

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220708

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 229/1258. V. 1. Accession No. 11174

Author Bible

Title Veteris et novi Testamenti

This book should be returned on or before the date last marked below.

U L F I L A S.

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI VERSIONIS GOTHICAE

FRAGMENTA QUAE SUPERSUNT

AD FIDEM CODD. CASTIGATA LATINITATE DONATA ADNOTATIONE
CRITICA INSTRUCTA

C U M

GLOSSARIO ET GRAMMATICA LINGUAE GOTHICAE

CONIUNCTIS CURIS EDIDERUNT

H. C. DE GABELENTZ ET Dr. J. LÖBE.

VOLUMEN I. TEXTUM CONTINENS.

ADIECTAE SUNT TABULAE DUAE LAPIDE EXPRESSAE.

L I P S I A E

A P U D F. A. B R O C K H A U S.

1 8 4 3.

U L F I L A S.

**VETERIS ET NOVI TESTAMENTI
VERSIONIS GOTHICAE**

FRAGMENTA QUAE SUPERSUNT

**AD FIDEM CODD. CASTIGATA LATINITATE DONATA ADNOTATIONE
CRITICA INSTRUCTA**

CONIUNCTIS CURIS EDIDERUNT

H. C. DE GABELENTZ ET Dr. J. LOEBE.

ADIECTAE SUNT TABULAE DUAE LAPIDE EXPRESSAE.

LIPSIÆ

APUD F. A. BROCKHAUS.

1843.

Addenda atque emendanda.

I. In prolegomenis.

- p. IX. Ad ea, quae initio de Ulfilae aetate et vita verbis paucis narravimus, nunc ex libello a Knustio Parisiis invento et a Waitzio descripto et edito (*Ueber das Leben und die Lehre des Ulfila*, Hannover 1840, 4) haec addimus: Ulfilas, circiter annum 318 natus, praetervectus reliquos gradus ecclesiasticos anno 348 e lectore episcopus Gothorum factus est. 355 cum multis suorum e regione transdanubiana emigravit et sub Haemi radicibus conavit. Constantinopoli autem, in quam urbem jam anno 360 profectus esset et quam anno 388 hoc consilio revisisset, ut contentam condemnataeque suorum fidem defenderet, morbo correptus obiit. Vide libr. laud. p. 34 seqq. In eodem libello p. 17 etiam testamentum fidei continetur, quod Ulfilas moribundus fecit.
- XIII. l. 30 lege: *gudilub*, pro *gubilub*, et l. 32 *Gudilub* pro *Guthilub*. Ceterum Massm. (Die goth. Urkund. von Neapel u. Arezzo, Wien 1838, p. 18) pro *frabauhta boka* male junctim scribit *frabauh(aboka)* (sic esse debebat *frabauh(boka)*), neque propterea eius interpretatio verborum huius monumenti probari potest.
- XIV. l. 7 pro nostra lege nostrae.
- XV. l. 12 sq. Quae Castillionaeo auctore de loco Tim. 1, 3, 16 diximus, falsa sunt, vide adnotationem ad hunc ipsum locum; neque, praesertim cognito libro illo a Waitzio edito, ullum relinquitur dubium, quin Gothi fuerint Ariani, vid. Waitz. p. 40 sqq. 50.
- — col. 1. Nota *) delenda est, vid. nostra: Beiträge zur Textberichtigung der Skeir. p. 41 sq.
- XIX. Testimonia duplicis recensionis in evangelio Lucae videntur esse etiam haec: 9, 34 ante lectionem marginalem *at in in milham atgaggandam* legitur *jah*, quod otiosum esse ad h. l. diximus; fortasse illud *jah* non pertinet ad textum sed est glossatoris, quo indicare volebat *legi etiam at in in m. a.* Pariter 17, 6 *aiþþau þus jabai* explicandum est; verba ea prius in margine scripta fuisse et ad *jabai* pertinuisse videntur, et glossator dicere volebat: *jabai aut (i. e. aiþþau) a dīto pronomine þus jabai*, ut vera sit huius loci lectio: *jabai (sive þus jabai) habaidedþ galaweln sve kaurno sinapls, qþeiþ du bainabagnā cet.*
- XX. l. 1 post obivorum *adde*: et verborum usitatorum diversa significatio ^{55b}).
- — col. 1 l. 10 post 56 *adde*: *mid* in compositione verborum.
- — col. 1 l. 17 post *olere* *adde*: *usratajan* 8, 24 pro *urratajan*.
- — col. 1 l. 23 post *mansedai* *adde*: *qains* 1, 5, 17, 32. *dupel* 7, 7. *viassi* 19, 22.
- — col. 2 ante notam 58) *adde*: 57^b) *aftra* rā *ðntaw* 9, 62. *gabrafaleins* *āgtais* 4, 19. *frateian* *āposiellain* 4, 19. *fragþan* *āðetsiv* 7, 30 h. l.
- XXI. Epistolarum duplicem recensionem in cod. A et B contineri Cast. ad Tim. 1, 2, 6 negat, quod cod. A *plerumque* cum cod. B concinat. Sane sunt loci, ubi uterque codex eandem continent lectionem, quamquam qui locos a Castillionaeo citatos diligenter examinavit, eorum numerum multo minuendum esse videbit; sed esse etiam, oesque non „*admodum paucos*“ uti Cast. ait, quibus discrepent, quis intelligens atque prudens negabit? Haec autem lectionis diversitates nuncupavimus vestigia recensionis duplicis vel revisionis, non versionis plane novae, uti Cast. nos intellexisse videtur. Neque nobis, nos errasse, Castillionaeus tam facile persuasit, quam Massmanno MGA. 1840. p. 137.

- p. XXI. col. 2 l. 3 adde: Ceterum in textu evangelii Iohannis singularia fere haec inveniuntur: *duhpe* pro *dupe* (quod etiam 6, 65, 8, 47 legitur) aut *duhpe*, vid. Glossar. voc. *pata*; usus frequentissimus particularum *panuh* et *panuh* pro graeco *πάσι καὶ*, vid. Glossar. hh. vv.; *uh* encliticum et *isc* relativum ad reddenda participia graeca, vid. Glossar. voc. — *uh* et Grammat. ubi de participio agitur; usus particulae *ip* in sententiis adversativis, ubi textus graecus non agnoscit, vid. ad Ioh. 6, 58; usum particulae *ip* pro graeco *et* condicionali Iohannes cum Luca communem habet.
- XXXIII. col. 2. not. 76 pro „alteram — incipit“ lege: alteram, ad Ephesios, ad Thessalonicenses alteram, ad Timotheum priorem (ad h. l.) et ad Titum; abrupte incipiunt epistolae ad Galatas et, quia cod. A inscriptiones et subscriptiones non habet, ad Timotheum altera.
- — col. 2 not. 78 post *Colossenses* adde: ad Thessalonicenses alteram.
- XXIV. — col. 1 l. 8 post *Cor.* adde: 1, 15, 58.
- — — col. 1 l. 11 post *Thess.* 1, 3, 1 adde: *Philem.* 12.
- — — col. 1 l. 30 post (11) adde: ad 6, 11 *ib* (12).
- — — col. 2 l. 2 fin. adde: 2, 3, 6 *e* (5). 16 *q* (6). Tim. 1, 2, 1 *d* (4). 5, 3 *ta* (11). 6, 11 *ts* (17). 2, 2, 14 *e* (5). 4, 1 *h* (8).
- XXVIII. l. 26 pro *syriaca lege syriacam*.
- XXXII. l. 29 pro 1678 lege 1690.
- XXXIII. l. 12 pro „et fragmenta — Philemonem“ lege: alterius ad Thessalonicenses 1, 1—2, 4, 3, 7 — fin. epistolae; prioris ad Timotheum 1, 1—9. 18—4, 5. 5, 4—6, 13. alterius ad Timotheum 1, 1—18. 2, 21—4, 16. Tit. 1, 9—2, 1. Philem. 11—23.
- — l. 24 pro „deinde fragmenta — Titum“ lege: alterius ad Thessalon. 1, 1—5. 2, 16 — fin. epistolae; prioris ad Timotheum 1, 1—3, 5. 4, 1—5, 10. 5, 21—6, 16. alterius ad Tim. 1, 5—4, 11. ad Titum 1, 1—10.
- XXXIV. l. 4 pro 28 sqq. lege: 8—42.
- XXXV. col. 2 l. 31 adde: Gothicæ versionis epistolarum D. Pauli ad Thessalonicenses secundae, ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, quae supersunt etc. edidit C. O. Castillionaeus Mediol. 1839.
- XXXVI. l. 23 pro *uh lege: hu.*

II. I n t e x t u.

- p. 2 l. 7 pro *ih lege ip*.
- — — col. 15 — *stauin* — *stauin*.
- 11 — 16 — *piawaduþ* — *piawaduþ*.
- 13 — 14 — *panuh* l. *panuh*.
- 17 — 11 — *gardwaldand* l. div. *garda valdand* (vid. ad Tim. 1, 5, 14).
- 27 — 12 marg. adde 60.
- 55 — 14 pro *afgaggandam* l. *atgaggandam*.
- 95 — 7 — *hiuh spilloda* l. ict. *hiuhspilloda*.
- 98 — 9 — *valla merjan* l. ict. *vallamerjan*.
- 100 — 17 — eodem l. idem.
- 109 — 7 et 8 — *nihjan* l. div. *nih jan*.
- 114 — 10 — *stauides* l. *stauides*.
- 121 — 9 — *nihjan* l. div. *nih jan*.
- 127 — 17 — *guh* l. *guh*.
- 132 — 9 — *gardwaldands* l. div. *garda valdands* (vid. Addend. ad p. 17, 11).
- 156 — 1 — *du* l. *ju*.
- 198 — 3 — *stoluh* l. *stoluh*.
- 207 — 9 — *innunin* l. *innunin* (vid. ad Col. 1, 29).
- 210 — 7 — *andstandi lege andstandih* (cf. ad Cor. 2, 13, 3).
- 213 — 6 — *andjans* l. *andins* (Cast. Addend. ad Thess. II, p. 65).
- 214 — 7 — *east* l. *varst* (Cast. Addend. p. 65).
- 219 — 7 — *dragkameim* l. *drugkameim* (vid. ad Gal. 5, 21).

- p. 221 l. 10 primum post numerum 22 pone 23, deinde pro *gaſus* l. *gaſus*.
 — 222 — 4 pro *gaſu* l. *gaſu* (nam *i* sine punctis in codice A scriptum esse Cast. dicit).
 — 224 — 11 — *uſhrainaiþ* l. *uſhraineth* (sic enim cod. A vere habet; Cast. Add. p. 66).
 — 226 — 9 — *kant* l. *kannet* (nam sic utroque loco in cod. legitur; Cast. Add. p. 66).
 — — 11 — *aiſwarjatoh* l. *aiſwarjatoh* (vid. Cast. Add. p. 66).
 — 228 — 11 — *toat* l. *toa*.
 — 230 — 11 — *faſrainan* l. *faſraithan* (sic cod., Cast. Add. p. 66).
 — 253 — 7 — *biſtiſſygg* l. *biſtiſſygg* (vid. Cast. Add. p. 67).
 — 258 — 2 — *gagrefſtai* l. *gagrefſat* (vid. Cast. Add. p. 67).
 — — 9 — *ana* l. *and* (sic in cod. B scriptum esse videri Cast. in Add. p. 68 dicit, dum in cod. A *ana* videtur; sed *and* solum est rectum).
 — 267 — 8 — *frijoda* l. *frijoda*.
 — 272 — 11 — *baidis* l. *baidis* (sic cod., Cast. Add. p. 69).
 — 290 — 13 — *aitzu* l. *wasu* (sic, omisso *h* in fine, in cod. scriptum esse nunc Cast. Add. p. 69 dicit).
 — 305 — 9 — *vaurstu þatei Innana* l. *vaurstoa ſet Innna* (sic Cast. nunc in cod. legit, vid. Add. p. 70).
 — 308 — 7 — *saggunn* l. *saggunn* (sic in cod., Cast. Add. p. 70).
 — 309 — 5 — *skaphila* l. *skaphila* (sic cod. B, Cast. Add. p. 71).
 — 311 — 5 — *unveibandanet* l. *unveibandans* (sic cod. B, Cast. Add. p. 71).
 — 314 — 10 sq. pro *in unhrainþa ak in veiþþa* l. *du unhrainþat ak du veiþþat* (sic cod., Cast. Add. p. 71).
 — 316 — 3 pro *blissop* l. *blisimþ* (sic cod., Cast. Add. p. 71).

III. In versione latina.

- p. 11 l. 9 pro *sustulit lege tulit*.
 — 12 — 7 — *ventibus* l. *ventis*.
 — 30 — 10 — *ut — imperet et obediunt* l. *quod — imperat et obediunt*.
 — 36 — 4 — pro *se* l. *apud eum*.
 — 39 — 6 — *nostis* l. *noveritis*.
 — 55 — 9 — *audite* l. *audiat*.
 — 64 — 4 — *Bartinaei* l. *Bartinaeus*.
 — 68 — 3 — *caput* l. *capite*.
 — 72 — 5 *post* huius *adde* iam.
 — — 6 pro *cognoscitis* l. *cognoscite*.
 — 92 — 4 — *tum* l. *autem*.
 — 97 — 11 — *attollunt* l. *tenent*.
 — 121 — 11 — *in omni* l. *per omne*.
 — 124 — 11 — *propter quod* l. *in quo*.
 — 143 — 8 — *permolestet* l. *affligat*.
 — 159 — 3 — *super* l. *in*.
 — 160 — 9 — *descendit* l. *descendi*.
 — 178 — 8 — *die* l. *diem*.
 — 185 — 7 — *domine* l. *dominus*.
 — 186 — 12 — *noctu* l. *nox*.
 — 189 — 2 — *servatis* l. *servate*.
 — 192 — 7 — *excusationes rectius excusationem* leges.
 — 210 — 10 — *possibile, sustinens — patientia, l. validum, patiens — longanimitate*.
 — 211 — 1 — *hunc non-dilectum dilectum, l. haec non-dilecta dilecta*.
 — 214 — 5 sq. pro *fuiſti* — *de his ramis, l. factus es — contra hos ramos*.
 — 219 — 8 et 11 pro *enim* l. *quidem*.
 — 220 — 13 pro *de Christo Iesu* l. *secundum Christum Iesum*.
 — 223 — 5 — *ne quidem* l. *neque*.
 — 229 — 6 — *stadio* l. *stadium*.

- p. 232 l. 10 *pro* edidit *lege* edit.
 — 237 — 5 — *veniuntur l. venimur.*
 — 240 — 4 *conna post literas dele et post probatis pone.*
 — 247 — 1 *pro cogitationis lege cogitationum.*
 — 253 — 6 — *ministros l. ministri.*
 — 254 — 2 — *dilatate l. dilatamini.*
 — 260 — 1 — *uisi l. num.*
 — 270 — 7 — *regiones l. regionem.*
 — 272 — 2 — *sicut l. ut.*
 — 279 — 10 — *autem l. enim.*
 — 284 — 6 — *circumcisione l. circumcisio.*
 — 290 — 6 — *similes deo l. imitantes deum.*
 — 292 — 3 — *se gloriosum ecclesiae non habenti, l. sibi gloriosam ecclesiam non habentem.*
 — 300 — 4 — *vos l. vobis.*
 — 304 — 5 — *principium primogenitum l. principium, primogenitus* (vid. Grimm Gr. IV, 469).
 — 308 — 6 — *grati l. gratificantes.*
 — 315 — 7 — *autem l. enim.*
 — 316 — 9 — *aedificat l. aedificatis.*

IV. In annotationibus.

- p. 2 col. I lin. 6 del. *omn.*
 — — — 2 — 3 post. *retinuit* adde: postea autem DM. p. 25 et Gr. I, 43 (3. edit.) *libr* coniecit, quod etiam Ettmüller Hf.Z. 1838 No. 224 (in censura editionis nostrae) legendum esse existimat, sed vid. ad Glossar. v. *Albr.*
 — 3 — 1 — 17 post *Ulf.* adde: c. cod. 6 (uti Scholzius notat).
 — 7 — 2 — 2 vide quae de *malre ahrisans* monuimus ad Gal. 2, 6.
 — 9 — 2 — 6 post *lora* adde: c. codd.
 — 10 — 1 — 2 pro *is* lege *is.*
 — 12 — 2 — 7 pro *pluratis* leg. masculinum.
 — 13 — 1 — 2 post *χαλκους* adde: *haidra* sec., Ulf. *ἡ τῶν χαλκῶν*, quod sine dubio in codice suo legit, vid. de eiusmodi omissionibus ad L. 15, 24 et ad Tim. 1, 6, 6.
 — 14 — 2 — 2 post 72 adde: loh. 13, 36 *andhaffands qah*. De simili notione amplificatione vid. ad Cor. 1, 9, 25.
 — 15 — 2 — 4 potius videtur *bheh* tantum abundare, *han jah* autem significare *sal*, uti Thesa. 1, 5, 25.
 — 16 — 2 — 18 post 32 adde: *uf* foras, °gr. *omn.* —
 — 17 — 1 — 1 post 31 adde: Grimm. DM. p. 553 pro *unhulpa* legendum esse videtur *unhulpa*, sed vid. Glossar. h. v.
 — 18 — 1 — 1 post 19 adde: *bugjanda* emuntur, gr. *omn.* *πωλίσται*, quod est *frabugjanda*. Deinde post gr. adde: *omn.*
 — 19 — 1 — 12 post *invenisse* adde: nam quod Gal. 2, 1 graecum *διὰ* per *hi* redditur, idem est in temporis significatione, neque cum nostro loco comparari potest. Neque medetur loco Ettmüller l. 1. si *bi siponjam* cum *qah* coniungit, nam sic quoque *hi* debet significare *per*, quod non significat, et *qihan bi ainana* est dicere de aliquo.
 — 21 — 1 — 17 post *asgun* adde: *idreigoddeina* rectius scriberetur *gaideigoddeina*, uti Luc. 10, 13 scriptum est.
 — 25 — 1 — 4 post 16 adde: *han* Goth. *ἡ τῶν, hanah*, quod fortasse a librario propter praecedens *han* omissionem est.
 — — — 2 — — adde: 27, 44 *patih* hoc, gr. *omn.* *τὸ δέ*, fortasse hoc *δὲ* latet in *uh* enclitico, cf. ad loh. 18, 26 et ad Eph. 4, 32.
 — 29 — 1 — 8 post *usukanans* adde: (quod placet Grimm Gr. IV, 26 et Ettmüller l. 1).
 — — — 2 — 15 pro 15 lege 14.
 — 36 — 2 ad 3, 16, 17. primum diximus: pro *paitrus* secundum regulas grammaticas scribendum fuit *paitru*, id Ettmüller l. 1. dubitare non debebat; quod Grimm. Gr. IV, 622 dicit, recte habet de *haitan* et *vopjan*, non de *namjan*, neque dubitamus, quin Gr. GGA. 1836 p. 1792 ubi dicit: nach den

Wörtern *namjan* wird immer der Nominativ construiert, de passivo cogitaverit. Nos autem recte adnotasse de *paltrus*, etiam L. 6, 14 loco gemello comprobatur, dicitur illic *panei jah namida paltru*. Deinde vs. 17 pro *Jakobau et Iohanne dativis propter sensum Jakobu et Iohannem accusativos optabamus; pendere posse hos dativos a gasattida, quum subsequatur jah gasattida in, non cogitavimus, et si Ettmülleri sententia de hoc loco recta est, facere non possumus, quia Ulfilam sensui parum consuluisse dicamus.*

- p. 37 col. 1 lin. 5 post *αὐτοῖς* adde: *usgaltip*] Grimm Gr. IV, 26 *usgaltip*s emendandum esse censet, vid. Glossar. v. *Griean*.
 — 41 — 1 — 3 post *omn.* adde: praeter cod. e ap. Mi.; is autem praecedentia aliter atque Gothus legit.
 — 42 — 1 — 11 post 31 adde: Luc.
 — — — 2 — 16 Hanc emendationem nostram, quam etiam Ettmüll. l. I. probavit et quae adeo certa est, ut omnes intelligentes assentire debeant, tamen Graff Aldh. Sprachsch. V, 36 sprexit et — quis credat? — editionum vitiosam lectionem (cf. etiam Bopp Vocalism. p. 102) tenet, neque ei *usgaltipun* h. l. sensum pervertere videtur; quam quidem opinionem ei profecto nemo invidet!
 — 43 — 1 adde: 5, 21 *faura*] dicendum erat *faur*, vid. Gr. Gr. IV, 785. neque debebat hic vir doctissimus defendere *faura* citato loco L. 9, 47, cuius loci plane alia est ratio, quum enim *faur* sit nostrum an, an *etwas hin, faura* est vor, bei.
 — 45 — 1 lin. 4 pro 3 leg. 5.
 — 46 — 1 — 4 sq. pro *gaumaurjan* lege *gaumaurjam*.
 — 50 — 1 — 10 post posuit adde: *hammes*] quod, vid. ad Phil. 2, 24.
 — 51 — 1 — 7 usque 9 delenda sunt verba, quae parenthesi inclusiimus.
 — 56 — 2 — 4 adde: *gavaltip*] proficit, gr. *ῥῆσας*, Ulf. c. cod. 12 ap. Mi.
 — — — 14 pro *valnon*, *afwapnon*, *gafullnon* l. *vobnon*, *afwapnan*, *gafullnan*.
 — 59 — 1 — 11 adde: ceterum Ulf. pro *ἀρῶστας* cum codd. *ἀρῶστας* vel *ἀρῶστας* legit.
 — 62 — 2 — 1 de *vraka*, forma genuina, vid. ad Gal. 6, 12.
 — — — 7 adde: *jah*] pr., Ulf. *οἷν*.
 — 64 — 2 — 13 pro 8 leg. 3.
 — 65 — 1 — 4 adde: *attuhits*] sine dubio falsum est et legendum *attuhats*, uti 14, 13 *gaggats*. cf. I, 17 *hirjnts*.
 — 67 — 1 post l. 3 adde: 11, 30. *andhafelp*] expectabas *andhafip*, cf. Grimm Gr. I, 846 sq.
 — 68 — 1 lin. 9 adde: *haubip vundan*] Grimm Gr. II, 578. IV, 623 legit ict. *haubipvundan*, quod potius esse debet *haubidavundan*; *vundan* est accusativus formae debilioris a *vunda*, *haubip* autem accusativus, quem dicunt absolutum, vid. ad Ioh. 11, 44. igitur *haubip vundan* est capite saucium l. vulneratum, quod Heland 149, 1 dicitur *an that kohid vund*.
 — — — 12 „omn. — Mi.“ delenda sunt.
 — 69 — 2 — 7 alia eiusmodi vitia notata vid. ad Tim. I, 1, 3.
 — 71 — 2 — 5 post *ni*] adde: pr.
 — — — 8 post erat] adde: aut librarii incuria *jabat* post *jah* intercidit.
 — 72 — 2 post l. 3 adde: *frabugjan*, St. *ƿ frabugjan*.
 — 76 — 1 ante *sinham* adde: *svr*] ut, gr. *οὐ* aut *ὅ*, Ulf. c. codd. *νός*.
 — 78 — 1 post l. 4 adde: *attahun*] duxerunt, gr. *ἔφερον*, Ulf. c. codd. *ῥῥοον*.
 — 79 — 1 lin. 11 post 12 adde: Gal. 5, 16. *gipā* et *ahmū* *gaggatp*. cf. Thess. 2, 3, 1. *pata anhar* et *bidjap*.
 — — — 1 post *als* adde: sic Thess. 2, 2, 4.
 — 80 — 2 — 14 pro *afur sabbate* fort. legendum est ict. *afarsabbate*, uti olim in partibus quibusdam Germaniae dies Martia (Dienstag) *aftermontag* vocabatur, vid. Grimm DRA. p. 820.
 — 83 — 1 — 4 Gr. IV, 192 mavult scribere *bidjandans*, sed sunt codd., qui *προσδιδόμενον* habent.
 — 84 — 1 — 2 post *daga* et adde: alia vide notata ad Tim. 2, 3, 8.
 — 89 — 2 — 4 adde: *ju*] iam, gr. *οἷ*, Ulf. *ῥῥῥ* legisse videtur, vid. Prolegg. p. XXVII.
 — 90 — 1 — 2 adde: *nis*] Grimm postquam Gr. IV, 30 in *sik* mutandum auscit, deinde p. 943 defendi dativum posse existimat; id recte quidem, sed Tit. I, 14 comparare non debebat; illo enim loco *afavand-janduna sis sunja* est advertendum *sibi* veritatem a se veritatem; hoc autem loco Gothus c. codd. longe plerisque *ἐκτρέφειν* legisse videtur, ut *sis* sit ad se, ad greges suos; cf. L.c. 18, 11 *standuna sis anθῖς* *νός* *hantōr*.
 — 91 — 2 — 4 adde: *sok*] Ulf. c. codd. *καὶ αὐτῷ* legisse videtur, vid. ad vs. 37.

- p. 92 col. I lin. 6 *tvallib vintruns*] Grimm Gr. II, 959 legit lect. *tvallibvintruns*, idque repetit IV, 652 *) quia si nostra verborum illorum diremtio recta esset, *tvallibins vintruns* dicendum fuisset; sed eiusmodi accusativus, quem iam Zahn ad Ioh. 6, 70 optabat, nusquam reperitur, nec reperietur.
- — — 2 — 2 post 10, 5 adde: *aftra*] iterum, ° gr. omn.
- — — — 9 adde: vid. ad Gal. 5, 15.
- 97 — 1 adde: 4, 1 in *aupidaf*] in deserto, gr. εἰς τὴν ἔρημον.
- 98 — 1 — 14 „sicuti — *thndan*“ delenda sunt.
- — — 2 — 6 adde: *gafrafatein*] consolatione, gr. omn. ἀγάθει.
- 100 — 1 — 3 pro *kropida* l. *ufhropida*.
- 102 — 2 — 5 post 60 adde: scribitur etiam *eufjan* et *supjon* Tim. 2, 4, 3.
- 103 — 2 post 1, 9 adde: 5, 26 *gasaiwam*] videmus, gr. omn. εἰδομεν.
- 116 — 2 lin. 9 adde: ceterum gr. omn. οἷ, cf. Prolegg. p. XXVII l. 33.
- 118 — 1 — 1 et 2 pro *rumnada* l. *rumnoda*.
- 123 — 2 — 4 *usqiman*] vid. Grimm Gr. IV, 943.
- 124 — 2 — 2 adde: *haf*] hi, gr. omn. οἱ, cf. Prolegg. p. XXVII l. 33.
- 128 — 2 — 19 post *hatainei* adde: alia vide not. ad Thess. 2, 3, 17.
- 133 — 2 — 9 post bellum adde: sic quoque Grimm Gr. IV, 105 interpretatur, et de duplicatione literae n comparari possunt, quae adnotavimus ad Gal. 5, 15.
- 136 — 2 — 6 adde: alia eiusmodi dicta collegimus ad Tim. 1, 6, 6.
- 137 — 1 — 2 adde: *uf*] foras, ° gr. omn. vid. Mth. 9, 32.
- 139 — 2 — 8 post omn. adde: *sah*] hicque, gr. omn. ὅς, vid. ad Ioh. 18, 26.
- 140 — 1 — 14 cf. supra p. I. Add. ad Prolegg. XIX.
- 142 — 1 — 2 de *sununs* recto iudicat Ettmüller l. I. p. 583 scriptum est enim propter sequens *mans* pro *sunu*, cf. ad Cor. 2, 6, 16 et nostra: Beiträge zur Textberichtigung etc. der Skeireins p. 53; sic fortasse etiam Sk. p. 48, 7 pro *attins* — *veitvodeins* legendum est *attins veitvodei*.
- 143 — 2 — 16 pro „ih] verum, ° gr. omn.“ leg. *ih svephauh*] est pro gr. πᾶν, vid. ad 19, 27.
- 148 — 2 — 7 in adnotatione ad 19, 20 non debebamus dicere, *sums* hoc solo loco pro gr. ἕτερος positum esse, est etiam 14, 20.
- 149 — 1 — 2 adde: *viesels*] pro *vieses*, vid. Prolegg. p. XX.
- 157 — 2 — 2 pro 28 leg. 18.
- 170 — 1 — 5 adde: *daupau*] vid. ad Luc. 9, 27.
- 172 — 1 — 2 adde: *sac*] Ulf. ° ποτῆ.
- 173 — 1 — 8 adde: *vas f*] fui, verum, gr. ὤν; Goth. c. codd. ἤμην xxi.
- — — 2 — 9 pro „Skeir. 38, 7.^a leg. *altis* Marc. 12, 25.
- 176 — 1 — 14 pro 15. leg. 16.
- — — 2 — 1 post omn. adde: praeter cod. 235.
- — — — 7 delend. omn. et ante *patribus* adde: cod. L. Ev. 15.
- 178 — 2 post 1. 1 adde: 11, 9 in *dag*] in diem, gr. omn. ἐν τῇ ἡμέρῃ, quod gothlce est in *daga*, vid. Rom. 13, 13; cf. ad Eph. 6, 18.
- — — — lin. 5 pro 15 leg. 13.
- 180 — 1 — 2 pro *velsi* leg. *velajau*.
- 183 — 1 adde: 12, 20 *þiudo þise urrinandane*] Grimm Gr. IV, 586 male interpretatur, nam *þise urrinandane* non ad *þiudo* pertinet, sed est genitivus quem vocant partitivum: erant autem inter excurrentes quidam gentiliū.
- — — — l. 5 post *ad* adde: Luc.
- 186 — 2 — 3 post *habam* adde: cf. Mc. 12, 19.
- 198 — 2 — 5 adde: *kajafin*] Mssm. Skeir. p. 59 +) errore libraril pro *kajafins* scriptum esse opinatur, sed errat ipse vir doctus, nam sic Gothi dativo pro genitivo uti solent.
- 207 — 1 — 5 post 9 adde: Tim. 2, 1, 14.
- — — 2 — 2 adde: Grimm Gr. IV, 78 et 763 *vainaga* emendat, sed si literarum ductus respiciuntur, *vainaks*, quod nos coniecimus, probabilius est.
- 209 — 1 — 9 adde: pro *usbida* Grimm IV, 101 *audacius usbidja* scribit.

- p. 210 col. 2 lin. 4 del. *omn.* (nam Goth. c. gr. legit *oñv*).
 — 212 — 1 — 8 pro „Cast. — excidere“ leg.: sic cod. A syllabis *us da* supra lineam scriptis (*urraisidauhain*) quod quum Cast. initio non animadvertisset, illud *urraist* edidit.
 — 213 — 1 — 1 adde *alphav* aut, gr. *omn.* *de*, quapropter fortasse *aphan* legendum est.
 — — — — 6 Cast. codice denuo inspecto pro *andels* legit *andins*, igitur annotatio nostra delenda est; *andins* autem, si vere ita scriptum est, ad *anda*, formam adhuc incognitam, pertinet.
 — — — 2 — 3 adde: Massmannus pro *inuh* *pludom* probabiliter coniecit *in unpludom*.
 — — — 2 — 9 pro „cod. A et Cast.“ leg.: sic, uti videtur, cod. A recte; Cast. etc.
 — 214 — 1 — post l. 3 adde: 11, 15 *gabef* divitiarum, gr. *omn.* *καταλλήν*, quod est *gafriphos*; hoc *gabef* *fatrawas* fortasse errore librarii ortum est ex *gabef* *fatrawas* vs. 12. Deinde etiam pro *was andanunts* rectius faciendum erat *wo andanunts*.
 — — — 2 — 8 ante *sic* adde: sec.,
 — 215 — 1 — 6 adde: ceterum pro *vilpels* Grimm Gr. IV, 526 legere suadet *vilpels*, formam inauditam.
 — 216 — 2 — 20 adde: *galeikalp*] vid. ad Tim. 1, 6, 6.
 — 217 — 1 — 10 adde: pro *hauktha* Grimm IV, 695 *hauktha* optat, quod post *franhjan* dativus sequi solet; solet quidem, sed etiam accusativum secum habet, vid. Phil. 4, 2.
 — 219 — 1 — 3 adde: *hamun*] sec. hoc, gr. *omn.* *ἐν τῷ*.
 — 220 — 1 post l. 2 adde: 14, 12. *usgithp*] reddit, gr. *δῶσε*; Ulf. c. codd. *ἀποδώσει*.
 — — — 2 — 10 ante *auk* adde: *ganethil varh*] scriptum fuit, gr. *omn.* *πρεσβυτέρα*, vid. ad Tim. 1, 6, 6.
 — 223 — 2 — 10 Cast. codice denuo reviso nunc Add. p. 66 dicit, *hairhgaleikonda* quidem in codice scriptum esse, sed litteram *a* minus evidentem esse quam reliquas, ita ut librarius ipse eum delevisse videretur.
 — — — — 12 post *ufak* adde: *uflesans stjas*] Inflatus sit, gr. *omn.* *φουούσας*.
 — 226 — 1 — 3 post 24 adde: ceterum *aftra* * gr. *omn.*
 — — — 2 — 3 postquam Cast. nobis indicavit, pro edito *genon* se legere in cod. *pu qinon*, in Add. p. 66 retractat sententiam, dicens, vocis *pu* locum quidem vacare, sed eum esse vacuum; in errorum se esse inductum stria nigra orta e solutione atramenti ab acidis facta. Ettmüller in censura Ulfilae nostri p. 584 de h. l. agens longe a vero errat; nam *pu qinon*, quod ille coniecit, Gothi non dicunt.
 — 227 — 1 adde: 7, 17. *bimaltas*] circumcidat, pro circumcidatur, cf. ad 15, 29.
 — 229 — 1 lin. 2 pro „cod. A et Cast.“ leg.: sic cod. A; Cast.
 — — — 2 — 11 ante *ets* adde: *gafarbitp*] Grimm IV, 31 auspicatur legendum esse *gafarbitp*, nec possumus, quin ei assentiamus, cf. Tim. 1, 4, 3.
 — 232 — 2 — 1 pro *matjidup* leg. *matjiduh*.
 — 240 — 1 — 2 adde: vid. tamen Prolegg. p. XXI, 66.
 — 245 — 2 — 4 pro: „cod. A; cod B“ leg.: cod. B; cod. A.
 — 247 — 2 — 11 adde: *sumaf*] quidam, gr. aut *πολλο* aut *λοισο*.
 — 248 — 2 — 3 ante *cod. B* adde: sic cod. A; et pro *mahtedeina* leg. *mahtedeina*.
 — 249 — 1 — 11 post *vairham* adde: (finis) *a. omnibus* fere gr.
 — 251 — 1 — 6 *innuna* vere in cod. legitur, vid. Cast. Add. p. 67.
 — 253 — 1 — 12 haec annotatio nostra, auctoritate Massmanni nimis confidentium, secundum Castill. Add. p. 67 sic scribenda est: *bistuggy*] sic cod. B, in quo tamen *ei* bis scriptum est; cod. A *bistugy*.
 — 255 — 2 — 15 adde: ceterum *leitlalt* (paucum) * gr. *omn.*, neque loh. 5, 35. Philem. 15 additur; dicitur autem Skcir. p. 47, 3 *du leitlamma mela*.
 — 256 — 2 — 3 adde: *du teitau*] ad Titum, gr. *ἐν τῷ Τιτῷ*; Goth. c. codd. *πρὸς Τίτῳ*.
 — 259 — 2 — 14 adde: *qthaw*] dicam, gr. *λέγωμεν*.
 — 263 — 1 — 2 adde: *nenuf*] pr. acceptis, gr. *omn.* *λαμβάνει*; quod praeteritum nos male habet, sed non ab interprete, sed a librario, cuius oculi ad sequens idem verbum aberrarent, scriptum esse videtur.
 — 274 — 2 — 1 et 2 dele *de* et *ip*.
 — 275 — 2 — 19 pro „c. codd.“ lego c. versae.
 — 278 — 2 — 1 pro „inspecto — dubitamus“ lege: inspecto *drugkanem* scriptum esse docemur; librarius enim *drugkanem* scripserat, cognito autem errore ipse *a* in *u* mutavit. Cast. Add. p. 65.
 — 283 — 1 — 7 „quod aut gr. — codicum“ delenda sunt.
 — — — — 14 pro „cod. A“ lege: cod. B.

- p. 283 col. 2 lin. 7 pro *hattu(o?)* leg. *hattae*; vid. Cast. Add. p. 68.
 — 284 — 1 — 10 ante *sijum* adde: *ak*] sed, gr. omn. γὰρ, vid. ad Ioh. 16, 27.
 — — 2 init. Grimm. GGA. 1836 p. 1792 et Gr. IV, 591 recte monet *fram þíslai* — *handuaurht* interpretandum esse:
 ab ea (gente) quae dicitur „circumcisio in carne manufacta.“
 — — — 6 pro 19 l. 9.
 — 293 — 2 — 9 pro „cod. B et Cast.“ leg.: sic cod. B; Cast.
 — 295 — 1 post l. 11 adde: 1, 17 *ln*] in, gr. omn. *lx*.
 — — 2 — 2 pro „si lectio — distinxit“ leg. subaudiendum est *sind*, uti infra 1, 29.
 — 296 — 2 — 7 adde: ceterum *Gothus* post *gahausjau* *⁹* *rá*.
 — — — 9 pro „manifesto — *þata*“ subaudi *ist*, cf. supra Add. ad 1, 16.
 — 298 — 1 — 3 pro „cod. A“ lege cod. B.
 — — 2 — 11 adde: *mein*] meum, obiective accipiendum est, gr. omn. πρὸς με.
 — — post 12 adde: 3, 2 *þo gamaitanon*] Grimm II, 845. IV, 527 falso pro *gamait* dictum esse censet ab interprete,
 qui *χαριστομήν* pro participio habuisset, quod ei vix aliquis crediderit.
 — 299 col. 1 lin. 1 pro 3, 4 leg. 3, 5. Ceterum pro *bimait* Grimm IV, 53 scribendum esse opinatur, *bimaimait*; cuius
 emendationis laudatorem certo habebit neminem.
 — — 2 — 6 ante *mlþkaurlþs* adde: *gamainduþ*] Cast. Specim. ‡ *gamaindaþ*.
 — 307 — 1 — 7 pro „neque — notavimus“ scribendum est: vid. ad Tim. I, 6, 10.
 — 309 — 1 — 8 ante *vijuhalþei* adde: *auk*] enim, gr. *δέ*.
 — 310 — 2 — 9 pro „Cast. — addidit“ lege: cod. B et Cast. ‡ *ussiggvaidjau*.
 — 313 — 1 — 10 ante *naupai* adde: *fram*] a, gr. omn. ἐφ’.
 — 318 — 1 — 1 pro „þan — omn.“ lege: *þan jah*] autem etiam, pro gr. *xat*, uti Matth. 9, 17.

P R O L O G O M E N A .

Ulfilas ¹⁾, utrum genere Cappadox, Sadagolthino vico oriundus, cuius parentes, incursione a Gothis sub finem seculi tertii in Cappadociam facta, a victoribus domo in Europam abductos fuisse Philostorgius ²⁾ narrat, an testimonio reliquorum scriptorum parentibus et ipsis Gothicis natus fuerit, diiudicare nunc omitimus, quia ad rem nostram parum valere videtur; nam Ulfilam apud Gothos natum educatumque postea huius gentis episcopum fuisse, praeter reliquos auctores etiam Philostorgius ille tradit, eorumque Gothorum, qui Minores vocati in Moesia inferiore flumen Danubium inter et montem Haemum incolabant ³⁾. His enim nescio quo doctore nec quo tempore ⁴⁾ doctrina religionis Christianae imbui sese passis Theophilo, qui Constantino Magno imperatore primus episcopus fuit ⁵⁾, circiter annum 360 ⁶⁾ Ulfilas sacrarum antistes successit eumque non solum peritissimum evangelii explicatorem et spectatae virtutis hortatorem habuerunt, sed merita haec maxima in cives suos laudantur, quod libros sacros in eorum sermonem convertit ⁷⁾.

Scriptorum autem veterum, qui literarum sacrarum gothicam translationem Ulfilae tribuunt, alii id factum esse in universum dicunt, non libros nominantes, quos converterit, quos praetermiserit; alii omnes

1) Nomen Ulfilae praeter *Ulfilas* (Ὀὐλφίλας), apud scriptores vario modo scribitur: *Urfilas*, *Urfilus*, *Gulfilas*, *Hulfilas*, *Gulfulas*, *Gulfilas*, *Ulfias*, *Gulfias*, *Gudilas*, *Gudillas*, *Unila*, quarum mutilationum plurimas hispanici scriptores adnascunt, vid. Essbergium Ulfil. I. Rectissime siue dubio, quia ita indole linguae gothicae commendatur, *Vulfila* scriberetur (vid. Grim. I 57 sq.), quod verbum, nomen demiutivum vocis *vulfs* (lupus), proprie lupulum significat, vid. Massm. Skeir. p. 97.

2) Histor. ecclesiast. 2, 5. cf. Aschbachii Geschichte der Westgothen p. 31 Not. 63.

3) Jornandes de rebus Geticis p. 135 ed. Lindenb.

4) Apud Basilium Magnum epist. 338 sq. et Epiphanium adversus haeres. 3, 14 Ascholi episcopus Thessalonicensis et Audius, Sylla-

nus sacerdotes primi christianae doctrinae praecones apud Gothos fuisse feruntur; cf. Massm. I. I. p. 90.

5) Socrates Histor. ecclesiast. 9, 32. Nicephorus Callistus 9, 44. Cassiodorus Histor. eccles. tripart. 5, 38. Essbergium I. I. 8. Aschbachium I. I. p. 29.

6) Philostorgius quum Ulfilam primum Gothorum episcopum haberet, non mirum est, si eum Constantino Magno aequalem fuisse scripsit; cf. Benzeli praef. p. XXXI. Apud Scholzum Nov. Test. vol. I. praefat. p. CXXIX Ulfilas seculo quinto biblia convertisse sine dubio per typhotetae errorem dictus est.

7) Socrates 4, 33. Sozomenus 6, 37. Nicephorus 11, 48. Cassiodorus 8, 13. Jornandes p. 106. vid. Essbergium 12. Knittelium p. 442 sq. Castill. Specim. praef. p. XI.

complexum esse scribunt *), ut ipse Philostorgius, qui tamen libros Regum excipit, eiusque rei causam affert, quod quum iis in libris permultorum bellorum mentio fiat, Ulfilas veritus sit, ne cives sui, a belli studio potius arcendi, sacrae scripturae auctoritate seducti eo ferociores atque bellicosiores fierent *). Ea Philostorgii sententia a viris doctis tanquam ridicula improbata atque explosa est; id quod etiam in ceteris, quae de Ulfila narravit, parum certus auctor deprehendatur mendaciorumque plurimorum propter partium Ariannarum studium argui possit, tamen quia hac in re nulla mentiendi causa erat, calumniandi magis studio, quam recto iudicio factum videtur. Quid enim quaeso Arianorum Cappadocum interesse poterat, Ulfilas libros Regum translationi suae addiderit, an non? Nisi omnia nos fallunt, viri eruditi, qui omnem fidem in his rebus Philostorgio abiudicant, temere eum condemnant idque maxime errant, quod rem ipsam, scilicet infirmioribus stabilitam rationibus, ab his rationibus non satis diligenter seiungunt ¹⁰⁾. Causam omissorum librorum illorum a Philostorgio allatam non probantibus nobis ea in re Philostorgio, ipso Ulfilae aequali, fide dignior testis nemo videtur. Abesse a versione gothica libros Regum quum sciret ipse vel fama accepisset, eius omissionis causam aliquam subicere volebat, non curans vera esset, necne. Libros Regum igitur ab Ulfila non esse conversos quin credamus, nihil impedit ¹¹⁾; cur non converterit, nescire nos fatentes suspicamur, Ulfilam ad opus tam amplum conficiendum aut vires aut tempus defecisse; maximam librorum partem si transtulit, id ipsam maximam movet admirationem, quum praeter hanc curam non solum domi permulta negotia essent gerenda, sed etiam legationes ad Constantinopolitanos suorum civium nomine suscipiendae ¹²⁾.

Totum autem librorum sacrorum corpus Gothos in suum sermonem conversum habuisse, id quod olim scriptorum, harum rerum imperitorum et relata tantum referentium, fide credebatur, nunc permultis argumentis comprobatur. Praeter evangelia enim, antea sola cognita, nostra aetate fragmenta epistolarum Paulinarum et de veteris testamenti libris Esdrae et Nehemiae quaedam partes inventae sunt; unde colligimus, Gothicos theologos etiam reliquos veteris testamenti libros non intactos reliquisse. Nam quid commovere illos potuit, ut omissis aliis tam praestantibus atque gravibus, libros tam iceni argumenti neque ad fidem aut ad cultum quidquam valentes translatos suis traderent? Quid? quod etiam eorum, quorum nulla fragmenta adhuc sunt reperta, vestigia in aliis conservatis deprehendimus: in Skeir. p. 37 versus alter et tertius Psalmi

8) Inter alios Isidorus Hispanensis Chronico ad aeram 5576: tunc Gulsilas utrumque testamentum linguam in propriam transtulit.

9) I. I. Οὐρφίλας μετέφρασεν εἰς τὴν (τῶν Γότθων) γωνίαν τὰς γραφὰς ἀπάσας πλήγῃ δὴ τῶν βασιλείων, ἅτε τῶν μὲν πολλῶν ιστορίαν ἔχουσῶν, τοῦ δὲ ἔθνους ὅντος φιλοπολέμιον καὶ δεομένου μᾶλλον καλινού τῆς ἐπὶ τὰς μάχας δρομῆς, ἀλλ' οὐ τοῦ πρὸς τὰντα παροξύνοντος.

10) Knittelius p. 443 sq. inde Philostorgium refelli posse opinatus est, quod Theodatus, Gothorum rex, in epistola quadam testimonium e libris Regum protulisset, quod (sic dicit Knittelius) proceres et reges gothici non fecissent, si Ulfilas, cuius consilia

et effata apud Gothos oraculorum instar haberentur, Gothos a lectione librorum Regum revocare voluisset. At vir bonus, qui Cassiodorus, non Theodatus illam epistolam scripsisse recordaretur, id etiam recordari debebat, Ulfilae et Theodati aetates duobus seculis diversas esse, intra quod tempus Ufili, ab Ulfila omissi, ab aliis conversi esse poterant. Causam illam allatam improbabilem esse, maxime ex Jornande discimus, qui eosdem illos Gothos, apud quos Ulfilas episcopus fuit, gentem multam quidem, sed pauperem et imbecilem, nihil abundantem, nisi armamento diversi generis pecorum et pascuis silvaeque lignorum fuisse, dicit p. 135.

11) cf. Cantill. Excurs. ad Philipp. p. 65.

12) vid. Esabergium 13. 14. Zahnii Einleitung p. 20.

quinquagesimi tertii citantur: *saci fraſſjai aipſau ſokjai guſ. allai uuvandidedum. samana umbrukjai vuvſum*, i. e. qui intelligat aut requirat deum; omnes declinauerunt; simul inutiles facti sunt. Deinde Ephes. 4, 8 in margine codicis A adscriptum est *psalmo...*, quo librarius hunc locum e libro psalorum (68, 19) haustum esse indicare voluit. Hinc Psalmos gothice conversos fuisse sine dubio recte conicitur^{*)}; certe explicationis illius auctor omnia novi testamenti loca e versione nostra citavit, neque nos quidem dabimus, id ipsum fecisse, si quae loca e reliquis biblicorum libris laudata affert. Ex eadem evangelii Iohannei explicatione etiam libros Moſis gothicam versionem complexam fuisse cognoscimus; nam p. 41 sq. etiam si non verba ipsa, tamen sensus versuum 2—9 capitis 19 libri Numerorum redditur: *vasuh þan jah frauja þo ahmeinson anafihands daupein. eiþan garaitaba varþ bi uiknein sokeins gavagida. unte vitoþ þixe unfaurveisane missadeðe ainaiſos vitoþ raidida azgon kalbons gabrannidaizos utana bibaurgeinaiſ. afaruh þan þo in vato vairpandans hrain jah hyssopon jah vullai raudai ufartruſnjandans. svave gadob þans ufarmiton munandans*, i. e. fuit autem etiam dominus (Iesus) hunc spirituales commendans baptismum; igitur recte fuit de purificatione quaestio mota; nam lex horum non—voluntarium peccatorum unius legem statuit cinerem vaccae combustae extra munimentum; posthac autem hunc in aquam conicientes puram et hyssopo et lana rubra contegentes; uti decuit hos superbire cogitantes^{**)}. Multo clarius eorum librorum versio cognoscitur ex alio codice, qui Vindobonae adscriptus¹³⁾ et praeter runorum signa etiam pleraque gothica verba et literas numerorum continet, quas postrema maximam partem e Genesios capite quinto ductas esse Wilhelmus Grimmus, vir litterarum germanicarum peritissimus, primus vidit¹⁴⁾; sunt autem hae: versu 3 *al* = 230 (Vulg. 150); vs. 8 *7l* = 950; vs. 7 *wz* = 707 (Vulg. 807); vs. 8 *7ib* = 912; vs. 15 *um* = 740 (Vulg. 840); inde autem sequitur, illum librum codicem, continentem gothicam veteris testamenti versionem, ante oculos habuisse, unde illas exscripsit.

Omnes igitur libri sacri in gothicam linguam translati fuisse videntur, quamquam aliquorum vel novi foederis librorum nulla adhuc apparent vestigia, v. c. actorum Apostolorum, epistolarum entholicarum, apocalypses Iohanneae; quae autem desunt, lateantne in monasteriorum tenebris aut codicum obliteratorum sepultura, an bibliothecarum cladibus omnino interierint, quis divinare potest? Sed Ulfilas num ipse illam translationem confecerit, alia quaestio est; perfecisse totam cur negemus, supra indicimus; at quum tota antiquitate fama manaret, eum biblia in gothicam linguam convertisse, facile fieri potuit, ut qui initium interpretandi fecisset cuiusque auspiciis et fortasse auctoritate ea, quae ipse non perfecerat, ab aliis viris eruditius perfecta essent, ab eodem ipso profecta esse dicerentur. Si in tanta rerum obscuritate coniectura uti licet, qui maxime praeter Ulfilam interpretandis biblis operum suam poneret, Selinas quidam fuisse videtur, quem Ulfilas a commentariis et in episcopatu successorem habuit¹⁵⁾; ille enim et patrii et graeci sermonis gnarus, opus a decessore inchoatum, aut receptum aut susceptum, in ecclesiae suae commodum facile perficere potuit¹⁶⁾.

^{*)} cf. Massm. Skeir. p. 88.

^{**)} Gothum haec ex epistola ad Hebraeos citavisse, Massm. l. l. p. 65 sq. nobis non persuasit.

¹³⁾ Membr. Salisb. Nro. 140 olim Salisb. LXXI.

¹⁴⁾ vid. W. J. XLIII p. 15 sqq.

¹⁵⁾ vid. Sozomenum 7, 17. Nicephorum Callist. 12, 30.

¹⁶⁾ cf. Castillon. Specim. praefat. p. X sq.: a Selina primum creditu est gothica biblia dictante Ulfila fuisse conscripta et pro suo librarii munere distincta atque emendata.

Gothicae deinde translationis non solum confectae, sed etiam per secula asservatae complura apud scriptores inveniuntur testimonia etque maxime, ex quo Gothorum magna pars, relictis sedibus Istriciis, Theodorico duce Alpes transgressi Italiam occupatam tenuerunt. Gothi enim illic incolentes atque imperantes non mirum est, si per huius terrae fines, certe iis regionibus, ubi regni sedes erat, gothica lingua locuti et in ecclesiis suis gothicis etiam bibliis uti sunt. Ea tempestate illa orationcula, in fine codicis Brixiani posita, confecta esse videtur, in qua ut caveant interpretes literarum sacrarum monentur, *ne legenti videatur aliud in graeca lingua, aliud in latina vel gotica designata esse conscripta* ¹⁷⁾. Unde gothicam interpretationem non solum in Italia aliisque terris, quas Gothi tenebant, posteriore tempore exstitisse, sed etiam cum latina pari auctoritate valuisse discimus. Alterum de versione gothica testimonium legitur apud Walafridum Strabum, scriptorem seculi noni, qui gothicorum biblicorum monumenta suo tempore apud nonnullos haberi dicit ¹⁸⁾; cuius fides his in rebus eo maior est, quod monasterio Reichenaviensi praepositus, in confinio fere habitabat earum regionum, quas Gothi utrique olim incoluerant.

Postquam deinde per sex secula a nemine gothicorum biblicorum mentio facta est, nisi si quis quae apud scriptores antiquos legisset, reddidit, neque alicubi vestigium librorum illam versionem continentium comparuit: seculo sexto decimo in monasterii Werdenensis, in Gallia Belgica ad Ruram conditi, bibliotheca codex unus inventus est. Antonio enim Morillon ¹⁹⁾, qui Antonio Perrenoto, cardinali Granvellano, ab epistolis erat, bibliothecae illius libros manuscriptos perscrutanti in manus incidit codex, quem Ulfilanam versionem continere ille statim vidit, et orationem dominicam cum aliis quibusdam particulis ab eo inde descriptam Maximilianus, Antonii frater, cum Goropio Becano communicavit, qui ea Gotodanicis suis inseruit ²⁰⁾. Paulo post Gruterus aliquot versus, ab Arnoldo Mercatore ex eodem codice excerptos, in thesauro inscriptionum edidit ²¹⁾. Omnia fragmenta, in illo codice servata, multo post (anno 1663) opera Francisci Junii et deinde saepius edita sunt. Sed viri gothicae linguae studiosi diu multumque questi erant, quod de hac totius scripturae sacrae versione tam pauca, etque evangeliorum modo fragmenta relictia essent, quae ad enodandas et removendas interpretaendi difficultates non sufficerent: quum Knittelius, aedis metropolitanae apud Guelferhytanos archidiaconus, seculo proxime superiore in codice bibliothecae Guelferbytaeae fragmenta epistolae Pauli ad Romanos scriptae invenit. In *Ἐκκατον* grandius incidere, quo biblia gothica, etiamsi non omnibus partibus integra, ampliora tamen plurimorum novi foederis librorum fragmenta nacti

17) vid. Garbellum ap. Blanchinium Evangeliar. quadrupl. prolegg. p. 7 sq. Ea verba vitiose conscripta et vitiosius descripta Semlero ad praefationem quandam, comparationi gothicae versionis cum latina et textu graeco faciendae praefixam, pertinere sunt visa, vid. huius viri venerabilis Versuch einer Erläuterung einer alten Spur einer gothischen Uebersetzung, Halle 1764, 4.

18) De rebus ecclesiasticis cap. 7.

19) Primum Ulfilanae versionis repertorem quum Ilre in dissertatione de lingua codicis Argentei conscripta et anno 1754 edita recte Morillonem appellavisset, paulo post in altera de codice Argenteo

anni 1759 Arnoldum Mercatorem fuisse minus recte dicit, vid. Zahnii Einleit. p. 39 sq. Ceterum quaesitum est, utrum ille codex Argenteus, an alius fuerit; Ilre Ulfil. illustr. p. 98 fuisse negat hanc maxime ob causam, quod Morillon compendii scribendi usus sit, quae in codice Argenteo, certe locis ab eo excerptis, non inveniantur, deinde quoque illum literarum formas exhibuisse, quas codex Argenteus omnino non agnoscat. Alii nullum alium, quam Argenteum ante oculos habuisse comprobaverunt, vid. Zahnium l. l.

20) vid. Goropii Origines Antverpenses libro VII p. 739 sq. 750.

21) p. 147 sq.

sumus, viris doctis nostri seculi reservatum erat: in bibliotheca enim Mediolanensi ab Angelo Majo et Carolo Octavio Castillionaeo codices rescripti sunt reperti, quorum priorem scriptionem diligentius intuentibus illis viris doctis, Ulfilanae versionis evangelii Mathaei, epistolarum Paulinarum ad Romanos, eiusque plura, quam quae Knittelius iam repperat, utriusque ad Corinthios, Galatas, Ephesios, Philipenses, Colossenses, utriusque ad Thessalonicenses et pastoralium ad Timotheum, Titum et Philemonem, praeterea Esdrae et Nehemiae, librorum veteris testamenti, fragmenta continere apparebat, quae fragmenta primum duumviri illi coniunctis curis, deinde Castillionaeus solus inde ab anno huius seculi undevicesimo edidit.

Secd iam pridem quaestionem posuerunt viri eruditi, utrum ea, quae pro Ulfilanae seu gothicae versionis fragmentis haberentur, vero gothica essent, an ad aliam, in usum alius barbaricae gentis confectam, pertinerent. Inter alios Lacrozius negavit et *francicam* esse linguam nostrae versionis probare studuit²²). Quam trita est ac prope decantata illa quaestio, tam inepta atque infirma sunt argumenta, quibus Lacrozius opinioni suae fidem facere laboravit; quod enim primum dicit, codicem nostrae versionis non in iis regionibus, ubi Gothi incolerent, sed ubi Franci, repertum esse; deinde nonnullos harum literarum ductus ad Francorum veterem scribendi rationem propius accedere; tam alias quasdam latinas esse, quas Gothi in Moesia habitantes cognitas habere non possent; postremo inter literas huius linguae quatuor novas et a graecorum et latinorum similitudine abhorrentes inveniri, quarum tres literis a Chilperico, Francorum rege, renovatis congruere: quis est, quin videat, ea argumenta, quae refellantur vix digna et ea posuisse, esse refutasse? Miram igitur, quod haec argumentandi perversitas inter alios²³) Wetstenium, virum magnae sagacitatis, ut probaret istam opinionem, permovere potuit²⁴). Omnium optime, quam frigidis rationibus usus esset Lacrozius, demonstravit Ihere in dissertatione de lingua codicis Argentei anno 1784 edita²⁵) et sapientiores iam pridem illas nugas improbaverunt²⁶).

Quum autem Francorum esse biblia nostra ne probabile quidem reddere illi potnerint, nunc vero Gothicae esse argumentis gravissimis confirmatur. Constat enim praeter bibliorum translationem de literis gothicis duo monumenta servata esse, quorum alterum quatuor gothicis subscriptionibus constat, positus sub venditionis cuiusdam testimonio latine scripto²⁷), quarum una sic habet: *ik merila bokareis handau meina ufmelida jah andnemun skilliggans .j. jah faurpis þairh kavtejon jah miþ diakuna alamoda unsaramma jah miþ gahlaibim unsaram andnemun skilliggans .rk. vaurþ þize saive*, i. e. ego Merila, scriba, manu mea subscripsi et accepimus solidos sexaginta et antea per cautionem et cum diacono Alamodo nostro et cum collegis nostris accepimus solidos centum viginti, pretium horum lacuum. Alterum, simile testimonium, unam gothicam subscriptionem continet, quae fere sic habet: *ik gupilub diakun þo frabaukta. boka fram mis gavaurhta þus diakun alamoda. fidvor unkyana (?) hugsis kaballarja jah killiggans .rig. andnam jah ufmelida*, i. e. ego Guthilub diaconus haec vendidi; libellum a me feri

22) vid. Lacrozii epistolam ad Iohannem Chamberlaynium in Thesouro epistolarum tom. III p. 92 sq.

23) vid. Zahnii Einleit. p. 27.

24) Wetstenii Prolegg. in Novum Testamentum p. 304 sq. ed. Semler.

25) vid. Ulfil. illustrat. p. 259 sqq.

26) Semlerus ad Wetsten. Prolegg. p. 305 (quem tamen miramur paulo post p. 308 interpretem nostrum *Francogothum* appellare) cf. Zahnii Einleit. p. 26 sqq. Aschbachium l. l. p. 36 sq.

27) vid. Zahnii Einleit. p. 76 sq. Eas initio seculi sexti scriptas esse Grimmius Gramm. praef. p. XLVII (edit. prioris) suspicatur.

tibi diacono Alamodo; quatuor uncias fundi Caballari et solidos centum triginta tres accepi et subscripsi. Horum documentorum prius Neapoli asservatur, indeque nomine *Neapolitanum documentum* vocatur; alteram Aretii olim erat ²⁰⁾, quapropter *Aretinum documentum* appellatur; utrumque autem Ravenna, ubi scriptum est, in sedes posteriores pervenit. Ea igitur lingua, qua utuntur testes illi, quae alia esse potest, nisi gothica, quum Ravennae sedes nullius gentis germanicae, nisi gothicae, imperante Theodorico, fuerit et in reliquis literis, latino sermone conceptis, testes illi expresse gothicae ecclesiae sacerdotes appellentur? Et quum horum documentorum lingua eadem, quae nostra versionis sit, haec versio, cui alii genti, nisi Gothi, tribuenda est? Accedit aliud etiam idque gravissimum argumentum: ad finem enim codicis alterius Ambrosianorum ²¹⁾, quibus epistolarum Paulinarum fragmenta continentur, calendarium additum est ²²⁾, in quo dies festi et sacri, a communibus paulo diversi, notantur. Fragmentum huius calendarii sic incipit: *·kg· þize ana gutþindai managaize marytre jah friþareikeis* ²³⁾ i. e. XXIII. (intell. die) horum in gutica gente multorum martyrum et Fritharici. Unde sole clarius elucet, guticae, i. e. gothicae genti hoc calendarium compositum adeoque non alia nisi gothica lingua conscriptum esse, et quum hic etiam eandem, quam in versione nostra linguam habeamus, omnes concidunt dubitationes de origine vere gothicae versionis eius, quae gothicae nomine circumfertur ²⁴⁾. Quibus argumentis denique hoc addatur, etiam locum exstare in hac versione, ex quo interpretem Arianum fuisse intelligitur, cui sectae praeter Gothos nullam aliam germanicam gentem adhaesisse inter omnes constat.

Haec si vere sunt disputata, non dubium adhuc erit, an haec lingua germanica sit; qui theodiscam esse eam voluerunt, idem contendunt non nisi nomine variantes. Gothi enim ipsi si natione Germani fuerant, id quod testimonio scriptorum veterum et aliorum comprobatur, etiam eorum sermo ad germanicas linguas pertinuerit necesse est. Ceterum hic sermo ostrogothicus an visigothicus, an moesogothicus nominandus sit, non quaerimus, persuasum habentes, omnibus Gothiis eundem sermonem, quod alio loco demonstrabimus, eandemque bibliorum versionem fuisse.

Restat ut de integritate Ulilanae versionis dicamus; fuerant enim, qui nostram versionem vere Ulilae esse dubitantes, an aliis theologis posterioris temporis tribuenda esset, quaeviserunt. In his primus fuit Hickesius ²⁵⁾, quem virum doctum maxime offendit, quod nostra fragmenta cum codicibus latinis consentirent, quorum copia quum Gotho in Moesia habitanti vix esset, haud dubie graeco bibliorum exemplo uti debuisset; deinde quod nulla nunc arianismi vestigia apparent, quae quum Ulilas cum Gothiis suis Arianorum haeresein sequeretur ²⁶⁾, conspicua esse deberent, si iure ei haec versio tribueretur. Sed neque nostram versionem e latinis libris haustam esse infra demonstrabimus, neque intelligimus, cur Arianorum opiniones in ea inesse

28) Massm. l. l. p. X qui inscriptionem illam cum reliquis emendatius, pro doctrina sua, singulari libello editurus est.

29) S. 36 part. sup., quem Castillionaeus in sua editione et post eum nos litera A notavimus.

30) vid. Castillion. Specim. p. 26 sq.

31) Castill. male *madagriz* et librarii errone *friþareikeikeis*, syllaba *kei* falso duplicata (vid. ad Matth. 11, 16) edidit.

32) cf. Aschbachium l. l. p. 38.

33) vid. Institutiones grammaticae anglosaxonicae et moesogothicae.

34) Cf. de ea re copiose dissidentes Heupelium l. l. p. 11. Essbergium 13. Knittellum p. 449. Mansonem Gesch. der Ostgothen p. 9. Aschbachium l. l. p. 29 sq. cf. p. 222 sq. Massm. Skeir. p. 69 sqq. Castill. Excurs. ad Philipp. 2, 16. p. 63 sqq. cf. Specim. praef. p. XIII sqq.

oportet; nam nec tempus, quo Ulfilas a catholica fide ad Arianos sese convertit, nec quo literas sacras transtulit, notum est: fortasse priusquam ad illam haeresin delapsus est, interpretationem suam confecit, aut quod multo est probabilius, Gothi non tanta religione fidei et confessionis minutias initio sectati videntur, ut vel in biblia eas intulerint, quas in archetypo non invenerunt. Accedit quod ex iis fragmentis, quae in codice Argenteo continentur, nullus locus reperitur, de quo Ariani cum Orthodoxis discrepant. Zahnius ³⁵⁾ ad rem declarandam duo potissimum loca, initium Iohannei evangelii et Rom. 9, 8 inspicere optavit, quorum locorum alterum nunc habemus: *xristus saei ist usar allaim guþ þiuþiþs in aivam*. Quod si quis inde Gothos aut interpretem non Arianos fuisse colligeret, properantius ageret, nam ut interpres *guþ* re vera ad Christum retulerit, quamquam id non opus esse viri docti ad h. l. docuerunt, tenendum est, Arianos non divinitatem Christi, sed Christi cum deo patre quasi identitatem negavisse, ut Arii sectator vel severissimus ita scribere posset, uti auctor expositionis illius saepius citat ³⁶⁾ *ainabaurā sunau guþs guþ visandin* *) (soli filio dei, deus existenti). Neque eam ob causam locus, diu desideratissimus, Timoth. 1, ³, 16 ad quaestionem profigandam facit, ubi etiam de Christo *guþ gabairhtis vas in leika* dicitur; nec quod Castillionaens ad gothicam versionem heterodoxiae crimine liberandam Coloss. 1, 16 laudavit, satis mirari possumus. Unus tantummodo locus est, a Castillionaeco iam indicatus, ex quo interpretis nostri arianismus perspicue cognoscitur; Philipp. enim 2, 6 legitur: *in xristau iesu. saei in guþaskaucein visands ni vulva rahnida visan sik galeiko gufa*. Quo quidem loco Massmannus Skeir. p. 73, qui *samaleiks* et *galeiks* non recte distinxisset, arianismum probari negavit, sed Castillionaeus in epimetro epistolae ad Philippenses addito p. 63 sqq. praeclare de eo disseruit eumque exhibere argumentum, interpretem gothicum qui similitudinem pro aequalitate posuerit, arianismi placitum in textum intulisse docuit.

Contra Knittelius Ulfilae ipsius esse nostram versionem contendens laud felicius causam suam agit ³⁷⁾; quod enim dicit, Ulfilanam esse oportere, propterea quod apud scriptores nullius nisi Ulfilae sacri codicis verso commuementur, non consideravit, quam parum gravitatis in argumenta e scriptorum silentiis ducta redandet; et si res ecclesiasticas Gothorum a suis scriptoribus relatas haberemus, aut de iis in aliis historiarum gothicarum libris copiose narratum esset, silentium de renovata interpretatione offenderet; nunc autem, quum eiusmodi mentio non fiat, inde intelligimus posteriores interpretes neque publice neque certo tempore opus fecisse, sed deinceps ita, ut ab aliis alia mutarentur. Re vera fragmenta ad nostram aetatem servata esse illius versionis, quam Ulfilas ex scriptorum testimonio confecit, aut affirmare aut negare difficile quidem est. Versionis illius in gothica ecclesia auctoritatem fuisse magnam, huic rei et Ulfilae auctoritas, qua apud suos viguit, et hoc etiam argumento est, quod nullius alius opera in interpretanda biblia impensa a rerum scriptoribus commemoratur. Quae auctoritas autem si tanta fuit, quid erant causae, ut aliquis literas sacras denuo convertendas susceperet? At si totius versionis repetitionem negamus, procedente tempore hic illic mutationes quasdam factas esse non negamus. Quod e codice Argenteo, conditione et indole singularium eius partium diligentius perspecta, cognosci poterat, plures recensiones exstitisse (cuius rei ignoratio factum est, ut Mareshallus in fraudem incideret, quum propter stupendam vetustatem codicis Argentei hanc versionem non aliam esse, quam Ulfilae illam antiquissimam existimaret ³⁸⁾); nunc quum epistolarum partes per-

³⁵⁾ Einleit. p. 37.

*) Pro hac vitiosa lectione scribendum est: *ainabaurana — visandin*.

³⁶⁾ Skeir. p. 46, 13.

³⁷⁾ p. 444 sq.

³⁸⁾ Observationes apud Janium p. 388.

multas, evangeliorum nonnullas bis in diversis codicibus comparare licet, etiam clarius intelligitur; illae tamen recensiones certe ex una eaque, uti videtur, Ulfilana originem duxerunt, mutaverunt autem viri eruditi posterioris aetatis, aut ubi Ulfilae versionem textui graeco non satis accurate respondentem vidissent, aut ubi in suis libris alias lectiones reperissent atque quas habuerat Ulfilas. Haec quidem videre non difficile est, illud autem non facile aliquis dicet, quae illis locis initio ab Ulfila scripta et quae ab aliis mutata, addita aut praetermissa sint; dolendum vero est, quod Heynatus, qui additamenta quaedam diversa linguae indole se cognovisse gloriatur ³⁹), signa cognitorum non prodidit.

Praemissis his in universum de lingua et auctore nostrae versionis, pergimus ad instituendam quae- sitionem de ratione, qua sit confecta, unde qui eius usus maxime in emendandis locis scripturae sacrae esse possit, apparebit. Primum autem dicendum est de fonte, ex quo Gothus interpres hauserit. Ulfilam interpretationem suam e *gracis* libris confecisse nemo olim dubitavit, idque iam pridem Martyrii Nicetae auctor ⁴⁰) testatur postque eum Sixtus Senensis ⁴¹). Quae notitia unde his viris venerit, famane apud veteres percrebnerit an inde coniecerint, quia Ulfilas in Moesia habitavisset et o commercio Constantinopolitanorum hominum graecae linguae peritiam nactus esset, eum etiam graecos libros ad opus suum perficiendum adhibuisse, nos quidem nescimus, sed testimonium maxime prioris illius scriptoris propter vetustatem non adeo contemnendum videtur. Qui vero stat a partibus eorum, qui Ulfilam graecos libros secutum esse ⁴²) contendunt, is non solum scriptorum auctoritati fidem habere debet, qui in his rebus haud idoneam ad persuadendum vim habere soleant: adsunt etiam argumenta ducta e comparatione versionis nostrae et textus graeci, quibus id probatur. E multis aliis haec pauca proferimus: non solum enim eum ordinem verborum, quo graeci praeiverunt, fideliter servat — praeterquam ubi indoles gothicae linguae alium ordinem exigit, uti in negatione iuxta verbum enuntiati ponenda, cf. ad Joh. 14, 11. Luc. 8, 12; in collocaendis quibusdam particulis aut initio aut post initium enuntiati, uti *ih̃*, quod aliter atque *de*, graeca vocula gothicae respondens, primo enuntiati loco ponitur; aut aliae nescio quae sermonis causae alium ordinem postulant, ut pronomem substantivo praeponatur, *þata andþuht* = *την διακονίαν ταύτην* — sed etiam sermonem suum in permultis ad graecum conformavit, quo pertinere videtur usus dualis numeri, qui tamen Ulfilas saepius utitur, quam in graeco textu exstat et fere omnibus locis, ubi duae personae indicantur; deinde figura, quam attractionem vocant, frequens usus participiorum graecis exemplis accommodatus, abusus pronominis demonstrativi ad vices articuli graeci implendas multaque sunt alia, quae lectores grammatica nostra docebit. Quae quum ita sint, tamen fuerunt, qui omni linguae gothicae eiusque indolis peritia destituti, comparatis singulis gothicis verbis cum graecis, animadvertisse sibi videbantur, Ulfilam saepius a graeco textu discedentem cum latinis libris consentire, cui animadversioni tantam tribuerunt vim, ut

39) cf. Zahnii Einleit. p. 36.

40) Apud Simeonem Metaphrastem in actis S. Nicetae (Acta Sanctorum Septembr. V. p. 41 edit. Antwerp.) *Ὁρθόλογος*, inquit, *τὴν ἱερὰν γλῶσσαν γράφειν καὶ θεοπνευστον ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς εἰς τὴν γοτθικὴν γλῶσσαν μεταβαλὼν*. Cf. Hieronymi epistolam ad Sunnam et Frithilam scriptam, qua Gothos graecis sacrae scripturae codicibus usos esse dicit.

41) Biblioth. IV p. 390 edit. Colon. Ulfilas primus Gothus omnes divinas scripturas e *graeco* in gothicam linguam a se conversas tradidit.

42) Cum Ussero apud Junium Glossar. p. 16. cf. Mareshallum p. 389 sq. Benzeliu praefat. p. VI. Lyeum p. XXXVI. Iherum Ulfil. illustr. p. 268. Knittelium p. 445. Zahnium Einleit. p. 28 sqq.

e graeco fonte hausisse eum negantes potius latinos libros secutum esse probare susciperent; prae ceteris Wetstenius id egit ⁴³⁾; rationes autem, quas tanquam probantes adduxit, tanta laborabant infirmitate, ut non solum alii existerent, qui eas refellere conarentur ⁴⁴⁾, sed etiam ipse re denuo considerata ad sapientiam reuersus versione nostra plerumque quidem graecum textum exprimi, saepe tamen relictis graecis versionem Italiam sequi existimaret ⁴⁵⁾.

Et loca quidem esse, e quibus cognoscatur, versioni nostrae plurima et verba et versiculos in libris latinis solummodo exstantia admixta esse, eamque lectiones habere, quae a graecis discedentes cum latinis consentiant, non nisi caeci aut rixosi negabunt. Primum enim additamenta non pauca inveniuntur, quae graeci codices omnino spernunt, latini agnoscunt ⁴⁶⁾: M. 10, 29 *viljan* — lat. voluntate; Mc. 14, 63 *gabaurjaba* — cum voluntate; L. 1, 3 *jah ahmin veihamma* — et spiritus aneto; 9, 2 *allans* — omnes; 9, 43 *gaß pairus. frauja duwe veis ni mahtedum usdreiban þamma. iþ iesus gaß. þata kuni ni usgaggiþ nibai in bidom jah in fastubnja* — (parvis mutatis Corb. et Coll.) dixit ei Petrus; domine, propter quid nos non potuimus eicere illud? quibus dixit: quoniam huiusmodi orationibus et ieiuniis eiicietur; 9, 30 *ni ainhun auk ist manne. saei ni gavaurkjai maht in namis meinamma* — nemo est enim, qui non faciat virtutem in nomine meo; 13, 31 *vast jah* — fuisti et; 19, 22 *jah lata* — et piger; haec omnia a graecis praetermissa cum Gotho codd. Coll. Corb. Brix. Redig. aut alii latini habent. Deinde permulta sunt loca, quibus lectiones latinae pro graecis insident; ad quod probandum Zahnus Einleit. p. 32 minus apte laudat Luc. 3, 3 et Joh. 7, 9 quorum locorum altero Gothum cum Brix. pro *ἡρώγεως* *iussit* (*ἐκέλευσε*), altero pro *εἰπὼν* *ἔμεινε* *dixit cum esset* legisse opinatur; penitus insinuat in causam, qui haec loca legerit: Mc. 7, 3 *ufla* (saepè) non graeco *πυμῆ*, sed lectioni latinorum quorundam *crebro* accommodatum est; L. 9, 20 ubi gr. habent *τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ*, Gothus autem *þu is xristus sunus guþs*, quae conveniunt cum Redig. et Brix. *tu es Christus, filius dei*; 3, 10 *siud nutans*, quibus non graeca *ἔση ζῶγγῶν* redduntur, sed potius lectio Brix. *eritis captiores*; 2, 14 *godis viljins* quis graecum *εὐδοκία* vel *εὐδοκίας* Gothum his verbis reddidisse contendat, nec potius codicum latinorum *bonae voluntatis*? 1, 29 *innaghtai* procul omni dubio latinos sequitur, qui pro graeco *λόγῳ introitu* legunt; sic etiam in epistolis: Cor. 2, 3, 10 ubi gr. *διὰ* habent, Gothus *avesona* = latinorum *proprios*, qui *ῥῆτα* legisse videntur; 12, 17 *ibai þairh wana* = Vulg. *numquid per aliquem*, gr. *τινα ὧν* — *de autis*; Philipp. 4, 8 *veih* = latino *sancta*, gr. *ἀγνά*; 1, 18 *þandci* = latinorum *dum*, gr. *πλὴν* vel *πλὴν ὅτι*. Sic Gothum quum Cor. 2, 8, 19 pro graeco *χειροτονηθεὶς* *gateviþs* reddat, latinum *ordinatus* ob oculos habuisse suspiciamus, cui verbo gothicum (*a tevi*, ordo, ductum) nullo propius quam graeco accessit; et Philipp. 4, 6 ubi graeca *ἐν παντί τῇ προσευχῇ* per *in allai bidai* convertuntur, aliquis coniecere potest, Gothum interpretem non graeca verba, sed latina *in omni oratione*, male intellecta, quod formulam in omni, per se positam (*in allem*), ad sequentem vocem traxerit, esse secutum ⁴⁷⁾.

43) Proleg. in novum testamentum p. 114 sqq. edit. prior.

44) vid. Bengelii Apparatum novi testamenti p. 408 sq.

45) l. l. p. 358 edit. Seml.

46) cf. Zahnii Einleit. p. 32 sq.

47) Wetstenius p. 306 sententiam de confessione nostrae versionis e latinis libris male probat dicens, ubi latinus interpres verba graeca aut parum accurate aut perperam verterit, eodem modo etiam vertisse Gothum; sed lectiones plerorumque locorum ab eo vituperatorum (M. 6, 11, 16, 27, 9, 38.

Quodsi indicatis his vestigiis, tamen versionem nostram e graecis libris ductam esse contendimus, et remittimus lectores ad ea, quae supra de indole huius versionis in universum diximus, et haec addimus: Gothus participium verbi substantivi *élvai* et *πάσχειν* cum graecis ponere solet, ubi latini propter huius participii inopiam aut relativo pronomine aut coniunctione aliqua ad illud circumscribendum utuntur; particularis quasdam graecae a latinis omissas fideliter reddit, sic *ἔν* Luc. 9, 46. 10, 13. 17, 6. Joh. 9, 41. Rom. 9, 29; *περ* Luc. 13, 14. Cor. 2, 8, 7; multis locis lectiones latinorum a graecis discrepantes nec Gothus habet, sed cum graecis concinat, sic L. 1, 10 ubi nullus latinorum cum Gotho *προσδεχόμενον* legit; sub orationis dominicae finem Gothus cum codd. graecis doxologiam habet, quam latinorum fere nullus agnoscit; et quid alia producamus, quum paucis exceptis omnia fere e graecis hausta esse aperte testentur?

Viri eruditii igitur quam in Ulfilae versione aliquot locis latinorum codicum lectiones reperissent, alii eum libros utriusque sermonis consuluisse⁴⁸⁾, alii versionem gothicam posteriore aetate ab aliis theologis ad latinos libros reformatam esse censuerunt⁴⁹⁾. Quarum opinionum prior parum laudanda videtur; nam etiam si neque cum Wetstenio, nam Ulfilas linguae latinae peritus, neque cum Hickesio et Lacrozio, nam latina lingua in Moesia vulgaris et latini sacrae scripturae codices illuc translati fuerint⁵⁰⁾, quaerimus; tamen quia lux evangelii Gothis a graeco orbe affulserat, fieri non potuit, quin doctores gothici, qui a Graecis doctrinam acceperant et in graecorum christianorum conciliis intererant, graecae linguae gnari essent, ex quo intelligitur, nullam esse causam, cur primus interpretes biblicorum ad libros latinos confugerit, cuius linguae, si vere eam calluit, cognitio ei certe non paratior quam graecae esset. Medio quidem aeo theologus tanta linguae graecae imperitia laboravisse scimus, ut sicubi literae sacrae essent adhibendae, ad libros latinos confugeretur, id quod Lutherus noster fecit, priusquam graecis literis studere coepisset; sed inde probare, illa quoque aetate hominibus exteris latinam quam graecam faciliorem intellectu fuisse atque in explicandis locis difficilioribus latinos libros adhibitos, periculosos videtur. Et si vere habuit libros latinos, cur de tam paucis locis eos consuluit, de plurimis aliis neglexit, ubi propter difficultates interpretationis aut unius recte aut prorsus falso convertit? Multo autem probabilior est altera sententia, qua versio in Moesia ex libris graecis confecta postea in Italia ab aliis theologis gothicis ad teno-

Me. 1, 38) recte habent et cum graecis conspirant, saltem probe pro intellectu Gothi reddita continent. Contra alios locis Gothus latinos libros non secutus suo Marte minus recte convertit, vide de aliis Luc. 1, 5 et 8 ubi graecam *ἀπορία* latini multo rectius per *vicem*, quam Gothus per *afar* et *kuni* reddiderunt. Nec firmiter argumentis Semlerus ad Wetsten. p. 308 epistolam ad Romanos e latino codice expressam esse comprobatur, nam quae loca probantia adducit, aut nihil probant, aut a Knittelio falso sunt lecta vel explicata; sic 11, 34 *ἡμῶν* dativum pro graeco *αὐτοῦ* posuit Gothus, quia ita eius lingua dativus pro genitivo substantivis apponi solet; et quae versio latina habet *ei* vel *illi*, ut eam secutus esse Gothus dici possit? Sic 12, 3

gups (dei) versio latina nulla, codices graeci permulti addunt; 12, 19 Knittelium falso legisse ad h. l. diximus; 14, 9 *givaīm—daupaim* haec verba cum Gotho non solum latini, sed etiam graeci libri transponunt.

48) Benzelius praefat. p. XXXIII: versio facta est, inquit, non aliunde, quam authentica graeca, latino tamen interprete, qui ille cumque fuit, non inconsulto; cf. Bengelium Defensione N. T. p. 27. Semlerum ad Wetsten. p. 309. Grinmium W. J. LXX p. 47.

49) Wetstenius p. 306 edit. Seml. Ihre Ulfil. illustr. p. 268. Zahnus Einleit. p. 31 sqq. Castillion. Specim. praef. p. XX. cf. eundem ad Ephes. 2, 3 et ad Galat. 4, 18.

50) cf. Ihre Ulfil. illustrat. p. 260. 269.

rem et normam latinorum librorum mutata et interpolata esse existimatur. Neque Griesbachius ⁵¹⁾ audiendus est, qui gothicum versionem aliqua relatione cum latinis coniunctam esse negans potius, quae illa ex his in se translata habere videntur, ea aut casu fortuito et a Gotho et a Latinis addita, aut quum consensus illi habent, ut maxime interpretatione, glossemata, additamenta e locis parallelis ⁵²⁾ eiusque sint generis alia, in utramque versionem ex eodem fonte deducta esse opinatur. Haec altera opinio, ut priorem omittamus, sagaciter quidem excogitata est, sed si vir doctissimus epistolarum nunc editarum comparationem instituire potuisset et vel errores e latinis in gothicam versionem transiisse vidisset, procul dubio aliter indicasset; nam e. g. quod Eph. 2, 3 ad verbum textus *vijjans* (voluntates) in margine *lustuns* (voluptates) positum est, unde ea lectio venit, nisi e latino codice, in quo verba sonu similia permutata erant? Neque illa sententia, nobis probata, tam ridicula est, quam Richardo Simoni ⁵³⁾ videbatur, modo ne de Vulgata cogitetur, ad quam nostra versio mutata sit. Vulgatam enim, quam nunc vocant, Gothos non adhibuisse non solum inde cognoscitur, quod multo post usu recepta est, verum etiam quod Gothica versio et novi et veteris testamenti, cum nullo fere libro rarior, quam cum illa concinit ⁵⁴⁾; contra saepius cum antiqua illa versione, quam hoc nomine appellatum Sabatier e variis codicibus collectam cum Vulgata edidit, saepius etiam cum Brixiano codice, quem Blanchinius edidit; sed cum nullo horum librorum ita congruit Gothus, ut unus aut alterum prae reliquis secutus esse dici possit. Res autem sic habere videtur: Gothi relictis Istri ripis hildia sua, sicut erant ab Ulila conversa, aut etiam ab aliquo, si quid deesset, perfecta, secum in Italiam deportarant; ibi incolentes quum linguam Romanorum didicissent et latinos sacrae scripturae codices, in quos inciderant, a sua interpretatione discrepare, passim etiam auctiores esse vidissent, ex illis exemplis libros suos ita correxerunt atque mutaverunt, ut vel singula verba gothica antiquae versionis cum aliis sive usitatoribus, sive ad sensum reddendum auxilio idoneis permutarent, vel si quae manca viderentur, ea supplerent. Quo factum est, ut non solum lectiones librorum latinorum in versione ea, quae e graecis codicibus facta erat, deprehendantur ⁵⁵⁾, sed etiam eae literarum sacrarum partes, quae binis exemplis gothicis conservatae sint, duarum recensionum vestigia ostendant, alteram antiquiorem ad textus graeci similitudinem magis accommodatam, alteram recentiore multis locis emendatam, mutatam, interpolatam, sed ita, ut, qui eam relegerent atque retractarent, ii librorum antiquorum lectiones religiose in margine sui codicis adpingerent, quas adnotationes librarii posteriores reddiderunt aut etiam aliis auxerunt. Sic in iis fragmentis, quae codex Argenteus solus continet, diligentius inter se comparatis, cognovisse nobis videmur, alia ad recentiorem, alia ad veteriorem recensionem pertinere; et ad illud quidem genus maxime insignem evangelii *Lucae* a reliquorum evangeliorum ratione diversitatem referimus, cuius et frequentior cum libris latinis consensus, et discrepantes singularum vocum scripturae ⁵⁶⁾, praeterea usus formarum

51) Epistola ad Zahnium data, vid. Zahnii Einleit. p. 34.

52) Loca ex parallelis interpolata habes haec: Math. (3, 11) 27, 42. (58). Marc. 2, 22. 10, 4. 14, 47. 15, 21. 37. 40. 16, 1. 2. Luc. 4, 33. 6, 4. 9, 43. 50. Joh. 15, 2. Gal. 5, 20. Coloss. 3, 8. cf. Millii Prolegg. 742 sq.

53) Historia critica versionum N. T. p. 222.

54) cf. Knittelium p. 376. Zahnium p. 32. Pro

multis aliis locis nunc laudamus Timoth. 1, 3, 6 locum celeberrimum, ubi Goth. cum graecis *9etwz*, a Vulgata omissum, legit, et de veteri testamento cf. numeros, e libro Genesios supra p. XI citatos, qui a Vulg. multum discrepant.

55) vid. supra pag. XVII.

56) Sic hoc evangelio saepissime *d* pro *þ* in terminatione ponitur, maxime in tertia singularis et secunda pluralis persona: 1, 13 *gabairid* pro

verborumque in reliquis evangelis aut nunquam aut rarissime obviatorum⁶⁷⁾, et plurimae lectiones variae et glossae⁶⁸⁾ ad marginem adscriptae, sive a correctoribus ipsis, sive a librariis alia exempla comparantibus additae, quarum quaedam in textum sunt illatae⁶⁹⁾, manus emendatrices satis perspicue indicant. Huc accedit, quod in codice Vindobonensi, cuius supra mentionem fecimus, pauca quaedam verba gothica adducuntur, comparata cum aliis recentioris linguae germanicae; in his, haud dubie ex evangelio Lucae sumtis,

gabairiþ. 17 *fawragimid*. 32. 35. 5, 36. 37. 6, 45; 2, 12. 5, 10. 24. 30. 34. 6, 2. 24. 25. 31. 32. 34. 46; 3, 14. 6, 27. 28. 33. 35. 36. 37. 38; 3, 4. 5, 4. 6, 23. 27. 35. 37; 6, 3; in forma neutra participii praeteriti: 2, 12 *galagid*. 23. 4, 10. 17. 6, 48. cf. 15, 16 *sad* et 7, 46 *haubid* pro *sap* et *haubip*; in tertia singularis praeteriti verborum prioris coniugationis: *bad* 8, 31. 15, 28; *anabaud* 5, 14. 8, 29. 55. *fauvbaud* 5, 14. 8, 56; sic in terminationibus masculinis sequente s littera: *stads* 14, 22; *faheis* 1, 14. 2, 10. 15, 7; *hundufuils* 7, 6 et in participiis *mikildis* 4, 15. *gahvainids* 4, 27. *gamanvuds* 6, 40; deinde *b* pro *f* uti 4, 3 *hlais*; *n* pro *g* ante palatinas litteras, *ng*, *nk*, *nq* pro *gg*, *gk*, *gq*, vid. ad Luc. 14, 31. (ea scribendi ratio, quae etiam in documento Aretino invenitur, latinitatem videtur oleris); litterae geminatae simpliciter ponuntur: *fulnan* pro *fullnan*, vid. ad 2, 21; *fawragagjins* et *fawragagjan* 8, 3. 16, 1 pro *fawragaggjan*. Praeterea vocales cum aliis vocalibus et diphthongis permutantur; *ei* cum *e*: 2, 10 *faheid*. 15 *iohanncin*. 8, 32 *anasaisleip*. 9, 13 *manaseidai* pro *fahed*, *iohanncen*, *anasaislep*, *manasedai*, cf. ad 3, 5; *e* cum *ei*: 2, 37 *blotande*. 43 *mipþane*. 10, 5 *pane*. 19, 37 *þoze* pro *blotande*, *mipþanei*, *þanei*, *þoezi*, cf. ad 10, 5; *e* cum *i*: *andabhtidedun* 8, 3. *svukunþs* 8, 17. *aggele* 9, 26. 15, 10 pro *andabhtidedun*, *svukunþs*, *aggele*; *i* cum *e*: *galagidideina* 5, 18. 6, 11. *gimi* 7, 3 pro *galagidideina* et *gemi*, vid. ad 8, 56; *au* cum *u* vid. ad Marc. 7, 32; *u* cum *au* vid. ad Luc. 1, 54; *o* cum *u*: 3, 26 *iudins*. 16, 8 *sunjos* pro *iudins* (vid. vs. 30) et *sunjos*, alia vide ad 4, 13 adnotata. Hinc pertinet emissio *j* litterae e forinis quibusdam verbi visan: 9, 12 *sium*. 5, 10 *siud*. 9, 41 *siau*. 8, 25 et 14, 31 *siai*.

57) Verborum formae huic evangelio soli in codice Argenteo propriae: *auhmists* 3, 2. 4, 29. 19, 47 pro *auhmists*; *iba* 17, 9 pro *ibai*; *unhulþa* pro *unhulþs* 4, 35. 8, 29. 33. 9, 42 (legitur quidem etiam Matth. 25, 41, sed est hic locus e codice Ambrosiano); 6, 40 *laisaris* pro *laisareis*; 1, 23 *andbakteis* pro *andabhtis*, vid. h. l.; 9, 39 *hroþiþ* pro *hropeiþ*, cf. Grim. I. 847; 19, 12 *gaggida* pro *iddja*; *bai* pro *bajops* 1, 6. 7. 5,

7. 6, 39. 7, 42; *nauhþan* pro *nauhþanuk* 1, 15. 8, 49. 9, 42 (in sententia negativa etiam J. 6, 17). Verborum eorum, quae aut nusquam in evangelis amplius, aut perquam raro inveniuntur, tantus est numerus, ut omnia proferri vix possint, quapropter lectores Glossarium adire iubemus; unum alterumque posuisse sat erit: dicitur apud Lucam *airus* pro *aggilus*, *flodus* pro *awa*, *naus* pro *daups*, *manaseds* pro *managei*, *gaujans* pro *bistands*, *gutvo* et *fawradauri* pro *plajoþ* (*plajo*), *unhails* pro *siuks*, *numjan* pro *hailan*, *skeinan* pro *liuhjan*, *þiupþpillon* pro *vailamerjan*, *mogus* pro *þiumagus* multaque simplicia pro compositis, uti *sviltan*, *aistan*, *qistjan* all. Alia omittimus, quia in textu graeco etiam huic evangelio sunt propria; addimus autem hoc loco ex observationibus syntacticas prae ceteris, in hoc evangelio articuli enim usum esse, ut etiam substantive postponatur, vid. 3, 8 *us stainan þaim*. 17, 17 *taihun þai*. 20, 15 *aurlþam þaim*; ea constructio in epistolis saepissime, in evangelis praeterea tantummodo Joh. 7, 8 invenitur.

58) Variae lectiones: 5, 28 in textu *iddja* — marg. *laistida*; 6, 27 *sfjandam* — *hatjandam*; 40 *gamanvuds* — *ustauhans*; 7, 32 *ganuodendum* — *husum*; 8, 27 *unhulþons* — *skolsla*; 9, 34 *qemun in þamma milþim* — *jah at in in milþim at-gaggandam*; 16, 13 *faihuþraihna* — *manmonim*; glossae: 3, 14 in textu *valdaip* — marg. *ganohidai sijaiþ*; 6, 49 *flodus* — *awa*; 9, 13 *manaseidai* — *managein*; quoniam inter varias lectiones et glossas vere distinguere difficillimum est.

59) Hae multo pauciores sunt, quam quas Zahninus Einleit. p. 34 enumeravit, et iniuria Castill. huc refert loca Cor. 1, 12, 15, 2, 10, 16. Galat. 5, 4. Coloss. 2, 23, de quibus locis in adnotatione diximus; sed citra omnem dubitationem L. 2, 2 de verbis at *visandin kindina syriais raginon-din saurim* alterutrum e glossa ortum est, nam at *visandin kindina syriais* idem est, quod *raginon-din saurim*; idem 5, 35 de altero *jah*; 14, 32 de *jabai nist mahteigs*; 17, 6 de *jabai*; Cor. 1, 15, 6 de *fifhundam*; Coloss. 3, 12 de *armahairtein* statuendum est, cf. etiam ad Luc. 19, 7.

tituli et alius cuiusdam loci lectiones ⁶⁰) a cod. Arg. diversae insunt. *Marci* etiam evangelii duarum recensio-
num vestigia deprehendantur, in quo et sermonis complures proprietates aut cum Luca communes, aut ab
omnibus reliquis discedentes cognoscuntur ⁶¹), et variae lectiones in margine sunt adscriptae ⁶²), et cuius
textus, uti Lucae, saepius ex reliquis evangelii interpolatus ⁶³) apparet. Quod his iudiciis docti de
Luca et Marco invenimus, idem de *Matthaeo* et *Johanne* statuendum esse alii libri gothici probant; in co-
dicibus enim Ambrosianis fragmenta evangelii Matthaei leguntur, in quibus discrepantiae a textu codicis
Argentei sunt ⁶⁴); deinde in opusculo illo theologico, de evangelio Johannis scripto (*Skeireins*), loca plera-
que huius evangelii citantur, e quibus auctorem illius opusculi textum a nostro diversum habuisse
apparet ⁶⁵).

Considerantibus has diversitates, eas leviores modo esse, neque illa retractatione versionis prioris aut
indolem aut aequalitatem interiisse cognoscitur. *Epistolae* utrum iam ad Istri ripas conversa fuerint
Gothis, an demum in Italia, decernere non audemus nos quidem, quamquam nihil cogitare possumus, quod
ne fieret, impedimento fuerit. Quae autem fragmenta ad nostram aetatem pervenerant, ea posteriori tempori
tribuenda esse, inde disci potest, quod non solum cum codicibus italicis fere conspirant, sed etiam quod
novas formas (vid. ad Thess. 1, 4, 14), novas syntaxis rationes (vid. ad Coloss. 4, 10) multasque pro-
prietates supra indicatas continent. Earum autem epistolarum etiam duas exstitisse recensiones discrepan-
tia codicum indicat; de antiquiore illa quantum superest verbis contextis edidimus (cod. Carol. et cod. B),
altera, cuius varietatem in annotatione subiunximus (cod. A), recentior esse videtur: nam duo illi codices,
quos significavimus, nullas habent annotationes marginales, certe non eas, quibus variae lectiones aut
glossae indicantur ⁶⁶), in altero autem recentior aetas, nisi e variis lectionibus margini appictis ⁶⁷), certe

60) Scriptum est *aivaggeljo þairh lokan*;
quum in codice nostro *lukan* legatur, ex alio codice
illud desumptum esse apparet; sic etiam *vaurþun*
afar þo, quae verba certe ad Luc. 9, 28 perti-
nent, in cod. nostro legimus addito *þan*: *vaurþun*
þan afar þo (intell. *vaurda*).

61) v. c. quum formulae *sunus mans* apud
Matthaeum (9, 6. 10, 23. 11, 19) articulus addi
soleat, apud Marcum omittitur 2, 10. 8, 31. 38. 9,
9. 12. 31. 10, 33. 45. 13, 26. 14, 41, quod apud
Lucam etiam plerumque factum est.

62) 1, 6 in textu *haiþivisk* — margine *vilþi*;
1, 11 in *þoezi vaila galcikaida* — *þukei vilda*;
5, 4 *gatamjan* — *gabindan*; 12, 24 *mela* —
bokos.

63) vid. Not. 52.

64) 26, 72 cod. Arg. *afaiak* — cod. Ambr.
laugnida; 26, 75 *afaiak* — *invidis*; 27, 1 *runa*
— *garuni*; ibid. *gudjans* — *þai gudjans*.

65) 6, 11 cod. Arg. *gaþ du siponjam* —
Skeir. gaþ siponjam; eodem versu *þei — ei*; 6,
13 *simf — þuin . e.*; paulo post *hlaibam þaim*
barizeinam — *hlaibam barizeinam*; eodem versu
þaim matjandam — *at þaim matjandam*; 7, 46

andhofun — *anhofun þan*; 7, 48 *fareisaie* —
þize fareisaie; ut omittamus quod 7, 47 *pro siþ*
scriptum est *siþ* et 6, 9 *tuans* pro *þ*.

66) Margini codicis B adscriptae sunt literae
numerales et solae et voce *halkjo* addita, quarum
illis capita, his praelectiones ecclesiasticae indicau-
tur; de iis vide infra; quod ad Cor. 1, 15, 57 *siþu*
legitur, Castillionaenus coniecturam suam, quasi 218
versus significaret, ne sibi quidem ipsi probavit,
nec nobis literarum illarum significatio perspecta est,
nisi forte quis respiciens sensum versiculi, in quo
deus victoriam nobis per Iesum Christum dedisse
dicitur, literas illas latinas esse coniecit pro *si. h.*
v. = signo hoc vinces, ut theologus gothicus indi-
care voluerit, cives ea tessera usos victoriam de
hostibus suis nescio externis aut internis repor-
tatos esse.

67) Rom. 9, 13 in textu *sfjaida* — marg. *and-
vaih* (?); 10, 7 *þup — . . rjo* (in quo fragmento
non adverbium, sed verbum pro *þup* *ustuhan* la-
tere suspicamur, fortasse *usfarjon*); Cor. 1, 9, 9
*ni faurmuljais auhsau þriskaidai — ni faurvaip-
jais munþ auhsau þriskandin*; 19 *gugeigaided-*

e frequentissima lectionum emendatione ad graecum textum facta⁶⁸⁾ et ex singulari scriptura saepe obvia cognoscitur. Huc referimus frequentem assimilationis usum, qua λ littera finalis in eundem primam sequentis vocis mutatur, quae figura quum rarius in evangelis, certe iis, quae in codice Argenteo continentur, nec nisi ante β invenitur⁶⁹⁾, rarius etiam in cod. B, in cod. A ante omnes liquidas et medias litteras adhibetur⁷⁰⁾; deinde usum simplicium vocalium in terminationibus pro diphthongis⁷¹⁾, omissionem

jau — gastaistaldjau; 21 gageiggau — gavandidejau; 22 waiva — vaila; 10, 30 andnima — brukja; 13, 3 et gabrannejaidau — ei wopau; 5 ni sokiβ sein ain — ni inuljanoβ sein ain; 15 33 riunjund — fravardjund; 2, 1, 8 aβswaggvidai vesima — skamaideima; 2, 11 galiggon-dau — gosauihondau; 15 fragistnandam — fralusnandam; 2, 13 afdaubnodeldun — gabindnodeldun; 5, 12 uskannjaina — anuβilhaima; 12, 7 haubo — gauri; 12, 15 laβaleiko — gabaubjaba; Gal. 2, 5 gastandai — parhvisai; 6 andsitaib — nimib; 8 galavida — vaurtha; 4, 3 uf stabim fivwau — uf tugglam; 13 siukein — unnak; 21 niu hauseib — niu ussuggruβ; 6, 3 fraβjamarceins ist — sik silban uslutoms ist; Eph. 1, 9 bi viljan saci fuvagaleikaida imma — una leikimai poci garaidida in imma; 14 garfreideinai — ganistai; 2, 3 viljans — lustans; ibid. ristai barna halizis — us sateinai urrugkui; 2, 10 godaim — pioβeigaim; 3, 10 filofathu — managrandei managei(?), quarum adnotationum maxima pars interpretationes, aliae emendationes secundum graecum textum (Cor. 1, 13, 3. Gal. 2, 6. Eph. 1, 9) aut secundum latinae versiones (Gal. 4, 21. Eph. 2, 3), aut lectiones codicis B continent (Cor. 2, 1, 8, 12, 15).

68) Cor. 1, 16, 2 cod. B tanjai (faciat) — cod. A lagjai c. gr. omn. τανζαίτω; 2, 1, 8 skamaideima nus — aβswaggvidai vesima haecitantes eascimus, quod gr. εσαγογιζονται propius accedit; 19 vailamerjada evangelizatur — merjada praedicatur, c. gr. omn. ηγγελιζει; 2, 13 imma ei — in iis, c. gr. omn. αιναις; 3, 3 svikunβ manifestum — svikanpai manifesti, c. gr. omn. γαυκνυμενοι; 3, 9 us vulpai et gloria — in vulpai c. gr. omn. (ει) δόξη; 8, 19 miβ gasinβam cum sociis — miβgasinβa consociis, c. gr. omn. ἀντιδωματα; 20 bivandjandam devitantibus — bivandjandans devitantes, c. gr. omn. ἀνελόμενοι; 22 silaus mais multo magis — silu multo, c. gr. omn. πολὺ; 13, 5 ibai nus (μὲν. ἔγωγε) — nibai nisi, c. gr. plerisque ei μὴ; Eph. 1, 22 all omne — alla πάντα; 2, 2 aivis aevi — fuvwau saeculi, c. gr. omn. αἰώνος; 2, 5 sijum snus — sijub estis, c. gr. omn. ἐστέ; vice versa 4, 25;

4, 28 ak sed — iβ verum, c. gr. omn. δέ; 4, 30 hammei quo — in hammei, c. gr. omn. ἐν ᾧ. Variationes permultae aliae utriusque codicis ita sunt comparatae, ut uterque graecos diversos secutus sit, cod. A autem maxime eos, quorum origo italica est certa: Cor. 2, 2, 12. cod. B: in aivaggeljons eis το εὐαγγέλιον, c. cod. A: in aivaggeljons δια το εὐαγγέλιον; 16 dauhaus gavátou — us dauhu ex gavátou; 3, 9 andabhi diaxonía — andabhi diaxoníe; 5, 12 haitrin kaðók — in haitrin ἐν καρδίᾳ; 7, 3 gasviltan apoθάρειν — miβgasviltan αποθάρειν; Eph. 1, 19 ia uns eis iβaús — in iβvis eis iβaús; Philipp. 3, 13 ni pav oúx (ἔγωγε) — ni nauk oúτω. Rarissime lectiones codicis A graecorum auctoritas deficit, ut Cor. 2, 7, 9 ubi pro iβaitai legit vaihtai, quum in praepositionem omnes gr. agnoscant; sic 9, 2 ubi wopam (gloriamur) pro wopa (glorior) nec graeci nec latini habent; 13, 7 ungakusanai (reprobi) cum solo cod. Lincolniensi, quantum sciamus, pro gakusanai (δόξαται) legit; quod denique Coloss. 3, 1 pro paret, quod omnes codd. (oi) postulant, par (ibi) praebet, librarii errore positum esse suspicamus. Reliquae quae intercedunt diversitates, non sensum aut textum diversum praebent, sed continent diversitates interpretandi, sic Cor. 2, 7, 8 B auk — A ante; 9, 2 gavagida — usvagida; Gal. 2, 6 vulpris — vulprais; 6, 1 atsaiwands — andsaiwands; Eph. 1, 14 iβei — saci; 3, 10 managfalpo — filofaiku; 3, 19 du — in; 6, 11 diabolus — unholpús; 6, 18 vakandans — duvakandans; Coloss. 3, 5 vinnon — vinna.

69) Quod scribitur jan — ni M. 25, 42 et jasa 26, 2, ea e cod. Ambros. sunt.

70) Praeterea quam quod illa mutatio ante β admittitur, idem fit quoque ante liquidas: l Cor. 2, 1, 8. (aliter 7, 8.) Eph. 3, 18; m Philipp. 3, 17; n Cor. 1, 10, 20, 2, 1, 18, 19, 3, 13, 5, 12, 8, 5. Philipp. 3, 3. all; r Cor. 1, 10, 21, 8. cf. ad 4, 6; s Cor. 1, 5, 8, 11, 2, 2, 8, 15, 7, 3. Philipp. 4, 2; ante medias: b Cor. 1, 10, 21, 2, 7, 15, 9, 4; c Cor. 2, 2, 7, 6, 5, 18, 8, 23. Eph. 4, 24; d Cor. 2, 2, 16; quid? quod ante k tenem litteram assimilatione utitur Cor. 1, 7, 16.

71) Sic i pro ei: Cor. 2, 13, 3 siukip, Gal.

literarum exiliis sonantium in fine verborum⁷²); evitacionem quorundam generum hiatus interposita *j* litera⁷³). Quibus omnibus collectis (eaeque copia multis facile aliis augeri potest), aperte indicatur, linguam gothicam antea rudem, agrestem, inconditam ab iis, qui librorum sacrarum interpretationi gothicae denuo operam dederunt, ab incorrupta integritate ad peregrini sermonis consuetudinem deflectam et emolitam esse.

Reliqua sunt fragmenta *veteris testamenti*, pauca quidem, sed idonea ad certissimam coniecturam faciendam, plerisque certe libros eius gothice fuisse conversos; libros enim levioris argumenti prae gravioribus a Gothis linguae patriae traditos vix credibile esse, sed procul dubio reterorum etiam librorum versionem existisse, supra ostendimus. Ea autem translatio aetati esse videtur trihuenda, postquam Gothi in Italia sedes ceperunt. Num quum non ex hebraico codice fluxerit, sed e translatione septuaginta interpretum ea, quae Complutensis editionis fons fuit, id quod ex collatione gothicae cum Complutensi facile cognoscitur⁷⁴), Complutensem autem ex italicis codicibus confectum esse constet⁷⁵), gothicum etiam versionem, saltem fragmenta nostra, ex libris italicis hantam atque in Italia factam esse apparet.

Ad argumenta, quibus nostram versionem plerasque mutationes in Italia passam esse supra probavimus, haec etiam certior adici possunt: post inscriptiones singulorum librorum ponitur *dustodeiþ* vel *anastodeiþ*, i. e. incipit⁷⁶), quod in graeco nullo, verum in latinis plerisque invenitur⁷⁷); in fine epistolarum additur *ustauh*, i. e. explicit⁷⁸) sive praemissa brevi significatione, ad cuius ecclesiae christianus apostolus epistolam scripserit⁷⁹), sive indicato loco, unde illas miserit⁸⁰). Quas subscriptiones quum ab Euthalio,

6, 3 *þugkiþ* pro *siukeiþ*, *þugkeiþ*; e pro ei: Cor. 2, 5, 21, 8, 16. Gal. 6, 13. Eph. 2, 16. Philipp. 2, 26 *ize* et *þize* pro *izei* et *þizei*. Contra in mediis vocibus plenioris praefert sonos, scribit enim Cor. 2, 1, 12 *usmeitum*. Gal. 3, 19 *þizeiei*. Col. 4, 7 *tykeikus* pro *usmetum*, *þizeiei*, *tykekus*. 72) Cor. 2, 13, 5 *þau*; 12, 2, 3. Eph. 2, 12 *inu* pro *þauh* et *inu*h.

73) v. c. pro *ia* scribit *ija* in *frijþra* omnibus locis, ubi id verbum legitur pro *frijþra*; *ia* — *ija* in *sija* Philipp. 4, 5. Col. 4, 6; *aiz* — *aizi* in *saiþiþ* Cor. 2, 9, 6. Gal. 6, 7, 8; *eia* — *eijha* in *frijþals* Cor. 2, 3, 17 multisque aliis locis. Contra *iu*, pro quo antea *iju* scribi solebat, maxime in cod. A restituitur, in *sium* et *suiþ* Cor. 2, 2, 17, 3, 3, 6, 16, 13, 9. Eph. 2, 8, 10, 4, 1, Philipp. 3, 3.

74) vid. Eodr. 2, 31 ubi *anþaris* vulgo omis- sum c. Complut. (*ἐτέρου*) addit; 39 *þusundi* *iz* — *χίλιοι δεκαπτά*, lectioni Complut. pro *χίλιοι ἐπτά*; Neh. 5, 13 ab initio c. Complut. addit *jaþ* (*καίτε*); sic vs. 14 *þindanis* (*βασιλεῖ*) post *artar-ksairksaus* *Λαοφασαθά* et ibidem *kaiz* *izw* pro *ἐνw*, nisi quod verbis transpositis *ik jaþ* legit; paullo post quum vulgo scriptum sit *þian* *aizw* *onþ* *izagon* *kaiz* *taz* *þias* *taz* *þwias* *iz* *þw* *emou* *izþarvan* *ep* *aizous*, Gothi, cum Complut.

legit *αὐτον τῆς ἡγεμονίας μου onþ* *izagomen* *oi* *de* *αρχοντες* *oi* *epiprosþen* *mon* *izarvan* *epi* *ton* *laion*, convertit enim: *hlaif* *fauramaþleis* *meinis* *ni* *matidedum* *iz* *fauramaþlos* *þaici* *vesum* *faura* *mis* *kawriedum* *þo* *managein*; vs. 15 pro *diþrauma* cum Complut. legit *siþklong* (*sikle*); pro *izstetwamþiþoi* *aizw* *izsonaizw* *onþ* cum eodem libro *þaiþiþia* *aizw* *izkriþw* *onþ* (*skalkos* *ize* *frawinodedum*), et sic porro. Eum textus gothici cum Complutensi consensum iam Speciminis editores indicaverunt, sed non omnibus locis id ab iis factum est, ubi Gothi. cum illo libro conspirat.

75) vid. epistolam ad Leontem X. summum episcopum, Complutensi praefixam.

76) vid. evangelia Marci et Lucae, epistolas ad Corinthios alteram et ad Ephesios; epistola ad Galatas abrupte incipit, reliqua vero evangelia et epistolae sunt *axiþaþa*.

77) cf. Weistonium I. I. p. 305.

78) vid. epistolas ad Romanos, ad Corinthios utramque, ad Galatas, Ephesios, Colossenses. Ceterum quod *explicit* gothicum *ustauh* reddidimus, voce latina usi sumus, pro qua rectius *perfecit* dicendum erat; cf. Grimmium W. J. LXX p. 34.

79) Sic in cod. B esse solet.

80) Sic in cod. A, qui etiam duas saepe sub- scriptiones coniunctas habet.

episcopo Alexandrino, medio seculo quinto demum factas esse inter omnes constet ⁸¹⁾, illo autem tempore neque Ulfilas adhuc inter vivos esset, nec Visigothi sedes antiquas ad Istrum incoherent, nec Ostrogothi, mortuo Attila rebellantes et novas sedes quaerere parantes, his rebus vacasse videntur; quo alio tempore, nisi postquam occupaverunt Italiam et — si etiam de reliquis Gothis dicendum est — Galliam eorum libri illas inscriptiones et subscriptiones acceperunt? E latinis libris Gothos etiam indicem lectionum ecclesiasticarum, additamenti eodem tempore cum subscriptionibus introducti ⁸²⁾, in sua biblia translulisse, eorum appellatio *laikto* argumento est; illas enim sectiones Gothi si e graecis libris hausissent, verbum a *siggan* (*ἀναγινώσκειν*) ductum formassent, ut graeco *ἀναγνώστis* responderet, nunc autem vocem mere latinam posuerunt ⁸³⁾. Praeter hanc divisionem, secundum lectiones factam, alia in utroque codice secundum capitula, sed diversa apparet. Nam quae in cod. B solo leguntur, maximum partem cum Euthalianis conspirant, quas praeterea habet cod. A et B, cum nulla librorum aliorum divisione congruunt ⁸⁴⁾. Pro his divisionibus, ut id hoc loco moneamus, evangelia in codice Argenteo secundum canones, Eusebianis non dissimiles, divisa sunt ⁸⁵⁾, qui a primo interprete, an ab aliis appicti sint, certo dici non potest.

81) Absolvit autem Euthalius illam operam anno 458. vid. Mill. prolegg. 940 et 944. Ceterum in librorum sine illud *explicit* ponere, iam seculo quarto Romanos esse solitos, ex Hieronymi epistola 28, 4 cognoscimus.

82) vid. Mill. prolegg. 941.

83) Appositae sunt hae lectiones margini codicis B et quidem Cor. 2, 3, 4, 5, 11, 8, 1, 9, 1, 11, 29 (quarum quinque lectionum Euthalius quantum tantum agnoscat). Gal. 5, 2, 25. Eph. 5, 1, 5. Philipp. 1, 21, 3, 1, 4, 1. Thess. 1, 3, 1.

84) In epistola ad Romanos, nisi in cod. Carol. ad 12, 1 i et ad 13, 1 c, nullae divisiones adscriptae apparent; in priore ad Corinthios (cod. A) ad 11, 3 ponitur h (8), ad 14, 26 ie (15), ad 15, 58 iz (17); legitur praeterea etiam ad 11, 25 c (5), qua Euthalianam divisionem indicari Castillonaeus existimat, cf. Knittelium p. 384. In altera ad Corinthios legitur in cod. B ad 1, 3 a (1), 1, 15 b (2), 2, 12 g (3), 4, 1 e (5), 4, 7 q (6), 5, 12 z (7), 7, 4 h (8), 8, 1 p (9), 9, 3 i (10), 11, 21 ia (11); litteram d (4) Castillonaeus (ad 2, 1, 3) omissau ut ita interisise dicit, ut nulla eius vestigia deprehenderit; ceterum Euthaliana sectio prima ponitur ad 1, 1; octava ad 7, 2; decima ad 10, 1; undecima ad 11, 1: in cod. A duae tantum notantur sectiones ad 5, 11 d (4) et ad 8, 1 q (6), quae cum graecis omnino non congruunt. In epistola ad Galatas in cod. B ad 2, 11 g (3), ad 4, 21 p (9). ad 5, 13 ia (11), compluribus omissis; in cod. A ad 3, 27 g (3); ad 4, 13 d (5). Epistola ad Ephesios cod. A ad 2, 1 a (1). Epistola

ad Thessalonicenses priore cod. B ad 2, 17 b (2), 3, 11 g (3), 4, 13 e (5).

85) Hos canones primus Lye editioni Benzeianae apposuit; qui ab Eusebianis discedunt, sunt hi: evangelio Matthaei sect. *md* 6, 9: Eus. 6, 14; *mq* 6, 20: 6, 19; *ne* 7, 15: 7, 13; *np* 7, 19: 7, 21; *jp* 8, 22: 8, 23; *qd* 10, 33: 10, 32; *rg* 11, 16: 11, 14; *rz* 11, 18: 11, 15; *tne* 27, 51: 27, 52; evangelio Marci sect. *b* 1, 4: Eus. 1, 3; *g* 1, 6: 1, 4; *p* 1, 14: 1, 15; *ka* 2, 13: 2, 14; *kp* 3, 13: 3, 14; *mq* 4, 34: 4, 35; *mz* 4, 35: 4, 36; *nq* 6, 12: 6, 13; *nh* 6, 15: 6, 16; *j* 6, 18: 6, 21; *jp* 6, 54: 6, 53; *qd* 7, 30: 7, 31; *uq* 7, 37: 8, 1; *pg* 8, 29: 8, 30; *qd* 9, 33: 9, 32; *ra* 9, 49: 9, 44; *rb* 9, 50: 9, 49; *rih* 11, 3: 11, 4; *rl* 12, 12: 12, 13; *rnj* 14, 8: 14, 7; *rpe* 14, 50: 14, 49; *rqp* 14, 68: 14, 69; *rjp* 15, 1: 15, 2; *s* 15, 2: 15, 3; *sa* 15, 3: 15, 4; *sp* 15, 20: 15, 21; evangelio Lucae *b* 1, 35: 2, 6; *g* 1, 36: 2, 8; *i* 3, 15: 3, 16; *ia* 3, 16: 3, 17; *ib* 3, 17: 3, 18; *ib* 5, 10: 5, 11; *mh* 6, 21: 6, 22; *na* 6, 26: 6, 25; *jp* 7, 18: 7, 19; *uh* 8, 11: 8, 12; *rpt* 15, 3: 15, 4; *rf* 15, 11: 15, 12; *rfb* 16, 13: 16, 14; *rjp* 17, 3: 17, 4; *sq* 17, 24: 17, 25; *siq* 18, 14: 18, 15; *ska* 18, 27: 18, 29; *ske* 18, 43: 19, 1; *slg* 19, 35: 19, 32; *slid* 19, 37: 19, 36; *slq* 19, 40: 19, 41; evangelio Johannis *nq* 6, 35: 6, 37; *ig* 6, 48: 6, 49; *jid* 6, 49: 6, 50; *ua* 6, 63: 6, 64; *ub* 6, 64: 6, 65; *ug* 6, 65: 6, 66; *ya* 10, 15: 10, 16; *yb* 10, 16: 10, 17; *yg* 10, 39: 10, 40; *rh* 12, 27: 12, 28; *rkq* 13, 36: 13, 37; *rlb* 14, 26: 14, 26; *rlz* 15, 16: 15, 17; *rlh* 15, 17: 15, 18; *rmd* 15, 23: 15,

Postquam de fontibus egimus, unde versio gothica, quam nunc habemus, composita sit, sequitur altera quaestio de ratione, quomodo Ulfilas interpretis munus administraverit, qua quaestione profligata intelligi poterit, quid utilitatis novi testamenti crisis inde capiat.

Ulfilam religiosissime sequentem textus graeci auctoritatem verbum de verbo reddidisse omnes fere consentiunt, sed eam fidem servilem plerique tamque supersticiosam cogitaverunt, ut vituperandae sit magis quam laudanda, in incerto relinquantur. Nam qui ita graecos secutum eum dicunt, ut vel formis passivis pro mediis graecis, male intellectis, utatur, quid aliud agunt, quam ut Gothum imperitiae linguae graecae atque adeo suae ipsius accusent? Sed iidem tamen Gothum modo accuratorem graeci textus imitationem oblitum esse dicunt, modo graecorum auctoritatem deseruisse, id ubi aut soni suavitatis aut sermonis gothici ingenium postulaverit⁸⁶). Si vero ita convertit de graecis, ut suae etiam linguae leges observaret, quis enim, cuius sola fides laudanda sit, servilem in modum interpretatum esse contendat? Neque verum est, quod alii viri docti⁸⁷) Ulfilam graecum exemplar totidem saepe verbis interpretatum esse, obscura obscuro vertisse, ambigua in ambiguitate reliquisse, syntaxin graecorum collocationemque verborum servasse aiunt, ut in eius libro graecum habeamus textum gothicis quidem vocabulis convestitum, borealibus tamen idiotismis plane carentem. Sed non solum per se incredibile est, hominem sapientem suo se sensu ita privasse, ut librorum sacrorum interpretationem faceret ita comparatam, ut eius verba legentes neque intelligerent, nec ullum inde fructum perciperent, quum tamen spectasset id, ut civis doctrina christiana e biblia haurienda imbuerentur atque confirmarentur; sed etiam demonstrari perfacile potest, Gothum suae linguae copiis ita usum esse eiusque leges ita observasse, ut translationem vere gothicam, non graecam verbis gothicis vestitam exhibuisse dici possit⁸⁸). Nam neque articulum ponit, nisi ubi sermo gothicus enim admittit, neque morem graecum cum subiecto neutro pluralis verbum singularis numeri coniungendi imitatur; duali numero saepius, quam in graecis fit, et loco genitivorum a substantivis pendentium saepissime dativis utitur (cf. ad Joh. 8, 34); praedicatum non casu cum subiecto congruo ponit, sed addita *du* praepositione reddit; duobus verbi temporibus contentus neque ad reddendum futurum, neque ad praeterita distinguenda novas formas inducit; tempora non computat annorum, sed hiemum spatii (vid. ad Matth. 9, 20 et Luc. 2, 42), non noviluniis, sed pleniluniis (vid. ad Coloss. 2, 16), et quis enumerare potest, quoties verba transponit, neque negationem quidem solum, de qua re supra diximus, sed etiam alia (vide e. Matthaео solo 7, 24 *vaurda meina*, gr. *μου τὸς λόγους*. 24 *jainamma razna* — *οὐκ ἔχειν*, sic 8, 13.

24; *rme* 15, 24; 15, 25; *rmq* 16, 2; 16, 1; *rmz* 16, 4; 16, 5; *rmh* 16, 15; 16, 16; *rne* 17, 25; 17, 26; *rjß* 18, 19; 18, 18; *ruz* 18, 28; 18, 29; *ruh* 18, 35; 18, 34; *rç* 19, 6; 19, 7. Praeterea canones in codice ascribere librarum nonnunquam omisit, desiderantur enim Matth. 7, 15 *ng*; 7, 17 *nh*; 27, 51 *tmd*; 27, 62 *tna*; Mure. 16, 11 *slđ* et 12 *slc*; Luc. 4, 24 *ka*; 6, 6 *mb*; 7, 11 *jz*; 9, 37 *çß*; 10, 1 usque ad 10, 29 deinceps quinque sectionum numeri ab rz usque ad rib; 10, 29 *rkb*; 16, 13 *rça*; 17, 7 *sa*; Joh. 15, 23 *rmg*.

86) vid. Zahnium ad Luc. 19, 31 et Einleit. p. 30, 2.

87) uti Castillionneus Specim. praef. p. XX, quem virum praestantissimum nunc, multo Ulfilae usu atque familiaritate edoctum, aliter sentire auctumque, ut ipse eos non laudet, qui sententiam illam ad verbum suam reddiderunt, quod fecit Aschbachius l. l. p. 35.

88) vid. Grimmium de hac re docte, uti solet, disputantem Gramm. praef. p. XLVI editionis prioris.

9, 26. 8, 3 *βυτα βρυτσίλλ* ἰς — αὐτοῦ ἡ λέπρα. 8 *uf hrot mein* — μου ὑπὸ στέγην. 9, 6 *βανα ligr βεινανα* — σου τὴν κλίνην. 27 *iesua jainbro* — ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ. 11, 10 *sa ist auk* — οὗτος γὰρ ἐστι. 27, 45 *varþ rigis* — σκότος ἐγένετο. 46 *weila niundon* — ἐννέτην ὥραν; quoties nullum auctoritatem secutus verba quaedam addit, uti Matth. 5, 17 *ik*; 19 *sah*, quod responderet praegresso *saei*; 8, 26 *iesus* (quod etiam Syr. et Vulg. versiones addunt); 9, 17 *biþek þan*; 10, 28 *þatainei*, quod praeter Tertullianum advers. Gnost. p. 829, sed alio loco positum (qui solum corpus occidant), nullus liber habet; 11, 23 *eis*; 27, 15 *warjanoh*; quoties alia omittit, uti eodem evangelio 23, 43 *ἤμην*; 27, 16 *λεγόμενον*; quoties rerum ac notionum amplificationes admittit, de qua re vide ad Matth. 9, 8 et 23. cf. ad Cor. 1, 9, 23; quoties verba graeca, saepius posita, variis gothicis reddit, uti Matth. 5, 23. 24 *aibr, giba* (δῶρον) 6, 2. 5 *andnemun, haband* (ἀπέχουσι) 1. 2 *laun, mizdon* (μισθόν) 19. 20 *hlifund, stiland* (κλέπτουσι) 27. 28 *maurnan, saurgan* (μεριμνῶν) 7, 13 *innaggan, innagaleiþan* (ἐισιλεχέσθαι) 17. 18 *gods, þiuþeigs* (ἀγαθός) 24. 26 *vair, manna* (ἀνήρ) 9, 17 *niujata, juggata* (ρέον) 32. 33 *bauds, dumbs* (κωφός) 26, 70. 72 *laugnida, afaiak* (ῥηνήσαστο), cf. Maresh. p. 472 sq. Musm. B. A. 1854 p. 962; ex quibus omnibus, nec solum in Mattheo inventis, verum in reliquis etiam evangelis et in epistolis, Ulfilam non inepte graecissare, sed sermonis gothici et morum indolem fideliter servare apparet. Neque in altera illa recensione, quam posteriore tempore factam et stylo graecis accuratius respondente elaboratam esse supra diximus, proprietates linguae gothicae ita interierunt, ut pro graeca verbis gothis vestita luberi possit. Quae qui considerant, Ulfilam, quantum pro intelligentia fieri poterat, graecorum vestigia religiose persequutum, ubi autem linguae indeoles sic postularet, illorum auctoritate contenta sensum tamen probe atque recte reddidisse sentiant.

Sunt quidem loca, ubi minus accurate convertisse videtur; id autem omnibus fere linguarum peregrinarum interpretibus accidit, ut aut a singulorum verborum auctoris significatu aberrarent, aut eius sententiam non assequerentur, aut morum aliarum gentium institutorumque notitiam non salis paratam haberent. Neque Ulfilam, linguae graecae egregio peritum et praecipua arte opus suum facientem, ab ea culpa liberare nobis animus est, qui sacerdotes Iudaeorum in classes descriptos easque singulas singulis hebdomadibus munere sacro functas fuisse nesciret, nam *ἐφημερία* Luc. 1, 5 et 8 nec per *afar* (post i. e. posteri, posteritas), nec per *kuni* (genus, gens, familia) convertendum erat, neque laudamus, quod Matth. 5, 26 *minniata* (minimus) pro *ἔσχατος* (*afstumista*), Marc. 1, 4 *aslageins* (depositio) pro *ὑψεως* (*fralet*), Luc. 6, 44 *trudan* (calcare) pro *πρυγᾶν*, Cor. 2, 11, 20 in *arбайдai briggan* pro *ἐπαίρεσθαι* posuit, cf. Castill. ad Coloss. 2, 23; his locis verborum singulorum significationem accuratius investigare neglexit, quod etiam in reddendis particulis quibusdam ei accidit, vid. ad Cor. 1, 4, 5. 7, 17. 2, 11, 16. Huc ea pertinent loca, ubi interior linguae graecae cognitio ei defuit, sic Joh. 8, 23 *τὴν ἀρχὴν* male convertit, quod vitium etiam ab interpretibus compluribus latinis commissum est; aut verborum ordinem secundum leges communes recte quidem, sed cum sensus detrimento mutavit, vid. ad Joh. 14, 11; aut verba graeca explicata facilia liberius, quam ad sensum reddendum accommodatius convertit, qualia loca sunt Cor. 1, 12, 13, vid. ad h. l.; Rom. 11, 24 ubi *κατὰ φύσιν* et *παρὰ φύσιν* opposita non solum non reddidit, sed prioris enuntiationi sensum perverit, nam pro *us vistai þis vilþeis alevabagms*, e natura huius agrestis olene, si graecis *ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἀργελαίου* respondere debebant, *us þamma* (bi) *vistai* — *alevabagma* scriben-

dam erat. Ubi propter defectum formarum, quibus tempora verbi signantur, graeca accuratius reddere non potuit, nulla quidem dignus est vituperatione, sed et Cor. 1, 16, 3 *δοκιμάσητε* praeterito *gakusiþ* pro *gakusiþ* et Joh. 8, 45 ubi participium *κατηγορῶν* circumscriptione relativa reddidit, praesente *vrokeiþ* pro *vrohida* rectius uti poterat. Quotquot autem loca his addi possunt, quibus Ulfilas aliquid humani est passus⁸⁹⁾, tamen pro tanto opere eorum numerus tam exiguus et peccata tam levia sunt, ut eius interpretatio pro optima habenda sit; illa autem loca maxime hanc ob causam indicavimus, ne quis Gothum ibi variam graecorum lectionem secutum arbitretur.

Ceterum saepius factum est, ut scripturae similitudine sive singularum literarum, sive verborum compendiis in suo codice deceptus aliter atque nunc in graecis est, converterit. Nunc non de locis Marc. 7, 3. Cor. 2, 8, 10. Philipp. 4, 8 dicetur, nam ibi pro *πυγμῇ*, *διά* et *ἀγνά* etiam interpretes latini alique scriptores *πυκνά* (vel simile quid), *ἴδια* et *ἄγία* legerunt, ita ut in aliquot libris eiusmodi varietas existisse videatur; neque eandem ob causam Cor. 2, 1, 24 huc trahendam est, nam pro *χαρᾶς* non Gothus solum *χάριτος* legit, verum etiam codd. 37 71 et versio Armenica; cum priore autem illo codice Gothus saepissime conspirat. Citamus potius loca Marc. 9, 18 ubi pro *ῥήσσει* legit *ῥίπτει* et Thessal. 1, 8, 14 ubi *ἀνέχεσθε* pro *ἀντίχεσθε*; quoniam sunt etiam, qui his locis cum Gothi lectione consentiant, et illo quidem 12 ap. Mi., hoc 74 ap. Griesb., sed cum iis libris consensus aut nullus, aut tam rarus est, ut hic casu quodam et fortuito concinere et librarii idem, quod Gotho accidisse videatur; idemque de Luc. 1, 10 statimamus, ubi et a Gotho et a librariis codicis 131 et evangelarii 44 pro *προσενχόμενον* falso *προσδεχόμενον* lectum est. Falso cum legisse multo clarius apparet Luc. 7, 28 ubi graeci omnes *τρυνῇ* habent, ipse autem convertit, quasi *τρογιῇ* (*fodeinai*, vid. Matth. 9, 28. 26. Luc. 4, 16. Eph. 3, 29. Skeir. 50, 14) scriptum reperisset; sic Joh. 16, 6 quum *gadaubida* (obduravit) scripserit, *πεπύρωκεν* pro *πεπλήρωκεν* (*usfullida*) legisse existimandus est; et fidem habent Mareshallus et Benzelius, qui Ulfilam Marc. 10, 22 *κρίματα* pro *κλήματα* et Matth. 27, 52 *καίμένων* pro *κεκοιμημένων* per similem errorem legisse existimant, vid. ad hh. II; neque minus idoneis argumentis ad Marc. 10, 24 comprobavisse nobis videmur, Gothum *πεποδηχότας* interpretatum esse pro *πεποιδότας*; sic Marc. 13, 29 praepositiones *παρά* et *πρό* in compositione eum non recte distinxisse vidimus, nisi potius librarius in codice mendum intulit; neque improbabile videtur interpretem nostrum Luc. 19, 2 *ὕποστρέψαι* festinatione quadam abruptum pro *ὑπέστρεψεν* et 18, 38 *προσαατέιν* pro *προσαατέων* legisse, deinde Cor. 2, 3, 7 *ἐνδόξη* cum *ἐνδόξη* et Luc. 8, 53 *εἰδότες* cum *ιδόντες* permutavisse. Ad Luc. 5, 14 nos probasse coniecturam Mareshulli, iudicantis Ulfilam pro *ἀρχεισθε* fortasse *ἄρχετε* aut *ἄρχεσθε* legisse, nunc poenitet, propterea quod nullum verbum cum *valdan* compositum illud *ἄρχειν* continet et *ganohidai sijaiþ*, quod in margine scriptum est, glossa potius quam varia lectio esse videtur. Quod vero Marc. 13, 24 et Luc. 13, 8 *τίς* cum *τις*, Cor. 4, 10, 17 et Philipp. 4, 16 *οἱ* cum *οἷ* (cf. Luc. 8, 14), Gal. 2, 17 *ἄρα* cum *ἄρα* permutata inveniantur, id sola interpretis negligentia factum est, fieri autem facilius poterat propter accentus et spiritus

89) vid. ad Marc. 12, 13. Luc. 16, 16. 17, 22. Thessal. 1, 5, 23.

antiquitas omissos. His etiam in locis cavendum est, ne quis a Gotho varietatem graeci textus reddidit opinetur.

Restat, ut de iis etiam locis loquamur, ubi Ulfilas vitia contra linguae suae leges commisisse videtur, quo in numero ea maxime sunt, ubi oblitus verborum structurae, quam sermonis gothici ratio postulabat, graeca sola secutus negligentius convertit; sic Luc. 1, 9 *hlauts imma urran du saljan atgaggands* pro *atgaggandin*, quia in graeco est ἤλαυε τοῦ θυμιῶσαι εἰσελθών. Cor. 1, 7, 10 sq. *hain liugom haftam anabiuda genai* — *jah aban* pro *abin*, Gothus ita propter graecum γυναικα — καὶ ἀνδρα; Luc. 10, 18 *wazuh saei ofletands* — *jah liugands* pro *ofletiþ jah liugaiþ*, nam participia graeca ἀπολλύων καὶ γαμῶν enuntiato relativo redditurus erat, sed posito pronomine relativo etiam participia pro verbis ipsis addidit; vid. etiam quae ad Coloss. 2, 14 et 3, 5 adnotavimus et cf. Luc. 9, 13 *maizo fimf hlaibam jah fiskos twai*, ubi quum pro graeco ἡ πέντε ἄρτοι dativum post comparativum solutum posuisset, pergendum erat *fiskam twaim*, sed consilii oblitus cum graecis, qui recte ἰχθύες δύο habent, ipse male nominativo pergit; sic etiam Matth. 8, 13 fortasse rectius pro *heito*, quod cum graecis ponit, *heitions* posuisset, propter praecedens *heitom*. Alia loca, quae hic trahi possint, habent, quo defendantur, uti Joh. 6, 63 *þo vaurda, þoci ik rodiða izwis. ahma ist jah libains ist*, ubi verbum *ist* Gotho non ad subiectum *vaurda*, sed ad praedicata *ahma* et *libains*, quibus apponitur, pertinere visum est, sic etiam e latinis Cantabrigiensis et Corbeiensis converterunt. Saepius autem in eo erravit, quod substantivis adiectivorum formas, ab illorum genere abhorrentes, apposuit, quae loca collegimus ad Nehem. 6, 16.

Maximam autem ex comparatione interpretationis nostrae utilitatem nasci ad restituendam textus graeci integritatem nemo adhuc negavit: quamquam enim non pauca enumeravimus loca, in quibus Ulfilas sive per errorem, sive de consilio a graecis discessit, et permulta etiam alia sunt, ubi cum sermonis gothici ingenium a diligentiore graecorum imitatione avocavit; tamen versionem nostram primo omnium loco ponere non dubitamus, propterea quod non solum fidissime graeca reddidit, sed etiam quia nulla alia lingua graecae propius cognata, nulla magis idonea est, quae textus graeci tanquam imaginem exprimat, quam gothica. Fuerunt quidem, qui versionem syriacam anteponebant ⁹⁰⁾, sed si varietatum nubem ab hominibus linguae syriacae peritis adductam ⁹¹⁾, contemplamur et versionis gothicae prae illo exiguum numerum computamus, syriaca nulla re nisi aetate esse praestabiliorem apparebit. Oportet autem eum, qui de dignitate versionis alieius recte statuere vult, eius linguae, qua est conscripta, eam peritiam habere, ut quae sint varietates in illa, quae linguae proprietates probe dignoscere queat; qua peritia destituti, qui comparationem textus graeci cum versione Ulfilana instituerunt, fieri non potuit, quin rem successu minus prospero gererent. Ea imperitia Zahniius initio se prohibitum esse fuitur, ne omnes lectiones a graecis discrepantes notaret; postquam autem peritor fieri coepisset, operi perficiendo eum mors praecipuit. Quas autem varietates Griesbachius, omissis compluribus iam a Millio datus ⁹²⁾, ex imperfectis Junii et Knittelii editionibus adnotaverat, eas

90) vid. Heupelium I. l. 4, a. qui Franzii auctoritate permotus, versionis gothicae praestantiam ignorantis, id posuisse videtur.

91) vid. Scholzium I. prolegg. p. CXXI sqq.

92) Quod ei laudi magis, quam vituperio tribuendum esse Zahniius existimat, Einleit. p. 33*.

Schulzias, qui editionem Griesbachianam iterum curavit, adhibita Zahnii mala versione aliis auxit, ita tamen, ut quo consilio id fecerit, non intelligatur, qui dum paucas novas addit, sexcentas omiserit. Ne calumniari videamur, ex Johannei evangelii aliquot capitibus, quas lectiones varias tacite praeteriit, liceat indicare, praetermissis tamen locis, in quibus Gothi lectio cum nullo alio libro congruit, sive ille pro arbitrio, sive propter naturam sermonis discrepantiam aliquid mutaverit, praeciderit aut addiderit, v. c. **10, 21** *mag unkuho* gr. *δαμόνων δύναι* (quamquam sic in cod. 235 etiam legi Scholzias adnotat); **25** ubi *αὐτοῖς* omittitur; **11, 4** ubi pro *Ἰησοῦς* ponit *ἱς* (quod fortasse librarii pro *ἱς* scribentis error est); **6** ubi omittit *οὐν*; **25** ubi omittit *αὐτῇ*; **11, 34** *lagidedun* (posuerunt) pro *τεθείκατε*; **12, 6** ubi ipsa alio loco ponit *ἱνα*, alio graeci; **9** ubi addit *ἱesus*; **28** ubi *namo* *peinata* pro *σοῦ τὸ ὄνομα* collocat; **12, 43** ubi *mais* alio loco ponit. Sed sunt permulta alia, ubi aut falso adnotavit, uti **10, 16** ubi Gothum *αὐλῇ* pro *πολιμνῇ* legisse dicit, vid. nos ad h. l.; **10, 18** ubi Gothi auctoritas delenda erat, nam uti ad h. l. comprobavimus, non *ἀλλ'* — *ἐμαντοῦ* a Gotho omissa sunt, sed *ἐμοῦ* — *αὐτῇ* librarii negligentia exciderunt; **10, 36** ineptit addens Gothum omittere articulum *τοῦ*; — quasi eum Ulfilas unquam ad vocem *θεός* posuisset! **11, 4** ubi *αὐτῇ* a Gotho abesse dicit, quum aperte conversum sit voce *ἰο*, sed per hunc errorem innumeris locis lapsus est vir ille doctus; **11, 9** et **12, 20** ubi *ex* Gothum omisisse dicit, eam autem praepositionem Gothus post verba partitiva (*πολλοί, τινές* all.) fere solet omittere; **11, 33** ubi Gothum cum *D* aliisque latinis codicibus conspirare dicit, imo potius cum aliquot latinis apud Sabatier, qui habent: Iudaeos, qui venerant (erant) cum ea plorantes; aut Gothi auctoritatem aliis adnotatis non apposuit, uti **10, 39** ubi Gothum *οὐν* c. codd. omittere non adnotat, quum mox apud eum *πάλιν* post *αὐτόν* poni dicat; sic **10, 41** et **42** neque *ἐπολιρς σημεῖον* neque *εἰς αὐτόν ἐκεῖ* cum aliis legisse adnotat; **11, 21** *ὁ ἀδελφός μου* post *ἀπέθανε* (*ἐτεθνήκει*) ponitur; **11, 29** *δέ* additur; **12, 6** *τοῦτο δὲ εἶπε* legitur, itemque **12, 26** *ἐμοὶ τις διακονῇ*; in iisque Gothi cum aliis libris graecis consensum non indicatum esse eo magis offendit, quod aliis locis versio gothica in auctoritatum numero posita est, uti **10, 10, 10, 16** (ubi dubitari etiam potest, an recte factum sit, nam etiamsi *γενήσεται* Gothus legisset, tamen aliter scribere non potuisset) **10, 29, 30, 39, 11, 17, 30, 32, 46** (ubi ne falso adnotaverit, Gothum *ῶ* pro *ὃ* legisse, veremur, nam sic pro plurali numerum singularem neutrius ponere solet); **12, 17, 37** (superfluum h. l. erat Gothum excitare, a quo quum et *γαλαυβῶν ἱμνα* et *du ἱμνα* sine discrimine dicatur, utrum *εἰς αὐτόν* an *αὐτῷ* lectum fuerit, certo dici non potest). Sed haec sufficiant. Scholzias, recentissimus novi testamenti editor, ad additaumenta Schulziana nihil addidit, maximam partem eius auctoritate adductus falsane sint, an proba nihil curans, ipse etiam suo commentario adpersit, nonnullis nescio quo consilio quae causa omissis.

Diligentis critici quum esse videretur, omnes discrepantias notare, quae inter textum graecum et versionem gothicam intercederent, id suadente Michaeli⁹³⁾ nos quidem fecimus, exceptis tamen iis, quae non ex alia lectione, sed ex diverso utriusque linguae ingenio ortae sunt; sic v. g. genitivus pluralis post *alls, was, sume, ainshun* pro eodem illorum verborum casu, uti Matth. **7, 17** *all bagme* (omne arborum) — *πᾶν δένδρον*. **8, 46** *wo mizdono* (quam mercedum) — *τίνα μισθόν*. Joh. **12, 20** *sumai biudo* (quidam

gentilium) — *τινὲς Ἕλληνες*. Marc. 6, 5 *πὶ αἰνῶν μακτὲ* (non unam virtutum) — *οὐδεμίαν δύναμιν*; circuitio infinitivi cum praepositione et articulo et eadem genitivorum absolutorum, uti Matth. 27, 12 *μιῆρανι ἐροῖσθε υἱας* (dum accusatus fuit) — *ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν*. 37 *παν σείβω varβ* (quum sero fieret) — *ὀψίας γενομένης*; eadem infinitivi passivi, uti Marc. 10, 43 *at andbahjam* (ad servitium) — *διαπονηθῆναι*, cf. ad 8, 31 et 13, 9; usus praeteriti temporis in narratione pro praesente graeco, vid. ad Matth. 8, 20 et Luc. 3, 11 et praeterea multa alia, quae enumerare longum est, non sunt varietates; eas autem invenire auxilium interioris sermonis gothici cognitionis non adeo difficile est. Inveniuntur quidem loca, ubi haereri possit, utram lectionem Gothus sequutus sit, quia eadem forma gothica duabus graecis respondet, uti Gal. 6, 2 ubi *usfulleip* = *ἀναπληρώσατε* et *ἀναπληρώστε*, Cor. 1, 13, 49 ubi per *baivaima* et *φορέσωμεν* et *φορέσωμεν* reddi poterat, cf. ad L. 5, 50; aut particularae graecae diversae a Gotho non satis diligenter sunt distinctae, uti *δέ* et *γάρ*, *δέ* et *καί*, *καί* et *οὐν*; in his satius erit Gothum codices eos secutum dicere, cum quibus conspirare fere solet. Quae autem lectiones re vera sunt variantes, hae eo diligentius notandae sunt, quia versio Gothi, quae cum nullo librorum vetustorum adhuc supersitum ita concinit, ut ex eo solo hausta dici possit, ipsa pro codice est habenda. Nam etiamsi plurimis locis evangeliorum cum codice D, epistolarum cum codicibus DEFG*) consentit, tamen in evangelii illi, in epistolis hos codices Gothum esse secutum contendere non potest, quia haud pauca sunt loca, ubi ab illorum auctoritate discedit — quae etiam causa est, cur versio gothica, quum mixtis adnumeranda sit, ad byzantinam sive constantinopolitanam recensionem solum a viris doctis non debebat referri —; sic Matth. 3, 46 cod. D *τελῶσαι*, Goth. *fiudo* (ἐξοικαί); 6, 1 D *δικαιοσύνην*, Goth. *armaion* (ἐλεημοσύνην); 6, 4 D habet *αὐτός*, quod Goth. omittit; 6, 13 D omittit doxologiam, quam Goth. habet, et sic permulta alia; idemque fit in epistolis Rom. 8, 34 *καί* post *ὅς* habent DEFG, Goth. cum aliis omittit; 9, 18 illi legunt *οὐν μοι*, Goth. cum all. *mis nu* (μοι οὐν); 23 habent *καί*, quod Goth. omittit; 26 *αὐτοί* ab illis omissum Goth. addit; 9, 32 illi habent *ὅς*, quod cum all. Goth. omittit; 13, 11 legunt *ἐπαίνεσατε*, Goth. c. all. *ἐπαίνεωσαν*, et sic saepius.

Haec praefati, quibus aut minus recte disputatis, aut cursim breviterque tantum attentis, iudicium aequitatem atque indulgentiam rogamus, denique de codicibus versionem gothicam continentibus et editionibus a viris doctis ante hanc nostram adornatis dicemus.

Principem locum et aetate et dignitate *codex Argenteus* tenet⁹⁴⁾. Eam saeculo XVI. in monasterio Werdenensi repertum, inde sub finem eiusdem saeculi⁹⁵⁾ primum Pragam delatum, postea anno 1648 a co-

*) Quos Griesbachius signal.

94) Vide copiosius de hoc codice loquentem Illerum in dissertatione de codice Argenteo anni 1769 (Ufil. illustrat. p. 184 sqq.) et praefatione in eundem librum p. 3 sqq.; deinde Zahnium Einleitung p. 37 sqq.

95) Viri docti codicem temporibus belli tricenalis Pragam delatum esse opinantes, idoneum ar-

gumentum, quo id probarent, adducere non potuerunt; iam saeculo sexto decimo loco suo motum esse, cognoscitur e Richardi Streinii, Caesari Rudolpho II. a consiliis et Matthiae archiducia palatio praefecti, libro sic inscripto: Apologia oder Schutzred uher des durchleuchtigsten Hauses Osterreich von weiland Kaiser Friderich I. demselben anno 1156 erthailten ansechlichen Privilegio; eo enim in libro auctor postquam Otfridum *wamba* verbo obsceno pro

mite Königsmark in spoliis Holmiam missum, cum Isaaco Vossio inde anno 1635 nescimus utrum Christinae reginae, an huius viri ipsius voluntate in Belgium profectum, a comite de la Gardie autem magno pretio ⁸⁶⁾ redemptum et involucri argenteo ornatum bibliothecae universitatis Upsaliensis donatum esse, inter omnes constat. Hic codex literis argenteis et aureis in membranis purpureis formae quartae, quam vocant, sub finem seculi quinti aut initio sexti, quum Gothi Italiam incolebant, scriptus est ⁸⁷⁾. De recentis viginti plagulis, quibus eum constituisse divisione quaternionali comprobatur, quum repertus est, centum octoginta octo relictæ erant, quibus tempore recenti manus impia plurimum minimumque undecim detraxit ⁸⁸⁾; itaque in libris nostris habemus e codice Argenteo ducta: evangelii Matthæi 5, 15—6, 23; 7, 12—10, 1; 10, 23—11, 25 (in quibus est plagula illa, altera parte matila vs. 15—23); 26, 70—27, 19; 27, 42—63; Marci 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12; Lucæ 1, 1—10, 30; 14, 9—16, 24; 17, 3—20, 46; Johannis 5, 43—11, 47; 12, 1—49; 13, 11—19, 13. De iis autem in codice nunc etiam desiderantur Marc. 1, 13—37; 2, 13—3, 7. 5, 42—7, 33 et nisi omnia nos fallunt, Matth. 27, 54 usque ad finem. Evangelia in cod. Arg. non eo ordine, quem nostræ editiones servant, sequebantur, sed sic: Matthæus, Johannes, Lucas, Marcus; id autem, quod e perverso ordine, quo nunc singulae plagulae distractæ sunt, cognosci non potest, cognoscitur et ex ordine, quo in arcubus sub textu pictis (vid. Tab. I) sequuntur, et ex literis numeralibus, singulis quaternionibus adscriptis, de quibus adhuc hæc exstant: *g* (3) in fol. 14 (a Matth. 9, 27 incipiente); *ie* — *k* (13—20) in fol. 33 (Joh. 7, 2—16) fol. 101 (Joh. 8, 57) fol. 87 ⁸⁹⁾ (Joh. 11, 22) fol. 79 (Joh. 13, 11) fol. 73 (Joh. 16, 14) fol. 117 (Joh. 19, 4); *k* (22), *k*d—*k*z (24—27), *l* et *la* (30 et 31) qui quaterniones textum Lucæ continent; *le* (33) *l*q (36) *lh* (38) *lp* (39) *m* (40), in quibus quaterniones evangelium Marci scriptum est. Supra textum plagulae ad sinistram legitur *ἰωάννης* (i. e. *κατά*) intellige *αὐτοῦ*, ad dextram nomen evangelistæ *κατὰ*, *ἰωάννης*, *lukan*, *marku*; hæc inscriptiones sunt manu recentiore et

ventre usum esse dixit, addit: *dess auch aber im gottischen Euangelj buech dessen Sr. Kay: Maytt. original haben, zur befinden. Streinius autem quum anno 1601 obierit, codicem Argenteum, qui sine dubio idem est, quem ille ante oculos habuit, iam seculo XVI. Pragm pervenisse non dubium est. Hanc notationem autem Schmellerus, vir doctissimus, cum nobis humanissime communicavit.*

96) Zahnus Einleit. p. 44 sq. quanti de la Gardie codicem emerit, diversas virorum doctorum sententias notat; quarum hæc duæ sunt rectæ, una, quæ thaleris sexcentis (intell. succicis imperialibus), altera, quæ quadringentis (intell. succicis imper. hanc.) emisse dicitur; utraque enim summa æquiparat thaleros ducentos nostri aeris.

97) Literas impressas vel inusatas esse primus Ihre contendere ausus est, quem secuti sunt Schiimeierus et Adelungius; argumenta autem, quæ tamquam probantia Ihre affert, satis frigida esse

iam Zahnus optime docuit et nos, quum illas nugas recolere tædeat, id tantum quaerimus, quomodo si illo tempore artis typographicae — nam eam cogitavisse illos viros doctos non dubium est — principia iam innoverant, ea ars tam longæ oblivioni rursus tradi potuerit; deinde cur librarius duplices lineas duxerit, quarum si typos excussisset, ne una quidem opus erat.

98) Eius furti a nobis primum cogniti et nescio quia anteciter in ephemeridibus publicis omnium fere gentium divulgati, Anglus quidam, qui codicem contulisset, accusatus est: sed neque nos hi accusatores sumus, neque Angli nomen nobis cognitum est, qui codicem eo consilio legerit, ut usum aliquem inde faceret; mirum autem est, quod alium codicem, qui evangelia gothica continuisset, Neapoli in Angliam delatum esse Itali palam professi sunt, vid. Castill. Specim. præf. p. V.

99) Apud Iherum Ulrl. illustr. p. 87 falso 187 scriptum est.

male quidem scriptae; infra illas scriptiones sequitur textus in singulis plagulis versibus vicenis conscriptus; ima plagulae parte arcus illi, quos supra commemoravimus, in quibus loca parallela aliorum evangeliorum indicata literis aureis scripta sunt; in marginibus leguntur literae numerales, canones sive sectiones indicantes (vid. Tabul. I), praeterea lectiones variae et glossae, diversissima ratione scriptae, aliae enim per-eleganter (uti ad Luc. 6, 49. 7, 32. 9, 13), aliae male pictae (uti ad Luc. 6, 27), aliae ut literarum ductum et colorem inscriptionum illarum aequiparent; aliae splendorem argenteum servarunt (uti ad Marc. 1, 6. 11), aliarum color adeo nigrum, ut an unquam argenteus fuerit, cognosci vix possit; aliae etiam additamenta atramento et sermone latino aetate recentiore scripta inveniuntur, quibus qui scripsit, capitulum numeros, argumentum singulorum versuum aut capitulum, Gothicum quaedam omisisse (vid. ad Joh. 7, 32), significationem verborum (huc supra verba gothica ipsa sunt scripta), in iua paginarum parte quid in sequentibus desideretur, quot foliis praetermissis continuatio sequatur, indicare voluit. Inepta manus etiam aliquot locis textum mutavit atramento argenteo, sed miseris literis, alias verborum formas inducendo (vid. ad Math. 9, 24 et ad Marc. 4, 7). Plura alia de scribendi ratione, compendiis, mendis, quaeque sunt huius generis alia in palaeographia gothica, grammaticae nostrae addenda, dicemus. Ceterum maxima plagularum pars ita servata est, ut scriptura facile legi possit; sunt tamen versus et singulae quoque plagulae, quarum literae nescitur qua causa adeo deletae sunt, ut quasi spongia abstersae videantur neque quidquam literarum, nisi sub luce idonea aut etiam ex paulo detracta, cognoscantur; aliis locis literarum pigmenta membranae ita perederunt, ut singulae literae et voces interierint nec nisi ex foraminibus relictis, quid scriptum fuerit, indicari queat; aliis locis literae aversae paginae adeo penetraverunt ut ductibus adversae ita sese immiscuerunt, ut diligenter discernendae illae sint, si in his errare noleris. Colorem purpureum plagulae permultae mutarunt et aut roseum aut violaceum aut fuscum traxerunt; literae argenteneae maximam partem livuerunt aut rubiginarunt. Neque tamen metuendum est, ne codex iste omnino intereat, quum tanta cum cura Upsalienses asservent, ut eum ad posteritatem etiam perventurum esse non temere speremus.

Codex Carolinus ¹⁰⁰⁾, rescriptus, quatuor foliis continet partes versionis epistolae ad Romanos, Isidori Hispalensis originibus superscriptas; repertus est a Knittelio anno 1736 in bibliotheca Guelferhytana; membranae sunt formae maioris, literae codici Argenteo similium (vid. Tabul. II, v); in Italia circa idem tempus, quo codex Argenteus, uti Knittelius existimat, scriptus, quondam in monasterium Weissenburgense ¹⁰¹⁾ delatus, inde inter numerum aliorum librorum Moguntiam venundatum missus, ibi ab Heurico Iulio de Blum emtus et Pragae deportatus, denique Antonio Ulrico regnante 1678 Guelferhytum pervenit, ubi hodie servatur. Continetur autem folio 277: Rom. 11, 33—12, 5; fol. 286: 12, 17—13, 5; fol. 288: 14, 9—20; fol. 289: 15, 5—15. Paginae divisae sunt in duas partes, quarum in altera sinistra textus

100) vid. Knittelium p. 316 sqq.

101) Hunc codicem ad Bobiense in Liguria coenobium pertinuisse, inde etiam bibliothecae Ambrosianae palimpsesti prodire, datis ad Angelum Maium literis docuit v. c. Niebuhr, et eo quoque

pertinuit alius, in bibliotheca Vaticana asservatus, homiliarum gothicarum fragmenta continens (Skeircius) cast. in Addeud. ad epistolam Corinth. alteram p. 83, unde Adelungium suspicantem, codicem Carol. in Hispania, Visigothorum sede, scriptum esse, erravisse apparet.

gothicus viginti septem versibus valde imparibus exaratus, in altera dextra versio latina posita est, neque cum Vulgata, neque cum textu gothico congruens.

Codices Ambrosiani numero sunt quinque, membranacei palimpsesti, e coenobio Bobiensi, quod in Liguria situm est, Mediolanum deportati, quos omnes Castillionaeus eo tempore, quo Gothi Italiae imperium tenuerunt, scriptos esse probavit¹⁰²). Inter eos *codex A* (S 56 part. sup.; vid. Tabul. II, III), forma quarta, nunc continet Gregorii Magni homilias in Ezechielem, sub quibus latent fragmenta epistolae ad Romanos: 6, 23—8, 10. 8, 34—11, 1. 11, 11—33. 12, 8—14, 5. 16, 21— fin. ad Corinthios prioris 1, 12—25. 4, 2—12. 5, 3—6, 1. 7, 5—28. 8, 9—9, 9. 19—10, 4. 10, 13—11, 6. 11, 21—31. 12, 10—22. 13, 1—12. 14, 20—27. 15, 1—35. 15, 46—16, 11. 16, 23— fin.; ad Corinthios alterius 1, 8—4, 10. 5, 1—9, 7. 12 1— fin. ad Galatas 1, 22—2, 8. 2, 17—3, 6. 3, 28—4, 23. 5, 17— fin. ad Ephesios 1, 1—2, 20. 3, 9—5, 3. 5, 17—29. 6, 9—19. ad Philippenses 2, 26—4, 7. ad Colossenses 1, 10—29. 2, 10—3, 8. 4, 4—13. ad Thessalonicenses prioris 5, 22— fin. et fragmenta epistolarum ad Thessalonicenses alterius, ad Timotheum utriusque, ad Titum et Philemonem. Inscriptiones in paginarum parte superiore posita, *du kaurinpium*, *du aifastum* et aliae maximam partem mutilatione membranarum interierunt, in margine variae lectiones et glossae (vid. not. 67) minoribus, quam in textu sunt, inclinatissimae literis scriptae. Ceterum codicis scripturam non eiusdem librarii esse Castillionaeus indicat, nam alteram partem peritiore, alteram rudiore manu exaratam esse; et quamquam literae plerumque lecta non difficiles sint, tamen plagulas aliquot ita abrasas aut elutas inveniri, ut scripturam gothicam nunquam quemquam assecuturum speret. Foliorum ordo etiam ab eo, qui rescripsit, omnino perturbatus est.

Cod. B (S 43 part. sup.; vid. Tabul. II, IV) eadem qua A forma, Hieronymi explanationem in Iesaiam continet, scriptam super versionem gothicam epistolarum ad Corinthios prioris 13, 48 — fin. ad Corinthios alterius integrae, ad Galatas 1, 1—2, 17. 4, 19 — fin. ad Ephesios 1, 1—4, 6. 4, 17—5, 11. 6, 8— fin. ad Philippenses 1, 14—2, 8. 2, 22—4, 17. ad Colossenses 1, 6—29. 2, 11— fin. ad Thessalonicenses prioris 2, 10— fin. deinde fragmenta epistolae ad Thessalonicenses alterius, utriusque ad Timotheum et ad Titum. Literarum forma haud inelegans quidem est, sed festinationem quandam prae se ferre videtur. Propter recentem scripturam superinductam verba Ulfilana saepius aegre tantum cognoscuntur; plagarum ordo pariter atque in codice A perturbatus est.

Tertio loco is codex ponitur, quem nos *Ambrosianum* appellavimus; sunt autem quatuor tantum pagellae codicis, forma minore, versionem latinam evangeliorum continentis (I. 61 part. super.), sub qua scriptum est interpretationis gothicae fragmentum evangelii Matthaei, eiusque quidem partis, quae in codice Argenteo maximam partem nunc desideratur; lacramur autem inde 25, 38—26, 3. 26, 63—70, pergitque, postquam hoc versu cod. Argenteus incepit, cum hoc usque ad 27, 1. Scripturae genus est grande et ad codicem Argenteum propius quam ceteri Ambrosiani accedit (vid. Tabul. II, II).

102) vid. Castill. Specim. praef. p. IV sq. XV sqq.

Supersunt deinde tria folia codicis (G 82 part. sup.), in quo scripta est commentatio in libros Regum latina; librarius in usum suum convertit codices Plauti fabularum, Senecae tragoediarum et interpretationis Ulfilanae librorum Nehemine et Esdrae; servata sunt in quatuor pagellis de Nehemia 3, 13—18. 6, 14—7, 3; duabus de Esdra 2, 28 sqq. Literarum specimen redditum est Tabul. II, 1.

Quinto denique loco ponimus codicem, qui *Skeircins* continet, cuius una pars Romae in bibliotheca Vaticana cum Frontino superscripto (cod. no. 3750 membr. forma quarta) servatur, altera Mediolani (cod. Ambros E 147, membr. forma quarta), in qua super gothica concilium Chalcedonium scriptum est; vide de eo Massmannum docte atque copiose disputantem Skeir. p. 33 sqq. Eius autem mentionem eam ob causam hic fecimus, quia inde duximus Joh. 1, 29, 3, 5—5, 23—26. 29—52. 3, 21—23. 33—58 et praeterea alia ibi leguntur, quae in cod. quoque Arg. exstant; eorum varietatem in adnotatione indicavimus.

Antonium Morillonem primum versionis Ulfilanae memoriam redintegravisse supra commemoravimus; post eum Derrerus quidam totum rodicem Argenteum descripsit, quae descriptio, a comite de la Gardie simul cum codice Argenteo emta et Upsalium deportata, anno 1702 cum Olai Radbeckii domo et libris conflagravit. Primam autem Ulfilae editionem e codice Argenteo et Derreri illa descriptione haustam Franciscus Junius adornavit¹⁰³); ea autem editio mendis scatet ita, ut nunc eius nulla fere utilitas sit, accedit, quod multa addidit, quorum vestigia in codice nulla apparent, itemque omisit, quae vel hodie sine difficultate legi possunt. Multa autem laude dignae sunt observationes Thomae Mareschalli, Angli, volumini priori inde a pagina 383 additae. Haud melior evasit editio Georgii Stiernhielmii, consiliiarii militaris suecici et praesidis collegii antiquitatum Holmiensis, quae Junianam editionem paucissimis locis emendatam, permultis etiam corruptiorem repetiit¹⁰⁴). Multo maiore cum cura Ericus Benzelius, archiepiscopus Upsaliensis, et eo mortuo Eduardus Lye, Anglus, Ulfilam ediderunt¹⁰⁵); nam Benzelius non solum lectiones perualtas Junii et Stiernhielmii emendavit, sed etiam primus de nostrae versionis discrimine et consensu cum textu graeco verissime indicavit; unum modo desideratum est: non omnia loca evanida atque lecta difficilia dare valuit. Eum laborem suscepit Johannes ab Ihre, regiae cancellariae consiliarius et professor universitatis Upsaliensis, qui totum opus ab aliquo et Stiernhielmii editione describendum curavit in eamque descriptionem emendationes ex codice Arg. ipso haustas intulit¹⁰⁶); eoque in negotio ea diligentia, prudentia, peritia versatus est, quam is modo, qui codicem Argenteum suis oculis vidit, satis aestimare potest. Quae Ihre

103) Quatuor D. N. Iesu Christi evangeliorum versiones perantiquae duae, gothica scil. et anglo-saxonica, quarum illam ex celeberrimo cod. Arg. nunc primum depromsit Fr. Junius. Accessit et glossarium gothicum. Dortrechtii 1665 (Amstelodami 1684) 2 voll. 4.

104) D. N. Iesu Christi SS. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Moesia episcopo circa annum a nato Christo CCCLX ex graeco gothice translata nunc cum parallelis versionibus sueco-gothica, norrena l. islandica et vulgata latina edita Stockhol-

miae, 1671, 4. cf. Eberti Allgemeines bibliograph. Lexicon II. p. 991.

105) Sacrorum evangeliorum versio gothica ex cod. Arg. emendata atque suppleta cum interpretatione latina et adnotationibus E. Benzeli edidit, observationes suas adiecit et grammaticam gothicam praemixit E. Lye, Oxonii 1750, 4.

106) Id exemplar, quod postremo in Heinatii, professoris Francofurtensis, possessionem venit, indeque nomine *Heynatii manuscriptum* vocatum est, Zahnius deinde in consilium adhibuit.

ad novam Ulilae editionem curandam e codice duxerat atque aliunde collegerat, quum ipsi opus perficere per fata non liceret, A. F. Büschingius, gymnasii Berolinensis director, edidit ¹⁰⁷). Multis annis post quod Ithreo non configerat, ut Ulilam totum ederet, J. Chr. Zahnio, sacerdoti saxonico, contigit ¹⁰⁸); is autem textum non solum fragmentis epistolae ad Romanos a Knittelio inventis auxit ¹⁰⁹), sed etiam adhibita multa cura et Ithrei emendationibus, supplementis, adnotationibus fidissimae usus, quantum potuit, emendatissimum atque integerrimum dedit, exceptis iis locis, ubi Ithre ipse codicem Argenteum diligentius inspicere neglexerat. Id quum compluribus locis factum esset, Zahnus aut in errorem perductus est, aut mendas ab Ithreo non animadversas corrigere non potuit. Praeterea optandum fuit, Zahnus maiorem sermonis gothici peritiam iudicique subtilitatem habuisset; nam adnotationes, quas textui subiunxit, praeter quas Mareshallo, Gordono, Ithreo debet, leuinae sunt atque ineptae, maximam partem etiam falsae. Post Zahnium nemo fragmenta Ulilana integra edidit; sed quae de Matthaei evangelio supersunt, his sunt edita a S. Heusshallo, magistro anglico, et J. A. Schmellero, linguae germanicae in universitate Monacensi doctore ¹¹⁰). Quum autem et propter priorum editionum vitiositatem et quod in iis fragmenta nuper a Maio reperta et a Castillionaeo in lucem edita ¹¹¹) non continerentur, nova Ulilae editione opus esse ¹¹²) videretur, ii deinde, quos eam

107) Iohannis ab Ithre scripta versionem Ulilanam et linguam moeso-gothicam illustrantia ab ipso doctissimo auctore emendata novisque accessionibus aucta, iam collecta et una cum aliis scriptis similis argumenti edita ab A. F. Büsching, Berolini 1773, 4. In huius libri appendice etiam *Iohannis Gordoni*, iurisconsulti Edinburgensis, Specimen animadversionum criticarum in priscam evangeliorum versionem gothicam continetur, optimarum observationum plenum, et dolendum, quod non plura de eo linguae gothicae peritissimo atque subactissimi iudicii viro habemus.

108) Ulilae gothische Bibelübersetzung nach Ithrens Text, mit einer grammatisch-wörtlichen lateinischen Uebersetzung, samt einer Sprachlehre und einem Glossar ungsenarbeitet von F. K. Fulda, das Glossar umgearbeitet von W. F. H. Reinwald etc. herausgegeben von J. Chr. Zahn, Weissenfels 1805, 4.

109) Ulphilae versionem gothicam nonnullorum capitum epistolae Pauli ad Romanos et litura cuiusdam ms. rescripti, qui in angusta apud Guelpherbytanos bibliotheca adservatur etc. eruit, commentatus est atque foras F. A. Knittel 1762, 4. Eam editionem textum accuratissime lectum et erutum continere si Ebertus l. l. p. 992 dicit, aut immerita laude eam sustulit, aut de re sibi parum comperta confidentius indicavit; nam Knittelius, quae facilia lecta sunt in codice, recte legit, in iis, quae aliquanto sunt difficiliora, saepius erravit, linguae autem gothicae proprietates ei plane incognitae fuerunt.

110) Horum virorum alter, qui libellum sic inscripsit: The gothic gospel of St. Matthew from the codex Argenteus of the fourth century with the corresponding English or Saxon from the Durham book of the eighth century etc. by S. Heusshall, London 1807, 8. ad textum emendationem non solum nihil contulit, sed etiam falsis verborum distractionibus aut copulationibus eum foede maculavit; adnotationes autem textui subiectae tam sunt perversae atque ineptae, ut, quae commentarentur, non sint dignae. Multo melius Schmellerius Matthaei fragmenta edidit hoc in libello: Evangelii secundum Matthaeum versio francaica seculi IX. nec non gothica sec. IV. quoad superest, Stuttgart 1827, 8. is enim vir doctissimus textum, et Zahnii editione haustum, quam emendatissime potuit, edidit, atque etiam prius fragmentis, e codice Ambrosiano detectis, auxit.

111) Ulphilae partium ineditarum in Ambrosianis palimpsestis ab Angelo Maio repertarum specimen coniunctis curis eiusdem Maji et C. O. Castillionaei editum, Mediolani 1819, 4. — Ulphilae versio gothica epistolae D. Pauli ad Corinthios secundae, quam etc. edidit C. O. Castillionaeus, Mediol. 1829. — Gothicae versionis epistolarum D. Pauli ad Romanos, ad Corinthios primae, ad Ephesios, quae supersunt etc. edidit C. O. Castillionaeus, Mediol. 1834. — Gothicae versionis epistolarum D. Pauli ad Galatas, ad Philippenses, ad Colossenses, ad Thessalonicenses primae, quae supersunt etc. edidit C. O. Castillionaeus, Mediol. 1835.

112) Quos in errores viros nostri aevi doctissimi

adornatos audissemus, aut diutius cunctarentur, aut consilium abieciissent, ipsi nos ad hoc opus suscipiendum accessimus, neque solum fragmenta versionis Ulfianae omnia colligere, sed etiam emendatius, quam adhuc factum esset, edere constituimus. Nam legentibus nobis atque diligentius relegendibus cum alteram textus partem, a Zahnio ex Iheri adnotationibus emendatam, tum reliqua a Knittelio et Castillioneo e codicibus hausta, permulta inventa sunt, quae trutina examinata probari non possent quibusque nulla nisi ex iterata codicum inspectione atque recognitione medicina quaeri posse videretur. Quae quum ita essent, Upsaliam et Guelpherbytum profecti singulari humanitate et liberalitate bibliothecarum custodum summa cum laude praedicanda impetravimus, ut codicem Argenteum et Carolinum ab initio ad finem usque per otium legeremus ac perlustraremus et vitia animadversa, utrum librarium negligentiae, an editorum incuriae tribuenda essent, cognoscere. Et in utroque codice conferendo, expectatio nostra nisi superata, certe non decepta est; quas enim lectiones olim dubias nunc suspicione liberaverimus, quam multas corruptas emendaverimus, qui adnotationes nostras perlegerit, ipse videbit. Sed multo magis, quam illi, codices Ambrosiani, quamquam a Massmanno ex parte iterum inspecti, ut demo excenterentur necesse erat; quod quum ipsis nobis facere non liceret, Castillionaeum precibus adlinimus, ut coniecturas nostras, quas dubiis et aperte falsis lectionibus substitueramus, cum codicum scriptura comparare vellet; idque negotium non solum paratissimo animo atque rarissima gratificatione et benevolentia suscepit, sed etiam tanta diligentia atque accuratatione gessit, ut textus epistolarum, quantum superest, quem eius ipsius editione multo emendatorem edidimus, summo iure Castillionaei etiam studio debeat.

In adornanda autem nostra editione ita versati sumus ut lectiones codicum (in evangelii Argentei, in epistolis codicis D) veras, non eas, quas exhibebant editiones, summa fide redderemus, exceptis iis solis, quae aperte falso habebant, quas quidem ex legibus sermonis emendavimus, dubias autem et quarum emendatio non esset in promptu, relinqueremus intactas; in verborum autem scriptura, quum gothicarum literarum integritatem retinere caperemus, hanc legem servavimus, ut non *th*, *ch*, *wh*, *qu* scriberemus, sed simpliciter *þ* (islandicae proprie literae formam, ab aliis viris doctis iam introductam) *x*, *w*, *q* et pro *w* simplicem formam *v*; verba denique interpunctionibus dicimus frequentioribus quidem, quam in codicibus apparent, sed quae ad sensum explicandum utiles esse viderentur. Textui sic constituto versionem latinam addidimus, non qualem Zahnius confecit, ut verborum gothorum solum ratione habita vel contra consuetudinem sermonis latini peccaret, sed quae regulas latinitatis observans verbum gothicum verbo latino redderet; in quo negotio, quantum licebat, Vulgatam secuti sumus. Denique adnotationem criticam adieciimus, qua primum editionum priorum errata enumerantur, quae quia ad historiam textus gothici pertinebant et qua diligentia quave negligentia codices a criticis adhibiti essent, cognosci posset, nunc non omitienda esse videbantur; deinde lectiones merito suspectas indicavimus, temere in dubitationem vocatas defendimus, rationes

mos editionum illarum vitia perduxerint, inter alia optime cognoscitur et disputatione Graffii de infirma germanicae linguae declinatione conscripta, multa doctrina repleta, in Novi diarii societatis eruditorum Berolinensium etc. volumine altero inde a pag. 1.

edita; is enim leges constituit plerasque, e lectionibus falsis deductas, quarum cum cognitis veris lectionibus, etiamsi non poenitebit, tamen loca, quae nunc citavit tanquam probantia, non probare id, quod voluit, ipse intelliget.

emendationum aut explicationum ab aliis initas sub indicium vocavimus, neque ubi Gothus aut minus recte in interpretatione versatus esset, aut contra sermonem suum peccavisset, aut graeca falso legisset, animadvertere omisimus; tum textus nostri et graeci vulgati frequentem discrepantiam notavimus, vulgatus autem textus graecus nobis est, quem Griesbachii editio praebet, praeterque varietates ibi positas Millium etiam et Matthaecium consulimus; denique varietates vel in altero codice inventas, vel in marginibus adscriptas ibi adiunximus, ita ut quae in textu aliarum editionum sint, omnia, de adnotationibus, observationibus, aliorum explicandi conatibus, ea quae utilia viderentur, librorum autem gothicorum additamenta, glossae, variae lectiones, gothici et graeci textus diversitates omnes indicatae inveniantur. Ut breviores esse possemus, notis usi sumus fere his:

‡ significat lectionem prorsus falsam.
 † — lectionem non falsam quidem, sed quam codd.
 non agnoscant.
 ∞ — verborum transpositionem.
 ° (supra lineam positum) — verborum omissionem.
 gr. — lectionem textus graeci Griesbachiani.
 gr. omn. — lectionem codicum graecorum omnium.
 cod. et codd. — lectionem codicis vel lectiones codi-
 cum a Griesb. citatorum.
 div. — divisim.
 iet. — iunctim.
 pr. — primum.
 sec. — secundum.
 tert. — tertium.
 coni. — coniecit l. coniectura.
 vers. vel verss. — versio vel versiones.
 lac. — lacuna.
 edit. — editiones Ulfilae, quae nostram praecesserunt.
 B. — Benzell.
 B. A. — Bairische Annalen.
 Bü. — Büsching.
 Cast. — Castiglione.

F. — Fulda.
 G. s. Gord. — Gordon.
 GGA. — Göttingische Gelehrte-Anzeigen.
 Gr. — Grimm, Deutsche Grammat.
 H. — Henshall.
 HLZ. — Hallische Literaturzeitung.
 Hx. — Heinatzii manuscriptum.
 Ih. — Ihre.
 J. s. Jun. — Junius.
 Kn. — Knittel.
 MGA. — Münchner Gelehrte-Anzeigen.
 LM. — Lye-Manning.
 Mi. — Matthaei.
 Mill. — Millius.
 Massm. — Massmann.
 Rw. — Reinwald.
 Sch. — Schulz.
 Schm. — Schmeller.
 Sk. — Skeireips.
 St. — Stiernhielm.
 W. J. — Wiener Jahrbücher.
 Z. — Zahn.

III. In adnotatione.

- p. 2 col. 1 lin. 6 del. *omn.*
 — 3 — 1 — 17 post *Ulf.* adde: c. cod. 6 (uti Scholzius notat).
 — 7 — 2 — 2 vide quae de h. l. ad Gal. 2, 6 diximus.
 — 9 — 2 — 6 post *loco* adde: c. codd.
 — 10 — 1 — 2 pro $\frac{1}{2}$ leg. $\frac{1}{3}$.
 cod. — 2 — 3 pro ∞ *gr. omn.* l. *gr. omn.* αὐτοῦ ἡ λέπρα.
 — 12 — 2 — 7 pro *pluralis* l. masculinum.
 — 18 — 1 — 1 post *gr.* adde: *omn.*
 — 42 — 1 — 11 post 31 adde: L.
 — 43 — 1 — 4 pro 3 leg. 5.
 — 54 — 1 — 2 pro *skulps* l. *skulds*.
 — 56 — 2 — 4 post 18 adde: *gavairpiþ*] *proicit*, *gr.* fere *omn.* ῥήσσει; Goth. c. cod. 12 ap. Mi. ῥίπτει.
 — cod. — 2 — 14 pro *valunon* — *afvapnon*, *gafullnon* l. *valunan*, *afvapnan*, *gafullnan*.
 — 62 — 2 — 5 post 10 adde: *vid.* tamen ad Gal. 6, 12.
 — 64 — 2 — 13 pro 8 l. 3.
 — 65 — 2 — 5 post *ἀκολουθοῦντες* adde: vel potius librarii negligentia verba *jah þai afargag-gandans* exciderunt, cf. ad Rom. 9, 13.
 — 75 — 2 — 8 sq. pro *ubuhvopida* et paulo post *ufvopida* l. *ubuhvopida* — *ufvopida*.
 — 80 — 2 — 16 post 11 adde: pro *afar sabbate* fort. ict. legendum *afarsabbate*, sicut *after-montag* olim dicebatur pro *dienstag*, cf. Grim. Deutsche Rechtsalterth. p. 820.
 — 92 — 2 — 9 post *allk* adde: *vid.* ad Gal. 5, 15.
 — 94 — 2 — 13 sq. *vid.* Prolegg. pag. XXVII.
 — 118 — 1 — 1 sq. pro *urrunnada* et *usrunnada* leg. *urrunnoda* et *usrunnoda*.
 — 137 — 2 — 2 post 23 l. 13.
 — 161 — 1 — 4 post *ἀποθάνη* adde: *xai* c. Goth. omittunt Vulg. Colb. Patrr. lat.
 — 165 — 1 — 8 pro *conspirat* lege: (dixit cum esset) *conspirare* Z. haud ita recte dicit.
 — 176 — 1 — 14 pro 13 l. 16.
 cod. — 2 — 1 post *omn.* adde: praeter cod. 233.
 cod. — ead. — 7 del. *omn.* et post c. adde: cod. L. ev. 15.
 — 183 — 1 — 5 post *ad* adde: L.
 — 207 — 1 post l. 10 adde: 7, 22. *innumin*] *vid.* ad Coloss. 1, 20.
 — 212 — 1 — 8 pro *Cast.* — *excidere* sic legendum est: sic cod. A syllabis *us da* supra lineam *dau*
scriptis (urraisidaþaim), quod quam *Cast.* initio non conspexisset \pm *urrais* edidit.
 — 219 — 1 — fin. adde: 13, 13 *dragkameim*] *vid.* ad Gal. 5, 21.
 — 221 — 2 — 9 post 23 adde: *gains*] sic *Cast.* sine punctorum supra *i* positorum vestigio et h. l. et Cor. 1, 1, 14 in cod. A scriptum esse dicit; minus recte autem Goth. ita scripsit, nunquam enim hoc nomen bisyllabum est ita, ut *ai* vocales diphthongum efficiant.
 — 222 — 1 post l. 3 adde: 1, 14. *gaiu*] *vid.* ad Rom. 16, 23.
 — 224 — 2 — 5 pro *ushrainaiþ* — *ushraineiþ* lege: *ushraineiþ*] sic cod. A; *Cast.* \pm *ushrainaiþ*.
 — 226 — 2 — 19 post *legerit* adde: codice denno inspecto *Cast.* *ainwarjatoh* scriptum esse sibi videri dicit; quae lectio si vera est, Goth. *ἔκαστον* pro genere neutro habuit.

- p. 232 col. 2 lin. 1 pro *matjidup* l. *matjiduh*.
 — 240 — 1 — 2 vid. Prolegg. pag. XXI, not. 66.
 — 248 — 2 — 10 pro *codd.* l. gr.
 — 249 — 1 — 11 post *vairbam* adde: c. gr. omn.; lectio codicis B c. Patrr. lat. conspirat.
 — 268 — 2 — 17 post *nibai* adde: (nisi).
 — 283 — 1 — 7 quae post *alla* leguntur, delenda sunt omnia.
 — 295 — 2 — 2 pro A l. B.
 — 298 — 1 — 3 pro A l. B.
 — 308 — 2 — 6 ante *fraujin* adde: *sagguim*] sic cod. B. Cast. ‡ *sagguam*.
 — 315 — 1 — 11 pro *piuhaiþ* l. *tiuhaiþ*.
-

Aivaggeljo pairh Matþaiu.

- 3, 11 **A**þþan ik in vatin izvis daupja. ip sa afar mis gaggida svinþoza mis ist.
 þizei ik ni im vairþs ei anahneivands andbindau skaudaraip skohis is. sah
 5, 8 þan izvis dauþeiþ in almin veihamma. — audagai þai hrainjahairtans. unte
 15 þai guþ gasaiwand. — ... ak ana lukarnastapan. jah liuteiþ allaim þaim in
 16 þamma razna. sva liuhtjai liuhaþ izvar in andvairþja manne. ei gasaiwaina
 17 izvara goda vaurstva jah hauhjaina attan izvarana þana in himinam. ni hug-
 jaiþ ei ik qemjau gatairan vitoþ aipþau praufetuns. ni qam gatairan ak usfulljan.

Evangelium per Matthaeum.

3, 11. At ego in aqua vos baptizo, verum hic post me veniens maior me est, cuius ego non sum dignus, ut me - inflectens resolvam corrigiam calcei eius; hic vero vos baptizat in spiritu sancto. — 5, 8. Beati hi mundi corde, nam hi deum vident. — 15. ... sed super candelabrum, et lucet omnibus his in hac domo. 16. Sic luceat lux vestra in praesentia hominum, ut videant vestra bona opera et celebrent patrem vestrum hunc in coelis. 17. Ne putetis, quod ego venerim abrogare legem aut prophetas; non veni abrogare, sed perficere.

Adnotatio.

3, 11. Hunc versum et 5, 8, qui in cod. Arg. non leguntur, ex libro, qui a Massmanno editus *Skeireins aivaggeljons pairh iohannen* inscribitur, addidimus. Hic prior versus citatus est Sk. p. 14 (42). — in — *daupja*] ~ gr. omu., deinde Goth. ° *eiþ meravouan*, quod in locis parallelis (Mc. 1, 8. L. 3, 16. J. 1, 26) gr. etiam omittunt; eadem verba M. 9, 13. Mc. 2, 17 et apud Goth. et apud quosdam gr. desiderantur. — *ik*] sec. ego, ° gr. omu. — *anahneivands*] me inflectens, ° gr. omu., videtur ex Mc. 1, 7 additum esse (cf. ad 27, 42). — *andbindau* — *is*] solvam corrigiam calcei eius, gr. omu. *ta vþroþjura þaia-ssai* — *þan*] vero, ° gr. omu. — *veihamma*] Ulf. c. cdd. ° *nei avgi*.

5, 8. Hic versus primum editus in Ulfilae partium ineditarum specimine ab Aug. Maio et C. O. Castillionaeo edito pag. 24, nunc repetitur Sk. p. 26 (48). — *audagai*] leguntur deinde *auk þan qaf*

(enim autem dixit), quae ab auctore hujus operis, ut verba scripturae sacrae cum suis cohaerent, addita sunt.

5, 15. Principium eorum, quae conservata sunt in cod. Arg. — *lukarnastapan*] J. St. + *lukarnastapin*, H. ± div. — *liuteiþ*] utrum sic, an *liugeiþ*, quod editt. habent, in cod. Arg. scriptum sit, hodie distinguere non potest; nos enim G. (Ulfil. illustr. append. p. 50) praetulerunt *liuteiþ*, quod pro *liuhteiþ* (Cor. 1, 4, 5) errore librarii scriptum esse, ille recte dicere videtur, vid. vs. 16 *liuhtjai*, adde Cor. 2, 4, 4 *liuhtjai*, vs. 6 *liuhtida*. Singulae literae librarii negligentia saepius omissae sunt, h ipsum Mc. quoque 15, 38 *als pro alhs*, L. 6, 12 *þairvakands* pro *þairhvakands*, 6, 17 et 8, 4 *hiuma* pro *hiukma*, J. 6, 12 *drausnos* pro *drauhnos*. — *þamma*] H. ± *þamma*.

5, 16. *liuhtjai*] H. ± *liughtjai*.
 5, 17. *ik*] ego, ° gr. omu., B. ± *ni*. — *ei ik qemjau*] J. St. + *ei qam*.

- 18 amen auk qīpa īzvis. und pātei usleiþīþ himins jah airþa. jota ains aiþþau
 19 ains striks ni usleiþīþ af vitoda. unte allata vairþīþ. īþ saei nu gatairīþ aina
 anabusne þizo minnistono jah laisjai sva mans. sah minnista haitada īn þiudangard-
 jai himine. īþ saei taujīþ jah laisjai sva. sah mikils haitada īn þiudangardjai himine.
 20 qīpa auk īzvis pātei niþai managizo vairþīþ īzvaraizos garaihteins þau
 21 þize bokarje jah fareisaie. ni þau qimīþ īn þiudangardjai himine. hauside-
 duþ pātei qīþan īst þaim airizam. ni maurþrjais. īth saei maurþreīþ. skula
 22 vairþīþ stauai. aþþan īk qīpa īzvis pātei wazuh modags broþr seinamma
 svare skula vairþīþ stauai. īþ saei qīþīþ broþr seinamma raka. skula vair-
 þīþ gaqumpai. aþþan saei qīþīþ dvala. skula vairþīþ īn gaiainnan funins.
 23 jabai nu bairais aibr þein du hunslastada jah jainar gamuneis pātei broþar
 24 þeins habaiþ wa bi þuk. aſlet jainar þo giba þeina īn andvairþja hunsla-
 stadis jah gagg faurþis gasibjon broþr þeinamma jah biþe atgaggands at-
 25 bair þo giba þeina. sijais vaila hugjands andastauin þeinamma sprauto. und
 pātei īs īn viga miþ īmma. ībai wan atgibai þuk sa andastaua stauin
 26 jah sa staua þuk atgibai andbahta. jah īn karkara galagjaza. amen qīpa

18. Amen enim dico vobis, usque dum perit coelum et terra, jota unum aut una linea non perit de lege, donec omne sit. 19. Verum qui nunc abrogat unum praeceptorum horum minimorum et doceat sic homines, hic minimus nominatur in regno coelorum: verum qui facit et doceat sic, hic magnus nominatur in regno coelorum. 20. Dico enim vobis, quod, nisi plus sit vestrae iustitiae, quam horum scribarum et Farisaeorum, non quidem venitis in regnum coelorum. 21. Audistis, quod dictum est his maioribus: ne occidas; verum qui occidit, reus fit iudicio; 22. at ego dico vobis, quod quisque iratus fratri suo temere reus fit iudicio; verum qui dicit fratri suo: raka! reus fit concilio; at qui dicit: fatne! reus fit in geennam ignis. 23. Si igitur feras munus tuum ad aram et illic recorderis, quod frater tuus habet aliquid contra te; 24. relinque illic hanc oblationem tuam in praesentia aerae et vade prius te-reconciliare fratri tuo et posthac accedens offer hanc donationem tuam. 25. Sis bene volens adversario tuo propere, usque dum es in via cum eo, ne quando tradat te hic adversarius iudici et hic index te tradat commentariensi, et in carcerem ducaris. 26. Amen dico

5, 18. jah] H. ‡ jau. — allata vairþīþ] J. St. B. ‡ alla gavarþīþ, H. ‡ alla tavairþīþ.

5, 19. sah] pr. Z. + sa; ceterum ° gr. om. — þiudangardjai] H. ‡ div. — sva] sec. sic, ° gr.

5, 20. ni þau] edit. ‡ jct. — īzvaraizos garaihteins] ~ gr. om. Ceterum Ulf. ° þleivon.

5, 22. skula] pr. Schum. ‡ scula.

5, 23. jabai] H. semper ‡ gabai. — aibr] sic cod. Arg.; neque Ithri conjectura bair, neque Zahui liby digna, quae recipiatur, quia utrumque verbum auctoritate caret; nec giba habet, quo se commendat, quum

þein, non þeina, quod giba postulat, in textu scriptum sit. Vocem aibr dubiae originis et significationis Grim. quoque l. 44 sq. retinuit.

5, 24. andvairþja] H. ‡ andvairþja. — gasibjon] te reconciliare, gr. om. διαλλάγηθι. — atbair] H. ‡ div.

5, 25. atgibai þuk] ~ gr. om.

5, 26. minnistan] minimum, gr. om. ἕτατον, quapropter Sch. Ulfiam in suo libro ἐλάττωτον legisse suspicatur; fortasse Gothus falso veritū, quod quidem non semel tantum ei accidit.

27 þus. ni usgaggis jainþro. unte usgibis þana minnistan kintu. hausideduþ þa-
 28 tei qipan ist. ni horinos. aþþan ik qipa izvis þatei wazuh saei saiwiþ qi-
 29 non du luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma. iþ jabai augo
 þein þata taihsvo marzjai þuk. usstagg ita jahi vairp af þus. batizo ist auk
 þus ei fraqistnai ains lipive þeinaize jah ni allata leik þein gadriusai in gai-
 30 ainnan. jahi jabai taihsvo þeina handus marzjai þuk. afmait þo jahi vairp af
 þus. batizo ist auk þus ei fraqistnai ains lipive þeinaize jah ni allata leik
 31 þein gadriusai in gaiainnan. qipanh þan ist þatei wazuh saei alletai qen.
 32 gibai izai afstassais bokos. iþ ik qipa izvis þatei wazuh saei afletip qen
 seinu iuuhi fairina kalkinassaus, taujiþ þo horinon. jah sa ize afsatida liguaiþ.
 33 horinþ. aftra hausideduþ þatei qipan ist þaim airizam. ni ufarsvarais.
 34 iþ usgibais frauin aiþans þeinans. aþþan ik qipa izvis ni svaran allis. ni

tibi: non exis illuc, donec reddis hunc minimum obolum. 27. Audistis, quod dictum est: ne moeheris; 28. at ego dico vobis, quod omnis qui adspicit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus - est - cum ea in corde suo. 29. Verum si oculus tuus hic dexter sollicitet te, erue eum et proice a te, melius est enim tibi, ut perdatur unum membrorum tuorum et non totum corpus tuum cadat in gehennam; 30. et si dextra tua manus sollicitet te, absconde hanc et proice a te; melius est enim tibi, ut perdatur unum membrorum tuorum et non totum corpus tuum cadat in gehennam. 31. Dictum autem est, quod omnis qui repudiet uxorem, det ei divortii libros; 32. verum ego dico vobis, quod omnis qui repudiat uxorem suam sine crimine adulterii, facit hanc moechari; et hic qui repudiatam ducit - in - matrimonium, moechatur. 33. Iterum audistis, quod dictum est his maioribus: ne peiores, verum reddas domino iuramenta tua; 34. at ego dico vobis, non iurare omnino, non

6, 29. *þata*] J. St. \ddot{a} *þana*. — *ustagg*] Schm. \ddot{a} *afstagg*; codicis Arg. lectionem esse falsam pro *ustagg*, iam Grin. II. 190* recte notavit. In codice rasam est *a*, qua re fortasse emendatio indicatur. — *gadriusai*] Z. praef. p. XIV absurde contendit Gothum legisse $\pi\epsilon\sigma\eta$ pro $\beta\lambda\eta\delta\eta$, scilicet Ulfilam habet pro interprete verborum graecorum teneatissimo; at cf. 6, 2 *andnemun* (acceperunt) = $\alpha\pi\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\alpha\iota$, et alia.
 5, 30. *þeinaize*] St. \ddot{a} *þeintize*. — *gadriusai*] H. \ddot{a} *drisai*.

5, 31. *qipanh þan*] J. St. Hx. uti fere ubique \ddot{a} *quipanh vþhan*; nam *vþ* est particula enclitica, non proclitica, vid. Gram.; hunc errorem per multis locis Z. quoque admittit. — *wazuh*] cod. Arg. \ddot{a} *wa* || *wazuh*; sic saepius syllabae in lineae antecedentis fine scriptae, ab initio sequentis repetitae sunt, vid. ad L. 1, 66. J. 9, 41. — *qen*] Ulf. \circ $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$.

5, 32. *sa ize*] F. \ddot{a} *sa izei*; Hx. ex corr. \ddot{a} *saize*; Z. h. l. et 7, 15 recte div., sed Mc. 9, 1 \ddot{a} jct.

5, 33. *ni ufarsvarais*] J. St. B. II. \ddot{a} *niu farsvarais*. — *usgibais*] St. \ddot{a} *usgiban*. — *frauin*] in cod. Arg. exceptis iis locis, ubi non de deo aut Jesu sermo est (M. 6, 24, 27, 63. L. 16, 13. J. 15, 15) semper scribitur per notam *fin* (sic etiam *fin*, *fan* pro *frauins*, *franjan*), quam J. St. B. II. \ddot{a} *fanin* sunt interpretati, rectam atque integram formam primus restituit Gordon. p. 51.

5, 34. *guþs*] editt. \ddot{a} *goþs*, H. \ddot{a} *jþ*. Ceterum editiones semper forma *goþ*, *goþis* etc. utuntur; Maresh. p. 408, Gord. p. 52 f. et lh. *guþ*, *guþs* scribi merito iusserunt, vid. Joh. 10, 34, ubi sine nota *guda* legitur; sic semper etiam Castill. in editione epistolarum recte dedit.

35 bi himina. unte stols 'ist guþs. nih bi airþai. unte fotubaurd 'ist fotive 'is.
 36 nih bi tairusaulymai. unte baurgs 'ist þis mikilins þiudanis. nih bi haubida
 37 þeinamma svarais. unte ni magt ain tagl weit aiþþau svart gatauþan. sijaiþ-
 þan vaurd izvar. ja ja. ne ne. iþ þata managizo þaim us þamma ubilin 'ist.
 38. 39 hausideduþ þatei qiþan 'ist. augo und augin jah tunþu und tunþau. iþ 'ik
 qiþa izvis ni audstandan allis þamma unseljin. ak jabai was þuk stautai bi
 40 taihsvon þeina kinnu. vande i'mma jah þo anþara. jah þamma viljandin
 41 miþ þus staua jah paida þeina niman. aflet i'mma jah vastja. jah jabai was
 42 þuk ananauþjai rasta aina. gaggais miþ i'mma tvos. þamma bidjandin þuk
 43 gibais jah þamma viljandin af þus leiwan sis ni usvandjais. hausideduþ
 44 þatei qiþan 'ist. frijos newundjan þeinana jah fiais siand þeinana. aþþan 'ik
 qiþa izvis. frijof sijands izvarans. þiupþaiþ þans vrikandans izvis. vaila taujaiþ

per coelum, nam sedes est dei; 35. neque per terram, nam scabellum est pedum eius; nec per Ierusalem, nam civitas est huius magni regis; 36. neque per caput tuum iures, nam non potes unum pilum album aut nigrum reddere. 37. Sit autem verbum vestrum: sane, sane; minime, minime; verum hoc plus his ex hoc malo est. 38. Andistis, quod dictum est: oculum pro oculo et dentem pro dente; 39. verum ego dico vobis, non resistere omnino huic malo, sed si quis te percutiat ad dextram tuam malam, offer ei etiam hanc alteram. 40. Et huic volenti cum te iudicium et pallium tuum tollere, permittit ei etiam tunicam. 41. Et si quis te cogat militare unum, eas cum eo duo. 42. Huic oranti te *deus* et huic volenti a te mutuari sibi, ne avertaris. 43. Andistis, quod dictum est: ames propinquum tuum et oderis inimicum tuum; 44. at ego dico vobis: amatis inimicos vestros, benedicatis his persequentibus vos, bene faciat

5, 35. *þiudanis*) H. ‡ *þiudanis*.

5, 36. *gatauþan*) H. ‡ *gatauþan* (sic 5, 47).

5, 37. *sijaiþ-þan*, J. ‡ *sij aþþan*, B. ‡ *sijai þan*, Z. ‡ *sijaiþ þan*, H. ‡ *sijai þau*, Schm. ‡ *sijai-þþan*. Veram huius formae naturam nullus interpretum perspexit; Z. coaluisse eam putat ex *sijai* et *aþþan* vel *aþþan*, quod synaeples genus cum *aþþan* inauditum est; aliquid veri inest in altera illa opinione; Schm. videtur aliquid desiderare, quod puncto posito indicat. Res autem ita se habet: *uh* particula enclitica cum vi quadam copulativa ab initio sententiarum verbis annectitur; quod si ea vox, cui annectitur, in vocalem longam aut diphthongum desinit, ad vitandum hiatus *u* particulae omittitur; nostro loco igitur *sijaiþ* pro *sijaiuh* (nti *vilþauh* [Cor. 1, 11, 3], *sumaiuh*, *þaiuh*, al. pro *vilþau - uh*, *sumai - uh*, *þai - uh*); sin vero brevis est vocalis terminationis, ea ipsa abiicitur et integra particula *uh* additur (J. 6, 64 *vissuh*, L. 7, 6 *iddjuh* al. pro *vissau - uh*, *iddja - uh*). De-

inde illud *h* saepius subsequenti consonanti assimilatur, cf. *jan - ni* 25, 42. *gag - gabairidau* J. 3, 4. *jas - sa* M. 26, 71. *nis - sijai* L. 20, 16 et potissimum *sumaiþ - þan* M. 26, 67. J. 11, 46. *þaiþ - þan* Rom. 12, 4. Frequentatur ea figura in epistolis, vid. Mssm. Sk. p. 60.

5, 39. *allis*) omnino, ° gr. *oma*, solus Ptolem. ap. Epiphani. Haec. 33, 6 testante Millio *ὅλας* habet. — *unseljin*) H. ‡ *unselgin*. — *taihsvon*) H. ‡ *taishvon*.

5, 40. *staua*) St. ‡ *stava*.

5, 42. *jah!* St. ‡ *jak*.

5, 43. *fiuis*) St. ‡ *filis*. — *newundjan*) H. ‡ *div*.

5, 44. Falluntur Griesb. et Mill. opinantes Gothum καὶ διωκόντων ὑμᾶς omisisse, nam ea verbis jah vrikandans izvis reddidit; potius in suo codice legiti et secundum eum veriti: ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντάς ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσευχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιρρεαζόντων ὑμᾶς. Ita nec

- 45 þaim hatjandam izvis jah bidjaiþ hi þans usþriutandans izvis. ei vairþaiþ sunjus attins izvaris þis in himinam. unte sunnon seinu urranneiþ ana ubi-
 46 lans jah godans jah rigneiþ ana garaihtans jah ana invidans. jabai auk fri-
 47 job þans frijondans izvis ainans. wo mizdono habaiþ. niu jah þai þiudo þata
 47 samo taujand. jah jabai goleiþ þans frijonds izvarans þatainei. we managizo
 48 taujiþ. niu jah motarjos þata samo taujand. sijaiþ nu jus fullatojai svasve
 6, 1 atta izvar sa in himinam fullatojis ist. atsaiwiþ armaion izvara ni
 taujan in andvairþja manne du saiwan im. aiþþau laun ni habaiþ fram
 2 attin izvaramma þamma in himinam. þan nu taujais armaion. ni
 haurnjais faura þus svasve þai liutans taujand in gaqumþim jah in ga-
 runsim. ei haubjaiandu fram mannam. amen qiþa izvis. andnemun miz-
 3 don seinu. iþ þuk taujandau armaion ni viti hleidumei þeina. wa tau-
 4 jiþ taihsvo þeina. ei sijai so armahairtiþa þeina in fulhsnja jah atta þeins.
 5 saei saiwiþ in fulhsnja. usgibiþ þus in bairhtein. jah þan bidjaiþ. ni si-
 jaiþ svasve þai liutans. unte frijond in gaqumþim jah vaihtam plapjo stan-
 dandans bidjan. ei gaumjaiandu mannam. amen qiþa izvis þatei haband

his odientibus vos et precemini pro his calumniantibus vos, 45. ut fiat filii patris vestri huius in coelis, nam solem suum oriri - facit super malos et bonos et pluere - facit super iustos et super iniustos. 46. Si enim amatis hos amantes vos solos, quam mercedem habetis? nonne etiam hi paganorum hoc ipsum faciunt? 47. Et si salutatis hos amicos vestros tantum, quo plus facitis? nonne etiam portitores hoc ipsum faciunt? 48. Sitis igitur vos perfecti, sicut pater vester hic in coelis perfectus est. 6, 1. Curate beneficium vestrum non facere in praesentia hominum, ut videamini eis, aliquem mercedem non habetis a patre vestro hoc in coelis. 2. Quum igitur facias beneficium, ne cornu - causas ante te, sicut hi simulatores faciunt in conciliis et in viis, ut celebratur ab hominibus; amen dico vobis: acceperunt mercedem suam. 3. Verum te facientem beneficium ne sciat sinistra tua, quid faciat dextra tua, 4. ut sit hoc beneficium tuum in abscondito et pater tuus, qui videt in absconditum, reddat tibi in aperto. 5. Et quum oreris, ne sis sicut hi simulatores, nam amant in conciliis et angulis platearum stantes orare, ut observentur hominibus; amen dico vobis, quod habent

opus est verbo *vrikan* novam significationem tri-
 buere, quam eius etymon respuit, nec cum Rw.
fraqiþandans pro *vrikandans* conicere; cf. ad
 L. 3, 14.

5, 45. *ana*] tert. super, ° gr. omn.

5, 46. *ainans*] solos, ° gr. omn. — *þiudo*] paganorum, gr. *εἰδωτά*.

5, 47. *frijonds*] amicos, gr. *ἀδελφοί*, — *taujiþ*] H. ‡ *taugiþ*, uti vs. 36 et sapius. — *motarjos*] portitores, gr. *ἐκβολαί*. — *þata samo*] hoc ipsum, gr. *ὁμοῦ*.
 5, 48. *fullatojai*] H. utrumque ‡ div. — *atta*] H. ‡ *attah*. — *izvar*] Z. ‡ *zvar*.

6, 1. *armaion*] St. ‡ *armajon*; ceterum gr.

δικαιοσύνη. — *andvairþja*] St. ‡ *andvairþia*,
 H. ‡ *andvairþga*.

6, 2. *ei*] H. ° ‡. — *haubjaiandu fram*] H. ‡ *haubjaiandu nfram*. — *andnemun*] H. ‡ div. uti sapius.

6, 4. *sijai*] Z. ‡ *siai*. — *þeina*] gr. ante so. — *fulhsnja*] pr. cod. Arg. ‡ *fulhsja*. — *fulhsn-
 ja*] sec. Ulf. ° *αὐτός* c. codd. et versa.

6, 5. *bidjaiþ* — *sijaiþ*] oratio — *sitis*, gr. *προσεύχη* — *ēap*. — *jah*] sec. Ulf. ° *ἐν*. — *plapjo*] quum in nulla germanicarum linguarum hoc verbum inveniat, Ulfilas ex graeca mutuasse videtur *πλατῆα*, eam-
 que ob causam *platjo* scribendum esse putamus.

- 6 mizdon seina. ĩp þu þan bidjais. gagg ĩn heþjon þeina jah galukands haur-
 dai þeinai bidei du attin þeinamma þamma ĩn fulhsnja jah atta þeins. saei
 7 saiwiþ ĩn fulhsnja. usgibiþ þus ĩn hairhtein. bidjandansuþ-þan ni siluvaurd-
 jaip svasve þai þiudo. þugkeiþ ĩm auk ei ĩn siluvaurdein seinai andhausjain-
 8 dau. ni galeikop nu þaim. vait auk atta ĩzvar. þizei jus þaurbuþ. faurþizei
 9 jus bidjaip ĩna. sva nu bidjaip jus. atta unsar þu ĩn himinam. veiþnai namo
 10 þein. qimai þiudinassus þeins. vairþai vilja þeins sve ĩn himina jah ana
 11. 12 airþai. hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga jah aflet uns
 13 þatei skulans sijaima svasve jah veis afletam þaim skulam unsaraim. jah ni
 briggais uns ĩn fraistubnjai. ak lausei uns af þamma ubilin. unte þeina ĩst
 14 þiudangardi jah mahts jah vulþus ĩn aivins. amen. unte jabai afletip
 15 mannam missadedins ĩze. afletip jah ĩzvis atta ĩzvar sa ufar himinam. ĩþ ja-
 bai ni afletip mannam missadedins ĩze. ni þau atta ĩzvar afletip missadedins
 16 ĩzvaros. aþþan biþe fastaiþ. ni vairþaiþ svasve þai liutans gaurai. fravard-
 jand auk andvairþja seina. ei gasaiwaindau mannam fastandans. amen qıþa
 17 ĩzvis þatei andnemun mizdon seina. ĩp þu fastands salbo haubiþ þein jah

mercedem suam. 6. Verum tu, quum oras, vade in cubiculum tuum et claudens ianuam tuam ora ad patrem tuum hunc in abscondito, et pater tuus, qui videt in absconditum, reddit tibi in aperto. 7. Orantes autem ne multa - loquamini sicut hi paganorum; videtur eis enim ut in multiloquio suo exaudiantur. 8. Ne similes - sitis igitur his, scit enim pater vester, cuius vos indigetis, antequam vos oretis eum. 9. Sic igitur oreis vos: pater noster tu in coelis, sanctificetur nomen tuum, 10. veniat regnum tuum, fiat voluntas tua, ut in coelo, etiam super terra; 11. pacem nostram hunc quotidianum da nobis hodierno die, 12. et remitte nobis, quod rei sumus, sicut etiam nos remittimus his debitoribus nostris, 13. et ne ducas nos in tentationem, sed libera nos ab hoc malo: nam tuum est regnum et potentia et gloria in secula, amen. 14. Nam si remittitis hominibus peccata eorum, remittit etiam vobis pater vester hic super coelis; 15. verum si non remittitis hominibus peccata eorum, non quidem pater vester remittit peccata vestra. 16. At quando ieiunatis, ne fiat sicut hi simulatores tristes; permutant enim facies suas, ut videantur hominibus ieiunantes; amen dico vobis, quod acceperunt mercedem suam. 17. Verum tu ieiunans unge caput tuum et

6, 6. galukands] J. St. ‡ galaukands. — haurdai] Zehnii coniectura paurdai non necessaria est, vid. Cor. 2, 2, 12.

6, 7. bidjandansuþ-þan] edit. ‡ bidjandans uþþan.

6, 8. jus] pr. vos, ° gr. omu., H. ‡ gus, ut saepius g pro j. — faurþizei] H. ‡ div.

6, 9—13. Oratio dominica saepius, sed male repetita in libris varii argumenti, e. g. in Anonymi libro de literis et lingua Getarum, quem edidit Bonav. Vulcan., Graetori Brugue I. p. 110. Adelungii Mi-thridate II. p. 182. — þu] tu, gr. ó, vid. ad L. 6, 20.

6, 11. sinteinan] ea vox, Adelungio I. l. ob-scurae significationis esse visa, comparanda est cum sciteins Cor. 2, 11, 28 = ó ναύ' ἡμέραν; signi-ficat igitur quotidianum. — himma daga] edit. ‡ jct.

6, 13. unte—amen] ° gr.

6, 15. ni þau] edit. ‡ jct., nam þau perti-net ad verbum afletip.

6, 16. svasve] Z. + sve. — fravardjand] J. St. ‡ fravardjand, II. ‡ fravardjana. — gasai-waindau] J. St. ‡ gasaiwandau.

6, 17. haubiþ þein] ~ gr. omu.

- 18 ludja þeina þvah. ei ni gasaiwaizau mannam fastands ak attin þeinamma þamma in fulhsnja. jah atta þeins. saei saiwip in fulhsnja. usgibip þus.
 19 ni huzdjaip izvis huzda ana airþai. þarei malo jah nidva fravardeip jah
 20 þarei þiubos ufgraband jah hlifand. ip huzdjaip izvis huzda in himina. þarei nih malo nih nidva fravardeip jah þarei þiubos ni ufgraband nih
 21, 22 stiland. þarei auk ist huzd izvar. þaruh ist jah hairto izvar. lukarn leikis ist augo. jabai nu augo þein ainfaip ist. allata leik þein liuhadein vairþip.
 23 ip jabai augo þein unsel ist. allata leik þein riqizein vairþip. jabai nu liuh
 24 haþ þata in þus riqiz ist. þata riqiz wan filu. ni manna mag tvaime frauþam skalkinon. unte jabai sijaiþ ainana. jah anþarana frijoþ. aiþþau ainamma ufhouseip. ip anþaramma frakann. ni maguþ guþa skalkinon jah mammonin.
 25 duþþe qipa izvis. ni maurnaip saivalai izvarai. wa matjaip jah wa drigkaip. nih leika izvaramma. we vasjaiþ. niu saivala mais ist fodeinai jah leik
 26 vastjom. insaiwip du fuglam himinis. þei ni saian nih sneiþand nih lisand in banstins. jah atta izvar sa ufar himinam fodeip ins. niu jus

faciem tuam lava; 18. ut non videaris hominibus ieiunans, sed patri tno huic in abscondito, et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 19. Ne colligatis vobis thesauros super terra, ubi tinea et aerugo perdit et ubi fures effodiunt et furantur. 20. Verum colligite vobis thesauros in coelo, ubi neque tinea neque aerugo perdit et ubi fures non effodiunt neque furantur. 21. Ubi enim est thesaurus vester, ibi est etiam cor vestrum. 22. Lucerna corporis est oculus; si igitur oculus tuus clarus est, totum corpus tuum lucidum fit; 23. verum si oculus tuus malus est, totum corpus tuum tenebrosum fit; si igitur lumen hoc in te tenebrae sunt, hae tenebrae quam multae! 24. Non homo potest duobus dominis servire; nam si odit unum, etiam alterum amat; aut uni obedit, verum alterum contemnit; non potestis deo servire et mammonae. 25. Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae, quid edatis et quid bibatis, neque corpori vestro, quo vestistis; nonne anima plus est cibo et corpore vestibus? 26. Videte ad aves coeli, quod non serunt neque metunt neque colligunt in horrea, et pater vester hic super coelis alit eas; nonne vos

6, 20. huzdjaip] St. † huzdjaip.

6, 24. unte jabai] nam si, gr. omn. η γὰρ, quamobrem putandus est Ulfilas legisse εὶ γὰρ, et sensus est: nam si odit alterum, etiam alterum diligit. In loco parallelo L. 16, 13 etiam a Graeco differt Goth., vid. ad h. l. — sijaiþ ainana] ~ gr. omn. — ufhouseip] obedit, gr. omn. ὑποτάσσεται; Ulf. fortasse legit ὑποτάσσεται, ei enim verbo respondet ufhausjan L. 2, 51. 10, 17. 20. Rom. 13, 1. — ip] verum, gr. omn. καί, pro qua graeca voce gothicum ip etiam aliis locis in enunthatis adversativis ponitur (Mc. 10, 42. 15, 15. cf. 15, 31.)

6, 25. matjaip] Z. † matjaip.

6, 26. nih] pr. Z. + ni. — sneiþand] J. St. B. † sneiand, Bii. II. † sneidhand. — maisve aþrizans] sic in cod. Arg. legitur, quamquam litterae penes legi non possunt; H. † maisve aþrizans. Interpretes lectionem codicis Arg. merito habentes corruptam alii aliam coniecturam proposuerunt; Gord. p. 54 mais vairþizans, Z. mais sveraiþans, probante Schm., uti videtur, et Wackernagel Deutsch. Lesebuch I. praef. p. XXIII; Rv. Gloss. p. 77 vulgatum descendit, sed quid maisve sit, nescire se fatetur; gothicam formam esse Z. Gloss. p. 178 recte negat. Non dubium est, quia monstrosa illa lectio librarii negligentia orta sit, et quoniam coniectura ad

- 27 maisve aprizans sijub paim. İp was izvara maurnands mag anaaukan ana
 28 vahstu seinana aleina aina. jah bi vastjos wa saurgaiþ. gakunnaıþ blomans
 29 haiþjos. waıwa vahasjand. nih arbaidjand nih spinnand. qıpuh þan izvis
 þatei nih saulaumon in allamma vulþau seinamma gavasida sik sve ains þize.
 30 jah þande þata havi haiþjos himma daga visando jah gistradagis in auhn
 31 galagıþ guþ sva vasjıþ. waıwa mais izvis leitil galaubjandans. ni maurnaıþ
 32 nu qıbandans. wa matjam aiþþau wa drıgkam aiþþau we vasjaima. all auk
 þata þıdos sokjand. vaituh þan atta izvar sa ufar himinam þatei þaurbuþ —
 7, 12 — ...jaina izvis mans. sva jah jus taujaıþ im. þata auk ist vitoþ jah praufeteis.
 13 inngaggaıþ pairh aggyu daur. unte braid daur jah rums vıgs sa brıgganda
 14 in fralustai jah mauagai sind þai inngaleıþbandans pairh þata. wan aggyu
 þata daur jah praihaus vıgs sa brıgganda in libainai jah favai sind þai
 15 ligıtaudans þana. atsaıvıþ sveþauh faura liugnafurfetum þaim izei qımand

magis potiores estis his? 27. Verum quis vestrum sollicitus potest addere ad staturam suam cubitum unum? 28. Et de vestibus quid solliciti - estis? considerate flores campi, quomodo crescunt, neque laborant neque neunt. 29. Dico autem vobis, quod neque Solomon in tota gloria sua vestivit se, ut unus horum. 30. Et si hoc foenum campi hodierno die existens et cras in fornace positum dens sic vestit, quomodo magis vos parum credentes? 31. Ne solliciti - sitis igitur dicentes, quid edimus aut quid bibimus aut quo vestiamur; 32. omne enim hoc pegani quaerunt; scit autem pater vester hic super coelis, quod indigetis — 7, 12. — (fac)iant vobis homines, sic etiam vos faciatis iis, hoc enim est lex et profetae. 13. Intrate per angustam portam, nam lata porta et spatiosa via haec ferens in perniciem et multi sunt hi ingredientes per hanc. 14. Quam angusta haec porta et torta via haec ferens in vitam et pauci sunt hi invenientes hanc. 15. Attendite vero a falsis - prophetis his, qui veniunt

incedendum opus sit, nulla facilius et verior ea inveniri potest, quam Gordonus fecit; nam quod Z. addubitat, *mais* cum comparativo coniungi posse, constat non solum Graecis et Latinis *μᾶλλον* et potius cum comparativo ponere, sed etiam Islandis (vid. Gloss. Edd. v. Heldr); atque adeo ipsos Gothos eiusmodi pleonasmos sibi concedere, vid. Cor. 2, 8, 22 *mais usdaudozan*. Nostro autem loco accedit, quod Vulgata etiam *magis* pluris habet. — *þaim*) J. St. þ *þaima*.

6, 27. *vahstu*) J. St. þ *vahstm.* — *seinana aleina*) sic cod. Arg.; editi. þ *seinana alleina*.

6, 28. *saurgaiþ*) J. St. B. H. þ *saurjaiþ*.

6, 29. *vulþau*) J. St. þ *vulþu*.

6, 30. *jah*) pr. J. St. þ *jabai*. — *gistradagis*) *avıqıor*; vox *gıstra*, cuius radix in omnibus affinis dialectis non *cras*, sed *heri* significat, vide-

tur errore interpretis posita esse; si quis ex bohemica lingua *z e g t r a*, *cras*, ad tuendum lectionem comparare et Ulfilam a culpa iniuriarum vindicare velit, eius in memoriam vocamus Cor. 1, 15, 32, ubi *avıqıor* = *du maurgina*. — *waıwa mais*) quanto magis, gr. οὐ μᾶλλον *μᾶλλον*.

6, 31. *we*) J. St. þ *wa*.

6, 32. *alt auk*) H. þ *alla nk*.

7, 13. *vıgs*) H. þ *vıgis*; cod. Arg. *vıgss*; prius autem illud *s* linea perpendiculari ab recenti manu superinducta deletum est, quam viri docti literam *i* esse putarunt; neque tamen negamus, illum refectorem, cuius inscitia linguae gothicae etiam aliis locis deprehenditur, *vıgis* legendum esse existimasse. — *inngaleıþ*.) J. St. B. þ *inguleıþ*.

7, 15. *sveþauh*) J. St. þ *sveþau*, sic enim nusquam, sed *þau* cum *sve* compositum semper scribitur ad-

16 at izvis in vastjom lambe. ip innaþro sind vulfos vilvandans. bi akranam
 ize uskunnaip ins. ibai lisanda af þaurnum veinabasje aipþau af vigadeinom
 17 smakkans. sva all bagme godaize akrana goda gatauip. ip sa ubila bagms
 18 akrana ubila gatauip. ni mag bagms þiubeigs akrana ubila gataujan nih
 19 bagms ubils akrana þiubeiga gataujan. all bagme ni taujandane akran god
 20 usmaifada jah in fon atlagjada. þannu bi akranam ize uskunnaip ins.
 21 ni wazuh saei qipip mis. frauja frauja. inngaleipip in þiudangardja himine ak sa
 22 taujands viljan attins meinis þis in himinam. managai qipand mis in jai-
 namma daga. frauja frauja. niu þeinamma namin praufetidedum jah þei-
 namma namin unbulþons usvaurpum jah þeinamma namin mahtins mikilos
 23 gatavidedum. jah þan andhaita im þatei ni vanlum kumþa izvis. asleipip
 24 fairra mis jus vaurkjandans unsibjana. wazuh nu saei hauseip vaurda
 meina jah taujip þo. galeiko ina vaira frodamma. saei gatimrida razu sein ana
 25 staina. jah atfidja dalaþ rign jah gemun awos jah vaivoun vindos jah bi-
 stugqun bi þamma razna jainamma jah ni gadrans. unte gasulip vas ana
 26 staina. jah wazuh saei hauseip vaurda meina jah ni taujip þo. galeikoda
 27 mann dvalamuna. saei gatimrida razu sein ana malmin. jah atfidja dalaþ

ad vos in vestibus ovium, verum intrinsecus sunt lupi rapientes. 16. In fructibus eorum cognoscatis eos; immo colliguntur a spinis uvae, aut a tribulis ficus? 17. Sic omne arborum bonarum fructus bonus facit, verum haec mala arbor fructus malos facit. 18. Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructus bonos facere. 19. Omne arborum non facientium fructum bonum exciditur et in igne ponitur. 20. Ergo in fructibus eorum cognoscatis eos. 21. Non omnis, qui dicit mihi: domine! domine! ingreditur in regnum coelorum, sed hic faciens voluntatem patris mei huius in coelis. 22. Multi dicunt mihi in illo die: domine! domine! nomen tuo nomine vaticinati sumus et tuo nomine daemonia eiecimus et tuo nomine virtutes magnas fecimus? 23. Et tum confiteor iis, quod non unquam novi vos, abite procul me, vos operantes iniquitatem. 24. Omnis igitur qui audit verba mea et facit haec, assimilo eum viro prudenti, qui aedificavit domum suam super petra, 25. et cecidit deorsum pluvia et venerunt aquae et flaverunt venti et ruernit contra hanc domum illam et non concidit, nam fundata erat super petra. 26. Et omnis qui audit verba mea et non facit haec, assimilatur homini stulto, qui aedificavit domum suam super arena, 27. et cecidit deorsum

dito h (i. e. uh); male *sveþau* olim scribebatur 11, 22 et 24. — *lingnapraufetum* St. ð div. — *þaim ize* J. St. Hx. ð ict., vid. ad 5, 32.

7, 17. *gatauip* J. St. ð *gatauip*.

7, 23. *unsibjana* hanc formam corruptam esse iam G. et L.M. contenderunt; pro Gordoni coniectura *unsibjata* aspicimur legendum esse *unsibja*. *sawazuh nu saei* etc.; *sawazuh* quidem frequens usus sermonis gothici postulat, vid. 10, 32. cf. Mc.

I.

9, 37. 10, 11. alin. (quamquam dicitur etiam M. 7, 26 *jah wazuh saei* — J. 6, 45 *wazuh nu sa* —). N pro S et vice versa etiam aliis locis librarii ponunt, vid. Mc. 6, 2; cf. ad L. 3, 14.

7, 24. *vaurda meina* ~ gr. omu. h. l. et vs. 26; ceterum Ulf. utroque loco *τοῦτο*.

7, 26. *vaurda meina* vid. ad vs. 24.

7, 27. *jainamma razna* ~ gr. omu. — *drus* J. St. ð *drans*.

riġn jah qemun avos jah vaivoun vindos jah bistugqun bi jainamma razna
 28 jah gadraus jah vas drus is mikils. jah varþ þan ustauli iesus þo vaurda.
 29 bialbridedun manageins ana laiseinai is. vas auk laisjands ins sve valdufni
 8, 1 habands jah ni svasve bokarjos. dalap þan atgaggandin imma af fair-
 2 gunja laistidedun afar imma iumjons managos. jah sai. manna þrutsfill ha-
 bands durinnands iuvait ina qipands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrain-
 3 jan. jah ufrakjands handu attaitok imma qipands. viljau. vairþ hrains. jah
 4 suns hrain varþ þata þrutsfill is. jah qap imma iesus. saiw ei mann ni
 qipais ak gagg. þuk silban atagei gudjin jah athair giba. þoei anabaup mo-
 5 ses du veitvodipai im. afarul þan þata innatgaggandin imma in kafarnaum
 6 duatiddja imma hundafaps bidjands ina jah qipands. frauja. þiumagus
 7 meins ligiþ in garda usliþa harduba balviþs. jah qap du imma iesus. ik
 8 qimands gahailja ina. jah audhafjands sa hundafaps qap. frauja. ni im
 vairþs ei uf hrot mein iungaggais. ak þatainei qip vaurda jah gahailniþ sa
 9 þiumagus meins. jah auk ik manna im habands uf valdufja meinamma
 gadrauhitins. jah qipa du þamma. gagg. jah gaggiþ. jah anþaramma. qim. jah

pluvia et venerunt aquae et flaverunt venti et ruerunt contra illam domum, et concidit et erat ruina eius magna. 28. Et factum - est, quoniam conficeret Iesus haec verba, tremuerunt turbae de doctrina eius; 29. fuit enim docens eos ut potestatem habens et non sicut scribae. 8, 1. Deorsum autem descendente eo de monte, sequuntur - sunt post eum turbae multae. 2. Et ecce, homo leproae - ceterum habens accurrens adoravit eum dicens: domine! si vis, potes me mundare. 3. Et extendens manum attingit eum dicens: volo; si mundus: et statim munda facta - est haec leproae - cutis eius. 4. Et dixit ei Iesus: vide, ut homini non dices, sed vade, te ipsum ostende sacerdoti et offer oblationem, quam praecepit Moyses ad testimonium eis. 5. Post autem hoc ingrediente eo in Cafarnaum, adiit eum centurio orans eum 6. et dicens: domine, servus meus iacet in domo paralyticus, male affectus. 7. Et dixit ad eum Iesus: ego veniens sano eum. 8. Et respondens hic centurio dixit: domine, non sum dignus, ut sub tectam meum ingrediaris, sed tantum dic verbum, et sanatur hic servus meus. 9. Et enim ego homo sum habens sub potestate mea milites et dico ad hunc, vade! et vadit; et alii: veni! et

7, 28. Iesus] J. B. H. þ iaisus, St. þ jaisus; cod. Arg. semper is; primus Maresh. (vid. Jun. p. 405) rectam lectionem invenit; post eum commendavit Gord. (Ulf. illustr. append.) p. 52 et Z. ad M. 8, 7. cf. Castill. ad Esdr. 2, 36. — biabridedun] hanc formam, cuius loco Z. bibairdedun (immo bibairdedun!) reponere volebat, rectam esse comprobant abra L. 15, 14 et abraha M. 27, 54.
 8, 1. iumjons] J. St. B. H. þ iunjons, Z. þ jumjons.

8, 2. mik] J. St. þ mir.
 8, 3. imma] Ulf. ὁ ἰσχυρός. — qipands] St. þ qitands. — þata — is] ~ gr. omu.
 8, 4. jah] pr. St. þ iah, uti saepius. — manna] J. St. B. H. þ man.
 8, 5. ufaruh þan þata] post vero hoc, gr. δέ.
 8, 8. mein] gr. omu. ante uf.
 8, 9. habands — meinamma] habens sub imperio meo, gr. ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπὲρ ἑμαυτὸν.

10 qimip. jah du skalka meinamma. tavei pata. jah taujip. gahausjands þan
 iesus sildaleikida jah qap du þaim afarlaistjandam. amen qipa izvis. ni in
 11 israela svalauda galaubein bigat. aþþan qipa izvis þatei managai fram ur-
 runsa jah saggqa qimand jah anakumbjand miþ abrahama jah isaka jah
 12 iakoba in þiudangardjai himino. ip þai sunjus þiudangardjos usvairpanda in
 13 riqis pata hindumisto. jainar vairþip grets jah krusts tunþive. jah qap iesus
 þamma hundafada. gagg jah svasvo galaubides vairþai þus. jah gahailnoda sa
 14 þiumagus is in jainai weilai. jah qimands iesus in garda paitraus jah ga-
 15 saw. svaihron is ligandein in heitom jah attaitok handau izos jah allailot
 16 ija so heito. jah urrais jah andbahtida imma. at andanahtja þan vaurþa-
 namma atberum du imma daimonarjans managans jah usvarp þans ahmans
 17 vaurda jah allans þans ubil habandans gahailida. ei usfullnodedi pata game-
 lido þairh esaian praufetu qipandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauh-
 18 tins usbar. gasaiwands þan iesus managans hiuhmans bi sik haihait galei-
 19 þan siponjans hindar marein. jah duatgaggands ains bokareis qap du imma.
 20 laisari. laistja þuk þiswadup þadei gaggis. jah qap du imma iesus. fauhons

venit; et ad servum meum: fac hoc! et facit. 10. Audiens autem Iesus miratus est et dixit ad hos sequentes: amen dico vobis, non in Israele talem fidem inveni. 11. At dico vobis, quod multi ab oriente et occidente veniunt et adcumbunt cum Abrahamo et Isaco et Iacobo in regno coelorum; 12. verum hi filii regni eiciuntur in tenebras has extremas; illic sit fletus et fremitus dentium. 13. Et dixit Iesus huic centurioni: vade et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est hic servus eius in illa hora. 14. Et veniens Iesus in domum Petri et vidit socrum eius iacentem in febris. 15. et atigit manum eius et dimisit eam haec febris; et surrexit et ministravit ei. 16. In vespere autem facto attulerunt ad eum daemonesiacos multos, et eiecit hos spiritus verbo et omnes hos male habentes sanavit, 17. ut impleretur hoc scriptum per Esaïam prophetam dicentem: hic infirmitates nostras suscepit et morbos sustulit. 18. Videns autem Iesus multas turbas circum se, iussit ire discipulos trans mare. 19. Et accedens unus scriba dixit ad eum: magister, sequor te quocunque vo-
 20. Et dixit ad eum Iesus: vulpes

8, 11. aþþan] J. St. † aþþau. — saggqa] J. St. † sailqa. — iakoba] Schu. † iacoba.

8, 13. jainai weilai] ~ gr. omn.

8, 14. jah] sec. abundat praecedente participio, uti J. 6, 45 et saepius.

8, 15. imma] ei, gr. ἀντιος.

8, 16. at andanahtja] J. St. † ict., II. † at anda nahtja.

8, 17. usnam] si Ulf. ἀνέλαβε in cod. suo legisset, quod Sch. contendit, scripsisset andnam

(vid. I. 9, 51); subsequitur etiam usbitan pro simili βασιλεύειν. — sauhins] B. H. † sautins.

8, 18. siponjans] discipulos, ° gr. omn.; Ulf. c. verss.

8, 19. atgaggands] H. † atgangands.

8, 20. qap] dixit, gr. omn. λέγει; sic Ulf. in narratione semper fere praeterito uultu tempore praesente historico Graecorum. — sein anahnuirja] J. St. † seinana hnuirja; ceterum sein, suum, ° gr. omni.

grobos aigun jah fuglos himinis sitlans. iþ sunus mans ni habaiþ. war hau-
 21 biþ sein anahuaivjai. anþaruli þan siponje iþ qaþ du iþma. frauja. uslaubei
 22 mis frumist galeiþan jah gafilhan attan meinana. iþ iesus qaþ du iþma.
 23 laistei afar mis jah let þans dauþans filhan seinans dauþans. jah iinatgag-
 24 gaudin iþma in skip afariddjedun iþma siponjos iþ. jah sai. vegs mikils
 varþ in marein svasve þata skip gahuliþ vairþan fram vegim. iþ iþ saislep.
 25 jah duatgaggandans siponjos iþ urraisidedun ina qiþandans. frauja. nasei
 26 unsis. fraqistnam. jah qaþ du iþ iesus. wa faurhteip. leitil galaubjandans.
 27 þanuli urreisands gasok vindam jah marein. jah varþ vis mikil. iþ þai
 maus sildaleikidedun qiþandans. wileiks iþ sa ei jah vindos jah marei uf-
 28 hausjand iþma. jah qimandin iþma hindar marein in gauja gairgaisaine
 gamotidedun iþma tvaai daimonarjos us hlaivasnom rinnandans sleidjai filu.
 29 svasve ni mahta manna usleiþan þairh þana vig jainana. jah sai. hropide-
 dun qiþandans. wa uns jah þus. iesu sunau guþs. qamt her faur mel balvjan
 30. 31 unsis. vasuh þan fairra iþ hairda sveine managaize haldana. iþ þo

foveas habent et aves coeli nidos, verum filius hominis non habet, ubi caput suum reclinet. 21. Alius autem discipulorum eius dixit ad eum: domine, permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum. 22. Verum Iesus dixit ad eum: sequere post me et sine hoc mortuos sepelire suos mortuos. 23. Et ingrediente eo in navem, sequenti sunt eum discipuli eius. 24. Et ecce, motus magnus factus est in mari, adeo - ut haec navis tecta fieret a fluctibus; verum is dormivit. 25. Et accedentes discipuli eius suscitaverunt eum dicentes: domine, salva nos, perimus! 26. Et dixit ad eos Iesus: quid timetis, parum credentes? Tunc surgens increpavit ventibus et mari, et facta est tranquillitas magna. 27. Verum hi homines admirati sunt dicentes: qualis est hic ut etiam venti et mare obediant ei? 28. Et veniente eo trans mare in regionem Gergesenorum, occurrerunt ei duo daemoniaci et sepulchris currentes, saevi valde, adeo - ut non posset homo ire per hanc viam illam. 29. Et ecce, clamaverunt dicentes: quid nobis et tibi, Iesu, fili Dei! venisti huc ante tempus torquere nos? 30. Fuit autem procul eis grex porcorum multorum pascens. 31. Verum haec

8, 24. *saislep*] J. St. ÷ div.

8, 25. *iþ*] eius, ° gr.

8, 26. *iesus*] ° gr. omn.; ULF c. verss. — *wa*]

J. ÷ w.

8, 27. *wileiks*] H. ÷ div. — *sa ei*] edit. ÷ iet.

8, 28. *gairgaisaine*] expectaveris *gairgaisene*, solet enim Ulfilas graecum *η* per *e* non per *ai* reddere, certe raro, uti Esdr. 2, 31 *aillam* (*ἡλίαν*, חַיִל) L. 10, 13. 9, 10 *baipsailla* (*Βηψαῖλλα*) L. 1, 17 *hailias* (*ἡλίαι*) Mc. 6, 17 *hairodias* (*Ἡρώδης*) Sk. 52, 4 *neikaudaimus* (*Νεκιδάιμος*), pro quibus tamen aliis locis invenitur *beipsailla*, *helias*, *herodias*, *neikaudemus*.

8, 29. *sunau*] H. ÷ *sundu*.

8, 30. *haldana*] Lye Gram. p. 50 male coniecit *haldanda* (immo *haldandet*), cui Z. h. l. et ad L. 8, 32 iniuria adstipulatur; recte enim iam lh. notavit, significare *haldan* pascere (vid. vs. 33), non pasci, vid. etiam Mc. 5, 11.

8, 31. *qiþandans*] Schm., quem pluralis offendit, nescire videtur, esse constructionem per synesin, vid. 9, 33. L. 9, 11 et saepissime. — *uslaubei uns galeiþan*] permittite nobis ire, gr. ἀποστεῖλον ἡμᾶς. Ceterum Z. Schm. ÷ *uslaubai*.

skohsla bedun ina qibandans. jabai usvairpis uns. uslaubei uns galeipan in
 32 þo hairda sveine. jah qap du im. gaggip. ip eis usgaggandans galipum in
 hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedum sis alla so hairda and driuson in
 33 marein jah gadaupnodedum in vatnam. ip pai haldandans gaplauhun jah
 34 galeipandans gataihun in baurg all bi pans daimonarjans. jah sai. alla so
 baurgs usiddja vipra iesu jah gasaiwandans ina bedun ei uslipi hindar mar-
 9, 1 kos ize. jahi atsteigands in skip ufarlaip jahi qam in seinai baurg.
 2 þan usatherum du imma uslipan ana ligra ligandan. jahi gasaiwands iesus
 galaubein ize qap du þamma uslipin. þrafstei þuk barnilo. afletanda þus
 3 fravaurhteis þeinos. þaruh sumai þize bokarje qeþun in sis silbam. sa vaja-
 4 mereip. jah vitands iesus þos mitonins ize qap. duwe jus mitop ubila in
 5 hairtan izvaraim. wapar ist raihtis azetizo qipan. afletanda þus fravaurh-
 6 teis. þau qipan. urreis jah gagg. aþþan ei viteip þatei valdufni habaip sa
 sunus mans ana airpai afletan fravaurhtins. þannu qap du þamma uslipin.

daemonia orarunt eum dicentes: si eiicias nos, permitte nobis ire in hunc gregem porcorum. 32. Et dixit ad eos: ite! verum ii exeuntes iverunt in gregem porcorum, et ecce, cursum fecerunt sibi totus hic grex de praecipitio in mare et perierunt in aquis. 33. Verum hi pascentes fingerunt et euntes praedicarunt in urbe omne de his daemoniis. 34. Et ecce, tota haec urbs exiit obviam Iesu et videntes eum orarunt, ut exiret traus fines eorum. 9, 1. Et descendens in navem transiit et venit in suam urbem. 2. Tum attulerunt ad eum paralyticum super lecto iacentem, et videns Iesus fidem eorum dixit ad hunc paralyticum: consolare te, filiole, remittuntur tibi peccata tua! 3. Tunc quidam horum scribarum dixerunt in se ipsis: hic blasphematur. 4. Et sciens Iesus has cogitationes eorum dixit: cur vos cogitatis mala in cordibus vestris? 5. Utrum est enim facilius dicere: remittuntur tibi peccata, an dicere: surge et vade? 6. At ut sciatis, quod potestatem habet hic filius hominis in terra remittere peccata, tunc dixit ad hunc paralyticum:

8, 32. *hairda sveine*] gregem porcorum, gr. τοὺς χοίρους. — *and driuson*] J. St. H. ‡ iet.

8, 33. *gataihun in baurg*] ~ gr. omu., Sch. cum Z. convertit in vico; sed *baurg* etiam accusativus esse potest. — *bi*] de (non *propter*), Ulf. c. codd. *xaia* legit.

9, 2. *þan usatherun*] gr. omu. καὶ ἰδοὺ προσέφερον; Sch. cum Z. vertit *tunc*, suspicans Ulf. τότε legisse; male, nam *þan* ea significatione nunquam initio sententiarum ponitur (vid. M. 7, 23, 9, 15. Mc. 13, 21, 26. all.), sed *þanuk* (M. 8, 26, 9, 6, 14, 29. all.). Quamquam Ulf. M. 27, 51 *xaia* ἰδοὺ per *jah þan* reddit, tamen h. l. in suo cod. ἰδοὺ non legisse videtur, abest etiam in cod. e apud Mi. et in compluribus versis, ap. Sch. Quum vero Goth. καὶ

προσέφερον Mc. 10, 13 convertat *þanuk atberun* et aliis locis quoque graecum προσφέρειν per *atbairan* reddere solet, etiam h. l. *þanuk atberun* scribendum esse videtur. Accedit, quod quum Iesus in urbem intravisset (vid. vs. 1), nec aegrotum ante urbem portari oporteret, *usatbairan* (efferre) aptum sensum non praebet.

9, 4. *vitands*] sciens, gr. ἰδών. — *hairtan*] St. ‡ *hartan*.

9, 5. *wapar*] Z. ‡ *watar*. — *ist raihtis*] ~ gr. omu.; male notat Griesb. abesse γὰρ in Goth. — *þus*] tibi, gr. σοί.

9, 6. *afletan*] sic *letan* pro frequentiore *letan* Mc. 15, 9. L. 2, 29, 16, 18. — *þeinana*] gr. omu. ante *þana*.

7 urreisands nim þana ligr þeinana jah gagg in gard þeinana. jah urreisands
 8 galaip in gard seinana. gasaiwandeins þan manageins ohtedun sildaleikjan-
 9 dans jah mikilidedun guþ þana gibandan valdufni svaleikata mannam. jah
 þairhleipands iesus jainþro gasav mannan sitandan at motai maþþaiu hai-
 tanana jah qaþ du imma. laistei afar mis. jah usstandands iðdja afar imma.
 10 jah varþ biþe is anakumbida in garda jah sai. managai motarjos jah fra-
 11 vaurhtai qimandans miþanakumbidedun iesua jah siponjam is. jah gaum-
 jandans fareisaieis qeþun du þaim siponjam is. duve miþ motarjam jah
 12 fravaurhtaim matjiþ sa laisareis izvar. iþ iesus gahausjands qaþ du im. ni
 13 þaurhun hailai lekeis ak þai unhaili habandans. aþþan gaggaip. ganimiþ
 wa sijai. arnahairtiþa vilþau jah ni huns. niþ - þan þam laþon usvaurhtans
 14 ak fravaurhtans. þanuþ afiddjedun siponjos iohannes qipandans. duve veis
 15 jah fareisaieis fastam filu. iþ þai siponjos þeinai ni fastand. jah qaþ du im
 iesus. iþai magu sunjus brufadis gainon und þata weilos. þei miþ im ist
 brufsaþs. iþ atgaggand dagos þan afimada af im sa brufsaþs jah þan fastand.

surgens tolle hunc lectum tuum et vade in domum tuam. 7. Et surgens ivit in domum suam. 8. Viden-
 tes autem turbae timebant admirantes et laudabant Deum hunc dantem potestatem talem hominibus.
 9. Et transiens Iesus illinc vidit hominem sedentem ad telonium, Mathaeum vocatum, et dixit ad eum:
 sequere post me; et surgens ivit post eum. 10. Et factum - est, quando is accubuit in domo, et ecce,
 multi portitores et peccatores venientes adnuerunt - cum Iesu et discipulis eius. 11. Et observantes
 Farisei dixerunt ad hos discipulos eius: cur cum portitoribus et peccatoribus coenatur hic magister vester?
 12. Verum Iesus audiens dixit ad eos: non indigent sani medicis, sed hi insanitatem habentes. 13. At ite,
 discite, quid sit; misericordiam volo et non sacrificium; neque enim veni vocare iustos, sed peccatores.
 14. Tunc accesserunt discipuli Iohannis dicentes: cur nos et Farisei ieiunamus multum, verum hi discipuli
 tui non ieiunant? 15. Et dixit ad eos Iesus: num possunt filii sponsi flere per hoc temporis, quod
 cum eis est sponsus? verum accedunt dies, quum auferatur ab iis hic sponsus, et tunc ieiunant.

9, 7. seinana] St. † seinada.

9, 8. ohtedun sildaleikjandans] ex Maresh.
 sententia Ulf. utramque lectionem graec. ἐξαύρασαν et
 ἐπορεύθησαν coniunxit; B. statuit lectionem nostram
 e glossa in textum immissa ortum esse; sed neutra
 ratio intelligenti probatur; nisi Ulf. ἐπορεύθησαν
 ἰαμαράντες legit (cf. L. 8, 25), quod Brix. quo-
 que versio habet, cogitandum est de amplificatione
 quadam notiois, qua Ulf. saepius utitur, vid. Mc.
 1, 27 afslauþnodedun sildaleikjandans (ἐξαυρή-
 θησαν), ubi B. iniuria quoque indicat sildaleikjan-
 dans ex glossa ortum esse; 2, 12 kauhidedun

mikiljandans (δοξάζειν) cf. 2, 4. M. 9, 23. 26,
 72. — valdufni] J. St. † valaufni.

9, 9. maþþaiu] sic pro matþaiu (Mc. 3,
 18) L. quoque 6, 15.

9, 13. wa] Z. † sva.

9, 14. atiddjedun] Ulf. ° αὐτῶν. — fastam]
 J. St. † fastaim.

9, 15. atgaggand] cod. Arg. † atgaggand. —
 þan] J. St. † þam.

- 16 aþþan ni washun lagijþ du plata fanan þarihis ana snagan fairujana. unte
 17 afnimijþ fullon af þamma snagin. jah vairsiza gataura vairþijþ. niþ - þan giutand vein niujata in balgins fairnjaus. aijþau distaurnand balgeis. biþel þan jah vein usgutniþ jah balgeis fraqistnand. ak giutand vein juggata in balgins
 18 niujans. jah bajobum gabaigada. miþþanei is rodida þata du im. þaruh reiks ains qimands invait ina qipands þatei dauhtar meina nu gasvalt. akei
 19 qimands atlagei handu þeina ana ija jah libaiþ. jah urreisands iesus iddja
 20 afar imma jah siponjos is. jah sai. qino bloþarinuande iþ. viutrums duatgag-
 21 gande i aftaro attaitok skauta vastjos is. qaþuh auk in sik. jabai þatainei
 22 atteka vastjai is. ganisa. iþ iesus gavandjands sik jah gasaiwands þo qaþ. þrafstei þuk dauhtar. galaubeins þeina ganasida þuk. jah ganas so qino fram
 23 þizai weilai jainai. jah qimands iesus in garda þis reikis jah gasaiwands

16. At non ullus ponit pro assumpto pannum villosum super vestimento vetere; nam tollit plenitudinem ab hoc vestimento et peior fissura fit. 17. Neque autem fundunt vinum novum in utres veteres; alioquin rumpuntur utres, deinde tunc et vinum effluit et utres perduntur; sed fundunt vinum novum in utres novos, et ambobus consulitur. 18. Dum is locutus est hoc ad eos, tunc princeps unus veniens adoravit eum dicens, quod filia mea nunc mortua est; sed veniens pone manum tuam super ea et vivit. 19. Et surgens Iesus ivit post eum et discipuli eius. 20. Et ecce, mulier sanguisua duodecim hiemes accedens retro attigit fimbriam vestis eius; dixit enim in se: si tantum attingo vestem eius, sanor. 22. Verum Iesus vertens se et videns hanc dixit: consolare te, filia, fides tua sanavit te! Et sanata est haec mulier ab hac hora illa. 23. Et veniens Iesus in domum huius principis et videns

9, 16. *du plata*] J. St. B. H. ‡ ict.; praepositio *du* uti Mc. 11. 17. 12, 10. all. praedicatio cunctiati addita est. — *fanan þarihis ana*] sic cod. Arg.

superscripto i (*þarhis*); J. St. ‡ *fanan þa rihis*; B. ‡ *fanan þarhis*; Gord. (Ulf. illustr. app. p. 56) con. *fanan þarhisana ana* — neglecto illo superscripto i; Schm. convicit *þarhis* aut *anþarhis*, sed indicare debebat vir doctus, quid significaret illud novum verbum, aut quo sensu *anþar* h. l. accipi vellet. Textum graecum legenti apparet *αὐτῶν* post *πληρωταί*, quod omnes codd. et verss. habent, in Goth. desiderari; quid impedit, quominus statuamus is ex alio loco ab eo, qui scripsit codicem Argenteum, verbo *þarh* esse affixum, quum nesciret, quo pertineret? Illud is ab *þarhis* dentium si post *fullon* collocaret, ad reliquum *þarh* autem syllaba *ana*, quam sine dubio propter sequens *ana* librarius omisit, additur, lectionem hincram aptam: *þarhāna ana snagan* — *fullon is af þamma*

etc. Ceterum *þarhis* Ulf. videtur a graeco verbo *παράγιν* mutatum esse, quod significat *ἀναπαύω* (*ἀνταρῶ*), vid. Etym. Magn. p. 714, 24.

9, 17. *biþel þan*] deinde tunc, ° gr. omn. Schm. haesitat et Z. cum B. suspicatur *þan* esse glossam ad *biþel*, quod tamen *þanuk* esse debebat (vid. ad 9, 2); sed nihil frequentius eiusmodi pleonasmis, sic *auk raihtis*, *auk altis*, *þan auk*, iþ *þan*, *aþþan sveþauh*, all.

9, 18. *miþþanei*] J. St. ‡ div.; sic alias etiam reliquae edit. — *þata*] gr. omn. ante is. — *þeina ana*] H. ‡ ict. — *jah*] B. ‡ *jau*.

9, 20. *viutrums*] hiemes; gr. omn. *ἔτη*; gentium germanicarum propria est ista temporum secundum hiemes computatio, non annorum. — *iþ*] sic cod. Arg. J. B.; St. Z. + XII.

9, 21. *jabai*] Z. ‡ div. — *þatainei*] H. ‡ div. — *vastjai*] J. St. ‡ *vastjan*.

9, 23. *svigljans*] J. ‡ *svigljans*. — *jah haurnjans haurnjands*] et buccinatores buccinautes,

- 24 svigljans jah haurnjans haurnjandans jah managein auhjondein. qap̃ du im.
 25 afleip̃. unte ni gasvalt so mavi ak slep̃. jah bihlohun ina. panuh pan us-
 drihana varp̃ so managei. atgaggands iñn habaida handu izos jah urrais so
 26. 27 mavi. jah usiddja meripa so and alla jaina airpa. jah warbondin iesua
 jainpro laistidedun afar im̃na tvai blindans hropjandans jah qipandans.
 28 arnai ugglkis. sunau daveidis. qimandin pan in garda duatiddjedun im̃ma
 pai blindans jah qap̃ im iesus. gaulaubjats patci magjau pata taujan. qepun
 29 du im̃ma. jai frauja. panuh attaitok augam ize qipands. bi galaubeinai igg-
 30 qarai vairpai iggqis. jah usluksnodedun im augona jah inagida ins iesus
 31 qipands. saivats ei mauna ni viti. ip̃ eis usgaggandans usmeridedun ina in
 32 allai airpai jainai. panuh biþe ut usiddjedun eis. sai. atherun im̃ma mannan
 33 baudana daimonari. jah biþe usdribans varp̃ unluþo. roðida sa dumba.
 jah sildaleikidedun manageins qipandans. ni aiv sva uskumþ vas in israele.

tibicines et buccinatores buccinantes et multitudinem tumultuantem, 24. dixit ad eos: abite! nam non mor-
 tua - est haec puella, sed dormit, et deriserunt eum. 25. Tunc quum expulsa esset haec multitudo, acce-
 dens intro tenuit manum eius et surrexit haec puella. 26. Et exiit fama haec in totam illam terram.
 27. Et abeunte Iesu illuc sequuti - sunt post eum duo caeci clamantes et dicentes: miserere nostri, fili
 Davidis! 28. Veniente autem in domum, adierunt eum hi caeci et dixit iis Iesus: creditisne, quod
 possim hoc facere? dixerunt ad eum: utique domine! 29. Tunc attigit oculos eorum dicens: secundum
 fidem vestram fiat vobis! 30. Et reclusi - sunt iis oculi et comminatus - est eis Iesus dicens: videte, ut
 homo non sciat. 31. Verum ii exeuntes diffamarunt eum in tota terra illa. 32. Tunc quum foras
 exirent ii, ecce, attulerunt ei hominem mutum daemoniacum, 33. et quum eiectus esset daemon, loquutus -
 est hic mutus, et admiratae - sunt turbae dicentes: non ex - aeterno sic cognitum fuit in Israël.

° gr. omu.; B. probante Zalmio glossam ad *svigljans* esse suspicatur, sed *sviglja* significat ἀνέ-
 ργος, cf. M. 11, 17. L. 7, 32 (ubi *svigljan* = ἀνέ-
 ργος), *haurnja* autem est ἀδελφότης, cf. M.
 6, 2 (ubi *haurnja* = ἀδελφότης). Potius videnda
 est in illis, uti L. 2, 29 in *fraujinond frauja*,
 amplificatio rei, cui similem ad 9, 8 notavimus.

9, 24. *slepib̃* sic legitur in cod. Arg. et uti Mc. 4,
 27 et 38, nec mutavit eadem impia et imperita na-
 mas, quae Mc. 5, 39. L. 9, 32. J. 11, 12 sq.
slepib̃ in *sacub̃* corrupti (cf. ad Mc. 4, 7), formam
 omnino non gothicam, nam neque *ae*, neque *eu*, nec
ai sunt gothicae diphthongi, cf. H. Ulf. illustr.
 p. 15, et miramur Rv. Gloss. p. 143.* periculum
 illius monstri defendendi fecisse. Illa mutatio ab
 homine quodam Scandinavo facta esse videtur, qui
 islandicum *sofa*, suecanum *sofva*, all. nosset quide-
 m, sed non item anglo-saxonicum *slapan*, angli-
 cum *sleep*, all. Ceterum utraque formam ex eadem

radice natas esse, docet Bopp. Vergleichende Gram.
 I. p. 84 sq. cf. p. 19.

9, 25. *panuh pan* male editi. vertunt: quum
 vero (cf. ad 9, 2), nam *panuh* est demonstrati-
 vum, sic legitur etiam Cor. 1, 15, 54; pro *panuh*
pan scribitur Mc. 8, 20 *apþan pan*, et Cor.
 1, 15, 28 *panuh biþe*.

9, 26. *jaina airpa* ~ gr. om̃n.

9, 27. *iesua jainpro* ~ gr. om̃n.

9, 28. *gaulaubjats* sic cod. Arg. II. Schm.; J. St.
 B. Z. H. z. + *gauluhjats*, quibus incognitus erat
 usus mere gothicus u interrogativum inter *ga* praefi-
 xum et verbum ipsum ponendi, sic L. 18, 8 *biu-
 gitai*, J. 9, 35 *gaulaubes*, sic etiam interposito
 alio verbo Mc. 8, 23 *gau va scvi*, cf. J. 5, 46
ga þau laubidedib̃, et cf. ad Mc. 14, 44.

9, 30. *qipands* St. ‡ *qipans*.

9, 32. *usiddjedun eis* ~ gr. om̃n.

9, 33. *usdribans* haesitant Z. Schm.; est figura

34. 35 īp fareisaieis qeþun. īn fauramaþlja unbulþono usdreibiþ unbulþons. jah bi-
tauħ iesus baurgs allos jah haimos laisjands īn gaqumþim īze jah merjands
airaggeljon þiudangardjos jah hailjands allos sauhtins jah alla unhailja.
36 gasaiwands þan þos manageins īnfeinoda īn īze. unto vesun afdauidai jah
37 fravaurpanai sve lamba ni habandona hairdeis. þanuh qaþ du siponjam
38 seinaim. asans railtis managa īp vaurstvjans favai. biðjip nu frauja asa-
10, 1. nais ei ussandjai vaurstvjans īn asan seinā. jah athaitands þans tvalif si .. —
23 — þizai baurg. þliuhaiþ īn anþara. amen auk qīpa īzvis ei ni ustiuhīþ
24 baurgs īsraelis. unto qimīþ sa sumus mans. nist siponeis ufar laisarja nih
25 skalks ufar franjin seinamma. ganah siponi ei vairþai sve laisareis īs jah
skalks sve frauja īs. jabai gardavaldand baiailzaibul haihaitun. und wan filu
26 mais þans īnnakundans īs. ni nunu ogeiþ īzvis īns. ni vaiht auk īst galuhīþ.
27 þatei ni andhuljaidau. jah fulgin. þatei ni uskunnaiðau. þatei qīpa īzvis īn
riqiza. qīþaiþ īn liuhada. jah þatei īn auso gahausēiþ. merjaiþ ana hrotam.
28 jah ni ogeiþ īzvis þans usqumandans leika þatainei īp saivalai ni magandans
usquman. īp ogeiþ mais þana magandan jah saivalai jah leika fraqistjan īn

34. Verum Farisaei dixerunt: in principe daemoniorum eicit daemones. 35. Et circumit Iesus urbes omnes et vicos docens in conciliis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnes morbos et omnes insanitates. 36. Videns autem has turbas misertus est ob eos, nam fuerunt vexati et dispersi, ut oves non habentes pastorem. 37. Tunc dixit ad discipulos suos: messis quidem multa, verum operarii pauci. 38. Orate igitur dominum messis, ut emittat operarios in messem suam. 10, 1. Et advocans hos duodecim discipulos — 23. — lac urbe, fugiatis in aliam; amen enim dico vobis, quod non consummatis urbes Israelis, donec venit hic filius hominis. 24. Non est discipulus super magistrum, neque servus super domino suo. 25. Sufficit discipulo, ut fiat, ut magister eius, et servus ut dominus eius; si patrem familias Beelzebul vocavit, in quam multum magis hos domesticos eius. 26. Ne igitur timeate vobis eos, non quidquam enim est contectum, quod non delegatur, et absconditum, quod non cognoscatur. 27. Quod dico vobis in tenebris, dicatis in luce; et quod in aurem auditis, munitis in tectis. 28. Et ne timeate vobis hos perdetes corpus modo, verum animam non potentes perdere; verum timeate magis huic potentem et animam et corpus occidere in

synesis, cf. ad 8, 31. — *ni aiv* J. St. ‡ *ni īn aiva*. — *sua uskunþ*] ~ gr. — *īsraela* J. St. B. II. ‡ *īsracelan*.

9, 34. *fauramaþlja* J. St. B. ‡ *favrabaþja*.

9, 35. *gaqumþim* J. St. ‡ *gaqumþin*.

10, 23. *þliuhaiþ*] H. ‡ *þluhaiþ*. — *an-þara*] Ulf. c. cod. k. et vers. ° *ἐτερον* — *eis tīv*.

10, 24. *seinamma* Z. ‡ *sainamma*.

I.

10, 25. *siponi*] sic recte, nam *ganah* accusativam secum habere solet, vid. etiam Cor. 2, 12, 9. — *baiailzaibul*] J. St. ‡ *baiailzabul*. — *innakundans*] II ‡ *innarundans*.

10, 26. *ni nunu*] J. St. B. Hz. II. ‡ *ninu nu*. — *ni vaiht*] Z. ‡ *nivaitħ*.

10, 28. *þatainei*] modo, ° gr. omn. — *sai-valai*] pr., Hz. + *saivala*.

3

29 gaianman. niu tvaī sparvans assarjau bugjanda. jah ains īze ni gadriusīp
 30 ana airpa īnuh attins īzvaris viljan. aþþan īzvara jah tagla haubidis alla
 31 garaþana sind. ni nunu ogeiþ. managaim sparvam batizans sijuþ jus.
 32 sawazuþ nu saei andhaitiþ mis īn andvairþja manne. andhaita jah īk īmma
 33 īn andvairþja attins meiuīs. saei īn himinam īst. īþ þiswanoh saei afaikiþ
 mik īn andvairþja manne. afaika jah īk īna īn andvairþja attins meiniīs þis
 34 saei īn himinam īst. niþ abjaiþ þatei qemjau lagjan gavairþi ana airpa. ni
 35 qam lagjan gavairþi ak hairu. qam auk skaidan mannan vīpra attan īs jah
 36 dauhtar vīpra aþþein īzos jah bruþ vīpra svailhron īzos. jah sijands mans
 37 innakundai īs. saei frijoþ attan aþþau aþþein ufar mik. nist meina vairþs.
 38 jah saei frijoþ sunu aþþau dauhtar ufar mik. nist meina vairþs. jah saei ni
 39 nimiþ galgan seinana jah laistjai asar mis. nist meina vairþs. saei bigitiþ
 saivala seinā. fraqisteiþ īzai. jah saei fraqisteiþ saivalai seinai īn meina. bigi-
 40 tiþ þo. sa andnimands īzvis mik andnimīþ jah sa mik andnimands and-
 41 nimiþ þana sandjandan mik. sa andnimands prauſetu īn namin prauſetaus
 mizdon prauſetis nimiþ jah sa andnimands garailhtana īn namin garailhtis
 42 mizdon garailhtis nimiþ. jah saei gadragkeiþ ainana þize minnistanc stikla
 kaldis vatins þatainci īn namin siponeis. amen qiþa īzvis ei ni fraqisteiþ

geennam. 29. Nonne duo passeress assario emuntur? et unus eorum non cadit in terram sine patris vestri voluntate. 30. At vestri etiam capilli capitis omnes numerati sunt. 31. Ne igitur timeat, multis passeribus meliores estis vos. 32. Omnis igitur qui confitetur me in praesentia hominum, confiteor etiam ego eum in praesentia patris mei, qui in coelis est. 33. Verum omnem qui negat me in praesentia hominum, nego etiam ego eum in praesentia patris mei huius qui in coelis est. 34. Ne putetis, quod venerim ferre pacem in terram; non veni ferre pacem, sed gladium. 35. Veni enim distrahere hominem contra patrem eius et filium contra matrem eius et nurum contra socrum eius. 36. Et inimici hominis domestici eius. 37. Qui amat patrem aut matrem supra me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam supra me, non est me dignus. 38. Et qui non sumit crucem suam et sequatur post me, non est me dignus. 39. Qui invenit animam suam, perdit eam, et qui perdit animam suam ob me, invenit hanc. 40. Hic recipiens vos, me recipit, et hic me recipiens, recipit hunc mittentem me; 41. hic recipiens profetam in nomine profetae, mercedem profetae accipit, et hic recipiens iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipit; 42. et qui potu recreat unum horum minimorum calice frigidae aquae modo in nomine discipuli, amen dico vobis, quod non perdit

10, 29. *viljan*] voluntate, ° gr.

10, 30. *tagla*] H. † *tagal*.

10, 31. *ni nunu*] J. St. † *ict.*, B. H. † *ninu*
nu, vid. vs. 26. — *managaim*] J. St. † *managaim*.

10, 32. *sawazuþ*] Z. + div. — *andhaita*]
 H. † *adhaita*.

10, 33. *þiswanoh*] Z. + div. — *ina*] gr.
 ante *jah ik*.

10, 42. *minnistanc*] minimorum, gr. *μικρῶν*;
 Sch. errat dicens, Ulf. legere c. cod. 157 *τῶν μικρῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων*.

- 11, 1 mizdon seinai. jah varþ. biþe usfullida iesus anabiudands þaim tvalif
siponjam seinaim. ushof sik jainþro du laisjan jah merjan and baurgs ize.
2 iþ iohannes gahausjands in karkarai vaurstva xristaus insandjands bi si-
3 ponjam seinaim qaþ du imma. þu is sa qimanda þau anþarizuh beidaima.
4 jah andhafjands iesus qaþ du im. gaggandans gateihþ iohanne þatei gahau-
5 seiþ jah gasaiwiþ. blindai ussaiwand jah haltai gaggand. þrutsfillai hrainjai
vairþand jah baudai gahausjand jah dauþai urreisand jah unleðai vailamer-
6. 7 janda. jah audags ist wazuh saei ni gamarþjada in mis. at þaim þan af-
gaggandam duguu iesus qipan þaim manageim bi iohannen. wa usiddjedup
8 ana aubida saiwau. raus fram vinda vagidata. akei wa usiddjedup saiwau.
mannau hnasqjaim vastjorn gavasidana. sai. þaiei hnasqjaim vasidai sind. in
9 gardim þiudane sind. akei wa usiddjedup saiwau. praufetu. jai qipa izvis
10 jah managizo praufetau. sa ist auk. bi þanci gameliþ ist. sai. ik insandja ag-
11 gilv meinana faura þus. saei gamanveip vig þeinana faura þus. amen qipa

mercedem suam. 11, 1. Et factum est, quum consummaret Iesus mandans his duodecim discipulis suis, extulit se illic ad docendum et praedicandum per urbes eorum. 2. Verum Iohannes audiens in carcere opera Christi, mittens de discipulis suis dixit ad eum: 3. tu es hic veniens, an aliumne expectemus? 4. Et respondens Iesus dixit ad eos: euntes nuntiate Iohanni, quod auditis et videtis; 5. caeci vident et claudi eunt, leprosi mundi fiunt et surdi audiunt et mortui resurgunt et pauperes evangelio edocentur. 6. Et beatus est omnis qui non scandalizatur in me. 7. In his autem abentibus coepit Iesus dicere his turbis de Iohanne: quid existitis in desertum videre, arundinem a vento agitatam? 8. Sed quid existitis videre, hominem molliibus vestibus indutum? Ecce, qui molliibus induti sunt, in donibus regum sunt. 9. Sed quid existitis videre, profeta? utique dico vobis et plus profeta! 10. Hic est enim, de quo scriptum est: ecce, ego mitto angelum meum ante te, qui parat viam tuam ante te. 11. Amen dico

11, 1. biþe] Z. ‡ biþ.

11, 2. bi] B. ut graeco *duo* respondent lectio, positum esse existimat pro *b*, eamque literam duo significare et a Gothis *bi* pronuntiatum esse; Maresch, ap. Iun. p. 403 et Ih. Ulf. illustrat. p. 135 *per* vertunt et Ulfilan *dca* c. codd. et verss. legisse putant; Z. coniecit scriptum fuisse *• bi*. Z. et B. coniecturae pari modo contra usum loquendi peccant, nam neque *insandjan* cum dativo ponitur, neque *bi* significat ex, de (hoc sensu). Quamquam Maresch. et Ih. sententia nobis maxime probatur, tamen confitemur, nos *bi* hac significatione (*per*) nullo alio loco invenisse.

11, 5. ussaiwand] St. ‡ assaiwand. — þrutsfillai] St. ‡ þrustfillai. — jah] tert. ° gr.

11, 7. þan afgaggandam] J. St. ‡ þana fargaggandam; in cod. Arg. inter *af* et *gaggandam* quaedam literae (*ar?*) scriptae fuerunt, sed iis suo iure deletis lacuna relicta est. — usiddjedup] St. ‡ usiddjedut.

11, 8. þaiei] J. St. ‡ þaei.

11, 9. jai] St. ‡ iah. — managizo] J. St. B. H. ‡ managiza. — praufetau] H. ‡ praufetan.

11, 10. ist auk] ~ gr. omn.; sic Goth. *auk* particulam saepissime post duo verba enuntiatu ponere solet, vid. Glossar. — meinana] J. St. ‡ meina, H. ‡ meina. — faura] B. ‡ frura.

- izvis. ni urrais in baurim qinono maiza iohanne þamma daupjandin. iþ sa
 12 minniza in þiudangardjai himine maiza imma ist. framuh þan þaim dagam
 iohannis þis daupjandins und hita þiudangardi himine anamahtjada jah ana-
 13 mahtjandans fravilvand þo. allai auk praufeteis jah vitoþ und iohanne saura-
 14 gefun. jah jabai vildedeiþ miþniman. sa ist helias. saei skulda qiman.
 15. 16 saei habai ausona hausjandona garhausjai. wamma nu galeiko þata kuni.
 17 galeik ist barnam sitandam in garunsai jah vopjandam anþarans jah qi-
 þandam. sviglodedom izvis jah ni plinsideduþ. hufum jah ni gainodeduþ.
 18 qam railtis iohannes nih matjands nih drigkands jah qiþand. unhulþon ha-
 19 baiþ. qam sa sunus mans matjands jah drigkands jah qiþand. sai. mamma

vobis, non exstitit in natis mulierum maior Iohanne hoc baptizante; verum hic minor in regno coelorum maior eo est. 12. Ab autem his diebus Iohannis huius baptizantis usque hodieorum regnum coelorum violatur et violantes arripiunt hoc. 13. Omnes enim profetae et lex usque Iohannem praedixerunt, 14. et si velletis concipere, hic est Elias, qui debuit venire. 15. Qui habeat aures audientes audiat. 16. Cui igitur assimilo hoc genus? Simile est pueris sedentibus in foro et vocantibus alios 17. et dicentibus: ceciniimus vobis et non saltavistis; ploravimus et non flevistis. 18. Venit enim Iohannes nec edens nec bibens, et dicunt: daemonium habet. 19. Venit hic filius hominis edens et bibens, et dicunt: ecce, homo

11, 12. *fravilvand*) J. St. † *fravilvan*.

11, 15—25. pagina haec codicis Arg., quae hos decem versus continet, dimidia fere parte rupta est, (quod si Schmellerus scivisset, non adnotasset, literas in hac pagina scriptas ita exolevisset, ut pene legi non possent) vid. Tabulam ap. Ih. Ulf. illustr. p. 189. Quae ita interierunt de verbis gothicis, ea prius Ih. ex L. 7, 32 sqq. et 10, 13 sqq. supplendi periculum fecit; enim secuti sunt Z. H. et maximam partem Schm. Quum vs. 15 apud J. et St. totus et alia etiam, quae nunc desunt, legantur, aliquis coniecere potest, eorum temporibus illam scissuram non tam late hiasse; sed qui illorum gothica ex graecis supplendi morem novit, tali opinioni non multum tribnet.

11, 15. *ausona*) de hac voce litera *s* omnino non legitur et literae *u* inferior tantum pars. — *garhausjai*) syllaba *ga* in cod. Arg. non legitur, non satis accurate igitur Schm. edidit.

11, 16. *wamma*) edit. *we*; quod nos dedimus, coniecit Schm.; ea autem coniectura non solum propter sensum commendari videtur, nam non quaeritur, cui rei (*we*), sed cui personae (i. e. *wamma*) simile id genus sit, vid. L. 6, 47 *wazuh* sa *gag-gands du mis* — *wamma galeiks ist?* (quamquam non falsum esse, e loco parallelo L. 7, 31 appareat); sed etiam quod vocula *we* spatium omnino

non explet. — *kuni*) J. St. B. † *kunni*. J. St. habent a *þata* usque ad *anþaran* (sic quidem pro *anþarans*). In cod. Arg. pro *s* pars literae *þ* clare apparet, pro qua J. St. *v* posuerunt; *anþarans* postulant regulae syntacticae (vid. etiam L. 7, 32) et veri simile videtur, librarii errore scriptum fuisse *anþaranþarans*, quae vitia saepius reperimur (L. 6, 17. J. 9, 41. 12, 47. 13, 13. cf. ad M. 5, 31). Ceterum Ulf. c. codd. et verss. *ἐτέροις* legit, et ab Ih. male addita *frijonds seinans* male repelierunt Z. et Schm.; iis enim transferitur *ἐτέροις αὐτῶν*, quod alii codd. gr. pro *τοῖς ἐτέροις* legunt; neque omnino spatium tam multa capit. — *garunsai*) quum codd. alii *eyogq*, alii *eyogqas* habeant, legi etiam potest *garunsin*. — *jah*) H. † *jai*.

11, 17. 18.] integri hi versus ap. J. St. leguntur. — *hufum*) *izvis*, quod J. St. Ih. Z. Schm. post *hufum* addunt, delendum est; nam pars paginae abrupta tot literas non capit; *viþv* omittunt etiam plerique codd. — *nik matjands*) Ih. Z. † *ni matjands*. — *unhulþon*) legitur in cod. Arg. *unhulþ*... non *unhul*... ut habet Schm.

11, 19. *afslrvkja*) J. St. hunc versum integrum habent excepto verbo *afslrvkja*, pro quo *afd*... legunt; sed in cod. Arg. tantummodo *a* exstat; ab Ih. recte suppletum esse docet Cor. 1, 5, 11. — *frijonds*) H. † *frijands*.

afetja jah *afdrughja*. motarje frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gado-
 20 mida varþ handugei fram barnam seinaim. þanuh dugann iðveitjan baurgin.
 in þaimei vaurþum þos managistons mahteis is. *þatei ni iðreigodedun* sik.
 21 *vai þus kaurazein. vai þus beþsaiðan. unte iþ vaurþeina in tyre jah seidon*
landa mahteis þos vaurþanons in izvis. airis þau in sakkau jah azgon iðrei-
 22 *godedeina. sveþauh qiþa izvis.* tyrim jah seidonim *sutizo vaurþiþ in daga*
 23 *stauos þau izvis.* jah þu kafarnaum. þu und himin ushauhida. *dalaþ und*
halja galeipis. unte jabai in saudaumjam vaurþeina mahteis þos vaurþanons
 24 in izvis. aiþþau eis veseina und hina dag. sveþauh qiþa izvis þatei airþai
 25 saudaumje sutizo vairþiþ in daga stauos þau þus. inuh jainamma mela andhaf. —
 25, 38 wanuh þan þuk sevum gast jah galapodedum. aiþþau naqadana jah vasidedum.

edax et bilax, portitorum auticus et peccatorum, et iusta indicata fuit sapientia a filiis suis. 20. Tunc coepit exprobrare urbibus, in quibus factae sunt hae plurimae virtutes eius, quod non converterunt se. 21. Vae tibi Corazin! vae tibi Bethsaida! nam si ficerent in Tyriorum et Sidoniorum terra virtutes hae factae in vobis, prius fortasse in saeco et cinere poeniteret - eos. 22. Verumtamen dico vobis, Tyriis et Sidoniis facilius fit in die iudicii, quam vobis. 23. Et tu Cafarnaum, tu usque coelum exaltata, deorsum usque infernum vadis, nam si in Sodomitis ficerent virtutes hae factae in vobis, fortasse ii existerent usque hodiernum diem. 24. Verumtamen dico vobis, quod terrae Sodomitarum facilius fit in die iudicii, quam tibi. 25. In illo tempore respon(dens) — 25, 38. Quando vero te vidimus hospitem et invitavimus? aut nudum et vestivimus?

11, 20. apud J. St. totus legitur. — þanuh] St. Z. † tanuh. — ni] J. St. † nih. — iðreigodedun] fortasse gavanidedun reponendum est, sic L. 17, 3 sq. variatur. — sik] J. St. B. ° †.

11, 21. kaurazein] Ih. Z. † korazein, vid. L. 10, 13; recte iam B. H. dederunt. — beþsaiðan] aut si mavis beþsacidan, vid. J. 12, 21. — vaurþeina — vaurþanons] B. † in tyrai jah seidonai vaurþeina ... laudai mahteis þos vaurþanons; Ih. Z. H. Schm. † vaurþeina in tyrai (H. † tyrai) jah seidonai svelauda mahte svase þos vaurþanons. Landa perspicue in cod. Arg. legitur; quamquam in gr. desideratur, tamen retinendum est, quia alio modo lectio restitui non potest. Ceterum ~ gr. omn. De literis þa vocis vaurþanons partes tantum supersunt. — airis þau] Schm. † ict. — azgon] J. St. B. Ih. p. 236, 2 + azgom.

11, 22. sveþauh] sic cod. Arg.; J. St. Ih. Z. H. Schm. † sveþau, vid. ad 7, 15. — tyrim] H. † tyrim; J. St. post izvis addunt + þatei. — sutizo] Ih. H. † supizo. — izvis] lin. J. St. + þus.

11, 23. dalaþ und halja] Ih. H. Z. Schm. †

und halja dalaþa; nam dalaþa significat infra (Mc. 14, 66) non deorsum, id autem est dalaþ. — unte jabai] J. St. † þatei ei; nam ei, non nisi in interrogativis sententiis pro græco ei ponitur, (Mc. 11, 13. 15, 44. Phlpp. 3, 11); id sentientes Ih. Z. Schm. dederunt unte iþ, (pro quo H. † unþe iþ) recte quidem, sed non explet verum. — saudaumjam] J. St. † saudaumjan. — mahteis] Ih. Z. H. Schm. † addunt þos; neque spatium tot literas capit, neque ullum illius vocis vestigium apparet, quum alibi infra lineam excurrentes literarum partes omnes conspiciantur. — izvis] vobis, gr. omn. sol. — eis] ii, ° gr. omn.

11, 24. sveþauh] J. St. † sve þau; Z. Schm. † sveþau, vid. ad 7, 15.

11, 25. andhaf. . .] hactenus cod. Arg.; J. St. de suis integram formam andhaffands addiderunt, quos secutus est Z.

25, 38—26, 3 init. Hoc fragmentum, quod in cod. Arg. non reperitur, ab Aug. Mayo et Castil-lioneo in codice quodam Ambrosiano inventum et in Specimine Ulphilae part. inedit. p. 8 sq. editum est.

39 wanuh þan þuk sewum siukana aiþþau in karkarai jah atiddjedum du þus.
 40 jah andhaffands sa þiudans qibiþ du im. amen qiba izvis. jah þan ei tavi-
 41 deduþ ainamma þize minnistane broþre meinaize. mis tavededuþ. þanuh
 qibiþ jah þaim af hleidumein serai. gaggiþ fairra mis jus fraqþanans in fon
 42 þata aiveino þata manvido unhulpin jah aggilum is. unte gredags vas jan-
 43 ni gebuþ mis matjan. afþaursips vas jan - ni dragkideduþ mik. gasts jan - ni
 galapodeduþ mik. naqaps jan - ni vasideduþ mik. siuks jah in karkarai jan-
 44 ni gaveisodeduþ meina. þanuh andhaffand jah þai qipandans. frauja wan
 þuk sewum gredagana aiþþau afþaursidana aiþþau gast aiþþau naqadana aiþ-
 45 þau siukana aiþþau in karkarai jan - ni andbahtidedeima þus. þanuh and-
 haffiþ im qipands. amen qiba izvis. jah þan ei ni tavededuþ ainamma þize
 46 leitilane. mis ni tavededuþ. jah galeipand þai in balvein aiveinon ip þai
 26, 1 garaihtans in libain aiveinon. jah varþ. biþe ustauh iesus alla þo vaurda.
 2 qarþ siponjam seinaim. vituþ þatei asar trans dagans paska vairþiþ jas - sa
 3. 65 sunus mans atgibada du ushramjan. þanuh — — þaurbum veitvode. sai. nu
 66 gahausededuþ þo vajamerein is. wa izvis þugkeiþ. ip eis andhaffandans qe-

39. Quando vero te vidimus egrotum aut in carcere et venimus ad te? 40. Et respondens hic rex dicit ad eos: amen dico vobis, etiam vero ut feceritis uni horum minimorum fratrum meorum, mihi fecistis. 41. Tunc dicit etiam his a sinistro latere: ite procul in ignem hunc aeternum hunc paratum diabolo et angelis eius. 42. Nam famelicus fui, et non dedistis mihi edere, sitiens fui, et non potui recreari me; 43. hospes, et non invitastis me; nudus, et non vestivistis me; egrotus et in carcere, et non visitastis me. 44. Tunc respondet etiam hi dicentes: domine, quando te vidimus famelicum aut sitientem aut hospitem aut nudum aut egrotum aut in carcere et non ministravimus tibi? 45. Tunc respondet iis dicens: amen, dico vobis, etiam vero ut non feceritis uni horum parvorum, mihi non fecistis. 46. Et eunt hi in supplicium aeternum, verum hi iusti in vitam aeternam. 26, 1. Et factum est, quum fuisset Iesus omnia haec verba, dixit discipulis suis: 2. scitis, quod post duo dies pascha sit et hic filius hominis traditur ad crucifigendum? 3. Tunc — — 65. egemus testibus? ecce, nunc audistis hanc blasphemiam eius; quid vobis videtur? 66. Verum ii respondentes dixe-

25, 40. jah þan ei] etiam vero ut, (*gesetzt auch dass*) Cast. ‡ jah þanei (cf. ad L. 5, 24); gr. omni. ἐπ' ὅσον. Gothus sollicitus ingressus graecorum vestigiis accusativum rei (aliquid) omisit; sic vs. 45. — minnistane] gr. omni. post meinaize. — meinaize] Cast. ‡ meinaize.

25, 43. gasts] Ulf. ° ḡasts.

25, 45. jah þan ei] vid. ad vs. 40. — leitilane] parvorum, gr. omni. ἑλαφίστων.

26, 65—27, 1. haec in eodem codice continen-

tur, de quo ad 25, 38 dictum est; cod. Arg. de his ea habet, quae inde ab versu 70 capitis 26 sequuntur.

26, 65. sai nu gahausededuþ] Cast. ‡ saikgga haisideduþ, Schm. ‡ sai gahausededuþ. Veram lectionem iam pridem coniectura assequuti eramus, quum Mssm. etiam (Sk. p. 182) eam in cod. Ambr. legi adnotavit, et miramur, Grimmium, virum tantae prudentiae, monstrosam illam formam saikgga Gr. III, 12 defendere tentasse.

- 67 þun. skula dauþaus ist. þanuh spivun ana andayleizu is jah kaupastedun
 68 ina. sumaif-þan lofam slohun qipandans. praufetei unsis xristu. was ist sa
 69 slahands þuk. ip paitrus utu sat ana rohsnai jah duatiddja inma aina þivi
 70 qipandei. jah þu vast miþ iesua þamma galeilaiau. ip is laugnida faura þaim
 71 allaim qipands. ni vait wa qipis. usgaggandan þan ina in daur gasaw ina
 anþara jah qaf du þaim jainar. jah sa vas miþ iesua þamma nazoraiau.
 72.73 jah aftra afaiaik miþ aipa svarands þatei ni kann þana mannan. afar leitol
 þan atgaggandans þai standandans qeþun paitrau. bi sunjai jah þu þize is.
 74 jah auk razda þeina bandveip þuk. þanuh dugann afdomjan jah svaran
 75 þatei ni kann þana mannan. jah suns hana hrukida. jah gamunda paitrus
 vaurdis iesuis qipanis du sis þatei faur hanins hruk þrim sinþam afaikis
 27, 1 mik. jah usgaggands ut gaigrot bairaba. at maurgin þan vaurþanana runa
 nemun allai gudjans jah þai sinistans manageins bi iesu. ei afdaupidedeina ina.

runt: reus mortis est. 67. Tunc spuerunt in faciem eius et colaphis affecerunt eum, alii vero palmis verberarunt dicentes: 68. praedica nobis, Christe, quis est hic verberans te? 69. Verum Petrus foris sedit in atrio et accessit - ad eum una serva dicens: etiam tu fuisti cum Iesu hoc Galilaeo! 70. Verum is negavit coram his omnibus dicens: non scio, quid dicis. 71. Exeuntem autem eum in portam vidit eum alia et dixit ad hos illic: etiam hic fuit cum Iesu hoc Nazoraeo. 72. Et iterum negavit cum iuramento iurans, quod non novi hunc hominem. 73. Post paulum autem accedentes hi stantes dixerunt Petro: in veritate etiam tu horum es, et enim sermo tuus manifestat te. 74. Tunc coepit detestari et iurare, quod non novi hunc hominem; et statim gallus cantavit. 75. Et meminit Petrus verbi Iesu dicti ad se, quod ante galli cantum tribus vicibus negas me; et exiens foras flevit amare. 27, 1. Ad maue autem factum consilium inierunt omnes sacerdotes et hi natu-maximi populi de Iesu, ut interficerent eum.

26, 69. *uta sat*] foris sedit; Cast. versione seductus Sch. male dicit Goth. *ἔσωθεν* post *ἐκάθρητο* legere.

26, 70. *þaim*] iis, Goth. igitur *αὐτῶν* non repudiat, uti Sch. ‡ notat. — *wa qipis*] his verbis incipit fragmentum cod. Arg.

26, 71. *jah sa*] cod. Ambr. *ius-sa*, vid. ad 5, 37.

26, 72. *afaiaik*] J. St. ‡ *afaiair*; cod. Ambr. *laugnida*, quod idem significat. — *svarands*] iurans, ° gr. omn.; B. videtur glossa esse ad *miþ aipa*, sed habet uterque codex, nec insolita est ea abundantia locutionis, cf. Mc. 1, 6 *vaurda qipan*, 4, 3 *saian fraiva*, 6, 9 *gaskohs suljon*, 1, 40 *knivam knussjands*, cf. ad M. 9, 8.

26, 73. *standandans*] cod. Ambr. ‡ *standans*. — *paitrau*] cod. Ambr. du *paitrau*, sed additamentum

du expunctum est. — *bi sunjai*] J. St. B. Z. H. ‡ ict., sic ubique.

26, 75. *qipanis*] dicti, gr. omu. *εἰρηκότος*, sic Mc. 15, 28 *þata gamelido þata qipano* (hoc scriptum hoc dictum) = *ἡ γράφη ἡ λέγουσα*. — *afaikis*] cod. Ambr. *invidis*, quod idem valet.

27, 1. *at maurgin*] J. St. ‡ ict.; B. ‡ *at maurgan*. — *vaurþanana*] lh. conl. *vaurþanamma*, sed accusativum habet uterque codex et pro eo casu *maurgin* (a nominativo *maurgins*) habendum est. Praeposito al raro quidem cum accusativo construitur, sed uti hoc loco, etiam Mc. 12, 2. L. 2, 41. — *runa*] cod. Ambr. *garuni*. — *gudjans*] addit cod. Ambr. articulum *þai*. — *jah þai*] lucusque pertinet fragmentum cod. Ambr.

- 2 jah gabindandans īna gatauhun jah anafulhun īna pauntiau peilatau kindina.
 3 þanuh gasaiwands iudās sa galevjands īna þatei du stauai gatauhans varþ.
 4 īdreigonds gavandida þans þrinstigums silubrinaize gudjam jah sinistam qīþands.
 fravaurlhta mis galevjands bloþ svikn. īþ eis qēpun. va kara umsis. þu viteis.
 5 jah atvairpands þaim silubram īn allh afluþ jah galeipands ushaihalh sik.
 6 īþ þai gudjans nimandans þans skattans qēpun. ni skuld īst lagjan þans īn
 7 kaurbanaun. unte andvairþi bloþis īst. garuni þan nimandans usbauhtedun
 8 us þaim þana akr kasjins du usfilham þaim gastim. duþþe haitans varþ
 9 akrs jains akrs bloþis und hina dag. þanuh usfullnoda þata qīþano þairh
 iairaimian praufetu qīþandan. jah usnemun þrinstigums silubreinaize andvairþi
 10 þis vairþodins. þatei garabnidedun fram sunum īsraēlis. jah atgebur īns und
 11 akra kasjins svasve anabauf mis frauja. īþ īesus stoþ faura kindina jah
 frah īna'sa kindins qīþands. þu īs þiudans iudaie. īþ īesus qaþ du īmma.
 12 þu qīþis. jah miþþanei vrohiþs vas fram þaim gudjam jah sinistam. ni vaiht

2. Et vincentes enim duxerunt et tradiderunt enim Pontio Pilato praefecto. 3. Tunc videns Iudas hic tradens eum, quod ad iudicium ductus fuit, poenitentia - motus retulit hos triginta argenteorum sacerdotibus et natu-maximis 4. dicens: peccavi mihi tradens sanguinem innoxium; verum ii dixerunt: quid cura nobis? tu scias! 5. Et proiciens hos argenteos in templum abiit et iens suspendit se. 6. Verum hi sacerdotes sumentes hos denarios dixerunt: non debitum est ponere hos in corbanon, nam pretium sanguinis est. 7. Consilium autem inuenientes emerunt ex his hunc agrum figuli ad sepulcra his hospitibus. 8. Ideo vocatus fuit ager ille ager sanguinis usque hodiernum diem. 9. Tunc impletum - est hoc dictum per Ieremiam profetam dicentem: et acceperunt triginta argenteorum pretium huius aestimati, quod appretiarunt e filiis Israelis. 10. et dederunt eos pro agro figuli, sicut praecepit mihi dominus. 11. Verum Iesus stetit coram praefecto, et interrogavit eum hic praefectus dicens: tu es rex Iudeorum? verum Iesus dixit ad eum: tu dicis! 12. Et dum accusatus fuit ab his sacerdotibus et natu-maximis, non quidquam

27, 4. mis] non male, uti H. vertit, sed mihi, cf. L. 15, 18. — svikn] Ulf. quoque videtur ἀνομιαν legisse, nam δίκαιος ab eo per gavairhts aut usvaurlhta reddi solet.

27, 5. afluþ] J. Schm. ° þ; reliquae editt. omnes habent, nec Sch. adnotare debebat Ulfilam omittere ἀνεχόμενα.

27, 6. gudjans] St. þ gudjands. — andvairþi] sic cod. Arg., B. Ih. Z. Schm. þ andvairþi.

27, 7. usfilham] sic cod. Arg. usfilha; editt. þ usfilhan, Ih. Ulf. illustr. p. 229, 2 þ usfilha (vid. Mc. 14, 8. cf. J. 12, 7). — þaim] J. St. þ .. a;

Ih. Z. H. Schm. þ ana; in codice Arg. huius vocis ultima tantum pars dignoscitur, quae literae a non potest, m esse potest, quam ob causam B. coniectura probabilis videtur, etsi articuli usus hoc loco insolentior est.

27, 9. usnemun] J. St. B. + ganemun. — silubreinaize] vs. 3 erat silubrinaize. — andvairþi] editt. þ andvairþi, vid. ad vs. 6.

27, 11. kindina] J. St. þ kindana. — īmma] Z. þ īma.

27, 12. miþþanei] J. St. þ div. — vrohiþs] J. St. þ vrohts.

13 andhof. þanuh qaþ du ïmma peilatus. niu hauseis. wan filu ana þuk veit-
 14 voddand. jah ni andhof ïmma viþra ni ainhun vaurde. svasve sildaleikida sa
 15 kindins filu. and dulþ þan warjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana
 16 þizai managein bandjan. þanei villedun. habaidedunuh þan bandjan gatar-
 17 hidana barabban. gaqumanaim þan ïm qaþ ïm peilatus. wana vileiþ ei fra-
 18 letau izvis. barabban þau iesu. saei haitada xristus. vissa auk þatei ïn
 19 neipiþ atgebun ïna. sitandin þan ïmma ana stauastola ïnsandida du ïmma
 42 qens ïs qiþandei. ni vaiht þus jah þamma garaihtin — — israelis ïst. atstei-
 43 gadau nu af þamma galgin. ei gasaiwaima jah galaubjam ïmma. trauaida du
 gupa. lausjadau nu ïna. jabai vili ïna. qaþ auk þatei guþs ïm sunus.
 44 þatuh samo jah þai vadedjans þai miþushramidans ïmma ïdveitedun
 45 ïmma. fram sailhton þan weilai varþ riqis ufar allai airþai und weila niun-
 46 don. iþ þan bi weila niundon ufhropida iesus stibnai mikilai qiþands. helei helei.
 47 lima sabakþani. þatei ïst. guþ meins guþ meins. duwe mis bilaist. iþ sumai
 48 þize jainar standandane gahausjandans qeþun þatei helian vopeiþ sa. jah suns

respondit. 13. Tunc dixit ad eum Pilatus: nonne audis, quam multum contra te testantur? 14. Et non respondit ei contra non unum verborum, adeo - ut miraretur hic praefectus multum. 15. Ad festum autem quodcumque consuetus fuit hic praefectus dimittere unum huic turbae victum, quem voluerunt. 16. Habuerunt autem victum famosum Barabban. 17. Congregatis autem iis, dixit iis Pilatus: quem vultis, ut dimittam vobis, Barabban an Iesum, qui vocatur Christus? 18. Scivit enim, quod ob invidiam traderent eum. 19. Sedente autem eo in tribunali, misit ad eum uxor eius dicens: non quidquam tibi et haec insto — 42. — Israelis est, descendat nunc ab hac cruce, ut videamus et credamus ei; 43. confidit in deo, liberet nunc eum; si velit eum, dixit enim, quod dei sum filius. 44. Hoc ipsum etiam hi malefici hi crucifixi - cum eo exprobrant ei. 45. A sexta autem hora facta - est caligo super omnem terram usque horam nonam. 46. Verum tunc circa horam nonam exclamavit Iesus voce magna dicens: Heli, Heli; lima sabachthani! quod est: deus mi, deus mi, cur me reliquisti! 47. Verum quidam horum illic stantium audientes dixerunt, quod Heliam vocat hic. 48. Et statim

27, 14. *sildaleikida*] St. ‡ *sildaleikja*.

27, 15. *warjanoh*] quodcumque, ° gr. omni.; ceterum vid. ad Mc. 15, 6.

27, 16. *gatarhidana*] St. ‡ *datarhidana*. Marcell. ap. J. p. 410 speciosius quam verius legi suadet *gataknidana*; vide Sk. 44, 22 ubi *gatarh-jan* eodem sensu invenitur. — *barabban*] Ulf. ° λεγόμενον.

27, 42. *atsteigadaw*] vid. ad J. 13, 35. — *ei gasaiwaima*] ut videamus, ° gr. omni., Ulf., qui c.

verss. legit, ex Mc. 15, 32 addidisse videtur (cf. ad 3, 11).

27, 45. *þan*] II. ° ‡ — *weila*] J. St. II. ‡ *weila*; B. lac.; in cod. Arg. *weil*... tantummodo legi potest. — *varþ riqis*] ~ gr. omni.

27, 46. *weila niundon*] ~ gr. omni. — *helei*] Ulf. *ηλει*, non *ηλι* legisse, cum Griesb. contendit non potest, nam saepius Ulf. graecum *i* accentu insignitum per diphthongum *ei* reddit, vid. Grim. I. 38. — *lima*] gr. *λαμια*.

- 49 pragida ains us im jah nam svamm fulljands akeitis jah lagjands ana raus
 49 draggkida ina. ip pai anparai qepun. let ei saivvam. qimaiu helia nasjan ina.
 50.51 ip iesus aftra hropjands stibnai mikilai affailot ahman. jah pan faurhah alhs
 diskritnoda in tva iupaþro und dalaþ jah airþa reiraida jah stainos disskrit-
 52 nodedun jah hlaivasnos usluknodedun jah managa leika þize ligandane
 53 veihaize urrisun jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is innatgaggan-
 54 dans in þo veihon baurg jah ataugidedun sik managaim. ip hundafas jah
 þai miþ imma vitandans iesua gasaiwandans þo reiron jah þo vaurpanona
 55 ohtedun abraba qipandans. hi sunjai guþs sunus ist sa. vesumuh þan jainar
 qinons managos fairraþro saivandeins. pozei laistidedun afar iesua fram ga-
 56 leilaia andbahtjandeins imma. in þamei vas marja so magdalene jah marja
 57 so iakobis jah iosez aþei jah aþei sunivo zaibaidiaius. ip þan seiþu varþ.
 qam manna gabigs af areimaþaias. þizuh namo iosef. saei jah silba siponida

cecurrit unus ex iis et sumisit spongiam implens aceto et ponens super arundinem potu - recreavit eum.
 49. Verum hi alii dixerunt: sime, ut videamus, veniatne Helia salvare eum. 50. Verum Iesus iterum cla-
 mans voce magna emisit spiritum. 51. Et tum velum templi scissum - est in duo, superius usque deor-
 sum, et terra mota - est et saxa scissa - sunt 52. et sepulcra aperta - sunt et multa corpora horum iacenti-
 um sanctorum surrexerunt 53. et exeuntes ex sepulcris post resurrectionem eius introeuntes in hanc
 sanctam urbem et ostenderunt se multis. 54. Verum centurio et hi cum eo custodientes Iesum videntes
 hunc motum et haec facta timuerunt valde dicentes: in veritate, dei filius est hic. 55. Fuerunt autem
 illic mulieres multae procul videntes, quae sequutae - sunt post Iesum a Galilaea, ministrantes ei, 56. in
 quibus fuit Marja haec Magdalene et Marja haec Iacobi et Iosia mater et mater filiorum Zebedaei.
 57. Verum quum sero fieret, venit homo dives ab Arimathaea, huius nomen Iosef, qui etiam ipse discipulus - fuit

- 27, 48. jah lagjands] St. † ict.
 27, 49. let ei] J. St. † ict., vid. ad Mc. 15,
 36. — nasjan] servare, gr. σώζω.
 27, 51. diskritnoda] sic cod. Arg.; J. St. B. dis-
 kritnoda, rectius quidem, sed uti codex habet, saepius
 scribitur, vid. ad Mc. 3, 13. — iupaþro] Z. † jupaþro.
 27, 52. ligandane] iacentium, gr. οἰκοι-
 μνηνών; B. satis acute suspicatur Ulf. falso le-
 gisse κειμένων; κειμήλια certe aliis locis ga-
 slepan reddi solet, vid. Cor. 1, 15, 20.
 27, 53. innatgaggandans] J. St. † innag-
 gandans. — managaim] B. lac.
 27, 54. vaurpanona] J. St. † vaurþano. —
 sunus] J. St. † sunu. — iu] est, gr. οὐκ. —
 27, 55. saivandeins] J. St. † saivandeins. —
 pozei] J. St. B. H. † posei.

27, 56. iosez] insolentior forma genitivi propter
 z in fine; Mc. 15, 40. 47. L. 3, 29 recte iosezis
 legitur; si scriberetur ioses, defendi posset compa-
 ratis formis moyses J. 9, 28. anos Esdr. 2, 33;
 nunc vero iosezis scribendum esse videtur.

27, 57. af areimaþaias] offendit lectorum haec
 structura, quod af dativum secum habere solet;
 praeter hunc locum Mc. quoque 15, 43 et af be-
 þanias J. 11, 1; elliptice id dictum esse ex L. 6,
 17 apparet, ubi us allamma iudaias legitur, omni-
 bus in his locis landa supplendum est, cf. ad L.
 8, 49. — þizuh namo] huius nomen, gr. οὐνομα,
 quoniam formam non novisse videtur Ulf.,
 constructio enim postulat þizei namo, ut L. 1, 27,
 2, 25; vide tamen ad J. 18, 26.

58 iesua. sah atgaggands du peilatau haþ þis leikis iesuis. þanuh peilatus uslaubida
 59 giban pata leik. jah nimands pata leik iosef bivand ita sabana brainjamma
 60 jah galagida ita in niujamma seinamma hlaiva. þatei ushuloda ana staina jah
 61 faurvalvjands staina mikilamma daurons þis hlaivis galaip. vasuh þan jainar
 marja magdalene jah so anþara marja sitandeins andvairþis þamma hlaiva.
 62 iftumin þan daga. saei ist afar paraskaivein. gaqemun auhumistans gudjans
 63 jah fareisaieis du peilatau qiþandans. frauja. gamundedum þatei jains airz-
 64 jands qaþ nauh libands. afar þrins dagans urreise. hait nu vitan þamma hlaiv-
 va und þana þridjan dag. ibai ufto qimandans þai siponjos is binimaina
 imma jah qiþaina du managein. urrais us dauþaim. jah ist so speidizei air-
 65 zipa vairsizei þizai frumein. qaþ im peilatus. habaiþ vardjans. gaggip vitaid-
 uh svasve kunnuf. ip eis gaggandans galukun þata hlaiv faursigljandans þana —

Iesu; 58. hic accedens ad Pilatum petit hoc corpus Iesu. Tunc Pilatus permisit dare hoc corpus;
 59. et sumens hoc corpus Iosef involvit id linteo mundo 60. et posuit id in novo suo sepulcro, quod ex-
 cidit in saxo et praecludens saxo magno ostia huius sepulcri ivit. 61. Fuit autem illic Marja Magda-
 lene et haec altera Marja sedentes e - regione huic sepulcro. 62. Postero autem die, qui est post para-
 sceven, convenerunt summi sacerdotes et Farisaei ad Pilatum 63. dicentes: domine, meminimus, quod ille
 seductor dixit adhuc vivens: post tres dies surgo. 64. Iube igitur custodire hoc sepulcrum usque hunc
 tertium diem, ne forte venientes hi discipuli eius auferant eum et dicant ad populum: surrexit
 e mortuis, et sit haec posterior seductio peior hac priore. 65. Dixit illi Pilatus: habeto custodes,
 ite, custodite sicut scitis. 66. Verum ii euntes clausurunt hoc sepulcrum signantes hunc —

27, 58. *uslaubida*] permisit, gr. omn. ἐπέλεψε; Maresb. p. 410 *uslaubida* ex loco parallelo J. 19, 38 huc pervenisse aspicitur, ibi enim ἐπέλεψε legitur, cui verbo *uslaubjan* semper respondet.

27, 62. *paraskaivein*] accusativus forma graeca, sic *synagogein* L. 7, 5. *aipistaulein* Rom. 16, 22.

27, 64. *þridjan*] J. St. B. Hz. ‡ *þridjin*. — *ufto*] sine dubio legendum est *ufto*. — *frumein*] sic recte, vid. Grimm. I. 757.

27, 65. *vardjans*] custodes, gr. omn. (praeter cod. D. ubi prima manu scriptum erat γύλακας) κουστωδιάν; sic vs. seq.

Aivaggeljo pairh Marku

a n a s t o d e i þ.

1, 1. 2 **A**nastodeins aivaggeljons iesuis xristaus sunaus guþs. sve gameliþ ist in esai in
praufetau. sai. ik insandja aggilu meinana faura þus. saci gamanveiþ vig þei-
3 nana faura þus. stibna vopjandins in aupidai. manveiþ vig frauþins. railtos
4 vaurkeiþ staigos guþs unsaris. vas iohannes daupjands in aupidai jah mer-
5 jands dauþein idreigos du aflageinai fravaurhte. jah usiddjedun du imma all
iudaialand jah iairusaulymeis jah daupidai vesun allai in iaurdane awai
6 fram imma andhaitandans fravaurhtim seinaim. vasuþ - þan iohannes gavasifs
taglam ulbandaus jah gairda filleina bi hup seinana jah matida þramsteins
7 jah miliþ haiþivisk jah merida qipands. qimif svinþoza mis sa afar mis.
8 þizei ik ni in vairþs anahneivands andbindan skaudaraip skohe is. aþþan ik

Evangelium per Marcum incipit.

1. Initium evangelii Iesu Christi, filii dei. 2. Ut scriptum est in Esaia profeta: ecce, ego mitto angelum meum ante te, qui parat viam tuam ante te. 3. Vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas dei nostri! 4. Fuit Iohannes baptizans in deserto et nuntians baptismum poenitentiae ad remissionem peccatorum; 5. et exierunt ad eum omnis Iudaea - terra et Ierusalymitani et baptizati fuerunt omnes in Iordano aqua ab eo, confitentes peccata sua. 6. Fuit autem Iohannes indutus pilis cameli et zona pellicea circa coxam suam et comedit locustas et mel agreste 7. et nuntiavit dicens: venit fortior me hic post me, cuius ego non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceorum eius. 8. At ego

Adnotatio.

Inscript. *anastodeiþ*] ° gr. omn., sic etiam
Luc. inscript.

1, 2. *faura þus*] sec. ante te, ° gr.

1, 3. *guþs unsaris*] dei nostri, gr. *αἰτοῦ*.

1, 4. *aflageinai*] sic cod. Arg. aperte; J. St. B. ‡
oſtateinai, a Z. iniuria probatum.

1, 5. *usiddjedun*] exierunt, UIf. aut c. gr.
ἐξεπορεύοντο legit, aut ex usu sermonis gothici

vocem *land* sensu colectivo construit. — *allai*]
gr. post *iairusaulymeis*.

1, 6. *haiþivisk*] cod. Arg. in marg. *vilþi* idem
significans, vid. Rom. 11, 17. 24.

1, 7. *sa*] hic, ° gr. omn. — *þizei*] J. St. ‡
þize. — *ik*] ego, ° gr. omn. — *anahneivands*]
St. ‡ *anahneivands*.

1, 8. *aþþan*] vid. ad 9, 12.

- 9 dauþja izvis in vatin. ip is dauþeip izvis in ahmin veihamma. jah varþ in jainaim dagam. qam iesus fram nazaraip galeilaiaš jah dauþiþs vas fram io-
 10 hanne in iaurdane. jah suns usgaggands us þamma vatin gasaw usluknans
 11 himinans jah ahman sve ahak atgaggandan ana ina. jah stibna qam us himi-
 12 nam. þu is sunus meins sa liuba. in þuzei vaila galeikaida. jah suns sai. ahma
 13 ina ustauh in aupida jah vas in þizai aupidai dage fidvortiguns fraisans
 fram sataniu jah vas miþ diuzam jah aggileis andbahtidedum imma.
 14 ip afar þatei atgibans varþ iohannes. qam iesus in galeilaia merjands aivag-
 15 geljon þiudangardjos guþs qiþands þatei usfullnoda þata mel jah atnewida
 16 sik þiudangardi guþs. idreigoþ jah galaubeip in aivaggeljou. jah warbonds
 faur marcin galeilaiaš gasaw seimonu jah andraian broþar is. þis seimonis.
 17 vairpandans nati in marcin. vesum auk fiskjans. jah qaþ im iesus. hirjats afar

baptizo vos in aqua, verum is baptizat vos in spiritu sancto. 9. Et factum - est in illis diebus, venit Iesus a Nazareth Galilaee, et baptizatus fuit ab Iohanne in Iordano. 10. Et statim exiens ex hac aqua vidit reclusos coelos et spiritum uti columbam accedentem super eum. 11. Et vox venit e coelis: tu es filius meus hic carus, in te - quo valde me - oblecto. 12. Et statim, ecce, spiritus eum eduxit in desertum, 13. et fuit in hoc deserto diebus quadraginta tentatus a Satana et fuit cum feris, et angeli ministrarunt ei. 14. Verum post quod traditus fuit Iohannes, venit Iesus in Galileam multatis evangelium regni dei 15. dicens, quod impletum - est hoc tempus et appropinquavit se regnum dei, respicite et credite in evangelium. 16. Et ambulans ad mare Galilaee vidit Simonem et Andream, fratrem eius, huius Simonis, iacentes rete in mare; fuerunt enim piscatores. 17. Et dixit iis Iesus: venite post

1, 9. iohanne] J. St. ‡ iohannes.

1, 10. usluknans] lh. Ulf. illustr. p. 155 pro usluknandans positum esse ait, de qua re Z. Gram. p. 55 recte dubitans pro participio passivi verbi uslukan habere maluit; sed haec forma secundum regulas grammaticas uslukanans esse debet: itaque statuendum est, aut librarium errasse scribe usluknans pro uslukanans, aut formam usluknans pertinere ad adiectivum usluks, cf. L. 6, 35 usvenans (ab usvene).

1, 11. qam] venit, gr. omn. ἐγένετο, cf. J. 6, 25. — in þuzei vaila galeikaida] cod. Arg. in marg. þukei vaila (te - quem voluit).

1, 12. suns sai] statim ecce; quum nullus graecorum ullum illius sai vestigium habeat (quia prorsus sensui repugnat), complures autem ἐδδῶς praebeant pro vulg. ἐδδύς, deinde noster ἐδδῶς per

sunsaiν reddere solet (3, 6. 5, 29 sq. 6, 25. 10, 52 all.), etiam h. l. sine dubio sunsaiν legendum est.

1, 13. diuzam] editt. ‡ diham; sine dubio recta lectio in cod. Arg. exstitit, sed hodie certo dici non potest, quia hic locus in eorum plagularum una scriptus erat, quas impta manus e codice avertit. Diuzam primus Gria. I. 606 divina coniectura assequutus est, et repudiatam II. 268 repetiit III. 359, movit loco Cor. 1, 15, 32.

1, 14. atgibans] J. St. ‡ atihdans.

1, 15. qiþands] ante hoc verbum Ulf. c. codd. o xai.

1, 16. jah warbonds] Ulf. c. codd. καὶ παρό-γων legiasso videtur, vid. 2, 15. — andraian] St. ‡ andrajan. — þis seimonis] huius Simonis, gr. — fiskjans] St. ‡ fiskians.

18 mis jah gatauja ģgqis vairpan nufans manne. jah suns aſletandans þo natja
 19 ſeina laiſtidedun aſar ĩmma. jah jainþro ĩnngaggands framis leiſil gasav
 ĩakobu þana zaibaidaias jah ĩohanne broþar ĩs jah þans ĩn ſkipa manvjan-
 20 dans natja. jah suns haihait ĩns jah aſletandans attan ſeinana zaibaidaiu ĩn
 21 þamma ſkipa miþ aſujam galiþun aſar ĩmma jah galiþun ĩn kafarnaum. jah
 22 suns ſabbato daga galeiþands ĩn ſynagogen laiſida ĩns jah uſilmans vaur-
 þun ana þizai laiſcinai ĩs. unte vas laiſjands ĩns ſve valduſni habands jah
 23 ni ſvasve þai bokarjos. jah vas ĩn þizai ſynagogen ĩze manna ĩn unhrain-
 24 jamma ahmin jah uſhropida qiþands. fralet. wa uns jah þus ĩeſu nazore-
 25 nai. qamt fraqiſtjan uns. kann þuk was þu ĩs. ſa veiha guþs. jah andbait ĩna
 26 ĩeſus qiþands. þahai jah uſgagg ut us þamma. alma unhrainja. jah tahida
 27 ĩna ahma ſa unhrainja jah hropjands ſtibnai mikilai uſiddja us ĩmma. jah
 aſlaupnodedun allai ſildaleikjandans. ſvaei ſokidedun miþ ſis miſſo qiþan-
 dans. wa ſijai þata. wo ſo laiſcino ſo niujo. ei miþ valduſnja jah ahman

me et facio vos fieri captores hominum. 18. Et ſtatim relinquentes haec retia ſua ſequenti ſunt poſt eum. 19. Et illinc ieniens ultra paulum, vidit Iacobum, hunc Zebedaei, et Iohannem, fratrem eius, etiam hoſ in nave parantes retia. 20. Et ſtatim vocavit eoſ et relinquentes patrem ſuum Zebedaeum in hac nave cum mercenariis ieverunt poſt eum 21. et ieverunt in Cafarnaum; et ſtatim ſabbato die iens in ſynagogam docuit eoſ. 22. Et attenti fuerunt ſuper hac doctrina eius, nam fuit docens eoſ uti poteſtatem habens et non ſicut li ſcribae. 23. Et fuit in hac ſynagoga eorum homo in immundo ſpiritu et exclamavit 24. dicens: deſine, quid nobis et tibi, Ieſu Nazarene, veniſti perdere noſ? novi te, qui tu eſ, hic ſanctus dei. 25. Et increpavit eum Ieſus dicens: tace et exi foras ex hoc, ſpiritus immunde. 26. Et laceravit eum ſpiritus hic impurus et clamans voce magna exiit ex eo. 27. Et obſtupuerunt omnes admirantes, ita - ut diſputarent inter ſe invicem dicentes, quid ſit hoc, quae haec doctrinarum haec nova, ut cum poteſtate etiam ſpiritus

1, 17. ģgqis] J. St. ꝥ ģgqis; recte Maereſh. p. 414.

1, 19. jainþro ĩnngaggands] ~ gr. omn.; ceterum J. St. ꝥ ĩnngaggands. — framis leiſil] J. Z. ꝥ framisleil, St. B. ꝥ framisleita. Z. h. l. et Verſuch etc. p. 86 ꝥ fram ĩs leiſil; quid in codice Arg. ſcriptum fuerit, nec Ill. adnotavit, neque hodie cognosci poteſt, quia haec plagula e codice direpta eſt. Framis Grim. III. 591. cf. 97 recte pro adverbiis comparativo habet, ulterius ſignificante et graeco πρὸ in compositis verbis reſpondente, ſic Rom. 13, 12 framis galaip = πρὸέκωψεν. Quod vero dicit leiſil eſſe formam breviorē pro leiſil, rectius videtur feciſſe ſtatuētes, leiſil negligentia librarii pro leiſil ortum

eſſe. — zaibaidaias] St. ꝥ zaibaidajaus. — ĩohanne] J. St. ꝥ ĩohannes.

1, 21. ſynagogen] Z. ꝥ ſynagogin. — ĩns] eoſ, ° gr.

1, 24. nazorenai] ſic Goth. conſtanter legit quum ſunt loci, ubi gr. aut Ναζαρενὸς aut Ναζαρενός habent, 14, 67. 16, 6. L. 4, 34. — þu] tu, ° gr. omni.

1, 25. ahma unhrainja] ſpiritus immunde, ° gr. omnes praeter cod. D.

1, 27. aſlaupnodedun] B. ꝥ aſlaupnode-
 aun; quod Ulf. ſildaleikjandans addit, a gr. omni-
 bus omiſſum, vid. ad M. 9, 8. et Cor. 1, 9, 25. —
 laiſcino] vid. ad 6, 2.

28 þaim unhrainjam anabiudiþ jah ufhausjand ïmma. usiddja þan meriþa ïs
 29 suns and allans bisitands galeilaia. jah suns us þizai synagogen usgaggan-
 dans qemun in garda seimonis jah andraiñs miþ ïakobau jah ïohannen.
 30. 31 iþ svaihro seimonis lag in brinnon. jah suns qeþun ïmma bi ïja. jah duat-
 gaggands urraisida þo undgreipands handu ïzos. jah aflailot þo so brinno
 32 suns jah andbahtida ïm. andanahtja þan vaurþanamma. þan gasaggg sauil.
 33 herun du ïmma allans þans ubil habandans jah unhulþons habandans. jah so
 34 þaurs alla garunnana vas at daura. jah gahailida managans ubil habandans
 missaleikaim saultim jah unhulþons managos usvarp jah ni fralailot rodjan
 35 þos unhulþons. unte kunþedun ïna. jah air ultvon usstandands usiddja jah
 36 galaip ana auþjana staþ jah jainar baþ. jah galaistans vaurþun ïmma seimon
 37 jah þai miþ ïmma. jah bigitandans ïna qeþun du ïmma þatei allai þuk
 38 sokjand. jah qaþ du ïm. gaggam du þaim bisunjane haimom jah baurgim. ei
 39 jah jainar merjau. unte duþe qam. jah vas merjands in synagogim ïze and
 40 alla galeilaian jah unhulþons usvairpands. jah qam at ïmma þrutsfill habands
 bidjands ïna jah knivam knussjands jah qiþands du ïmma þatei. jabai vileis.

his immundis imperet et obediant ei? 28. Exiit autem fama eius statim per omnes vicinos Galilaeae. 29. Et statim ex hac synagoga exeuntes venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne. 30. Verum socrus Simonis iacuit in febre, et statim dixerunt ei de ea. 31. Et accedens erexit hanc apprehendens manum eius, et dimisit hanc haec febris statim, et ministravit iis. 32. Vespere autem facto, quum occidit sol, tulerunt ad eum omnes hos male habentes et daemones habentes. 33. Et haec urbs tota collecta fuit ad ianuum. 34. Et sanavit multos male habentes variis morbis et daemones multos eiecit, et non permisit loqui hos daemones, nam noverunt eum. 35. Et mane crepusculo exsurgens exiit et ivit in desertum locum et illic oravit. 36. Et comites facti sunt ei Simon et hi cum eo. 37. Et invenientes eum dixerunt ad eum, quod omnes te quaerunt. 38. Et dixit ad eos: imus ad hos circumcirca vicos et urbes, ut etiam illic nuntiemus, nam ideo veni. 39. Et fuit praedicans in synagogis eorum per totam Galilaeam et daemones eiciens. 40. Et venit ad eum lepram habens, orans eum et genibus nitens et dicens ad eum, quod si vis,

1, 29. ïohannen] J. St. ‡ iohannes.

1, 32. gasaggg sauil] sic recte lh. Ulfil. illustr. p. 113. sq.; J. St. ‡ gasag ju sa uil; B. H. ‡ gasaggg sau il.

1, 34. usvarp] J. St. ‡ usvairp.

1, 35. air ultvon] Z. temere coni. airuh tuon; nam lectio vulgata eo confirmatur, quod in affinis linguis eadem vox reperitur, vid. Schmid Schwüb. Wörterb. p. 8. Graff Althochdeutsch. Sprachsch. I. p. 138. Ceterum Ulf. c. codd. et verss. ° ïlar.

1, 37. þuk sokjand] ~ gr.

1, 38. bisunjane] circumcirca, Ulf. cum cod. D. ἐγγύς legisse videtur. — haimom jah baurgim] vicos et urbes, gr. κομπολόεις. Ceterum J. St. B. H. ‡ haimon, vid. lh. Ulfil. illustrat. p. 229.

1, 39. in synagogim] in synagogis; gr. εἰς τὰς συναγωγάς.

1, 40. knussjands] Ulf. c. codd. ° αὐτόν.

- 41 magt mik gahrainjan. iþ iesus iñfeinands ufrakjands handu seina attaitok
 42 iñma jah qaþ iñma. viljau. vairþ hrais. jah biþe qaþ þata iesus. suns
 43 þata þrutsfill aflaiþ af iñma jah hrais varþ. jah gawotjands iñma suns
 44 ussandida iña jah qaþ du iñma. saiw ei mannhun ni qipais vaiht ak gagg
 þuk silban ataugjan gudjin jah atbair fram gahrainainai þeinai. þatei anabaup
 45 moses du veitvodipai iñ. iþ iþ usgaggands dugann merjan filu jah usqipān
 þata vaurd. svasve iþ jupān ni mahta andaugio iñ baurg galeiþan ak uta
 2, 1 ana aupjaim stadim vas. jah iðdjedun du iñma allaþro. jah galaip aftra iñ
 2 kafarnaum afar dagans. jah gafrehun þatei iñ garda išt. jah suns gaqemun
 managai. svasve jupān ni gamostedun nih at daura. jah rodida iñ vaurd.
 3. 4 jah gemun at iñma usliþan bairandans hafanaana fram fidvorim jah ni ma-
 gandans newa qiman iñma faura manageim andhulidedun hrot. þarei vas

potes me mundare. 41. Verum Iesus miserens extendens manum suam tetigit eum et dixit ei: volo, si mundus. 42. Et quum dixit hoc Iesus, statim haec lepra abiit ab eo et purus factus est. 43. Et comminans ei statim emisit eum 44. et dixit ad eum: vide, ut alicui non dicas quidquam, sed i te ipsum ostendere sacerdoti et offer pro purificatione tua, quod praecepit Moses ad testimonium iis. 45. Verum is exiens coepit praedicare multum et eloqui hoc verbum, adeo - ut is amplius non posset palam in urbem ire, sed foris in desertis locis fuit et iverunt ad eum undique. 2, 1. Et ivit iterum in Cafarnaum post dies, et compererunt, quod in domo est. 2. Et statim convenerunt multi, adeo - ut amplius non locum - invenirent ne - quidem ad ionuam, et locutus est iis verbum. 3. Et venerunt ad eum paralyticum ferentes sublatum a quatuor. 4. Et non potentes prope venire ei prae turbis delegerunt tectum, ubi fuit

1, 41. *seina* suam, ° gr. omn. praeter unum cod. D(Bezae), referente Mareh. p. 418.

1, 42. *þata* pr. hoc, ° gr. omn. — *iesus* quum gr. omn. hoc loco et L. 6, 12. 8, 10. J. 18, 1 pronomen demonstrativum (*αὐτός* vel *ὁ*) habeant, suspicari licet ihs legendum esse, pro quo librarius facile *iš* scribere poterat; fortasse eadem emendatio 2, 25 adhibenda est, ubi praeter Syriam et Armeniam versiones nullus liber *iesus* praebet; (aliter pro iš J. 11, 4 iam Lye ap. Benz. praef. p. LXVII *iesus* cum gr. omn. scribere maluit). Sed negari non potest esse locos, in quibus non ita facile de eiusmodi errore cogitare liceat, e. gr. Mc. 5, 22. ubi

isus (i. e. *iesus*), in omnibus autem gr. constanter *αἰσὺ* legitur. Difficilius etiam est de loco Mc. 6, 55 sententiam ferre: *ei ihs vesti*, quod legitur, respondet versionibus latinis; *ei iesus vesti*, si legeretur, lectioni codicis D et c. is versionibus aptius esset, cum quibus in aliis locis conspirare solet; Benzellii indicium Ulfilam *ἐξείως* pro *ἐξεί* legisse arbitrans,

amplecti non libuerit. Ut vero h. l. rem consciamus, addimus. Mc. 1, 45 et L. 5, 34 pro *iš*, quod cod. Arg. cum gr. omn. habet, J. St. (et Luc. loco B. etiam) et Mc. 2, 15 omnes editores contra codicis Arg. auctoritatem male *iesus* reposuissae. — *þata þrutsfill* gr. omn. praeter cod. c ap. Mi. post *iñma*.

1, 44. *mannhun* Z. ‡ *manhun*. — *gudjin* Ulf. *ἄγγελον* pro *ἱερὸν* legisse, Griesb. temere contendit, nam *gudja* et *aunnists gudja* Ulf. promiscue utitur, nec licet eam ob causam conicere 2, 26 eum simplex *ἱερὸν* in suo cod. legisse, uti idem vir doctus fecit.

1, 45. *iþ iþ* vid. ad 1, 42.

2, 1. *galaip aftra* ~ gr. — *gafrehun* compererunt, gr. omn. *ἡκούσθη*. — *iñ garda* in domo, gr. *εἰς οἶκον*.

2, 2. *at dauwa* Ulf. ° *τά* cum codd. 28 et 131. — *gamostedun* *gamotan* est locum habere, capi, vid. J. 8, 37. Cor. 2, 7, 2.

2, 3. *fidvorim* cod. Arg. et edit. ‡ *fidvorin*.

iesus. jah usgrabandans insailidedun pata badi jah fralailotun. ana þammei
 5 lag sa usliþa. gasaiwands þan iesus galaubein ize qap du þamma usliþin.
 6 barnilo. afletanda þus fravaurhteis þeinos. vesunuh þan sumai þize bokarje
 7 jainar sitandans jah þagkjandans sis in hairtam seinaim. wa sa sva rodeiþ
 8 naiteinins. was mag afletan fravaurhtins niba ains guþ. jah suns ufkunnands
 iesus ahmin seinamma þatei sva þai mitodedun sis qap du im. duwe mitop
 9 pata in hairtam izvaraim. wapar ist azetizo du qiþan þamma usliþin. afle-
 tanda þus fravaurhteis þeinos. þau qiþan. urreis jah nim pata badi þeinata
 10 jah gagg. apþan ei viteiþ þatei valdufni habaiþ sunus mans ana airþai afle-
 11 tan fravaurhtins. qap du þamma usliþin. þus qiþa. urreis nimuh pata badi
 12 þein jah gagg du garda þeinamma. jah urrais suns jah ushaffands badi
 usiddja faura andvairþja allaize. svasve usgeisnodedun allai jah hanhidedun
 13 mikiljandans guþ qiþandans þatei aiv sva ni gasewum. jah galaiþ aftra faur
 14 marcín. jah all managcins iddjedun du imma jah laisida ins. jah warbonds

Iesus, et effodientes illaquearunt hunc grabatum et demiserunt, super quo iacuit hic paralyticus.
 5. Videns autem Iesus fidem eorum dixit ad hunc paralyticum: filioli, remittuntur tibi peccata tua.
 6. Fecerunt autem quidam horum scribarum illic sedentes et cogitantes sibi in cordibus suis: 7. quid hic
 sic loquitur blasphemias, quis potest remittere peccata, nisi unus deus? 8. Et statim cognoscens Iesus
 spiritu suo, quod sic hi cogitarent sibi, dixit ad eos: cur cogitatis hoc in cordibus vestris? 9. Utrum est
 facilius ad dicendum huic paralytico: remittuntur tibi peccata tua, an dicere: surge et sume hunc grabatum tuum
 et i; 10. at ut sciatis, quod potestatem habet filius hominis in terra remittere peccata, dixit ad hunc paralyticum:
 11. tibi dico, surge sumeque hunc grabatum tuum et i ad domum tuam. 12. Et surrexit statim et attollens grabatum
 exiit coram facie omnium, adeo-ut obstupuerint omnes et honorificaverint magnificantes deum dicentes, quod un-
 quam sic non vidimus. 13. Et ivit iterum ad mare; et omne turbas iverunt ad eum et docuit eos. 14. Et ambulans

2, 4. *insailidedun* — *fralailotun*] illaquea-
 runt — demiserunt, gr. omu. χαλῶσι; est am-
 plificatio, cuius alia exempla collecta sunt ad M.
 9, 8 et Cor. 1, 9, 25. — *lag*] gr. omu. post *usliþa*.

2, 5. *þus* — *þeinos*] tibi — tua, gr. σοῦ;
 Ulf. c. codd. σοί — σοῦ; sic vers. 9.

2, 8. *mitop þata*] ~ gr. omu.

2, 9. *afletanda*] cod. Arg. ‡ *afleþanda*. —
þus — *þeinos*] vid. ad vs. 5. — *jah*] pr. et,
 ° gr. — *þeinata*] gr. omu. ante *þata*.

2, 11. *nimuh*] sunt qui dicant, Ulf. omittere
xal, sed errant nescientes, particula *uh* habere vim
 copulativam, sic 14, 13 *qapuh* = καὶ λέγει,
 cf. ad Cor. 1, 16, 13. *Nimuh* autem pro *jah nim* vs. 9
 dictum est, solet enim Gothus sermonem variare.

I.

2, 12. *hauhidedun mikiljandans*] vid. ad M.
 9, 8; ceterum St. ‡ *hauhidedun*. — *þatei*] St. ‡
papei. — *gasewum*] J. St. cum cod. Arg. ‡ *gase-*
wun, nec graecis respondens, nec sensum aptum

praebens; in cod. *gasewu* pro *gasewu*, errore librarii.

2, 13. *galaiþ*] St. ‡ *gelaþ*. — *jah all* —
imma] hoc colon cod. Arg. non in textu, sed in
 marg. habet, J. St. B. ‡ *jah alla managei usidd-*
jedun, scilicet in cod. literae *us* vocis *manageins*
 dicentiae novum versum incipiunt, illi autem pro *us*
 habuerunt; verum lectionem cum hac falsa miscens,
 is qui confecit H2. manuscriptum, dedit: *jah all*
manageins usiddjedun.

gasaw laivvi pana alfaiaus sitandan at motai jah qap du imma. gagg afar
 15 mis. jah usstandands iddja afar imma. jah varp. biþe is anakumbida in garda
 is. jah managai motarjos jah fravaurhtai mīþanakumbidedun iesua jah sipon-
 16 jam is. vesun auk managai jah iddjedun afar imma. jah þai bokarjos jah
 fareisaieis gasaiwandaus ina matjandan mīþ þaim motarjam jah fravaurhtaim
 qeþun du þaim siponjam is. wa ist þatei mīþ motarjam jah fravaurhtaim mat-
 17 jip jah driggkiþ. jah gahausjands iesus qap du im. ni þaurbun svinþai lekeis
 18 ak þai ubilaba habandans. ni qam laþon usvaurlhtans ak fravaurlhtans. jah
 vesun siponjos iohannis jah fareisaieis fastandans. jah afiddjedun jah qeþun
 du imma. duwe siponjos iohannis jah fareisaieis fastand ip þai þeina sipon-
 19 jos ni fastand. jah qap im iesus. ibai magun sunjus brupfadis. und þatei mīþ
 im ist brupfaps. fastan. sva lagga veila sve mīþ sis haband brupfad. ni ma-
 20 gun fastan. aþþan atgaggand dagos. þan aþnimada af im sa brupfaps. jah
 21 þan fastand in jainamma daga. ni manna plat fanins niujis siujip ana snagan
 fairnjana. ibai aþnimai fullon af þamma sa niuja þamma fairnjin jah vairsiza
 22 gataura vairþip. ni manna giutip vein juggata in balgins fairnjans. ibai auþto
 distairai vein þata niujo þans balgins jah vein usgutniþ jah þai balgeis fra-

vidit Levvi, hunc Alfaei, sedentem ad telonium et dixit ad eum: i post me; et exsurgens ivit post eum.
 15. *Et factum est, quum is adcumberet in domo eius, et multi portitores et peccatores adcnbuernut - cum Iesu et
 discipulis eius, fuerunt enim multi et iverunt post eum. 16. Et hi scribae et Farisaei videntes eum eden-
 tem cum his portitoribus et peccatoribus dixerunt ad hos discipulos eius: quid est quod cum portitoribus
 et peccatoribus edit et bibit? 17. Et audiens Iesus dixit ad eos: non indigent validi medici, sed hi male
 habentes; non veni invitare iustos, sed peccatores. 18. Et fuerunt discipuli Iohannis et Farisaei ieunantes;
 et adherunt et dixerunt ad eum: cur discipuli Iohannis et Farisaei ieunant, verum hi tui discipuli non
 ieunant? 19. Et dixit iis Iesus: num possunt filii sponsi, usque dum cum iis est sponsus, ieunare? tam
 longum tempus quam cum se habent sponsum, non possunt ieunare. 20. At accedunt dies, quum aufer-
 tur ab iis hic sponsus, et tunc ieunant in illo die. 21. Non homo assummentum panni novi suit ad amictum
 veterem; ne auferat pleitudinem ab hoc hic novus hoc vetere et peior fissura fiat. 22. Non homo fundit
 vinum novum in utres veteres, ne forsan dirumpat vinum hoc novum hos utres et vinum effluat et hi utres per-

2, 14. *alfaiaus*] J. St. ‡ *alfiaus*. — *usstan-*
dands] St. ‡ *usstandans*.

2, 15. *is*] pr., vid. ad 1, 42; ceterum gr. omn.
 post *anakumbida*.

2, 16. *ist*] est, ° gr. omn. — *fravaurhtaim*] cod.
 Arg. ‡ *fravaurhtaim*.

2, 17. *fravaurhtans*] Ulf. c. codd. ° *eiς με-*
τανοιας, cf. ad M. 3, 11.

2, 18. *fareisaieis*] sec., gr. omn. *οἱ τῶν Φα-*

ρισαίων, praeter unum cod. 239, qui cum Goth.
 consentit.

2, 19. *brupfaps*] gr. omn. ante *mīþ*; J. St.
 + addunt articulum *sa*.

2, 21. *af þamma*] ab hoc, gr. *αὐτοῦ*.

2, 22. init. Ulf. ° *xal*. — *balgins*] sec. J. St.
 ‡ *baljins*; iidem mox ‡ *baljeis*. — *giutand*] fun-
 dant, gr. omn. *βλῆτέον*, Ulf. c. L. 5, 38, ubi codd.
 aliqui *βάλλουσι* praebent.

- 23 qistnand. ak vein juggata in balgins niujans giutand. jah varþ þairhgaggan imma sabbato daga þairh atisk jah dugunnun siponjos is skevjandans raup-
 24 jan ahsa. jah fareisaieis qeþun du imma. sai. wa taujand siponjos þeinai sab-
 25 batim. þatei ni skuld ist. jah iesus qaþ du im. niu ussuggvuþ aiv. wa gata-
 26 vida daveid. þan þaurfta jah gredags vas. is jah þai miþ imma. waiva galaif in gard guþs uf abjapara gudjin jah hlaibans faurlageinaiis matida. þanzei ni skuld ist matjan niþa ainaim gudjam. jah gaf jah þaim miþ sis visandam.
 27 jah qaþ im. sabbato in mans varþ gaskapans ni manna in sabbato dagis.
 28.3,1 svaei frauja ist sa sunus mans jah þamma sabbato. jah galaif aftra in syna-
 2 gogen. jah vas jainar manna gapaursana habands handu. jah vitaidedun
 3 imma. hailidedi sabbato daga. ei vrohidedeina ina. jah qaþ du þamma mann
 4 þamma gapaursana habandin handu. urreis in midumai. jah qaþ du im. skuldu ist in sabbatim þiuþ taujan aiþþau unþiuþ taujan. saivala nasjan
 5 aiþþau usqistjan. ip eis þahaidedun. jah ussaiwands ins miþ moda gauris in daubipos hairtins ize qaþ du þamma mann. ufrakei þo handu þeina. jah
 6 ufrakida. jah gastof aftra so handus is. jah gaggandans þan fareisaieis suns-

eant; sed vinum novum in utres novos fundunt. 23. Et factum est transire ei sabbato die per satum et coeperunt discipuli eius praeterentes vellere aristas, 24. et Farisaei dixerunt ad eum: ecce, quid faciunt discipuli tui sabbatis, quod non fas est? 25. Et Iesus dixit ad eos: nonne perlegistis unquam, quod fecit David, quum indiguit et famelicus fuit, ipse et hi cum eo; 26. quomodo ivit in domum dei sub Abiathare sacerdote, et panes propositionis comedit, quos non fas est edi, nisi solis sacerdotibus; et dedit etiam his cum se existentibus. 27. Et dixit iis: sabbatus causa hominis fuit creatus, non homo causa sabbati diei; 28. ita - ut dominus sit hic filius hominis etiam huic sabbato. 3, 1. Et ivit iterum in synagogam, et fuit illic homo arefactum habens manum, 2. et observarunt eum, sanaret sabbato die, ut accusarent eum. 3. Et dixit ad hunc hominem hunc arefactum habentem manum: surge in medio. 4. Et dixit ad eos, fane est in sabbatis bene facere, aut male facere? animum servare, aut perdere? verum ii tacerunt. 5. Et adspiciens eos cum ira, tristis ob obdurationem cordis eorum, dixit ad hunc hominem: protende hanc manum tuam; et protendit, et constitit rursus haec manus eius. 6. Et euntes tum Farisaei sta-

2, 23. *skevjandans raupjan*] praeterentes vel-
 lere, gr. ὁδὸν ποιεῖν ἰλλογέτες; Ulf. c. versa.

2, 24. *siponjos þeinai*] discipuli tui, ° gr.

2, 25. *iesus*] vid. ad 1, 42.

2, 26. *gudjin*] vid. ad 1, 4. — *faurlagei-*
nai] J. St. ‡ *faurlageinaiis*, vid. L. 6, 4. —
ainaim] solis, ° gr.

2, 27. *varþ gaskapans*] fuit creatus; gr.
 solum ἐγένετο, Ulf. c. codd. ἐκτίσθη.

3, 2. *hailidedi*] gr. omn. post *daga*; ceterum
 J. St. † *jau* (ei) e L. 6, 7 addunt et Ulf. c. codd.
 ° αὐτῷ.

3, 4. *in*] in, ° gr. — *ussqistjan*] utrum Ulf.
 ἀπολέσαι, an ἀποκτείνειν legerit, certo dici non
 potest, nam *ussqistjan* utriusque graeco verbo respondet.

3, 5. *gastof aftra*] constitit rursus = graeco
 ἀποκατεστάθη, cf. 8, 25.

3, 6. *þan*] tum, ° gr. omn.

- aiv miþ þaim herodianum garuni gatavidedun bi ïna. ei ïmma usqemeina.
 7 jah iesus aþaiþ miþ siponjam seinaim du marein. jah filu manageins us ga-
 8 leilaian laistidedun afar ïmma. jah us iudaia jah us iairusaulymim jah us
 idumaia jah hindana iaurdanaus. jah þai bi tyra jah seidona manageins filu
 9 gabausjandans. wan filu is tavidā. qemun at ïmma. jah qaþ þaim siponjam
 seinaim ei skip habaiþ vesi at ïmma in þizos manageins. ei ni þraiheina
 10 ina. managans auk gahailida. svasve drusun ana ïna. ei ïmma attaitokeina.
 11 jah sva managai sve habaidedun vundufnjos jah ahmans unbrainjans. þaih
 þan ina gasewun. drusun du ïmma jah hropidedun qipandans þatei þu is
 12, 13 sumus guþs. jah filu andbait ïns ei ïna ni gasvikunþidedeina. jah ustaig in
 14 fairguni jah athalhait þanzei vilda is jah galipun du ïmma. jah gavaurhta
 15 talrig du visan miþ sis jah ei insandidedi ïns merjan jah haban valdufin du
 16 hailjan sautins jah usvairpan unhuþons. jah gasatida seimona namo þaitrus.
 17 jah iakobau þamma zaibaidaiaus jah iohanne broþr iakobaus. jah gasatida
 18 im namna bauanaigais. þatei ist. sunjus þeiwons. jah andraian jah filippu
 jah barþaulaumiū jah matþaiū jah þoman jah iakobu þana alfaiaus jah

tim cum his Herodiani consilium fecerunt contra eum, ut eum occiderent. 7. Et Iesus abiit cum discipulis suis ad mare et multum turbae e Galilaea sequenti sunt post eum et ex Iudaea 8. et ex Ierusalymis et ex Idumaea, et ultra Iordanum et hi circa Tyrum et Sidonem turbae multum audientes, quam multum is fecit, venerunt ad eum. 9. Et dixit his discipulis suis, ut navis praesto esset pro se propter hanc turbam, ut non comprimerent eum. 10. Multos enim sanavit, adeo ut ruerent in eum, ut eum attingerent, et tam multi quam habuerunt vulnera 11. et spiritus immundos, hi quum eum viderent, ruerunt ad eum et clamarent dicentes, quod tu es filius dei. 12. Et multum comminatus est iis, ut eum non manifestarent. 13. Et descendit in montem et advocavit quos voluit is et ierunt ad eum. 14. Et fecit duodecim ad versandum cum se et ut mitteret eos praedicare 15. et habere potestatem ad sanandos morbos et eiciendos daemones. 16. Et imposuit Simoni nomen Petrus. 17. Et Iacobo, huic Zebedaei, et Iohanni, fratri Iacobi, et imposuit iis nomina Boanerges, quod est filii tonitru. 18. Et Andream et Philippum et Bartholomaeum et Mattheum et Thomam et Iacobum, hunc Alfaei, et

3, 7. aþaiþ] gr. post seinaim.

3, 8. seidona] J. St. B. e graeco textu codicis D temere addunt bi. — is] is, ° gr. omn.

3, 9. þraiheina] J. St. ÷ þraiheinaí.

3, 10. jahi] ei, ° gr.

3, 11. þaih] hi, ° gr. omn.

3, 13. ustaig] sic cod. Arg.; editt. usstaig, rectius quidem, sed in verbis compositis saepius alterum s a librariis omissum est, sic M. 27, 51 diskritnoda, L. 8, 55 ustof, 14, 14 ustasat; vid. Massm. Sk. p. 59. Idem factum est, si alte-

rum verbum in s desinit, alterum ab s incipit, vid. ad Mc. 10, 45. 16, 1.

3, 16. þaitrus] secundum regulas grammaticas scribendum fuit þaitru, accusativo casu, vid. L. 1, 13 haitais namo is iohannen, cf. M. 9, 9.

3, 17. iakobau — iohanne] ii dativi non habent, unde pendeant, accusativo verbo gavaurhta coniungendos requirit sensus. Ceterum pro iohanne J. St. ÷ iohannes.

3, 18. matþaiū] St. ÷ matþaju. — kananeiten] St. Z. ÷ kananeipen.

19 paddaiu jah seimona pana kananciten jah iudan iskarioten. saei jah gale-
 20 vida ina. jah atiddjedun in gard. jah gaiddja sik managei. svasve ni mah-
 21 tedun nih hlaif matjan. jah hausjandans fram imma bokarjos jah anparai
 22 usiddjedun gababan ina. qeþun auk þatei usgaisips ist. jah bokarjos þai af
 iairusaulymai qimandans qeþun þatei baailzaibul habaiþ jah þatei in þamma
 23 reikistin unhulþono usvairpiþ þaim unhulþom. jah athaitands ins in gajukom
 24 qaþ du im. waiva mag satanas satanan usvairpan. jah jabai þiudangardi vi-
 25 þra sik gadailjada. ni mag standan so þiudangardi jaina. jah jabai gards
 26 viþra sik gadailjada. ni mag standan sa gards jains. jah jabai satana usstoþ
 27 ana sik silban jah gadailiþs varþ. ni mag gastandan ak andi habaiþ. ni
 manna mag kasa sviþpis galeiþands in gard is vilvan. niba faurþis þana svin-
 28 þan gabindiþ jah þana gard is disylvai. amen qiþa izvis þatei allata afletada
 þata fravaurlhte sunum manne jah naiteinos sva managos svasve vajamerjand.
 29 aþþan saei vajamerciþ ahman veiþana. ni habaiþ fralet aiv ak skula ist aivei-
 30, 31 naizos fravaurlhtais. unte qeþun. ahman unbrainjana habaiþ. jah qemun þan
 aiþei is jah broþrjos is jah uta standandona insaudidedun du imma haitan-
 32 dona ina. jah setun bi ina managei. qeþun þan du imma. sai. aiþei þeina

Thaddaeum et Simonem, hunc Cananitem, 19. et Iudam Iscariotem, qui etiam tradidit eum. 20. Et adierunt in domum et collegit se turba, adeo - ut non possent ne - quidem panem edere. 21. Et audientes de eo scribae et alii exieruntprehendere eum, dixerunt enim, quod furore-percussus est. 22. Et scribae hi ab Ierusalemis venientes dixerunt, quod Beelzebul habet et quod in hoc supremo daemone eiecit hos daemones. 23. Et advocans eos in parabolis dixit ad eos: quomodo potest Satanas Satanaum eicere? 24. Et si regnum contra se dividitur, non potest stare hoc regnum illud; 25. et si domus contra se dividitur, non potest stare haec domus illa; 26. et si Satanas insurrexit contra se ipsum et divisus fuit, non potest constare, sed finem habet. 27. Non homo potest vasa validi iens in domum eius rapere, nisi antea hunc validum vincit et hanc domum eius diripiat. 28. Amen dico vobis, quod omne remittitur hoc peccatorum filiis hominum et blasphemiae tam multae quam blasphemavit; 29. 'at qui blasphemat spiritum sanctum, non habet remissionem unquam, sed reus est aeterni peccati; 30. quia dixerunt, spiritum immundum habet. 31. Et venerunt tum mater eius et fratres eius et foris stantes immiserunt ad eum vocantes eum, 32. et sederunt circa eum turba, dixerunt autem ad eum: ecce, mater tua

3, 20. *atiddjedun*] St. † *atiddiedun*, sic *gaiddia* pro *gaiddja*, *matjan* pro *matjan* et saepius. Ceterum Ulf. ° *þálin* et *atvöuð*.

3, 21. *fram*—*anþarai*] de—alii, gr. oi *παρ' αὐτοῦ*.

3, 22. *iairusaulymai*] J. † *iairusaulyma*.

3, 23. *gajukom*] J. St. † *gajukon*. — *waiva*] sic cod. Arg., non *waiva*, ut B. in eo legi dicit.

3, 26. *satana usstoþ*] edit. † *satanaus stoþ*;

satanas nominativo nunquam dicitur, sed *satana* J. 13, 27. Cor. 2, 11, 14. aut *satanas* Mc. 3, 23. — *gastandan*] J. St. B. + *standan*. — *ak*] St. † *ah*.

3, 27. *þana*] sec., Ulf. ° *váste*, aut *þan* ante articulum *þana* librarii oscitantia excidit.

3, 29. *fravaurlhtais*] peccati, gr. *ῥηϊστέως*.

3, 31. *jah*] pr. et, gr. *οὐν*.

3, 32. *managei*] gr. ante *bi*. — *svistrjos*] J. St. † *svistrjos*.

- 33 jah broþrjus þeinaí jah svistrjus þeinos uta sokjand þuk. jah andhof im gi-
 34 þands. wo íst so aiþei meina aiþþau þai broþrjus meinai. jah bisaiwands
 bisunjane þans hi sik sitandans qaþ. sai. aiþei meina jah þai broþrjus mei-
 35 nai. saei allis vaurkeiþ viljan guþs. sa jah broþar meins jah svistar jah aiþei íst.
 4, 1 jah aftra íesus dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma mana-
 geins filu. svasve ina galeiþan in skip. gasitan in marein. jah alla so managei
 2 víþra marein ana staþa vas. jah laisida ins in gajukom manag. jah qaþ im
 3. 4 in laiseinai seinai. hauseiþ. sai. urrann sa saians du saian fraiva seinamma. jah
 varþ. miþþanei saiso. sum raihtis gadraus faur vig. jah qemun fuglos jah
 5 fretun þata. anþaruþ-þan gadraus ana stainahamma. þarei ni habaida airþa
 6 managa. jah suns urrann. in þizeí ni habaida diupaizos airþos. at sumun
 7 þan urrinandiun usþraun. jah unte ni habaida vaurtins. gafaursuoda. jah sum
 gadraus in þaurunns. jah ufarstigum þai þaurnjus jah afwapidedun þata. jah
 8 akran ni gaf. jah sum gadraus in airþa goda jah gaf akran urrinando jah

et fratres tui et sorores tuae foris quaerunt te. 33. Et respondit iis dicens: quae est haec mater mea, aut hi fratres mei? 34. Et circumspectiens circumcirca hos circa se sedentes dixit: ecce, mater mea et hi fratres mei! 35. Qui enim facit voluntatem dei, hic etiam frater meus et soror et mater est. 4, 1. Et iterum Iesus coepit docere ad mare et congregaverunt se ad eum turbae multae, adeo - ut is iret in navem, sederet in mari, et omnis haec turba adversus mare in ripa fuit. 2. Et docuit eos in parabolis multum et dixit iis in doctrina sua: 3. audite, ecce, exiit hic serens ad serendum semine suo. 4. Et factum est, dum sevit, quoddam quidem cecidit ad viam, et venerunt aves et vorarunt hoc. 5. Aliud autem cecidit in lapidosum, ubi non habuit terram multam, et statim exiit, propter quod non habuit profundam terram. 6. In sole autem exarsit, et quia non habuit radices, exaruit. 7. Et quoddam cecidit in spinas, et superscenderunt hae spinae et exstinxerunt hoc, et fructum non dedit. 8. Et quoddam cecidit in terram bonam et dedit fructum adscendentem et

3, 34. *sai*) ecce, Ulf. videtur ἰδοὺ legisse; quamquam loci sunt, in quibus *sai* graeco ἰδε respondet (11, 21. 15, 4. J. 7, 26. 11, 36. all.), quod Goth. alias *saiw* interpretari solet.

3, 35. *jah*) pr. et, ° gr. — *svistar*) Ulf. c. codd. et verss. ° *moñ*.

4, 1. *íesus*) ° gr. omni. — *galeiþan*) ire, gr. omni. ἐμβαρτα; quum hic infinitivus cum sequentibus particula copulativa non iungatur, pro *galeiþan* olim *galeiþandan* (euentem) scriptum fuisse videtur; non tamen inaudita sunt similia asyndetorum genera. — *alla*) Z. ‡ *allo*. — *staþa*) littore (nostrum *gestade*), gr. γῆς.

4, 3. *urrann*) J. St. ‡ *urrann*, sic etiam vs. 5. — *fraiva seinamma*) semine suo, ° gr. vid., ad M. 26, 72.

4, 4. *saizo*) J. St. ‡ div.

4, 5. *urrann*) vid. ad vs. 3.

4, 6. *vaurtins*) Z. pro genitivo singularis haberi posse arbitrans errat, nam *vaurts* singulari numero Gothus non utitur, nisi sensu improprio (Rom. 11, 16 seq. 15, 12); ubi proprium habet significationem, *vaurteis* plurali numero ponit, vid. infra vs. 17. 11, 20. L. 3, 9. 8, 13. 17, 6.

4, 7. *þaurunns*) St. ‡ *þaurunns*. — *afwapidedun*) cod. Arg. manu secunda et B. ‡ *afwapededun*, quam immauem formam imperitus corrector etiam 4, 19. 5, 13 in codice posuit, aliis autem locis (9, 43 seqq. L. 8, 14. 33) sinceram lectionem intactam reliquit, nihil tamen minus etiam in iis B. *afwapijan* edidit. Cf. ad M. 9, 24.

4, 8. *urrinnando*) St. ‡ *urrinando*.

- 9 vahnjando. jah bar ain .l. jah ain .j. jah ain .r. jah qap. saei habai ausona
 10 hausjandona. gahausjai. ip biþe varþ sundro. frehun ina þai bi ina miþ þaim
 11 tvalibim þizos gajukons. jah qap im. izvis atgiban ist kunnan runa þiudan-
 12 gardjos guþs. ip jainaim þaim uta in gajukon allata vairþiþ. ei saiwandans
 saiwaina jah ni gaunjaina. jah hausjandans hausjaina jah ni fraþjaina. niþai
 13 wan gavandjaina sik jah aſetaindau im fravaurhteis. jah qap du im. ni vi-
 14 tuþ þo gajukon jah waiva allos þos gajukons kumneiþ. sa saiþands vaurd
 15 saiþiþ. aþþan þai viþra vig sind. þarei saiada þata vaurd. jah þan gahausjand
 unkarjans. suns qimiþ satanas jah usnimiþ vaurd þata inſaiano in hairtam
 16 iþe. jah þai sind samaleiko þai ana stainahamma ſaianans. þaiei þan hausjand
 17 þata vaurd. suns miþ ſahodai nimand ita jah ni haband vaurtins in sis ak
 weilawairþai sind. þaþroh biþe qimiþ aglo aiþþau vrakja in þis vaurdis.
 18 suns gamarþjanda. jah þai sind þai in þaurums ſaianans þai vaurd hausjan-
 19 dans. jah ſaurgos þizos libainais jah aſmarþeins gabeins jah þai bi þata an-
 þar luſtjus inuutgaggandans aſwapjand þata vaurd jah akranaſaus vairþiþ.

creſcentem et tulit unum XXX et unum LX et unum C. 9. Et dixit, qui habet aures audientes, audiat. 10. Et quum factus est ſcoſsim, interrogarunt eum hi circa eum cum hiſ duodecim de hac parabola. 11. Et dixit iis: vobis datum eſt ſcire myſterium regni dei; verum illis hiſ foris in parabolis omne fit, 12. ut videntes videant et non cognoscent, et audientes audiant et non intelligant; ne quando convertant ſe et remittantur iis peccata. 13. Et dixit ad eos, non ſciſis hanc parabolam et quomodo omnes haſ parabolas noſtis. 14. Hic ſereus verbum ſerit; 15. verum hi circa viam ſunt, ubi ſeritur hoc verbum et quum audiunt incurii, ſtatim venit Satanas et auferit verbum hoc inſitum in corda eorum. 16. Et ſunt ſimiliter hi in lapidoſum ſati, qui quum audiunt hoc verbum, ſtatim cum lætitia capinut id, 17. et non habent radices in ſe, ſed temporales ſunt, deinde quum venit afflictio aut perſecutio propter hoc verbum, ſtatim ſollicitantur. 18. Et hi ſunt hi in ſpinas ſati, hi verbum audientes, 19. et curas huius vite et ſollicitatio poſſeſſionis et hæc circa hoc aliud cupiditates introeuntes exſtingunt hoc verbum et infructuoſum fit.

4, 9. *saei habai*] qui habeat, fortasse Ulf. c. Vat. et Cant. ὅς ἔχει legit. — *hausjandona*] audientes, gr. om. ἀκούοντες, cf. vs. 23. 7, 16.

4, 11. *jainaim*] St. ‡ *jainam*. — *gajukon*] parabola, siue dubio *gajukom* plurali numero legendum est.

4, 12. *niþai wan*] male vertunt viri docti: nisi quando, pro: (timeo) ne quando.

4, 13. *þo*] hæc, iniuria Ulf. ταύτην omittere, Sch. contendit.

4, 14. *saiþands*] St. ‡ *saijands*.

4, 15. *vig*] J. St. ‡ *vigs*. — *sind*] gr. om. ante *viþra*. — *unkarjans*] incurii, ° gr. omu.;

ex eodem fonte haustum est, unde Ver. Verc. Colb. (cf. Brix.) eum negligenter duxerunt. — *inſaiano*] St. ‡ *inſajano*.

4, 16. *gah*] Ulf. ° οὐτοι. — *þaiei*] J. St. ‡ *þarei*. — *ſahodai*] St. ‡ *ſahelai*.

4, 17. *aglo*] J. St. ‡ *algo*. — *aiþþau*] St. ‡ *aiþau*. — *vrakja*] J. St. B. ‡ *vrakjai*.

4, 18. *þai*] pr. hi, gr. ἄλλοι. — *ſaianans*] Ulf. c. codd. ° οὐτοί εἰσι.

4, 19. *ſaurgos*] J. St. B. ‡ *ſaurjos*. — *libainais*] vite, gr. αἰώνος. — *inuutgaggandans*] St. ‡ *inatgaggandans*. — *aſwapjand*] vid. ad vs. 7.

20 jah þai sind þai ana airþai þizai godon sajanans. þaiei hausjand þata vaurd
 21 jah andnimand jah akran bairand. ain .1. jah ain .j. jah ain .r. jah
 qap du im. ibai lukarn qimiþ duþe ei uf melan satjaidau aipþau undar ligr.
 22 niu ei ana lukarnastapan satjaidau. nih allis ist wa fulginis. þatei ni ga-
 23 bairhtjaidau. nih varþ analaugn. ak ei svikunþ vairþai. jabai was habai au-
 24 sona hausjandona. gahausjai. jah qap du im. saiwiþ wa hauseiþ. in þizaiei
 25 mitaþ mitiþ. mitada izvis jah biaukada izvis þaim galaubjandam. unte þis-
 wammeh saei habaiþ. gibada imma. jah saei ni habaiþ. jah þatei habaiþ. af-
 26 nimada imma. jah qap. sva ist þiudangardi guþs. svasve jabai manna vairpiþ
 27 fraiva ana airþa. jah slepiþ jah urreisip naht jah daga. jah þata fraiv keiniþ
 28 jah liudiþ. sve ni vait is. silbo auk airþa akran bairiþ. frumist gras þaprolh
 29 ahs þaprolh sulleiþ kaurnis in þamma ahsa. þanuh biþe atgibada akran. suns
 30 imsandeip gilþa. unte afist asans. jah qap. we galeikom þiudangardja guþs
 31 aipþau in wileikai gujukon gabairam þo. sve kaurno sinapis. þatei þan saiada
 32 ana airþa. minnist allaize fraive ist þize ana airþai. jah þan saiada. urrinniþ
 jah vairpiþ allaize grase maist jah gatauiþ astans mikilans. svasve magun
 33 uf skadau is fuglos himinis gabauan. jah svaleikaim managaim gajukom

20. Et hi sunt hi in terram hanc bonam sati, qui audiunt hoc verbum et accipiunt et fructum ferunt, unum XXX et unum LX et unum C. 21. Et dixit ad eos: nunc lucerna venit ideo, ut sub modium ponatur aut sub lectum? nonne ut super candelabrum ponatur? 22. Neque enim est quidquam occultum, quod non manifestetur, neque factum est occultum, sed ut manifestum fiat. 23. Si quis habeat aures audientes, audiat. 24. Et dixit ad eos: videte quod audistis, in qua mensura mensuratis, mensuratur vobis et augetur vobis his credentibus. 25. Quia omni qui habet, datur ei, et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ei. 26. Et dixit: sic est regnum dei, sicut si homo iacit semen in terram. 27. Et dormit et surgit nocte et die, et hoc semen germinat et crescit, uti non scit is. 28. Ipsa enim terra fructum fert, primum herbam, deinde aristam, deinde plenitudinem granis in hac arista. 29. Tuuc quando datur fructus, statim immittit falcem, quia adest messis. 30. Et dixit: cui assimilatus regnum dei aut in quali parabola comparamus hoc? 31. Ut granum sinapis, quod quum scriitur in terram, minimum omnium seminum est horum in terra. 32. Et quum scriitur, surgit et fit omnium herbarum maximum et facit ramos magnos, adeo - ut possint sub umbra eius aves coeli nidulari. 33. Et talibus multis parabolis

4, 22. [þatei ni] male notant Mill. et Griesb. nostram lectionem consentire cum iis libris, qui ἀλλ' ἔχει habent, immo Gothi. vel ὁ ἐν μίῃ vel ὁ μίῃ legit. — svikunþ vairþai] Ulf. pro εἰς γαρεῶν ἐλθῶ cum Vat. γαρεῶν] legisse videtur, vid. Cor. 2, 4, 11.

4, 23. hausjandona] vid. ad vs. 9.

4, 24. mitaþ] sic recte, non mitaþai, uti Z. meliuit, vid. Cor. 2, 10, 13. — jah biaukada —

galaubjandam] et augetur — credentibus, ° gr.; qui habent, pro galaubjandam (credentibus) omnes ἀκούοντες legunt; sola vers. Brix. cum Gothi. consentit.

4, 30. wileikai] Z. † weleikai.

4, 31. kaurno] St. † kauron. — minnist] minimum, gr. ομν. μικρότερος.

4, 32. vairpiþ] St. † vairpi. — maist] maximum, gr. ομν. μέγιστος, vid. ad 9, 34.

4, 33. managaim gajukom] ° gr.

34 rodida du ïm þata vaurd. svasve mahtedun hausjon. ïþ ïnuh gajukon ni ro-
 35 dida ïm. ïþ sundro siponjam seinaim andband allata. jah qap du ïm ïn jai-
 36 namma daga. at andanahþja þan vaurþanamma usleiþam jainis stadis. jah
 affletandanis þo managein andnemun ïna sve vas ïn skipa. jah þan anþara
 37 skipa vesun miþ ïmma. jah varþ skura vindis mikila jah vegos valtidedun
 38 ïn skip. svasve ïta þuþan gafullnoda. jah vas ïs ana notin ana vaggarja sle-
 pands. jah urraisidedun ïna jah qeþun du ïmma. laisari. niu kara þuk þizei
 39 fraqistnam. jah urreisands gasok vinda jah qap du marcin. gaslavai. af-
 40 dumbn. jah anasilaida sa vinds jah varþ vis mikil. jah qap du ïm. duve
 41 faurhtai sijup sva. waiva ni nauh habaiþ galaubein. jah ohtedun sis agis mik-
 kil jah qeþun du sis misso. was þannu sa sijai. unto jah vinds jah marci
 5, 1.2 ufhausjand ïmma. jah qemun hindar marcin ïn landa gaddarene. jah usgag-
 gandin ïmma us skipa suns gamotida ïmma manna us aurahjom ïn alumin
 3 unhrainjamma. saei lauain habaida ïn aurahjom. jah ni naudibandjom cisar-
 4 neinaim manna mahta ïna gabindan. unto ïs ufta cisarnam bi fotuns gabu-

locutus - est ad eos hoc verbum, sicut potuerunt audire. 34. Verum sine parabola non locutus - est iis, verum seorsim discipulis suis solvit omne. 35. Et dixit ad eos in illo die: in vespere autem facto eximus illo loco. 36. Et dimittentes hanc turbam acceperunt eum ut fuit in nave; et tunc alia navigia fuerunt cum eo. 37. Et facta - est procella venti magna et fluctus ruerunt in navigium, adeo - ut id iam impleteretur. 38. Et fuit is in puppi super cervicali dormiens et suscitavit eum et dixerunt ad eum: doctor, nonne cura tibi quod perimus? 39. Et surgens comminatus - est vento et dixit ad mare: tace! obmutesce! et cessavit hic ventus et facta - est malacia magna. 40. Et dixit ad eos: cur timidi estis tam? quomodo non adhuc habetis fidem? 41. Et timuerunt sibi timorem magnum et dixerunt ad se invicem: quis ergo hic sit, nam et ventus et mare obediunt ei? 5, 1. Et venerunt ultra mare in regionem Gaddarenorum; 2. et exeunti ei e nave statim occurrit ei homo e sepulcris in spiritu immundo, 3. qui domicilium habuit in sepulcris et non catenis ferreis homo potuit eum ligare, 4. nam is saepe ferris circa pedes cur-

4, 34. *gajukon*] J. St. ‡ *gajukom*.

4, 35. *at andanahþja*] J. St. ‡ ict. — *þan*] autem, ° gr. omn.

4, 37. *jak*] sec. et, gr. δέ.

4, 38. *þizei*] edit. ‡ div.; ceterum *þizei* proprie est: huius (cura) quod.

4, 39. *anasilaida*] ten Kate minus probabiliter coniecit *anastilaida*.

4, 40. *ni nauh*] edit. ‡ ict. Nostra lectio *waiva ni nauh* e duabus codd. diversorum lectionibus πῶς οὐκ et οὕτω conflata esse videtur, aut Goth. legit πῶς οὕτω uti 8, 21 cum compluribus

codd.; ceterum uti Goth., habet etiam Brix. (quomodo nondum.)

4, 41. *þannu*] edit. ‡ div., sic M. 7, 20. Rom. 10, 17 (ubi peius etiam *þau nu* editur) Cor. 2, 5, 15; deinde pro *þan nu* legendum est *þannu nu* Rom. 9, 18. 20. 14, 12. 19. Cor. 1, 4, 5.

5, 2. *manna*] gr. omn. post *aurahjom*.

5, 4. *bi fotuns*] J. St. ‡ ict. — *ana fotun*] J. St. ‡ *anafofotun*, B. ‡ *ana fotun*; errat etiam lh. Ulfil. illustr. p. 244 *fotun* in cod. Arg. exaratum esse dicens; diligenter inspicienti *fotum* clare apparet. — *mahta ïna*] ~ gr. — *gatamjan*] in marg. cod. Arg. *gabindan* (i. e. ligare).

ganaim jah naudibandjom eisarneinam gabundans vas jah galausida af sis
 5 hos naudibandjos jah po ana fotum eisarna gabrak. jah manna ni mahta ina
 6 gatamjan. jah sinteino nahtam jah dagam in aurahjom jah in fairgunjam vas
 7 hropjands jah bliggvands sik stainam. . . saiwands þan iesu fairraþro raun
 8 guþs þis hauhistins. bisvara þuk bi guþa. ni balvjais mis. unte qaþ imma.
 9 usgagg ahma unhrainja us þamma mann. jah frah ina. wa namo þein. jah
 10 qaþ du imma. namo mein laigaion. unte managai sijum. jah baþ ina filu
 11 ei ni usdrebri im us landa. vasuh þan jainar hairda sveine haldana at þamma
 12 fairgunja. jah bedun ina allos þos unhuþþons qipandeins. insandei unsis in
 13 þo sveina. ei in þo galeipaima. jah uslaubida im iesus suns. jah usgaggan-
 dans ahmans þai unhrainjans galipun in þo sveina. jah rann so hairda and

vatis et catenis ferreis ligatus fuit et solvit a se has catenas et haec in pedibus ferra confregit, et homo non potuit eum domare. 5. Et semper noctibus et diebus in sepulcris et in montibus fuit, clamans et percutiens se lapidibus. 6. Videns autem Iesum procul cucurrit et adoravit eum 7. clamans voce magna dixit: quid mihi et tibi, Iesu, fili dei, huius altissimi! adiuro te per deum, ne torqueas me. 8. Nam dixit ei: exi, spiritus immunde, ex hoc homine. 9. Et interrogavit eum: quod nomen tuum? et dixit ad eum: nomen meum legeon, nam multi sumus. 10. Et adoravit eum multum, ut non eiceret eos ex regione. 11. Fuit autem illic grex porcorum pascens sub hoc monte, 12. et oravit eum omnes hi daemones dicentes: immitte nos in hos porcos, ut in hos eamus. 13. Et permisit iis Iesus statim, et exeuntes spiritus hi immundi iverunt in hos porcos; et cucurrit hic grex de

5, 5. *fairgunjam*] Z. † *fairgunjam*.

5, 6. . . *saiwands*] Editi. † *gasaiwands*. Ih. in cod. Arg. *gaisaiwands* legi adnotat; sed vir doctus errat, nam quid aucte *saiwands* scriptum fuerit, conici quidem potest, certo dici non potest, quia membrana in hac parte plagulae perforata et sola linea perpendicularis relicta est, quam Ih. pro litera i habet. At *ga*, quod coniectura addidit, veremur, ut spatium expleat; quum vero Ulf. *xai* initio sententiarum per *jah* — *þan* saepius reddat (vid. 3, 6. 31. 6, 6. all.), siue dubio legendum est *jah saiwands þan* et Gothum cum codd. *xai iðwōn* legisse statuendum est. Illa autem relicta linea est posterior pars literae h.

5, 7. *balvjais mis*] ~ gr. omu.

5, 9. *namo þein*] gr. οὐκ ὄνομα. — *namo mein laigaion*] nomen meum legeon, gr. οὐν. λεγεων ὄνομα μου.

5, 10. *usdrebri im*] ~ gr.; ceterum *usdrebri* dicitur h. l. pro *usdribi*, vid. Grim. I. 844.

5, 11. *hairda sveine*] gr. post *fairgunja*; ceterum Ulf. c. codd. ⁹ *μεγαλη*.

5, 12. *allos*] omnes, ⁹ gr.

5, 13. *iesus suns*] ~ gr. omn., Goth. cum Rd. — *unhrainjans galipun*] Editi. † *unhrainjai usgalipun*, quae lectio ne in cod. quidem Arg. exstat, nam mutilatione membranae factum est, ut de verbo *unhrainjans* ultimae duae literae exciderint. Falsa est editorum lectio, quia *unhrainjai* forma abstracta, quam dicunt, addito articulo locum habere non potest, nec *usgaleipān* (exire) graeco εἰσελθεῖν respondit, nec ullo alio loco id compositum invenitur. Quod nos dedimus et linguae gothicae convenit et lectione locorum parallelorum M. 8, 32. L. 8, 33, ubi *galipun* legitur, satis confirmatur. — *and drinson*] J. St. † icl. — *þusundjos*] J. St. † *þusundjos*. — *afwapnodedun*] vid. ad 4, 7.

driuson 'in marein. vesunuþ - þan sve tyos þusundjos jah afwapnodedun 'in ma-
 14 rein. jah þai haldandans þo sveina gaþlauhun jah gataihun 'in baurg jah 'in
 15 haimom. jah qemun saiwan. wa vesi þata vaurþano. jah afiddjedun du iesua
 jah gasaiwand þana vodan sitandan jah gavasidana jah fraþjandan þana saci
 16 habaida laigaion jah ohtedun. jah spillodedun 'im þaiei gasewun. waiva
 17 varþ bi þana vodan jah bi þo sveina. jah dugunnun bidjan 'ina galeiþan hin-
 18 dar markos seinos. jah inngaggandan 'ina 'in skip baþ 'ina saci vas vods ei
 19 miþ 'imma vesi. jah ni lailot 'ina ak qaþ du 'imma. gagg du garda þeinamma
 du þeinaim jah gateih 'im. wan filu þus frauja gatavida jah gaarmaida þuk.
 20 jah galaif jah dugann merjan 'in daikapaulein. wan filu gatavida 'imma iesus.
 21 jah allai sildaleikidedun. jah usleiþandin iesua 'in skipa aftra hindar marein
 22 gaqemun sik manageins filu du 'imma. jah vas faura marcin. jah sai. qimiþ
 ains þize synagogafade namin jaeirus jah saiwands 'ina gadraus du fotum
 23 iesuis. jah baþ 'ina filu qiþands þatei dauhtar meina aftumist habaiþ. ei qi-
 24 mands lagjais ana þo handuns. ei ganisai jah libai. jah galaif miþ 'imma jah
 25 'iddjedun afar 'imma manageins filu jah þraihun 'ina. jah qinono suma visan-
 26 dei 'in runa bloþis jera tvalif jah manag gaþulandeis fram managaim lekjam
 jah fraqimandeis allamma seinamma jah ni vaihtai botida ak mais vairs

praecipitio in mare. Fuerunt autem circiter duo millia et suffocati - sunt in mari. 14. Et hi pascentes hos porcos effugerunt et praedicarunt in urbe et in vicis; et venerunt videre, quid esset hoc factum. 15. Et iverunt ad Iesum et vident hunc insanum sedentem et vestitum hunc, qui habuit legeonem, et timerunt. 16. Et narrarunt iis, qui viderunt, quomodo factum - est de hoc insano et de his porcis. 17. Et coeperunt orare eum ire ultra limites suos. 18. Et ingredientem eum in navem oravit eum qui fuit insanus, ut cum eo esset. 19. Et non sivit eum, sed dixit ad eum: vade in domum tuam ad tuos et nuntia iis, quam multum tibi dominus fecit et misertus - est tui. 20. Et ivit et coepit praedicare in decapoli, quam multum fecit sibi Iesus et omnes mirati - sunt. 21. Et exeunte Iesu in nave iterum ultra mare, congregarunt se turbae multum ad eum et fuit circa mare. 22. Et ecce, venit unus horum synagogae - praefectorum nomine Jairus et videns eum cecidit ad pedes Iesu. 23. Et oravit eum multum dicens, quod filia mea extremum habet, ut veniens ponas super hanc manus, ut valeat et vivat. 24. Et ivit cum eo et iverunt post eum turbae multum et torserunt eum. 25. Et mulierum quaedam existens in fluxu sanguinis annos duodecim 26. et multum patiens a multis medicis et amittens omne suum et non quoniam sanata, sed potius peius

5, 14. *sveina*] porcos, gr. *αὐτοῖς*. — *haimom*] J. St. $\ddot{\text{z}}$ *haimon*. — *qemun*] venerunt, gr. $\xi\sigma\eta\lambda\theta\omicron\nu\nu$, Ulf. c. codd. $\eta\lambda\theta\omicron\nu\nu$.

5, 15. *gavasidana*] J. St. B. $\ddot{\text{z}}$ *gavasidanam*.

5, 18. *vesi*] gr. ante *miþ*.

5, 22. *jaeirus*] Z. + *jaeirus*. — *iesuis*] vid. ad 1, 42.

5, 26. *allamma seinamma*] \sim gr. omni. — *botida* — *habaida*] errant St. B. Z. has formas pro verbis finitis habentes, sunt autem participia graecis $\omega\phi\epsilon\lambda\eta\theta\epsilon\iota\sigma\alpha$ et $\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\upsilon\alpha$ respondentia.

27 habaida. gahausjandei bi İesu atgaggandei İn managein aftana attaitok vast-
 28.29 jai İs. unte qaþ þatei jabai vastjom İs atteka. ganisa. jah sunsaiv gapaursnoda
 sa brunna bloþis İzos jah ufkunþa ana leika þatei gahailnoda af þamma
 30 slaha. jah sunsaiv İesus ufkunþa İn sis silbin þo us sis maht usgaggandei.
 31 gavandjands sik İn managein qaþ. was mis taitok vastjom. jah qeþun du
 İmma siponjos İs. saiwis þo managein þreihandei þuk jah qİþis. was mis
 32.33 taitok. jah vlaitoda saiwun þo þata taujandei. İþ so qİno ogandei jah rei-
 randei. vitandei þatei varþ bi İja qam jah draus du İmma jah qaþ İmma
 34 alla þo sunja. İþ İs qaþ du İzai. dauhtar. galaubeins þeina ganasida þuk. gagg
 35 İn gavairþi jah sijais haila af þamma slaha þeinamma. nauhþanuh İmma rod-
 jandin qemun fram þamma synagogafada qİþandans þatei dauhtar þeina ga-
 36 svalt. wa panamaıs draibeis pana laisari. İþ İesus sunsaiv gahausjands þata
 37 vaurd rodİþ qaþ du þamma synagogafada. ni faurhteı. þataınei galaubeı. jah
 ni fralailot aiuhun İze miþ sis afargaggan nibai paitru jah İakobu jah İo-
 38 hannen broþar İakobis. jah galaİþ İn gard þis synagogafadis jah gasaw auh-
 39 jodu jah gretandans jah vaifairwjandans filu. jah İnnatgaggands qaþ du İm.
 40 wa auhjoþ jah gretİþ. þata barn ni gadauþnoda ak slepİþ. jah bilhlohun İna.
 İþ İs usvairpands allaim ganimiþ attan þis barnis jah aiþein jah þans miþ sis

lubens, 27. audiens de Iesu, accedens in turba retro attingit vestem eius. 28. Nam dixit, quod si vestes eius attingo, valeo. 29. Et statim exaruit hic fons sanguinis eius et sensit in corpore, quod sanata est ab hac plaga. 30. Et statim Iesus sensit in se ipso hanc ex se potentiam exentem, convertens se in turba dixit: quis mihi tetigit vestes? 31. Et dixerunt ad eum discipuli eins: vides hanc turbam torquentem te et dicis, quis me tetigit? 32. Et circumspexit videre hanc hoc facientem. 33. Verum haec mulier timens et tremens, sciens quod factum est de se, venit et cecidit ad eum et dixit ei omnem hanc veritatem. 34. Verum is dixit ad eam: filia, fides tua sanavit te; vade in pacem et sis sana ab hac plaga tua. 35. Adhuc eo loquente venerunt ab hoc synagogae praefecto dicentes, quod filia tua obiit; quid adhuc vexas hunc doctorem? 36. Verum Iesus statim audiens hoc verbum dictum dixit ad hunc synagogae praefectum: ne time, tantummodo crede! 37. Et non permisit unum eorum cum se sequi, nisi Petrum et Iacobum et Iohannem, fratrem Iacobi. 38. Et ivit in domum huius synagogae praefecti et vidit tumultum et fientes et eiulantes multum. 39. Et ingrediens dixit ad eos: quid tumultuamini et fletis? haec puella non obiit, sed dormit. 40. Et deriserunt eum, verum is efficiens omnes assumit patrem huius puellae et matrem et hos cum se

5, 29. *sunsaiw*] St. † *sunsaju*.

5, 31. *þuk*] J. St. † *þus*.

5, 34. *slaha*] St. † *ssaha*.

5, 35. *nauhþanuh*] J. St. † *div*.

5, 37. *İze miþ sis*] eorum cum se; in goth.

versione duae lectiones graecorum (*αὐτῷ* et *αὐτῶν*) conflatae esse videntur.

5, 38. *vaifairujandans*] St. † *vaifarujandans*.

5, 39. *slepİþ*] cod. Arg. ex correctura manus

secundae † *saeuİþ*, vid. ad M. 9, 24.

5, 40. *İgando*] iacens, ° gr.

- 41 jah galaip̃ inn. parei vas þata barn ligando. jah fairgraip̃ li handau þata barn qaþuh du izai. taleiþa kumei. þatei ist gaskeirip̃. mavilo. du þus qipa. 42 urreis. jah sums urrais so mavi jah iddja. vas auk jere tvalibe. jah usgeisno- 43 dedun faurhtein mikilai. jah anabaup̃ im filu ei manna ni funþi þata jah 6, 1 hailhait izai giban matjan. jah usstop̃ jainþro jah qam im landa seinamma. 2 jah laistidedum afar imma siponjos is. jah biþe varþ salbato. dugann im syn- agoge laisjan. jah managai hausjandans sildaleikidedum qibandans. waþro þamma þata jah wo so handugeino so gibano imma ei mahteis svaleikos 3 þairh handuns is vairþand. niu þata ist sa timrja sa sunus marjins ip̃ bro- þar iakoba jah iuse jah iudins jah seimonis. jah niu sind svistrjus is her at 4 unsis. jah gamarzidai vaurþun im þamma. qaþ þan im iesus þatei nist prau- fetus unsvers niþa in gabaurþai seinai jah in ganiþjam jah in garda sei- 5 namma. jah ni malta jainar ainohum malte gataujan niþa favaim siukaim 6 handuns galagjands gabailida. jah sildaleikida in ungalaubeinai is jah bitauh 7 veilhsa bisunjaue laisjands. jah athaihait þans tvalif jah dugann uns imsandjan 8 tvans wanzuh jah gaf im valdusui ahmane umhrainjaize jah faurbauþ im ei

et ivit intro, ubi fuit haec puella iacens. 41. Et prehendit apud manum hanc puellam dixitque ad eam: talitha kumi, quod est explicatum: puella, ad te dico, surge! 42. Et statim surrexit haec puella et ivit; fuit enim annorum duodecim; et obstupuerunt timore magno. 43. Et praecepit iis multum, ut homo non sciret hoc et inussit ei dare edere. 6, 1. Et surrexit illinc et venit in regionem suam, et secuti sunt post eum discipuli eius. 2. Et quum fieret sabbatum, coepit in synagoga docere, et multi audientes mirati sunt dicentes: unde huic hoc et quae haec sapientiarum haec data ei, quod virtutes tales per manus eius fiunt? 3. Nonne hoc est hic faber-lignarius, hic filius Mariae, verum frater Iacobi et Iusi et Iudae et Simonis, et nonne sunt sorores eius hic apud nos? et scandalizati fuerunt in hoc. 4. Dixit autem ihs Iesus, quod non est profeta inhonoratus, nisi in patria sua et in cognatis et in domo sua. 5. Et non potuit illic unam virtutum facere, nisi paucis aegrotis manus imponens sanavit. 6. Et miratus est propter incredulitatem eorum et circumiit castella circumcirca docens. 7. Et advocavit hos duodecim et coepit eos mittere duos quosque et dedit iis potestatem spirituum immundorum. 8. Et interdixit iis, ut

5, 42. *faurhtein*] J. St. ‡ *faurhteni*, quod e B. sententia librarii erratum est; lh. tacet de h. l., neque num in cod. Arg. vere sic scriptum fuerit, hodie dici potest, quia plagulae textum 3, 42—7, 26 continentes nunc desiderantur.

5, 43. *izai giban*] ~ gr. omn.

6, 2. *wo so*] cod. Arg. [uti dicitur, cf. ad 5, 42] et edit. ‡ *wono*, quae forma nou gothica est (cf. Grim. I. 798); quam lectionem in textu posuimus, ea probatur loco 1, 27 *wo so laiseino*

(quae haec doctrinarum), vid. lh. Ulfil. illustrat. p. 227, 4. Grim. I. 605, 2. De permutatione litterarum *n* et *s* diximus ad M. 7, 23. — *ei*] quod, gr. *kai*.

6, 3. *þata*] hoc, gr. *ὅτι*; exemplum constructionis germanicarum linguarum propriae.

6, 5. *handuns galagjands*] ~ gr. omn.

6, 7. *tvans wanzuh*] duos quosque, i. e. hie nos, gr. *ὁὗο ὁὗο*; Ulf. c. cod. D *arā ὁὗο* legis- videtur, vid. L. 10, 1.

- vaiht ni nemeina in vig niba hrugga aina. nih matibalg nih blaif nih in
 9. 10 gairdos aiz ak gaskohai suljom. jah ni vasjaiþ tvaime paidom. jah qaþ du
 11 im. þiswaduh þei gaggaþ in gard. þar saljaiþ. unte usgaggaþ jainþro. jah
 sva managai sve ni andnimaina izvis ni hausjaina izvis. usgaggandans jainþro
 ushrisjaiþ mulda þo undaro fotum izvaraim du veitvodipai im. amen qipa
 izvis. sutizo ist saudaumjam aipþau gaumaurjam in daga stauos þau þizai
 12. 13 baurg jainai. jah usgaggandans meridedun ei idreigodedeina. jah umhulþons
 managos usdribun jah gasalbodedun aleva managans siukans jah gahaildedun.
 14 jah gahausida þiudans herodes. svikunþ allis varþ namo is. jah qaþ þatei
 iohannis sa dauþjands us dauþaim urrais. dupþe vaurkjand þos mahteis in
 15 imma. anþarai þan qeþun þatei helias ist. anþarai þan qeþun þatei praufetes
 16 ist sve ains þize praufete. gahausjands þan herodes qaþ þatei þammei ik
 17 haubþ afnaimait iohanne. sa ist. sah urrais us dauþaim. sa auk raihtis
 herodes insandjands gahabaida iohannen jah gaband ina in karkarai in hai-
 18 rodiadins qenais filippaus broþrs seinis. unte þo galiugaida. qaþ auk iohannes
 19 du heroda þatei ni skuld ist þus haban qen broþrs þeinis. iþ so herodianai

quidquam non sumerent in viam, nisi virgam unam, neque peram, neque panem, neque in zonas aë, 9. sed calceati soleis, et ne induatis duas tunicas. 10. Et dixit ad eos: ubicunque quo itis in domum, ibi maneat, donec exiis illuc. 11. Et tam multi quam non recipiant vos, neque audiant vos, excentes illinc excutite pulverem hunc sub pedibus vestris ad testimonium iis; amen dico vobis, facilius est Sodomis aut Gomoris in die iudicii, quam huic urbi illi. 12. Et excentes prædicarunt, ut converterentur. 13. Et daemones multos expulerunt et unxerunt oleo multos aegrotos et sanarunt. 14. Et audivit rex Herodes, manifestum enim factum est nomen eius, et dixit, quod Iohannes hic baptizans ex mortuis surrexit, ideoque operatur hæc potentiae in eo; 15. alii vero dixerunt; quod Helias est, alii vero dixerunt, quod profeta est, ut unus horum profetarum. 16. Audiens autem Herodes dixit, quod cui ego caput absceidi Iohanni, hic est, hic surrexit e mortuis. 17. Ille enim quidem Herodes mittens cepit Iohannem et ligavit eum in carcere ob Herodiadem, uxorem Filippi, fratris sui; nam hæc duxit. 18. Dixit enim Iohannes ad Herodem, quod non fas est tibi habere uxorem fratris tui. 19. Verum hæc Herodias

6, 8. nih] sec., J. St. † ni.
 6, 11. jainþro] St. † janþro. — undaro] J. St. † undar. — amen — jainai] amen — illi, ° gr. — rutizo] St. † sutizo. — gaumaurjam] suspicauit duplicata liquida scribendum esse gaumaurjam, sic quidem Rom. 9, 29 gaumaurra probe legitur.

6, 14. dupþe] tantum abest, ut Ulf. xai omisisset puteus, ut dupþe (pro duh þe, idque pro du-uh þe) pro jah duþe dictum esse exstimaverimus, vid. L. 14, 21 et cf. ad J. 18, 26.
 6, 15. þatei] pr. St. † þatai.

6, 16. iohanne] J. St. † iohannes. — sa ist sah] hic est hic, gr. οὗτος. — sah] St. † jah.

6, 17. hairodiadins] vid. ad M. 8, 28. — broþrs] J. St. † broþr.

6, 19. herodianai svor] hæc codicis Arg. lectio, quam edidit omnes reddiderunt, sine dubio vitiosa est; pro svor legendum esse saivsvor, iam B. L. Z. suspicari sinit, in iisque L. anglosaxonico verbo svorvan in comparationem vocato, svoran esse debere verbum, unde illud præteritum derivetur, rectissime dicit, cf. taitok a tekan et alia. Syllaba sai, quam

- 20 svor 'imma jah vilda 'imma usqiman. jah ni mahta. unte herodis ohta sis
 Iohannen kunnands ina vair garaihtana jah veihana jah vitaida 'imma jah
 21 hausjands 'imma manag gatavida jah gabaurjaba 'imma andhausida. jah vaur-
 pans dags gatils. þan herodis mela gabaurþais seinaios nahtamat vaurhta
 þaim maistam seinaiþe jah þusundifadim jah þaim frumistam galeilais.
 22 jah atgaggandein inn dauhtar herodiadins jah plinsjandein jah galeikandein
 heroda jah þaim miþanakumbjandam qaþ þiudans du þizai maujai. bidei
 23 mik þiswizuh þei vilcis jah giba þus. jah svor izai þatei þiswah þei bidþais
 24 mik. giba þus und halba þiudangardja meina. iþ si usgaggandein qaþ du
 25 aþein seinai. wis bidjau. iþ si qaþ. haubidis Iohannis þis dauþjandins. jah
 atgaggandein sunsaiv sniumundo du þamma þiudana haþ qibandein. viljau ei
 26 mis gibais ana mesa haubid Iohannis þis dauþjandins. jah gaur vaurþans sa
 þiudans in þize aipe jah in þize miþanakumbjandane ni vilda izai uffrikan.
 27 jah suns insandjands sa þiudans spaikulatur anabaup briggan haubiþ is. iþ
 28 is galeiþands afmaimait 'imma haubiþ in karkarai jah atbar þata haubiþ is
 29 ana mesa jah atgaþ ita þizai maujai jah so mavi atgaþ ita aþein seinai. jah

insidiata - est ei et voluit eum occidere et non potuit, 20. nam Herodes timuit sibi Iohannem, sciens eum virum iustum et sanctum et custodivit eum et audiens eum multum fecit et libenter ei auscultavit. 21. Et factus dies opportunus, cum Herodes tempore nativitatis suae coenam fecit his maximis suorum et tribunis et his primis Galilaeae. 22. Et aggrediente intro filia Herodiadis et saltante et placente Herodi et his una - adcumbentibus dixit rex ad hanc puellam: ora me omne quod vis et do tibi. 23. Et iuravit ei, quod omne quod ores me, do tibi usque dimidium regnum meum. 24. Verum ea egrediens dixit ad matrem suam, quid orem? verum ea dixit: caput Iohannis huius baptizantis. 25. Et aggrediens statim propere ad hunc regem oravit dicenas: volo ut mihi des super patina caput Iohannis huius baptizantis. 26. Et tristis factus hic rex propter haec iuramenta et propter hos una - adcumbentes, non voluit eam recitere. 27. Et statim mittens hic rex speculatorem iussit ferre caput eius. Verum is iens abscondit ei caput in carcere 28. et attulit hoc caput eius super patina et tradidit id huic puellae et haec puella tradidit id matri suae. 29. Et

desideramus, in ultima parte monstrosi illius *herod-
 dianai* latet, s autem et *n* litera saepius permuta-
 tas esse in codd. gothicis verum 2 lumen capitis vi-
 dimus, adde etiam, quae ad M. 7, 23 monuimus.
 Detracta syllaba *sai*, restat *herodia*, cuius vocis
 litera extrema *s*, quia eadem prima erat verbi se-
 quentis, a librario ommissa est; quam saepe id fa-
 ctum sit, vid. ad 3, 13.

6, 20. *herodis*] J. St. + *herodes*.

6, 22. *dauhtar*] e sententia lh. (Ulfll. illustrat.
 p. 238) aut dativi forma insolite, aut error librarii
 pro *dauht* est; quum vero accusativi etiam absoluti

M. 6, 3 inveniantur, lectionem codicis Arg. recte se
 habere putamus; ceterum Ulf. c. codd. ° *auhtis*.

6, 23. *bidþais mik*] ~ gr.

6, 24. *Iohannis*] St. + *Johannis*, sic quoque
 vs. 25.

6, 25. *gibais*] Ulf. c. codd. ° *ēzavtis*. —
Iohannis] vid. ad vs. 24.

6, 26. *in*] sec. propter, ° gr.

6, 27. *insandjands*] J. St. + *insandjans*. —
spaikulatur] St. + *spaiculatr*. — *afmaimait*] St.
 + *afmaimat*.

6, 28. *þizai*] J. St. + *þize*.

gahausjandans siponjos 'is qemun jah usnemun leik 'is jah galagidedun 'ita 'in
 30 hlaiva. jah gaidjedun apaustauleis du 'iesua jah gataihun 'imma allata jah
 53. 54 sva filu sve gatavidedun — jah duatsnivun. jah usgaggandam 'im us skipa
 55 sunsaiv ufkunnandans 'ina. birinnandans all pata gavi dugunnum ana badjam
 56 pans ubil habandans bairan. padei hausidedun ei 'is vesi. jah piswadu
 padei iddja 'in haimos aip'pau haurs aip'pau 'in veihsa. ana gagga lagi-
 dedun siukans jah bedun 'ina ei pau skauta vastjos 'is attaitokeina. jah
 7, 1 sva managai sve attaitokun 'imma. ganesun. jah gagemun sik du 'imma
 2 fareisaicis jah sumai pize bokarje qimandans us 'iairusaulymim. jah
 gasaiwandans sumans pize siponje 'is gamainjaim handum. pat - 'ist un-
 3 p'vahanaim. matjandans hlaibans. 'ip fareisaicis jah allai 'iudaicis niba ufta
 4 p'vahand handuns ni matjand. habandans anafih pize sinistane. jah af mafla
 niba daupjand ni matjand. jah an'par 'ist manag. p'atei andnemun du haban.
 5 daupeinins stikle jah aurkje jah katile jah ligre. p'aproh pan frehun 'ina pai
 fareisaicis jah pai bokarjos. duwe pai siponjos beinai ni gaggand bi pammei
 6 anafullum pai sinistans ak un'p'vahanaim handum matjand hlaif. 'ip 'is
 andhafjands qaf du 'im p'atei vaila praufetida esaias bi 'izvis pans liutans.

audientes discipuli eius venerunt et abstulerunt corpus eius et posuerunt id in sepulcro. 30. Et coiverunt apostoli ad Iesum et narraverunt ei omne et tam multum quam fecerunt — 53. — et applicaverunt. 54. Et exeuntibus iis e nave statim cognoscentes eum, 55. percurrentes omnem hanc regionem coeperunt super lectis hos male habentes forre, ubi audiverunt, quod is esset. 56. Et ubicunque quo ivit in vicos aut urbes aut in castella, in platea posuerunt aegrotos et orarunt eum, ut saltem fimbriam vestis eius attingerent et tam multi quam attingerunt eum, sanati sunt. 7, 1. Et collegerunt se ad eum Farisei et quidam horum scribarum venientes ex Ierusalem; 2. et videntes quosdam horum discipulorum eius communibus manibus, hoc - est illos, edentes panes: 3. verum Farisei et omnes Iudaei, nisi frequenter lavant manus, non edunt, tenentes traditionem horum maiorum; 4. et a foro, nisi lavant, non edunt, et aliud est multum, quod acceperunt ad tenendum: lotiones poculorum et urceorum et lebetum et lectorum; 5. deinde autem interrogarunt eum hi Farisei et hi scribae: cur hi discipuli tui non eunt secundum quod tradiderunt hi maiores, sed illotis manibus edunt panem? 6. Verum is respondens dixit ad eos, quod bene praedixit Esaias de vobis his hypocritis,

6, 30. gaidjedun] vid. ad 3, 20.

6, 55. badjam] St. † badiam. — bairan] Ulf. c. codd. γέειν pro περιγέειν legisse videtur. — 'is] vid. ad 1, 42.

6, 56. 'in] sec. in, ° gr. — gagga] via, Ulf. pro ἀγοράς c. cod. D et verss. latinis πλατείαις vel πλατείε legisse videtur, cf. 11, 4.

7, 2. gamainjaim] St. † gamainiaim. — un'p'vahanaim] J. St. † un'p'vahanaim.

7, 3. 'ip] verum, gr. omni. γὰρ, sic J. 6, 6 et saepius. — ufta] crebro, Ulf. c. verss. latinis πικρὰ legit, vid. L. 5, 33.

7, 4. 'ist manag] ~ gr. omni.

7, 5. p'aproh] J. St. † p'apro. — pan] autem, ° gr. omni. — un'p'vahanaim] illos, gr. xoιναῖς.

sve gameliþ ist. so managei vairilom mik sveraiþ. iþ hairto ize fairra ha-
 7 baiþ sik mis. iþ svare mik blotand laisjandans laiseinins. anabusnius manne.
 8 aſſetandans raihtis anabusn guþs habaiþ þatei anafulhun mannans. daupei-
 9 nins aurkje jah stikle jah anþar galeik svaleikata manag taujiþ. jah qaþ du
 10 im. vaila invidiþ anabusn guþs. ei þata anafulhano izvar fastaiþ. moſes auk
 railhtis qaþ. sverai attan þeinana jah aiþein þeina. jah saei ubil qipai attin
 11 seinamma aiþþau aiþein seinai. dauþau afdauþjaidau. iþ juſ qibiþ. jabai qipai
 manna attin seinamma aiþþau aiþein. kaurban. þatei iſt maiþms þiswah
 12 þatei us mis gabatnis. jah ni fralotiþ ina ui vailht taujan attin seinamma
 13 aiþþau aiþein seinai. blaupjandans vaurd guþs þizai anabusnai izvarai. þoei
 14 anafulhuþ. jah galeik svaleikata manag taujiþ. jah athaitands alla þo mana-
 15 gein qaþ im. hauseiþ mis allai jah fraþjaiþ. ni vailhts iſt utaþro mans inn-
 gaggando in ina. þatei magi ina gamainjan. ak þata utgaggando us mann þata

ut scriptum est: haec turba labiis me colit, verum cor eorum procul tenet se me; 7. verum frustra me colunt docentes doctrinas, praecepta hominum; 8. relinquentes enim praeceptum dei tenetis, quod tradiderunt homines, lotiones urceorum et poculorum et aliud simile tale multum facitis. 9. Et dixit ad eos: bene abrogatis praeceptum dei, ut hoc traditum vestrum observetis. 10. Moses enim quidem dixit: colo patrem tuum et matrem tuam, et qui male dicat patri suo aut matri suae, morte occidatur. 11. Verum vos dicitis: si dicat homo patri suo aut matri: corban! quod est munus omne quod a me iuvaret. 12. Et non permittitis eum non quidquam facere patri suo aut matri suae, 13. delentes verbum dei hoc praecepto vestro, quod tradidistis, et simile tale multum facitis. 14. Et advocans omnem hanc turbam dixit iis: audite me omnes et intelligite; 15. non quidquam est extra hominem ingreditus in eum, quod possit eum pollueri, sed hoc exiens ex homine hoc

7, 6. *hairto*] St. ð *hairþo*.

7, 7. *mik blotand*] ~ gr. omn.

7, 8. *raihtis*] eum. Goth. *γῆς* omittit, Griesb. male aduolat. — *svaleikata*] J. St. ð *div*.

7, 9. *fastaiþ*] St. ð *fastaih*.

7, 10. *sverai*] Hs. ð *sveran*. — *seinamma* et *seinai*] suo — suae, ° gr. omn.; pro *seinai* autem J. St. B. ð *scina*.

7, 11. *seinamma*] suo, ° gr. omn. — *þiswah þatei*] J. St. ð *þiswahþatei*.

7, 12. *ni*] non, gr. plerique *οὐκ ἐν*.

7, 13. *þizai* — *þoei*] J. St. lac., quod dedimus, primus B. et post eum lh. legit; an recte illi quidem, dici non potest, quia haec plagula una ex iis est, quae furto ablatæ sunt. — *anabusnai*] praecepto, videri potest Goth. *ἐντολῇ* aut *ἐντάλλματι*.
 I.

legisse (vid. vs. 7 et 9), nam gr. omn. *παράδοσει* habent, quod aliis locis *anafilhs* esse solet (vs. 3), vid. tamen Cor. 1, 11, 2. — *galeik*] J. St. male addunt *anþar*, quod h. l. ne graeci quidem habent. — *taujiþ*] St. ð *taujiþ*.

7, 15. *ni vaihts*] J. St. B. *ni vaiht* idque rectius, nam *vaihts* ita non nisi praedicati loco ponitur: J. 8, 54 *so hauheins meina ni vaihts iſt*. Cor. 1, 10, 20 *ni þatei þo galiugaguda vaihts sijaina*. 7, 19 *þata bimai ni vaihts iſt* (ubi *ni vaiht*, quod imperitus librarius addidit, e textu eiciendum est). 13, 2 *jabai friapva ni habau, ni vaihts im*. — *utaþro*] J. St. B. ð *usaprou*. — *þatei magi*] J. St. B. ð *þata* + *mag*. — *utgaggando* — *mannan*] J. St. B. + *usgaggando af imma* (J. St. ð *ina*) *þata mag ina gamainjan*. Ceterum pro *us mann* (ex homine) gr. *ἀπὸ αὐτοῦ*.

- 16 ist pata gamainjando mannan. jabai was habai ausona hausjandona. gahausjai.
 17 jah þan galaip in gard us þizai managein. frehun ina sipojos is bi þo gaju-
 18 kon. jah qap du im. sva jah jus unvitaus sijup. ni fraþþiþ þammei all pata
 19 utaþro inngaggando in mannan ni mag ina gamainjan. unte ni galeiþiþ imma
 in hairto ak in vamba jah in urrunsa usgaggiþ. gahraineiþ allans matins.
 20. 21 qapup-þan patei pata us mann usgaggando pata gamaineiþ mannan. innaþro
 auk us hairtin manne mitoneis ubilos usgaggand. kalkinassjus horinassjus
 22 maurþra þiulja faihufrikeins unseleins liutei aglaitei augo uusel vajame-
 23 reins hauhairtei unviti. þo alla ubilona innaþro usgaggand jah gagamain-
 24 jand mannan. jah jainþro usstandands galaip in markos tyre jah seidone jah
 25 galeiþands in gard ni vilda vitan mannan jah ni mahta galaugujan. gahaus-
 jandei raihtis qino bi ina. þizozei habaida dauhtar ahman uhlraunjana. qi-
 26 mandei draus du fotum is. vasuþ-þan so qino haiþno. saurinfynikiska

est hoc pollens hominem. 16. Si quis habeat aures audientes audiat. 17. Et quum iret in domum ex hac turba, interrogaverunt eum discipuli eius de hac parabola, 18. et dixit ad eos: sic etiam vos inscii estis? non intelligitis, quod omne hoc extrinsecus ingreditur in hominem non potest eum pollueri; 19. nam non intrat ei in cor, sed in ventrem, et in exitu exit, purgat omnes escas. 20. Dixit autem, quod hoc ex homine exiens hoc polluit hominem; 21. intus enim ex corde hominum cogitationes malae exennt, scortationes, adulteria, homicidia, 22. furta, avaritiae, nequitiae, simulatio, impudicitia, oculus malus, blasphemiae, superbia, stultitia; 23. haec omnia mala intus exennt et pollunt hominem. 24. Et illuc exurgens ivit in limites Tyriorum et Sidonum et intrans in domum non voluit, scire enim mulier de eo, cuius habuit filia spiritum immundum, veniens cecidit ad pedes eius. 26. Fuit autem haec mulier ethnica, Sorinifynikisca

7, 16. hausjandona] vid. ad 4, 9.

7, 17. us — vs. 19 usgagg —] J. St. B. lac.; quae hodie leguntur, debemus Iliro, qui hos versus difficillimos lectu fuisse ait; sapius tamen erravit.

7, 18. jah] sec. Z. ‡ iah. — unvitaus] cod. Arg. (lh. referente) ‡ invitaus, quam lectionem lh., quamvis unvitaus ei praeplaceat, defendere frustra studet; unvits legitur etiam Cor. 2, 11, 19. 23. 12, 6. 11. cf. unviti Mc. 7, 22. Z. unvitaus tacite in textu posuit. — inngaggando] lh. Z. ‡ ingaggando; ceterum ist supplementum esse, lh. male monet.

7, 19. gahraineiþ] purgat, gr. καθαριζων, Ulf. c. cod. D καθαριζει legisse videtur.

7, 22. aglaitei] Griesb. male pro plurali habet, sed veremur, ne ea adnotatione ad verbum βλασφημία pertineat, nam de vajamereins ambigitur, utrum sit nominativus pluralis formae vajamerei,

an singularis; quoniam enim J. 10, 33 forma vajamerei ponenda est, tamen geminae eiusdem nominis formae inveniuntur uti veitrodei et veitrodeins, sviknei et svikneins, hrainei et hraineins; et Eph. 4, 31 iterum vajamereins scribitur, ubi nullus graecorum pluralum βλασφημίας agnoscit.

7, 23. þo alla] ~ gr.

7, 24. usstandands] St. ‡ ustandands.

7, 25. gahausjandei etc.] Griesb. errat dicens, Ulf. legisse ἀλλ' εὐθὺς ἀποστασεν ἑνὴν, nam sequitur textum vulgatum. — dauhtar] Ulf. c. codd. ° aivis. — fotum] cod. Arg. (1?) editit. Hz. ‡ fotun.

7, 26. saurinfynikiska] J. St. ‡ saurafyfyniska, B. (fortasse recte) saurafynikiska. — usvaurpi] J. St. ‡ div. — dauhtir] J. ‡ dauhtar, St. ‡ dauþar, Z. ‡ dauþr.

27 gabaurpai. jah baþ ïna ei þo unhulþon usvaurpi us dauhtr ïzos. iþ ïesus qaþ du ïzai. let faurþis sada vairþan barna. unte ni goþ ïst niman hlaib barne
 28 jah vairþan hundam. iþ si andhof ïmma jah qaþ du ïmma. jai frauja. jah
 29 auk hundos undaro biuda matjand af drauhsnom barne. jah qaþ du ïzai. ïn
 30 þis vaurdis gagg. usiddja unhulþo us dauhtr þeinai. jah galeiþandei du garda
 31 seinamma bigat unhulþon usgaggana jah þo dauhtar ligandein ana ligra. jah
 aftra galeiþands af markom tyre jah seidone gam at marein galeilaie miþ
 32 tveihnam markom daikapaualaios. jah berun du ïmma baudana stammana
 33 jah bedun ïna ei lagided ïmma handau. jah aþuinands ïna af managein
 sundro lagida figgrans seinans ïn ausona ïmma jah spevands attaitok tuggon ïs.
 34 jah ussaiwands du himina gasvogida jah qaþ du ïmma. aiffaþa. þatei ist us-
 35 lukn. jah sunsaiv usluknodedun ïmma hliumans jah andbundnoda bandi tug-
 36 gons ïs jah rodida railhtaba. jah anabaup ïm ei mann ni qeþeina. wan filu
 37 ïs ïm anabaup. mais þamma eis meridedun. jah usfarassau sildaleikidedun
 qipaudans. vaila allata gatavida. jah baudans gatauþiþ gahausjan jah unrod-
 8, 1 jandans rodjan. ïn jainaim þan dagam aftra at filu managai managein visan-

gente, et oravit eum, ut hunc daemonem eiiceret e filia eius. 27. Verum Iesus dixit ad eam: sine ante
 saturos fieri liberos, nam non bonum est sumere panem liberorum et proicere canibus. 28. Verum ea
 respondit ei et dixit ad eum: utique domine! et enim caues sub mensa edunt de micis liberorum.
 29. Et dixit ad eam: ob hoc verbum vade, exiit daemou e filia tua. 30. Et intrans in domicilium suum
 invenit daemonem egressum et hanc filiam facientem in lecto. 31. Et iterum abiens a limitibus Tyriorum
 et Sidonum venit ad mare Galilaeorum inter utrosque limites decapoleos; 32. et tulerunt ad eum surdum
 mutum et orarunt eum, ut inposueret ei manuum. 33. Et abducens eum a turba seorsim posuit digitos
 suos in aures ei et spuens attigit linguam eius, 34. et aspiciens ad coelum, ingemit et dixit ad eum:
 effatha! quod est recludere. 35. Et statim reclusi sunt ei aures et solutum est vinculum lina-
 gnae eius et locutus est recte. 36. Et praecepit iis ut homini non dicerent; quam multum is
 iis praecepit, magis hoc ii praedicarunt. 37. Et valde mirati sunt dicentes: bene omne fecit, et
 surdos facit audire et mutos loqui! 8, 1. In illis autem diebus iterum in valde multa turba exsi-

7, 28. ïmma] pr. ei, ° gr. omu.

7, 31. markom] pr., J. St. ‡ markon. — miþ tveihnam] J. ‡ ict., St. ‡ miþtveihnam.

7, 32. handau] pro handu; ea terminationum accusativi et dativi permutatio in nominibus propriis frequentior, in appellativis rarior est, sic L. 9, 27 þiudinassau pro þiudinassu, vid. Mc. 9, 1 (nam dauþau ibidem, quia kauþjan genitivum secum habere solet, sine dubio in dauþau mutandum est) Cor. 1, 11, 26 dauþau pro dauþu; pro hairau,

quod Rom. 13, 4 in cod. Ambros. legitur, cod. Carol. recte hairu praebet. Similiter L. 4, 3 sunaus vs. 5 diabulans, et Eph. 5, 3 skalkinassaus pro diabulus, sunus, skalkinassus scribitur; cf. ad L. 1, 54.

7, 33. spevands] sic cod. Arg., editi. spei-vands, quod rectius, certe frequentius est.

7, 36. wan filu] Ulf. ° ðé. — mais þamma] magis hoc, gr. omu. μᾶλλον περισσώτερον. — eis] ii, ° gr.

8, 1. þan] autem, ° gr. omu. — aftra] ite-rum, ° gr.; ceterum Ulf. etiam pro simplici πολ-

dein jah ni habandam wa matidedeina. athaitands siponjans qapuh du im.
 2 ïnfeinoda du bizai managein. unte ju dagans þrins miþ mis vesun jah ni ha-
 3 band wa matjaina. jah jabai fraleta ïns lausqþrans du garda ïze. ufligand
 4 ana viga. sumai raihtis ïze fairraþro qemun. jah andhofun ïmma siponjos ïs.
 5 waþro þans mag was gasoþþjan hlaibam ana aupidai. jah frah ïns. wan ma-
 6 nagans habaiþ hlaibans. ïþ eis qeþun. sibun. jah anabaup þizai managein
 anakumbjan ana airþai jah nimands þans sibun hlaibans jah aviliudonds ga-
 brak jah atgraf siponjam seinaim. ei atlagidedeina faur. jah atlagidedun faur
 7 þo managein. jah habaidedun fiskans favans. jah þans gaþiupjands qap ei
 8 atlagidedeina jah þans. gamatidedun þan jah sadai vaurþun jah usnemun lai-
 9 bos gabruko sibun spyreidans. vesunup-þan þai matjandans sve fidvor þu-
 10 sundjos. jah fralailot ïns. jah galaip sunsaiv ïn skip miþ siponjam seinaim
 11 jah qam ana fera magdalan. jah urrunnum farcisaicis jah dugunnum miþsokjan
 12 ïmma sokjandans du ïmma taikn us himina fraisandans ïna. jah ufsvogjands
 ahmin seinamma qap. wa þata kuni taikn sokeip. amen qiþa ïzvis. jabai
 13 gibaidau kunja þamma taikne. jah afletands ïns galeipands aftra ïn skip uslaiþ
 14 hindar marein. jah ufarmunnodedun niman hlaibans jah niþa ainana hlaif ni

stente et non habentibus, quid ederent, advocans discipulos dixit ad eos: 2. miseruit - me huius turbae, nam iam dies tres cum me fuerunt et non habent, quid edant; 3. et si dimisit eos ieiunos ad domum eorum, subiacerent in via; quidam enim eorum procubaverunt. 4. Et responderunt ei discipuli eius: unde hos poterit aliquis satiare panibus in deserto? 5. Et interrogavit eos: quam multos habetis panes? verum ii dixerunt: septem. 6. Et praecepit huic turbae accumbere super terra et accipiens hos septem panes et gratias -agens fregit et dedit discipulis suis, ut apponerent pro, et apposerunt pro hac turba. 7. Et habuerunt pisces paucos, et hos benedicens dixit, ut apponerent etiam hos. 8. Comederunt autem et saturi facti - sunt et sustulerunt reliquias fragmentorum septem sportas. 9. Fuerunt autem hi edentes circiter quatuor millia, et dimisit eos. 10. Et venit statim in navem cum discipulis suis et venit ad limitem Magdalan. 11. Et excurrerunt Farisaei et coeperunt conquirere - cum eo quaerentes ab eo signum e coelo, tentantes eum. 12. Et suspirans spiritus suo dixit: quid hoc genus signum quaerit? amen dico vobis, si dentur generi huic signa. 13. Et dimittens eos ingrediens iterum in navem exiit trans mare. 14. Et obliiti - sunt sumere panes, et nisi unum panem non

λοῦ legít παραπόλλων, quod per *filu managai* red-
 dit. — *siponjans*] Ulf. c. codd. ° αἰτοῦ.

8, 2. *dagans*] dies accusativo casu, gr. ἡμέ-
 ραι, cf. 9, 21. — *haband*] Z. ‡ *hahand*.

8, 4. *was*] Ulf. c. codd. et verss. ° ὠδε.

8, 6. *þizai*] J. St. ‡ *þizr*. — *jah*] tert. et,
 ° gr. — *aviliudonds*] St. ‡ *aviliudons*.

8, 7. *þans*] pr. hos, ° gr.

8, 9. *fralailot*] St. ‡ *ralailot*.

8, 10. *galaip sunsaiv*] ~ gr. — *magdalan*]
 gr. Μαγδαλονά.

8, 12. *kuni*] J. St. ‡ *kun*. — *gibaidau*] J.
 St. ‡ *gibaidi*, B. ‡ *gibaid*, terminatio *au* in
 cod. Arg. prorsus evanuit.

15 habaidedun miþ sis in skipa. jah anabaup im qipands. saiwiþ ei atsauiwiþ
 16 izvis þis beistis fareisaie jah beistis herodis. jah þahtedun miþ sis misso
 17 qipandans. unte hlaibans ni habam. jah fraþjands iesus qaþ du im. wa þagg-
 keiþ. unte hlaibans ni habaiþ. ni nauh fraþjiþ nih vituþ. unte daubata habaiþ
 18 hairto izvar. augona habandans ni gasaiwiþ jah ausona habandans ni
 19 gahauseiþ. jah ni gamunuþ. þan þans fimf hlaibans gabrak fimf þusundjom.
 wan managos tainjons fullos gabruko usnemup. qeþun du imma. tvalif.
 20 aþþan þan þans sibun hlaibans sidvor þusundjom. wan managans spyreidans
 21 fullans gabruko usnemup. iþ eis qeþun. sibun. jah qaþ du im. waiva ni nauh
 22 fraþjiþ. jah qemun in beþaniin jah berun du imma blindan jah bedun ina
 23 ei imma attaitoki. jah fairgreipands handu þis blindins ustauh is utana
 veihsis jah speivands in augou is atlagjands ana handuns seinos frah ina.
 24 gau wa sewi. jah usaiwands qaþ. gasaiwa mans þatei sve bagmans gasaiwa
 25 gaggandans. þaþroh aftra galagida handuns ana þo augona is jah gatavida ina
 26 ussaiwan. jah aftra gasatiþs varþ jah gasaw bairhtaba allans. jah insandida
 ina du garda is qipands. ni in þata veihs gaggais. ni mannhun qipais in
 27 þamma vehsa. jah usiddja iesus jah siponjos is in vehsa kaisarias þizos

habuerunt cum se in nave. 15. Et praecepit iis dicens: videte, ut caveatis vobis hoc fermentum Farisaeorum et fermentum Herodis. 16. Et cogitarunt cum se invicem dicentes: quia panes non habemus. 17. Et cognoscens Iesus dixit ad eos: quid cogitatis, quia panes non habetis; non adhuc cognoscitis nec scitis, quia stupidum habetis cor vestrum. 18. Oculos habentes non videtis et aures habentes non auditis, et non recordamini, 19. quoniam hos quinque panes fregi quinque millibus, quam multas sportas plenas fragmentorum sustulistis? Dixerunt ad eum: duodecim. 20. At quoniam hos septem panes quatuor millibus, quam multos cophinos plenos fragmentorum sustulistis? Verum ii dixerunt: septem. 21. Et dixit ad eos: quomodo non adhuc cognoscitis? 22. Et venerunt in Bethaniam et tulerunt ad eum caecum et oravit eum, ut eum attingeret. 23. Et apprehendens manum huius caeci eduxit eum extra vicum et spuens in oculos eius, apponens insuper manus suas, interrogavit eum, an quid videret. 24. Et suspiciens dixit: video homines quod ut arbores video euntes. 25. Deinde iterum posuit manus super hos oculos eius et fecit eum suspicere, et rursus sanatus fuit et vidit clare omnes. 26. Et misit eum ad domum eius dicens: ne in hunc vicum eas, ne cuiquam dicas in hoc vico. 27. Et exiit Iesus et discipuli eius in vicos Caesariae huius

8, 15. ei] ut, ° gr. omu.

8, 17. unte] sec. quia, gr. ἔτι; Ulf. c. cod. 106 ap. Griesb. ἔτι legit, quod iam B. vidit.

8, 20. hlaibans] panes, ° gr. — usnemup] J. St. ‡ usnemip.

8, 21. ni nauh] non adhuc, gr. οὐ, cf. ad 4, 40; ceterum J. St. B. ‡ ict.

8, 22. qemun] venerunt, gr. ἔρχεται. — be-
 þaniin] gr. Βηθανίαν.

8, 23. seinos] suas (αὐτοῦ), gr. αὐτῶ. —
 gau] vid. ad M. 9, 28.

8, 24. þatei] quod, ° gr. — gasaiwa] sec. video, ° gr.

8, 25. aftra] sec. rursus, pro αὐτῷ verbi compo-
 sitioni ἀποκατεστάθῃ positum est, sic 9, 12 aftra
 gaboteiþ = ἀποκατεστάθ, cf. L. 14, 12 aftra
 haitaina = ἀντικατέσωσι.

8, 26. mannhun qipais] ~ gr. — þamma]

J. St. ‡ þammah.

8, 27. usiddja] St. ‡ usiddja.

filippaus jah ana viga frah siponjans seinans qipands du im. wana mik qi-
 28 pand maus visan. ip eis andhofun. iohannen pana daupjand. jah anparai
 29 helian. sumaih pan ainana praufeto. jah is qap du im. apban jus wana mik
 30 qipip visan. andhafjands pan paitrus qap du imma. bu is xristus. jah saur-
 31 laup im ei manahun ni qepeina bi ina. jah dugann laisjan ins. patei skal
 sunus mans filu vinnan jah uskiusan skulds ist fram paim sinistam jah paim
 aulumistam gudjam jah hokarjam jah usqiman jah afar prins dagans us-
 32 standan. jah svikunpaba pata vaurd rodida. jah aftiuhands ina paitrus du-
 33 gann andbeitan ina. ip is gavandjands sik jah gasaiwands pans siponjans
 seinans audbait paitrau qipands. gagg hindar mik satana. unte ni fraþjis
 34 paim guþs ak paim manne. jah athaitands þo managein miþ siponjam seinaim
 qap du im. saei vill afar mis laistjan. invidai sik silban jah nimai galgan
 35 seinana jah laistjai mik. saei allis vili saivala seinana gasanjan. fraqisteip izai.
 ip saei fraqisteip saivalai seinai in meina jah in þizos aivaggeljons. gasasjip
 36 þo. wa auk boteip mannan. jabai gageigaiþ pana fairwu allana jah gaslei-
 37 þeip sik saivalai seinai. aipþau wa gipip manna inmaidein saivalos seinazos.
 38 unte saei skamaiþ sik meina jah vaurde meinaize in gabaurþai þizai horinondein

Filippi, et in via interrogavit discipulos suos dicens ad eos: quem me dicunt homines, esse? 28. Verum
 ii responderunt: Iohannem hunc baptistam; et alii Heliam; quidam autem unum profetarum. 29. Et is
 dixit ad eos: at vos quem me dicitis esse? Respondens autem Petrus dixit ad eum: tu es Christus.
 30. Et interdixit iis, ut cuicumque non dicerent de eo. 31. Et coepit docere eos, quod debet filius homi-
 nis multum pati, et reici debet ab his natu-maximis et his summis sacerdotibus et scribis et occidi et post
 tres dies exsurgere. 32. Et palam hoc verbum loquutus est; et abducens eum Petrus coepit increpare eum;
 33. verum is vertens se et videns hos discipulos suos increpavit Petrum dicens: vade post me, Satana!
 nam non cognoscis haec dei, sed haec hominum. 34. Et advocans hanc turbam cum discipulis suis dixit
 ad eos: qui vult post me sequi, deneget se ipsum et sumat crucem suam et sequatur me. 35. Qui enim
 vult animam suam servare, perdit eam; verum qui perdit animam suam ob me et ob hoc evangelium, servat hanc.
 36. Quid enim iuvat hominem, si lucratur hunc mundum omnem, et laedit se anima sua. 37. Aut quid dat homo
 pretium-redemptionis animae suae? 38. Nam quem pndet mei et verborum meorum in generatione hac adultera

8, 28. þan] St. † þain.

8, 31. skulps ist] Z. glossam ad skal esse di-
 cens errat; illo enim verbo Ulf. utitur ad graeco-
 rum infinitivum passivum reddendum, quo lingua
 gothica omnino caret, sic L. 9, 44 skulds ist at-
 giban (μὲλλει παραδίδοσθαι), J. 12, 34 ushau-
 jan (ὁψήσεται), Cor. 2, 5, 10 ataujan (παρε-
 στήσεται), cf. mahtana visan Mc. 14, 5. J. 3,
 4, 10, 35. — usstandan] St. † uslandun.

8, 33. andbair] St. † andbaip.

8, 35. saivalai seinai] ~ gr. — in] sec.
 propter, ° gr. omn.

8, 36. boteip] St. † boþeip. — allana] J.
 St. † allama.

8, 38. vaurde meinaize] ~ gr. omu. — sei-
 nis] † St. seinins.

- jah fravaurhton. jah sunus mans skamaif sikh is. þan qimif in vulþau attins
 9, 1 seinis miþ aggilum þaim veiham. jah qaþ du im. amen qiba izvis þatei sind
 sumai þize her standandane. þai ize ni kausjand dauþaus. unte gasaiwand
 2 þiudiunassu guþs qumanana in mahtai. jah afar dagauns sailis ganam iesus pai-
 tru jah iakobu jah iohannen jah ustauh ins ana fairguni hauhi sundro ainans
 3 jah inmaidida sikh in andvairþja ize. jah vastjos is vaurþun glitmunjandeins
 4 weitos sve snaiws. svaleikos sve vullareis ana airþai ni mag gaweitjan. jah
 5 ataugiþs varþ im helias miþ mose. jah vesun rodjandans miþ iesua. jah and-
 haffands paitrus qaþ du iesua. rabbei goþ ist umsis her visan. jah gavaurk-
 6 jam hlijans þrius. þus ainana jah mose ainana jah ainana helijin. ni auk vissa
 7 wa rodidedi. vesun auk usagidai. jah varþ millhma ufarskadvjands im. jah
 qam stibna us þamma millmin. sa ist sumus meins sa luba. þamma hams-
 8 jaif. jah anaks insaivandans ni þanaseiþs ainohun gasewun alfa iesu ainana
 9 miþ sis. dalap þan afgaggandam im af þamma fairgunja anabauþ im ei
 mannhun ni spillodedeina. þatei gasewun. niþa biþe sunus mans us dauþaim
 10 usstopi. jah þata vaurd habaidedum du sis misso sokjandans. wa ist þata us
 11 dauþaim usstandan. jah frehun ina qipandans. unte qipand þai bokarjos þatei

et peccaminosa, etiam filium hominis pudet eius, quum venit in gloria patris sui cum angelis his sanctis.
 9, 1. Et dixit ad eos: amen dico vobis, quod sunt quidam horum hic stantium, hi qui non gustant mor-
 tem, donec vident regnum dei veniens in potentia. 2. Et post dies sex assunxit Iesus Petrum et Iacobum
 et Iohannem et eduxit eos in montem altum seorsim solos et permunitavit se in praesentia eorum. 3. Et
 vestes eius factae sunt splendentes, albae uti nix, tales, uti fullo in terra non potest dealbare. 4. Et
 visus fuit iis Helias cum Mose, et fuerunt loquentes cum Iesu. 5. Et respondens Petrus dixit ad Iesum:
 rabbi, bonum est nobis hic esse, et facinus tabernacula tria, tibi unum et Mosi unum et unum Heliae.
 6. Non enim scivit, quid loqueretur; fuerunt enim exterriti. 7. Et facta est nubes obumbrans eos et
 venit vox ex hac nube: hic est filius meus hic carus, hunc audite. 8. Et subito circumspi-
 cientes non amplius quemquam viderunt, nisi Iesum unum cum se. 9. Deorsum autem de-
 scendentibus iis de hoc monte, praecepit iis, ut cuiquam non narrarent, quod viderunt, nisi
 quando filius hominis et mortuis surget. 10. Et hoc verbum habuerunt ad se invicem quaerentes:
 quid est hoc e mortuis surgere? 11. Et interrogaverunt eum dicentes: quia dicunt hi scribae, quod

9, 1. þai ize] edit. † ict., vid. ad M. 5, 32.
 9, 3. glitmunjandeins] J. St. B. † glitmun-
 jande swa. — weitos] Ulf. c. vers. ^o liar. —
 snaiws] St. † snaiys. — vullareis] J. St. B. †
 vullareis.

9, 4. varþ] St. † garþ.

9, 5. ainana helijin] ~ gr. omn.

9, 8. ni þanaseiþs] St. Z. † ict. — ain-
 hun] sic cod. Arg. pro ainmahun, sic etiam L. 8,
 51. J. 5, 22.

9, 9. mannhun] J. St. B. † manhun. — þat-
 ei] St. † þetei.

9, 11. faurþis] J. St. † div.

- 12 helias skuli qiman faurþis. íþ ís andhaffands qaþ du ím, helias sveþauh qimands faurþis aftra gaboteiþ alla. jah waiva gameliþ íst bi sunu mans ei
 13 manag vinnai jah frakunþs vairþai. akei qíþa ízvis. þatei ju helias qam jah
 14 gatavidedun ímma sva filu sve villedun. svasve gameliþ íst bi ína. jah qimands at siponjam gasaw filu manageins bi íns jah bokarjans sokjandans
 15 miþ ím. jah sunsaiv alla managei gasaiwandans ína usgeisnodedun jah durin-
 16.17 nandans ínvitun ína. jah frah þans bokarjans. wa sokeiþ miþ þaim. jah andhaffands ains us þizai managein qaþ. laisari brahta sunu meinana du þus
 18 habandan ahman unrodjandan. jah þiswaruh þei ína gafahiþ. gavaírpiþ ína jah waþjiþ jah kriustiþ tumbuns seinans jah gastaurnkiþ. jah qaþ siponjam
 19 þeinaim ei usdreibeina ína. jah ni mahtedun. íþ ís andhaffands ím qaþ. o kumi ungalaubjando. und wa at ízvis sijau. und wa þulau ízvis. bairiþ ína du mis.
 20 jah brahtedun ína at ímma. jah gasaiwands ína sunsaiv sa ahma talida ína
 21 jah driusands ana airþa valvnoda waþjands. jah frah þana attan is. wan lagg

Helias debuit venire antea. 12. Verum is respondens dixit ad eos: Helias quidem veniens antea iterum reficit omnia, et quomodo scriptum est de filio hominis, ut multum patiatur et contentus fiat. 13. Sed dico vobis, quod iam Helias venit et fecerunt ei tam multum quam voluerunt, sicut scriptum est de eo. 14. Et veniens ad discipulos vidit multum turbae apud eos et scribas quaerentes eum iis; 15. et statim omnis turba videntes eum obstuperunt et accurrentes adorarunt eum. 16. Et interrogavit hos scribas: quid quaeritis eum his? 17. Et respondens unus ex hac turba dixit: magister, tali filium meum ad te, habentem spiritum mutum. 18. Et ubicunque quod eum caput, proicit eum et spumat et stridet dentibus suis et arescit, et dixi discipulis tuis, ut expellerent eum, et non potuerunt. 19. Verum is respondens iis dixit: o genus incredulum, quam diu apud vos sim? quam diu tolerem vos? forte eum ad me. 20. Et tulere eum ad eum, et videns eum statim hic spiritus conturbavit eum et cadens in terram volutus est spuma. 21. Et interrogavit hunc patrem eius, quam longum

9, 12. *helias*] J. St. + *helia*. — *sveþauh*] Sch. cum Z. *autem* veritit, sed quamquam M. 7, 15 pro graeco *ὁ γὰρ* ponitur, tamen illo loco sensum habet, quem nostro loco habere non potest; potius enim particulam graeco *μὲν* respondero existimandum est, vid. 10, 39. Philipp. 3, 1; idque, etsi Marcum fere nusquam particula *μὲν* uti Sch. dicit, Ulf. et h. l. legit et 1, 8, ubi per *apþan* veritit, vid. Tit. 1, 15. — *aftra gaboteiþ*] edit. ‡ ict. vid. ad 8, 25.

9, 13. *ju*] iam, gr. *οὐν*, *καί*.

9, 14. *filu manageins*] ~ gr. *οὐν*.

9, 15. *gasaiwandans*] videntes, Ulf. *íðónyges* loqisse, Gieseb. audacius contendit, sic enim sue-

pius Goth. per synesin scribit, graecis non consentientibus.

9, 16. *þans bokarjans*] hos scribas, gr. *αὐτοῖς*.

9, 18. *usdreibeina ína*] ~ gr. *οὐν*; ceterum *usdreibeina* pro *usdreibeina*, vid. Grim. I. 844.

9, 19. *ís*] edit. ‡ *iesus*, vid. ad 1, 42. — *kumi*] J. St. ‡ *kunni*. — *þulau*] J. St. ‡ *þuldu*, sic uterque cum B. etiam L. 8, 15 ‡ *þuldinai* pro *þulainai* legunt.

9, 20. *valvnoda*] J. St. ‡ *valvinoda*; cod. Arg. B. Hz. Z. ‡ *valhisoda*; neutra lectio habet, quo probari possit; requiritur enim verbum intransitivum, quod a primitivo *valhjan* esse debet *valnon*; sic *afswapnon*, *gafultnon*, *gahainan* ab *af-*

22 mel ist ei þata varþ imma. iþ is qaþ. us barniskja. jah ufta ina jah in fon atvarp jah in vato. ei usqistidedi imma. akei jabai mageis. hilp unsara ga-
 23 bleiþjands unsis. iþ iesus qaþ du imma þata jabai mageis galaubjan. allata
 24 mahteig þamma galaubjandin. jah sunsaiv ufhropjands sa atta þis barnis miþ
 25 tagram qaþ. galaubja. hilp meinaizos ungalaubeinai. gasaiwands þan iesus
 þatei samaþ raun managei. gawotida ahmin þamma unbrainjin qiþands du
 imma. þu ahma þu unrodjands jah haups. ik þus anabiuda. usgagg us
 26 þamma jah þanaseiþs ni galeiþais in ina. jah hropjands jah filu tahjands ina
 27 usiddja. jah varþ sve dauþs. svasve managai qeþum þatei gasvalt. iþ iesus
 28 undgreipands ina hi handau urraisida ina. jah usstoþ. jah galeiþandan ina in
 gard siponjos is frehun ina sundro. duwe veis ni mahtedum usdreiban þana.
 29 jah qaþ du im. þata kumi in vaihtai ni mag usgaggan niþa in bidai jah fa-
 30 stubnja. jah jainþro usgaggandans iddjedum þairh galeilaian. jah ni vilda ei
 31 was vissedi. unte laisida siponjans seinans jah qaþ du im þatei sunus mans
 atgibada in handuns manne jah usqimaud imma jah usqistips þridjin daga
 32. 33 usstandiþ. iþ eis ni froþun þamma vaurda jah ohtedum ina frailman. jah qam in
 kafarnaum jah in garda qunans frah ins. wa in viga miþ izvis misso mitodeduþ.

tempus est, ut hoc fieret ei? Verum is dixit: ab infantia. 22. Et saepe enim etiam in ignem coniecit et in aquam, ut perderet eum, sed si potes, adiuva nos miserens nostri. 23. Verum Iesus dixit ad eum hoc si potes credere; omne possibile huic credenti. 24. Et statim exclamans hic pater huius pueri cum lacrimis dixit: credo, adiuva meam incredulitatem. 25. Videns autem Iesus, quod in unum cucurrit turba, minatus est spiritui huic immundo dicens ad eum: tu spiritus, tu mute et surde, ego tibi praecipio, exi ex hoc et amplius non eas in eum. 26. Et clamans et multum discerpens eum exiit et factus est ut mortuus, adeo — ut multi dicerent, quod mortuus est. 27. Verum Iesus apprehendens eum in manu elevavit eum et surrexit. 28. Et enitens eum in domum discipuli eius interrogavit eum seorsim: cur nos non potuimus expellere hunc? 29. Et dixit ad eos: hoc genus in re non potest exire, nisi in oratione et ieiunio. 30. Et illine exeuntes iverunt per Galileam, et non voluit, ut quis sciret, 31. nam docuit discipulos suos et dixit ad eos, quod filius hominis traditur in manus hominum et occidunt eum et occisus tertio die resurgit. 32. Verum ii non intellexerant hoc verbum et timebant eum interrogare. 33. Et venit in Caesaraum et in domum veniens interrogavit eos: quid in via cum vobis invicem cogitavistis?

wapjan, gasulljan, gahaflan proficiscuntur; verba autem in — inon desinentia a substantivis formantur: frauþinon, reikinson, gaulþinon a franja, reiks, gaulja alia. Nullum autem verbum gothicum habet terminationem — ison. — wafþjands J. St. þ kawjands.

9, 22. jabai Ulf. ° zi.
 9. 25. samaþ rann edit. þ ict.; sic etiam
 Cor. 1, 5, 4 samaþ gaggandam et 7, 5 samaþ

gavandjaiþ div. scribendum est. — þu vid. ad M. 6, 9.

9, 26. ina] eum, ° gr.
 9, 28. galeiþandan] St. þ galeitandan. —
 duwe] cur, gr. ut. — mahtedum J. St. B. Hl.
 þ mahtedum, sic etiam cod. Arg.

9, 32. froþun] J. St. þ frodum.
 9, 33. qunans] sic cod. Arg. recte; edit. þ
 qumands.

34. 35 īp eis slavaidedun. du sis misso andrūnnun. warjis maists vesi. jah sitands atvopida þans tvalif jah qaþ du īm. jabai was vili frumists visan. sijai allaiZe
 36 aftumists jah allaim andbahts. jah nimands barn gasatida īta īn midjaim īm
 37 jah ana arminis nimands īta qaþ du īm. saei ain þize svaleikaize barne and-nimiþ ana namin meinamma. mik andnimiþ jah savazuh saei mik andnimiþ.
 38 ni mik andnimiþ ak þana sandjandan mik. andhof þan īmma īohannes qi-þands. laisari. sewum sumana īn þeinamma namin usdreibandan unhulþons.
 39 saei ni laisteiþ unsis. jah varidedum īmma. unte ni laisteiþ unsis. īp īesus qaþ. ni varjiþ īmma. ni mannahun auk īst. saei taujiþ maht īn namin mei-
 40 namma. jah magi sprauto ubil vaurdjan mis. unte saei nist vīpra īzvis. faur
 41 īzvis īst. saei auk allis gadragkjai īzvis stikla vatins īn namin meinamma.
 42 unte xristaus sijup. amen qīþa īzvis ei ni fraqisteiþ mizdon seinai. jah sawazuh saei gamarzejai ainana þize leitilane þize galaubjandane du mis. goþ īst īmma mais ei galagjaidau asiluqairnus ana balsaggan īs jah fravaurpans vesi īn marcin.

34. Verum ii tacuerunt; ad se invicem disputaverunt, quis maximus esset. 35. Et sedens advocavit hos duodecim et dixit ad eos: si quis vult primus esse, sit omnium ultimus et omnibus minister. 36. Et sumens puerum posuit eum in mediis iis et super ulas sumens eum dixit ad eos: 37. qui unum horum talium puerorum suscipit in nomine meo, me suscipit et omnis qui me suscipit, non me suscipit, sed hunc mittentem me. 38. Respondit autem ei Iohannes dicens: magister, vidimus quendam in tuo nomine expellentem daemones, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum, quia non sequitur nos. 39. Verum Iesus dixit: ne prohibe eum; non quisquam enim est, qui facit virtutem in nomine meo et possit subito male dicere mihi; 40. nam qui non est contra vos, pro vobis est. 41. Qui enim omnino bibedet vobis poculum aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, quod non perdit mercedem suam; 42. et omnis qui sollicitet unum horum parvorum horum credentium ad me, bonum est ei magis, ut ponatur asinarius - lapis in collum eius et abiectus esset in mare.

9, 34. *misso*] Ulf. ° *ῥέσσο*. — *andrūnnun*] Ulf. c. codd. et verss. ° *ἐν τῇ ὁδοῦ*. — *maists vesi*] maximus esset, gr. *μελλέων*; ceterum cum nullo graeco Ulf. conspiciat, cf. 4, 32.

9, 35. *atvopida*] St. ‡ *otvopida*.

9, 37. *ana*] Ulf. cum codd. *ἐν* pro *ἐπὶ* legisse, Sch. temere contendit.

9, 38. *īn*] in, ° gr. — *saei* — *unsis*] qui — nos, ° gr.; ceterum pro *laisteiþ* St. ‡ *laisteih*.
 9, 41. *meinamma*] meo, ° gr. — *ei*] quod, ° gr. — *mizdon*] St. ‡ *misdon*.

9, 42. *asiluqairnus*] J. St. ‡ div.; quum *asiluqairnus* proprie sit lapis molaris ab asino motus,

Ulf. sine dubio c. codd. et verss. *μῖλος ὀνείκς* legit. — *balsaggan*] sic quidem cod. Arg. et editi. (praeter St., qui in textu *halsaggan*, in glossario autem *balsaggan* habet); sed an haec lectio recte se habeat, valde dubitamus; quid valeat illud verbum, nec e gothica, neque e cognatis huius discerni potest. Certa, ut videtur, coniectura offerimus *halsaggan*; *hals* pro graeco *πάχης* L. 15, 20 invenitur; de *agga* vid. Grim. III. 399, cf. Schmid Schwäbisches Wörterb. s. v. *Anke*, Graff Althochd. Sprachsch. I. 345. Literas *h* et *b* aliis quoque locis permixti, indicat Ih. ad L. 6, 40. — *fravaurpans*] J. St. ‡ *fravaurpans*.

- 43 jah jabai marzjai þuk handus þeina. afmait þo. goþ þus ist hanfamma in libain galeiþan þau tvos handuns habandin galeiþan in gaiainnan in fon þata
 44.45 unwapnando. þarei maþa ize ni gasviltiþ jah fon ni afwapniþ. jah jabai fotus þeins marzjai þuk. afmait ina. goþ þus ist galeiþan in libain haltanuma þau tvans fotuns habandin gavairpan in gaiainnan in fon þata unwapnando.
 46.47 þarei maþa ize ni gasviltiþ jah fon ni afwapniþ. jah jabai augo þein marzjai þuk. usvairp imma. goþ þus ist haihamma galeiþan in þiudangardiþa guþs þau
 48 tva augona habandin atvairpan in gaiainnan finnis. þarei maþa ize ni gadauþ-
 49 niþ jah fon ni afwapniþ. wazuh auk finin saltada jah warjatoh hunsle salta
 50 saltada. goþ salt. iþ jabai salt unsaltan vairþiþ. we supuda. habaiþ in izvis
 10, 1 salt jah gavairþeigai sijaiþ miþ izvis misso. jah jainþro usstandands gam in markom iudaias hindar iaurdanau. jah gagemum sik aftra manageins du
 2 imma jah sve biuhts aftra laisida ins. jah duatgaggandans fareisaieis frehun
 3 ina. skuldu sijai manni qen afsatjan. fraisandans ina. iþ is andhafands qaþ. wa
 4 izvis anabaup mores. iþ eis qeþum. mores uslaubida unsis bokos afsateinai

43. Et si sollicitet te manus tua, absconde hanc; bonum tibi est debili in vitam ire, quam duos manus habenti ire in gehennam, in ignem hunc inextinguibilem, 44. ubi vermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur. 45. Et si pes tuus sollicitet te, absconde eum; bonum tibi est ire in vitam claudo, quam duos pedes habenti conici in gehennam, in ignem hunc inextinguibilem, 46. ubi vermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur. 47. Et si oculus tuus sollicitet te, eice eum; bonum tibi est lusco ire in regnum dei, quam duos oculos habenti abiici in gehennam ignis, 48. ubi vermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur. 49. Omnis enim igne salitur et omne sacrificium sale salitur; 50. bonum sal; verum si sal insulsum sit, quo conditur? habentis in vobis sal et pacifici sitis cum vobis invicem. 10, 1. Et illinc exsurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanum et collegerunt se iterum turbae ad eum et uti solitus iterum docuit eos. 2. Et accedentes Farisei interrogarunt eum, debitumne sit homini uxorem destituere, tentantes eum. 3. Verum is respondens dixit: quid vobis praecepit Moses? 4. Verum ii dixerunt: Moses permisit nobis literas repudi

9, 43. *jabai marzjai*] St. ꝥ *jarbimarzjai*. — *afmait*] St. ꝥ *afmaiþ*. — *goþ*] J. ꝥ *joþ*. — *þau*] St. ꝥ *þan*. — *unwapnando*] vid. ad 4, 7.

9, 45. *þus ist*] ~ gr. — *gaiainnan*] J. St. ꝥ *gaiainnin*.

9, 47. *augona*] J. ꝥ *aggonā*.

9, 49. *hunsle*] St. ꝥ *hunse*.

9, 50. *we*] Ulf. c. codd. ° *awvō*. — *supuda*] pro *supoda*, vid. Grim. I. 40. 855. sic L. 20, 18 *gakrotuda*; cf. Mc. 11, 32 *htiedun* pro *ohtedun* et quae notavimus ad L. 4, 13.

10, 1. *hindar*] gr. διὰ τοῦ πέραν, quod si

legisset Ulf. *hindar* cum accusativo posuisset, nam *iaurdanau* non, uti voluit interpretes, accusativus est, sed dativus; *hindar* cum dativo autem indicat locum, non ad quem pergebat Iesus, sed ubi fines Iudaeae erant ii, ad quos venit (πέραν), sic J. 3, 26 *saci vas miþ þus hindar* (πέραν) *iaurdanau*. 6, 22 *stoþ hindar* (πέραν) *marein*. 25 *bigetun ina hindar* (πέραν) *marein*. Praepositionem *hindar* cum dativo Gothos ponere, viris doctis adhuc ignotum fuit, vid. etiam Rom. 14, 5 *hindar daga*.

10, 3. *qaþ*] Ulf. ° *awvōis*.

10, 4. *unsis*] nobis, ° gr. om., additum ex M. 19, 8.

- 5 meljan jah aletan. jah andhafjands iesus qap du im. vipra harduhairtein iz-
 6 vara gamelida izvis þo anabusn. ip af anastodeinai gaskaftais gumein jah
 7 qinein gatavida guþ. inuh þis bileipai manna attin seinamma jah aiþein sei-
 8 nai jah sijaina þo tva du leika samin. svasve þanaseips ni sind tva ak leik
 9. 10 ain. þatei nu guþ gavaþ. manna þamma ni skaidai. jah in garda aftra sipon-
 11 jos is bi þata samo frehun ina. jah qap du im. sawazuh saei afletiþ qen
 12 seinu jah liugaip anþara. horinoþ du þizai. jah jahai qino afletiþ aban seinana
 13 jah liugada anþaramma. horinoþ. þanuh atherun du imma barna ei attaitoki
 14 im. ip þai siponjos is sokun þaim bairandam. dugasaivands þan iesus unve-
 15 rida jah qap du im. letiþ þo barna gaggan du mis jah ni varjiþ þo. unte
 16 þize ist þiudangardi guþs. amen qipa izvis. saei ni anduimip þiudangardi
 17 ana þo þiupida im. jah usgaggandin imma in vig duatrinands ains jah

scribere et dimittere. 5. Et respondens Iesus dixit ad eos: contra duritiem - cordis vestram scripsit vobis hoc praeceptum. 6. Verum a principio creationis marem et feminam fecit deus; 7. propter hoc relinquit homo patrem suum et matrem suam, 8. et sicut haec duo ad corpus idem, adeo - ut amplius non sint duo, sed corpus unum. 9. Quod igitur deus coniunxit, homo hoc non separat. 10. Et in domo iterum discipuli eius de hoc ipso interrogaverunt eum; 11. et dixit ad eos: omnis qui dimittit uxorem suam et ducit aliam, moechatur cum hac. 12. Et si uxor relinquit maritum suum et nubit alteri, moechatur. 13. Tunc attulerunt ad eum pueros, ut attingerent eos; verum hi discipuli eius obiurgarunt hos ferentes. 14. Adspiciens autem Iesus indignatus est et dixit ad eos: sinite hos pueros ire ad me et ne prohibete hos, nam horum est regnum dei. 15. Amen dico vobis, qui non accipit regnum dei uti puer, non fortasse venit in id. 16. Et amplectens eos, ponens manus in eos benedixit iis. 17. Et exeunte eo in viam accurrens unus et

10, 5. þo] hanc, Sch. igitur falso adnotat, Ulf. τὰ τῶν omittit; sed hic vir doctus sic centies erravit.

10, 6. gatavida] Ulf. c. codd. et verss. ° αὐτοῖς. 10, 7. seinai] ° gr. omn. cf. 7, 10 sq. Finem versus xai — αὐτοῖς ° Ulf. c. codd. B. et c. ap. Mi., sed fortasse culpa librario tribuenda est, cuius oculi a priore seinai ad alterum delaberentur, cf. ad Rom. 9, 15.

10, 8. leika samin] J. St. B. † leikas ain; ceterum samin (idem) = graeco ὁμοῦ, sic L. 17, 34 et Eph. 2, 14 eam significationem sama sine articulo positum habet. — leik ain] ~ gr.

10, 9. þamma] hoc, ° gr. omn.

10, 11. wazuh] St. † wazuh.

10, 12. horinoþ] St. † horinnoþ.

10, 13. attaitoki] J. St. † attaitok. — is] eius, ° gr. — bairandam] quum versu sequente

dugasaivands, quod verbum compositum nullo alio loco invenitur, nec graeco ἰδιὸν satis accommodatum esse videtur, suspectum sit; contra ea pro προσφάειν non simplex (bairan), sed compositum (dubairan) expectetur, fortasse legendum est: bairandam loco. gasaivands etc. Praepositiones adverbiorum duo postpositae non raras sunt: Mc. 8, 6 atlagjan faur. 23 atlagjan ana. 11, 7 galagidedun ana. L. 8, 44 atgaggan du. 19, 4 biþragjan faur, 28 gaggan fram, cf. M. 9, 15. Mc. 5, 40. 15, 43. Notandum etiam est, in cod. Arg. hos duos versus puncto interposito non esse distinctos, quod quidem aliis etiam locis non factum est.

10, 14. barna] J. St. † barn. — jah] sec. et, ° gr. — þize] horum, gr. omn. τῶν τοιοῦτων; Ulf. aut τοῦτων pro τοιοῦτων legit, aut τοιοῦτων propter similitudinem precedentis verbi per errorem omisit.

knussjands baþ ïna qipands. laisari piuþeiga. wa taujau ei libainais aiveinons
 18 arbja vairþau. iþ ïesus qaþ du ïmma. wa mik qipis piuþeigana. ni washun
 19 piuþeigs alja ains guþ. þos anabusnins kant. ni horinos ni maurþrjais ni hli-
 fais ni sijais galiugaveitvods ni anamahtjais. sverai attau þeinana jah aiþein
 20 þeina. þaruh andhafjands qaþ du ïmma. laisari. þo alla gafastaida us jundai
 21 meina. iþ ïesus ïnsaiwands du ïmma frijoda ïua jah qaþ du ïmma. ainis þus
 van ïst. gagg. sva filu sve habais frabugei jah gif þarbam jah habais huzl
 22 ïn himinam. jah hiri laistjan mik nimands galgan. iþ ïs ganipnands ïn þis
 23 vaurdis galaiþ gaur. vas auk habands faihu manag. jah bisaiwands ïesus qaþ
 siponjam seinaim. sai. waiva agluba þai faiho gahabandans ïn þiudangardja
 24 guþs galeiþand. iþ þai siponjos afslauþnodedun ïn vaurde ïs. þaruh ïesus aftra
 andhafjands qaþ ïm. barnilona. waiva aglu ïst þaim hunjandam afar faihu
 25 ïn þiudangardja guþs galeiþau. azitizo ïst ulbandau þairh þairko neþlos

genu - flectens oravit eum dicens: magister bone, quid faciam, ut vitae aeternae heres fiam? 18. Verum Iesus dixit ad eum: quid me dicis bonum? non ullus bonus, nisi unus deus. 19. Haec praecepta nosti: ne moecheris, ne occidas, ne fureris, ne sis falsus - testis, ne defraudes, honora patrem tuum et matrem tuam. 20. Tunc respondens dixit ad eum: magister, haec omnia servavi a pueritia mea. 21. Verum Iesus conspiciens ad eum amavit eum et dixit ad eum: unius tibi inopia est; vade, tam multum quam habes, vende et da pauperibus, et habes thesaurum in coelis, et accede sequi me, sumens crucem. 22. Verum is moerens ob hoc verbum ivit tristis; erat enim habens divitias multas. 23. Et circumspiciens Iesus dixit discipulis suis: ecce, quomodo difficulter hi divitias habentes in regnum dei eunt. 24. Verum hi discipuli obstupuerunt ob verba eius; tunc Iesus iterum respondens dixit iis: filii, quomodo difficile est his cupientibus divitias in regnum dei ire. 25. Facilius est camelo pro foramen acus

10, 17. *knussjands*] St. $\ddot{\text{z}}$. *knussjads*; Ulf. c. vers. \circ *aiþvön*. — *qipands*] dicens, \circ gr.

10, 19. *þeina*] tuum, \circ gr.

10, 21. *himinam*] coelis, gr. om. \circ *oðgarvö*, excepto uno cod. e ap. Mi., qui cum Ulf. concinit.

10, 22. *faihu*] pecuniam, gr. om. πρῆματα ; Marsh. p. 434 Ulf. χρῆματα legisse, haud iniuria suspicatur, nam pro eo graeco verbo *faihu* poni solet, vid. vs. seqq. et L. 18, 24.

10, 23. *sai*] ecce, \circ gr. om. — *faiho*] insolita forma pro *faihu*, vid. ad L. 4, 13.

10, 24. *ïm*] J. St. $\ddot{\text{z}}$ *ïn*. — *hunjandam*] sic cod. Arg. et edit.; Ili. adnotat, codicis esse h. I. tantum obscuritatem, ut certo dici non possit, utrum *hunjandam* an *lugjandam* sit legendum; in quo errat, nam nihil desideratur nisi *n* iuter *a* et *d*,

quae litera membranae mutilatione interijt. Sed aliud est, quod interpretem advertat; *hunján* enim editores convertunt per *confidere*, certe quia in graeco textu πεποιθότας scriptum est; sed πεποιθῆται ἐπὶ τῷ Gottho est *tranan* cum dativo aut du positum (L. 18, 9. Cor. 2, 1, 9); sed quum nostro loco *afar* additum sit, quae praepositio studium, desiderium, cupiditatem rei indicat, verbo *hunján* significatio desiderandi, cupiendi iussae debet (cf. anglosax. *hongian*, anglie. *hone*); itaque *hunján afar* va est cupere aliquid, cupidum, avidum esse rei. Quibus probatis Ulf. fieri non potest, ut πεποιθότας , sed πεποθυκότας per errorem queundam legerit; similes errores sapientis inventient diligentes lectores, cf. ad L. 3, 14, 7, 25. J. 16, 6. Cor. 2, 1, 24.

10, 25. *azitizo*] insolita forma pro *azetizo* (2, 9. M. 9, 5. L. 5, 23, 16, 17. cf. Cor. 2, 11, 19).

26 galeiþan þau gabigamma in þiudangardja guþs galeiþan. íþ eis mais usgeis-
 27 nodedun qíþandans du sis misso. jah was mag ganisan. insaiwands du im
 iesus qaf. akei fram mannam unmahteig ist ni fram guþa. allata auk mah-
 28 teig ist fram guþa. dugann þan þaitrus qíþan du imma. sai. veis aflailotum
 29 alla jah laistidedum þuk. andhaffands im iesus qaf. amen qíþa izvis. ni was-
 hun ist saei aflailoti gard aipþau broþrums aipþau aipein aipþau attan aipþau
 30 qen aipþau barna aipþau haimoþlja in meina jah in þizos aivaggeljons. saei ni
 andnimai . r . falþ nu in þamma mela gardins jah broþrums jah svistrums
 jah attan jah aipein jah barna jah haimoþlja miþ vrakom jah in aiva þamma
 31 anavairþin libain aiveinon. aþþan managai vairþand frumans aftumans jah
 32 aftumans frumans. vesunuþ-þan ana viga gaggandans du iairusaulymai jah
 faurbigaggauds ins iesus. jah sildalcikidedun jah afarlaistjandans faurhtai
 vaurþun. jah andnumands aftra þans tvalif dugann im qíþan. þoei habaidedun
 33 ina gadaban. þatei sai. usgaggam in iairusaulyma jah sunus mans atgibada
 34 þaim ufargudjam jah bokarjam. jah gavargjand ina dauþau jah bilaikand ina

ire, quam diviti in regnum dei ire. 26. Verum ii magis obstupuerunt, dicentes ad se invicem: et quis potest servari? 27. Conspiciens aut eos Iesus dixit: sed apud homines impossibile est, non apud deum; omne enim possibile est apud deum. 28. Coepit autem Petrus dicere ad eum: ecce, nos reliquimus omnia et sequenti - sumus te. 29. Respondens iis Iesus dixit: amen dico vobis, non ullus est, qui reliquerit domum aut fratres aut matrem aut patrem aut uxorem aut liberos aut agros ob me et ob hoc evangelium, 30. qui non accipiat centuplum iam in hoc tempore domos et fratres et sorores et patrem et matrem et liberos et agros cum persecutionibus et in aevo hoc futuro vitam aeternam. 31. At multi sunt primi ultimi et ultimi primi. 32. Fuerunt autem in via cuntes ad Ierusalem et praecedens eos Iesus, et mirati - sunt et sequentes timidi facti - sunt et assumens iterum hos duodecim coepit iis dicere, quae forent ei accidere. 33. Quod ecce, exiimus in Ierusalem et filius hominis traditur his sacerdotibus et scribis et damnant eum capite 34. et irrident eum

10, 27. insaiwands] Ulf. c. codd. ° δέ. — akei] sed, gr. omu. ante ni, quod sensus postulare videtur. — ist] est, ° gr.

10, 28. þan] antem, ° gr.

10, 29. im] iis, ° gr. omu. — aflailoti] cod. Arg. ‡ aflailoti. — broþrums] Ulf. ° ἢ ἀδελφάς. — aipþau aipein] gr. post attan, pro quo cod. Arg. et editt. ‡ attan. — haimoþlja] sic cod. Arg. hoc et sequente versu; editt. ‡ haimoþlja; verum lectionem iam pridem coniectura assecuti sunt Z. Gloss. p. 178. Grim. II. 257.

10, 30. saei] St. ‡ sai; Ulf. ὅς pro ὅς ἄν legisme, audaciores contendunt. — jah attan] et patrem, ° gr. — aipein] matrem, gr. αὐτῆς. — hai-

moþlja] vid. ad vs. 29. — vrakom] fortasse legendum est vrakjom, vid. 4, 17. Rom. 8, 35. nam a verbo vrakjan non licet formare vraka, sed vrakja, et a vrakun praeterito verbi vrakan, proficitur vrakei (Cor. 2, 12, 10).

10, 32. iairusaulymai] J. St. B. † iairusaulymai, sic vera. seq. — gadaban] sic recte, cf. gadof ist Tit. 2, 1. Skeir. p. 38, § 11. 40, 14. 42, 3.

10, 33. iairusaulyma] vid. ad vs. 32. — dauþau] Ulf. ° καὶ παραδόσθαι αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, quam clausulam omu. gr. habent, in cod. Arg. nullum eorum vestigium apparet.

jah bliggvand ina jah speivand ana ina jah usqimand imma jah briddin daga
 35 usstandip. jah athabaidedun sik du imma iakobus jah iohannes sunjus zaihai-
 36 daiaus qipandans. laisari. vileima ei patei þuk bidjos. taujais uggkis. ip is
 37 qap im. wa vileits taujan mik igqis. ip eis qepun du imma. fragif ugkis ei
 ains af taihsvon þeinai jah ains af hleidumein þeinai sitaiva in vulþau þei-
 38 namma. ip iesus qapuh du im. ni vituts. wis bidjats. magutsu driggkan stikl.
 39 þanei ik driggka. jah daupeinai. þizaiei ik dauþjada. ei dauþjaindau. ip eis
 qepun du imma. magu. ip iesus qapuh du im. sveþauh þana stikl. þanei ik
 40 driggka. driggkats jah þizai daupeinai. þizaiei ik dauþjada. ip þata du sitan
 af taihsvon meinai aiþþau af hleidumein nist mein du giban alja þamei mau-
 41 viþ vas. jah gahausjandans þai taihun dugunmun unverjan bi iakobu jah io-
 42 hannen. ip iesus athaitands ins qap du im. vituþ þatei þuggkjand reiknon
 43 þiudom. gafraujinond im. ip þai mikilans ize gavaldand im. ip ni sva sijai in

et flagellant eum et spuunt in eum et occidunt eum et tertio die resurgit. 35. Et contulerunt se ad eum Iacobus et Iohannes, filii Zebedaei, dicentes: magister, volumus, ut quod te oramus, facias nobis. 36. Verum is dixit iis: quid vultis facere me vobis? 37. Verum ii dixerunt ad eum: da nobis ut unus a dextra tua et unus a sinistra tua sedeamus in gloria tua. 38. Verum Iesus dixit ad eos: non scitis, quod oratis; potestisne bibere calicem, quem ego bibo, et baptismum, quo ego baptizor, ut baptizemini? 39. Verum ii dixerunt ad eum: possumus! Verum Iesus dixit ad eos: certe hunc calicem, quem ego bibo, bibitis, et hoc baptismum, quo ego baptizor; 40. verum hoc sedere a dextra mea aut a sinistra non est meum dare, sed quibus paratum fuit. 41. Et audientes hi decem coeperunt indignari erga Iacobum et Iohannem. 42. Verum Iesus advocans eos dixit ad eos: scitis quod putant imperare populus, regunt eos; verum hi magui coram dominantur in eos. 43. Verum non sic sit in

10, 34. usstandip] St. ‡ ustandip.

10, 35. þuk] te, ° gr.

10, 37. ugkis] vers. 35 est uggkis; sic variat drigkan et driggkan, þagkjan et þaggkjan, þugkjan et þuggkjan, alia — sitaiva] lh. suspicatur sitaima esse legendum, quod Z. tenere in textum recepit; Grim. I. 840 dualis formam eam esse arbitrat, quod nobis etiam videtur.

10, 38. vituts] J. St. B. ‡ vituþs. — magutsu driggkan] J. St. + maguts driggkan, B. coniecit ‡ maguts udriggkan; u suffixum esse interrogativum, recte movent L. lh. Z. — ik] pr., St. ‡ ih. — ei dauþjaindau] sic Ulf., quia infinitivum passivi, quem expectes, gotlica lingua non habet, sic J. 3, 4 ibai mag aftra galeiþan jah gabairaidau, cf. ad 8, 31.

10, 39. magu] sic cod. Arg.; edit. ‡ magum; magu est forma dualis, cf. siþu J. 10, 30. 17, 22. — dauþjada] Goth. ° þauþiaþiþaþaþs per errorem librarii, vid. ad Rom. 9, 15.

10, 40. aiþþau] aut, gr. xai.

10, 42. þatei] duus Z. proponit coniecturas, ut sinceram restituat lectionem; aut pro þuggkjand mavult legere þuggkjands, brevior (?) forma pro þuggkjandans; aut þatei pro þatei, quae lectio aliquam veri haberet speciem, nisi omni. gr. ūti legerent, quod etiam propter sensum abesse non debet, et accedit quod t vocis þatei in cod. Arg. discrete legitur; nos tutius esse arbitramur suspicari, librarium, qui in hac plagula multa erravit, post þatei omisisse þatei, cf. ad L. 10, 5 et ad Cor. 1, 12, 22. — þuggkjand] Z. + þugkjand. — ip] vid. ad M. 6, 24.

izvis. ak sawazuh saei vili vairþan mikils in izvis. sijai izvar andbahts.
 44. 45 jah saei vili izvara vairþan frumists. sijai allaim skalks. jah auk sunus mans
 ni qam at andbahtjam ak andbahtjan jah giban saivala seina faur managaus
 46 saun. jah qemun in fairikon. jah usgaggandin imma jainþro miþ siponjam
 seinaim jah managein ganohai sunus teimaiaus barteimaiaus blinda sat faur
 47 vig du aihtron. jah gahausjands þatei iesus sa nazoraius ist dugann hropjan
 48 jah qipjan. sunau daveidis iesu. armai mik. jah wotidedum imma managai ei ga-
 49 þahaidedi. ip is filu mais hropida. sunau daveidis. armai mik. jah gastandands
 iesus haihait atvopjan ina. jah vopidedum þana blindan qibandans du imma. þraf-
 50 stei puk. urreis. vopeiþ puk. ip is afvairpands vastjai seinai ushlaupands qam at iesu.
 51 jah andhafjands qaf du imma iesus. wa vileis ei taujau þus. ip sa blinda qaf du
 52 imma. rabbauneci. ei ussaiwau. ip iesus qaf du imma. gagg. galaubeins þeina gana-
 11, 1 sida puk. jah sunsaiw ussaw jah laistida in viga iesu. jah biþe newa vesun iairusalem

vobis; sed omnis qui vult fieri magnus in vobis, sit vester minister; 44. et qui vult vestrum fieri pri-
 mus, sit omnibus servus. 45. Et enim filius hominis non venit ad servitum, sed ministrare et dare
 animam suam pro multis redemptionis - pretium. 46. Et venerunt in Ierico, et exeunte eo illinc cum
 discipulis suis et turba multa, filius Timaei Bartimaei caecus sedit ad viam ad mendicandum. 47. Et
 audiens, quod Iesus, hic Nazoraens, est, coepit clamare et dicere: fili Davidis, Iesu, miserere mei! 48. Et
 obiurgavit eum multi, ut taceret; verum is multo magis clamavit: fili Davidis, miserere mei! 49. Et
 stans Iesus iussit advocari eum et vocaverunt hunc caecum dicentes ad eum: consolare te! surge, vocat te.
 50. Verum is abiiciens vestem suam exsiliens venit ad Iesum. 51. Et respondens dixit ad eum Iesus: quid
 vis, ut faciam tibi? verum hic caecus dixit ad eum: rabboni, ut videam. 52. Verum Iesus dixit ad eum: vade,
 fides tua sanavit te! Et statim vidit et secutus est in via Iesum. 11, 1. Et quum prope essent Ierusalem

10, 44 *frumists*] cod. Arg. J. St. ‡ *frunist*;
 s propter sequentem eandem litteram omnium esse,
 recte monet Z., sic vs. 45. 16, 1. alia vid. apud
 Massm. Skeir. p. 59.

10, 45. *at andbahtjam*] B. H. et Grim. I.
 855 ‡ it., J. St. ‡ *atandbahtjan*; Z. coniecit ‡
at andbahnan, nam *at* nullo alio loco infinitivo ad-
 iunctum invenitur; quid Grim. de h. l. statuerit,
 non intelligimus. Ulf. circumlocutione infinitivi pas-
 sivi, quo lingua gothica omnino caret (vid. ad 8,
 31. 10, 38. 15, 9), utitur; est igitur *at andbaht-*
jam (ab *andbahti*, servitium, munus) ad servitia
 ac. sibi praestanda, cf. Cor. 1, 16, 15. — *faur*
managans saun] ~ gr. omni; ceterum cod. Arg.
 J. St. B. ‡ *managan*, vid. ad vs. 44, cf. ad M.
 27, 51. Mc. 3, 13. Cor. 2, 3, 2, 4, 5. Notandum autem
 est, Skeir. p. 37, 9 ubi iterum *saun*, vel potius

ussauneci legitur, simili quoque vitio alterum s
 (*usaunein*) omissum esse.

10, 46. *jainþro*] illinc, gr. ἀπὸ ἱερὶζό.
 — *miþ*] cum, gr. xul. — *teimaiaus barteimaiaus*] J.
 St. ‡ *timaius bartimaius*.

10, 49. *gastandands*] St. ‡ *gastandans*. —
atvopjan ina] ~ gr.

10, 50. *ushlaupands*] exsiliens, gr. ἀνατρέξ;
 Ulf. c. codd. ἀνερρίδωξ legisse videtur. — *iesu*
 Z. pro accusativo habens errat, is enim casus ra-
 rissime (v. ad M. 27, 1) cum praepositione at po-
 nitur; haec brevior forma pro *iesna* saepius legitur, vid.
 L. 8, 21 et in epistolis *xristau iesu* passim dicitur.

10, 52. *iesu*] gr. αὐτῷ et post *laistida* quidem.
 11, 1. *vesun*] J. ‡ *vemun*, St. ‡ *qemun*. —
iairusalem] J. St. ‡ *iairusalem*. — *þeþsfagein*
 gr. βρῆσθαι. — *bipaniin*] aliis locis est *þeþa-*
nia, vid. vs. 11 et 12.

in bepsfagein jah biþanin at fairgunja alevjin. insandida tvans siponje sci-
 2 naize jah qap du im. gaggats in haim þo vipravairþon iggqis jah sunsaiv
 inngaggandans in þo baurg bigitats fulan gabundanana. ana þammei nauh
 3 ainshum manne ni sat. andbindandans ina attiuhits. jah jabai was iggqis
 qipai. duwe þata taujats. qipaits þatei frauja þis gairneip. jah sunsaiv ina
 4 insandeip hidre. galipun þan jah bigetun fulan gabundanana at daura uta ana
 5 gagga jah andbundun ina. jah sumai þize jainar standandane qeþum du im.
 6 va taujats andbindandans þana fulan. ip eis qeþum du im. svasve anabaup
 7 im iesus. jah lailotun ins. jah brahtedun þana fulan at iesua jah galagi-
 8 dedun ana vastjos seinos. jah gasat ana ina. managai þan vastjom seinaim
 stravededun ana viga. sumai astaus maimaitun us bagmam jah stravededun
 9 ana viga. jah þai fauraggagandans hropidedun qipandans. osanna þiupida sa
 10 qimanda in namin frauþins. þiupido so qimandei þiudangardi in namin attins
 11 unsaris daveidis. osanna in haulistjam. jah galaip in iairusaulyma iesus jah
 in alh jah bisaivands alla at andanahtja juban visandin weilai usiddja in
 12 beþanian miþ þaim tvalibim. jah iftumin daga usstandandam im us beþanin
 13 gredags vas. jah gasaiwands smakkabagm fairraþro habandan lauf afiddja.

in Bethsage et Bethania ad montem oliferum, misit duos discipulorum suorum 2. et dixit ad eos: ite in vicum hunc oppositum vobis et statim introentes in hanc urbem invenitis pullum alligatum, in quo adhuc quisquam hominum non sedit; solventes eum adducite. 3. Et si quis vobis dicat: cur hoc facitis? dicatis quod dominus hunc desiderat, et statim eum mittit huc. 4. Iverunt autem et invenerunt pullum alligatum ad portam foris in platea et solverunt eum. 5. Et quidam horum illic stantium dixerunt ad eos: quid facitis solventes hunc pullum? 6. Verum ii dixerunt ad eos, sicut praecepit iis Iesus, et dimiserunt eos. 7. Et duxerunt hunc pullum ad Iesum et posuerunt iusuper vestes suas, et sedit super eum. 8. Multi vero vestes suas straverunt in via, quidam ranos ceciderunt de arboribus et straverunt in via. 9. Et hi praeceuntes clamaverunt dicentes: osanna, benedictus hic veniens in nomine domini; 10. benedictum hoc veniens regnum in nomine patris nostri Davidis, osanna in altissimis. 11. Et ivit in Ierosolyma Iesus et in templum et circumspectiens omnia, vespere iam existente hora, exiit in Bethaniam cum his duodecim. 12. Et postero die exsurgentibus iis e Bethania famelicus fuit, 13. et videns ficum procul, habentem frondem, accessit,

11, 2. inngaggandans] Z. ‡ ingaggandans. — þo baurg] hanc urbem, gr. oim. ἀντιρ. — nauh] adhuc, ° gr., Ulf. c. codd. οὐτω (nauh ni) legit. — andbindandans] Z. ‡ andbindandans.

11, 3. þata taujats] ~ gr. om.

11, 6. im] iis, ° gr.

11, 7. ana] insuper, quum gr. om. ἀντὶρ habeant, aliquis suspicari potest, post ana pronomen ina (eum) excidisse, quod ipsum nobis quo-

que videtur; quamquam praepositiones pro adverbis ponuntur, vid. ad 10, 13.

11, 8. sumai] Ulf. ° dē.

11, 9. fauraggagandans] Ulf. ° xai oí ἀνολουθούντες.

11, 10. in namin] in nomine, ° gr.

11, 11. at andanahtja] J. St. ‡ ict.

11, 12. usstandandam] J. St. ‡ usgaggandans. — beþanin] B. ‡ beþanian.

- ei aulto bigeti wa ana imma. jah qimands at imma ni vailt bigat ana imma
 14 niba lauf. ni auk vas mel smakkane. jah usbairands qap du imma. ni pana-
 15 seips us þus aiv manna akran matjai. jah gahausidedun þai siponjos is. jah
 iddjedun du iairusaulymai. jah atgaggands iesus in alh dugann usvairpan
 þans frabugjandans jah bugjandans in alh jah mesa skattjane jah sitlans þize
 16 frabugjandane ahakim usvaltida. jah ni lailot ei was þairhberi kas þairh þo
 17 all. jah laisida qipauds du im. niu gameliþ ist þatei razn mein razn bido
 18 baitada allaim þindom. ip jus gatavidedup ita du filigrja vadeddjane. jah ga-
 hausidedun þai bokarjos jah gudjane auhumistans jah sokidedun. waiva imma
 usqistidedeina. ohtedun auk ina. unte alla managei siddaleikidedun in laisei-
 19. 20 nais is. jah biþe andanahti varþ. usiddja ut us þizai þaurg. jah in maurgin
 21 faurgaggandans gasewun þana smakkabagm þaursjana us vaurtim. jah gamu-
 nands þaitrus qap du imma. rabbei sai. smakkabagms þanei fraqast. ga-
 22. 23 þaursnoda. jah andhafjands iesus qap du im. habaiþ galaubein grifs. amen
 auk qipa izvis. þiswazuh ei qipai du þamma fairguuja. ushafei þuk jah
 vairp þus in marcin. jah ni tuzverjai in hairtin seinamma ak galaubjai þata.
 24 ei þatei qibiþ. gagaggip. vairþip imma þiswah þei qibiþ. dupþe qipa izvis.
 allata þiswah þei bidjandans sokeiþ. galaubeiþ þatei nimip. jah vairþip izvis.

ut forte inveniret quid in ea, et veniens ad eam non quidquam invenit in ea, nisi frondem, non enim fuit tempus ficorum. 14. Et prorumpens dixit ad eam: non amplius ex te unquam homo fructum edat. Et audierunt hi discipuli eius 15. et iverunt ad Iersolyma; et accedens Iesus in templum coepit eicere hos vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et sedilia horum vendentium columbas evertit. 16. Et non permisit, ut quis transferret vas per hoc templum. 17. Et docuit dicens ad eos: nonne scriptum est, quod domus mea domus precum vocatur omnibus gentibus? verum vos fecistis eam ad latibulum maleficorum. 18. Et audierunt hi scribae et sacerdotum summi et quaesiverunt, quomodo enim perderent; timuerunt enim eum, nam omnis turba mirati sunt ob doctrinam eius. 19. Et quum vesper fieret, exiit foras ex hac urbe. 20. Et in mane praecedentes viderunt hunc sicut aridam e radicibus; 21. et recordans Petrus dixit ad eum: rabbi, ecce! ficus, cui maledixisti, exaruit. 22. Et respondens Iesus dixit ad eos: habebatis fidem dei; 23. amen enim dico vobis, omnis qui dicat ad hunc montem: extolle te et conice te in mare, et non haesitet in corde suo, sed credat hoc, ut, quod dicit, procedat, fit ei omne, quod dicit. 24. Itaque dico vobis, totum omne, quod orantes quaeritis, credite, quod accipitis et fit vobis.

11, 13. *ana imma*] sec. in illa, ° gr. omn.

11, 15. *iesus*] ° gr.

11, 16. *þairhberi*] J. St. ꝥ *þairhbeiki*.

11, 17. *vadeddjane*] sic cod. Arg., superscri-

pta linea literam *n* indicante; J. St. ꝥ *vadeddjins*, B. ꝥ *vadeddjine*.

11, 20. *smakkabagm*] J. St. ꝥ *smakkanbagm*.

11, 23. *izvis*] Ulf. c. codd. et vers. ° *izt*. — *þata*] hoc, ° gr. om.; ceterum *þata ei* J. St. B. ꝥ iet.

25 jah þan standaiþ bidjandans. afletaiþ. jabai wa habaiþ vípra wana. ei jah
 26 atta ízvar sa in himinam afletai ízvis missadedins ízvaros. íþ jabai jus ni
 afletíþ. ni þau atta ízvar sa in himinam afletíþ ízvis missadedins ízvaros.
 27 jah íddjedun aftra du íairusaulymai. jah in alh warboundu ímma afiddjedun
 28 du ímma þai auhumistans gudjans jah bokarjos jah sinistans jah gefun du
 ímma. in wamma valdufíþe þata taujis. jah was þus þata valdufni atgaf ei
 29 þata taujis. íþ íesus andhaffands qap du ím. fraihna jah ík ízvis ainis vaurdis
 30 jah andhaffíþ mis. jah qíþa ízvis in wamma valdufíþe þata tauja. daupeius
 31 íohannis uzuh himina vas þau uzuh mannám. andhafeiþ mis. jah þahdedun
 du sis misso qíþandans. jabai qíþam. us himina. qíþiþ. appau duwe ni ga-
 32 laubideduþ ímma. ak qíþam. us mannám. uhtedun þo managein. allai auk
 33 alakjo habaidedun íohannen þatei bi sunjai praufetes vas. jah andhaffandans
 gefun du íesua. ni vitum. jah andhaffands íesus qap du ím. nih ík ízvis
 12, 1 qíþa. in wamma valdufíþe þata tauja. jah dugann ím in gajukom qíþan. vei-
 nagard ussatida manna jahi bisatida ina faþom jah usgrof dal uf mesa jah

25. Et quum stetis orantes, remittatis, si quid habetis contra aliquem, ut etiam pater vester hic in coelis remittat vobis transgressionem vestram. 26. Verum si vos non remittitis, non utique pater vester hic in coelis remittit vobis transgressionem vestram. 27. Et iverunt iterum ad Ierosolyma et in templo ambulante eo adierunt ad eum hi summi sacerdotes et scribae et natu-maximi 28. et dixerunt ad eum: in qua potestatem hoc facis? et quis tibi hanc potestatem dedit, ut hoc facias? 29. Verum Iesus respondens dixit ad eos: interrogo etiam ego vos unum verbum et respondete mihi, et dico vobis in qua potestatem hoc facio. 30. Baptismus Iohannis exne coelo fuit, an exne hominibus? respondete mihi. 31. Et cogitarunt ad se invicem dicentes: si dicimus, ex coelo, dicit: at cur non creditis ei? 32. Sed dicimus: ex hominibus, timeverunt hanc turbam, omnes enim omnino habuerunt Iohannem, quod in veritate profeta fuit. 33. Et respondentes dixerunt ad Iesum: non scimus; et respondens Iesus dixit ad eos, neque ego vobis dico, in qua potestatem hoc facio. 12, 1. Et coepit iis in parabolis dicere: vineam plantavit homo et circumdedit eam sepihus et effodit lacum sub torculari et

11, 26. *ízeis*] vobis, ° gr.

11, 28. *tauja*] sec., St. ‡ *þaujis*.

11, 29. *ízeis*] pr. gr. ante *jah*.

11, 31. *appau*] proprie *at*, ponitur pro graeco *οὗ* in eiusmodi sententiis interrogativis, vid. L. 20, 5. 17. J. 6, 30.

11, 32. *ak*] Ulf. c. codd. ° *éár*. — *uhtedun*] pro *uhtedun*, vid. ad 9, 50. — *alakjo*] omnino, ° gr. omu., sic L. 4, 22.

11, 33. *du íesua*] sic cod. Arg. (*íua*); J. St. B. ‡ *du ina*; Z. ‡ *du ímma*. — *andhaffands íesus*] ~ gr. — *ízeis qíþa*] ~ gr. omu.

12, 1. *veinagard*] J. St. ‡ *veingard*. — *manno*] St. ‡ *manna*. — *bisatida*] J. St. ‡ *atlagida*; in cod. Arg. praeter *satida* quidquam legi non potest; evanuerunt enim quae literae ante *satida* scriptae fuerunt, sed probabiliter viri docti coniecerunt, quod dedimus. — *ina*] pr. eum, ° gr. — *dal*] J. St. hic; B. ° ‡; Z. *dal* -, quia *dal* scriptum fuisse suspicatur, fretus, ni fallimur, loco L. 6, 39; sed eo loco pro *dalga* *divisand* quia legendum sit *dal gadriusand* non est dubium. Ih. iam pridem locum restituit, recte monens nullum lacunae post *dal* vestigium apparere, et nisi quod membrana ex

- 2 gatimrida kelikin jah anafalh ïna vaurstvjam jah aslaif aljaþ. jah ïnsandida du þaim vaurstvjam at mel skalk ei at þaim vaurstvjam nemi akranis þis
 3 veinagardis. ïþ eis nimandans ïna usbluggvun jah ïnsandidedun laushandjan.
 4 jah aftra ïnsandida du ïm anþarana skalk. jah þana stainam vairpandans gaaiviskodedun jah haubþ vundan brahtedun jah ïnsandidedun ganaitidana.
 5 jah aftra ïnsandida anþaraa. jah jainana afslohun jah managaans anþarans.
 6 sumans usbliggvandans. sunansuh þan usqimandans. þanuh þauliþanuh ainana sunu aigands liubana sis ïnsandida jah þana du ïm spedistana qþands þatei
 7 gaaistand sunu meinana. ïþ jainai þai vaurstvjans qeþun du sis misso. þatei sa ïst sa arhinunja. hirþiþ. usqinam ïmma jah unsar vairþiþ þata arbi.
 8 jah undgreipandans ïna usqemun jah usvaurpun ïmma ut us þamma veina-
 9 garda. va nuh taujai frauja þis veinagardis. qimþ jah usqisteiþ þans vaurstr-
 10 jans jah gilibþ þana veinagard anþaraim. niþ þata gamelido ussuggvufþ.
 11 stais þammei usvaurpun þai tinnjans. sah varþ du haubida vailhstins. fram
 12 frauin varþ sa jah ïst sildaleiks ïn augum unsaraim. jah sokidedun ïna undgreipan jah ohtedun þo managein. froþun auk þatei du ïm þo gajukon qaþ.

aedificavit turrim et tradidit eam operariis et abiit peregre. 2. Et misit ad hos operarios ad tempus servum, ut ab his operariis numeret fructum huius vineae. 3. Verum ii capientes eum flagellarunt et miserunt vacuum. 4. Et iterum misit ad eos alium servum; et hunc lapidibus iacientes improbrarunt et caput vulneratum fecerunt et miserunt vitiatum. 5. Et iterum misit alium; etiam illum occiderunt, et multos alios, quosdam flagellantes, quosdam autem occidentes. 6. Tunc adhuc unus filium habens, eorum sibi, misit etiam hunc ad eos ultimum dicens, quod aestimant filium meum. 7. Verum illi hi operarii dixerunt ad se invicem, quod hic est hic heres, agite! occidimus eum et nostra sit haec hereditas. 8. Et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt eum foras ex hac vinea. 9. Quid igitur faciat dominus huius vineae? venit et perdit hos operarios et dat hanc vineam aliis. 10. Neque hoc scriptum perlegistis: lapis, quem reiecerunt hi fabri, hic factus est ad caput anguli. 11. A domino factus est hic et est mirabilis in oculis nostris. 12. Et quaesiverunt eumprehendere et timerunt hanc turbam, intellexerunt enim, quod ad eos hanc parabolam dixit.

parte mutilata est siue ulla difficultate legitur, quod editum est. *Dal uf mesa* (B. lh. þ *ufnesa*) autem, uti iam Z. recte interpretatur, foveam vel vas sub torculari (positum) significat.

12, 2. at] Z. + *af*, vid. ad 15, 45.

12, 3. *usbluggvun*] J. St. þ *usbluggvun*.

12, 4. ïm] J. St. B. þ *ins*. — *gaaiviskodedun* jah] improbrarunt et, ° gr. om. vid. ad Cor. 1, 9, 25; ceterum J. St. B. þ *gaaiviskodedun*. — *ganaitidana*] J. St. þ *gahnaigidana*, B. þ *ganaigidana*,

12, 5. *aftra*] iterum, ° gr. — *anþarana*] gr. om. ante *ïnsandida*.

12, 6. *spedistana*] J. St. + *spedistana*.

12, 8. *ïmma*] eum, ° gr. om. exceptis codd. f et 10 ap. Ml.

12, 10. *stains*] lapis, gr. om. *λίθον* ad pronomen relativum (*ὃν*) referendum, quem graecismum (Matthiae Gramm. Graec. p. 886) Gollus non imitans nominativum, qui requiritur, ponit. — *sah*] J. St. + *sa*.

- 13 jah afletandans īna galipūn. jah īnsandidedun du īmma sumai pize fareisaie
 14 jah herodiane. ei īna ganuteina vaurda. īp eis qimandans qeþun du īmma.
 laisari. vitum þatei sunjeins īs jah ni kara þuk manshun. ni auk saiwis
 īn andvairþja manne ak hi sunjai vig guþs laiseis. skuldu īst kaisaragild
 15 giban kaisara þau niu gibaima. īp īesus gasaiwands īze liutein qaþ du īm.
 16 wa mik fraisiþ. atbairiþ mis skatt. ei gasaiwau. īp eis attherun jah qaþ du
 īm. wis īst sa manleika jah so ufarmeleins. īp eis qeþun du īmma. kaisaris.
 17 jah andhafjands īesus qaþ du īm. usgilbiþ þo kaisaris kaisara jah þo guþs
 18 gupa. jah sildaleikikidedun ana þamma. jah atiddjedun saddukaieis du īmma.
 19 þatei qipand usstass ni visan. jah frehun īna qipandans. laisari. moſes game-
 lida unſis þatei jabai wis broþar gadauþnai jah bileiþai qenai jah barne ni
 bileiþai. ei nimai broþar īs þo qen īs jah ussatjai barna broþr seinamma.
 20 sibun broþrahanſ vesun jah sa frumista nam qen jah gasviltands ni bilaip
 21 fraiwa. jah anþar nam þo jah gadauþnoda jah ni sa bilaip fraiwa. jah pridja
 22 samaleiko. jah nemun þo samaleiko þai sibun jah ni bilipun fraiwa. spedu-
 23 mista allaize gasvalt jah so qens. īn þizai usstassai. þan usstandand. war-
 24 jamma īze vairþiþ qens. þai auk sibun ahtedun þo du qenai. jah andhafjands

et reliquentes eum abierunt. 13. Et miserunt ad eum quidam horum Farisaeorum et Herodianorum, ut eum caperent verbo. 14. Verum ii venientes dixerunt ad eum: magister, scimus, quod verax es et non cura (-tangit) te cuiusquam, non enim spectas in faciem hominum, sed in veritate viam dei doces; debitumne est caesareum - tributum dare caesari, an non deum? 15. Verum Iesus videns eorum dolum dixit ad eos: quid me tentatis? afferite mihi numum, ut videam. 16. Verum ii attulerunt et dixit ad eos: cuius est haec effigies et haec inscriptio? verum ii dixerunt ad eum: caesaris. 17. Et respondens Iesus dixit ad eos: reddite haec caesaris caesari, et haec dei deo; et mirati - sunt de hoc. 18. Et adierunt Sadducaei ad eum, qui dicunt, resurrectionem non esse, et interrogarunt eum dicentes: magister, Moſes scripsit nobis, quod si cuius frater moriatur et reliquat uxorem et liberos non relinquit, ut sumat frater eius hanc uxorem eius et excitet liberos fratri suo. 20. Septem fratres fuerunt et hic primus duxit uxorem et moriens non reliquit semen; et alter duxit hanc et mortuus - est et non hic reliquit semen; et tertius similiter. 22. Et duxerunt hanc similiter hi septem et non reliquerunt semen; ultima omnium obiit etiam haec uxor; 23. in hac resurrectione, quum exsurgunt, cui eorum fit uxor? hi enim septem habuerunt hanc ad uxorem. 24. Et respondens

12, 13. *sumai*] quidam, gr. omn. *τινός*.
 12, 14. *saiwis*] J. St. B. † *saiwais*. — *lais-*
seis] Z. † *laisis*. — *giban kaisara*] ~ gr. —
þau] J. St. † *þan*. — *gibaima*] Ulf. c. cod. 225 et
 verss. ° *ἡ μὴ δοῦνεν*, et ita quidem, ut *gibaima*
 cum praecedente *þau niu* (*ἡ οὐ*) coniungat.
 12, 15. *īesus*] sic cod. Arg.; J. St. Hx. Z.
 † *is*. — *gasaiwands*] videns, gr. *εἰδώς*, sic 12,
 28. — *wa mik*] J. St. † *wa me*, B. lac.

12, 16. *īs*] est, ° gr. omn. — *manleika*] J.
 St. † *manaleik*.
 12, 19. *barna*] liberos, gr. omn. *παιῶνα*.
 12, 22. *samaleiko*] similiter, ° gr. — *so*] J.
 St. † *sa*.
 12, 23. *þizai*] Ulf. c. codd. et verss. ° *οὕτω*.
 12, 24. *andhafjands*] cod. Arg. † *andhaf-*
jans eodem vitio, quo Cor. 2, 7, 6 *gaþlaikans*,
 et Eph. 2, 16 *aþlakans* in cod. B pro *gaþlai-*

- iesus qap du im. niu dupe airzjai sijup. ni kunnandans mela nili maht guş.
 25 allis þan usstandand us dauþaim. ni liugand. ni liuganda. ak sind sve aggiljus
 26 þai in himinam. apþan bi dauþans þatei urreisand. niu gakunnaideduþ ana
 bokom mosezis ana aiwatundjai. waiva imma qap guş qipands. ik im guş
 27 abrahamis jah guş isakis jah iakobis. nist guş dauþaize ak qivaize. apþan
 28 jus filu airzjai sijup. jah duatgaggands ains þize bokarje gahausjands ins sa-
 mana sokjandans. gasaiwands þatei vaila im andhof frah ina. warja ist allaizo
 29 anabusne frumista. ip iesus andhof imma þatei frumista allaizo anabusns.
 30 hausei israhel. frauja guş unsar frauja ains ist. jah frijos frauja guş þeinana
 us allamma hairtin þeinamma jah us allai saivalai þeinai jah us allai gahug-
 31 dai þeinai jah us allai mahtai þeinai. so frumista anabusns. jah anþara galeika
 þizai. frijos newundjan þeinana sve þuk silban. maizei þaim anþara anabusns
 32 nist. jah qap du imma sa bokareis. vaila laisari. bi sumjai qast þatei ains ist
 33 jah nist anþar alja imma. jah þata du frijon ina us allamma hairtin jah us
 allamma fraþja jah us allai saivalai jah us allai mahtai. jah þata du frijon
 newundjan sve sik silban managizo ist allaim þaim allbrunstim jah saudim.
 34 jah iesus gasaiwands ina þatei frodaba andhof qap du imma. ni fairra is

Iesus dixit ad eos: nonne ideo erronei estis, non noscentes scripta neque potentiam dei. 25. Nam quum resurgunt e mortuis, non ducunt, non ducuntur, sed sunt uti angeli hi in coelis. 26. At de mortuis, quod resurgunt, nonne cognovistis in libris Moysis in rubo, quomodo ei dixit deus dicens: ego sum deus Abrahami et deus Isaci et Iacobi. 27. Non est deus mortuorum, sed vivorum; at vos multum erronei estis. 28. Et accedens unus horum scribarum, audiens eos una querentes, videns, quod bene is respondit, interrogavit eum: quae est omnium legum prima? 29. Verum Iesus respondit ei, quod prima omnium lex: audi Israel! dominus, deus noster, dominus unus est, 30. et amas dominum, deum tuum, ex omni corde tuo et ex omni anima tua et ex omni mente tua et ex omni potestate tua; haec prima lex, 31. et altera aequalis huic: amas propinquum tuum uti te ipsum; maior his alia lex non est, 32. Et dixit ad eum hic scriba: bene, magister, in veritate dixisti, quod unus est et non est alius praeter eum, 33. et hoc ad amandum eum ex omni corde et ex omni mente et ex omni anima et ex omni potestate, et hoc ad amandum propinquum, uti se ipsum, maius est omnibus his holocaustis et sacrificiis. 34. Et Iesus videns eum, quod prudenter respondit, dixit ad eum: non procul es

hands et afstahands scribitur, cf. ad L. 20, 37. — niu] J. ‡ uui, sic idem L. 3, 15. 9, 55. — mela] cod. Arg. marg. bokos (libros).

12, 25. usstandand] gr. omni. post dauþaim. — þai] hi, ° gr.

12, 26. imma qap] ~ gr. omni. — im] sum, ° gr. omni. — jah] ult. Ulf. ° á ʒeĩs.

12, 28. samana sokjandans] J. St. ‡ sama-sokjandans, B. ‡ sammassokjandans. — gasaiwands] vid. ad vs. 15; J. St. ‡ jah addunt c. graecis. — im] J. St. B. ‡ in. — anabusne] St. ‡ anabusne. — frumista] gr. omni. ante allaizo.

12, 30. frijov] J. St. ‡ frigos.
 12, 31. þizai] huic, gr. αὐτῇ.

35 biudangardjai guþs. jah ainshum þanaseiþs ni gadaursta ina fraihnan. jah andhafjands iesus qap laisjands in all. waiva qifand þai bokarjos þatei xristus sunus ist daveidis. silba auk daveid qap in ahmin veihamma. qifip frauja du frauju meinamma. sit af taihsyon meinai. unte ik galagja sijands þeinans fotubaurd fotive þeinaize. silba railtis daveid qifip ina fraujan. jah 38 waþro imma sunus ist. jah alla so managci hausidedun imma gabaurlaba. jah 13,16 qap du im in laiseinai seinai. saiwiþ faura — — vastja seinai. aþþan vai þaim 17,18 qifuhaftom jah daddjandeim in jainaim dagam. aþþan bidjai ei ni vairþai 19 sa þlauhs izvar vintrau. vairþand auk þai dagos jainai aglo svaleika sve ni vas svaleika fram anastodeinai gaskaftais. þoei gaskop guþ. und hita jah ni 20 vairþip. jah ni frauja gamaurgidedi þans dagans. ni þauh ganesi ainhun leike. 21 akei in þize gavalidane. þanzei gavalida. gamaurgida þans dagans. jah þa 22 jabai was izvis qipai. sai her xristus aipþau sai jainar. ni galaubjaiþ. unte urreisand galiugaxristjeis jah galiugapraufeteis jah giband taikunus jah faura- 23 tanja du afairzjan. jabai mahteig sijai. jah þans gavalidans. ip jus saiwiþ. sai.

regno dei, et unus amplius non ausus est eum interrogare. 35. Et respondens Iesus dixit docens in templo: quomodo dicunt hi scribae, quod Christus filius est Davidis? 36. Ipse enim David dixit in spiritu sancto: dicit dominus ad dominum meum, sedo a dextra mea, donec ego pono inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37. Ipse enim David dicit eum dominum, et unde ei filius est? Et omnis haec turba audiverunt eum libenter. 38. Et dixit ad eos in doctrina sua: cavete a — 13, 16. — vestem suam. 17. At vac his gravidis et lactantibus in illis diebus. 18. At oretis, ut non fiat haec fuga vestra hinc; 19. sunt enim hi dies illi afflictio talis, uti non fuit talis ab initio creationis, quam creavit deus, usque hodie et non fit. 20. Et ni dominus brevaret hos dies, non ulique valeret unum corpus, sed ob hos electos, quos elegit, brevavit hos dies. 21. Et tunc si quis vobis dicat, ecce hic Christus, aut ecce illic, ne credatis; 22. nam surgunt pseudochristi et pseudoprofetae, et dant signa et portenta ad seducendum, si possibile sit, etiam hos electos. 24. Verum vos videte, ecce,

12; 36. in J. St. B. \ddot{a} du. — ik ego, ° gr. omitt.

12, 37. *raiktis* enim, gr. omni, *oiv*; aut Ulf. aut librarius initio versus praecedentis in errorum ducius scripsisse videtur, nam *raiktis* nullo alio loco pro *oiv* ponitur. — *frauju* J. St. B. \ddot{a} *frauju* (*fanin*); in cod. Arg. nunc legi amplius uequit. — *imma sunus* ~ gr. omni. — *alla* omnis, gr. omni. *πολλῶς*.

12, 38. *faura* in cod. Arg. post *faura* duae litterae (non is, quod J. St. dederunt, sed fortasse *bo* —) scriptae fuerunt; ita autem adesa est membrana, ut quid vere scriptum fuerit, certo dici non possit.

13, 17. *daddjandeim* edit. \ddot{a} *daddjandeim*; in cod. Arg. syllaba *dadd*... integra conservata est, sed ea reliquarum litterarum fragmenta sunt, ut lectio inde eruta pro sincera haberi possit.

13, 20. *ni* fortasse *nih* legendum est, nam hoc, non *ni*, pro graeco *ei mi* poni solet: J. 9, 33. 15, 22. 18, 30. 19, 11. Rom. 7, 7. 9, 29 (quo ultimo loco *nih* male editum erat). — *þanzei* sic cod. Arg.; edit. \ddot{a} *þansei*.

13, 22. *galiuga.xristjeis* edit. \ddot{a} *galiuga.xristjeis* (J. St. \ddot{a} div.); — *ei* in terminatione, quia in ea parte membrana lusa est, quamquam cognosci non potest, postulat tamen usus linguae

24 fauragataih izvis allata. akei in jainans dagans afar þo aglon jaina sauil
 25 riqizeip jah mena ni giliþ liuhaþ sein jah stairnons himinis vairþand driu-
 26 sandeins jah mahteis þos in himinam gavagjanda. jah þan gasaiwand sunu
 27 mans qimandan in milhmam miþ mahtai managai jah vulþau. jah þan insan-
 28 deip aggiluns seinans jah galisip þans gavalidans seinans af sidvor vindam
 28 fram andjam airþos und andi himinis. aþþan af smakkabagma ganimiþ þo
 29 gajukon. þan þis juþan asts þlaqus vairþip jah uskeinand laubos. kunnuþ
 14, 4 newa siju þan — . . teins þis balsanis varþ. maht vesi auk þata balsan frabug-
 5 jan in managizo þau þrijahunda skatte jah giban unledaim. jah andstaurrai-
 6 dedun þo. ip iesus qap. letip þo. duwe izai usþriutiþ. þannu goþ vaurstv
 7 vaurhta bi mis. sinteino auk þans unledans habaiþ miþ izvis jah þan vileip.
 8 maguþ im vaila taujan. ip milk ni sinteino habaiþ. þatei habaida so.
 9 gntavida. faursnau salbon mein leik du usfilha. amen qipa izvis. þis-
 waruh þei merjada so aivaggeljo and alla manascþ. jah þatei gatavida

praedixi vobis omne. 24. Sed per illos dies post hanc afflictionem illam sol tenebratur et luna non dat lumen suum 25. et stellae coeli fiunt cadentes et vires hae in coelis commoveantur. 26. Et tunc vident filium hominis venientem in nubibus cum potentia multa et gloria. 27. Et tunc mittit angelos suos et colligit hos electos suos a quatuor ventis, a finibus terrae usque finem coeli. 28. At a fice suunite hanc parabolam; quum huius ramus tener sit et germinant folia, cognoscitis, quod prope est messis. 29. Sic etiam vos, quum videtis hoc fieri, cognoscitis, quod prope sit tunc — 14, 4. — ditio huius balsami facta - est. 5. Possibile esset enim hoc balsamum vendere plus quam trecentis denariis et dare pauperibus, et fremerunt - in haec. 6. Verum Iesus dixit: sinite hanc! cur ei asperi - estis? profecto bonum opus fecit in me. 7. Semper enim hos pauperes habetis cum vobis, et quum vultis, potestis illi bene facere; verum me non semper habetis. 8. Quod habuit haec, fecit; praevit ungere meum corpus ad sepulturam. 9. Amen dico vobis, ubicunque quod nuntiatur hoc evangelium per omnem mundum, etiam quod fecit

gothicae; — *ais* autem pro pluralis nominativo sine exemplo est. — *galiugapraufeteis*] J. St. ÷ div. — *sija*] sit, ° gr. omn.

13, 24. *sauil*] J. St. ÷ *sa uil*, B. ÷ *sau il*. — *liuhaþ*] B. ÷ *lauhaþ*.

13, 25. *himinis*] Griesb. falso adnotat, Ulf. legere *ex tou õiqvavou*.

13, 28. *ist asans*] ~ gr. omn.

13, 29. *gasaiwiþ þata*] ~ gr. — *þatei*] J. St. ÷ *þata*. — *siju*] sic cod. Arg.; lh. Z. ÷ *siaiu*; secundum regulas grammaticas *sijui* scribendum est.

14, 4. . . *teins*] sic cod. Arg.; edit. ÷ . . *meins*; plene fortasse *fragisteins* est, vid. Cor. 1, 5, 5 ubi simplex *qisteins* (*ὁ λεῖψος*) invenitur.

14, 6. *þannu*] Z. uale convertit *nam*, quapropter Griesb. Ulf. cum iis codd. consentire ait, qui *qiq* addant, quodsi vero consideramus particulam *þannu* graeco *απα*, *ἀπαρ* respondere solere: M. 7, 20. Mc. 4, 41. Rom. 14, 12. 19. Cor. 2, 5, 15 (6, 3), Ulf. aut *qiq* legisse, aut propter sensum illam particulam de suo addidisse videtur; est autem nostrum *ja* (sic hat *ja* ein gutes werk an mir gethan).

10 so. rodjada du gamundai izos. jah iudas iskarioteis ains pize tvalibe galaiþ
 11 du þaim gudjam. ei galevidedi ina im. iþ eis gahausjandans faginodedun jah
 12 gahailhaitum imma failu giban. jah sokida. waiva gatilaba ina galevidedi. jah
 þamma frumistin daga azyme. þan paska salidedum. qeþun du imma þai
 13 siponjos is. war vileis ei galeiþandans manvjajma. ei matjais paska. jah in-
 sandida tvans siponje seinaize qafuþ du im. gaggats in þo baurg. jah gamo-
 14 teiþ igqis manna kas vatins bairands. gaggats afar þamma. jah þadei iunga-
 leiþai. qipais þamma heivafraujin þatei laisareis qipib. war sind salipvos.
 15 þarei paska miþ siponjam meinaim matjau. jah sa izvis taikneiþ kelikun
 16 mikilata gastraviþ manvjata. jah jainar manvjaiþ unsis. jah usiddjedun þai
 41.42 sipon. — — sai. galevjada sunus mans in handuns fravaurltaize. urreisib gag-
 43 gam. sai. sa levjands mik atnewida. jah sunsaiv nauhþanuþ at imma rod-
 jandin gam iudas sums pize tvalibe jah miþ imma managei miþ hairum jah
 44 trivam fram þaim aulumistam gudjam jah bokarjam jah sinistam. atuþ þan
 gaf sa levjands im bandvon qipands. þammei kukjau. sa ist. greipiþ þana

haec, dicitur ad memoriam eius. 10. Et Iudas Iscariotes, unus horum duodecim, ivit ad hos sacerdotes, ut traderet eum iis. 11. Verum ii audientes gavisī sunt et promiserunt ei pecuniam dare, et quaevisit, quomodo apte eum traderet. 12. Et hoc primo die azymorum, quum pasca immolarunt, dixerunt ad eum hi discipuli eius: ubi vis, ut euntes paremus, ut edas pasca? 13. Et misit duos discipulorum suorum dixitque ad eos: ite in hanc urbem, et occurrit vobis homo vas aquae ferens, ite post hunc, 14. et quo introeat, dicatis huic domino, quod magister dicit, ubi sunt mansiones, ubi pasca cum discipulis meis edam? 15. Et hic vobis ostendit coenaculum magnum stratum paratum, et illic parate nobis. 16. Et exierunt hi discipuli) — 41. — ecce, traditor filius hominis in manus peccatorum. 42. Surgite, inus! ecce, hic tradens me appropinquavit. 43. Et statim adhuc in eo loquente, venit Iudas, quidam horum duodecim, et cum eo turba cum gladiis et contis ab his summis sacerdotibus et scribis et natu-maximis. 44. Dedit autem hic tradens iis signum dicens: quem osculer, hic est, prehendite hunc

14, 9. *gamundai*] J. St. B. ‡ *gamunjan*.
 14, 12. c[il] pr. ut, ° gr. omn.
 14, 13. *gaggats*] sec., cod. Arg. J. St. ‡ *gaggast*.

14, 15. *izvis*] J. St. ‡ *igvis* (sic uterque etiam 1, 17) pro *igqis*; sunt fortasse, quibus quod dualis aliquotes praecesserit, *igqis* etiam h. l. praeplicat; sed invito codice nihil mutandum est. — *jah*] sec. et, ° gr.

14, 43. *sums*] Ulf. c. codd. et verss. ° *ʒw*. — *managei*] Ulf. c. codd. et verss. ° *poluþs*.

14, 44. *atuþ þan gaf*] B. Z. ‡ *at uþþan gaf*; recte iam J. St. ediderunt, quos Z. iniuria I.

vituperat; scilicet ignoravit hic vir doctus encliticam naturam voculae — *uh*, neque eorum praesertim meminerat locorum, quales est 16, 8 *dic-uh þan sat*, nam s non nisi in mediis verbis aut compositis in cognatum z permittitur. Ceterum inter praepositiones et verba cum illis composita, illud — *uh* saepius fit ut ponatur: L. 17, 7 *anuhkum-bei* (pro *anakumbei - uh*) 18, 38 *ubuhwoipida* (pro *ufwoipida - uh*) J. 7, 32, 11, 41, 16, 28, 17, 1. Eph. 4, 9; dirimuntur composita etiam aliis interpositis particulis: L. 20, 25 *us nu gibib*, J. 6, 22 *miþ ni gam*. Utraque figura hoc nostro loco adhibetur, sic etiam Cor. 1, 14, 23 *atuþ - þan*

- 45 jah tiuhiþ arniba. jah qimands sunsaiv atgaggands du imma qap. rabbei
 46 rabbei. jah kukida imma. iþ eis uslagidedun handuns ana ina jah undgripun
 47 ina. iþ ains sums þize atstandandane imma uslukands hairu sloh skalk auhu-
 48 mistins gudjins jah afsloh imma auso þata taihsvo. jah andhafjands iesus
 qap du im. sve du vadedjin urrunuþ miþ hairum jah trivam greipan mik.
 49 daga wammeh vas at izvis in alh laisjands jah ni gripuþ mik. ak ei usfull-
 50. 51 nodeideina bokos. jah afletandans ina gaplauhun allai. jah ains sums jugga-
 laups laistida afar imma bivaibis leina ana naqadana. jah gripun is þai
 52. 53 juggalaudeis. iþ is bileipands þamma leina naqaps gaplauh faura im. jah ga-
 tauhun iesu du auhumistin gudjin jah garunnun miþ imma auhumistans gud-
 54 jans allai jah þai sinistans jah bokarjos. jah paitrus fairraþro laistida afar
 imma. unte gam in garda þis auhumistins gudjins jah vas sitands miþ and-
 55 bahtam jah varmjands sik at liuhada. iþ þai auhumistans gudjans jah alla so
 gafaurds sokidedun ana iesu veitvodiþa du afldauþjan ina jah ni bigetun.
 56 managai auk galiug veitvodidedun ana ina. jah samaleikos þos veitvodiþos ni
 57. 58 vesum. jah sumai usstandandans galiug veitvodidedun ana ina qibandans. þatei

et ducite caute. 45. Et veniens statim accedens ad eum dixit: rabbi! rabbi! et osculatus est eum. 46. Verum ii iniecerunt manus in eum et ceperunt eum. 47. Verum unus quidam horum adstantium ei educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit ei aurum hanc dextram. 48. Et respondens Iesus dixit ad eos: uti ad maleficum existiis cum gladiis et cunctis, prehendere me. 49. Die quoque fui apud vos in templo docens et non prehendistis me, sed ut implerentur literae. 50. Et relinquentes eum auferunt omnes. 51. Et unus quidam iuvenis secutus est post eum amictus lino super nudo, et prehenderunt eum hi iuvenes. 52. Verum is relinquens hoc linum nudus aufugit ab iis. 53. Et duxerunt Iesum ad summum sacerdotem et convenerunt cum eo summi sacerdotes omnes et hi nati maximi et scribae. 54. Et Petrus procul secutus est post eum, donec venit in domum huius summi sacerdotis et fuit sedens cum ministris et calefaciens se ad ignem. 55. Verum hi summi sacerdotes et omne hoc consilium quaesiverunt contra Iesum testimonium ad interficiendum eum et non invenerunt. 56. Multi enim falso testati sunt contra eum; et convenientia haec testimonia non fuerunt. 57. Et quidam surgentes falso testati sunt contra eum dicentes, 58. quod

gaggand. 15, 15 biþ - þan gitanda. Eph. 4, 23 anuþ - þan niþjaþ, cf. ad M. 9, 28. — iþ iis, gr. omni. αὐτῶν — αὐτοῖς.

14, 46. handuns] J. St. B. ‡ handans; ceterum gr. post ana ina et Ulf. c. codd. et verss. ° αὐτῶν.

14, 47. imma] pr. ei, ° gr. omni. — þata taihsvo] hanc dextram, ° gr. omni.; Ulf. ex locis parallelis (L. 22, 50) J. 18, 10 hausisse videtur.

14, 49. daga wammeh] edit. ‡ icl.

14, 50. gaplauhun allai] ~ gr.

14, 53. allai] gr. omni. ante auhumistans.

15, 54. qam] venit, ° gr. omni.; deinde Ulf. žov non legit.

14, 56. galiug veitvodidedun] H. ‡ galiuga-veitvodidedun, sic etiam vs. seq.; Z. iuturia cum lectionem probat, memor fortasse nominis galiuga-veitvods; sed alia est verborum atque nominum in compositione ratio.

veis gahausidedum qipandan ina. patei ik gataira alh po handuvaurhton jah
 59 bi prins dagans anpara unhanduvaurhta gatimrja. jah ni sva samaleika vas
 60 veitvodiþa ize. jah usstandands sa auhumista gudja in midjaim frah iesu qi-
 61 þands. niu andhaffis vaiht. wa þai ana þuk veitvodjand. ip is þahaida jah
 vaiht ni andhof. aftra sa auhumista gudja frah ina jah qap du imma. þu is
 62 xristus sa sunus þis þiuþeigins. ip iesus qapuh. ik im. jah gasaiwip þana
 sunu mans af taihsvon sitandan mahtais jah qimandan miþ millmam himinis.
 63 ip sa auhumista gudja disskreitands vastjos seimos qap. wa þanamais þaur-
 64 bum veis veitvode. hausideduþ po vajamerein is. wa izvis þugkeiþ. þaruh
 65 eis allai gadomidedun ina skulan visan dauþau. jah dugumnum sumai speivan
 ana vlit is jah huljan andvairþi is jah kaupatjan ina jah qeþum du imma.
 66 praufetei. jah andbahtos gabaurjaba lofam slohun ina. jah visandin paitrau
 67 in rohsnai dalapa. jah afiddja aina þiuþo þis auhumistins gudjins. jah gasai-
 wandeï paitru varmjandan sik insaiwandeï du imma qap. jah þu miþ iesua
 68 þamma nazoreinau vast. ip is afaiailk qipands. ni vaiht. ni kann. wa þu qipis.
 69 jah galaip faur gard. jah hana vopida. jah þivi gasaiwandeï ina aftra dugann

nos audivimus dicentem eum, quod ego dissolvo templum hoc manufactum et per tres dies aliud non-manufactum aedifico. 59. Et non sic conveniens fuit testimonium eorum. 60. Et exsurgens hic summus sacerdos in mediis interrogavit Iesum dicens: nonne respondes quidquam, quid hi contra te testantur? 61. Verum is tacuit et quidquam non respondit. Iterum hic summus sacerdos interrogavit eum et dixit ad eum: tu es Christus, hic filius huius boni? 62. Verum Iesus dixit: ego sum, et videtis hunc filium hominis a dextra sedentem potentiae et venientem cum nubibus coeli. 63. Verum hic summus sacerdos sciendens vestes suas dixit: quid amplius desideramus nos testes? 64. Audivistis hanc blasphemiam eius! quid vobis videtur? Tunc ii omnes iudicaverunt eum rem esse mortis. 65. Et coeperunt quidam spueri in faciem eius et velare faciem eius et colaphizare eum et dixerunt ad eum: profetiza! et ministri petulanter volis percuterunt eum. 66. Et existente Petro in atrio deorsum, et accessit una ancillarum huius summi sacerdotis. 67. Et videns Petrum calefacientem se, adspiciens ad eum dixit: etiam tu cum Iesu hoc Nazoreno fuisti! 68. Verum is negavit dicens: non scio, non novi, quid tu dicis. Et ivit ante domum et gallus cantavit. 69. Et ancilla videns eum iterum coepit

14, 58. ina] gr. omn. ante qipandan. —
 þo] vid. ad 10, 5.

14, 59. veitvodiþa] J. St. ‡ veitvodiþa.

14, 62. sitandan] J. St. + sitan.

14, 63. veis] nos, ° gr. omn.

14, 64. is] eius, ° gr. — skulan visan] ~ gr.

14, 65. ana vlit is] in faciem eius, gr. avtþ;
 ceterum pro vlit B. ‡ vaiht. — kaupatjan] St. ‡
 kaupatjan, quod lh. probat, sed vid. M. 26, 67.
 Cor. 1, 4, 11, 2, 12, 7. — qeþun] dixerunt, gr.
 omn. λέγειν ab ἡρᾶσσανto pendens. — gabaurjaba]

libenter, ° gr. omn.; Ulf. c. verss. latinis. — slo-
 hun ina] ~ gr.

14, 66. jah] sec. et, J. St. ° (‡) c. gr. omn.;
 jah pleonastice post participia saepius ponitur: M.
 8, 14 jah qimands iesus in garla jah gasaw.
 J. 6, 45 wazuh sa gahausjands at attin jah
 ganam, alia. — afiddja] J. St. ‡ afiddja.

14, 67. iesua] gr. post nazoreinau; ceterum
 vid. ad 1, 24.

14, 68. faur gard] ante domum, gr. ἐξω εἰς
 τὸ προαύλιον.

- 70 qipan paim saurastandandam patei sa pizei ist. ip is aftra laugnida. jah afar leitil aftra pai atstandandans qepun du paitrau. bi sunjai pizei is. jah auk
- 71 razda peina galeika ist. ip is dugann afaikan jah svarau patei ni kann pana
- 72 mannan. panei qipip. jah anparamma sinpa hana vopida. jah gamunda paitrus bata vaurd. sve qap imma iesus patei saurpize hana hrukjai tvaim sin-
- 15, 1 pam. invidis mik prim sinpam. jah dugann greitan. jah sunsaiv in maurgin garuni taujandans pai aulhumistans gudjans mip paim sinistam jah bokarjam.
- 2 jah alla so gafaurds gabindandans iesu brahtedun ina at peilatau. jah frah ina peilatus. pu is piudans iudaic. ip is andhaffjands qap du imma. pu qipis.
3. 4 jah vrohidedun ina pai aulhumistans gudjans filu. ip peilatus aftra frah ina 5 qipands. niu andhaffis ni vaiht. sai. wan filu ana buk veitvodjand. ip iesus 6 panamais ni andhof. svasve sildaleikida peilatus. ip and dulp warjoh fralailot 7 im ainana bandjan. panei bedun. vasuh pan sa haitana barabhas mip paim mip imma drobjandam gabundans. paiei in aulhiodau maurpr gataviledun.
- 8 jah usgaggande i alla managei dugunnun bidjan. svasve sinteino tavidu im.

dicere his circumstantibus, quod hic horum est. 70. Verum is iterum negavit, et post paulum iterum hi adstantes dixerunt ad Petrum: in veritate horum es, et enim sermo tuus similis est. 71. Verum is coepit negare et iurare, quod non novi hunc hominem, quem dicitis. 72. Et secunda vice gallus cantavit, et recordatus est Petrus hoc verbum, ut dixit ei Iesus, quod antequam gallus cantet duabus vicibus, negas me tribus vicibus, et coepit flere. 15, 1. Et statim in mane consilium facientes hi summi sacerdotes cum his natu-maximis et scribis et omne hoc concilium vincientes Iesum duxerunt eum ad Pilatum. 2. Et interrogavit eum Pilatus: tu es rex Iudearum? verum is respondens dixit ad eum: tu dicis! 3. Et accusarunt eum hi summi sacerdotes multi; 4. verum Pilatus iterum interrogavit eum dicens: nonne respondes non quidquam? ecce quam multum contra te testantur! 5. Verum Iesus amplius non respondit, adeo - ut miraretur Pilatus. 6. Verum per festum quodque dimisit iis unum vincitum, quem petierunt. 7. Fuit autem hic vocatus Barabbas, cum his eum eo tumultuantibus vincitus, qui in seditione homicidium fecerunt. 8. Et exiens omnis turba coeperunt orare, sicut semper fecit iis.

14, 70. *jah auk* Ulf. c. codd. ° Γαλιλαῖος εἰ καί.

14, 71. *afaikan* negare, gr. omn. ἀναθεματίζειν, quod loco parallelo M. 26, 74 strictius per *afdomjan* redditur. — *pana* vid. ad 10, 5.

14, 72. *jah* pr., Ulf. c. codd. ° εὐθέως. — *sinpam* sec. J. St. † *sinpan*. — *dugann greitan*] coepit lacrimare, gr. ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

15, 1. *gudjans* J. St. † *gudjands*. — *brahtedun*] Ulf. ° καὶ παραδωκαν; ceterum non est, quod Golum ἀπιγαγον pro ἀπίνεγκον legisse, cum Sch. contendatur; sic *briggan* pro graeco ἀπογράφει etiam L. 16, 22. — *ina* eum, ° gr.

15, 2. *iudaie*] St. † *jadeje*.

15, 5. *ni*] Ulf. ° οὐδέν (vaih).

15, 6. *warjoh*] B. † *warja*; cod. Arg. J. St. Z. † *warjo*; id vitium repetitur Skeir. 43, 16 ubi *warjano* pro *warjanoh* (cf. 50, 8 ubi *ainvarjamma* pro *ainwarjammeh*, vel potius pro *ainwarjanoh*) legitur. Encliticum — *h* (i. e. *uh*, cf. ad M. 5, 37) addi debet, quia eo omisso pronomen interrogativum relinquitur (Grim. III. 29), quod hoc loco sensus non admittit. Loco parallelo M. 27, 15 pro *warjoh* legitur *warjanoh*, masculina forma, quae ipsa apud diligentem lectorem offensivum habet, nam *dulps* genere est femininum (L. 2, 42. J. 6, 4).

15, 8. *usgaggande*] ascendens, gr. ἀναβοήσας, — *alla* omnis, ° gr.

- 9 *ip* peilatus andhof *im* qipands. vileidu fraleitan izvis pana piudan iudaie.
 10. 11 vissa auk patei in neipis atgebun ina pai aulumistans gudjans. ip pai aulumistans gudjans invagidedun po managein. ei mais barabban fralailoti im.
 12 ip peilatus aftra andhaffands qap du im. wa nu vileip ei taijau pammei
 13. 14 qipip piudan iudaie. ip eis aftra hropidedun. ushramei ina. ip peilatus qap du im. wa allis ubilis gatavida. ip eis mais hropidedun. ushramei ina.
 15 ip peilatus viljands pizai managein fullafahjan fralailot im pana barabban ip
 16 iesu atgaf usbliggvands. ei ushramips vesi. ip gadrauhteis gatanlum ina inn-
 17 ana gardis. patei ist pratoriaun. jah gabaihaitum alla hansa jah gavasidedun
 18 ina paupurai jah atlagidedun ana ina paurneina vipja usvindandans jah du-
 19 gunnun goljan ina. hails piudan iudaie. jah slohun is haubip rausa jah

9. Verum Pilatus respondit iis dicens: vultisne dimittere vobis hunc regem Iudaeorum? 10. Scivit enim, quod ob invidiam tradiderunt eum hi summi sacerdotes. 11. Verum hi summi sacerdotes commoverunt hanc turbam, ut potius Barabham dimitteret iis. 12. Verum Pilatus iterum respondens dixit ad eos: quid iam vultis, ut faciam quem vocatis regem Iudaeorum? 13. Verum ii iterum clamaverunt: crucifige eum! 14. Verum Pilatus dixit ad eos: quid enim mali fecit? Verum ii magis clamaverunt: crucifige eum! 15. Verum Pilatus volens hunc turbas satisfacere dimisit iis hunc Barabham, verum Iesum tradidit flagellans, ut crucifixus esset. 16. Verum milites duxerunt eum intro atrium, quod est praetorium, et convocarunt omnem cohortem 17. et vestiverunt eum purpura et imposuerunt in eum spineam coronam plectentes 18. et coeperunt salutare eum: salve, rex Iudaeorum! 19. et percusserunt eius caput arundine et

15, 9. *vileidu fraleitan*] J. St. + *vileid ei fraleitan*, B. + *vileid fraleitan*, Z. cum lh. F. + *vileidu fraleitan*. Omnino proba est codicis Arg. lectio, quam dedimus; *n* enim in *vileidu* certo scriptum fuit, quamquam nunc oculorum acie deprehendi vix potest, et sine dubio omissam hanc cunctis desideraremus, quia interrogationi indicandae inservit. Deinde etiamsi *ei* (ut) Gothus post *viljan* ponere solet (15, 12. L. 18, 41), tamen infinitivum cum accusativo etiam solet (Mc. 10, 36. L. 19, 14); denique si *fraleitan* pro passivo *Ullas* usus est, nemo mirabitur, qui gothicam linguam infinitivo passivi omnino carere meminuit (vid. ad 10, 45). Nostro loco similis est L. 1, 62 *waiva vildedi haitan* (*καλεῖσθαι*) *ina*, cf. Mc. 9, 45. 47. L. 3, 7. 12 et Cor. 2, 5, 20 ubi *δεόμεθα* — *καταλλάγητε τῷ θεῷ* Gothi. uti h. l. convertit *bidjan gagavairþaan guþa* (petimus reconciliari deo), sic M. 5, 24 *gagg gasihjon* = *ἔπαγε διαλλάγηθαι*.

15, 11. *im*] J. St. + *ins*.

15, 12. *aftra andhaffands*] ~ gr.

15, 15. *pana*] articulus, nominibus propriis rarissime additus L. 6, 11. J. 5, 36 (alia enim est locorum Mc. 1, 16. L. 3, 1 ratio), cum vi quadam ponitur, significans: talis de quo tam gravia dicuntur. — *ip*] sec., vid. ad M. 6, 24. — *iesu atgaf*] ~ gr. om.

15, 16. *innana gardis*] editt. *þ inn anagardis*, in qua lectione offensionem habet non solum compositionis ratio, quin etque *anagardis* vocis *αἰνῆ* (quae ante domum aut anterior domus pars est) notionem probe reddat, et simplex *gards* illi graecae voci respondeat (vid. 14, 54), sed etiam genitivus post *inn* adverbium positus; nam si genitivo opus est post eiusmodi adverbia, utuntur Gothi formis *utana*, *hindana*, cf. Graff Althochdeutsche Praeposit. p. 10, ad quorum similitudinem dicendum est *innana*, vid. Cor. 2, 7, 5. Quibus probatis meliore iure contendere videtur Ulf. *ēsō* legisse, quam Griesb., qui Gothum eiq in cod. suo invenisse ait.

15, 17. *paurneina*] St. + *paurneia*. — *usvindandans*] gr. om. ante *paurneina*.

- 20 bispivun ina jah lagjandans kniva inivitum ina. jah biþe bilailaikun ina. andvasidedun ina þizai paupurai jah gavasidedun ina vastjom svesaim jah ustauhun
 21 ina ei ushramidedeina ina. jah undgripun sumana manne seimona kyreinau qimandan af akra attan alaiksaudraus jah rufaus. ei nemi galgan is.
 22 jah attauhun ina ana gaulgauþa staþ. þatei ist gaskeiriþ wairneins staþs.
 23, 24 jah gebun imma drigkan vein miþ smyrna. iþ is ni nam. jah ushramjandans ina disdailjandans vastjos is vairpandans hlauta ana þos. warjizuh wa nemi.
 25, 26 vasuh þan weila þridjo. jah ushramidedun ina. jah vas ufarmeli fairinos is
 27 ufarmeliþ. sa þiudans iudaie. jah miþ imma ushramidedun tvaus vadedjans.
 28 ainana af tailsvon jah ainana af hleidumein is. jah usfullnoda þata gamelido
 29 þata qipano. jah miþ unsibjainu rahnifs vas. jah þai fauragaggandans vameridedun ina viþondans haubida seina jah qipandans. o sa gatairands þo
 30 alh jah hi þrins dagans gatimrjands þo. nasei þuk silban jah atsteig af
 31 þamma galgin. samaleiko jah þai aulumistans gudjans bilaikandans ina miþ sis misso miþ þaim bokarjam qeþun. anþarans ganasida iþ sik silban ni
 32 mag ganasjan. sa xristus sa þiudans israelis atsteigadau nu af þamma galgin.

conspuerunt enim et ponentes genua adorauerunt eum, 20. et quando illuserunt ei, exuerunt ei hanc purpuram et induerunt eum vestibus propriis et eduxerunt eum, ut crucifigerent eum. 21. Et apprehenderunt quendam hominum, Simonem Cyrenaeum, venientem ab agro, patrem Alecsandri et Rufi, ut sumeret crucem eius. 22. Et duxerunt eum in golgotha locum, quod est explicata calvariae locus. 23. Et dederunt ei libere vinum cum myrrha; verum is non accepit. 24. Et crucifigentes eum, dividentes vestes eius, iacentes sortem super illas, quisque quid acciperet. 25. Fuit autem hora tertia, et crucifixerunt eum. 26. Et fuit inscriptio criminis eius superscripta: hic rex Iudaeorum. 27. Et cum eo crucifixerunt duos maleficos, unum a dextra et unum a sinistra eius. 28. Et impletum est hoc scriptum hoc dictum: et cum iniquis numeratus fuit. 29. Et hi praeterentes blasphemauerunt eum, moventes capita sua et dicentes: o hic dissolvens hoc templum et per tres dies aedificans hoc. 30. Salva te ipsum et descende de hac cruce. 31. Similiter etiam hi summi sacerdotes illudentes ei cum se invicem cum his scribis dixerunt: alios sanavit, verum se ipsum non potest sanare. 32. Hic Christus, hic rex Israelis, descendat nunc de hac cruce,

15, 21. *sumana manne*] quendam virorum, gr. *omn. παρόχρητά τινα*; Ulf. lectionem suam ex locis parallelis M. 27, 32. L. 23, 26 hausisse videtur. — *kyreinau*] J. St. ‡ *kyreinaum*.

15, 24. *disdailjandans*] distribuentes, gr. *διαμερίζοντες*. — *warjizuh wa*] quisque quid, gr. *τίς τι*; Goth. graeca non satis intellexisse apparet.

15, 28. *usfullnoda*] St. ‡ *usfulnoda*. — *qipano*] vid. ad M. 26, 75. — *rahnifs*] J. St. ‡ *rahnif*.

15, 29. *fauragaggandans*] antecedentes; lectio

illa cod. Arg. et editi. omnino falsa est pro *fauragaggandans*, hoc enim est *παράχρησθαι*, vid. Mc. 11, 20. L. 18, 36; *fauragaggan* autem respondet graeco *παράχρησθαι* sive *πράγειν*, vid. L. 1, 76. 18, 39. Mc. 11, 9. — *þo*] sec. hoc, ° gr. *omn*.

15, 31. *ina*] eum, ° gr. *omn*. — *iþ*] verum, ° gr. *omn*.; sic Ulf. saepius in oppositarum sententiarum altero membro addit *iþ*, quod graeci non habent, vid. J. 8, 15. 23, 15, 5.

15, 32. *atsteigadau*] vid. ad J. 13, 35.

ei gasaiwaima jah galaubjaima. jah pai mifushramidans imma idveitidedun
 33 imma. jah biþe varþ weila saihsto. riqis varþ ana allai airpai und weila
 34 niundon. jah niundon weilai vopida iesus stibnai mikilai qipands. ailoe ailoe.
 lima sibakþanei. þatei ist gaskeirip. guþ meins guþ meins. duwe mis bilaist.
 35. 36 jah sumai þize atstandandane gahausjandans qeþun. sai. helian vopeiþ. þrag-
 jands þan ains jah gafulljands svam akeitis galagjands ana raus dragkida
 37 ina qipands. let ei saiwam qimaiu helias athafjan ina. yp iesus aftra letands
 38 stibna mikila uzou. jah faurahah allis disskritnoda in tva iupapro und dalaþ.
 39 gasaiwands þan sa hundafafs sa atstandands in andvairþja is þatei sva hrop-
 40 jands uzon. qaþ. bi sunjai sa manna sa sunus vas guþs. vesunuþ - þan qinons
 fairraþro saiwandeins. in þamei vas marja so magdalene jah marja iakobis
 41 þis minnizins jah iosezis aþpei jah salome. jah þan vas in galeilaea. jah laisti-
 dedun ina jah andbaltidedun imma. jah anþaros managos. þozei mifiddjedun
 42 imma in iairusalem. jah juþan at andanalhtja vaurþanamma. unte vas para-

ut videamus et credamus. Et hi crucifixi - cum eo convitiati - sunt ei, 33. et quando facta - est hora sexta, tenebrae factae - sunt per omnem terram usque horam nonam. 34. Et nona hora clamavit Iesus voce magna dicens: Eløe, Eløe, lima sibachani, quod est explicatum: deus mi, deus mi, cur me reliquisti! 35. Et quidam horum adstantium audientes dixerunt: ecce, Heliam vocat. 36. Currrens autem unus et impleus spongiam aceto poneus in arundinem potum - dedit ei dicens: sine ut videamus, veniatne Helias detollere eum. 37. Verum Iesus iterum emittens vocem magnam exspiravit. 38. Et velum templi scissum - est in duo a - summo usque deorsum. 39. Videns autem hic centurio, hic adstans in facie eius, quod sic clamans exspiravit, dixit: in veritate hic homo hic filius fuit dei. 40. Fuerunt autem mulieres procul videntes, in quibus fuit Maria haec Magdalene et Maria Iacobi huius minoris et Iosias mater et Salome. 41. Et quoniam esset in Galilaea, et secutae - sunt eum et ministrarunt ei et aliae multae, quae iverunt - cum eo in Ierusalem. 42. Et iam in vespere facto, nam fuit para-

15, 33. jah] et, gr. omn. δέ.
 15, 34. niundon weilai] ~ gr. — lima] gr. λαμψα. — sibakþanei] gr. omn. σαβαχθανι, B. lectionem receptam vitiosam esse pro sabakþanei, recte censet, vid. M. 27, 46.

15, 35. gahausjandans] J. † jahausjandans.
 15, 36. galagjands] Ulf. ° xe. — let ei] J. St. B. † ict., iidem vero M. 27, 49 recte ediderunt. Falso adnotat Sch., Ulf. iya legisse in cod. suo; immo de suo addidit Goth. particula ei, vid. 15, 12; iþes autem nostrum legisse, Griesb. recte monet.

15, 37. aftra] iterum, ° gr. omn.; fortasse e M. 27, 50 huc tractum.

15, 38. alhs] cod. Arg. † als, vid. ad M. 5,
 15. — iupapro] St. Z. † jupapro.

15, 39. þatei] St. † þatai.

15, 40. þan] Ulf. ° xai. — vas] Ulf. ° xai. — iakobis] Ulf. c. codd. ° η, quod M. 27, 56 addit; excidisse h. l. eo magis miramur, quod omnis lectionis diversitas in hoc versu ea est, ut quae a graecis dissentiant, cum verbis Matthaei consentiant.

15, 41. jah] pr., gr. al. xai. — jah] sec. et, ° gr. omn. — þozei] J. St. † þoze.

15, 42. at andanalhtja] J. St. † ict. — fruma sabbato] primus sabbatus, gr. omn. πρὸς ἄββατον, cf. ad 16, 2.

- 43 skaive. saei ist fruma sabbato. qimands iosef af areimapaiaš gaguds roġineis. saei vas silba beidands þiudangardjos guþs. anananþjands galaip inn du pei-
 44 latau jał baþ þis leikis iesuis. ip peilatus aildaleikida ei is juþan gasvalt
 45 jał athaitands þan hundafaþ frah ina. ei juþan gadaþnodedi. jał finþands
 46 at þamma hundafada fragaf þata leik iosefa. jał usbugjands lein jał usni-
 mands ita bivand þamma leina jał galagida ita in hlaiva. þatei vas gadraban
 47 us staina. jał atvalvida stain du laura þis hlaivis. ip marja so magdalene
 16, 1 jał marja iosezis sewun. war galagiþs vesi. jał inþisandins sabbate dagis
 marja so magdalene jał marja so iakobis jał salome usbauhtedun aromata.
 2 ei atgaggandeins gasalbodedeina ina. jał filu air þis dagis afar sabbate atiddjedun

scere, qui est primus sabbatorum, 43. veniens Iosef ab Arimathaea, probus decurio, qui fuit ipse exspectans regnum dei, audens ivit intro ad Pilatum et petiit hoc corpus Iesu. 44. Verum Pilatus miratus - est, quod is iam obiit, et advocans autem centurionem, interrogavit eum, an iam moreretur. 45. Et comperiens ab hoc centurione, tradidit hoc corpus Iosefo. 46. Et emens linum et sumens id obvolvitur hoc lino, et posuit id in sepulcro, quod fuit excisum e saxo, et advolvit saxum ad ostium huius sepulcri. 47. Verum Maria haec Magdalene et Maria Iosis viderunt, ubi positus esset. 16, 1. Et imminente sabbati die Maria haec Magdalene et Maria haec Iacobi et Salome emerunt aromata, ut accedentes ungerent eum. 2. Et admodum mane hoc die post(ero) sabbatorum, adierunt

15, 43. qimands] veniens, gr. ἦλθεν. — areimapaiaš] vid. ad M. 27, 57. — gaguds] J. St. þ guds, quod Z. eodem sensu poni posse opinatur, quo gaguds; sed errat, nam guds vox est nihili nec ullo loco reperitur, gagudei autem legitur Tit. 1, 1. Skeir. 38, 7, cf. afguds Skeir. 44, 22. — saei] Ulf. ° xai. — vas silba] ~ gr. oim.

15, 44. is] is, ° gr. oim. — þan] autem, ° gr. oim.; quum ubi particulae jał þan nram notionem exprimentes ponuntur, immisso alio verbo dirimi non soleant, in þan vitium latere et, quod iam Lye (apud B. praef. p. XIV) et Z. viderunt, þana legendum esse arbitramur, quod vero neutquam euphoniae gratia, uti viri docti nihil probantia exempla producentes opinauntur, in þan multari debuit. — juþun] sec. iam, gr. πάλα.

15, 45. at] F. h. l. et Mc. 12, 2 omni auctoritate destitutus af scribit.

15, 46. ita] utr. id, ad leik (σῶμα) referendum; gr. αὐτόν (intell. Iesum); aliter L. 2, 28.

15, 47. galagiþs vesi] positus esset, gr. τίθεται.

16, 1. inþisandins] cod. Arg. J. St. B. þ inþisandins, omittitur s propter sequentem eandem litteram, vid. 10, 45. cf. ad 3, 13. Ceterum pro διακρυμμένου σαββάτου Goth. habet instante die, et cum L. 23, 56, 24, 1 consentire videtur, vid. ad vers. 2. Genitivi autem non sunt absoluti, quos dicunt, sed proprie tempus indicantes, uti vs. seq. Opponuntur igitur inþisandins sabbate dagis (praecedente sabbato die, quem supra 15, 42 primum sabbatorum dixit, quia dies et sabbatum antecedens et sequens festi dies erant) et þis dagis afar sabbate (postero die sabbati), inter utrumque sabbatum ipse interfuit.

16, 2. þis — sabbate] die postero sabbatorum (strictius: am nachtag des sabbats), gr. τῆς μετῆς σαββάτου; pro þis afar dagis vid. L. 7, 11. Ceterum Ulf., ab omnibus graecis dissentientem, Lucae narrationem sequi iam supra indicavimus; Gothus ita intelligendus est: die, qui sabbatum ipsum praecedit, mulieres aromata emerunt, (sabbato ipso quieverunt L. 23, 56), die post sabbatum (qui unus est sabbatorum, gr.) ad sepulcrum contenderunt. — atiddjedun] cod. Arg. þ atiddedun. — at urrinandin] J. St. Z. þ ict.

- 3 du þamma hlaiva at urrinnandin sunnin jah qeþun du sis misso. was
4 afvalvjai uusis þana stain af daurom þis hlaivis. jah insaiwandeins gaumi-
5 dedun. þammei afvalviþs ist sa stains. vas auk mikils abraba. jah atgaggan-
deins in þata hlaiv gasewun juggalauf sitandan in taihsvai bivaibidana vastjai
6 weitai jah usgeisnodedun. þaruh qaf du im. ni faurlhteip izvis. iesu sokeip
nazoraiu þana ushramidan. nist her. urrais. sai þana staþ. þarei galagidedun
7 ina. akei gaggip qipiduh du siponjam is jah du þaitrau ei faurbigaggip izvis
8 in galeilaian. þaruh ina gasaiwiþ. svasve qaf du izvis. jah usgaggandeins af
þamma hlaiva gaþlauhun. dizuh þan sat ijos reiro jah usfilmei jah ni qeþun
9 mannhun vaiht. ohledun sis auk. usstandands þan in maurgin frumín sablato
ataugida frumist marjin þizai magdalene. af þizaici usvarp sibun unhulþons.
10 soh gaggandeí gataih þaim miþ imma visandam qainondam jah gretandam.
11 jah eis hausjandans þatei libaiþ jah gasaiwans varþ fram izai ni galaubi-
12 dedun. afaruh þan þata —

ad hoc sepulcrum, in oriente sole, 3. et dixerunt ad se invicem: quis devolvat nobis hoc saxum ab ostiis huius sepulcri? 4. Et insipientes observarunt, quod devolutum est hoc saxum; fuit enim magnum valde. 5. Et accedentes in hoc sepulcrum viderunt iuvenem sedentem in dextra amictum veste alba, et obstupuerunt. 6. Tunc dixit ad eos: ne timeite vobis, Iesum quaeritis Nazorenium, hunc crucifixum; non est hic, surrexit, ecce hunc locum, ubi posuerunt eum. 7. Sed ite diciteque ad discipulos eius et ad Petrum, quod praedicit vos in Galilaeam, ibi eum videtis, sicut dixit ad vos. 8. Et exenutes ab hoc sepulcro auferunt; invasit autem eas tremor et pavor et non dixerunt eniquam quidquam, timuerunt sibi enim. 9. Surgens autem in mane primo sabbato apparuit primum Mariae huic Magdaleanae, e qua eiecit septem daemones. 10. Haec iens nuntiavit his cum eo existentibus, fleantibus et plorantibus. 11. Et ii audientes, quod vivit et visus fuit ab eis, non crediderunt. 12. Post autem hoc —

16, 4. *insaiwandeins*] St. ‡ *insaiwandeins*.

16, 6. *nazoraiu*] vid. ad 1, 24. — *urrais*] gr. omni. ante *nist*. — *þana staþ*] hunc locum, gr. ὁ τόπος; eo autem magis mirum est, quod Gothi. accusativo nititur, quia nullo alio loco sai interiectio vim imperativi verbi *saiwan* habet, vid. praesertim L. 1, 38.

16, 7. *faurbigaggip*] J. St. B. ‡ *fauratgag-gip*. — *izvis*] sec., J. St. ‡ *ina is*; verum vidit Maresh. p. 441.

16, 8. *gaþlauhun*] gr. omni. ante *af*. — *dizuh þan*] pro *diz* J. St. ‡ *dei* verbo praecedenti adpictum, deinde iungunt ‡ *uhþan*, B. ‡ *dis uhþan*, Z. ‡ *diz uhþan*; vid. ad 14, 44. — *ijos*] sic cod. Arg.; Z. ‡ *izos*, J. St. B. ‡ *igos*; since-

ram lectionem B. in adnotatione exhibet, cf. Grm. I. 785. — *ni qeþun*] J. St. B. ‡ *nimanna*, deinde lac. usque ad finem versus.

16, 9. *marjin þizai*] J. St. B. ‡ *marive þamei*; B. in adnotatione recte coniecit *þizai*, quod intenta oculorum acie cum Ih. in cod. Arg. legimus.

16, 10. *soh*] J. St. ‡ *so*. — *gataih*] St. ‡ *gataiþ*. — *visandam*] J. St. B. ‡ *verun*, deinde lac. usque ad finem versus.

16, 11. *jah eis hausjandans*] J. St. B. ‡ *iþ eis gahausjandans*. — *gasaiwans*] J. St. B. ‡ *gasaiwands*.

16, 12. *afaruh þan*] J. St. B. ‡ *afar upþan*.

Aivaggeljo þairh Lukan

a n a s t o d e i þ.

- 1, 1 **U**nte raihtis managai dugunnum meljan ínsaht bi þos gafullaveisidons in uns
2 vaihtins. svasvo anafullhunn unsis. þaiei fram frumistin silbasjunjos jah and-
3 bahtos vesun þis vaurdis. galeikaida jah mis jah ahmin veihamma fram ana-
stodeinai allain glaggvuba afarlaistjandin gahahjo þus meljan. batista þaiaufeilu.
4. 5 ci gakunnais þize bi þoei galaisiþs is vaurde astaþ. vas in dagam herodes
þiudanis iudaiaes gudja namin zakarias us afar abijins jah qeins is us dauh-
6 trum aharons jah namo izos aileisabaþ. vesunuh þan garaihta ba in and-
vairþja guþs gaggandona in allain anabusnim jah garaihteim frauþins unvaha.
7 jah ni vas im barne. unto vas aileisabaþ stairo jah ba framaldra dage

Evangeliu[m] per Lucam incipit.

1, 1. Quia quidem multi coeperunt scribere historiam de his completis apud nos rebus, 2. sicut tra-
diderunt nobis, qui a primo oculati-testes et ministri fuerunt huius verbi: 3. placuit etiam mihi et
spiritui sancto a principio omnia diligenter persequenti continenter tibi scribere, optime Theofile, 4. ut
cognoscas horum, de quibus doctus es, verborum veritatem. 5. Fuit in diebus Herodis, regis Iudaeae,
sacerdos, nomine Zacarias, ex posteritate Abijae, et mulier eius e filiabus Aharonis, et nomen eius Elisa-
beth. 6. Fuerunt autem iusti ambo in facie dei, incedentes in omnibus praeceptis et iustitiis domini
irreprehensibiles. 7. Et non fuerunt iis filii, quia fuit Elisabeth sterilis et ambo procreti diebus

*A*dnotatio.

Inscript. *anastodeiþ*] vid. ad Mc. inscript.

1, 1. *raihtis*] St. ‡ *rahtis*.

1, 3. *jah ahmin veihamma*] et spiritui sancto,
° gr. omn., Goth. c. verss. lat. — *afarlaistjandin*]
gr. omn. ante *fram*.

1, 5. *þiudanis*] J. St. ‡ *þiudans*. — *gudja*]
cod. Arg. editi, ‡ *gudji*; ceterum Ulf. ° *við*. —

afar] proprie *post*, h. l. substantivi loco positum
significat *posteritatem*, sed longe aberrat Goth. a
gr., qui *ἐγγίμεια* habent; eius vocis sensum nec
h. l., nec vs. 8, ubi per *kunt* (genus) veriti, in-
tellexit; *ἐγγίμεια* enim est una viginti quatuor
classium sacerdotum, qui singulis hebdomadibus mi-
nisterii in templo fungebantur.

1, 7. *vas*] gr. *post aileisabaþ*.

- 8 seinaze vesun. varþ þan miþþanei gudjinoda is in vikon kunjis seinis in
 9 andvairþja guþs bi biuhtja gudjinassaus hlauts imma urranu du saljan at
 10 gaggands in allh frauþins. jah alls hiuhma vas manageins beidandans uta
 11 weilai þymiamins. varþ þan imma in siunai aggilus frauþins standands af
 12 taihsvon hunslastadis þymiamins. jah gadrobnoda zakarias gasaiwands jah
 13 agis disdraus ina. qaþ þan du imma sa aggilus. ni ogs þus zakaria. duþe ei
 andhausida ist bida þeina. jah qens þeina aileisabaif gabairid sunu þus jah
 14 haitais namo is Yohannen. jah vairþif þus faheds jah svegniþa jah managai
 15 in gabaurþai is faginond. vairþif auk mikils in andvairþja frauþins jah vein
 jah leiþu ni drigkid jah ahmins veihs gafulljada nauhþan in vambai aiþeins
 16. 17 seinazos. jah managans sunive israeils gavandeif du frauþin guþa izc. jah
 silba fauraqinid in andvairþja is in ahmin jah mahtai haileiþins gavandjan
 hairtona attane du barnam jah untalans in frodein garaihtaze manþjan frau-
 18 jin managein gafahrida. jah qaþ zakarias du þamma aggilau. bi we kunnum
 þata. ik raihtis im sineigs jah qens meina framaldrozei in dagam seinaim.
 19 jah andhafjands sa aggilus qaþ du imma. ik im gabriel sa standands in aud-
 20 vairþja guþs jah insandifs im rodjan du þus jah vailamerjan þus þata. jah
 sijais þahands jah ni magands rodjan und þana dag ei vairþai þata. duþe ei

suis fuerunt. 8. Factum - est autem, dum sacerdotio - functus - est is in vice generis sui in facie dei, 9. secundum consuetudinem sacerdotii sors ei exiit ad immolandum, accedens in templum domini; 10. et omnis grex fuit turbæ expectantes foris hora suffitionis. 11. Factus - est autem ei in visione angelus domini, stans a dextra altaris suffitionis, 12. et turbatus - est Zacarias videns et timor cepit eum. 13. Dixit autem ad eum hic angelus: ne time tibi, Zacaria, ideo quod exaudita est precatio tua, et mulier tua Elisabeth parit filium tibi et voces nomen eius Iohannem. 14. Et fit tibi lætitia et gaudium, et multi in natiuitate eius gaudent. 15. Fit enim magnus in facie domini et vinum et siceram non bibit et spiritu sancto repletur adhuc in utero matris suae; 16. et multos filiorum Israelis convertit ad dominum, deum eorum; 17. et ipse præcedit in facie eius in spiritu et potentia Heliae, convertere corda patrum ad filios et indoctos in prudentiam iustorum, parare domino turbam perfectam. 18. Et dixit Zacarias ad hunc angelum: ex quo scimus hoc? ego enim sum senex et uxor mea provector in diebus suis. 19. Et respondens hic angelus dixit ad eum: ego sum Gabriel, hic stans in facie dei et missus sum loqui ad te et evangelizare tibi hoc; 20. et sis tacens et non valeas loqui usque hunc diem, quo fiat hoc, ideo quod

1, 8. *kunjis*] generis, vid. ad vs. 5.
 1, 9. *hlauts*] St. \ddot{z} *hlauþs*.
 1, 10. *manageins*] B. \ddot{z} *managens*. — *bei-*
dandans] expectantes, gr. $\pi\rho\sigma\epsilon\chi\epsilon\chi\iota\mu\epsilon\nu\omicron\nu$.
 1, 11. *siunai*] J. St. \ddot{z} *siuna*.
 1, 14. *þus faheds*] \sim gr. omn.

1, 15. *nauhþan*] St. \ddot{z} *naukþan*. — in] sec.
 in, gr. $\epsilon\kappa$.
 1, 17. *in*] tert., J. St. + *du*.
 1, 18. *kunnum*] novimus, gr. omn. $\gamma\nu\omega\sigma\kappa\iota\mu\alpha\iota$.
 1, 20. *jah*] pr., Ulf. \circ *idov*. — *dag ei*] St. \ddot{z}
 ict.; particulae relative pro pronomine positae usus

21 ni galaubides vaurdam meinaim. þoei usfulljanda in mela seinamma. jah vas managei beidandans zakariins. jah sildaleikikedun. wa latidedi ina in þizai
 22 alh. usgaggands þan ni mahta du im rodjan. jah froþun þammei sium gasaw
 23 in alh. jah silba vas bandvjands im jah vas dumbs. jah varþ biþe usfullno-
 24 dedum dagos andbahteis is. galaip du garda seinamma. afaruh þan þans da-
 gans iukilþo varþ aileisabaip qens is jah galaugnida sik menoþs fimf qiþandei.
 25 þatei sva mis gatavida frauja in dagam þainei insaw afniman idveit mein in
 26 mannam. þanuh þan in menoþ saihstin insandips vas aggilus gabriel fram
 27 guþa in haurg galeilais. sei haitada nazaraip. du magapai in fragibtim abin.
 28 þizei namo iosef us garda daveidis. jah namo þizos magapais mariam. jah
 galeipands inn sa aggilus du izai qaþ. sagino anstai audahafta frauja miþ þus.
 29 þiupido þu in qinom. iþ si gasaiwande gaþlahsnoda bi innagahtai is jah þahta
 30 sis. weleika vesi so goleins. þatei sva þiupida izai. jah qaþ aggilus du izai.

non credidisti verbis meis, quae implentur in tempore suo. 21. Et fuit turba exspectantes Zacariam et mirati sunt, quid tardaret eum in hoc templo. 22. Exiens autem non potuit ad eos loqui, et intellexerunt, quod visionem vidit in templo, et ipse fuit significans iis et fuit mutus. 23. Et factum est, quando impleti sunt dies officii eius, ivit ad domum suam; 24. post autem hos dies gravida facta est Elisabeth, uxor eius, et occultavit se menses quinque dicens, 25. quod sic mihi fecit dominus in diebus, quibus adpexit auferre opprobrium meum in hominibus. 26. Tunc autem in mense sexto missus fuit angelus Gabriel a deo in urbem Galilaeae, quae vocatur Nazareth, 27. ad virginem in sponsionibus marito, cuius nomen Iosef, e domo Davidis, et nomen huius virginis Mariam. 28. Et iens intro hic angelus ad eam dixit: salve! gratia opulenta, dominus cum te; benedicta tu in mulieribus. 29. Verum ea videns turbata est de introitu eius et cogitavit sibi, qualis esset haec salutatio, quod sic benedixit ei. 30. Et dixit angelus ad eam:

notandus est, sic 17, 30 *vairþiþ þamma daga ei*. Neh. 5, 14 *fram þamma daga ei*; aliis locis *ei* pronomini demonstrativo adiungitur, ut inde relativum pronomem evadat; sic Cor. 1, 11, 23 *iesus in þizai ei naht galeviþs vas, nam hlaiþ*.

1, 22. *du im*] gr. omu. post *rodjan*.

1, 23. *dagos*] cod. Arg. *þ dagis*; quam codicis Arg. lectionem quum Z. defendere auderet, et converteret: quum diei munera finita essent, sacerdotum ministerium non unius tantum, sed septem dierum fuisse oblitus est. — *andbahteis*] B. Z. *þ andbahteins*; *andbahteis* dictum est ea genitivi nominum in — *i* inutentium forma (— *eis* pro — *iu*), quam Grim. I. 606 adhuc desideravit; sic *gatairþeis* Cor. 2, 13, 11. Eph. 4, 3. *trausteis* Eph. 2, 12. *valdufneis* Skeir. 49, 2; *du waitis* J. 12, 24 dubitatur, utrum sit genere masculinum (*waitis*),

cf. germ. *der weizen*), an neutrum (*waiti*, cf. island. *hveiti*).

1, 24. *þan*] St. *þ tan*. — *in kilþo*] J. St. *þ div*. uti vs. 36 et 2, 5, ubi B. etiam *þ div*. — *menoþs*] J. St. B. *þ menaþs*. — *fimf*] Hz. *þ fim*.

1, 25. *afniman*] Z. *þ afnimam*. — *idveit*] St. *þ idveip*.

1, 28. *anstai audahafta*] J. St. *þ iet*.

1, 29. *gasaiwande*] videns, ° gr. — *gaþlahsnoda*] gr. post *is*. — *innagahtai*] i. e. (non *sermone*, ut B. interpretatur, sed) *introitu*, quod Gord. Append. Ulfl. illustrat. p. 57 recte vidit; gr. om. *λόγω*, Ulf. c. versa. lat.; ceterum J. St. B. *þ innagahtai*. — *iz*] eius, ° gr. — *þatei — izai*] quod sic benedixit sibi, ° gr.

31 ni ogs þus mariam. bigast auk anst fram guþa. jah sai. ganimis 'in kilþein
 32 jah gabairis sunu jah haitais namo 'is 'iesu. sah vairþiþ mikils jah sunus hau-
 33 histins haitada jah gibid 'imma frauja guþ stol daveidis attins 'is. jah þiuda-
 34 noþ ufar garda 'iakobis 'in ajukduþ jah þiudinassaus 'is ni vairþiþ andeis.
 35 qaþ þan mariam du þamma aggilau. waiva sijai þata. þandai aban ni kann.
 36 jah andhaffands sa aggilus qaþ du 'izai. ahma veihs atgaggiþ ana þuk jah
 37 mahts hauhistins ufarskadveid þus. duþe ei saei gabairada veihs. haitada
 38 sunus guþs. jahi sai. aileisabaþ niþjo þeina jah so 'inkilþo sunau 'in aldomin
 39 seinamma jah sa menoþs saihsta 'ist 'izai. sei haitada stairo. uste nist unmah-
 40 teig guþa aiuhun vaurde. qaþ þan mariam. sai þivi frauþins. vairþai mis hi
 41 vaurda þeinamma. jah galaif fairra 'izai sa aggilus. usstandandei þan mariam
 42 'in þaim dagam iddja 'in baigraheim sniumundo 'in baurg 'iudins jah galaif
 43 'in gard zakari'us jah golida aileisabaþ. jahi varþ. sve hausida aileisabaþ
 44 golein mari'us. lailaik barn 'in qifau 'izos jah gafullnoda ahmins veihs ailei-
 45 sabaiþ. jah ufvopida stibnai mikilai jah qaþ. þiuþido þu 'in qinom jah þiu-
 46 þido akran qifaus þeinis. jah waþro mis þata ei qemi aiþei frauþins meinis
 47 at mis. sai allis. sunsei varþ stibna goleinais þeinaizos 'in ausam meinaim.

ne time tibi, Mariam, invenisti enim gratiam a deo, 31. et ecce, concipis in utero et paris filium, et voces nomen eius Iesum. 32. Hic fit magnus et filius altissimi vocatur et dat ei dominus deus sedem Davidis, patris eius. 33. Et regnat super domo Iacobi in ævum et regni eius non fit finis. 34. Dixit tum Marian ad hunc angelum: quomodo sit hoc, quoniam maritum non nosco? 35. Et respondens hic angelus dixit ad eam: spiritus sanctus accedit super te et potentia altissimi obumbrat te, ideo ut qui nascitur sanctus, vocetur filius dei. 36. Et, ecce Elisabeth cognata tua etiam hæc gravida filio in senio suo et hic mensis sextus est ei, quæ vocatur sterilis, 37, quia non est impossibile deo unum verborum. 38. Dixit autem Marian: ecce, ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum; et ivit procul ea hic angelus. 39. Exurgens autem Marian in his diebus ivit in regionem montanam festinaverat in urbem Iudæ 40. et ivit in domum Zacariæ et salutavit Elisabetham. 41. Et factum est, ubi audivit Elisabeth salutationem Mariæ, exsultavit infans in utero eius et repleta est spiritu sancto Elisabeth 42. et exclamavit voce magna et dixit: benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus uteri tui. 43. Et unde mihi hoc, ut veniret mater domini mei ad me? 44. Ecce enim, quum-primum facta-est vox salutationis tuæ in auribus meis,

1, 32. *hauhistins*] J. St. ‡ *hauhistons*. — *gibid*] J. St. + *gibiþ*.

1, 33. *in ajukduþ*] J. St. B. + *in aivins*. — *jah*] sec., J. St. B. + *ip*. — *andei*] J. St. B. ‡ *andei*; *andei* veram esse nominativi formam, cum nunc didicerimus e Cor. 1, 15, 24. 2, 11, 15, nec cum Z. de eius auctoritate dubitari debet, neque cum lh. *andei* pro genitivo amplius quisquam habebit,

1, 35. *izai*] J. St. B. ‡ *izaze*. — *duþe ei*] J. St. B. ‡ *duþek*; ceterum Ulf. ° *xal*.

1, 36. *aileisabaþ*] St. ‡ *aileizabaþ*. — *in-tilþo*] vid. ad vs. 24. — *sunau* — *seinamma*] J. St. B. ‡ *suna* (B. ‡ *sunu*) *ganam*... *nin seinam*... deinde lac. usque ad vs. 38 *jah galaiþ*.

1, 37. *guþa*] deo, gr. *παρὰ θεῶν*.

1, 42. *ufvopida*] St. ‡ *usvopida*.

45 lailaik pata barn in svignipai in vambai meinai. jah audaga so galaubjandei
 46 patei vairpiþ ustauhts þize rodidane izai fram frauin. jah qap mariam. mi-
 47 kileid saivala meina frauin jah svegneid ahma meins du gupa nasjand mei-
 48 namma. unte insaw du hnaiveinai þiujos seinazos. sai allis fram himma nu
 49 audagjand mik alla kunja. unte gatavida mis mikilein sa mahteiga. jah veiþ
 50. 51 namo is. jah armahairtei is in aldins alde þaim ogandam ina. gatavida svin-
 þein in arma seinamma. distalida mikilpuhtans galugðai hairtins seinis.
 52. 53 gadrausida mahteigans af stolam jah ushauhida gahnaividans. gredagans
 54 gasopida þiufe jah gabignandans insandida lausans. hleibida israela þiumagu
 55 seinamma gamunands armahairteins. svasve rodida du attam unsaraim abra-
 56 hama jah fraiv is und aiv. gastop þan mariam miþ izai sve menops þrins
 57 jah gavandida sik du garda seinamma. aileisabaif usfullnoda mel du bairan
 58 jah galar sunu. jah hausedudun bisitands jah ganipjos izos. unte gamkileida
 59 frauja armahairtein seina bi izai. jah miþfaginodedun izai. jah varþ in daga
 ahtudin. gemun bimaitan pata barn jah haihaitun ina afar namin attins is
 60. 61 zakarian. jah andhaffjandei so aipei is qap. ne. ak haitaidau iohannes. jah
 qeþun du izai patei ni ainshun ist in kunja þeinamma. saei haitaidau þamma

exultavit hic infans in gaudio in utero meo. 45. Et beata haec credens, quod sit perfectio horum dicto-
 rum ei a domino. 46. Et dixit Mariam: magnificat anima mea dominum 47. et exultat spiritus meus in
 deo, servatore meo. 48. Nam adspexit ad humilitatem ancillae suae; ecce enim ab hodierno nunc praedi-
 cant me omnia genera. 49. Nam fecit mihi magnitudinem hic potens, et sanctum nomen eius. 50. Et
 misericordia eius in aetates aetatum his verentibus eum. 51. Fecit fortitudinem in brachio suo, dispersit
 superbos cogitatione cordis sui; 52. praecipitavit potentes de sedibus et exaltavit humiles; 53. famelicos
 satiavit bonis et divites dimisit vacuos; 54. adinivit Israellem, servum suum, recordans misericordiae,
 55. sicut locutus est ad patres nostros, Abrahamo et semini eius in saeculum. 56. Mansit autem Mariam
 cum ea circiter menses tres et convertit se ad domicilium suum. 57. Elisabethae impletum est tempus ad
 pariendum et peperit filium. 58. Et audiverunt vicini et cognati eius, quia magnificavit dominus miseri-
 cordiam suam de ea, et gavisi sunt cum ea. 59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere hunc
 puerum et vocarunt eum secundum nomen patris sui Zacariam. 60. Et respondens haec mater eius dixit:
 minime, sed vocetur Iohannes. 61. Et dixerunt ad eam, quod non unus est in cognatione tua, qui vocetur hoc

1, 54. *þiumagu*] insolentior forma dativi pro
þiumagau, sic 7, 26 *þraufetu*. 9, 26 *vulþu*. 38
sunu, pro *þraufetau*, *vulþau*, *sunau*; cf. 1, 79
daupus. Rom. 9, 23 *vulþus*. Cor. 1, 1, 12 *paulus*
 (si Cast. recte edidit] pro *daupaus*, *vulþaus*,
paulaus; cf. ad Mc. 7, 32. — *gamunands*] recor-
 dans, gr. om. *μνησθῆναι*; Ulf. cum versu.

1, 55. *fraiv*] haec cod. Arg. et editi. lectio omnino

falsa est; dativus *fraiva* postulat; *fraiv* pro le-
 ctione integra habere, ut sit accusativus casus (qui
 etiam *abrahama* esse potest, vid. vs. 73) non per-
 mittit sensus.

1, 57. *aileisabaif*] Ulf. ° *ðé*.

1, 59. *daga ahtudin*] ~ gr.; J. St. B. ‡
ahtudin.

62. 63 namin. gabandvidedun þan attin is þata waiva vildedi haitan ina. ip is sok-
jands spilda nam jah melida qipands. iohannes ist namo is. jah sildaleikide-
64 dun allai. usluknoda þan munþs is suns jah tuggo is jah rodida þiupjands
65 guþ. jah varþ ana allaim agis þaim bisitandam ina. jah in allai baiggahein
66 iudais merida vesum alla þo vaurda. jah galagidedun allai þai hausjandaus
in hairtin seinamma qipandans. wa skuli þata barn vairþan. jah þan handus
67 frauþins vas miþ imma. jah zakarias atta is gafullnoda ahmins veihs jah
68 praufetida jah qap. þiupþeigs frauja guþ israhelis. unto gaveisoda jah gavaurhta
69 uslausein managein seinai. jah urraisida hauru nascinais unsi in garda da-
70 veidis þiumagaus seinis. svasvo rodida þairh munþ veihaize þize fram ana-
71 stodeinai aivis praufete seinaize. giban nasoin us sijand unsaraim jah us
72 handau allaize þize hatandane unsi. taujan armahairtþa bi attam unsaraim
73 jah gamunan triggvos veihaizos seinaiþs. aiþis þanei svor vþra abrahama
74 attan unsarana ei gebi unsi unagein us handau sijande unsaraize galausi-
75 daim skalkinon imma in sunjai jah garaihtein in andvairþja is allaus dagans

nomine. 62. Innuerunt autem patri eius, hoc quomodo vellet vocare eum. 63. Verum is quaerens tabulam cepit et scripsit dicens: Iohannes est nomen eius; et mirati sunt omnes. 64. Apertum est autem os eius statim et lingua eius, et locutus est benedicens deo. 65. Et factus est super omnes timor hominum habitantes circum eum, et in omni regione montana Iudaeae nuntiata fuerunt omnia haec verba. 66. Et posuerunt omnes hi audientes in corde suo dicentes, quid debeat hic puer fieri, et enim manus domini fuit cum eo. 67. Et Zacarias, pater eius, impletus est spiritu sancto et profetavit et dixit: 68. Benedictus dominus deus Israelis, nam visitavit et fecit liberationem populi sui; 69. et erexit cornu salutis nobis in domo Davidis, servi sui, 70. sicuti locutus est per os sanctorum hominum ab initio aevi profetarum suorum: 71. dare salutem ex inimicis nostris et e manu omnium horum odientium nos; 72. facere misericordiam de patribus nostris et recordari foederis sancti sui; 73. iuramenti, quod iuravit erga Abrahamum, patrem nostrum, ut daret nobis, 74. securitate e manu inimicorum nostrorum liberatis servire ei 75. in veritate et iustitia in facie eius omnes dies

1, 63. is] pr. is, ° gr. omn. — nam jah] cepit et, ° gr. omn.

1, 64. tuggo] St. † tungo.

1, 65. ina] eum, gr. αὐτοῦς. — bisitandam] cod. Arg. † bisitantandam; alterum tan sequentem lineam incipit.

1, 66. wa] Ulf. ° ἄρα. — jah þan] et enim, gr. καί, Ulf. c. codd. fortasse καὶ γὰρ legit, vid. Cor. 2, 2, 10.

1, 67. praufetida] B. † praufetida.

1, 69. daveidis þiumagaus] St. † deveidis þiumagans.

1, 70. fram anastodeinai aivis] ab initio aevi, gr. οὐκ ἀπ' αἰῶνος, quod J. 9, 32 simpliciter fram aiva redditur.

1, 71. giban] dare, ° gr. omn. — handau] J. St. † handam.

1, 73. aiþis] genitivus pendens a gamunan; gr. ὕπνον; cum Goth. facit Theophylact. in edit. Rom. Paris. Venet. — abrahama] insolens forma pro abraham (L. 3, 8. J. 8, 57); cf. vs. 55.

1, 75. garaihtein] J. St. B. Hz. † garaihteim.

- 76 unsarans. jah þu barnilo praufetus hauhistins haitaza. fauragaggis auk faura
 77 andvairþja fraujius manvjan vigans imma du giban kumþi nasceinaiš mana-
 78 gein is in afleta fravaurhte ize þairh inſeinandein armahairtein guþs unsaris.
 79 in þammei gaveiſoþ unsara urruns us hauþþai gabairhtjan þaim in riqiza
 jah skadau dauþus sitandam du garahtjan ſotuns unsarans in vig gavairþjis.
 80 iþ þata barn vohs jah ſvinþnoda ahmin jah vas ana auþidom und dag uſtaik-
 2, 1 neinaiš ſeinaizos du iſraela. varþ þan in dagans jainans. urramn gagrefts
 2 fram kaisara agustau gameljan allana midjungard. ſoh þan gilſtrameleins
 3 frumista varþ at viſandin kindina ſyriaiš raginondin ſaurim kyreinaiau. jah
 4 iddjedun allai ei melidai veſeina warjizuh in ſeinai baurg. urramn þan jah
 ioſef us galeilaia us baurg nazaraiþ in iudaian in baurg daveidis. ſei haitada
 5 beþlahaim. duþe ei vas us garda fadreinais daveidis. anameljan miþ marin.

nostros. 76. Et tu, puerule, profeta altissimi vocaris; praeis enim prae facie domini parare vias ei
 77. ad dandum scientiam salutis populo eius in remissione peccatorum eorum 78. per commiserantem mise-
 ricordiam dei nostri, in quo visitat nos oriens ex altitudine 79. lucere his in tenebris et umbra mortis seden-
 tibus ad dirigendum pedes nostros in viam pacis. 80. Verum hic puer crevit et corroboratus - est spiritum
 et fuit in desertis usque diem ostensionis suae ad Ierusalem. 2, 1. Factum - est autem in dies illos, exiit
 edictum a caesare Augusto, describere omnem orbem; 2. haec autem descriptio prima facta - est in exi-
 stente praeside Syriae regente Syris Cyrenaeo. 3. Et ierunt omnes, ut scripti essent quisque
 in sua urbe. 4. Exiit autem etiam Iosef e Galilaea, ex urbe Nazareth, in Iudaeam in urbem
 Davidis, quae vocatur Bethlahem, ideo quod fuit e domo familiae Davidis, 5. inscribi cum Maria,

1, 76. *fauragaggis*] St. ‡ *fauragangis*.

1, 78. *in þammei* in quo, gr. omn. *ἐν οἷς*
 (intell. *σπλάγγνοις*), omnino rectius esset in *þizaiēi*,
 nam proprie ad *armahairtei* referendum est.

1, 79. *dauþus*] vid. ad vs. 54.

1, 80. *dag uſtaikneinaiš*] J. St. ‡ *dagus taik-*
neinaiš.

2, 1. *agustau*] Z. ‡ *augustau*. Errant autem,
 ut id h. l. moneatur, Grim. I. 46 et Bopp Ver-
 gleichende Grammatik I. p. 68 docentes Ulfilam
 graecam diphthongum *au* in nominibus propriis per
au exprimere solere, quod enim ad probandam do-
 ctrinam producent *augustus*, uti vidimus, falsum
 est; deinde *Παῦλος* non est gothice *paulus*, sed
pavlus Cor. 2, 1, 1. Tit. 1, 1. Philen. 19, uti
Ἠσαῖ = *esau* Rom. 9, 13 et latinum cautio =
kautjo in Monument. Neapolit. Sic graecam diph-
 thongum *eu* Gothi non per *ain*, sed per *aiv* reddunt,
 cf. *aivaggeþjo*, *aivxaristia*, *aivlaugia* (εὐαγγελιον,
εὐχαριστία, *εὐλογία*).

2, 2. *þan*] autem, ° gr. omn. — *at viſandin*] J. St. Z. ‡ ict. — *ſyriaiš*] sic cod. Arg. et Z.; J. St. B. ‡ *syrias*; cf. Cor. 1, 16, 1 (cod. B) *galatias*. 16, 19 *asias*. 2, 8, 1 *makidonais*. L. 4, 26 *seidonais*, cf. 8, 41 *synagogais*. Cete-
 rum *viſandin kindina ſyriaiš* est glossa ad *ragi-*
nondin ſaurim prius in margine scripta, deinde ab
 imperito librario in textum illata.

2, 3. *ſeinai*] sua, gr. *ἰδίαν*, quod quum Gottho
sves reddi solet, Ulf. h. l. c. codd. *ἐαυτοῦ* legis-
 suscipari aliquis potest, sed J. 7, 18. 8, 44. Rom.
 14, 4. Cor. 1, 11, 21 etiam *seins* = *ἑῷος*.

2, 4. *þan*] B. ‡ *þanei*. — *galeilaia*] J. St.
 ‡ *galilaia*; B. ‡ ° *us galeilaia* et J. ‡ ° *us*
baurg nazaraiþ. — *baurg*] sec. J. ‡ *baurh*.
 — *beþlahaim*] J. St. B. ‡ *beþlahaim*, sic quidem
 J. 7, 42, sed apud Luc. *beþlahaim*, vid. vs. 15. —
garda fadreinais] domo familiae, gr. omn. *οἶκος*
καὶ πατριᾶς.

6 sei in fragiftum vas imma qeins. visandein inkilpon. varþ þan miþþanci þo
 7 vesum jainar. usfullnodedun dagos du bairan izai. jah gabar sunu seinana þana
 frumabaur jah bivand ina jah galagida ina in uzetin. unte ni vas im rumis
 8 in stada þamma. jah hairdjos vesun in þamma samin landa þairhvakandans
 9 jah vitandans vahtvom nahts ufaro hairdai seinai. ip aggilus frauþins anaqam
 10 ins jah vulþus frauþins biskain ins. jah ohtedun agisa mikilamma. jah qaþ
 du im sa aggilus. ni ogeip. unte sui. spillo izvis faheid mikila. sei vairþiþ
 11 allai managein. patei gabaurans ist izvis himma daga nasjands. saci ist xristus
 12 frauja in baurg daveidis. jah þata izvis taikns. bigitid barn bivundan jah ga-
 13 lagid in uzetin. jah anaks varþ miþ þamma aggilau managei liarjis himina-
 14 kundis hazjandane guþ jah qipandane. vulþus in haulistjam guþa jah ana
 15 airþai gavairþi in mannam godis viljins. jah varþ biþe galþun fairra im in himin
 þai aggiljus. jah þai mans þai hairdjos qeþun du sis misso. þairhgaggaima ju und
 beþlahaim jah saiwaima vaurd þata vaurþano. patei frauja gakannida unsis.
 16 jah qemun sniumjandans jah bigetun marian jah iosef jah þata barn ligando
 17 in uzetin. gasaiwandans þan gakannidedun bi þata vaurd. þatei rodiþ vas du

quae in sponsonibus fuit ei mulier, existente gravida. 6. Factum est autem, dum hi fuerunt illic, impleti sunt dies ad pariendum ei. 7. Et peperit filium suum hunc primogenitum et obvolvit eum et posuit eum in praesepio, quia non fuit iis spatium in loco hoc. 8. Et pastores fuerunt in hac ipsa regione per- vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum. 9. Verum angelus domini supervenit eos et splendor domini circumfulsit eos et timuerunt timore magno. 10. Et dixit ad eos hic angelus: ne time- te, nam ecce, narro vobis laetitiam magnam, quae sit omni populo, 11. quod natus est vobis hodierno die salvator, qui est Christus, dominus in urbe Davidis. 12. Et hoc vobis signum: invenitis infantem involutum et positum in praesepio. 13. Et subito facta est cum hoc angelo turba agnibus coelestis lau- dantium deum et dicentium: 14. gloria in altissimis deo et in terra pax in hominibus bonae voluntatis. 15. Et factum est, quum irent procul iis in coelum hi angeli, et hi homines hi pastores dixerunt ad se invicem: pergamus iam usque Bethlehalem et videamus verbum hoc factum, quod dominus ostendit nobis. 16. Et venerunt properantes et inveniunt Mariam et Iosef et hunc infantem iacentem in praesepio. 17. Videntes autem ostenderunt de hoc verbo, quod dictum fuit ad

2, 5. inkilpon) vid. ad 1, 24.

2, 6. þo vesun) ~ gr. omn.

2, 7. seinana — frumabaur) J. St. ‡ sei-
 nama — frumabauri. — im) St. ‡ in. —
 þamma) hoc, ° gr. omn.

2, 8. þamma samin) gr. omn. post landa.

2, 9. ip) Ulf. c. codd. et verss. ° iðov.

2, 11. gabaurans) Z. ‡ gabauran.

2, 12. jah) sec. et, ° gr.

2, 13. aggilau) J. ‡ aggilu, sic etiam vs. 21.

2, 14. godis viljins) bonae voluntatis, gr.
 εὐδοκία.

2, 15. vaurþano) St. ‡ vaurþand.

2, 16. sniumjandans) St. ‡ snumjandans. —
 bigetun) Ulf. ° zε; ea vocula, J. 6, 18 per ip
 reddita, saepius etiam in epistolis omittitur, vid.
 Rom. 7, 7, 10, 12. Cor. 1, 1, 24. Eph. 3, 19.

2, 17. gakannidedun) J. St. ‡ gakanna-
 dedun.

18 im bi pata barn. jah allai pai gahausjandans sildaleikidedun bi po rodidona
 19 fram paim hairdjam du im. ip maria alla gafastaida po vaurda pagkjandei
 20 in hairtin seinamma. jah gavandidedun sis pai hairdjos mikiljandans jah haz-
 jandans guþ in allaize. pizeei gahausidedun jah gasewun. svasve rodiþ vas
 21 du im. jah biþe usfulnodedun dagos ahtau du himaitan ina. jah haitan vas
 namo is iesus. pata qipano fram aggilau faurþizei ganumans vesi in vamba.
 22 jah biþe usfulnodedun dagos hrainainais iþe bi vitoda mosezis. brahtedun ina
 23 in iairusalem atsatjan faura frauin. svasve gamelid ist in vitoda frauins.
 24 þatei vazuh gumakundaize uslukands qipu veihs frauins haitada. jah ei
 gebeina fram imma huns. svasve qipan ist in vitoda frauins. gajuk hraiva-
 25 dubono aipþau tvos juggons ahake. þaruh vas manna in iairusalem. pizei
 namo symaion. jah sa manna vas garailts jah gudafaurhts beidands iaponais
 26 israels. jah alma veihs vas ana imma. jah vas imma gataihan fram almin
 27 þamma veilin ni saiwan dauþu. faurþize sewi xristu frauins. jah qam in

eos de hoc infante. 18. Et omnes hi audientes mirati sunt de his dictis ab his pastoribus ad eos;
 19. verum Maria omnia conservavit haec verba cogitans in corde suo. 20. Et converterunt se hi pastores
 glorificantes et laudantes deum ab omnia, quae audiverunt et viderunt, sicut dictum fuit ad eos. 21. Et
 quum implerentur dies octo ad circumcidendum eum, et vocatum fuit nomen eius Iesus, hoc dictum ab
 angelo, antequam conceptus esset in utero. 22. Et quum implerentur dies purificationis eorum secundum
 legem Moysi, tulerunt eum in Ierusalem, apponere coram domino, 23. sicut scriptum est in lege domini,
 quod quisque masculorum aperiens uterum sacer domini vocatur, 24. et ut darent de eo sacrificium, sicut dic-
 tum est in lege domini, par turturum aut duos pullos columbarum. 25. Tunc fuit homo in Ierusalem, cuius nomen
 Symeon, et hic homo fuit iustus et pius, exspectans consolationem Israelis, et spiritus sanctus fuit super eo. 26. Et
 fuit ei nuntiatum a spiritu hoc sancto, non videre mortem, priusquam videret Christum domini. 27. Et venit in

2, 18. *hairdjam*] J. St. B. ‡ *hairdjan*.

2, 20. *hairdjos*] J. St. B. ‡ *hairdjonds*. —
pizeei] J. St. B. ‡ *poecei*; ad probandum cod. Arg. le-
 ctionem lh. non ita recte eos ex Ioh. citat locos,
 in quibus *hausjan* significat nostrum *anhören*
 (orationem, verba, doctrinam), nam h. l. genitivus
pizeei non ab *hausjan* pendet, sed esse ex usu attrac-
 tionis figurae positum, docebit comparatio gr.

2, 21. *usfulnodedun*] lh. Z. *usfulnodedun*,
 rectius quidem, sed omissa altera liquida illud ver-
 bum saepius non solum in cod. Arg. scriptum in-
 venies, vid. vs. 22. 9, 51. 14, 23 (quo ultimo
 loco Z. parum sibi constans *usfulnai* in textum re-
 cepit), sed etiam Eph. 3, 19 cod. A. — *aggilau*]
 J. St. ‡ *aggilu*.

2, 22. *usfulnodedun*] vid. ad vs. 21. — *hrai-
 neinai*] J. St. ‡ *hraineinai*.

2, 24. *fram imma*] de (pro) eo, ° gr. omn.;
 praepositionis *fram* hoc sensu (pro, de) positae usus,
 quem Iunius Glossar. p. 53 omnino ignoravisse
 videtur, non ita frequens est, vix invenies praeter
 locos Mc. 1, 44. L. 5, 14. 6, 28. J. 17, 19.
 Eph. 5, 20. cf. Rom. 14, 12. — *hraivadubono*]
 St. ‡ *hraivadubona*.

2, 25. *þaruh*] an Ulf. *idov* omiserit, dabitari
 potest; positur eadem particula pro graeco *xai idov*
 etiam M. 9, 3, praeterea etiam pro *idov* M. 9, 18
 et pro *xai* permultis locis. — *vas*] sec. fuit, ° gr.
 omni. — *veih vas*] ~ gr.

ahmin in þizai alh. jah miþþanci innattaun berusjos þata barn iesu. ei tavi-
 28 dedeina bi biultja vitodis bi ina. jah is andnam ina ana armíns seinans jah
 29 þiupida gupa jah qaþ. nu fraleitaís skalk þeinana. frauinond frauja. bi vaurda
 30. 31 þeinamma in gavairþja. þande sewun augona meina nasein þeina. þoei man-
 32 vides in andvairþja allaizo manageino. liuhap du andhuleinai þiudom jah
 33 vulþu managein þeinai israela. jah vas iosef jah aiþei is sildaleikjandona ana
 34 þaim. þoei rodida vesun bi ina. jah þiupida ina symaion jah qaþ du marün
 aiþein is. sai. sa ligiþ du drusa jah usstassai managaize in israela jah du taik-
 35 nai andsakanai. jah þan þeina silbons saivala þairhgaggiþ hairus. ei andhul-
 36 jaindau us managaim hairtam mitoneis. jah vas anna praufeteis dauhtar fa-
 nuelis us kunja aseris. soh framaldra dage managaize libandei miþ abin jera
 37 sibun fram magapein seinai. soh þan viduvo jere ahtautehund jah sidvor. soh
 ni afiddja fairra alh fastubnjam jah bidom blotande frauja nahtam jah
 38 dagam. soh þizai weilai atstandandei andhailhait frauja jah rodida bi
 39 ina in allaim þaim usbeidandam laþon iairusaulymos. jah biþe ustaun

spiritu in hoc templum, et dum induxerunt parentes hunc infantem Iesum, ut facerent secundum consuetu-
 dinem legis de eo, 28. et is suscepit eum super brachia sua et benedixit deo et dixit: 29. iam dimittas
 servum tuum, dominans domine, secundum verbum tuum in pace, 30. quia viderunt oculi mei salutem
 tuam, 31. quam parasti in facie omnium populorum, 32. lucem ad revelationem gentibus et gloriam
 populo tuo Israeli. 33. Et fuit Iosef et mater eius mirantes de his, quae dicta fuerant de eo; 34. et
 benedixit ei Symeon et dixit ad Mariam, matrem eius: ecce, hic incet ad casum et resurrectionem mul-
 torum in Israele et ad signum contradictum. 35. Et autem tuam ipsius nimiam transiit gladius, ut reve-
 lentur ex multis cordibus cogitationes. 36. Et fuit Anna profetissa, filia Fanuelis, ex genere Aseris,
 haec pervetusta dierum multorum vivens cum marito annos septem a virginitate sua; 37. haec
 autem vidna annorum octoginta et quatuor, haec non abiit procul templo, ieiunans et pre-
 cibus colens dominum noctibus et diebus. 38. Haec haec hora adstans invocavit dominum et locuta-
 est de eo in omnibus his expectantibus consolationem Ierusalem. 39. Et quum consummarent

2, 28. ina] eum, intellige Iesum; gr. αὐτό, ad παῖδov referendum, sic 1, 59 cf. ad Mc. 15, 46.

2, 29. fraleitaís] Hz. + fraleitaís, vid. ad M. 9, 6. — frauinond frauja] B. frauja pro glossa in textum illata habet, in quo lh. et Z. assentiunt; sed Maresh. p. 447 lectionem multo rectius defendit; Goth. enim hac ubertate dicendi utitur aut ad reddendum gravem sensum vocis δεσπότης, aut cum amplificatione rei, uti M. 9, 23 haurjans haurjandans, cf. ad M. 9, 8.

2, 33. iosef — in] Iosef et mater eius, gr. ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ.

2, 34. ina] eum, gr. omn. fere αὐτοῦς. — drusa jah usstassai] J. St. ‡ drusaci jah usstassau.

2, 36. framaldra] J. St. ‡ div. — jera] gr. ante miþ.

2, 37. viduvo] Ulf. c. eodd. ° ὥς (ὥς). — soh] sec. haec, gr. omn. ἧ, sic vs. 38 soh pro καὶ αὐτῇ, vid. ad J. 18, 26; ceterum J. St. + so. — blotande] sic cod. Arg.; editi. blotandei, forma frequentiore, sed vid. ad 10, 5. — frauja] dominum, ° gr. omn.

2, 38. soh] vid. ad vs. 37. — in allaim] inter omnes, gr. oma. πᾶσι (ad omnes); J. + ° in

allata bi vitoda frauins gavandidedun sik in galeilaian in baurg sein a naza-
 40 raif. ip pata barn vohs jah svinpnoda ahmins fullnands jah handugeins. jah
 41 ansts gufs vas ana imma. jah vrotodedun pai birusjos is jera wammeh in
 42 iairusalem at dulb paska. jah bipe varb tvalib vintruns. usgaggandam pan im
 43 in iairusaulyma bi bihtja dulpais jah ustiubandam pans dagans. miþþane
 gavandidedun sik aftra. gastof iesus sa magus in iairusalem. jah ni vissedun
 44 iosef jah aipei is. hugjandona in gasinþjam ina visan qemun dagis vig jah
 45 sokidedun ina in ganinþjam jah in kunþam jah ni bigitandona ina gavandi-
 46 dedun sik in iairusalem sokjandona ina. jah varb afar dagans þrins. bigetun
 ina in alh sitandan in midjaim laisarjam jah hausjandans is ana frodein jah andavaurdjam
 47 ins. usgeisnodedun pan allai pai hausjandans is ana frodein jah andavaurdjam
 48 is. jah gasaiwandans ina sildaleikidedun. jah qaf du imma so aipei is. magau
 wa gatavides uns sva. sai. sa atta þeins jah ik vinnandona sokidedum þuk.
 49 jah qaf du im. wa patei sokideduþ mik. niu visseduþ patei in þaim attins

omne secundum legem domini, converterunt se in Galilaeam, in urbem suam Nazareth. 40. Verum hic infans crevit et corroboratus est spiritu impletus et sapientia, et gratia dei fuit super eo. 41. Et iterunt hi parentes eius anno quoque in Ierusalem ad festum pascae. 42. Et quum factus est duodecim hiemes, exeuntibus tum iis in Ierusalem secundum consuetudinem festi, 43. et consummantibus hos dies, dum converterunt se iterum, mansit Iesus hic puer in Ierusalem et non sciverunt Iosef et mater eius, 44. putantes in comitibus eum esse venerunt dei viam et quaesiverunt eum in cognatis et in notis. 45. Et non invenientes eum converterunt se in Ierusalem quaerentes eum. 46. Et factum est post dies tres, invenerunt eum in templo sedentem in mediis doctoribus et audientem eos et interrogantem eos. 47. Stupuerunt autem omnes hi audientes eum de sapientia et responsis eius. 48. Et videntes eum mirati sunt, et dixit ad eum haec mater eius: puer, quid fecisti nobis sic? ecce, hic pater tuus et ego dolentes quaesivimus te. 49. Et dixit ad eos: quid, quod quaesivistis me? nonne scivistis, quod in his patris

2, 39. *allata*] Ulf. c. codd. ° *τά, bi vitoda* igitur pertinet ad *ustauhun*.

2, 40. *ahmins — handugeins*] spiritu impletus et sapientia, gr. *πνεύματι πληρούμενον σοφίας*. — *fullnands*] St. + *fulnands*.

2, 42. *tvalib vintruns*] duodecim hiemes, gr. *ἐτάρ δώδεκα*; uti dedimus legendum esse, iam Lye p. LXV indicavit, vid. M. 9, 20; cod. Arg. et editt. + *tvalib vintrus*, lh. Hz. + *tvalibvintrus* et videtur lh. pro adiectivo habuisse, sed vid. L. 8, 42. Ceterum ea synecdoches figura, qua usi in aestimanda aetate hiemes pro annis (partem pro toto) ponunt, Islandis cum Gothis communis est. — *þan*] verum, ° gr. omni., vid. ad 16, 23.

2, 43. *miþþane*] sic cod. Arg. et editt. pro *miþþanci*, vid. ad 10, 5. — *vissedun*] sciverunt, gr. *ἔγρω*; cod. Arg. + *vissedun*, quod quia hoc uno loco ita scribitur, formam rectam in textu ponere tutius nobis visum est.

2, 44. *hugjandona*] Ulf. ° *δέ*. — *ina*] pr., gr. omni. ante *in*. — *in*] tert. in, ° gr.

2, 45. *ina*] pr. eum, ° gr.

2, 46. *alh*] cod. Arg. + *alh*.

2, 47. *is*] pr., J. St. + *ina*.

2, 48. *qaf*] gr. post *is*.

- 50 meinis skulda visan. jah ija ni fropun þamma vaurda. patei rodida du im.
 51 jah iddja miþ im jah qam in nazaraib jah vas ulhausjands im jah aiþei is
 52 gafastaida þo vaurda alla in hairtin seinamma. jah iesus þaih frodein jah
 3, 1 vahstau jah anstai at guþa jah mannam. in jera þan fimfstataihundin þiudi-
 nassaus teibairiaus kaisaris. raginondin puntiau peilatau iudaia jah fidurra-
 ginja þis galeilais herodeis. filippauzuh þan broþrs is fidurraginja þis iturais
 2 jah trakauneitidais landis jah lysaniaus abeileni fidurraginja. at aulmistam
 gudjam annin jah kajafin varþ vaurd guþs at iohannen zaxariius sunau in
 3 auþidai. jah qam and allans gaujans iaurdanas merjands daupein idreigos du
 4 fraleta fravaurhte. svasve gamelid ist in bokom vaurde esaeiins praufetaus
 qipandins. stibna vopjandins in auþidai. manveid vig frauþins. railtois vaur-
 5 keiþ staigos is. all dalei usfulljada jah all faigrunje jah hlaine gahnaivjada
 jah vairþiþ þata vraigo du railtamma jah usdrusteis du vigam slaihtaim.

mei debui esse? 50. Et ii non intellexerunt hoc verbum, quod locutus est ad eos. 51. Et ivit cum iis et venit in Nazareth et fuit obediens iis et mater eius conservavit haec verba omnia in cordo suo. 52. Et Iesus crevit sapientia et statura et gratia apud deum et homines. 3, 1. In anno autem quinto - decimo imperii Tiberii caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam et tetrarchia huius Galilaeae Herodis, Filippi autem, fratris eius, tetrarchia huius Ituraeae et Traconitidis terrae et Lysaniae Abilenaee tetrarchia; 2. sub summis sacerdotibus Anna et Cajafa factum - est verbum dei ad Iohannem, Zachariae filium, in deserto. 3. Et venit per omnes accolae Iordanis, nuntians baptismum poenitentiae ad remissionem peccatorum. 4. Sicut scriptum est in libris verborum Esaeiae prophetae dicentis: vox clamantis in deserto, parate viam domini, rectas facite semitas eius. 5. Omne vallium expletur et omne montium et collium humiliatur et fit hoc praevarum ad rectum et aspredines ad vias planas.

2, 49. skulda] debui, gr. omnia, dei praesenti tempore.

2, 51. þo vaurda] gr. post alla.

3, 1. fimfstataihundin] J. St. B. þ fimfstai-
 hundin, scilicet in cod. Arg. ommissa syllaba ta
 supra lineam scripta est. — fidurraginja — herodeis
 J. St. B. + herodia, Z. þ herodei (dativo);
 fidurraginja a nominativo sive fidurragineis sive
 fidurragini deducas, tetrarchiam, non tetrarchiam
 significat, cui rei est argumentum, quod in sequen-
 tibus genitivi filippaus et lysaniaus ponuntur, ea-
 que est causa, cur pro herodei, cui similis dativi
 forma non amplius invenitur, herodeis scripsimus,
 sic Esd. 2, 33 tyddomaeis. In cod. Arg. quid post
 fidurragini scriptum fuerit, deprehendero non potui-
 mus, quamquam vestigium alicuius scripturae reli-
 ctum est. Denique fidurraginja dativum ad nomi-
 nativum fidurragineis (ragineis Mc. 15, 43. Rom.

11, 34. Skeir. 52, 11), quam fidurragini revo-
 care maluimus, quia nomina appellativa saepius et
 personam et eius munus, officium, artem etc. signi-
 fificant; inter alia est fauramaþleis M. 9, 34 ἄ-
 γων, Neh. 5, 14 ἡγεμονία (nisi forte ad similitu-
 dinem fauragaggi οἰκονομία L. 16, 2 nominati-
 vum fauramaþli statuis); airus L. 7, 24 legatus,
 14, 32 legatio; sic gaman L. 5, 7 socius, Cor. 2,
 13, 13 societas; cf. ad L. 19, 23. Verbi staua
 est alia ratio.

3, 2. aulmistam gudjam] summis sacerdotibus,
 gr. ἀρχιερεῖς; J. St. B. + aulmistam pro
 aulmistam. — iohannen] St. þ johannem.

3, 5. dalei] pluralis genitivus pro usitato dale,
 cf. 5, 32 fareiaiei (idque repouendum est Skeir.
 52, 9. vid. 34, 4), J. 11, 45. 12, 11 iudaiei,
 L. 10, 5 gardei (vid. h. l.), þizei Mc. 14,
 69 aq. iþei J. 7, 50. vid. Grum. I. 36. —

6. 7 jah gasaiwiþ all leike nasein guþs. qaþ þan du þaim atgaggandeim manageim daupjan fram sis. kuui nadre. was gataiknida izvis þliuhan faura þamma
- 8 anavairþin hatiza. vaurkjaif nu akran vairþata idreigos jah ni duginnaiþ qipan in izvis. attan aigum abraham. qipa auk izvis. þatei mag guþ us stai-
- 9 nam þaim urraisjan barna abrahama. aþþan ju so aqizi at vaurtim bagme ligiþ. all nu bagme unbairandane akran god usmaitada jah in fon galagjada.
10. 11 jah frehun ina manageins qibandans. an wa taujaima. andhaßands þan qaþ. sa habands tvos paidos. gibai þamma unhabandin. jah saei habai matins.
- 12 samaleiko taujai. qemun þan motarjos daupjan jah qeþun du imma. laisari
- 13 wa taujaima. þaruh qaþ du im. ni vaiht ufar þatei garaid sijai izvis lausjaiþ.
- 14 frehun þan ina jah þai militondans qibandans. jah veis wa taujaima. jah qaþ du im. ni mannanhuh holop. ni mannanhuh anamahtjaid jah valdaif

6. Et videt omne corporum salutem dei. 7. Dixit autem ad hos accedentes turbas baptizari a se: genus viperarum, quis ostendit vobis fugere ab hac futura ira. 8. Faciatis igitur fructum dignum poenitentiae et ne coeperitis dicere in vobis: patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quod potest deus e lapidibus his suscitare liberos Abrahamo. 9. Verum iam haec securis ad radices arborum iacet; omne igitur arborum non-ferentium fructum bonum exscinditur et in igne ponitur. 10. Et interrogarunt eum turbae dicentes: iam quid faciamus? 11. Respondens autem dixit: hic habens duas tunicas, det huic non-habenti, et qui habeat cibos, simile faciat. 12. Veniunt autem portitores baptizari et dixerunt ad eum: magister, quid faciamus? 13. Tunc dixit ad eos: ne quidquam super quod constitutum sit vobis exigatis. 14. Interrogarunt autem eum etiam hi militantes dicentes: et nos quid faciamus? et dixit ad eos, ne quemquam fraudeis, ne quemquam concutatis et imperetis

þata] J. St. † þana. — usdrusteis] J. St. B. † usþrusteis.

3, 8. akran] fructum, gr. καρπός.

3, 9. ju] Ulf. c. cod. D. et verss. ° xai.

3, 10. an] J. St. † þan; an in sententiis interrogativis respondet graeco xai 10, 29. 18, 26. J. 9, 36. (J. 18, 37 an nuh = οὐκ οὐ).

3, 11. qaþ] dixit; temere faciunt, qui Ulf. Ẹleye pro λέγει in cod. suo legisse dicunt, nam in narratione Golum praeterito tempore uti solere ad M. 8, 20 monuimus; ceterum Ulf. ° gǽtoʒ.

3, 12. þan] Ulf. ° xai, sic Mc. 15, 40.

3, 14. þai] hi, Ulf. cum codd. legit oi. — ni mannanhuh anamahtjaid] ne quemquam concutias; quum ea cum gr., qui hoc loco μηδὲ συκοφαντίζετε habent, non conveniant, Ulf. cum codd. μηδὲν ἀδικίσετε legisse, sed alio loco possuisse, deinde autem μηδὲ συκοφαντίζετε omnino omisisse (cf. ad M. 5, 44), veri est persimile; aut quum

afholon L. 19, 8 συκοφαντεῖν significet, fortasse pro διασεύσσετε legit συκοφαντίζετε (xai εἴπτε πρὸς αὐτοὺς) μηδὲν ἀδικίσετε, μηδὲν συκοφαντίζετε; illud vero probabilis esse videtur. Ceterum pro anamahtjaid J. St. contra codicis Arg. auctoritatem anamahtjaiþ, cf. Maresk. h. l. — valdaif] imperetis, gr. omni. ἀρκεῖσθε, cuius verbi sensum glossa cod. Arg. ganohidai sijaiþ (sic, non uti Ih. Z. † sijub ediderunt, in cod. Arg. aperte legitur) bene reddit, vid. Skeir. 49, 20 managai ganohjandis ins valdaviznai (multo satisfaciens eis victu), cf. Joh. 14, 8. Cor. 2, 12, 9. Secundum Mareshalli ingeniosam coniecturam Ulf. pro ἀρκεῖσθε, male fortasse scripto, legit ἀρχετε. — annom] id verbum viris doctis multas creavit difficultates; nam Ithio Ulfil. illustr. p. 292 sq. probatum, Z. (male) in launom, Schmid Schwäbisch. Wörterb. p. 99 (omnino melius) in annom (cf. asei misðarot, misðarot) mutare volebant;

15 annom izvaraim. at venjaudein þan allai managein jah þagkjandam allaim in
 16 hairtam seinaim bi iohannein. niu aucto sa vesi xristus. andhof þan iohannes
 allaim qipands. ik allis izvis vatn daupja. ip gaggiþ svinþoza mis. þizei ik
 ni im vairþs andbindan skaudaraip skohis is. sah izvis daupeif in almin
 17 veihamma jah funin. habands vinþiskauron in handau seinai jah gabrainciþ
 gaprask sein jah briggiþ kaurn in bansta seinamma. ip ahana intandeif funin
 18 unwapnandin. managup - þan jah anpar þrafsjands þiup spilloda managein.
 19 ip herodes sa taitrarkes gasakans fram imma bi herodiadein qen broþrs is
 20 jah bi alla. þoei gavaurhta ubila herodes. anaaiauk jah þata ana alla jah
 21 galauk iohannen in karkarai. varþ þan biþe daupida alla managein. jah at
 22 iesu ufdaupidamma jah biðjandin usluknoda himins. jah afidþja alma sa
 veiha leikis sinai sve alaks ana ina jah stibna us himina varþ qipandeif. þu
 23 is sunus meus sa liuba. in þuzei vaila galeikaila. jahi silba vas iesus sve jere
 þrijetigive uf gakunþai. svaci sunus munds vas iosefis. sunaus heleis.

stipendiis vestris. 15. In sperante autem omni turba et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte hic esset Christus. 16. Respondit autem Iohannes omnibus dicens: ego quidem vos aqua baptizo, verum vadit fortior me, cuius ego non sum dignus solvere corrigiam calcei eius; hic vos baptizat in spiritu sancto et igne. 17. Habens ventilabrum in manu sua et mundat aream suam et fert triticeum in horreum suum, verum paleas comburit igne inextinguibili. 18. Multum autem et aliud hortans laetum nunciavit populo. 19. Verum Herodes hic tetrarcha vituperatus ab eo de Herodiade, uxore fratris eius, et de omnibus, quae fecit mala Herodes. 20. Adiecit etiam hoc ad omnia et inclusit Iohannem in carcere. 21. Factum - est autem, quum baptizaret omnem turbam, et in Iesu baptizato et orante apertum - est coelum, 22. et descendit spiritus hic sanctus corporis specie, uti columba super eum, et vox e coelo facta - est dicens: tu es filius meus hic carus, in te - quo bene placui. 23. Et ipse fuit Iesus circiter annorum triginta sub manifestatione, sicut filius putatus fuit Iosefi, filii Helii,

sed Cor. 1, 9, 7 idem verbum eadem significatione iterum legitur.

3, 15. *at venjaudein*] J. St. Z. † iet. — *allai*] omni, ° gr. omu. — *iohannein*] sic pro *iohannen* hoc uno loco, cf. ad 3, 5. — *niu*] J. † *uiu*.

3, 16. *þan*] autem, ° gr. omu. — *izvis*] pr., gr. omu. post *daupja*. — *ik*] sec. ego, ° gr. omu.

3, 17. *jah*] fin. St. † *jak*. — *bansta*] J. St. † *banstan*. — *unwapnandin*] vid. ad Mc. 4, 7.

3, 18. *þan*] Ulf. utrum *μὲν*, an *οὐν* omiserit, certo quidem dici non potest, nam *þan* utrumque significat, sed = *οὐν* praesertim in evangelii; *μὲν*, cui opponitur *ip* (*δέ*), tantummodo Cor. 1, 4, 10.

3, 20. *iohannen*] B. † *ioaannen*.

3, 21. *daupida* — *managein*] baptizaret — turbam, exspectaveris secundum gr. omu. *daupja* *alla managei*, idque sensui accommodatus esset, quam quod Ulf. dedit. — *allai*] J. St. † *allama*. — *managein*] St. † *mitoþim*. — *iesu*] vid. ad. Mc. 10, 50. — *ufdaupidamma jah biðjandin*] J. St. † *ufdaupidanmai jah biðjandin*.

3, 23. *uf gakunþai*] J. St. B. lh. † iet. deinde nec Lyei coniectura *us gabaurþai*, nec Mareschalli *uf gagunþai* (quod lh. in *uf gagunþai* mutari voluit) opus est; B. codicis lectionem recte interpretatur *sub manifestatione*, et Ulf. *ἀποφανεως* legit, cuius participii ellipsi sua sententia explevit. Ceterum Ulf. c. codd. ° *ōw*, —

- 24 sunaus matpatis. sunaus laivveis. sunaus mailkeis. sunaus jannins. sunaus
 25 iosefis. sunaus mattapivis. sunaus ammons. sunaus naumis. sunaus aizleimis.
 26 sunaus naggaïs. sunaus mahapis. sunaus mattapiaus. sunaus saimaieinis. sunaus
 27 iosefis. sunaus iodins. sunaus iohannins. sunaus resins. sunaus zauraubilis.
 28 sunaus salapielis. sunaus nerins. sunaus mailkeins. sunaus addeins. sunaus
 29 kosamis. sunaus airmodamis. sunaus heris. sunaus iosezis. sunaus aileiaizairis.
 30 sunaus ioreimis. sunaus mattapanis. sunaus laivveis. sunaus symaious. sunaus
 31 iudins. sunaus iosefis. sunaus iohannins. sunaus aileiakeimis. sunaus mailaia-
 nis. sunaus maeinanis. sunaus mattapanis. sunaus napanis. sunaus daveidis.
 32 sunaus iaisaizis. sunaus obeidis. sunaus bauauzis. sunaus salmonis. sunaus
 33 nahassonis. sunaus amcinadabis. sunaus aramis. sunaus aizoris. sunaus faraizis.
 34 sunaus iudins. sunaus iakobis. sunaus isakis. sunaus abrahamis. sunaus parins.
 35 sunaus nakoris. sunaus sairokis. sunaus ragavis. sunaus falaigis. sunaus albai-
 36 ris. sunaus salamis. sunaus kaeinanis. sunaus arfaksadis. sunaus semis. sunaus
 37 nauelis. sunaus lamaikis. sunaus mapiusalis. sunaus ainokis. sunaus iaredis.
 38 sunaus malcilaïelis. sunaus kaeinanis. sunaus ainosis. sunaus sedis. sunaus

24. filii Matthaei, filii Levis, filii Melcis, filii Iannae, filii Iosefis, 25. filii Mattathii, filii Ammonis, filii Naumis, filii Ezlinis, filii Nungis, 26. filii Mathathis, filii Mattathii, filii Semcuis, filii Iosefis, filii Iodae, 27. filii Iohannae, filii Resae, filii Zorobabilis, filii Salathielis, filii Nerae, 28. filii Melcinis, filii Addinis, filii Cosamis, filii Ermodamis, filii Heris, 29. filii Iosezis, filii Eliezeris, filii Iorimis, filii Mattathanis, filii Levvis, 30. filii Symeonis, filii Iudae, filii Iosefis, filii Iohannae, filii Eliacimis, 31. filii Melcanis, filii Maïuanis, filii Mattathanis, filii Nathanis, filii Davidis, 32. filii Iessezis, filii Obidis, filii Boozis, filii Salmonis, filii Nahassonis, 33. filii Aminadabis, filii Aramis, filii Ezoris, filii Farezis, filii Iudae, 34. filii Iacobi, filii Isacis, filii Abrahamis, filii Tharae, filii Nacoris, 35. filii Serocis, filii Ragavis, filii Falegis, filii Eberis, filii Salamis, 36. filii Caiuanis, filii Arfacsadis, filii Semis, filii Noelis, filii Lamecis, 37. filii Mathusalis, filii Enocis, filii Iaredis, filii Malielelis, filii Caiuanis, 38. filii Enosis, filii Sedis, filii

svaci] St. † sylci. — sunus] gr. post vas. — sunaus] filii, gr. omn. τὸν; sic vss. seqq.

3, 24. laivveis] St. † laivreis; sic etiam vs. 29. — jannins] St. † iannis, Z. † iannins. — iosefis] St. † iosephis, sic vs. 26 et 30.

3, 25. aizleimis] gr. Ἐλλί.

3, 27. iohannins] St. † iohannis, nam proficitur iohannis a nominativo iohanna; sic vs. 30.

3, 28. airmodamis] gr. Ἀρμωδά.

3, 31. mailaïanis] Z. † malaïanis; ceterum

gr. omn. Μελεῖ. — sunaus] tert., St. † sunans, sic vs. 36.

3, 33. aizoris] gr. omn. Ἐσώριμ.

3, 34. iakobis] St. † iacobis.

3, 35. sairokis] St. † saikoris. — falaigis] gr. Φαλέξ.

3, 37. iaredis] expectaveris iaraids, quia gothicum e graeco η respondere solet, sed cf. tertius pro iairius. — malcilaïelis] J. St. † malcilaïelis.

- 4, 1 adamis. sunaus guþs. iþ iesus ahmins veihiis fulls gavandida sik fram iaur-
 2 danau jah tauhans vas in ahmin in aupidai dage fidvortiguns fraisans fram
 diabulau. jah ni matida vaiht in dagam jainaim jah at ustauhanaim þaim
 3 dagam biþe gredags varþ. jah qaþ du imma diabolus. jabai sunaus sijais
 4 guþs. qiþ þamma staina ei vairpai hlaibs. jah andhof iesus vipra ina qiþands.
 gamelid ist þatei ni bi hlaib ainana libaid manna ak bi all vaurde guþs.
 5 jah ustiuhands ina diabulaus ana fairgumi hauhata ataugida imma allans þiu-
 6 dinassuns þis midjungardis in stika melis. jah qaþ du imma sa diabolus. þus
 giba þata valdufni pize allata jah vulþu ize. unte mis atgiban ist jah þis-
 7 wammeh þei viljau giba þata. þu nu jabai inveitis mik in andvairþja mei-
 8 namma. vairþiþ þein all. jah andhafjands imma iesus qaþ. gamelid ist. frauþan
 9 guþ þeinana inveitais jah imma ainamma fullafahjais. þaproh gatauh ina in
 iairusalem jah gasatida ina ana giblin alhs jah qaþ du imma. jabai sunus
 10 sijais guþs. vairp þuk þapro dalap. gamelid ist auk þatei aggilum seinaim
 11 anabiudiþ bi þuk du gafastan þuk. jah þatei ana handum þuk ufhaband. ei

Adamis, filii dei. 4, 1. Verum Iesus spiritu sancto plenus, convertit se a Iordane et ductus fuit in spiritu in desertum, 2. dies quadraginta tentatus a diabulo; et non edit quidquam in diebus illis et in consummatis his diebus deinde famelicus factus est. 3. Et dixit ad eum diabolus: si filius sis dei, dic huic lapidi, ut fiat panis. 4. Et respondit Iesus ad eum dicens: scriptum est, quod non de pane solo vivit homo, sed de omni verborum dei. 5. Et educens eum diabolus in montem altum ostendit ei omnia regna huius mundi in momento temporis 6. et dixit ad eum hic diabolus: tibi do hoc imperium horum omne et gloriam eorum, nam mihi traditum est, et omni cui volo do hoc. 7. Tu igitur si adoras me in facie mea, sit tuum omne. 8. Et respondens ei Iesus dixit: scriptum est, dominum deum tuum adores et ei soli satisfacias. 9. Deinde duxit eum in Ierusalem et statuit eum in pinnae templi et dixit ad eum: si filius sis dei, iace te hinc deorsum, 10. scriptum est enim, quod angelis suis mandat de te ad servandum te 11. et quod in manibus te attollunt, ut

4, 2. at ustauhanaim] J. St. ‡ ict. — þaim dagam] his diebus, gr. omu. αὐτῶν.

4, 3. diabolus] J. St. B. † diabulau. — sunaus] sic cod. Arg. St. B. Hs. Z. pro sunus, vid. ad Mc. 7, 32.

4, 5. diabolus] sic cod. Arg. J. St. B. pro asitato diabolus, vid. ad vs. 3.

4, 6. sa] J. St. ° ‡. — [þize] horum, ° gr. omu., vel potius ταύτην habent. — þei] notandus est hic locus, quia ex eo discimus errasse Grim. III. 19. 5 docentem, illud þei contractam esse formam ex þatei, neutro pronominis relativi, nam b. l. referendum est ad masculinum þiswammeh et þammei exspectaveris; sed potius contractum est I.

þei ex þatei, particula relativa, ideum quod ei valente et saepius pro pronomine relativo posita (cf. ad L. 1, 20): sic legimus Mc. 11, 23 þiswazuh ei pro þiswazuh saei (Mc. 4, 25) et saepius.

4, 7. mik] me, ° gr. omu.; B. haud ita recte putat esse glossam (?), nam inveitan non intransitivum habet significationem, qua graecum ἵπστασθαι gaudet.

4, 8. iesus qaþ] ~ gr. omu. excepto cod. II ap. Mi. — inveitais] gr. ante frauþan.

4, 9. vairp] J. St. ‡ vairpi.

4, 11. handum] J. St. ‡ handum. — þuk ufhaband] ~ gr. omu. — gastagajais bi] J. St. ‡ gastagajaisi, B. ‡ gastagajaisi.

- 12 wan ni gastagqjais bi staina fotu þeinana. jah andhafjands qaþ ðmma ʔesus.
 13 þatei qþan ʔst. ni fraisais frauþan guþ þeinana. jah ustiuhands all fraistobnjo
 14 diabolus afstoþ fairra ðmma und mel. jah gavandida sik ʔesus in mahtai
 15 almius in galeilaian. jah meriþa urraun and all gavi bisitande bi ʔna. jah ʔs
 16 laisida in gaqumpim ʔze mikilids fram allaim. jah qam in nazaraþ. þarei
 17 vas fodiþs. jah galaþ ʔnn bi biuhtja seinamma in daga sabbato in synago-
 18 praufetus jah uslukands þos bokos bigat stad. þarei vas gamelid. aluma frau-
 19 jins ana mis. in þizei gasalboda mik du vaila merjan unledaim. ʔnsandida mik
 20 du ganasjan þaus gamalvidans hairtin. merjan frahunþanaim fralet jah blin-
 21 daim siun. fraletan gamaidans in gagrafstein. merjan jer frauþins andanem.
 22 jah faifalþ þos bokos jah usgibands audbahta gasat. jah allaim in þizai syna-
 23 gogein vesun augona fairveitjandona du ʔmma. dugann þan roþjan du ʔm
 24 þatei himma daga usfullnodedun mela þo in ausam ʔzvaraim. jah allai alakjo

quando non offendas in lapide pedem tuum. 12. Et respondens dixit ei Iesus, quod dictum est: ne tentes dominum, deum tuum. 13. Et consummans omne tentationum diabolus discessit procul eo usque tempus. 14. Et convertit se Iesus in potentia spiritus in Galileam, et fama exiit per omnem regionem vicinorum de eo. 15. Et is docuit in conventibus eorum magnificatus ab omnibus. 16. Et venit in Nazareth, ubi fuit nutritus, et ivit intus secundum consuetudinem suam in die sabbati in synagogam et surrexit legere librum. 17. Et traditus fuit ei liber Isaiae prophetae et evolvens hunc librum invenit locum, ubi fuit scriptum: 18. spiritus domini super me, propter quod unxit me ad laetam nuntiandum pauperibus, misit me ad sanandum hos contritos corde, 19. praedicare captivis remissionem et caecis visum, dimittere contractos in consolationem, praedicare annum domini acceptum. 20. Et complicit hunc librum et tradens ministro sedit, et omnibus in hac synagoga fuerunt oculi intendentes ad eum. 21. Coepit autem loqui ad eos, quod hodierno die impleta sunt scripta haec in auribus vestris. 22. Et omnes omnino

4, 13. *fraistobnjo*] J. St. *fraistubnjo*, frequentius quidem (M. 6, 13. L. 8, 13), sed cf. 7, 12 *vidovo*. 17, 13 *ushofon*. 20, 12 *vondon*. Mc. 10, 23 *faiho pro viduvo*, *ushofon*, *vondon*, *faihu*, cf. ad Mc. 9, 50. — *diabolus*] J. † *diabolus*, St. † *daibolans*.

4, 16. *bi biuhtja*] St. † *ict*. — *bokos*] librum, ° gr. omni.

4, 17. *praufetus*] vid. ad 1, 54.

4, 18. *du ganasjan* — *hairtin*] ad sanandum — corde, ° gr. — *gamulvidans*] Wachter Glossar. Gernau. v. *Malmen* emendat *gamalvidans*, quae emendatio speciosior quam verior est, nam a *malen* (L. 17, 35) nascitur *malijan*, sicuti *tundijan*

a *tandjan* (*tindan*), cf. alia in — *vjan* desinentia verba *balijan*, *bandijan*, *valijan*, *skadyjan*.

4, 19. *frahunþanaim*] J. St. † *frahunþanais*; Z. coniecturam suam *frahunþanaim* (saltem *frabundantim*) nunc nemini probaverit, vid. Rom. 7, 23. Cor. 2, 10, 5. Philem. 23.

4, 20. *jah*] sec. et, ° gr. omni. praeter cod. x ap. Mi. — *þizai*] St. † *ikizai*. — *vesun*] gr. post *augona*.

4, 21. *dugann*] edit. † *dugan*; in cod. Arg. num geminata liquida scriptum fuerit, cognosci non potest, sed spatium videtur angustius esse, quam quod *nn* capere possit.

4, 22. *alakjo*] vid. ad Mc. 11, 32.

veitvodedudun imma jah sildaleikidedun bi þo vaurda anstais þo usgaggan-
 23 dona us munþa is jah qeþun. niu sa ist sunus iosefis. jah qap du im. aufto
 qipþ mis þo gajukon. þu leiki hailei þuk silban. wan filu hausidedum vaur-
 24 þan in kafarnaum. tavei jah her in gabaurþai þeinai. qap þan. amen izvis
 25 qipa patei ni ainshun praufete andanems ist in gabaurþai seinai. aþþan bi
 sunjai qipa izvis patei managos viduvons vesun in dagam beleins in israela.
 þan galuknoda himinis du jeram þrim jah menoþs sahs. sve varþ hufhus
 26 mikils and alla airþa. jah ni du ainaihun þizo insandips vas helias alja in
 27 saraipta seidonais du qinon viduvon. jah managai þrutsillai vesun uf hailei-
 saiu praufetau in israela. jah ni ainshun ize gahrainids vas alja naiman sa
 28 saur. jah fullai vaurþun allai modis in þizai synagogein hausjandans þata.
 29 jah usstandandans uskusun imma ut us baurg jah brahtedum ina und auh-
 misto þis fairgunjis. ana þammei so baurgs ize gatimrida vas. du asdrausjan
 30. 31 ina þaþro. ip is þairhleipands þairh midjans ins iddja. jah galaip in kafar-
 32 naum baurg galeilaas jah vas laisjands ins in sabbatim. jah sildaleikidedun
 33 bi þo laiseiu is. unte in valdufnja vas vaurd is. jah in þizai synagogein vas
 34 manna habands ahman unhulþons unhrainjana jah ufhropida qipands. lot. wa

testati - sunt ei et mirati - sunt de his verbis gratiae his exeuntibus ex ore eius et dixerunt: nonne hic est filius Iosefi? 23. Et dixit ad eos: fortasse dicitis mihi hanc parabolam: tu medice, sana te ipsum, quam multum audivimus factum in Cafarnaum, fac etiam hic in patria tua. 24. Dixit autem: amen vobis dico, quod non unus profetarum acceptus est in patria sua; 25. ut in veritate dico vobis, quod multae viduae fuerunt in diebus Heliae in Israele, quum clauderetur coelum ad annos tres et menses sex, ubi facta - est famis magna per omnem terram. 26. Et non ad unam harum missus fuit Helias, nisi in Sareptam Sidoniae ad mulierem viduam. 27. Et multi leprosi fuerunt sub Helisaeo profeta in Israele et non unus eorum mundatus fuit, nisi Neman hic Syrus. 28. Et pleni facti - sunt omnes ira in hac synagoga audientes hoc. 29. Et exsurgentes eiecerunt eum foras ex urbe et duxerunt eum usque summum huius montis, in quo haec urbs eorum aedificata fuit ad praecipitandum eum hinc. 30. Verum is transiens per medios eos ivit. 31. Et ivit in Cafarnaum, urbem Galilaeae, et fuit docens eos in sabbatis. 32. Et mirati - sunt de hac doctrina eius, nam in potestate fuit verbum eius. 33. Et in hac synagoga fuit homo habens spiritum daemonii impurum et exclamavit 34. dicens: sine! quid

4, 23. þo] hanc; errant qui ULF. ταύτην omi-
 sisse dicunt. — þu] tu, ° gr. omni.

4, 24. izvis] gr. post qipa.

4, 25. þatei] quod, ° gr. — dagam] J. St.
 † daga. — israela] J. † israel. — jeram prim]
 J. St. B. † jeran prim.

4, 27. haileisaiu] sic cod. Arg.; J. St. † hai-
 leisand, Hickee. coni. † haileisaiu, B. Z. † hai-

leisaim. — naiman] i. e. Νεμάν aut Ναϊμάν,
 quum autem gr. omni. aut Νεμάν aut Ναϊμάν
 legant, fortasse naiaiman legendum est, ut gai-
 ainna (γαίρνα), ðaiaizaiþul (Βελιζαίου), cf.
 tamen isaak pro isaak (Ισαάκ).

4, 29. ut us] J. St. B. † utun. — þaþro]
 hinc, ° gr. omni.

4, 33. unhrainjana] impurum, referendum ad

uns jah þus iesu nazorenu. qamt fraqistjan unsis. kann þuk was is. sa veilha
 35 guþs. jah gawotida imma iesus qiþands. afdobn jah usgagg us þamma. jah gavair-
 pands ina sa unhulþa in midjaim urrann af imma ni vaihtai gaskapjands imma.
 36 jah varþ afslauþnan allans jah rodidedun du sis misso qiþandans. wa vaurde
 þata. þatei miþ valdufþja jah mahtai anabiudiþ þaim unhrainjam ahmam
 37 jah usgaggand. jah usiddja meriþa fram imma and allans stadins þis bisun-
 38 jane landis. usstandands þan us þizai synagogai galaip in gard seimonis.
 svaihro þan þis seimonis vas anahabaida brinnon mikilai. jah bedun ina bi
 39 þo. jah atstandands ufar ija gasok þizai brinnon. jah aflailot ija. sunsaiv þan
 40 usstandandei andbahtida im. miþþanei þan sagq sunno. allai sva managai sve
 habaidedun siukans saulhtim missalcikaim brahtedun ins at imma. iþ is ain-
 41 varjammeh iþe handuns analagjands gabailida ins. usiddjedun þan jah un-
 hulþons af managaim hropjandeins jah qiþandeins þatei þu is xristus sunus
 guþs. jah gasakands im ni lailot þos rodjan. unte vissedun silban xristu ina
 42 visan. biþeh þan varþ dags. usgaggands galaip ana auþjana stad. jah mana-
 geins sokidedun ina jah qemun und ina jah gahabaidedun ina. ei ni aflifi
 43 fairra im. þaruh is qaþ du im. þatei jah þaim anþaraim baurgim vaila mer-
 44 jan ik skal bi þiudangardja guþs. unte duþe mik insaudida. jah vas mer-

nobis et tibi, Iesu Nazorene? venisti perdere nos, nosco te, quis es; hic sanctus dei. 35. Et increpavit eum Iesus dicens: obmutescere et exi ex hoc! Et proiciens eum hic daemon in mediis exiit ab eo, non quoquam nocens ei. 36. Et factum - est stupescere omnes et locuti - sunt ad se invicem dicentes: quid verborum hoc, quod cum potestate et potentia imperat his impuris spiritibus et exeunt? 37. Et exiit fama de eo per omnes locos huius circumiacentium regionis. 38. Surgens autem ex hac synagoga ivit in domum Simonis; socrus autem huius Simonis fuit detenta febris magna, et oravit eum de ea. 39. Et adstans super eam increpavit hanc febre, et dimisit eam. Statim autem surgens ministravit iis. 40. Dum autem occidit sol, omnes tam multi quam habuerunt aegrotos morbis variis, tulerunt eos ad eum; verum is unicuique eorum manus imponens sanavit eos. 41. Exierunt autem etiam daemones a multis clamantes et dicentes, quod tu es Christus, filius dei, et increpans eos non permisit eos loqui, nam sciverunt ipam Christum eum esse. 42. Quum autem fieret dies, exiens ivit in desertum locum, et turbae quaesiverunt eum et venerunt ad eum et tenuerunt eum, ut non abiret procul iis. 43. Deinde dixit ad eos, quod etiam his aliis urbibus lactum nuntiare ego debeo de regno dei, nam ideo me misit. 44. Et fuit praedi-

ahman (αἰμαῖμα); Goth. c. cod. D (ἀκάθαρτον); gr. reliqui ἀκάθαρτον, quod cum δαίμονιον (unhulþons) coniungendum est. — hropida] Ulf. c. cod. 33 ap. Griesb. ° φωνῇ μεγάλῃ, vid. Mc. 1, 23.

4, 34. nazorenu] vid. ad Mc. 1, 24.

4, 40. sagq] J. St. ‡ sagu. — ainwarjam-

meh] J. St. ‡ ainwarjanek, Hs. ‡ ainwarjamek.]

4, 41. xristus] Christus, ° gr. — im] iis, ° gr. omn. — silban] ipsam, ° gr. omn., sed Ulf. ea vocula graecum articulum reddere voluisse videtur.

4, 42. aflifi] J. St. ‡ galaip.

4, 43. skal bi] J. St. ‡ skulda.

- 5, 1 jands ün synagogim galeilaias. jah varþ miþþanei managei anatramp ina du hausjan vaurd guþs. jah is silba vas standands newa saiva gainnesaraip
 2 jah gasaw tva skipa standandona at þamma saiva. ip fiskjans afgaggandans
 3 af im usþvohun natja. galaip þan in ain þize skipe. þatei vas seimonis. haihait ina astiuhan fairra staþa leitil jah gasitands laisida us þamma skipa
 4 manageins. biþeh þan ganapida rodjands qaþ du seimonau. brigg ana diu-
 5 piþa jah athahid þo natja izvara du fiskon. jah andhafjands seimon qaþ du imma. talzjand. alla naht þairharbaidjandans vaiht ni nemum. ip asar vaurda
 6 þeinamma vairpam natja. jah þata taujandans galukun managein fiske filu
 7 sve natja dishnaupnodedun ize. jah bandvidedun gamanam. þoei vesun ün anþaramma skipa. ei afiddjedeina hilpan ize. jah gemun jah gafullidedun ba
 8 þo skipa sve suggun. gaumjands þan seimon þaitrus draus du knivam ičsuis qipands. biþja þuk. usgagg fairra mis. unte manna fravaurhts ün. frauja.
 9 sildaleik auk dishabaida ina jah allans þans miþ imma ün gafahis þize fiske.
 10 þanzei ganutun. samaleikoh þan jah iakobau jah iohannen sununs zaibaidaiaus.

cans in synagogis Galilaeae. 5, 1. Et factum est, dum turba ursit eum ad audiendum verbum dei, et is ipse fuit stans prope mari Gennesareth 2. et vidit duo navigia stantia ad hoc mare, verum piscatores abentes ab iis laverunt retia. 3. Ivit autem in unum horum navigiorum, quod fuit Simonis; iussit eum reducere procul ripa paulum et sedens docuit ex hoc navigio turbas. 4. Quum autem cessaret loquens dixit ad Simonem: duc in altum et laxate haec retia vestra ad piscandum. 5. Et respondens Simon dixit ad eum: magister, totam noctem perlaborantes quidquam non cepimus, verum in verbo tuo iacimus retia. 6. Et hoc facientes concluderunt multitudinem piscium multum, ut retia disrumprentur eorum. 7. Et annuerunt sociis, qui fuerunt in altero navigio, ut accederent adiuvare eos; et venerunt et impleverunt ambo haec navigia, ut considerent. 8. Observans autem Simon Petrus cecidit ad genua Iesu dicens: oro te, exi procul a me, nam homo peccatoriosus sum, domine. 9. Stupor enim occupavit eum et omnes hos cum eo ob capturam horum piscium, quos ceperunt. 10. Similiter autem etiam Iacobum et Iohannem, filios Zebedaei,

5, 3. galaip] conscendit, gr. omni. ἐμβάς. — astiuhan] gr. post staþa.

5, 4. brigg] St. þ. bring. — athahid] J. St. þ. athahid; Ulf. χαλῶμεν legisse, Griesb. falso adnotat.

5, 5. þairharbaidjandans] J. St. B. þ. div., cf. 6, 12 naht þairhvakands. Cor. 1, 10, 1 marcin þairhiddjedun. — nemum] St. þ. nemun. — vairpam] iacimus, gr. χαλῶω.

5, 6. sve — ize] ut retia disrumprentur eorum, gr. διαρρήγνυτο δὲ τὰ δίκτυον αὐτῶν; Goth. cum cod. D consentit, sed nescimus, an in eo αὐτῶν, in Griesb. adnotatione omissum, legatur.

5, 7. þoei] J. St. B. þ. þaei; lh. h. l. coniecit þaei, sed Ulf. illustr. p. 198 codicis Arg. lectionem defendit propterea, quod piscationi operam dantes utriusque sexus homines fuisse credibile sit; sed Goth. aliter scribere omnino non potuit, quia gaman genere est neutrum, vid. Cor. 2, 8, 23 gaman mein. — suggun] Ulf. ° αὐτά.

5, 8. biþja þuk] oro te, ° gr.

5, 9. þanzei] quos, Ulf. pro ἡ, quod vulgo legitur, c. codd. B et D cū legit.

5, 10. zaibaidaiaus] J. þ. zabaidaiaus. — þaei] J. St. B. þ. þaei, sic etiam vs. 29. — fram himma nu] Z. recte quidem monet fram

þaiei vesum gadallans seimona. jah qaþ du seimona iesus. ni ogs þus. fram
 11 himma nu manne siud nutans. jah gatiubandans þo skipa ana airþa afleiþan-
 12 dans allata laistidedun afar imma. jah varþ miþþanei vas is in ainai bourge.
 jah sai. manna fulls þrutsfillis jah gasaiwands iesu driusands ana andvairþi
 13 bad ina qipands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrainjan. jah ufrakjands handu
 attaitok imma qipands. viljau. vairþ hrains. jah suns þata þrutsfill afleiþ af
 14 imma. jah is faurbaud imma ei mann ni qeþi. ak gagg jah ataugei þuk
 silban gudjin jah atbair imma fram þizai gahrainceinai þeinai. þatei anabaud
 15 moyses du veitvodiþai im. usmernoda þau þata vaurd mais bi ina. jah garun-
 16 nun hiuhmans managai hausjon jah leikinon fram imma sauhte seinai. is is
 17 vas afleiþands ana auþidos jah biðjands. jah varþ in ainamma dage jah is
 vas laisjands. jah vesun ständans farcisaieis jah vitodalaisarjos. þaiei vesun
 gaqumanai us allamma haimo galeilais jah iudais jah iairusaulymon. jah
 18 malts frauþius vas du hailjan ins. jah sai. mans bairandans ana ligra mannan.
 saei vas usliþa. jah sokidedun. waiva ina innathereina jah galagidideina in

qui fuerunt socii Simoni, et dixit ad Simonem Iesus: ne time tibi, ab hodierno nunc hominum estis captores. 11. Et subducentes haec navigia ad terram, relinquentes omne secuti - sunt post eum. 12. Et factum est, dum fuit is in una urbiu[m], et ecce, homo plenus lepra et videns Iesum, cadens in faciem oravit eum dicens: domine, si vis, potes me mundare. 13. Et extendens manum attingit eum dicens: volo, fi mundus, et statim haec lepra abiit ab eo. 14. Et is interdixit ei, ut homini non diceret, sed vade et ostende te ipsum sacerdoti et offer ei pro hac purificatione tua, quod praecepit Moses ad testimonium iis. 15. Enumeratum est autem hoc verbum magis de eo et concurrerunt greges multos audire et sanari ab eo morbis suis. 16. Verum is fuit abiens in desertum et orans. 17. Et factum est in uno dierum, et is fuit docens, et fuerunt sedentes Farisaei et legis doctores, qui fuerunt congressi ex omni vicorum Galilaeae et Iudaeae et Ierusalem, et potentia domini fuit ad sanandum eos. 18. Et ecce, homines portantes in lecto hominem, qui fuit paralyticus, et quaesiverunt, quomodo eum inferrent et ponerent in

himmā ad reddendum graecum ἐπὶ τοῦ νῦν (J. 13, 9. 14, 7) sufficisse, sed egregie errat pergens, fram nu quoque dici posse; nam praepositiones adverbis non iunguntur, nisi addito pronomine demonstrativo, vid. Cor. 2, 5, 16 fram þamma nu. 8, 13 in þamma nu mela. Ceterum codicis Arg. lectionem veram esse, e L. 1, 48. Skeir. 43, 17 und hita nu discimus. — siud nutans] estis captores, gr. omn. ἐση ζωγράφων; referente Zahnio Brix, habet *critici captores*,

6, 15. af] St. ° þ.

5, 14. is] J. St. ° þ. — gagg] St. þ gang. —

imma] sec. ei, ° gr. omn. — þatei] quod, gr. omn. καθὼς.

5, 15. mais] gr. omn. ante þata. — hausjon] J. St. B. + hausjan; sic hausjon Mc. 4, 33. J. 6, 60. — seinai] St. þ seinazo.

5, 17. vitodalaisarjos] Z. þ div. — þaiei] J. St. þ þaiei. — gaqumanai] congressi, gr. ἐληλυθότες; Ulf. c. codd. συνεληλυθότες legit, vid. J. 18, 20. Cor. 1, 14, 23. cf. Mc. 27, 17. L. 8, 4.

6, 18. galagidideina] J. St. galagideina, rectius quidem, sed vid. ad 8, 56.

- 19 andvairþja ís. jah ní bigitandans. waíva innathereína ína in manageins. ussteigandans ana hrot and skaljos gasatidedun ína miþ þamma badja in midjaim
 20 faura iesua. jah gasaiwands galaubein ize qaþ du þamma usliþin. manna.
 21 afleitanda þus fravaurhteis þeinos. jah dugunnum þagkjan þai bokarjos jah fareisaieis qipandans. was íst sa saei rodeiþ naiteinins. was mag afletan fra-
 22 vaurhtins alja ains guþ. ufkunnands þan iesus mitonins ize andhafjands qaþ
 23 du im. wa biþagkeiþ in hairtam izvaraim. waþar íst azetizo qipan. afletanda
 24 þus fravaurhteis þau qipan. urreis jah gagg. íþ þan ei viteid þatei valdufni habaid sa sunus mans ana airþai afletan fravaurhtins. qaþ du þamma usliþin.
 du þus qipa. urreis jah ushafjands þata badi þeinata gagg in gard þeinana.
 25 jah sunsaiv usstandands in andvairþja ize ushafjands. ana þammei lag. galaip
 26 in gard seinana mikiljands guþ. jah usfilmei dissat allans jah mikililedun guþ
 jah fullai vaurpun agisis qipandans. þatei gasaiwam vulþaga himma daga.
 27 jah afar þata usiddja jah gasav motari namín laivvi sitandan ana motastada
 28 jah qaþ du imma. laistei afar mis. jah bileiþands allaim usstandands íddja
 29 afar imma. jah gavaurhta dauht mikila laivveis imma in garda seinamma.

facie eius. 19. Et non inveniētes, quomodo inferrent eum ob turbam, adscēdentes in tectum per tegulas posuerunt eum cum hoc lecto in mediis coram Iesu. 20. Et videns fidem eorum dixit ad hunc paralyticum: homo, remittuntur tibi peccata tua. 21. Et coeperunt cogitare hi scribae et Farisei dicentes: quis est hic, qui loquitur blasphemias? quis potest remittere peccata, nisi unus deus? 22. Cognoscens autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad eos: quid cogitatis in cordibus vestris? 23. Utrum est facilius dicere, remittuntur tibi peccata, an dicere, surge et vade. 24. Verum autem ut sciatis, quod potestatem habet hic filius hominis in terra remittere peccata, dixit ad hunc paralyticum: ad te dico, surge et tollens hunc lectum tuum vade in domum tuam. 25. Et statim exsurgens in facie eorum tollens, in quo iacuit, ivit in domum suam magnificans deum. 26. Et stupor prehēdit omnes, et magnificaverunt deum et pleni facti sunt timore dicentes: quod videmus mirabilia hodierno die. 27. Et post hoc exiit et vidit portitorem, nomine Levvi, sedentem ad telonium et dixit ad eum: aequora post me. 28. Et relinquens omnia surgens ivit post eum. 29. Et fecit coenam magnam Levvi ei in domo sua

5, 19. waíva] quomodo, gr. πῶς, Ulf. fortasse c. codd. πῶς legit. — gasatidedun] J. St. † gasandidedun. — midjaim] J. St. B. † midjan.

5, 20. du — usliþin] ad hunc paralyticum, ° gr. — afleitanda] J. St. † afletanda.

5, 21. fareisaieis] J. † fareiseis. — ains] ea vocula quum et graeco εἰς et μόνος respondet, cum Griesb., Ulf. εἰς legisse, periculosus est contendere.

5, 22. hairtam izvaraim] J. St. † hairtan izvaramma.

5, 23. waþar] utrum, Ulf. accuratus quam gr. τί, sic 7, 42. — azetizo] J. St. B. † azetizo. — fravaurhteis] Ulf. c. codd. ° soū (þeinos).

5, 24. íþ þan ei] edit. † íþ þanei, vid. M. 27, 46. cf. jah þan L. 17, 3. J. 6, 51. all. cf. ad M. 25, 40. — viteid] J. St. † viteiþ, sic etiam habaiþ pro habaid. — aa] J. St. ° +.

5, 28. íddja] cod. Arg. marg. laistida (secutus est).

jah vas managei motarje mikila jah anparaize. paiei vesun miþ ðm anakumb-
 30 jandans. jah birodidedun bokarjos ðze jah fareisaieis du siponjam ðs qþan-
 31 dans. duve miþ þaim motarjam jah fravaurhtaim matjid jah drigkid. jah
 andhafjands ðesus qaf du ðm. ni þaurbun hailai leikeis ak þai unhailans.
 32. 33 ni qam laþon garailitans ak fravaurhtans ðn ðdreiga. ðþ eis qeþun du ðmma.
 duve siponjos iohannes fastand ufta jah bidos taujand samaleiko jah farei-
 34 saiei. ðþ þai þeinai siponjos matjand jah drigkand. þaruh ðs qaf du ðm. ni
 35 magud sununs brupfadis. unte sa brupfads miþ ðm ðst. gataujan fastan. aþþan
 qimand dagos. jah þan afnimada af ðm sa brupfads jah þan fastand ðn jai-
 36 naim dagam. qafuh þan jah gajukon du ðm. þatei ainshun plat snagins niuþis ni
 lagjid aua snagan fairnjana. aiþþau jah sa niuja aftauruid jah þamma fairnjn
 37 ni gatimid þata af þamma niuþin. jah ainshun ni giutid vein niujata ðn balgins
 fairnjans. aiþþau distairid þata niujo vein þans balgins jah silbo usgutniþ jah
 38 þai balgeis fraqistnand. ak vein juggata ðn balgins niujans giutand jah bajopþ
 39 gafastanda. jah ainshun driggandane fairni. ni suns vill jugg. qipiþ auk. þata

et fuit turba portitorum magna et aliorum, qui fuerunt cum iis accumbentes. 30. Et murmurarunt scribae eorum et Farisei ad discipulos eius dicentes: cur cum his portitoribus et peccatoribus editis et bibitis. 31. Et respondens Iesus dixit ad eos: non indigent sani medici, sed hi insani. 32. Non veni vocare iustos, sed peccatores in poenitentiam. 33. Verum ii dixerunt ad eum: cur discipuli Iohannis ieiunant saepe et preces faciunt, similiter etiam Fariseorum, verum hi tui discipuli edunt et bibunt. 34. Tunc is dixit ad eos: non potestis filios sponsi, donec hic sponsus cum iis est, facere ieiunare; 35. at veniunt dies, et tunc auferetur ab iis hic sponsus, et tunc ieiunant in illis diebus. 36. Dixit autem etiam parabolam ad eos, quod unus assumentum vestimenti novi non ponit in vestimento vetere, alioquin etiam hoc novum rumpit et huic veteri non convenit hoc ac hoc novo. 37. Et unus non fundit vinum novum in utres veteres, alioquin dirumpit hoc novum vinum hos utres et ipsum effunditur et hi utres perduntur. 38. Sed vinum novum in utres novos fundunt, et ambo conservantur. 39. Et unus bibentium vetus, non statim vult novum, dicit enim: hoc

5, 29. *þatei*] vid. ad vs. 10.

5, 30. *matjid jah drigkid*] ea quum aut *editis et bibitis* aut *edit et bibit* veri possint, Zahnio Glossar. p. 182 Ulf. cum verss. *ἐσθίει καὶ πίνει* ex Mc. 2, 16 legiasse probabile videtur; hoc recte; sed quod cod. D etiam, in quo *ἐσθίεται καὶ πίνεται* legitur, illius lectionis testem adducit, erravit, nam hanc codicis lectionem corruptam pro *ἐσθίει καὶ πίνει* esse, nihil certius est.

5, 33. *fareisaiei*] pro *fareisaie*, vid. ad 3, 5; J. † *fareisaiei*, B. + *fareisaieis*. — *siponjos*] sec. discipuli, ° gr. omn., Ulf. c. verss.

5, 34. *is*] J. St. B. + *iesus*, vid. ad Mc. 1, 42. — *is*] J. St. † *is*.

5, 35. *jah*] sec. et, ° gr.; abundat alterutrum *jah* et ex margine, ubi ex alio cod. positum erat, alteri loco illatum esse videtur, delendum igitur est ant h. l. aut supra; cf. ad J. 13, 29. 18, 31. Cor. 1, 15, 19.

5, 36. *þan*] St. † *tan*. — *plat*] J. St. † *naat*. — *aiþþau*] St. † *aiþþau*. — *gatimid*] Ulf. c. codd. ° *ἐπιβλημα*.

5, 38. *giutand*] fundunt, gr. *βλῆτεον*; sic Mc. 2, 22.

5, 39. *driggandane*] sic cod. Arg. et ita qui-

- 6, 1 fairujo batizo ist. jah varþ in sabbato anþaramma frumin gaggan imma þairh atisk. jah raupidedun ahsa siponjos is jah matidedun bnauandans handum.
- 2 iþ sumai fareisaie qeþun du im. wa taujid. þatei ni skuld ist taujan in sab-
 3 bato dagam. jah andhaffands viþra ins iesus qaþ. ni þata ussuggyd. þatei
 4 gatavida daveid. þan gredags vas. silba jah þaiei miþ imma vesun. waiva
 immgalaip in gard guþs jah hlailbans faurlageinais usnam jah matida jah gaf
 þaim miþ sis visandam. þanzei ni skuld ist matjan nibai ainaim gudjam.
- 5 jah qaþ du im. þatei frauja ist sa sunus mans jah þamma sabbato daga.
 6 jah varþ þan in anþaramma daga sabbato galeiþan imma in synagogein jah
 7 laisjan. jah vas jainar manna. jah handus is so taihsvo vas þaursus. vitadedun-
 uh þan þai bokarjos jah fareisaieis. jau in sabbato daga leikinodedi. ci bige-
 8 teina til du vrohjan ina. iþ is vissuh mitonins ize jah qaþ du þamma mann
 þamma þaursja habandin handu. urreis jah stand in midjaim. þaruh is urrei-
 9 sands gastop. qaþ þan iesus du im. fraihna izvis. wa skuld ist sabbato dagam.
- 10 þiuh taujan þau unþiuh taujan. saivala ganasjan þau usqistjan. jah ussaiwands
 allans ins qaþ du imma. ufrakei þo handu þeina. þaruh is ufrakida. jah

vetus melius est. 6, 1. Et factum est in sabbato secundo primo ire ei per satum, et vellent aristas discipuli eius et ederunt contentes manibus. 2. Verum quidam Fariseorum dixerunt ad eos: quid facitis, quod non fas est facere in sabbati diebus? 3. Et respondens ad eos Iesus dixit: non hoc legistis, quod fecit David, quum famelicus esset, ipse et qui cum eo fuerunt? 4. quomodo introit in domum dei et panes propositionis sumisit et edit et dedit his cum eo existentibus, quos non fas est edere, nisi unis sacerdotibus. 5. Et dixit ad eos, quod dominus est hic filius hominis et hunc sabbati diei. 6. Et factum est autem in alio die sabbati ire ei in synagogam et docere, et fuit illic homo, et manus eius haec dextra fuit arida. 7. Observarunt autem hi scribae et Farisei, an in sabbati die sanaret, ut invenirent facultatem ad accusandum eum. 8. Verum is scivit cogitationes eorum et dixit ad hunc hominem hunc aridam habentem manum: surge et sta in mediis! Tunc is surgens stetit. 9. Dixit autem Iesus ad eos: interrogo vos, quid fas est sabbati diebus, bene facere, an male facere, animum servare an perdere? 10. Et adspiciens omnes eos dixit ad eum: protende hanc manum tuam! Tunc is protendit, et

dem, ut syllaba *drig* sit ultima plagulae, reliqua verbi pars *gandane* in sequente plagula scripta sit; Ih. Z. + *drigggandane*; uti in cod. Arg. h. 1. sic etiam Eph. 5, 18 legitur. — *fainri*] J. St. ‡ *fainri*. — *qibiþ*] J. ‡ *qib*. — *fairnjo*] J. St. B. ‡ *fainri*.

6, 1. *ahsa*] gr. omn. post is.

6, 2. *sabbato dagam*] editi, ut semper ‡ icit, vid. vs. 6 *daga sabbato*.

6, 3. *iesus qaþ*] ~ gr.

6, 4. *gaf*] Ulf. c. codd. et verss. ° *xaí*. — *visandam*] existentibus, ° gr. omn., Ulf. ex Mic. 2, 26.

6, 7. *til du vrohjan*] facultatem ad accusandum pro gr. *κατηγορίαν*; haud ita recte Griesb. statuit, Ulf. *κατηγορεῖν* legisse.

6, 10. *ufrakida*] protendit, gr. *ἐποίησε*.

- 11 gastroþ so handus is svasve so anþara. iþ eis fullai vaurþun unfrodeins jah
 12 rodidedun du sis misso. wa tavidideina þamma iesua. jah varþ in dagam
 þaim ei usiddja iesus in fairguni bidjan jah vas naht þairhvakands in bidai
 13 guþs. jah biþe varþ dags atvopida siponjans seinans jah gavaljands us im
 14 tvalib. þanzei jah apaustuluns namnida. seimon. þanei jah namnida paitru.
 15 jah andraian broþar is. iakobu jah iohannen. filippu jah barþulomaiu. maþ-
 þaiu jah þoman. iakobu þana alfaius jah seimon þana haitanan zeloten.
 16. 17 iudan iakobaus jah iudan iskarioten. saei jah varþ galevjands ina. jah atgag-
 gands dalaþ miþ im gastroþ ana stada iþnumma jah hiuma siponje is jah
 hansa mikila manageins af allamma iudaias jah iairusalem. jah þize saur
 18 marein tyre jah seidone jah anþaraizo baurge. þaiei gemun hausjan imma
 jah hailjan sik saulte seinaiþo. jah þai anahabaidans fram ahmam unlhairinjam
 19 jah gahailidai vaurþun. jah alla managei sokidedun attekan imma. unte mahts
 20 af imma usiddja jah ganasida allans. jah is ushafjands augona seinu du sipon-
 jam seinaim qaþ. audagai jus unledans ahmin. unte izvara ist þiudangardi

stetit haec manus eius, sicut haec altera. 11. Verum il pleni facti sunt insipientia et locuti sunt ad se invicem, quid facerent huic Iesu. 12. Et factum est in diebus his, ut exiret Iesus in montem orare et fuit noctem pervigilans in prece dei. 13. Et quum fieret dies, advocavit discipulos suos et eligens ex iis duodecim, quos etiam apostulos vocavit, 14. Simonem, quem etiam vocavit Petrum, et Andream, fratrem eius, Iacobum et Iohannem, Filippum et Bartholomaeum, 15. Mattheum et Thomam, Iacobum hunc Alfaei et Simonem hunc vocatum Zeloten, 16. Iudam Iacobi et Iudam Iscarioten, qui etiam factus est tradens eum. 17. Et iens deorsum cum iis stetit in loco plano et grex discipulorum eius et cohors magna populi ab omni Iudaea et Ierusalem et horum praeter mare Tyrorum et Sidonorum et aliarum urbium, 18. qui venerunt audire eum et sanare se morbis suis, et hi vexati a spiritibus impuris et sanati facti sunt. 19. Et omnis turba quaeiverunt attingere eum, nam potentia ab eo exiit et sanavit omnes. 20. Et is extollens oculos suos ad discipulos suos dixit: beati vos pauperes spiritu, nam vestrum est regnum

6, 11. *tavidideina*] J. St. rectius *tavideina*, sed vid. ad 8, 56. — *þamma*] vid. ad Mc. 15, 15.

6, 12. *ei usiddja*] ut exiret, gr. ἐξῆλθεν omissa particula; Ulf. sequitur libros, qui ἐσελθεῖν αὐτὸν habent, cf. 8, 1. — *iesus*] J. St. B. + is, vid. ad Mc. 1, 42. — *þairhvakands*] cod. Arg. † *þairvakands*, vid. ad M. 5, 15.

6, 13. *im*] J. St. † *in*, sic v. 39.

6, 15. *maþþaiu*] vid. ad M. 9, 9.

6, 16. *ina*] eum, ° gr. omn.

6, 17. *atgaggands*] cod. Arg. † *atgaggagands*, cf. ad Cor. 2, 10, 12. — *hiuma*] sic editi, cum cod. Arg. h. l. et 8, 4 pro *hiukma*, vid. ad M. 5, 15. —

faur marein] J. St. Z. † ict. — *jah* — *baurge*] et aliarum urbium, ° gr. omni.; sine dubio ea verba ex cod., qui pro ἱερουσαλῆμ — Σιδῶνος habebat ἄλλων πόλεων, in margine posita, qui codicem argenteum scripsit, in textum intulit.

6, 20. *siponjam seinaim*] J. St. † *siponje seinai*, B. † *siponje seinaiþe*; in cod. Arg. quid scriptum fuerit, cognovisti hodie non potest, quod cum lh. dedimus, constructio postulat praepositionis *du*. — *jus*] vos, gr. οἱ, sic Ulf. pronomen personale vocativo addere solet, ubi Graeci articulo utuntur, vid. M. 6, 11 *atta unsar þu in himinan*. 7, 23. Mc. 9, 25. L. 4, 23. 6, 25. Eph. 6, 9;

21 himine. audagai jus gredagans nu. unte sadai vairþiþ. audagai jus gretandans
 22 nu. unte ufhlohjanda. audagai sijup. þan sijand izvis mans jah afskaidand
 izvis jah idveitjand jah usvairpand namin izvaramma sve ubilamma in su-
 23 naus mans. feginod in jainamma daga jah laikid. unte sai. mizdo izvara
 24 managa in himinam. bi þamma auk tavidedun praufetum attans ize. aþþan
 25 vai izvis þaim gabeigam. unte ju habaid gablailt izvara. vai izvis jus sadans
 nu. unte gredagai vairþiþ. vai izvis jus hlajandans nu. unte gaunon jah
 26 gretan duginnid. vai þan vaila izvis qipand allai mans. samaleiko allis tavi-
 27 dedun galiugapraufetum attans ize. akei izvis qipa þaim hausjandam. frijod þans
 28 hatandans izvis. vaila taujaid þaim sijandam izvis. þiupþaiþ þans fraqipandans
 29 izvis. bidjaid fram þaim anamahtjandam izvis. þamma stautandin þuk bi
 kinnu galevei imma jah anþara. jah þamma nimandin af þus vastja jah

coelorum; 21. beati vos famelici nunc, nam sature sitis; beati vos fientes nunc, nam exhilaramini;
 22. beati esitis, quum odiunt vos homines et separant vos et exprobrant et eiciunt nomen vestrum uti
 malum ob filium hominis. 23. Gaudete in illo die et exsultate, nam ecce, merces vestra multa in coelis;
 secudum hoc enim fecerunt profetis patres eorum. 24. At vae vobis his divitibus, nam iam habetis
 consolationem vestram; 25. vae vobis, vos sature nunc, nam famelici sitis; vae vobis, vos ridentes nunc,
 nam lugere et flere incipitis; 26. vae quum bene vobis dicunt omnes homines, similiter enim fecerunt
 falsis - profetis patres eorum. 27. Sed vobis dico his audientibus: amate hos odientes vos, bene
 facite his odientibus vos, 28. benedicite his maledicentibus vobis, orate pro his violentantibus vos.
 29. Huic percutienti te in maxillam, trade ei etiam alteram, et huic sumenti a te vestem, etiam

morem Graecorum raro imitatur: Mc. 15, 29 sq. *o sa gatairands þo alh nasei þuk!* aut L. 9, 41 *o kuni!* saepius onitit prouomen, ut Mc. 10, 47. L. 8, 54. J. 19, 3; aut interjectionem, ut Rom. 9, 20 *manna!* — *almin*] spiritu, ° gr.; J. St. addit + nu. — *himine*] coelorum, gr. omu. *ʒeov*.

6, 21. fin. J. St. signum lacunae post *ufhlohjanda* ponunt, sed in cod. Arg. nihil additur; illi viri docti in errorem sunt inducti, quod in extrema lineae parte librarius nihil scripsit (id quod saepius factum esse vidimus) et quae literae exstare videntur, eas ex aversa parte plagulae pervaserunt.

6, 22. *sijup*] Hz. ° þ. — *sijand*] J. St. ‡ *fijond*. — *juk*] pr., Ulf. ° *ʒrav*.

6, 23. *laikid*] J. St. B. ‡ *laikod*. — *himinam*] coelis, gr. *oʒpavv*. — *praufetum*] sic cod. Arg.; J. St. B. ‡ *praufetun*.

6, 24. *ju*] iam, ° gr. om.; J. St. + nu. — *gablailt*] J. ‡ *gabrafet*, St. ‡ *gabod* et pro eo

Glossar. p. 56 ‡ *gadaliþ*, Z. inepte *laþon* proponit, quod verbum h. l. sensum vix tolerabilem praebet; in cod. Arg. legitur, quod B. dedit, vid. etiam Cor. 2, 1, 3 sqq. 7, 4. 7.

6, 25. *sadans*] St. ‡ *sandans*. — nu] pr. nunc, ° gr. — *duginnid*] incipitis, ° gr. om.; Ulf. ad indicandum tempus futurum addidit; pro eo tempore, quo eius lingua caret, praeseus ponere solet, sed aliquoties illum defectum ita explet, ut circumscriptione quadam utatur, additis verbis praeter *duginan* etiam *haben* (habere), *skulan* (debere), *munan* (cogitare), *sik skuftjan* (praeparare).

6, 26. *allai*] omnes, ° gr.

6, 27. *fijandam*] cod. Arg. marg. *hatjandam* (odientibus); erravit autem librarius, nam signum glossae non verbo *fijandam*, ad quod pertinet glossa, sed verbo *hatandans* adpinxit.

6, 28. *fram*] vid. ad 2, 24.

6, 29. *imma*] ei, ° gr.

30 paida ni varjais. wammeh þan bidjandane þuk gif jah af þamma nimandin
 31 þein ni lausei. jah svasve vileid ei taujaina izvis mans jah jus taujaid im
 32 samaleiko. aþþan jabai frijod þans frijondans izvis. wa izvis laune ist. jah
 33 auk þai fravaurhtans þans frijondans sik frijoud. jah jabai þiuþ taujaid þaim
 þiuþ taujandam izvis. wa izvis laune ist. jah auk þai fravaurhtans þata samo
 34 taujand. jah jabai leiwid. fram þamei veneid andniman. wa izvis laune ist.
 35 jah auk fravaurhtai fravaurhtaim leiwand. ei andnimaina samalaud. sveþauh
 frijod þans sijands izvarans. þiuþ taujaid jah leiwaid ni vaihtais usvenans.
 jah vairþiþ mizdo izvara managa jah vairþiþ sunjus hauhistins. unte is gods
 36 ist þaim usfagram jah unseljam. vairpaid bleiþjandans svasve jah atta izvar
 37 bleiþs ist. jah ni stojid. ei ni stojaindau. ni asdomjaid jah ni asdomjanda.
 38 fraletaid jah fraletanda. gibaid jah gibada izvis. mitads goda jah usarfulla jah
 gavigana jah usfargutana gibada in barm izvarana. þizai auk samon mitadjon.
 39 þizatei mitid. mitada izvis. qapuh þan gajukon im. ibai mag blinds blindaua
 40 tiuhan. niu bai in dal gadriusand. nist siponeis usar laisari seinana. ip gaman-

tonicam ne prohibeas. 30. Cuique autem orantium te da et ab hoc sumente tuum ne exige. 31. Et sicut vultis, ut faciant vobis homines, etiam vos faciat is similiter. 32. At si amatis hos amantes vos, quid vobis mercedum est? et enim hi peccatores hos amantes se amant. 33. Et si bene facitis his bene facientibus vobis, quid vobis mercedum est? et enim hi peccatores hoc ipsum faciunt. 34. Et si commodatis, a quibus speratis accipere, quid vobis mercedum est? et enim peccatores peccatoribus commodant, ut accipiant aequale. 35. Veruntamen amate hos inimicos vestros, bene facite et commodate non quidquam expectantes, et sit merces vestra multa et fitis filii summi, nam is bonus est his inutilibus et malis. 36. Fiat is misericordes, sicut etiam pater vester misericors est; 37. et ne iudicatis, ut non iudicemini; ne condemnatis et non condemnemini; absolvatis et absolvi mini. 38. Detis et datur vobis; mensura bona et superplena et concussa et superflua datur in sinum vestrum, hac enim ipsa mensura, qua mensuratis, mensuratur vobis. 39. Dixit autem parabolam istam: nunc potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt? 40. Non est discipulus super magistrum suum, verum para-

6, 32. aþþan] at, gr. omni. xai.

6, 34. þamei] J. St. B. Hz. + þammei.

6, 35. izvarans] Ulf. ° xai. — jah] tert., Z. þ ja. — usfagram] J. St. þ usfairam.

6, 36. vairpaid] Ulf. c. codd. ° oðv. — svasve] cod. Arg. þ svave. — izvar] J. St. þ izvara.

6, 37. ei] ut, gr. xai; sed vid. ad J. 16, 17.

6, 38. jah] sec. et, ° gr. — usarfulla] superplena, gr. περισσύνον, cui quum gothicam verbum non satis respondet, Ulfilam περισσύν legisse B. suspicatur. — gibada] sec. datur, gr. omni. δίδουσα, cf.

vs. 44. — mitid] sic e B. conjectura, Ilh. etiam (in adnotatione ad Ilz.) probata, dedimus; cod. Arg. et editi. þ mitad; librarius sequenti mitada in errorem inductus esse videtur.

6, 39. þan] St. þ tan. — im] J. St. þ in. — dal gadriusand] editi. þ dalga driusand, vid. ad Mc. 12, 1.

6, 40. gamanvāds] J. St. þ gaustavjane manvids, B. þ ga ustavjane manvids; cod. Arg. gamanvids et in marg. ustauhans (perfectus), quod quum iam B. legerit et evidenter scriptum sit, Ilhrium miramur dicere, in cod. ustaubans legi.

41 vids warjizuh vairpai sve laisaris is. appan wa gaumeis gramsta in augin
 42 broprs [peinis. ip anza in peinamma augin ni gaumeis. appau waiva magt
 qipan du bropr peinamma. bropar let. ik usvairpa gramsta pamma in augin
 peinamma. silba in augin peinamma anza ni gaumjands. liuta. usvairp faur-
 bis pamma anza us augin peinamma. jah pan gaumjais usvairpan gramsta
 43 pamma in augin broprs peinis. ni auk ist bagms gods taujands akran ubil.
 44 nihpan bagms ubils taujands akran god. warjizuh raihtis bagme us svesamma
 akrana uskunps ist. ni auk us paurnum lisanda smakkans. nihpan us aiwa-
 45 tundjai trudanda veinabasja. piupeigs manna us piupeigamma huzda hairtins
 seinis usbairid piu. jah ubils manna us ubilamma huzda hairtins seinis
 46 usbairid ubil. uzuh allis ufarfullein hairtins rodeid munps is. appan wa mik
 47 haitid. frauja frauja. jah ni taujid. patei qipa. vazuh sa gaggands du mis
 jah hausjands vaurda meina jah taujands jo. ataugja izvis. wamma galeiks
 48 ist. galeiks ist man timrjandin razn. saei grob jah gadiupida jah gasatida
 grunduvaddjau ana staina. at garunjon pan vaurpanai bistagq awa bi jai-
 namma razna jah ni mahita gavagjan ita. gasulid auk vas ana pamma staina.

tus quisque fiat uti magister eius. 41. At quid vides festucam in oculo fratris tui, verum trabem in tuo oculo non vides? 42. Aut quomodo potes dicere ad fratrem tuum: frater, sine, ego eicio festucam hanc in oculo tuo; ipse in oculo tuo trabem non videns, hypocrita, eice antea hanc trabem ex oculo tuo et tum videas eicere festucam hanc in oculo fratris tui. 43. Non enim est arbor bona faciens fructum malum, neque arbor mala faciens fructum bonum. 44. Quaeque enim arborum ex proprio fructu nota est, non enim de spinis colliguntur ficus, neque de rubo calcantur uvae. 45. Bonus homo e bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo e malo thesauro cordis sui profert malum; exque enim abundantia cordis loquitur os eius. 46. At quid me vocatis domine, domine! et non facitis, quod dico? 47. Quisque hic iens ad me et audiens verba mea et faciens ea, ostendo vobis, cui similis est. 48. Similis est homini aedificantis domum, qui fodit et profundum-fecit et posuit fundamentum super saxum; in inundatione autem facta irruit aqua contra illam domum et non potuit commovere eam, fundata enim fuit super hoc saxo.

6, 41. *gaumeis*] sec., J. St. ‡ *gaumjeis*.

6, 42. *ik*] ego, ° gr. omni.

6, 44. *lisanda* — *trudanda*] colliguntur — calcantur, gr. omni. συλλέγουσι — τρυφῶσι, cf. vs. 38. Ceterum gothicum *trudan* calcare (10, 19), concutere (8, 5), graeco *τρύφειν* (metere, vindemiarum) omnino non respondet; et si quis Ulf. sensum potius quam verba respexisse dicat, tum *us aiwatundjai* non ita apte appositum videtur; nos hunc locum in eorum numero habemus, ubi grae-

corum verborum significationem non satis intellexit, vid. ad 1, 5. — *veinabasja*] uvae (plur.), gr. σταφυλή; ceterum J. ‡ *veinabasjan*, St. ‡ *vainabasjan*.

6, 45. *usbairid*] pr. St. ‡ *nsbairid*.

6, 47. *vaurda meina*] ~ gr. omni. — *galeiks* ist] ~ gr. omni.

6, 48. *at garunjon*] J. ‡ *atarunjan*, St. ‡ *at garunjan*, B. ‡ *atgarunjan*. — *bistagq awa*] J. ‡ *bistagun awa*, St. ‡ *bistaguna wa*. — *ana*] sec., J. St. ‡ *and*.

49 īp sa hausjands jah ni taujands galeiks īst mann timrjandin razn ana airpai
 īnuh grunduvaddju. pātei bistagq flodus jah suns gadraus. jah varþ so usval-
 7, 1 teins pis raznis mikila. biþe þan usfullida alla þo vaurda seina īn hliumans
 2 manageins. galaip īn kafarnaum. hundafade þan sumis skalks siukands svulta-
 3 vairþja. saci vas īmma svers. gahausjands þan bi iesu īnsandida du īmma
 4 sinistans iudaie bidjands īna. ei qimi jah ganasidedi þana skalk īs. īp eis
 qimandans at iesua bedun īna usdaudo qipandans. pātei vairþs īst þammei
 5 fragibis pāta. unte frijof þiuda unsara jah synagogein īs gatimrida unsis.
 6 īp iesus iddjah miþ īm jah juþan ni fairra visandin īmma þamma garda
 īnsandida du īmma sa hundafads frijonds qipands du īmma. frauja. ni drai-
 7 bei þuk. unte ni īm vairþs ei uf hrot mein īmgaggais. duþei ni mik silban
 vairþana rahmida at þus qiman. ak qip vaurda jah gahailnid sa þiumagus
 8 meins. jah þan auk īk manna īm uf valdufna gasatids. habands uf mis
 silbin gadrauhþins. jah qīþa du þamma. gagg. jah gaggid. jah anþaramma.

49. Verum hic audiens et non faciens similis est homini aedificantī domum super terram sine fundamento, cui irruit fluctus et statim cecidit, et facta est haec eversio huius domus magna. 7, 1. Quum autem expleret omnia haec verba sua in aures turbae, ivit in Cafarnaum. 2. Centurionum autem cuiusdam servus aegrotans morti propinquus, qui fuit ei carus. 3. Audiens autem de Iesu misit ad eum seniores Iudaeorum orans eum, ut veniret et sanaret hunc servum eius. 4. Verum ii venientes ad Iesum orarunt eum sollicite dicentes, quod dignus est, cui praestas hoc, 5. nam amat gentem nostram et synagogam is aedificavit nobis. 6. Verum Iesus ivit cum iis et amplius non procul existente eo hac domo, misit ad eum hic centurio amicos dicens ad eum: domine, ne urge te, nam non sum dignus, ut sub tectum meum intres. 7. ideoque non me ipsum dignum aestimavi, ad te venire, sed dic verbum, et sanatur hic puer meus. 8. Et vero enim ego homo sum sub imperio constitutus, habens sub me ipso milites, et dico ad hunc: vade, et vadit, et alteri:

6, 49. *þatei* si pro particula relativa aut causali accipitur, sensus omnino turbatur; gr. omn. *ἡ* referendum ad *oīxia* pendet a *προσέτις*. Si Gothus graecorum lectionem ad verbum exprimere vellet, *bi þammei* debebat scribere, nam praepositio *bi* vel *du* vel *vīþra* verbo *stiggan* coniungi solet (M. 7, 25. 27. L. 4, 11. 14, 31. Rom. 9, 32); si *þatei* ad *razn* pertinet, id quod sensus postulat, Ulf. constructionem mutavit, quod saepius fecit, sed h. l. audacius. — *bistagq* J. St. \ddot{u} *bistagun*. — *flodus* J. St. B. \ddot{u} *awaflofus*; cod. Arg. marg. *awa* (fluvius); glossam viri illi docti in textum intulerunt. — *gadraus* suspicamus, Ulf. c. gr. *συ-ἐπεσε* legisse.

7, 2. *svultavairþja* Z. \ddot{u} div.; J. St. B. \ddot{u} *svulta vairþid*; *svultavairþja* = ad mortem vergens i. e. morti appropinquans (Grm. II. 577); gr. *ἡμέλλε τελευτᾶν*, forma concreta praecedente abstracta habet, in quo diligens lector offensus possit.

7, 3. *qimi* sic cod. Arg.; Hz. + *qemi*, vid. ad 8, 56.

7, 4. *fragibis* J. St. B. \ddot{u} *frambis*.

7, 5. *synagogein* vid. ad M. 27, 62.

7, 6. *īm* pr., J. St. \ddot{u} *in*. — *īmma* pr., gr. omn. post *juþan*. — *du īmma* sec., J. o \ddot{u} .

7, 8. *mis silbin* J. B. \ddot{u} ict. uti vs. 49 et saepius, St. \ddot{u} *missisbin*. — *her* huc, o gr. omn.

9 qim her. jah qimid. jah du skalka meinamma. tavei pata. jah taujid. gahausjands
 þan pata iesus sildaleikida ina jah vandjands sik du þizai afarlaistjandein sis
 managein qaþ. amen qipa izvis. ni in israela svalauda galaubein bigat.
 10 jah gavandjandans sik þai insandidans du garda bigetun þana siukan skalk
 11 hailana. jah varþ in þamma afar daga. iddja in baurg namnida naen. jah
 12 mididdjedun imma siponjos is ganohai jah manageins filu. biþeh þau newa
 vas daura þizos baurgs. þaruh sai. utbaurans vas naus. sunus ainaha aiþein
 13 seinai. jah si silbo vidovo. jah managei þizos baurgs ganoha miþ izai. jah
 14 gasaiwands þo frauja iesus infeinoda du izai jah qaþ du izai. ni gret. jah
 duatgaggands attaitok wilftrjom. iþ þai bairandans gastofun jah qaþ. jugga-
 15 laud du þus qipa. urreis. jah ussat sa naus jah dugaun rodjan. jah atgaf ina
 16 aiþein is. dissat þan allans agis. jah mikilidedun guþ qipandans. þatei prau-
 17 fetus mikils urrais in unsis jah þatei gaveisoda guþ manageins seinaios. jah
 18 usiddja pata vaurd and alla iudaia bi ina jah and allans bisitands. jah gatai-
 19 hun iohannen siponjos is bi alla þo. jah athaitands tvans siponje seinaise
 iohannes insandida ins du iesua qipands. þu is sa qimanda þau anþaranu

veni huc, et venit; et ad servum meum: fac hoc, et facit. 9. Audiens autem hoc Iesus miratus est eum, et vertens se ad hanc sequentem se turbam dixit: amen, dico vobis, non in Israël talem fidem inveniri. 10. Et convertentes se hi missi ad domum invenerunt hunc aegrotum servum sanum. 11. Et factum est in hoc postero die, ivit in oppidum vocatum Naen, et comitati sunt eum discipuli eius multi et turbae multum. 12. Quum autem prope esset portae huius oppidi, tuuc, ecce, elatus fuit mortuus, filius unicus matri suae, et ea ipsa vidua, et turba huius oppidi multa cum ea. 13. Et videns hanc dominus Iesus misertus est super eam et dixit ad eam: ne fle. 14. Et accedens attingit feretrum, verum hi portantes steterunt, et dixit: adolescens, ad te dico, surge! 15. Et surrexit hic mortuus et coepit loqui, et reddidit eum matri eius. 16. Obsedit autem omnes timor, et magnificabant deum dicentes: quod profeta magnus exstitit in nobis et quod visitavit deus populum suum. 17. Et exiit hoc verbum in omnem Iudaeam de eo et in omnes vicinos. 18. Et nuntiarunt Iohanni discipuli eius de omni hoc; 19. et advocans duos discipulorum suorum Iohannes misit eos ad Iesum dicens: tu es hic veniens, an aliumne

7, 9. *amen*] amen, ° gr.

7, 11. *afar daga*] St. Z. ‡ ict. — *naen*] in cod. Arg. *maen* scriptum esse videtur; ceterum gr. omn. *Nāv*.

7, 12. *vidovo*] vid. ad 4, 13. — *managei*] J. St. ‡ *managai*. — *si silbo*] ea ipsa, gr. *αὐτῇ*. — *ganohai*] Ulf. c. codd. ° *ἡ*.

7, 13. *frauja iesus*] dominus Iesus; gr. alii *κύριος*, alii *Ἰησοῦς*; utrumque Ulf. et cod. 225 coniungit.

7, 15. *dugann*] St. ‡ *dugan*.

7, 16. *allans agis*] ~ gr. omn. — *mikilidedun*] J. St. B. ‡ *mikelidedun*. — *qipandans*] lh. h. l. adnotat: Gothus lineolam illam, notam *αὐτῇ* n, syllabae ultimae superinducere neglexit; sed errat vir doctus, nam illa lineola clarissime supra est ducta. — *seinaizos*] St. ‡ *seinaizos*.

7, 19. *tvans*] Ulf. c. cod. D et *versu*. ° *εἰς* — *ins*] eos, ° gr. omn.

- 20 venjaima. qimandans þan at imma þai vairo qepun. iohannes sa daupjands insandida ugkis du þus qipands. þu is sa qimanda þau anþaranu venjaima.
- 21 imuh þau þizai weilai gahailida mauagans af sauhtim jah slahim jah almane
- 22 ubilaize jah blindaim managaim fragaf siun. jah andhaffands iesus qaf du im. gaggandans gateihats iohannen. þatei gasowuts jah gahausideduts. þatei blindai ussaiwand. haltai gaggand. þrutsfillai gahrainjanda. baudai gahausjand.
- 23 naveis urreisand. unledai vailamerjanda. jah audags ist sawazuh saci ni gamarza
- 24 jada in mis. at galeipandam þan þaim airum iohannes duganu rodjan du managein bi iohannen. wa usiddjedup in aubida saiwan. raus fram vinda vagid.
- 25 akei wa usiddjedup saiwan. mannan in lmasqjaim vastjom gavasidana. sai.
- 26 þai in vastjom vulpagaim jah fodeinai visandans in þiudangardjom sind. akei
- 27 wa usiddjedup saiwan. praufetu. þai qifa izvis. jah mais praufetu. sa ist bi þanei gamelid ist. sai. ik insandja aggilu meinana faura andvairþja þei-
- 28 namna. saci gamanveid vig þeinana faura þus. qifa allis izvis. maiza in baurim qinono praufetus iohanne þamma daupjandin ainshun nist. ip sa minniza

expectemus? 20. Venientes autem ad eum hi viri dixerunt: Iohannes hic baptizans misit nos ad te dicens: tu es hic veniens, an aliumno expectemus? 21. In autem hac hora salvavit multos a morbis et plagis et spiritibus malis et caecia multis reddidit visum. 22. Et respondens Iesus dixit ad eos: euntes annuntiate Iohanni, quod vidistis et audivistis, quod caeci claudi ambulant, leprosi mundantur, muti audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur. 23. Et ventus est omnis, qui non scandalizatur in me. 24. In abeuntibus autem his legatis Iohannis coepit loqui ad turbam de Iohanne: quid existis in desertum videre, arundinem a vento motam? 25. Sed quid existis videre, hominem in mollibus vestibus vestitum? ecce, hi in vestibus splendidibus et cibo existentes in regum - aulis sunt. 26. Sed quid existis videre, profetam? utique dico vobis, etiam magis profeta. 27. Hic est, de quo scriptum est: ecce, ego mitto angelum meum prae facie tua, qui parat viam tuam prae te. 28. Dico enim vobis: maior in natis mulierum profeta Iohanne, hoc baptizante, unus non - est, verum hic minor

7, 20. *venjaima*) St. † *venjaima*.

7, 21. *ahmane ubilaize*) St. † *ahmanum*; B. coniectura *ahmam ubilaim* non necessaria est, construunt enim verba medendi et sanandi et cum genitivo (L. 5, 15. 6, 18. 8, 2) et cum praepositione *af* (Mc. 5, 29. 34). Locos, ubi Ulf. constructionem mutat, habes hos: 4, 25 *galuknoda himins du jeram þrim jah menos þsaihs*. Mc. 1, 6 *vas gavasips tuglam jah gairda*; cf. ad Cor. 2, 12, 21.

7, 22. *gateihats*) Z. † *gataihats*.

7, 24. *at galeipandam*) St. Z. † ict.; J. † *afgaleipandam*.

7, 25. *vulpagaim*) J. St. B. † *vulpanaim*. —

fodeinai) cibo, Ulf. *ƿonqſſ* pro *ƿonqſſ* legisse iam Maresh. Et B. recte viderunt, nisi forte ad *fodeinai* ex praecedentibus *vulpagai* subintelligendum esse aliquis suspicatur, ut *fodeins vulpaga* (lautus cibus) graeco *τρυφή* respondeat; id autem artificiosius ne sit admodum veremur. — *þiudangardjom*) J. St. † *þiudangardja*, B. † *þiudangardjan* (scilicet in cod. — *on* pro — *om* exaratum esse videtur).

7, 26. *jai*) J. St. † *jah*. — *praufetu*) sec., vid. ad 1, 54.

7, 27. *þanei*) J. St. † *þamei*.

7, 28. *baurim*) J. St. † *bauran*. — *nist*) J. St. B. † *ni ist*. — *imma*) pr. ei, ° gr. om.

- 29 imma in piudangardjai gußs maiza imma ist. jah alla managei gahausjandei
 30 jah motarjos garaihtana domidedun guß uftaupidai daupeinai iohannis. ip fa-
 reisaieis jah vitodafastjos runa gußs fraqepun ana sik ni daupidai fram
 31. 32 imma. we nu galeiko þans mans þis kunjis jah we sijaina galeikai. galeikai
 sind barnam þaim in garunsai sitaudam jah vopjandam seina misso jah qi-
 pandam. sviglodedom izvis jah ni plinsideduþ. gaunodedum izvis jah ni gai-
 33 grotuþ. urraun raihtis iohannes sa daujpands nih hlaif matjands nih vein
 34 drigkands. jah qipiþ. unhulþon habaiþ. urran sunus mans matjands jah drig-
 kands. jah qipiþ. sai. manna afetja jah veindrugkja. frijonds motarje jah
 35 fravaurhtaize. jah gasunjoda varþ handugei fram barnam seinain allaim.
 36 baþ þan ina sums fareisaie ei matidedi miþ imma. jah atgaggands in gard
 37 þis fareisaiaus anakumbida. þaruh sai. qino in þizai baurg. sei vas fravaurhta
 jah ufkunnandei. þatei anakumbida in razna þis fareisaiaus. briggandei ala-

eo in regno dei maior eo est. 29. Et omnis turba audiens et portitores iustum iudicaverunt deum baptizati baptismo Iohannis. 30. Verum Farisei et legis-periti consilium dei improbarunt in se, non baptizati ab eo. 31. Cui iam simile hos homines huius generis et cui sint similes? 32. Similes sunt pueris his in foro sedentibus et vocantibus se invicem et dicentibus: tibiis cecinimus vobis et non saltavistis; lamentati-sumus vobis et non ploravistis. 33. Prodiit enim Iohannes hic baptizans, nec panem edens, nec vinum bibens, et dicitis: daemonem habet; 34. prodiit filius hominis edens et bibens, et dicitis: ecce, homo devorator et vinolentus, amicus portitorum et peccatorum. 35. Et iustificata fuit sapientia a filiis suis omnibus. 36. Oravit autem enim quidam Fariseus, ut eaderet cum eo, et adiens in domum huius Farisei accubuit. 37. Tunc ecce, mulier in hoc oppido, quae fuit peccatrix et cognoscens, quod accubuit in domo huius Farisei, afferens ala-

7, 29. *gahausjandei*] J. St. + *gahausjan-*
dans. — *garaihtana domidedun guß*] J. St. *ga-*
raihita....; haec cum sequentibus in cod. Arg.
 omnino evanuerunt.

7, 30. *fragepun ana*] J. St. + *frakunþ*...
 B. Hz. Z. + *fragepun and*. Quod dedimus *frage-*
qepun, id analogia linguae postulat, cum neque ex
japan (B. lh.), nec ex *jaipan* (Z.) illud *jepun*
 nasci possit; neque in cod. Arg. ullum vestigium
 partis f litterae apparet, quae subter lineam ducitur.
 Verbum *fragepun*, proprie maledicere (M. 23, 41.
 Mc. 11, 21. all.) significans, h. l. significationem
 contemnendi, repudiandi (alias *ufbrikan* Mc. 6, 26)
 induit. *And*, quod pro *ana* legitur, quia sensum
 hunc loco alienum praebet, probari omnino non
 potest, neque lh. *ana*, quod prius coniecerat (nam
 in cod. Arg. clare cognosci iam non potest) Benzeli
 auctoritate motus reicere debet; ad reddendum

graeccum εἰς φαντός (contra se, in detrimentum
 suum) nihil aptius est, quam *ana sik*; cf. M. 27,
 13. Mc. 3, 26. 14, 55. J. 18, 29. Cor. 2, 10, 2.

7, 31. Ab initio versus J. St. *qap þan frauja*
 e nonnullis gr. addunt, quod cod. Arg. non agnoscit.

7, 32. *seina misso*] editi. + iet. — *sviglo-*
dedum] J. St. + *svigalodedum*. — *gaunodedum*]
 cod. Arg. marg. synonymum *hufun* e M. 11, 17.

7, 33. *nih*] sec. J. St. + *ni*.

7, 34. *afetja*] J. St. B. + *afetei*.

7, 35. *seinain*] J. + *seinama*, St. + *seinamma*.
 7, 36. *ina sums*] ~ gr. omni.

7, 37. *sei*] J. St. B. + *so*. — *jah*] et, ° gr.;

J. St. + *sah*. — *in razna*] J. + *in gard*, J. St. + *and gard*. — *þis fareisaiaus briggandei*] J. St. + *fareisaie brinjandei* omissa ultima versus parte. — *alabalstraun*] B. + *alabastraum*; gr. omni. ἀλάβ-
 στρον.

38 balstraun balsanis jah standandei faura fotum is aftaro greitandei dugann
 natjan fotuns is tagram jah skufta haubidis seinis bisvarb jah kukida fotum
 39 is jah gasalboda þamma balsana. gasaiwands þan sa fareisaius. saci haihait
 ina. rodida sis ains qipands. sa ip vesi praufetus. uskunþedi þau. wo jah
 40 wileika so qino. sei tekib imma. þatei fravaurhta ist. jah andhaffands iesus
 41 qaþ du paitrau. seimon. skal þus wa qipan. ip is qaþ. laisari qip. tvaí dulgis
 skulans vesun dulgahaitjin sumamma. ains skulda skatte fimfhunda. ip anþar
 42 fimftiguns. ni habandam þan. waþro usgebeina. baim fragaf. waþar nu þize.
 43 qip. mais ina frijod. andhaffands þan seimon qaþ. þana gavenja. þammei
 44 managizo fragaf. þaruh is qaþ du imma. raihtaba stauides. jah gavandjands
 sik du þizai qinon qaþ du seimona. gasaiwis þo qinon. atgaggandin in gard
 þeinana vato mis ana fotuns meinans ni gajt. ip si tagram seinaim ganatida
 45 meinans fotuns jah skufta seinamma bisvarb. ni kukides mis. ip si. fram
 46 þammei innatiddja. ni svaif bikukjan fotuns meinans. aleva haubid meinata
 47 ni salbodes. ip si balsana gasalboda fotuns meinans. in þizei. qipa þus. asle-

bastrum balsami 38. et stans ante pedes eius retro flectens coepit rigare pedes eius lacrimis et capillo capitis sui tersit et osculata - est pedes eius et unxit hoc balsamo. 39. Videns autem hic Farisaeus, qui vocavit eum, locutus - est sibi solus dicens: hic si esset profeta, cognosceret utique, quae et qualis haec mulier, quae tangit eum, quod peccatrix est. 40. Et respondens Iesus dixit ad Petrum: Simon, debeo tibi aliquid dicere. Verum is dixit: magister, dic! 41. Duo debiti rei fuerunt creditori cuidam; unus debuit denariorum quingentos, verum alter quinquaginta. 42. Non habentibus autem, non redderent, ambobus remisit; uter igitur horum, dic, magis eum amat? 43. Respondens autem Simon dixit: hunc puto, cui plus remisit. Tunc is dixit ad eum: recte iudicasti! 44. Et convertens se ad hanc mulierem dixit ad Simonem: vides hanc mulierem, accedenti in domum tuam aquam mihi in pedes meos non dedisti, verum ea lacrimis suis rigavit meos pedes et capillo suo tersit; 45. non osculatus - es me, verum ea, ex quo introii, non cessavit osculari pedes meos; 46. oleo caput meum non unxisti, verum ea balsamo unxit pedes meos. 47. Propter hoc dico tibi, remit-

7, 38. *afstaro*] gr. ante *faura*. — post *fotum* unque ad *fravaurhta* vers. 39 J. St. lac. omnia fere singularum litterarum vestigia in cod. Arg. interierunt.

7, 39. *fareisaius*] sic cod. Arg.; Hx. Z. † *fareisaius*. — *sis*] B. + *in sis*. — *ains*] solus, ° gr. omn. — *ufkunþedi*] sic cod. Arg. et secunda manu Hx.; B. lh. (Ullr. illustr. p. 158) † *ufkunþeda*. — *tekib imma*] B. † *sik attekib*.

7, 40. *paitrau*] Petrum, gr. omn. *avrov*, qua propter J. imma edidit; St. † *paitru*; ceterum Goth. cum Brix. concinit.

7, 41. *dulgis skulans*] B. Z. ict., sed vid. Grim. II. 598 sq.; J. St. † *dulgiskulans*. — *dulgahaitjin*] J. St. B. † *duliahaitjin*.

7, 42. *þan*] Ulf. ° *avrov*.

7, 43. *þana*] J. St. † *þama*; ceterum ° gr. omn., contra ea Ulf. post *gavenja* ° *sti*.

7, 44. *qaþ*] gr. omn. post *seimona*. — *atgaggandin*] accedenti, gr. omn. *eiσῆλθον*. — *mis*] mihi, ° gr. omn. — *seinaim*] suis, ° gr. omn.

7, 45. *fotuns meinans*] ~ gr. omn.

7, 46. *fotuns meinans*] ~ gr.

tanda fravaurhteis izos þos managons, unte frijoda filu. iþ þammei leitil fra-
 48 letada. leitil frijod. qapuh þan du izai. afletanda þus fravaurhteis þeinos.
 49 jah dugunnun þai miþanakumbjandans qipþan in sis silbam. was sa ist. saei
 50 fravaurhtins afletai. iþ is qap þan du þizai qinon. galaubeins þeina ganasida
 8, 1 puk. gagg in gavairþi. jah varþ biþe afar þata ei jah is vratoda and baurgs
 jah haimos merjands jah þiupspillonds þiudangardja guþs. jah þai tralib miþ
 2 imma jah qinons. þozei vesun galeikinodos almane ubilaize jah sauhite.
 jah marja. sei haitana vas magdalene. us þizaiei usiddjedun unhlupons
 3 sibun. jah iohanna qens kusins fauragaggjins herodes jah susanna jah anþaros
 4 managos. þozei andbahtededun im us aiginam seinaim. gaqumanaim þan liu-
 mam managaim jah þaim. þaiei us baurgim gaidjedun du imma. qap þairh
 5 gajukon. urrann saiauds du saian fraiva seinamma. jah miþþanei saiso. sum

tuntur peccata eius haec multa, nam amavit multum; verum cui paucum remittitur, paucum amat.
 48. Dixit autem ad eam: remittuntur tibi peccata tua. 49. Et coeperunt hi concubentes dicere in se
 ipsi: quis hic est, qui peccata remittat? 50. Verum is dixit tunc ad hanc mulierem: fides tua sanavit te;
 vade in pacem. 8, 1. Et factum est deinde post hoc, ut etiam is iret per urbes et vicos praedicans et
 evangelizans regnum dei, et hi duodecim cum eo 2. et mulieres, quae fuerunt sanatae spiri-
 tibus malis et morbis, et Marja, quae vocata fuit Magdaleue, ex qua exierunt daemones septem,
 3. et Iohanna, uxor Cusae, praefecti Herodis, et Susanna et aliae multae, quae ministrarunt iis
 o facultatibus suis. 4. Congressis autem gregibus multis et his, qui ex oppidis conuerunt ad
 eum, dixit per parabolam: 5. exiit sereus ad serendum semine suo, et dum sevit, quoddam

7, 48. qapuh þan] sic cod. Arg.; St. Z. †
 qap þupþan. — þus] tibi, ° gr. omn., nam quod
 hi habent σοῦ, id Ulf. per þeinos reddidit.

7, 49. sis silbam] St. † sissilban. — saei]
 Ulf. ° xai.

7, 50. iþ is, ° gr. omn. — gavairþi] J. St.
 B. † gavairþa.

8, 1. biþe afar þata] deinde post hoc —
 ἐν τῷ καιρῷ; neutrum abundat, ut B. lh. pu-
 tant. — þata ei] J. B. Z. † ict., St. † þatei. —
 ei] ut, ° gr. omn. vid. ad 6, 12; sic saepius post
 varþ (ἐγένετο, es geschah) et, saepe jah quoque
 sequitur; quamobrem ne aut et aut jah ex glossa
 ortum sit suspicamur. — vratoda and baurgs]
 St. lac. J. v. . . . B. vratoda . . . — haimos] J. †
 haimo, St. haimo . . . omissis reliquis usque ad
 — londs. — þiupspillonds] sic cum J. et B. ex loco
 3, 18 dedimus; in codice Arg. nihil praeter — londs
 legi potest; quod scribunt lh. et Z. vailaspillonds
 non probamus, quod ea compositio nusquam invenitur.

8, 2. qinons] Ulf. c. versa. ° τινές. — galei-
 kinodos] J. † galeikinode, St. galeik . . .
 sauhite jah] J. St. † sauhitain. — jah] tert. et, ° gr.
 omn. — usiddjedun] gr. omn. post sibun.

8, 3. fauragaggjins] sic cod. Arg. et J. St.
 B.; lh. Z. † fauragaggjins, vid. ad 16, 1. —
 herodes] St. † heordes. — andbahtededun] sic
 cod. Arg. pro andbahtededun; J. St. B. † andbahtei-
 dedun. — im] iis, gr. αὐτῶν. — seinaim] J. St.
 † seinain.

8, 4. himam] vid. ad 6, 17; J. † himan.
 — þaiei ux] St. † ict. — us baurgim] ex oppidis,
 gr. κατὰ πόλιν (i. e. in oppido habitantibus et ex
 oppido proficiscentibus).

8, 5. saiauds] J. St. B. ° Mc. 4, 3 et 14 sa
 articulum addunt, quem h. l. cod. Arg. non agno-
 scit. — saiso] St. † div. — gatrudon] ea forma
 quum infinitivus propter constructionem (nam varþ
 participium secum habere solet), participium autem
 propter terminationem esse non possit, veremur ne

- 6 gadraus saur vig jah gafrudon varþ jah fuglos hminis fretun þata. jah an-
 þar gadraus ana staina jah uskijanata gaþaursnoda. in þizei ni habaida gram-
 7 mīpa. jah sum gadraus in midumai þaurnive jah mīþuskeinandans þai þaurnjus
 8 afwapidedum þata. jah anþar gadraus ana airþai godai jah uskeinoda jah
 tavidā akran taihuntaihundfalþ. þata þan qīþands ufropida. saei habai ausona
 9 du hausjan. gahausjai. frehun þan ina siponjos is qīþandans. wa sijai so
 10 gajuko. ip iesus qap. izvis atgiban ist kunnan runos þiudinassaus guþs. ip
 þaim anþarain in gajukom. ei saiwandans ni gasaiwaina. jah gahausjandans
 11, 12 ni fraþjaina. aþþan þata ist so gajuko. þata fraiv ist vaurd guþs. ip þai viþra
 vig sind þai gausjandans. þaþroh qiniþ diabolus jah usnimiþ þata vaurd af
 13 hairtin iþe. ei galaubjandans ni ganisaina. ip þai ana þamma staina. iþe þan
 hausjand. mīþ faheidai andnimand þata vaurd. jah þai vaurtins ni haband.
 14 þaiei du mela galaubjand jah in mela fraistulnjos afstandand. ip þata in
 þaurnuns gadriusando þai sind. þaiei gahausjandans jah af saurgom jah ga-
 bein jah gabaurjoþum þizos libainais gaggandans afwapnand jah ni gavris-
 15 qand. ip þata ana þizai godon airþai þai sind. þai iþe in hairtin godamma

concidit ante viam et conculcatum fuit et aves coeli vorarunt hoc. 6. Et aliud coucidit in saxum et enatum exaruit, propter quod non habuit humorem. 7. Et quoddam cecidit in medium spinarum, et simul -enascentes hae spinae exstinxerunt hoc. 8. Et aliud concidit in terram bonam et pullulavit et fecit fructum centuplum. Hoc autem dicens exclamavit: qui habent aures ad audiendum, audiat. 9. Interrogant autem eum discipuli eius dicentes, quid sit haec parabola. 10. Verum Iesus dixit: vobis datum est scire mysteria regni dei, verum his aliis in parabolis, ut videntes non videant et audientes non intelligant. 11. At hoc est haec parabola: hoc semen est verbum dei; 12. verum hi ad viam sunt hi audientes, deinde venit diabolus et demit hoc verbum a corde eorum, ut credentes non salventur. 13. Verum hi in hoc saxo, qui quum audiant, cum laetitia assumunt hoc verbum, et hi radices non habent, qui ad tempus credunt et in tempore tentationis desistant. 14. Verum hoc in spinas cadens hi sunt, qui audientes et a curis et possessione et voluptatibus huius vitae euntes extinguuntur et non fructum -ferunt. 15. Verum hoc in hac bona terra hi sunt, hi qui in corde bono

errore librarii pro *gafrudan* scriptum sit, si verum est, quod Grim. I. 844 dicit.

8, 6. *uskijanata*] Grim. I. 841 falsum pro *uski-nanata* esse suspicatur; nobis potius participium praeteriti ad verbum *keian* (Grim. I. 854, 7) pertinens, esse videtur. — *grammīpa*] J. St. † *qarmmīpa*.

8, 7. *afwapidedun*] vid. ad Mc. 4, 7.

8, 8. *taihuntaihundfalþ*] St. † *taihuntaihund-falt*. — *þan*] autem, ° gr. omu.

8, 9. *gajuko*] St. † *tajuko*.

8, 10. *iesus*] vid. ad Mc. 1, 42. — *þiudi-nassaus*] J. St. † *þiudanassaus*.

8, 11. *þata ist*] ~ gr. omu.

8, 12. *ai*] Ulf. morem suum, negationem verbo finito, quod dicunt, iungendi secutus, h. l. sensui male consuluit.

8, 13. *iþe*] pro *iþei*, sic Mc. 9, 1 et *sa iþe* M. 5, 32. cf. ad 10, 5. — *vaurtins*] vid. ad Mc. 4, 6.

8, 14. *þaiei*] sic cod. Arg.; edit. † *þatei*. — *saurgom*] sic perspicue cod. Arg.; edit. † *saur-jom*. — *afwapnand*] vid. ad Mc. 4, 7.

jah seljamma gahausjandans þata vaurd gahaband jah akran bairand in þu-
 16 lainai. aþþan ni manna lukarn tandjands dishuljiþ ita kasa aipþau uf ligr
 gasatjiþ ak ana lukarnastapiñ satjiþ. ei þai inngaggandans saivaina liuhad.
 17 ni auk ist analaugn. þatei svikunþ ni vairþai. nih fulgin. þatei ni gakunnai-
 18 dau jah in svekunþamma qimai. saiviþ nu. waiva hauseiþ. unte saei habaiþ.
 gibada imma. jah saei ni habaiþ. jah þatei þugkeiþ haban. afnimada af
 19 imma. afiddjedun þan du imma aipei jah broþrjus is jah ni maltedun and-
 20 qiþan imma faura managein. jah gataihan varþ imma. þatei aipei þeina jah
 21 broþrjus þeina standand uta gasaiwan þuk gairnjandona. iþ is andhaffjands
 qap du im. aipei meina jah broþrjus meinai þai sind þai vaurd guþs ga-
 22 hausjandans jahi taujandans. varþ þan in ainamma þize dage. jahi is galaip
 in skip jah siponjos is. jah qap du im. galeiþan hindar þana marisaiv. jah
 23 galipun. þaruh þan sve faridedun. anasaisleiþ jah afiddja skura vindis in
 24 þana marisaiv jah gafullnodedun jah birekjai vaurþun. duatgaggandans þan
 urraisidedun ina qiþandans. talzjand. fraqistnam. iþ is urreisands gasok vinda

et probo audientes hoc verbum tenent et fructum ferunt in patientia. 16. At non homo lucernam incen-
 dens operit eam vase, aut sub lecto ponit, sed super candelabro ponit, ut hi iuvenes videant lucem.
 17. Non enim esse occultum, quod manifestum non fiat, neque absconditum, quod non cognoscatur et in
 apertum veniat. 18. Videte igitur, quomodo auditis; nam qui habet, datur ei, et qui non habet, etiam
 quod putat habere, denitur ab eo. 19. Adierunt autem ad eum mater et fratres eius, et non potuerunt
 adire eum prae turba. 20. Et nuntiatum fuit ei, quod mater tua et fratres tui stant foris videre te
 cupientes. 21. Verum is respondens dixit ad eos: mater mea et fratres mei hi sunt, hi verbum dei
 audientes et facientes. 22. Factum est autem in uno horum dierum, et is ivit in navigium et discipuli
 eius, et dixit ad eos: imus trans hoc stagnum; et iverunt. 23. Tunc autem ubi navigarunt, obdormivit
 et adit procella venti in hoc stagnum et completi sunt et periclitantes facti sunt. 24. Accen-
 dentes autem suscitavit eum dicentes: praeceptor, perdimur! Verum is surgens increpavit ventum

8, 15. [pulainai] J. St. B. ‡ puldinai.

8, 17. ni auk] J. St. ‡ niuh þan. — niñ
 J. St. ‡ ni. — svekunþamma] sic cod. Arg.; J.
 St. B. ‡ svekunþamma; Maresb. p. 456 et Lye
 h. l. svikunþamma, recte quidem, sed i et e Gothus
 saepius promiscue utitur: wileiks et weteiks, azi-
 tizo et azeizo, oggeljus et aggiljus, all.

8, 18. andgiþan imma] J. St. ‡ duatgaggan.

8, 20. imma] Ulf. c. codd. et verss. ὁ λέγων.
 — [þatei] quod, ° gr. — gasaiwan] B. ‡
 gasaiwan. — gairnjandona] J. + viljandans, sed
 ante þuk gasaiwan (hoc enim ordine legit); St.
 lac. ante þuk gasaiwan.

8, 21. sind] J. St. B. ‡ sindon.

8, 22. þan] autem, gr. xai. — [þize] J. St. ‡
 þizai. — marisaiv] J. St. B. ‡ marcin.

8, 23. sve] J. St. ° ‡. — anasaisleiþ] sic
 cod. Arg., sed i littera rasa esse videtur; J. St.
 his div., B. Z. + anasaislep, cf. ad 3, 5.

8, 24. duatgaggandans] J. St. B. + atgag-
 gandans. — urraisidedun] editi, urraisidedun, in
 cod. Arg. utrum urr — an urr — sit scriptum,
 quamquam difficile est cognoscere, tamen quod edi-
 dimus, id usus linguae gothicae postulat, sic urrin-
 nan, urranþjan, urrun, urreisan, urrist; unus
 omnino est locus Cor. 2, 6, 11, ubi dum alter cod.

- 25 jah þamma vega vatins. jah anaslavaidedun jah varþ vis. qap þan du ïm.
 war ïst galaubeins ïzvara. ogandans þan sildaleikidedun qipandans du sis
 misso. was sial sa ei jah vindam faurbiuðiþ jah -vatnam. jah ufhausjand
 26.27 ïmma. jah atlaridedun ïn gavi gaddarene. patei ïst vïþravairþ galeilaia. usga-
 gandin þan ïmma ana airþa gamotida ïmma vair sums us baurg. saei ha-
 baida unhulþons mela lagga. jah vastjom ni gavasips vas jah ïn garda ni
 28 gavas ak ïn hlaivasnom. gasaiwands þan ïesu jah ufthropjands draus du
 ïmma jah stibuai mikilai qap. wa mis jah þus ïesu sunau guþs haulhistins.
 29 bidja þuk. ni balvjais mis. unte anabaud ahmin þamma unhrainjin usgaggan
 af þamma mannu. manag auk mel fravalv ïna jah bundans vas eisarnaband-
 jom jah fotubandjom fastaiþs vas jah dishniupands þos bandjos draibiþs vas
 30 fram þamma unhulþin ana auþidos. frah þan ïa ïesus qipandans. wa ïst namo
 31 þein. þaruh qap. harjis. unte unhulþons managos galïþun ïn ïna. jah bad ïna
 32 ei ni anabudi ïm ïn afgrundiþa galeiþan. vasuþ-þan jainar hairda sycino
 managaize haldanaize ïn þamma fairgunja. jah bedun ïna ei uslaubidedi ïm
 33 ïn þo galeiþan. jah uslaubida ïm. usgaggandans þan suns þai unhulþans af

et huic fluctui aquae, et obmutuerunt et facta est malacia. 25. Dixit autem ad eos: ubi est fides vestra? Timeutes autem mirati sunt dicentes ad se invicem: quis sit hic, ut etiam ventis interdicit et aquis, et obediant ei? 26. Et navigaverunt in regionem Gaddarenorum, quae est contraria Galilaeae. 27. Exeunt autem ei in terram occurrit ei vir quidam ex oppido, qui habuit daemones tempora longa, et vestibus non vestitus fuit et in domo non mansit, sed in sepulchris. 28. Videns autem Iesum et exclamans cecidit coram eo et voce magna dixit: quid mihi et tibi, Iesu, fili dei summi, oro te, ne torneas me. 29. Nam praecepit spiritui huic immundo exire ab hoc homine, multum enim tempus arripuit eum et ligatus fuit ferreis catenis et compedibus custoditus fuit et disrumpens has catenas pulsus fuit ab hoc daemone in deserto. 30. Interrogavit autem eum Iesus dicens: quod est nomen tuum? Tunc dixit: exercitus, nam daemones multi ierunt in eum. 31. Et oravit eum, ut non praecepisset iis in abyssum ire. 32. Fuit autem illic grex porcorum multorum pascentium in hoc monte; et oravit eum, ut permitteret iis in eos ire; et permisit iis. 33. Exeuntes autem statim hi daemones ab

veram formam *urrunnada* praebet, in altero *usrunnada* male legitur. — *taljand*] hoc verbum, cuius loco St. Iacuae signum habet, J. cum gr. quibusdam his punit, in cod. Arg. autem alterius illius nullum vestigium reperimus.

8, 25. *sial sa*] ~ gr. omn., Ulf. etiam ° *āqa*. — *vattnam*] aquis, gr. omn. *ὑδάτι*.

8, 26. *galeilaia*] J. † *gallilaia*.

8, 27. *unhulþons*] J. + *skohsla*, glossam marginali pro textu lectione ponens; B. *skohsla unhulþons* glossam cum glossmate in textu coniungens.

8, 28. *balvjais mis*] ~ gr. omn.

8, 29. *eisarnabandjom*] J. St. B. † div. — *vas*] sec. fuit, ° gr. omn.

8, 30. *qipands*] J. ° +. — *þein*] gr. omn. (*σολ*) ante *ist*. — *harjis*] Ulf. h. l. gothico verbo reddit graeco-latinum *λεγεῖν*, quum Mc. 5, 9 et 15 *laigaion* scripserit; cf. Skeir. 49, 2, ubi auctor illius libelli nomen Petri apostoli per *stains* reddit.

8, 32. *ïm*] sec. J. St. † *in*.

8, 33. *oms*] statim, ° gr. omn. — *mann*] J. St. B. † *manna*. — *galïþun*] J. St. † *iddjedun*. —

34 pamma mann galipun in þo sveina jah rann so vripus and driuson in þana
 35 marisaiv jah afwapnodedun. gasaiwandans þan þai haldandans þata vaurþano
 36 gaþlauhun jah gataihun in baurg jah in veihsa. usiddjedun þan saiwan
 37 þata vaurþano jah gemun at iesua jah bigetun sitandan þana mannan. af
 38 þammei unhulþons usiddjedun gavasidana jah fraþjandan faura fotum iesuis
 39 nareis. jah bedun ina allai gaujans þize gaddarene galeiþan fairra sis. unte
 40 agisa mikilamma dishabaidai vesun. iþ is galeiþands in skip gavandida sik.
 41 baþ þan ina sa vair. af þammei þos unhulþons usiddjedun. ei vesi miþ imma.
 42 fralailot þan ina iesus qipands. gavandei þuk du garda þeinamma jah us-
 spillo. wan silu gatavida þus guþ. jah galaip and baurg alla merjands. wan
 43 silu gatavida imma iesus. varþ þan miþþanei gavandida sik iesus. andnam ina
 44 managei. vesun auk allai beidandans is. jah sai. qam vair. þizei namo iaci-
 rus. sah fauramapleis synagogais vas. jah driusands faura fotum iesuis þad
 45 ina gaggan in gard seinana. unte dauhtar ainoho vas imma sve vintrive tva-

hoc homine iverunt in hos porcos et cucurrit hic grex ex praecipitio in hoc stagnum et suffocati sunt.
 34. Videntes autem hi pascentes hoc factum effugerunt et narrarunt in oppidum et in vicos. 35. Exierunt
 autem videre hoc factum et venerunt ad Iesum et invenerunt sedentem hunc hominem, a quo daemones
 exierunt, vestitum et intelligentem ante pedes Iesu et timuerunt. 36. Narrarunt autem iis etiam hi videntes,
 quomodo valuit hic daemonicus. 37. Et orarunt eum omnes incolae horum Gaddarenorum ire procul se,
 nam timore magno occupati fuerunt; verum is iens in navigium convertit se. 38. Oravit autem eum hic
 vir, a quo hi daemones exierunt, ut esset cum eo; dimisit autem eum Iesus dicens: 39. converge te ad
 domum tuam et enarra, quam multum fecit tibi deus. Et ivit per oppidum totum, praedicans, quam multum
 fecit ei Iesus. 40. Factum est autem dum convertit se Iesus, excepit eum turba; fuerunt enim omnes
 expectantes eum. 41. Et ecce, venit vir, cuius nomen Iairus, hicque praefectus synagogae fuit, et cadens
 ante pedes Iesu oravit eum ire in domum suam; 42. nam filia unica fuit ei circiter biennium dno-

rann] J. St. + *draus*, omisis reliquis usque ad
sauv. — so vripus] B. lac. et coniectura so *haidra*
 reponere vult. — *afwapnodedun*] vid. ad Mc. 4, 7.
 8, 34. *gaþlauhun*] J. St. þ *gaþlanjun.* —
baurg] J. St. þ *baurgi.* — *veihsa*] J. + *haiþjos*,
 St. lac.
 8, 35. *at iesua*] St. lac. — *gavasidana*] J.
 St. þ *gavasidona.* — *iesuis*] J. St. B. + *iesua.*
 8, 36. *þan im jah*] St. lac. — *in*] J. þ *du*
im. — *waiva ganas*] J. St. þ *wai vas haiteda.*
 8, 37. *bedun ina*] J. St. þ *badun im.* —
gaujans] St. þ *manjans.* — *gaddarene*] sic cod.

Arg.; J. St. lh. Z. þ *gadarene*, vid. etiam Mc. 5,
 1. L. 8, 26. — *fairra sis*] J. St. þ *us fram*,
 deinde lac. usque ad finem huius versus.
 8, 38. *baþ þan ina*] St. lac. — *usiddjedun*]
 gr. ante þos.
 8, 39. *usspillo*] J. St. þ *uspyllo.* — *galaip and*]
 J. St. þ *galaipands.* — *baurg alla*] ~ gr. omn.
 8, 41. *þizei*] J. St. + *þize.* — *sah*] hic-
 que; Ulf. *xai* non omittit, uti Sch. adnotat; sic
sah pro *xai aivós* 17, 16. 19, 2. vid. ad J. 18,
 26. — *gard*] St. þ *garda.*
 8, 42. *vintrive*] J. St. B. þ *vintraive.* —

43 libe. jah so svalt. miþþanei þan iðdja iðs. manageins þraihun ina. jah qino visandei in runa bloþis jera tvalif. soei in lekjans fraqam allamma aigina
 44 seinamma jah ni mahta vas fram ainomehun galeikinon. atgaggandei du
 45 aftarō attaitok skauta vastjos iðs jah suns gastroþ sa runs bloþis izos. jah qaþ iesus. was sa tekands mis. laugnandam þan allain qaþ paitrus jah þai miþ imma. talzjand. manageins hiwairband þuk jah þreihand. jah qipis. was sa
 46 tekands mis. þaruli iesus qaþ. taitok mis sums. ik auk ufkunþa maht usgag-
 47 gandein af mis. gasaiwandein þan so qino. þatei ni galaugnida. reirandei jah atdriusandei du imma. in þizein attaitok imma. gataih imma in andvairþja
 48 allaizos manageins jah waiva gahailnoda suns. iþ iesus qaþ du izai. þrafstei
 49 þuk dauhtar. galaubeins þeina ganasida þuk. gagg in gavairþja. nauhþan imma rodjandin gaggip sums manne fram þis fauramþleis synagogeis qipands
 50 du imma. þatei gadauþnoda dauhtar þeina. ni draibei þana laisari. iþ iesus gahausjands andhof imma qipands. ni faurhtein. þatainei galaubei. jah ganas-
 51 jada. qinands þan in garda. ni fralajlot ainohun inngaggan alja paitru jah
 52 iakobu jah iohannen jah þana attan þizos maujos jah aiþein. gaigrotun þan

decim, et haec obiit. Dum autem ivit is, turbae torserunt eum, 43. et mulier existens in fluxu sanguinis annos duodecim, quae in medicos impendit omnem facultatem suam et non potens fuit ab uno sanari, 44. veniens ad retro attingit simbrium vestis eius et statim stetit hic fluxus sanguinis eius. 45. Et dixit Iesus: quis hic tangens me? Negantibus autem omnibus dixit Petrus et hi cum eo: praeceptor, turbae circumteunt te et torquent, et dicis: quis hic tangens me? 46. Tunc Iesus dixit: tetigit me quidam; ego enim cognovi potentiam exeuntem a me. 47. Videns autem haec mulier, quod non latuit, tremens et procidens ante eum, propter quod attingit eum, confessa est ei in praesentia omnis turbae et quomodo sanata est statim. 48. Verum Iesus dixit ad eam: consolare te filia, fides tua sanavit te, vade in pace. 49. Adhuc eo loquente it quidam hominum de huius praefecti synagogae dicens ad eum, quod mortua est filia tua, ne urge hunc magistrum. 50. Verum Iesus audiens respondit ei dicens: ne time, tantum crede, et sanatur. 51. Veniens autem in domum, non permisit unum inire, nisi Petrum et Iacobum et Iohannem et hunc patrem huius puellae et matrem. 52. Fleverunt autem

miþþanei — J. þ. galeipanti þanei þan ina, St. þ. begaiþ þanei þan ina. — manageins] St. lac.

8, 43. lekjans] J. St. + leikjans. — aigina] J. St. B. þ. aihna. — seinamma] sua, ° gr.

8, 44. du] vid. ad Mc. 10, 13.

8, 47. reirandei] J. St. + qam e graecis addunt.

8, 48. iesus] gr. ó.

8, 49. nauhþan] editt. þ. div. — gaggip] St. + gaggid. — manne] hominum, ° gr. omu. — þis fauramþleis] hic genitivus non pendet a fram praepositione, sed a supplendo substantivo mannam, cf. ad 19, 7. M. 27, 57 et J. 16, 32. — synagogeis] legendum esse videtur synagogais, uti scribitur vs. 41 et J. 9, 22. — þeina] J. þ. þein.

8, 51. ainohun inngaggan] ° gr. omu.; ceterum de ainohun vid. ad Mc. 9, 8. — iakobu — iohannen] ° gr., sic 9, 28.

- 53 allai jah faiffokun þo. þaruh qaþ. ni gretip. unte ni gasvalt ak slepiþ. jah
 54 bihlohun ina gasaiwandans þatei gasvalt. þaruh is usdreibands allans ut jah
 55 fairgreipands handu izos vopida qipands. mavi urreis. jah gavandida ahman
 56 izos. jah ustof suns. jah anabaud izai giban mat. jah usgeisnodedum fadrein
 9, 1 izos. ip is faurbaud im ei mann ni qipeina þata vaurþano. gahaitands þan
 þans tvalif apauastauluns atgaf im maht jah valdufni ufar allaim unhuþom
 2 jah saughtins gahailjan. jah insandida ins merjan þiudangardja guþs jah ga-
 3 hailjan allans þans unhailans. jah qaþ du im. ni vaiht nimaiþ in vig. nih
 valuns nih matibalg nih hlaib nih skattans. nihþan tveihnos paidos haban.
 4. 5 jah in þanei gard gaggaip. þar salþiþ jah þaþroh usgaggaip. jah sva managai
 sve ni andnimaina izvis. usgaggandans us þizai baurg jainai jah mulda af
 6 fotum izvaraim afhrisjaip du veitvodiþai ana ins. usgaggandans þan þairh-
 7 iddjedun and haimos vailamerjandans jah leikinondans and all. gahausida
 þan herodis sa taitrarkes þo vaurþanona fram imma alla jah þahta. unte
 8 qeþun sumai. þatei iohannes urrais us dauþaim. sumai þan qeþun. helias

omnes et planxerunt hanc. Tunc dixit: ne flete, nam non obiit, sed dormit. 53. Et deriserunt enim videntes, quod obiit. 54. Tunc is expellens omnes foras et apprehendens manum eius clamavit dicens: puella, surge! 55. Et convertit spiritum eius, et surrexit statim, et praecepit ei dare cibum. 56. Et obstupuerunt parentes eius; verum is interdixit iis, ut homini nou dicerent hoc factum. 9, 1. Convocans autem hos duodecim apostolos tradidit iis potentiam et imperium super omnes daemones et morbos sanare. 2. Et misit eos praedicare regnum dei et sanare omnes hos insanos 3. et dixit ad eos: ne quidquam sumatis in viam, neque baculos, neque peram, neque panem, neque denarios, neque duas tunicas habere, 4. et in quam domum eatis, ibi manete et hinc exeat. 5. Et tam multi quam non auscipient quos, exeuntes ex hoc oppido illo et pulverem a pedibus vestris excutatis ad testimonium super eos. 6. Exeuntes autem transierunt per vicos evangelizantes et sanantes in omni. 7. Audivit autem Herodes, hic tetrarcha, haec facta ab eo omnia et cogitavit, quia dixerunt quidam, quod Iohannes surrexit e mortuis; 8. quidam autem dixerant: Helias

8, 52. unte] nam, ° gr.
 8, 53. gasaiwandans] videntes (ιδόντες), gr. omn. ειδόντες.
 8, 54. allans ut] ~ gr. omn.
 8, 55. ustof] J. St. ustof, rectius quidem, sed h. l. contra codicis Arg. auctoritatem, vid. ad Mc. 3, 13.
 8, 56. qipeina] pro qeþeina, sic etiam 9, 21 et 17, 6 qipeip, Grim. I. 844. cf. usdribeina 9, 40. qimi 7, 3. galagidideina 5, 18. tavidideina 6, 11. ufkuþidun Neh. 6, 16. vid. Grim. I. 36.
 9, 1. apauastauluns] apostolos, ° gr.
 9, 2. allans] omnes, ° gr. omn.
 I.

9, 3. nih] pr., Z. ‡ ni. — valuns] baculos, gr. βάβδov. — nih hlaib] J. ° ‡. — nih] quart. Z. ‡ ni. — nihþan] Z. ‡ ni þan.
 9, 4. þanei] St. ‡ þainei.
 9, 6. and all] J. St. B. ‡ iet.
 9, 7. taitrarkes] cod. Arg. Hz. ‡ taitarkes, vid. 3, 19.
 9, 8. sumai — qeþun] quidam — dixerunt, gr. omn. υπό τινων sc. λέγεσθαι; Gothus quia vs. 7 διὰ τὸ λέγεσθαι υπό τινων verit ut qeþun sumai (quia dixerunt quidam) h. l. perspicuitatis causa qeþun repetit; contra ea sequens 8:ti omittit, quod

- 9 ataugida sik. sumaiþ - þan þatei praufetus sums þize airizane usstoþ. jah qap herodes. iohannau ik haubiþ afmaimait. ip was ist sa. bi þanei ik hausja
 10 svaleik. jah sokida ina gasaiwan. jah gavandjandans sik apaustauleis usspilledun imma sva filu sve gatavidedun. jah andnimands ins afiddja sundro
 11 ana staþ auþjana baurgs namndaizos baidsaïdan. ip þos manageins sinþandeins laistidedun afar imma. jah andnimands ins rodida du im þo bi þiu-
 12 dangardja guþs jah þans þarbans leikinassaus gahailida. þanuh dags jupan dugunn lneivan. atgaggandans þan du imma þai tvalif qeþun du imma. fralet þo managein ei galeiþandans in þos bisunþane haimos jah veihsa saljaina
 13 jah bugjaina sis matins. unte her in auþjamma stada sium. þanuh qap du im. gibip im jus matjan. ip eis qeþun du imma. nist hindar uns maizo simf hlaiþam jah fiskos tvaï. niþa þau þatei veis gaggandans bugjaima allai þizai
 14 manaseidai matins. vesun auk sve simf þusundjos voire. qap þan du siponjam

ostendit se; quidam autem, quod profeta quidam horum seniorum surrexit. 9. Et dixit Herodes: Iohanni ego caput abscidi, verum quis est hic, de quo ego audio tale; et quaesivit eum videre. 10. Et convertentes se apostoli enarrarunt ei tam multum quam fecerunt, et adsumens eos locutus est ad eos haec de regno dei et hos indigentes sanationis sanavit. 12. Tunc dies iam coepit inclinare; accedentes autem ad eum hi duodecim dixerunt ad eum: dimitte hanc turbam, ut euntes in hos circumcirca vicos et pegos divertant et emant sibi cibos, nam hic in deserto loco sumus. 13. Tunc dixit ad eos: date iis vos edere. Verum ii dixerunt ad eum: non-est pone nos magis quinque panibus et pisces duo, nisi forte quod nos euntes emamus omni huic populo cibos; 14. fuerunt enim circiter quinque millia virorum. Dixit autem ad discipulos

gr. omn. legunt. — *sumaiþ - þan* sic cod. Arg.; edit. *þ sumai uþþan*.

9, 9. *iohannau* J. *þ iohannau*; ceterum notanda est insolita terminatio —au, quae solis nominibus, in —us desinentibus competit; aliis locis aut *iohanne*, aut *iohannen* scribitur. — *ist* J. *þ is*. — *ina gasaiwan* ~ gr.

9, 10. *namndaizos* J. *þ namndaizos*, St. *þ mamndaizos*. — *baidsaïdan* manifesto mendo pro *baidsaïdan* vel *baidsaïdan*, vid. 10, 13. J. 12, 21. Ceterum quod scribitur *baidsaïdan* pro *bedsaïdan* vid. ad M. 8, 28.

9, 11. *þo* haec, ° gr. — *þarbans* J. St. *þarbans*.

9, 12. *jupan* iam, ° gr.; Goth. et *ðe* et *þi* legere, Mill. etiam animadvertit. — *du imma*

pr. ad eum, ° gr. omn. — *jah bugjaina sis matins*] et emant sibi cibos, gr. omn. καὶ ἐπιποσιν ἐπισιτισμόν; Ulf. cum Brix. — *sium* J. St. + *sium*.

9, 13. *du imma* ad eum, ° gr. omn. — *fiskos* J. St. *þ fiskos*. — *niba þau þatei*] nisi forte quod, gr. omn. εἰ μὴτι, quod Goth. si legisset, aut *niba þau* solum, uti Cor. 1, 7, 6, aut *nibaï austo*, uti Cor. 2, 13, 5 cod. A scripsisset; videtur igitur ille quidem εἰ μὴ τι vel εἰ μὴ ὅτι legisse, cf. *niba þatei* Cor. 2, 12, 13. Eph. 4, 9 (εἰ μὴ ὅτι). — *veis gaggandans* ~ gr. — *manaseidai*] cod. Arg. in marg. *managein* (idem significautem vocem), quod J. St. in textum receperunt.

9, 14. *voire*] gr. omn. ante *simf*. — *kubituns*] sic cod. Arg.; B. lh. Z. *þ kubituns*. — *warja-*

15 seinaim. gavaurkeiþ im anakumbjan kubituns. ana warjanoh fimftiguns. jah
 16 gatavidedun sva jah gatavidedun anakumbjan allans. nimands þan þans fimf
 hlaibans jah tvans fiskans. insaiwands du himina gabiupida ins jah gabrak
 17 jah gaf siponjam du saurlagjan þizai managein. jah matidedun jah sadai vaur-
 18 þun allai jah ushafan varþ. þatei ašifnoda im gabruko. tainjons tvalif. jah
 varþ miþþanei vas is bidjands sundro. gamotidedun imma siponjos is jah frah
 19 ins qiþands. wana mik qiþand visan þos manageins. iþ eis andhafjandans
 qeþun. iohannen þana daupjand. anþarai þan heleian. sumai þan þatei prau-
 20 fetus sums þize airizane usstoþ. qaþ þan du im. aþþan jus wana mik qiþiþ
 21 visan. andhafjands þan paitrus qaþ. þu is xristus sunus guþs. iþ is þan ga-
 22 votjands im faurbauþ ei mann ni qiþeina þata qiþands þatei skal sunus
 mans manag vinnan jah uskusans fram sinistam vairþan jah gudjam jah
 23 bokarjam jah usqiman jah þridjin daga urreisan. qaþ þan du allaim. jabai
 was vili afar mis gaggan. afaikai sik silban jah nimai galgan seinana dag
 24 wanoh jah laistjai mik. saei allis vili saivala seinana nasjan. fraqisteiþ izai.
 25 aþþan saei fraqisteiþ saivalai seinai in meina. ganasjiþ þo. wo allis þaurfte
 gataujiþ sis manna gageigands þo manased alla iþ sis silbin fraqistjands

suos: facite iis accumbere accubitus, in quemque quinquaginta. 15. Et fecerunt sic, et fecerunt accum-
 bere omnes. 16. Sumens autem hos quinque panes et duos pisces, suspiciens ad coelum benedixit iis
 et confregit et dedit discipulis ad proponendum huic turbae. 17. Et ederunt et saturi facti sunt omnes et
 sublatum fuit, quod superfluit iis frustorum, sportae duodecim. 18. Et factum est, dum fuit is orans seorsim,
 occurrerunt ei discipuli eius et interrogavit eos dicens: quem me dicunt esse hae turbae? 19. Verum ii
 respondentes dixerunt, Iohannem, hunc baptizantem; alii autem Heliam; quidam autem, quod profeta qui-
 dam horum seniorum surrexit. 20. Dixit autem ad eos: at vos, quem me dicitis esse? Respondentes autem
 Petrus dixit: tu es Christus, filius dei. 21. Verum is tum increpans iis interdixit, ut homini non dice-
 rent hoc, 22. dicens, quod debet filius hominis multum pati et reprobatus a natu maximo fieri et sacerdo-
 tibus et scribis et occidi et tertio die surgere. 23. Dixit autem ad omnes: si quis vult post
 me ire, abneget se ipsum etumat crucein suam diem quemque et sequatur me. 24. Qui
 enim vult animam suam servare, perdit eam; at qui perdit animam suam ob me, servat hanc.
 25. Quam enim utilitatem facit sibi homo lucrans hunc mundum omnem, verum se ipsum perdens

noh] sic cod. Arg. sine dubio; editt. ‡ warjamoh.
 — fimftiguns] J. St. ‡ fimftijuns.

9, 18. gamotidedun] occurrerunt, gr. omn.
 συνήσαν; Ulf. συνήντησαν legisse B. acute suspi-
 catur. — is] sec. eius, ° gr. — frah] J. St. B. ‡
 froh. — visan] gr. omn. post manageins.

9, 19. heleian] J. St. + helian, sic etiam
 vs. 54.

9, 20. þu—guþs] tu—dei, gr. τὸν Χριστὸν
 τοῦ Θεοῦ; Ulf. cum vers. latt.

9, 21. qiþeina] vid. ad 8, 56.

9, 22. uskusans] J. St. B. ‡ uskesans.

9, 23. dag wanoh] J. St. B. ‡ ic.

9, 24. ganasjiþ] J. St. ‡ gamijjiþ; ceterum
 Ulf. ° οὐτος.

- 26 aip̃pau gasleip̃jands. saei allis skamaip̃ sik meina aip̃pau meinaize vaurde.
 bizuh sunus mans skamaid sik. biþe qimip̃ in vulþu seinamma jah attins jah
 27 þize veilane aggele. qip̃uh þan izvis sunja. sind sumai þize her standandane.
 28 þaiei ni kausjand dauþau. unte gasaiwand þiudinassau guþs. vaurþun þan
 afar þo vaurda sve dagos ahtau. ganimands paitru jah iakobu jah iohannen
 29 usiddja in fairguni bidjan. jah varþ. miþþanei baþ is. siuns andvairþjis is
 30 anþara jah gavaseins is weita skeinande. jah sai. vairov tva miþrodidedun
 31 imma. þaiei vesun mores jah helias. þai gasaiwanans in vulþau qeþun urrunv
 32 is. þoei skulda usfulljan in iairusalem. ip̃ paitrus jah þai miþ imma vesun
 kauridai slepa. gavaknandans þan gasewun vulþu is jah þans tvans vairans
 33 þans miþstandandans imma. jah varþ miþþanei afskaskaidun sik af imma.
 qap paitrus du iesua. talzjand. god ist unsis her visan jah gavaurkjaime hlei-
 þros þrins. aina þus jah aina mose jah aina helijin. ni vitands wa qip̃iþ.
 34 þata þan imma qip̃andin varþ milhma jah ufarskadvida ins. faurhtidedun
 35 þan in þammei jainai qemun in þamma millmin. jah stibna varþ us þammu

aut laedens? 26. Qui enim pudet se mei aut meorum verborum, huius filius hominis pudet se, quum venit in splendore suo et patris et horum sanctorum angelorum; 27. dico autem vobis veritatem: sunt quidam horum hic stantium, qui non gustant mortem, donec vident regnum dei. 28. Facti sunt autem post haec verba circiter dies octo, assumens Petrum et Iacobum et Iohannem exiit in montem orare. 29. Et factum est, dum oravit is, species faciei eius alia et vestitus eius albus splendens. 30. Et ecce, viri duo locuti sunt cum eo, qui fuerunt Moses et Helias. 31. Hi visi in gloria dixerunt exitum eius, quem debuit explere in Iersusalem. 32. Verum Petrus et hi cum eo fuerunt gravati somno; evigilantes autem viderunt splendorem eius et hos duos viros hos stantes cum eo. 33. Et factum est, dum separant se ab eo, dixit Petrus ad Iesum: praeceptor, bonum est nobis hic esse et faciamus tabernacula tria, unum tibi et unum Mose et unum Heliae; non sciens quod dicit. 34. Hoc autem eo dicente facta est nubes et haec umbravit eos; timuerunt autem propter quod illi venerunt in hac nube. 35. Et vox facta est ex hac

9, 26. aip̃pau] aut, gr. omn. xal. — sik
 biþe] J. St. † urriþe; ceterum iidem, non uti Z.
 dicit skamaid, sed recte skamaid legunt. —
 vulþu] pro vulþau (quod B. in textu posuit), vid.
 ad 1, 54. — veilane] J. St. † veihamme, — ag-
 gele] sic cod. Arg. J. St.; B. lh. Z. † aggele,
 vid. 15, 10.

9, 27. sunja] veritatem, gr. omn. ἀληθῶς. —
 dauþau] et mox þiudinassau vid. ad Mc. 7, 32.
 9, 28. vaurþun] facti sunt, gr. omn. ἐγένετο,
 praeter unum cod. ap. Mi., qui cum Goth. facit. —
 ahtau] Ulf. c. codd. ° xal. — iakobu — iohannen]
 vid. ad 8, 51.

9, 29. baþ] J. St. + bad.

9, 31. urrunv] J. St. B. † urrunne.

9, 33. afskaskaidun] J. St. Hz. Z. † af-
 skaidun, quae forma quum ab afskaidan deduci
 non possit, lectio codicis Arg. tuenda est cum Ben-
 zelio, qui recte comparat maxmait, lailaik, quibus
 adde haihait, aiaik, vid. Grimm. I. 840. — ga-
 vaurkjaime] J. St. † gavaurkjam. — jah] ult.
 Z. † jai.

9, 34. qemun — milhmin] cod. Arg. in marg.
 jah at im in milhman atgaggandam, i. e. et in
 iis in nubibus venientibus. Haec in textu vitiose
 posuerunt J. (qemun. jah at im in milhmin at-

36 milhmin qibandei. sa ist sunus meins sa liuba. þamma hausjaip. jah varp
 miþþanei so stibna. bigitans varp iesus ains jah eis þahaidedun jah manni ni
 37 gataihun in jainaim dagam ni vaiht pizei gasewun. varp þan in þamma
 daga dalaþ atgaggandam im af fairgunja. gamotida imma manageins filu.
 38 jah sai. manna us þizai managein ufropida qibands. laisari. bidja þuk insai-
 39 wan du sunu meinamma. unte ainaha mis ist. jah sai. ahma nimip ina un-
 hrains jah anaks hropiþ jah taliþ ina miþ waþon jah halisaiv afinniþ af
 40 imma gabrikands ina. jah baþ siponjans þeinans ei usdribeina imma. jah ni
 41 mahtedun. andhaffands þan iesus qaþ. o kuni ungalaubjando jah inwido. und
 42 wa siau at izwis jah þulau izwis. attih þana sunu þeinana hidrei. þaruh

nube dicens, hic est filius meus, hic carus, huuc audiat. 36. Et facta - est dum haec vox, inventus fuit Iesus unus et il tacuerunt et homini non narrarunt in illis diebus non quidquam eius - quod viderunt. 37. Factum - est autem in hoc die, deorsum euntibus iis de monte, occurrit ei turbae multum. 38. Et ecce, homo ex hac turba exclamavit dicens: magister, oro te respicere ad filium meum; nam unus mihi est, 39. et ecce, spiritus capit eum impurus et subito clamat et lacerat eum cum spuma et aegre desinit ab eo con- fringens eum. 40. Et ravi discipulos tuos, ut expellerent eum, et non potuerunt. 41. Respondens autem Iesus dixit: o genus infidele et iniustum, usque quo sim apud vos et patiar vos! Adduc huuc filium tuum huc. 42. Tuuc

gaggandun) et B. (gemun. jah at im in þamma milhmin atgaggandam). Ordinem verborum glossae nullus graecorum sequitur; et offendit maxime jah ab initio glossae, nisi forte glossator jah faurhtitedun at im etc. scribere voluit.

9, 36. varþ miþþanei) haec verba transponenda sunt, uti iam L. recte innotuit; mirum etiam verborum ordinem vide 14, 28 izvara was raihtis, cf. ad 14, 28, 17, 17. Cor. 2, 6, 2. — gaseiwun] St. † gaseiwun.

9, 37. in þamma daga) in hoc die, gr. ἐν τῇ ἡμέρᾳ, unde J. St. + in þamma asar daga (vid. 7, 11) ediderunt. — atgaggandam] J. St. † atgaggandam. — fairgunja] J. St. + articulum þamma addunt.

9, 38. manna] J. St. + vair, deinde lacunam habent usque ad finem versus. — insaiwan] B. † insaiwan; ceterum Ulf. c. codd. ἐπιβλέψαι legit. — sunu] B. + sunu, vid. ad 1, 64. — meinamma] B. † minamma. — mis ist] ~ gr.

9, 39. unhraine] impurus, J. St. ° + c. gr. omni. — anaks hropiþ] J. + sunsaiv ufropiþ, St. † sunfaiw ufropiþ; ceterum hropiþ (pro hropeiþ) Grimmio I, 847 suspectum videtur. — tak-jiþ] J. St. lacunam usque ad imma habent. —

waþon] B. waþ... — afinniþ] B. afreipiþ. Quamquam haec tota pagina in cod. Arg. legi vix potest et verbum afinnan nullo alio loco invenitur, afleiþan autem M. 7, 23 eadem significatione ponitur, tamen Benzeli lectio in textum recipi non debet, nam ἀπαξ εἰρημένους, quae vocatur, interpret in hoc evangelio saepius utitur et verbi afinnan, ab lh. primum reperi, codicem acriter insipienti vestigia quaedam cognoscuntur.

9, 40. siponjans þeinans] J. St. † siponjam þeinaim. — usdribeina] J. St. † usvairpana; B. usdribeina, hoc recte quidem, sed vid. ad 8, 56. — imma] J. St. † ina. — mahtedun] J. † mahtidedun, St. † mahtidun; in cod. Arg. utrum mahtidedun, an mahtededun scriptum sit, dignosci non potest, utrumque vero falsum est. Idem mendum insidebat Cor. 2, 3, 7, ubi mahtededaina legebatur.

9, 41. quþ] J. St. addunt + du im. — kuni] J. St. † kuni, uti vs. 43. — inwido] J. St. lacun. usque gabrak ina versus sequente. — attih] Z. † atþih, B. at... — hidrei] B. ° †, gr. ante þana.

9, 42. þaruh] B. ° † et legit † nauþ þaruh at atalgaggandis is distairid ina. — ahnin] J. St. † ahman.

naubþan duatgaggandan ina gabrak ina sa unbulþa jah tahida. gawotida þan
 iesus ahmin þamma unbrainjin jah gahailida þana magu jah atgaf ina attin
 43 is. usfilmans þan vaurþun allai ana þizai mikilein guþs. at allaim þan silda-
 leikjandam bi alla. þoei gatavida iesus. qaþ þaitrus. frauja. duwe veis ni
 mahtedum usdreiban þamma. iþ iesus qaþ. þata kumi ni usgaggiþ nibai in
 44 bidom jah in fastubnja. qaþ þan du siponjam seinaim. lagjiþ jus in ausona
 izvara þo vaurda. unte sunus mans skulds ist atgiban in handuns manne.
 45 iþ eis ni froþun þamma vaurda jah vas gahuliþ faura im. ei ni froþeina
 46 imma. jah ohtedun frailhnan ina bi þata vaurd. galaiþ þan mitons in ins.
 47 þata varjis þau iþe maists vesi. iþ iesus gasaiwands þo miton hairtins iþe
 48 fairgreipands barn gasatida faura sis jah qaþ du im. sawazuh saei andnimiþ
 þata barn ana namin meinamma. mik andnimiþ. jah sawazuh saei mik and-
 nimiþ. andnimiþ þana sandjandan mik. unte sa minista visands in allaim
 49 izvis sa vairþiþ mikils. andhafjands þan iohannes qaþ. talzjand. gasewum
 sumana ana þeinamma namin usdreibandan unbulþons jah varidedum imma.
 50 unte ni laisteiþ miþ unsis. jah qaþ du im iesus. ni varjiþ. unte saei nist
 vipra izvis. faur izvis ist. ni ainshun auk ist manne. saei ni gavaurkjai maht

adhuc accedentem eum confregit eum hic daemon et laceravit; increpavit autem Iesus spiritum hunc impu-
 rum et sanavit hunc puerum et tradidit eum patri eius. 43. Attoniti autem facti sunt omnes super hac
 magnitudine dei; in omnibus autem mirantibus ob omnia, quae fecit Iesus, dixit Petrus: domine, cur
 nos non potuimus expellere hunc? Verum Iesus dixit: hoc genus non exit, nisi in precibus et in ieiunio.
 Dixit autem ad discipulos suos: 44. ponite vos in aures vestras haec verba, quia filius hominis debet
 tradi in manus hominum. 45. Verum ii non intellexerant hoc verbum et fuit occultum ante eos, ut non
 intelligerent id, et timerunt interrogare eum de hoc verbo. 46. Igitur autem cogitatio in eos, hoc quis
 quidem eorum maximus esset. 47. Verum Iesus videns hanc cogitationem cordis eorum apprehendens
 puerum statuit ante se 48. et dixit ad eos: omnis qui suscipit hunc puerum in nomine meo, me suscipit,
 et omnis qui me suscipit, suscipit hunc mittentem me, nam hic minimus existens in omnibus vobis, hic
 fit magnus. 49. Respondens autem Iohannes dixit: praeceptor, vidimus quendam in tuo nomine expellen-
 tem daemones et prohibuimus eum, quia non sequitur cum nobis. 50. Et dixit ad eos Iesus: ne prohi-
 bite, nam qui non est contra vos, pro vobis est. Non unus enim est hominum, qui non faciat potentiam

9, 43. qaþ þaitrus — fastubnja] dixit Petrus —
 ieiunio. ° gr. omni., Ulf. cum vers. latt. e locis par-
 allelis M. 17, 19—21 et Mc. 9, 28 sq. — kumi]
 vid. ad vs. 41. — þan] ult. autem, ° gr. omni.

9, 46. iþe — vesi] ~ gr. omni.

9, 47. gasatida] Ulf. ° aʒró.

9, 48. sandjandan] J. St. ‡ sandjandin. —
 visands] gr. post izvis. — allaim] J. St. ‡ allan.

9, 49. ana] J. St. + in. — þeinamma namin]
 ~ gr. omni.

9, 50. im] iis, gr. αὐτόν. — ni ainshun —
 meinamma] non unus — meo, J. St. ° + c. gr.
 omni., Ulf. c. vers. latt. e loco parallelo Mc. 9, 39.

51 in namin meinamma. varþ þan in þammei usfulnodedun dagos andanumtais
 52 is. jah is andvairþi seinata gatulgida du gaggan in iairusalem. jah insaudida
 airuns faura sis. jah gaggandans galiþun in haim samareite sve manvjan
 53 imma. jah ni andnemun ina. unte andvairþi is vas gaggando du iairusalem.
 54 gasaiwandans þan siponjos is iakubos jah iohannes qeþun. frauja. vileizu ei
 qipaima fon atgaggai us himina jah fraqimai im sve jah heleias gatavida.
 55 gavandjands þan gasok im jah qaþ du im. niu vituþ. wis ahmane sijuþ.
 56 unte sunus mans ni qam saivalom qistjan ak nasjan. jah iddjedun in anþara
 57 haim. varþ þan gaggandam im in viga qaþ sums du imma. laistja þuk þis-
 58 waduh þadei gaggis frauja. jah qaþ du imma iesus. fauhons grobos aigun
 jah fuglos himinis sitlans. iþ sunus mans ni habaiþ war haubiþ galagjai.
 59 qaþ þan du anþaramma. laistei mik. iþ is qaþ. frauja. uslaubei mis galeiþan
 60 faurþis jah usfilhan attan meinana. qaþ þan du imma iesus. let þans dauþans
 61 usfilhan seinans navins. iþ þu gagg jah gaspillo þiudangardja guþs. qaþ þan
 jah anþar. laistja þuk frauja. iþ faurþis uslaubei mis andqiþan þaim þaiei
 62 sind in garda meinamma. qaþ þan du imma iesus. ni manna uslagjands
 handu seinu ana hohan jah saiwands aftra gatils ist in þiudangardja guþ.

in nomine meo. 51. Factum est autem, in quo impleti sunt dies assumptionis eius, et is faciem suam firmavit ad eundem in Ierusalem. 52. Et misit legatos ante se, et euntes ierunt in vicum Samaritarum, uti pararent ei; 53. et non receperunt eum, quia facies eius fuit iens ad Ierusalem. 54. Videntes autem discipuli eius Iacobus et Iohannes dixerunt: domine, visne, ut dicamus, ignis descendat ex coelo et perdat eos, uti etiam Helias fecit? 55. Convertens autem increpavit eos et dixit ad eos: nonne scitis, cuius spiritum estis? 56. Nam filius hominis non venit animas perdere sed servare. Et ierunt in alium vicum. 57. Factum est autem euntibus iis, in via dixit quidam ad eum: sequor te, quocumque quo vadis, domine. 58. Et dixit ad eum Iesus: vulpes foras habent et aves coeli sedes; verum filius hominis non habet, ubi caput ponat. 59. Dixit autem ad alium: sequere me; verum is dixit: domine, permitte mihi ire antea et sepelire patrem meum. 60. Dixit autem ad eum Iesus: sine hoc mortuos sepelire suos mortuos; verum tu vade et nuntia regnum dei. 61. Dixit autem etiam alius: sequor te, domine, verum antea permitte mihi renuntiare his, qui sunt in domo mea. 62. Dixit autem ad eum Iesus: non homo mittens manum suam ad aratrum et videns retro aptus est ad regnum dei.

9, 51. usfulnodedun] Hx. Z. + usfullnode-
 dun, vid. ad 2, 21. — andanumtais] sic cod. Arg.
 B. H. Z.; J. St. † andanumftais, vid. Rom. 11, 15.
 9, 54. gasaiwandans] St. † gasaiwands. —
 iakubos] J. St. † iakobos. — heleias] vid. ad vs. 19.
 9, 55. du im] ad eos, ° gr. — niu] J. †
 niu. — sijuþ] ULf. c. codd. ° vusis.

9, 56. unte — nasjan] nam — servare, ° gr. —
 saivalom] ULf. c. versa. ° ανωρετω.
 9, 57. þiwaduh] J. St. † þuswaduh.
 9, 61. þaim þaiei sind] sic cod. Arg.; J. †
 þammei vesand, St. † þaimmei vesind, B. †
 þaimmei veinind.
 9, 62. ana — guþs] J. St. lac. — saiwands]

10, 1 afarup-þan þata ustaiknida frauja jah anþarans sibunttehund jah insandida ins trans wanzuh faura andvairþja seinamma in all baurge jah stade. þadei
 2 munaida is gaggan. qapuh þan du im. asans managa iþ vaurstvjans favai.
 3 hidjip nu frauja ananais ei ussatjai vaurstvjans in þo asan seinu. gaggiþ. sai
 4 ik insandja izvis sve lamba in midumai vulfe. ni bairaiþ pugg nih matibalg
 5 nih gaskohe. ni mannanhun bi vig goljaiþ. in þane gardei inngaggiþ. fru-
 6 mist qipaþ. gavairþi þamma garda. jah jabai sijai jainar sunus gavairþjis.
 7 gaweilaþ sik ana imma gavairþi izvar. iþ jabai ni. du izvis gavandjai. inuh
 þan þamma garda visaþ matjandans jah driggkandans þo at im. vairþs auk

10, 1. Post autem hoc designavit dominus etiam alios septuaginta et misit eos duos quosque ante faciem suam in omne oppidorum et locorum, quo cogitavit ire. 2. Dixit autem ad eos: messis magna, verum operarii pauci; orate nunc dominum necesse, ut mittat operarios in hanc messem suam. 3. Ite, ecce ego mitto vos ut agnos in medium luporum. 4. Ne portetis sacculam neque peram neque calceamentum, ne hominem in via salutetis. 5. In quam domorum inentis, primum dicatis: pax huic domui. 6. Et si sit illic filius pacis, moratur se super eo pax vestra; verum si non, ad vos revertatur. 7. In autem hac domo manentis edentes et bibentes laec apud eos, dignus enim

B. þ. *savands*. — *gatils* B. lac. et coniecit *ni fagra*; Ih. locum in cod. Arg. lectu difficillimum bene restituit, cf. Mc. 6, 21.

10, 1. *ustaiknida* J. St. B. þ. *usmarkoda*. — *anþarans sibunttehund* J. St. þ. *anþarana sibuntiguns*, B. þ. *anþarans sibuntiguns*. — *ins* usque ad fin. versum J. St. B. lac.

10, 2. *im* J. St. þ. *imma*. — *asans* J. St. þ. *sa asa*. — *ei* St. ° þ. — *ussatjai* B. *usandjai*, uti loco parallelo M. 9, 38 legitur, cf. etiam Mc. 1, 43. Lectio codicis Arg. prae illa coniectura, quamquam praecleara, tamen non reicienda est, cf. Mc. 12, 19, ubi *ussatjan* = *ēssavastjau*. — *vaurstvjans* ult., cod. Arg. þ. *vaurstvjands*; similem errorem in codd. vid. Cor. 2, 9, 4, 10, 18. — *þo* J. St. B. ° þ. — *seinu* J. St. þ. *seinamma*.

10, 4. *pugg* J. St. B. + *gairda*. — *niþ* sec. St. þ. *ni*. — *gaskohe* sic in cod. Arg. scriptum esse videtur, sed ultimae litterae huius verbi ita evanuerunt, ut legi iam non possint. Lectio autem illa recepta (J. St. B. + *skohe* habent) nobis non vera esse videtur, nam etiamsi varietas cessum nullam habet offensionem (vid. ad 7, 21), tamen num pluralis vocis *gaskoh* (das geschühe) probari possit, admodum dubitamus, vid. 15, 22,

ubi Ulf. graecum *ἐποδijματα* per *gaskoh* singulari numero reddit, eamque maxime ob causam *gaskoh* etiam h. l. praefarendum esse nobis videtur. — *ni* sec. Ulf. ° *xai*; inde usque ad finem versus J. St. B. lac.

10, 5. *in þane gardei* in quam domorum, sic cod. Arg.; Ih. Z. þ. *in þana gard ei*, J. St. B. þ. *in þane gard ei*. Iurii lectio defendi quidem potest e Neh. 5, 14 *þamma daga ei* (hoc die quo), ubi particula relativa ei pro pronominis relativo (*þammei*) posita vel potius a pronominis demonstrativo avulsa est, ut dictum sit pro *þammei daga*; quum vero nostro loco in codice Arg. non *þana*, sed *þane* evidenter legatur, secundum usum linguae gothicae (vid. vs. 8 et 10 *in þoei baurge*, cf. Cor. 1, 12, 22) lectio sic explicanda est, ut *þane* pro *þanci* (uti L. 2, 43 *miþþane*, cf. 2, 37 *blotande*, 19, 37 *þoze*, Cor. 1, 8, 11, 2, 12, 13 *þize*, Skeir. 37, 16 *þataine* pro *miþþanei*, *blotande*, *þoezi*, *þizei*, *þatainei*, vid. etiam ad L. 8, 13) et *gardei* pro *garde* (vid. supra ad 3, 5) scriptum esse et in *quam domorum* converti debeat. Ceterum Ulf. ° *deþ*; fortasse librarius þan omisit propter praecedens *þane*, cf. ad M. 9, 16. Mc. 10, 39 et 42. Rom. 9, 15. — *inngaggiþ* J. St. B. þ. *ingaggiþ*, deinde usque ad *gavairþjis* versu sequente lac.

- 8 ist vaurestvja mizdons seinaižos. ni faraip us garda in gard. jah in poei
 9 baurge gaggaip jah andnimaina izvis. matjaip bata faurlagido izvis jah leki-
 nof pana in izai siukans jah qipip du im. atnewida ana izvis piudangardi
 10 gufs. ip in poei baurge innaggaip jah ni andnimaina izvis. usgaggandans
 11 ana fauraðurja izos qipaip. jah stubju pana gahaftnandan unsis us pizai
 baurg izvarai ana fotuns unsarans afhrisjam izvis. svepauh bata viteip patei
 12 atnewida sik ana izvis piudangardi gufs. qipa izvis patei saudaumjam in jai-
 13 namma daga sutizo vairpip pau pizai baurg jainai. vai pus kaurazein. vai
 pus baipsaidan. unte ip in tyrai jah seidonai vaurpeina mahteis pozei vaur-
 pun in izvis. airis pau in sakkum jah azgon sitandeins gaidreigodedeina.
 14. 15 svepauh tyrai jah seidonai sutizo vairpip in daga stauos pau izvis. jah pu
 16 kafarnaum. pu und himin ushauhido. und halja gadrausjaza. saei hauseip
 izvis. mis hauseip. jah saei ufbrikip izvis. mis ufbrikip. ip saei ufbrikip mis.
 17 ufbrikip pamma sandjandin mik. gavandidedun pan sik pai sibuntelund mip
 fahedai qipandans. frauja. jah unhulpons ufhausjand unsis in namin peinamma.
 18. 19 qaf pan du im. gasaw satanan sve lauhmunja driusandan us himina. sai. atgaf

est operarius mercede sua, ne eatis e domo in domum. 8. Et in quam urbium eatis et suscipiant vos, edatis hoc appositum vobis 9. et sanate hos in ea aegrotos et dicite ad eos: appropinquavit ad vos regnum dei. 10. Verum in quam urbium eatis et non suscipiant vos, exeuntes in plateas eius dicatis: 11. etiam pulverem hunc adhaerentem nobis ex hac urbe vestra ad pedes nostros extergerimus vobis; veruntamen hoc scite, quod appropinquavit se ad vos regnum dei. 12. Dico vobis, quod Sodomis in illo die facilis sit, quam huic urbi illi. 13. Vae tibi Corazin! vae tibi Bethsaida! Nam si in Tyro et Sidone fierent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim quidem in saccis et cinere sedentes poeniterent. 14. Veruntamen Tyro et Sidoni facilis sit in die iudicii, quam vobis. 15. Et tu Cafarnaum, tu usque coelum exaltata, usque infernum demergeris. 16. Qui audit vos, me audit, et qui spernit vos, me spernit; verum qui spernit me, spernit hunc mittentem me. 17. Reverterunt autem se hi septuaginta cum laetitia dicentes: domine, etiam daemones obediunt nobis in nomine tuo. 18. Dixit autem ad eos: vidi Satanam uti fulgur cadentem e caelo. 19. Ecce, tradidi

10, 7. ist] gr. post seinaižos.

10, 8. faurlagido] J. St. † fauralagido.

10, 10. innaggaip] St. † inggaip.

10, 11. ana fotuns unsarans] ad pedes nostros, ° gr. — svepauh] J. St. † div., uti J. etiam vs. 14 et 20. — ana izvis] ad vos, ° gr. — piudangardi] St. † piudangardi.

10, 13. baipsaidan] vid. ad M. 8, 28. — pozei] J. † poei. — airis pau] J. St. † ict. — azgon] St. † azgom.

I.

10, 14. svepauh] J. † div., St. † ee pavh. — in daga stauos] in die iudicii, gr. ἐν τῇ κρίσει.

10, 15. ushauhido] J. St. † ushauhida. — gadrausjaza] J. St. B. † gadrausjazai.

10, 16. ufbrikip mis] ~ gr. omn.

10, 17. pan sik] J. St. † ~. — sibuntelund] J. St. † sibuntiguns, B. † sibunteluns.

10, 18. driusandan] J. St. † driusandam; ceterum gr. omn. post himina.

10, 19. atgaf] tradidi, gr. δίδωμι, cf. ad J. 6, 32 et 8, 45. — skaurpjono] St. † skaurpiono.

- izvis valdufni trudan ufaro vaurme jah skaurpjoŋo jah ana allai mahtai fi-
 20 jandis jah vaihte ainohun izvis ni gaskaþjip. sveþauh þamma ni faginof ei
 þai ahmans izvis ufhausjand. ip faginod in þammei namna izvara gamelida
 21 sind in himinam. Inuh þizai weilai svegnida ahmin iesus jah qap. andhaita
 þus atta. frauja himinis jah airþos. unte affalht þo faura snutrain jah fro-
 daim jah andhulides þo niuklahaim. jai atta. unte sva varþ galeikaip in and-
 22 vairþja þeinamma. jah gavandiþs du siponjam seinaim qap. all mis atgiban
 ist fram attin meinamma. jah ni washun kann. was ist sunus. alja atta. jah
 23 was ist atta. alja sunus jah þammei vili sunus andhuljan. jah gavandiþs du
 siponjam seinaim sundro qap. audaga augona. þoei saiwand. þoei saiwiþ.
 24 qipa auk izvis þatei managai praufeteis jah þiudanos vildedum saiwan. þatei
 jus saiwiþ. jah ni gasewun. jah hausjan. þatei jus gahauseip. jah ni hauside-
 25 dun. jah sai. vitodafasteis sums ustof fraisands ina jah qipands. laisari. wa
 26 taujands libainais aiveinons arbja vairþa. þaruh qap du imma. in vitoda
 27 wa gameliþ ist. waiva ussiggis. ip is andhafjands qap. frijos fraujan guþ
 þeinana us allamma hairtin þeinamma jah us allai saivalai þeinai jah us allai
 mahtai þeinai jah us allai gahugdai þeinai. jah newundjan þeinana sve þuk

vobis potestatem calcare supra serpentes et scorpiones et super omnem potentiam inimici dei rerum una vobis non nocet. 20. Veruntamen hoc ne gaudete, quod hi spiritus vobis obediunt; verum gaudete in eo - quod nomina vestra scripta sunt in coelis. 21. Inque hac hora exsultavit spiritu Iesus et dixit: confiteor tibi, pater, domine coeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti haec parvulis; utique pater, nam sic facta - est delectatio in vultu tuo. Et conversus ad discipulos suos dixit: 22. omne mihi traditum est a patre meo, et non quisquam nescit, quis est filius, nisi pater; et quis est pater, nisi filius et cui vult filius revelare. 23. Et conversus ad discipulos suos aorsum dixit: beati oculi, qui vident, quae vos videtis. 24. Dico enim vobis, quod multi profetae et reges voluerunt videre, quod vos videtis, et non viderunt, et audire, quod vos auditis, et non audiverunt. 25. Et ecce, legis - peritus quidam surrexit tentans eum et dicens: magister, quid faciens vitae aeternae haeres sis? 26. Tunc dixit ad eum: in lege quid scriptum est? quomodo legis? Verum is respondens dixit: ames dominum deum tuum ex omni corde tuo et ex omni anima tua et ex omni potentia tua et ex omni mente tua, et propinquum tuum uti te

10, 20. *sveþauh*] vid. ad vs. 11.

10, 21. *þo niuklahaim*] sic clarissim cod. Arg., vid. Cor. 1, 13, 11. Eph. 4, 14. cf. Skeir. 49, 10; editt. þ *þaniuklahaim*; pro *þa* legendum esse *þo* iam L. vidit. — *jai*] St. Z. þ *jah*. — *jah gavandiþs* — *qap*] et conversus — dixit, ° gr. et in quibus leguntur, ii pro *seinaim* (suos) articulum (τοῖς) habeat, sic vs. 23.

10, 23. *seinaim*] suos, ° gr. omn., vid. ad vs. 21. — *jus*] vos, ° gr. omn.; Ulf. c. verus.

10, 24. *jus*] sec. vos, ° gr. omn. — *gahauseip*] J. St. þ *gahausaiþ*, B. + *gahauseid*.

10, 25. *vitodafasteis*] J. St. þ *vitodafasteis*. — *ustof*] sic cod. Arg. et Hz.; editt. + *ustof*, vid. ad Mc. 3, 13. — *vairþja*] J. St. B. + *vairþau*.

10, 26. *þaruh*] J. St. + *þamuh*.

10, 27. *þuk silban*] J. St. þ *þus missan*.

- 28.29 silban. þanuh qaþ du ðmma. raihtaba andhoft. þata tavei jah libais. iþ is viljands usvaurhtana sik domjan qaþ du iesua. an was ist mis newundja.
 30 andhafjands þan iesus qaþ. manna galaip af iairusalem in iaireikon jah in vaidejdans fraramn. þaiei jah biraubodedun ina jah banjos analag... —
 14, 9 — ...na aftumistan haban staþ. ak þan haitau. atgaggands anakumbei ana
 10 þamma aftumistin stada. ei biþe qimai. saei haihait þuk. qipai du þus. frijond. usgagg hauhis. þanuh ist þus hauhiþa faura þaim mibanakumbjandam
 11 þus. unte wazuh saei hauheiþ sik silban. gahnaivjada. jah saei hnaiveiþ sik
 12 silban. ushauhjada. qaþuþ - þan jah þamma haitandin sik. þan vaurkjais undaurnimat siþþau nahtamat. ni haitais frijonds þeinans nih broþrums þeinans nih niþjans þeinans nih garaznans gabeigans. ibai aufto jah eis aftra
 13 haitaina þuk jah vairþiþ þus usguldand. ak þan vaurkjais dauht. hait unledans
 14 gamaidaus haltans blindans. jah audags vairþis. unte eis ni haband usgildand
 15 þus. usgildada auk þus in ustassai þize usvaurhtane. gahausjands þan sums

ipsam. 28. Tunc dixit ad eum: recte respondisti, hoc fac et vivis. 29. Verum is volens iustum se indicare dixit ad Iesum: at quis est mihi propinquus? 30. Respondens autem Iesus dixit: homo ivit a Ierusalem in Ierico et in maleficos incidit, qui et spoliarunt eum et vulnera impon(e)ntes... — 14, 9. — ... (hu)nc ultimum habere locum; 10. sed quum voceris, accedens accumbe in hoc ultimo loco, ut quum veniat, qui vocavit te, dicat ad te: amice, adscende altius! tunc est tibi gloria coram his accumbeantibus - cum te. 11. Nam quisque qui exaltat se ipsum, humiliatur, et qui humiliat se ipsum, exaltatur. 12. Dixit autem etiam huic vocanti se: quum facias pauperum aut coenam, non voces amicos tuos, neque fratres tuos, nec cognatos tuos, neque vicinos divites, ne forte etiam ii iterum vocent te et fiat tibi redditum; 13. sed quum facias convivium, voca pauperes, debiles, claudos, caecos, 14. et beatos sis; nam ii non habent reddere tibi, redditur enim tibi in resurrectione horum perfectorum, 15. Audiens autem quidam

10, 28. þanuh] J. ‡ þannuh.

10, 29. an] J. St. B. ‡ jah, vid. ad L. 3,

10. — newundja] St. ‡ newundbja.

10, 30. manna] Ulf. ° zis. — iaireikon] sic cod. Arg.; editi. ‡ iaireikom. — þaiei] J. St. ‡ þaiei. — biraubodedun] spoliarunt, gr. ἐξήγαγον. — analag. .] lucusque cod. Arg.; J. St. Z. plene analagjandans.

14, 9. . . na] reliquiae pronominis þana, quod superlativis addi solet, vid. vs. seq. — haban staþ] (~ gr. omn.

14, 10. hauhis] altius, viri docti pro genitivo (alti) habentes, erraverunt; Grim. quum III. 88

idem illud statuisset, p. 591 comparativi adverbium esse, recte vidit.

14, 11. silban] J. St. ‡ silba, quos Ih. non eo nomine, quia constructio casum quartum requireret, vituperare debebat, sed quia usus linguae gothicae, abhorrens a legibus latinae grammaticae (vid. Ramshorn Gramm. Lat. p. 523), sic postulare, vid. de multis aliis locis Cor. 2, 5, 12.

14, 12. gabeigans] J. St. ‡ gabeijans. — aftra haitaina] J. B. Z. ‡ iet., vid. ad Mc. 8, 25. — þuk] gr. ante aftra.

14, 14. eis] ii, ° gr. omn. — ustassai] J. St. ‡ ustassai, vid. ad Mc. 3, 13.

pizei anakumbjandane pata qap du imma. audags saei matijh hlaif in piu-
 16 dangardjai gups. þaruh qap imma frauja. manna sums gavaurhta nahtamatis
 17 mikilana jah haihait managans. jah insandida skalk seinana weilai nahtamatis
 18 qipan þaim haitauam. gaggiþ. unte ju manvu ist allata. jah dugunnun suns
 faurqipan allai. sa frumista qap. land bauhta jah þarf galeipan jah saiwan
 19 pata. bidja þuk. habai mik faurqipanana. jah anþar qap. juka aubsne us-
 20 bauhta fimf jah gagga kausjan þans. bidja þuk. habai mik faurqipanana. jah
 21 sums qap. qen liugaida jah duþe ni mag qiman. jah qimands sa skalks ga-
 taih frauin seinamma pata. þanuh þvairhs sa gardavaldands qap du skalka
 seinamma. usgagg sprauto in gatvons jah staigos baurgs jah unledans jah
 22 gamaidans jah blindans jah haltans attiuh hidre. jah qap sa skalks. frauja.
 23 varþ sve anabaust. jah nauh stads ist. jah qap sa frauja du þamma skalka.
 usgagg and vigans jah faþos jah nauþei innatgaggan. ei usfulnai gards meins.
 24 qiþa allis izvis þatei ni ainshun manne jainaize þize faura haitanane kauseiþ
 25 þis nahtamatis meinis. miþiddjedun þan imma hiuhmans managai. jah gavand-
 26 jands sik qap du im. jabai was gaggiþ du mis jah ni fijiþ attan seinana jah
 aipein jah qen jah barna jah broþrums jah svistruns. nauhuþ- þan seinu sil-

horum accumbentium hoc dixit ad eum: beatus qui edit panem in regno dei. 16. Tunc dixit ei dominus: homo quidam fecit coenam magnam et vocavit multos, 17. et misit servum suum hora coenae dicere his vocatis: ite, nam iam paratum est omne. 18. Et cooperunt statim excusare omnes; hic primus dixit: sgrum aui et debeo ire et videre hunc; oro te, habe me excusatum. 19. Et alter dixit: inga bonum emi quinque et eo probare hos, oro te, habe me excusatum. 20. Et quidam dixit: uxorem duxi et ideo non possum venire. 21. Et veniens hic servus nuntiavit domino suo hoc. Tunc iratus hic paterfamilias dixit ad servum suum: exi subito in plateas et semitas urbis et pauperes et debiles et caecos et clandos adduc huc. 22. Et dixit hic servus: domine, factum est, uti praecepisti, et adhuc locus est. 23. Et dixit hic dominus ad hunc servum: exi per vias et sepes et compelle introire, ut impleatur domus mea. 24. Dico enim vobis, quod non unus hominum illorum antea vocatorum gustat hanc coenam meam. 25. Iverunt cum autem eo greges multi, et convertens se dixit ad eos: 26. si quis it ad me et non odiat patrem suum et matrem et uxorem et liberos et fratres et sorores, insuper autem suam ip-

14, 15. *anakumbjandane*] B. suspicatur, Ulf. ἀνακείμενον pro συνανακείμενον legisse; certe aliis locis pro συνανακείσθαι ponit *miþanakumbjan*, sic vs. 10. 7, 49. M. 9, 10. Mc. 6, 22. 26. cf. tamen Cor. 2, 7, 3 *ganviltan* = συναποστασέν, pro quo alter codex *miþganviltan* habet.

14, 16. *þaruh*] J. St. + *þanuh*. — *frauja*] dominus, gr. omn. ὁ. — *haihait*] St. † *haihaitþ*.

14, 18. *qapþ*] Ulf. ° *avþi* c. codd. et versa. — *faurqipanana*] J. † *faurqipana*.

14, 19. *faurqipanana*] J. † *fargipanana*.

14, 21. *skalks*] Ulf. ° *éskirog* c. codd. — *blindans*—*haltans*] ~ gr.

14, 22. *stads ist*] St. + ~.

14, 23. *usfulnai*] J. St. + *usfullnai*, vid. ad 2, 21.

14, 24. *faura haitanane*] edit. † icl.

14, 26. *þan*] Ulf. ° *xai*; esse id expressum particula *uþ* (wh), voci *nauh* affixa, propterea nobis non videtur, quod h. l. *xai* = etiam, quod nun-

27 bins saivala. ni mag meins siponeis visan. jah saei ni bairiþ galgan seinana
 28 jah gaggai afar mis. ni mag visan meins siponeis. izvara was raihtis viljands
 keliku timbrjan. niu frumist gasitands rahneiþ manvi. þo habaiu du ustiuhān.
 29 ibai aufto biþe gasatidedi grunduvaddju jah ni mahtedi ustiuhān. allai þai
 30 gasaiwandans duginnaina bilaikan ina qipandans patei sa manna dustodida
 31 timbrjan jah ni mahta ustiuhān. aipþau was þiudans gaggands stiggan vipra
 anþarana þiudan du viganna. niu gasitands faurþis þankeiþ. siaiu mahteigs
 miþ taihun þusundjom gamotjan þamna miþ tvaimtigum þusundjo gaggandin
 32 ana sik. eiþau jabai nist mahteigs. nauhþanuh fairra imma visandin iusand-

sus animam, non potest meus discipulus esse; 27, et qui non portat crucem suam et est post me, non potest esse meus discipulus. 28. Vestrum quis enim volens turrim aedificare, nonne primum sedens computat paratum, haec habesne ad consummandum, 29, ne forte, quum poneret fundamentum et non posset consummare, omnes hi adspicientes coeperint deridere eum 30. dicentes, quod hic homo coepit aedificare et non potuit consummare. 31. Aut qui rex iens ruere contra alium regem ad bellum, nonne sedens antea cogitat, siue potens cum decem millibus occurrere huic cum viginti millibus eunti contra se? 32. Alioquin si non est potens, adhuc procul eo existente mit-

quam, quantum scimus, per —uh Gothus reddit, vid. tamen ad J. 18, 26.

14, 27. *visan meins*] ~ gr., sic vs. 33.

14, 28. *izvara*] gr. omu. post *raihtis*, cf. ad 9, 36. — *manvi—ustiuhān*] paratum—consummandum; viri docti alii aliter de hoc loco statuerunt: B. pro *habaiu* legere volebat *habaiþ* et convertere, *apparatum quum habet ad perficiendum*, quod falsum est, quia þo non pronomen relativum, sed demonstrativum est; L. lectionem codicis Arg. servans interpretatur *apparatum habeat, qui ad perficiendum supplet*, in eo is tantum errat, quod þo ad *manvi* refert, quod fieri non licet; Ih. Ulfl. illustrat. p. 234, cui ordo verborum *habaiu manvi du ustiuhān þo* esse videtur, audaciorum criticum se praestat, et Z., qui eum recte sensisse dicit, si Ulf. tā *þrōis* cum codd. legisset, se graeca non intelligere comprobat; quod autem Z. ipse *manviþo* ict. legere se male ait et pro participio habere, non meminit ille hanc participii formam in —ido, nunquam in —iþo desinere; pro genitivo vero pluralis verbi alicuius *manviþa* nemo, qui sensum perspexerit, cum isto viro docto habuerit. Quamquam confitemur, lectionem non male habere, tamen nihil restat, nisi ut statnamus, Ulf. c. codd. tā *siþ* aut tā *þrōis* legisse et auctoritatem codd. in eo tantum omisisse, quod voces þo *habaiu* pro *habaiu þo* (habeatne haec) transposuerit, qui tamen error li-

brarii esse videtur, voces enim aliquoties transpositas esse, ad 9, 36 monuimus. Ceterum pro *ustiuhān* St. ‡ *ustiuhān*.

14, 29. *mahtedi*] cod. Arg. Hz. J. St. B. ‡ *mahtide*, cf. J. 18, 36.

14, 30. *timbrjan*] J. St. + *timrjan*.

14, 31. *viganna*] sic editi; cod. Arg. *viga*] *na*, sine dubio falsum pro *vigana*, qui est datus vocis *vigans* (bellum); saepius enim librariorum accidit, ut literas ant syllabas, in fine lineae scriptas ab initio proxima repeterent, cf. ad J. 9, 41. Erravit Ih., qui *viganna* pro gerundio (Ulf. illustr. p. 154), ant pro infinitivo, addita syllaba *na* (p. 245) habuit; erravit etiam Z., qui (cum Ih.) *vigan ina* coniecit, nam infinitivus est *veihan*, non *vigan*; praeterea hoc verbum ponitur cum du (vid. Cor. 1, 15, 32), non cum accusativo. Quid denique F. *viganna* suo voluerit, nescitur. — *þankeiþ*] sic cod. Arg. pro usitato *þagkeiþ*, uti 15, 22 *bringiþ*, 17, 9 *þank*, 19, 31 *ingis*. — *siaiu*] J. St. B. ‡ *siau*; ceterum gr. omu. post *mahteigs*. — *þusundjo*] J. St. B. ‡ *þusundjom*.

14, 32. *eiþau*] hoc uno loco inventum i. g. *aipþau* = *eiðe þu*, quae sequuntur *jabai nist mahteigs* (si non est potens) sine dubio orta sunt e glossa in margine adscripta ad explicandam minus usitatam particulam, certe in graecis nullum eorum

- 33 jands airu bidjib gavairpjis. svah nu warjizuh izvara saei ni sfqibib allamma
 34 aigina seinamma. ni mag visan meins siponeis. god salt. ip jabai salt baud
 35 vairpib. we gasupoda. nih du airpai. ni du maihtau fagr ist. ut usvairpand
 15, 1 imma. saei habai ausona gahausjandona. gahausjai. vesunub-pan imma new-
 2 jandans sik allai motarjos jah fravaurltai hausjan imma. jah birodidedun
 fareisaieis jah bokarjos qipandans patei sa fravaurltans andnimip jah mip-
 3. 4 matjib im. qap pan du im po gajukon qipands. was manna izvara aigands
 taihuntehund lambe jah frakiusands ainamma bize. niu bileipib po niuntehund
 jah niun ana aupidai jah gaggip afar pamma fralusanan. unte bigitip bata.
 5. 6 jah bigitands uslagjib ana amsans seinans faginonds. jah qimands in garda
 galapob frijonds jah garaznans qipands du im. faginoib mip mis pammei bi-
 7 gat lamb mein bata fralusano. qipa izvis patei sva faheds vairpib in himina
 in ainis fravaurltis idreigondins pau in niuntehundis jah niune garailtaize.
 8 paiei ni paurbun idreigos. aipbau suma qino drakmans habandei taihun. jabai
 fraliusip drakmin ainamma. niu tandeip lukarn jah usbaugeip razn jah sokeip
 9 glaggvaba. unte bigitip. jah bigitandei gahaitip frijondjos jah garaznans

tena legatum orat pacem. 33. Sic iam quisque vestrum qui non renuntiat omni possessioni auae, non potest esse meus discipulus. 34. Bonum sal; verum si sal fatuum sit, quo conditur? 35. Neque ad terram, non ad finem utile est; foras eiciunt id. Qui habeat aures audientes, audiat. 15, 1. Fugerunt autem ei appropinquantes se omnes telonarii et peccatores audire eum; 2. et murmuravit Farisaei et scribae dicentes, quod hic peccatores suscipit et edit-cum iis. 3. Dixit autem ad eos hanc parabolam dicens: 4. quis homo vestrum possidens centum ovium et amittens unum harum, nonne reliquit has novaginta et novem in deserto et vadit post hanc amissam, donec invenit hanc; 5. et inveniens ponit in humeris suis gaudens 6. et veniens in domum convocat amicos et vicinos dicens ad eos: gaudete cum me, quod invenii ovem meam hanc amissam. 7. Dico vobis, quod sic laetitia fit in caelo ob unum peccatorem poenitentem, quam ob novaginta et novem iustos, qui non indigent poenitentiae. 8. Aut quaedam mulier drachmas habens decem, si amittit drachmam unam, nonne incendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter, donec invenit, 9. et inveniens convocat amicos et vicinas

vestigium apparet. — *fairra imma*) ~ gr. — *insand-jands airu*) ~ gr. omnia.

14, 43. *aigina seinamma*) ~ gr. — *visan meina*) vid. ad vs. 27.

14, 34. *jabai*) St. ‡ *jada*.

14, 35. *ni*) St. *nih*, quod melius est.

15, 1. *imma newjandans*) ~ gr.

15, 4. *taihuntehund*) pro usitato *taihuntai-hund* (8, 8. 16, 6 sq.); ceterum J. ‡ *taihunte*

hund, sicut paulo post *niunte hund*. — *fralusanan*) J. St. ‡ *fralusanan*, sic etiam vs. 6.

15, 5. *uslagjib*) B. ‡ *uslawjib*.

15, 6. *bigat*) St. ‡ *bigap*. — *fralusano*) vid. ad vs. 4.

15, 7. *pan*) J. St. ‡ *pan*. — *niuntehundis*)

J. St. ‡ *niuntehundas*. — *paiei*) St. ‡ *pa*.

15, 8. *suma*) quaedam, gr. omnia. *tis* (quae), pro quo Ulf. per errorem *tis* legit. — *taihunjabai*) J. St. ‡ *taihunja sai*. — *usbaugeip*) J. St.

- 10 qipandei. faginop̃ miþ mis. unte bigat drakmein. þammei fralaus. sva qipa izvia. faheds vairþip̃ in andvairþja aggele guþs in ainis idreigondins fravaurhtis.
11. 12 qapuþ - þan. manne sums ahta tvans sununs. jah qap̃ sa juhiza ize du attin.
- 13 atta. gif mis. sei undrinnai mik. dail aiginis. jah disdailida im sves sein. jah afar ni managaus dagans brahta samana allata sa juhiza sunus jah afaip̃ in land fairra visando jah jainar distahida þata sves seinata libands usstiuriba.
- 14 biþe þan fravas allamma. varþ huhurs abrs and gavi jainata. juh is dugann
- 15 alaþarba vairþan jah gaggands gahaftida sik sumamma baurgjane jainis gau-
- 16 jis. jah insandida ina haipjos seinaizos haldan sveina. jah gairnida sad itan
- 17 haurne. þoei matidedun sveina. jah manna imma ni gaf. qinands þan in sis qap̃. wan filu asnje attins meinis ufarassau habaud hlaiþe. ip̃ ik hubrau fra-
- 18 qistna. usstandans gagga du attin meinamma jah qipa du imma. atta. fra-
- 19 vaurhta mis in himin jah in andvairþja þeinamma. ju þanaseips ni im vairþs

dicens: gaudete cum me, nam inveni drachmam, quam amisi. 10. Sic dico vobis, laetitia fit in facie angelorum dei ob unum poenitentem peccatorem. 11. Dixit autem: hominum quidam habuit duos filios, 12. et dixit hic iunior eorum ad patrem: pater, da mihi, quae contingit me, partem proprii; et divisit iis possessionem suam. 13. Et post non multos dies tulit in - unum omne hic iunior filius et abiit in terram procul existentem et illic dissipavit hanc possessionem suam vivens effrenate. 14. Quum autem vacuasset omni, facta - est fames magna per regionem illam, et is coepit egenus fieri. 15. Et iens dedit se cuidam civium illius regionis, et misit eum agri sui pascere porcos. 16. Et cepit sat edere siliquis, quas edernut porci; et homo ei non dedit. 17. Veniens tum in se dixit: quam multum mercenariorum patris mei abundantiam habent panium, verum ego fame perdo; 18. surgens vado ad patrem meum et dico ad eum: pater, peccavi mihi in coelum et in facie tua; 19. iam amplius non sum dignus,

B. þ usbaujeip̃. — glaggvaba] sic cod. Arg.; Hx. Z. þ glaggvaba.

15, 9. drakmein] J. St. B. þ drakmin, nam is est casus tertius formae drakma (vid. vs. 8); nostro loco Ulf. forma graeca utitur, uti saepius — ein pro — ip̃, vid. M. 27, 62 paraskaivein (παρασκευήν), L. 7, 5 synagogein (συναγωγήν), Rom. 16, 22 apistaulein (ἐπιστολήν); — fralaus] J. St. B. þ fralausda.

15, 10. aggele] sic cod. Arg. uti 9, 26; J. St. B. þ aggilum. — idreigondins fravaurhtis] ~ gr. omn.

15, 12. sei undrinnai mik] sic cod. Arg.; J. St. B. þ so undrinnain, pro quibus L. multo melius þo undrinnandein coniecit; lh. Z. þ sei undrinnai mis.

15, 13. in land fairra visando] vid. ad 19, 12.

15, 14. alaþarba] sic cod. Arg.; J. St. B. þ allaþarba, quod Z. male probat, aut allþarba (quod non melius est) legendum esse censet; vid. Grim. II. 627. 15, 15. baurgjane] J. St. þ bauwjane. — jainis gaujis] ~ gr. omn. — haipjos] agri, genitivus locum indicans, quo mittebatur, sic Mc. 4, 35. L. 19, 12. vid. Grim. III. 127.

15, 16. sad itan] St. þ ict., ceterum Ulf. c. codd. et verss. χορτασθήναι legisse videtur. — imma] gr. omn. post gaf.

15, 17. qimands — sis] ~ gr. omn. — ufarassau] St. þ ufaraslau. — ik] Ulf. c. codd. o óðs.

15, 18. mis] vid. ad M. 27, 4. — in] pr. St. þ is.

15, 19. ju] Ulf. aut pro xai, quod h. l. plerique codd. habent, posuit, uti Mc. 9, 13 et infra vs. 21, neque cum Griesb. xai omisisse dicendus

20 ei haitaidau sunus þeins. gatavei mik sve ainana asnje þeinaize. jah usstana-
dands qam at attin seinamma. nauhþanuh þan fairra visandan gasaw ina atta
21 is jah infeinoda jah þragjands draus ana bals is jah kukida imma. jah qaþ
imma sa sunus. atta. fravaurhta in himin jah in andvairþja þeinamma. ju
22 þanaseiþs ni im vairþs ei haitaidau sunus þeins. qaþ þan sa atta du skalkam
seinaim. sprauto bringiþ vastja þo frumiston jah gavasjiþ ina jah gibiþ figgra-
23 guþ in handu is jah gaskoh ana fotuns is. jah briggandans stiur þana alidan
24 ufsneiþiþ. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins dauþs vas jah
25 gaqimoda jah fralusans vas jah bigitans varþ. jah dugunnun visan. vasuþ-
þan sunus is sa alpiza ana akra jah qimands atiddja new razn jah gahau-
26 sida saggvins jah laikans. jah athaitands sumana magive frahuh. wa vesi
27 þata. þaruh is qaþ du imma. þatei þropar þeins qam. jah ufsnaiþ atta þeins
28 stiur þana alidan. unte hailana ina andnam. þanuh modags varþ jah ni vilda

ut vocer filius tuus; fac me uti unum mercenariorum tuorum. 20. Et surgens venit ad patrem suum; adhuc autem procul existentem vidit eum pater eius et miseratus est, et currens cecidit super collum eius et osculatus est eum; 21. et dixit ei hic filius: pater, peccavi in coelum et in facie tua; iam amplius non sum dignus, ut vocer filius tuus. 22. Dixit autem hic pater ad servos suos: subito afferite vestem hanc primam et vestite eum et date anulum in manum eius et calceamentum in pedes eius, 23. et afferentes vitulum hunc saginatum dissecate, et edentes epulamur laute; 24. nam hic filius meus mortuus fuit et revixit, et amissus fuit et inventus factus est; et cooperunt epulari. 25. Fuit autem filius eius hic maior in agro, et veniens adiit prope domum et audivit cantiones et ludos, 26. et advocans quendam puerorum interrogavit, quid esset hoc. 27. Tunc is dixit ad eum, quod frater tuus venit, et dissecavit pater tuus vitulum hunc saginatum, nam sanum eum accepit. 28. Tunc iratus factus est et non voluit

est; aut si *xai* non legit, pleonastice adverbio *þanaseiþs*, uti L. 16, 2 adverbio *þanamais*, addidit, nam *ju ni* pro solito *þanaseiþs ni* graeco *οὐκ ἐν* saepius respondet, vid. Rom. 7, 17. 20. Eph. 2, 19. Philen. 16.

15, 21. *ju*] vid. ad vs. 19. — *haitaidau*] J. † *haitaidau*.

15, 22. *atta*] St. † *arta*. — *seinaim*] J. St. † *seiname*. — *sprauto bringiþ*] J. St. B. † *sunu tobrigg*; ceterum *sprauto* ° gr. et de *bringiþ* pro *brigiþ* vid. ad 14, 31. — *figgragulþ*] J. † *frigragulþ*, St. † *þingragulþ*.

15, 24. *varþ*] St. † *varþa*. — *visan*] J. St. B. † *vailavisan*, quod addidamentum eis sensus requirere videtur; sed nesciverunt illi, *visan* h. l. non esse verbum substantivum, sed significare epulari et ad eorum genus pertinere, quae Grin. I.

842, X. enarravit, quod autem *vaila* vs. 23 additum h. l. omisit, saepius Ulf. sic facere solet, ut eorundem verborum compositorum altero proxime subsequente particulam non repetat, vid. L. 19, 5 *dalaþ atsteig* et vs. 6 solummodo *atstaig* quam utrumque pro *xatagaiveiv* positum est.

15, 25. *alpiza*] J. St. B. .. *þiza*. — *akra*] J. St. † *lande*, B. † *landa*. — *jah*] Ulf. ° *ōg*. — *qimands* — *new*] J. St. B. † *miþþanei gavan-dida sik jah atiddja newa*. — *jah*] sec. et, ° gr. omn. — *saggvins*] hinc usque ad vs. 27 *ufsnaiþ* J. St. B. lacunam habent; haec difficilia in cod. Arg. lectu lh. recte eruit.

15, 27. *ufsnaiþ*] sic cod. Arg.; H. prima manu † *afsnaiþ*; errant igitur J. et Wackernagel Deutsch. Leseb. I. praef. p. XXVI *afsnaiþ* codicis Arg. lectionem esse dicentes.

- 29 inngaggan. iþ attā is usgaggands ut bad ina. þaruh is andhafjands qap du attin. sai. sva filu jere skalkinoda þus jah ni wanhun anabusn þeina usfar-iddja. jah mis ni aiv atgaft gaitein ei miþ frijondam meinain bivesjau.
- 30 iþ þan sa sunus þeins. saei fret þein sves miþ kalkjom. qam. ufsnaist imma
- 31 stiur þana alidan. þaruh qap du imma. barnilo. þu sinteino miþ mis vast jah
- 32 is. jah all þata mein þein ist. vaila visan jah faginon skuld vas. unte broþar
- 16, 1 þeins dauþs vas jah gacjunoda. jah fralusans jah bigitans varþ. qapuþ-þan du siponjam seinain. manne sums vas gabeigs. saei aihita fauragagjan. jah sa
- 2 fravrohiþs varþ du imma ei distahidedi aigin is. jah atvopjands ina qap du imma. duwe þata hausja fram þus. usgif rapjon fauragaggjis þeinis. ni magt
- 3 auk ju þanamais fauragaggja visan. qap þan in sis sa fauragaggja. wa taujau. þandeī frauja meins afuinīþ fauragaggi af mis. graban ni mag. bidjan skama
- 4 mik. andþahta mik wa taujau. ei þau biþe afsatjaidau us fauragaggja. andni-
- 5 maina mik in gardius seinans. jah athaitands ainwarjanoh faihuskulane frau-

intrare, verum pater eius exiens foras oravit eum. 29. Tunc is respondens dixit ad patrem: ecco, tam multum annorum servivi tibi et non unquam praeceptum tuum praeterii, et mihi non unquam dedisti eampram, ut cum amicis meis epularer. 30. Verum quum hic filius tuus, qui voravit tuam possessionem cum meretricibus, venit, dissecasti ei vitulum hunc saginatum. 31. Tunc dixit ad eum: filiule, tu semper cum me fuisti et es, et omne hoc meum, tuum est. 32. Laute epulori et gaudere debitum fuit, nam frater tuus mortuus fuit et revixit, et amissus et inventus fuit. 16, 1. Dixit autem ad discipulos suos: hominum quidam fuit dives, qui habuit villicum et hic diffamatus fuit apud eum, quod dissiparet bonum eius. 2. Et advocans eum dixit ad eum: cur hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae, non potes enim tam amplius villicus esse. 3. Dixit autem in se hic villicus: quid faciam, quia dominus meus auferit villicationem a me; fodere non possum, mendicare pudet me. 4. Deliberavi apud me, quid faciam, ut fortasse, quum amovear e villicatione, recipiant me in domos suas. 5. Et advocans unumquemque debitorem do-

15, 28. iþ] verum, gr. οὐν, Ulf. c. codd. δέ, vid. ad Cor. 1, 15, 11.

15, 29. þaruh] St. þ panuh. — skalkinoda] servivi, gr. ομν. δουλεύω. — bivesjau] epularer; Ulfilam ἀγιστῶσθαι pro εὐφραδῶσθαι cum cod. D legisse, Griesb. andacins contendit.

15, 30. fret] librarium falso pro frat scripsisse, Grin. I. 844 recte arbitratur, sequitur eum Wackeru. I. L.

15, 31. vast jah is] fuisti et es, gr. ομν. σolummodo εἶ, Ulf. c. verss. lat. — al] J. St. þ alla. 15, 32. vaila visan] J. St. B. þ ict.; ceterum Ulf. ° δέ. — faginon] J. þ fajinon. — broþar] Ulf. c. codd. ° οὐτος. — fralusans] Ulf. c. codd. ° ἦν.

I.

16, 1. þan] Ulf. c. codd. et verss. ° xai. — saei] St. þ saie. — aihita] J. St. þ aihida. — fauragagjan] sic cod. Arg. et J.; St. B. ll. Z. þ fauragaggjan, quod imitatus est, vid. vs. seqq., cf. 8, 3. — distahidedi aigin] J. St. B. þ distahidudi aigan.

16, 2. hausja] St. þ hausjah. — fauragaggjis] St. þ fauragaggjis. — ju þanamais] J. St. þ ict.; cf. ad 15, 19.

16, 3. fauragaggi] J. St. þ fauragaggi. — ni mag] St. þ nim ag.

16, 4. ei þau] J. St. þ eipan; ceterum þau (ἄν) ° gr. ομν. uti Goth. ipse vs. 9. — us] ex, ° gr.

- 6 jins seinis qaḅ ḅamma frumistin. wan filu skalt frauin meinamma. ḅaruh qaḅ. taihuntaihund kase aleviſ. jah qaḅ du imma. nim ḅus bokos jah gasi-
 7 tands sprauto gamelei ſintiguns. ḅaproh ḅan du anḅaramma qaḅ. aḅḅan ḅu wan filu skalt. iḅ iſ qaḅ. taihuntaihund mitade kaurniſ. jah qaḅ du imma.
 8 nim ḅus bokos jah melei ahtautehund. jah hazida ſa frauja ḅana fauragagg-
 jan iḅvindiḅos. unte frodaba gatavida. unte ḅai ſunjoſ ḅiſ aiviſ frodozans
 9 ſunum liuhadiſ iḅ kunja ſeinamma ſind. jah iḅ iḅviſ qīḅa. taujaḅ iḅviſ fri-
 jonds uſ faihuḅraihna iḅvindiḅos. ei ḅau uſligaiḅ. andnimaina iḅviſ iḅ aivei-
 10 noſ hleiḅroſ. ſaei triggvſ iſt iḅ leitilamma. jah iḅ managamma triggvſ iſt. jah
 11 ſa iḅ leitilamma untriggva jah iḅ managamma untriggvſ iſt. jabai nu iḅ iḅvin-
 damma faihuḅraihna triggvai ni vaurḅuḅ. ḅata ſunjeino waſ iḅviſ galaubeiḅ.
 12 jah jabai iḅ ḅamma framapḅiu triggvai ni vaurḅuḅ. ḅata iḅvar waſ iḅviſ
 13 giḅiḅ. ni aiſhun ḅive mag tvaīm frauja skalkiuou. andizuh aiḅana fiḅaiḅ jah
 anḅarana frijoḅ. aiḅḅau ainamma andtiloḅ iḅ anḅaramma frakann. ni maguḅ

mini ſui dixit huic primo: quam multum debes domino meo? 6. Tunc dixit: centum cadorum olei. Et dixit ad eum: ſume tibi literas et ſedens ſubito ſcribe quinquaginta. 7. Deinde autem ad alterum dixit: at tu quam multum debes? Verum iſ dixit: centum cororum tritici. Et dixit ad eum: ſume tibi literas et ſcribe octoginta. 8. Et laudavit hic dominus hunc villicum iniquitatis, quia prudenter fecit; quia hi filii huius ſaeculi prudentiores filiis lucis in genere ſuo ſunt. 9. Et ego vobis dico, faciatis vobis amicos de divitiis iniquitatis, ut quum ſubiaceatis, recipiant vos in aeternas tabernas. 10. Qui fidelis eſt in parvo, etiam in multo fidelis eſt; et hic in parvo infidelis etiam in multo infidelis eſt. 11. Si igitur in iniquis divitiis fideles non facti-eſtis, hoc verum quis vobis credit? 12. Et ſi in hoc alieno fideles non facti-eſtis, hoc veſtrum quis vobis dat? 13. Non unus ſervorum poteſt duobus dominis ſervire, alias unum odit et alterum amat; aut uni adhaeret, verum alterum contemnit; non poteſtis

16, 5. *skalt*] St. \ddot{z} *shall*.

16, 6. *taihuntaihund*] ſic cod. Arg. h. I. et vs. ſeq.; B. Hz. Z. utroque loco *taiuntehund*, vid. ad 15, 4. — *bokos*] St. \ddot{z} *hokos*. — *ſintiguns*] ſic cod. Arg.; J. B. Z. + *ſimſtiguns*.

16, 7. *taihuntaihund*] vid. ad vs. 6.

16, 8. *ſunjoſ*] pro *ſunjos*, vid. ad 4, 13.

16, 10. *triggvſ*] J. St. \ddot{z} *triggva*. — *leitilamma*] pr. inde ab hac voce uſque ad finem verſus J. St. lacunam habent, quamquam in cod. Arg. locus integer exſtat, nec habet, quod lectionem difficilem reddat. Ceterum pro *leitilamma* ntroque gr. omni. $\epsilon\lambda\chi\alpha\iota\tau\epsilon\pi$. — *sa* — *untriggva*] B. + *ſaei* — *iſt* *untriggvſ*.

16, 11. *faihuḅraihna*] B. \ddot{z} *frihuḅraihna*, ſic etiam vs. 13.

16, 13. *andizuh*] inde uſque ad finem verſus J. St. lacunam habeat; B. + *aiḅḅau*. *Andizuh*, lectio codicis Arg. manifeſta, eſt verbum incertae originis et ſignificationis (Grim. III. 15); gr. omni. $\eta\gamma\alpha\kappa$, quod Ulf. in loco parallelo M. 6, 24 *unte jabai* (nam ſi) reddidit, unde conici poteſt, *andizuh* ſignificationem *contra*, *alioquin* habere. — *aiḅḅau*] B. \ddot{z} *aiḅau*. — *andtiloḅ*] ſic in cod. Arg. ſcriptum eſſe videtur, ſed certo dici non poteſt, quia literae admodum evanuerunt; B. *and* . . . , coniecit ipſe \ddot{z} *andnimip*. — *iḅ*] B. + *jah*, ſecundum gr., qui *xal* habent. — *faihuḅraihna*] vid. ad vs. 11; cod. Arg. in marg. *manmonim*.

14 guþa skalkinon jah faihuþraihna. gahausededun þan þo alla jah þai fareisaieis
 15 faihuþfrikai visandans jah bimamidededun inn. jah qaþ du inn. jus sijuþ. juzei
 garaihtans domeiþ izvis silbans in andvairþja manne. iþ guþ kann hairtona
 16 izvara. unte þata hauho in mannam andaset in andvairþja guþs. vitoþ jah
 praufeteis und iohannen. þaþroh þiudangardi guþs vailamerjada jah wazuh
 17 in izai nauþjada. iþ azetizo ist himin jah airþa hindarleipþan þau vitodis
 18 ainana vrit gadriusan. wazuh saci afletands qen seinu jah liugands anþara
 19 horinoþ. jah wazuh saci afleitana liugaþ. horinoþ. aþþan manne sums vas
 gabigs jah gavasids vas paupaurai jah byssaun jah vaila visands daga wam-
 20 meh hairhtaba. iþ unleds sums vas namin haitans lazarus. sah atvaurpaus
 21 vas du laura is banjo fulls. jah gairnida saþ itan drauhsno þizo driusandeino
 af biuda þis gabeigins. akei jah hundos atrinnandans bilaigodedun banjos is.
 22 varþ þan gasviltan þamma unledin jah briggan fram aggilum in barma abra-
 23 hamis. gasvalt þan jah sa gabeiga jah gafulhans varþ. jah in haljai ushafjands
 augona seinu visands in balveinim gasaw þan abraham fairraþro jah lazzaru

deo servire et divitiis. 14. Audiverunt autem haec omnia etiam hi Farisaei, avari existentes, et derise-
 runt eum. 15. Et dixit ad eos: vos estis, vos—qui iustos iudicatis vos ipsos in facie hominum, verum
 deus noscit corda vestra, nam hoc altum in hominibus, abominabile in facie dei. 16. Lex et prophetæ
 nsque Iohannem; deinde regnum dei evangelizatur et quisque in id compellitur. 17. Verum facilius est
 coelum et terram perire, quam legis unum apicem cadere. 18. Quisque qui dimittens uxorem suam et
 ducens aliam moechatur; et quisque qui dimissum ducit, moechatur. 19. At hominum quidam fuit dives
 et vestitus fuit purpura et bysso et laute epulans die quoque splendide; 20. verum pauper quidam fuit,
 nomine vocatus Lazarus, hic proiecitus fuit ad ianuam eius, vulneribus plenus. 21. Et cupit aut edere micis
 huius cadentibus a mensa huius divitis, sed etiam canes accurrentes lambentur vulnera eius. 22. Factum est autem
 mori huius pauperi et ferri ab angelis in sinum Abrahami, mortuus est autem etiam hic dives et sepultus fuit.
 23. Et in inferno attollens oculos suos, existens in cruciatibus, vidit autem Abrahamum procul et Lazzarum

16, 14. *fareisaieis*] B. ‡ *fariseistes*. — *bima-
 midedun*] sic cod. Arg. et editt. sine dubio ‡;
 Grim. I. 848 pro *bimamidedun* dictum, nobis
bimamidedun scribendum esse videtur.

16, 15. *hairtona*] J. St. B. ‡ *hairtana*. —
hauho] gr. omn. post *mannam*. — *andaset*] J. St.
 ‡ *andset*.

16, 16. *nauþjada*] compellitur, Ulf. verba gr.
 id dicentia: ad id (sc. occupandum) vim adhibent,
 non intellexit et *þiúsetai* verbum medium pro pas-
 sivo habuisse videtur, id quod sensum turbat. Nec
nauþjan graeco *þiúsethai* apte respondet, est id
 potius *anamhtjan* (M. 11, 12), *nauþjan* autem
 = *ἀναγκάζειν* L. 14, 23. cf. Skeir. 38, 2.

16, 17. *iþ*] St. + *jah*. — *vrit gadriusan*]
 J. St. B. ‡ *vruta driusan*.

16, 18. *seinu*] St. ‡ *saina*. — *afleitana*]
 Ulf. c. codd. et verss. ° *ἀπὸ ἀνδρός*.

16, 19. *byssaun*] J. St. ‡ *byssaum*. — *jah*]
 tert. et, ° gr. omn. — *vaila visands*] editt. ‡ *ict*,
 vid. ad 15, 32. — *daga wammh*] editt. ‡ *ict*.

16, 20. *haitans*] vocatus, ° gr. omn. — *fulls*]
 J. St. ‡ *fuls*.

16, 21. *saþ itan*] J. St. B. ‡ *saþnan*. —
bilaigodedun] J. St. ‡ *bilaigvodedun*; Ulf. c. codd.
ἐπέλειγον pro *ἀπέλειγον* legisse videtur.

16, 22. *briggan*] Ulf. ° *αἰών*.

16, 23. *þan*] sic cod. Arg.; B. lh. Z. ‡
þana, vid. ad J. 5, 36; ceterum ° gr. omn.; solet

24. 17, in barmim is. jah is ufthropjands — jabai fravaurkjai bropar þeins. gasak
 3. 4 imma. jah þan jabai idreigo sik. fraletais imma. jah jabai sibun sinþam ana
 dag fravaurkjai du þus jah sibun sinþam ana dag gavandjai sik qþands. id-
 5 reigo mik. fraletais imma. jah qeþum apaustauleis du frauþin. biauk uus ga-
 6 laubein. qaf þan frauja. jabai habaidedeiþ galaubein sve kaurno sinapis
 aiþþau jus jabai qiþeiþ du bainabagma þamma. uslausei þuk us vaurtim jah
 7 ussatei þuk in marein. jah andhausidedi þau izvis. was þan izvara skalk
 aigands arjandan aiþþau haldandan. saci atgaggandin af haiþjai qiþai suns.
 8 hindarleiþ anuhkumbei. ak niu qiþiþ du imma. manvei. va du naht matþau
 jah bigaurdans andbahte mis. unte matja jah drigka. jah biþe gamatjis jah
 9 gadrigkais þu. iþa þank þus fairhaitis skalka jainamma. unte gatavida. þatei

in sinibus eius. 24. Et is exclamans — 17, 3. — si peccet frater tuus, increpa eum, et autem si convertat se, remittas ei. 4. Et si septem vicibus per diem peccet in te et septem vicibus per diem convertat se dicens: converto me, remittas ei. 5. Et dixerunt apostoli ad dominum: adange nobis fidem. 6. Dixit autem dominus: si habereitis fidem sicut granum sinapis, fortasse vos si diceretis ad morum hanc: exsolve te e radicibus et expone te in mare, et obediret fortasse vobis. 7. Quis autem vestrum servum habens arantem aut pascentem, qui regredienti ab agro dicat statim: prodi accumbesque; 8. sed nuncie dicit ad eum: pura, quod in nocte edam et cinctus miuistra mihi, dum edo et bibo, et posthac edas et bibas tu. 9. Nun gratiam tibi promittis servo illi, quia fecit, quod

quidem Ulf. interdum hanc particulam, praecedentibus particulis temporalibus aut participiis, in apodosis addere, vid. L. 2, 42. — *lazzaru* J. St. † *lazarum*, B. † *lazaru*.

17, 3. *jabai* num Ulf. *ðe* omiserit, uti Griesb. contendit, certo dici non potest, quia ante *jabai* in cod. Arg. quaedam desiderantur, quorum ultima vox *iþ* fuisse videtur, solemne est enim Ulfilae dicere *iþ jabai* = *ðan ðe*, *si ðe*. — *fravaurkjai* Ulf. c. codd. et verss. *o eiþ se*. — *idreigo* J. † *idreijo*.

17, 4. *sibun sinþam* J. St. B. † ict. — *fraletais* J. † *afletais*.

17, 6. *aiþþau jus jabai qiþeiþ* aut vos si diceretis, gr. omn. *ἐλέγετε ἄν*. Lectio nostra sensum pervertit; requiritur particula graecum *ἄν* exprimens, quae quum sit *aiþþau* (M. 11, 23. J. 14, 2. 7. 28. 15, 19. 18, 36), restat *jabai*, quod aliquando in margine positum ab aliquo, qui *ἄν* pro *ðan* dictum esse putavit idque voce *jabai* reddendum esse indicare voluit, deinde autem a librario in textum illatum, nunc ciendiendum et legendum est: *aiþþau jus qiþeiþ*. *Jus* (vos) ab omni.

gr. omissum, simili loco invenitur etiam additum J. 14, 28 *jabai frijodedeiþ mik*, *aiþþau jus faginodedeiþ*. Ceterum de *qiþeiþ* pro *qeþeiþ* vid. ad 8, 56. — *andhausidedi* J. St. † *andhausidei*.

17, 7. *arjandan* J. St. † *ariandam*. — *haldandan* J. St. † *haldandan*. — *atgaggandin* J. St. † *qimandin*. — *hindarleiþ anuhkumbei* J. B. † *hindarleiþa nuh kumbei*, St. † *hindarlei þanuh kumbei*; veram lectionem L. iam primum invenit, vid. ad Mc. 14, 44.

17, 8. *naht matþau* edit. † ict.; ceterum B. coniecit † *waduh nahtmatþau*, nec melius L. *wa du nahtmatþau*.

17, 9. *iþa* sic cod. Arg. pro usitato *iþai*, cf. Grim. III. 284. — *þank þus fairhaitis* sic cod. Arg.; J. St. † *þankjus fairhaiti*, B. † *þankþ usfairhaitiþ*, Ih. † *þankþ usfairhaitis*. Locum, interpretibus difficilior visus, a Zahnio recte constitutus, respondet graecis verbis; Ulf. enim medium *ἔχει* (*ἔχῃ*) addito pronominem *þus* reddere voluit, quam ob causam neque *þau*, quod Z. coniecit, neque *þis*, quod Rw. proposuit, hoc loco admittitur; cf. M. 5, 42 *teiwau sis* (*δαεισασθαι*), M. 2, 6

10 anabudan vas. ni man. sva jah jus. þan taujaiþ alla þo anabudanona izvis.
 qipaiþ. þatei skalkos unbrukjai sijum. unte þatei skuldedum taujan. gatavi-
 11 dedum. jah varþ miþþanei iðdja is in iairusalem. jah is þairhiddja pairh
 12 midja samarian jah galeilaian. jah inngaggandin imma in suma haimo gamo-
 13 tidedun imma taihun þrutsillai mans. þaih gastofun fairraþro. jah silbans
 14 ushofon stibna qipandans. iesu talzjand. armai unsis. jah gaumjands qaf du
 im. gaggandans atageiþ izvis gudjam. jah varþ miþþanei galipum gahraini-
 15 dai vaurþun. ip ains þan iþe gaumjands þammei hrais varþ. gavaudida sik
 16 miþ stibnai mikilai hauhjands guþ jah draus ana andavleizn faura fotum is
 17 aviliudonds imma. sah vas samareites. andhaffjands þan iesus qaf. niu taihun
 18 þai gahrainidai vaurþun. ip þai niun war. ni bigitanai vaurþun gavandjan-
 19 dans giban vulþu guþa niba sa aljakunja. jah qaf du imma. usstandands gagg.
 20 galaubeins þeina ganasida þuk. fraihans þan fram fareisaium. wan qimip
 þiudangardi guþs. andhof im jah qaf. ni qimip þiudangardi guþs miþ atvi-
 21 tainai. nih qipand. sai her. aiþþau sai jainar. sai auk þiudangardi guþs in

praeceptum fuit; non puto. 10. Sic etiam vos; quum faciatis omnia haec praecepta vobis, dicatis, quod servi inutiles sumus; nam quod debuimus facere, fecimus. 11. Et factum est dum ivit in Ierusalem, et is transiit per median Samariam et Galilaean. 12. Et inenite eo in quendam vicorum, occurrunt ei decem leprosi homines, hique steterunt procl. 13. Et ipsi levarunt vocem dicentes: Iesu praeceptor, miserere nostri. 14. Et observans dixit ad eos: cuntes ostendite vos sacerdotibus! Et factum est, dum iverunt, mundati facti sunt. 15. Verum unus tum eorum observans, quod mundus factus est, convertit se cum voce magna exaltans deum, 16. et cecidit in vultum ante pedes eius, gratias - agens ei, hique fuit Samarites. 17. Respondens autem Iesus dixit: nonne decem hi mundati facti sunt, verum hi novem ubi, 18. non inventi facti sunt convertentes dare gloriam deo, nisi hic alienigena? 19. Et dixit ad eum: surgens vade, fides tua salvavit te. 20. Interrogatus autem a Farisaeis: quando venit regnum dei, respondit iis et dixit: non venit regnum dei cum observatione, 21. neque dicunt: ecce hic, aut ecce illic! ecce enim regnum dei in

þagkjan sis (διαλογιζεσθαι), cf. J. 9, 22. Tit. 1, 14 *afuamijjan sis* (ἀποστρεφεσθαι). Ceterum de þank þr. þagk scripto, vid. ad 14, 31.

17, 12. þaih] J. St. þ þai; de þaih þro þatei vid. ad J. 18, 26.

17, 13. ushofon] sic cod. Arg. pro ushofun, vid. ad 4, 13.

17, 14. gudjam] J. B. þ gudjan.

17, 15. hrains varþ] purus factus est, gr. ἰάθη, suspicari possis, Ulf. c. codd. et vers. legisse ἐκκαθαρίσθη, cf. 5, 13. M. 8, 3, 11, 5.

17, 16. sah] B. falso adnotat, Ulf. καὶ omis-
 sisse, vid. ad J. 18, 26.

17, 17. þai] pr. hi, Ulf. c. gr., qui οὗτοι legunt
 idque post δέξαι ponunt; aut si mavis, transponas
 taihun þai et legas þai taihun, cf. ad 9, 35 et
 14, 28.

17, 19. usstandands] J. þ usstandans, St.
 Z. þ ustandans.

17, 20. fraihans] J. St. þ fraihands. — and-
 hof] J. St. B. þ andhaf.

17, 21. qipand] St. þ qipands.

- 22 izvis ist. qap þan du sipoujam. aþþan qimand dagos. þan gairneip ainamma
 23 þize dage suunus mans gasaiwan jah ni gasaiwip. jah qipand izvis. sai her.
 24 aiþþau sai jainar. ni galeipaiþ nilh laistjaiþ. svasve raihtis lauhmoni lauhat-
 jandei us þamma uf himina in þata uf himina skeiniþ. sva vairþiþ sunus
 25 mans in daga seinamma. aþþan faurþis skal manag gaþulan jah uskiusada
 26 fram þamma kunja. jah svasve varþ in dagam nauelis. svalh vairþiþ jah in
 27 dagam sunaus mans. etun jah drugkun. liugaiedun jah liugaidos vesun und
 þanei dag galaiþ 'nauel in arka jah qam midjasveipains jah fraqistida allans.
 28 samaleiko jah sve varþ in dagam lodis. etun jah drugkun. bauhtedun jah
 29 frabauhtedun satidedun timridedun. ip þammei daga usiddja lod us saudau-
 30 mim. riginda svibla jah funin us himina jah fraqistida allain. bi þamma vair-
 31 þiþ þamma daga ei sunus mans andhuljada. in jainamma daga saei sijai ana
 hrota jah kasa is in razna. ni atsteigai dalaþ niman þo. jah saei ana haiþjai.
 32. 33 samaleiko ni gavandjai sik ilbukana. gamuneip qenais lodis. saei sokeiþ sai-
 vala seina ganasjan. fraqisteip izai. jah saei fraqisteip izai in meina. ganasjiþ

vobis est. 22. Dixit autem ad discipulos: at veniunt dies, quum cupitis uno horum dierum filios hominis videre et non videtis. 23. Et dicunt vobis: ecce hic, aut ecce illic, ne eatis neque sequamini. 24. Sicut enim fulgur fulgens ex hoc sub coelo in hoc sub coelo incet, sic fit filius hominis in die suo. 25. At antea debet multum pati et reiciitur ab hoc genere. 26. Et sicut factum est in diebus Noelis, sic fit etiam in diebus filii hominis. 27. Ederunt et biberunt; uxores duxerunt et nuptiae fuerunt usque quem diem ivit Noel in arcam et venit diluvium et perdidit omnes. 28. Similiter etiam sicut factum est in diebus Lodi, ederunt et biberunt, emerunt et vendiderunt, plantarunt, aedificaverunt. 29. Verum quo die exiit Lodi e Sodomis, pluit sulphure et igne e coelo et perdidit omnes. 30. Secundum hoc fit hoc die, quo filius hominis revelatur. 31. In illo die qui sit super lecto et vasa eius in domo, ne descendat deorsum sumere laec, et qui in campo, similiter ne vertat se retrorsum. 32. Recordamini uxoris Lodi. 33. Qui quaerit animam suam servare, perdit eam, et qui perdit eam ob me, servat

17, 22. aþþan] at, ° gr. omn. — þize] hom-
 mm, ° gr. — suunus] cod. Arg. sunus, pro quo
 Z. Benzeli coniecturam sunaus temere in textum
 recepit. Ulf. sine dubio locum male intellectum
 male interpretatus est.

17, 25. manag gaþulan] J. St. ‡ managai
 þulan.

17, 26. nauelis] gr. omn. Νῶε; a Gothis con-
 sonas iis nominibus propriis, quae in vocalem de-
 sinunt, saepius affigi solere, ad Cor. 2, 6, 15 mo-
 nebimus.

17, 27. jah] pr. sec. et, ° gr. omn.
 17, 28. lodis] gr. omn. Λῳτ tenui consona
 scriptum. — jah] sec. tert. et, ° gr. omn.
 17, 29. svibla jah funin] ~ gr.
 17, 30. þamma — ei] vid. ad 1, 20.
 17, 31. atsteigai] J. St. ‡ gemai.
 17, 33. in meina] ob me, ° gr. — ganasjiþ]
 J. St. ‡ libantaujiþ, quo gr. lectionem ζῳοποι-
 ῶν vel ζῳογονίῶν reddere voluisse videntur, sed
 quum plerique sint codd., qui σωσαι legunt, non
 dubitamus, quin Ulf. hos secutus sit.

- 34 po. qipa izvis. patei pizai naht tvai vairpand ana ligra samin. ains usnimada
 35 jah anpar bileipada. tvos vairpand malandeins samana. aina usnimada jah
 36. 37 anpara bileipada. jah andhaffandans qepun du imma. war frauja. ip is qap
 18, 1 im. parei laik. jaindre galisand sik arans. qapup - pan jah gajukon im. du
 2 pammei sinteino skulun bidjan jah ni vairpan usgrudjans. qipands. staua vas
 3 sums in sumai baurg guþ ni ogands jah mannan ni aistands. vasup - pan jah
 viduvo in pizai baurg jainai jah afiddja du imma qipandei. fraveit mik ana
 4 andastapja meinamma. jah ni vilda laggai weilai. afarup - pan bata qap in sis
 5 silbin. jabai jah guþ ni og jah mannan ni aista. ip in þizei usþriutip mis so
 6 viduvo. fraveita po. ibai und andi qimandei usagljai mis. qap pan frauja.
 7 hauseip wa staua invindipos qipip. ip guþ niu gavrikai þans gavalidans sci-
 nans þans vopjandans du sis dagam jah nahtam jah usbeidands ist ana im.
 8 apþan qipa izvis. patei gavrikip ins sprauto. ip sveþauh sunuds mans qimands

hauc. 34. Dico vobis, quod hac nocte duo sunt in lecto uno, unus assumitur et alter relinquitur; 35. duae sunt molentes simul, una assumitur et altera relinquitur. (36.) 37. Et respondentes dixerunt ad eum: ubi, domine? Verum is dixit iis, ubi corpus, illuc colligunt se aquilae. 18, 1. Dixit autem etiam parabolam iis, propter quod semper debent orare et non fieri segnes, 2. dicens: iudex fuit quidam in quadam urbe deum non timens et hominem non aestimans. 3. Fuit autem etiam vidua in hac urbe illa et adiit ad eum dicens: vindica me adversus adversarium meum. 4. Et non voluit longa morae, post autem hoc dixit in se ipso, si etiam deum non timeo et hominem non aestimo, 5. verum propter quod molestat me haec vidua, vindico haec, ne usque - ad finem veniens permolestat me. 6. Dixit autem dominus: audite, quid iudex iniustitiae dicit. 7. Verum deus nonne vindicat hos electos suos hos clamantes ad se diebus et noctibus et patiens est in illis? 8. At dico vobis, quod vindicat eos subito; verum tamen filius hominis veniens

17, 34. [patei] quod, ° gr.; Ulf. c. cod. m. ap. Mi. — tvai vairpand] ~ gr. — samin] J. St. ‡ aina (vid. ad Mc. 10, 8); hinc usque ad finem versus iidem lac.

17, 35. tvos — malandeins] J. St. ‡ tvai — malaudans. — samana] J. lac. St. ° ‡.

17, 36. Huius versus initium (vairpand) apud J. legitur, apud St. signum lacunae; sed in cod. Arg. nullum alicuius scriptioris vestigium apparet, nam Ulf. c. gr. hunc totum versum omittit.

17, 37. im] J. + du im. — parei] J. St. ‡ þaruh. — jaindre] J. St. B. ‡ jainar; hinc apud B. lac. — galisand] J. St. ‡ qumand; et inde lacunam usque ad finem versus habent.

18, 1. skulun] J. St. ‡ skulum. — usgrudjans] edit. ‡ ustrudjans, quorum auctoritate deceptus et quum literae g et t non facile discerni possint, Castill. etiam Cor. 2, 4, 1 et 16 ustrudjans

edidit, sed monitis locis Eph. 3, 13. Gal. 6, 9, ubi clarissime lectio, quom dedimus, inveniebatur et de novo inspectis codicibus, vitium illud emendavit.

18, 2. vas sums] ~ gr. omn.

18, 3. vasup — viduvo] fuit — vidua, gr. omn. Xiqqa dē hv.

18, 4. laggai] J. ‡ lagga, St. ‡ langa. — og] sic cod. Arg., non oga, uti B. dicit.

18, 5. ip] verum, gr. omn. ye, pro quo Ulf. dē legisse videtur. — usþriutip] J. St. ‡ ustrutip. — ibai und] J. St. ‡ iba ni in. — usagljai] J. St. B. ‡ usagajai.

18, 7. dagam — nahtam] diebus — noctibus, gr. omn. ἡμέρας καὶ νυκτός, ceterum St. ‡ naþam. — ist] est, ° gr. omn.

18, 8. apþan] at, ° gr. omn. — ip] verum. ° gr. omn. — bigitai] sic cod. Arg.; J. St. B. ‡ bigitai, Ilh. Z. + bigitai; vid. ad M. 9, 28.

- 9 biugitai galaubein ana airpai. qap þan du sumaim. þaiei silbans trauaidedun
 10 sis ei veseina garaihtai jah frakunnandans þaim anþaraim. þo gajukon. mans
 11 tvai usiddjedun in alh bidjan. ains fareisaius jah anþar motareis. sa fareisaius
 standands sis þo bad. guþ. aviliudo þus. unte ni im svasve pai anþarai mans.
 12 vilvans invinda horos aipþau svasve sa motareis. fasta tvaim sinþam sabba-
 13 taus jah afdailja taihundon dail allis þize gastalda. jah sa motareis fairraþro
 standands ni vilda nih augona seina ushafjan du himina ak sloh in brusts
 14 seinos qipands. guþ. hulþs sijais mis fravaurhtamma. qipa izvis. afiddja sa
 garailtoza gataihans du garda seinamma þau railtis jains. unte sawazuh saei
 hauþeiþ sik silban. galnaivjada. iþ saei hnaiveiþ sik silban. ushauhjada.
 15 berun þan du imma barna ei im attaitoki. gasaiwandans þan siponjos andbi-
 16 tun ins. iþ iesus athaitands ins qap. letiþ þo barna gaggan du mis jah ni
 17 varjiþ þo. unte þize svaleikaize ist þiudangardi guþs. amen qipa izvis. saei
 18 ni andnimip þiudangardja guþs sve barn. ni qimiþ in izai. jah frah ina sums
 reike qipands. laisari þinþeiga. wa taujands libainais aiveinons arbja vairþau.
 19 qap þan du imma iesus. wa mik qipis þinþeigana. ni ainshun þinþeigs niha

inveniatue fidein in terra. 9. Dixit autem ad quosdam, qui ipsi confisi sunt sibi, quod essent iusti, et aspernantes hos alios, hanc parabolam: 10. homines duo adscenderunt in templum orare; unus Farisaeus et alter portitor. 11. Hic Farisaeus stans sibi haec oravit: deus, gratias ago tibi, quod non sum sicut hi alii homines, raptores, iniusti, adulteri aut sicut hic portitor; 12. ieiunio duabus vicibus sabbati et do decimum partem omnis quod possideo. 13. Et hic portitor procul stans non voluit nec oculos suos attollere ad coelum, sed percussit in pectora sua dicens: deus, propitius sis mihi peccatori. 14. Dico vobis, abiit hic iniustus praedicatus ad domum suam, quam quidem ille; nam quisque qui exaltat se ipsum, humiliatur, verum qui humiliat se ipsum, exaltatur. 15. Tulerunt autem ad eum pueros, ut eos attingeret; videntes autem discipuli increparunt eos; 16. verum Iesus advocans eos dixit: simile hoc pueros ire ad me et ne prohibere eos, nam horum talium est regnum dei. 17. Amen dico vobis, qui non accipit regnum dei, uti puer, non venit in id. 18. Et interrogavit eum quidam principum dicens: magister boue, quid faciens vitae aeternae haeres fiam. 19. Dixit autem ad eum Iesus: quid me dicis bonum, non ullus bonus nisi

Ceterum cave ἄρα ab Ulf. omissum esse dicas, non enim particulam interrogativam addito illo u reddidit.

18, 9. þan] Ulf. c. codd. ° xal.

18, 11. invinda] sic cod. Arg.; Hz. sec. manu et Z + invindai; quum inveniri vix possit, quo codicis Arg. lectio defendatur (nam loci Mc. 3, 31 aipþei jah broþrjuz standandona et similium omnino alia ratio est), cum B. invindans legendum esse, dubitari non debet, quam formam librarius imperfectam reliquit. — aipþau] Ulf. ° xal.

18, 12. jah] et, ° gr. omn. — taihundon dail allis] sic cod. Arg.; edit. † taihundondai allais.

18, 13. seina] suos, ° gr. omn. — ushafjan] gr. post himina.

18, 14. silban] utr., J. St. † silba.

18, 15. imma] Ulf. ° xal.

18, 16. gaggan] St. † gaggan; sic saepius idem in hoc et seqq. capitibus. — þiudangardi] St. † þiudangardo.

18, 17. sve] St. † sue.

18, 18. ina sums] ~ gr. omn.

- 20 ains guþ. þos anabussnins kant. ni horinos ni maurþrjais ni hlifais ni galiu-
 21 gaveitrods sijais. sverai attan þeinana jah aiþein. iþ 'is qaþuh. þata allata
 22 gafastaida us jundai meinai. gahaussjands þan þata iesus qaþ du imma. nauh
 ainis þus van ist. all þatei habais frabugei jah gadailei unledaim. jah habais
 23 huzd in himina. jah hiri laistjan mik. iþ 'is gahaussjands þata gaur̃s varþ. vas
 24 auk gabeigs filu. gasaiwands þan ina iesus gaurana vaurþanana qaþ. waiva
 25 agluba þai faihu habandans inngaleiþand in þiudangardja guþs. raþizo allis
 ist ulbandau þairh þairko neplos þairhleip̃an þau gabigamma in þiudangardja
 26. 27 guþs galeiþan. qeþun þan þai gahaussjandans. an was mag ganisan. iþ 'is qaþ.
 28 þata unmahteigo at mannan mahteig ist at guþa. qaþ þan þaitrus. sai. veis
 29 affailotum allata jah laistidedum þuk. iþ 'is qaþuh du im. amen qifa izvis
 þatei ni ainshun ist þize affetandano gard aiþþau fadrein aiþþau broþr̃uns aiþþau
 30 qen aiþþau barna in þiudangardjos guþs. saei ni andnimai managsfalþ in þamma
 31 mela jah in aiva þamma qimandin libain aiveinon. ganimands þan þans
 ·ih· qaþ du im. sai. usgaggam in iairusalem jah ustihada all þata gamelido
 32 þairh praufetuns bi sunu mans. atgibada auk þiudom jah bilaikada jah ana-

unus deus. 20. Has leges nosti: ne moecheris, ne occidas, ne fureris, ne falsus - testis sis; honora patrem tuum et matrem. 21. Verum is dixit: hoc omne observavi e pueritia mea. 22. Audiens autem hoc Iesus dixit ad eum: adhuc unius tibi defectus est, omne quod habes, vende et distribue pauperibus, et habes thesaurum in coelo, et veni sequi me. 23. Verum is audiens hoc tristis factus est, fuit enim dives multum. 24. Videns autem eum Iesus tristem factum dixit: quam difficulter hi pecuniam habentes introeunt in regnum dei; 25. facilis enim est, camelo per foramen acus transire quam diviti in regnum dei ire. 26. Dixerunt autem hi audientes, an quis potest valere. 27. Verum is dixit: hoc impossibile apud homines, possibile est apud deum. 28. Dixit autem Petrus: ecce, nos reliquimus omne et secuti - sumus te. 29. Verum is dixit ad eos: amen, dico vobis, quod non ullus est horum relinquentium domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut liberos ob regnum dei, 30. qui non accipiat multiplex in hoc tempore et in aëro hoc veniente vitam aeternam. 31. Assumens autem hos XII dixit ad eos: ecce, eximus in Ierusalem et perficitur omne hoc scriptum per profetas de filio hominis; 32. traditur enim gentibus et illuditur et vio-

18, 20. *galingaveitvoda*] St. ‡ div. — *aiþein*] Ulf. c. codd. ^o ooṽ.

18, 22. *laistjan*] sequi, gr. om̃. ἀκολουθεῖ, vid. M. 5, 24.

18, 24. *agluba*] St. ‡ *agauba*.

18, 25. *ulbandau*] St. ‡ *ulbandan*. — *þairh-leiþan*] cod. Arg. ‡ *þairhleip̃an*; ceterum Ulf. c. codd. *ðielþein* pro vulg. *eiðelþein* legit. — *þau*] St. ‡ *þan*.

18, 26. *an was*] J. St. ‡ ic̃t.

18, 29. *qaþuh*] St. ‡ *qaþun*. — *broþr̃uns*] J. St. B. ‡ *broþrus*, non animadvertentes signum, litteram *n* indicans, quod supra *u* in cod. Arg. clarissime cernitur.

18, 30. *managsfalþ*] St. ‡ *managsfalt*.

18, 31. *bi sunu*] de filio, gr. τῷ υἱῷ, qui datus ad τελεσθῆσθαι pertinet; Ulf. c. codd. legit περὶ τοῦ υἱοῦ, quod a γεγραμμένα (*game-lido*) pendet.

- 33 mahtjada jah bispeivada jah usbliggvandans usqimand imma jah þridjin daga
 34 usstandiþ. jah eis ni vaihtai þis froþun. jah vns þata vaurd gafulgin af im
 35 jah ni vissedun þo qipanona. varþ þan miþþanei newa vas is iaireikon.
 36 blinda sums sat faur vig du aihtron. gahausjands þan managein faurgaggan-
 37 dein frah. wa vesi þata. gataihun þan imma patei iesus nazoraius þairhgag-
 38.39 giþ. iþ is ubuhvopida qipands. iesus sunu daveidis armai mik. jah þai faura-
 gaggandans andbitun ina ei þahaidedi. iþ is und filu mais hropida. sunau
 40 daveidis armai mik. gastandands þan iesus haihait ina tiuhan du sis. biþe
 41 newa vas þan imma. frah ina qipands. wa þus vileis ei taujau. iþ is qaþ.
 42 frauja. ei ussaiwau. jah iesus qaþ du imma. ussaiw. galaubeins þeina gana-
 43 sida þuk. jah suns ussaw jah laistida ina aviliudonds guþa. jah alla managei
 19, 1 gasaiwandeif gaf haezin gupa. jah inngalcipands þairhlaif iaireikon. jah sai.
 2 guma namin haitans zakkaius sah vas fauramaþleis motarje jah vas gabigs.
 3 jah sokida gasaiwan iesu. was vesi. jah ni mahta faura managein. unte vah-

latur et conspuit, 33. et percutientes occidunt eum et tertio die exsurgit. 34. Et ii non quidquam huius intellexerunt, et fuit hoc verbum absconditum ab iis, et non sciverunt haec dicta. 35. Factum - est autem dum prope fuit in Ierico, caecus quidam sedit ad viam ad mendicandum; 36. audiens autem turbam praeterentem interrogavit, quid esset hoc. 37. Narrarunt autem ei, quod Iesus Nazoraeus transit. 38. Verum is exclamavit dicens: Iesus, fili Davidis, miserere mei! 39. Et hi praecedentes increparunt eum, ut taceret, verum is usque multum magis clamavit: fili Davidis, miserere mei. 40. Stans autem Iesus iussit eum ducere ad se; quum prope esset autem ei, interrogavit eum 41. dicens: quid tibi vis ut faciam, verum is dixit: domine, ut videam. 42. Et Iesus dixit ad eum: vide, fides tua sanavit te. 43. Et statim vidit et secutus - est eum gratias - agens deo et omnis turba videns dedit laudem deo. 19, 1. Et iniens transit Ierico. 2. Et ecce, vir nomine vocatus Zaccaeus, hic fuit praefectus portitorum et fuit dives, 3. et quaesivit videre Iesum, quis esset, et non potuit prae turba, nam sta-

18, 33. usbliggvandans) St. † usblingvandans. — þridjin daga) ~ gr.

18, 35. du aihtron) ad mendicandum, gr. omn. προσαιτῶν, sic loco parallelo Mc. 10, 46, participio autem utitur J. 9, 8 saei sat aihtronds; itaque aliquis suspicari potest, Ulf. illis prioribus locis προσαιτεῖν legisse; infra 19, 48 pro ἀκούων sunt codd., qui ἀκούειν legunt, Ulf. du haugjan.

18, 36. faurgaggandein) Ulf. pro διαπορευομένου c. cod. D et verss. παραπορευομένου legisse videtur, vid. Mc. 11, 20.

18, 37. þairhgaggiþ) Z. † þairgaggiþ.

18, 38. iþ is) verum is, gr. omn. καί. — ubuhvopida) J. St. † div.; ceterum vid. ad M. 9, 28. — qipands) St. † qitands. — sunu) pro solita vocativi forma sunau, sic Cor. 1, 15, 15 dau-

þu. L. 19, 5 zakkain. M. 26, 28 xristu pro dauþau, zakkaiu, xristau, cf. ad L. 1, 54.

18, 39. ina) J. St. B. † imma.

18, 40. imma) ei, ° gr. omn., nam αὐτοῦ, quod legunt, pertinet ad ἐγγιστατος.

19, 1. iaireikon) J. St. † iaireiko.

19, 2. guma — zakkaius) cod. Arg., uti edidimus; J. † man zakkaius haitands, St. † man zakkaius haitands, B. + manna zakkaius haitands. — sah) hic, Ulf. fortasse c. cod. D et verss. oitog pro vulg. καὶ αὐτῷ legit, sed vid. ad J. 18, 26; ceterum B. + jah sa, J. St. lac. usque ad motarje. — jah) ult. Ulf. c. codd. ° οὗτος. — gabigs) J. St. B. + gabeigs.

19, 3. vahstau leitils) J. St. B. † vahstai leitil.

- 4 stau leitils vas. jah biþragjands faur usstaig ana smakkabagm. ei gasewi ina.
 5 unte is and þata munaida þairbgaggan. jah biþe gam ana þamma stada. in-
 saiwands iup iesus gasaw ina jah qaþ du imma. zakkaiu. sniumjands dalaþ
 6 atsteig. himma daga auk in garda þeinamma skal ik visan. jah sniumjands
 7 atstaig jah anduam ina faginonds. jah gasaiwandans allai birodidedun qipau-
 8 dans. þatei du fravaurhtis mans galaþ in gard ussaljan. standands þan zak-
 kaius qaþ du frauþin. sai. halbata aiginis meinis. frauþa. gadailjau unledaim
 9 jah jubai wis wa afholoda. fidurfalþ fragilda. qaþ þan du imma iesus. þatei
 himma daga naseins þamma garda varþ. unte jah sa sunus abrahamis ist.
 10. 11 qam auk sunus mans sokjan jah nasjan þans fralusanaus. at gahausjandam
 þan im þata biaukands qaþ gajukon. bi þatei newa iairusalem vas. jah þuhta
 12 im ei suns skulda vesi þiudangardi guþs gasvikunþjan. qaþ þan. manna sums

tura parvus fuit. 4. Et currens prae ascendit in ficum, ut videret eum, nam is per hoc cogitavit transire. 5. Et quum veniret in hunc locum, spectans sursum Iesus vidit eum et dixit ad eum: Zaccaee, properans deorsum descende, hodierno die enim in domo tua debeo ego esse. 6. Et properans descendit et excepit eum gaudens. 7. Et videntes omnes murmurarunt dicentes, quod ad peccatoris hominis ivit in domum divertere. 8. Stans autem Zaccaeus dixit ad dominum: ecce, dimidium proprii mei, domine, tribuam pauperibus et si cuius quid defraudavi, quadruplum reddo. 9. Dixit autem ad eum Iesus, quod hodierno die salus huic domui facta est, quia etiam hic filius Abrahami est; 10. venit enim filius hominis quaerere et salvare hos perditos. 11. In audientibus autem iis hoc, addens dixit parabolam, propter quod prope Ierusalem fuit, et visum est iis, quod statim debitum esset regnum dei manifestari. 12. Dixit autem: homo quidam

19, 4. *biþragjands* J. St. \ddot{z} *biþrangands*. Pro vulgata lectione *προσδραμών* Ulf. c. codd. *προσδραμών* legisse videtur; nam *bi* notioi praepositionis *προς* propius accedit, quam praepositioni *προς*. — *faur usstaig* J. St. B. \ddot{z} *faura gastaig*. — *is* J. St. \circ gr. omu.

19, 5. *iup* J. St. B. \circ \ddot{z} , Z. \ddot{z} *jup*. — *imma zakkaiu* J. St. \ddot{z} *im zakkai*; ceterum de *zakkaiu* vid. ad 18, 38. — *atsteig* J. St. \ddot{z} *afsteig*. — *auk in* J. St. \ddot{z} *and*. Ceterum Griesb. falso adnotat, *γαρ* ab Ulf. esse omissum, quum per *auk* redditum sit.

19, 6. *atstaig* J. \ddot{z} *afstaig*.

19, 7. *du — ussaljan* mira dicendi ratio, quum *du* praepositio posita sit cum genitivo, cum quo casu coniungi non solet. Locum esse corruptum, et *du* iudicat et otiosum illud *in* gard. Z. aut *du* deleri, aut omissio *in* gard legi maluit *du fravaurhtis manna*. Si de glossa in textum illata, cuius rei exempla non pauca inveniuntur (vid.

ad 2, 2), cogitari licet, glossator quidam *in* gard ad explicandam constructionem *du fravaurhtis mans*, nobis videtur addidisse; ea autem ellipsis et graeco sermoni familiaris est (Matthiae Griech. Gram. p. 701), nec abhorret a gothico (vid. ad 8, 49). Sin omnia, quae leguntur, sincera sunt, certe ordo verborum mutandus est hunc in modum: *fravaurhtis mans galaþ in gard du ussaljan*, cf. ad M. 9, 16. Cum Zalmio, qui *du* ad *galaþ* trahi posse arbitratur, veretur ut intelligentes consentiant. — *fravaurhtis* J. St. \ddot{z} *fravarhtan*.

19, 8. *zakkaius* J. \ddot{z} *zakkaius*. — *sai* J. St. \ddot{z} *sai sa*. — *fidurfalþ fragilda* J. \sim gr. omu.

19, 10. *jah* J. St. \ddot{z} *ah*. — *þans fralusanaus* hos perditos, gr. omu. *τὸ ἀπολωλός*.

19, 11. *at gahausjandam* J. St. B. \ddot{z} *ict*. — *iairusalem vas* J. \sim gr. omu.

19, 12. *sums* J. \ddot{z} *suns*. — *landis* gr. *εἰς χώραν μακράν*, quod supra 15, 12 plene per *in land fairra visando* reddit. — *framiman* J. \ddot{z}

13 godakunds gaggida landis franiman sis þiudangardja jah gavandida sik. athaitands þau taihun skalkans seinans atgaf ïm taihun dallos jah qaþ du ïm.
 14 kaupof unte ik qimau. if baurgjans is sijadedun ina jah insandedun airu
 15 afar imma qipandans. ni vileima þana þiudanon ufar unsis. jah varþ biþe atvandida sik aftra andnimands þiudangardja jah haihait vopjan du sis þans skalkans. þamei atgaf þata silubr. ei gakunnaidedi. wa warjizuh gavaurh-
 16 tedi. qam þan sa frumista qipands. frauja. skatts þeins gavaurhta taihun
 17 skattans. jah qaþ du imma. vaila goda skalk. unte in leitilamma vast triggvys.
 18 sijais valdufni habands ufar taihun baurgim. jah qam anþar qipands. frauja.
 19 skatts þeins gavaurhta fimf skattans. qaþ þan jah du þamma. jah þu sijais
 20 ufaro fimf baurgim. jah sums qam qipands. frauja sai. sa skatts þeins þanei
 21 habaida galagidana in fanin. ohta mis auk þuk. unte manna hardus is.
 22 nimis þatei ni lagides. jah sneiþis þatei ni saisost. jah qaþ du imma. us munþa þeinamma stoja þuk. unselja skalk jah lata. visseis þatei ik manna

nobilis ivit in -regionem -longinquam accipere sibi regnum et convertit se. 13. Advocatus autem decem servos suos tradidit iis decem portiones et dixit ad eos: negotiamini donec ego veniam. 14. Verum cives eius oderunt eum et miserunt legatum post eum dicentes: non volumus hunc regnare super nos. 15. Et factum -est quum converteret se iterum accipiens regnum, et inssit vocare ad se hos servos, quibus tradidit hoc argentum, ut cognosceret, quid quisque faceret. 16. Venit autem hic primus dicens: domine, nummus tuus fecit decem nummos. 17. Et dixit ad eum: bene, bone serve, nam in parvo fuisti fidelis, sis imperium habens super decem urbes. 18. Et venit alter dicens: domine, nummus tuus fecit quinque nummos. 19. Dixit autem etiam ad hunc: etiam tu sis super quinque urbes. 20. Et quidam venit dicens: domine, ecce, hic nummus tuus, quem habui positum in panno; 21. timui mihi enim te, nam homo durus es, nimis, quod non posuisti, et metis, quod non servisti. 22. Et dixit ad eum: ex ore tuo indico te, improbe serve et piger! scivisti, quod ego homo

franimans. — gavandida sik] convertit se, gr. omn. ὑποστρέψαι.

19, 13. ik] ego, ° gr. omn.

19, 14. airu] inde ab hac voce usque ad finem versus 23 J. St. lacunam habent, quam B. et Ih. expleverunt; hodie ea est codicis Arg. conditio, ut usque ad vs. 20 praeter literas ab aversa plaga transmissas quidquam legi plane non possit. — þana] B. lac.

19, 15. sik] B. ° ꝥ. — sie] B. lac. — silubr] B. ꝥ silubro. — wa warjizuh] quid quisque, gr. τίς τί (τι). — gavaurhedi] B. gavaur...

19, 16. qam] B. ꝥ gan.

19, 17. unte] B. lac. — leitilamma] Ih. ap. Büsch. ꝥ leitilamma; ceterum gr. omn. ἐλαλί-

στω. — vast triggvys] ~ gr. omn. — sijais] B. lac. — taihun] B. ꝥ taihunja.

19, 18. gavaurhta] B. ꝥ fravaurhta. — fimf] Hz. ꝥ fim, sic quoque vs. 19.

19, 19. ufaro] B. + ufar, vid. L. 2, 8. — fimf] vid. ad vs. 18.

19, 20. sums] B. anþar, quod textui gr. accommodatus est, nam nullo alio loco Ulf. sums pro ἔτερος ponit. — galagidana] Z. galagida ina (ponit eum), quod Ih. testante in cod. Arg. scriptum sit; repudiavimus autem, quod sensum perturbat, nec auctoritate ullius gr. confirmatur. Ceterum B. hinc usque ad finem versus signa lacunae ponit.

19, 22. jah] pr., quod Sch. contendit, Ulf. cum versu. xal pro ôé legisse, speciosius est, quam

- 23 hardus ïm nimands þatei ni lagida jah sneiþands þatei ni saiso. jah duwe ni atlagides þata silubr mein du skattjam. jah qimands miþ vokra galausi-
 24 dedjau þata. jah du þaim faurastandandam qap. nimiþ af ïmma þana skatt
 25 jah gibiþ þamma þos taihun dailos habandin. jah qeþun du ïmma. frauja.
 26 habaiþ taihun dailos. qiþa allis ïzvis þatei warjammeh habandane gibada. iþ
 27 af þamma unhabandin jah þatei habaiþ afnimada af ïmma. aþþan sveþauh
 sijands meinans jainans. þatei ni villedun mik þiudanon ufar sis. briggiþ her
 28 jah usqimiþ faura mis. jah qiþands þata iðdja fram usgaggands ïn ïairusau-
 29 lyma. jah varþ biþe newa vas beþsfagein jah beþaniijn af fairgunja. þatei
 30 haitada alevjo. ïnsandida tvans siponje seinaze qiþands. gaggats ïn þo viþra-
 vairþon haim. ïn þizaiei ïngaggandans bigitats fulan asilaus gabundanana.
 31 ana þammei ni ainsuhn aiv manue sat. andbindandans ïna attiuhþ. jah jabai
 was ïnqis fraihnai. duwe andbindiþ. sva qiþaits du ïmma. þatei frauja þis
 32 gairneiþ. galeiþandans þan þai ïnsandidans bigetun svasve qap du ïm.
 33 andbindandam þan ïm qeþun þai frauþans þis du ïm. duwe andbindats þana

durus sum sumens, quod non posui, et metens, quod non sevi. 23. Et cur non deposuisti hoc argentum meum ad argentarios, et veniens cum lucro exigerem hoc. 24. Et ad hos adstantes dixit: auferte ab eo hunc nummum et date huic has decem portiones habenti. 25. Et dixerunt ad eum: domine, habet decem portiones. 26. Dico enim vobis, quod cuique habentium datur, verum ab hoc non habente, etiam quod habet, auferte ab eo. 27. At praeterea inimicos meos illos, qui non voluerunt me regnare super se, ferte huc et occidite coram me. 28. Et dicens hoc ivit ultra exiens in Ierusalem. 29. Et factum est, quum prope esset Bethsage et Bethaniae a monte, qui vocatur oliferus, misit duos discipulorum suorum 30. dicens: ite in hunc oppositum vicum, in quo inemtes invenitis pullum asini alligatum, in quo non ullus unquam hominum sedit; solventes eum adducite; 31. et si quis vos interroget: cur solvitis? sic dicatis ad eum, quod domini hunc capit. 32. Euntes autem hi missi invenerunt, sicut dixit ad eos. 33. Solventibus autem iis dixerunt hi domini huius ad eos: cur solvitis hunc

verius; jah enim pro *ðé* saepissime ponitur. — jah lata] et piger, ° gr. omn., Goth. cum Brix.

19, 23. du skattjam] ad argentarios, gr. ἐν τρεῖς, cf. Cor. 1, 10, 25 at skiljam = ἐν μακάλλοις, cf. etiam ad L. 3, 1. — jah] sec., Ulf. ° ἐγώ.

19, 24. faurastandandam] Z. ‡ div.

19, 27. aþþan] at, ° gr. omn.; B. sveþauh e margine in textum irrepsisse suspicatur, ut alterum glossa explicans alterum sit, sed vid. Philip. 3, 16 aþþan sveþauh et supra 18, 8 iþ sveþauh = πλῆθς; ceterum idem significantes particulae conjunctae saepissime inveniuntur, vid. ad M. 9, 17. — þatei] J. St. ‡ þatei.

19, 29. af] sic cod. Arg. J. St.; B. Hl. Z. at, quod sensus quidem postulare videtur, sed habet lectio codicis, quod defendatur, latino enim sermone etiam dicitur aliquid prope ab aliquo esse.

19, 30. gaggats] St. ‡ gangaþ. — ïngaggandans] Hl. ‡ ïngaggandans. — asilaus] asini, ° gr. omn., Vulg. etiam addit asinae.

19, 31. ïnqis] sic cod. Arg. pro ïgqis; vid. ad 14, 31; J. ‡ ïzgis, St. + ïzvis.

19, 33. andbindandam] J. St. ‡ andbindandam. — ïm] pr., Ulf. ° τὸν πῶλον.

34. 35 fulan. īp eis qeþun. frauþin þaurfts þis īst. jah attauhun þana fulan īesus jah
 36 usvairpandans vastjos seinos ana þana fulan ussatidedun īesu. gaggandin þan
 37 imma ufstravidedun vastjom seinaim ana viga. biþe þan īs newa vas þuþan
 at iddalþin þis fairgunjis alevabagme. dugunnun alakjo managei siponje fagi-
 38 nondans hazjan guþ stibnai mikilai īn allaizo þoze sewun mahte. qīþan-
 dans. þiupida sa qimanda þiudans īn namin frauþins. gavairþi īn himina jah
 39 vulþus īn hauhistjam. jah sumai fareisaie us þizai managein qeþun du imma.
 40 laisari. sak þaim siponjam þeinaim. jah andhafjands qaþ du īm. qīþa izvis
 41 þatei jabai þai slavand. stainos hropjand. jah sunsei newa vas. gasaiwands þo
 42 baurg gaigrot bi þo qīþands. þatei īp vissedeis jah þu īn þamma daga þei-
 namma þo du gavairþja þeinamma. īp nu gafulgin īst faura augam þeinaim.
 43 þatei qimand dagos ana þus jah bigraband sijands þeinai grabai þuk jah
 44 bistandand þuk jah bivaibjand þuk allaþro jah airþai þuk gaibnjand jah
 barna þeina īn þus jah ni letand īn þus stain ana staina. īn þizei ni ufkun-
 45 þes þata mel niuhseinais þeinaizos. jah galeiþands īn alh dugann usvairpan
 46 þans frabugjandans īn īzai jah bugjandans qīþands du īm. gameliþ īst þatei

pullum? 34. Verum ii dixerunt: domino opus huius est. 35. Et adduxerunt hunc pullum Iesu et con-
 cientes vestes suas super hunc pullum imposuerunt Iesum. 36. Eunti autem ei superstraverunt vestes
 suas in viam; 37. quum autem is prope esset iam ad descensum huius montis olearni, coeperunt omniuo
 turba discipulorum gaudentes laudare deum voce magna ob omnes, quas viderunt virtutes, 38. dicentes:
 benedictus hic veniens rex in nomine domini, pax in coelo et gloria in altissimis. 39. Et quidam Fa-
 risaeorum ex hac turba dixerunt ad eum: magister, increpa hos discipulos tuos. 40. Et respondens dixit
 ad eos: dico vobis, quod si hi tacent, lapides clamant. 41. Et quum—primum prope fuit, adspi-
 ciens hanc urbem flevit ob eam 42. dicens, quod si scires etiam tu in hoc die tuo haec ad pacem tuam,
 verum nunc absconditum est ab oculis tuis, 43. quod veniunt dies super te, et circumfodiunt inimici
 tui fossa te et circumstant et circumdant te undique 44. et terrae te adaequant et filios tuos in te
 et non reliquunt in te lapidem super lapide, ob quod non cognovisti hoc tempus visitationis tuae. 45. Et
 iens in templum coepit eicere hos vendentes in eo et ementes 46. dicens ad eos: scriptum est, quod

19, 35. þana fulan] hunc pullum, gr. omn.
 αὐτοῦ. — īesus] St. † īaisuna. — vastjos seinos]
 ~ gr. omn.

19, 37. alevabagme] J. St. † div. — alakjo]
 J. St. B. † allai so. Ceterum notandum est, ad-
 verbiūm alakjo, quod aliis locis cum allai con-
 iungit solet (vid. 4, 22. Mc. 11, 32), h. l. vice
 adiectivi (= ἄπας) fungi, sic infra vs. 48, cf. L.
 6, 5 galukun managein fiske filu. — þoze se-
 wun] J. St. † þo gesewun; ceterum vid. ad 10, 5.

19, 38. þiupida] H. † þiutida. — vulþus]
 St. † vultus.

19, 42. þatei] St. † þapei. — þu] Ulf. c.
 codd. et verss. ° kai ye. — gafulgin] J. St. †
 gafalgin. — augam] J. St. B. † augom.

19, 43. þus] J. St. B. † þuk. — bigraband]
 J. St. B. † barra. et inde uaque ad grabai
 lac. — bistandand] J. St. † bisandand, B. † bi-
 siandand; iam L. veram lectionem invenit. — al-
 laþro] J. St. ° †.

19, 45. īn īzat] J. ° †, quapropter Griesb.
 Ulf. inter eos refert, qui ēv αὐτοῦ omittunt.

19, 46. qīþands] St. † qīþandans. — þatei]
 quod, ° gr. — bido] precum, gr. om. προσευχῆς.

- 47 gards meins gards bido īst. īp jus īna gatavidedup du filegrja piube. jah vas laisjands daga wammeh in pizai alh. īp ļai euhmistans gudjans jah bokarjos soki-
- 48 dedun īna usqistjan jah ļai frumistans manageins. jah ni bigetun wa gatavide-
- 20, 1 deina. managei auk alakjo hahaida du hausjan īmma. jah varp in sumamma dage jainaize at laisjandiu īmma ļo managein in alh jah vailamerjandin at-
- 2 stopun ļai gudjans jah bokarjos miļ ļaim sinistam jah qebun du īmma qibandans. qip unsis in wamma valdufne ļata taujis aipļau was īst saei
- 3 gaf ļus ļata valdufni. andhaffands ļan qaf du īm. fraihma īzvis jah īk ainis
- 4 vaurdis jah qipī mis. daupeins iohannis uzuh himina vas ļau uzuh mannam.
- 5 īp eis ļahtedun miļ sis misso qibandans. ļatei ļabai qipam. us himina. qipīp.
- 6 aļļan duwe ni galaubidedup īmma. īp ļabai qipam. us mannam. alla so managei stainam afvairpīp unsis. triggvaba galaubjand auk allai iohannen
7. 8 praufetu visan. jah andhofum ei ni vissedeina waļro. jah īesus qaf īm. ni īk
- 9 īzvis qība in wamma valdufne ļata tauja. dugann ļan du managein qipān
- 10 ļo gajukon. manna ussatida veinagard jah anafalh īna vaurstvjam jah afaiļp jera ganoha. jah in mela īnsandida du ļaim aurtjam skalk. ei akranis ļis

domus mea domus precum est, verum vos eam fecistis ad latibulum furum. 47. Et fuit docens die quoque in hoc templo, verum hi summi sacerdotes et scribae quaesiverunt eum perdere et hi principes populi. 48. Et non invenerunt, quid facerent; turba enim prorsus suspensa - fuit ad audiendum eum. 20, 1. Et factum - est in quodam die eorum illorum in docente eo hanc turbam in templo et evangelizante adsteterunt hi sacerdotes et scribae cum his natu - maximis. 2. Et dixerunt ad eum dicentes: dic nobis, in qua potestatum hoc facis, aut quis est, qui dedit tibi hanc potestatem? 3. Respondens autem dixit ad eos: interrogo vos etiam ego unum verbum et dicite mihi: 4. baptisumus Iohannis exne coelo fuit an exne hominibus? 5. Verum ii cogitabant cum se invicem dicentes: quod si dicimus, ex coelo, dicit, at cur non creditis ei? 6. Verum si dicimus, ex hominibus, omnis haec turba lapidibus coniecit nos, fideliter credunt enim omnes, Iohannem profetam esse. 7. Et responderunt, quod non scirent unde. 8. Et Iesus dixit eis, non ego vobis dico, in qua potestatum hoc facio. 9. Coepit autem ad turbam dicere hanc parabolam: homo plantavit vineam et tradidit eam colonis et abijt annos multos. 10. Et in tempore misit ad hos hortulanos servum, ut fructus huius

19, 47. daga wammeh] J. St. B. † ict. — pizai] St. † tkizai. — gudjans] J. † judjans, St. † gudjans.

19, 48. bigetun] Ulf. c. codd. ° zó. — managei] J. † managai. — alakjo hahaida] J. St. B. † allai gahahaida; ceterum de alakjo vid. ad vs. 37. — du hausjan] vid. ad 18, 35. — īmma] gr. omn. ante du.

20, 1. at laisjandin] J. St. Z. † ict. — sinistam] St. † sinistaim.

20, 3. andhaffjands] St. † andhaffjads. — fraihna] St. † fraina.

20, 4. ļau] J. + ļauh.

20, 5. ļahtedun] St. † ļahdedun. — aļļan] St. † aļļā pro aļļā.

20, 6. allai] omnes, ° gr. omn.

20, 7. vissedeina] St. † vissedeinna.

20, 8. jah] pr., sic cod. Arg.; Hn. + īp. — īzvis qipā] ~ gr. omn.

0, 9. jera] annos, gr. omn. χρόνους.

veinagardis gebeina imma. ip̃ bai aurtjans usbliggvandans ina insandidedun
 11 lausana. jah anaaiuk sandjan anparana skalk. ip̃ eis jah jainana bliggvan-
 12 dans jah unsverandans insandidedun lausana. jah anaaiuk sandjan pridjan.
 13 ip̃ eis jah pana gavondondans usvaurpun. qap̃ pan sa frauja pis veinagardis.
 wa taujai. sandja sunu meinana pana liuban. aufto pana gasaiwandans aistand.
 14 gasaiwandans pan ina bai aurtjans pahtedun mip̃ sis misso qipandans. sa
 15 ist sa arbinumja. afslaham ina. ei uns vairpai pata arbi. jah usvairpandans
 ina ut us pamma veinagarda usqemun. wa nu taujai im frauja pis veina-
 16 gardis. qimip̃ jah usqisteip̃ aurtjam paim jah gibip̃ pana veinagard anparaim.
 17 gahausjandans qepun pan. nis-sijai. ip̃ is insaiwands du im qap̃. ap̃pan wa
 ist pata gamelido. stains pammei uskusum timrjans. sah varp̃ du haubida
 18 vaihstins. wazuh saei driusiþ ana pana staim. gakrotuda. ip̃ ana panci driu-
 19 siþ disvinþeiþ ina. jah sokidedun þai bokarjos jah auhumistans gudjans us-
 lagjan ana ina handuns in bizai weilai jah ohstedun þo managein. froþun auk
 20 þatei du im þo gajukon qap̃. jah asleipandans insandidedun ferjans pans us
 liutein taiknjandans sik garaihtans visan. ei gafaihaheina is vaurde jah atgebeina

vineae darent ei; verum hi hortulani percutientes eum miserunt vacuum. 11. Et addidit mittere alium
 servum, verum ille etiam illum percutientes et dehonorantes miserunt vacuum. 12. Et addidit mittere ter-
 tium; verum ille etiam hunc vulnerantes eiecerunt. 13. Dixit autem hic dominus huius vineae: quid faciam?
 mitto filium meum hunc carum, forte hunc videntes aestimant. 14. Videntes autem eum hi hortulani cogita-
 runt cum se invicem dicentes: hic est hic haeres; occidimus eum, ut nobis fiat haec haereditas. 15. Et
 eiecerunt eum foras ex hac vinea occiderunt. Quid nunc faciat iis dominus huius vineae? 16. Venit et
 perdit hortulanos hos et dat hanc vineam aliis. Audientes dixerunt autem: non sit. 17. Verum is adspici-
 ens ad eos dixit: at quid est hoc scriptum, lapis, quem reiecerunt fabri, hic factus est ad caput anguli.
 18. Quisq̃ue qui cadit in hunc lapidem, conquassatur, verum in quem cadit, comminuit eum.
 19. Et quaeiverunt hi scribae et summi sacerdotes ponere in eum manus in hac hora et ti-
 muerunt hanc turbam; intellexerunt enim, quod ad eos hanc parabolam dixit. 20. Et discedentes mi-
 serunt insidiatores hos e dolo ostendentes se iustos esse, ut caperent eum ob verba et traderent

20, 10. *gebeina*] St. \ddot{z} *gebena*.

20, 11. *anparana*] J. St. \ddot{z} *anparan*.

20, 12. *gavondondans*] sic cod. Arg. et edit.
 pro *gavundondans*, vid. ad 4, 13.

20, 13. *meinana*] J. St. \ddot{z} *meinama*. — *liu-
 dan aufto*] edit. et Hz. \ddot{z} *liubana ufto*, lectio-
 nem receptam Z. de praestanti coniectura dedit; for-
 mam concretam, quam vocant, articulas praepositus
 requirit, nec *ufto* nisi cum *ibai* coniunctum (si le-
 ctio M. 27, 64 proba est) invenitur.

20, 14. *arbinumja*] Ulf. c. codd. \circ *ðeize*.

20, 16. *nis-sijai*] sic cod. Arg. Hz. Z. (vid.
 ad M. 5, 37); J. St. B. \ddot{z} *ni sijai*.

20, 17. *stains*] lapis, gr. omm. *λίθον*, vid. ad
 Mc. 12, 10.

20, 18. *gakrotuda*] vid. ad Mc. 9, 50.

20, 19. *bokarjos — gudjans*] \sim gr.

20, 20. *asleipandans*] discedentes, gr. *πα-
 ρηγαίνοντες*, Ulf. c. cod. D et verss. *ἀποχωρή-
 σαντες* legit. — *us liutein*] J. St. \ddot{z} *usanigein*,

- 21 ina reikja jah valdufija kindinis. jah frehun ina qipandans. laisari. vitum
 þatei raihtaba rodeis jah laiseis jah ni andsaiwis andvairþi ak bi sunjai vig
 22.23 guþs laiseis. skuldu iist unsis kaisara gild giban þau niu. bisaiwands þan ize
 24 unselein iesus qaþ du im. wa mik fraisip. ataugeip mis skatt. wis habaip
 25 mauleikan jah ufarmeli. andhafjandans þan qeþun. kaisaris. ip is qapuh du
 26 im. us nu gibip þo kaisaris kaisara jah þo guþs guþa. jah ni mahtedun gafa-
 han is vaurde im andvairþja manageins jah sildaleikjandans andavaurde is
 27 gapahaidedun. duatgaggandans þan sumai saddukaie. þaiei qipand usstass ni
 28 visan. frehun ina qipandans. laisari. mores gamelida uns. jabai wis broþar
 gadauþnai aigands qen jah sa unbarnahs gadauþnai. ei nimai broþar is þo
 29 qen jah urraisjai fraiv broþr seinamma. sibun nu broþrþus vesun jah sa fru-
 30 mista nimands qen gadauþnoda unbarnahs. jah nam anþar þo qen jah sa
 31 gasvalt unbarnahs. jah þridja nam þo samaleiko. samaleiko þan jah þai sibun
 32 jah ni bilipun barne jah gasvultun. spedista allaize gadauþnoda jah so qens.
 33 im þizai usstassai nu warjis þize vairþip qens. þai auk sibun ailtedun þo du

eum principatui et potestati praesidis. 21. Et interrogarunt eum dicentes: magister, scimus, quod recte loqueris et doces et non respicis faciem, sed in veritate viam dei doces: 22. debitumne est nobis caesari tributum dare an nonne? 23. Perspicies autem eorum improbitatem Iesus dixit ad eos: quid me tentatis? 24. Ostendite mihi nummum, cuius habet effigiem et inscriptionem? Respondentes autem dixerunt: caesaris. 25. Verrum is dixit ad eos: igitur reddite haec caesaris caesari et haec dei deo. 26. Et non potuerunt capere eum ob verba in praesentia turbae et mirantes ob responsa eius tacerunt. 27. Accedentes autem quidam Sadducaeorum, qui dicunt, resurrectionem non esse, interrogaverunt eum 28. dicentes: magister, Moses scripsit nobis, si cuius frater mortuarius habens uxorem et hic sine prole moriatur, ut ducat frater eius hanc uxorem et suscitet semen fratri suo; 29. septem igitur fratres fuerunt et hic primus ducens uxorem mortuus est sine prole. 30. Et duxit alter hanc uxorem et hic obiit sine prole. 31. Et tertius duxit hanc similiter; similiter autem etiam hi septem et non reliquerunt liberos et obierunt. 32. Ultima omnium mortua est etiam haec uxor. 33. In hac resurrectione igitur cuius horum sit uxor? hi enim septem habuerunt hanc ad

B. \ddagger *us anigein*; veram lectionem iam Maresch. p. 462 et L. dederunt. — *jah atgebrina*] et traderent, gr. omu. εἰς τὸ (ὥστε) παραδοῦναι; Ulf. c. verss. lat. 20, 22. *skuldu*] J. St. \ddagger *skuld*. — *kaisara gild*] B. H. Z. + ict., quod quamquam loco Mc. 12, 14 comprobatur, h. l. textui graeco (καίσαρι φόρον) non respondet.
 20, 23. *unselein*] Ulf. c. codd. pro vulg. πανουργίαν legisse videtur πανουργίαν, vid. Mc. 7, 22. Cor. 1, 5, 8. Eph. 6, 12. cf. Eph. 4, 31. — *iesus*] ° gr. omu.
 20, 24. *mis*] J. St. \ddagger *mik*.

20, 25. *us nu gibip*] vid. ad Mc. 14, 44.
 20, 26. *andavaurde*] responsa, gr. omu. ἀποκρίσεις; ceterum J. St. \ddagger *andavaurde*.
 20, 27. *qipand*] gr. ἀντιλέγοντες, Ulf. c. codd. λέγοντες legiti.
 20, 28. *is*] J. St. B. ° \ddagger .
 20, 31. *samaleiko*] pr. similiter, ° gr. — *jah*] tert. et, ° gr.
 20, 32. *spedista*] ultima, gr. omu. ὑστερον; ceterum Ulf. c. codd. ° *dé*.
 20, 33. *nu*] gr. omu. ante *usstassai*. — *vairþip*] fit, Sch. temere contendit, Gothum legisse ἔστα.

- 34 genai. jah andhafjands qaþ du im iesus. þai sunjus þis aivis liugand jah liu-
 35 ganda. ip þaiei vairþai sind jainis aivis niutan jah usstassais us dauþaim ni
 36 liugand ni liuganda. nih allis gasviltan þanaseiþs magun. ibnans aggilum auk
 37 sind jah sunjus sind guþs usstassais sunjus visandans. aþþan þatei urreisand
 dauþans jah moyses banvida ana aivatumdjai sve qipip. saw frauja guþ
 38 abrahamis jah guþ isakis jah guþ iakobis. aþþan guþ nist dauþaize ak qi-
 39 vaize. allai auk imma liband. andhafjandans þan sumai þize bokarje qeþun.
 40 laisari. vaila qast. niþ-þan þanaseiþs gadaurstedun fraihnan ina ni vaihtais.
 41.42 qaþ þan du im. waiva qipand xristu sunu daveidis visan. jah silba daveid
 qipip in bokom psalmo. qaþ frauja du frauja meinamma. sit af taihsvon
 43.44 meina. unte ik galagja fjauds þeinans fotubaurd fotive þeinaize. daveid ina
 45 frauja haitip. jah waiva sunus imma ist. at gahausjandein þan allai mana-
 46 gein qaþ du siponjam seinaim. atsaiwiþ faura bokarjam þaim viljandam
 gaggan in weitaim —

uxorem. 34. Et respondens dixit ad eos Iesus, hi filii huius aevi nubunt et nubuntur: 35. verum qui digni sunt illud aevum nancisci et resurrectionem e mortuis, non nubunt, non nubuntur, 36. neque enim mori amplius possunt, aequales angelis enim sunt et filii sunt dei, resurrectionis filii existentes. 37. At quod surgunt mortui, etiam Moses significavit in rubo, sicut dicit: vidi dominum deum Abrahami et demum Isaci et demum Iacobi. 38. At deus non est mortuorum, sed vivorum; omnes enim ei vivunt. 39. Respondentes autem quidam horum scribarum dixerunt: magister, bene dixisti. 40. Neque vero amplius ausi sunt interrogare eum non quidquam. 41. Dixit autem ad eos: quomodo dicunt Christum filium Davidis esse? 42. Et ipse David dicit in libro psalmoreum: dixit dominus ad dominum meum, sede a dextra mea, 43. donec ego pono inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 44. David enim dominum vocat, et quomodo filius ei est? 45. In audiente autem omni turba dixit ad discipulos suos: 46. attendite a scribis his volentibus ire in albis —

20, 35. þaiei] J. St. ‡ þatei. — usstassais] St. ‡ usstassai.

20, 37. banvida] sic cod. Arg. et editt. pro bandvida. — saw] vidi, ° gr. omni.; Ulf. c. verss. Ceterum J. St. B. ‡ saci; iidem reliqui, quae de hoc capite in cod. Arg. exstant, omittunt, nec quidquam literarum fere in hac plagula cognosci potest; quae nunc legimus, ihro debemus.

20, 43. ik] ego, ° gr. omni.

20, 44. daveid] Ulf. ° oðv. — ina frauja] ~gr.

20, 45. at gahausjandein] Z. ‡ ict.

20, 46. weitaim] ulbis, sine dubio vastjom (στολαίς 15, 22. Mc. 16, 5), uti iam lh. recte vidit, proxime sequebatur; in gr. nullum verbi weitaim respondens vestigium adest, quod Ulf. unde hauserit, non liquet; alba vestimenta, tanquam magnitudinem quandam, decus et maiestatem indicantia, placuisse scribis Indaeorum, qui venerationis quidquam accedere suae dignitati ex vestitu autemassent, lh. adnotat.

Aivaggeljo pairh İohannen.

- 1, 29 Sai. sa İst vİprus guþs saei afnimİþ fravaurht þizos manasedais. —
 3, 3 — amen amen qİþa þus. nİba saei gabairada İupapro. nİ mag gasaiwan
 4 þİudangardja guþs. — waİva mahts İst manna gabairan alþeis visands. İbai
 5 mag İn vamba alþeİns seİnaİzos aftra galeİþan jag-gabairaidau. — amen amen
 qİþa þus. nİba saei gabairada us vatin jah ahmin. nİ mag İnggaleİþan İn
 23 þİudangardja guþs. — ..naga vesun jainar. þaruh qemun jah daupidai vesun.
 24. 25 nİ nauþþanuh galagİþs vas İn karkarai İohannes. þaproh þan varþ sokcİns
 26 us siponjam İohannes mİþ İudaium bi svİkneİ — — rabbei. saei vas mİþ

Evangelium per Iohannem.

1, 29. Ecce, hic est agnus dei, qui sumit peccatum huius mundi. — 3, 3. Amen, amen dico tibi, nisi qui nascitur deorsum, non potest videre regnum dei. 4. — quomodo potens est vir nasci adultus existens? num potest in utero matris suae rursus ire et nascatur? 5. — Amen, amen dico tibi, nisi qui nascitur ex aqua et spiritu, non potest ingredi in regnum dei. — 23. ..(mul)tæ fuerunt illi; igitur voverunt et baptizati fuerunt. 24. Non adhuc coniectus fuit in carcerem Iohannes. 25. Tunc vero facta est quaestio a discipulis Iohannis cum Iudæis de purificatione — 26. — rabbi, qui fuit cum

Adnotatio.

Fragmenta, quae de capite primo, tertio et quinto usque ad vs. 38 addidimus, asservata sunt in commentario super evangelium Iohannis, lingua gothica conscripto, cuius fragmenta e codd. Vaticanis et Ambrosianis collegit et *Skeircins aivaggeljons pairh İohannen* inscripta nuper edidit Massmannus, professor Monacensis.

1, 29. Skeir. p. 4 (37). *İst* est, ° gr. omn.

3, 3. Skeir. p. 7 (39).

3, 4. Skeir. p. 8 (39) et iterum p. 9 (40).

manna] sic recte p. 9 legitur, altero loco ‡ *mā*, liberrime enim alteram huius verbi partem in proxima linea scribere omisit. — *gabairan alþeis visands*] sic p. 8 c. gr. omn., p. 9 *gabairan* post

visands. — *aftra galeİþan*] Mssm. p. 39 et 40 ‡ ict. — *jag-*] p. 9 *jah*, vid. ad M. 5, 37.

3, 5. Skeir. p. 9 (40).

3, 23. Skeir. p. 11 (41) .. *naga vesun*] Mssm. coniect *managa vatna gavesun*, quum vero *gavisan* non significet *esse*, sed *manere*, *habitare* (μένειν L. 8, 27) et gr. omn. ὑδάτα πολλά legant, nobis potius *vatna managa vesun* completum esse videtur. — *jainar*] Mssm. p. 41 ° ‡.

3, 24. Skeir. p. 11 (41). *nauþþanuh*] Mssm. ‡ div., ceterum Goth. ° γάρ — *galagİþs vas*] ~ gr. om.

3, 25. Skeir. p. 11 sq. (41). *þan*] cod. (si vere ita in eo scriptum est) ‡ *pau*. — *İudaium*] Iudæis, gr. Ἰουδαίον.

þus hindar jaurdanau. þammei du veitvodides. sai. sa daupeif jah allai
 29. 30 gaggand du imma. — so nu faheþs meina usfullnoda. jains skal vahnjan. if
 31 ik minznan. sa iupaþro qimands ufaro allaim ist — sa us himina qumana
 32 ufaro allaim ist. jah þatei gasaw jag-gahausida. þata veitvodeif. jah þo veit-
 5, 21 vodida is ni ainshun nimif. — svasve auk atta urraiseif dauþans jah liban
 22 gataujif. sva jah sunus þanzei vili liban gataujif. nih þan atta ni stojif
 23 ainohun ak staua alla atgaf sunau. ei allai sveraina sunu svasve sverand
 35 attan. — jains vas lukarn brinnando jah liuhtjando. if jus vildeduþ svign-
 36 jan du weilai in liuhada is. aþþan ik haba veitvodiþa maizein þamma io-
 hanne. þo auk vaurstva. þoei atgaf mis atta ei ik taujau þo. þo vaurstva.
 37 þoei ik tauja. veitvodjand bi mik þatei atta mik sandida. jah saei sandida
 mik atta. sah veitvodeif bi mik. nih stilna is wanhun gahausideduþ nih
 38 siun is gasewuþ. jah vaurd is ni habaif visando in izvis. þande þanei insan-
 45 dida jains. þammuh jus ni galaubeif. — þatei ik vrohidedjau izvis du attin.

te trans Jordanum, cui tu testatus es, ecce, hic baptizat et omnes eunt ad eum. — 29. Hoc igitur gaudium meum expletum est. 30. Ille debet crescere, verum ego minui. 31. Hic deorsum veniens super omnibus est — hic de coelo veniens super omnibus est. 32. Et quod vidit et audivit, hoc testatur, et hoc testimonium eius non ullus accipit. — 5, 21. Sicut enim pater suscitavit mortuos et vivere facit, sic etiam filius, quos vult, vivere facit. 22. Nec vero pater non indicat ullum, sed iudicium omne tradidit filio, 23. ut omnes colant filium, sicut colunt patrem. — 35. Ille fuit lux ardens et lucetis, verum vos voluistis exultare ad horam in luce eius. 36. At ego habeo testimonium maius hoc Iohanne; haec enim opera, quae tradidit mihi pater, ut ego faciam haec, haec opera, quae ego facio, testantur de me, quod pater me misit. 37. Et qui misit me pater, hic testatur de me. Nec vocem eius unquam audistis, nec faciem eius vidistis, 38. et verbum eius non habetis existens in vobis, quod quem misit ille, huic vos non creditis. — 45. — quod ego accusarem vos apud patrem;

3, 26. Skeir. p. 15 (43). *jaurdanau*] vid. ad Mc. 10, 1.

3, 29. Skeir. p. 15 (43).

3, 30. Skeir. p. 15 (43) bis et p. 23 (47).

3, 31. Skeir. p. 16 sq. (43 sq.). *ist*] pr., quae deinde sequuntur usque ad *laðei* in commentario gothico non ad verbum suut translata, scriptum est enim: *sik airþakundana jah us airþai rodjandan* i. e. se terrigenam et ex terra loquentem intell. dicit, quae sunt interpretis verba, non integre citata, secundum gr. esse debebat: *sa vinsands us airþai* (i. *sa airþakunda*) *us airþai ist jah us airþai rodeif*.

3, 32. Skeir. p. 17 (44). *veitvodida*] pro *veitvodiþa*; pro participio passivi haberi, quod Massmanno videtur, lectio recepta non patitur propter sequens *is*, quod sic *af sive fram imma* esse debet.

5, 21. Skeir. p. 20 (45).

5, 22. Skeir. p. 20 (45). *ainohun*] sic cod. Ambr.; Mssm. emendavit *ainnohun*, vid. ad Mc. 9, 8.

5, 23. Skeir. bis p. 21 et 22 (46).

5, 35. Skeir. p. 23 (47).

5, 36. Skeir. p. 23 sq. (47). *þamma*] de usu articuli ad nomina propria positi vid. ad Mc. 15, 15. — *ik*] sec. ego, ° gr. omu.

5, 37. Skeir. p. 25 sq. (48) et Specim. p. 24. *sandida*] sic cod. Ambr. recte; Specim. ‡ *sanda*. — *wanhun gahausideduþ*] ~gr. — *gasevuf*] cod. Ambr. *gas*. Specim. ‡ *gasevuf*; veram lectionem iam

Mssm. invenit, vid. eum ad p. 26.

5, 38. Skeir. p. 26 (48) et Specim. p. 24.

5, 45. Hinc incipiunt ea, quae de evangelio

- 46 ist saei vrohida izvis moses. du þammei jus veneiþ. jabai allis mose galaubidedeiþ
 47 ga-þau-laubidedeiþ mis. bi mik auk jains gamelida. þande nu jains melam ni ga-
 6, 1 laubeiþ. waiva meinaim vaurdam galaubjaiþ. afar þata galaib iesus ufar marein þo
 2 galeilaie jah tibairiade. jah laistida ina manageins filu. unte gasewun taiknins
 3 þozei gatavida bi siukaim. usiddja þan ana fairguni iesus jah jainar gasat
 4. 5 miþ siponjam seinaim. vasuh þan newa pasxa so dulþs iudaie. þaruh ushof
 augona iesus jah gaumida þammei manageins filu iddja du imma qapuh du
 6 filippau. waþro bugjam hlaibans ei matjaina þai. þatuh þan qap fraisands
 7 ina. iþ silba vissa. þatei habaida taujan. andhof imma filippus. tvaimhundam
 8 skatte hlaibos ni ganohai sind þaim þei nimai warjizuh leitil. qap ains þize
 9 siponje is andraias broþar paitraus seimonaus. ist magula ains her. saei
 habaiþ .e. hlaibans barizeinans jah .b. fiskans. akei þata wa ist du sva
 10 managaim. iþ iesus qap. vaurkeiþ þans mans anakumbjan. vasuh þan havi
 manag ana þamma stada. þaruh anakumbidedun vairoš rapjon svasve fimf

est qui accusavit vos Moses, ad quem vos speratis. 46. Si enim Mosi crederetis, utique crederetis mihi, de me enim ille scripsit. 47. Quodsi igitur illius scriptis non creditis, quomodo meis verbis credatis? 6, 1. Post hoc ivit Iesus trans mare hoc Galilaeorum et Tiberiadum. 2. Et secutum est eum turbæ multum, quia viderunt signa, quæ fecit in aegrotis. 3. Exiit autem in montem Iesus et illic sedit cum discipulis suis. 4. Fuit autem prope pascha, hoc festum Iudæeorum. 5. Ibi sustulit oculus Iesus et observavit, quod turbæ multum ivit ad eum dixitque ad Filippum: unde eminus panes, ut edant hi? 6. Hoc autem dixit tentans eum, verum ipse scivit, quod habuit facere. 7. Respondit ei Filippus: ducentis denariorum panes non sufficientes sunt his, ut sumat quisque paucum. 8. Dixit unus horum discipulorum eius, Andreas, frater Petri Simonis: 9. est puer unus hic, qui habet V panes hordeaceos et II pisces; sed hoc, quid est pro tam multis. 10. Verum Iesus dixit: facite hos homines accumbere. Fuit autem gramen multum in hoc loco, ibi accubuerunt viri numero circa quinque

Iohannis in codice Arg. supersunt. — *du*] pr., J. St. B. ‡ *bi*. — *vrohida*] accusavit, minus recte Ulf. praeterito utitur pro praesente, gr. omn. participium habent, cuius sensum non recte capiens verba male interpretatus est.

5, 46. *mose galaubidedeiþ*] ~ gr. omn. — *ga-þau-laubidedeiþ*] J. ‡ *þaþau galaubidedeiþ*, St. ‡ *þaþan galaubidedeiþ*, B. ‡ *ga þau galaubidedeiþ*. Ceterum vid. ad M. 9, 28. — *mik auk*] ~ gr.

5, 47. *galaubjaiþ*] Ulf. c. codd. πιστεύουσες legisse, cum B. contendere nolumus, nam ille futurum graecum coniunctivo suo saepissime reddidit.

6, 1. *þata*] St. ‡ *þaþa*. — *jah*] et, ° gr. — *tibairiade*] J. St. ‡ *tiberiade*.

6, 5. *augona iesus*] ~ gr. — *manageins filu*] ~ gr. omn. — *qapuh*] dixitque vid. ad J. 28, 26. cf. ad Mc. 2, 11 et ad Cor. 1, 16, 13.

6, 7. *nimai*] gr. omn. post *leitil*; ceterum Ulf. c. codd. ° ἀντὶν et τῷ.

6, 8. *qapþ*] Ulf. ° ἀντὶ. — *siponje*] B. ‡ *sinonje*. — *paitraus seimonaus*] ~ gr. omn.

6, 9—13. leguntur hi vsb. maximam partem etiam Skeir. p. 27 sqq. (49 sq.).

6, 9. *þi*] Skeir. *tvans*; St. ‡ *tvaim*.

6, 10. *iesus qapþ*] ~ gr. omn. — *vasuh* — *þusundjos*] Skeir. sensum, non verba singula reddens sic habet: iþ eis at havyja managamma visandin in þamma stada þo filusna anakumbjan gatavidedun fimf þusundjos vaire, i. e. verum ii in

- 11 þusundjos. namuh þan þans hlaiþans iesus jah aviliudonds gadailida þaim
 12 anakumbjandam. samaleiko jah þize fiske sva filu sve villedun. þaruh biþe
 sadai vaurþun. qaþ du siponjam seinaim. galisiþ þos affifnandeins drauhsnos.
 13 þei vailtai ni fraqistnai. þaruh galesun jah gafullidedun ·ib· tainjons gabruko
 14 us fimf hlaiþam þaim barizeinam. þatei afifnoda þaim matjandam. þaruh þai
 mans gasaiwandans. þoci gatavida taikn iesus. qeþun þatei sa ist bi sunjai
 15 praufetus sa qimanda in þo manaseþ. iþ iesus kunnands þatei munaidedun
 usgaggan jah vilvan. ei tavedeina ina du þindana. afiddja aftra in fairguni
 16. 17 is ains. iþ sve seiþu varþ. afiddjedun siponjos is ana marein jah usstigun in
 skip. iddjedunuh ufar marein in kafarnaum. jah rigis juþan varþ jah ni
 18 afiddja nauhan du im iesus. iþ marei vinda mikilamma vaiandin urraisida
 19 vas. þaruh farjandans sve spaurde ·k· jah ·e· aiþþau ·l· gasaiwand iesu
 20 gaggandan ana marein jah newa skipa qimandan jah ohtedun sis. þaruh qaþ.
 21 ik im. ni ogeiþ izvis. þaruh villedun ina niman in skip. jah sunsaiv þata
 22 skip varþ ana airþai. ana þoci eis iddjedun. iftumin daga managei. sei stoþ

millia. 11. Summis autem hos panes Iesus et gratias distribuit his accumbentibus; similiter etiam horum piscium tam multum quam voluerunt. 12. Tunc ubi saturi facti sunt, dixit ad discipulos suos: colligite haec remanentia fragmenta, ut quidquam non pereat. 13. Tunc collegerunt et compleverunt XII sportas frustis ex quinque panibus his hordeaceis, quod relictum est his edentibus. 14. Tunc hi homines videntes, quod fecit signum Iesus, dixerunt, quod hic est in veritate profeta hic veniens in hunc mundum. 15. Verum Iesus cognoscens, quod cogitarent exire et rapere, ut facerent eum ad regem, abiit iterum in montem, is solus. 16. Verum ubi sero factum est, adierunt discipuli eius ad mare 17. et ascenderunt in navem, ieveruntque trans mare in Cafarnaum, et tenebrae iam factae sunt et non adiit adhuc ad eos Iesus. 18. Verum mare vento magno flante suscitatum fuit. 19. Tunc remigantes circiter stadiorum XX et V aut XXX vident Iesum euntem supra mare et prope navem venientem et timeverunt sibi. 20. Tunc dixit: ego sum; ne timeate vobis. 21. Tunc voluerunt eum accipere in navem, et statim haec navis facta est ad terram, ad quam ii iverunt. 22. Postero die turba, quae stetit

gramine multo existente in hoc loco hanc multitudinem accubere fecerunt quinque millia virorum.

6, 11. *gadailida*] Ulf. c. codd. ° *tois maþn-saiþ* oi ðe maþn-saiþ.

6, 12. *du*] ° Skeir. — *drauhsnos*] Skeir. + *drausnos*, vid. ad M. 5, 15. — *þei*] Skeir. *ei*.

6, 13. *simf*] Skeir. *þaim* ·e·, quae lectio nobis mirifice placet prae ea, quam cod. Arg. praebet, nam repetitis nominibus semper fere articulus addi solet. — *þaim*] pr. his. ° Skeir. — *barizeinam*] Skeir. addit *jah ·b· fiskam*, quod nullus gr. agnoscit. — *afifnoda*] sic recte Skeir.; in cod. Arg. exstat *aflif* . . . a, quod deest, legi non potest, quia in

ea parte verbi membrana mutila est; editt. male suppleverunt *aflifnanda*. — *þaim*] sec., Skeir. at *þaim*.

6, 15. *vilvan*] Ulf. ° *aiþþau*.

6, 17. *iddjedunuh ufar*] J. ‡ *iddjedun uh ufar*, St. ‡ *iddjedun uhufar*. — *nauhan*] adhuc, ° gr.; Ulf. c. gr. *οὐτω* legit, cf. 3, 24. 7, 39.

6, 18. *ib*] verum, gr. omni. *te*; Ulf. fortasse ðe legit, cf. ad L. 18, 5. — *marei*] J. St. ‡ *marein*.

6, 19. ·*k· jah ·e·*] St. Hz. ‡ ~.

6, 20. *qaþ*] Ulf. ° *aiþþau*.

6, 21. *ina niman*] ~ gr. — *eis*] ii, ° gr. omni. 6, 22. *daga*] die, ° gr. omni. — *sewun*] vide-

- hinder marein. sewun þatei skip anþar ni vas jainar alja ain jah þatei miþ ni qam siponjam seinaim iesus in þata skip ak ainai siponjos is galipun.
- 23 anþara þan skipa qemun us tibairiadau newa þamma stada þarei matidedun
- 24 hlaif ana þammei aviliudoda frauja. þaruh þan gasaw managei þatei iesus nist jainar nih siponjos is. gastigun in skipa jah qemun in kafarnaum sokjandans
- 25 iesu. jah bigetun ina hinder marein qepunuh du imma. rabbei. wan her
- 26 qamt. andhof im iesus jah qaf. amen amen qiþa izvis. sokeiþ mik ni þatei sewuþ taiknins jah fauratania ak þatei matideduþ þize hlaibe jah sadai vaur-
- 27 þuþ. vaurkjaip ni þana mat þana fralusanan ak mat þana visandan du libainai aiveinon. þanei sunus mans gibip izvis. þaruh auk atta gasiglida guþ.
- 28, 29 þaruh qepun du imma. wa taujaima ei vaurkjaima vaurstva guþs. andhof iesus jah qaf du im. þat-ist vaurstv guþs ei galaubjaip þammei insandida
- 30 jains. qepun du imma. aþþan wa taujis þu taikne. ei saivaima jah galaub-
- 31 jaima þus. wa vaurkeis. attans unsarai manna matidedun ana auþidai. svasve
- 32 ist gameliþ. hlaif us himina gaf im du matjan. þaruh qaf im iesus. amen amen qiþa izvis. ni mores gaf izvis hlaif us himina ak atta meins gaf izvis
- 33 hlaif us himina þana sunjeinan. sa auk hlaifs guþs ist. saci atstaig us himina

ultra mare, viderunt quod navis alia non fuit illic nisi una et quod cum non venit discipulis suis Iesus in hanc navem, sed soli discipuli eius iverunt. 23. Aliæ autem naves venerunt e Tiberiade, prope hunc locum, ubi ederunt panem, super quo gratias - egit dominus. 24. Tunc autem vidit turba, quod Iesus non - est illic neque discipuli eius, scanderunt in naves et venerunt in Cafarnaum quaerentes Iesum. 25. Et invenerunt eum ultra mare dixeruntque ad eum: rabbi, quando hic venisti? 26. Respondit iis Iesus et dixit: amen, amen dico vobis, quaeritis me, non quod vidistis signa et prodigia, sed quod edistis - de his panibus et saturi facti - estis. 27. Operemini non hunc cibum hunc peribilem, sed cibum hunc manentem ad vitam æternam, quem filius hominis dat vobis; hunc enim pater signavit deus. 28. Tunc dixerunt ad eum: quid faciamus, ut operemur opera dei. 29. Respondit Iesus et dixit ad eos: hoc - est opus dei, ut credatis cui misit ille. 30. Dixerunt ad eum: at quid facis tu signorum, ut videamus et credamus tibi, quid operaris? 31. Patres nostri manna ederunt in deserto, sicut est scriptum, panem e coelo dedit iis ad edendum. 32. Tunc dixit iis Iesus: amen, amen dico vobis, non Moses dedit vobis panem e coelo, sed pater meus dedit vobis panem e coelo hunc verum. 33. Hic enim panis dei est, qui descendit e coelo

runt, gr. ἰδιόν; Ulf. c. codd. εἰδόν legit. — alja] J. St. ‡ usja. — miþ ni qam] cf. ad Mc. 14, 44.

6, 23. skipa qemun] ~ gr. — ana þammei] in quo, his Ulf. utitur ad circumscribendos genitivos quos vocant absolutos, cf. 7, 14.

6, 24. gastigun] Ulf. c. codd. ° aũtoĩ.

6, 25. qepunuh] J. St. ‡ div.

6, 26. jah fauratania] et prodigia, ° gr.

6, 27. aiveinon] J. St. ‡ aiveinan, Z. ‡ aivainon. — gibip izvis] ~ gr.

6, 28. vaurstva] cod. Arg. ‡ vaurstva.

6, 30. qepun] Ulf. c. codd. ° oĩr, et prius quidem, non uti Griesb. per errorem adnotat, alterum illud, quod gr. post ti habent, hoc enim per aþþan redditum est.

6, 32. gaf] sec. dedit, gr. om̃n. διδωσι, sic etiam vs. 37, cf. ad L. 10, 19.

- 34 jah gaf libain bizai manasedai. þanuh qepun du imma. frauja. framvigis gif
 35 unsis þana hlaif. jah qap du im ivesus. ik im sa hlaifs libainais. þana gaggan-
 dan du mis ni huggreiþ jah þana galaubjandan du mis ni þauseiþ wanhun.
 36. 37 akei qap izvis þatei gasewuþ mik jah ni galaubeiþ. all þatei gaf mis atta.
 38 du mis qimip jah þana gaggandan du mis ni usvairpa ut. unte atstaig us
 39. 40 himina nih þeei taujau viljan meinana ak viljan þis sandjandins mik. þatuh
 þan ist vilja þis sandjandins mik ei wazuh saei saiwiþ þana sunu jah galau-
 beip du imma aigi libain aiveinon. jah urraisja ina ik in spedistin daga.
 41 birodidedun þan iudaicis bi ina. unte qap. ik im hlaifs sa atsteigands us
 42 himina. jah qepun. niu sa ist ivesus sa sunus iosefis. þizei veis kunþedum
 43 attan jah aipein. waiva nu qipip sa þatei us himina atstaig. andhof þan ivesus
 44 jah qap du in. ni birodeiþ mip izvis misso. ni manna mag qiman at mis.
 nibai atta. saei sandida mik. atþinsip ina. jah ik urraisja ina in þamma spe-
 45 distin daga. ist gameliþ ana praufetum. jah vairþand allai laisidai guþs.
 46 wazuh nu sa galausjands at attin jah ganam. gaggip du mis. ni þatei attan
 47 sewi was. nibai saei ist fram attin. sa saw attan. amen amen qipa izvis.

et dedit vitam huic mundo. 34. Tunc dixerunt ad eum: domine, semper da nobis hunc panem! 35. Et dixit ad eos Iesus: ego sum hic panis vitae, hic iens ad me non esurit et hic credens ad me non sitit unquam. 36. Sed dixi vobis, quod vidistis me et non creditis. 37. Omne quod dedit mihi pater, ad me venit et hunc euntem ad me non elicio foras. 38. Nam descendi e coelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem huius mittentis me. (39.) 40. Hoc autem est voluntas huius mittentis me, ut quisque qui videt hunc filium et credit ad eum, habeat vitam aeternam, et suscito eum ego in ultimo die. 41. Murmurarunt autem Iudaei de eo, quia dixit, ego sum panis hic descendens a coelo, 42. et dixerunt: nonne hic est Iesus, hic filius Iosephi, cuius nos novimus patrem et matrem, quomodo nunc dicit hic, quod e coelo descendit? 43. Respondit autem Iesus et dixit ad eos: ne murmurate cum vobis invicem; 44. non homo potest venire ad me, nisi pater, qui misit me, attrahit eum, et ego suscito eum in hoc ultimo die. 45. Est scriptum in prophetis: et fiunt omnes docti dei; quisque nunc hic audiens a patre et percipit, it ad me. 46. Non quod patrem videret aliquis, nisi qui est a patre, hic vidit patrem. 47. Amen, amen dico vobis:

6, 33. *gaf libain*] ~ gr.

6, 36. *þatei*] Ulf. c. codd. ° *xai*.

6, 37. *gaf*] vid. ad vs. 32. — *gaggandan*] St. ‡ *gaggandin*.

6, 39. Hic versus in cod. Arg. deest, fortasse per eundem librarii errorem, quo in cod. 157 ap. Griesb. excidit; facile id fieri poterat, quia hic et sequens versus idem initium eundemque finem habent. Cf. L. 17, 36.

6, 40. *vilja*] cod. Arg. Hz. edit. ‡ *viljan*;

non negantes substantivum *ῥέλημα* gothice *viljan* (velle) reddi posse, tamen genitivum subiectivum cum eo coniungi posse negamus. Lectionem receptam iam Lye conjectura assecutus est et Ih. probavit. Ceterum cf. Cor. 1, 16, 7 ubi cod. A mendose *venjan* pro *venja* legit, pro quo rectum *venja* cod. B habet.

6, 43. *þan*] autem, ° gr.

6, 45. *nu*] nunc, ° gr.

6, 46. *sewi was*] ~ gr. — *attin*] pater, gr. omnia. *θεοῦ*.

48.49 saei galaubeiþ du mis. aih libain aiveinon. ik im sa hlaifs libainais. attans
 50 izvarai matidedun manna in auþidai jah gasvultun. sa ist hlaifs. saei us himina
 51 atstaig. ei saei þis matjai ni gadauþnai. ik im hlaifs sa libanda. sa us himina
 qumana. jabai was matjiþ þis hlaibis. libaiþ in ajukduþ. jah þan sa hlaifs.
 þanei ik giba. leik mein ist. þatei ik giba in þizos manasedais libainais.
 52 þanuh sokun miþ sis misso iudaicis qiþandans. waiva mag sa unsis leik gi-
 53 ban du matjan. þaruh qaþ du im iesus. amen amen qiþa izvis. nibai matjiþ
 leik þis sunaus mans jah driggkaiþ is bloþ. ni habaiþ libain in izvis silbam.
 54 saei matjiþ mein leik jah driggkiþ mein bloþ. aih libain aiveinon. jah ik
 55 urraisja ina in þamma spedistin daga. þata auk leik meinata bi sunjai ist
 56 mats jah þata bloþ mein bi sunjai ist draggk. saei matjiþ mein leik jah
 57 driggkiþ mein bloþ. in mis visiþ jah ik in imma. svasve insandida mik li-
 bands atta jah ik liba in attins. jah saei matjiþ mik jah sa libaiþ in meina.
 58 sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ni svasve matidedun attans izvarai manna
 59 jah gadauþnodedun. ip saei matjiþ þana hlaif. libaiþ in ajukduþ. þata qaþ in
 60 synagoge laisjands in kafarnaum. þanuh managai gahausjandans þize siponje
 61 is qeþun. hardu ist þata vaurd. was mag þis hausjon. ip vitands iesus in sis

qui credit ad me, habet vitam aeternam. 48. Ego sum hic panis vitae. 49. Patres vestri ederunt manna in deserto et mortui sunt. 50. Hic est panis, qui e coelo descendit, ut qui de eo edat, non moriatur. 51. Ego sum panis hic vivens hic e coelo profectus; si quis edat de hoc panis, vivit in aeternitatem, et autem hic panis, quem ego do, corpus meum est, quod ego do pro huius mundi vita. 52. Tunc increparunt cum se invicem Iudaei dicentes: quomodo potest hic nobis corpus dare ad edendum? 53. Tunc dixit ad eos Iesus: amen, amen dico vobis, nisi editis corpus huius filii hominis et bibatis eius sanguinem, non habetis vitam in vobis ipsis. 54. Qui edit meum corpus et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego suscito eum in hoc ultimo die. 55. Hoc enim corpus meum in veritate est cibus et hic sanguis meus in veritate est potus. 56. Qui edit meum corpus et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo. 57. Sicut misit me vivens pater et ego vivo ob patrem, et qui edit me, etiam hic vivit ob me. 58. Hic est panis, qui e coelo descendit, non sicut ederunt patres vestri manna et mortui sunt; verum qui edit hunc panem, vivit in aeternitatem. 59. Hoc dixit in synagoga docens in Cafarnaum. 60. Itaque multi audientes horum discipulorum eius dixerunt: durum est hoc verbum, quis potest hoc audire? 61. Verum sciens Iesus in se

6, 48. *libainais*] St. † *labainais*, sic vs. 63.

6, 50. *ei* — *gadauþnai*] ut qui de eo edat, non moriatur, gr. omu. *ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ*.

6, 51. *libanda sa*] J. St. B. † *libandans*. — *jabai*] Z. † *jah*.

6, 52. *leik giban*] ~ gr.

6, 53. *driggkaiþ*] J. *drigkaiþ*, sic frequen-
I.

tius quidem hoc verbum, in evangelio Ioh. autem semper geminata litera g scribi solet, cf. ad Mc. 10, 37.

6, 54. *driggkiþ*] St. † *dringkiþ*. — *in*] iu., ° gr.

6, 58. *manna*] manna, ° gr. — *ip*] verum, ° gr. omu. Hanc particulam Ulfr. apud Ioh. in sententia adversativis saepius contra graecorum auctoritatem addit, sic 7, 8. 23. 29. 8, 15, 23. al.

6, 59. *synagoge*] Z. † *synanoge*. — *kafarnaum*] St. † *kafarnum*.

silbin p̄atei birodidedun p̄ata p̄ai siponjos 'is q̄aḅ du 'im. p̄ata 'izvis gamar-
 62. 63 zeip̄. jabai nu gasaiwip̄ sunu mans ussteigan. p̄adei vas saurp̄is. ahma 'ist saei
 liban taujp̄. p̄ata leik ni boteip̄ vaiht. p̄o vaurda. p̄oei 'ik rodida 'izvis. ahma
 64 'ist jah libains 'ist. akei sind 'izvara sunai. p̄aiei ni galaubjand. vissuh p̄an us
 frunistja 'iesus. warjai sind p̄ai ni galaubjandans jah was 'ist. saei galeiveip̄
 65 'ina. jah q̄aḅ. dupe q̄aḅ 'izvis p̄atei ni aiushun mag q̄iman at mis. nibai 'ist
 66 atgiban 'imma fram attin meinamma. uzuh p̄amma mela managai galip̄un
 67 siponje 'is 'ibukai jah p̄anaseip̄s mip̄ 'imma ni 'iddjedun. p̄aruh q̄aḅ 'iesus du
 68 p̄aim tvalibim. 'ibai jah jus vileip̄ galeip̄an. p̄anuh andhof 'imma seimon pai-
 69 trus. frauja. du wanma galeip̄aima. vaurda libainais aiveinons habais. jah
 veis galaubidedum jah ufkumpedum p̄atei p̄u 'is xristus sunus gups libandins.
 70 andhof 'im 'iesus. niu 'ik 'izvis 'ib. gavalida jah 'izvara ains diabauls 'isf.
 71 q̄aḅuh p̄an p̄ana 'iudan seimonis 'iskariotu. sa auk habaida 'ina galevjan ains
 7, 1 visands p̄ize tvalibe. jah warboda 'iesus afar p̄ata 'in galeilaia. ni auk vilda
 2 'in 'iudaia gaggan. unte sokidedun 'ina p̄ai 'iudaieis usqiman. vasuh p̄an newa
 3 dulps 'iudaie. so hleprastakeins. p̄anuh q̄ep̄un du 'imma broḅrjus 'is. usleip̄
 p̄ap̄ro jah gagg 'in 'iudaian. ei jah p̄ai siponjos saiwaina vaurstva p̄eina. p̄oei
 4 p̄u taujis. ni manna auk 'in analaugnein wa taujp̄ jah sokeip̄ sik uskun-
 5 p̄ana visan. jabai p̄ata taujis. bairhtei p̄uk silban p̄izai manasedai. ni auk p̄ai

ipso, quod murmurarunt hoc hi discipuli eius, dixit ad eos: hoc vos sollicitat? 62. si igitur videtis filium hominis assurgere, ubi fuit antea? 63. Spiritus est, qui vivere facit; hoc corpus non prodest quidquam; haec verba, quae ego locutus - sum vobis, spiritus est et vita est. 64. Sed sunt vestrum quidam, qui non credunt. Scivit autem e principio Iesus, qui sunt hi non credentes et quis est, qui tradit eum, 65. et dixit: ideo dixi vobis, quod non ullus potest venire ad me, nisi est datum ei a patre meo. 66. Ex hoc tempore multi ieverunt discipulorum eius retrorsi et amplius cum eo non ieverunt. 67. Tunc dixit Iesus ad hos duodecim: num etiam vos vultis ire? 68. Tunc respondit ei Simon Petrus: domine, ad quem eamus? verba vitae aeternae habes. 69. Et nos credidimus et agnovimus, quod tu es Christus, filius dei viventis. 70. Respondit iis Iesus: nonne ego vos XII elegi et vestram unus diabolus est? 71. Dixit autem hunc Iudam Simonis Iscariotem; hic enim habuit eum tradere, unus exsistens horum duodecim. 7, 1. Et ambulavit Iesus post hoc in Galilaea, non enim voluit in Iudaea ire, nam quaesiverunt eum hi Iudaei occidere. 2. Fuit autem prope festum Iudaeorum, haec scenopegia. 3. Tunc dixerunt ad eum fratres eius: exi hinc et vade in Iudaeam, ut etiam hi discipuli videant opera tua, quae tu facis. 4. Non homo enim in occultatione aliquid facit et quaerit se agnitus esse; si hoc facis, manifesta te ipsum huic mundo. 5. Non enim hi

6, 63. *liban taujp̄*] edit. † ict. — *rodida*] locutus sum, gr. *λάλῶ*. — *libains*] vid. ad vs. 48.

6, 64. *galeiveip̄*] J. St. † *galeiveip̄*.

6, 66. *mela*] tempore, ° gr. omu., cf. ad vs. 22.

6, 67. *jah*] St. † *jaḅ*.

6, 68. *p̄anuh*] tuuc, ° gr.

6, 69. *xristus sunus*] Christus filius, gr. *χρῖστος*. — *libandins*] viventis, ° gr.

7, 3. *siponjos*] Ulf. ° *soō*. — *p̄u*] tu, ° gr.

- 6 broþrjus is galaubidedun imma. þaruh qaþ im iesus. mel mein ni nauh ist.
 7 ip mel izvar sinteino ist manvu. ni mag so manaseþs sþjan izvis. ip mik
 8 sþjaip. unte ik veitvodja bi ins þatei vaurstva ize ubila sind. jus galeipþ in
 dulþ þo. ip ik ni nauh galeiþa in þo dulþ. unte meinata mel ni nauh usfullip ist.
 9. 10 þatuh þan qaþ du im visands in galeilaia. ip biþe galipun þai broþrjus is.
 11 þanuh jah is galaiþ in þo dulþ ni andaugjo ak sve analaugniba. þanuh iu-
 12 daeis sokidedun ina in þizai dulþai jah qeþun. war ist jains. jah birodeins
 mikila vas in managein. sumaih qeþun þatei sunjeins ist. anþarai qeþun. ne.
 13 ak airzeip þo managein. nih þan ainshun sveþauh balþaba rodida bi ina in
 14. 15 agisis iudaie. ip þupan ana midjai dulþ usstaig iesus in alh jah laisida. jah
 16 sildaleikidedun manageins qipandans. waiva sa bokos kann unuslaisips. and-
 hof þau iesus jah qaþ. so meina laiseins nist meina ak þis sandjandins mik.
 17 jabai was vili viljan is taujan. ufkunnaip bi þo laisein. framuh guþa sijai.
 18 þau iku fram mis silbin rodja. saei fram sis silbin rodciþ. hauhiþa seina
 sokeip. ip saei sokeip hauhiþa þis sandjandins sik. sah sunjeins ist jah iuvn-

fratres eius crediderunt ei. 6. Tunc dixit iis Iesus: tempus meum non adhuc est, verum tempus vestrum semper est paratum. 7. Non potest hic mundus odisse vos, verum me odit, nam ego testor de iis, quod opera eorum mala sunt. 8. Vos ite in festum hoc, verum ego non adhuc eo in hoc festum, nam meum tempus non adhuc expletum est. 9. Hoc autem dixit ad eos manens in Galilea. 10. Verum quum irent hi fratres eius, tunc etiam is ivit in hoc festum non palam, sed sicut occulte. 11. Tunc Iudaei quaei-
 verunt enim in hoc festo et dixerunt: ubi est ille? 12. Et murmuratio magna fuit in turba: quidam dixerunt, quod verus est; alii dixerunt: minime, sed seducit hanc turbam. 13. Non autem ullus tamen audacter locutus est de eo ob timorem Iudeorum. 14. Verum iam in medio festo ascendit Iesus in templum et docuit, 15. et miratae sunt turbae dicentes: quomodo hic literas scit non - edoctus? 16. Respondit autem Iesus et dixit: haec mea doctrina non - est mea, sed huius mittentis me. 17. Si quis vult voluntatem eius facere, cognoscat de hac doctrina, abne deo sit, an egone a me ipso loquor. 18. Qui a se ipso loquitur, gloriam suam quaerit; verum qui quaerit gloriam huius mittentis se, hic verus est et ininsti-

7, 6. *ni nauh*] edit. † ict., sic vs. 8 et saepius.
 7, 7. *iuvn*] eos, gr. omu. αὐτοῦ, Ulf. per syn-
 esin pro *iþa*.

7, 8. *ip*] verum, ° gr. omu. vid. ad 6, 58.—
meinata mel] ~ gr.

7, 9. *þan*] autem, ° gr. — *qaþ* — *visands*] di-
 xit — existens, gr. omu. εἰς τὸν — *þeiver*; Ulf. c.
 Brix. conspirat.

7, 12. *mikila*] Ulf. ° πρὸς αὐτοῦ.

7, 13. *niþ þan*] J. St. Z. † ict.

7, 14. *midjai*] sic cod. Arg.; B. † *midja*. —
dulþ usstaig] J. St. † *dulþus staig*. Notaunda est
 forma dativi *dulþ* pro *dulþai* (vs. 11. 12, 20. cf.

7, 37. L. 2, 42); *dulþ* accusativum esse et cum
 B. *midja* legi debere, qui existimat, is reputare
 debet *ana* cum accusativo aliam habere signifi-
 cationem, vid. L. 17, 4 *ana dag*, i. e. per diem;
 nostro autem loco dativus requiritur tempus lu-
 dicans, quo aliquod factum est, cf. J. 6, 23.

7, 15. *manageins*] turbae, gr. omu. τοῦδατοι.

7, 16. *þan*] Ulf. c. cod. o ap. Mi. ° αὐτοῖς.

7, 17. *ufkunnaip*] cum Ih. Ulf. illustr. p. 158
 et 160 h. l. et vs. 51 *ufkunna* legi maluerit, ne-
 scivisse videtur, *ufkunnan* dnus flectendi rationes
 sequi. — *iku*] J. St. B. † ik.

7, 18. *sik*] J. St. † sis.

19 dīpa īn īmma nist. niu moses gaf īzvis vitoþ. jah ni ainshun īzvara taujiþ
 20 þata vitoþ. va mik sokeiþ usqiman. andhof so managei jah qeþun. unhuþon
 21 habais. was þuk sokeiþ usqiman. andhof īesus jah qaþ du īm. ain vaurstv
 22 gatavida jah allai sildaleikeiþ. duþþe moses atgaf īzvis bimait. ni þatei fram
 23 mose sijai ak us attam. jah īn sabbato bimaitiþ mannan. jabai bimait nimiþ
 manna īn sabbato. ci ni gatairaidau vitoþ þata mosezis. īþ mis hatizoþ. unte
 24 allana mannan hailana gatavida īn sabbato. ni stojaþ bi siunai ak þo garaiþ-
 25 ton staua stojaþ. qeþunuh þan sumai þize īairusaulymeite. niu sa īst. þam-
 26 mei sokjand usqiman. jah sai. andaugiba rodeiþ jah vaiht du īmma ni
 qiþand. ibai aufto bi sunjai ufkunþedun þai reiks þatei sa īst bi sunjai xri-
 27 stus. akei þana kunnun. waþro īst. īþ xristus biþe qimiþ. ni manna vaiht.
 28 waþro īst. hropida þan īn alh laisjands īesus jah qiþands. jah mik kunnun
 jah vituþ. waþro īm. jah af mis silbin ni qam. ak īst sunjeins. saei sandida
 29 mik. þanei jus ni kunnunþ. īþ ik kann īna. unte fram īmma īm. jah īs mik
 30 īnsandida. sokidedun þan īna gafahan. jah ni ainshun uslagida ana īna handu.
 31 unte nauhþanuh ni atīddja weila īs. īþ managai þizos manageins galaubidedun
 īmma jah qeþun. xristus þan qimiþ. ibai ci managizeins taiknius taujai þaim-

tia in eo non est. 19. Nonne Moses dedit vobis legem? et non ullus vestrum facit hoc praeceptum. Quid me quaeritis occidere? 20. Respondit haec turba et dixerunt: daemonem habes; quis te quaerit occidere? 21. Respondit Iesus et dixit ad eos: unum opus feci et omnes admirantini. 22. Ideo Moses dedit vobis circumcisionem, non quod a Mose sit, sed ex patribus, et in sabbato circumciditis hominem. 23. Si circumcisionem sumit homo in sabbato, ut non dissolvatur praeceptum hoc Moysi; verum mihi irascimini, quia totum hominem sanum feci in sabbato. 24. Ne iudicetis e specie, sed hoc instum indicium iudicetis. 25. Dixerunt autem quidam horum Ierusalemitarum: nonne hic est, quem quaerunt occidere? 26. Et ecce, palam loquitur et quidquam ad eum non dicunt. Num forte in veritate agnoverunt hi principes, quod hic est in veritate Christus? 27. Sed hunc novimus, unde est; verum Christus quum venit, non homo scit, unde est. 28. Clamavit autem in templo docens Iesus et dicens: et me noscitis et scitis, unde sum, et a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos non noscitis. 29. Verum ego novi eum, nam ab eo sum, et is me misit. 30. Quaesiverunt autem eum capere et non ullus imposuit in eum manum, nam adhuc non adit hora eius. 31. Verum multi huius turbae crediderunt ei et dixerunt: Christus quum venit, num plures signa faciat iis-

7, 22. *bimaitiþ*] St. \ddot{a} *bimaiþ*.
 7, 23. *þata*] quum Ulr. verbo *vitoþ* articulum adiungat, in suo cod. *oũtoz* legisse videtur, cuius tamen in nullo gr. libro ullum vestigium deprehendimus. — *īþ*] verum, ° gr. omni. vid. ad 6, 58. — *allana*] J. St. \ddot{a} *allama*.
 7, 24. *staua*] J. St. \ddot{a} *stava*.

7, 25. *þize*] St. + *þizei*.
 7, 26. *vaiht*] St. \ddot{a} *vaiþt*. — *bi sunjai*] sec. in veritate, ° gr.
 7, 29. *īþ*] verum, ° gr.; vid. ad 6, 58.
 7, 30. *uslagida*] J. + *lagida*.
 7, 31. *qeþun*] Ulr. c. codd. ° *ŕti*. — *ībai eiþ*] J. St. Z. Grim. (III. 284) ict.; ceterum an haec

32 ei sa tavida. hausidedun þan fareisaieis þo managein birodjandein bi ïna þata ïnuhsandidedun andbahtans þai fareisaieis jah þai auhumistans gudjans. 33 ei gafaiþaheina ïna. þanuh qaþ ïesus. nauh leitila weila miþ ïzvis ïm jah þan 34 gagga du þamma sandjandin mik. sokeiþ mik jah ni bigitiþ. jah þarei ïm ïk. 35 jus ni maguþ qiman. þaruh qeþun þai ïudaieis du sis misso. wadre sa skuli gaggan. þei veis ni bigitaima ïna. nibai ïn distahein þiudo skuli gaggan jah 36 laisjan þiudos. wa sijai þata vaurd. þatei qaþ. sokeiþ mik jah ni bigitiþ. jah 37 þarei ïm ïk. jus ni maguþ qiman. iþ ïn spedistin daga þamma mikilin dulþais stoþ ïesus jah hropida qiþands. jabai wana þaursjai. gaggai du mis jah 38 driggkai. saci galaubeiþ du mis. svasve qaþ gameleins. awos us vambai ïs 39 rinnaud vatins libandins. þatuh þan qaþ bi ahman. þanei skuldedun niman þai galaubjandans du ïmma. unte ni nauhþanuh vas alma sa veiha ana ïm. 40 unte ïesus nauhþanuh ni hauhiþ vas. managai þan þizos manageins hausjan- 41 dans þizo vaurde qeþun. sa ïst bi sunjai sa praufetes. sumaih qeþun. sa ïst

quae hic fecit? 32. Audiverunt autem Farisaei hanc turbam murmurantem de eo hoc immiseruntque ministros hi Farisaei et hi summi sacerdotes, ut caperent eum. 33. Tunc dixit Iesus: adhuc breve tempus cum vobis sum et tunc vado ad hunc mittentem me. 34. Quacrisis me et non invenitis, et ubi sum ego, vos non potestis venire. 35. Tunc dixerunt hi Iudaei ad se invicem: quoe hic debeat ire, ut nos non inveniamus eum, nisi in dispersionem gentium debeat ire et docere gentes? 36. Quid sit hoc verbum, quod dixit: quacrisis me et non invenitis, et ubi sum ego, vos non potestis venire. 37. Verum in ultimo die hoc magno festi stetit Iesus et clamavit dicens: si quis sitiatur, eat ad me et bibat. 38. Qui credit ad me, sicut dixit scriptura, fluvii e ventre eius fluent aquae viventis. 39. Hoc vero dixit de spiritu, quem debuerant accipere hi credentes ad eum, nam non adhuc fuit spiritus hic sanctus super iis, nam Iesus adhuc non exaltatus fuit. 40. Multi autem huius turbae audientes haec verba dixerunt: hic est in veritate hic profeta; 41. alii dixerunt: hic est

particularum compositio recte se habeat, admodum dubitamus; invenitur quidem *ei* in sententiis interrogativis, tum vero nec enclitica est, nec suffigi aliis verbis debet. Quam autem, *ibai* particula ad sensum graeci *μήτε* exprimendum sufficiente, *ei* superfluum sit, supra vero desideretur verbum ali-quod, quo *istū* reddatur, librarii errore *ei* fortasse hoc loco positum est, quod post *qeþun* erat ponendum, cf. ad Mc. 9, 16. — *taiknins*] Ulf. c. codd. *ο τωτων*.

7, 32. *þan*] autem, ° gr. — *ïnuhsandidedun*] de *uh* ita inter compositorum verborum partes posito vid. ad Mc. 14, 44, quod autem illa enclitica pro *xai* ponitur, de eo cf. ad Mc. 2, 11. — *andbahtans*] gr. post *gudjans*.

7, 33. *leitila*] J. St. ‡ *leitil*. — *þan*] tum, ° gr. omn.

7, 34. *maguþ*] J. St. ‡ *majuþ*.

7, 35. *skuli*] St. ‡ *skul*.

7, 39. *sai*] hic, ° gr. omn. — *ana ïm*] super iis, ° gr.

7, 40. *þize vaurde*] haec verba, gr. τὸν λόγον; Ulf. c. codd. iis consentit, qui τὸν λόγον τοῦτων legunt.

7, 41. *sumaih*] sec. alii (autem), Ulf. fortasse c. codd. *oi ðe* legit. — *þu*] sic cod. Arg., pro eo pronomine sine sensu posito B. coniecit *þau*, quam coniecturam lh. repetiit. Si undō *ibai* Ulf. usus esset, nemo quidquam desideraret, nam *μη γάρ* Cor. 1, 11, 22 eodem significato positum Goth. solo

- 42 xristus. sumaih qeḅun. ībai ḅu us galeilaia xristus qimiḅ. niu gameleins qaḅ.
 ḅatei us fraiva daveidis jah us beḅlaihaim veihsa. ḅarei vas daveid. xristus
 43. 44 qimiḅ. ḅanuh missaqiss in ḅizai managein varḅ hi īna. sumaih ḅan ize vilde-
 45 dun sahan īna. akei ni ainshun uslagida ana īna handuns. galipun ḅan ḅai
 andbahtos du ḅaim aubumistam gudjam jah fareisaium. ḅaruh qeḅun du īm
 46 jainai. duwe ni attauhup īna. andhofun ḅai andbahtos. ni wanhun aiv rodida
 47 manna svasve sa manna. andhofun ḅan īm ḅai fareisaieis. ībai jah jus afair-
 48 zidai sijup. sai jau ainshun ḅize reike galaubidedi īmma aiḅḅau fareisaie.
 49. 50 alja so managei. ḅaiei ni kunnun vitoḅ. fraqipānai sind. qaḅ nikaudemus du
 51 īm. saei atiddja du īmma in naht sums visands īzei. ībai vitoḅ unsar stojiḅ
 52 mannan. niḅai faurḅis hauseiḅ fram īmma jah ufkunnaip. wa taujai. andhofun
 jah qeḅun du īmma. ībai jah ḅu us galeilaia īs. ussokēi jah saiv ḅatei prau-
 8, 12 fetus us galeilaia ni urreisip. afra du īm īesus rodida qaḅuh. īk īm liuhap

Christus; alii dixerunt: num e Galilaea Christus venit? 42. Nonne scriptura dixit, quod e semine Davidis et ex Bethlehem oppido, ubi fuit David, Christus venit? 43. Tunc dissensio in hac turba facta est de eo. 44. Quidam autem eorum voluerunt capere eum, sed non ullus imposuit in eum manus. 45. Iverunt autem hi ministri ad hos summos sacerdotes et Farisaeos; tunc dixerunt ad eos illi: cur non adduxistis eum? 46. Responderunt hi ministri: non ullo aevo locutus est homo sicut hic homo. 47. Responderunt autem iis hi Farisaei: num etiam vos seducti estis? 48. Ecce au unus horum principum crederet ei aut Farisaeorum; 49. sed haec turba, qui non norunt legem, maledicti sunt. 50. Dixit Nicodemus ad eos, qui adiit ad eum in nocte, quidam existens eorum: 51. num lex nostra indicat hominem, nisi antea audit ab eo et agnoscat, quid faciat? 52. Responderunt et dixerunt ad eum: num etiam tu e Galilaea es? exquire et vide, quod profeta e Galilaea non exsurgit. 8, 12. Rursus ad eos Iesus locutus est dixitque: ego sum lux

ībai reddidit; quoniam autem addatur, nec tamen illud ḅu sensus patiat, emendatione opus est: quid probabilius illorum virorum conjectura sit, ipsi invenire non potuimus, cf. Cor. 1, 15, 29 sq.

7, 44—52. Hi versus maximam partem etiam in Skeir. p. 31 sqq. (51 sq.) leguntur.

7, 44. īze vildedun) ~ gr. — ni) St. † nih.

7, 45. aubumistam) Z. † aubumistan.

7, 46. andhofun) Skeir. c. codd. ḅan (autem) addit. — andbahtos) Skeir. + qipandans ḅatei addit, quod nullus gr. agnoscit, cf. ad M. 5, 8. — aiv) Ulf. c. cod. 7 ap. Mi. ° oitog.

7, 47. sijup) Skeir. sijup.

7, 48. sai jau) ecce au = iu, — aiḅḅau) Z. † aiḅḅan; ceterum Skeir. addit ḅize.

7, 49. so) Z. † sa.

7, 50. du īmma) gr. post naht. — īzei) J. St. + īze.

7, 51. mannan) J. St. † manna. — faurḅis) gr. post īmma. — ufkunnaip) vid. ad vs. 17.

7, 52. jah qeḅun) et dixerunt, Skeir. qipandans (dices), omissis quae sequuntur du īmma contra omn. gr. auctoritatem. — urreisip) post hoc verbum J. St. addunt jah et deinde signum lacunae ponunt. In cod. autem Arg. nec voculae jah nec alius omissionis vestigium apparet, nam Goth. c. permultis codd. et vers. versus ultimum huius capitis et pericopam de adultera (8, 1—11) omittit; posterior igitur manus in cod. ad 8, 12 haec adscripsit: cap. 8. Ioh. iterum ergo Iesus locutus est iis dicens: Ego sum lux mundi. Quod hic praecedit initium capitis omissum est, uti et illud praecedens: et profectus est unusquisque in domum suam.

8, 12. afra) Ulf. c. vers. ° oiv. — du īm) gr. post īesus.

manasedais. saei laisteiþ mik. ni gaggip in riqiza ak habaiþ liuhaþ libainais. 13 þanuh qeþun du umma þai fareisaieis. þu bi þuk silban veitvodeis. so veit- 14 vodifa þeina nist sunjeina. andhof iesus jah qaþ du im. jah jabai ik veit- 15 vodja bi mik silban. sunja ist so veitvodifa meina. unte vait. waþro qam jah 16 waþ galeiþa. ip jus ni vituþ. waþro qina aipþau waþ galeiþa. jus bi leika 17 stojþ. ip ik ni stoja ainnohun. aþþan jabai stoja ik. staua meina sunjeina 18 ist. unte ains ni im. ak ik jah saei sandida mik atta. jah þan in vitoda izva- 19 ramma gameliþ ist. þatei tvaddje manne veitvodifa sunja ist. ik im. saei 20 veitvodja bi mik silban. jah veitvodeiþ bi mik saei sandida mik atta. qeþun þan du umma. war ist sa atta þeins. andhof iesus. ni mik kunnuf nih attan 21 meinana. ip mik kunþedeiþ. jah þau attan meinana kunþedeiþ. þo vaurda 22 rodida in gazaufylakio laisjands in all. jah ainsnun ni faifah ina. unte nauh- 23 þanuh ni qam weila is. þanuh qaþ aftra du im iesus. ik galeiþa jah sokeiþ mik jah in fravaurltai izvarai gadaufniþ. þadei ik gagga. jus ni maguþ 24 qinanu. qeþun þan iudaieis. niþai usqimai sis sillin. ei qipip. þadei ik gagga. jus ni maguþ qiman. jah qaþ du im iesus. jus us þaim dalapro sijuf. ip ik us þaim iupapro im. jus us þamma fairwau sijuf. ip ik ni im us 24 þamma fairwau. qaþ nu izvis. þatei gadaufniþ in fravaurltim izvaraim. jabai

mundi, qui sequitur me, non it in tenebris, sed habet lucem vitae. 13. Itaque dixerunt ad eum hi Farisaei: tu de te ipso testaris, hoc testimonium tuum non - est verum. 14. Respondit Iesus et dixit ad eos: etiam si ego testor de me ipso, verum est hoc testimonium meum, nam scio, unde veni, et quo eo; verum vos non scitis, unde venio, ant quo eo. 15. Vos secundum carnem indicatis, verum ego non iudico quemquam. 16. At si iudico ego, iudicium meum verum est, nam solus non sum, sed ego et qui misit me pater. 17. Et autem in praecepto vestro scriptum est, quod duorum hominum testimonium verum est. 18. Ego sum, qui testor de me ipso, et testatur de me, qui misit me, pater. 19. Dixerunt autem ad eum: ubi est hic pater tuus? Respondit Iesus: non me nostis neque patrem meum; si me nosceretis, etiam utique patrem meum nosceretis. 20. Haec verba locutus - est in gazofylacio docens in templo et nullus non cepit eum, nam adhuc non venit hora eius. 21. Tunc dixit rursus ad eos Iesus: ego eo et quaeritis me et in peccato vestro morimini; quo ego eo, vos non potestis venire. 22. Dixerunt autem Iudaei: ne occidat se ipsum, quod dicit, quo ego eo, vos non potestis venire. 23. Et dixit ad eos Iesus: vos ex his deorsum estis; verum ego ex his superne sum, vos ex hoc mundo estis, verum ego non sum ex hoc mundo. 24. Dixi iam vobis, quod morimini in peccatis vestris, si

8, 15. iþ] verum, ° gr.

8, 16. aþþan] Ulf. c. codd. ° dð, aþþan enim = graeco xai, uti L. 6, 32.

8, 19. nih] St. + ni. — jah þau] J. ‡ ict,

St. ‡ jahþan, ceterum þau gr. omn. post kunþedeiþ.

8, 23. iesus] Iesus, ° gr. omn. — iþ] utr. verum, ° gr. omn., vid. ad 6, 58. — þaim] sec. St. ‡ þain. — iupapro] Z. uti semper ‡ iupapro.

25 auk ni galaubeiþ þatei ik im. gadaupniþ in fravaurhtum izvaraim. þaruh
 qepun du imma. þu was is. jah qap du im iesus. anastodeins. þatei jah rodja
 26 du izvis. manag skal bi izvis rodjan jah stohan. akei saei sandida mik sun-
 27 jeins ist. jah ik. þatei hausida at imma. þata rodja in þamma fairwau. ni
 28 froþun þatei attan im qap. qapuh þan du im iesus. þan ushauheiþ þana
 sunu mans. þanuh ufkunnaþ þatei ik im jah af mis silbin tauja ni vaiht ak
 29 svasve laisida mik atta meins. þata rodja. jah saei sandida mik miþ mis ist.
 30 ni bilaþ mis ainamma atta. unte ik þatei leikaþ imma tauja sinteino. þata
 31 imma rodjandin managai galaubidedum imma. þanuh qap iesus du þaim ga-
 laubjandam sis iudaium. jabai jus gastandiþ in vaurda meinamma. bi sunjai
 32 siponjos meinaþ sijup jah ufkunnaþ sunja jah so sunja frijans izvis briggip.
 33 andhofun imma. fraiv abrahamis sijum jah ni mannhun skalkinodedum aiv
 34 vanhun. waiva þu qipis. þatei frijai vairþiþ. andhof im iesus. amen amen
 35 qipa izvis þatei wazuh saei taujiþ fravaurht. skalks ist fravaurhtai. sah þan
 36 skalks ni visiþ in garda du aiva. sunus visiþ du aiva. jabai nu sunus izvis
 37 frijans briggip. bi sunjai frijai sijup. wait þatei fraiv abrahamis sijup akei
 38 sokeiþ mis usqiman. unte vaurd mein ni gamot in izvis. ik þatei

enim non creditis, quod ego sum, moriini in peccatis vestris. 25. Tunc dixerunt ad eum: tu quis es? Et dixit ad eos Iesus: principium, quod etiam loquor ad vos. 26. Multum debeo de vobis loqui et iudicare, sed qui misit me, verus est et ego, quod audiui apud eum, hoc loquor in hoc mundo. 27. Non intellexerunt, quod patrem iis dixit. 28. Dixit autem ad eos Iesus: quum exaltatis hunc filium hominis, tunc cognoscitis, quod ego sum et a me ipso facio non quidquam, sed sicut docuit me pater meus, hoc loquor. 29. Et qui misit me, cum me est; non reliquit me solum pater, nam ego, quod placet ei, facio semper. 30. Hoc eo loquente multi crediderunt ei. 31. Tunc dixit Iesus ad hos credentes sibi Iudaeis: si vos statis in verbo meo, in veritate discipuli mei estis 32. et cognoscitis veritatem, et haec veritas liber vos reddit. 33. Responderunt ei: semen Abrahami sumus et non homini servivimus aeo ullo quomodo tu dicis, quod liberi sitis. 34. Respondit iis Iesus: amen, amen dico vobis, quod quisque qui facit peccatum, servus est peccato; 35. hic autem servus non manet in domo in aeternum, filius manet in aeternum. 36. Si igitur filius vos liberos reddit, in veritate liberi estis. 37. Scio, quod semen Abrahami estis, sed queritis me occidere, quia verbum meum non capit in vobis. 38. Ego quod

8, 25. *anastodeins*] gr. om. *την ἀρχήν*, quod quum ab initio significare inter omnes constet, Ulf. autem convertat, tanquam Iesus responderit, se principium esse, sine dubio erravit ille cum versionibus et patribus latinis, qui eodem modo *την ἀρχήν* acceperunt, vid. Griesb.

8, 26. *rodja*] loquor, gr. *λέγω*, Ulf. c. codd. *λαλώ* legisse videtur, nam hic graeco verbo *rod-*

jan omnibus fere locis respondere solet; ideum statim de vs. 45.

8, 31. *gastandiþ*] St. ‡ *gastandit*.

8, 34. *fravaurhtai*] B. Z. + *fravaurhtais*; frequentissimus est usus dativi a substantivis pendens, vide de multis locis Mc. 2, 28 *frauja ist su sunus mans jah þamma sabbato*, cf. ad J. 9, 28.

- gasaw at attin meinamma rodja. jah jus þatei hausideduþ fram attin izva-
 39 ramma taujiþ. andhofun jah qeþun du imma. atta unsar abraham ist. qaf im
 40 iesus. iþ barna abrahamis veseiþ. vaurstva abrahamis tavidedeiþ. iþ nu so-
 keiþ mik usqiman mannan iþei sunja izvis rodida. þoei hausida fram guþa.
 41 þatuh abraham ni tavida. jus taujiþ toja attins izvaris. þanuh qeþun imma.
 42 veis us horinassau ni sijum gabauranai. ainana attan aigum guþ. qaf du im
 iesus. jabai guþ atta izvar vesi. friodedeiþ þau mik. unte ik fram guþa ur-
 rann jah qam. nih þan auk fram mis silbin ni qam. ak is mik insandida.
 43.44 duwe maplein meina ni kunnuþ. unte ni maguþ hausjan vaurd mein. jus us
 attin diabaulau sijuþ jah lustuns þis attins izvaris vileiþ taujan. jains mana-
 maurþrja vas fram frumistja jah in sunjai ni gastop. unte nist sunja in imma.
 45 þan rodeiþ liugn. us seinaim rodeiþ. unte liugnja ist jah atta is. iþ ik þatei
 46 sunja rodida. ni galaubeiþ mis. was izvara gasakiþ mik bi fravaurht. þande
 47 sunja qiþa. duwe ui galaubeiþ mis. sa visands us guþa vaurda guþs hauseiþ.
 48 duþe jus ni hauseiþ. unte us guþa ni sijuþ. andhofun þan þai iudaeis jah
 qeþun du imma. niu vaila qiþam veis þatei samareites is þu jah unhulþon

vidi apud patrem meum, loquor, et vos quod audivistis a patre vestro, facitis. 39. Responderunt et dixe-
 runt ad eum: pater noster Abraham est. Dixit iis Iesus: si filii Abrahami essetis, opera Abrahami face-
 retis; 40. verum nunc quaeritis me occidere, hominem, qui veritatem vobis locutus - sum, quam audi-
 vi a deo; hoc Abraham non fecit. 41. Vos facitis opera patris vestri. Tunc dixerunt ei: nos e fornica-
 tione non sumus nati, unum patrem habemus deum. 42. Dixit ad eos Iesus: si deus pater vester caset,
 amaretis utique me, quia ego a deo exii et veni, neque autem enim a me ipso non veni, sed is me misit.
 43. Cur loquelam meam non noscitis? quia non potestis audire verbum meum. 44. Vos e patre diabolo
 estis et desideria huius patris vestri vultis facere; ille homicida fuit ab initio et in veritate
 non stetit; nam non - est veritas in eo; quum loquitur mendacium, de suis loquitur, nam
 mendax est et pater eius. 45. Verum ego, quod veritatem locutus - sum, non creditis mihi.
 46. Quis vestrum increpat me ob peccatum? Dum veritatem dico, cur non creditis mihi? 47. Hic
 existens e deo verba dei audit; ideo vos non auditis, nam e deo non estis. 48. Responderunt
 autem hi Iudaei et dixerunt ad eum: nonne bene dicimus nos, quod Samaritae es tu et daemone

8, 38. *gasaw* St. † *gasah*. — *jus* Ulf. c. codd. ° *oþv*.

8, 42. *urrann* Z. † *urran*. — *ni* non ° gr. omn., offendit ea particula praecedente *nih* eo magis, quod Goth. graecorum morem negationes cumulandi imitari non solet, h. l. autem in nullo gr. duae negationes apparent. Cum gr. aliquoties fecit, vid. infra 9, 33. 16, 24. M. 27, 14. Mc. 7, 12. L. 9, 36. Cum nostro loco, ubi altera negatio temere

additur, comparari potest formula *ni þanaseiþs ni* = *oûxéti* J. 16, 21. Cor. 2, 5, 16.

8, 43. *mein* J. St. † *meins*.

8, 44. *manamaurþrja* sic cod. Arg.; editi. † *manamaurþrja*; cf. *manaseds*.

8, 45. *rodida* locutus sum, gr. omn. *lalaō* (vid. ad vs. 26), cf. ad L. 10, 19.

8, 46. *duwe* Ulf. c. codd. ° *þuēis*.

8, 48. *þan* autem ° gr. — *qiþam* St. † *qiþan*.

49 habais. andhof iesus. ik un hulpon ni haba ak svera attan meinana. jah jus
 50. 51 unsveraip mik. ik ni sokja hauheiu meina. ist saei sokeip jah stojip. amen
 amen qipa izvis. jabai was vaurd mein fastaip. daupu ni gasaiwip aiva dage.
 52 panuh qepum du imma pai iudaieis. nu ufkunpedum patei un hulpon habais.
 abraham gadaupnoda jah praufeteis. jah pu qipis. jabai was mein vaurd fa-
 53 stai. ni kausjai daupau aiva dage. ibai pu maiza is attin unsaramma abra-
 hama. saei gadaupnoda. jah praufeteis gadaupnodedun. wana puk silban taujis
 54 pu. andhof iesus. jabai ik hauhja mik silban. so hauheins meina ni vaihts
 ist. ist atta meins. saei hauheip mik. panci jus qipip patei guß unsar ist.
 55 jah ni kunnup ina. ip ik kann ina. jah jabai qepau patei ni kunnjau ina.
 56 sijau galeiks izvis lugnja. ak kann ina jah vaurd is fasta. abraham atta
 57 izvar sifaida. ci gasewi dag meinana. jah gasaw jah faginoda. panuh qepum
 pai iudaieis du imma. finftiguns jere nauh ni habais jah abraham sawt.
 58. 59 qap im iesus. amen amen qipa izvis. faurpizei abraham vaurpi. ik im. panuh
 nemun stainans. ei vaurpeina ana ina. ip iesus pan gafall sik jah usiddja us
 9, 1 alh usleipands pairh midjans ins jah warboda sva. jah pairbgaggands gau-
 2 mida man blindamma us gabaupai. paruh frehun ina siponjos is qipandans.

habes? 49. Respondit Iesus: ego daemonein non habeo, sed honoro patrem meum, et vos inhonoratis me. 50. Ego non quaero gloriam meam; est qui quaerit et indicat. 51. Amen, amen dico vobis, si quis verbum meum servat, mortem non videt aeo dierum. 52. Tunc dixerunt ad eum hi Iudaei: nunc cognovimus, quod daemonein habes; Abraham mortuus est et profetae, et tu dicis: si quis meum verbum servet, non gustet mortem aeo dierum. 53. Num tu maior es patre nostro Abrahamo, qui mortuus est, et profetae mortui sunt? Quem te ipsum facis tu? 54. Respondit Iesus: si ego exalto me ipsum, haec gloria mea non quidquam est; est pater meus, qui exaltat me, quem vos dicitis, quod deus noster est. 55. Et non noscitis eum: verum ego nosco eum, et si dicerem, quod non noscam eum, sim similis vobis mendax. Sed nosco eum et verbum eius servo. 56. Abraham pater vester exsultavit, quod videret diem meum, et vidit et gavisus est. 57. Tunc dixerunt hi Iudaei ad eum: quinquaginta annorum adhuc non habes et Abraham vidisti? 58. Dixit iis Iesus: amen, amen dico vobis: antequam Abraham fieret, ego sum. 59. Tunc sustulerunt lapides, ut facerent in eum; verum Iesus tunc abscondidit se et exiit e templo abiens per medios eos et praeteriit sic. 9, 1. Et transiens observavit hominem caecum e nativitate. 2. Tunc interrogarunt eum discipuli eius dicentes:

8, 50. ik] Ulf. c. codd. ° dē.

8, 51. aiva dage] St. ‡ iet., sic vs. 52 cum J.; ceterum dage (dierum) ° gr. onn. uti etiam vs. seq.

8, 52. mein vaurd] ~ gr. onn. — aiva dage] vid. ad vs. 51.

8, 53. pu] tu, ° gr.

8, 54. unsar] noster, gr. ὑμῶν.

8, 55. kunnjau] J. St. B. ‡ kunjai.

8, 58. im] J. St. ‡ imma.

8, 59. pan] tum, ° gr. onn. — usleipands — sva] abiens — sic, ° gr.

- 3 rabbei. was fravaurhta. sau þau fadrein is. ei blinds gabaursans varþ. andhof
 iesus. nih sa fravaurhta nih fadrein is. ak ei bairhta vaurþeina vaurstva guþs
 4 ana imma. ik skal vaurkjan vaurstva þis sandjandins mik. unte dags ist. qimiþ
 5 nahts. þa..ei ni manna mag vaurkjan. þan in þamma fairwau im. liuhaf im
 6 þis fairwaus. þata qipands gaspaiv dalaf jah gavaurhta fani us þamma spai-
 7 skuldra jah gasmaît imma ana augona þata fani þamma blindin jah qaf du
 imma. gagg þvahan in svumsl siloamis. þatei gaskeirjada insandips. galaip
 8 jah afþvoh jah qam saiwands. þanuh garaznans jah þai saiwandans ina faur-
 9 þis þatei is bidagva vas qeþun. niu sa ist. saei sat aihtronds. sumaih qeþun.
 10 þatei sa ist. sumaih þatei galeiks þamma ist. ip is qaf. þatei ik im. þanuh
 11 qeþun du imma. waiva usluknodedun þus þo augona. andhof jains jah qaf.
 manna haitans iesus fani gavaurhta jah bismait mis augona jah qaf mis.
 gagg afþvahan in þata svumsl siloamis. ip ik galaip jah biþvahands ussaw.

rabbi, quis peccavit, licetne an parentes eius, ut caecus natus fieret? 3. Respondit Iesus: neque hic peccavit, neque parentes eius; sed ut manifesta fierent opera dei in eo. 4. Ego debeo facere opera huius mittentis me, dum dies est; venit nox, quum non homo potest operari. 5. Dum in hoc mundo sum, lux sum huius mundi. 6. Hoc dicens spuit humum et fecit lutum ex hoc spuito et linivit ei in oculos hoc lutum huic caeco 7. et dixit ad eum: vade lavare in natatorium Siloamis, quod interpretatur: missus; ivit et abluit et venit videns. 8. Tunc vicini et hi videntes eum antea, quod is mendicus fuit, dixerunt: nonne hic est, qui sedit mendicans? 9. Quidam dixerunt, quod hic est; quidam, quod similis huic est; verum is dixit, quod ego sum. 10. Tunc dixerunt ad eum: quomodo aperti sunt tibi hi oculi? 11. Respondit ille et dixit: homo, vocatus Iesus, lutum fecit et unxit mihi oculos et dixit mihi: vade ablueri in hoc natatorium Siloamis; verum ego ivi et lavans vidi.

9, 2. sau þau] J. St. ‡ sa uþþau. — blinds] sic cod. Arg.; Hs. ‡ þlins.

9, 4. þa..ei] editi. ‡ þatei; quid in cod. Arg. scriptum fuerit, cognosci non potest, quum inter þa et ei pars membranae exca sit, spatium autem tutum est, ut duas litteras capere posse videatur, quarum similis post a vestigium d, alterius ante e aut m aut n aut similis cuiusdam relictum est. Itaque quamquam þatei et þareî, quas coniecturas Z. proposuit, quia neque ita spatium expleatur, neque utrumque verbum illud graeco ὅτε satis accommodatum sit, rectas esse negamus, tamen e tota gothicorum verborum copia nullum invenimus, quod reponi mereatur. Unum quod cum quadam probabilitate conieceris, est þandei, pro quo librarius literis negligenter transpositis þadnei scripsisse putandus est, sic quidem Mc. 14, 13 gaggast pro gaggats scripserat. — ni manna] St. ‡ meinnamma.

9, 6. imma] ei, ° gr. — ana augona] gr. omn., qui habent, post fani ponunt. — blindin] J. St. ‡ blindis.

9, 7. þvahan] lavare, gr. omn. νίψαι, imperativum medi, sic Gothi alterius imperativum ἀντι-δένειν alteri adiunctum per infinitivum scapius reddit, vid. M. 5, 24 gagg gasilþun. Mc. 1, 44. cf. L. 18, 22. J. 10, 21. — galaip] Ulf. c. codd. ° oðv.

9, 8. is] is, ° gr. omn.

9, 9. sumaih] sec. J. St. ‡ sumai. — ip] verum, ° gr.

9, 10. þo] J. St. B. ° ‡, forsau quia in cod. Arg. supra est scriptum, sed prima manus scripsit.

9, 11. afþvahan] ablueri, gr. καὶ νίψαι et post siloamis quidem; Ulf. cum iis codd., qui νίψαι post ἵπαιε legunt; ceterum vide ad vs. 7. — in þata svumsl siloamis] in hoc natatorium Siloamis, gr. εἰς τὸν Σιλωάμ. — ik] ego, ° gr. omn.

12. 13 qepun þan du ïmma. war ïst sa. ïþ ïs qap. ni vait. gatiuhand ïna du farei-
 14 saium þana saei vas blinds. vasuh þan sabbato. þan þata fani gavaurhta ïesus
 15 jah uslauk ïmma augona. aftra þan frehun ïna jah þai fareisaieis. waiva
 ussaw. ïþ ïs qap jah þaim. fani galagida mis ana augona jah alfvolh jah
 16 saiwa. qepun þan sumai þize fareisaie. sa manna nist fram gupa. þande sab-
 bate daga ni vitaip. sumailh qepun. waiva mag manna fravaurhts svaileikos
 17 taiknins taujan. jah missaqiss varþ miþ ïm. qepunuh du þamma faurþis blin-
 diu aftra. þu wa qifis bi þana ei uslauk þus augona. ïþ ïs qapuh. þatei
 18 praufetus ïst. ni galaubidedun þan ïudaieis bi ïna. þatei ïs blinds vesi jah
 19 ussewi. unte atvopidedun þans fadrein ïs þis ussaivandins. jah frehun ïns
 qipbandans. sau ïst sa sunus ïzvar. þanei jus qipip þatei blinds gabaurans
 20 vaurpi. waiva nu saiwiþ. andhofun þan ïm þai fadrein ïs jah qepun. vi-
 21 tum þatei sa ïst sunus unsar jah þatei blinds gabaurans varþ. ïþ waiva nu
 saiwiþ. ni vitum. aiþþau was uslauk ïmma þo augona. veis ni vitum. silba
 22 usvahsans ïst. ïna fraihniþ. silba bi sik rodjai. þata qepun þai fadrein ïs.
 unte ohtedun sis ïudaiums. juþan auk gaqepun sis ïudaieis. ei jabai was ïna
 23 andhaihaiti xristu. utana synagogais vairpai. duþþe þai berusjos ïs qepun.

12. Dixerunt autem ad eum: ubi est hic? Verum is dixit: non scio. 13. Adducunt eum ad Fariseos hunc, qui fuit caecus. 14. Fuit autem sabbatum, quum hoc lulum fecit Iesus et aperuit ei oculos. 15. Rursus autem interrogarunt eum etiam hi Farisei, quomodo vidit. Verum is dixit etiam his: lotum posuit mihi ad oculos et alui et video. 16. Dixerunt autem quidam horum Fariseorum: hic homo non est a deo, quia sabbatorum diem non observat; quidam dixerunt: quomodo potest homo peccator talia signa facere? Et dissensio facta est inter eos. 17. Dixerunt ad hunc antea caecum rursus: in, quid dicis de hoc, quod reclusit tibi oculos? Verum is dixit, quod profeta est. 18. Non crediderunt autem Iudaei de eo, quod is caecus esset et videret, donec advocarunt hos parentes eius, huius videntis. 19. Et interrogarunt eos dicentes: hicne est hic filius vester, quem vos dicitis, quod caecus natus fieret? quomodo nunc videt? 20. Responderunt autem iis hi parentes eius et dixerunt: scimus, quod hic est filius noster et quod caecus natus fuit; 21. verum quomodo nunc videt, non scimus, aut quis aperuit ei hos oculos, nos non scimus; ipse adultus est, eum interrogate, ipse de se loquatur! 22. Hoc dixerunt hi parentes eius; nam timebant sibi Iudaeos, iam enim dixerunt apud se Iudaei, ut si quis eum confiteretur Christum, extra synagoga fiat. 23. Itaque hi parentes eius dixerunt,

9, 12. ïþ ïs] verum is, ° gr. omn.

9, 13. gatiuhand] St. ‡ gatjuhand.

9, 15. fareisaieis] sic cod. Arg.; J. St. Hz.

‡ fareisaieis. — jah] sec. etiam, ° gr. omn.

9, 16. sumai] gr. onu. post fareisaie.

9, 17. faurþis] antea, Ulf. c. cod. 11 ap. Mi.

πoτé legit.

9, 18. ïz] pr. is, ° gr. omna.

9, 19. nu] nunc, qua particula quum graecum ἔπει redditum esse videatur, vid. M. 9, 18. J. 9, 25. 16, 12 (cf. 9, 21), Ulf. oñv omisit.

9, 20. þan] autem, ° gr.; ceterum Ulf. c. codd. aliis óé, an cum aliis oñv legerit, quum þan utriusque particulae respondeat, certo dici non potest.

9, 22. utana synagogais] J. St. ‡ ict. — vairpai] sic cod. Arg.; J. B. ‡ varpai.

- 24 þatei usvahsans íst. silban frailniþ. atvopidedun þan anþaramma sinþa þana mannan. saei vas blinds. jah qeþun du ímma. gif hauhein guþa. veis vitum
 25 þatei sa manna fravaurhts íst. þanuh andhof jains. jabai fravaurhts íst. ik ni
 26 vait. þat-ain vait ei blinds vas íþ nu saiwa. þanuh qeþun aftra. wa gatavida
 27 þus. waiva uslauk þus augona. andhof ím. qaþ ízvis ju jah ni hausideduþ.
 28 wa aftra vileiþ hausjan. íbai jah jus vileiþ þamma siponjos vairþan. þanuh
 lailoun ímma jah qeþun. þu ís siponeis þamma. íþ veis moses siponjos sijum.
 29 veis vitum þatei du mose rodida guþ. íþ þana ni kunnum waþro íst.
 30 andhof sa manna jah qaþ du ím. auk ín þamma sildaleik íst þatei jus ni
 31 vituþ waþro íst. jah uslauk mis augona. vitumuh þan þatei guþ fravaurhtaim
 ni andhauseiþ. ak jabai was guþblóstreis íst jah viljan ís taujiþ. þamma
 32 hauseiþ. fram aiva ni gahausiþ vas þatei usluþiþ was augona blindamma
 33. 34 gabauranamma. nih vesi sa fram guþa. ni mahtedi taujan ni vaiht. andhofun
 jah qeþun du ímma. ín fravaurhtim þu gabaurans varst alls jah þu laiseis
 35 unsis. jah usvaurpun ímma ut. hausida íesus þatei usvaurpun ímma ut jah

quod adultus est, ipsum interrogate! 24. Advocarunt autem altera vice hunc hominem, qui fuit caecus, et dixerunt ad eum: da gloriam deo! Nos scimus, quod hic homo peccator est. 25. Tunc respondit ille: si peccator est, ego non scio; hoc enim scio, quod caecus fui, verum nunc video. 26. Tunc dixerunt rursus: quid fecit tibi, quomodo reclusit tibi oculos? 27. Respondit iis: dixi vobis iam et non audivistis, quid iterum vultis audire? num etiam vos vultis huic discipuli fieri? 28. Tunc deriserunt eum et dixerunt: tu es discipulus huic, verum nos Moysis discipuli sumus. 29. Nos scimus, quod ad Moysen locutus est deus; verum hunc non noscimus, unde est. 30. Respondit hic homo et dixit ad eos: nam in hoc mirabile est, quod vos non scitis, unde est, et reclusit mihi oculos. 31. Scimus vero, quod deus peccatores non exaudit, sed si quis probus est et voluntatem eius facit, hunc audit. 32. Ab aëro non auditum fuit, quod reclusit aliquis oculos caeco nato. 33. Nisi esset hic a deo, non posset facere non quiddam. 34. Responderunt et dixerunt ad eum: in peccatis tu natus fuisti omnis et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. 35. Audivit Iesus, quod eiecerunt eum foras, et

9, 25. *jains*] Ulf. c. codd. ° καὶ εἶπεν. — *ik*] ego, ° gr. omu. — *þat-ain*] hoc unum, gr. omu. *íþ*, sic Rom. 9, 10. Cor. 2, 8, 19. Gal. 3, 2 (quo loco = τοῦτο μόνον), cf. Skeir. 38, 23. Ceterum de *þat-ain* pro *þata ain* scripto cf. ad 10, 13; caveas autem cum *þatainei* confundas, quod merum adverbium est, quum *þat-ain* substantivi vice fungatur.

9, 26. *qeþun*] Ulf. ° αὐτῷ.

9, 28. *þanuh*] tunc, ° gr. — *moses*] editores pro genitivi forma habent, quae aliis locis *mosesis* est, vid. 7, 28. Mc. 12, 26. L. 2, 22. Cor. 1, 9, 2, 2, 3, 7; sed cum Gothi discipulum esse *ati-*

cvi, non *alicuius* dicere soleant (vid. paulo ante *siponeis þamma*), aut Ulf. *moses* pro dativo utitur, aut librariorum pro *mose* (5, 46. 7, 22. Mc. 9, 4. L. 9, 33 al.) per errorem *moses* scripsit. — *siponjos sijum*] ~ gr. omu.

9, 30. *auk*] notanda est particula insolita sede posita, quum enim post unum plurave verba enumerati locum suum habere soleat, nunc a principio ponitur, sic Skeir. 38, 7. cf. de *raihis* ad Rom. 10, 18.

9, 31. *guþ fravaurhtaim*] ~ gr.

9, 33. *mahtedi*] St. *maþedi*.

9, 34. *þu*] St. *þu*.

- 36 bigat ina qapuh du imma. þu gaulaubeis du sunau guþs. andhof jains jah qap.
 37 an was ist. frauja. ei galaubjau du imma. qap þan imma iesus. jah gasawt
 38 ina jah saei rodeiþ miþ þus. sa ist. iþ is qapuh. galaubja. frauja. jah invait
 39 ina. jah qap iesus. du stauai ik in þamma fairvau qam. ei þai unsaiwan-
 40 dans saiwaina jah þai saiwandans blindai vairþaina. jah hausidedun þize fa-
 reisaie sumai þata þai visandans miþ imma jah qeþun du imma. ibai jah
 41 veis blindai sijum. qap im iesus. iþ blindai veseiþ. ni þau habaidedeiþ fra-
 vaurhtais. iþ nu qiþiþ. þatei gasaiwam. eiþan fravaurhts izvara þairhvisiþ.
 10, 1 amen amen qiþa izvis. saei inn ni atgaggiþ þairh daur in gardan lambe ak
 2 steigiþ aljaþro. sah hlifstus ist jah vadedja. iþ sa iungaggands þairh daur
 3 hairdeis ist lambe. þammuh dauravards uslukip. jah þo lamba stibnai þo
 4 haisjand. jah þo svesona lamba haitiþ bi namin. jah ustiuhp þo. jah þan þo
 svesona ustiuhp. faura im gaggiþ. jah þo lamba ina laistjand. unte kunnum
 5 stibna is. iþ framafjana ni laistjand ak þliuhand faura imma. unte ni kunnum
 6 þize framafjane stibna. þo gajukon qap im iesus. iþ jainai ni froþun. wa vas.

invenit eum dixitque ad eum: tu credisne ad filium dei? 36. Respondit ille et dixit: an quis est, domine, ut credam ad eum? 37. Dixit autem ei Iesus: et vidisti eum et qui loquitur cum te, hic est. 38. Verum is dixit: credo, domine! Et adoravit eum. 39. Et dixit Iesus: ad iudicium ego in hunc mundum veni, ut hi non videntes videant et hi videntes caeci fiant. 40. Et audiverunt horum Farisaeorum quidam hoc hi existentes cum eo et dixerunt ad eum: num etiam nos caeci sumus? 41. Dixit iis Iesus: si caeci essetis, non utique haberetis peccatum; verum nunc dicitis, quod videmus; igitur peccatum vestrum permanet. 10, 1. Amen, amen dico vobis, qui intro non adit per portam in stabulum ovium, sed scandit altitudinem, hic fur est et maleficus; 2. verum hic iniens per portam pastor est ovium, 3. huic ianitor recludit, et hae oves vocem eius audiunt, et has proprias oves vocat in nomine et educit has. 4. Et quum has proprias educit, ante eas vadit et hae oves eum sequuntur, nam noscunt vocem eius. 5. Verum alienum non sequuntur, sed fugiunt ab eo, nam non noscunt horum alienorum vocem. 6. Hanc parabolam dixit iis Iesus, verum illi non intellexerunt, quid fuit,

9, 35. *gaulaubeis*] sic cod. Arg.; editi. ‡ *galaubeis*, vid. ad M. 9, 28.

9, 36. *an*] particula interrogativa respondens graeco *xei* in interrogatione ante pronomem collocato, vid. ad L. 3, 10, pro quo Goth. aliis locis *jah* quoque utitur, vid. Mc. 10, 26. L. 3, 14. Cor. 2, 2, 2.

9, 39. *þamma*] hunc, Sch. Ulfiam falso in iis numerat, qui *tohtun* omittunt.

9, 40. *sumai*] quidam, ° gr. omm., additamentum minus necessarium, quum genitivus *fareisaie* a *þai visandans* penderet.

9, 41. *qiþiþ*] cod. Arg. ‡ *qiqiþiþ*; sic librarius

saepius erravit, repetens eandem syllabas in diversis lineis, vid. ad M. 5, 31 et L. 1, 65. J. 7, 45 (ubi in Skeir. *jai jainai* scribitur); saepius id ei etiam in eadem linea accidit, vid. ad 12, 47. 13, 13. Mc. 10, 29. L. 6, 17. cf. ad Cor. 2, 10, 12. — *eiþan*] sic recte icl. editi. et Grim. III. 282, respondet enim simplici particulae *oðv* vel *oðre*; male igitur Castill. Cor. 1, 11, 27 et Mssm. Skeir. 41, 21. 43, 3, 46, 14. 47, 6 *ei þan* div. ediderunt.

10, 1. *daurl*] St. ‡ *dauk*, sic vs. sq.

10, 2. *daurl*] vid. ad vs. 1.

10, 3. *stibnai*] J. St. ‡ *stibna*.

10, 4. *svesona*] Ulf. ‡ *πρόβατα*.

7 þatei rodida du ïm. þanuh qap aftra du ïm iesus. amen amen qipa izvis.
 8 þatei ïk ïm daur þize lambe. allai sva managai sve gemun. þiubos sind jah
 9 vainedjans. akei ni hausidedun ïm þo lamba. ïk ïm þata daur. þairh mik
 jabai was ïngaggip. ganisip jah ïngaggip jah utgaggip jah vinja bigitip.
 10 þiubs ni qiniþ nibai ei stilai jah ufsneipai jah fraqistjai. ip ïk qam ei libain
 11 aigeina jah managizo aigeina. ïk ïm hairdeis gods. hairdeis sa goda saivala
 12 seina lagjip faur lamba. ip asneis jah sæi nist hairdeis. þizei ni sind lamba
 svesa. gasaiwip vulf qimandan jah bileipip þaim lambam jah þliuhip. jah sa
 13 vulfs fravilvip þo jah distahjip þo lamba. ip sa asneis afþliuhip. unte asneis
 14 ist jah ni kar-ist ïna þize lambe. ïk ïm hairdeis sa goda jah kann meina
 15 jah kunnun mik þo meina. svasve kann mik atta jah ïk kann attan jah sai-
 16 vala meina lagja faur þo lamba. jah anþara lamba aih. þoei ni sind þis
 avistris. jah þo skal briggan. jah stibnos meinaizos hausjand jah vairþand
 17 ain aveþi. ains hairdeis. duþe atta mik frijoþ. unte ïk lagja saivala meina.
 18 ei aftra nimau þo. ni washun nimip þo af mis silbin. valdufni haba aflagjan

quod locutus - est ad eos. 7. Tunc dixit iterum ad eos Iesus: amen, amen dico vobis, quod ego sum porta harum ovium; 8. omnes tam multi quam venerunt, fures sunt et malefici; sed non audiverunt eos hae oves. 9. Ego sum haec porta, per me si quis init, valet et init et exit et pascuum invenit. 10. Fur non venit, nisi ut foretur et dissecat et perdat; verum ego veni, ut vitam habeant et plus habeant. 11. Ego sum pastor bonus, pastor hic bonus animam suam ponit pro ovibus; 12. verum mercenarius est qui non - est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem et relinquit has oves et fugit, et hic lupus arripit has et dissipat has oves. 13. Verum hic mercenarius aufugit, nam mercenarius est et non cura - est ei harum ovium. 14. Ego sum pastor hic bonus et nosco meas et noscant me hae meae, 15. sicut noscit me pater et ego nosco patrem et animam meam pono pro his ovibus. 16. Et alias oves habeo, quae non sunt huius ovilis, et has debeo ducere, et vocem meam audiunt et fiunt unum ovile, unus pastor. 17. Ideo pater me amat, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam hanc. 18. Non quisquam sumit hanc a me ipso, potestatem habeo deponere

10, 7. ïm] sec., J. ‡ am.

10, 8. sve] Ulf. c. codd. ° πρὸ ἐμοῦ.

10, 9. ïngaggip] sec., St. ‡ ïngaggip.

10, 10. ip] verum, ° gr. cf. ad 6, 58.

10, 11. faw] J. St. ‡ fawra, sic etiam vs. 15.

10, 12. þliuhip] St. ‡ þliuhip.

10, 13. kar - ist] per elisionem pro kara ist (cf. 12, 6), sic þat - ist, þat - ain, nist pro þata ist, þata ain, ni ist; Ulf. omisso verbo substantivo saepius kara solum ponit, vid. M. 27, 4. Mc. 4, 38. 12, 14.

10, 14. kunnun — meina] noscant — meae, gr.

γινώσκειν ἐκ τῶν ἐμῶν; ceterum J. St. ‡ kunnun.

10, 15. faw] vid. ad vs. 11.

10, 16. þis avistris] sic cod. Arg.; J. ‡ þiza vistris, St. ‡ þiza vistris. — ain aveþi] J. St. B. probante Z. ‡ aina vepi; aveþi, quod iam lh. probavit rectum esse, nunc e Cor. 1, 9, 7 cognoscitur; idemque locus Schulzius, qui Ulf. αὐτῶν pro ποιμνί legisse adnotat, erroris arguit, ibi enim quoque aveþi = ποιμνί.

10, 18. mis silbin] me ipso, pronum esset dicere, Ulf. c. codd. ἀλλ' — ἐμαυτοῦ omisisse, sed

þo jah valdufni haba aftra niman þo. þo anabusn nam at attin meinamma.
 19. 20 þanuh missaqiss aftra varþ miþ iudaium in þize vaurde. qeþunuh managai
 21 ize. unhuþon habaiþ jah dvalmoþ. wa þamma hauseiþ. sumaih qeþun. þo
 vaurda ni sind unhuþon habandins. ibai mag unhuþo blindaim augona uslu-
 22. 23 kan. varþ þan inniuiþa in iairusaulymai jah vintrus vas. jah warboda iesus
 24 in alh in ubizvai saulaumonis. þanuh birunnun ina iudaieis jah qeþun du
 innma. und wa saivala unsara lahis. jabai þu sijais xristus. qiþ unsis andau-
 25 giba. andhof iesus. qaþ izvis. jah ni galaubeiþ. vaurstva poei ik tauja in na-
 26 min attins meinis. þo veitvodjand hi mik. akei jus ni galaubeiþ. unte ni sijuþ
 27 lambe meinaze. svasve qaþ izvis. lamba meina stibnai meiuai hausjand. jah
 28 ik kann þo. jah laistjand mik. jah ik libain aiveinon giba im. jah ni fra-
 29 qistnand air. jah ni fravilviþ vashun þo us handau meinai. atta meins
 patei fragaf mis. maizo allaim ist. jah ni aiv ainshun mag fravilvan þo us
 30. 31 handau attins meinis. ik jah atta meins ain siju. nemuu aftra stainans þai

hauc et potestatem habeo iterum sumere hanc. Hoc praeceptum accepi a patre meo. 19. Tunc dissensio iterum facta - est inter Iudaeos ob haec verba 20. dixeruntque multi eorum: daemonem habet et insanit; quid hunc auditis? 21. Quidam dixerunt: haec verba non sunt daemonem habentis, num potest daemon caecis oculos recludere? 22. Facta - est autem innovatio in Ierusalyma et hiems fuit; 23. et ambulavit Iesus in templo in porticu Solomonis. 24. Tunc circumdederunt enim Iudaei et dixerunt ad eum: usque quid animam nostram tollis? si tu sis Christus, dic nobis palam. 25. Respondit Iesus: dixi vobis, et non creditis; opera, quae ego facio in nomine patris mei, haec testantur de me. 26. Sed vos non creditis, quia non estis ovium mearum, sicut dixi vobis. 27. Oves meae vocem meam audiunt, et ego nosco has, et sequuntur me. 28. Et ego vitam aeternam do iis, et non pereunt unquam, et non eripit quisquam has e manu mea. 29. Pater meus quod tradidit mihi, maius omnibus est, et non unquam ullus potest eripere has e manu patris mei. 30. Ego et pater meus unum sumus. 31. Sustulerunt iterum lapides hi

hoc non verum esse, *mis silbin* ostendit, quod graeco *ἐμμαντοῦ*, non *ἐμοῦ* respondet; neque sic sensum probum *mis silbin* praeberet. Potius librarius oculis suis a *þo af mis* ad *þo af mis silbin* lapsus *af mis*. akei *ik lagja þo* (*ðæt* *emoῦ*. ἀλλ' ἐγὼ τίθην αὐτῆς) omisisse dicendum est, vid. ad Rom. 9, 15. Parum absuit, quin Z. iam verum tetigisset. Lacunae, cuius signum St. post *þo* habet, in cod. Arg. nullum est vestigium. — at] J. St. B. *þ bi*.

10, 20. *qeþunuh*] dixeruntque, gr. *ἔλεγον* *ðē*; Ulf. quamquam cum vers. latt. *xai*, cui apte — *uh* respondet, legisse dici potest, tamen nobis c. codd. *oiv* legisse videtur, vid. 15, 18 *qeþunuh* = *ἔλεγον οἱν*, cf. ad 18, 26.

10, 21. *mag unhuþo*] ~ gr. omn.

10, 23. *ubizvai*] cod. Arg. a recentiore manu *þ ubizali*.

10, 25. *andhof*] Ulf. ° *αντοῖς*.

10, 27. *meina*] B. *þ meina*.

10, 29. *patei* — *maizo*] quod — maius, gr. omn. *ἡς* — *μεῖζον*, Goth. c. patribus latt. et Vulg. — *ni aiv*] J. St. B. *þ* ict.; ceterum *aiv* (unquam) ° gr. omn. — *þo*] has, ° gr.

10, 30. *meins*] meus, ° gr. — *siju*] sic cod. Arg.; editi. + *sijum*; est autem, quam sensus postulat, prima persona dualis numeri, sic infra 17, 22. cf. ad Mc. 10, 39. vid. Grim. I. 840, 1.

10, 31. *acmun*] Ulf. c. codd. ° *οἱν*.

32 iudaeis. ei vaurpeina ana īna. andhof īm īesus. managa goda vaurstva atau-
 33 gida īzvis us attin meinamma. īn varjis þize vaurstve staineiþ mik. andhofun
 īmma þai iudaeis. īn godis vaurstvis ni stainjam þuk ak īn vajamereins jah
 34 þatei þu manna visands taujis þuk silban du guþa. andhof īm īesus. niu īst
 35 gameliþ īn vitoda īzvaramma. īk qaþ. guda sijub. jabai jainans qaþ guda. du
 36 þamei vaurd guþs varþ. jah ni maht īst gatairan þata gamelido. þanei atta
 gavgilhaida jah īnsandida īn þana fairwu. jus qibiþ þatei vajamerjau. unte
 37 qaþ. sumus guþs īm. niba taujau vaurstva attins meinis. ni galaubeiþ mis.
 38 īþ jabai taujau. niba mis galaubjaiþ. þaim vaurstvam galaubjaiþ. ei ufku-
 39 naiþ jah galaubjaiþ þatei īn mis atta jah īk īn īmma. sokidedun īna aftra
 40 gafahan jah usiddja us handum īze. jah galaib aftra ufar īaurdanu īn þana
 41 stad. þarei vas iohannes frumist daupjands. jah salida jainar. jah managai
 gemun at īmma jah qeþun þatei iohannes gatavida taikne ni ainohun. īþ
 42 allata þatei qaþ iohannes bi þana. sunja vas. jah galaubidedun managai du
 11, 1 īmma jainar. vasuh þan sums siuks lazarus af beþanias us haimai marjins

Iudaei, ut iacerent super eum. 32. Respondit iis Iesus: multa bona opera ostendi vobis a patre meo, ob
 quod horum operum lapidatis me? 33. Responderunt ei hi Iudaei: ob bonum opus non lapidamus te, sed
 ob blasphemiam et quod tu, homo existens, facis te ipsum ad deum. 34. Respondit iis Iesus: nunc est
 scriptum in praecepto vestro: ego dixi, dii estis. 35. Si illos dixit deos, ad quos verbum dei factum est,
 et non possibile est solvi hoc scriptum: 36. quem pater sanctificavit et misit in hunc mundum, vos dicitis,
 quod blasphemem, quia dixi: filius dei sum. 37. Nisi faciam opera patris mei, ne credite mihi;
 38. verum si faciam, nisi mihi credatis, his operibus credatis, ut cognoscatis et credatis, quod in me
 pater et ego in eo. 39. Quaeiverunt enim iterum capere, et exiit e manibus eorum. 40. Et ivit iterum
 trans Iordanum in hunc locum, ubi fuit Iohannes primum baptizans; et mansit illic. 41. Et multi venerunt ad
 eum et dixerunt, quod Iohannes fecit signorum non ullum, verum omne, quod dixit Iohannes de hoc, veritas fuit.
 42. Et crediderunt multi ad eum illic. 11, 1. Fuit autem quidam aegrotus Lazarus a Bethania, ex vico Marjae

10, 32. *in*] J. St. B. ‡ *him*.

10, 33. *iudaeis*] Ulf. c. codd. ° *λέγοντες*.

10, 35. *þamei*] J. St. ‡ *þammei*.

10, 36. *vajamerjau*] blasphemem, gr. βλασφημείς, Ulf. c. codd. ap. Mi.

10, 37. *niba*] expectaveris *jabai ni*, sic enim Goth. aliis locis graecum *εἰ οὐ* recte reddere solet, vid. Me. 11, 26. L. 16, 11 sq. Cor. 1, 15, 13. 16. 32. aut *þande ni* J. 5, 47; *niba* = *εἰ μή*.

10, 38. *niba mis*] nisi mihi, gr. οὐκ. *xwv* μοι *μή* (οὐ). — *þaim vaurstvam galaubjaiþ*] Hz. ° ‡. — *ufkunnaiþ*] St. ‡ *uskunnaiþ*.

I.

10, 39. *sokidedun*] Ulf. c. codd. ° *οὐδν*. — *īna aftra*] ~ gr. — *handum*] manibus, gr. omn. *χρῆτος* praeter cod. q ap. Mi.

10, 40. *þarei*] St. ‡ *þatei*. — *jainar*] St. ‡ *jainak*.

10, 41. *iohannes*] pr., Ulf. c. codd. ° *μέν* — *gatavida taikne*] ~ gr.

10, 42. *galaubidedun*] St. ‡ *galaubitedun*. — *jainar*] gr. ante du.

11, 1. *beþanias*] vid. ad M. 27, 57. — *svists*] St. ‡ *svistrs*.

2 jah marþins svistrs izos. vasuh þan marja. soei salboda frauja þan balsana jah
 3 bisvarb fotuns is skufta seinamma. þizozei broþar lazarus siuks vas. insandi-
 dedum þan þos svistrs is du imma qþandeins. frauja sai. þanei frijos. siuks
 4 ist. iþ is gahausjands qaf. so siukei nist du dauþau ak in hauheimais guþs.
 5 ei hauhjaidau sunus guþs þairh þata. frijoduh þan iesus marþan jah svistar
 6 izos jah lazarus. sve hausida þatei siuks vas. þanuh þan salida in þammei
 7 vas stada tvans dagans. þaproh þan afar þata qaf du siponjam. gaggam in
 8 iudaian aftra. qeþun du imma þai siponjos. rabbei. nu sokidedum þuk afvair-
 9 pan stainam iudaieis. jah aftra gaggis jaind. andhof iesus. niu tvalif sind wei-
 los dagis. jabai was gaggip in dag. ni gastigggip. unte liuhaþ þis fairवास
 10 gasaiwiþ. aþþan jabai was gaggip in naht. gastigggip. unte liuhad nist in
 11 imma. þo qaf jah afar þata qþip du im. lazarus frijonds unsar gazaizlep.
 12 akei gaggam ei usvakjan ina. þanuh qeþun þai siponjos is. frauja. jabai
 13 slepiþ. hails vairþip. qafuh þan iesus bi dauþu is. iþ jainai hugidedum þatei
 14 is bi slep qeþi. þanuh þan qaf du im iesus svikumþaba. lazarus gasvalt.
 15 jah fagino in izvara ei galaubjaip. unte ni vas jainar. akei gaggam du imma.
 16 þanuh qaf þomas. saei haitada didimus. þaim gahlaibam seinaim. gaggam

et Marthae, sororis eius. 2. Fuit autem Marja, quae unxit dominum balsamo et tersit pedes eius capillo suo, cuius frater Lazarus aegrotus fuit. 3. Miserunt autem hae sorores eius ad eum dicentes: domine, ecce, quem amas, aegrotus est. 4. Verum is audiens dixit: haec aegritudo non est ad mortem, sed ob gloriam dei, ut exaltet filius dei per hoc. 5. Amavit autem Iesus Martham et sororem eius et Lazarum. 6. Ubi audivit, quod aegrotus fuit, tunc autem mansit in quo fuit loco duos dies; 7. deinde autem post hoc dixit ad discipulos: imus in Iudaeam iterum. 8. Dixerunt ad eum hi discipuli: rabbi, iam quae-siverunt te prociere lapidibus Iudaei, et iterum vadis illuc? 9. Respondit Iesus: nonne duodecim sunt horae diei? si quis vadit in die, non offendit, nam lucem huius mundi videt. 10. At si quis vadit in nocte, offendit, nam lux non est in eo. 11. Haec dixit et post hoc dicit ad eos: Lazarus, amicus noster, obdormivit, sed imus, ut excitem eum. 12. Tunc dixerunt hi discipuli eius: domine, si dormit, sanus fit. 13. Dixit autem Iesus de morte eius, verum illi putaverunt, quod is de dormitione diceret. 14. Tunc autem dixit ad eos Iesus manifeste: Lazarus obiit, 15. et gaudeo ob vos, ut credatis, quia non fui illic, sed imus ad eum. 16. Tunc dixit Thomas, qui vocatur Didimus, his sociis suis: imus

11, 2. *frauja*] J. St. B. ‡ *frauja*.

11, 3. *is*] eius, ° gr.

11, 4. *is*] is, sic cod. Arg. et editi, gr. omn. *Ἰησοῦς*, vid. ad Mc. 1, 42. — *so*] haec, Sch. falso adnotat, Ulf. omittere *avriþ*. — *þairh þata*] per hoc, gr. omn. *δι' αὐτῆς* (intell. *ἀσθενεῖας*); expectaveris *þairh þo* (intell. *siukein*), sed Goth. ad sensum totius enuntiatj referit.

11, 6. *sve*] Ulf. ° *övr*. — *þan*] St. ‡ *þans*.

11, 8. *þai*] St. ° ‡.

11, 11. *gaggam*] imus, gr. omn. *πορεύομαι*, *gaggam* alius locis graeco *ἀγομεν* fere respondet.

11, 12. *slepiþ*] vid. ad M. 9, 24.

11, 15. *is*] sec. is, ° gr. omn. — *bi slep*] de dormitione, gr. omn. *περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ἄνθρωπου*; ceterum recentior manus in cod. Arg. pro *slep* absurde mutavit *saem*, vid. ad M. 9, 24.

11, 16. *seinaim*] suis, ° gr.

17 jah veis ei gasviltaima miþ imma. qimands þan iesus ligat ina þuþan sidvor
 18 dagans habandan in hlaiva. vasuh þan beþania newa iairusaulymiam svase
 19 ana spaurdim fimstaihunim. jah managai iudaie gagemun bi marþan jah mar-
 20 jan ei gaprastidedeina ijos bi þana broþar izo. iþ marþa sunsei hausida
 21 þatei iesus qimip. vipraiddja ina. iþ marja in garda sat. þanuh qaþ marþa
 22 du iesua. frauja. iþ veseis her. ni þau gadaupnodedi broþar meins, akei jah
 23 nu vait ei þiswah þei hidjis guþ. gibip þus guþ. qaþ izai iesus. usstandip
 24 broþar þeins. qaþ du imma marþa. vait þatei usstandip in usstassai in
 25 þamma spedistin daga. qaþ þan iesus. ik im so usstass jah libains. saei galau-
 26 beip du mis. þauhjaba dauþniþ. libaid. jah wazuh saei libaiþ jah galaubeip
 27 du mis. ni gadaupniþ aiv. galaubeis þata. qaþ imma. jai frauja. ik galaubida.
 28 þatei þu is xristus sunus guþs sa in þana fairwu qimanda. jah þata qiþandei
 29.30 tiþ þuk. iþ jaina sunsei hausida. urrais sprauto jah iddja du imma. niþ-þan
 nauhþanuh qam iesus in veihsa ak vas nauhþanuh in þamma stada. þarei
 31 gamotida imma marþa. iudaieis þan þai visandans miþ izai in garda þrast-

etiam nos, ut moriamur cum eo. 17. Veniens autem Iesus invenit eum iam quatuor dies habentem in sepulcro. 18. Fuit autem Bethania prope Ierusalymis circiter ad stadia quindecim. 19. Et multi Iudaeorum convenerunt circum Martham et Marjam, ut consolarentur eas ob hunc fratrem earum. 20. Verum Martha quum - primum audivit, quod Iesus venit, obviam - ivit ei; verum Marja in domo sedet. 21. Tunc dixit Martha ad Iesum: domine, si esses hic, non utique obiret frater meus; 22. sed etiam nunc scio, ut quodcumque quod oras deum, det tibi deus. 23. Dixit ei Iesus: resurgit frater tuus. 24. Dixit autem Martha: scio quod resurgit in resurrectione in hoc ultimo die. 25. Dixit autem Iesus: ego sum haec resurrectio et vita, qui credit ad me, etiam si moritur, vivit. 26. Et quisque qui vivit et credit ad me, non moritur unquam. Credis hoc? 27. Dixit ei: utique domine, ego credidi, quod tu es Christus, filius dei, hic in mundum veniens. 28. Et hoc dicens ivit et vocavit Marjam, sororem suam, clam dicens: magister venit et vocat te. 29. Verum illa quum - primum audivit, surrexit subito et ivit ad eum. 30. Non enim adhuc venit Iesus in vicum, sed fuit adhuc in hoc loco, ubi occurrit ei Martha. 31. Iudaei autem hi existentes cum ea in domo conso-

11, 17. *þuþan*] gr. post *dagans*.

11, 18. *iairusaulymiam*] sic cod. Arg. B. Z.
 ‡ pro *iairusaulymim* (Mc. 3, 8. 7, 1); J. St. ‡
iairusaulymiam.

11, 19. *gagemun bi*] convenerunt circum, gr.
 alii *ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς πύλεις*, alii *ἐληλύθει-
 σαν πρὸς*, quarum lectionum Ulf. neutram seculus
 esse, sed *συνελήλυθεισαν περὶ* legis videtur, aut
 sensum gr. non recte perspexit.

11, 21. *iesua*] St. ‡ *iaisua*. — *gadaupnodedi*]
 St. ‡ *gadaupnodedei*. — *broþar meins*] gr. ante *ni*.

11, 24. *spedistin*] cod. Arg. Hz. J. St. B. ‡
spedistan.

11, 25. *þan*] autem, ° gr., contra Ulf. ° *aiti*.
 — *jah*] St. ‡ *jak*. — *þauhjaba*] cod. Arg. Hz.
 Z. ‡ *þauhgaba*; usitator forma est *þauhjabai*,
 vid. Cor. 1, 7, 21. 2, 4, 16. Skeir. 44, 15.

11, 28. *qam*] venit, gr. omu. *πάρεστι*.

11, 29. *iþ*] verum, ° gr.

11, 30. *nauhþanuh*] sec. adhuc, ° gr.

11, 31. *garda*] Ulf. c. codd. ° *xai* — *gretai*]
 Hz. + *gretai*.

- jandans ija gasaiwandans marjan patei sprauto usstoþ jah usiddja iðdjedunuh
 32 afar izai qipandans. patei gaggjþ du hlaiva ei greitai jainar. iþ marja sunsei
 qam. parei vas iesus. gasaiwande i ina draus imma du fotum qipande i du
 33 imma. frauja. iþ veiseis her. ni þauh gasvulti meins broþar. þanuh iesus
 sunsei gasaw ija greitandein jah iudaims. þaiei qemun miþ izai gretandans.
 34 iurauhþida ahmin jah invagida sik silban jah qap. war lagidedun ina. qeþun
 35. 36 du imma. frauja. hiri jah saiw. jah tagrida iesus. þaruh qeþun þai iudaeis.
 37 sai. waiva frioda ina. sunai þan iþe qeþun. niu malta sa iþei uslauk augona
 38 þamma blindin gataujan ei jah sa ni gadauþnodedi. þanuh iesus aftra iurauh-
 tiþs in sis silbin gaggjþ du þamma hlaiva. vasuh þan hulundi jah staina ufar-
 39 lagida vas usaro. qap iesus. afnimip þana stain. qap du imma svistar þis
 40 dauþius marþa. frauja. ju fuls ist. siðurdogs aqk ist. qap izai iesus. niu qap
 41 þus patei jahai galaubeis. gasaiwis vulþu guþs. ushofun þan þana stain. parei
 vas. iþ iesus uzuhhof augona iup jah qap. atta. aviliudo þus. unte andhausides
 42 mis. jah þan ik vissa þatei sinteino mis andhauseis. akei in manageins þizos

lantes eam videntes Marjam, quod subito surrexit et exiit, iverunt post eam dicentes, quod it ad sepulcrum, ut fiat illic. 32. Verum Marja quum-primum venit, ubi fuit Iesus, videns eum, cecidit ei ad pedes dicens ad eum: domine, si esses hic, non utique obiret meus frater. 33. Tunc Iesus quum-primum vidit eam fletentem et Iudaeos, qui venerunt cum ea fletentes, infremuit spiritu et commovit se ipsum. 34. et dixit: ubi posuerunt eum? Dixerunt ad eum: domine, hic - veni et vide. 35. Et lacrimatus - est Iesus. 36. Tunc dixerunt hi Iudaei: ecce, quomodo amavit eum. 37. Quidam autem eorum dixerunt: nonne potuit hic, qui reclusit oculos huic caeco, facere, ut etiam hic non moreretur? 38. Tunc Iesus iterum infremens in se ipso vadit ad hoc sepulcrum. Fuit autem spelunca et saxo conlecta fuit superne. 39. Dixit Iesus: tollite hoc saxum. Dixit ad eum soror huius mortui Martha: domine, iam puter est, quatridentius enim est. 40. Dixit ei Iesus: nonne dixi tibi, quod si credis, vides gloriam dei? 41. Sustulerant autem hoc saxum, ubi fuit; verum Iesus elevavit oculos sursum et dixit: pater, gratias ago tibi, quod audivisti me; 42. et vero ego scivi, quod semper me audis, sed ob turbam hauc

11, 32. *veiseis*] Z. + *veseis*, vid. Neh. 5, 15. 17. 6, 17. 18 *veisun*. 5, 14 *veioi*.

11, 33. *iudaims*] gr. post *izai*, Goth. cum iis libris, quos Sch. citat, non consentit. — *greitandans*] J. St. B. + *greitandans*.

11, 34. *lagidedun*] posuerunt, gr. omn. *τε-θελατε*.

11, 35. *jah*] et, ° gr.

11, 36. *waiva*] St. ‡ *waiva*.

11, 38. *staina*] interpretes falso pro forma nominativi habent; maxime autem erravit Z., qui masculinum eius nominativi genus esse dicit, quia

ufarlagida forma concreta masculina esse non potest, sed femininum est. Qui gothici sermonis gnarus est et graecum textum considerat, cuius *ἐστὶν* Ulf. adverbio *ufaro* (superne) reddit, non dubitaturum eum existimamus, *staina* pro dativo, *ufarlagida* autem pro forma feminiui ad *hulundi* referendi sumendum esse: et saxo conlecta (spelunca) fuit superne, cf. Lye ap. Benz. praef. p. LXVII; cf. M. 6, 6 *galkands haurdi* (claudens porta) = *κλεισας τὴν θύραν*.

11, 41. *parei vas*] ubi fuit, ° gr. — *uzuhhof*] vid. ad Mc. 14, 44 — *iup*] Z. ‡ *jup*.

11, 42. *jah þan*] J. St. ‡ *ict*.

- 43 bistandandeins qap. ei galaubjaina p̄atei þu mik ðsandides. jah þata q̄ipands
 44 stibnai mikilai hropida. lazarū. hiri ut. jah urrann sa dauþa gabundans
 handuns jah fotuns faskjam. jah vliits is auralja bibundans. qap du im iesus.
 45 andbindiþ ina jah letiþ gaggan. þanuh managai pize judaiei þai qimandans
 46 at marjin jah saiwandans. p̄atei gatavida. galaubidedum imma. sumaiþ-þan
 47 ize galipun du fareisaium jah q̄ebun du im. p̄atei gatavida iesus. galesun
 12, 1 þan þai auhumistans gudjaus jah þai farei... — in þeþanijin. þarei vas laza-
 2 rus sa dauþa. þanci urraisida us dauþaim iesus. þaruh gavaurhtedun imma
 nahtamat jainar jah marþa andbahtida. iþ lazarus vas sums pize anakumb-
 3 jandane miþ imma. iþ marja nam pund balsanis nardaus pistikeinis filuga-
 laubis jah gasalboda fotuns iesua jah bisvarb fotuns is skufta seinamma. iþ
 4 sa gards fulls varþ daunais pizos salbonais. qap þan ains pize siponje is.
 5 judas seimonis sa iskariotes. izei skaftida sik du galevjan ina. duwe þata

circumstantem dixi, ut credant, quod tu me misisti. 43. Et hoc dicens voce magna clamavit: Lazare, huc - veni foras. 44. Et exiit hic mortuus ligatus manūs et pedes fasciis et vultus eius sudario alligatus. Dixit ad eos Iesus: solvite eum et sinite ire. 45. Tunc multi horum Iudaeorum hi venientes ad Marjam et videntes, quod fecit, crediderunt ei. 46. Quidam autem eorum iverunt ad Farisaeos et dixerunt ad eos, quod fecit Iesus. 47. Collegerunt autem hi summi sacerdotes et hi Farisei... — 12, 1. — in Bethania, ubi fuit Lazarus, hic mortuus, quem suscitavit e mortuis Iesus. 2. Tunc fecerunt ei coenam illic et Martha ministravit, verum Lazarus fuit quidam horum accumbentium cum eo. 3. Verum Marja cepit libram balsami nardi pistici pretiosi et unxit pedes Iesu et tersit pedes eius capillo suo, verum haec domus plena facta est odore huius unguenti. 4. Dixit autem unus horum discipulorum eius, Iudas Simonis hic Iscariotes, qui paravit se ad tradendum eum: 5. cur hoc

11, 44. *handuns jah fotuns*] ~ gr.; accusativi, Graecorum more positi (Matthiae Griech. Gramm. p. 782, 4.) alia exempla vid. Mc. 12, 4 *haubiþ vundan* (capite saucium). Eph. 6, 14 *uf-gawdunai hupins* (cincti lumbis). — *bibundans*] colligatus, gr. omn. *περιδέδετο*.

11, 45. *judaiei*] sic cod. Arg. vid. ad L. 3, 5; St. + *iudaie*, J. B. Z. + *judae*.

11, 46. *sumaiþ*] J. St. + *sumai*, vid. ad M. 5, 37.

11, 47. *farei...*] hucusque legitur in cod. Arg.; J. St. e conjectura complentes *fareisaieis* ediderunt.

12, 1. *in*] hoc verbo pergitur in cod. Arg.; J. St. e conjectura addunt *gam*. — *iesus*] ° gr.

12, 2. *vas sums*] ~ gr. omn.

12, 3. *nardaus*] J. St. ‡ *nardans*, cui J. etiam

pistikeinis ‡ aduectit. — *filugalauhis*] teneunt id St. B. Z.; Ik. Ulil. illustr. praef. p. 6 et Grim. II. 176 pro glossa habent, cuius auctor πιστις male intellectum a πιστις (fides) duxerit et *filugalauhs* interpretatus sit. Id non verum esse, alii docent loci, ubi *galauhs* significationem pretiosi habet, vid. Rom. 9, 21 *us þamma samin daiga taujan sum du galaubamma kasa* (εις τιμην οσκειν) *sumuþ-þan du ungalauamma* (εις ατιμω) i. e. ex eadem materia facere alterum ad pretiosum vas, alterum autem ad non-pretiosum. Cor. 1, 7, 23 *vairþa galaubamma usbauhtai sijuh* i. e. pretio magno (τιμῇ) emti estia. Inde apparet *filugalauhs* graeco ποικιλιος recte respondere. — *skufta seinamma*] gr. omn. ante *fotuns*.

12, 4. *sa*] hic, ° gr. omn. — *galevjan ina*] ~ gr. omn.

- 6 balsam ni frabault vas in .t. skatte jah fradailiþ vesi þarbam. þatup-þan qap ni þeci ina þize þarbane kara vesi. ak unte þiubs vas jah arka habaida
 7 jah þata imvaurpano bar. qap þan iesus. let ija. in dag gafilhis meinis fa-
 8 staida þata. iþ þans unledans sinteino habaiþ miþ izvis iþ mik ni sinteino
 9 habaiþ. fauþ þan manageins filu iudaie þatei iesus jainar ist jah gemun ni
 10 in iesuis ainis ak ei jah lazaru seweina. þanci urraisida us dauþaim. munai-
 11 dedunup-þan auk þai aulumistans gudjans ei juh lazarau usqemeina. unte
 12 managai in þis garunnun iudaiei jah galaubidedun iesua. iftumin daga mana-
 geins filu. sei qam at dulþai. gabausjandans þatei qimiþ iesus in iairausau-
 13 lymai. nemun astans peikabagme jah urrunnun viþragamotjan imma jah
 hropidedun. osanna. þiupida sa qimanda in namin frauþis þiudans israclis.
 14. 15 bigat þan iesus asilu. gasat ana ina. svasvo ist gameliþ. ni ogs þus dauhtar
 16 sion. sai. þiudans þeins qimiþ sitands ana fulin asilaus. þatup-þan ni kumpe-
 dun siponjos is frumist. ak biþe gasveraips vas iesus. þanul gamundedun
 17 þatei þata vas du þamma gameliþ. jah þata gatavidedun imma. veitvodida
 þan so managei. sei vas miþ imma. þan lazaru vopida us hlaiva jah urraisida
 18 ina us dauþaim. duþþe iðdjedun gamotjan imma managei. unte hausidedun

balsamum non venditum fuit in CCC denariorum et distributum esset egenis? 6. Hoc autem dixit, non quod ei horum egenorum cura esset, sed quia fur fuit, et loculum habuit et hoc iniectum tulit. 7. Dixit autem Iesus: sine eam, in diem sepulturae meae servavit hoc. 8. Verum hos pauperes semper habetis cum vobis, verum me non semper habetis. 9. Comperit autem turbae multum Iudaeorum, quod Iesus illic est et venerunt non ob Iesum unum, sed ut etiam Lazarum viderent, quem suscitavit e mortuis. 10. Cogitabant autem enim hi summi sacerdotes, ut etiam Lazarum occiderent; 11. nam multi ob hunc concurrerunt Iudaeorum et crediderunt Iesu. 12. Postero die turbae multum, quae venit ad festum, audientes, quod venit Iesus in Ierosolymam; 13. ceperunt ramos palmarum et excurrerunt occurrere ei et clamaverunt: osanna, benedictus hic veniens in nomine domini, rex Israelis! 14. Invenit autem Iesus asinum, insedit in eum, sicut est scriptum: 15. ne time tibi, filia Sion, ecce, rex tuus venit sedens in pullo asinae. 16. Hoc autem non cognoverunt discipuli eius primum, sed quum glorificatus fuit Iesus, tunc recordati sunt, quod hoc fuit de eo scriptum, et hoc fecerunt ei. 17. Testata est autem haec turba, quae fuit cum eo, quum Lazarum vocavit e sepulcro et suscitavit eum e mortuis. 18. Propterea iverunt occurrere ei turba, nam audiverunt,

12, 6. qap] gr. ante þatuh. — ina] gr. omn. post vesi.

12, 8. iþ] pr. J. ° þ.

12, 9. iesus] ° gr. omn. — urraisida] J. St. † urreisida.

12, 10. þan auk] autem enim = oð, cf. Rom. 8, 10. Cor. 1, 10, 20. — lazarau] Hz. † lazaru.

12, 11. iudaiei] B. † iudaie, vid. ad L. 3, 5.

12, 12. iftumin daga] J. † ict., ceterum gr. omn. ° daga (die).

12, 13. qimanda] J. St. † qimands.

12, 17. þan] sec. quum, gr. õti.

12, 18. duþþe] Ulf. c. codd. ° xed. — iðd-
jedun gamotjan] vid. ad Cor. 1, 9, 25. — þo]
hoc, gr. omn. ante gatavida.

19 ei gatavidedi þo taikn. þanuh þai fareisaieis qeþun du sis misso. saiwiþ
 20 þatei ni boteiþ vaiht. sai. so manaseds afar ïmma galaip. vesunup-þan
 21 sumai þiudo þize urrinandane ei ïnviteina ïn þizai dulþai. þai afiddjedun du
 filippau þamma fram þeþsaeida galeilaie jah bedun ïna qipandans. frauja.
 22 vileima ïesu gasaiwan. gaggip filippus jah qipip du andrafin jah aftra andraias
 23 jah filippus qeþun du ïesua. ip ïesus andhof im qipands. qam weila ei sve-
 24 raidau sunus mans. amen amen qipa izvis. nibai kaurno waiteis gadriusando
 ïn airþa gasviltip. silbo ainata afifnuip. ip jabai gasviltip. manag akrau bairip.
 25 saei frijoþ saivala seina. fraqisteip izai. jah saei fiaip saivala seina ïn þamma
 26 fairwau. ïn libainai aiveinon bairgip izai. jabai mis was andbahtjai. mik
 laistjai. jah þarei im ik. þaruh sa andbahts meins visan habaiþ. jah jabai
 27 was mis andbahtip. sveraip ïna atta. nu saivala meina gadrobnoda. jah wa
 qipau. atta. nasei mik us þizai weilai. akei dupþe qam ïn þizai weilai.
 28 atta. hauþei namo þeinata. qam þan stibna us himina. jah hauþida jah aftra
 29 haulja. managei þan. sei stoþ gahausjande. qeþun þeiwon vairþan. sumai
 30 qeþun. aggilus du ïmma rodida. andhof ïesus jah qap. ni ïn meina so stibna
 31 varþ ak ïn izvara. nu staua ist þizai mauasedai. nu sa reiks þis fairwaus
 32.33 usvairpada ut. jah ik jabai ushauþada af airþai. alla afþinsa du mis. þatuþ-

quod faceret hoc signum. 19. Tunc hi Farisei dixerunt ad se invicem: videtis, quod non proficitis quidquam; ecce, hic mundus post eum ivit. 20. Fuerunt autem quidam gentilium horum excurrentium, ut adorarent in hoc festo. 21. Hi adierunt ad Filippum hunc a Bethsaida Galilaeorum et orarunt eum dicentes: domine, volumus Iesum videre. 22. Vadit Filippus et dicit ad Andream, et iterum Andreas et Filippus dixerunt ad Iesum; 23. verum Iesus respondit iis dicens: venit hora, ut glorificetur filius hominis. 24. Amen, amen dico vobis, nisi granum tritici cadens in terram, moritur, ipsum solum delinquitur, verum ei moritur, multum fructum fert. 25. Qui amat animam suam, perdit eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vita aeterna custodit eam. 26. Si mihi quis ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, ibi hic minister meus esse habet, et si quis mihi ministrat, glorificat eum pater. 27. Nunc anima mea turbata est et quid dicam: pater, salva me ex hac hora? Sed ideo veni in hanc horam. 28. Pater, alta nomen tuum. Venit autem vox e coelo: et altavi et iterum alto. 29. Turba autem, quae stetit audiens, dixerunt tonitru fieri; quidam dixerunt: angelus ad eum locutus est. 30. Respondit Iesus et dixit: non ob me haec vox facta est, sed ob vos. 31. Nunc iudicium est huic mundo, nunc hic princeps huius mundi eicitur foras, 32. et ego si exaltor a terra, omnia attraho ad me. 33. Hoc

12, 21. þai] Ulf. c. codd. ° *oiv*.

12, 24. waiteis] vid. ad L. 1, 23.

12, 26. was andbahtjai] ~ gr. — þaruh]

Ulf. ° *xal*, nisi fortasse pro *sa* legendum est *jah*. — *visan habaiþ*] esse habet, i. e. erit, vid. ad 6, 25. — *jah*] sec. et, ° gr. — *mis*] sec. J. St. ‡ *mik*.

12, 28. namo þeinata] ~ gr. om.

12, 29. stoþ] Ulf. c. codd. ° *xai*.

12, 31. fairwaus] St. ‡ *fauwau*; ceterum quod Sch. adnotat, Ulf. *zovrov* omittit, errat.

12, 32. alla] omnia, gr. *πάντας*.

- 34 þan qap bandvjands. wileikamma ðauþau skulda gadaupnan. andhof imma so managei. veis hausidedum ana vitoda. þatei xristus sijai du aiva. jah waiva þu qipis þatei skulds ist ushauhjan sa sunus mans. was ist sa sunus mans. qap þan du im iesus. nauh leitil mel liuhap in izvis ist. gaggiþ þande liuhap habaiþ. ei riqiz izvis ni gafahai. jah saei gaggiþ in riqiza. ni wait. 36 waþ gaggiþ. þande liuhap habaiþ. galaubeiþ du liuhada ei sunjus liuhadis 37 vairpaiþ. þata rodida iesus jah galaiþ jah gafalh sik faura im. sva filu imma 38 taikne gatauþandin in andvairþja ize ni galaubidedum imma. ei þata vaurd esaciins praufetaus usfullnodedi. þatei qap. frauja. was galaubida hauseinai 39 unsarai. jah arms frauþins wamuna andhulips varþ. duppe ni mahtedum ga- 40 lauhjan. unte aftra qap esacias. gablindida ize augona jah gadaubida ize hairtona. ei ni gaumidedeina augam jah froþeina hairtin jah gavaundideina jah 41 ganasidedjau ins. þata qap esacias. þan saw vulpu is jah rodida bi ina. 42 þanuh þan sveþauh jah us þaim reikam managai galaubidedum du imma. akei faura fareisaium ni andhailhaitum. ei us synagogein ni usvaurpanai vaur- 43. 44 þeina. frijodedum auk mais hauþein manniska þau hauþein guþs. ip iesus hropida jah qap. saei galaubeiþ du mis. ni galaubeiþ du mis ak du þamma

autem dixit significans, quali morte debuit mori. 34. Respondit ei haec turba: nos audivimus in lege, quod Christus sit in aeternum, et quomodo tu dicis, quod debitis et exallari hic filius hominis? Quis est hic filius hominis? 35. Dixit autem ad eos Iesus: adhuc paucum tempus lux in vobis est; ite dum lucem habetis, ut tenebrae vos non capiant, et qui vadit in tenebris, non scit, quo vadit. 36. Dum lucem habetis, credite ad lucem, ut filii lucis fiat. Hoc locutus est Iesus et ivit et abscondidit se ab iis. 37. Tamen multum eo signorum faciente in facie eorum, non crediderunt ei. 38. Ut hoc verbum Isaiae prophetae impleteretur, quod dixit: domine, quis credidit auditui nostro, et brachium domini, cui detectum fuit. 39. Itaque non potuerunt credere, nam iterum dixit Isaías: 40. obcaecavit eorum oculos et induravit eorum corda, ut non viderent oculis et intelligerent corde et converterent et sanarem eos. 41. Hoc dixit Isaías, quum vidit gloriam eius et locutus est de eo. 42. Tuuc autem tamen etiam ex his principibus multi crediderunt ad eum, sed propter Farisaeos non confessi sunt, ut e synagoga non eieciti fierent. 43. Amaverunt enim magis gloriam humanam, quam gloriam dei. 44. Verum Iesus clamavit et dixit: qui credit ad me, non credit ad me, sed ad hunc

12, 34. was] J. St. ‡ wa.

12, 36. galaiþ] B. ‡ galiþ.

12, 37. filu] Ulf. o ðe.

12, 38. esaciins] St. H. ‡ esacjins.

12, 40. hairtona] corda, gr. omu. xapðlav.

12, 42. synagogein] editi. ‡ synagoge; cod.

Arg. *synagogeinusvaurpanai*: apparet li-

brarium *ni* omisisse, cognito errore addidisse, sed ita ut quum litteram *n* iam scriptam videret, eam ad *ni* pertinere et *i* modo se omisisse putans, alterum *n* non repeteret. Dativus utique in *n* desinit: *synagogein* L. 4, 16. 20. 28. *synagogen* Mc. 1, 23. 29.

12, 43. mais] gr. omu. post *manniska*. — *manniska*] humanam, gr. omu. ἀνθρώπων.

45. 46 sandjandin mik. jah saei saiwip mik. saiwip pana sandjandan mik. ik liuhad
in þamma fairwau gam. ei vazuh saei galaubjai du mis. in rigiza ni visai.
47 jah jabai was meinain hausjai vaurdam jah galaubjai. ik ni stoja ina. nih
48 þan gam ei stojau manased ak ei ganasjau manased. saei frakann mis jah
ni anduimip vaurda meina. habaid pana stojandan sik. vaurd patei rodida.
49 þata stojip ina in spedistin daga. unte ik us mis sillin ni rodida. ak saei
13, 11 sandida mik atta. sah mis anabusn at. — — qap. ni allai brainjai sijuþ. biþeh
12 þan uspvoh fotuns ize jah nam vastjos seinos. anakunbjands aftra qap du
13 im. vitudu. wa gatavida izvis. jus vopeid mik. laisareis jah frauja. vaila
14 qipip. im auk. jabai nu uspvoh izvis fotuns frauja jah laisareis. jah jus sku-
15 luþ izvis misso þvahan fotuns. du frisahtai auk atgaf izvis ei svasve ik gata-
16 vida izvis. sva jus taujaip. amen amen qipa izvis. nist skalks maiza frauin
17 seinamma nih apaustaulus maiza þamma sandjandin sik. þande þata vituþ.
18 audagai sijuþ. jabai taujip þata. ni bi allans izvis qipa. ik vait. warjans
gavalida. ak ei usfullip vaurpi þata gamelido. saei matida mip mis lilaib.
19 ushof ana mik fairzna seina. fram himma qipa izvis faurþize vaurpi. ei

mittentem me; 45. et qui videt me, videt hunc mittentem me. 46. Ego Immen in hunc mundum veni, ut quisque qui credat ad me, in tenebris non maneat; 47. et si quis mea audiat verba et credat, ego non indico eum, non enim veni, ut indicem mundum, sed ut salvem mundum; 48. qui reicit me et non accipit verba mea, habet hunc indicantem se: verbum quod locutus - sum, hoc indicat eum in ultimo die. 49. Nam ego ex me ipso non locutus - sum, sed qui misit me pater, hic mihi praeceptum de(dit) — 13, 11. — dixit: non omnes mundi estis. 12. Quum autem lavit pedes eorum et cepit vestes suas, accumbens iterum dixit ad eos: scitiane, quid feci vobis? 13. Vos vocatis me, magister et domine? Bene dicitis, sum enim; 14. si igitur lavi vobis pedes, dominus et magister, etiam vos debetis vobis invicem lavare pedes. 15. Ad exemplum enim dedi vobis, ut sicut ego feci vobis, sic vos faciat. 16. Amen, amen dico vobis, non - est servus maior domino suo, nec apostolus maior hoc mittente se. 17. Si hoc scitis, beati estis, si facitis hoc. 18. Non de omnibus vobis dico; ego scio, quos elegi, sed ut impletum fieret hoc scriptum: qui edit cum me panem, sustulit contra me calcaneum suum. 19. Ab hodierno dico vobis, antequam fieret, ut

12, 45. sandjandan] J. St. ‡ sandjandin.

12, 46. visai] J. ‡ vizai.

12, 47. jah] sec., editt. addunt *ni*, cuius vocalae in cod. Arg. nullum vestigium invenitur, neque a librario, sed ab ipso interprete omissum esse, codices ii, quibuscum saepissime consensit, probant. — manased] pr., cod. Arg. ‡ mananased, cf. ad 9, 41.

12, 48. þana] St. ‡ þara.

12, 49. at.] J. e. conjectura complet atgaf.

I.

13, 12. vitudu] cod. Arg. Hz. J. St. B. ‡ vitadu.

13, 13. laisareis] cod. Arg. ‡ laisareisareis, non uti lh. Z. dicunt laisareissareis, cf. ad 9, 41. — frauja] Ulf. ° xai.

13, 14. nu] Ulf. ° egw.

13, 15. sva] sic, gr. omnia. xai, vid. ad 15, 9.

13, 16. qipa] J. ‡ vipa.

13, 18. warjans] quos (pronom. interrogativum), gr. οὗς, — þata gamelido] gr. ante usfullip.

20 biþe vairþai. galaubjaif þatei ik im. amen amen qifa izvis. saei andnimip
 þana þanei ik insandja. mik andnimip. ip saei mik andnimip. andnimip þana
 21 sandjandan mik. þata qifands iesus indrobnoda ahmin jal veitvodida jah
 22 qaf. amen amen qifa izvis. þatei ains izvara galeveif mik. þanuh sewun du
 23 sis misso þai siponjos þagkjandans. bi warjana qeþi. vasuh þan anakumbjands
 24 ains þize siponje is in barma iesuis. þanei frijoda iesus. bandviduh þan
 25 þamma seimonu þaitrus du fraihnan. was vesi. bi þanei qaf. anakumbida þan
 26 jains sva ana barma iesuis qafuh imma. frauja. was ist. andhof iesus. sa ist.
 þammei ik ufdaupjands þana hlaif giba. jah ufdaupjands þana hlaif gaf iudin
 27 seimonis skariotau. jal afar þamma hlaiba þan galaif in jainana satana. qaf
 28 þan du imma iesus. þatei taujis. tavei sprauto. þatuh þan ainsuhn ni vissa
 29 þize anakumbjandane. duwe qaf imma. sumai mundedum ei unte arka ha-
 laida iudas. þatei qeþi imma iesus. bugei þizei þaurbeima du dulþai aifþau
 30 þaim unledam ei wa gibau. biþe andnam þana hlaib jains. suns galaif ut.
 31 vasuh þan nahts. þan galaif ut. qaf þan iesus. nu gasverais varþ sunus

quum fiat, credatis, quod ego sum. 20. Amen, amen dico vobis, qui suscipit hunc, quem ego mitto, me suscipit; verum qui me suscipit, suscipit hunc mittentem me. 21. Hoc dicens Iesus turbatus - est spiritu et testatus - est et dixit: amen, amen dico vobis, quod unus vestrum tradit me. 22. Tunc adspexerunt ad se invicem hi discipuli cogitantes, de quo diceret. 23. Fuit autem accubens unus horum discipulorum eius in sinu Iesu, quem amavit Iesus: 24. innuit autem huic Simon Petrus ad interrogandum, quis esset, de quo dixit. 25. Accubuit autem ille sic in sinu Iesu dixitque ei: domine, quis est? 26. Respondit Iesus: hic est, cui ego immergens hunc panem do. Et immergens hunc panem dedit Iudae Simonis Iscariotae. 27. Et post hunc panem tum ivit in illum satanas; dixit autem ad eum Iesus: quod facis, fac subito. 28. Hoc autem ullus non scivit horum accubentium, cur dixit ei. 29. Quidam putarunt, quod, quia loculum habuit Iudas, quod diceret ei Iesus: eme quo egeamus ad festum, aut his pauperibus ut quid dem. 30. Ubi accepit hunc panem ille, statim ivit foras. Fuit autem noctu. 31. Quum ivit foras, dixit tum Iesus: nunc glorificatus factus - est filius

13, 20. þana þanei] hunc quem, gr. ἐάν τινα.

13, 25. sva] sic, ° gr.

13, 26. seimonis skariotau] sic cod. Arg.; J. St. ‡ seimon iskariotau, B. seimonis iskariotau recte, vid. 12, 4. nam nostro loco nullus gr. Σκαριώτη legit, quum mutillam formam supra quidam habent.

13, 29. sumai] Ulf. c. codd. ° γάρ. — ei unde] quod quia, gr. ἐπει (cod. D ἐπει); aut alterutrum est glossa in textum illata (cf. ad L. 6, 35), aut Ulf. οὕτε particulam ab ἐδίωκον pendente bis et ante et post sententiam interiectam posuit, sic

Cor. 2, 5, 1 vitum þatei, jabai airþeina unsava gards gatairada, ei gatimjon un guþa ham. — þaurbeima] J. St. ‡ þaurbeimai. — gibau] dem, gr. omni. δός.

13, 30. biþe] Ulf. c. cod. r ap. Mi. ° οὕν.

13, 31. þan] sec. tum, ° gr. omni. nec in gothica versione recte se habere existimamus, nam correlationem particularum, quae in tam minutis sermonis membris adhibita satis inepta videtur, etiamsi ferremus, tamen ferri non potest, quod alterum þan (tum) non primum, quem sic debet, (Cor. 2, 12, 10) locum in untiato obtinet. Quod

- 32 mans jah guḡ hauhiḡs iſt in imma. jabai nu guḡ hauhiḡs iſt in imma. jah
 33 guḡ hauheḡs ina in sis jah suns hauhida ina. barnilona. nauh leitil mel miḡ
 izvis im. sokeiḡ mik. jah svasve qaḡ du iudaium. ei paḡei ik gagga. jus ni
 34 maguḡ qiman. jah izvis qipa nu. anabusn niuja giba izvis ei frijoḡ izvis
 35 misso sve ik frijoda izvis. þei jah jus frijoḡ misso izvis. bi þamma ufkun-
 nanda allai. þei meinai siponjos sijub. jabai friapva habaid miḡ izvis misso.
 36 þanuh qaḡ du imma seimon paitrus. frauja. wad gaggis. andhafjands iesus
 37 qaḡ. paḡei ik gagga. ni magt mik nu laistjan. iḡ biḡe laisteis. þaruh paitrus
 qaḡ du imma. frauja. duwe ni mag þuk laistjan nu. saivala meina faur þuk
 38 lagja. andhof iesus. saivala þeina faur mik lagjis. amen amen qipa þus. þei
 14, 1 hana ni hrukeiḡ. unte þu mik afaikis kunnan þrim sinþam. ni iudrobnai
 2 izvar hairto. galaubeiḡ du guḡa jah du mis galaubeiḡ. in garda attins meinis
 saliḡvos managos sind. aḡþan niba veseina. aiḡþau qeḡjan du izvis. gagga
 3 mauvjan stad izvis. jah þan jabai gagga. manvja izvis stad. aftra qima jah

hominis et deus altatus est in eo. 32. Si igitur deus altatus est in eo, etiam deus altat eum in se et statim altavit eum. 33. Filioli, adhuc paucum tempus cum vobis sum; quaeritis me, et sicut dixi ad Iudaeos, quod quo ego eo, vos non potestis venire, etiam vobis dico nunc. 34. Praeceptum novum do vobis, ut ametis vos invicem, uti ego amavi vos, ut etiam vos ametis invicem vos. 35. In hoc cognoscunt omnes, quod mei discipuli estis, si amorem habetis cum vobis invicem. 36. Tunc dixit ad eum Simon Petrus: domine, quo is? Respondens Iesus dixit: quo ego eo, non potes me nunc aequi; verum postea sequeris. 37. Tunc Petrus dixit ad eum: domine, cur non possum te sequi nunc? animam meam pro te pono. 38. Respondit Iesus: animam tuam pro me ponis? Amen, amen dico tibi, quod gallus non cantat, donec tu me abnegas novissime tribus vicibus. 14, 1. Ne turbetur vestrum cor; credite ad deum et ad me credite. 2. In domo patris mei mansiones multae sunt; at nisi essent, venio et dicerem ad vos: eo parare locum vobis. 3. Et enim si eo, parare vobis locum; iterum attet et

post prius *þan* gr. οὖν legunt, id fortasse a quodam in margine per *þan* redditum, deinde autem a librario codicis Arg., quia post illud *þan* poni non posset, alieno loco in textum illatum est.

13, 32. *nu*] igitur, ° gr. omn., Ulf. c. Brix.

13, 33. *mel*] tempus, ° gr. — *ik gagga*] ~ gr.

13, 34. *ik*] ego, ° gr.

13, 35. *ufkunnanda*] est forma non passivi, sed medi, vid. Grim. I. 855, 2 uti *atsteigadau* M. 27, 42. Mc. 15, 32. *lausjadau* M. 27, 43, *faianda* Rom. 9, 19. *liugandau* Cor. 1, 7, 9. *gavajada* 15, 54. *vaurkjada* 2, 4, 17. *ustiu-hada* 7, 10.

13, 36. *þanuh*] tunc, ° gr. omn. — *andhaf-*

jands—qaḡ] respondens — dixit, gr. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, cum Goth. nullus liber consentit; cf. 18, 5. — *ik*] ego, ° gr. — *laisteis*] Ulf. c. codd. ° μοί.

13, 37. *þaruh*] tunc, ° gr. omn. — *paitrus*] gr. omn. post *imma*. — *nu*] St. ° ‡.

13, 38. *andhof*] Ulf. c. codd. ° αὐτῷ. — *þei*] quod, ° gr. — *þu*] tu, ° gr. omn. — *mik*] gr. omn. post *kunnan*. — *afaikis kunnan*] abnegas novissime = ἀρνῆσαι, vid. ad Cor. 1, 9, 25. — *þrim sinþam*] J. St. ‡ ict.

14, 1. *guḡa*] St. ‡ *gtoha*.

14, 2. *veseina*] essent, ° gr. omn.

14, 3. *jah þan*] et enim, gr. omn. *xai*, sic vs. 7. — *gagga*] Ulf. c. codd. ° *xai*. — *þaruh*]

4 franima izvis du mis silbin. ei parei im ik. paruh sijup jah jus. jah padei
 5 ik gagga. kunnup jah pana vig kunnup. paruh qap imma homas. frauja. ni
 6 vitum waf gaggis jah waiva magum pana vig kunnan. qap imma iesus. ik
 im sa vigs jah sunja jah libains. ainshun ni qimip at attin niba pairh mik.
 7 ip kunpedeip mik aipbau kunpedeip jah attan meinana. jah pan fram himma
 8 kunnup ina jah gasaiwip ina. ip filippus qapuh du imma. frauja. aupei unsis
 9 pana attan. patuh ganah unsis. paruh qap imma iesus. svalaud melis mip
 izvis vas. jah ni ufkunpes mik. filippu. saei gasaw mik. gasaw attan. jah
 10 waiva pu qipis. aupei unsis pana attan. niu galaubeis patei ik in attin jah
 atta in mis ist. po vaurda. poei ik rodja izvis. af mis silbin ni rodja. ak
 11 atta. saei in mis ist. sa taujip po vaurstva. galaubeis mis patei ik in attin
 12 jah atta in mis. ip jabai in pize vaurstve ni galaubeis mis. amen amen qipa
 izvis. saei galaubeid mis. po vaurstva. poei ik tauja. jah is taujip jah mai-
 13 zona paim taujip. unte ik du attin gagga. jah patei wa bidjip in namin

accipio vos ad me ipsum, ut ibi sum ego, ibi sitis etiam vos. 4. Et quo ego eo, scitis et hanc viam scitis. 5. Tunc dixit ei Thomas: domine, non scimus, quo is; et quomodo possumus hanc viam scire? 6. Dixit ei Iesus: ego sum haec via et veritas et vita, ullus non venit ad patrem, nisi per me. 7. Si nosceretis me, utique nosceretis etiam patrem meum, et enim ab hodierno noscitis eum et videtis eum. 8. Verum Filippus dixit ad eum: domine, ostende nobis hunc patrem! hoc sufficit nobis. 9. Tunc dixit ei Iesus: tantum temporis cum vobis fui, et non cognovisti me, Philippe? Qui vidit me, vidit patrem; et quomodo tu dicis, ostende nobis hunc patrem. 10. Nonne credis, quod ego in patre et pater in me est? Haec verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor, sed pater, qui in me est, hic facit haec opera. 11. Credite mihi, quod ego in patre et pater in me; verum si ob haec opera non creditis mihi. 12. Amen, amen dico vobis, qui credit mihi, haec opera, quae ego facio, etiam is facit et maiora his facit, quia ego ad patrem eo. 13. Et quod quid oratis in nomine

ibi, ° gr. Ceterum Hx. ‡ parei. — sijup] gr. omn. post jus.

14, 5. paruh] tunc, ° gr. omn.

14, 7. aipbau kunpedeip] gr. omu. post meinana; ceterum Z. ‡ kundedeip. — ina] pr. St. ‡ inna. — gasaiwip] videtis, gr. omu. ἐσώπα-
 xate, Ulf. c. Brix.

14, 8. ip] verum, ° gr. omn. — filippus] gr. omn. post imma; ceterum St. ‡ philippus. — patuh] hoc, gr. omu. xai.

14, 9. paruh] tunc, ° gr. omn. — vas] fui, gr. omu. ειul.

14, 11. ip jabai — mis] verum si — mihi, sine sensu et cave cum B. Ulf. in libro ano ei
 δὲ, διὰ τὰ ἔργα μὴ πιστεύετε libris credas.

Zahnii mirabilis interpretandi ratio, ni quod post jabai ponendum fuisset, ab interprete propter euphonicum ordinem verborum (?) ante galaubeip collocatum esse, si quibus non probatur, ii non sunt vituperandi, modo ne locum corruptum esse opinentur (vid. Ribbeck, Neues Jahrb. der Berlin. Gesellschaft etc. I. p. 41); potius sic statuendum est, Ulf. verborum graecorum sensum non probe curantem, negationem eo loco posuisse, ubi ponere solet, h. l. autem non debebat. Per similem errorem lapsus est L. 8, 12. Junius sensui consulere cupiens edidit ip jabai ni (L. 10, 6), in pize vaurstve galaubeip mis.

14, 12. galaubeid] sic cod. Arg.; J. St. ‡ galaubeip. — attin] Ulf. c. codd. ° μοῦ.

- 14 meinamma. þata tauja ei hauhjaidau atta in sumau. jabai wis bidjip mik in na-
 15, 16 min meinamma. ik tauja. jabai mik frijop. anabusnins meinos fastaid. jah ik
 bidja attan. jah anþarana parakletu gibip izvis. ei sijai mip izvis du aiva.
 17 ahma sunjos. þanei so manaseips ni mag niman. unte ni saiwiþ ina. nih kann
 18 ina. ip jus kunnup ina. unte is mip izvis visip jah in izvis ist. ni leta izvis
 19 viduvairnans. qima at izvis. nauh leitil. jah so manaseips mik ni þanaseips
 20 saiwiþ. ip jus saiwiþ mik. þatei ik liba. jah jus libaip. in jainamma daga
 ufkunnaip jus þatei ik in attin meinamma jah jus in mis jah ik in izvis.
 21 saei habaid anabusnins meinos jah fastaiþ þos. sa ist saei frijop mik. jah
 þan saei frijop mik. frijoda fram attin meinamma. jah ik frijo ina jah
 22 gabairhtja imma mik silban. þaruh qap imma iudas. ni sa iskarjotes. frauja.
 wa varþ ei unsis munais gabairhtjan þuk silban ip þizai manasedai ni.
 23 andhof iesus jah qap du imma. jabai was mik frijop jah vaurd mein fastaiþ.
 jah atta meins frijop ina. jah du imma galeipos jah salipvos at imma gatau-
 24 jos. ip saei ni frijop mik. þo vaurda meina ni fastaiþ. jah þata vaurd. þatei
 25 hauseip. nist mein ak þis sandjandins mik attins. þata rodida izvis at izvis
 26 visands. aþþan sa parakletus. alma sa veiha. þanei sandeip atta in namin

meo, hoc facio, ut alletur pater in filio. 14. Si quid oratis me in nomine meo, ego facio. 15. Si me amatis, praecepta mea servatis, 16. et ego oro patrem, et alium paracletum dat vobis, ut sit cum vobis in aeternum. 17. Spiritus veritatis, quem hic mundus non potest capere; nam non videt eum, neque noscit eum; verum vos noscitis eum, nam is cum vobis manet et in vobis est. 18. Non relinquo vos orbos; venio ad vos. 19. Adhuc paucum, et hic mundus me non amplius videt, verum vos videtis me, quod ego vivo, et vos vivitis. 20. In illo die cognoscitis vos, quod ego in patre meo et vos in me et ego in vobis. 21. Qui habet praecepta mea et servat haec, hic est, qui amat me; et autem, qui amat me, amatur a patre meo, et ego amo eum, et ostendo ei me ipsum. 22. Tunc dixit ei Iudas, non hic Iscariotes: domine, quid factum est, ut nobis cogites ostendere te ipsum, verum huic mundo non? 23. Respondit Iesus et dixit ad eum: si quis me amat et verbum meum servat, et pater meus amat eum, et ad eum imus et mansiones apud eum facimus. 24. Verum qui non amat me, haec verba mea non servat, et hoc verbum, quod auditis, non est meum, sed huius militantis me patriis. 25. Hoc locutus sum vobis apud vos exsistens. 26. At hic paracletus, spiritus hic sanctus, quem mittit pater in nomine

14, 14. mik] me, ° gr.

14, 15. mik frijop] ~ gr. omu., sic vs. 23.

14, 17. ahma] in cod. Arg. signi, quo n indicatur, vestigium nullum vidimus; fortasse ipse Ulf. erravit, απειμα neutrius forma deceptus. — is] is, ° gr. omu.

14, 19. saiwiþ] sec., J. ‡ saijip.

14, 20. ufkunnaip] St. ‡ ufkannaiþ.

14, 21. habaid] J. St. + habaiþ. — gabairhtja] B. ‡ gabairhta.

14, 22. þaruh] tunc, ° gr. omu. — frauja] Ulf. c. codd. ° xai.

14, 23. mik frijop] vid. ad vs. 15. — jah] sec. et, ° gr. omu.

14, 24. ip] verum, ° gr. omu — frijop] J. + frijop, St. ‡ frijop.

- meinamma. sa izvis laiseiþ allata jah gamaudeiþ izvis allis. þatei qaþ du izvis.
- 27 gavairþi bileiþa izvis. gavairþi mein giþa izvis. ni svasve so manaseþs gibif.
- 28 ik giþa izvis. ni indrobnaina izvara hairtona nih faurhtjaina. hausideduþ ei ik qaþ izvis. galeiþa jah qima at izvis. jabai frijodeþi mik. aiþþau jus fa-
- 29 ginodeþei ei ik gagga du attin. unte atta meins maiza mis ist. jah nu qaþ
- 30 izvis. faurþizei vaurþi. ei liþe vairþai. galaubjaiþ. þanaseþs filu ni maþlja miþ izvis. qimiþ saei þizai manasedai reikinof jah in mis ni bigitiþ vaiht.
- 31 ak ei ufkunnai so manaseþs þatei ik frijoda attan meinana jah svasve ana-
- 15, 1 haud mis atta sva tauja. urreisif. gaggam þaþro. ik im veinatriu þata sun-
- 2 jeino. jah atta meins vaurstvja ist. all taine in mis unbairandane akran goþ usnimiþ ita. jah all akran bairandane gahraineiþ ita. ei managizo akran
3. 4 bairaina. ju jus hraiñjai sijuþ in þis vaurdis. þatei rodida du izvis. visaif in mis jah ik in izvis. sve sa veinatans ni mag akran bairan af sis silbin. niþa
- 5 ist ana veinatriva. svah nih jus. niþa in mis sijuþ. ik im þata veinatriu. iþ jus veinatans. saei visiþ in mis jah ik in imma. sva bairiþ akran manag.
- 6 þatei inuh mik ni maguþ taujan ni vaiht. niþa saei visiþ in mis. usvairpada

meo, hic vos docet omne et admonet vos omnis, quod dixi ad vos. 27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, non sicut hic mundus dat, ego do vobis. Ne turbentur vestra corda, neque timeant. 28. Audivistis, quod ego dixi vobis: eo et venio ad vos. Si amaretis me, utique vos gauderetis, quod ego eo ad patrem, nam pater meus maior me est. 29. Et iam dixi vobis, antequam fieret, ut quoniam fiat, credatis. 30. Amplius multum non loquor cum vobis; venit qui huic mundo imperat, et in me non invenit quidquam. 31. Sed ut cognoscat hic mundus, quod ego amavi patrem meum et sicut praecepit mihi pater, sic facio. Surgite! inus inde. 15, 1. Ego sum vitis haec vera, et pater meus operarius est. 2. Omnem ramorum in me non-ferentium fructum bonum desumit eum, et omnem fructum ferentium purgat eum, ut plures fructum ferant. 3. Iam vos mundi estis ob hoc verbum, quod locutus - sum ad vos. 4. Maneatis in me et ego in vobis, uti hic palmes non potest fructum ferre a se ipso, nisi est in vite, sic neque vos, nisi in me estis. 5. Ego sum haec vitis; verum vos palmites; qui manet in me et ego in eo, sic fert fructum multum, quod sine me non potestis facere non quidquam. 6. Nisi qui manet in me, eicitur

14, 26. *gamaudeiþ*] pro eo Ih. Z. *gamauneif* vel *gamaneif* emendare voluerunt; sed *maudjan* et *gamaudjan* etiam leguntur Skeir. p. 47, 6. 50, 12. cf. *maudeins* 47, 5.

14, 27. *niþ*] Z. ‡ *ni*.

14, 28. *jus*] vos, ° gr. omni., vid. ad L. 17, 6. — *ik*] sec. ego, ° gr.

14, 29. *izvis*] St. ‡ *izis*.

14, 30. *qiniþ*] Ulf. ° γάρ. — *bigitiþ*] invenit, gr. ἔχει.

14, 31. *ik*] ego, ° gr. omni. — *meinana*] meum, ° gr. omni. vid. ad Cor. 1, 7, 16.

15, 2. *goþ*] bonum, ° gr. omni., Ulf. e locis parallelis M. 7, 19 et L. 3, 9 addidisse videtur.

15, 4. *niþ*] J. St. ‡ *ni*.

15, 5. *iþ*] verum, ° gr. omni. — *sua*] sic, gr. οὗτος, quos J. St. B., *sa* edentes, secuti sunt.

ut sve veinatains jah gāpaursnīþ jah galisada jah īn fon galagjand jah īnbran-
 7 jada. aþþan jabai sijuþ īn mis. jah vaurda meina īn īzvis sind. þatawah þei
 8 vileiþ. bidjiþ. jah vairþiþ īzvis. īn þamma hauhiþs īst atta meins. ei akran
 9 manag bairaiþ. jah vairþaiþ meinai sipoņjos. svasve frijoda mik atta. svaļ
 10 īk frijoda īzvis. visaiþ īn friaþvai meinai. jabai anabusnins meinos fastaid.
 sijuþ īn friaþvai meinai. svasve īk anabusnins attins meinis fastaida jah visa
 11 īn friaþvai īs. þata rodida īzvis ei faheþs meina īn īzvis sijai jah faheds
 12 īzvara usfulljaidau. þata īst anabusns meina ei frijoþ īzvis misso svasve īk
 13 frijoda īzvis. maizein þizai friaþvai manna ni habaiþ. ei was saivala seina
 14 lagjiþ faur frijonds seinans. jus frijonds meinai sijuþ. jabai taujiþ. þatei īk
 15 anabiuda īzvis. þanaseiþs īzvis ni qīþa skalkans. unte skalks ni vait wa tau-
 jiþ īs frauja. īþ īk īzvis qaþ frijonds. unte all þatei hausida at attin meinamma.
 16 gakananda īzvis. ni jus mik gavalideduþ. ak īk gavalida īzvis ei jus snivaþ
 jah akran bairaiþ jah akran īzvar du aiva sijai. ei þatawah þei bidjaiþ

foras, uti palmes et exarescit et colligitur et in ignem ponunt et crematur. 7. At si estis in me, et verba mea in vobis sunt, quodcumque quod vultis, orate, et sit vobis. 8. In hoc altatus est pater meus, ut fructum multum feratis et fiat is discipuli. 9. Sicut amavit me pater, sic ego amavi vos, manentis in amore meo. 10. Si praecepta mea servatis, estis in amore meo, sicut ego praecepta patris mei ser vavi et maneo in amore eius. 11. Hoc locutus - sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur. 12. Hoc est praeceptum meum, ut amatis vos invicem, sicut ego amavi vos. 13. Maiorem hoc amore homo non habet, ut quis animam suam ponat pro ami- cis suis. 14. Vos amici mei estis, si facitis, quod ego praecipio vobis. 15. Amplius vos non dico servos; nam servus non scit, quod facit eius dominus; verum ego vos dixi amicos, nam omne, quod audivi a patre meo, notificavi vobis. 16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, ut vos eatis et fructum feratis, et fructus vester in aeternum sit, ut quodcumque quod oretis

15, 6. gāpaursnīþ] Z. ‡ gataursniþ. — galisada] colligitur, gr. omn. *συγγιγναι*, hanc lectionis diversitatem Sch. indicare voluisse videtur, adnotans, Ulf. c. gr. *avvā* pro *avvā* legere, sed Ulf. pronomem omnino omittit. — *īnbranþada*] sic cod. Arg. et edit. ‡ pro *īnbranþada*, vid. Cor. 1, 13, 3 *gabranþaidau*, Skeir. 42, 1 *gabran- nidaizos*, Calend. p. 26 *gabranþidai*, cf. *urrannjan a rinnan* profectum.

15, 7. aþþan] at, ° gr. omn. praeter cod. 11 ap. Mi. — þatawah þei] St. ‡ þata wapei, sic vs. 16.

15, 9. frijoda] pr., J. B. ‡ frijode. — svaļ] sic, gr. omn. *xai* (*καί*), sic 17, 18 et *sua* 13,

15. Ceterum J. St. + *sua*.

15, 10. īz] gr. omn. ante *īn*.

15, 11. faheþs] St. + *faheds*; sic 16, 24.

15, 12. īk] ego, ° gr. omn. praeter cod. g. ap. Mi.

15, 13. friaþvai] a gr. omn. (praeter cod. x ap. Mi.) ad *μετζονα* relatum (maiorem hoc amorem), quum Ulf. ad *ταυτης* referat (maiorem hoc amore), *αγατης* legisse videtur. — *faur*] J. St. ‡ *faura*.

15, 15. īk] ego, ° gr. omn.

15, 16. īzvis] sec., Ulf. c. codd. ° *xai* *ἐν* *αἰῶνι*. — *du aiva* in aeternum, ° gr. omn. — þatawah þei] vid. ad vs. 7. — *bidjaiþ*] St. ‡ *bitjaiþ*.

- 17 attan in namin meinamma. gibiþ izvis. þata anabiuda izvis ei frijoþ izvis
 18 misso. jabai so manaseds izvis sijai. kunneiþ ei mik fruman izvis sijaida.
 19 jabai þis fairwaua veseiþ. aipþau so manaseds svesans frijodedi. aþþan unte
 us þamma fairwau ni sijuþ. ak ik gavalida izvis us þamma fairwau. duþþe
 20 sijaid izvis so manaseþs. gamuneiþ þis vaurdis þatei ik qaþ du izvis. nist
 skalks maiza frauþin seinamma. jabai mik vrekun. jah izvis vrikand. jabai
 21 mein vaurd fastaideþeina. jah izvar fastaina. ak þata allata taujand izvis in
 22 namins meinis. unte ni kunnun þana sandjandan mik. nih qemjau jah rodi-
 dedjau du im. fravaurlt ni habaideþeina. ip nu inilons ni haband bi fra-
 23. 24 vaurht scina. saei mik sijaip. jah attan meinana sijaip. ip þo vaurstva ni gata-
 videdjau in im. þoci anþar ainshun ni gatavida. fravaurlt ni habaideþeina.
 25 ip nu jah gasewun mik jah sijaidedun jah mik jah attan meinana. ak ei
 usfullnodedi vaurd þata gamelido in vitoda iþe. ei sijaidedun mik arjo.
 26 aþþan þan qimiþ parakletus. þanci ik insandja izvis fram attin. alman sum-
 27 jos. iþei fram attin urrinniþ. sa veitvodeiþ bi mik. jah þan jus veitvodeiþ.
 16, 1 unte fram fruma miþ mis sijuþ. þata rodida izvis ei ni afmarzjaindau.
 2 us gaqumþim dreiband izvis. akei qimiþ weila ei sawazuh iþei usqimiþ izvis.

patrem in nomine meo, dei vobis. 17. Hoc praeceptum vobis, ut ametis vos invicem. 18. Si hic mundus vos oderit, scite, quod me priorem vobis oderat. 19. Si huius mundi essetis, utique hic mundus proprios amaret; at quia ex hoc mundo non estis, sed ego elegi vos ex hoc mundo, ideo odit vos hic mundus. 20. Recordamini huius verbi, quod ego dixi ad vos, non est servus maior domino suo, si me persecuti sunt, etiam vos persequuntur; si meum verbum servarent, etiam vestrum servarent. 21. Sed hoc omne faciunt vobis ob nomen meum; nam non noscunt hunc mittentem me. 22. Nisi venirent et loquerer ad eos, peccatum non haberent; verum nunc excusationes non habent ob peccatum suum. 23. Qui me odit, etiam patrem meum odit. 24. Si haec opera non facerem in iis, quae alius ullus non fecit, peccatum non haberent; verum nunc etiam viderunt me et oderunt et me et patrem meum. 25. Sed ut impleretur verbum hoc scriptum in lege eorum, quod oderunt me frustra. 26. At quum venit paracletus, quem ego mitto vobis a patre, spiritum veritatis, qui a patre exit, hic testatur de me. 27. Et autem vos testamini, nam a principio cum me estis. 16, 1. Hoc locutus sum vobis, ut non sollicitemini. 2. E conciliis pellunt vos; sed venit hora, ut quisque qui occidit vos,

15, 18. *fruman izvis*] priorem vobis, gr. omn. *πρώτων ὑμῶν*; ceterum notandum est *fruman*, quod comparativus non est forma, sed significatione, sic *aukuma* (= *ὑπερέχων*) Philipp. 2, 3.

15, 19. *svesans*] proprius, gr. omn. *τὸ ἴδιον*.

15, 21. *sandjandan*] J. St. *† sandjandin*.

15, 22. *ni*] H. *† ni*.

15, 24. *anþar ainshun*] ~ gr. omn. — *mik*] pr. me, ° gr.

15, 25. *þata*] St. *† þaþa*. — *gamelido*] J. *† melido*. — *arjo*] J. St. B. *† arjo*.

15, 26. *sa*] St. *† sai*.

15, 27. *þan jus*] ~ gr. omn.

- 3 þuggkeiþ hunsla saljan guða. jah þata taujand. unte ni ufkunþedun attan nih
 4 mik. akei þata rodida izvis. ei biþe qimai so weila ize. gamuneþ þize. þatei
 5 ik qaþ izvis. iþ þata izvis fram fruma ni qaþ. unte miþ izvis vas. iþ nu
 gagga du þamma sandjandin mik. jah ainshun us izvis ni frailniþ mik. waþ
 6. 7 gaggis. akei unte þata rodida izvis. gauriþa gadaubida izvar hairto. akei ik
 sunja izvis qiþa. batizo ist izvis ei ik galeiþau. unte jabai ik ni galeiþa.
 8 parakletus ni qimiþ at izvis. aþþan jabai gagga. sandja ina du izvis. jah qi-
 mands is gasakiþ þo manaseþ bi fravaurht jah bi garaihtiþa jah bi staua.
 9. 10 bi fravaurht raihtis þata. þatei ni galaubjand du mis. iþ bi garaihtiþa. þatei
 11 du attin meinamma gagga jah ni þanaseiþs saiwiþ mik. iþ bi staua. þatei sa
 12 reiks þis fairwaus afdomiþs varþ. nauh ganoh skal qiþan izvis. akei ni
 13 maguþ frabairan nu. iþ þan qimiþ jains. ahma sunjos. briggiþ izvis in allai
 sunjai. nih þan rodeiþ af sis silbin ak sva filu sve hauseiþ. rodeiþ jah þata
 14 anavairþo gateihþ izvis. jains mik hauheiþ. unte us meinamma nimiþ jah
 15 gateihþ izvis. all þatei aih atta. mein ist. duhþe qaþ þatei us meinamma
 16 nimiþ jah gateihþ izvis. leitil nauh jah ni saiwiþ mik. jah aftra leitil jah

putet sacrificia offerre deo. 3. Et hoc faciunt, quia non cognoverunt patrem, nec me. 4. Sed hoc locutus - sunt vobis, ut quum veniat haec hora eorum, recordemini horum, quod ego dixi vobis; verum hoc vobis a principio non dixi, nam cum vobis fui; 5. verum nunc eo ad hunc mittentem me, et ullus e vobis non interrogat me: quo vadis? 6. Sed quia hoc locutus - sum vobis, tristitia obduravit vestrum cor. 7. Sed ego veritatem vobis dico; melius est vobis, ut ego eam; nam si ego non eo, paracletus non venit ad vos; at si eo, mitto eum ad vos. 8. Et veniens is arguit hunc mundum de peccato et de inistitia et de iudicio. 9. De peccato quidem hoc, quod non credunt ad me; verum de inistitia, quod ad patrem meum eo, et non amplius videtis me; 11. verum de iudicio, quod hic princeps huius mundi damnatus fuit. 12. Adhuc satis debeo dicere vobis, sed non potestis ferre nunc; 13. verum quum venit ille, spiritus veritatis, ducit vos in omnem veritatem, neque enim loquitur a se ipso, sed tam multum quam audit, loquitur et hoc futurum nuntiat vobis. 14. Ille me aliat, nam e meo sumit et nuntiat vobis. 15. Omne quod habet pater, meum est; ideo dixi, quod e meo sumit et nuntiat vobis. 16. Paucum adhuc et non videtis me, et iterum paucum et

16, 4. [ise] eorum, ° gr. om. praeter cod. 11 ap. Mi., qui quum sequens αὐτῶν, a nostro per þize redditum, omittat, veremur ne alterutrum e margine in textum illatum sit, cf. ad 13, 29. L. 5, 35.

16, 6. gadaubida] obduravit, Ulf. πεπώρωκεν (12, 40) pro πεπλήρωκεν legit.

16, 7. izvis qiþa] ~ gr. — parakletus] St. ‡ paracletus. — jabai] sec. J. ‡ gabai.

16, 9. þata] hoc, ° gr. om. et apud Goth. I.

maxime offendit; nisi ad similitudinem locorum Mc. 9, 23. L. 1, 62. 9, 46 dictum est, quod ut sit veremur, quia þata illis locis ubique habet, quo referatur, h. l. autem non habet, neque in gr. est eius ullum vestigium: delendum est tanquam mendum librarii propter sequens þatei, cf. ad Cor. 2, 10, 12.

16, 13. anavairþo] Z. ‡ anavairhto.

16, 16. nauh] adhuc, ° gr. om. — iþ] ego, ° gr.

- 17 gasaiwip mik. unte ik gagga du attin. þaruh qeþun us þaim siponjam du sis misso. wa ist þata þatei qipip unsis. leitul ei ni saiwiþ mik jah aftra
 18 leitul jah gasaiwiþ mik. jah þatei ik gagga du attin. qeþunuh þata wa sijai
 19 þatei qipip. leitul. ni vitum wa qipip. ip iesus vissuh þatei villedun ina fraih-
 nan jah qap im. bi þata sokeip miþ izvis misso. þatei qap. leitul jah ni sai-
 20 wiþ mik. jah aftra leitul jah gasaiwiþ mik. amen amen qipa izvis þei greitiþ
 jah gaunoþ jus ip manaseþs faginoþ. jus saurgandans vairþip. akei so saurga
 21 izvara du fahedai vairþip. qino þan bairip. saurga habaid. unte qam weila
 izos. ip biþe gabauran ist barn. ni þanaseiþs ni gaman þizos aglons faura
 22 fahedai. unte gabaurans varþ manna in fairwau. jah þan jus auk nu saurga
 habaiþ. ip aftra saiwa izvis jah faginoþ izvar hairto. jah þo fahed izvara ni
 23 aishum nimip af izvis. jah in jaiuamma daga mik ni fraihniþ vaihtais. amen
 amen qipa izvis þatei þiswah þei bidjip attan in namin meinamma. gibip
 24 izvis. und hita ni bedup ni vaihtais in namin meinamma. bidjaiþ jah nimip
 25 ei faheþs izvara sijai usfullida. þata in gajukom rodida izvis. akei qimip
 weila. þanuh izvis ni þanaseiþs in gajukom rodja. ak andaugiba bi attan ga-

videtis me; nam ego eo ad patrem. 17. Tunc dixerunt ex his discipulis ad se invicem: quid est hoc, quod dicit vobis, paucum ut non videatis me, et iterum paucum et videtis me, et quod ego eo ad patrem? 18. Dixeruntque hoc, quid sit, quod dicit paucum; non scimus, quid dicit. 19. Verum Iesus scivit, quod voluerunt eum interrogare et dixit iis: ob hoc quaeritis cum vobis invicem, quod dixi, paucum et non videtis me, et iterum paucum et videtis me. 20. Amen, amen dico vobis, quod ploratis et lugetis vos, verum mundus gaudet; vos moerentes fitis, sed hic moeror vester ad laetitiam fit. 21. Mulier quum parit, moerorem habet; nam venit hora eius; verum quum natus est puer, non amplius non recordatur huius afflictionis prae laetitia, quia natus fuit homo in mundo. 22. Et autem vos enim nunc moerorem habetis; verum iterum video vos, et gaudet vestrum cor, et hanc laetitiam vestram non ullus sumit a vobis. 23. Et in illo die me non interrogatis quidquam; amen, amen dico vobis, quod, quodcumque quod oratis patrem in nomine meo, dat vobis. 24. Usque hodiernum non orastis non quidquam in nomine meo; oretis et sumitis, ut laetitia vestra sit completa. 25. Hoc in parabolis locutus sum vobis; sed venit hora, tunc vobis non amplius in parabolis loquor; sed pŕlam de patre nun-

16, 17. *siponjam*] Ulf. c. codd. 7 et x ap. Mi. *o avtoð*. — *ei*] ut, gr. om. *xat*, Ulf. autem ita loquitur, ut de more suo sermonem variet, cf. L. 6, 37, ubi nisi cum codd. *tra* pro *xat* oñ legit, eandem ob causam, quam indicavimus, *ei* pro *jah* posuit.
 16, 18. *qeþunuh*] vid. ad 10, 20.
 16, 19. *ip*] verum, ° gr. — *iesus vissuh*] ~ gr. om.

16, 20. *jus*] sec., Ulf. c. codd. ° *ðé*.

16, 21. *gabauran ist*] natus est (puer), gr.

omn. *γεννηση* (puerum mulier). — *ni þanaseiþs ni*] vid. ad 8, 42.

16, 22. *þan*] gr. om. post *jus*. — *saurga*] gr. ante *auk*; quod autem Sch. Goth. in eorum numerum refert, qui *νυν μέν* pro *μέν νυν* legant, erravit.

16, 23. *þiswah þei*] sic cod. Arg.; St. Z. † *þiswahþei*.

16, 24. *faheþs*] vid. ad 15, 11.

16, 25. *akei*] sed, ° gr. — *þanuh*] tunc, gr. om. *ðre*. — *izvis*] sec., gr. om. post *rodja*.

- 26 teiha izvis. in jainamma daga in namin meinamma bidjip. jah ni qipa izvis.
 27 bei ik bidjau attan bi izvis. ak silba atta frijop izvis. unte jus mik frijode-
 28 dup jah galaubidedup patei ik fram gupa urrann. uzuhiddja fram attin jah
 afiddja in pana fairwu. aftra bileipa pamma fairwau jah gagga du attin.
 29 paruh gepun pai siponjos is. sai. nu andaugiba rodeis jah gajukono ni aino-
 30 hun qipis. nu vitum ei pu kant alla jah ni parit ei puk was fraihnai. bi
 31 pamma galaubjam patei pu fram gupa urrant. andhof im iesus. nu galaubeip.
 32 sai. qimip weila jah nu qam ei distahjada warjizuh du seina jah mik ainana
 33 bileipip. jah ni im ains. unte atta mip mis ist. pata rodida izvis. bei in mis
 gavairpi aigeip. in pamma fairwau aglons habaid. akei prafsteip izvis. ik
 17, 1 gajukaida pana fairwu. pata rodida iesus uzuhhof augona seina du himina
 jah qap. atta. qam weila. hauhei peinana sumu. ei sunus peins hauhjai puk.
 2 svasve atgast imma valdusni allaize leike ei all patei atgast imma. gibai im
 3 libain aiveinon. soh pan ist so aiveino libains. ei kumneina puk ainana sunja gup
 4 jah panei iusandides iesu xristu. ik puk hauhdia ana airpai. vaurstv ustauh.

tio vobis. 26. In illo die in nomine meo oratis, et non dico vobis, quod ego orem patrem pro vobis, 27. sed ipse pater amat vos, quia vos me amavistis et credidistis, quod ego a deo exii. 28. Exii a patre et descendi in hunc mundum; iterum relinquo hunc mundum et eo ad patrem. 29. Tunc dixerunt hi discipuli eius: ecce, nunc palam loqueris et parabolarum non ullam dicis. 30. Nunc scimus, quod tu scis omnia et non indiges, ut te quis interroget; de hoc credimus, quod tu a deo existiis. 31. Respondit iis Iesus: nunc creditis? 32. Ecce, venit hora et iam venit, ut dissipetur quisque ad sua, et me solum relinquitis, et non sum solus, nam pater cum me est. 33. Hoc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis; in hoc mundo afflictiones habetis; sed consolamini vos; ego subingavi hunc mundum. 17, 1. Hoc locutus est Iesus elevavitque oculos suos ad coelum et dixit: pater, venit hora, alta tuum filium, ut filius tuus altet te. 2. Sicut dedisti ei imperium omnium corporum, ut omne, quod dedisti ei, det iis vitam aeternam. 3. Haec autem est haec aeterna vita, ut noscant te unum vere deum et quem misisti, Iesum Christum. 4. Ego te altavi in terra; opus perfecti,

16, 27. ak] sed, gr. omn. γὰρ, quod tamen Goth. per ak reddit etiam Eph. 2, 10.

16, 28. uzuhiddja] vid. ad Mc. 14, 44. — afiddja] St. ꝥ attiddja.

16, 29. paruh] tunc, ° gr. omn. — gepun] Ulf. c. codd. ° αὐτῶν. — gajukono] J. St. ꝥ gajukno.

16, 30. pu] utr. tu, ° gr. omn. — puk was] ~ gr. omn. — fraihnai] Z. ꝥ frahnai.

16, 31. im] J. B. ꝥ him.

16, 32. distahjada] dissipetur, gr. omn. σκο-

πιδῆτε. — seina] haec forma, quam Z. in seinaim mutare malebat, nobis genitivus pronominis reciproci esse videtur, uti L. 7, 32; du seina autem elliptice dictum est, uti L. 19, 7 du frauwhis mans, vid. ad L. 8, 49.

16, 33. fairwun] J. St. ꝥ fairwau.

17, 1. uzuhhof] elevavitque, vid. ad Mc. 18, 26 et ad Mc. 14, 44. — ei] Ulf. c. codd. ° xai.

17, 3. sunja] vere, iam Z. recte animadvertit, sunja esse adverbium, cf. alja, sic etiam L. 9, 27 sunja secundum gr. (ἀληθώς) pro adverbio haberi potest.

5 p̄atei atgaft mis du vaurkjan. jah 'nu hauhei mik. þu atta. at þus sil-
 6 hin þamma vulþau. þanei habaida at þus. faurþizei sa fairwus vesi. gabairh-
 tida þeinata namo mannam. þanzei atgaft mis us þamma fairwau. þeinai ve-
 7 sun jah mis atgaft ins. jah þata vaurd þeinata gafastaidedun. nu ufkunþa ei
 8 alla. þoei atgaft mis. at þus sind. unte þo vaurda. þoei atgaft mis. atgaft im.
 jah eis nemun bi sunjai þatei fram þus urraun jah galaubidedun þatei þu
 9 mik insandides. ik bi ins bidja. ni bi þo manaseþ bidja ak bi þans þanzei
 10 atgaft mis. unte þeinai sind. jah meina alla þeina sind jah þeina meina jah
 11 haulþis im in þaim. ni þanaseþs im in þamma fairwau. iþ þai in þamma
 fairwau sind. jah ik du þus gagga. atta veiha. fastai ins in namin þeinamma.
 12 þanzei atgaft mis ci sijaina ain svasve vit. þan vas miþ im in þamma fair-
 wau. ik fastaida ins in namin þeinamma. þanzei atgaft mis. gafastaida. jah
 ainshum us im ni fraqistnoda niha sa sumus fralustais. ei þata gamelido us-
 13 fulliþ vaurþi. iþ nu du þus gagga jah þata rodja in manasedai. ei habaina
 14 fahed meina usfullida in sis. ik atgaft im vaurd þeinata. jah so manaseþs
 sijaida ins. unte ni sind us þamma fairwau. svasve ik us þamma fairwau ni
 15 im. ni bidja ci usniþnais ins us þamma fairwau ak ei baigais im faura
 16 þamma unseljū. us þamma fairwau ni sind. svasve ik us þamma fairwau
 17. 18 ni im. veiþai ins in sunjai. vaurd þeinata sunja ist. svasve mik insandides

quod dedisti mihi ad operandum. 5. Et nunc alia me, tu pater, apud te ipsum hoc splendore, quem habui apud te, antequam hic mundus esset. 6. Manifestavi tuum nomen hominibus, quos dedisti mihi ex hoc mundo; tui fuerunt, et mihi dedisti eos, et hoc verbum tuum servaverunt. 7. Nunc cognovi, quod omnia, quae dedisti mihi, apud te sunt; 8. quod haec verba, quae dedisti mihi, dedi eis et ii acceperunt in veritate, quod a te exii, et crediderunt, quod tu me misisti. 9. Ego pro iis oro, non pro hoc mundo oro, sed pro his, quos dedisti mihi; nam tui sunt. 10. Et mea omnia tua sunt, et tua mea, et allatus sum in his. 11. Non amplius sum in hoc mundo; verum hi in hoc mundo sunt, et ego ad te eo. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unam, sicut nos. 12. Quam fui cum iis in hoc mundo, ego serviavi eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, conservavi, et nullus ex iis non perii, nisi hic filius perditionis, ut hoc scriptum impletum fieret. 13. Verum nunc ad te eo et hoc loquor in mundo, ut habeant laetitiam meam completam in se. 14. Ego dedi iis verbum tuum, et hic mundus odio habuit eos; nam non sunt ex hoc mundo, sicut ego ex hoc mundo non sum. 15. Non oro, ut auferas eos ex hoc mundo, sed ut tenearis eos ab hoc malo. 16. Ex hoc mundo non sunt, sicut ego ex hoc mundo non sum. 17. Sanctifica eos in veritate; verbum tuum veritas est. 18. Sicut me misisti

17, 5. at þus] gr. omn. post vesi; Ulf. c. verss.

17, 6. atgaft ins] ~ gr. omn.

17, 8. nemun] Ulf. c. codd. ° xal žywasav.

17, 11. init. Ulf. ° xal. — þanzei] quos, gr. φ.

17, 14. so] St. ‡ sa. — ni im] gr. ante us.

17, 17. sunjai] Ulf. c. codd. ° σοῦ.

19 in manaseþ. svah ik insandida ins in þo manased. jah fram im ik veiha
 20 mik silban. ei sijaina jah eis veiþai in sunjai. aþþan ni bi þans bidja ainans
 21 ak bi þans galaubjandans þairh vaurda ize du mis. ei allai ain sijaina svasve
 þu. atta. in mis jah ik in þus. ei jah þai in uggkis ain sijaina. ei so mana-
 22 seþs galaubjai þatei þu mik insandides. jah ik vulþu. þanci gaft mis. gaf im
 23 ei sijaina ain svasve vit ain siju. ik in im jah þu in mis. ei sijaina ustauha-
 nai du ainamma jah kunnei so manaseþs þatei þu mik insandides jah frijo-
 24 des ins svasve mik frijodes. atta. þatei atgaft mis. viljau ei þarei im ik jah
 þai sijaina miþ mis. ei saiwaina vulþu meinana. þanei gaft mis. unte frijodes
 25 mik faur gaskaft fairwaus. atta garaihta. jah so manaseþs þuk ni uskumþa.
 26 iþ ik þuk kumþa jah þai ufkunþedum þatei þu mik insandides. jah gakan-
 nida im namo þeinata jah kannja ei friapva. þoei frijodes mik. in im sijai
 18, 1 jah ik in im. þata qipands iesus usiddja miþ siponjam seinaim ufar rinnon
 2 þo kaidron. þarei vas aurtigards. in þanei galaip iesus jah siponjos is. vissuh
 þan jah iudas sa galevjands ina þana stad. þatei ufta gaidlþja iesus jainar miþ
 3 siponjam seinaim. iþ iudas nam hansa jah þize gudjane jah fareisaie and-
 4 bahtans iddjuh jaindvairþs miþ skeimam jah haizam jah vepnam. iþ iesus

in mundum, sic ego misi eos in hunc mundum, 19. et pro iis ego sanctifico me ipsum, ut sint etiam ii sancti in veritate. 20. At non pro iis oro solis, sed pro his credentibus per verba eorum ad me, 21. ut omnes unum sint, sicut tu, pater, in me et ego in te, ut etiam hi in nobis unum sint; ut hic mundus credat, quod tu me misisti. 22. Et ego splendorem, quem dedisti mihi, dedi iis, ut sint unum, sicut nos unum sumus. 23. Ego in iis et tu in me, ut sint perfecti ad unum et cognoscat hic mundus, quod tu me misisti et amasti eos, sicut me amasti. 24. Pater, quod dedisti mihi, volo, ut ubi sum ego, etiam hi sint cum me, ut videant gloriam meam, quam dedisti mihi, quia amasti me ante creationem mundi. 25. Pater iuste, et hic mundus te non cognovit; verum ego te cognovi et hi cognoverunt, quod tu me misisti. 26. Et notificavi iis nomen tuum et notifico, ut amor, quo amasti me, in iis sit et ego in iis. 18, 1. Hoc dicens Iesus exiit cum discipulis suis traus torrentem, hunc Cedron, ubi fuit hortus, in quem ivit Iesus et discipuli eius. 2. Scivit autem etiam Iudas, hic prodens eum, hunc locum, quod saepe convenit Iesus illic cum discipulis suis. 3. Verum Iudas cepit cohortem et horum sacerdotum et Farisaeorum ministros ivitque illuc cum facibus et taedis et armis. 4. Verum Iesus

17, 18. svah] vid. ad 15, 9. — manased] J. St. + manaseþ.

17, 19. sijaina] gr. post eis.

17, 20. ak] Ulf. ° xai. — vaurda] verba, gr. omni. λόγων.

17, 22. siju] edit. + sijum, vid. ad 10, 30. Mc. 10, 39.

17, 23. jah] sec., Ulf. ° iva.

17, 24. þatei] quod, gr. οὗς. — im ik] sic cod. Arg.; Z. + ik im.

18, 1. iesus] sec., sic cod. Arg., vid. ad Mc. 1, 42.

18, 2. galevjanis] J. St. B. + levjands, in cod. Arg. ga supra lineam scriptum est.

18, 3. miþ] Z. ‡ mit. — skeimam] sic cod. Arg. pro qua lectione Zahnii coniectura skeinam

- vitands alla þœi qemun ana ïna usgaggands ut qap ïm. wana sokeip.
 5 andhafjandans ïmma qeþun. ïesu þana nazoraiu. þaruh qap ïm ïesus. ik ïm.
 6 stotuh þan jah ïudas sa levjands ïna miþ ïm. þaruh sve qap ïm. þatei ik
 7 ïm. galipun ïbukai jah gadrusun dalaþ. þaþroh þan ïns aftra frali. wana
 8 sokeip. ip eis qeþun. ïesu þana nazoraiu. andhof ïesus. qap izvis þatei ik
 9 ïm. jabai nu mik sokeip. letip þans gaggan. ei usfullnodedi þata vaurd þatei
 10 qap. ei þauzei atgaf mis. ni fraqistida ïze ainummehun. ip seimon paitrus
 habands hairu uslauk ïna jah sloh þis auhumistins gudþins skalk jah afmai-
 11 mait ïmma auso taihsvo. sah þan haitans vas namin malkus. þaruh qap ïesus
 du paitrau. lagei þana hairu in fodr. stikl þanei gaf mis atta. niu drigkau
 12 þana. þaruh hausa jah sa þusundifaps jah andbahtos iudaie undgripun ïesu
 13 jah gabundun ïna jah gatauhun ïna du annin frumist. sa vas auk svaihra
 14 kajafin. saei vas auhumists veiha þis atapijus. vasuh þan kajafa. saei gara-
 ginoda iudaium. þatei batizo ist. ainana mannan fraqistjan faur managein.
 15 þaruh laistida ïesu seimon paitrus jah anþar siponeis. sah þan siponeis vas
 kumþs þanuna gulþin. jah miþimmgalaip miþ ïesua in rohsn þis gudþins.
 16 ip paitrus stop at daurom uta. þaruh usiddja ut sa siponeis anþar. saei vas

sciens omnia, quae venerunt super eum, extens foras dixit iis: quem quaeritis? 5. Respondentes ei dixe-
 runt: Iesum, hunc Nazoraeum. Tunc dixit iis Iesus: ego sum. Stetit autem etiam Indas, hic prodens
 eum, cum iis. 6. Tunc uti dixit iis, quod ego sum, ieverunt retro - versi et ceciderunt deorsum. 7. Deinde
 autem eos iterum interrogavit: quem quaeritis? Verum il dixerunt: Iesum, hunc Nazoraeum. 8. Respon-
 dit Iesus: dixi vobis, quod ego sum; si nunc me quaeritis, sinite hos ire. 9. Ut impleteretur hoc verbum,
 quod dixit, quod quos dedit mihi, non perdidit eorum unum. 10. Verum Simon Petrus, habens gladium,
 eduxit eum et percussit huius summi sacerdotis servum et abscidit ei aurem dextram; hic autem vocatus
 fuit nomine Malcus. 11. Tunc dixit Iesus ad Petrum: pone hunc gladium in vaginam; calicem, quem
 dedit mihi pater, nunc bibam hunc? 12. Tunc cohors et hic centurio et ministri Iudaeorum prehenderunt
 Iesum et vinxerunt eum 13. et duxerunt eum ad Annam primum; hic fuit enim socer Cajafae, qui fuit
 summus sacerdos huius anni. 14. Fuit autem Cajafa, qui consuluit Iudaeis, quod melius est,
 unum hominem perire pro populo. 15. Tunc secutus - est Iesum Simon Petrus et alius disci-
 pulus; hic autem discipulus fuit notus huic sacerdoti, et simul - introiit cum Iesu in atrium huius
 sacerdotis. 16. Verum Petrus stetit ad portas foras. Tunc exiit foras hic discipulus alter, qui fuit

probabilis videtur, ut *skeina* a *skeinan* verbo
 (L. 9, 29. 17, 24. Cor. 2, 4, 6) formatum sit.

18, 5. *andhafjandans — qeþun* respondentes
 — dixerunt, gr. ἀπεκρίθησαν. — *þaruh* tunc,
 ° gr. omn.

18, 7. *aftra* gr. omn. ante *þaþroh*.

18, 8. *gaggan* St. ‡ *gaggam*.

18, 9. *atgaf* sic cod. Arg.; Hz. et editi, *at-
 gasti* (dedisti) c. gr. omn. (δέδωκας).

18, 10. *sah — namin* hic — nomen, gr. ὅν
 δὲ ὀνόματι τῷ δοῦντι; ceterum Z. + sa.

18, 13. *sa* hic, ° gr. — *þis atapijus* J. St.
 ‡ *þisa taþnjis*; veram lectionem iam Maresh.
 p. 408 commendavit.

18, 15. *paitrus* cod. Arg. ‡ *prus*, nunquam

- 17 kunþs þamma gudjin. jah qap dauravardai jah attauh inn paitru. þaruh qap jaina þivi so dauravardo du paitrau. ibai jah þu þize siponje is þis mans.
 18 iþ is qap. ni im. þaruh stoþun skalkos jah andbahtos haurlja vaurkjandans. unte kald vas. jah varmidedun sik. jah þan vas miþ im paitrus standands
 19 jah varmjands sik. iþ sa aubumista gudja frah iesu bi siponjans is jah bi
 20 laisein is. andhof imma iesus. ik andaugjo rodida manasedai. ik sinteino laisida in gaqumpai jah in gudhaua. þarei sinteino iudaieis gaqimand. jah þiubjo
 21 ni rodida vaiht. wis mik fraihnis. fraihn þans hausjandans. wa rodidedjau
 22 du im. sai. þai vitun. þatei qap ik. iþ þata qipandin imma sums andbahte standands gaf slah lofin iesua qapuh. svau andhaffis þamma reikistin gudjin.
 23 andhof iesus. jabai ubilaba rodida. veitvodei bi þata ubil. aiþþau jabai vaila.
 24 duwe mik slahis. þanuh insaudida ina amnas gabundanana du kajafin þamma
 25 maistin gudjin. iþ seimon paitrus vas standands jah varmjands sik. þaruh qeþun du imma. niu jah þu þize siponje þis is. iþ is afaiailk jah qap. ne.
 26 ni im. qap sums þize skallke þis maistins gudjins. sah niþjis vas. þammei

notus huic sacerdoti, et dixit ianitrici et adduxit intro Petrum. 17. Tunc dixit illa serva haec ianitrix ad Petrum: num etiam tu horum discipulorum es huius hominis? Verum is dixit: nou sum. 18. Tunc sterunt servi et ministri prunam facientes, nam frigidum fuit, et calefecerunt se et autem fuit cum iis Petrus, stans et calefaciens se. 19. Verum hic annuus sacerdos interrogavit Iesum de discipulis eius et de doctrina eius. 20. Respondit ei Iesus: ego palam locutus sum mundo; ego semper docui tu concilio et in templo, ubi semper Iudaei conveniunt, et occulte non locutus sum quidquam. 21. Quid me interrogas? Interroga hos audientes, quid locutus sum ad eos. Ecce, hi sciunt, quod dixi ego. 22. Verum hoc dicente eo, quidam ministrorum stans dedit ictum vola Iesu dixitque: sicut respondes huic summo sacerdoti? 23. Respondit Iesus: si male locutus sum, testare de hoc malo; aut si bene, cur me percutis? 24. Tunc misit eum Annas vinctum ad Cafasam, hunc summum sacerdotem. 25. Verum Simon Petrus fuit stans et calefaciens se; tunc dixerunt ad eum: nonne etiam tu horum discipulorum huius es? Verum is negavit et dixit: minime, nou sum. 26. Dixit quidam horum servorum huius summi sacerdotis, hicque cognatus fuit, cui

hoc nomen per compendium scribitur, nec si scriberetur, signum notae deesse deberet; cf. Cor. 2, 11, 5. — *miþinnigalaip*] St. ‡ *miþigalaip*.

18, 16. *paitru*] J. St. ‡ *paitrus*.

18, 17. *iþ*] verum, ° gr. omu. — *is qap*] ~ gr. omu.

18, 18. *standands*] St. ‡ *standans*, sic vs. 22. — *jah*] ult., Z. ° ‡.

18, 20. *sinteino*] semper, gr. *παύς*.

18, 22. *þata*] J. St. ‡ *þana*. — *qipandin imma*] ~ gr. — *standands*] vid. ad vs. 18. — *slah lofin*] J. St. ‡ ict. — *svau*] J. St. B. ‡ *svah*.

18, 23. *andhof*] Ulf. ° *antw*.

18, 24. *þanuh*] tunc, ° gr. — *gabundanana*] J. St. ‡ *gabundana*.

18, 25. *paitrus*] J. St. B. ‡ *paitraus*. — *vas*] gr. omu. ante *seimon*. — *iþ*] sec. verum, ° gr. — *is afaiailk*] ~ gr. — *ne*] minime, ° gr. omu.

18, 26. *sah*] hicque, pro *saei* (qui); a Grim. III. 23 sq. et a nobis (ad Mc. 2, 11 et Cor. 1, 16, 13) observatum est, *ah* eucliticam particulam idem quod *jah* significantem notiones singulas et nuntiata copulare; nunc discimus, eam ad pronomem

27 afnaimait paitrus auso. niu þuk saw ik in aurtigarda miþ imma. þaruh
 28 aftra afaiak paitrus. jah suns hana hrukida. iþ eis tauhun iesu fram kajafin
 in praitoriaun. þaruh vas maurgins. iþ eis ni idldjedun in praitoria. ei ni
 29 bisaulnodecina ak matidedeina pasxa. þaruh afiddja ut peilatus du im jah
 30 qap. wo vrohe bairiþ ana þana mannan. andhofun jah qeþun du imma. nih
 31 vesi sa ubiltojis. ni þau veis atgebeima þus ina. þaruh qap im peilatus.
 nimirþ ina þus jah bi vitoda izvaramma stojþ ina. iþ eis qeþunuh du imma
 32 iudaieis. unsis ni skuld ist usqiman manne ainummehun. ei vaurd frauþins
 usfullnodedi. þatei qap bandvjands wileikamma dauþau skulda gasviltan.
 33 galaip in praitauria aftra peilatus jah vopida iesu qapuh imma. þu is þiu-
 34 dans iudaie. andhof iesus. abu þus silbin þu þata qipis þau anþarai þus
 35 qeþun bi mik. andhof peilatus. vaiþei ik iudaus im. so þiuda þeina jah gud-
 36 jans anafulhun þuk mis. wa gatavides. andhof iesus. þiudangardi meina mist
 us þamma fairwau. iþ us þamma fairwau vesi meina þiudangardi. aiþþau

absceidit Petrus aurem: nonne te vidi ego in horto cum eo? 27. Tunc iterum negavit Petrus, et statim gallus cantavit. 28. Verum ii duxerunt Iesum a Cafaja in praetorium. Tunc fuit mane; verum ii non ierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ederunt pascha. 29. Tunc ivit foras Pilatus ad eos et dixit: quam accusationum fertis contra hunc hominem? 30. Responderunt et dixerunt ad eum: nisi esset hic maleficus, non utique nos traderemus tibi enim. 31. Tunc dixit iis Pilatus: sumite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum! Verum ii dixerunt ad eum Iudaei: nobis non licitum est, occidere hominum unum. 32. Ut verbum domini impleretur, quod dixit significans, quali morte debuit mori. 33. Ivit in praetorium iterum Pilatus et vocavit Iesum dixitque ei: tu es rex Iudaeorum? 34. Respondit Iesus: abne te ipso tu hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me? 35. Respondit Pilatus: num ego Iudaeus sum? Haec gens tua et sacerdotes tradiderunt te mihi; quid fecisti? 36. Respondit Iesus: regnum meum non est ex hoc mundo; si ex hoc mundo esset meum regnum, utique

demonstrativum additam relativum efficere, sic L. 2, 37. 16, 20. 17, 12. Cor. 1, 15, 1. Philem. 11. cf. M. 27, 57. Praeterea *sah* etiam pro *xai aivros* vel *xai oivros* (L. 2, 37 sq. 8, 41. 17, 16. 19, 2) aliisque particulis copulativis ponitur, cf. M. 27, 44 (*de*), J. 10, 20. 16, 18 (*ovr*). *xai* ubi etiam significat, per *uh* reddi uatura particulae ipsa vetitum esse videtur, si exceperis *svah* = *oivros xai* Cor. 1, 15, 22. 2, 8, 6. Eph. 5, 24 pro quo etiam *sva jah* dicitur Cor. 2, 1, 5. 8, 11. 10, 7. Col. 3, 13. Thess. 1, 4, 14. — *ik* gr. omn. ante þuk; St. ° þ.

18, 28. *eis* pr. ii, ° gr. omn. — *ak* Ulf. c. codd. ° *iva*.

18, 30. *veis* nos, ° gr. omn. — *atgebeima þus* (° gr. omn.

18, 31. *jah* Z. ° þ. — *eie* ii, ° gr. omn. postulante sensui, ut videtur; fortasse illatum est e codice, ubi pro *Ioudaios* legebatur *ekxiroi*; alterutrum igitur abundat, cf. ad L. 5, 35. J. 13, 29. 16, 4. Cor. 1, 15, 19; cf. taunen Mc. 1, 16 ubi Ulf. c. codd. *broþar þis þis seimonis* legit.

18, 32. *franjins* domini, gr. *Iησοῦ*.

18, 33. *galaip* Ulf. ° *ovv*.

18, 33. *andhof* Ulf. c. codd. *aivþ*. — *abv* i. e. *af-u*, abne.

18, 35. *vaiþei* St. ° *vaiþe*.

18, 36. *meina þiudangardi* (° gr. — *usdandi*

andbahtos meina! usdaudedeina. ei ni galeviþs vesjau iudaium. iþ nu
 37 þiudangardi meina nist þapro. þaruh qaþ imma peilatus. an nuh þiudans
 is þu. andhafjands iesus. þu qifis ei þiudans im ik. ik du þamma gabaurans
 im jah du þamma qam in þamma fairwau ei veitvodjau sunjai. wazuh saei
 38 ist sunjos. hauseiþ stibnos meinaizos. þaruh qaþ imma peilatus. wa ist so
 sunja. jah þata qipands galaip ut du iudaium jah qaþ im. ik ainohun fairino
 39 ni bigita in þamma. iþ ist liuhti izvis ei ainana izvis fraletau in pasxa.
 40 vileidu nu ei fraletau izvis þana þiudan iudaie. iþ eis hropidedun aftra allai
 19, 1 qipandans. ne þana ak barabban. sah þan vas sa barabba vaidedja. þaruh
 2 þan nam peilatus iesu jah uslaggv. jah þai gadrauhteis usvuudun vippja us
 þaurnum jah galagidedun imma ana haubid jah vastjai paupurodai gavasii
 3 dedun ina jah qeþun. hails þiudans iudaie. jah gebun imma slahins lofin.
 4 afiddja aftra ut peilatus jah qaþ im. sai. attiuha izvis ina ut ei viteiþ patei
 5 in imma ni ainohun fairino bigat. þaruh usiddja ut iesus bairands þana þaur-
 6 neinan vaip jahi þo paupurodon vastja jah qaþ im. sa ist sa manna. þaruh
 hiþe sewun ina þai maistans gudjans jah andbahtos. hropidedun qipandans.
 ushramei ushramei ina. qaþ im peilatus. nimiþ ina jus jah hramjiþ. iþ ik

ministri mei decertarent, ut non traditus essem Iudaeis; verum nunc regnum meum non - est hinc.
 37. Tunc dixit ei Pilatus: an igitur rex es tu? Respondens Iesus: tu dicis, quod rex sum ego; ego ad
 hoc natus sum et ad hoc veni in hunc mundum, ut tester veritatem, ut tester veritatem; quisque qui est veritatis, audit
 vocem meam. 38. Tunc dixit ei Pilatus: quid est haec veritas? Et hoc dicens ivit foras ad Iudaeos et
 dixit iis: ego ullam culpam non invenio in hoc. 39. Verum est consuetudo vobis, ut unum vobis
 dimittam in pascha; vultisne igitur, ut dimittam vobis hunc regem Iudaeorum? 40. Verum il clamaverunt
 iterum omnes dicentes: minime hunc, sed Barabbam. Hic autem fuit hic Barabbas maleficus. 19, 1. Tunc
 autem cepit Pilatus Iesum et flagellavit. 2. Et hi milites flexerunt coronam e spinis et posuerunt ei in
 capite et veste purpurata induerunt eum 3. et dixerunt: salve, rex Iudaeorum! et dederunt ei ictus vola.
 4. Ivit iterum foras Pilatus et dixit iis: ecce, adduco vobis eum foras, ut sciatis, quod in eo non ullam
 culpam invenio. 5. Tunc exiit foras Iesus portans hanc spineam coronam et hanc purpuratam vestem et
 dixit iis: hic est hic homo. 6. Tunc quum viderunt eum hi summi sacerdotes et ministri, clamaverunt
 dicentes: crucifige, crucifige eum! Dixit iis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite; verum ego

dedeina] cod. Arg. editt. ‡ *usdaudedideina*, syl-
 labis *de* et di errore librarii transpositis, sic
 Gal. 4, 11. *arbaudedidjau* pro *arbaudedjedjau*, cf.
 L. 14, 29.

18, 37. *an nuh*] J. St. ‡ ict. — *andhafjands*]
 respondens, gr. omn. ἀπεκρίθη. — *veitvodjau*] Z.
 ‡ *veidvofjau*. — *stibnos meinaizos*] ~ gr. omn.

18, 38. *þaruh*] tunc, ° gr. omn. — *so*] haec,
 ° gr. — *qipands*] Ulf. ° πάλιν. — *im*] J. St. + *du im*.

18, 39. *ei*] ut, ° gr. omn. praeter cod. o ap.
 Mi. — *fraletau izvis*] ~ gr.

18, 40. *eis*] ii, ° gr. omn. — *sah*] hic, ° gr.
 omn., ceterum J. St. + *sa*.

19, 3. *slahins lofin*] St. ‡ ict.

19, 4. *bigat*] inveni, gr. omn. εὐρίσκω.

19, 5. *ut iesus*] ~ gr. — *sa ist*] hic est,
 gr. omn. ἴδε.

- 7 fairina in imma ni bigita, andhofun imma iudaieis. veis vitop aihum. jah bi
 pamma vitoda unsaramma skal gasviltan. unte sik silban guþs sunu gatavida.
 8. 9 biþe gahausida peilatus þata vaurd. mais ohta sis jah galaiþ in praitauria
 aftra jah qaþ du iesua. waþro is þu. iþ iesus andavaurdi ni gaf imma.
 10 þaruh qaþ imma peilatus. du mis ni rodeis. niu vaist þatei valdufni aih us-
 11 hramjan þuk jah valdufni aih fraletan þuk. andhof iesus. ni aihtedeis val-
 dufne ainhun ana mik. nih vesi þus atgiban iupaþro. duþe sa galevjands
 12 mik þus maizein fravaurht habaid. framuh þamma sokida peilatus fraletan
 ina. iþ iudaieis hropidedun qipandans. jabai þana fraletis. ni is frijonds kai-
 13 sara. sawazuh iþei þiudan sik silban taujiþ. andstandiþ kaisara. þaruh peila-
 tus hausjands þize — —

culpam in eo non invenio. 7. Responderunt ei Iudaei: nos legem habemus, et secundum hanc legem nostram debet mori, nam se ipsum dei filium fecit. 8. Quum audivit Pilatus hoc verbum, magis inquit sibi 9. et ivit in praetorium iterum et dixit ad Iesum: unde es tu? Verum Iesus responsum non dedit ei. 10. Tunc dixit ei Pilatus: ad me non loqueris? nonne scis, quod potestatem habeo, crucifigere te et potestatem habeo, dimittere te? 11. Respondit Iesus: non haberes potestatem ullam in me, nisi esset tibi tradita desuper; ideo hic prodens me te minus peccatum habet. 12. Ex hoc quaesivit Pilatus, dimittere eum; verum Iudaei clamaverunt dicentes: si hunc dimittis, non es amicus caesari; quisque qui regem se ipsum facit, resistit caesari. 13. Tunc Pilatus audiens haec — —

19, 6. *fairina* — *bigita*] ~ gr. om., ceterum J. St. B. + *fairino*.

19, 7. *vitop*] St. ꝥ *viþoþ*. — *guþs sunu*] ~ gr.

19, 8. *biþe*] Ulf. o *oþv*.

19, 9. *andavaurdi*] cur in hac forma F. et Z. offensi sint, nescimus, vid. L. 2, 47 et *gavaurdi* Cor. 1, 15, 33.

19, 10. *þaruh*] tunc, ° gr. — *þuk*] sec., St. ꝥ *þu*.

19, 11. *iupaþro*] Z. ꝥ *jupaþro*. — *habaid*] J. St. B. + *habaiþ*.

19, 12. *sawazuh*] sic cod. Arg.; St. Z. ꝥ *sahwazuh*.

19, 13. *þize*] haec (verba), gr. τοῦτον (τὸν λόγον).

E P I S T O L A E.

D u R u m o n i m.

- 6, 23 — þo auk launa fravaurhtais dauþus. iþ ansts guþs libains aiveino in xristau
 7, 1 iesu frauin unsaramma. þau niu vituþ. broþrjus. kunnandam auk vitoþ rodja.
 2 þatei vitoþ frauinoþ mann sva lagga weila sve libaiþ. jah auk uf vaira qens
 at libandin abin gabundana ist vitoda. apþan jabai gasviltiþ aba. galausjada
 3 af þamma vitoda abins. þannu þan at libandin abin haitada horinondei. jabai
 vairþiþ vaira anþaramma. jabai gasviltiþ vair. frija ist þis vitodis ei ni sijai
 4 horinondei vaurþana abin anþaramma. svæi nu jah jus. broþrjus meinai.
 afdaupidai vaurþuþ vitoda þairh leik xristaus. ei vairþaiþ anþaramma þamma

A d R o m a n o s.

6, 23. — haec enim stipendia peccati mors, verum gratia dei vita aeterna in Christo Iesu, domino nostro. 7, 1. Aut nonne scitis, fratres, scientibus enim legem loquor, quod lex regit hominem tam longum tempus quam vivit? 2. Et enim sub viro mulier in vivente marito ligata est lege, at si moritur maritus, liberatur ab hac lege mariti. 3. Utique igitur in vivente marito vocatur adultera, si fit viro alii; si moritur vir, libera est hac lege, ut non sit adultera, facta marito alii. 4. Igitur nunc etiam vos, fratres mei, mortificati fuistis legi per corpus Christi, ut fiat is alii, huic

A d n o t a t i o.

6, 23—11, 33 legantur in cod. Ambros. A.
 6, 23. *auk launa*] hanc nostram coniecturam Cast., qui ipse *mikiluna* ediderat, auctoritate codicis A denuo inspecti probari confitetur. Articuli autem insolitus usus nunc non offendit, vid. 13, 3 *þat auk reiks*. 10, 1 *sa raihtis vilja*.
 7, 1. *mann sva*] cod. A. et Cast. ‡ *manns*: primum *mann* dativum constructio *frauinon* verbi requirit; deinde *sva*, cuius nullum vestigium in cod. A cognosci Cast. dicit, ex parte tantum a librario omissum est, nam *s* legitur, cf. vs. 25, ubi pro *ik* librarius omissio *k* solummodo *ē* scripsit; aut *va* literae fortasse in margine scriptae litura interierunt.
 7, 2. *jah auk*] et enim, gr. omn. γὰρ, sic Cor. 1, 15, 16 *jah jabai auk* = *ei γὰρ*. — *uf*

vaira] aegre desideramus articulum *so*, quem hac verborum structura Gothi addere solent, vid. 10, 6 *so us galaubeinai garaihtei*. 11, 21 *þans us gabaupþai astans*; vide tamen 9, 11, ubi articulo eundem in modum omisso *bi gavalcinai muns* scribitur, cf. ad Cor. 2, 7, 10. — *at libandin abin*] Ulf. ζῶντος τοῦ ἀνδρός legisse videtur, vid. vs. 3.
 7, 3. *þannu*] sic cod. A; Cast. ‡ *þanuh*; pro edito *þanuh* etiam Cor. 1, 15, 18 *þannu* legendum esse censemus, nam *þannu* = *äpa* (vid. Rom. 10, 17. 14, 12. 19. Cor. 2, 5, 15. all.), quod gr. omni. ibi habent. — *haitada horinondei*] ~ gr. omni. — *jabai*] sec. Goth. ° *ðé*.
 7, 4. *nu*] nunc, ° gr. omni. — *jah jus*] gr. post *meinai*.

5 us dauþaim urreisandin. ei akran bairaima guþa. þan auk vesum in leika.
 6 vinuons fravaurhti þos þairh vitoþ vaurhtedun in liþum unsaraim du akran
 6 bairan dauþau. iþ nu sai andbundanai vaurþum af vitoda gadauþnandans in
 þammei gahabaidai vesum svæi skalkinoma in niuþþai almuins jah ni fair-
 7 niþai bokos. wa nu qiþam. vitoþ fravaurhts iſt. ni sijai. ak fravaurht ni
 uſkunþedjau. nih þairh vitoþ. unte lustu nih kunþedjau. nih vitoþ qeþi.
 8 ni gairnjais. iþ lev nimands fravaurhts þairh anabusn gavaurhta in mis allana
 9 lustu. unte inu vitoþ fravaurhts vas navis. iþ ik simle inu vitoþ libaida. at
 10 qimandein anabusnai fravaurhts gagiunoda. iþ ik gadauþnoda jah bigitana
 11 varþ mis anabusns. soi vas du libainai. visan du dauþau. unte fravaurhts lev
 12 nimands þairh anabusn uſlutoda mik jah þairh þo uſqam. aþþan nu sveþauh
 13 vitoþ veiþata jah anabusn veiþa jah garaihta jah þiuþeiga. þata nu þiuþeigo
 varþ mis dauþus. ni sijai. ak fravaurhts. ei uskunþa vaurþi fravaurhts þairh
 þata þiuþeigo mis gavaurkjandei dauþu. ei vaurþi uſarassau fravaurhta fra-

e mortuis resurgenti, ut fructum feramus deo. 5. Quum enim essemus in carne, passionem peccatorum hanc per legem operatae sunt in membris nostris ad fructum ferendum morti; 6. verum nunc ecce soluti sumus a lege, morientes in qua detenti fuimus, ita - ut serviamus in novitate spiritus et non vetustate literae. 7. Quid nunc dicimus, lex peccatum est? Ne sit; sed peccatum non novissem, nisi per legem, nam cupiditatem non novissem, nisi lex diceret: ne concupiscens. 8. Verum occasionem sumens peccatum per praeceptum operatum - est in mihi omnem cupiditatem, nam sine lege peccatum fuit mortuum; 9. Verum ego aliquando sine peccato vixi; in veniente praecepto peccatum revixit. 10. Verum ego mortuus - sum et inventum fuit mihi praeceptum, quod fuit ad vitam, esse ad mortem; 11. nam peccatum occasione sumens per praeceptum decepit me et per hoc perdidit. 12. At igitur quidem lex sancta et praeceptum sanctum et iustum et bonum. 13. Hoc igitur bonum factum - est mihi mors? Ne sit, sed peccatum; ut cognitum fieret peccatum per hoc bonum mihi operans mortem, ut fieret supra - modum peccaminosum pec-

7, 5. *fravaurhti*] sic cod. A pro *fravaurhte*, uti Tit. 1, 14 *spilli* pro *spille*.

7, 6. *sai*] ecce, hac vocula coniuncta cum *us* adverbio, Goth. semper fere graecum *οὕτως* reddit, vid. Cor. 1, 5, 11, 2, 8, 11, 22. Eph. 2, 13; utitur etiam pro simpliciter *viv* Gal. 4, 9; et simpliciter *nu* pro *viv* Rom. 7, 17. Cor. 1, 12, 18, 20, 15, 20. Col. 1, 21, 3, 8; denique *sai* pro *viv* Thess. 1, 3, 8.

7, 7. *iſt*] est, ° gr. — *ni sijai*] notanda est haec huius formulae scriptio h. l. et vs. 13, quae aliis locis *nis - sijai* esse solet, vid. L. 20, 16. Rom. 9, 14, 11, 1. 11. Gal. 2, 17. — *unte*] Goth. ° *te*, vid. ad L. 2, 16. — *qeþi*] sic cod. A; Cast. ‡ *qep*.

7, 8. *nimands*] pro *nimandei*, vid. ad Neh. 6, 16. — *vas*] fuit, ° gr.

8, 9. *simle* — *libaida*] in gr. omni. haec verba sedibus suis mutatis leguntur. — *qimandein*] Goth. ° *ðe* (*þan*), vel Cast. fortasse legere non potuit, nam propter deletitiam membranam etiam *qimandein anabusnei* coniecisse se potius, quam legisse confletur.

7, 10. *gadauþnoda*] in cod. A nihil nisi *gadauþ*.. legi potuit, recte tamen Cast. complevit, — *visan*] esse, ° gr. omni., cuius loco *aiſt* aut *aiſt* habent; pendet autem ille infinitivus a *bigitana varþ*.

7, 12. *aþþan nu*] ad nunc, gr. omni. *ðortse*.
 7, 13. *varþ mis*] ° gr. omni. — *ni sijai*] vid. ad vs. 7.

14 vaurhts pairh anabusn. vitum auk þatei vitop ahmein ist. ip ik leikeins im
 15 frabaulhts uf fravaurht. þatei vaurkja. ni fraþja. unte ni þatei viljau tauja. ak
 16 þatei hatja þata tauja. ip jabai þatei ni viljau þata tauja. gaqiss im vitoda.
 17 þatei goþ. ip nu ju ni ik vaurkja þata ak so bauandei in mis fravaurhts.
 18 vait auk þatei ni bauip in mis. þat-ist in leika meinamma. þiup. unte viljan
 19 atligip mis. ip gavaurkjan goþ ni bigita. unte ni þatei viljau vaurkja goþ ak
 20 þatei ni viljau ubil tauja. jabai nu þatei ni viljau ik. þata tauja. ju ni ik
 21 vaurkja ita ak sei bauip in mis fravaurhts. bigita nu vitop viljandin mis goþ
 22 taujan. unte mis atist ubil. gavizneigs im auk vitoda guþs bi þamma innunin
 23 mann. aþþan gasaiwa anþar vitop in lipum meinain andvaihando vitoda
 ahmins meinis jah frahinþando mik in vitoda fravaurhtais þamma visandin
 24 in lipum meinain. vainaus ik mauna. was mik lauseip us þamma leika dau-
 25 þaus þis. aviliudo guþa pairh iesu xristu frauþan unsarana. jau nu silba ik
 8, 1 skalkino gahugðai vitoda guþs ip leika vitoda fravaurhtais. ni vaiht þannu

catum per praeceptum. 14. Scimus enim, quod lex spiritualis est, verum ego carnalis sum, venditus sub peccatum. 15. Quod operor, non intelligo; nam non quod volo, facio, sed quod odi, hoc facio. 16. Verum si quod non volo, hoc facio, consentiens sum legi, quod bona; 17. verum nunc amplius non ego operor hoc, sed hoc habitans in me peccatum. 18. Scio enim, quod non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adiacet mihi, verum operari bonum non invenio; 19. nam non quod volo, operor bonum, sed quod non volo, malum facio. 20. Si igitur quod non volo ego, hoc facio, amplius non ego operor id, sed quod habitat in me peccatum. 21. Invenio nunc legem volenti mihi bonum facere; nam mihi adest malum. 22. Laetus sum enim lego dei secundum hunc internum hominem; 23. at video alteram legem in membris meis adversantem legi spiritus mei et capientem me in lege peccati hac existente in membris meis. 24. Infelix ego homo! Quis me liberat ex hoc corpore mortis huius? 25. Gratias-ego deo per Iesum Christum dominum nostrum; sane nunc ipse ego servio mente legi dei, verum carnes legi peccati. 8, 1. Non quidquam atque

7, 15. [þatei] Goth. ° γάρ. — viljau] Goth. c. codd. ° τοῦτο.

7, 18. bauip] sic cod. A. pro bauaiþ, quasi proficiscatur ab forma prioris coniugationis; mutare ipsi nolimus, quia eadem forma vs. 20 et 8, 9 repetitur. — atligip] sic cod. A; Cast. ‡ ataigip.

7, 19. ubil] Goth. ° τοῦτο.

7, 20. bauip] vid. ad vs. 18.

7, 21. goþ taujan] ~ gr. omn. — atist ubil] ~ gr. omn.

7, 23. andvaihando] sic cod. A et Cast.; lectio sine dubio falsa est, pro qua aut andveihando (cf. Cor. 1, 15, 32) aut fortasse andvaiþjando scribendum est.

7, 24. vainaus] Cast. errat, qui pro participio

passivi ad verbum vainan pertinens habet; fortasse vainaus legendum est.

7, 25. jau] sic cod. A, quod nobis falsum esse videtur, quia jau particulam interrogationi inserientem (vid. L. 6, 7. J. 7, 48) h. l. sensus non admittit; Cast. coniecit jai, non male, cf. infra 9, 18 et 20; nisi audaciores fuisse videbimur, propouimus sai, sic sai nu pro graeco ἀγα οὖν Eph. 2, 19. — ik] Cast. ° ‡, cod. A. i; vid. ad vs. 1. — skalkino gahugðai] ~ gr. omn., ceterum Goth. c. codd. ° μέν.

8, 1. þannu nu] Cast. ‡ ict., uti hic vir doctus semper scribit. — ni — leika] nou — corpus, ° gr., qui habent, apud eos gaggandam post leika ponitur.

- 2 nu varģipos ģaim ģn xristau ģesu ni gaggandam bi leika. unte vitop⁸ ahmins libainais ģn xristau ģesu frijana brahta mik vitodis fravaurhtais jah dauģaus.
- 3 unte ģata unmahteigo vitodis. ģn ģammei siuks vas ģairh leik. guģ seinana sumu ģnsandģands ģn galeikģa leikis fravaurhtais jah bi fravaurht gavargida
- 4 fravaurht ģn leika. ei garaihtei vitodis usfulljaidau ģn uns ģaim ni bi leika
- 5 gaggandam. unte ģai bi leika visandans ģo ģoei leikis sind mitond. ģp ģai bi
- 6 ahmin ģo ģoei ahmins. aģģan fraģi leikis dauģus. ģp fraģi ahmins libains
- 7 jah gavairģi. unte fraģi leikis fģjands du guģa vitoda guģs ni ufħauseģ. ģp
8. 9 nih mag. aģģan ģn leika visandans guģa galeikan ni magun. ģp ģus ni siģuģ ģn leika ak ģn ahmin. sveģauħ ģabai ahma guģs bauģģ ģn ģzvis. ģp ģabai was
- 10 ahman xristaus ni ģabai. ģis ni ģst ģs. ģabai auk xristus ģn ģzvis. leik raihtis
34. 35 — saei ģst ģn taihsvon guģs. saei jah bidģģ faur uns. was uns afskaidai
- af friarģvai xristaus. aglo ģau agģģģa ģau vrakģa ģau ģuħrus ģau naģadei
- 36 ģau sleģģģģ ģau ģairus. svasve gameliģ ģst ģatei ģn ģuk gadauģģanda all dagis.
- 37 rahnidai vesum sve lamba slauħtais. akei ģn ģaim allaim ģuķam ģairh ģana
- 38 friģjondan uns. ģatraua auk ģatei ni dauģus nih agģelģus ni reikģa ni maħteis
- 39 nih andvairģo nih anavairģo nih ģauħģģa nih diuģģģa nih ģaskafģs anģara

nunc damnationis his in Christo Iesu, non ambulantis secundum carnem; 2. nam lex spiritus vitae in Christo Iesu liberum reddidit me lege peccati et mortis; 3. nam hoc impossibile legis, in quo infirma fuit per carnem, deus suum filium mitens in similitudine carnis peccati et secundum peccatum damnavit peccatum in carne, 4. ut iustificatio legis impleretur in nobis his non secundum carnem ambulantibus. 5. Nam hi secundum carnem existentes haec, quae carnis sunt, sentiunt; verum hi secundum spiritum haec, quos spiritus. 6. At prudentia carnis mors, verum prudentia spiritus vita et pax; 7. nam prudentia carnis inimica adversus deum legi dei non parat, verum ut quidem potest; 8. at in carne existentes deo placere non possunt. 9. Verum vos non estis in carne, sed in spiritu; tamen si spiritus dei habitat in vobis; verum si quis spiritum Christi non habeat, huius non est is; 10. si enim Christus in vobis, caro quidem — 34. — qui est in dextra dei, qui etiam orat pro nobis. 35. Quis nos dirimat a caritate Christi? dolor, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius? 36. Sicut scriptum est, quod propter te mortificamur omni die; aestimati fuimus ut oves occisionis. 37. Sed in his omnibus vincimus per hunc amantem nos. 38. Confiteor enim, quod non mors, neque angeli, non principatus, non virtutes, neque praesentia, neque futura, 39. neque altitudo, neque profunditas, neque creatura alia

8, 4. gaggandam] Goth. ^o ἀλλὰ καὶ πνεῦμα.

8, 7. vitoda] Goth. ^o γὰρ, salvo tamen sensu.

8, 9. ģis — ģs] haec verba in gr. omni. sedes suas mutarunt; ceterum notandum est *ni ģst*, quod aliis locis per synaloephen *nist* scribitur, cf. ad 7, 7.

8, 34. saei] Goth. c. codd. ^o καὶ — bidģģ]

sic cod. A; Cast. [‡] bideģģ.

8, 38. dauģus] Goth. ^o οὐτε ζωή. — reikģa] Cast. hanc vocem, quam in cod. legere non poterat, ex proba coniectura dedit. — *ni maħteis*] gr. post *anavairģo*.

8, 39. nih] tert., Goth. c. codd. ^o τίς.

- mahteiga ist uns afskaidan af friapvai guþs þizai in xristau iesu frauþin
 9, 1 unsaramma. sunja qipa. ni vailt liuga miþveitvodjandein mis miþvissein
 2 meinai in ahmiu veihamma. þatei saurga mis ist mikila jah unweilo aglo
 3 hairtin meinamma. usbida auk anaþaima visan silba ik af xristau faur bro-
 4 þruus meinans þans samakunjans bi leika. þaici sind israelitai. þizcei ist fra-
 5 stisilþja jah vulþus jah vitodis garaideins jah triggvos jah skalkinassus jah
 6 gahaita. þizeei attans jah us þaimei xristus bi leika. saei ist ufar allaim guþ
 7 þai us israel þai sind israel. niþ-þaici sijaina fraiv abrahamis allai barna.
 8 ak in isaka haitada þus fraiv. þat-ist ni þo barna leikis barna guþs. ak
 9 barna gahaitis rahnjanda du fraiva. gahaitis auk vaurd þat-ist. bi þamma
 10 mela gima jah vairþiþ sarrin sunus. aþþan ni þat-ain ak jah raibaikka us
 11 ainamma galigrja habandei isakis attins unsaris. aþþan nauhþanuh ni gabau-
 ranai vesum. aipþau tavidedeina wa þiupis aipþau umþiupis ei bi gavaleinai
 12 muus guþs visai ni us vaurstvam ak us þamma laþondin. qipau ist izai þatei

potens est nos dirimere a caritate dei hac in Christo Iesu, domino nostro. 9, 1. Veritatem dico, non quidquam mentior, testante cum me conscientia mea, in spiritu sancto, 2. quod moeror mihi est magnus et continuus dolor cordi meo. 3. Exopto enim anathema esse ipse ego a Christo pro fratribus meis, his cognatis secundum carnem, 4. qui sunt Israelitae, quorum est adoptio et gloria et legis latio et testamenta et obsequium et promissiones; 5. quorum patres et e quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula, amen. 6. At tamen non excidit verbum dei, non enim omnes hi ex Israel hi sunt Israel, 7. neque qui sint semen Abrahami omnes, filii, sed in Isacco vocatur tibi semen, 8. hoc est: non hi filii carnis filii dei, sed filii promissionis aestimantur in semine; 9. promissionis enim verbum hoc est: secundum hoc tempus venio et fit Sarae filius; 10. at non hoc unum, sed etiam Rebecca ex uno concubitu habens Isacis, patris nostri. 11. At adhuc non nati fuerunt, alioquin facerent aliquid boni aut mali, ut secundum electionem propositum dei maneret, non ex operibus, sed ex hoc vocante. 12. Dictum est ei, quod

9, 1. qipa] Goth. ° ēν Χριστῷ. — vaiht] quidquam, ° gr. omu.

9, 2. unweilo] notanda est forma concreta, quam vocant, praecedente abstracta (mikila); sic Skeir. 37, 6 ni ibna nih galeika. 46, 17 ni ibnon ak galrika.

9, 3. usbida] precor, gr. ὑπεκάλυψ; ceterum usbida ponitur h. l. pro usbidjai uti Cor. 1, 7, 5 bidan pro bidjan. — silba ik] sic cod. A; Cast. ‡ silban; ceterum gr. post auk. — samakunjans] Goth. c. codd. ° moñ.

9, 4. is] est, ° gr. omu. — jah triggvos] gr. omu. ante jah vitodia,

9, 6. sind] sunt, ° gr. omu.

9, 7. þaici] qui, gr. omu. ὅτι, quam ob causam suspicari aliquis potest, þatei legendum esse (cf. ad L. 8, 14); sunt tamen versiones et patres, qui ὅσοι et qui legunt.

9, 8. þo] hi, Goth. ταῦτα cum praecedentibus τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς coniungit.

9, 9. is] est, ° gr. omu.

9, 11. ni] pr., Cast. ° ‡, in cod. quidem oblitteratum est, sed spatium ad illam vocem capieudam sufficit. — aipþau] pr. alioquin, gr. μηδὲ, salvo tamen sensu, quod interpret sensum, non verba reddit.

- 13 sa maiza skalkinop þamma minnizin. svasve gameliþ íst. íakob frijoda íþ
 14. 15 esav fíajda. wa nu qíþam. íbai ínvindíþa fram guþa. nis-síjai. du mose auk
 16 qíþíþ. gaarma þanei arma jah gableiþja. þannu nu ni viljandins ni rinnandins
 17 ak armandins guþs. qíþíþ auk þata gamelido du faraoni. unte in þize jah
 raisida þuk ei gabairhtjau bi þus maht meina jah gateihaidau namo mein
 18. 19 and alla airþa. þannu nu jai þanei vili armaiþ íþ þanei vili gahardeiþ. qíþis
 20 mis nu. aþþan wa nauh faianda. unte viljin ís was andstandi. þannu nu jai
 manna. þu was ís ei andvaurdjais guþa. íbai qíþíþ gadikis du þamma digan-
 21 din. wa mik gatavides sva. þau niu habaiþ kasja valdufni þahons us þamma
 samin daiga taujan sum du galaubamma kasa. sumuþ - þan du ungalaub-
 22 bamma. íþ jabai viljands guþ ustaiknjan þvairhein jah uskannjan þata mah-
 teigo usbeidands in managai laggamodein bi kasam þvairheins gamanvidaim
 23 du fralustai. ei gakannidedi gabein vulþus seinis bi kasam armaions. þoci
 24 fauragamanvida du vulþau. þanzei jah laþoda uns ni þatainei us íudaium ak
 25 jah us þiudom. svasve jah in osein qíþíþ. haita þo ni managein meina ma-

hic maior servit huic minori, sicut scriptum est: 13. Iacob amavi, verum Esav odio habui. 14. Quid nunc dicimus? num iniquitas a deo? 15. Ne-sit; quod Moyses enim dicit: misereor, cuius misereor et misericordia moveor. 16. Utique igitur non volentis, non currentis, sed misercntis dei. 17. Dicit enim hoc scriptum ad Faraoem: quia propter haec etiam excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam et nuntiaret nomen meum per totam terram. 18. Utique igitur profecto, cuius vult miseretur, verum quem vult, indurat. 19. Dicis mihi igitur: at quid adhuc vituperant, nam voluntati eius quis resistat? 20. Utique igitur profecto homo, tu quis es, ut respondeas deo? Num dicit figmentum ad hunc figmentum: quid me fecisti sic? 21. Aut nunc habet figulus potestatem lutu ex hac eadem massa facere unum ad pretiosum vas, alterum autem ad non-pretiosum? 22. Verum si volens deus ostendere iram et notificare hoc possibile, sustinens in multa patientia in vasibus irae paratis ad interitum, 23. ut monstraret ubertatem gloriae suae in vasibus misericordiae, quae praeparavit ad gloriam; 24. quos etiam vocavit nos non solum ex Iudeis, sed etiam ex paganis, 25. sicut etiam in Osea dicit: voco hunc non populum meum po-

9, 13. *fíajda*] in margine codicis varia lectio penitus abrasa, quam *andvaik* (oppugnavi) legendam suspicor. CAST.

9, 15. *gableiþja*] Goth. *o ðv ðv oikteiqon* (*þanri gableiþja*), quae omissio sine dubio culpa *librarii* facta est, nam quae omittuntur, propter sensum abesse non possunt. Sic isti homines, si in eodem versu quaedam verba bis legebantur, oculis ab altero ad alterum lubentibus, saepius singula verba aut commata omiserunt, vid. Mc. 10, 39. J. 10, 18. Cor. 2, 3, 5, 4, 10, 13, 11 (cod. B). Eph. 5, 4. cf. Mc. 11, 7. Cor. 2, 5, 18. Gal. 4, 7 et ad L. 10, 5.

9, 17. *jah*] pr. etiam, ° gr. om. — *jah*] sec., Goth. ° *ðtwg*.

9, 18. *jai*] profecto, ° gr. om.

9, 19. *nis nu*] ~ gr. — *aþþan*] at, ° gr. om.

9, 21. *kasja valdufni*] ~ gr. om. — *kasa*] Cast., nescimus quia causa in eum errorem ductus, pro plurali habet, quum sit dativus singularis *a du* pendens.

9, 22. *mahteigo*] Goth. ° *αὐτοῦ*. — *usbeidands*] ferens, gr. om. *ἔνεγκεν*.

9, 23. init. Goth. c. codd. ° *xat*. — *vulþus*] pro *vulþaus*, vid. ad L. 1, 54.

- 26 nagein meina jah þo unliubona liubona. jah vairþiþ. in þamma stada þarei
 27 qipada im. ni managei meina jus þai haitanda sunjus guþs libandins. iþ
 esaías greteiþ hi israel. jabai vesi raþþo sunive israelis svasve malma ma-
 28 reins. laibos ganisand. vaurd auk ustiuhands jah gamaurgjands in garaihtein.
 29 unte vaurd gamaurgip tauþiþ frauja ana airþai. jah svasve fauraqab esaías.
 nih frauja sabaop bilipi umsis fraiva. sve saudauma þau vaurþeima jah sve
 30 gaumaurra þau galeikai vaurþeima. wa nu qipam. þatei þindos þos ni loist-
 jandeins garaihtein gafaifahun garaihtein aþþan garaihtein þo us galaubeinai.
 31. 32 iþ israel laistjands vitop garaihteins hi vitop garaihteins ni gasnau. duwe.
 unte ni us galaubeinai ak us vaurstvam vitodis. bistuggqun du staina bistugg-
 33 qis. svasve gameliþ ist. sai. galagja in sion stain bistuggqis jah hallu gamar-
 10, 1 zainais jah sa laubjands du imma ni gaaiviskoda. broþrjus. sa raihtis vilja

pulum meum et hunc non dilectum dilectum; 26. et sit: in hoc loco, ubi dictum est iis, non populus meus vos, hi vocantur filii dei viventis. 27. Verum Esaias clamat de Israel: si esset numerus filiorum Israelis, sicut arena maris, reliquiae servantur. 28. Verbum enim perficiens et abbrevians in aequitate, nam verbum abbreviatum facit dominus in terra; 29. et sicut praedixit Esaias: nisi dominus Sabaoth relinqueret nobis semen, ut Sodoma fortasse fieremus et at Gomorra fortasse similes fieremus. 30. Quid igitur dicimus? quod pagani hi non sequentes iustitiam apprehenderunt iustitiam, at iustitiam hanc ex fide; 31. verum Israel sequens legem iustitiae ad legem iustitiae non pervenit. 32. Cur? quia non ex fide, sed ex operibus legis; offenderunt ad lapidem offensionis, 33. sicut scriptum est: ecce, pono in Sion lapidem offensionis et saxum sollicitationis, et hic credens ad eum non confunditur. 10, 1. Fratres, haec quidem voluntas

9, 26. þai] hi (sic cod. A), gr. ἐκεῖ, quod etiam ii habent, qui αὐτοὶ legunt.

9, 29. nih] cod. A et Cast. † niu; graeco εἰ μὴ respondet nih, quod edidimus, ad quod probandum exempla proferre nos taedet; niu autem interrogationi inservire item constat, quam h. l. sensus non admittit. — fraiva] Cast. pro fraiv scriptum esse opinatur, sed recte habet codicis A lectio, nam bileiþan etiam casum tertium regit, vid. Mc. 12, 19. J. 8, 29.

9, 30. wa] cod. A et Cast. † wo, quod quum foemininum sit, locum non habet, et si formam solam spectantes wo neutrum pluralis numeri esse concedere vellemus, h. l. nec per solum liceret, nec per graecum textum. — galaubeinai] Cast. † galaubein, in cod. A solummodo galaubrei legitur; quod nos edidimus, id ratio vs praepositionis postulat. Idem error insidet Col. 2, 23 codici B, ubi unfreidei pro unfreideinai (sic recte cod. A) scribitur; cf. ad L. 18, 11.

9, 32. ak] Goth. c. cod. k ap. Mi ° ως. — bistuggqun] Goth. c. codd. ° γὰρ.

9, 33. galagja] sic cod. A; Cast. † galatja. — jah] sec., Goth. c. codd. ° πᾶς. — laubjands] sic cod. A et Cast.; Msem., quem et verbum simplex laubjan (quod galaubjan semper esse solet) et infra mirabilis compositio garaihtis (quod Cast. autea pro sa raihtis ediderat) offendit, illo falso ga a raihtis demto et aute laubjands positio, lectionem efficit hanc: galaubjands du imma — broþrjus raihtis. Etiamsi negari non potest, illam conjecturam permultum mereri laudem, nam raihtis interdum primo enuntiat loco ponitur (vid. infra ad 10, 18), tamen, quum sa raihtis in cod. A diserte legatur, (de articulo autem vid. ad 6, 23) nec desint loci, ubi simplicia pro verbis vulgo cum ga compositis inveniantur (sic sviltan, bindan, dauþjan, dauþnan, filhan, hrainjan, bairhtjan, cf. bairan, leujan all.), lectionem codicis A intactam reliquimus.

10, 1. sa raihtis] sic cod. A; Cast. † garaihtis, vid. ad 9, 33.

- 2 *meinis* hairtins jah bida du guþa bi ïns du naseinai. veitvodka auk ïm þatei
 3 aljan guþs haband akei ni bi kumþja. unkunnandans auk guþs garaihtein jah
 4 seina garaihtein sokjandans stiurjan garaihtein guþs ni ufhausidedun. ustaults
 5 auk vitodis xristus du garaihtein allaim paim galaubjandam. moyses auk me-
 6 leiþ þo garaihtein us vitoda þatei sa taujands þo manna libaiþ ïn ïzai. ïþ so
 us galaubeinai garaihteis sva qipþ. ni qipais ïn hairtin þeinamma. was usstei-
 7 giþ ïn himin. þat-ist xristu dalap attiuban. aiþþau was gasteigiþ ïn afgrun-
 8 diþa. þat-ist xristu us dauþaim ïup ustiuhan. akei wa qipþ. newa þus þata
 vaurd ist ïn munþa þeinamma jah ïn hairtin þeinamma. þat-ist vaurd galau-
 9 beinai. þatei merjam. þei jabai andhaitis ïn munþa þeinamma frauja iesu
 jah galaubeis ïn hairtin þeinamma þatei guþ ïna urraisida us dauþaim. gani-
 10 sis. hairto auk galaubeiþ du garaihtiþai. ïþ munþa andhaitada du ganistai.
 11. 12 qipþ auk þata gameliþ. wazuh sa galaubjands du ïmma ni gaaiviskoda. ni
 auk ist gaskaideins iudaiaus jah krekis. sama auk frauja allaize gabigs ïn
 13 allans þans bidjandans sik. wazuh auk saei anahaitiþ bidai namo fraujs
 14 ganisiþ. waiva nu bidjand þammei ni galaubidedun. aiþþau waiva galaubjand

mei cordis et precatio ad deum de iis ad salutem. 2. Testor enim iis, quod emulationem dei habent, sed non secundum scientiam; 3. ignorantes enim dei iustitiam et suam iustitiam quaerentes statuere iustitiae dei non paruerunt. 4. Perfectio enim legis, Christus, ad iustitiam omnibus his credentibus. 5. Moses enim scribit hanc iustitiam ex lege, quod hic faciens hanc homo vivit in ea, 6. verum haec ex fide iustitia sic dicit: ne dicas in corde tuo: quis ascendit in coelum, hoc est Christum deorsum adducere; 7. aut quis descendit in abyssum, hoc est Christum e mortuis sursum educere. 8. Sed quid dicit? prope te hoc verbum est in ore tuo et in corde tuo, hoc est, verbum fidei, quod praedicamus. 9. Quod si confiteris in ore tuo dominum Iesum et credis in corde tuo, quod deus eum suscitavit e mortuis, servaris. 10. Cor enim credit ad iustitiam, verum ore consentitur ad salutem. 11. Dicit enim hoc scriptum: quisque hic credens ad eum non confunditur; 12. non enim est distinctio Iudaei et Graeci, idem enim dominus omnium dives in omnes hos precantes se. 13. Quisque enim qui confitetur precatione nomen domini, servatur. 14. Quomodo igitur precantur, cui non crediderunt? aut quomodo credunt,

10, 5. *izai*] ea, gr. *αἰτοῦς*.

10, 7. *ïup*] cod. A in margine ... *rjo*, cuius verbi hae sint reliquiae, nescimus; hoc autem scimus, adverbii *ufarjo*, quod Cast. videtur, esse non posse, quia quod ille vult, *ufaro* scribitur.

10, 8. *galaubrinaiis*] Cast. ‡ *gllaubeinaiis*.

10, 9. *iesu*] cod. A ‡ *ui* pro *iu*. — *urraisida us*] Cast. c. cod. A ‡ *urrais*; propter *dau* syl-

labam sequentem, *da us*, quod deest, librarii incuria facile poterat excidere. — *ganisai*] sic cod. A; Cast. ‡ *ganisi*.

10, 10. *hairto* — *galaubeiþ*] cor — credit, gr. omn. *καρδίᾳ* — *πιστεύεται*. — *garaihtiþai*] cod. A et Cast. ‡ *garaihtiþa*.

10, 12. *iudaiaus*] Goth. ° *ze*, vid. ad L. 2, 16. — *krekiu*] sic cod. A; Cast. ‡ *krekos*.

10, 13. *bidai*] precatione, ° gr. omn.

- 15 þammei ni hausidedun. iþ waiva hausjand iinu merjandan. iþ waiva merjand niha iusandjanda. svasve gameliþ ist. waiva skaumjai fotjus þize spillondane gavairþi
 16 þize spillondane þiuþ. akei ni allai ufhausidedun aivaggeljon. esaías auk qíþiþ.
 17 frauja. was galaubida hauseinai unsarai. þannu galaubeins us gahauseinai. iþ ga-
 18 hauseins þairh vaurd xristaus. akei qíþa. íbai ni hausidedun. raihtis and alla airþa
 19 galaíþ drunjus íze jah and andjans midjungardis vaurda íze. akei qíþa. íbai
 ísrael ni fauþ. frumist mores qíþiþ. ík in aljana ízvis brigga. iuuþ þiudom in
 20 þiuda unfrapjandein in þvairhein ízvis brigga. iþ esaías anananþeiþ jah qíþiþ.
 bigitans varþ miþ þaim mik ni gasokjandam. svikumþs varþ þaim mik ni
 21 gafraihnandam. iþ du ísraela qíþiþ. allana dag usbraidda handuns meinos du
 11, 1 managein ungalaubjandein jah andstandandein. qíþa nu. íbai afskauf guþ ma-
 11 nagein seinamma. nis-síjai. jah auk ík ísraeleits im — — ei gadruseina.
 nis-síjai. ak þizai íze missadedai varþ gamists þiudom du in aljana briggan
 12 íns. aþþan jabai missadeds íze gabei fairwau jah vanains íze gabei þiudom.

quem non audiverunt; verum quomodo audiunt sine praedicante; 15. verum quomodo praedicant, nisi mit-
 tuntur? Sicut scriptum est: quomodo formosi pedes hominum nuntiantium pacem, hominum nuntiantium bonum?
 16. Sed non omnes obediverunt evangelio; Esaías enim dicit: domine, quis credidit auditui nostro?
 17. Utique fides ex auditu, verum auditus per verbum Christi. 18. Sed dico: num non audiverunt, qui-
 dem per totam terram ivit sonus eorum et per fines orbis - terrarum verba eorum. 19. Sed dico: num Israel
 non cognovit? Primum Moses dicit: ego in aemulationem vos duco, sine gentibus in gentem insipientem,
 in iram vos duco; 20. verum Esaías audet et dicit: inventus fui cum his me non quaerentibus, cognitus
 fui his me non interrogantibus. 21. Verum ad Israelem dicit: omnem diem expandi manus meas ad
 populum non - credentem et adversantem. 11, 1. Dico nunc: cum depulit dens populum suum? Ne-sit! Et enim
 ego Israelitis sum — 11. — ut caderent? Ne-sit! sed hac eorum improbitate facta - est salus gentibus ad in
 aemulationem ducendum eos. 12. At si improbitas eorum divitiae mundo et defectus eorum divitiae gentibus:

10, 14. iinu] Cast. c. cod. A þ ina.

10, 17. þannu] Cast. þ þau nu (aut nunc),
 vid. ad 7, 3. — xristaus] Christi, gr. xpoũ.

10, 18. raihtis] notanda est particula sede in-
 solita posita; de auk particula, interdum idem passa,
 vid. ad J. 9, 30. — andjans] Cast. þ andeis,
 cod. A denuo inspectus andisus (?) praebere Ca-
 stillionaeo visus est, sed in hac plagulae parte lites
 ita obliteratas esse dicit, ut quid vere legatur,
 certo dici non possit; itaque nos dedimus, quod
 constructio and praepositionis et graecus textus (τὸ
 πέλας) postulat.

10, 19. iuuþ] sine, haec codicis A lectio sine
 dubio falsa est, nam non solum accusativus post
 iuuþ poni debebat, sed etiam ne sic quidem sensus

tolerabilis efficitur; igitur graeci textus vestigiis no-
 bis insistentibus in ni scriptum fuisse et rescriben-
 dum esse videtur.

10, 20. miþ] cum, ° gr., Goth. concinit cum
 iis, qui ēv habent, cf. J. 12, 35.

11, 1. seinamma] soleo pro seinai, vid. ad
 Neh. 6, 16.

11, 11. gadruseina] sic cod. A; Cast. þ ga-
 druseinai. — missadedai] cod. A et Cast. þ mis-
 sadedai. — varþ] facta est, ° gr. omn. — du]
 cum briggan coniungendum est, sic du diremtum ab
 infinitivo suo interpositis aliis verbis, quae ad eius
 regnum pertinent, Philipp. 4, 10 du faur mik fraþ-
 jan. Skeir. 40, 14 du garehm daupeinai and-
 niman, cf. ad L. 19, 7.

13 wan mais fullo ize. izvis auk qipa þaim þiudom. swa lagga sve ik im þiudo
 14 apauustaulus. andbahti mein mikilja. ei waiva in aljana brigga leik mein jah
 15 ganasjau sumans us im. jabai auk usvaurpa ize gabei fairvauus. was anda-
 16 numts nibai libains us dauþaim. þandeī ufarskafts veiha jah daigs jah jabai
 17 vaurts veiha jah astos. jah jabai sumai þize aste usbruknodedun. ip þu vil-
 þeis alevahagms visands intrusgips varst in ins jah gamains þizai vaurtsai
 18 jah smairþra alevahagmis vast. ni wop ana þans astans. ip jabai wopis. ni
 19 þu þo vaurts bairis ak so vaurts bairip þuk. qipais nu. usbruknodedun astos
 20 ei ik intrusgjaidau. vaila. ungalaubeinai usbruknodedun. ip þu galaubeinai
 21 gastost. ni hugei hauhaba ak ogs. þandeī guþ þans us gabaurþai astans ni
 22 freiddi. ihai aufto ni þuk freidjai. sai nu selein jah wassein garailhta guþs.
 appan ana þaim þaiei gadrusun wassein. ip ana þus selein. jabai þairhvisis
 23 in selein. appan jah þu usmaitzaza. jah jainai niþa gatulgjand sik in ungalaub-
 24 beinai. intrusgjanda. mahteigs auk ist guþ aftra intrusgjan ins. jabai auk þu

quanto magis plenitudo eorum? 13. Vobis enim dico, his gentibus: tam diu quam ego sum gentium apo-
 stolus, munus meum glorifico, si quomodo in aemulationem duco carnem meam et seruen quosdam ex iis.
 15. Si enim emissio eorum divitiarum mundi, quae assumtio, nisi vita et mortuis? 16. Si delibatio sancta
 et massa et si radix sancta et rami, 17. et si quidam horum ramorum effracti sunt; verum tu, agrestis
 olea exsistens, insertus fuisti in eos et socius huic radici et pinguedini oleae fuisti; 19. ne gloriari de
 his ramis, verum si gloriaris, non tu hanc radicem portas, sed haec radix portat te. 19. Dicis igitur:
 effracti sunt rami, ut ego inserar. 20. Bene; incredulitate effracti sunt, verum tu fide stetisti.
 Ne sape alte, sed time! 21. Si deus his ex natu ramis non pepercit, ne fortasse non tibi
 parcat. 22. Ecce igitur bonitatem et severitatem iustam dei; at in hos, qui ceciderunt, severi-
 tatem, verum in te bonitatem, si permanes in bonitate; alioquin etiam tu excideris, 23. et illi, nisi
 confirmant se in incredulitate, inseruntur, potens enim est deus iterum inserere eos. 24. Si enim tu

11, 13. *sve*] Goth. c. codd. ° μέν. — *ik im*]
 ~ gr.

11, 14. *leik mein*] ~ gr.

11, 16. *þandeī*] vid. ad vs. 21.

11, 17. *vaurtsai*] Cast. ‡ *vaurtsa*, cod. A
 (uti Cast. eo denuo inspecto dicit) ‡ *vaurtsa*; ex hac
 falsa lectione codicis saltem id lucratur, ut s nomi-
 nativati radicalem esse litteram, certo sciamus, et
 Cast. ad vs. 18 adnotantem *vaurts* accusativum pro
vaurt falso scriptum esse, erravisse nunc apparet.
vaurteis pluralis (vid. ad Mc. 4, 6) illud s emitit.

11, 18. *astans*] cod. A et Cast. ‡ *anstans*.
 — *bairip*] sic cod. A; Cast. ‡ *bairaiþ*; ceterum
 ° gr. omn.

11, 19. *astos*] hanc vocem, quia in cod. A

litterae omnes omnino evanuerunt, Cast. de conie-
 ctura dedit.

11, 20. *gastost*] sic cod. A; Cast. ‡ *gastoa*.

11, 21. *þandeī*] = *ei yap*, sic pro *ei de*
 supra vs. 16. Gal. 4, 7 et fortasse J. 8, 46. —
þuk] sic recte cod. A; Cast. ‡ *þus*.

11, 22. *garailhta*] iustum, ° gr. omn. — *ap-
 þon*] sic cod. A et Cast., quod falsum nobis esse
 videtur, quia sensum perturbat, nam non ea signi-
 ficatione h. l. ponitur, quia L. 6, 24 cf. 19, 17,
 ubi = *παλιν*, quo simpliciter transitum ad sequen-
 tia paratur; sed nunc requiritur particula, quae
 graeco *ἐνεί* (alioquin, *sonst*, *wo nicht*) respondeat;
 haec autem est *aiþþau*, vid. Cor. 1, 15, 29. cf. 7, 14.

11, 23. *jainai*] Goth. ° δέ.

us vistai usmaitans þis vilþeis alevabagmis jah aljakuns visands intrusgans varst in godana alevabagm. wan filu mais þai bi vistai intrusganda in sve-
 25 sana alevabagm. ni auk viljau izvis. broþrjus. þizos runos. ei ni sijaþ in izvis silbam froðai. unte daubei sumata israela varþ. und þatei fullo þiudo
 26 innþaleiþai. jah sva allai israel ganisand. svasve gameliþ ist. urriumiþ us sion
 27 sa lausjands du afvandjan afgudein af iakoba. jah so im fram mis triggrva
 28 þan afnima fravaurhtins iþe. aþþan bi aivaggeljon sijandans in izvara. iþ bi
 29 gavaleinai liubai ana attans. inu iðreiga sind auk gibos jah laþons guþs.
 30 svasve raihtis jus suman ni galaubideduþ guþa iþ nu gaarmaidai vaurþuþ
 31 þizai iþe ungalaubeinai. sva jah þai nu ni galaubidedum izvarai armaion ei
 32 jah eis gaarmaindau. galauk auk guþ allans in ungalaubeinai. ei allans ga-
 33 armai. diupþa gabeins handugcins jah vitubnjis guþs. waiva unusspilloda
 34 sind stauos is jah unbilaistidai vigos is. was auk ufknþa fraþi frauþins

a natura excisis huius agrestis oleae et alienus existens insertus fuisti in bonam oleam, quam multo magis hi secundum naturam inseruntur in propriam oleam? 25. Non enim volo vos, fratres, (ignaros) huius mysterii, ut non sitis in vobis ipsis sapientes, nam caecitas ex parte Israel facta est, usque quod plenitudo gentium intret, 26. et sic omnes Israel servantur, sicut scriptum est: oritur e Sion hic liberans ad avertendum impietatem ab Iacobo. 27. Et hoc tibi a me testamentum: quum aufero peccata eorum. 28. At secundum evangelium inimici propter vos, verum secundum electionem cari in patres. 29. Sine poenitentia sunt enim dona et vocatio dei. 30. Sicut enim vos aliquando non credidistis deo, verum nunc misericordiae - participes facti - estis hac eorum incredulitate; 31. sic etiam hi nunc non crediderunt vestrae misericordiae, ut etiam hi misericordiam - consequantur, 32. conclusit enim deus omnes in incredulitate, ut omnium miseretur. 33. Profunditas divinarum sapientiae et scientiae dei! quomodo ineffabilia sunt indicia eius et investigabiles vine eius! 34. Quis enim cognovit sensum domini,

11, 24. *us vistai* — *alevabagmis*] e natura — oleae, gr. omn. *ἐκ τῆς κατὰ φύσιν — ἀγριελαιῶν*. Ceterum notanda est *intrusgans* insolita forma participii passivi pro *intrusgips*; sic geminae formae verbi *gaggan* inveniuntur *gaggips* M. 3, 11 et *gaggans* Mc. 7, 30. — *godana*] sic cod. A uti speramus, nam Cast. diguoscere non amplius poterat, ipse autem dedit † *gudana*.

11, 25. *izvis*] librarii errore verbum omissum est, quo graecum ἀγνοεῖν redditum erat; id *unvisans* esse Cast. e Cor. 2, 1, 8 et Thessa. 1, 4, 13 recte vidit. — *sumata*] = ἀπὸ μέγους, id aliis locis bi *sumata* esse solet, vid. Cor. 2, 1, 14. 2, 5.

11, 26. *du afvandjan*] ad avertendum, gr. καὶ

ἀποστρέψαι. — *afgudein*] impietatem, gr. omn. ἀσεβείας, plurali numero.

11, 29. *sind*] sunt, ° gr. omn.

11, 30. *raihtis*] Goth. c. codd. ° *xai*.

11, 33. init. Goth. ° *ō*, cf. ad L. 6, 20. — *gabeins*] Goth. c. codd. ° *xai*. — *handugcins*] post hoc verbum, ubi cod. Ambr. desinit, incipit fragmentum primum codicis Carol., quod usque ad 12, 5 pertinet. — *unusspilloda*] lh. Ulfil. illust. p. 105 coniecit *unusspillodos*, quae coniectura, quum saepius fiat, ut genus adiectivi substantivo non aptum sit (vid. ad Neh. 6, 16), nobis non necessaria esse videtur. Aliud autem est, quod diligentis lectoris animum advertat: quum enim *uspillon* verbum graeco κηρύσσειν vel διηγεῖσθαι respondeat, eamque ob rem Cor. 2, 9, 15 *unusspillos* pro ἀνεκδυίγητος

- 35 aip̃bau was imma ragineis vas. aip̃bau was imma fruma gaf jah fragildauidau
 36 imma. unte us imma jah pairh ina jah in imma alla. immuh vulpus du ai-
 12, 1 vam amen. bidja nu izvis. broþrjus. pairh bleiþein guþs usgiban leika izvara
 saud qivana veiþana vaila galeikaidana guþa andaþahtana blotinassu izva-
 2 rana. ni galeikoþ izvis þamma aiva ak immaidjaip̃ ananijupai fraþjis izva-
 ris du gakiusan. wa sijai vilja guþs. þatei goþ jah galeikaip̃ jah ustauihan.
 3 qifa auk pairh aust guþs. sei gibana ist mis. allaim visandam in izvis ni
 mais fraþjan þau skuli fraþjan ak fraþjan du vaila fraþjan. warjammeþ sva-
 4 sve guþ gadailida mitaþ galaubeinai. svasve railtis in ainamma leika lipuns
 5 managans habam. þaip̃-þan lipjus allai ni þata samo tauī haband. sva managai

aut quis ei consiliarius fuit, 35. aut quis ei primus dedit et retribuitur ei? 36. Nam ex eo et per eum et in eo omnia; ei gloria in saecula, amen. 12, 1. Rogo nunc vos, fratres, per misericordiam dei, exhibere corpora vestra hostiam viventem, sanctam, bene placentem deo, rationabilem cultum vestrum, 2. Ne conformate vos huic saeculo, sed reformamini novitate sensus vestri ad probandum, quid sit voluntas dei, quod bonum et placens et perfectum. 3. Dico enim per gratiam dei, quae data est mihi, omnibus existentibus in vobis, non magis sapere, quam oporteret sapere, sed sapere ad bene sciendum; cuique sicut deus impertivit mensuram fidei. 4. Sicut enim in uno corpore membra multa habemus, haec autem membra omnia non hoc idem opus habent; 5. sic multi

recte dictum sit, nostro loco, ubi gr. omn. ἀρεξέ-
 ρεινῆτος habent, Goth. graecum verbum non probe
 intellexisse et cum quodam ab εἰρενι radice ducto
 confudisse videtur: Griesb. igitur adnotat, Goth.
 ἁρῆτι legisse. — sind] sunt, ° gr. omni.

11, 34. imma] ei, gr. αὐτοῦ, omnes autem
 post ragineis.

11, 35. imma] gr. omni. post gaf. — fruma
 gaf] sic cod. Carol.; editi ꝥ frumozo fragaf;
 perspicue fruma..f leguntur, et iulenta oculorum
 acie etiam literae ga cognoscuntur.

11, 36. unte] sic cod. Carol.; Kn. Ih. ꝥ uste.

12, 1. blotinassu] Ih. p. 102 ꝥ bloti. nassu.

12, 2. init. Goth. c. codd. ° xai. — ak in-
 maidjaip̃ ananijupai] in codice Carol., quia mem-
 branae superior pars mutilata est, desideratur unus
 versus ea verba continens, quibus Goth. graeca
 ἀλλὰ μεταμορφώσθε expressit, et de quibus nihil
 superest, nisi þ in initio proximi versus positum,
 quod editores non curantes illud þ cum sequenti-
 bus coniunxerunt et ꝥ... þana nuþjupai scripse-
 runt; Ih. solus p. 107 suspicatur, þ ab ana esse
 separandum. Quod dedimus, eo codicis lucumam
 recte explevisse nos speramus; per immaidjan enim
 graecum μεταμορφῶν Ulr. etiam Mc. 9, 2 reddit,

et pro medio aut passivo graeco Goth. activo, omissio
 sik, saepissime utitur (de multis locis vid. infra 12,
 9 hafjan), cuius pronominis omissio h. l. eo faci-
 lior erat, quia izvis proxime praecessit. Sed quibus
 nostra ratio parum placuerit, ii cum Z. p. 270 in-
 maidilai vaiþjaip̃ legant. Deinde nuþja] est
 καινότης, καίνους, sed ἀνακαίνους reddi debet
 per ananijupai, cf. Cor. 2, 4, 16. Col. 3, 10.
 Eph. 4, 23, ubi ananijun = ἀνακαίνων et ἀνα-
 νεοῦν. — fraþjis] cod. Carol. et editi. ꝥ framaf-
 jis, rectam lectionem iam Ih. p. 111 invenit. —
 gakiusan] Goth. c. cod. 18 ap. Mi. ° iþāg. — sijai]
 sit, ° gr. omni. — þatei] quod, scil. ist (est), quo
 gr. τό redditur; hanc verbi substantivi ellipsis in
 his articuli graeci circumscriptionibus saepius repeti-
 tam invenies, vid. Eph. 4, 6 ains atta allaiþe
 saei in allaim uns (eis πατὴρ πάντων ὁ ἐν
 πᾶσιν ἡμῖν). 2, 17. L. 17, 31; monium autem
 id, ne quis cum Griesb. opinetur, Goth. c. vers.
 quod (?) addere.

12, 3. guþj] dei, ° gr. — vaila fraþjan]
 Ih. Z. Cast. ꝥ iet.

12, 4. þaip̃-þan] Kn. Cast. ꝥ iet. Ih. temere
 improbens codicis lectionem coni. þaih þan, vid.
 ad Ml. 5, 37. — tauī haband] ° gr. omni.

- 8 ain leik sijum in xristau. aþþan ainwarjizuh anþar — sa dailjands in
 9 allsverein sa faurastandands in usdaudein sa armands in hlasein. friaþva un-
 10 liuta. fiandans ubila. haftjandans godamma. broþralubon in izvis misso
 11 friaþvamildai. sverjþai izvis misso faurarahnjandans. usdaudein ni latai. ah-
 12 min vulandans. frauin skalkinondans. venai faginondans. aglons usþulandans.
 13 bidai haftjandans. andavizum veihaize gamainjandans. gastigodein galaistjan-
 14, 15 dans. þiupjaif þans vrikandans izvis. þiupjaif jah ni unþiupjaif. faginon miþ
 16 faginondam. gretan miþ gretandam. þata samo in izvis misso fraþjandans. ni
 hauþiþa fraþjandans ak huaivam miþgavisandans. ni vairþaif inahai bi izvis
 17 silbam. ni ainummelun ubil und ubilamma usgibandans. bisaiwandans godis
 18 ni þatainei in andvairþja guþs ak jah in andvairþja manne allaize. jabai magi
 19 vairþan us izvis miþ allaim mannam gavairþi habandans. ni izvis silbans ga-
 vrikandans. liubans. ak gibif staþ þvairhein. gameliþ ist auk. mis fraveit le-

unum corpus sumus in Christo, at unusquisque alter — 8. — hic imperticus in simplicitate, hic praesul in studio, hic miserens in hilaritate; 9. dilectio infucata, odientes mala, adhaerentes bono, 10. caritate, fraterna in vos invicem pii, honore vos invicem praevenientes, 11. studio non pigri, spiritum ferventes, domino servientes, spe gaudentes, 12. dolores patientes, precationi adhaerentes, 13. necessitatibus sanctorum comperientes, hospitalitatem sectantes; 14. benedictis his persequentibus vos, benedictis et ne maledictis; 15. gaudere cum gaudentibus, plorare cum plorantibus. 16. Hoc enim in vos invicem sentientes, non alitudinem sentientes, sed humilibus adhaerentes; ne fiat is prudentes apud vos ipsos, 17. non uni malum pro malo reddentes, respicientes bonum non solum in facie dei, sed etiam in facie hominum omnium. 18. Si possit fieri ex vobis cum omnibus hominibus pacem habentes, 19. non vos ipsos ulciscentes, cari, sed date locum irae; scriptum est enim: mihi vindicta re-

12, 8—14, 5. exstant in cod. A et de his inde ab in andvairþja guþs 12, 17 usque ad 13, 5 *dupþe ushausjaif* etiam in cod. Carol.

12, 9. *ubila*] mala, gr. omni. τὸ πονηρόν.

12, 11. *frauin*] domino, gr. καίρι.

12, 13. *andavizum*] Cast. ‡ *andaviznam*; locus in cod. A obliteratus.

12, 15. *faginondam*] Goth. c. codd. ° *xat*.

12, 16. *hauþiþa*] alitudinem, gr. omni. τὰ ὑψηλά.

12, 17. *ni þatainei — ak jah*] non solum — sed etiam, ° gr. — in] pr. hinc incipit fragmentum alterum codicis Carol., vid. ad vs. 8. — *manne al-lai-ze*] ~ gr. omni.

12, 18. *magi vairþan*] possit fieri, gr. omni. δοῦναι.

12, 19. *gavrikandans*] sic codd.; Kn. ‡ ga-

visandans, rectam lectionem, ab Ih. inventam, iam Z. et e cod. A. Cast. dederunt. — *þvairhein*] sic cod. Z. Cast.; Kn. *þvair...*, Ih. ‡ *tvair...* Kn. male supplevit *þvairheinai*, nam ab adiectivis formantur substantiva non in —*etus*, sed in —*ei* innixa, quod si Ih. et Z. scivissent, vix adnotassent et *þvairhein* et *þvairheinai* recte se habere. Deinde Kn. in errorem perductus per lineolam snper i scriptam, qua n terminationis exprimitur et quam ipse signum notae *gþs* esse putavit, *guþs* addidit, quod quum Ih. nescimus quo sensu veri ductus contem-sisset, Z. tamen retinuit. — *fraveit leitaidau*] sic cod. A et Cast.; cod. Carol. *fraveit leitaidau*, de qua codicum varietate vid. ad M. 9, 6; Kn. Ih. Z. ‡ *fraveito ei gildau*, quorum auctoritate fretus Griesb. adnotat, Goth. *fra arodido* legisse; nos nunc adnotamus, *leitaidau* (relinquatur) ab omni. gr. omitti.

- 20 taidau. ik fragilda. qibip frauja. jabai gredo sijand þeinana. mat gif imma.
 ip jabai þaursjai. dragkei ina. þata auk taujands haurja funius rikis ana
 21 haubip is. ni gajiukaizau af unþiupa ak gajiukaiz af þiupa unþiup.
 13, 1 all saivalo valdufijam ufarvisandam ufhausjai. unte nist valdufni alja fram
 2 guþa. ip þo visandona fram guþa gasatida sind. svaci sa andstandands val-
 dufija guþs garaideinai andstoþ. ip þai andstandandans silbans sis vargipþa
 3 nimand. þai auk reiks ni sind agis godamma vaurstva ak ubilamma. apþan
 4 vileis ei ni ogeis valdufni. þiup taujais jah habais hazein us þamma. unte
 guþs andbahts ist þus in godamma. ip jabai ubil taujis. ogs. unte ni svare
 þana hairu bairip. guþs auk andbahts ist fraveitands in þvairhein þamma
 5 ubil taujandin. duþþe ufhausjaiþ ni þatainei in þvairheins ak jah in miþ-
 6 visseins. inuþ-þis auk jah gilstra ustiuþaiþ. unte andbahts guþs sind þamma
 7 silbin skalkiuondans. usgibip nu allaim skuldo. þammei gabaur gabaur.
 8 þammei mota mota. þammei agis agis. þammei sveripþa sveripþa. ni ainumme-
 hun vailtais skulans sijaiþ niþa þatei misso frijoþ. unte saci frijoþ newund-
 9 jan vitop usfullida. þata auk ni horinos. ni maurþrjais. ni hlifais. nih failhu-

linquatur, ego retribuo, dicit dominus. 20. Si esurit inimicus tuus, cibum da ei, verum si siliat, potione-
 recrea eum; hoc enim faciens carbonem ignis cumulas in caput eius. 21. Ne vincaris ab improbo, sed
 vincas a probo improbum. 13, 1. Omne animarum potestatibus superantibus pareat, nam non est
 potestas nisi a deo; verum hae existentes a deo constitutae sunt; 2. itaque hic resistens potestati, dei
 instituto restitit; verum hi resistentes ipsi sibi damnationem annunt. 3. Ili enim reges non sunt terror
 bono operi, sed malo; at vis, ut non timeas potestatem, bonum facias, et habeas laudem ex hoc; 4. nam
 dei minister est tibi in bono; verum si malum facis, time; nam non frustra hunc gladium gerit, dei enim
 minister est, vindicans in iram hunc malum facientem. 5. Ideo pareatis non solum propter iram, sed
 etiam propter conscientiam. 6. Propter hoc enim etiam tributa pendatis, nam ministri dei sunt huic ipsi
 servientes. 7. Reddite igitur omnibus debita: cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal; cui timorem,
 timorem; cui honorem, honorem. 8. Ne uni cuiusquam debitores sitis, nisi quod invicem diligitis, nam
 qui diligit propinquum, legem implevit, 9. hoc enim ne moecheris, ne occidas, ne fureris, neque concu-

12, 20. *jabai*] Goth. c. codd. ° *oðr*. — *mat*] sic cod. A et Cast.; cod. Carol. Kn. Ih. Z. ‡ *mad*. — *ip*] verum, ° gr.

12, 21. *gajiukaizau*] Cast. ‡ *gajukizau*. — *fram*] sec. a, gr. omn. *én*.

13, 2. *andstoþ*] restitit, Goth. gr. perfecti *ἀν-
 ἔστηκεν* significationem nesciens, male per prae-
 teritum reddit, quum *andstandiþ* scribere deberet;
 idem Ulfilae accidit Mc. 3, 26 *ἀνέστη* per *usstoþ*
 interpretanti.

13, 3. *godamma* — *ubilamma*] bono — malo, gr. *τὸν ἀγαθὸν ἐργῶν ἀλλὰ τὸν κακῶν*.

13, 4. *hairu*] cod. A et Cast. *hairau*, de qua varietate vid. ad Mc. 7, 32.

13, 5. *ufhausjaiþ*] pareatis, gr. *ἀνάγκη ὑπο-
 τίσσεσθαι*. Ceterum hic fuit fragmentum alte-
 rum codicis Carol., vid. ad 12, 8.

13, 7. *þammei*] cui, scil. debetis, gr. omn. *τῷ*.

13, 8. *frijoþ*] pr. sic cod. A; Cast. ‡ *fri-
 jaiþ*. — *usfullida*] sic cod. A; Cast. ‡ *usfullide*.

- geiroujais jah jabai wo anparaizo anabusne in þamma vaurda usfulljada.
- 10 þamma frijos newundjan þeinana sve þuk silban. friþva newundjins ubil ni
- 11 vaurkeiþ. usfulleins nu vitodis ist friþva. jah þata vitandans þata þeihis þatei mel ist uns ju us slepa urreisan. unte nu newis ist naseins unsara þau þan
- 12 galaubidedum. nahts framis galaip iþ dags atnewida. usvairpam nu vaurst-
- 13 vam riqizis iþ gavasjam sarvam liuhadis. sve in daga garedaba gaggaima ni gabauram jah dragkameim. ni ligram jah aglaitjam. ni haistai jah aljana.
- 14 ak gahamoþ frauin unsaramma xristau iesua jah leikis mun ni taujaip
- 14, 1 in lustuns. iþ ummahteigana galaubeinai andnimaiþ ni du tveifleinai mitono.
- 2 sums railtis galaubeiþ matjan allata. iþ saci ummahteigs ist gras matjip.
- 3 sa matjands þamma ni matjandiu ni frakunni. iþ sa ni matjands þana mat-
- 4 jandan ni stojai. guþ auk ina andnam. þu was is. þuci stojis framþjana skalk. seinamma frauin standiþ aiþþau driusiþ. aþþan standiþ. mahteigs auk
5. 9 ist frauja gastþanan ūa. sums railtis stojip dag hinar daga — — jah qi-
- 10 vaim jah dauþaim frauinop. iþ þu. wa stojis broþar þeinana. aiþþau jah þu. wa frakaut broþr þeinamma. allai auk gasatjanda saura stauastola xristaus.

piscas et si quod aliorum praeceptorum in hoc verbo summam comprehenditur, hoc: ames propinquum tuum, ut te ipsum. 10. Amor propinqui malum non operatur; observatio igitur legis est amor. 11. Et hoc scientes hoc tempus, quod hora est, nos iam e somno surgere, nam nunc propius est salus nostra, quam quum crederemus. 12. Nox porro ivit, verum dies propinquavit; abigimus nunc opera tenebrarum, verum induimus arma lucis, 13. ut in die honeste eamus non comessationibus et violentiis, non concubiti- bus et impudicitis, non rixa et aemulatione; 14. sed induite dominum nostrum, Christum Iesum, et carnis curam ne facialis in cupiditates, 14, 1. verum infirmum fide excipiat, non ad disceptionem cogitationum. 2. Quidam enim credit edere omne, verum qui infirmus est, olus edit. 3. Hic edens hunc non edentem ne spernat; verum hic non edens hunc edentem ne iudicet; deus enim eum assumsit. 4. Tu quis es, tu qui iudicas alienum servum? Suo domino stat aut cadit. At stat; potens enim est dominus statuere eum. 5. Quidam enim iudicat diem post diem — 9. — et vivos et mortuos regit; 10. verum tu, quid iudicas fratrem tuum? aut etiam tu, quid spernis fratrem tuum? omnes enim statuuntur ante tribunal Christi.

13, 9. *anþaraizo*] sic cod. A, uti suspicamur; ultimae syllabae elementa Cast. cognoscere non potuit, edidit autem ꝥ *anþaraize*.

13, 10. *newundjins*] proximi, gr. omn. *πῶς πλησίων* ab ἐγγύς *ἐταί* pendens, quum Goth. *ad friþva* retulerit. — *ist*] est, ° gr. omu.

13, 11. *ist*] utr. est, ° gr. omu. — *naseins unsara*] ~ gr. omu.

13, 14. *unsaramma*] nostrum, ° gr., Goth. c. cod. d et 8 ap. Mi. — *xristau iesua*] ~ gr. omu.

14, 3. *frakunni*] cod. A et Cast. ꝥ *frakuni*. — *matjandan*] cod. A et Cast. ꝥ *matjandin*.

14, 4. *frauja*] dominus, gr. *θεῖς*. — *gastoþanan*] Cast. coniecit *gastþan*, quod nobis probatur, cf. tamen Thess. 1, 2, 17 *gastinanadai*.

14, 9—15, 13 leguntur in cod. Carol.

14, 9. *qiuaim — dauþaim*] ~ gr.

- 11 gameliþ ist auk. liba tk. qipib frauja. þatei mis all knive biugiþ jah and-
 12 haitiþ alla razdo guþa. þannu nu warjizuh unsara fram sis rapjon usgibib
 13 guþa. ni þanamaís nu uns misso stojaima. ak þata stojaiþ mais ei ni satjaiþ
 14 bistugq broþr aipþau gamarzein. vait jag-gatraua in frauin iesua þatei ni
 15 vaiht gavamm þairh sik silbo niba þamma mumandin *wa unhrain vísan*
 15 þamma gamain ist. iþ jabai in matis broþar þeins gaurjada. ju ni bi friap-
 vai gaggis. ni nuuu mata þeinamma jainamma fraqistjais. faur þanci xristus
 16. 17 gasvalt. ni vajamerjaidau unsar þiup. nist auk þiudangardi guþs mats jah
 18 dragk ak garaihte jah gavairþi jah faheþs in ahmin veihamma. saei auk
 in þaim skalkinoþ xristau. vaila galeikaiþ guþa jah gakusans ist mannam.
 19 þannu nu þoci gavairþjis sind laistjaima jah þoci timreinais sind in uns
 20 misso. ni nuuu in matis gatair vaurstv guþs — þize iðveitjandane þuk
 15, 3 gadrusum ana mik. sva filu auk sve fauragameliþ varþ. du unsarai laiseinai
 4. 5 gameliþ varþ. ei þairh þulain jah gaþrafstein boko ven habaima. iþ guþ þu-
 lainais jah þrafsteinais gibai izvis þata samo fraþþjan in izvis misso hi xristu
 6 iesu. ei gaviljai ainamma munþa haubjaiþ guþ jah attan frauins unsaris

11. Scriptum est enim: vivo ego, dicit dominus, quod mihi omne genuum flectit et confitetur omnis lin-
 guarum deo. 12. Utique igitur quisque nostrum de se rationem reddit deo. 13. Ne amplius igitur nos
 invicem indicemus, sed hoc indicetis magis, ut non ponatis offendiculum fratri aut sollicitationem. 14. Scio
 et confido in domino Iesu, quod non quidquam turpe per se ipsum, nisi huic cogitanti aliquid impurum
 esse, huic commune est. 15. Verum si propter cibum frater tuus contristatur, iam non secundum amorem
 ambulas; ne igitur cibo tuo illum perdas, pro quo Christus mortuus est. 16. Ne blasphemetur nostrum
 bonum; 17. non est enim regnum dei cibis et potus, sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.
 18. Qui enim in his servit Christo, bene placet deo et probatus est hominibus. 19. Utique igitur quae
 pacis sunt, sequamur et quae aedificationis sunt in nos invicem. 20. Ne igitur propter cibum destruas opus
 dei — 15, 3. — horum exprobrantium te ceciderunt in me. 4. Tam multum enim quam ante-
 scriptum fuit, ad nostram doctrinam scriptum fuit, ut per patientiam et solatium scripturarum
 spei habeamus. 5. Verum deus patientiae et solatii dei vobis hoc idem sentire in vobis
 invicem de Christo Iesu, 6. ut unanimes uno ore glorificetis deum et patrem domini nostri

14, 11. *biugiþ* gr. omn. ante *all.* — *and-*
haitiþ gr. post *razdo*.

14, 13. *ni* pr. Kn. † *ui*.

14, 14. *jag-gatraua* sic cod. Carol.; Kn.
 † *jai tatraua*, lh. Z. Cast. † *jai gatraua*, unde
 Griesbachii error natus est adnotantis, Goth. *vai* pro
xai legisse. — *wa unhrain vísan* haec supplevi-
 mus, litterarum omnino fere abscessarum (vid. ad 12
 2) infinis partibus observatis; Kn. Z. Cast. lacu-
 num habent, cuius signum ponere lh. neglexit. —
ist est, ° gr. omn.

14, 15. *nuuu* igitur, ° gr. omn., sic vs. 20.

14, 16. *vajamerjaidau* Goth. c. codd. ° *oñr*.

14, 17. *þiudangardi* sic cod. Carol.; edit. †
þiudangard.

14, 18. *ist* est, ° gr. omn., sic supra etiam
 pro *vaila galeikaiþ* gr. omn. *ἐν ἀρετῇ*.

14, 19. *sind* sec., lh. † *find*.

14, 20. *nuuu* vid. ad vs. 15.

15, 3. *þize* Kn. † *vize*.

15, 4. *auk* lh. † *ank*. — *jah* Goth. c.
 codd. ° *ida*.

- 7 iesuis xristaus. in pizei andnuimaip izvis misso svasve jah xristus andnam
 8 izvis du vulpau guþs. qip̃a auk xristu iesu andbalt vaurþanana *bimaitis* fram
 9 sunjai guþs du gatulgjan gahaita attane. ip̃ piudos in armahairteis hauhjan
 guþ svasve gameliþ ist. duþþe andhaita þus in piudom frauja jah namin þei-
 10. 11 namma liuþo. jah aftra qip̃ip̃. siþaiþ piudos miþ managein is. jah aftra qip̃ip̃.
 12 hazjip̃ allos piudos frauja jah hazjaina ina allos manageins. jah aftra esacias
 qip̃ip̃. vairþip̃ vaurts iaisaizis jah sa usstandands reikinof piudom. du
 13 imma piudos venjand. ip̃ guþ lubainais fulljai izvis allaizos fahedais —
 16, 21 — jah lukius jah iasson jah soscipatrus þai niþjos meinai. golja izvis ik tertius
 22 sa meljands þo aipistanlein in frauja. goleiþ izvis gaius vairdus meus jah
 23 allaizos aikclesjons. goleiþ izvis airastus fauragaggja baurgs jah qartus sa
 24 broþar. austs fraujsins unsaris iesuis xristaus miþ ahmiu izvaramma. amen.
 du rumonim ustaulh.
 du rumonim meliþ ist us kaurinþon.

Iesu Christi. 7. Propter quod excipiat̃ vos invicem, sicut etiam Christus excepit vos ad gloriam dei. 8. Dico enim Christum Iesum ministrum factum circumcisionis pro veritate dei ad confirmandum promissiones patrum, 9. verum gentes propter misericordiam glorificare deum, sicut scriptum est: ideo confiteor tibi in gentibus, domine, et nomini tuo canto. 10. Et rursus dicit: gaudete, gentes, cum populo eius. 11. Et rursus dicit: laudate, omnes gentes, dominum et laudent eum omnes populi. 12. Et rursus Esaias dicit: sit radix Iessezis et hic surgens regit gentes, ad eum gentes sperant; 13. verum deus spei impleat vos omni gaudio — 16, 21. — et Lucius et Iasson et Sosipatrus, hi cognati mei; 22. saluto vos ego Tertius, hic scribens hanc epistolam in domino; 23. salutat vos Gaius, hospes meus et omnis ecclesie, salutat vos Erastus, oeconomus urbis, et Quartus hic frater. 24. Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, amen.

Ad Romanos explicuit.

Ad Romanos scriptum est c Corintho.

15, 7. *svasve*] Ih. ‡ *sua ve*.

15, 8. *auk*] enim, gr. *ὅτι*. — *xristu iesu*] ~ gr. — *bimaitis*] de nostris addidimus, vid. ad 12, 2. Ceterum notandum est, Goth., quod nullo alio loco fecit, nunc post *qip̃an* ponere *vaurþanana* participium; fecisse autem eum arbitramur, quia *visan* addere non liceret; eundem verbi substantivi infinitivum omittit in formula *vilþau izvis unvitans s. unveisans* (*ὅθεν ἐνὰς ἀποστόλων*) Cor. 1, 10, 1, 2, 1, 8. Thess. 1, 4, 13. Versu sequente recte pergit ip̃ *piudos hauhjan guþ*.

15, 9. *frauja*] domine, ° gr.

15, 11. *qip̃ip̃*] dicit, ° gr. — *frauja*] gr. ante *allos*. — *hazjaina*] laudent, gr. *ἐπαινεῖσθε*.

15, 12. *iaisaizis*] Ih. ‡ *jaisaizis*. — *reikinof*] regit, quia gr. *ὀγεῖται* habent, Ih. p. 132 pro *reikinof* legendum esse *reikino*n existimat; recte quidem ille, sed Goth. interpretatione sua sensum non pervertit, quare codicis lectionem emendare non ausi sumus.

16, 21. Quae inde usque ad finem eduntur, e cod. A hausta sunt.

16, 23. *allaizos aikclesjons*] ~ gr.

14, 24. *ahmiu izvaramma*] spiritu vestro, gr. *ὁμιῶν ἐν ὑμῖν*.

Subscript. *du rumonim ustaulh*] c. Goth. solus cod. G. — *du rumonim meliþ* — *kaurinþon*] gr. alii alia legunt aut omittunt, Goth. c. eodd. B et D.

Du Kaurinþium ·a·

- 1, 12 — ik im pavlaus ip ik apaullons ip ik kefins ip ik xristaus. disdailips ist.
 13 ibai pavlus ushramiþs varþ in izvara aiþþau in namin pavlaus daupidai vescip.
 14, 15 aviliudo guþa ei ainnohuu izvara ni daupida niþa krispu jah gañu. ei was ni
 16 qipai þatei in meinamma namin daupidedjau. ik daupida auk jaþ - þans stai-
 17 fanaus gadaukans. þata anþar ni vait ei ainnohuu daupidedjau. niþ - þan in-
 sandida mik xristus daupjan ak vailamerjan. ni in snutrein vaurdis ei ni
 18 lausjaidau galga xristaus. unto þata vaurd galgins þaim fralusnandam dvaliþa
 19 ist ip þaim ganisandam mahts guþs ist. gameliþ ist auk. fraqistja snutrein
 20 þize snutrane jah frodein þize frodane uskiusa. war handugs. war bokarcis.
 21 war sokarcis þis aivis. ni dvala gatavida guþ handugein þis fairvauus. unto
 auk in handugein guþs ni kunnaida sa fairvus þairh handugein guþ. galci-

Ad Corinthios I.

1, 12. — ego sum Pavli, verum ego Apollois, verum ego Cefae, verum ego Christi. 13. Divisus est? nun Pavlus crucifixus fuit propter vos aut in nomine Pavli baptizati essetis? 14. Gratias - ego deo, quod unum vestrum non baptizavi praeter Crispum et Gaium, 15. ut quis non dicat, quod in meo nomine baptizarem. 16. Ego baptizavi enim etiam hos Stefani domesticos; hoc aliud non scio, quod unum baptizarem. 17. Neque vero misit me Christus baptizare, sed praedicare, non in sapientia verbi, ut non inanis - redderetur crux Christi. 18. Nam hoc verbum crucis his pereuntibus stultitia est, verum his salvis potentia dei est. 19. Scriptum est enim: perdo sapientiam horum sapientium et prudentiam horum prudentium reprobis. 20. Ubi sapiens? ubi scriba? ubi disputator huius aevi? Non stultum fecit deus sapientiam huius mundi? 21. Quia enim in sapientia dei non cognovit hic mundus per sapientiam deum, pla-

Adnotatio.

1, 12. *pavlaus*] sic cod. A; Cast. + *pavlus* (vid. ad L. 1, 54).

1, 13. *ist*] Goth. ° *Χριστός*.

1, 16. *ik*] ego, ° gr. omn. — *gadaukans*] hanc vocem dubiae originis et significationis Cast. cum *dauhts* (coena) comparatam per *commensales* convertit, Mssin. *gadaurans*, qui eadem porta

utuntur, legere mavult; gr. omn. *οἶνον*. — *þata*] hoc, ° gr., Goth. c. codd. *τό* legit, sic 2, 13, 11. cf. Eph. 6, 10. Philipp. 3, 1. — *ainnohuu*] Goth. c. codd. ° *ἄλλον*.

1, 18. *ganisandam*] Goth. c. codd. ° *ῥῆμιν*.

1, 21. *ni*] cod. A et Cast. ‡ *niu ni* (nonne non).

kaida gupa þairh þo dvaliþa þizos vaillamereinais ganasjan þans galaubjan-
 22. 23 dans. unte iudaicis taikne biðjand iþ krekos handugein sokjand. iþ veis mer-
 24 jam iesu ushramidana iudaium gamarzein iþ þiudom dvaliþa. iþ þaim gala-
 25 þodam iudaie jah þiudo xristu guþs maht jah guþs handugein. unte so
 4, 2. 3 dvaliþa guþs handugozci mamam — — ei was triggvv bigitaidau. aþþan mis
 in minnistin iſt ei fram izvis ussokjaidau aipþau fram manniskamma daga.
 4 akei nih mik silþan ussokja. nih vaiht auk mis silbin miþvait akei ni in
 5 þamma garaihtips im. iþ saei ussokciþ mik frauja iſt. þannu nu ei faur mel
 ni stojaiþ. unte qimai frauja. saei jah galiuhteip analaugn riqizis jah galiuli-
 6 teiþ runos hairtane jaþ-þan hazeins vairþiþ warjammeh fram guþa. aþþan
 broþrþus. þairhgaleikonda in mis jah apauillon in izvara ei in ugkis ganimaiþ
 ni ufar þatei gameliþ iſt fraþjan. ei ains faur ainana ana anparana ufþlesans
 7 ni sijai. was auk þuk ussokciþ. waup-þan habais. þatei ni namt. aipþau
 8 jabai andnamt. wa wopis sve ni nemeis. ju sadai siþuþ. ju gabigai vaurþuþ.

cult deo per hanc stultitiam huius praedicationis servare hos credentes. 22. Nam Iudaei signa petunt, verum Graeci sapientiam quaerunt; 23. verum nos praedicamus Iesum crucifixum, Iudaeis offensionem, 24. verum gentibus stultitiam, verum his vocatis Iudaeorum et gentium Christum, dei potentiam et dei sapientiam. 25. Nam haec stultitia dei sapientior hominibus — 4, 2. — ut quis fidelis inveniatur. 3. At mihi in minimo est, ut a vobis aestimer aut ab humano die, sed ne-quidem me ipsum aestimo, 4. neque quidquam enim mihi ipsi conscius sum, sed non in hoc iustificatus sum, verum qui aestimat me, dominus est. 5. Itaque nunc ut aule tempus non indicetis, donec veniat dominus, qui et illustrat absconditum tenebrarum et illustrat consilia cordium, et tunc laus fit enique a deo. 6. At, fratres, transferuntur in me et Apollo propter vos, ut in nobis comperiatis, non supra quod scriptum est sentire, ut unus pro uno adversus alterum inflatus non sit. 7. Quis enim te aestimat? quid autem habes, quod non acceperis? aut si acceperis, quid gloriaris, ut non acceperis? 8. Iam saturi estis, iam divites facti estis,

1, 22. unte] Goth. ° xai.

1, 23. iesu] Iesum, gr. omn. Ἰησοῦν. — iudaium] Goth. ° ier.

1, 24. iudaie] Goth. ° ze, vid. ad L. 2, 16.

1, 25. handugozci] sic legendum est, Cast. ‡ handugo; in cod. A spatium syllabam zci capiens superest, sed nullam literarum vestigium.

4, 2. was triggvv] ~ gr. omu.; ceterum Cast. ‡ ikiggvs.

4, 3. ussokjaidau] sic cod. A; Cast. ‡ ussokjaida.

4, 5. ei] ut, particula otiosa, nam μή h. l. non coniunctio (ut non), sed adverbium (ne) est,

hoc autem == ni. — ni] Goth. c. codd. ° zi. — vairþiþ] sic cod. A; Cast. ‡ vairþaiþ. — warjammeh] sic cod. A; Cast. ‡ wakjizummah.

4, 6. aþþan] Goth. ° zaiwa, aut þo librarii oscitantia excidit, quod þairhgaleikonda plurali probari videtur, qui numerus non habens, quo referatur, nimium offendit. Fortasse etiam aut pro aþþan legendum est þo þan, aut þairhgaleikoda pro þairhgaleikonda, quod graecus textus (μετασχηματισα) postulare nobis videtur; neque tamen hoc probato þo abesse debet. — ganimaiþ] Ulf. c. codd. ° zo. — ufar] Cast. ‡ ufak. — ana anparana] gr. omn. post sijai.

4, 7. jabai] Goth. c. cod. d ap. Mi. ° xai.

īnu uns pīdanodeduþ jah vainei pīdanodedeiþ. ei jah veis īzvis mīþpīda-
 9 noma. man auk þei guþ uns apaustauluns spedistans ustaiknida svasve dau-
 þubljans unte fairveitl vaurþum þizai manasedai jah aggilum jah mannum.
 10 veis dvalai īn xristaus īþ jus frodai. vezizuþ - þan unmahteigai īþ jus svinþai.
 11 juzuþ - þan vulþagai īþ veis unsverai. und þo nu weila jah hugridai jah
 12 5, þaursidai jah naqadai jah kaupatidai jah ungastopanaī. jah — — ju gasta-
 3. 4 īda sve andvairþs þana sva þata gatauþandan. īn nanjīn frauþjins unsaris iesuis
 xristaus samaþ gagaggandam īzvis jah meinamma ahmin mīþ mahtai frauþjins
 5 unsaris iesuis xristaus atgiban þana svaleikana umhulþin du qisteinai leikis ei
 6 alma ganisai īn daga frauþjins iesuis. ni goda woftuli īzvara. ni vituþ þatei
 7 leitil beistis allana daig gabeisteiþ. ushrainaiþ þata fairnjo beist. ei sijaiþ
 niujis daigs svasve sijaiþ unbeistjodai. jah auk paska unsara ufsniþjans īst
 8 faur uns xristus. þannu dulþjam ni īn beista fairnjamma niþ - þan īn beista
 9 balvavescins jah unseleins ak īn unbeistein unvammecins jas - sunjos. gamelida
 10 īzvis ana þizai aipistaulein. ni blandaiþ īzvis horam. ni þaim horam þis

sine nobis regnastis et utinam regnaretis, ut etiam nos vobis simul - regnemus. 9. Existimo enim, quod deus nos apostolos ultimos ostendit, sicut morti - addictos, nam spectaculum facti - sumus huic mundo et angelis et hominibus. 10. Nos stulti propter Christum, verum vos prudentes; nos quidem impotentes, verum vos robusti; vos quidem nobiles, verum nos inhonorati, 11. usque hanc nunc horam et esurientes et sitientes et nudi et colaphizati et instabiles, 12. et — 5, 3. — nunc indicavi, ut praesens hunc sic hoc facientem, 4. in nomine domini nostri Iesu Christi, simul congregatis vobis et meo spiritu, cum potentia domini nostri Iesu Christi 5. tradere hunc talem diabolo ad perditionem carnis, ut spiritus servetur in ille domini Iesu. 6. Non bona gloria vestra; nonne scitis, quod paucum fermenti totam massam fermentat? 7. Expurgate hoc vetus fermentum, ut silis nova massa, sicut silis infermentati, et enim pasca nostrum immolatus est pro nobis Christus. 8. Itaque festum - celebramus non in fermento vetere, neque autem in fermento nequitiae et malitiae, sed in azymo sinceritatis et veritatis. 9. Scripsi vobis in hac epistola: ne misceatis vos scortatoribus, 10. non his scortatoribus huius

4, 8. *vainei*] Goth. c. codd. ° *ye*.

4, 9. *apaustauluns*] sic cod. A; Cast. ‡ *apaustauluns*.

4, 10. *frodai*] Goth. ° *iv Xq̄c̄w̄*, nisi potius aciem Cast., qui vel syllabam at cognoscere non potuit, etiam īn *xristau* (i. e. īn *xau*) in fine lineae posita effugerunt. — *þan*] utr. quidem, ° gr. omni.

4, 11. *hugridai*] pro *huggridai* (J. 6, 35), cf. tamen ad Mc. 10, 37.

5, 4. *samaþ gagaggandam*] Cast. ‡ ict., sic

etiam 7, 5, 14, 26; vid. ad Mc. 9, 25. cf. ad Cor. 2, 7, 3.

5, 7. *ushrainaiþ*] ‡ pro *ushrainaiþ*] vel *ushraineiþ*. — *unbeistjodai*] expectaveris *unbeistidai* (vid. vs. 6), neque tamen nostram formam vitiosam esse iudicamus, nam in —jon desinit etiam *auhjon*. — *ufsnijans īst*] gr. omni. ante *xristus*.

5, 9. *blandaiþ*] misceatis, gr. omni. *ovvava-μijvovθai*.

5, 10. init. Goth. c. codd. ° *xat*. — *nī*] Goth. ° *πάρως*. — *jah*] et, gr. *ἡ*. — *þan*] h. l. respondens graeco *ἀρα* pro *þannu* positum est; idem

- fairwaus aiþþau þaim faihufrikam jah vilvam aiþþau galiugam skalkinondam.
- 11 unte skuldedeiþ þan us þamma fairwau usgaggan. iþ nu sai melida izvis ni blandan. jabai was broþar namnids sijai hors aiþþau faihufriks aiþþau galiugam skalkinonds aiþþau ubilvaurds aiþþau asdrugkja aiþþau vilvs. þamma
- 12 svaleikamma ni miþmatjan. wa mik jah þans uta stojan. niu þans inna
- 13 jus stojij iþ þans uta guþ stojij. usnimij þana ubilan us izvis silbam.
- 6, 1 gadars was izvara viþra anþarana staua habands stojan fram iuvindaim jah
- 7, 5 ni fram — — izvara misso niba þau us gaqissai wo weilo. ei uhteigai sijaiþ fastan jah bidan. þaþroþ-þan samaþ gavandjaiþ ei ni fraisai izvara satana in
6. 7 ungahobainais izvaraizos. þatuþ-þan qiþa gakunnands ni bi haitjai. iþ viljau allans mans visan sve mik silbam. akei warjizuh svesa giba habaiþ fram
- 8 guþa sums sva sumsuh sva. aþþan qiþa þaim ungenidam jah viduvom. goþ
- 9 ist in jabai sind sve ik. iþ jabai ni gahabaina sik. liugandau. batizo ist
- 10 auk liugan þau iutundnan. iþ þaim liugom haftam anabiuda ni ik ak frauja

mundi aut his avaris et rapacibus aut idolis servientibus, nam deberetis utique ex hoc mundo exire. 11. Verum nunc ecco scripsi vobis non misceri, si quis frater nominatus sit scortator aut avarus aut idolis serviens aut maledicus aut vinolentus aut rapax, cum hoc tali non simul edere. 12. Quid me etiam hos foris iudicare? nonne hos intra vos iudicatis? 13. verum hos foris deus iudicat? Tollite hunc improbum e vobis ipsis. 6, 1. Audet aliquis vestrum contra alium iudicium habens iudicare apud iniustos et non apud — 7, 5. — vos invicem, nisi forte e consensu aliquam horam, ut otiosi sitis ieiunare et precari, deinde autem una convertatis, ut non tentet vos Satana propter intemperantiam vestram. 6. Hoc vero dico nescens, non secundum mandatum. 7. Verum volo omnes homines esse uti me ipsum, sed quisque proprium domum habet a deo, alius sic, alius sic. 8. At dico his coelibitibus et viduis: bonum est iis, si manent, uti ego; 9. verum si non contineant se, nubant; melius est enim nubere, quam uri. 10. Verum his matrimonii iunctis praeceptio, non ego, sed dominus,

infra 15, 14 pro þau, quod in cod. A falso legitur, reponendum esse censuimus.

5, 11. *faihufriks*] hanc vocem cum omisisset librarius, supra lineam addidit, indeque etiam factum est, ut vox *aiþþau* (aut) semel desit (cast.), cf. ad J. 12, 42. Nos *aiþþau* in textu posuimus, quod sensus requirit.

5, 12. *wa*] Goth. *o* γάρ. — *mik*] sic cod. A recte, nam supplendum est *kara* sive *kar* - ist (M. 27, 4), cui accusativus iungi solet, vid. J. 10, 13; locorum M. 8, 29. Mc. 1, 24 all. (*wa uns jah þus*) alia est ratio.

6, 1. *staua habands*] gr. ante *viþra*.

7, 5. *niba*] Goth. *o* τι; fortasse μῖντε legit. —

I.

fastan jah] ieiunare et, *o* gr. — *bidan*] vid. ad Rom. 9, 3. — *samaþ gavandjaiþ*] vid. ad 5, 4; ceterum Cast. *þ* samþ; pro *hte* autem Goth. c. codd. sine dubio *gavandjaiþ* legit.

7, 7. *iþ*] verum, gr. γάρ, sic 11, 31. — *sve*] Goth. *o* xai. — *giba habaiþ*] *o* gr.

7, 8. *ist im*] *o* gr. omn. — *ik*] Goth. c. cod. k ap. Ml. *ēyo* pro *xáyo* legit.

7, 9. *liugandau*] sic cod. A, est autem forma medii, qua Goth. h. l. (γαρησάτωσαν), uti *atsteigadau* Mc. 15, 32 et M. 27, 42 (καταβέτω) utitur, quamquam gr. activis formis utuntur; ceterum vid. ad J. 13, 35. — *ist auk*] *o* gr. omn.

7, 10. *liugom haftam*] Cast. *þ* icit.

- 11 qenai fairra abin ni skaidan. İp jabai gaskaidnai. visan unliugaidai aİppau du
 12 abin seinamma aftra gagavairþjan. jah aban qen ni fraletan. İp þaim anþa-
 raim İk qİþa ni frauja. jabai was broþar qen aigi ungalaubjandein jah so
 13 gavilja İst bauan miþ İmma. ni aİletai þo qen. jah qens. soei aig aban un-
 14 galaubjandan jah sa gavilja İst bauan miþ İzai. ni aİletai þana aban. veihaida
 İst qens so ungalaubjandeİ İn abin jah gaveihaidis İst aba sa ungalaubjands İn
 15 qenai. aİppau barna izvara unhraİnja veseİna İp nu veiha sind. İp jabai sa
 ungalaubjands skaidİþ sik. skaidai. nist gaþivaidis broþar aİppau svistar İn
 16 þaim svaleikaim. aþþan İn gavairþja laþoda uns guþ. va nuk - kant. þu
 qİnon. ei aban ganasjais. aİppau va kannt. guma. þatei qen þeİna ganasjais.
 17 ni ei warjamneh svasve gadailida guþ. ainwarjizoh svasve galaþoda guþ sva
 18 gaggai. jah sva İn allaim aikklesjom anabiuda. binaitans galaþops varþ

mulieri a marito non seiungere; 11. verum si seiungatur, esse coelibis aut ad maritum suum rursus recon-
 ciliari; et maritum mulierem non dimittere. 12. Verum his aliis ego dico, non domini: si quis frater
 mulierem habet non - credentem et haec volens est habitare cum eo, ne dimittat hanc mulierem, 13. et
 mulier, quae habet maritum non - credentem et hic volens est habitare cum ea, ne dimittat hunc maritum.
 14. Sanctificata est mulier haec non - credens in marito et sanctificatus est maritus hic non - credens in muliere;
 alioquin filii vestri impuri essent, verum nunc sancti sunt. 15. Verum si hic non - credens seiungit se, seiungat;
 non - est in - servitute - redactus frater aut soror in his talibus, at in pace vocavit nos deus. 16. Quid nunc scis, tu
 mulier, ut maritum serves, aut quid scis, vir, ut mulierem tuam serves? 17. Non ut cuique sicut imperiit
 deus, unumquemque sicut vocavit deus, sic eat. Et sic in omnibus ecclesiis praecipio. 18. Circumcisis vocatus fuit

7, 11. *jabai* Goth. ° *xai*. — *visan* — *gaga-*
vairþjan manere — reconciliari, *μενέτω* — *καταλ-*
ήσῃτω, cf. M. 5, 24. — *aban*] expectaveris
abin (vid. vs. 10), pendet enim ab *anabiuda*.

7, 12. *þo qen*] hanc mulierem, gr. omni. *αὐτήν*.

7, 13. *þana aban*] hunc maritum, gr. *αὐτόν*.
 7, 14. Colon, in quo mulier sanctificari dicitur,
 gr. omni. ponunt post alterum, in quo maritus di-
 citur; ceterum Goth. ab initio ° *gáþ*. — *aİppau*] Goth. *ēþa* omittere videtur, nam *aİppau ēþei* soli
 respondet, vid. 15, 29 et ad Rom. 11, 22.

7, 16. *nuk - kant*] cave cum Mssm. Skeir.
 p. 59 pro exemplo geminationis consonantium ha-
 bees, quam figuram sic nusquam reperies, potius
 assimilatione est pro *nuk kant*, in quo *nuk* quaeren-
 tis est, vid. Mc. 12, 9 (*wa nuk*) J. 18, 37 (*an*
nuk). Idem statuendum est de *dul - leitilai* Cor.
 2, 7, 8, scriptum est enim pro *duh leitilai*, *uh*
 autem encliticum respondet graeco *xai*, cf. ad J.

18, 26. In reliqua exempla a Mssm. l. l. alligata,
 valent ea, quae ad M. 5, 37 adnotavimus. — *þu*
qİnon] sic cod. A; Cast. ‡ *qenon*, omisso *þu* pro-
 nomine. Observa autem insolitam vocativam formam
 pro *qİno*; ceterum de *þu*, quod vocativis addi so-
 let, vid. L. 6, 20. — *ganasjais*] pr. cod. A et Cast.
 ‡ *ganasjas*. — *kannt*] sic cod. A et Cast. pro
 solito *kant*; veremur ne forma duplicata a errore
 librarii effecta sit. — *þeİna*] tuam, ° gr. omni. sic
 Goth. saepius possessivo pronomine pro articulo
 graeco utitur, vid. 2, 12, 7. M. 8, 20. Mc. 1,
 41. L. 18, 13. J. 14, 31. Gal. 5, 24.

7, 17. *ni ei*] non dubium est, quin Goth.
 ellipticum sensum particularum *si mi* non perspe-
 xerit, nam quod ipse scripsit (non ut), sensu ca-
 ret. — *warjamneh*] sic cod. A; Cast. ‡ *warji-*
zumneh. — *guþ*] pr. deus, gr. *κύριος*. — *ain-*
warjizoh] sic edidit Cast., sed non dubitamus,
 quin falso pro *ainwarjanoh* legerit. — *allaim*
aikklesjom] ~ gr. omni. praeter cod. i ap. Mi.

19 was. ni ufrakjai. miþ faurafillja galaþoþs varþ was. ni bimaitai. þata bimait
 20 ni vaihts iſt jah þata faurafilli ni vaihts iſt ak faſtubnja anabuse gupþ. war-
 21 jizuh in laþonai. þizaiei laþoþs vas. in þizai sijai. skalks galaþoþs vast. ni
 22 karos. akei þauhjabai freis magt vairþan. mais brukei. saei auk in frauþin hai-
 tans iſt skalks. fralets frauþins iſt. samaleikō saei freis haitada. skalks iſt
 23 xristaus. vairþa galaubamma usbauhtai sijuh. ni vairþaiþ skalkos mannam.
 24 warjizuh in þammei galaþoþs vas. broþrjus. in þamma gaſtandai at guþa.
 25 aþþan bi maujos anabuse frauþins ni haba. iþ ragin giba sve gaarmaiþs fram
 26 frauþin du triggvs viſan. man nu þata goþ viſan in þizos andvairþons þaurf-
 27 tais. þatei goþ iſt mann ſva viſan. gabundans iſs qenai. ni sokei lausjan. ga-
 28 lausiþs iſs qenai. ni sokei qen. aþþan jabai nimis qen. ni fravaurhtes. jah
 jabai liugada mavi. ni fravaurhta. iþ aglon leikis gaſtaldand þo ſvaleika, iþ
 8, 9 iſk iſzvis freidja — — vairþai þaim ummahteigam. jabai auk was gasaiwiþ
 10 þuk þana habandan kunþi in galiuge ſtada anakumbjandan. niu miþviſsei iſs
 11 ſiukis viſandins timrjada du galiugagudam gasaliþ matjan. fraqistniþ auk ſa
 12 ummahteiga ana þeinamma vitubnja broþar. in þize xristus gasvalt. aþþan

aliquis, ne attrahat; cum praepotio vocatus fuit aliquis, ne circumcidat. 19. Haec circumcisio non quidquam est, et hoc praepotium non quidquam est, sed observatio praepceptorum dei. 20. Quisque in vocatione, qua vocatus fuit, in hac sit: 21. servus vocatus fuisti, ne cures, sed tamen potes liber fieri, magis utere; 22. qui enim in domino vocatus est servus, manumissus domini est; similiter qui liber vocatur, servus est Christi. 23. Pretio magno redempti estis; ne fiat is servi hominibus. 24. Quisque in quo vocatus fuit, fratres, in hoc stet apud deum. 25. At de virginibus praepotium domini non habeo; verum consilium de uti misericordiam - nactus a domino ad fidelis existendum. 26. Existimo igitur hoc bonum esse propter praesentem necessitatem, quod bonum est viro sic esse. 27. Coniunctus es mulieri, ne quare solvere; solutus es muliere, ne quare mulierem; 28. at si ducis mulierem, non peccasti, et si nubit virgo, non peccavit; verum afflictionem carnis habent haec talia. Verum ego vobis parco — 8, 9. — fiat his impotentibus; 10. si enim quis videt te, hunc habentem cognitionem in idolorum loco incumbentem, nonne conscientia eius, debilis existentia aedificatur ad idolis sacrificium edendum. 11. Perit enim hic impotens in tua cognitione frater, propter quem Christus mortuus est. 12. At

7, 18. was] gr. omn. utroque loco ante galaþoþs.
 7, 19. ni vaihts] pr. cod. A et Cast. ‡ ni vaiht ni vaihts, de quibus ni vaihts e glossa, vitiōsam lectionem ni vaiht (vid. ad Mc. 7, 15) emendante, in textum illatum esse videtur.

7, 22. samaleiko] Goth. c. codd. ° xai.
 7, 23. galaubamma] magno, ° gr. omn., Goth. c. Vulg.; vid. ad J. 12, 3.

7, 26. iſt] est, ° gr. omn. — mann] Goth. ° zō.

7, 28. jabai] Goth. ° xai. — nimis qen] Goth. c. codd. λαβὴς γυναικα pro γῆμις legit. — fravaurhta] Cast. ‡ fravaurhta.

8, 10. galiuge stade] Cast. ‡ ict.

8, 11. auk] enim, gr. omn. xai. — broþar] gr. omn. ante ana. — þize] vid. ad L. 10, 5.

8, 12. aþþan] Goth. ° oūtra. — broþrjus] Goth. c. cod. G ° xai.

- fravaurkjangans vipra broþrums slahandans iŕe gahugd siuka du xristau fra-
 13 vaurkeiþ. duþþe jabai mats gamarzeiþ broþar. ni matja nimz aiv. ei ni
 9, 1 gamarzejau broþar meinana. niu im apaustaulus. ni im freis. niu iesu xristau
 2 frauja saw. niu vaurstv meinata jus sijuþ in frauja. jabai anþaraim ni im
 apaustaulus. aiþþau izvis im. unte sigljo meinaizos apaustauleins jus sijuþ.
 3. 4 meina andahafts vipra þans mik ussokjangans þat-ist. ibai ni habam valdufni
 5 matjan jah drigkan. ibai ni habam valdufni svistar qinon bitulhan svasve þai
 6 anþarai apaustauleis jah broþrjuss frauja jah kefas. þau ainzu ik jah barna-
 7 þas ni habos valdufni du ni vaurkjan. was drauhitinoþ svesaim ainom wan.
 was satjþ veinatriva jah akrau þize ni matjai. was halðiþ aveþi jah miluks
 8 þis aveþjis ni matjai. ibai bi mannan þata qifa aiþþau jah vitop þata qipþ.
 9 in vitoda auk mosezis gameliþ ist. ni faurmuljais auhsau þriskaidai. ni þatei

peccantes contra fratres, percutientes eorum conscientiam imbecillam, contra Christum peccatis. 13. Ideo si cibus sollicitat fratrem, non edo carnem unquam, ut non sollicitem fratrem meum. 9, 1. Nonne sum apostolus? non sum liber? nonne Iesum Christum dominum vidi? nonne opus meum vos estis in domino? 2. Si aliis non sum apostolus, tamen vobis sum, nam sigillum mei apostolatus vos estis. 3. Mea defensio contra hos me petentes hoc est. 4. Num non habemus potestatem edere et bibere? 5. Num non habemus potestatem sororem uxorem circumducere, sicut hi alii apostoli et fratres domini et Cefae? 6. An unusus ego et Barnabas non habemus potestatem ad non operandum? 7. Quis militat propriis stipendiis unquam? quis plantat vitem et fructum horum non edat? quis pascit gregem et lac huius gregis non edat? 8. Num secundum hominem hoc dico aut etiam lex hoc dicit? 9. In lege enim Moysi scriptum est: ne alliges - os bovi trituranti, non quod

8, 13. *broþar*] pr. Goth. c. codd. ° *moŕ*. — *gamarzejau*] gr. omu. post *meinana*.

9, 1. *niu*] pr. sic cod. A; Cast. ‡ *nih*. — *apaustaulus* — *freis*] ~ gr. — *frauja*] Goth. ° *ŕjuv*. — *vaurstv*] cod. A et Cast. ‡ *vaustv*.

9, 2. *aiþþau*] vid. ad 2, 4, 16. — *sijuþ*] Goth. c. codd. ° *ev xupiþ*.

9, 3. *þat - ist*] exemplum constructionis germanicarum linguarum propriae, cuius generis aliud ad Mc. 6, 3 addnotavimus.

9, 5. *svasve*] Goth. c. codd. ° *xai*.

9, 7. *satjþ*] sic cod. A; Cast. ‡ *sateiþ*. — *akrau*] fructum, gr. *ex tou καρπου*. — *matjai*] pr. Goth. c. codd. ° *ŕ*. — *miluks*] errant ii, qui *miluks* pro accusativo formae neutrius habent, est enim genere femininum, ut in omnibus affinis linguis (vid. Grim. III. 463), ad eorumque numerum pertinet, quae genitivo formam nominativi conservant (Grim. I, 610, 2); h. l. autem est genitivus casus, quem partitivum vocant, sic 11, 28 *þis hlai-*

þis matjai. J. 6, 26 et 50; omnibus his locis, sicut nostro, gr. ex praepositionem addunt.

9, 8. *mannan*] sic cod. A; Cast. ‡ *manna*. — *aiþþau*] Goth. ° *oŕiþ*, qua particula omissa Goth. sensui male consuluit; sunt quidem codd., qui etiam omittant, ii autem pro ea *ei* particulam habent.

9, 9. *vitoda*] gr. post *mosezis*. — *þriskaidai*] sic in cod. A scriptum esse, Cast. affirmat; primum autem male habet forma passiva pro activa, deinde ut passivum dari possit, alia participii forma, *þriskans* (vid. Grim. II. 40 et III. 431) esse debet; denique apud *auhsus* nomen masculinum idem genus adiectivi expectabatur; omnino *þriskandin* scribendum erat. Ceterum in margine cod. A haec variae lectionis vestigia cognoscuntur: *...s munþ a. þr...*, quae Cast. ex loco gemino Tim. 1, 5, 18 supplenda esse arbitrat: *ni faurvaipjais munþ auhsau þriskandin*, i. e. ne obliges os bovi trituranti. — *andin*, quum Cast. propter lituram membranae ad-

19. 20 bi auhsum us.. — ei managizans gageigaidedjau. jah varþ iudaium sve jūdaius ei jūdaius gageigaidedjau. þaim uf vitoda sve uf vitoda ni visands
 21 silba uf vitoda ak uf anstai ei þans uf vitoda gageiggaidedjau. þaim vitodalasam sve vitodalaus ni visands vitodis laus guþs ak in vitoþ xristaus. ei
 22 gageiggau vitodalausans. vas þaim unmahteigam sve unmahteigs ei unmahteigans gageiggaidedjau. allaim vas all ei waiva sumans ganasjau. þatuþ-þan
 24 tauja in aivaggeljis ei gadaila is vairþau. niu vituþ þatei þai in spraud rinnandans allai rinnand. iþ ains nimip sigislaun. sva rinnaiþ ei garinnaiþ.
 25 iþ wzuzh saei haifstjan sniviþ allis sik gaþarbiþ. aþþan eis ei riurjana vaip
 26 nimaina. iþ veis unriurjana. aþþan ik nu sva rinna ni du unvisamma. sva
 27 jiuka ni svo luftu bliggvands. ak leik mein vlijza jah anaþiva iþai an-
 10, 1 þaraim merjands silba uskusans vairþau. ni viljau izvis unvitans. broþrus. þatei attans unsarai allai uf millimin vesun jah allai marein þairh-

de bovis — 19. — ut plures lucraret. 20. Et factus — sum Iudaels ut Iudaeus ut Iudaeos lucraret; his sub lege ut sub lege, non existens ipse sub lege, sed sub gratia, ut hos sub lege lucraret; 21. his legem — non — habentibus ut legem — non — habens, non existens lege liber dei, sed in legem Christi, ut lucraret legem — non — habentes; 22. fui his imbecillus ut imbecillus, ut imbecillos lucraret; omnibus fui omne, ut fortasse quosdam servarem. 23. Hoc autem facio propter evangelium, ut particeps eius fiam. 24. Nonne scitis, quod hi in stadio currentes omnes currunt, verum unus accipit premium; sic curratis, ut consequamini. 25. Verum quisque qui luctari contendit, omni se abstinat; at ii, ut corruptibilem coronam accipiant, verum nos incorruptibilem. 26. At ego nunc sic curro non ad incertum, sic pugno non ut aërem verberans; 27. sed corpus meum castigo et in — servitutem — redigo, ne aliis praedicans ipse reprobatus fiam. 10, 1. Non volo vos iuscios, fratres, quod patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare trans-

dere omisisset, ipsi nos addidimus. — [þatei] quod, ° gr. omni. — auhsum] cod. A et Cast. ‡ auhsum.

9, 19. gageigaidedjau] cod. A marg. gastai-staldjau (possiderem).

9, 20. gageigaidedjau] cod. A et Cast. ‡ gageigaidau. — ak uf anstai] sed sub gratia, ° gr. omni. Goth. c. August., teste Millio. — gageigaidedjau] sic cod. A, uti vs. 21 et 22.

9, 21. vitodis laus] Cast. ‡ ict. — in vitoþ] in legem, in vitoda (in lege) dici debebat. — gageiggau] cod. A marg. gavandidedjau (converterem).

9, 22. waiva] fortasse, gr. omni. πάντως, cui gr. voci lectio marginalis vaia (bene) hand aptius respondet; qui waiva convertit, sine dubio pro πάντως in codice suo πῶς legit, cf. Rom. 11, 14.

9, 24. spraud] sic cod. A transpositione lite-

rarum pro spawrd, vid. J. 6, 19, 11, 18. — allai] Goth. ° μέν.

9, 25. haifstjan sniviþ] pugnare contendit, gr. omni. ἀγωνίζομενος, eadem ubertate dicendi loquitur Ulf. J. 12, 18 iðdjedun gamotjan (ὁπλινησεν). 13, 38 afaikis kunnan (ἐπαγνίσθη); simili Mc. 12, 4 gavaviskodedun jah haubip vundan brahtedun (ἐκπαλαίσσαν), infra 15, 10 arbaidida jah usaivida (ἐκονίασα). Philipp. 3, 16 ei samo hugjaima jah samo fraftjaima (τὸ αὐτὸ φρονεῖν). cf. ad M. 9, 8 et 23. — eis] Goth. c. codd. ° öv.

9, 26. rinna] Goth. ° ὤς. — ni sve] ~ gr. omni.

9, 27. leik mein] ~ gr. omni. — vlijza] gr. omni. ante leik.

10, 1. viljau] Goth. ° γὰρ.

2. 3 iððjedun. jah allai ïn mose daupidai vesun ïn mülhmin jah ïn marein. jah
 4 allai þana saman mat ahmeinan matidedun jah þata samo dragk ahmeino
 15. 16 drugkun — — ..daim qþa. domeiþ jus þatei qþa. stikls þiupiqissais. þanei
 gaveiham. niu gamainduþs bloþis frauþins ïst. hlaifs. þanei brikam. niu ga-
 17 mainduþs leikis frauþins ïst. unte ains hlaifs ain leik þai manegans sium.
 18 þatei auk allai ainis hlaibis jah ainis stiklis brukjam. saiwiþ ïsrael bi leika.
 19 niu þai matjandans hunsla gamainjandans hunslastada sind. wa nu qþam.
 20 þatei þo galiugaguda wa sijaina aiþþau þatei galiugam saljada wa sijai. ni
 þatei þo galiugaguda vaihts sijaina. ak þatei saljand þiudos. skohslam saljand
 21 jan-ni gupa. ni viljau auk ïzvis skohslam gadailans vairþan. ni maguþ stikl
 frauþins drigkan jah stikl skohsle. ni maguþ biudis frauþins fairainan jab-
 22. 23 biudis skohsle. þau ïnaljanom frauþan. ïbai svinþozans ïmma sium. all binah.
 24 akei ni all daug. all mis binauht ïst. akei ni all timreiþ. ni ainsuhm sein
 25 sokjai ak anþaris warjizuh. all þatei at skiljam frabugjaidau. matjaiþ ni vilat
 26. 27 andhruskandans ïn miþvisseins. frauþins ïst auk airþa jah fullo ïzos. ïþ jabai

ierant, 2. et omnes in Mose baptizati fuerunt in nube et in mari, 3. et omnes hunc eundem cibum spiri-
 tualem ederunt 4. et hunc eundem potum spiritualem biberant — 15. — (scient)ibus loquor; indicate vos,
 quod dico; 16. calix benedictionis, quem sanctificamus, nonne communicatio sanguinis domini est? panis,
 quem frangimus, nonne communicatio carnis domini est? 17. Nam unus panis, una caro hi multi sumus,
 qui enim omnes uno pane et uno calice utimur. 18. Videte Israel secundum carnem, nonne hi edentes
 victimas participes altaris sunt. 19. Quid igitur dicimus? quod haec idola aliquid sint, aut quod idolis im-
 molatur aliquid sit; 20. non quod haec idola quidquam sint, sed quod immolant gentes, daemoniis immolant
 et non deo. Non volo enim vos daemoniis socios fieri. 21. Non potestis calicem domini bibere et cali-
 cem daemoniorum; non potestis mensae domini participes -esse et mensae daemoniorum. 22. An aemula-
 mur dominum; num fortiores eo sumus? 23. Omne licet, sed non omne conducit; omne mihi concessum est, sed
 non omne aedificat; 24. non ullus suum quaerat, sed alterius quisque. 25. Omne quod apud carnifices vendatur,
 elatis non quidquam examiuantes propter conscientiam; 26. domini est enim terra et plenitudo eius. 27. Verum si

10, 4. *jah*] Goth. c. cod. 2 ap. Mi. ° *πάντες*.
 10, 15. ..*daim*] fragmentum vocis *frodaim*,
 uti Cast. recte supplavit.

10, 16. *frauþins*] pr. domini, gr. omn. *Χριστοῦ*. — *hlaifs*] panis, gr. *τὸν ἄρτον*, vid. ad Mc. 12, 10. — *frauþins*] sec. domini, gr. *Χριστοῦ*.
 10, 17. *þatei*] qui, gr. omn. *οἱ* ad *πάντες* pertinens, pro quo Goth. *oʒ* legisse videtur, sed ista lectio sensum pervertit. — *jah ainis stiklis*] et uno calice, ° gr.

10, 19. *qþam*] dicimus, gr. omn. *φημι*. — *saljada*] sic cod. A; Cust. ‡ *saljida*.

10, 20. *ni* — *sijaina*] non — sint, ° gr. omn. — *þatei*] sec., id graeco & respondet, praecedens *uti* Goth. omisit. — *skohslam gadailans*] ~ gr. omn.

10, 21. *fairainan*] sic Cast. edidit; in cod. A iterum inspecto *fairannan* scriptum, sed lectio dupli-
 cis n incerta esse ei videtur.

10, 23. *mis*] mihi, ° gr.

10, 24. *warjizuh*] quisque, ° gr.

10, 26. *isr*] est, ° gr. omni.

was laþo izvis þize ungalaubjandane jah vileiþ gaggan. all þatei faurlagjaidau
 28 izvis. matjaiþ ni vaiht andsitandans bi gahugðai. iþ jabai was qipai þatei ga-
 liugam gasaliþ ist. ni matjaiþ in jainis þis bandvjandins jah þuhtu. frauþins
 29 ist auk airþa jah fullo izos. þuhtuþ-þan qipā ni silbins ak anþaris. duwe
 30 auk frijei meina stojada þairh ungalaubjandins þuhtu. jabai ik anstai and-
 31 nima. duwe anaqipaidau in þize ik aviliudo. japþe nu matjaiþ japþe drig-
 32 kaiþ japþe wa taujiþ. allata du vulþau guþs taujaiþ. unuðbrikandans sijaþ
 33 jah iudaium jah þiudom jah aikkesjon guþs. svasve ik allaim all leika ni
 11, 1 sokjands þatei mis bruk sijai ak þatei þaim managam ei ganisaina. galeikon-
 2 dans meinai vairþaiþ svasve ik xristaus. hazuþ-þan izvis. broþrjus. þei allata
 mein gamunandans sijuþ jas - svasve anafalh izvis anabusnins gafastaip.
 3 viljaup-þan izvis vitan þatei allaize abne haubiþ xristus ist. iþ haubiþ qi-
 4 nons alia. iþ haubiþ xristaus guþ. wazuþ abne bidjands aiþþau praufetjands
 5 gahulidamma haubida gaaiviskoþ haubiþ sein. iþ woh qinono bidjande aiþþau
 praufetjande andhulidamma haubida gaaiviskoþ haubiþ sein. ain auk ist jah

quis vocet vos horum non-credentium et vultis ire, omne, quod adponatur vobis, edatis, non quidquam reponentes propter conscientiam. 28. Verum si quis dicat, quod idolis immolatum est, ne edatis propter illum hunc indicantem etiam conscientiam: domini est enim terra et plenitudo eius; 29. conscientiam autem dico non ipsius, sed alterius. Cur enim libertas mea indicatur per non-credentis conscientiam? 30. Si ego gratia accipio, cur blasphemem propter quae ego gratias - ago? 31. Sive igitur editis, sive bibitis, sive quid fucitis, omne ad gloriam dei faciat. 32. Offendiculo - careantes sitis et Iudaeis et gentilibus et ecclesiae dei, 33. sicut ego omnibus omne placeo, non quaereus, quod mihi utile sit, sed quod his multis, ut serventur. 11, 1. Imitatores mei fiat, sicut ego Christi. 2. Laudo autem vos, fratres, quod omne membra recordantes estis et sicut tradidit vobis praecepta observatis. 3. Volo autem vos scire, quod omnium virorum caput Christus est, verum caput mulieris vir, verum caput Christi deus. 4. Quisquo virorum precans aut praedicans obvelato capite dehonestat caput suum; 5. verum quaeque mulierum precans aut praedicans detecto capite dehonestat caput suum; nunc enim est et

10, 28. was] Goth. c. codd. ° ὅτιν. — þatei] quod, gr. omn. τοῦτο. — þuhtu] Goth. accusativum male posuit, nam non pendet a bandvjandins, ut existimavisse videtur, sed ab in, quapropter þuhtaus scribebendum fuit. — frauþins — izos] domini — eius, ° gr., qui habent ist, est, uti vs. 26 omittunt.

10, 29. ungalaubjandins] infidelis, gr. ἄλλης.
 10, 30. andnima] cod. A marg. brukja (utor), vid. vs. 17.

10, 33. iþ] ego, gr. omn. ἐγώ, sic 11, 1. cf. ad 7, 8. 16, 4. — allaim all] ~ gr.

11, 1. galeikondans meinai] pro galeikonds meinai (vid. M. 5, 47. L. 20, 43. J. 11, 11. Rom. 12, 20. Philipp. 3, 18. Neh. 6, 16.) aut galeikondans mis (M. 5, 46. L. 6, 27), nam si participia activa cum significatione naturam substantivorum accipiunt, aliter flecti solent (vid. Grim. I. 1017, II), sia solitam flectendi formam sequuntur, casum verbi ipsius secum habent. Sed uti nostro loco Philipp. etiam 3, 17 miþgaleikondans meinai legitur. — ik] vid. ad 10, 33.

11, 3. viljaup - þan] Cast. ‡ vilja uþþan; ecterum vid. ad M. 5, 37.

6 pata samo pizai biskabanon. unte jabai ni huljai sik qino skabaidau. ip jabai
 21 agl ist qinon du kapillon aipbau skaban. gahuljai haubip sein — — seinamma
 22 faursniviþ du matjan jah þan sums gredags sumzuþ-þan drugkans ist. ibai
 gardins ni habaiþ du matjan jah drigkan. þau aikklesjon guþs frakunnuþ jah
 gaaiviskop þans unhabandans. wa qipau izvis. hazjau izvis. in þamma ni
 23 hazja. unte ik andnam at frauþin þatei jah anafalh izvis þatei frauja iesus in
 24 þizaiei naht galeviþs vas. nam hlaif jah aviliudonds gabrak jah qaþ. nimip.
 matijþ. þata ist leik mein þata in izvara gabrukano. þata vaurkjaip du mei-
 25 nai gamundai. sva samalciko jah stikl afar nahtamat qipands. sa stikls
 so niujo trigga ist in meinamma bloþa. þata vaurkjaip sva ufta sve drig-
 26 kaiþ du meinai gamundai. sva ufta auk sve matjaip þana hlaif jaþ-þana
 27 stikl drigkaiþ dauþau frauþins gakanunjaip. unte qimai. eiþan wazuþ saei mat-
 jip þana hlaif aipbau drigkai þana stikl frauþins unvairþaba frauþins. skula
 28 vairþip leikis jah bloþis frauþins. aþþan gakiusai sik silbau manna jah sva
 29 þis hlaibis matjai jaþ-þis stiklis drigkai. saei auk matijþ jah drigkiþ unvairþaba.

Hoc idem huic tonsae. 6. Nam si non velet se mulier, tondetur; verum si turpe est mulieri ad radendum aut tondendum, obrelet caput suum — 21. — suum praecoccupat ad edendum et quidem alius famelicus alius autem ebrius est. 22. Num domos non habetis ad edendum et bibendum? aut ecclesiam dei contemnitis et dehonestatis hos non habentes? Quid dicam vobis? Laudem vos? in hoc non laudo; 23. nam ego accepi a domino, quod etiam tradidi vobis, quod dominus Iesus in qua nocte proditus fuit, sumnsit panem 24. et gratias — agens fregit et dixit: sumite, edite, hoc est corpus meum hoc propter vos fractum; hoc faciatis ad meam memoriam! 25. Sic similiter etiam calicem post coenam dicens: hic calix hoc novum testamentum est in meo sanguine; hoc faciatis tam saepe quam bibatis, ad meam memoriam. 26. Tam saepe quam edatis hunc panem et hunc calicem bibatis, notem domini nuntiatis, donec veniat. 27. Itaque quicumque qui edidit hunc panem aut bibit hunc calicem domini indigne domino, reus fit corporis et sanguinis domini. 28. At probet se ipsum homo et sic de hoc pane edat et de hoc calice bibat, 29. qui enim edit et bibit indigne,

11, 6. *qino*] Goth. c. cod. 9 et verss. ° *xal.* — *ist*] est, ° gr. omn. — *du kapillon*] Cast. ‡ ict. — *haubip sein*] caput suum, ° gr. omn.; sufficiebat dicere *sik*.

11, 21. *du matjan*] pro *en tñ qayēiv* Goth. c. codd. *en tñ qayēiv* legisse videtur. — *þan*] sic cod. A; Cast. ‡ *þau*.

11, 22. *ibai*] Goth. ° *ýarq.* — *qipau izvis*] ~ gr.

11, 23. *in þizaiei naht*] in qua nocte, in nullo gr. (*en tñ yuxti ð*) haec attractio, vid. ad L. 1, 20.

11, 24. *nimip matijþ*] accipite, edite, ° gr.; ceterum miramur Goth. more suo non scripasisse

nimip matjidaþ, vid. infra ad 16, 13. — *mein*] gr. ante *ist*, Goth. c. cod. e ap. Mi.

11, 25. *sua*] sic, additum verbo *samaleiko* abundat, id enim solum graeco *ὁσαύτως* respondet, vid. Mc. 12, 21 sq. L. 20, 31. — *qipands*] sic cod. A; Cast. ‡ *qitands*.

11, 26. *dauþau*] pro *dauþu*, vid. ad Mc. 7, 32.

11, 27. *eiþan*] Cast. ‡ div., vid. ad J. 9, 41. — *þana*] sec., Cast. ‡ *þina*. — *frauþins*] sec. domini, ° gr.

11, 28. *sik silban*] gr. omn. post *manna*.

11, 29. *drigkiþ*] Cast. ‡ *drigriþ*. — *matijþ*] sec., Goth. ° *xal zivei*.

- 30 staua sis silbin matjīþ ni domjands leik frauþins. duþþe in izvis managai
 31 siukai jah unhailai jag-gaslepand gauohai. īþ jabai silbans uns stauide-
 12, 10 deima. ni þau — — sumammuh skeireins razdo. þatuþ-þan all vaurkeiþ
 11. 12 ains jah sa sama ahma daileiþ sundro warjammeh svasve vili. sve leik rail-
 tis ain īst īþ līþuns habaiþ managans. þaiþ-þan līþjus allai us leika þamma
 13 ainamma managai visandans ain īst leik. sva jah xristus. jah auk in ainamma
 ahmin veis allai du ainamma leika daupidai sium jaþþe judaieis jaþþe þiu-
 dos jaþþe skalkos jaþþe frijai jah allai ainamma ahmin dragkidai sijum.
 14. 15 jaþ-þan leik nist ains līþus ak managai. jabai qipai fotus þatei ni īm han-
 16 dus, ni īm þis leikis nih at þamma leika. nist us þamma leika. jabai qipai
 auso þatei ni īm augo. ni īm þis leikis. ni at þamma leika. nist us þamma
 17. 18 leika. jabai all leik augo. war hliuma. jabai all hliuma. war dauus. īþ nu
 19 guþ gasatida līþuns ainwarjanoh īze in leika svasve vilda. īþ veseina þo alla

iudicium sibi ipsi edit non discernens corpus domini. 30. Ideo in vobis multi infirmi et negroti et dormiunt multi; 31. verum si ipsos nos indicaremus, non utique — 12, 10. — alii interpretatio sermonum. 11. Hoc autem omne operatur unus et hic idem spiritus, impertit seorsim cuique, sicuti vult. 12. Ut corpus quidem unum est, verum membra habet multa, haec autem membra omnia e corpore hoc uno, multa existentia, unum est corpus, sic etiam Christus. 13. Et enim in uno spiritu nos omnes ad unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi, et omnes uno spiritu potati sumus. 14. Et vero corpus non est unum membrum, sed multa; 15. si dicat pes, quod non sum manus, non sum huius corporis, neque ad hoc corpus: non est ex hoc corpore? 16. Si dicat auris, quod non sum oculus, non sum huius corporis, non ad hoc corpus: non est ex hoc corpore? 17. Si omne corpus oculus, ubi auditus? si omne auditus, ubi olfactus? 18. Verum nunc deus collocavit membra unumquodque eorum in corpore, sicut voluit; 19. si essent haec omnia

11, 31. īþ] verum, gr. *ἴδιον*.

12, 11. þatuþ — all] ~ gr. omn. — daileiþ] impertit, gr. omn. *διαιροῦν*.

12, 12. leik railtis] ~ gr. omn. — īþ] verum, gr. *αὐτὸν*. — allai] gr. omn. ante þaiþ. — us] ex, ° gr.

12, 13. allai] sec., Goth. c. codd. ° *eīc*.

12, 15. nih — leika] neque in hoc corpore, Goth. hoc et sequente versu sensum textus gr. omnino non intellexit; *παρὰ τοῦτο* enim formulam *nihilominus* significantem interpretatus est, quasi *zō sōmā* supplendum esset, et interrogationem a *nist* demum incipit. Sensus autem ei esse videtur hic: non sum manus, ergo non sum pars corporis, neque igitur ad corpus pertineo: nonne tamen e corpore pendet? Cast. *nih at þamma leika* glossam ad *ni*

þis leikis esse existimans, versionem vulgatam secutus esse videtur, et sic Goth. illud *παρὰ τοῦτο* omisisse putandum est.

12, 16. iuit. Goth. c. codd. ° *xai*. — ni at þamma leika] vid. ad vs. 15.

12, 18. nu] vid. ad Rom. 7, 6.

12, 19. īþ] verum, gr. omn. *εἰ δέ*; si quis est, qui *īþ* pro graeco *εἰ* positum esse censet, quod in evangeliorum interpretatione saepius factum esse vidimus, is nemiuerit, tum non solum *δέ*, quod propter sensum gr. omn. habent, omissum, sed etiam omnium illorum locorum, in quibus *īþ* = *εἰ* invenitur, aliam rationem esse, vid. L. 7, 39, 10, 13, 19, 42, J. 8, 19, 11, 32, 15, 24, 18, 36. Quam ob causam librarii culpa *jabai* (si) excidisse nobis videtur.

20. 21 ains lipus. war leik. īþ nu managai lipjus īþ ain leik. niþ - þan mag augo
 qīþan du handau. þeina ni þarf. aiþþau aftra haubiþ du fotum. īgggara ni
 22 þarf. ak mais filu þaiei þugkjand lipive leikis lasivostai vīsan þaurfta sind
 13, 1 — — aiþþau klismo klismjandei. jah jabai habau praufetjans jah vitjau
 2 allaize runos jah all kunþi jah habau alla galaubein svasve fairgunja niþ-
 3 satjau īþ friapva ni habau. ni vailits īm. jah jabai fraatjau allos aihitins mei-
 nos jah jabai atgibau leik mein ei gabrannjaidau īþ friapva habau. ni vailit
 4 botos mis taujau. friapva usbeisneiga īst. sels īst. friapva ni aljanof. friapva
 5 ni flauteiþ. ni ufblesada. ni aiviskoþ. ni sokeiþ sein ain. ni īngamjada nih
 6. 7 mitof ubil nih faginof īvindipai. miþfaginof sunjai. allata þulaip. allata
 8 galaubeiþ. all venciþ. all gabeidip. friapva aiv ni gadriusip īþ japþe praufetja
 9 gatairanda. japþe razdos gaweiland. japþe kunþi gataurnip. sunnan kunnum
 10 suman praufetjam. biþe qimip þatei ustauhan īst. gataurnip þata us dailai.

unum membrum, ubi corpus? 20. Verum nunc multa membra, verum unum corpus. 21. Neque autem potest oculus dicere ad manum: tui non ego; aut iterum caput ad pedes: vestri non ego; 22. sed magis multo, quae videntur membrorum corporis infirmissima esse, necessaria sunt — 13, 1. — aut tintinnabulum tinuens; 2. et si habeam prophetias et sciam omnium mysteria et omnem cognitionem et habeam omnem fidem, si - ut montes transponam, verum amorem non habeam, non quidquam sum; 3. et si cibum distribuam omnes facultates meas et si dem corpus meum, ut urar, verum amorem habeam, non quidquam utilitatis mihi faciam. 4. Amor patiens est, probus est; amor non aemulatur, amor non se ostentat, non inflatur, 5. non indecore - se - gerit, non quaerit suum solum, non irritatur, neque cogitat malum, 6. neque gaudet iniquitate, 7. congaudet veritati, omne perfert, omne credit, omne sperat, omne sustinet. 8. Amor unquam non excidit, verum sive praedictiones, tolluntur; sive sermones, cessant; sive scientia, destruitur; 9. modo novimus, modo praedicimus. 10. Quum venit, quod perfectum est, destruitur hoc ex parte.

12, 20. *managai* Goth. c. codd. ° *mér*.

12, 21. *þan* antem, ° gr.

12, 22. *mais filu*] ~ gr. omn. — *þaiei þugkjand*] sic cod. A; Cast. ‡ *þai þugkjand*. — *þaurfta*] fortasse in cod. A *þaurftai* scriptum est, quod constructio postulat; si recte habet lectio edita, comparetur Rom. 11, 33 *unuspilloda sind stauos*, vid. ad Neh. 6, 16.

13, 1. *klismo klismjandei*] sic cod. A; Cast. ‡ *klismoklis moandei*; Missus. (Skeir. Gloss. p. 144) ‡ *klismo klismoandei*.

13, 2. *praufetjans*] prophetias, sic in cod. A scriptum esse, Cast. testatur; mirum est, quod id nomen *praufetja*, *praufetjans* pro *praufetjos* flectitur. Ceterum gr. omn. *προφητεῖαν* — *allaize*] omnium, gr. omn. *πάντα* ad *μυστήρια* pertineans et post *μυστήρια* quidem. — *jah*] ult. Goth. ° *éáv*.

13, 3. *ei gabrannjaidau*] cod. A marg. ei

wop . . (sic scribendum est, non *wop*, uti Cast., nam est *wop* fragmentum verbi *wopau*), quo glossator lectionem codicum quorundam graecorum *καυχῶμαι* pro vulgata *καυδοῦμαι* indicare voluit. — *friapva*] cod. A ‡ ° *ni* (*ni*).

13, 5. *ni sokeiþ sein ain*] cod. A marg. *ni inaljanof sein ain* (non studet suo uni), ubi Cast. recte adnotat, glossatorem *ἐχθρὸς* pro *ἐχθρῷ* legisse, quod autem in nullo cod. gr. invenitur. Ceterum *ain* (uni) ° gr. omn. — *niþ*] nec, gr. omn. *οὐ*, sic vs. seq.

13, 6. *niþ*] vid. ad vs. 5. — *miþfaginof*] Goth. ° *dē*.

13, 9. *suman*] pr., Goth. c. codd. ° *zár*. — *kunnum*] sic cod. A; Cast. ‡ *runnum*; ceterum Goth. postea ° *xat*.

13, 10. *biþe*] Goth. ° *dē*. — *ist*] Goth. c. codd. ° *zótis*. — *gataurnip*] gr. omn. post *dailai*.

- 11 þan vas niuklahs. sve niuklahs rodida. sve niuklahs froþ. sve niuklahs mitoda.
 12 biþe varþ vair. barniskeins aflagida. saiavam nu þairh skuggvan 'in frisahtai
 iþ þan andvairþi viþra andvairþi. nu vait us dailai. þan ufkunna — —
 14, 20 barniskai sijaþ akei frapjam fullaveisai sijaþ. 'in vitoda gameliþ 'ist þatei
 21 'in anþaraim razdom jah vairilom anþaraim rodja managein þizai jan - ni sva
 22 andhausjand mis. qibib frauja. svæci nu razdos du bandvai sind ni þaim
 galaubjandam ak þaim ungalaubjandam. iþ praufetja ni þaim ungalaubjandam
 23 ak þaim galaubjandam. jabai gaqimiþ alla aikkleþjo samana jah rodjand raz-
 dom allai. atuþ - þan gaggand 'inn jah unveisai aiþþau ungalaubjandans. niu
 24 qiband þatei dvalmop. iþ jahai allai praufetjand. iþ 'innatgaggai was ungalaub-
 25 jands aiþþau unveis. gasakada fram allaim. 'ussokjada fram allaim. þo ana-
 laugijona hairtins 'is svikunþa vairþand. þanuh driusands ana andavleizn 'in-
 26 veitiþ guþ gateihands þatei bi sunjai guþ 'in 'izvis 'ist. va nu 'ist. broþrjus.
 þan samaþ garinnaip. varjizuh 'izvara psalmon habaiþ. laisein habaiþ andhu-
 27 lein habaiþ. skerein habaiþ. razda habaiþ. allata du timreinaí vairþai. japþe razdai

11. Quum essem puer, ut puer locutus - sum, ut puer sapiens, ut puer cogitavi; quum fierem vir, puerilitas deposui. 12. Videmus nunc per speculum in aenigmate, verum tamen faciem contra faciem. Nunc scio ex parte, tamen cognosco — 14, 20. — pueri scitis, sed mentibus perfecti scitis. 21. In lege scriptum est, quod in aliis sermonibus et labiis aliis loquor multitudini huic et non sic exaudiant me, dicit dominus. 22. Itaque ergo sermones ad signum sunt, non his credentibus, sed his non - credentibus; verum praedictiones non his non - credentibus, sed his credentibus. 23. Si convenit omnis ecclesia una et loquuntur sermonibus omnes, ad autem veniunt intro etiam nescientes aut non - credentes, novum dicunt, quod insanitis? 24. Verum si omnes praedicant, verum intret quis non - credens aut nesciens, refutatur ab omnibus, quaeritur ab omnibus. 25. Haec occulta cordis eius manifesta fiunt, et cadens in faciem adorat deum nuntians, quod secundum veritatem deus in vobis est. 26. Quid nunc est, fratres? quum una convenitis, quisque vestrum habet, interpretationem habet, linguam habet, omne ad aedificationem fuit. 27. Sive lingua

13, 11. biþe] Goth. c. codd. ° dē. — barnis-
 keins aflagida] ~ gr. omn. praeter cod. 7 ap. Mi.

13, 12. saiavan] Goth. c. codd. ° γαρ. —
 þan] sec. Goth. ° dē (iþ), nisi ea omisio librarii
 errore facta est, cui dailaiþan illud iþ etiam
 continere videretur.

14, 20. akei] sed, gr. omn. dē; sic akei pro
 dē Goth. raro utitur, cf. Eph. 4, 28 ubi ak = dē.

14, 21. jah] Goth. ° ēv.

14, 22. nu] igitur, ° gr. omn., sic 15, 58.

14, 23. jabai] Goth. c. codd. ° oðv. — alla
 aikkleþjo] ~ gr. omn. — rodjand — allai] ~ gr.

omn. — atuþ - þan gaggand] vid. ad Mc. 14,
 44. — jah] sec. etiam, ° gr. omn. praeter cod. f
 ap. Mi.

14, 25. þanuh] Goth. c. codd. ° οὐτω; cete-
 rum þanuh pro xai poni, ad M. 9, 2 probavimus.
 — guþ] gr. ante bi.

14, 26. samaþ garinnaip] vid. ad 5, 4. —
 skerein — razda] in cod. A super vocem skerein
 adest litera b,*super vocem razda litera a ad in-
 dicandum haec verba transponenda esse (cast.),
 uti gr. omn. habent. Ceterum pro skereins rectius
 12, 10 skeireins legitur propter skeirs.

- 15, 1 was rodjai bi tvans aip̃bau maist pr̃ns jah — — ap̃ban kannja izvis. bro-
 pr̃jus. patei aivaggeli. patei merida izvis. patuh jah andnemup̃ in þammei jah
 2 standip̃. pairh patei jah ganisip̃. in wo sauþo vailamerida izvis. skuluþ ga-
 3 munan. niha svare galaubidedup̃. atgaþ auk izvis in frumistjam. patei andnam
 4 ei xristus gasvalt faur fravaurhtins unsaros afar bokom jaþ - patei ganavi-
 5 strops vas jaþ - patei urrais þridjin daga afar bokom jaþ - patei ataugids ist
 6 kefin jah afar pata þaim ainlibim. þaþroh gasaiwans ist managizam þau
 [fifhundam] taihun tevjam broþro suns. þizeei þai managistans sind und hita.
 7 sumaiþ - þan gasaizlepun. þaþroh þan ataugida sik iakobau þaþroþ - þan apau-
 8 staulum allaim. iþ spedistamma allaize svasve usvaurpai ataugida sik jah
 9 mis. ik auk im sa smalista apaustaule ikei ni im vairþs ei haitaidau apau-
 10 staulus. duþe ei vrak aikkleþon guþs. ap̃ban anstai guþs im saei im. jas - so

quis loquatur secundum duos, aut maxime tres et — — 15, 1. At indico vobis, fratres, quod evangelium, quod praedicavi vobis, quod etiam accepistis, in quo etiam statis, 2. per quod etiam servamini, in quam rationum praedicavi vobis, debetis recordari, nisi temere credidistis. 3. Dedi enim vobis in primis, quod accepi, quod Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundum libros, 4. et quod sepultus fuit et quod surrexit tertio die, secundum libros, 5. et quod visus est Cefae et post hoc his undecim; 6. deinde visus est pluribus quam [quingentis] decem cohortibus fratrum simul, quorum hi plurimi sunt usque hodiernum, quidam autem dormiunt. 7. Deinde autem ostendit se Iacobo, deinde autem apostolis omnibus, 8. verum ultimo omnium, sicut abiecto, ostendit se etiam mihi. 9. Ego enim sum hic minimus apostolorum, ego - qui non sum dignus, ut vocer apostolus, propterea quod persecutus sum ecclesiam dei. 10. At gratia dei sum, qui sum, et haec

15, 1. *þatei* pr. quod, ° gr. om̃n., Goth. autem aliter atque gr. sic construit: *kannja izvis þatei aivaggeli — skuluþ gamunan* (indico vobis, ut evangelium—debetis recordari), legit enim vs. 2 pro *ei κατέχευε* c. codd. *ἀπέχευε κατέχειν. Gamunan* cum accusativo positum habes etiam supra 11, 2, 2, 7, 15. Mc. 14, 72. — *patuh* pro *þatei* (quod), vid. ad J. 18, 26.

15, 2. *skuluþ gamunan* vid. ad vs. 1.

15, 3. *þatei* Goth. ° *xal*.

15, 5. *jah afar pata* et post hoc, gr. *εἰτα*. — *ainlibim* undecim, gr. *δώδεκα*.

15, 6. *þan* Cast. ‡ *þan*. — (*fifhundam*) *taihun tevjam* Cast. ‡ ict. Nemo est, quia glossam h. l. in textum illatam esse videat. Quoniam enim Goth. *πεντακοσίους* numerum indefinitum imitans expressisset per *taihun tevjam* 4. e. decem ordinibus l. manipulis (cf. infra vs. 23, ubi *teva* = *τάγμα*); glossator *πεντακοσίους* ad verbum convertens aut *taihun tevjam* explicans, in margine *fifhundam*

(sic pro solito *fifhundam*) addidit, quae glossa deinde a librario codicis A in textu posita est. Masn. (Skeir. Gloss. p. 166) *fifhundamtaihun - tevjam* scribens et formam *tevis* (ordinarius) ponens, quid sibi velit, nescire nos confitemur; nisi forte de discipulis ordinariis, i. e. rite in discipulorum numerum receptis accipi voluit, at ea interpretatio vix habet, quod comprobetur; et quid tandem de *fifhundamtaihun*, inepta numeralium compositione, fiat? — *þan* Goth. c. codd. ° *xal*.

15, 7. *þaþroþ - þan* Goth. pro *εἰτα* c. codd. suis *εἰτετα* legisse videtur, ei enim particulae *þaþroþ - þan* respondere solet, quamquam etiam infra vs. 24 *εἰτα* = *þaþroþ - þan* legitur.

15, 8. *usvaurpai* Cast. ‡ *usvaukpai*.

15, 9. *haitaidau* sic cod. A; Cast. ‡ *haita- dau*. — *duþe ei* Cast. ‡ *du þeei*.

15, 10. *saei* qui, gr. om̃n. ὅ, quod Goth. non imitatum esse eo magis miramur, quam aliis locis vel praeter graecorum auctoritatem secundum usum

- ansts is in mis halka ni varþ ak managizo in allaim arbaidida jah usaivida
 11 apþau ni ik ak ansts guþs miþ mis. ip jappþe ik jappþe jainai sva merjam
 12 jah sva galaubideduþ. þande nu xristus merjada þatei urrais us dauþaim.
 13 waiva qiþand sumai in izvis þatei usstass dauþaim nist. ip jabai usstass dau-
 14 þaim nist. nih xristus urrais. apþan jabai xristus ni urrais. svare þau jas - so
 15 mereins unsara jah so galaubeins unsara lausa. biþ - þan gitanda galiugaveit-
 vods guþs. unte veitvodidedum hi guþa þatei urraisida xristu. þanei ni urrai-
 16. 17 sida. jah jabai auk dauþans ni urreisand. nih xristus urrais. ip jabai xristus
 ni urrais. svare jah so galaubeins izvara ist jan - nauh sijuþ in fravaurhtim
 18. 19 izvaraim. þanuh jap - þai gaslepandans in xristau fragistnodedun. jabai in
 þizai libainai ainai in xristau venjandans sijum þatainei. armostai sium allaize
 20 manne. ip nu þande xristus urrais us dauþaim anastodeins gaslepandane vaur-
 21 þans. unte auk þairh mannan dauþus jah þairh mannan usstass dauþaize.

gratia eius in me pauper non fuit, sed plus iis omnibus laboravi et sustinui, at non ego, sed gratia dei cum me. 11. Verum sive ego, sive illi sic praedicamus et sic credidistis. 12. Si igitur Christus praedicatur, quod resurrexit e mortuis, quomodo dicunt quidam in vobis, quod resurrectio mortuis non est? 13. Verum si resurrectio mortuis non est, neque Christus resurrexit; 14. at si Christus non resurrexit, temere utique etiam haec praedicatio nostra et haec fides nostra inanis. 15. In autem veniuntur falsi-testes dei, nam testati sumus de deo, quod resuscitavit Christum, quem non resuscitavit; 16. et si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit; 17. verum si Christus non resurrexit, temere etiam haec fides vestra est et adhuc estis in peccatis vestris. 18. Utique etiam hi dormientes in Christo perierunt. 19. Si in hac vita sola in Christum sperantes sumus modo, miserimi sumus omnium hominum. 20. Veram nunc si Christus resurrexit e mortuis, initium dormientium factus; 21. quod enim per hominem mors, etiam per hominem resurrectio mortuorum;

germanicarum linguarum in eiusmodi formulis neutro utatur, vid. ad 9, 3 et Mc. 6, 3. — *halka*] Goth. pro *xenij* c. codd. suis *πτογι*] legisse, probamus ex Gal. 4, 9. — *arbaidida jah usaivida*] laboravi et sustinui, gr. omni. *ἐκοπιῶσα*, vid. ad 9, 25.

15, 11. *ip*] verum, gr. *ὅνν*, sic L. 15, 28 ubi cave Ulf. *oþv* legisse opineris, nam, uti Sch. recte adnotat, illo loco quoque c. codd. *ðe* legit; *ip* = *oþv* vix usquam invenies.

15, 12. *urrais*] gr. omni. post *dauþaim*. — *dauþaim*] sec. mortuis, gr. omni. *νεκρῶν*, sic vs. seq.

15, 14. *svare*] de adverbii vice adiectivorum positus vid. ad L. 19, 37. — *þau*] vid. ad 5, 10. — *jah*] gr. *ὁδ* *xai*. — *lausa*] gr. omni. ante *jah*.

15, 15. *biþ - þan gitanda*] vid. ad Mc. 14, 44. Ceterum Goth. c. codd. *o xai*. — *urraisida*]

sec., Goth. c. codd. *ο ἕπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγεί-
πονται*.

15, 16. *jah*] et, ° gr. omni.

15, 17. *svare*] vid. ad vs. 14. — *jah*] etiam, ° gr. omni. — *ist jan*] est et, ° gr.

15, 18. *þanuh*] vid. ad Rom. 7, 3.

15, 19. *ainai*] sola, ° gr., cf. ad L. 5, 35. — *in xristau*] gr. post *sijum*. — *armostai*] miserrimi, gr. omni. *ἐλεεινότεροι*. — *sium*] gr. omni. post *manne*.

15, 20. *þande*] si, ° gr. omni., sed sequente *vaurþans* participio ea particula addi debebat; *vaurþans* (factus) autem ° gr., alii legunt *ἐγένετο*; cum Goth. participium solus cod. 80 ap. Griesb. habet.

- 22 unte svasve in adama allai gadaupnand. svah in xristau allai gaciunand. apban
 23 varjizuh in seinai tevai. anastodeins xristus. paprop-pan pai xristaus. paiei
 24 in quma is. paprop-pan andeis. pan anafilbiþ piudinassu guþa jah attin. þan
 25 gatairiþ all reikjis jah valdufnjis jah mahtais. skal auk is piudanon und þatei
 26 galagjiþ guþ allans sijands is uf fotuns imma. alluh auk uf hnaivida uf fotuns
 27 imma. aftumista sijands gatairada dauþus. iþ biþe qibiþ. alla uf hnaivida sind.
 28 bairht þatei inu þana ize uf hnaivida uf ina þo alla. panuh biþe alla gakiun-
 num sik faura imma þanuþ-þan is silba sunus gakann sik faura þamma uf-
 29 hnaivjandin uf ina þo alla ei sijai guþ alla in allaim. aiþþau wa vaurkjand
 þai dauþjandans faur dauþans. jabai allis dauþans ni urreisand. duwe þau
 30. 31 dauþjand faur ins. duwe þau veis bireikjai sijum weilo woh. daga wammeh
 gasviltandans in izvaraizos wostuljos. broþrjus. þoci haba in xristau iesu
 32 frauin unsaramma. jabai bi mamman du diuzam vaih in aifaison. vvo mis
 boto. jabai dauþans ni urreisand. matjam jah drigkam. unte du maurgina
 33. 34 gasviltam. ni afairzjaindau. riurjand sidu godana gavaurdja ubila. usskavjiþ

22. nam sicut in Adamo omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificantur. 23. At quisque in suo ordine, initium Christus, deinde autem hi Christi, qui in adventum eius, 24. deinde autem finis, quum tradit regnum deo et patri, quum destruit omne regni et potentiae et virtutis. 25. Debet enim is regnare usque quod ponit deus omnes hostes eius sub pedes ei; 26. omne enim subicit sub pedes ei; ultimus hostis destruit mors. 27. Verum cum dicit: omnia subiecta sunt, manifestum, quod praeter hunc, qui subiecit sub eum haec omnia. 28. Tunc quum omnia confitentur se ante eum, tunc autem is ipse filius constitutur se ante hunc subicientem sub eum haec omnia, ut sit deus omnia in omnibus. 29. Alioquin quid operatur hi baptizati pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? Cur utique baptizantur pro iis? 30. Cur utique nos periclitantes sumus horarum quaque? 31. Die quoque morientes propter vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Iesu, domino nostro. 32. Si secundum hominem adversus bestias pugnavi in Efeso, quae mihi utilitatem, si mortui non resurgunt? Edimus et bibimus, nam ad crastinum morimur. 33. Ne sollicitemini! corrumpunt mores bonos colloquia mala. 34. Caveto

15, 22. *svah*] = *ὁὗτω καί*, vid. ad J. 18, 26.
 15, 23. *paiei*] qui, Goth. sine dubio c. codd.
οἱ ἐκτείνοντες [*paiei* — *venjand*] legit, quum autem *venjand* propter sensum addendum nunc desideretur, librorum incuria omissum esse videtur.

15, 24. *jah*] sec., Goth. cum cod. 7 ap. Mi.
οὐκ ἔστιν.

15, 25. *guþ*] deus, ° gr. omn. — *iþ*] sec. eius, ° gr.

15, 26. *alluh* — *imma*] gr. post *dauþus*.

15, 27. *qibiþ*] Goth. ° *ūti*.

15, 28. *alla*] pr. gr. omn. post *imma*. — [*þan*] autem, gr. *καί*.

15, 29. *dauþjandans*] forma activa h. l. passivam quandam accipit significationem (se baptizare facientes) uti proxime sequens *dauþjand* (cf. Mc. 7, 4 ubi *dauþjan* = *βαπτίζω*, se lavare), sic Gal. 5, 2 *bimaitiþ* = vos circumcidere facitis. — [*þau*] hoc et seq. vs. gracco *καί* in interrogatione posito respondet.

15, 30. *weilo woh*] ~ gr. omn.

15, 31. *gasviltandans*] morientes, gr. *ἀποθνήσκοντες*. — *in*] propter, gr. *νί*. — *broþrjus*] fratres, ° gr.

15, 33. *riurjand*] cod. A in marg. *fravard-*

izvis garaitaba jan - ni fravaurkjaip. unkunpi gušs sumai haband. du ai-
 35 viskja izvis rodja. akei qipib sūms. vaiwa urreisand daušans — —
 46. 47 ahmeino. sa fruma manna us airpai muldeins. sa anšar manna frauja us
 48 himina. wileiks sa muldeina. svaleikai jah pai muldeinans. wileiks sa usarhi-
 49 minakunda. svaleikai jah pai usarhiminakundans. jah svasve berum manlei-
 50 kan šis airšeinins. sva bairaima jah frisaht šis himinakundins. šata auk qipa.
 broprjus. pei leik jah bloš piudinassu gušs ganiman ni magun nihi riurei
 51 unriureins arbo vairpiš. sai. runa izvis qipa. allai auk ni gasviltam. ip allai
 52 inmaidjanda. sūms in brawa augins in spedistin puṭhaurna. puṭhaurneip auk
 53 jah daušans usstandand unriurjai jah veis inmaidjanda. skula ist auk šata
 54 riurjo gahamon unriurein jah šata divano gahamon undivanein. šanup-šan
 šata divano gavasjada undivanein. šanuh vairpiš vaurd šata gamelido. uf-
 55 saggqips varš daušus in sigis. war ist gazds šeims. daupu. war ist sigis šein.
 56. 57 halja. aššan gazds daušaus fravaurhts. ip malts fravaurhtais vitop. ip
 58 guša aviliup. izei gaf unsis sigis šairh fraujan unsarana iesu xristu. svaci

vobis recte et ne peccetis; ignorantiam dei quidam habent, ad pudorem vobis loquor. 35. Sed dicit qui-
 dam: quomodo resurgunt mortui? — 46. — spirituale. 47. Ille primus homo e terra pulvereus; hic
 alter homo dominus e coelo. 48. Qualis hic pulvereus, tales etiam hi pulverei; qualis hic coelestis, tales
 etiam hi coelestes; 49. et sicut portavimus imaginem huius terreni, sic portemus etiam imaginem huius
 coelestis. 50. Hoc enim dico, fratres, quod caro et sanguis regnum dei consequi non possunt, nec cor-
 ruptio incorruptionis heres sit. 51. Ecce, mysterium vobis dico; omnes enim non morimur, verum omnes
 immutamur. 52. Statim in ictu oculi in ultima tuba; canit-turba enim et mortui resurgent incorrupti et nos omnes
 immutamur. 53. Debitum est enim hoc corruptibile induere incorruptionem et hoc mortale induere immortalitatem.
 54. Tunc quum hoc mortale induit immortalitatem, tunc fit verbum hoc scriptum: absorpta sunt mors in victoriam.
 55. Ubi est stimulus tuus, mors? 55. Ubi est victoria tua, orce? 56. At stimulus mortis peccatum, verum potentia
 peccati lex. 57. Verum deo gratia, qui dedit nobis victoriam per dominum nostrum Iesum Christum. 58. Itaque

jand (perdunt), sic enim pro *fravaurjand*, quod
 Cast. e loco omnino, nti dicit, obliterato, male edi-
 dit, legendum est, vid. 2, 4, 16. 7, 2.

15, 34. *unkunpi* Goth. ° γάρ.

15, 47. *fruma* sic cod. A; Cast. ‡ *frums*.

15, 48. *muldeinans* Goth. c. cod. i ap. Mi.
 ° *xai*. — *wileiks* sec., hinc cod. B incipit.

15, 49. *manleikan* sic cod. B; cod. A ‡
manleikan. — *sva* sic, ° cod. A c. gr. omn.

15, 53. *ist auk* ~ cod. A.

15, 54. *šanup* — *undivanein* ° cod. B; cete-
 rum cod. A c. codd. etiam ° τὸ ὁρατὸν — *xai*,
 de qua omissione vid. ad Rom. 9, 15; deinde de
šanup - *šan* vid. ad M. 9, 25; denique de *ga-*
vassjada ad J. 13, 35. — *ufsaggqips* cod. A *uf-*
saggips.

15, 55. *ist* utr. est, ° gr. omn. — *gazds*
 gr. omn. post *daušu*; sic etiam mox *sigis* post
halja. — *daušu* pro *daušau*, vid. ad L. 18, 38.

15, 57. *aviliup* cod. A *avilud*. — *izei* cod.
 A *ize*, cf. ad L. 3, 5. — *xristu* cod. A *xristau*,
 de qua varietate vid. ad Mc. 7, 32. Ceterum cod. B

- nu. broþrjus meinau liubans. tulǵai vairþaiþ ungavagidai ufarfulljandans in
 vaurstva frauþins sinteino vitandans þatei arbaidis izvara nist lausa in frauþin.
 16, 1 iþ bi gabaur þata þaim veiham svasve garaidida aikklesjom galatiais. sva
 2 jah jus taujiþ. ainwarjanoh sabbate warjizuh izvara fram sis silbin taujai
 3 huhjands þatei vili. ei ni biþe qimau. þan gabaur vairþai. aþþan biþe qima
 þanzei gakiusiþ þairh bokos. þans sandja briggan anst izvara in iairusalem.
 4. 5 jah þan jabai iust mis vairþ galeiþan. galeiþand miþ mis. aþþan qima at izvis.
 6 þan makidonja usleiþa. makidonja auk þairhgagga. iþ at izvis vaitei salja
 7 aiþþau jah vintru visa ei jus mik gasandjaiþ þiswaduþ þe ik vrato. ni viljau
 auk izvis nu þairhleipands saiwan. unte venja mik wo weilo saljan at izvis.
 8. 9 jabai frauja fraletip. visuþ þan in aifaison und paintekusten. haurds auk mis
 10 usluþknota mikila jah vaurstveiga jah andastapijos managai. aþþan jabai qimai
 teimaupaius. saiwaip ei unagands sijai at izvis. unte vaurstv frauþins vaur-
 11 keiþ svasve jah ik. ni washun imma frakunni. iþ insandjaiþ ina in

igitur, fratres mei dilecti, stabiles fatis, immobiles, abundantes in opere domini semper, scientes, quod labor vester non est inanis in domino. 16, 1. Verum de collectione hac his sanctis, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, sic etiam vos facite. 2. Unumquemque sabbatorum quisque vestrum a se ipso faciat cogitans, quod vult, ut non, quum veniam, tum collectio fiat. 3. At quum venio, quos probatis per literas, hos mitto, ferre gratiam vestram in Ierusalem. 4. Et autem si est mihi dignum ire, erunt cum me. 5. At venio ad vos, quum Macedoniae relinquo; Macedoniae enim transeo. 6. Verum apud vos forsitan hospitor aut etiam hiemem maneo, ut vos me deducatis, quocumque quod ego proficiscor. 7. Non volo enim vos nunc praetereuntes videre, nam spero me aliquod temporum manere apud vos, si dominus permittit. 8. Manco autem in Efeso usque ad pentecosten, 9. porta enim mihi aperta est magna et efficax et adversarii multi. 10. At si veniat Timotheus, videatis, ut impavidus sit apud vos; nam opus domini operatur sicut etiam ego. 11. Ne quisquam eum spernat, verum deducatis eum in

in marg. habet *sihu*, quo quid significetur, nec Cast., nec nos eruere potuimus.

15, 58. *nu*] vid. ad 14, 22. — *vairþaiþ*] cod. A. *vairþiþ* (fite).

16, 1. *galatiais*] cod. A. *galatie* (Galatarum).

16, 2. *tauþai*] cod. A. *lagjai* (ponat). — *huhjands*] sic codd. et Cast. pro *huhjands* (ἡγουμένων) Cast. *þairþli*.

16, 4. *mis vairþ*] ~ gr. omu.; ceterum Goth. " *xai* (in *xaié*), cf. ad 10, 33. — *galeiþand*] gr. omu. post *mis*.

16, 5. *auk*] ° cod. B.

16, 6. *vaitei*] Cast. *þ* div. Omnino hic vir

doctissimus significationem huius vocis non satis perspexit, opinatur enim *ni* onissum esse, ut sensus praebatur *non scio an*, quum potius elliptice dictum esse videatur pro *deus scit an* i. e. forsitan, cf. J. 18, 35, et particulam *vainei*. — *þiswaduþ*] Cast. *þ* bis div. — *þei*] cod. A. *þei*, cf. ad L. 10, 5. — *ik*] ego, ° gr. omu.

16, 7. *venja*] cod. A. *þ venjan*. — *wo weilo*] ~ gr., Goth. c. codd. 2 et 7 ap. Mi.

16, 8. *visuþ þan*] cod. A. *visuþ* - *þan*.

16, 10. *saiwaip*] cod. A. *saiwiþ* (videte). — *unagands*] cod. A. *þ unagans*, cf. ad Mc. 12, 24.

16, 11. *washun*] Goth. c. codd. ° *oþv*. — *iþ*] inde usque ad vs. 22. fin. in cod. A. desunt.

- 12 gavairþja ei qimai at mis. usbeida auk ina miþ broþrum. aþþan bi apauillon þana broþar bandvja izvis þatei filu ina bad ei is qemi at izvis miþ broþrum jah auſto ni vas vilja ei nu qemi. iþ qimiþ. biþe uhtiug.
- 13 vakaiþ standaiduh in galaubeimai. vairaleiko taujaiþ gaþvastidai sijaiþ.
14. 15 allata izvar in friapvai vairpai. bidja izvis. broþrjus. vituþ gard staifanaus. þatei sind anastodeins akaije jah du andbahtja þaim veiham
- 16 gasatidedun sik. ei nu jah jus ufhausjaiþ þaim svaleikaim jah allaim
- 17 þaim gavaurstvam jah arbaidjandam. aþþan fagino in qumis staifanaus jah faurtunataus jah akaikaus. unte izvarana vaninassu þai us
- 18 fullidedun. gaþraſtidedun auk jahi meinana ahman jah izvara. uſkuu-
- 19 naiþ nu þans svaleikans. goljand izvis aikkleſjons asiais. goleiþ izvis in frauin filu akvila jah priska miþ ingardjon seinai aikkleſjon. at
20. 21 þamei jah salja. goleiþ izvis misso in frijonai veihei. goleins mei-
- 22 nai handau pavlus. jabai was ni frijoþ frauja iesu xristu. anapaima.

pace, ut veniat ad me, exspecto enim eum cum fratribus. 12. At de Apollo, hoc fratre, notifico vobis, quod multum oravi, ut is veniret ad vos cum fratribus, et fortasse non fuit voluntas, ut nunc veniret. Verum venit, quum opportunum. 13. Vigiletis stetisque in fide, viriliter faciat, firmi sitis; 14. omne vestrum in amore fiat. 15. Precor vos, fratres, nostis domum Stefani, quod sunt initium Acejorum et ad ministerium his sanctis ordinantur sc, 16. ut nunc etiam vos obediat his talibus et omnibus his operariis et laborantibus. 17. At gaudeo propter praesentiam Stefani et Fortunati et Acaici, nam vestram inopiam hi suppleverunt. 18. Consolati sunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscatis igitur hos tales. 19. Salutant vos ecclesiae Asiae; salutant vos in domino multum Acvila et Prisca cum inquilina sua ecclesia, apud quos etiam hospitor; 20. salutate vos invicem in osculo sancto; 21. salutatio mea manu Pauli. 22. Si quis non amat dominum Iesum Christum, anathema,

16, 12. *bandvja izvis þatei* notifico vobis quod, ° gr. — *ina bad* ~ gr. omni. — *iþ* is, ° gr. omni.

16, 13. *standaiduh* stetitque, graecorum asyndeton Gothus non imitans aliter atque supra 11, 23 (*nimiþ matjib*) imperativos hos affixa *uh* particula (cf. ad Mc. 2, 11 et J. 18, 26) iungit, sic M. 27, 65 *gaggip vitaiduh* (ὁπάγετε ἀσφαλίσασθε).

16, 14. *vairþai* Cast. ꝥ *vairþa*.

16, 15. *bidja* Goth. c. codd. ° *ðé*. — *sind* sunt, gr. omni. *istí*; Goth. ad collectivum nomen I.

iam h. l. numerum pluralem verbi ponit, quod gr. infra demum faciunt. — *akaije* vid. ad 2, 1, 1.

16, 16. *nuj* igitur ° gr. omni.

16, 18. *jah* pr. et, ° gr. — *izvara* aut Cast. aut librarii errore pro *izvarana*; *izvara* pro genitivo pluralis graecorum more positi accipere, non patitur usus sermonis gothici.

16, 19. *goleiþ* salutat, gr. omni. ἀσπάζονται praeter cod. g ap. Mi. — *priska* gr. πρίσκιλλα. — *salja* apud — hospitor, ° gr.

16, 20. init. Goth. ° ἀσπάζονται — πάντες.

16, 21. *pavlus* pro *pavlaus*, vid. ad L. 1, 54.

16, 22. *xristu* Goth. ° *χριστω*.

23. 24 maran aþa. ansts frauþins iesuis miþ izvis. friapva meina miþ allaim
izvis in xristau iesu. amen.

du kaurinþium .a. ustauh.

du kaurinþium frume melida ist us filippai sve qeþun sumai. ip mais þugkeiþ
bi silbons apaustaulaus insahtai melida visan us asiai.

maran aþa. 23. Gratia domini Iesu cum vobis. 24. Amor meus cum omnibus vobis in Christo Iesu, amen.

Ad Corinthios I. explicit.

Ad Corinthios prima scripta est e Filippa, ut dixerunt quidam; verum potius videtur secundum
ipsius apostoli indicium scripta esse ex Asia.

16, 23. *iesuis*] Goth. c. codd. ° Χριστοῦ.

Subscript. ° cod. B. — *du kaurinþium .a. us-
tauh*] Goth. c. codd. D (F G). — *du kaurinþium
frume — filippai*] quibuscum codd. Goth. conspi-
rare solet, ii alii aliud de his addunt. Ceterum

de forma *frume* (sic in cod. A legitur, non *fruma*,
uti Cast. fulso edidit) pro *frumet* scripta, vid. ad
L. 10, 5; *silbons* autem, quin ad *apaustaulaus*
referendum sit, soloecum est pro *silbins*. — *sve—
asiai*] ut—Asia ° gr. omni.

Du Kaurinþaium anþara

d u s t o d e i þ.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus iesuis xristaus þairh viljan guþs jah teimaupaius broþar
aikklesjon guþs þizai visandein in kaurinþon miþ allaim þaim veiham þaim
2 visandam in allai akaijai. ansts izvis jah gavairþi fram guþa attin unsaramma
3 jah frauin iesu xristau. þiuþiþs guþ jah atta frauins unsaris iesuis xristaus
4 atta bleiþeino jah guþ allaizo gaþlaihte. saei gaþrafstida uns ana allai aglon
unsarai ei mageima veis gaþrafstjan þans in allaim aglom þairh þo gaþlaiht.
5 þizaici gaþrafstidai sijum silbans fram guþa. unte svasve ufarassus ist þulaine
xristaus in uns sva jah þairh xristu ufar filu ist jah gaþrafsteins unsara.
6 aþþan jafþe þreiþanda in izvaraizos gaþlaihtais jah naseinaiþ þizos vaurstvei-

Ad Corinthios altera incipit.

1, 1. Pavlus apostolus Iesu Christi per voluntatem dei et Timotheus frater ecclesiae dei huic existenti in Corinthio cum omnibus his sanctis his existentibus in omni Acaejā; 2. gratia vobis et pax a deo, pater nostro et domino Iesu Christo; 3. venerandus deus et pater domini nostri Iesu Christi, pater misericordiarum et deus omnium consolationum, 4. qui consolatus est nos in omni sollicitudine nostra, ut possimus nos consolari hos in omnibus sollicitudinibus per hanc consolationem, qua requietus sumus ipsi a deo. 5. Nam sicut abundantia est passionum Christi in nobis, sic etiam per Christum super multum est etiam consolatio nostra. 6. At sive tribulamur propter vestram consolationem et salutem hanc effica-

Adnotatio.

Haec epistola integra codice B continetur, maximam partem etiam cod. A.

Inscript. *kaurinþaium*] sic h. l. et in subscriptione huius epistolae pro *kaurinþum*, uti iam Cast. recte adnotavit; in cod. A, ubi illud nomen invenitur, per *i* et sic in cod. B quoque 6, 11 *kaurinþius* rectius scribitur; cum *iudaius*, *nazoraius* aliisque in — *aius* innixis nominibus conferri non debet *kaurinþaius*, quia illas formas graecae (*Ἰουδαῖος*, *Ναζωραῖος*) praeiverunt. — *anþara*]

Goth. c. codd. ° *ἐπιστολή*. — *dustodeiþ*] incipit, ° gr. omni. Pro *dustodeiþ* in inscriptionibus evangeliorum Marci et Lucae et epistolae ad Ephesios *anustodeiþ* legitur.

1, 1. *allaim*] gr. omni. post *veiham*. — *akaijai*] sic cod. B pro *akajai*, vid. 9, 2; sic etiam 1, 16, 15 *akaije* legitur pro *akaje*, vid. infra 11, 10. 1, 5. *jah*] pr. etiam, ° gr.

1, 6. *jafþe gaþrafstjunda* — *naseinaiþ*] gr. ante *þizos vaurstveigons* et ° *jah naseinaiþ*.

gons in stivitja pizo samono pulaine pozei jah veis vinnam jah veus unsara gatulgida faur izvis. jappe gaprastjanda in izvaraizos gaplaihtais jah nasei-
 7 nais. vitandans patei svasve gadailans pulaine sijup jah gaplaihtais vairpib.
 8 unte ni vileima izvis unveisans. broprjus. bi aglon unsara po vaurpanon uns in asiai. unte ufarassau kauridai vesum ufar maht svasve skamaidedeima uns
 9 jah liban. akei silbans in uns silbam andahaft dauþaus habaidedum. ei ni sijaima trauandans du uns silbam ak du guþa þamma urraisjandin dauþans.
 10 iþei us svaleikaim dauþum uns galausida jah galauseiþ. du þammei venide-
 11 dum ei galauseiþ. at hilpandam jah izvis bi uns bidai ei in managamma
 12 andvairþja so in uns giba þairh managans aviliudodau faur uns. unte woftuli unsara so ist veitvodei miþvisseins unsaraizos. þatei in ainsalþein jah hlutrein guþs ni in handugein leikeinai ak in anstai guþs usmetum in þamma fair-
 13 wau iþ ufarassau at izvis. unte ni alja meljam izvis alja þoei anakunnaib
 14 aiþþau jah ufkunnaib. aþþan venja ei und andi ufkunnaib. svasve gakunnai- deduþ uns bi sumata. unte woftuli izvara sijum svasve jah jus unsara in
 15 daga frauþins iesuis xristaus. jah þizai trauainai vilda faurþis qiman at izvis

cem in tolerantiam harum carundem passionum, quas etiam nos patimur et spes nostra stabilita pro vobis; sive requiescimus propter vestram consolationem et salutem, 7. scientes, quod sicut socii passionum estis, etiam consolationis fitis; 8. nam non volumus vos inscios, fratres, de sollicitudine nostra hac facta nobis in Asia, nam supramodum gravati fuimus super facultatem, adeo - ut taederet nos etiam vivere. 9. Sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nos ipsos, sed in deum hunc suscitantem mortuos, 10. qui a talibus mortibus nos liberavit et liberat, in quo speravimus, quod liberat. 11. In adiuvantibus etiam vobis pro nobis precatione, ut in multa praesentia haec in nobis donatio per multas grate - commemoretur pro nobis; 12. nam gloria nostra hoc est testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate et sinceritate dei, non in sapientia carnali, sed in gratia dei versati - sumus in hoc mundo, verum supramodum apud vos. 13. Nam non alia scribimus vobis, sed quae legitis aut etiam cognoscitis; at spero, quod usque finem cognoscitis, 14. sicut cognovistis nos de quodam, nam gloria vestra sumus, sicut etiam vos nostra in die domini Iesu Christi. 15. Et hac confidentia volui prius venire ad vos,

1, 7. *sijup*] gr. omn. unte *pulaine*; ceterum Goth. ^o *oũto*. — *vairþib*] fitis, ^o gr. omn.

1, 8. *unveisans*] inscios, scil. *viam*. — *sva-* *sve*] inde usque 4, 10 *unsaramma* etiam in cod. A leguntur. — *svasve* — *liban*] cod. A *svasve af-* *svaggvidai veseima jat* — *liban* (adeo — ut hesi- *tantes esseamus etiam vivere*) „indicatur tamen et altera lectio in margine sic ... *maide* ... iterumque inferius in eodem margine *skamaidedeima*.“ CAST.

1, 9. *sijaima trauandans*] ~ gr. omn.

1, 10. *svaleikaim dauþum*] talibus mortibus, gr. *τῆλικούτου θανάτου*. — *uns galausida*] ~ gr. *oma*. — *ei*] Goth. ^o *και ετι*.

1, 11. *in managamma andvairþja*] in multa praesentia, gr. *ἐκ πολλῶν προσώπων*.

1, 12. *hlutrein*] sic codd. b. l. et 2, 17 *hlut-* *riþai*. 7, 11 *hlutrans*; Cast. ‡ *hautrein*, *hautri-* *þai*, *hautrans*. — *usmetum*] cod. A *usmeitum*.

1, 13. *alja*] sec. = *ἀλλ᾽ ἤ*, cf. Mc. 9, 8 ubi etiam pro *ἀλλὰ* varia lectio *ἀλλ᾽ ἤ* est. — *ei*] Goth. c. codd. ^o *και*.

16 ei anpara anst habaidedeip. jah pairh izvis galeipān in makidonja jah aftra
 17 af makidonjai qiman at izvis jah fram izvis gasandjan mik in iudaia. patuþ-
 þan nu mitonds ibai auſto leihtis bruhſa. aiþþau þatei mito. bi leika þagk-
 18 jau ei ni sijai at mis þata ja ja jah þata ne ne. aþþan triggyv guþ ei þata
 19 vaurd unsar þata du izvis niſt ja jah ne. unte guþs sunus iesus xristus. ſaei
 in izvis þairh uns vailamerjada þairh mik jah ſilbanu jah teimaupaiu. nih
 20 varþ ja jah ne ak ja in imma varþ. waiva managa galaita guþs in imma
 21 þata ja. duþþe jah þairh ina amen guþa du vulþau þairh uns. aþþan ſa ga-
 22 þvaſtjands unſis miþ izvis in xristau jah ſalbonds uns guþ jah ſigljands uns
 23 jah gibands vadi ahman in hairtona unsara. aþþan ik veitvod guþ anahaita
 24 ana meinai ſaivalai ei freidjands izvara þanaseiþs ni qam in kaurinþon. ni
 þatei frauþinoma izvarai galaubeinai ak gavaureſtvans ſijum anſtais izvaraizos.

ut alteram gratiam haberetis, 16. et per vos ire in Macidonium et rursus a Macedonia venire ad vos et a vobis dedicere me in Iudaeam. 17. Hoc vero igitur cogitans, num fortasse levitate usus - cum aut quod cogito, secundum carnem putem, ut non sit apud me hoc sane sane! et hoc minime minime! 18. At fidelis deus, quod hoc verbum nostrum, hoc ad vos, non - est sane et minime; 19. nam dei filius, Iesus Christus, qui in vobis per nos praedicatur, per me et Silbanum et Timotheum, non factus - est sane et minime, sed sane in eo factum - est. 20. Quam multae promissiones dei in eo hoc sane, ideo etiam per eum amen deo ad gloriam per nos. 21. At hic confirmans nos cum vobis in Christo et ungens nos deus 22. et signans nos et dans pignus spiritum in corda nostra. 23. At ego testem deum invoco contra meam animam, quod parcens vobis amplius non veni in Corinthum, 24. non quod imperamus vestrae fidei, sed adiutores sumus gratiae vestrae,

1, 14. *svasve* pr. Goth. ° *xai*. — *xristaus*]
 ° cod. A c. gr.

1, 15. *faurþis* — *izvis*] ~ gr.

1, 16. *jah þairh*] cod. A *jaþ* - *þairh*. — *makidonja*] cod. A *makaidonja*, sic idem 2, 13 paulo iuſtra et 7, 5 *makaidonjai*; quam varietatem lectionis non inde natum esse existimamus, uti Caſtil., quod Graecis et *Μακιδονία* et *Μακεδονία* scribere mos fuisset, quarum formarum alteram cod. B per *makidonja* (quia Ulſilae aetate η uti i pronuntiatum eſſet), alteram cod. A per *makaidonja* reddidiſſet; nequitiam enim Graeci illis formis promiscue utebantur, ſed *Μακιδονία* metri rationibus expoſtulatam apud ſolos poetas invenitur; potius *makidonja* formam inſolentiorē eſſe iudicamus, nec quidquam in promptu eſt, cum quo comparari poſſit, praeter *aggiljus* et *oggeljus* (*ἀγγελος*).
 1, 17. *ni*] non, ° cod. A c. gr. om̃.

1, 18. *niſt*] non eſt, gr. οὐκ ἐγένετο. — *jah ne*] cod. A *jan* - *ne*.

1, 19. *vailamerjada*] cod. A *merjada*. — *teimaupaiu*] ſic recte cod. A; cod. B ‡ *teimaupaiu*. — *ni*] cod. A *ni*. — *jah ne*] cod. A *jan* - *ne*.

1, 20. *waiva*] Goth. ° *χαρ*. — *duþþe* — *ina*] ideo — eum, gr. *xai ἐν αὐτῷ*; ceterum pro *jah þairh* cod. A *jaþ* - *þairh*.

1, 21. *unſis*] cod. A *uns*. — *ſalbonds*] cod. A ‡ *ſalbonsd*.

1, 22. *ahman*] ſpiritum, gr. om̃. πνεύματος pendens a *vadi*, c. Goth. patres eſſe latinos, qui eandem lectionē ſequantur, Mill. teſtatur.

1, 24. *frauþinoma*] ſic recte cod. A; cod. B ‡ *frauþoma*. — *anſtai*] gratiae, gr. *χαρῆς*, Goth. c. codd. 37 et 71 *χαριτος* legentibus conſentiit.

- 2, 1 unte galaubeinai gastopub. ap̄pan gastauīda p̄ata silbo at mis ei aftra īn
 2 saurgai ni qimau at izvis. unte jabai īk gaurja izvis jah was īst saei gailjai
 3 mik nibai sa gaurida us mis. jah p̄ata silbo gamelida izvis ei qimands
 saurga ni habau. fram p̄amei skulda faginon gatrauands īn allaim izvis p̄atei
 4 meina faheds allaize izvara īst. ap̄pan us managai aglon jah aggvipai hair-
 tius gamelida izvis p̄airh managa tagra ni p̄eei saurgap̄ ak ei friap̄va kun-
 5 neip̄. p̄eei haba ufarassau du izvis. ap̄pan jabai was gaurida. ni mik gaurida
 6 ak bi sumata ei ni anakaurjau allans izvis. ganah p̄amma svaleikamma anda-
 7 beit p̄ata fram managizam. svaei p̄ata andaneip̄o izvis mais fragiban jah
 8 gap̄laihan. ībai auſto managizein saurgai gasigggai sa svaleiks. īnuh p̄is bidja
 9 izvis tulgan īn īmma friap̄va. dup̄pe gamelida ei ufkunnau kustu izvarana.
 10 sijaidu īn allamma ufhausjandans. ap̄pan p̄ammei wa fragibip̄ jah īk. jah
 11 p̄an īk jabai wa fragiba. fragiba īn izvara īn andvairp̄ja xristaus. ei ni gali-

nam fide stetit. 2, 1. At statui hoc ipsum apud me, ut iterum in moerore non veniam ad vos; 2. nam si ego contristo vos, et quis est qui delectet me, nisi hic contristatus a me? 3. Et hoc ipsum scripsi vobis, ut veniens moerorem non habeam, de quibus debui gaudere, confidens in omnibus vobis, quod meum gaudium omnium vestri est. 4. At e multa afflictione et angore cordis scripsi vobis per multas lacrimas, non ut incoeratis, sed ut amorem cognoscatis, quem habeo abundanter ad vos. 5. At si quis contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem omnes vos. 6. Sufficiens hinc tali vituperium hoc a pluribus, 7. adeo - ut hoc contrarium vos magis donetis et consolemini, ne forte pluri moerore absinatur hic talis. 8. Propter hoc precor vos firmare in eo amorem. 9. Ideo scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, sitisne in omni obedientes. 10. At cui quid donatis, etiam ego; et enim ego si quid dono, dono propter vos in facie Christi, 11. ut non deci-

2, 1. *p̄ata — mis*] hoc ipsum apud me, gr. omn. *ἐμαυτῷ τούτο*, in quo non solum transpositio verborum, verum etiam Gothum interpretari, quasi *τὸ αὐτὸ* (l. *τὸῦτο αὐτὸ*) *ἵποι* legisset, notandum est. — *qimau*] gr. post *izvis*.

2, 2. *nibai*] cod. A. *niba*.

2, 3. *jah p̄ata*] cod. A. *jap̄ — p̄ata*. — *p̄ata silbo*] gr. post *izvis*. — *faheds*] cod. A. *fahēps*.

2, 4. *ak ei*] Cast. ‡ ict., ceterum *ei* gr. omn. post *friap̄va*. — *friap̄va*] cod. A. *friap̄va*.

2, 7. *izvis mais*] ~ gr. — *jah gap̄laihan*] cod. A. *jag — gap̄laihan*.

2, 8. *īnuh p̄is*] cod. A. *īnuh — p̄is*.

2, 9. *dup̄pe*] Goth. ° *γὰρ καί*. — *sijaidu*] sitisne, gr. omn. *εἰ ἐστὶ* (et *ἐστὶ* quidem post *ufhausjandans*); sic Goth. *εἰ* indirectae interrogationis fere solet reddere, vid. M. 27, 49. Mc. 10, 2, 15, 36.

2, 10. *fragiba*] sec. gr. ante *jabai*; ceterum Goth. c. Tertull. ° *ῥ* (*ῥ*) et pro *fragiba* cod. A. bis *fragaf* (donavi) legit.

2, 11. *galiginondau*] *galiginon* Grimm. W. J. XLVI. p. 193 a *ligan* proficisci et *insidiari* significare dicit; recordantes autem, quod ad Mc. 9, 20 docuimus, verba in — *inon* desinentia non ad verba, sed ad substantiva referri, an vir doctissimus recte viderit, adhuc dubitamus; accedit quod secundum graecum textum (*πλεονεκτηῖν*) verbum non *insidiari*, sed *decipere* aut *sibi facere* significans requiritur. Cui significationi accommodatius videbatur *galiginondau*, quod autem quum in utroque cod. legi Cast. neget, aliud emendandi periculum fecimus, fortasse enim *gaiginondau* legendum est, quod verbum quamquam nullo alio loco invenitur, tamen recte ab *aigin* (possessio) ducitur et nostrum *eigen* est, eo autem melius vix aliud graeco

- 12 ginondau fram satanin. unte ni sijum unvitandans munins is. appan qimands in trauadai in aivaggeljon xristaus jah at haurdai mis uslukanai in frauin ni habaida gaweilain alumin meinamma. in þammei ni bigat teitaun broþar mei-
 13. 14 nana. ak tvistandands imma galaip in makidonja. appan guþa aviliud þamma sintoino ustaiknjandin hroþeigans uns in xristau jah daun kunþjis seinis
 15 gabairhtjandin in allaim stadim pairh uns. unte xristaus dauns sijum voþi guþa
 16 in þaim ganisandam jah in þaim fragistnandam. sumaim auk dauns dauþaus du dauþau. sumaimuþ - þan dauns us libainai du libainai jah du þamma was
 17 vairþs. unte ni sijum sve sumai maidjandans vaurd guþs ak us hlutriþai ak
 3, 1 svasve us guþa in andvairþja guþs in xristau rodjam. duginnam aftra uns silbans anafilhan aiþþau iþai þaurbum sve sumai anafilhs boko du izvis
 2 aiþþau us izvis anafilhs. aiþstaule unsara jus sijuþ gamelida in hairtam un-
 3 saraime kunþa jah anakunnaida fram allaim mannam. svikunþ þatei sijuþ

piamini a Satana, nam non sumus inscii cogitationis eius. 12. At veniens in Troadem ad evangelium Christi et in porta mihi reclusa in domio, non habui requiem spiritui meo, in quo non inveni Titum, fratrem meum, 13. sed valedicens ei ivi in Macidonium. 14. At deo gratias - ago huic semper efficienti victores nos in Christo et odorem notitiae suae manifestanti in omnibus locis per nos; 15. nam Christi odor sumus homines deo in his salvatis et in his perditis; 16. aliis quidem odor mortis ad mortem, aliis autem odor ex vita ad vitam et ad hoc quis aptus? 17. nam non sumus ut quidam corrumpentes verbum dei, sed e sinceritate, sed sicut e deo in facie dei in Christo loquimur. 3, 1. Incipimus iterum nos ipsos commendare? aut num egeamus, ut quidam, commendationis literis ad vos aut e vobis commendationis? 2. Epistola nostra vos estis scripta in cordibus nostris cognita et lecta ab omnibus hominibus. 3. Manifestum, quod estis

πλεονεκτεῖν respondet, idque indicare videtur etiam glossa codicis A. *gafaiondau* ductum a *faihu* (divitiae) et idem valens, quod *bifaiondau* (πλεονεκτεῖν, vid. 7, 2. 12, 17. 18. Thess. 1, 4, 6). Ceterum distinctio literarum a et l in codd. gothis iisque rescriptis difficillima est. — *unvitandans* — iu] ~ gr. omu.

2, 12. *aivaggeljon*] cod. A. *aivaggeljons* c. gr. qui διὰ τὸ εὐαγγέλιον legunt.

2, 13. *tvistandands imma*] cod. A. *tvistandands im* (iis) c. gr. omu. (*αὐτοῖς*); ceterum cf. ad Gal. 5, 20, ubi aliter *tvistassei* duplici s in cod. B, simpliciter in cod. A scriptum est. — *makidonja*] vid. ad I, 16.

2, 14. *aviliud*] cod. A. *aviliuþ*. — *gabairhtjandin*] cod. A. *gabairhtjandin*, sic Tit. 1, 3 *at-bairhida*. — *þairh uns*] cod. A c. gr. omu. ante *in*.

2, 15. *xristaus*] cod. A. ° þ. — *voþi*] Cast. antea pro praepositione (*in*) habentem erravisse, iam Grim. W. J. XLVI. p. 208 vidit, quum enim *εὐδία*

interpretandum esset, *dauns* autem in universum odorem significaret, restabat *εἶ*, quod Goth. addito *voþi* (dulcis, iucundus) adiectivo reddidit, cf. Eph. 5, 3 *du daunai voþjai* (*εἰς ὁσμὴν εὐωδίας*); ceterum vid. ad Neh. 6, 16. — *fragistnandam*] cod. A marg. *fralusnandam*.

2, 16. *auk*] ° cod. A. — *dauþaus*] cod. A c. codd. *us dauþau*. — *us libainai*] e vita, gr. ζωῆς. — *jah du*] cod. A *jad - du*.

2, 17. *sijum*] cod. A. *sium*. — *sve*] cod. B ° þ. — *ak*] Goth. c. codd. ° *ós*. — *hlutriþai*] vid. ad I, 12.

3, 2. *jus sijuþ*] cod. B. ° þ. *jusjuþ*, sic Gal. 2, 8 *vaurstveigatavida* et cod. A infra 4, 5 *unskalkans*, cf. Mc. 10, 44.

3, 3. *svikunþ*] manifestum, cod. A. *svikunþai* (manifesti), graeco accommodatum; lectio recepta constructionem germanicarum linguarum propriam praebet, cf. ad Mc. 6, 3. — *sijuþ*] cod. A. *siuþ*. — *svartizla*] quid codd. vere habeant, magna est dis-

- aipistaule xristaus andbahtida fram uns inna gamelida ni svartzila ak ahmin
 guþs libandins ni in spildom staineinam ak in spildom haitane leikeinam.
4. 5 apþan trauain svaleika habam þairh xristu du guþa. ni þatei vairþai sijaima
 þagkjan va af uns silbam svasve af uns silbam ak so vairþida unsara us
- 6 guþa ist. izei jah vairþans brahta uns andbahtans niujaizos triggvos ni bokos
- 7 ak ahmins. unte boka usqmip iþ alma gaqiuþj. apþan jabai andbahti dau-
 þaus in gameleinim gafraisihtj in stainam varþ vulþag. svaei ni mahtedeina
 sunjus israelis fairveitjan du vlitā mosezis in vulþaus vlitis is þis gataurnan-
8. 9 dins. waiva nei mais andbahti ahmins vairþai in vulþau. jabai auk andbahti
- 10 vargiþos vulþus. und silu mais usarist andbahti garaihteins us vulþau. unte
- 11 ni vas vulþag þata vulþago in þizai halbai in usarassaus vulþaus. jabai auk
- 12 þata gataurnando þairh vulþu. und silu mais þata visando in vulþau. haban-
- 13 dans nu svaleika ven managaizos halþeins brukjaima. jah ni svasve moses
 lagida hulistr ana andavleizn duþe ei ni fairveitideina sunjus israelis in
- 14 audi þis gataurnandins. ak afdaubnodedun fraþja ize. unte und hina dag þata

epistola Christi ministrata a nobis, intus scripta non atramento, sed spiritu dei viventis, non in tabulis lapi-
 deis, sed in tabulis cordium carnalibus. 4. At fiduciam talem habemus per Christum ad deum, 5. non
 quod digni simus cogitare quid a nobis ipsis, sicut a nobis ipsis, sed haec dignitas nostra a deo est,
 6. qui etiam dignos reddidit nos ministros novi testamenti, non literae, sed spiritus; nam litera perdit,
 verum spiritus vivum facit. 7. At si ministerium mortis in scriptis insculpta in lapidibus fuit gloriosum,
 adeo ut non possent filii Israelis intueri in faciem Moysi propter gloriam faciei eius hanc cessantem,
 8. quomodo nonne magis ministerium spiritus fiat in gloria. 9. Si enim ministerium damnationis gloria,
 in multo magis abundat ministerium iustitiae et gloria. 10. Nam non fuit gloriosum hoc gloriosum in hoc
 dimidio propter abundantiam gloriae; 11. si enim hoc cessans per gloriam, in multo magis hoc existens in gloria.
 12. Habentes igitur talem spem multa fiducia utamur, 13. et non sicut Moyses posuit velamentum in faciem ut non
 intuerentur filii Israelis in finem huius cessantis; 14. sed obduratae sunt mentes eorum, nam ad hodiernum diem hoc

sensio: Cast. ipse ediderat \ddagger *svartziaai*, nunc no-
 bis indicavit emendandum esse in *svartzila*; Mssm.
 Bair. Ann. 1834 p. 325 in altero cod. *svartziai*,
 in altero *svartzila*, ad Skeir. antem p. 182 *svar-
 tizlai* (an in cod. B?) legi dicit. Ex his indicis si con-
 iecturam facere nobis licet, in cod. A *svartzila*, cod. B
 autem *svartzizlai* scriptum esse videtur. Grim. quum
 W. J. XLVI. p. 203 *svartziai* aut *svartzizvai* conie-
 cisset, Gram. III. 526 etiam *svartzizlai* proposuit. —
haitane cordium, gr. omn. *καρδιας*.

3, 5. *af uns silbam* pr. gr. ante *þagkjan*. —
avasve af uns silbam cod. A ° \ddagger , vid. ad R. 9,
 15. — *ist* est. ° gr. omn.

3, 7. *vulþag* gloriosum, gr. omn. *ἐν δόξῃ*,

pro quo Goth. nisi sermonem suo more variavit
 (vid. vs. seq.), *ἐν δόξῃ* legiase videtur. — *mahte-
 deina* cod. B (et Cast.) \ddagger *mahtedi|deina*, vid. ad
 Gal. 4, 5 et ad M. 5, 31. — *fairveitjan* gr.
 omn. ante *sunjus*.

3, 8. *nei* pro *niu* aut *ni*, hoc uno loco in-
 venitur, nec suspensio caret.

3, 9. *andbahti* pr. cod. A *andbahta* (mini-
 sterio) c. codd. (*τῇ διακονίᾳ*). — *us* ex, cod. A
 c. codd. in.

3, 10. init. Goth. ° *xal*.

3, 13. *jah ni* cod. A *jan-ni*. — *moses*
 cod. A *mosez*. — *andavleizn* Goth. ° *ἐκτροῦ*.

3, 14. *afdaubnodedun* cod. A in marg. *ga-*

- samo hulistr 'in anakunnainai þizos fairnjons triggvos visip unandhulip. unte
 15 'in xristau gatairada. akei und hina dag miþþanei siggvada mozes. hulistr
 16 ligip ana hairtin ize. aþþan miþþanei gavandelþ du frauin. afnimada þata
 17 hulistr. aþþan frauja ahma ist. aþþan þarei ahma frauins. þaruh freihals ist.
 18 aþþan veis allai andhulidamma andvairþja vulpu frauins þairhsaiwandans þo
 samon frisaht ingaleikonda af vulpau 'in vulpu svasve af frauins ahmin.
 4, 1 duþþe habandans þata andbahti svasve gaarmaidai vaurþum ni vairþaima
 2 usgrudjans ak afstophum þaim analaugnjam aiviskjis ni gaggandans 'in varein
 nih galiug taujandans vaurd guþs ak bairhtein sunjos ustaiknjandans uns
 3 silbans du allaim miþvisscim manno 'in andvairþja guþs. aþþan þabai ist ga-
 4 hulida aivaggeljo unsara. 'in þaim fralusnandam ist gahulida. 'in þaim ei guþ
 þis aivis gablindida fraþja þizo ungalaubjandane ei ni liuhtjai 'im liuhadein
 5 aivaggeljons vulþaus xristaus. saci ist frisahts guþs ungasaiwanins. aþþan ni

ipsum velamentum in lectione huius veteris testamenti manet non-revelatum, nam in Christo cessat. 15. Sed ad hodiernum diem dum legitur Moses, velamentum iacet in corde eorum; 16. at dum convertit ad dominum, demitur hoc velamentum. 17. At dominus spiritus est; at ubi spiritus domini, ibi libertas est. 18. At nos omnes revelata facie gloriam domini perspicientes hac eadem imagine transformamur a gloria in gloriam, sicut a domini spiritu. 4, 1. Ideo habentes hoc ministerium, sicut misericordiae-participes facti—sumus, non flamus seques, 2. sed abstinemus his oculis dedecoris non ambulantes in astutia, neque mendosum facientes verbum dei, sed manifestatione veritatis commendantes nos ipsos ad omnes conscientias hominum in facie dei. 3. At si est velatum evangelium nostrum, in his perditis est velatum, 4. in quibus deus huius seculi obcaecavit mentes horum non-credentium, ut non incendat iis lucem evangelii gloriae Christi, qui est imago dei invisibilis. 5. At non

blindnodedun (obcaecatae sunt). — *þata* Cast. ‡ *þaþa*.

3, 15. *dag*] diem, ° gr. om. praeter cod. c ap. Mi. — *ligiþ*] gr. om. post *ize*.

3, 17. *freihals*] cod. A *freijhals*. — *ist*] sec. est, ° gr. om.

3, 18. *frisaht*] Cast. ‡ *frisah*; de accusativo Graecorum moreposito, vid. ad J. 11, 44. — *ahmin*] sic recto cod. A; cod. B ‡ *ahmins*.

4, 1. *andbahti*] cod. A *andbahte*. — *vairþaima*] cod. A *vairþam*. — *usgrudjans*] sic codd.; Cast. ‡ *ustrudjans*, sic vs. 16, vid. ad L. 18, 1.

4, 2. *niþ*] cod. A *ni*.

4, 3. *þabai*] Goth. c. codd. ° *þai*.

4, 4. *guþ*] adest punctum ad ostendendum hoc verbum separandum esse a sequentibus (CAST.), ut illud τοῦ αἰῶνος τούτου non referatur ad θεός,

I.

sed ad ἀπίστων, quomodo contendunt etiam omnes, qui contra Manichaeos et Marcionitas rem habuerunt (MILL.) — *im*] iis, ° gr. — *liuhadein*] sic cod. B et Cast.; nisi eodem mendo, quo 8, 8, s finale excidit, aut pro accusativo casu (ut non incendat lucem evangelii sc. deus) aut pro dativo (ut non luceat lucem evangelii sc. deus) accipiendum est; neutrum adiectivi *liuhadeins* (M. 6, 22) haberi posse vix credimus. Pro *liuhadein* cod. A *liuhadeins* legit, quod cave nominativum esse censens, nam substantiva in —*eins* innixa, a verbis nascuntur, est potius genitivus vocis *liuhadei* (vid. vs. 6), quae sola forma statuenda est, de *liuhaf* formata. Genitivus autem pendet a *ni* particula, si ita dici licet, cf. M. 9, 36 *ni habandona hairdeis*. Mc. 12, 19 *þarne ni bileiþai*. L. 2, 7 *ni vas im rumis*. — *ungasaiwanins*] ° cod. A c. gr.

uns silbans merjam ak Iesu xristu fraujaŋ iþ uns skalkans izvarans in Iesusis.
 6 unte guþ saei qaþ ur-rigiza liuhaþ skeinan. saei jah liuhtida in hairtam
 unsaraim du liuhadein kunþjis vulþaus guþs in andvairþja Iesusis xristaus.
 7 aþþan habandans þata huzd in airþeinaim kasam ei ufarassus sijai mahtais
 8 guþs jah ni us unsis. in allamma þraihanai akei ni gaaggydai. andbitanai
 9 akei ni afslauþidai. vrikanai akei ni bilipanai. gadrausidai akei ni fra-
 10 qistidai. sinteino dauþein frauþins Iesusis ana leika unsaramma — uskunþa
 11 sijai. sinteino veis libandans in dauþu atgibanda in Iesusis ei jah libains Iesusis
 12 svikunþa vairþai in riurjamuna leika unsaramma. svaei nu dauþus in uns
 13 vaurkeiþ iþ libains in izvis. habandans nu þana saman ahman galaubeinans
 bi þamma gamelidin. galaubida in þizei jah rodida jah veis galaubjam in
 14 þizei jah rodam vitandans þatei sa urraisjands fraujaŋ jah unsis þairh Iesu
 15 urraiseiþ jah saurasagatjiþ miþ izvis. þatuh þan allata in izvara ei ansts ma-
 16 nagnandei þairh managizans aviliud ufarassjai du vulþau guþa. inuh þis ni
 vairþam usgrudjans akei þauhþajai sa utana unsar manna fravardjada. aþþan

nos ipsos praedicamus, sed Iesum Christum dominum, verum nos servos vestros propter Iesum. 6. Nam deus, qui dixit e tenebris lucem splendere, qui etiam illuxit in cordibus nostris ad lucem scientiae gloriae dei in facie Iesu Christi. 7. At habentes hunc thesaurum in terrenis vasibus, ut abundantia sit virtutis dei et non e nobis. 8. In omni vexati, sed non angore-pressi; haerentes, sed non terrii; 9. persecutionem-passi, sed non relict; deieci, sed non perdit, 10. semper mortem domini Iesu in corpore nostro — manifesta sit. 11. Semper nos viventes in mortem tradimur propter Iesum, ut etiam vita Iesu manifesta fiat in corruptibili corpore nostro. 12. Igitur nunc mors in nobis operatur, verum vita in vobis. 13. Habentes nunc hunc eundem spiritum fidei secundum hoc scriptum: credidi propter quod etiam locutus — sum, et nos credimus, propter quod etiam loquimur, 14. scientes quod hic suscitans dominum etiam nos per Iesum suscitavit et constituit cum vobis. 15. Hoc vero omne propter vos, ut gratia abundans per plures gratiam augeat ad gloriam deo. 16. Propter hoc non finis segnes, sed etiamsi hic extra noster homo corrumpitur, attamen

4, 5. Iesu xristu] ~ gr. omn. — uns skalkans] vid. ad 3, 2.

4, 6. ur-rigiza] sic codd. pro us rigiza, quod genus assimilationis consonantium alias in sola verborum compositione locum habet. — jah] etiam, ° gr. omn., Goth. c. vers. Arn.

4, 7. habandans] habentes, gr. omn. ἔχομεν. — sijai mahtais] ~ gr. omn.

4, 8. akei] pr., ° cod. B.

4, 10. frauþins] domini, ° gr. — unsaramma] nostro ° gr. Post hoc verbum desunt in cod. A duae paginae (textum hinc usque ad 5, 1 gatim-

þon continentes); librarius autem codicis B in errore inductus repetitione verborum leika unsaramma in eodem versu, omisit ea, quibus Goth. graeca περι-
 φέροντες ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν interpretatus erat, vid. ad Rom. 9, 15.

4, 11. sinteino] Goth. ° γάρ.

4, 12. nu] nunc, ° gr. omn.

4, 13. jah] pr. etiam, ° gr. omn.

4, 14. frauþai] Goth. ° Ἰησοῦν.

4, 16. usgrudjans] vid. ad vs. 1. — aþþan] h. l. = ἀλλὰ, Grim. igitur III. 275 minus recte docet pro ἀλλὰ neque iþ nec aþþan poni debere,

- 17 sa innuma ananiujada daga jah daga. unte pata andvairþo weillawairþ jah
 weiht aglons unsaraizos bi ufarassau aiveinis vulþaus kaurein vaurkjada unsis
 18 ni fairveitjandam þizei gasaiwanane ak þizei ungasaiwanane. unte þo gasai-
 5, 1 wanona riurja sind iþ þo ungasaiwanona aiveina. vitum auk þatei jabai air-
 þeina unsara gards þizos hleiþros gatairada. ei gatimrjon us guþa habam
 2 gard unbanduvaurhtana aiveinana in himinam. unte jah in þamma svogatjam
 3 bauainai unsarai þizai us himina ufarhamon gairnjandans. jabai sveþauh jah
 4 gavasidai ni naqadai bigitaindau. jah auk visandans in þizai hleiþrai svoga-
 tjam kauridai. ana þammei ni vileima afhamon ak anahamon ei fraslin-
 5 daidau pata divano fram libainai. aþþan saei jah gamanvida uns du þamma
 6 guþ. saei jah gaf unsis vadi ahman. gatrauandans nu sinteino jah vitandans
 7 þatei visandans in þamma leika afhaimjai sijum fram frauin. unte þairh
 8 galaubein gaggam ni þairh siun. aþþan gatrauam jah valjam mais usleiþan
 9 us þamma leika jah anahaimjaim visan at frauin. inuh þis usdaudjam jabþe

hic interior renovatur die et die. 17. Nam hoc praesens momentaneum et leve tristitia nostrae ad abundantiā aeternae gloriae onus operatur nobis 18. non intuitibus haec visibilia, sed haec invisibilia, nam haec visibilia corruptibilia sunt, verum haec invisibilia aeterna. 5, 1. Scimus enim, quod si terrena nostra domus huius tabernaculi evertitur, quod aedem a deo habemus, domum non manu factam aeternam in coelis. 2. Nam etiam in hoc deploramus habitationem nostram haec e coelo induere cupientes, 3. si tamen etiam induti non nudi inveniamur. 4. Et enim existentes in hoc tabernaculo deploramus onerati, in quo non volumus exuere, sed induere, ut absorbeat hoc mortale a vita; 5. at qui etiam efficit nos ad hoc deus, qui etiam dedit nobis pignus spiritum. 6. Confidentes nunc semper et scientes, quod existentes in hoc corpore peregrini sumus a domino; 7. nam per fidem imus, non per visum. 8. At confidimus et optamus potius exire ex hoc corpore et domestici esse apud dominum. 9. Propter hoc studemus sive

nti h. 1. etiam infra 11, 6 et sine dubio aþþan 1, 9, 2 pro aipþau legendum est, ut Cast. iam suspicatus est. Ponitur autem aþþan pro ἀλλὰ praegressu jabai vel þauhjabai (etsi) et significat tamen, attamen. — innuma sic sine dubio in codice legitur, uti Rom. 7, 22. Eph. 3, 16. vid. ad Col. 1, 29; Cast. ‡ innuna pro quo Grim. W. J. l. 1. p. 187 innuna scribendum esse putavit.

4, 17. weillawairþ jah momentaneum et, ° gr. — weiht sic cod. B; Grim. W. J. l. 1. p. 212 sq. leiht concieit, quae conjectura loco 1, 17 probatur, ubi leihts = ἐλαφρία. — ufarassau Goth. c. codd. f et g ap. Mi. ° eis πρεβολόν. — aiveinis vulþaus kaurein aeternae gloriae pondus, gr. omu. αἰώνιον βάρος δόξης.

4, 18. fairveitjandam Goth. ° ἡμῶν (unsis)

fortasse propter praecedens unsis, ad quod refert participium. — sind] sunt, ° gr. omu.

5, 1. airþeina] sic cod. B; Cast. ‡ airteina; ceterum notandum est ad gards verbum masculinum nunc adiectivum femininum poni, vid. ad Neh. 6, 16. — ei] quod, ° gr. vid. ad J. 13, 29. — us] incipit cod. A.

5, 3. jah] ° cod. A.

5, 5. jah] etiam, ° gr. omu.; cod. A. jag. — ahman] spiritum, gr. omu. πνεύματος.

5, 8. anahaimjaim] dativus, in quo Cast. offendisse videtur et quem Grim. W. J. l. 1. p. 188 falsum esse indicat, recte habet, pendet enim a valjam sc. unsis (optamus nobis).

5, 9. inuh] cod. A. inuh; ceterum Goth. ° xai, vid. ad J. 18, 26. — jahþe] sec., cod. A. ‡ þe.

- 10 anahaimjai jaþþe afhaimjai vaila galeikan ðmma. unte allai veis ataugjan skulldai sijum laura stauastola xristaus ei ganimai warjizuh þo svesona leikis
 11 afar þaimei gatavida jaþþe þiuþ jaþþe unþiuþ. vitandans nu agis frauþins mannans fullaveisjam iþ guþa svikunþai sijum. aþþan venja jah in miþ-
 12 visseim izvaraim svikunþans visan uns. ni ei aftra uns silbans uskannujaima izvis ak lev gibandans izvis wotuljos fram uns ei habaiþ viþra þans in and-
 13 vairþja wopandans jah ni hairtin. unte jaþþe usgeisnodedum guþa jaþþe ful-
 14. 15 lafraþjam izvis. unte friaþva xristaus dishabaiþ uns domjandans þata þatei ains saur allans gasvalt. þannu allai gasvultun. jah saur allans gasvalt ei þai libandans ni þanaseiþs sis silbam libaina ak þamma saur sik gasviltandin jah
 16 urreisandin. svaei veis fram þamma nu ni ainnohum kunnum bi leika. iþ jabai ufkunþedum bi leika xristu akci nu ni þanaseiþs ni kunnum ina.
 17 svaei jabai wo in xristau niuja gaskafts. þo alþjona usliþun. sai. vaurþum
 18 niuja alla. aþþan alla us guþa þamma gafriþondin unsis þairh xristu jah
 19 gibandin uns andbalti gafriþonais. unte sveþauh guþ vas in xristau manaseþ gafriþonds sis ni rahnjands im missadedins ize jah lagjands in uns vaurd

domestici sive peregrini bene placere ei. 10. Nam omnes nos apparere debiti sumus coram tribunali Christi, ut accipiat quisque haec propria corporis, secundum quae fecit sive bonum sive malum. 11. Scientes igitur timorem domini hominibus suademus, verum deo cogniti sumus. At spero etiam in conscientiis vestris cognitos esse nos, 12. non ut iterum nos ipsos commendemus vobis, sed occasionem dantes vobis gloriae a nobis, ut habeatis adversus hos in facie gloriantes et non corde. 13. Nam sive attoniti — sumus, deo; sive sobrii — sumus, vobis; 14. nam caritas Christi continet nos, 15. aestimantes hoc, quod unus pro omnibus mortuus — est, utique omnes mortui — sunt et pro omnibus mortuus — est, ut hi viventes non amplius sibi ipsis vivant, sed huic pro se morienti et resurgenti. 16. Igitur nos ab hoc nunc non ullum cognoscimus secundum carnem, verum si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc non amplius non cognoscimus eum; 17. igitur si qua in Christo nova creatura, haec vetusta transierunt, ecce, facta — sunt nova omnia; 18. at omnia e deo hoc reconciliante nos per Christum et dante nobis ministerium reconciliationis. 19. Nam quidem deus fuit in Christo mundum reconcilians sibi, non imputans iis peccata eorum et ponens in nobis verbum

5, 10. *svesona*] propria, gr. omn. *ðia*, Goth. c. verss. *iðia* legit.

5, 11. *svikunþans*] cognitos, quassi antea *venjam* scriptum esset; post *venja* expectandum erat *svikunþana* — *mik*.

5, 12. *ei*] ut, ° gr. omn., pro quo Goth. c. codd. ° *γὰρ*. — *uskannujaima*] cod. A marg. *anafilhaina*, idem significans. — *uns*] sec. cod. A. *unsis*. — *jah ni*] cod. A. *jan* — *ni*, addens c. codd. *in*.

5, 15. *þatei*] Goth. c. codd. ° *ei*. — *sis*] cod. A. ° *þ*. — *libaina*] sic cod. A; cod. B *þ libainai*.

5, 16. *jabai*] Goth. c. codd. ° *xal*. — *ni þanaseiþs ni*] vid. ad J. 16, 21. — *ina*] eum, ° cod. A. c. gr. omn.

5, 18. *unsis*] Goth. c. *εαυτῶ*, fortasse scriptum erat *unsis sis*, aut *uns sis*, vid. vs. seq., cf. ad Rom. 9, 16 et Cor. 2, 3, 2. — *þairh*] Goth. c. codd. ° *ἰησοῦ*. — *jah*] cod. A. *jag*. — *uns*] cod. A. *unsis*.

- 20 gafriponais. faur xristu nu airinom. sve at guþa gaþlaihandin þairh uns. bid-
 21 jam faur xristu gagavairþnan guþa. unte þana izei ni kunþa fravaurht. faur
 6, 1 uns gatavida fravaurht ei veis vaurþeima garaihte guþs in imma. gavaurst-
 2 vans jah þan bidjandans ni svarei anst guþs niman izvis. mela auk qibþ
 andanemjamma andhausida þus jah in daga naseinaiis gahalp þeina. sai nu
 3 mel vaila andanem. sai nu dags naseinaiis. ni ainhun þannu in vaihtai giban-
 4 dans bistiggq ei ni anavamnjaidau andbahti unsar. ak in allamma ustaikn-
 jandans uns sve guþs andbahtos in stivitja managamma in aglom in nauþim
 5 in aggvipom in slahim in karkarom in unsutjam in arbaidim in vokainim in
 6 lausqiprein in svikniþai in kunþja in laggamodein in selein in ahmin vei-
 7 hamma in friapvai unhindarveisai in vaurda sunjos in mahtai guþs þairh
 8 vepna garaihteins tailsvona jah hleidumona þairh vulpu jah unsverein þairh
 9 vajamerein jah vailamerein sve airzjandans jah sunjeinai sve unkunþai jah
 ufkunnaidai sve gasviltandans jah sai libam sve talzidai jah ni aflaupidai sve
 10 saurgandans iþ sinteino fagiunondans sve unledai iþ managaus gabigjandans
 11 sve ni vaiht aihandans jah allata disnimandans. munþ unsar usluknoda du

reconciliationis. 20. Pro Christo igitur legati-sumus; ut in deo exhortante per nos, precamur pro Christo reconciliari deo. 21. Nam hunc, qui non noverat peccatum, pro vobis fecit peccatum, ut nos liberemus iustitia dei in eo. 6, 1. Adiutores etiam vero precantes non temere gratiam dei accipere vobis, 2. tempore, enim dicit, accepto audivi te et in die salutis adiaui te; ecce nunc, tempus bene acceptum, ecce nunc dies salutis. 3. Non ullam utique in quoquam dantes offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum; 4. sed in omni praeberentes nos ut dei ministros in patientia multa, in tristitia, in necessitatibus, in angustiis, 5. in plagis, in carceribus, in turbis, in laboribus, in vigiliis, in ieiunio, 6. in castitate, in scientia, in longanimitate, in probitate, in spiritu sancto, in caritate non-ficta, 7. in verbo veritatis, in virtute dei per arma iustitiae dextra et sinistra, 8. per gloriam et infamiam, per maledictionem et benedictionem, ut seducentes et veri, ut ignoti et cogniti, 9. ut morientes et ecce vivimus, ut docti et non mortui, 10. ut moerentes, verum semper gaudentes, ut pauperes, verum multos locupletantes, ut non quidquam habentes et omne continentes. 11. Os nostrum apertum - est ad

5, 20. *bidjam*] cod. A c. codd. *bidjandans* (precantes). — *gagavairþnan*] reconciliari, gr. καταλλάττειν, cf. ad M. 5, 24.

5, 21. *izei*] cod. A *ize*. — *gatavida fravaurht*] ~ gr. omni.

6, 1. *jah*] cod. A *jaþ*. — *bidjandans*] precantes, gr. παρακαλοῦμεν. — *svarei*] cod. A *svare*.

6, 2. *mela—qibþ*] ~ gr. omni. nisi fortasse haec verba transponenda sunt, cf. ad L. 9, 36. — *andanem*] sic recte cod. A; cod. B ꝥ *andnem*.

6, 3. *þannu*] utique, ° cod. A c. gr. omni. — *bistiggq*] sic cod. A, teste Mssm. B. A. p. 325,

non uti Cast. adnotat *bistugg*; cod. B ꝥ *bistiggqei* (uti Cast. dicit, non *bistuggqei*, ut edidit) aut *bistiggqei*, ut Mssm. Skeir. p. 182 indicat, ceterum illud ei ex repetitione eorumdem vocum ortum est, vid. ad 10, 12. — *unsar*] nostrum, ° gr.

6, 5. *lausqiprein*] ieiunio, gr. omni. νηστειας.

6, 6. *friapvai*] cod. A *frijaþvai*.

6, 8. *iuit*] cod. A addit *jah* (et).

6, 10. *vaiht aihandans*] sic codd., uti Grim. W. J. l. p. 188 iam pridem coniecerat; Cast. ꝥ *vaihtai handans*.

6, 11. *munþ*] pro *munþs*, L. 1, 64. 6, 45. —

- 12 izvis. kauriupius. hairto unsar urrumnoda. ni preihanda jus in uns ip prei-
 13 handa in hairpfram izvaraim. apban bata samo andalauni. sve frastim qipa.
 14 urrumnaiþ jah jus. ni vairþaiþ gajukans ungalaubjandam. unte wo dailo
 15 garailte in miþ ungarailhte in aipþau wo gamainduþe liuhada miþ riqiza. wouh
 þan samaqisse xristau miþ bailiama aipþau wo daile galaubjandin miþ un-
 16 galaubjandin. wouh þan samaqisse alhs guþs miþ galiugam. unte jus alhs
 guþs sijuþ libandins. qipþi auk guþ þatei baua in im jah inna gagga jah
 17 vairþa iþe guþ jah eis vairþand mis managei. inuh þis usgaggiþ us midumai
 iþe jah afskaidiþ izvis. qipþi frauja. jah unhrainjamma ni attakaiþ jah ik
 18 andnima izvis jah vairþa izvis du attin jah jus vairþiþ mis du sunum jah
 7, 1 dauhtrum. qipþi frauja allvaldauds. þo habandans nu gahaita. liubans. hrain-
 jam unsis af allamma bisauleino leikis jah ahmins ustiuhandans veihiþa in
 2 agisa guþs. gamoteima in izvis. ni ainummehun gaskoþum ni ainnohun

vos, Corinthii, cor nostrum dilatatum est. 12. Non premimini vos in nobis, verum premimini in visceribus vestris. 13. At hanc eandem remunerationem, uti filiis dico, dilatate etiam vos. 14. Ne fiat socii non-credentibus, nam quae participationum iustitiae cum iniustitia aut quae societatum luci cum tenebris? 15. Quis autem consensus Christo cum Beliamo aut quae partium credenti cum non-credente? 16. Quis autem consensus templi dei cum idolis? nam vos templum dei estis viventis. Dicit enim deus, quod habito in iis et intro eo et fio eorum deus et ii sunt mihi populus. 17. Propter hoc exite e medio eorum et separate vos, dicit dominus, et impurum ne attingatis et ego accipio vos 18. et fio vobis ad patrem et vos sitis mihi ad filios et filias, dicit dominus omnipotens. 7, 1. Has habentes igitur promissiones, cari, purificamus nos ab omni sordium corporis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore dei. 2. Locum inveniamus in vobis, non ullum laesum, non ullum

urumnoda] sic cod. A; cod. B *usurnnoda* (Cast. † *usurnnada* quia in cod. extrema verbi pars perspicue legi non potest) infra vs. 13 idem cod. recte *urumnaiþ*, vid. ad L. 8, 24.

6, 12. *jus*] vos, ° gr. omn.

6, 14. *miþ*] pr. cum, gr. omn. *æt.* — *aipþau*] aut, gr. óí.

6, 15. *wouh þan*] cod. A *wouþ-þan*, sic vs. seq. — *bailiama*] forma *bailiam* pro graeco *Beliax* aut *Belial*. Castillionaeo, quia omni etymologiae auctoritate caret, omnino reiicienda videtur, nos defendi posse illam iudicamus, nam si Goth. *Belia*, quod latini auctores habent, legit, addito *m* proferre poterat *bailiam*, potissimum quum terminatio a vocali incipiens adderetur; sic *aizleimis* et *salamis* pro τοῦ Ἐσλί et Σαλά scripsit, cf.

nauelis pro τοῦ Νῶε. An nominativo *bailiam*, *aizleim*, *salam* scripturus fuisset dubitamus.

6, 16. *wouh þan*] vid. ad vs. 15. — *alhs*] pr. templi, concinnitas sermonis *alh* dativum requirit, nec est dubium, quin Goth. ita scripserit, librarins autem formula *alhs guþs* in sequentibus deceptus etiam h. l. eam posuit. — *sijuþ*] cod. A *siuþ.* — *auk*] enim, gr. καὶ ὅτι. — *inna gagga*] Cast. † *ict.*, *inna* particula cum verbis non componitur, neque quia quietem (vid. 1, 5, 12) non motum significat, h. l. cum *gaggan* componi potest, dicit enim apostolus, se in iis circumire, versari.

6, 17. *inuh þis*] cod. A *inuþ-þis*.

7, 1. *habandans nu*] ~ gr. omn. — *bisauleino*] sic recte cod. A, cod B transpositione litterarum *s* et *l* male *bilausino*, cf. *bisaulþan* Tit. 1, 15 et *bisaulnan* J. 18, 28.

- 3 fravardidedum ni ainnohun bifaihodedum. ni du gavargeinai qipa. fauraqap
 4 auk patei in hairtam unsaraim sijuþ du gasviltan jah samana liban. managa
 mis traauins du izvis. managa mis woftuli faur izvis. usfullips im gaþlaihtais.
 5 usarfullips im fahedais in allaizos managons aglons unsaraizos. jah auk qi-
 mandam unsis in makidonjai ni vaiht habaida gaweilainais leik unsar ak in
 6 allamma anapragganai utana vaihjons immana agisa. akei sa gaþlaihands hnei-
 7 vidaim gaþrafstida uns guþ in quma teitaus. aþþan ni þatainei in quma is ak
 jah in gaþlaihtai þizaiei gaþrafstips vas ana izvis gateihands uns izvara gair-
 neiu izvarana gaunoþa izvar aljan faur mik svaei mis mais faginon varþ.
 8 unte jabai gaurida izvis in paim bokom. ni idreigo mik jah jabai idreigoda.
 gasaiwa auk þatei so apistaule jaina jabai dul-leitilai weilai gaurida izvis.
 9 nu fagino. ni unte gauridai vesuþ ak unte gauridai vesuþ du idreigai. saur-
 10 gaideduþ auk hi guþ ei in vaihtai ni gasleiþjaindau us unsis. unte so hi guþ

corruptus, non ullum decepimus. 3. Non ad condemnationem dico, praedixi enim quod in cordibus nostris estis ad moriendum et una vivendum. 4. Multa mihi confidentia ad vos, multa mihi gloriatio pro vobis, impletus sum consolatione, impletus sum gaudio propter omnem multam tristitiam nostram. 5. Et enim venientibus nobis in Macidoniam non quidquam habuit requiei corpus nostrum, sed in omni vexati, extra certamina, intus timores. 6. Sed hic consolans humiles consolatus est nos deus in adventu Titi, 7. at non solum in adventu eius, sed etiam in consolatione, qua admonitus fuit in vobis, nuntians nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestrum studium pro me, adeo - ut mihi magis gaudere factum - esset. 8. Nam si contristavi vos in his literis, non poenitet me et si poenituit, video enim, quod haec epistola illa si ad paucum tempus contristavit vos, 9. nunc gaudeo, non quia contristati fuistis, sed quod contristati fuistis ad poenitentiam. Moeruisse enim secundum deum, ut in quoquam non castigemini a nobis, 10. nam hic secundum deum

7, 3. *sijuþ*] sic recte cod. A; cod B sine sensu *sijum*. — *gasviltan*] cod. A *miþgasviltan* (simul mori, *συναποθαρῃν*), utraque lectio codd. graecorum auctoritate comprobatur. — *jah samana liban*] cod. A *jah samana* (†) *liban*, Cast. † ict. *samanaliban* (vid. ad Mc. 9, 25).

7, 4. *managons*] multam, ° gr. omu.

7, 5. *makidonjai*] cod. A *makaidonjai*, vid. ad 1, 16.

7, 6. *gaþlaihands*] sic recte cod. A; cod. B † *gaþlaihands*, vid. ad Mc. 12, 24.

7, 7. *izvarana*] expectaveris *izvara* ad *gaunoþa* relatum; Grim. W. J. I. I. p. 193 ut *izvarana* recte habeat, *gaunoþa* librarij mendum esse indicat pro *gaunoþ*, nobis ad eos soloeccismos pertinere videtur, de quibus ad Neh. 6, 16 diximus. — *varþ*] fieret, ° gr. omu.

7, 8. *jabai*] Goth. c. cod. c ap. Mi. ° *xai*. — [*paim*] ° cod. A. — *jah jabai*] gr. om. *et xai*, formula hoc verborum ordine invenitur etiam 12, 11, quum L. 18, 4 *jabai jah* legatur. — *gasaiwa auk*] cod. A *unte gasaiwa* (nam video). — *dul-leitilai*] cod. A *du leitilai*; lectio recepta, quod iam Cast. adnotavit, pro *duh leitilai* (vid. ad Cor. 1, 7, 16), cui inest *xai* particula (-*uh*); nam etsi ad J. 18, 26 *uh* encliticum pro *xai etiam* significante particula poni posse negavimus, tamen eos locos excipimus, quibus *xai* cum *ei* coniungitur, his enim Goth. *jah* aut plane omittit, aut ante *jabai* ponit (vid. supra), unde his locis Goth. in illo *xai* gravem quandam sensum non possuisse apparere.

7, 9. *saurgaideduþ*] sic recte cod. A; cod. B † *saurgaideduþ*. — *in*] ° cod. A.

7, 10. *so*] ° cod. A. — *gatalgida*] cod. A

- saurga iðreiga du ganistai gatulgidai ustihada iþ þis fairwaus saurga dauþu
 11 gasmiþoþ. saiw auk silbo þata bi guþ saurgan izvis welauda gatavida izvis
 usdaudein akei sunjon akei unverein akei agis akei gairnein akei aljan akei
 12 fraveit. in allamma ustaiknideduþ izvis hlutrans visan þamma toja. aþþan
 jabai melida ni in þis anamahtjandins ni in þis anamahtidins ak du gabairht-
 jan usdaudein unsara. þoei faur izvis habam viþra izvis in andvairþja guþs.
 13 inuh þis gaþrafstidai sium aþþan ana gaþrafsteinai unsara filaus mais fagino-
 dedum ana fahedai teitauus. unte anaweilaiþs varþ ahma is fram allaim izvis.
 14 unte jabai wa imma fram izvis waiwop. ni gaaviskoþs varþ ak svasve allata
 izvis in sunjai rodidedum sva jah woftuli unsara so du teitau sunja varþ.
 15 jah brusts is ufarassau du izvis sind gamunandins þo allaize izvara ufhauscin
 16 sve miþ agisa jah reiron andnemuþ ina. fagiuo nu unte in allamma gatraua
 8, 1 in izvis. aþþan kannja izvis. broþrjus. anst guþs þo gibanon in aikklejjon
 2 makidonais. þatei in managamma kustau aglons managdups fahedais ize jah
 3 þata diupo unledi ize usmanaguoda du gabein aiusfalþeins ize. unte bi mahtai

moeror poenitentiam ad salutem firmam efficit, verum huius mundi moeror mortem parat. 11. Vide enim ipsum hoc secundum deum moerere vos quantum perfectit vobis sollicitudinem, sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed studium, sed vindictam; in omni praesistentia vos puros esse hoc opere. 12. At si scripsi non propter hunc iniuria-afficientem, non propter hunc iniuria-affectum, sed ad ostendendum sollicitudinem nostram, quam pro vobis habemus erga vos in facie dei. 13. Propter hoc moniti sumus, at in consolatione nostra multo magis gavisi - sumus de gaudio Titi, nam refectus fuit spiritus eius ab omnibus vobis. 14. Nam si quid ei de vobis gloriatus sum, non pudore-affectus fui, sed sicut omne vobis in veritate locuti - sumus, sic etiam gloriatio nostra haec ad Titum veritas fuit, 15. et viscera eius abundanter ad vos sunt reinvitantes hoc omnium vestrum obsequium, ut cum timore et tremore suscepistis eum. 16. Gaudeo igitur, nam in omni confido in vos. 8, 1. At notifico vobis, fratres, gratiam dei hanc datam in ecclesia Macidoniae, 2. quod in multo experimento tristitiae multitudo gaudii eorum et haec profunda paupertas eorum abundavit ad divitias simplicitatis eorum; 3. nam secundum virtutem

gatulgida ad iðreiga relatum, quum gatulgidai ad ganistai referendum sit. — ustihada] vid. ad J. 13, 35.

7, 11. saiw] cod. A. \pm saiwa (video). — hlutrans] sic codd.; Cast. \pm hautrans, vid. ad 1, 12. — visan] Goth. c. codd. \circ év.

7, 12. jabai] Goth. \circ xal. — melida] Goth. \circ imið.

7, 13. inuh þis] cod. A. inuþ-þis. — sium] cod. A. sijum. — aþþan] at, \circ gr.; Goth. conspirat cum iis codd., qui ðe h. l. ponunt et infra post

περισσοτέρως (filauus) omittunt. — ana] pr. \circ cod. A. — unsara] nostra, gr. ὑμῶν.

7, 14. izvis] gr. omn. post rodidedum.

7, 15. jah brusts] cod. A. jab-brusts. — ina] sic recte cod. A.; cod B. \pm ine.

7, 16. nu] igitur, \circ gr.

8, 1 kannja] notifico, gr. γνωρίζομεν. — aikklejjon] sic cod. B.; cod. A. omnino melius cum gr. omn. aikklejjon (ecclesia).

8, 2. jah þata] cod. A. jaþ-þata.

- 4 veitvodja jah ufar maht silbaviljos vesun. miþ managai usbloteinai bidjandans
 5 uns niman anst seina jah gamainein andbahtjis in þans veiþans. jah ni svasve
 venidedum ak sik silbans atgebun frumist frauin. þaþroh þan uns þairh vil-
 6 jan guþs. svaci bedeima teitaun ei svasve faura dustodida. svah ustiuhai in
 7 izvis jah þo anst. akei sve raihtis in allamma managuþ galaubeinai jah
 vaurda jah kunþja jah in allai usdaudein jah ana þizai us izvis in uns friaþ-
 8 vai ei jah in þizai anstai managnaþ. ni svasve frauinonds qþa izvis ak in
 9 pizos anþaraize usdaudeins jah izvaraizos friapvos airkniþa kiusands. unte
 kunnuþ anst frauins unsaris iesuis xristaus þatei in izvara gaunledida sik
 10 gabigs visands ei þus þamma is unledja gabeigai vairþaþ. jah ragin in
 þamma giba. unte þata izvis batizo ist. juzei ni þatainei viljan ak jah tau-
 11 jan dugunnuþ af fairnin jera. iþ nu sai jah taujan ustinuþ ei svasve faura-

testor et supra virtutem voluntarii fuerunt, 4. cum multa exhortatione precantes nos accipere gratiam suam et communicationem ministerii in hos sanctos. 5. Et non sicut speravimus, sed se ipsos dederunt primum domino, deinde autem nobis per voluntatem dei, 6. adeo - ut precaremur Titum, ut sicut antea incepit, sic perficiat in vos etiam hanc gratiam. 7. Sed uti quidem in omni abundantia, fide et verbo et cognitione et in omni sollicitudine et in hac e vobis in nos caritate, ut etiam in hac gratia abundetis. 8. Non sicut dominans dico vobis, sed propter hanc aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis sinceritatem probans. 9. Nam cognoscitis gratiam domini nostri Jesu Christi, quod propter vos pauperum - fecit se dives existens, ut vos hac eius paupertate divites fiat. 10. Et consilium in hoc do, nam hoc vobis melius est, vos - qui non solum velle, sed etiam facere incepistis a praecedente anno. 11. Verum nunc ecce etiam facere perficiatis, ut sicut ad-

8, 3. *silbaviljos*] quod adverbiumne esset (uti *aljaletikos* Philipp. 3, 15), an adiectivum, quum Cast. dubitasset, Grim. W. J. p. 202 et Gram. III. 596 pluralem substantivi esse recte monuit, rectius autem pro *silbavilis* formam *silbavileis* posuisset, vid. Gram. I. 599 sq. — *vesun*] fuerunt, ° gr. omn.

8, 4. *usbloteinai*] cod. B ꝥ *usbloþeinai*. — *niman*] accipere, ° gr., qui habent cum *uns* post *veiþans* ponunt; Ulr. c. Ambrat. — *seina*] suam, ° gr. omn. cf. ad 1, 7, 16.

8, 5. *jah ni*] cod. A *jan - ni*. — *þaþroh þan*] cod. A *þaþroþ-þan*, ceterum gr. omnia. *xai*; Goth. c. verss. lat., cf. tamen L. 4, 9, ubi *þaþroh* = *xai*.

8, 7. *raihtis*] hac particula *περ* encliticum red- dicitur, sic L. 1, 1 *unte raihtis* (*ἐνσειδιπερ*). 18, 14 *þan raihtis* (*ἵπερ*). — *in*] sec. in, ° gr. omnia.

I.

— *ana*] in, ° gr. omnia. — *friaþvai*] cod. A *friaþvai*.

8, 8. *svasve frauinonds*] sicut dominans, gr. omnia. *κατ' ἐπιταγήν*; Goth. c. Vulg. — *izvis*] vobis, ° gr. omnia. — *usdaudeins*] sic recte cod. A, cod. B ꝥ *usdaudein*. — *friaþvos*] cod. A *friaþvos*.

8, 9. *gabeigai*] cod. A *gabeigai*.

8, 10. *jah ragin*] cod. A *jar-ragin*. — *viljan-taujan*] ~ cod. A c. gr. omnia; cod. B cum vers. Syr. et Arab. (ab ea, quam edidit Walton prorsus diversa, exstante in bibliotheca Ambrosiana in cod. pentaglotto epistolae Pauli continente. CAST.). Ceterum Goth. ° *to* utr., sic vs. seq.

8, 11. *fauvaist*] adest, ° gr. omnia. — *du*] sec. ad, gr. *to*; Goth. c. cod. n ap. Mi. et verss. lat. *toū* legit. — *habaiþ*] habetis, cod. A *habai* (habeat) c. vers. Copt.

12 ist muns du viljan sva jah du ustiuhan us þammei habaiþ. jabai auk vilja
 13 in gagreiftai ist. svasve habai. vaila andanem ist. ni svasve ni habai. ni sva
 14 auk ei anþaraim iusila iþ izvis aglo ak us iþnassau. in þamma nu mela
 15 izvar ufarassus du jainaize þarbom. ei jah jainaize ufarassus vairþai du izva-
 16 raim þarbom ei vairþai iþnassus. svasve gameliþ ist. saei filu ni managizo
 17 jah saei leitiþ ni favizo. aþþan aviliud guþa. izei gaf þo samon usdaudein
 18 faur izvis in hairto teitau. unte raihtis bida andnam aþþan usdaudoza vi-
 19 þizei hazeins in aivaggeljons ana allos aikklesjons. aþþan ni þat-ain ak jah
 20 gateviþ fram aikklesjom miþ gasinþam uns miþ anstai þizai andbahtidon
 21 fram uns du frauþins vulþau jah gairnein unsarai. livandjandam þata iþai
 22 was uns fairinododi in digrein þizai andbahtidon fram uns. gareadandans auk
 23 goda ni þatainei in andvairþja guþs ak jah in andvairþja manne. insandide-
 24 dum þan miþ im broþar unsaraua. þanei gakausedum in managaim ufta

est animus ad cupiendum, sic etiam ad perficiendum, ex quo habetis. 12. Si enim voluntas in parato est, sicut habet, bene acceptum est, non sicut non habet. 13. Non sic enim ut aliis quies, verum vobis tristitia, sed ex aequalitate; 41. in hoc nunc tempore vestra abundantia ad illorum inopias, ut etiam illorum abundantia fiat ad vestras inopias, ut fiat aequalitas, 15. sicut scriptum est: qui multum, non plus et qui paucum, non minus. 16. At gratia deo, qui dedit hanc eandem sollicitudinem pro vobis in cor Titii, nam quidem precem accepit, 17. at sollicitior existens ipse volens profectus est ad vos, 18. et autem misimus — cum eo fratrem, cuius laus propter evangelium per omnes ecclesias. 19. At non hoc — solum, sed etiam ordinatus ab ecclesiis inter socios — peregrinationis nobis cum gratia hac ministrata a nobis ad domini gloriam et promptitudinem nostram, 20. devitantibus hoc, ne quis nos vituperaret in abundantia hac ministrata a nobis. 21. Curantes enim bona non solum in facie dei, sed etiam in facie hominum. 22. Misimus autem cum iis fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe

8, 12. *vilja*] sic codd., Cast. ‡ *viljan*. — *gagreiftai*] sic Grim. W. J. p. 192 et Gram. III. 514 recte coniecit (cf. L. 2, 1) et Masm. B. A. p. 325 dicit in cod. altero ita scriptum esse videri, quum alter hac parte mutilatus sit; Cast. *gagrei. tai*. — *svasve*] Goth. ^o *šav* et paullo post c. codd. *vis*. — *ist*] sec. est, ^o gr. omn.

8, 13. *sua*] sic, ^o gr. omn., nisi Goth. *svaei* interiecta *auk* particula diremit; de simili tmesi vid. ad L. 1, 20.

8, 15. *managizo* — *favizo*] plus — minus, gr. omna. *ἐπιλόγουσε* — *ἡλατύνουσε*. — *jah saei*] cod. A *jas-saei*.

8, 16. *aviliud*] cod. A *avilūþ*. — *izei*] cod. A *ize*. — *faur izvis*] cod. B ^o ‡.

8, 17. *silba viljands*] Cast. ‡ ict.

8, 18. *jaþ-þan*] cod. B (?) ‡ *gaþ-þan*, cod. A (?) ‡ *gah þan*. — *þizei*] cod. A ‡ *þizai*. — *in*] propter, gr. omna. *ἐν* (in).

8, 19. *miþ gasinþam*] inter socios, cod. A. c. gr. omna. *miþgasinþa* (consocius). — *du*] Goth. c. codd. ^o *avivōd*.

8, 20. *bivandjandam*] devitantibus, ad proximo praecedens *uns* relatum, cod. A *bivandjandans* (devitantes) c. gr. omna., ad sequentia pertinens, cf. ad 4, 18. — *digrein*] sic in cod. A posteriori manu recte emendasse pro *digryin* (quod in cod. B legitur et prima manu etiam in cod. A scriptum fuit), iam Grim. W. J. p. 194 indicavit.

8, 21. *guþa*] dei, gr. *κυρίου*.

usdaudana visandan aþþan nu sai filaus mais usdaudozan trauainai managai
 23 in izvis. jappe bi teitu. saei ist gaman mein jah gavaurstva in izvis jappe
 24 broþrjus unsarai apaustauleis aikklesjono vulþus xristaus. aþþan ustaikneiu
 friapvos izvaraizos jah unsaraizos woftuljos faur izvis in im ustaiknjandans
 9, 1 in andvairþja aikklesjono. aþþan bi andbalhti. þatei rahtoda du veiþaim. ufjo
 2 mis ist du meljan izvis. unte vait gairnein izvara. þizaiei fram izvis wopa
 at makidonnim. unte axaja gamanvida ist fram fairnin jera jah þata us izvis
 3 aljan gavagida þans managistans izei. aþþan fauragasandida broþrums ei wo-
 tuli unsara so fram izvis ni vaurþi lausa in þizai halbai ei svasve qap ga-
 4 manvidai sijaþ. ilhai jabai qimand miþ mis makidoneis jah bigitand izvis
 unmanvjans. gaaiviskondau veis. ei ni qibau jus. in þamma stomin þizos
 5 woftuljos. naudipaurst nu man bidjan broþrums ei galeipaina du izvis jah
 fauragamanvjaina þana fauragahaitanau aivlaugian izvarana þana manvjans

sollicitum existentem, at nunc ecce multo magis sollicitorem confidentia multa in vos; 23. sive pro Tite, qui est socius meus et adiutor in vos; sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloria Christi. 24. At ostensionem caritatis vestrae et nostrae gloriationis de vobis in iis exhibentes in praesentia ecclesiarum. 9, 1. At de ministerio, quod pertinuit ad sanctos, superfluum mihi est ad scribendum vobis; 2. nam scio promittitudinem vestram, qua de vobis glorior ad Macidones, nam Achaja praeparata est a praecedente anno, at haec ex vobis aemulatio concitavit hos plurimos eorum. 3. At praemis fratres, ut gloratio nostra haec de vobis non fieret iuanis in hoc dimidio, ut, sicut dixi, praeparati sitis, 4. ne si veniunt cum me Macidones et inveniunt vos imparatos, pudeat nos, ut non dicam vos, in hac confirmatione huius gloriationis. 5. Necessitatem igitur puto rogare fratres, ut eant ad vos et praeparent hanc promissam eulogiam vestram hanc paratam

8, 22. *usdaudana*] sic recte cod. A, cod. B † *usdauda*. — *filaus mais*] de qua ubertate loquendi vid. ad M. 6, 26; cod. A *filu*.

8, 23. *jah gavaurstva*] cod. A *jag-gavaurstva*; ceterum *gavaurstva* gr. omn. post *izvis*. — *vulþus*] cod. A *vulþaus* (gloriae) c. Velea. et vers. latt. ap. Mill. nisi *vulþaus* pro *vulþus* scriptum est, vid. ad Mc. 7, 32.

8, 24. *friaþvos*] cod. A *frijaþvos*. — *ustaiknjandans*] ostendentes, gr. *ἐνδείκασθε*.

9, 1. *aþþan*] Goth. aut *mev* aut *ȝap* omittit, utramque enim graecam particulam per *aþþan* reddit; veri tamen est similis, eum *mev* omisisse; primum quia *ȝap* in omnibus iis codd. legitur, quibuscum aliis etiam locis consuetur solet; deinde quia *de* vs. 3 illi *mev* oppositum, iterum per *aþþan* convertit, nullus autem nobis innouit locus,

ubi *mev* — *de* per *aþþan* — *aþþan* redditum esset, sed aut *mev* aut *de* respondet; accedit, quod Goth. *mev* saepius omittit, cf. 11, 4. — *du meljan*] Cast. † ict.; ceterum Goth. c. codd. *toþ* pro *to* legit, cf. 8, 11.

9, 2. *wopa*] gloriol, cod. A *wopam* (gloriamur). — *makidonnim*] sic cod. B pro *makidonim*, vid. ad Gal. 5, 15. — *axaja*] cod. A *akaja*, utrumque recte habet, sic *pasxa*, *zaxarias* et *paska*, *zakarias* scribitur. — *gavagida*] cod. A *usvagida*, idem significans. — *izei*] eorum, ° cod. A c. gr. omn.

9, 4. *jah bigitand*] cod. A *jah-bigitand*. — *unmanvjans*] cod. A † *unmanvjands*, vid. ad L. 10, 2. — *gaaiviskondau*] cod. A † *gaaiviskonda*. — *þizos woftuljos*] huius gloriationis, ° gr. et cod. A ° *þizos*.

6 visan svasve vallaqiss jah ni svasve bifaihon. þatuf-þan saei saiþ us ga-
 þagkja. us gaþagkja jah sneiþiþ jah saei saiþ in þiuþeinai. us þiuþeinai jah
 7 sneiþiþ. warjizuh svasve fauragahugida hairtin ni us trigon aiþþau us nauþai.
 8 unte hlasana giband frijoþ guþ. aþþan mahteigs ist guþ alla anst ufarassjan
 in izvis ei in allamma sinteino allis ganauban habandans ufarassjaip in
 9 allamma vaurstve godaize. svasve gameliþ ist. tabida gaf unledaim. usvaurhts
 10 is visip du aiva. aþþan sa andstaldands fraiva þana saiaandan jah hlaiba du
 mata andstaldiþ jah managjai fraiv izvar jah vahsjan gatauþai akrana us-
 11 vaurhtais izvaraizos. in allamma gabignandans in allai ainfaþein. sei vaur-
 12 keiþ þairh uns aivxaristian guþa. unte andbahti þis gudjinassaus ni þatainei
 ist usfulljando gaidva þize veihane ak jah ufarassjando þairh managa aviliud
 13 guþa. þairh gakust þis andbahtjis mikiljandans guþ ana ufhauseinai anda-
 haitis izvaris in aivaggeljon xristaus jah in ainfaþein gamainduþais du im
 14 jah du allaim jah iþei bidai faur izvis gairnjandans izvara in ufarassau an-
 15 stais guþs ana izvis. aviliud guþa in þizos unusspillodons is gibos. aþþan ik
 10, 1 silba pavlus bidja izvis bi gairrein jah mukamodein xristaus. iþoi ana and-

esse uti benedictionem et non uti deceptionem. 6. Hoc autem qui serit e parsimonia, e parsimonia etiam metit, et qui serit in benedictione, e benedictione etiam metit. 7. Quisque sicut praedestinavit corde non e dolore aut e necessitate, nam hilarem datorem amat deus. 8. At potens est deus omnem gratiam augere in vobis, ut in omni semper omnis sufficientiam habentes abundetis in omni operum bonorum, 9. sicut scriptum est: dispersit, dedit pauperibus, iustitia eius manet in aevum. 10. At hic donans semine hunc serenentem etiam pane ad cibum donat et augeat semen vestrum et crescere faciat fructus iustitiae vestrae. 11. In omni locupletati, in omni simplicitate, quae operatur per nos eucharistiam deo; 12. nam ministerium huius muneris non solum est implens inopiam horum sanctorum, sed etiam augens per multas gratias deo. 13. Per experimentum huius ministerii glorificantes deum in obedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et in simplicitate communicationis ad eos et ad omnes 14. et eorum prece pro vobis desiderantes vos in abundantia gratiae dei in vobis. 15. Gratia deo propter hoc inenarrabile eius donum. 10, 1. At ego ipse Paulus rogo vos per humanitatem et lenitatem Christi, ego - qui in fa-

9, 5. jah ni] cod. A. jan-ni.

9, 6. saiþ] utr., cod. A. saijiþ. — us ga-
 þagkja] utr., Cast. ‡ ict. — þiuþeinai] benedi-
 ctione, gr. εὐλογία; ceterum Goth. pro priore
 ἐνι c. codd. ἐν legisse videtur, de altero utrum
 ἐνι an ἐξ legerit, non satis liquet.

9, 7. nauþai] hinc usque ad (andhulei)nins
 12, 1 in cod. A. deest. — giband] Cast. hanc for-
 mam falsam pro gibandan esse dicens, errat, vid.
 Grim. I. 1017.

9, 8. ist] est, ° gr. omn.

9, 9. usvaurhts] cod. B ‡ usvaurts, vid. ad
 M. 6, 15.

9, 13. in] sec. in, ° gr. omn.

9, 15. aviliud] Goth. c. codd. ° dē. — unuss-
 pillodons] cod. B ‡ unusspillodons, vid. Rom. 11,
 33; i pro o aliquoties falso a librariis scriptum esse,
 ad L. 1, 23 vidimus.

10, 1. ik aiþa] ~ gr. omn. — im] sum
 ° gr. omn. — aþfar visands] Cast. ‡ ict., sic vs. 11.

- 2 augi raihtis hauns 'im 'in 'izvis aþþan aljar visands gatraua 'in 'izvis. aþþan bidjam ei ni andvairþs gatrauau trauainai. þizaiei man gadaursan ana sumans
 3 þans munandans uns sve bi leika gaggandans, 'in leika auk gaggandans ni bi
 4 leika drauhtinom. unto vepna unsaris drauhtinassaus ni leikeina ak mahteiga
 5 guþa du gataurþai tulgiþo. mitonius gatairandans jah all hauhiþos ushafanai-
 zos vifra kunþi guþs jah frahiuþandans all fraþþe jah 'in ufhousein xristaus
 6 tiuhandans jah manvuba habandans du fraveitan all ufarhouseino. þan usfull-
 7 jada 'izvara ufhouseins. þo bi andvairþþa saiwif. jabai was gatrauaf sik
 silban xristaus visan. þata þagkjai aftra af sis silbin ei svasve 'is xristaus
 8 sva jah veis. aþþan sveþauh jabai wa managizo wopam bi valdufni unsar.
 þatei atgaþ frauja unsis du timreinau jah ni du gataurþai 'izvarai ni gaavivis-
 9. 10 konda. ei ni þugkjaima sve þlahsjandans 'izvis þairh bokos. unto þos raihtis
 bokos qifand kaurjos sind jah svinþos 'iþ qums leikis lasivs jah vaurd fra-
 11 kunþ. þata þagkjai sa svaleiks þatei wileikai sium vaurda þairh bokos aljar
 12 visandans svaleikai jah andvairþai vaurstva. unto ni gadaursum domjan unsis

cic quidem humilis sum in vobis, at alias existens confido in vos. 2. At rogamus, ut non praesens confidam fiducia, qua puto audere in quosdam hos putantes nos ut secundum carnem ambulantes, 3. in carne enim ambulantes non secundum carnem militamus; 4. nam arma nostrae militiae non carnalia, sed potentia deo ad eversionem munimentorum, 5. opiniones evertentes et omne altitudinis elatae contra scientiam dei et capientes omne mentium et in obedientiam Christi ducentes 6. et parate habentes ad ulciscendum omne inobedientiarum, quum expletur vestra obedientia. 7. Haec de facio videtis? Si quis confidit se ipsum Christi esse, hoc opinetur rursus a se ipso, ut sicut is Christi, sic etiam nos. 8. At quidem si quid plus gloriamur de potentia nostra, quam dedit dominus nobis ad aedificationem et non ad eversionem vestram, non erubescimus, 9. ut non videamur ut terrentes vos per literas; 10. nam haec quidem literae, dicunt, graves sunt et fortes, verum adventus corporis infirmus et verbum despectum. 11. Hoc opinetur hic talis, quod quales sumus verbo per literas alias existentes, tales etiam praesentes opere; 12. nam non audemus iudicare nos

10, 2. *bidjam*] cod. B † *bidjan*, graecis accommodatum esset, si *bidja* (rogo) legeretur. — *gatrauau*] cod. B † *gatraiau*, Castillionaeo (Gloss. p. 64) *ai* pro *au* scriptum esse videbatur, ut duplicatio eiusdem diphthongi vitaretur; quam defendendi rationem ut sapientibus probaverit, admodum veremur.

10, 4. *unsaris drauhtinassaus*] ~ gr. omu.

10, 5. *jah*] tert. et, ° gr. omu. — *tiuhandans*] ducentes, ° gr.

10, 8. *sveþauh jabai*] quidem si = *éav* te, ut Goth. *xal* omisso videatur; *sveþauh* reddendis encliticis inservit aliis etiam locis, vid. Rom. 6, 9

sveþauh jabai = *εἴτε*; pro *sveþauh* ita saepius *raihtis* ponitur, vid. ad 8, 7; — *te* a Goth. plurimumque exprimi non solere, ad L. 2, 16 comprobavimus. — *wa managizo*] ~ gr. = *gaaviviskonda*] erubescimus, gr. omu. *αἰσχυνθήσομαι*.

10, 9. *þugkjaima*] videamur, gr. *δοῶ*. — *þlahsjandans*] terrentes, gr. *ἐκφοβέω*.

10, 10. *qifand*] dicunt, gr. omu. *qifai*; Goth. c. Vulg. — *sind*] sunt, ° gr. omu. — *qums*] sic cod. B; Cast. † *quma*.

10, 11. *aljar visandans*] vid. ad vs. 1.

10, 12. *unsis silbans*] nos ipsos, ° gr. omu. — *du þaim*] ad hos, gr. omu. *τοις τούτοις* — *sik*]

silbans aip̃bau gadomjan uns du þaim sik silbans anafilhandam ak eis in sis silbam sik silbans mitandans jah gadomjandans sik silbans du sis silbam ni 13 fraþjand. iþ veis — ak bi mitaþ garaideinai. þoei gamat unsis guþ mitaþ 14 fairrinnandein und jah izvis. ni auk svasve ni fairrinnandans und izvis ufarassau ufþanjam uns. unte jah und izvis gasniumidedum in aivaggeljon xristaus. ni inu mitaþ wopandans in framap̃jaim arbaidim ap̃þan ven habam at vahsjandein galaubeinai izvarai in izvis mikilnan bi garaideinai unsarai du ufarassau. ufarjaina izvis aivaggeljon merjan ni in framap̃jaim arbaidim du manvjaim 17, 18 wopan. ap̃þan sa wopands in frauþin wopai. unte ni saei sik silban gasvikun- 11, 1 þeiþ. jains ist gakusans ak þanei frauþa gasvikunþeiþ. vainei usþulaidedeiþ 2 meinaizos leitil va unfrodeins akei jah usþulaþ mik. unte aljanonds izvis guþs aljanna. gavadjoda auk izvis ainamma vaira manþa svikna du usgaban 3 xristau. ap̃þan og ibai aufto svasve vaurms aivvan uslutoda fludeisein seinai 4 riurja vairþaina fraþja izvara af ainfalþein jah sviknein þizai in xristau. jabai

ipsos aut comparare nos cum his se ipsos commendantibus, sed ii in se ipsis se ipsos metientes et comparantes ne ipsos cum se ipsis non intelligunt. 13. Verum — sed secundum mensuram regulae, quam mensus est nobis deus, mensuram pertinentem usque ad etiam vos. 14. Non enim, sicut non pertinentes usque ad vos abundanter extendimus nos, nam etiam usque ad vos contendimus in evangelio Christi. 15. Non sine mensura gloriantes in alienis laboribus, at spem habemus in crescente fide vestra in vobis augeri secundum regulam nostram ad abundantiam, 16. ultra vos evangelium praedicare, non in alienis laboribus ad parata gloriari: 17. at hic glorians in domino gloriatur, 18. nam non qui se ipsum commendat, ille est probatus, sed quem dominus commendat. 11, 1. Utinam patereivini meae pancum aliquid stultitiae, sed etiam patiamini me; 2. nam aemulans vos dei aemulatione, despondi enim vos uni viro, puellam castam ad exhibendum Christo. 3. At timeo, ne forte sicut serpens Evvan decepti dolo suo, corruptae fiant mentes vestrae a simplicitate et castitate hac in Christo. 4. Si

cod. B ‡ *sik sik*; idem verbum librarium negligentia mendose repetitum saepius invenitur, sic supra 6, 3 *ei ei*, infra 12, 6 *aip̃bau aip̃bau*, cf. ad J. 9, 41; etiam plura verba, uti Eph. 6, 9, ubi *jah jus frauþans* in cod. A his scripta sunt.

10, 13. *veis* initio versiculi desunt verba respondentia his textus graeci *οὐχι εις τα̃ α̃μειρα̃ καυχησόμεθα*; amauensis enim in transscribendo integram lineam omisit, quinque postea vidisset, sensum omnino constare non posse, vocem *veis* (108) supra lineam addidit (CAST.), cf. ad 4, 10. — *fairrinnandein* pertinentem, gr. omni. *ε̃χ(α)ι̃ου̃θα̃*. 10, 14. *und*] sec., gr. omni. ante *unte*.

10, 15. *habam*] habemus, gr. omni. *ε̃χο̃ντες*.

10, 16. *ufarjaina*] sic cum Cast. ict. dedimus, fortasse rectius div. scribendum est *ufar jaina*, uti

11, 5 *ufar mikil* (ὑπερλίαν). — *arbaidim*] laboribus, gr. omni. *καρ̃ον̃ι*, quod nunc legitur e versus praecedente huc pervenisse videtur.

10, 18. *gakusans*] cod. B ‡ *gakusands*, vid. ad L. 10, 2.

11, 1. *meinaizos — unfrodeins*] meae — insipientiae, gr. omni. *καρ̃ον̃ι*, quod nunc legitur e versus praecedente huc pervenisse videtur.

11, 2. *aljanonds*] aemulans, gr. omni. *ε̃γ̃λω̃*, Goth. c. versa. latt. — *du usgaban*] Cast. ‡ ict.; ceterum sine dubio pro *usgaban*, quod perspicue in cod. legi Cast. ait, *usgiban* legendum est, vid. Rom. 12, 1.

11, 3. *seinai*] Goth. c. codd. ° *oũτω̃*. — *jah sviknein*] et castitate, ° gr.

11, 4. *jabat*] Goth. ° *με̃ν̃*. — *veis*] non, ° gr. omni. — *ahma*] cod. B ‡ *ahma*; iam Cast. ve-

nu sa qimanda anparana iesu mereiþ. þanei veis ni meridedum. aiþþau
 ahman anparana nemuþ. þanei ni nemuþ. aiþþau aivaggeljon anþara. þoei
 5 ni andnemuþ. vaila usþulaideduþ. man auk ni vaihtai mik minnizo gataujan
 6 þaim ufar mikil visandam apaustaulum. jabai unbrains im vaurda akci ni
 7 kumþja. aþþan in allamma gabairhtida in allaim du izvis. aiþþau ibai fra-
 vaurht tavidā mik silban haunjands ei jus ushauhjaindau. unte arvjo guþs
 8 aivaggeljon merida izvis. anþaros aikclesjons birauboda nimands andavizn du
 izvaramma andbahtja jah visands at izvis jah ushaista ni ainnohun kaurida.
 9 unte þarbos meinos usfullidedum broþrjus qimandans af makidonai jah in
 10 allaim unkaureinom izvis mik silban fastaida jah fasta. ist sunja xristaus in
 11 mis. unte so woftuli ni faurdammjāda in mis in landa akaje. in wis. unte ni
 12 frijo izvis. guþ vaiht. iþ þatei tauja jah taujan haba ei usmaittau inlon þize
 13 viljandane inlon ei in þammei wopand. bigitaindau svasvø jah veis. unte þai
 svalaikai galiugaapaustaulcis vaurstvjans hindarveisai gagaleikondans sik du

igitur hic veniens alium Iesum praedicat, quem nos non praedicavimus; aut spiritum alium accepistis, quem non accepistis; aut evangelium aliud, quod non recepistis; bene passi estis. 5. Puto enim non ququam me minus facere his supra multum existentibus apostolis. 6. Si impurus sum verbo, sed non scientia, at in omni me - manifestavi in omnibus ad vos. 7. Aut num peccatum feci me ipsum humilians, ut vos exaltemini, quod nequidquam dei evangelium praedicavi vobis? 8. Alias ecclesias spoliavi, accipiens obsonium ad vestrum ministerium et existens apud vos et egenus non ullum gravatus - sum; 9. nam egestates meas suppleverunt fratres venientes a Macedonia et in omnibus non - molestiis vobis me ipsum servavi et servo. 10. Est veritas Christi in me, nam haec gloriatio non obstruit in me in terra Acaeorum; propter quid? 11. Quia non amo vos? Deus scit. 12. Verum quod facio et facere habeo, ut exidam occasionem horum cupientium occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut etiam nos. 13. Nam hi tales falsi - apostoli operarii dolosi assimilantes se ad

ram lectionem in textu posuit, uti mox *aivaggeljon* pro codicis B falsa lectione *aivaggeljo*.

11, 5. *visandam* existentibus, ° gr. omn. — *apaustaulum* cod. B ꝥ *apaustum*, vid. ad J. 18, 15.

11, 6. *jabai* Goth. ° ðē xai. — *im* sum, ° gr. omn. — *gabairhtida* manifestavi sc. me, gr. *ᾠαυερωθῆντες*; fortasse *gabairhtida* (manifestati) legendum est.

11, 7. *ibai* num, ° gr. omn.; Goth. c. Vulg. (nauquid).

11, 8. *izvis* vis, quod cod. B habet, falsum esse nobis videtur; eodem errore librarius cod. A 5, 9 þe pro *japþe* posuit; Grimmio W. J. p. 214 lectio codicis non prorsus contemnenda esse videba-

tur, sed iam Cast. *izvis* in textum recepit. — *ainnohun kaurida* (~ gr. omn.

11, 9. *in allaim unkaureinom* in omnibus non-molestiis; Cast. et Grim. (W. J. p. 199 et Grim. III. 136) *unkaureinom* pro adverbio habentes, errant, nam ut adverbium esse posse concedatur, sed et Castillionaeo forma eius insolita videtur esse, nec Grim. alio exemplo comprobare potuit: tamen constructio verborum repugnat, nam quum *in allaim* pro gr. *ἐν παντί* Goth. nunquam ponat, fieri non potest, quin ad *unkaureinom*, dativum pluralis (cf. Grim. I. 605), retulerit; gr. omn. *ἀπαρῇ*, quod non est neutrum, absolute positum, sed masculinum ad sequens *ἐμὰν* pertinens.

- 14 apaustaulum xristaus jah nist sildaleik. unte silba satana gagaleikoþ sik
 15 aggillau liuhadis. nist mikil jabai andbahtos is gagaleikond sik sve andbahtos
 16 garaihteins. pizeei andeis vairþiþ bi vaurstvam ize. aftra qiba ibai was mik
 muni unfrodana. aiþþau vaila þau sve unfrodana nimaiþ mik ei jah ik leitil
 17 wa wopau. þatei rodja. ni rodja bi frauþin ak sve in unfrodein in þamma
 18. 19 stomin þizos wostuljos. unte managai wopand bi leika jah ik wopa. unte
 20 azetaba usþulaþ þans unvitans frodai visandans. usþulaþ jabai was izvis
 gabivaþ. jabai was fraiþiþ. jabai was usnimiþ. jabai was in arbaidai briggip.
 21 jabai was izvis in andavleizn slahiþ. bi unsveripai qiba sve þatei veis siukai
 vescima. ip in þammei we was anananþeiþ. in unfrodein qiba. gadars jah
 22 ik. haibraeis sind jah ik. israeleiteis sind jah ik. fraiv abrahamis sind jah
 23 ik. andbahtos xristaus sind. svasve unvita qiba. mais ik. in arbaidim mana-
 24 gizeim. in karkarom ufarassau. in slahim ufarassau. in daupeninim ufta. fram

apostolos Christi; 14. et non - est mirum, nam ipse Satana assimilat se angelo lucis; 15. non - est magnum, si ministri eius assimilant se, ut ministri iustitiae, quorum finis fit secundum opera eorum. 16. Iterum dico, ne quis me cogitet insipientem, aliquin bene quidem uti insipientem accipiat me, ut etiam ego paucum quid glorier. 17. Quod loquor, non loquor secundum dominum, sed uti in insipientia in hac substantia luis gloriae. 18. Quia multi gloriantur secundum carnem, etiam ego glorior; 19. nam libenter patimini hos inscios, prudentes existentes; 20. patimini, si quis vos servos - facit, si quis devorat, si quis capit, si quis in laborem ducit, si quis vos in faciem capedit. 21. Secundum ignominiam dico, uti quod nos aegroti essemus, verum in quo quidem quis audet, in imprudentia dico, audeo etiam ego; 22. Hebraei sunt, etiam ego; Israelitae sunt, etiam ego; semen Abrahamis sunt, etiam ego; 23. ministri Christi sunt, sicut iuscus dico, magis ego; in laboribus pluribus, in carceribus abundanter, in plagis abundanter, in mortibus saepe. 24. A

11, 14. *nist*] non est, gr. omn. *oð*, sic vs. 15. — *aggillau*] sic cod. B pro *aggilau*, vid. ad Gal. 5, 15.

11, 15. *nist*] vid. ad vs. 14. — *mikil*] Goth. c. codd. *oðv*. — *jabai*] Goth. c. cod. 9 ap. Mi. *xai*. — *bi*] cum hoc loco foramen membranae lacunam effecerit, Cast. hanc voculam de coniectura addidit.

11, 16. *unfrodana*] pr., Goth. *oðvai*, cf. ad Rom. 15, 8. — *vaila þau*] bene quidem, gr. omn. *xiv*, cui particulae, etiam si significanti, illud *vaila þau* parum accommodatum esse videtur; si lectio genuina est, Gotho *xiv* inale intellectum et pro *xai ðv* acceptum significare visum est nostrum *doch, wohl, wenigstens* (cf. Luc. 16, 4); sed etiam sic *vaila* otiosum est, nisi pro synonymo *þau* particulae addito haberi potest, quod ut possit veremur, certe locos eum usum probantes desideramus; quan-

dam significationis similitudinem habet *vaila* Cor. 1, 9, 12 marg. codicis A pro *πάρωσ* positum.

11, 20. *usþulaþ*] Goth. *oðv*, — *in arbaidai briggip*] in laborem ducit, quae circumlocutio quamquam graeco *ἐπαίρειν* non ad verbum responderet, tamen nemo nobis persuadet, Gothum fortasse *ἐπαίρειν* legisse, nam neque ullus gr. hoc verbum hoc loco legit, neque si legeret, eius significationem verba gothica probe exprimerent.

11, 21. *we*] nisi librarii errore pro *wa* scriptum est, quod pronomen Goth. saepius contra gr. auctoritatem addit (vid. 12, 6 et 18), pro gr. *av* positum esse iudicandum est; at si exceperis *weh (modo)*, Gal. 6, 12. Philipp. 1, 27), haec particula nullo alio loco invenitur, neque unquam *av* post relativa pronomina positum a Goth. reddi solet.

11, 23. *svasve*] sicut, *oð* gr. omn., Goth. c.

- 25 iudaium fimf sinþam fidvortiguns ainamma vanans nam. þrim sinþam vandum
usbluggvans vas. ainamma sinþa stainiþs vas. þrim sinþam usfarþon gatavida
26 us skipa. naht jah dag in diupþai vas mareins. vratodum ufta. bireikeim
awo. bireikeim vadeddjane. bireikeim us kunja. bireikeim us þudom. birei-
keim in baurg. bireikeim in aupidai. bireikeim in marein. bireikeim in
27 galiugabroþrum. aglom jah arbaidim. in vokainim ufta. in gredau jah þaur-
28 stein. in lausqibrem ufta. in friusa jah naqadein. inuh þo afar þata arbaiþs
29 meina seiteina. saurga meina allaim aikklesjom. was siukiþ jah ni siukau.
30 was asmarzjada jah ik ni tundnau. jabai wopan skuld sijai. þaim siukeins
31 meinaizos wopau. guþ jah atta frauþins iesuis vaiþ sa þiubeiga du aivam þatei
32 ni liuga. in damaskon fauramapleis þudos araitins þudanis vitaida baurg
33 damaskai gafahan mik viljands. jah þairh augadauro in snorjon athahans vas
12, 1 and baurgsvaddjau jah unþaplauh handuns is. wopan binah akei ni batizo
2 ist. jah þan qima in siunins jah andhuleinins frauþins. vaiþ mannan in xristau
faur jera fidvortaihune jappþe in leika ni vaiþ. jappþe inuh leik ni vaiþ. guþ

Iudaeis quinque vicibus quadraginta uno carentes accepi, 25. tribus vicibus virgis caesus fui; una vice lapidatus fui, tribus vicibus egressionem feci e nave, nocte et die in profunditate fui maris; 26. itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis e genere, periculis a gentilibus, periculis in urbe, periculis in deserto, periculis in mari, periculis in falsis-fratribus; 27. afflictionibus et laboribus, in vigiliis saepe, in fame et siti, in leiuniis saepe, in frigore et nuditate. 28. Sine his post hoc labor meus sempiternus, cura mea omnibus ecclesiis. 29. Quis negrotat, et non aegrotet? Quis sollicitat, et ego non urar? 30. Si gloriari debitum sit, his infirmitatis meae glorior. 31. Dens et pater domini Iesu scit, hic benedictus in saecula, quod non mentior. 32. In Damasco praepositus gentis Aetiae regis custodivit urbem Damascenam, comprehendere me volens, 33. et per fenestram in laqueo demissus fui per murum et effugit manus eius. 12, 1. Gloriarı oportet, sed non melius est, et enim venio in visiones et revelationes domini. 2. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim sive in corpore, non scio, sive sine corpore, non scio, deus

Vulg. — *karkarom* — *slahim*) ~ gr. om̃.; Goth. c. Vulg.

11, 25. *mareins*] maris, ° gr. om̃.; Goth. c. Vulg.

11, 27. init. Goth. c. codd. ° *ly*. — *aglom* — *arbaidim*] afflictionibus — laboribus, ~ gr. om̃. et *xóπn* — *μύχθn* singulari numero habent. — *naqadein*] sic cod. B; Cast. ‡ *naqadin*.

11, 28. *meina*] sec. meus, ° gr. om̃. — *seiteina*] sic cod. B pro *sintaina* (M. 6, 11); Grim. W. J. p. 202 illud *seiteins* lectionem vitiosam esse indicat, quia elisiones n consonantis gothica lingua non potatur.

11, 29. *tundnau*] sic cod. B; Cast. ‡ *tundvau*.

I.

11, 31. *frauþins*] Goth. c. codd. ° *hmuþ*. — *sa*] Goth. ° *ay*.

11, 32. *baurg damaskai*] civitatem damascenam, gr. om̃. *Δαμασκηνῶν πόλιν*, Cast. *damaskai* formam esse adiectivam quum nesciret, *damaskaie* legi maluit.

11, 33. *handuns*] cod. B ‡ *handus*.

12, 1. *wopan* — *is*] gloriari est, gr. *καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμβέβηκε μοι*, pro quibus Goth. c. vers. Syr. legit: *καυχᾶσθαι δεῖ ἀλλ' οὐ συμβέβηκε*. — *andhuleinins*] pergit cod. A.

12, 2. *fidvortaihune*] cod. B ‡ *vidvortaihune*, cod. A. *id*. Ceterum hanc miram numeralis verbi constructionem, Cast. quum Glossar.

- 3 vait. fravulvanana pana svaleikana und pridjan himin. jah vait pana svaleik-
 4 kana mannan jappe in leika jappe inuh leik nih vait. guþ vait. þatei fravul-
 vans varþ in vagg jah hausida ungeþja vaurda. þoei ni skulda sind mann
 5 rodjan. faur pana svaleikana wopa iþ faur mik silban ni vaiht wopa niba in un-
 6 mahtim meinaim. aþþan jabai viljau wopan. ni sijau unvita. unte sunja qiþa. iþ
 freidja. ibai was in mis wa muni. ufar þatei gasaiwiþ aipþau gahauseiþ wa us
 7 mis. jahi bi filusnai andhuleino ei ni ufahafnau. atgibana ist mis hnuto leika mei-
 8 namma aggilus satanins ei mik kaupastedi ei ni ufahugjau. bi þatei þrim sinþam
 9 frauþan þaþ ei afstoþi af mis. jah qaþ mis. ganah þuk ansts meina. unte
 mahts in siukeim ustiuhada. filu gabaurjaba nu mais wopa in siukeim mei-
 10 naim ei ufahrleiþrjai ana mis mahts xristaus. in pizei mis galeikaip in siu-
 keim in anamahtim in naupim in vrekeim in preihslam faur xristu. unte
 11 þan siuka. þan mahteigs im. varþ unvita wopands. jus mik gabaididedup.
 aþþan ik skulds vas fram izvis gakannjan. unte ni vaihtai mins habaida

scit, abreptum hunc talem ad tertium coelum; 3. et scio hunc talem hominem sive in corpore, sive sine corpore, non scio, deus scit, 4. quod abreptus fuit in paradisum et audivit ineffabilia verba, quae non debita sunt homini dicere. 5. De hoc tali glorior, verum de me ipso non quidquam glorior, nisi in impotentia mea. 6. At si volo gloriari, non sum inscius, nam veritatem dico, verum parco, ne quis in me quid cogitet, supra quod videt aut audit, quid ad me. 7. Et secundum ubertatem revelationum, ut non efferar, datus est mihi stimulus carni meae, angelus Satanae, ut me colaphizet, ut non superbiam. 8. Secundum quod tribus vicibus dominum rogavi, ut absisteret a me; et dixit mihi: 9. Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitatibus perficitur. Valde libenter igitur magis glorior in infirmitatibus meis, ut habitet super me virtus Christi, 10. in qua mihi placet in infirmitatibus, in iniuriis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo; nam quum aegrotu, tum potens sum. 11. Factus sum inscius glorians, vos me coëgistis, at ego debitus fui a vobis commendari, nam non quoquam minus habui

p. 78 sq. altero loco Gal. 2, 1 confirmasset, nunc ibi veram codicis lectionem *bi fidvortaihun jera* edidit, quam ob causam et h. l. deleto illo *e* finali *fidvortaihun* legendum, et Grim. V. J. p. 207 *fidvortaihune* accusativum nescimus quem neutrius pluralis statuere frustra ausum esse existimamus. — *inuh* cod. A. *inu*, sic vs. seq.

12, 3. *inuh* cod. A. *inu*, idem mox ni pro nih.

12, 5. *vaiht* quidquam, ° gr. omn.

12, 6. *wa* quid, ° gr. omn. — *saiwiþ* Goth. c. codd. 6 et 9 ap. Mi. ° *me*. — *aipþau* cod. A. † *aipþau aipþau*, vid. ad 10, 12.

12, 7. *hnuto* cod. A. *hnuþo* et in margine *gairu*. — *meinamma* meae, ° gr. omn.

12, 8. *frauþan* sic cod. A; cod. B † *frauþa*.

12, 9. *mahts* Goth. c. codd. ° *μου*. — *siukeim* infirmitatibus, cod. A. c. gr. omn. *siukein* (infirmitate).

12, 10. *preihslam* sic cod. A; cod. B. *pleihslam* (sic enim legitur, non *pleihsham*, uti Cast. in annotatione ad h. l. neque *pleihsam*, uti Mssm., ad Skeir. p. 182 dicit); lectionem autem codicis A. nunc praetulinus, quod in *preihan* verbo habet, quo comprobetur, quum *pleihsl* omni comprobatione careat; etiam Grim. l. l. p. 187 lectionem cod. B. librarii errore natam esse existimat.

12, 11. *wopands* glorians, ° gr. — *jah jabai* ~ gr. omn., vid. ad 7, 8.

- 12 þaim ufar filu apaustaulum jah jabai ni vaihts im. aiþþau sveþauh taikneis apaustaulaus gatavidos vaurþun in izvis in allai þulainai taiknum jah faura-
 13 tanjam jah mahtim. wa auk ist. þize vanai veseiþ ufar anþaros aikklesjons.
 14 niba þatei ik silba ni kaurida izvis. fragibiþ mis þata skapis. sai þridjo þata manvus im qiman at izvis jah ni kaurja izvis. unte ni sokja izvaros ahtins
 15 ak izvis. ni auk skulun barna fadreinam huzdjan ak fadreina barnam. aþþan ik gabaurjaba fragima jah fragimada faur saivalos izvaros. sveþauh ei ufar-
 16 assau izvis frijonds minz frijonda. aþþan sai nu ik ni kaurida izvis ak vi-
 17 sands aufto listeigs hindarveisein izvis nam. ibai þairh wana þizeei insandida
 18 du izvis bifaihoda izvis. þaþ teitu jah miþinsandida imma broþar. ibai wa bifaihoda izvis teitus. niu þamma samin ahmin iðdjedum. niu þaim samam
 19 laistim. aftra þugkeiþ izvis ei sunjoma uns viþra izvis. in andvairþja guþs
 20 in xristau rodjam. þatuf-þan all. liubans. in izvaraizos gaþinreinais. unte og

his super multum apostolis, etiam si non quidquam sum. 12. Praeterea quidem signa apostoli facta fuerunt in vobis in omni patientia, signis et prodigiis et virtutibus. 13. Quid enim est, quo carentes fueritis prae aliis ecclesiis, nisi quod ego ipse non molestavi vos? 14. Ignoscite mihi hanc iniuriam. Ecce, tertium hoc paratus sum venire ad vos et non molestare vos, nam non quaero vestras possessiones, sed vos; non enim debent filii parentibus opes colligere, sed parentes filios. 15. At ego libenter insumo et insumor pro animis vestris; tamen ut abundanter vos amans minus amer. 16. At ecce nunc, ego non molestavi vos, sed existens fortasse astutus dolo vos cepi. 17. Num per aliquem, quorum misi ad vos, decepi vos? 18. Rogavi Titum et misi eum fratrem; num quid decepit vos Titus? Nonne hoc eodem spiritu ambulavimus? nonne his iisdem vestigiis? 19. Iterum videtur vobis, quod defendimus nos adversus vos? In facie dei in Christo loquimur, hoc autem omne, cari, propter vestram aedificationem; 20. nam metuo,

12, 12. aiþþau sveþauh] praeterea quidem, sic uterque cod.; gr. solummodo μέν, ut aiþþau abundet; sunt quidem codd., qui aliter legunt, nulli autem earum lectionum gothicum aiþþau accommodatum est; nam si Gothi. *áll' 7* cum aliquot aliis legisset, sine dubio *alfa* scripserisset (vid. ad 1, 13). Cast. qui in codd. lectione etiam offendit, aþþan sveþauh coniecit, quo quidem graecum πάλιν convertitur Luc. 19, 37. Philipp. 3, 26. cf. Rom. 9, 6, et nisi verbis graecis plane congruit, tamen sensum non pervertit. Aiþþau sveþauh sic coniunctum nullo alio loco invenitur. — apaustaulaus] cod. A. *apaustaulus*, de qua varietate vid. ad L. 1, 64. — þulainai] Goth. c. codd. ° év.
 12, 13. þize] vid. ad L. 10, 5. — ik silba] ~ gr. omu.

12, 14. jah ni] cod. A. *jan-ni*.
 12, 15. gabaurjaba] cod. A. *laþaleiko* et in mar-

gine lectionem codicis B habet. — sveþauh ei] tamen ut, gr. omu. *ei xci*. — minz] cod. A. *minus*.

12, 16. aþþan sai nu] at ecce nunc, quasi Gothi. *nuvi ðé* legisset, vid. 8, 22. cf. ad Rom. 7, 6; sed quum gr. omu. *éστω ðé* legant, fortasse *siai* (*sijai*) scribendum est, sic etiam Grim. Gram. III. 247 indicat. Ceterum nu ° gr. omu. — aufto] fortasse, ° gr. omu.

12, 17. þairh wana] per aliquem, gr. omu. *τίνα — δι' αὐτοῦ*; Goth. c. Vulg.

12, 18. imma] eo, ° gr. omu. praeter cod. d ap. Mi. — wa] Goth. aut contra gr. auctoritatem addit (vid. ad 11, 21), aut pro *μὴν* legit *μὴ τι*. — laistim] cod. B. *laustim*, vid. Skeir. 40, 19. 45, 9.

12, 19. þugkeiþ] sic recte cod. A; cod. B. *þukeiþ*. — sunjoma] sic recte cod. A; cod. B. *sunjodama*; ceterum *sunjoma uns* gr. omu. post izvis. — þatuf-þan] hoc autem, gr. *τάδε*; Goth. c. codd. *τὰ ðé* legit.

- ibai aulto qimands ni svaleikans sve viljau bigitau izvis jah ik bigitaidau izvis svaleiks sve ni vileip mik. ibai aulto hvairheins aljan juukos bihaita
- 21 biroleinos haifsteis bifaiha ufsvalleinos drohnans. ibai aftra qimandan mik guþ gahaunjai at izvis jah qaino managans þize faura fravaurkjandane jah ni idreigondane ana umhrainipai. þoei gatavidedun. horinassau jah aglaitja.
- 13, 1 þridjo þata qima at izvis. ana munþa tvaddje veitvode jah þrije gastandai
- 2 all vaurde. fauraqap jah aftra fauragateiha svasve andvairps anþaramma sinþa jah aljapro nu melja þaim faura fravaurkjandam jah anþaraim allaim
- 3 þatei jabai qima. aftra ni freidja. unte kustu sokeip þis in mis rodjandins
- 4 xristaus. saei ni siukeip in izvis ak mahteigs ist in izvis. apþan jabai ushramips vas us siukein akei libaip us mahtai guþs. jah auk siukam in imma
- 5 akei libam miþ imma us mahtai guþs in izvis. izvis silbans fraisip. sijaidu in galaubeinai. silbans izvis kauseip. þauh niu kunnuþ izvis þatei iesus xri-

ne forte veniens non tales quam volo, inveniam vos et ego inveniar vobis talis, quam non vultis me, ne forte irae, acumulationis, animositates, rixae, obsecrationes, insinuationes, deceptiones, inflationes, seditiones; 21. ne iterum venientem me deus humiliet apud vos et deplorem multos horum antea peccantium et non poenitentium ob impuritatem, quam fecerunt, fornicationem et impudicitiam. 13, 1. Tertium hoc venio ad vos; in ore duorum testium et trium stet omne verborum. 2. Praedixi et iterum praenuntio, sicuti praesens, altera vice et absens nunc scribo his antea peccantibus et aliis omnibus, quod si venio, iterum non parco. 3. Nam experimentum quaeritis huius in me loquentis Christi, qui non aegrotat in vobis, sed potens est in vobis. 4. At si crucifixus fuit ex imbecillitate, sed vivit e virtute dei; et enim aegrotamus in eo, sed vivimus cum eo e virtute dei in vobis. 5. Vos ipsos tentate, sitisne in fide; ipsos vos probate, an nonne cognoscitis vos, quod Iesus Chri-

12, 20. mik] me, ° gr. omn. — aljan] acumulationis, gr. ἄλλοι, sic Gal. 5, 20. — haifsteis] cod. B † haifsteis, vid. Rom. 13, 13. Skeir. 44, 22 all. — bifaiha ufsvalleinos] ° cod. B, addidimus e cod. A; quorum verborum prius (cui Cast. b initialem literam, in cod. evanidam, recte addidit) gr. omn. omittunt, hoc omn. agnoscunt; ceterum de bifaiha notandum est, nunc esse formam neutralem bifaihi, quum aliis locis bifaiho esse solet.

12, 21. guþ] gr. omn. post gahaunjai; ceterum Goth. c. codd. ° μὴ et proxime praecedens me. — jah ni] cod. A. jan - ni. — þoei gatavidedun] gr. omn. post aglaitja; postea Goth. ° xat. — aglaitja] sic cod. A; cod. B † aglaitino, pro quo aglaitino, Massmanni coniectura, laudari non potest, quia forma nominativi non aglaitins, sed aglaitci (Mc. 7, 22, Eph. 4, 19. cf. ad Cor. 2, 4, 4) est; si aglaitino scriptum esset, lectionem habereamus veram, genitivo autem nunc locus non est.

13, 1. jah þrije] cod. A. jab - þrije. — gastandai] cod. A. gastandip] (stat).

13, 2. aftra] iterum, ° gr. omn.; Goth. c. vers. Arm. — melja] scribo, ° gr.

13, 3. sokeip þis] sic recte cod. A et Cast; cod. B † sokeipis, vid. ad 3, 2. — in izvis] gr. omn. ante ni. — siukeip] cod. A. siukip.

13, 4. jabai] cod. A. c. gr. addit jah (etiam). — auk] cod. A. c. gr. addit veis (nos).

13, 5. izvis] pr. ° cod. A. — fraisip] sic cod. A; cod. B fragip; illam lectionem cum Grin. W. J. p. 210 praefereudam esse indicavimus, quia non solum forma fragan inaudita est, verum etiam, si Gothica esset, non cum sensum praebere, quem gr. textus habet. — sijaidu] Cast. † sigaidu. — þauh] cod. A. þau. — izvis] tert. ° cod. B. — ibai] cod. A. nibai.

- 6 stus in izvis ist. ihai austo ungakusanai sijuþ. aþþan venja ei kunneiþ þatei
 7 veis ni sijum ungakusanai. aþþan bidja du guþa ei ni vaiht ubilis taujaiþ ni
 ei veis gakusanai þugkjaima ak ei jus þata godo taujaiþ ei veis ungakusanai
 8. 9 þugkjaima. ni auk magum wa viþra sunja ak faur sunja. aþþan faginom
 þan veis siukam iþ jus svinþai sijuþ. þizuh auk jah bidjam izvaraizos
 10 ustauhtais. duþþe þata aljaþro melja ei andvairþs harduba ni taujau bi val-
 11 dufnja. þammei frauja fragaf mis du gatimreinau jah ni du gataurþai. þata
 anþar. broþrjus. faginoþ ustaubana sijaiþ gaþrafstidai sijaiþ samo fraþjaiþ
 gavairþi taujandans sijaiþ jah guþ gavairþeis jah friaþvos vairþiþ miþ izvis.
 12. 13 goljaiþ izvis misso in frijonai veihai. goljand izvis þai veihans allai. ansts
 fraujs unsaris iesus xristaus jah friaþva guþs jah gaman ahmins veihs
 miþ allaim izvis. amen.

du kaurinþaium anþara ustauh.

du kaurinþium ·b· meliþ ist us filippi makidonais.

stus in vobis est? nisi forte improbi estis. 6. At spero, ut cognoscatis, quod nos non sumus improbi. 7. At precor ad deum, ut non quidquam mali faciat, non ut nos probati videamur, sed ut vos hoc bonum faciat, ut nos improbi videamur. 8. Non enim possumus aliquid contra veritatem, sed pro veritate. 9. At gaudemus, quum nos aegrotamus, verum vos validi estis; hoc enim etiam oramus, quam dominus dedit mihi ad aedificationem et non ad destructionem. 11. Hoc ceterum, fratres, gaudete, perfecti sitis, confisi sitis, idem sentiat, pacem facientes sitis et deus pacis et caritatis sit cum vobis. 12. Salutate vos invicem in osculo sancto; salutant vos hi sancti omnes. 13. Gratia domini nostri Iesu Christi et caritas dei et communio spiritus sancti cum omnibus vobis, amen.

Ad Corinthios altera explicat.

Ad Corinthios II. scriptum est e Filippa Macedoniae.

13, 6. *ei* — *þatei*] cod. A *þatei* — *ei*. — *sijum*] cod. A *sium*.

13, 7. *vaiht* — *taujaiþ*] ~ gr. om.; Goth. c. Vulg. — *gakusanai*] cod. A *ungakusanai* (improbi) c. cod. Lincoln. ap. Mill. — *ak ei*] Cast. ‡ ict. — *ei veis*] ut nos, gr. omn. *ἡμεῖς δὲ οἱ*, quos sequitur cod. A, qui *iþ veis sve* (verum nos uti) legit. — *þugkjaima*] videamur, gr. omn. *ὁμιεῖν*.
 13, 8. *magum*] sic codd.; Cast. ‡ *mageim*.
 13, 9. *sijuþ*] cod. A *siþ*.
 13, 10. *harduba*] cod. A *hardaba*, utrumque recte habet, sic *glaggvaba* et *glaggvaba* dicitur. — *frauja*] gr. omn. post *mis*. — *jah ni*] cod. A *jan-ni*.

13, 11. *þata*] vid. ad I, 1, 16. — *gaþrafstidai sijaiþ*] ° cod. B, addidimus e cod. A, et quum

gr. omn. habeant, veremur, ne in illo cod. librarii oscitantia exciderit, vid. ad Rom. 9, 15. — *samo*] expectavimus *þata samo*, quod *sama* addito articulo = *ὁ αὐτός*, eo omisso autem = *εἰς*, vid. ad Mc. 10, 8. — *gavairþeis*] vid. ad L. 1, 23; ceterum *gavairþeis* — *friaþvos* ~ gr., et cod. A *friaþvos*.

13, 12. *frijonai veihai*] ~ gr.
 13, 13. *unsaris*] nostri, ° cod. A. cum gr. — *friaþva*] cod. A *friaþva*. — *ahmins veihs*] ~ gr. omn. — *amen*] amen, ° gr.

Subscript. *du — ustauh*] ° gr. omn.; ceterum pro *kaurinþaium anþara* habet cod. A *kaurinþium ·b·*. Quae post *ustauh* usque ad finem sequuntur, e cod. A addidimus: omittunt ea gr.; qui habent, addunt *διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ* et alii alia.

D u G a l a t i m.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus ni af mannam nih pairh mannan ak pairh iesu xristu
 2 jah guþ attan. ize urraisida ina us daupaim. jah þai miþ mis allai broþrjus
 3 aikklesjom galatiais. ansts izvis jah gavairþi fram guþa attin jah frauþin un-
 4 samma iesu xristau. izei gaf sik silban faur fravaurlhtins unsaros ei uslau-
 sidedi uns us þamma andvairþin aiva ubilin bi vilþin guþs jah attins unsaris.
 5. 6 þammei vulþus du aivam amen. sildaleikja ei svasve sprauto afvandjanda af
 7 þamma laþondin izvis in anstai xristaus du anþamma aivaggelja. þatei nist
 anþar. alja sumai sind þai drobjandans izvis jah viljandans invandjan aivag-
 20 geli xristaus. — aþþan þatei melja izvis. sai in andvairþja guþs ei ni
 21. 22 liuga. þapro qam ana fera saurais jah kileikiais. vasuþ-þan unkuþs vlita
 23 aikklesjom iudaiais þaim in xristau. þatainei hausjandans vesun þatei saei

A d G a l a t a s.

1, 1. Paulus, apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem, qui resuscitavit eum e mortuis, 2. et hi cum me omnes fratres ecclesiis Galatiae. 3. Gratia vobis et pax a deo patre et domino nostro Iesu Christo, 4. qui dedit se ipsum pro peccatis nostris, ut liberaret nos ex hoc praesenti aevo malo secundum voluntatem dei et patris nostri, 5. cui gloria in saecula, amen. 6. Miror, quod sicut celeriter avertimini ab hoc vocante vos in gratiam Christi ad aliud evangelium, 7. quod non est aliud, nisi quidam sunt hi conturbantes vos et volentes pervertere evangelium Christi. — 20. at quod scribo vobis, ecce in facie dei, quod non mentior. 21. Deinde veni in regiones Sorae et Ciliciae, 22. fui autem ignotus vultu ecclesiis Iudaee his in Christo; 23. modo audientes fuerunt, quod qui

A d n o t a t i o.

Inscript. Epistola abrupte incipit sine titulo.
 CAST.

1, 1—2, 17 leguntur in cod. B et 1, 22—2, 8 etiam in cod. A.

1, 4. *andvairþin*] sic legendum est, nam *ana-vairþin*, quod cod. B praebet et Cast. recepit, quum *futuro* significet, sensum pervertit; ἐνεστώ

per *andvairþs* convertitur Rom. 8, 38. Cor. 1, 7, 26.

1, 5. *aivam*] Goth. c. codd. ° τῶν αἰώνων.

1, 6. *svasve*] sicut, sic cod. B mendose pro *sva* (οὕτω).

1, 22. *unkuþs*] incipit cod. A.

1, 23. *þatainei*] Goth. ° δέ.

- 24 vrak uns simle. nu mereiþ galaubein. þoei suman brak. jah in mis mikili-
 2, 1 dedun guþ. þapro bi fidvortaihun jera usiddja aftra in iairusaulyma miþ
 2 barnabin ganimands miþ mis jah teitu. uzuþ - þan iddja bi andhuleinai jah
 ussok im aivaggeli. þatei merja in þiudom iþ sundro. þamei þuhta iþai svare
 3 rinnau aiþþau rumjau. akei nih teitus sa miþ mis kreks visands baidiþs vas
 4 bimaitan. aþþan in þize ufslupandane galiugabroþre. þaiei innuflupun bi-
 niuhsjan freihals unsarana. þanei aihum in xristau iesu. ei unsiþs gaþivaide-
 5 deina. þamei ni weilohun gakuþbedum ufhnavein ei sunja aivaggeljons ga-
 6 standai at izvis. aþþan af þaim þugkjandam visan wa. wileikai simle vesun.
 ni vaiht mis vulþris ist. guþ mans andvairþi ni andsiþ. aþþan mis þai
 7 þugkjandans ni vaiht anañsokun. ak þata viþravairþo gasaiwandans þatei
 8 gatrauida vas mis aivaggeljo fauraflillis svasso þaitrau bimaitis. unte saci
 vaurstveig gatavida þaitrau du apaustaulein bimaitis. vaurstveig gatavida jah

persecutus est nos aliquando, nunc praedicat fidem, quam olim fregit, 24. et in me glorificavit deum, 2, 1. Deinde ad quatuordecim annos exii iterum in Ierusalem cum Barnaba, annuens cum me etiam Titum. 2. Ex autem ivi secundum revelationem et enarraui iis evangelium, quod praedico in gentilibus, verum seorsim, quibus visum est, ne temere curram aut cucurrerim, 3. sed neque Titus, hic cum me Graecus existens, coactus fuit circumcidi. 4. At propter hos subintroductos falsos - fratres, qui irreperunt, explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Iesu, ut nos servos redderent, 5. quibus non aliquandiu cessimus submissione, ut veritas evangelii staret apud vos. 6. At ab his videntibus esse aliquid, quales aliquando fuerunt, non quidquam mihi maius est; deus hominis faciem non moratur, at mihi hi videntes non quidquam insuper addunt, 7. sed hoc contrarium conspicientes, quod creditum fuit mihi evangelium praepulit, sicut Petro circumcisionis. 8. Nam qui efficaciam fecit Petro ad apostolatam circumcisionis, efficaciam fecit etiam

1, 24. in mis] gr. om. post mikilidedun. — mikilidedun] cod. A. melidedun (scripserunt).

2, 1. þapro] cod. A. þaproh. — fidvortaihun] sic cod. A. et Cast.; cod. B. þ. di. pro id. vid. Cor. 2, 12, 2 et sic litera maiore numerum indicans minori semper ponitur, sive jah additur, sive non. Ceterum quod olim Cast. Glossar. Corinth. p. 78 sq. in cod. fidvortaihune jera legi dixerat, in errorem erat inductus, quod quoniam librarium fidvortaihunejerajera scripsisset, postea — ejera — abrando deleverat; cf. ad Cor. 2, 12, 2. — usiddja aftra] ~ gr. — miþ mis] cum me, ° gr. om.

2, 2. uzuþ - þan iddja] vid. ad Mc. 14, 44. — þiudos] cod. A. þiudos (gentes), vid. vs. 8.

2, 4. þize] cod. A. et Cast. þizeci, cf. ad L. 3, 5. — freihals] cod. A. freihals.

2, 5. ni] cod. A. nih. — weilohun] sic recte

cod. A.; cod. B. þ. weilohum. — gastandai] cod. A. marg. þairhvisai (permaneant).

2, 6. vulþris] sic cod. B. adverbio comparativi, vid. Grim. III. 590 sq.; cod. A. vulþrais, genitivo vulþris substantivi, cf. Cor. 1, 13, 3 ni vaiht botos mis taujav. Ceterum ex hoc loco miserum illud maive aþrizans M. 6, 26 in mais vulþrizans emendari posse videtur, et aut littera membranae oculos nostros fefellerit, aut librarium erravit. — andvairþi] gr. om. ante guþ. — andsiþi] cod. A. þ. andsiþi et in marg. glossam nimiþ (accipit) habet.

2, 7. viþravairþo] cod. A. þ. viþraþo.

2, 8. vaurstveig gatavida] sic utr. cod. A. et in marg. vaurhta (effect); cod. B. utr. þ. vaurstveigotatavida, vid. ad Cor. 2, 3, 2. — þaitrau] cod. A. þaitru, vid. ad L. 1, 54. — þiudos] cod. A. desinit.

- 9 mis in piudos. jah uskunndans anst þo gibanon mis paitrus jah iakobus jah iohannes. þaiei þuhtedun sauleis visan. taihsvons atgebun mis jah barnabin
 10 gamaineins. svaei veis du þiudom iþ eis du bimaita. þatainei þizei unledane
 11 ei gamuneima. þatei usdaudida. þata silbo taujan. aþþan þan qam paitrus
 12 in antiokjai in andvairþi imma andstoþ. unte gatarhiþs vas. unte faurþizei gemeina sumai fram iakobau. miþ þiudom matida. iþ biþe gemun. ufslaup
 13 jah afskaiskaid sik ogands þans us bimaita. jah miþlitidedun imma þai an-
 14 þarai iudaieis svaei barnabas miþgatauhans varþ þizai litai ize. ake biþe usgasaw þatei ni raihtaba gaggand du sunjai aivaggeljons. qaþ du paitrau faura allaim. jabai þu iudais visands þiudisko libais jah ni iudaivisko. waiva
 15 þiudos baidis iudaiviskon. veis raihtis iudaieis visandans jah ni us þiudom
 16 fravaurhtai. aþþan vitandans þatei ni vairþiþ garaihts manna us vaurstvam vitodis alja þairh galaubein iesuis xristaus. jah veis in xristau iesua galaubidedun ei garaihtai vairþaima us galaubeinai xristaus iesuis jah ni us vaurstvam vitodis. unte ni vairþiþ garaihts us vaurstvam vitodis ainhun leike. aþþan
 17 jabai sokjandans ei garaihtai domjaindau in xristau bigitanai sijum jas-silbans

mili in gentiles, 9. et cognoscentes gratiam hanc datam mihi Petrus et Iacobus et Iohannes, qui visi-sunt columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis, sicut nos ad gentiles, verum ii ad circumcisionem, 10. modo horum pauperum ut recordemur, quod studui, hoc ipsum facere. 11. At quum venit Petrus in Antiochiam in facie ei adsteti, quod reprehensus fuit. 12. Nam priusquam venirent quidam a Iacobo, cum gentilibus coenatus-est, verum quum venirent, erepsit et segregavit se timens hos e circumcisione 13. et simulavit cum eo hi alii Iudaei, adeo - ut Barnabas simul - abreptus fieret hac simulatione eorum. 14. Sed quum conspicerem, quod non recte ambulant ad veritatem evangelii, dixi ad Petrum ante omnes: si tu, Iudaeus existens, gentilius vivis et non iudaeis, quomodo gentiles cogis iudaizare? 15. Nos enim Iudaei existentes et non e gentilibus peccatores; et scientes, quod non fit iustus homo ex operibus legis, sed per fidem Iesu Christi, etiam nos in Christum Iesum credidimus, ut iusti fiamus e fide Christi Iesu et non ex operibus legis; nam non fit iustus ex operibus legis unum corpus. 17. At si quaerentes, ut iusti iudicemur in Christo, inventi sumus et ipsi

2, 9. *paitrus* — *iakobus*] gr. *Ἰάκωβος* — *Κηρύκος*. — *reis*] Goth. c. codd. ° *meis*.

2, 10. *þatei*] Goth. ° *xai*.

2, 11. *gatarhiþs*] cod. B. ‡ *gatarhiþs*, vid. M. 27, 16. Col. 2, 15. Skeir. 44, 22; eundem eiusdem librarii errorem Cor. 2, 8, 4 animadvertimus, cf. ad Mc. 2, 9.

2, 12. *ogands*] cod. B. ‡ *ogans*, vid. ad Mc. 12, 24.

2, 13. *imma*] Goth. c. vers. et Patr. lat. ° *xai* — *svaei*] Goth. c. Complut. ° *xai*. — *ize*] gr. ante *þizai*, Goth. c. codd. f et d ap. Mi.

2, 14. *ake*] pro *akei*, cf. ad L. 10, 5.

2, 15. *raihtis*] enim, ° gr. omn.; Goth. c. vers. Arm. — *iudateis visandans*] Iudaei existentes, gr. omn. *ἰστέον Ἰουδαίον*.

2, 16. *iesuis*] sec., ° gr. — *ni vairþiþ garaihts*] gr. post *vitodis*; ceterum de *garaihts*, nasculino genere ad *ainhun leike* subiectum neutrius generis relato, vid. ad Neh. 6, 16.

2, 17. *sokjandans*] pergit cod. A. — *in*] desinit cod. B. — *þannu*] gr. omn. *ἀπα*, pro quo veremur ne Goth. *ἀπα* falso legerit, huic enim par-

- 18 fravaurhtai. þannu xristus fravaurhtais andbahts. nis-sijai. unte jabai þatei
 19 gatar. þata aftra timrja. missataujandan mik silban ustaiknja. unte ik þairh
 20 vitoþ vitoda gasvalt ei guþa libau. xristau miþushramiþs varþ iþ liba. nu ni
 þanaseiþs ik. iþ libaiþ in mis xristus. aþþan þatei nu liba in leika. in galaubeinai liba sunus guþs þis frijoudins mik jah atgibandins sik silban faur
 21 mik. ni faurqiþa anstai guþs. unte jabai þairh vitoþ garailhte. aiþþau jah
 3, 1 xristus svare gasvalt. o unfrodans galateis. was izvis afhugida sunjai ni ufhausjan. izvizei faura augam iesus xristus fauramecliþs vas in izvis ushramiþs.
 2 þat-ain viljau vitan fram izvis. uzu vaurstvam vitodis ahman nemuþ þau uzu
 3 gahauseinai galaubeinai. sva unfroþans sijuþ. anastodjandans ahmin nu leika us-
 4. 5 tiuhiþ. sva filu gavunnuþ svare. aþþan jabai svare. saei nu andstaldin izvis ahmin
 jah vaurkeiþ mahtins in izvis uzu vaurstram vitodis þau uzu gahauseinai
 6. 27 galaubeinai. svasve jah abraham galaubida guþa — — sva managni auk sve
 28 in xristau daupidai vesuþ. xristau gahamodai sijuþ. nist judaius nih kreks.
 nist skalks nih freis. nist gumakund nih qinakund. unte allai jus ain sijuþ
 29 in xristau iesu. aþþan þande jus xristaus. þannu abrahamis fraiv sijuþ jab-þi

peccatores, utique Christus peccati minister? Ne sit! 18. Nam si quid everti, hoc iterum aedifico, maleficum me ipsum statuo. 19. Nam ego per legem legi mortuus - sum, ut deo vivam. 20. Christo con crucifixus fui, verum vivo, nunc non amplius ego, verum vivit in me Christus. At quod nunc vivo in carne, in fide vivo filii dei huius amantis me et tradentis se ipsum pro me. 21. Non contemno gratiam dei, nam si per legem iustitia, sane etiam Christus frustra mortuus - est. 3, 1. O insipientes Galatae! quis vos obcecavit veritati non obedire? vos - quibus ante oculos Iesus Christus coram - scriptus fuit, in vobis crucifixus? 2. Hoc unum volo scire a vobis, exne operibus legis spiritum accepistis, an exne auditu fidei. 3. Sic insipientes estis? incipientes spiritu nunc carne perfcitis? 4. Tam multum perpessistis frustra? At si frustra. 5. Qui igitur donat vos spiritu et operatur virtutes in vobis, exne operibus legis, an exne auditu fidei? 6. Sicut etiam Abraham credidit deo — — 27. Tam multi enim, quam in Christo baptizati fuistis, Christo vestiti estis. 28. Non - est Iudaeus, neque Graecus; non - est servus, neque liber; non est masculus, neque femina, nam omnes vos unum estis in Christo Iesu. 29. At si vos Christi, ergo Abrahami semen estis et secundum

ticulæ þannuþ respondet, ἀρα autem L. 18, 8 per *u* encliticum interrogativum redditum est.

2, 18. missataujandan] cod. A. et Cast. ‡ missataujandin.

2, 20. nu] nunc, ° gr. omn. — sunus] sic cod. A. et Cast. pro *sunaus*, vid. ad L. 1, 54.

2, 21. aiþþau jah] sane etiam, gr. omu. ἀρα; sic aiþþau in enuntiatorum conditionalium altero membro sequente indicativo modo etiam Cor. 1, 9, 2 legitur, ubi gr. ἀλλ'εγε habent, cf. ad Cor. 2, 4, 16.

I.

3, 1. sunjai ni ufhausjan] veritati non obedire, ° gr.

3, 4. aþþan jabai] at si, gr. omu. εἴγε, ut γε particula per aþþan translata sit, cf. L. 18, 5 ubi per iþ reddita est.

3, 6. jah] etiam, ° gr.

3, 28. ain] unum, gr. εἷς; Goth. c. codd. Ey legisse videtur, cf. J. 10, 30. 17, 22.

- 4, 1 gahaitam arbians. aþþan qifa svalaud mēlis sve arbinumja niuklahs išt. ni
 2 und vaiht iūsiza išt skalka frauja allaize visands. akei uf raginjām išt jah
 3 sauragaggam und garehsn attins. sva jah veis þan vesum barniskai. uf stabim
 4 þis fairwaus vesum skalkinondans. iþ biþe qam usfulleins melis. insandida
 5 guþ sunu seinana vaurþanana us qinon vaurþanana uf vitoda ei þans uf
 6 vitoda usbauhtedi ei sunive sibja andnimaina. aþþan þatei sijup jus sunjus
 guþs. insandida guþ aþmān sunaus seinis in hairtona izvara hropjandan. abba
 7 fadar. syaei ni þanaseips išt skalks. þande sunus jah arbja guþs þairh xristu.
 8 akei þan sveþauh ni kunnandans guþ þaim þoei vistai ni sind guþa skalki-
 9 nodedup. iþ nu sai ufkunnandans guþ maizup-þan gakunnaidai fram guþa
 waiva gavandidedup izvis aftra du þaim unmahteigam jah halkam stabim.
 10 þaimei aftra iupana skalkinon vileiþ. dagam vitaiþ jah menopum jah melam
 11. 12 jah aþnam. og izvis iþai svare arbaididedjau in izvis. aþþan vairþaiþ sve iþk.
 13 unte jah iþk sve jus. broþrjus. bidja izvis. ni vaiht mis gaskoþuþ. vituþ þatei

promissiones heredes. 4, 1. At dico: tantum temporis, quam heres parvulus est, non in quoquam melior est servo, dominus omnium existens, 2. sed sub tutoribus est et praefectis usque ad statutum-tempus patris. 3. Sic etiam nos quum fuimus parvuli, sub elementis huius mundi fuimus servientes; 4. verum quum venit finis (temporis), misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege, 5. ut hos sub lege redimeret, ut filiorum communiter acciperent. 6. At quod estis vos filii dei, misit deus spiritum filii sui in corda vestra clamantem: abba pater! 7. Itaque non amplius es servus, si filius et heres dei per Christum. 8. Sed tum quidem non scientes deum his, quae natura non sunt nominata, servistis; 9. verum nunc ecce cognoscetes deum, magis autem cogniti a deo, quomodo convertistis vos iterum ad haec imbecilla et misera elementa, quibus iterum denuo servire vultis? 10. Dies observatis et mensuris et temporibus et annis? 11. Timeo vos, ne frustra laboraverim in vobis. 12. At fiat, ut ego, nam etiam ego ut vos, fratres. Oro vos, non quidquam mihi noculistis. 13. Scitis, quod

3, 29. gahaitam] promissiones, gr. om̃. ἐπαγγελίαν. — arbians] cod. A. † abrians.

4, 3. uf — fairwaus] cod. A. marg. uf tuggalam (sub sideribus); hae voces potius pro glossomate quam pro varia lectione habendae sunt, nam Augustinus cum aliis Patribus pro elementis mundi hic intelligunt astras. cast.

4, 5. usbauhtedi ei] Cast. † usbauhtidedi ei, quod si vere in cod. scriptum est, librariis eodem modo lapsus est, uti L. 9, 40 et Cor. 2, 3, 7 (vid. ad Luc. 1. l.); quum autem ultimas duas literas incertas esse Cast. fateatur, fortasse usbauhtide (pro usbauhtedi, cf. ad L. 14, 29) peei ille scripsit. — sunive sibja] Cast. † ict.

4, 6. jus] vos, ° gr. om̃. — guþs] dei, ° gr. — izvara] vestra, gr. ἡμῶν (unsara).

4, 7. skalks] Goth. ° ἀλλ' υἱός — δέ (ak sunus iþ); eam omissionem librarii culpa (vid. ad Rom. 9, 15) factam esse, iam Cast. vidit, quod autem dicit illum εἰ δὲ υἱός omisisse, errat.

4, 8. vistai ni] ~ gr. — skalkinodedup] gr. om̃. ante þaim; Goth. c. Vulg.

4, 9. iþ nu sai] vid. ad Rom. 7, 6.

4, 10. melam] quum gr. om̃. κατ'οἷς numero plurali legant, Cast. quinquam propter lituram membranae melam au mela legatur, dignoscere non potuit, tamen quin recte edidisset, dubitare non debebat.

4, 11. arbaididedjau] Cod. A. et Cast. † arbaididedjau, vid. ad J. 18, 36.

4, 12. aþþan] et, ° gr. om̃.

4, 13. vituþ] Goth. c. codd. ° δέ. — siukein] cod. A. marg. unmaht (impotentiam),

14 þairh siukein leikis airvaggelida izvis þata frumo jah fraistulnþai ana leika
 meinamma ni frakunþedup ni andspivup ak sve aggelu guþs andaemuþ mik
 15 sve xristu iesu. wileika vas nu audagei izvara. veitvodja auk izvis þatei
 16 jabai mahteig vesi augona izvara usgrabandans atgebeiþ mis. iþ nu sve
 17 sijands izvis varþ sunja gateihands izvis. aljanond izvis ni vaila ak usletan
 18 izvis vileina ei im aljanop. aþþan goþ ist aljanon in godamma santeino jan-ni
 19 þatainei in þammei ik sijau andvairþs at izvis. barnilona meina. þanzei aftra
 20 fita. unte gabairhtjaidau xristaus in izvis. aþþan vilda qiman at izvis nu jah
 21 inmaidjan stibna meina. unte afslaupþis im in izvis. qipþ mis jus uf vitoda
 22 viljandans visan þata vitop niu hauseiþ. gameliþ ist auk þatei abraham trans
 23 ahlta sununs. ainana us þiuþai jah ainana us frijai. akei þan sa us þiuþai bi leika

per imbecillitatem carnis praedicavi vobis hoc prius 14. et tentationem in carne mea non sprevisis, non respicistis, sed ut angelum dei accepistis me, ut Christum Iesum. 15. Qualis fuit igitur beatitudo vestra? Testor enim vobis, quod si possibile esset, oculos vestros effodientes daretis mihi. 16. Verum nunc uti odians vos factus - sum veritatem nuntians vobis? 17. Student vobis non bene, sed excludere vos volunt, ut iis studeatis. 18. At bonum est studere in bono semper et non modo, in quo ego sum praesens apud vos. 19. Pueri mei, quos iterum gigno, donec manifestetur Christus in vobis; 20. at volui venire ad vos nunc et mutare vocem meam, nam conterritus sum in vobis. 21. Dicite mihi, vos sub lege volentes esse, hanc legem nonne auditis? 22. Scriptum est enim, quod Abraham duos habuit filios, unum e serva et unum e libera; 23. sed quidem hic e serva secundum carnem

4, 14. *fraistulnþai* Goth. c. codd. ° *muō*.

4, 15. *vas nu* ~ gr. *omn.* — *vesi* esset, ° gr. *omn.*

4, 16. *iþ nu sve* verum nunc uti, gr. *omn.* *ōste*.

4, 18. *ist* est, ° gr. *omn.*

4, 19. *þanzei* pergit cod. B. — *gabairhtjaidau* manifestetur, gr. *omn.* *μωρωθῆν*; Goth. teste Cast. c. vers. Aethiop. *qawewōṯṯ* legit. Cod. A in marg. nonnulla verba sunt scripta, de quibus Cast. adhibita multa opera fere haec legere potuit: *d....laudjai gafrisak...nam* et quae ita explevit: *du laudjai gafrisahnaum*. Sed primum non debebat glossam vocare, quae est varia lectio, qua librararius vel si quis alius graecum *μωρωθῆν* ad verbum reddere voluit; neque deinde illa explendi ratio nobis placet, non solum quia sensum probum non habet, verum etiam quia sic signum ad marginem spectans post *izvis* positum esse debet, quod supra *gabairhtjaidau* recte pictum est; denique Castrillionesi interpretatio vel a sensu lectionis (*ad abm-dantiam deformatis*) prorsus falsa est. Res autem

ita habere videtur: *μωρωθῆναι* qui interpretari voluit, verbis uti debebat, quibus sensus inesset *in formam redigi*, idque fecit scribens: *du laudjai gafrisahnaui in (izvis)* i. e. ad speciem conformetur in (vobis) sc. Christus. *Ludja*, cuius verbi, proprie *πρόσσωπον* (M. 6, 17) significantis, synonymon *vlits* Philipp. 2, 7 pro *μωρωθῆν* quoque ponatur, etiam ipsum pro graeco *μωρωθῆν* adhiberi potest. Pro *laudjai* qui audacius agere velit, etiam *skaun-jai* conicere potest, nam *gufaskaunai* et *idna-skaunis* Philipp. 2, 6 et 3, 21 Goth. pro *θεοῦ μωρωθῆν* et *ἀνυμωρωθῆν* nititur. *Lautjai* quo comprobetur, nihil habet, certe ei nunc locus non datur, si Cast. cum Grim. III. 46 — *lauds* suffixum quantitatis significationem habere existimat. — *xristaus* sic cod. B; cod. A et Cast. *xristus*, de qua codd. varietate vid. ad Mc. 7, 32.

4, 21. *niu hauseiþ* cod. A marg. *niu usugg-uxþ* (nonne legistis), c. codd. (*oūx ἀναγινώσκετε*).

4, 22. *ahta sununs* ~ gr. *oma*.

4, 23. *leika* deinit cod. A. — *gakaita* non est pluralis, uti Cast. censet, nam sic *gakaitam* di-

- 24 gabaurans vas. iþ sa us frijai bi gahaita. þatei sind aljaleikaidos. þos auk sind tvos triggvos. aina railtis af fairgunja seinai in þivadv hairande. sei ist 25 agar. seinu fairguni ist in arabia gamarko þizai nu iairusalem iþ skalkinop 26 miþ seinaim barnam. iþ so iupa iairusalem frija ist. sei ist aþpei unsara. 27 gameliþ ist auk. sifai stairo so unbairande. tarme. jah hropei so ni fitande. 28 unte managa barna þizos auþjons mais þau þizos aigandeins aban. aþþan 29 veis broþrjus bi isakis gahaita barna sium. akei þan svasve sa bi leika ga- 30 baurana vrak þana bi ahmin. svah jah nu. akei wa qibþ þata gamelido. us- vairp þizai þiujai jah þamma sunau izos. unte ni nimþ arbi sunus þiujos 31 miþ sunau frijaizos. þannu nu broþrjus ni sijum þiujos barna ak frijaizos. 5, 1 þammei freihalsa uns xristus frijans brahta. standaiþ nu. ni aftra skalkinas- 2 saus jukuzja usþulaip. sai ik pavlus qiba izvis þatei jabai bimaitiþ. xristus 3 izvis nist du botai. aþþan veitvodja wammeh manne himaitanaize þatei skula

natus fuit, verum hic e libera secundum promissionem; 24. quod sunt aliter-placentes, hae enim sunt duo testamenta, una quidem a monte Sina in servitutem ferens, quae est Agar; 25. Sina mons est in Arabia confinis huic nunc Ierusalem, verum servit cum suis filiis. 26. Verum haec sursum Ierusalem libera est, quae est mater nostra. 27. Scriptum est enim: gaudeat sterilis haec non-pariens, erumpe et clama haec non gignens, nam multi filii huius desertae magis quam huius habentis virum. 28. At nos, fratres, secundum Isaci promissionem filii sumus. 29. Sed tum sicut hic secundum carnem natus persecutus est hunc secundum spiritum, sic etiam nunc. 30. Sed quid dicit hoc scriptum? Eluce hanc servam et hunc filium eius, nam non accipit hereditatem filius servae cum filio liberae. 31. Itaque igitur, fratres, non sumus servae filii, sed liberae. 5, 1. Qua libertate non Christus liberis fecit. Stetis igitur; ne iterum servitutis iugum patiamini. 2. Ecce ego Paulus dico vobis, quod si circumcidimini, Christus vobis non est ad utilitatem. 3. At testor cuique hominum circumcisorum, quod reus

cendum erat, vid. 3, 29; sed dativus singularis, quem etiam gr. omn. habent.

4, 24. *aljaleikaidos*] sic cod. B, id quum *aliter placentes* significet, sensus autem *allegorice dictae* postulet, *aljaleikodos* expectandum erat.

4, 25. init. Goth. c. codd. ° *to yāq Ayap.* — *gamarko*] confinis, gr. *αὐτοῦ τοῦ ὄρους*. — *iþ*] Cast.

legit *gub* (i. e. *gub*), quia spatium maius ei esse videbatur, quam inter *i* et *þ* esse deberet; quum autem ductum superiorem litterae *g* exiliorem esse et incertum ipse fateatur, et sensus *gub* omnino non patitur, *iþ* autem ad reddendum *yāq* necessarium sit, non dubitamus in cod. exaratum esse, quod edidimus. — *seinaim barnam*] ° gr. omn.

4, 27. *auþjons*] sic cod. B; Cast. ‡ *auþjos*. — *þau*] sic cod. B; Cast. ‡ *þau*.

4, 28. *bi isakis gahaita*] secundum Isaci (i. e. Isaco factam) promissionem, gr. omn. κατὰ Ἰσαάκ, ἐπαγγελίας (pendens a sequente τέκνα).

4, 29. *þan svasve*] ° gr. omn. — *svah jah*] sic cod. abundante, ut videtur, aut *jah* aut — *h* euclitico (vid. ad J. 18, 26), cf. tamen infra 6, 7 *þatuh jah*.

5, 1. *þammei freihalsa*] qua libertate, gr. τῇ ἐλευθερίᾳ ᾧ, cf. ad L. 1, 20. — *nu*] igitur, ° gr., pro quo Goth. omittit *xal*, quod gr. omn. habent. — *skalkinassaus jukuzja*] ° gr. omn.

5, 2. *bimaitiþ*] circumcidimini, i. e. vos circumcidere facitis, vid. ad Cor. 1, 15, 29.

5, 3. *veitvodja*] Goth. c. codd. ° *πάλιν*. — *wammeh*] cod. B et Cast. ‡ *wamme*, cf. ad Mc. 15, 6.

- 4 ist all vitoþ taujan. lausai sijuþ af xristau. juzei in vitoda garailtans qibiþ
 5 izvis. us anstai usdrusup. aþþan veis ahmin us galaubeinai venais garailhteins
 6 heidam. unte in xristu iesu nih bimait vaiht gamag nih faurafilli ak galau-
 7 beins þairh friaþva vaurstveiga. runnuþ vaila. was izvis galatida sunjai ni
 8. 9 ufhausjan. so gakunds ni us þamma laþondin izvis ist. leitil beistis allana
 10 daig distairiþ. ik gatraua in izvis in frauin þatei ni vaiht aljis hugiþ aþþan
 11 sa drohþands izvis sa bairaiþ vargiþa. sawazul saci sijai. aþþan ik broþrjus
 jabai bimait merjau. duwe þanama is vrikada. þannu gatauran ist marzeins
 12. 13 galgins. vainei jah usmaitaindau þai drohþandans izvis. jus auk du freihalsa
 laþodai sijuþ. broþrjus. þatainei ibai þana freihals du leva leikis taujaþ ak
 14 in friaþvos ahmins skalkinoþ izvis misso. unte all vitoþ in izvis in ainanuma
 15 vaurda usfulljada in þamma. frijos newundjan þeinana sve þuk silban. ip
 jabai izvis misso beitiþ jah fairrinoþ. saiwiþ ibai fram izvis misso fraqi-

est omnem legem facere. 4. Liberi estis a Christo, vos - qui in lege iustos dicitis vos; e gratia exci-
 distis; 5. at nos spiritum e fide spem institutae expectamus. 6. Nam in Christo Iesu neque circumcisio
 quidquam valet, neque praepitium, sed fides per amorem operans. 7. Cucurristis bene; quis vos impedit
 veritati non parere? 8. Haec persuasio non ex hoc vocante vos est. 9. Paucum fermenti omnem mas-
 sam corruptit. 10. Ego confido in vos in domino, quod non quidquam aliud cogitatis, at hic perturbans
 vos hic ferat damnationem, quicumque qui sit. 11. At ego, fratres, si circumcisionem praedicam, cur
 adhuc persecutionem - patiar? Utique perdita est sollicitatio crucis. 12. Utinam etiam excidantur
 hi perturbantes vos. 13. Vos enim ad libertatem vocati estis, fratres, modo ne hanc libertatem
 ad occasionem carnis faciatis, sed propter amorem spiritus servite vobis invicem. 14. Nam
 omnis lex in vobis in uno verbo impletur in hoc: ames propinquum tuum, ut te
 ipsum. 15. Verum si vos invicem mordetis et incusatis, videte, ne a vobis invicem occi-

5, 4. *garailtans qibiþ izvis*] Cast. postquam
 dixit *Gothum iusti pro iustificati* convertisse, de-
 inde interpretatus est *dicit vobis* sc. Christus, addi-
 ditque *qibiþ izvis* in graecis et latinis ceterisque
 verss. omnibus deesse et videri ea verba e glossa
 in textum illata; sed miramur virum doctum non
 sensitisse, quam probe Goth. *δικαιοῦσθε* reddiderit
 per *garailtans qibiþ izvis* i. e. iustos dicitis vos;
 cf. *garailhana galeihan* = *δικαιοῦν* L. 18, 14.

5, 6. *xristu*] pro *xristau*, vid. ad L. 1, 54.

5, 8. *gakunds*] Cast. qui *gak(und)s* edidit,
 potius *gak(und)s* edere debebat, nam *un* literae in
 cod. non comparere; eum autem evanidos recte re-
 stituisse non dubium est, etiamsi *gakunds* nullo
 alio loco invenitur. — *laþondin*] cod. B et Cast.
 † *laþodin*. — *ist*] est, ° gr. omn.

5, 9. *beistis*] cod. B et Cast. † *beitis*. — *dis-
 tairiþ*] corruptit, gr. *ζυμοῖ*, pro quo Goth. c. codd.

et Vulg. *δολοῖ* legit; *ζυμοῖ* per *gabeisteiþ* red-
 dendum erat, vid. Cor. 1, 5, 6.

5, 10. *sa*] sec. hic, ° gr. omn. — *bairaiþ*] *sic*
 cod. B et Cast. pro *bairai*, vid. ad Thess.
 1, 4, 14.

5, 11. *ðimail*] Goth. c. codd. ° *ἐτι*. — *þana-
 mais*] Cast. † div. — *gatauran*] *sic* cod. B et
 Cast. † pro *gataurana*, nisi solecismus est, quos
 permultos ad Neh. 6, 16 adnotavimus; cf. ad Eph.
 3, 10.

5, 13. *leikis*] carnis, gr. *σαρκι*. — *taujaþ*] *faciatis*, ° gr. omn. praeter cod. G (*δῶτε*) et Vulg.
 (detis) — *ahmins*] spiritus, ° gr.

5, 14. *in izvis*] in vobis, ° gr.

5, 15. *fairrinoþ*] incusatis, gr. omn. *κατα-
 ἥξετε*, Goth. c. verss. et Patr. latt. Ceterum pro
fairrinoþ rectius scriberetur *fairinoþ*; sed liquidae
 literae saepius a librariis mendose duplicantur, sic

16. 17 maindau. apþan qipa ei ahmin gaggaiþ jah lustu leikis ni ustiuhaiþ. unte leik gairneiþ vipra ahman iþ aluma vipra leik. þo nu sis misso andstandand ei 18 ni þiswah þatei vileiþ. þata taujaiþ. apþan jabai ahmin tiuhanda. ni sijuf 19 uf vitoda. apþan svikuþa sind vaurstva leikis. þatei ist horinassus kalki- 20 nassus unhrainiþa aglaitei galiugagude skalkinassus lubjaleisei fiaþvos haif- 21 steis aljan hatiza jjuokis tvisstasseis biroleinos hairaiseis neiþa maurþra drug- kaneins gabauros jah þata galeiko þaim. þatei faurqiþa izvis sve ju saura- qap þatei þai þata svaleik taujandans þiudangardjos guþs arbjans ni vairþand. 22 iþ akran ahmins ist friaþva faheþs gavairþi usbeisnei selei bleiþei galaubeins 23. 24 qairrei gahobains sviknei. vipra þo svaleika nist vitop. iþ þaiei sind xristaus. 25 leik sein ushramedun miþ vinnom jah lustum. jabai libam ahmin. ahmin 26 jah gaggam. ni vairþaima slautandans misso ushaitandans. misso in neiþa vi- 6, 1 sandans. broþrjus. jabai gafahaidau manna in wizai missadede. jus þai ahmei- nans gaþvastjaiþ þana svaleikana in ahmin qairreins. atsaiwands þuk silban

damini. 16. At dico, ut spiritu ambuletis et cupiditatem carnis non perficiatis. 17. Nam caro cupit contra spiritum, verum spiritus contra carnem. Haec igitur sibi invicem resistunt, ut ne quodcumque quod vultis, hoc faciat. 18. At si spiritu ducimini, non estis sub lege. 19. At manifesta sunt opera carnis, quod est adulterium, scortatio, impuritas, lascivia, 20. idolorum servitus, veneficium, inimicitiae, rixae, aemulatio, irae, animositates, dissensiones, obreccationes, haereses, 21. invidiae, homicidia, ebrietates, comessationes et hoc simile his, quod interdicto vobis, sicut iam antedixi, quod hi hoc tale facientes regni dei heredes non fiant. 22. Verum fructus spiritus est amor, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, 23. mansuetudo, continentia, castitas; contra haec talia non est lex. 24. Verum qui sunt Christi, carnem suam crucifigunt cum affectibus et cupiditatibus. 25. Si vivimus spiritu, spiritui etiam ambulemus. 26. Ne siamus gloriantes invicem provocantes, invicem in invidia existentes. 6, 1. Fratres, si deprehendatur homo in aliquo peccatorum, vos hi spirituales corrigatis hunc talem in spiritu lenitatis, considerans te ipsum,

Cor. 1, 7, 18 *kannt*. 2, 9, 2 *makidonnim*. Philipp. 4, 15 *ainnoh*. Cor. 2, 11, 14 *aggillau*. L. 2, 46 *alk*. Thess. 1, 5, 8 *nassrainis*; nec rectius, aliis locis altera liquida omittitur, id quod maxime factum est in voce *fulstan* vid. ad L. 2, 21.

5, 16. ei] ut, ° gr. om.

5, 17. iþ] pergit cod. A.

5, 19. *horinassus*] adulterium, ° gr.

5, 20. *afjan*] aemulatio, gr. om. *γῆλοι*, sic Cor. 2, 12, 20. — *tvisstasseis*] sic cod. B; cod. A *tvisstasseis*, cf. ad Mc. 3, 13 et Cor. 2, 3, 2. — *biroleinos*] obreccationes, ° gr. om., Goth. e loco parallelo Cor. 2, 12, 20 huc transiisse videtur.

5, 21. *drugkaneins*] sic codd.; etiam Rom. 13, 13 ubi cum Cast. *drugkamein* edidimus, codice

denuo inspecto *drugkamein* scriptum esse docemur, idque in *drugkanein* emendare, nunc non dubitamus. — *faurqiþa*] sic codd. et Cast. ‡ pro *faurqiþa* (autedico). — ju] iam, gr. om. *xai*. — *svaleik taujandans*] sic cod. A; cod. B teste Cast. *svaleik taujandans*, sed aut *svaleikata taujandans*, aut *svaleik gataujandans* scriptum esse suspicamur.

5, 22. *friaþva*] sic cod. B; cod. A et Cast. *friaþva*. — *faheþs*] cod. A *faheds*. — *sviknei*] castitas, ° gr.

5, 24. *sein*] suum, ° gr.

6, 1. *jabai*] Goth. c. codd. ° *xai*. — *atsaiwands*] attendens; cod. A *atsaiwands* (respicens), quarum lectionum utraque habet, quo commendatur. — *ibai*] sic cod. B; cod. A. et Cast. *iba*, cf. Cor. 2, 2, 2.

- 2 ībai jah þu fraisaizau. izvaros misso kauriþos bairiþ jah sva usfulleiþ vitoþ
 3 xristaus. īþ jabai pugkeiþ was wa vian. ni vaiht visands. sis silbin frapja-
 4 marzeins īst. īþ vaurstv sein silbins kiusai warjizuh jah þan īn sis silbin
 5 wostulja habai jah ni īn anþaramma. warjizuh auk svesa baurþein bairiþ.
 6. 7 aþþan gamainjai sa laisida vaurda þamma laisjandin īn allaim godaim. ui
 vairþaiþ airzjai. guþ ni bilaikada. manna auk þatei saiþþ. þatuh jah sneiþiþ.
 8 unte saci saiþþ īn leika seinamma. us þamma leika jah sneiþiþ riurein. īþ
 9 saci saiþþ īn alumin. us ahmin jah sneiþiþ libain aiweinon. aþþan þata godo
 taujandans ni vairþaima usgrudjans. unte at mel svesata sneiþam ni afmain-
 10 dai. þannu nu þandei mel habam. vaurkjam þiuþ vipra allans þishun vipra
 11 svesans galaubeinai. sai wileikaim bokom izvis gamelida meinai handau.
 12 sva managai sve vileina samjan sis īn leika. þai naupjand izvis bimaitan. ei
 13 weh vrakja galgins xristaus ni vinnaina. nih þan sveþauh þai īzei bimai-
 tanai sind vitoþ fastand ak vileina izvis bimaitan ei īn izvaramma leika wo-

ne etiam tu tenteris. 2. Vestra invicem onera feratis et sic impletis legem Christi. 3. Verum si putat quis quid esse, non quidquam existens, sibi ipsi sollicitatio est. 4. Verum opus suum ipsius probet quique et tum in se ipso gloriam habeat et non in alio. 5. Quisque enim propriam sarcinam fert. 6. At communicet hic institutus verbo huic instituenti in omnibus bonis. 7. Ne fiat error; deus non illaditur; homo enim quod serit, hoc etiam metit. 8. Nam qui serit in carne sua, ex hac carne etiam metit interitum; verum qui serit in spiritu, e spiritu etiam metit vitam aeternam. 9. At hoc bonum facientes non fiamus aegres, nam ad tempus proprium metimus non defatigati. 10. Utique igitur, quum tempus habemus, operamur bonum erga omnes, maxime erga familiares fidei. 11. Ecce, qualibus literis vobis scripsi mea manu. 12. Tam multi quam volunt placere sibi in carne, hi cogunt vos circumcidere, ut modo persecutionem crucis Christi non patiantur. 13. Neque autem quidem hi qui circumcisi sunt, legem servant, sed volunt vos circumcidere, ut in vestra carne glo-

6, 3. *pugkeiþ*] sic cod. B; cod. A et Cast. *pugkiþ*, cf. Cor. 2, 13, 3. — *wa vian*] ~ gr. omu. — *vaiht*] h. l. et vs. 15 pro *vaihts*, vid. ad Mc. 7, 15. — *sis* — *ist*] cod. A marg. variam lectionem habet, quam evanidam Cast. sic legit: *sik silban uslutonds* ist (se ipsum decipiens est), cf. Tit. 1, 10 ubi *lutonds* = *γοεραντῆς*.

6, 4. *silbin*] Goth. c. verss. *ο μωρον*. — *wostulja*] Cast. numerum pluralem esse existimans et *gloriationes* convertens errat, nam *wostuli* genere non neutrum, sed femininum esse constat. — *ni*] cod. A. *+*.

6, 5. *baurþein*] sic cod. B; cod. A *baurein*; ceterum in cod. A recte *bairiþ* legitur, non *bauriþ*, uti Cast. in annotatione edidit.

6, 6. *godaim*] Cast. in cod. A *is* (eius) addi-

tum esse videtur, sed propter lituram membranae perspicue cognoscere non potuit.

6, 7. *manna*] gr. omu. post *saiþþ*. — *saiþþ*] *þatuh*] cod. A et Cast. *saiþiþ þata*.

6, 8. *saiþiþ*] utr. cod. A et Cast. *saiþiþ*. — *jah*] utr. etiam, ° gr. omu.; Goth. priore loco c. Vulg.

6, 9. *sneiþam*] cod. A *þ sneiþa* (meto).

6, 11. *īzeis*] cod. A et Cast. post *gamelida*, gr. omu. ante *bakom*.

6, 12. *ei weh*] ut modo, ~ gr. omu. cf. Philipp. 1, 27. — *vrakja*] cod. A et Cast. *vraka*, qua lectione, si genuina est, confirmatur *vrakom* Mc. 10, 30, quod aliquando an rectum esset, dubitavius.

6, 13. *niþ*] cod. A et Cast. *niþ*. — *sveþauh*]

14 paina. ĩp mis ni sijai wopan ĩn ni vaihtai niba ĩn galgin frauĵins unsaris
 15 ĩesuis xristaus. þairh þanei mis fairwauš ushramiþš ĩst jah ĩk fairwau. unte
 16 nih bimait vaiht ĩst ni faurašilli ak niuja gaskafts. jah sva managai sve þizai
 garaideimai galaistans sind. gavairþi ana ĩm jah armaio jah ana ĩsraela guþs.
 17 þanamais arbaide ni aiňshun mis gansjai. unte ĩk stakins frauĵins unsaris
 18 ĩesuis xristaus ana leika meinamma baira. anstš frauĵins unsaris ĩesuis xri-
 staus miþ ahmin ĩzvaramma broþrjus. amen.

du galatim ustauh.

rientur. 14. Verum mihi ne sit gloriari in non quoquam, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. 15. Nam neque circumcisio quidquam est, non praeputium, sed nova creatura, 16. et tam multi quam hanc regulam sequuntur sunt, pax super eos et misericordia et supra Ierusalem dei. 17. Amplius labores ne ullus mihi praebeat, nam ego notas domini nostri Iesu Christi in corpore meo fero. 18. Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, fratres, amen.

Ad Galatas explicet.

quidem, ° gr. omn. — ĩzei] cod. A et Cast. ĩze.
 — sind] Gollh. ° aďrol.

6, 14. ĩn ni vaihtai] in non quoquam, ° gr.
 omn. — fairwauš] sic cod. B; cod. A et Cast.
 fairwus, vid. ad Mc. 7, 32.

6, 15. unte] Gollh. c. codd. ° ĩv Χριστι
 ĩroov. — vaiht] vid. ad vs. 3.

6, 17. mis] gr. omn. ante ni. — unsaris] no-
 stri, ° gr. omn.; cf. ad Cor. 1, 7, 16. — xristaus]
 Christi, ° gr. omn.

Subscript. ° gr. omn.

Aipistaule Pavlaus du Aifaisium

a n a s t o d i þ.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus xristaus iesuis þairh viljan guþs þaim veiham þaim vi-
2 sandam in aifaison jah triggvaim in xristau iesu. ansts izvis jah gavairþi
3 fram guþa attin unsaramma jah frauin iesu xristau. þiuþiþs guþ jah atta
4 frauins unsaris iesuis xristaus. izei gaþiuþida uns in allai þiuþeinai ahmei-
5 nai in himinakundaim in xristau. svasvo gavalida unsis in imma faur gasa-
6 tein fairwaus ei sijaima veis veihei jah unvammai in andvairþja is in friap-
7 vai. fauragarairoþ uns du sunive gadedai þairh iesu xristu in imma bi lei-
8 kainai viljins seinis. du hazeinai vulþaus anstais seinaiþos. in þizaiei ansteigs
9 vas uns in þamma liubin sunau seinamma. in þammei habam faurbauht fralet

Epistola Pavli ad Efesios incipit.

1, 1. Pavlus, apostolus Christi Iesu per voluntatem dei, his sanctis his existentibus in Efeso et fidelibus in Christo Iesu. 2. Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo. 3. Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nobis in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo. 4. Sicut elegit nos in eo ante constitutionem mundi, ut simus nos sancti et maculis - vacui in facie eius in caritate. 5. Decevit nos ad filiorum adoptionem per Iesum Christum in eo secundum placitum voluntatis suae 6. ad laudem gloriae gratiae suae, in qua gratus fuit nobis in hoc caro filio suo, 7. in quo habemus redemptionem, remissionem

Adnotatio.

Inscriptionem, quae deest in cod. B, addimus e cod. A. — *aipistaule pavlaus*] ~ gr. — *anastodip*] incipit, ° gr. omn. Ceterum quod Cast. Specim. p. 35 supra inscriptionem sigla A. F. legi dicit, inter has literas I litura membranae excidisse videtur et scriptum fuisse AIF, quibus literis librarius titulum epistolae, quadam pictura ornatum, exhibere voluit, vid. Tab. II.

I.

- 1, 1. *xristaus iesuis*] ~ gr. omn.
1, 4. *unsis*] cod. A *uns*. — *veis*] nos, ° cod. A.
— *friapþvai*] cod. A *frijuþvai*.
1, 5. *sunive gadedai*] Cast. ‡ ict. — *imma*] cod. A c. gr. omn. *ina* (eum).
1, 6. *sunau seinamma*] filio suo, ° gr.

8 fravaurhte pairh bloþ is bi gabein vulþaus anstais is. þoei ufarassau ganohida
 9 in uns in allai handugein jah frodein kannjan unsis runa viljins seinis bi vil-
 10 jin. saei fauragaleikaida imma du fauragaggja usfulleinais mele aftra usfulljan
 11 alla in xristau þo ana himinam jah ana airþai in imma. in þammei hlauts
 gasatidai vesum fauragaredanai bi viljin guþs þis alla in allaim vaurkjandins
 12 bi muna viljins seinis. ei sijaima veis du hazeinai vulþaus is þai fauraven-
 13 jandans in xristau. in þammei jah jus gahausjandans vaurd sunjos airaggeli
 ganistais izvaraizos þammei galaubjandans gasiglidai vaurþuþ almin gahaitis
 14 þamma veihi. izei ist vadi arþjis unsaris du faurlauhtai gafreideinais du
 15 hazeinai vulþaus is. duþþe jah ik gahausjands izvara galaubein in frauþin
 16 iesu xristau jah friapva in allans þaus veihaus unsveibands aviliudo in izvara
 17 gamund vaurkjands in bidom meinaim ei guþ frauþins unsaris iesus xristaus
 atta vulþaus gibai izvis ahman handugeins jah andhuleinais in ufkunþja
 18 seinamma. inliuhtida augona hairtins izvaris ei viteiþ jus wa ist vens laþo-

peccatorum per sanguinem eius secundum divitias gloriae gratiae eius, 8. quam abundanter concessit in nos in omni sapientia et prudentia, 9. notificare nobis mysterium voluntatis suae secundum voluntatem, quae ante-placuit ei 10. ad institutionem impletionis temporum, iterum implere omnia in Christo haec super coelos et super terram in eo, 11. in quo sors collocati sumus, praedestinati secundum voluntatem dei huius omnia in omnibus operantis secundum cogitationem voluntatis suae, 12. ut simus nos ad laudem gloriae eius hi antesperantes in Christo, 13. in quo etiam vos audientes verbum veritatis, evangelium salutis vestrae, cui credentes consignati fuistis spiritu promissionis hoc sancto, 14. qui est pignus haereditatis nostrae ad redemptionem conservationis ad laudem gloriae eius. 15. Ideo etiam ego audiens vestram fidem in domino Iesu Christo et amorem in omnes hos sanctos, 16. non cessans gratias dico propter vos mentionem faciens in precibus meis, 17. ut deus domini nostri Iesu Christi, pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis in cognitione sua, 18. illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis vos, quid est spes voca-

1, 7. *þairh bloþ is*] gr. om. ante *fralet*. — *vulþaus*] gloriae, ° gr. om.

1, 9. *kannjan*] notificare, gr. *ᾠαριζας*. — *viljin*] Goth. c. codd. ° *airþu*. Ceterum pro *bi* — *imma* in margine codicis A legitur: *ana leikainai* (Cast. ‡ *leikeinat*, quia propter lituram a et e litteras dignoscere non potuit) *þoei garaidida in imma* (i. e. in placito, quod proposuit in eo) quod graecis accommodatum est; notandus tamen usus ex exemplum frustra quaesivimus.

1, 10. *jah*] cod. A *jaþ* — *þo* (et haec) c. gr. om.

1, 11. *þammei*] Goth. ° *xal*. — *guþs*] dei,

° gr. — *in allaim*] in omnibus, ° gr. om.; Goth. e vs. 23 huc intulisse videtur.

1, 13. *sunjos*] cod. A ‡ *sunjus*. — *þammei*] sec., Goth. c. codd. ° *xal*.

1, 14. *izei*] cod. A *saei*. — *arþjis*] codd. et Cast. ‡ *arþjos*, vid. vs. 18. — *gafreideinais*] cod. A marg. *ganistais* (salutis).

1, 15. *izvara*] vestram, gr. om. *τιν̄ χαρ̄* ° *ὑμῶν*. — *xristau*] Christo, ° gr. om. — *friapva*] cod. A *frijaþva*.

1, 16. *unsveibands aviliudo*] non cessans gratias ago, gr. om. *οὐ παύομαι εὐχαριστῶν*, cf. ad Mc. 2, 23. — *gamund*] Goth. c. codd. ° *ἡμῶν*.

1, 18. *inliuhtida*] cod. B ‡ *inliuhtida*. — *wa*] quid, gr. *τίς*, Goth. c. codd. *τί* legit. — *is*]

- 19 nais is. wileiku gabei vulpaus arbjis is in veiheim. jah wa ufarassus miki-
 leins mahtais is in uns þaim galaubjandam bi vaurstva mahtais svinþeins is.
 20 þatei gavaurhta in xristau urraisjands ina us dauþaim jah gasatida in taihs-
 21 von seinai in himinam ufaro allaize reikje jah valdufnje jah mahte jah frau-
 jinassive jah allaize namne namnidaize ni þatainei in þamma aiva ak jah in
 22 þamma anavairþin. jah all ufhnaivida uf fotuns imma jah ina atgaf haubþ
 23 ufar alla aiklesjon. sei ist leik is fullo þis alla in allaim usfulljandins.
 2, 1.2 jah izvis visandans dauþans missadedim jah fravaurlitin izvaraim. in þamei
 simle iðdjedup bi þizai aldai þis aivis bi reik valdufnjis lauftaus ahmins þis
 3 nu vaurkjandins in sunum ungalaubeinai. in þamei jah veis allai usmetum
 suman in lustum leikis unsaris taujandans viljans leikis jah gamitone jah
 4 vesum vistai barna hatizis svasve jah þai anþarai. iþ guþ gabeigs visands in
 5 armahairtein in þizos managons frijapvos in þizaiei frijoda uns jah visan-
 dans uns dauþans fravaurlitin miþgaqivida uns xristau. anstai sijum ganasidai

tionis eius, quale divitiarum gloriae haereditatis eius in sanctis 19. et quid abundantia eminentiae virtutis eius in nobis his credentibus secundum opus virtutis potentiae eius, 20. quod operatus est in Christo suscitans eum e mortuis et collocavit ad dextram suam in coelis 21. supra omnia imperia et potestates et virtutes et dominationes et omnia nomina nominata non solum in hoc seculo, sed etiam in hoc futuro, 22. et omne humiliavit sub pedes ei et eum dedit caput super omnia ecclesiae, 23. quae est corpus eius, plenitudo huius omnia in omnibus implentis. 2, 1. Et vos existentes mortuos sceleribus et peccatis vestris, 2. in quibus olim ambulastis secundum hanc aetatem huius seculi, secundum principem potestatis aeris spiritus huius nunc operantis in filiis incredulitatis, 3. in quibus etiam nos omnes versati sumus olim in cupiditatibus carnis nostrae facientes voluntates carnis et cogitationum et finimus natura filii irae, sicut etiam hi alii. 4. Verum deus dives existens in misericordia propter hunc magnum amorem, in quo amavit nos, 5. et existentes nos mortuos peccatis convivicavit nos Christo; gratia sumus servati

pr., Goth. c. codd. ° xai, — wileiku] sic codd.; mira est enclisis u interrogativi in verbo interrogativo; fortasse wilrika legendum est.

1, 19. in uns] cod. A marg. in izvis (in vos) c. codd., quos Goth. fere solet sequi.

1, 20. himinam] coelis, gr. ἐπουρανίους.

1, 22. all] omne, cod. A alla, quod aut gr. πάντα respondet, aut πᾶσαν lectioni aliquot codicum.

2, 1. izvaraim] vestris, ° gr.

2, 2. aivis] seculi, cod. A fairwaus (mundi). — sunum] cod. B ‡ sumum.

2, 3. viljans] voluntates, cod. A marg. lustuns (voluptates) cum Clar. lat. et Ambros. — vesum] cod. A visum, haec nova scribendi ratio notanda

est iuxta veisi, veisis, veisun vid. ad J. 11, 32. — vistai barna] ~ gr. — hatizis] sic legendum est, vid. 4, 31. L. 3, 7. Skeir. 51, 19; cod. B (non A, uti Cast. adnotat) hatiz et post hanc vocem supra lineam sigum ε litterae graecae non assimile, quod nullo alio loco inventum est; cod. A (non B) hatiz(o?), non hatizos, uti Cast. in adnotatione indicat. Ceterum cod. A marg. us sateinai (l. usateinai) urrugkai i. e. ab origine reprobati.

2, 4. gabeigs] cod. A gabigs. — frijapvos] Goth. c. codd. ° αἰῶνος.

2, 5. uns] sec. nos, ° gr. omn. — sijum] sumus, cod. A c. gr. omn. sijnþ (entis).

- 6 jah miþurraisidai jah miþgasatidai in himinakundaim in xristau iesu.
 7 ei ataugjai in aldim þaim anagaggandeim ufarassu gabeins anstais seinaios in
 8 selein hi uns in xristau iesu. unte anstai sijuþ ganasidai þairh galaubein jah
 9. 10 þata ni us izvis ak guþs giba ist. ni us vaurstvam ei was ni wopai ak is
 sijum tauī gaskapanai in xristau iesu du vaurstvam godaim. þoei fauraga-
 11 manvida guþ ei in þaim gaggaima. duþþe gamuneīþ þatei jus þiudos simle
 in leika vesuþ namnidans unbimaitanai fram þizai namnidon bimait in leika
 12 handuvaurht. unte vesuþ þan in jainamma mela inuh xristau framaþjai us-
 metis israelis jah gasteis gahaite trausteis ven ni habandans jah gudalausai in
 13 manasedai, iþ nu sai in xristau iesu jus juzei simle vesuþ fairra. vaurþuþ
 14 newa in blopa xristaus. sa auk ist gavairþi unsar. saei gatavida þo ba du
 15 samu jah miþgardavaddju faþos gatairands. siþaþva. ana leika seinamma vitōþ
 anabusne garaideinim gatairands ei þans tvans gaskopi in sis silbin du ainamma
 16 niujamma manu vaurkjands gavairþi jah gafriþodedi þans þans in ainamma

6. et conresuscitati et concollocati in coelestibus in Christo Iesu, 7. ut ostendat in aetilibus his accedentibus abundantiam divitiarum gratiae suae in bonitate secundum nos in Christo Iesu. 8. Nam gratia estis servati per fidem et hoc non ex vobis, sed dei donum est; 9. non ex operibus, ut quis non gloriatur, 10. sed eius sumus opus creati in Christo Iesu ad opera bona, quae praepravit deus, ut in his eamus. 11. Ideo recordamini, quod vos gentiles olim in carne fuistis, nominati non - circumcisi ab hac nominata circumcisione in carne manu - facta. 12. Nam fuistis tum in illo tempore sine Christo alienati conversatione Israelis et hospites promissionum foederis, spem non habentes et impii in mundo. 13. Verum nunc ecce in Christo Iesu vos, vos - qui olim fuistis procul, facti - estis prope in sanguine Christi. 14. Hic enim est pax nostra, qui fecit haec ambo ad unum et parietem - intergerium sepi destruens, 15. inimicitiam, in carne sua legem praeceptorum regulis destruens, ut hos duos crearet in se ipso ad unum novum hominem, faciens pacem, 16. et reconciliaret hos ambos in uno

2, 6. *miþurraisidai* — *miþgasatidai* conresuscitati — concollocati, quae pluralia ad praecedens *sijum* sunt referenda; cod. A cum gr. omni. *miþurraisida* — *miþgasatida* (conresuscitavit — concollocavit).

2, 7. *aldim* cod. A \ddot{a} *alldaim*.

2, 8. *sijuþ* cod. A *stip*. — *ak*] sed, ° gr. omni.; Goth. c. vers. Arm. et Patrr. lat. — *ist*] est, ° gr. omni.

2, 10. *sijum* cod. A *sium*. — *godaim* cod. A marg. *þiuþeigaim*.

2, 11. *þiudos simle*] ~ gr. omni. — *vesuþ*] fuistis, ° gr. omni.; cod. A ante *in*. — *namnidons*] cod. A *þai* articulum addit. — *fram* — *bimait*]

sane mira loquendi ratio, in qua non solum nominativus post *þizai namnidon* offendit, sed etiam quod femininum participii substantivo neutro appositum est; quodammodo comparari potest Mc. 3, 16 *gasatida seimona namo þaitrus pro þaitru*, vid. L. 1, 13. M. 9, 19.

2, 12. *þan*] tum, ° gr. omni. — *inuh*] cod. A *inu*. — *xristau*] pro *xristu*, accusativum enim *inuh* praepositio postulat. — *gahaite trausteis*] promissionum foederis, gr. τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας.

2, 13. *vaurþuþ newa*] ~ gr.; Goth. c. codd. ap. Mill. et Mi.

2, 15. *anabusne*] Goth. c. cod. e ap. Mi. ° *ēn*.

17 leika guþa þairh galgan afslahands sjaþva in sis silbin. jah qimands vaila-
 18 merida gavairþi izvis juzei fairra jah gavairþi þaim iẓei newa. unto þairh
 19 ina habam atgagg þajoþs in ainamma ahmin du attin. sai nu ju ni sijuþ ga-
 steis jah aljakonjai ak sijuþ gabaurgjans þaim veiham jah ingardjans guþs
 20 anatinridai ana grunduvaddjau apaustaule jah prausfete at visandin auhu-
 21 mistin vaihtastaina silbin xristau iesu. in þammei alla gatimrjo gagatiloda
 22 vahseiþ du alh veiþai in frauġin. in þammei jah jus miþgatiimidai sijuþ du
 3, 1 hauainai guþs in almin. in þizozei vaihtais ik pavlus handja xristaus iesuis
 2 in izvara þiudo. jabai svoþauh hausideduþ sauragaggi guþs anstais. sei gibana
 3 ist mis in izvis. unto bi andhuleinai gakannida vas mis so runa sve faura-
 4 gamelida in leitilamma. duþþe ei siggvandans mageiþ fraþjan frodein meina
 5 in runai xristaus. þatei unþaraim aldin ni kumþ vas sunum manne svasve
 6 nu andhuliþ ist þaim veiham is apaustaulum jah prausfetum in almin. visan
 þiudos gaarþjans jah galeikans jah gadailans gahaitis is in xristau iesu þairh
 7 aivaggeġjon. þizozei varþ andbahts ik bi gibai anstais guþs þizai gibanon mis

corpore deo per crucem occidens inimicitiam in se ipso. 17. Et veniens praedicavit pacem vobis, vos - qui procul, et pacem his, qui prope. 18. Nam per eum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem. 19. Ecce nunc iam non estis hospites et alienigenae, sed estis cives his sanctis et domestici dei, 20. aedificati in fundamento apostolorum et profetarum in existente summo angulari - lapide ipso Christo Iesu, 21. in quo omne aedificium compositum crescit ad templum sanctum in domino, 22. in quo etiam vos coaedificati estis ad domicilium dei in spiritu. 3, 1. Propter quam rem ego Paulus victus Christi Iesu propter vos gentiles; 2. si quidem audistis institutionem dei gratiae, quae data est mihi in vos. 3. Nam secundum revelationem notificationem fuit mihi hoc mysterium, ut ante - scriptum in parvo. 4. Ideo ut legentes possitis intelligere prudentiam meam in mysterio Christi. 5. Quod aliis aetatibus non notum fuit filiis hominum, sicut nunc revelatum est his sanctis eius apostolis et prophetis in spiritu; 6. esse gentiles cohaeredes et unicorporales et participes promissionis eius in Christo Iesu per evangelium, 7. cuius factus - sum minister ego secundum donum gratiae dei, hoc datum mihi

2, 16. *afslahands*] cod. B ‡ *afslahans*, vid. ad Mc. 12, 24. — *sis silbin*] se ipso, gr. *αὐτῷ*.
 2, 17. *gavairþi*] sec. pacem, ° gr. — *iẓei*] cod. A *iẓe*; ceterum de ellipsi *sind* verbi vid. ad Rom. 12, 2.

2, 19. *ju*] ° cod. A. — *aljakonjai*] sic codd. pro *aljakunjai*, vid. ad L. 4, 13. — *sijuþ*] sec. estis, ° gr.

2, 20. *anatinridai*] desinit cod. A. — *xristau iesu*] ~ gr. omn.

3, 1. *þizozei vaihtais*] quam rem, gr. omn. *ζούζου*; sic Goth. saepius contra graec. auctorita-

tem relativo utitur ad coniungenda singula enuntiativa, vid. 5, 6 *þaci* (*ταῦτα γὰρ*) Cor. 2, 12, 8 *þi þatei* (*ἐπὶ τοῦτο*). M. 27, 46 *þatei ist* (*τοῦτ' ἐστὶ*).

3, 2. *guþs anstais*] ~ gr.
 3, 4. *siggvandans mageiþ*] ~ gr. omn.
 3, 5. *is apaustaulum*] ~ gr. omn. praeter cod. d ap. Mi.

3, 6. *iẓeu*] Iesu, ° gr. om.; Goth. c. Vulg.

3, 7. *ik*] ego, ° gr. omn. praeter cod. m ap. Mi. qui ante *andbahts* habet. — *gibai*] sic cod. B; Cast. ‡ *gibos*.

- 8 bi toja mahtais is. mis þamma undarleijin allaize þize veiħane atgibana varþ
 9 ansts so in þiudom vailamerjan þo unfairlaistidon gabein xristaus jah inliht-
 jan allans. wileik þata fauragaggi runos þizos gafulginons fram aivam in
 10 guþa þamma alla gaskapjandin. ei kanniþ vesi nu reikjam jah vaðufujam
 11 in þaim himinakundam þairh aikklesjon so managfalþo handugei guþs bi
 12 muna aive. þanei gatavida in xristau iesu frauin unsaramma. in þammei
 13 habam halþein freihals atgagg in trauainai þairh galaubein is. in þize biðja.
 ni vairþaiþ usgrudjans in aglom meinaim faur izvis. þatei ist vulpus izvar.
 14. 15 in þis biuga kniua meina du attin frauins unsaris iesuis xristaus. us þammei
 16 all fadreinis in himina jah ana airþai nanmjada. ei gibai izvis bi gabein vul-
 þaus seinis mahtai gasvinþnan þairh ahman seinana in innuman mannan.

secundum opera virtutis eius, 8. mihi huic infimo omnium horum sanctorum data fuit gratia haec in gen-
 tilibus praedicare has inestigabiles divitias Christi 9. et illuminare omnes, qualis haec dispensatio mysterii
 huius absconditi a saeculis in deo hoc omnia creante, 10. ut notificata esset nunc imperiis et potestatibus
 in his coelestibus per ecclesias haec varia sapientia dei 11. secundum constitutionem saeculorum, quam fecit
 in Christo Iesu, domino nostro, 12. in quo habemus fiduciam, libertatem, accessum in confidentia per fidem eius,
 13. propter quod precor, ne fiat lassus in afflictionibus meis pro vobis, quod est gloria vestra. 14. Propter hoc
 flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi, 15. e quo omne paternitas in coelo et super terram
 vocatur, 16. ut det vobis secundum divitias gloriae suae, vi confirmari per spiritum suum in internum hominem,

3, 8. *undarleijin*] sic cod. B; Massm. B. A. p. 1038 coniecit *undarleikin*, quae coniectura vobis mirifice placet prae illa, quam Grimm. W. J. LXX p. 48 proposuit *undarlegjin* (subiacenti), nam ipse Grimm. monet, significationem verbi in *undar* positum esse, cf. 4, 9 *undaravists*, quae superlativi forma, uti graecum *κατωτάτος*, ex adverbio effecta est. — *þize*] horum, ° gr. — *unfairlaistidon*] haec Massmanni l. l. indicata coniectura, codicis demum inspecti auctoritate comprobatur; Cast. ‡ *unfairrastidon*.

3, 9. *in*] pergit cod. A.

3, 10. *kanniþ*] quum ad *handugei* (aut ad praecedens *runa*) referendum sit, *kannida* scribendum fuit, ut infra 4, 7 *gibana ist ansts*; sed ut h. l., sic etiam Gal. 5, 11 *gatauran ist marzeins* pro *gataurana* legitur, cf. ad Neh. 6, 16. — *managfalþo*] cod. A. *filufaihu* et in marg. *managna*.. (quod noli cum Cast. *managnando*, sed *managnandei* explere) *managei* i. e. abundans multitudo, quo quid glossator explicare voluerit, incertum est, nisi forte duae lectiones (*managnandei handugei* et *managei handugeins*) coniunctae sunt. *Managei* autem, si recte conieciimus, nunc pro *managdups* (abundantia) ponitur, quum alibi locis significet multitudinem, quae numerari possit. Ceterum ex illa codi-

cis A lectione discimus, Grimm. I. 722 non ita recte auguratum esse, adiectivorum in — *us* exenatium formam concretam convenire cum eadem adiectivorum in — *is* terminantium; nam secundum illam doctrinam nunc *filufaiþo* scriptum esse debebat. Si vero Grimm. recte coniecit, ut *filufaihu* pro adverbio habendum est, uti *filu* L. 6, 5 (vid. ad L. 19, 37), aut *filufaihus* scribendum, vid. L. 6, 6 *handus þaurus*, Grimm. I. 721 Anm. 1.

3, 12. *freihals*] libertatem, ° cod. B. c. gr. omn. (praeter cod. D); addidimus e cod. A, qui e libris latinis hamsit, quorum lectio comparatur cum cod. D *ἐν τῷ ἐλευθεροθῆναι* addente. Ceterum Goth. *hal* ante *atgagg* omittit.

3, 13. *vairþaiþ usgrudjans*] fiat lassus, gr. omn. oratione obliqua *ἐκκακῆς*; ceterum de *usgrudjans* vid. ad L. 18, 1.

3, 15. *himina*] coelo, gr. omn. *οὐρανός*, praeter codd. c d k ap. Mi.

3, 16. *gasvinþnan* — *in innuman mannan*] corroborari — in interiore hominem; cod. A. omni gr. auctoritate destitutus *innvinþjan* — *innuman mannan* i. e. corroborare interiore hominem. Ceterum Cast. ‡ *innunan*, vid. ad Coloss. 1, 29.

17. 18 bauan xristu þairh galaubein in hairtam izvaraim. ei in friapvai gavaurhtai jah gasulidai mageip gafahan miþ allaim þaim veiham. wa sijai braidei jah
 19 laggei jah hauhei jah diupei. kunnan þo ufarassau mikilon þis kunþjis
 20 friapva xristaus ei fullnaip du allai fullon guþs. apþan þamma mahteigin ufar all taujan maizo þau bidjam aiþþau fraþjam bi mahtai þizai vaurkjan-
 21 dein in uns. imma vulþus in aikklejjon in xristau iesu in allos aldins aive
 4, 1 amen. bidja nu izvis ik bandja in frauþin vairþaba gaggan þizos laþonais.
 2 þizaiei laþodai sijuþ. miþ allai hauneinai jah qairrein miþ usbeisnai usþulan-
 3 dans izvis misso in friapvai. usdaudjandans fastan ainamundiþa ahmins in ga-
 4 bundjai gavairþeis. ain leik jah ains ahma svasve atlaþodai sijuþ in aina ven
 5. 6 laþonais izvaraizos. ains frauja aina galaubeins aina daupeins ains guþ jah
 7 atta allaize. saei ufar allaim jah and allans jah in allaim uns. ip aiuwarjam-
 8 meh unsara atgibana ist ansts bi mitaþ gibos xristaus. in þizei qiþiþ. usstei-

17. habitare Christum per fidem in cordibus vestris, 18. ut in caritate facti et fundati possitis capere cum omnibus his sanctis, quid sit latitudo et longitudo et altitudo et profunditas, 19. cognoscere hanc abundantiam magnam huius cognitionis caritatem Christi, ut impleamini ad omnem plenitudinem dei. 20. At huic potenti super omnes facere plus quam precamur aut intelligimus secundum vim hanc operantem in nobis, 21. ei gloria in ecclesia in Christo Iesu in omnes aetates saeculorum, amen. 4, 1. Precor nunc vos, ego ligatus in domino, digne ambulare hac vocatione, qua vocati estis, 2. cum omni humilitate et humanitate, cum longanimitate, ferentes vos invicem in caritate, 3. studentes observare consensum spiritus in vinculo pacis. 4. Unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in unam spem vocationis vestrae; 5. unus dominus, una fides, unus baptismus, 6. unus deus et pater omnium, qui super omnes et per omnes et in omnibus nobis. 7. Verum unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram doni Christi, 8. propter quod dicit: adscen-

3, 18. ei] gr. omn. post *gasulidai*. — *friapvai*] cod. A *frijaþvai*. — *gavaurhtai*] facti, gr. omn. ἐφύζομενοι; Cast. in eo verbo offendit, quia evidenter a *vaurts* (radix) derivandum fuerit et Missn. *gavaurtsidai* scribendum esse existimat; nos lectionem utriusque cod. consensu firmatam non condemnaverimus, satis habentes lectorem commonefacere loci Cor. 1, 16, 2 ubi pro *huzajands*, quod textus ratione habita expectabatur, *huhjands* legitur. — *sijai*] sit, ° gr. omn. — *jah laggei*] cod. A *jai-laggei*. — *hauhei* — *diupei*] ~ gr.

3, 19. *kunnan*] Goth. ° *re*, vid. ad L. 2, 16. — *friapva*] cod. A *frijaþva*. — *fullnaip*] cod. A *fulnaip*, cf. ad L. 2, 21. — *du*] ad. — *ei* in (in).

3, 20. *þau*] sic codd.; Cast. ± *þan*. — *bidjam*] cod. A ± *bidjan*. — *uns*] cod. A *unsis*.

3, 21. *imma*] cod. A *immuþ* (eique), sic in

eadem clause Rom. 11, 36. — *in aikklejjon*] cod. A post *iesu*. — *aldins*] Goth. c. codd. ° *toð aiāwog*.

4, 1. *sijuþ*] cod. A *siuþ*.

4, 2. *friapvai*] cod. A *frijaþvai*.

4, 4. *svasve*] Goth. c. codd. ° *xai*.

4, 6. *saei*] de ellipti *ist* verbi in sententia relativa vid. ad Rom. 12, 2; ceterum hic cod. B desinit.

4, 8. *ussteigands*] in marg. cod. A legitur *psalmo* ... indicans haec verba desumpta esse a libro psalmorum (68, 19), quod unicum occurrit citatorum biblicorum in gothicis exemplum. CAST. — *us-hanþ*] sic legendum est pro *ushunþ*, quod cod. A et Cast. habent; verum lectionem etiam Grim. W. J. l. l. p. 48 invenit.

- 9 gands in hauliþa ushanþ hunþ jah atuhgaf gibos mannam. þatuþ - þan usstaig
 10 wa ist niba þatei jah atstaig faurþis in undaraisto airþos. saei atstaig. sa ist
 11 jah saei usstaig ufar allans himinans ei usfullidedi allata. jah silba gaf sumans
 12 sumansuþ - þan haidþjans jah laisarþans du ustaubein veihaize du vaurstva
 13 andbahtþjis du timreinai leikis xristaus. unte gariunnaima allai in ainamundiþa
 14 fullons xristaus. ei þanaseiþs ni sijaima niuklahai usvagidai jah usvalugidai
 in wammeh laiseinai liuteis manne in filudeisein du listeigon usvandjai air-

dens in altitudinem cepit captivitatem et dedit dona hominibus. 9. Hoc autem ascendit, quid est, nisi quod etiam descendit antea in inferius terrae? 10. Qui descendit, hic est etiam, qui ascendit super omnes coelos, ut implet omne, 11. et ipse dedit alios apostolos, alios autem profetas, alios autem evangelistas, alios autem pastores et magistros 12. ad perfectionem sanctorum ad opus ministerii, ad edificationem corporis Christi, 13. donec perveniamus omnes in consensum fidei et cognitionis filii dei ad virum perfectum, ad mensuram incrementi plenitudinis Christi, 14. ut amplius non simus infantes agitati et circumlati in quoque doctrinae, nequitiae hominum, in astutia ad fraudulentam deviationem erro-

4, 9. *faurþis*] Cast. ‡ div.; ceterum ° gr. — *undaraisto*] sic cod. A; Cast. ‡ *undarnisto*; ceterum Goth. ° *μὲν*. — *airþos*] quid cod. A, unde Cast. *airþais* edidit, vere habeat, propter membranae lituram incertum est, sed neque Cast. formam evidenter falsam rescribere, neque Grim., censuram illius libri agens, tacendo probare debebat.

4, 11. *apaustauluns*] sic sine dubio in cod. A pro *apaustaulans*, Cast. lectione, scriptum est; suspicamus id memores loci Cor. 1, 4, 9 ubi illam editam lectionem falsam esse auctoritas codicis de nouo inspecti docuit.

4, 13. *sunus*] pro *sunaus*, vid. ad L. 1, 54. — *vaira fullamma*] cod. A marg. lectionem variam habet, de qua Cast. legere posse sibi visus est *guma...ma*; an vero recte legerit, ipse dubitat, quum *guma* datus, qui casus requiritur, esse non possit.

4, 14. *niuklahai*] sic cod. A; Cast. ‡ *niu-klahai*; — *usvalugidai*] Grim. l. l. p. 48 probabili coniectura *usvalugidai* legere mavult, monemus tamen, lectionem editam codicis A de nouo inspecti auctoritate confirmari. — *in*] pr. in., ° gr. omu. — *wammeh*] manifesto librarii errore verbum vocis graecae ἀρέτης respondens excidit; id esse censet Cast. *lustan*, quod propter idem initium ante *liuteis* facile a librario

omitti potuerit; Grim. l. l. rectius *vinda*, quo verbo Gothus gr. ἀνέμω reddere soleat, supplet aut *vinde*, qui genitivus pluralis a *wammeh* pendet. — *liuteis*] sic cod. A teste Cast., sed ut forma illa secundum Cast. doctrinam probari possit, quod posse negamus, certe sensus genitivum non patitur; est potius legendum *liutein* (in quoque [venuto l. ventorum] doctrinae, nequitia hominum); *n* et *s* literas in codd. saepius permutari, ad M. 7, 23 adnotavimus. Ceterum in suo loco movere et ante *liutein* ponere, quod vult Grim., nobis non necessarium esse videtur, propterea quod praepositiones primo loco positae, altero omitti possunt et tertio demum repeti opus est, vid. M. 8, 9. Mc. 6, 56. — *filudeisein du listeigon usvandjai*] haec nostra coniectura codicis A auctoritate confirmata est; Cast. ‡ *filudeiseinai listeigo us vandjai*, quam editam lectionem Grim. l. l. p. 49 fere totam probavit, sed ea comprobatione iudicii sui subtilitatem nunc non probavit; nam primum *filudeiseinai* non vera, sed falsa forma est, vid. Cor. 2, 11, 3 et cf. ad Cor. 2, 4, 4; deinde *us vandjai*, quod pro *πρὸς μεθόδειαν* positum esse ille dicit, si lectio genuina esset, aliquid aliud significaret; denique *listeigo* si recte sic legeretur, non otiose vel e glossa additum esset, quasi idem quod *us vandjai* valens, sed *listeigon* adiectivum ad *usvandjai* positum eum efficit sensum, quem habet μεθόδεια, cf. infra 6, 11, ubi *lista* = μεθόδεια.

15 zeins. īþ sunja taujandans īn frijaþvai vahnajma īn īna þo alla. īzo īst haubiþ
 16 xristus. us þammei all laik gagatiþoþ gagahastiþ þairh allos gavissins and-
 staldis bi vaurstva īn mitaþ ainis warjoh fero usvahst laikis taujiþ du tim-
 17 reinai seinai īn frijaþvai. þata nu qiþa jah veitvodja īn frauin ei þanaseiþs
 18 ni gaggaip svasve jah anþaros þiudos gaggand īn usvisjsa hugis seinis. riqi-
 zoinai gahugdai visandans framajþai libainais guþs īn unvitjis þis visandins
 19 īn īm īn daubiþos hairtane seinaiþe. þaiei usvenans vaurþanai sik silbans
 20 atgebun aglaitein īn vaurstvein unhraimiþos allaizos īn faihufrikein. īþ jus ni
 21 sva ganemuþ xristu. jabai sveþauh īna hausideduþ jah īn īmma uslaisidai
 22 sijuþ. svasve īst sunja īn īesu. ei aflagjaiþ jus bi frumīn usmeta þana fairnjan
 23 mannan þana riurjan bi lustum afmarzeinaiþ. anuþ - þan niujaiþ alumin fraþjis
 24 izvaris jah gahamoþ þamma niujin mann þamma bi guþa gaskapanin īn ga-
 25 railhtein jah veiþiþai sunjos. īn þizei aflagjandans liugu rodjaiþ sunja warjiz-
 26 uh miþ newundjin seinamma. unte sijuþ anþar anþaris liþus. þvairhaiþ - þan
 27 sijaiþ jahi ni fravaurkjaiþ. sunno ni disigggai ana þvairhein izvara. ni gibij

ris, 15. verum veritatem facientes in caritate crescamus in eum haec omnia, qui est caput Christus, 16. e quo omne corpus compactum, connexum per omnia vincula auxilii secundum opus in mensura unius quarumque partium augmentum corporis facit ad aedificationem suam in caritate. 17. Hoc nunc dico et testor in domino, ut amplius non ambuletis, sicut etiam alii gentiles ambulant, in vanitate sensus sui; 18. tenebrosi intellectu existentes, alienati - a vita dei propter inscientiam, hanc existentem in iis, propter surditatem cordium suorum, 19. qui desperantes facti se ipsos dederunt impudicitiae, in operationem immunditiae omnis, in avaritiam. 20. Verum vos non sic accepistis Christum; 21. si tamen eum andivistis et in eo edocti estis, sicut est veritas in Iesu, 22. ut deponatis vos secundum primam conversionem hunc veterem hominem, hunc corruptibilem secundum cupiditates deceptionis. 23. Re - autem novetis spiritum mentis vestrae 24. et indutis hunc novum hominem, hunc secundum deum creatum in iustitia et sanctitate veritatis. 25. Propter quod deponentes mendacium loquamini veritatem quisque cum propinquo suo, nam estis alter alterius membrum. 26. Irati autem sitis et ne peccetis; sol ne occidat super iram vestram; 27. ne date

4, 16. *gagahastiþ*] locus in cod. oblitteratus est; *gagahartiþ*, quod Cast. edidit, vocem gothicam non esse, iam Mssun. et Grun. I. l. p. 49 indicaverunt et veram lectionem conjectura invenerunt; ceterum Grun. etiam, quum gr. omni. ante illud verbum *xai* ponant, hanc particulam in *gagahastiþ* latere existimans *jah gahastiþ* legere maluit; quum vero prior huius verbi pars in cod. perspicuo legi posse videatur et particula copulativa sic omitti soleat (vid. 3, 12), *gagahastiþ* retinere volumus.

4, 17. init. pergit cod. B.

4, 19. *usvenans vaurþanai*] desperantes facti,

I.

gr. ἀνεληγγνίζετε. — *faihufrikein*] cod. A. † *faihufrukein*.

4, 23. *anuþ - þan niujaiþ*] vid. ad Mc. 14, 44.

4, 24. *jah gahamoþ*] cod. A. *jag - gahamoþ*.

4, 25. *sijuþ*] estis, cod. A. c. gr. omni. *sijum* (sumus).

4, 26. *þvairhaiþ - þan*] vid. ad M. 5, 37; ceterum *þan* (autem) ° gr. omni. — *disigggai*] pro hac codicis B lectione cod. A rectius *disigggai*, de qua varietate vid. ad Mc. 3, 13.

4, 27. *ni gibij*] no date, cod. A et Cast. c. gr. *niþ gibaiþ* (nec detis).

- 28 stap unhulpin. saei hlefi. þanaseips ni hlifai ak mais arbaidjai vaurkjands
 29 svesaim handum þiup ei habai dailjan þaurbandin. ainhun vaurde ubilaize us
 munþa izvaramma ni usgaggai ak þatei goþ sijai du timreinaí galaubeinaís ei
 30 gibai anst hausjandam. jah ni gaurjaiþ þana veiðan ahman guþs. þammei gasi-
 31 glidai sijup in daga uslauseinaís. alla baitrei jah hatis jah þvairhei jah hropi jah
 32 vajamercins alvairpaidau af izvis miþ allai unselein vairþaiduh miþ izvis
 misso seljai armahairtai fragibandans izvis misso svasve guþ in xristau fragaf
 5, 1. 2 izvis. vairþaiþ nu galeikondans guþa sve barna liuba jah gaggaiþ in friaþvai
 svasve jah xristus frijoda uns jah atgaf sik silban faur uns hunsl jah sauþ
 3 guþa du dauai vopjai. aþþan horinassus jah allos unhrainiþos aiþþau failnu-
 4 frikei niþ namnjaidau in izvis. svasve gadob ist veilhaim. aiþþau dvalavaurdei
 5 aiþþau saldra. þoei du þaurftai ni fairrinnand. ak mais avliuda. þata auk
 viteiþ kunnandans þatei alizu hors aiþþau unhraíns aiþþau failufriks. þatei

locum diabolo. 28. Qui furatus sit, amplius ne furetur, sed potius laboret operans propriis manibus bonum, ut habeat impertiri egenis; 29. ullum verborum malorum ex ore vestro ne exeat, sed quod bonum sit ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. 30. Et ne contristetis hunc sanctum spiritum dei, quo signati estis in die liberationis; 31. omnis amaritudo et animositas et ira et clamor et maledictio abiciatur a vobis cum omni improbitate 32. fiatque cum vobis invicem boni, misericordes, condonantes vobis invicem, sicut deus in Christo condonavit vobis. 5, 1. Fiat igitur similes deo, uti filii cari, 2. et ambuletis in caritate, sicuti etiam Christus amavit nos et dedit se ipsum pro nobis sacrificium et victimam deo ad odorem bonum. 3. At adulterium et omnes immunditiae aut avaritia ne quidem nominetur in vobis, sicut decorum est sanctis, 4. aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad necessitates non pertinent, sed potius gratiae. 5. Hoc enim scite cognoscentes, quod quisque adulter aut impurus aut avarus, quod

4, 28. ak] sed, cod. A. iþ (verum), vid. ad Cor. 1, 14, 20. — svesaim] propriis, ° gr. — þiup] gr. ante svesaim.

4, 29. sijai] sit, ° gr. omu. — galaubeinaís] fidei, gr. ἡ πίστις.

4, 30. veiðan ahman] ~ gr. omu. — þammei] cod. A. c. gr. omu. in þammei.

4, 31. hropi] cod. A. hropei.

4, 32. vairþaiduh] fiatque, gr. ὁ ἑαυτοῦ δὲ ἰ. οὖν, quam utramque particulam a Goth. per uh suffixum interdum reddi, ad Joh. 18, 26 adnotavimus. — svasve] Goth. ° xai.

5, 2. friaþvai] cod. A. frijaþvai.

5, 3. namnjaidau] desinit cod. A. Notandum est autem, Gothum praecedentibus compluribus subiectis, in iisque uno plurali (allos unhrainiþos), verbum in singulari numero posuisse, quod non textu

graeco (ὁνομαζέσθω), qui omnia subiecta singularia habet, inductus fecisse existimandus est, quum etiam Neh. 5, 18 lamba gavalidu sahs jah gatisa gamanvida vas (gr. ἐγίνοντο) mis scripserit. — gadob] sic cod. B; Cast. + gadof.

5, 4. init. Goth. ° f. αἰσχροσύνης, quod sine ullo dubio librarii errore excidit propter repetitionem particulae aiþþau, vid. ad Rom. 9, 15. — aiþþau] pr. aut, gr. xai.

5, 5. alizu] sic cod. B (aiþzu); sed neque quod ipsi edidimus, nec allu, quod Cast., probari potest, nec Grim. l. l. p. 50 proposita coniectura als hac verborum structura locum habet; est enim sententia negativa, quae neque alla, neque wazuh, quod legere alicui in mentem venire possit, patitur; ainsun numm est, quod, nisi andacior videatur conatus, recte habet; hoc in iisdem sententiis pro

- ist galiugagude skalkinassaus. ni habaif arbi in piudangardjai xristaus jah
 6 gups. ni manna izvis uslusto lausaim vaurdam. pairh boei qimif hatis gufs
 7. 8 ana sunum ungalaubeinai. ni vairpaf nu gadailans im. vesuf auk suman
 9 riqiz. ip nu liuhaif in frauin. sve barna liuhadis gaggaif. apfan akran liu-
 10 hadis ist in allai selein jah garaihtein jah sunjai. gakiusandans patei sijai
 11. 17 vailagaleikaif frauin jah ni gamainjaif vaurstvam riqizis — — duppe ni
 18 vairpaf unfrodai ak frapjandans. wa sijai vilja frauins. jah ni anadriggaif
 19 izvis veina. in pammei ist usstiurei. ak fullnaif in ahmin rodjandans izvis in
 psalmom jah hazineim jah saggvim ahmeinaim siggvandans in hairtam izva-
 20 raim frauin. aviliudondans sinteino fram allaim in namin frauins ussaris
 21 iesuis xristaus attin jah gufa. ufhausjandans izvis misso in agisa xristaus.
 22. 23 genes seinaim abnam ufhausjaina svasve frauin. unte vair ist haubif genais
 24 svasve jah xristus haubif aikklesjons jah is ist nasjands leikis. akei svasve

est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et dei. 6. Ne homo vos concupiscat inanibus verbis, per quae venit ira dei super filios incredulitatis. 7. Ne fiat nunc socii iis. 8. Fuitis enim aliquando tenebrae, verum nunc lumen in domino, uti filii luminis ambuletis. 9. At fructus luminis est in omni probitate et iustitia et veritate. 10. Probantes, quod sit bene-placitum domino 11. et ne communicetis operibus tenebrarum — — 17. ideo ne fiat imprudentes, sed prudentes, quid sit voluntas domini, 18. et ne inebrietis vos vino, in quo est luxuria, sed impleamini in spiritu, 19. loquentes vobis in psalmis et laudibus et cantibus spiritualibus, canentes in cordibus vestris domino, 20. gratias - agentes semper de omnibus in nomine domini nostri Iesu Christi patri et deo, 21. obedientes vobis invicem in timore Christi. 22. Uxores suis maritis obediant, sicut domino, 23. nam vir est caput uxoris, sicuti etiam Christus caput ecclesiae et is est servator corporis, 24. sed sicuti

παῖς ponitur etiam supra 4, 29 et Gal. 2, 16. —
 [patei — skalkinassaus] quod — servitus, gr. ὅς
 ἐστιν εἰδωλολάτρης. Miramur, hic Grün. l. l. skalkinassaus pro genitivo partitivo ab ist pendente habuisse (quod est cultus sc. pars, quod ad cultum pertinet) quae interpretandi ratio et textui graeco plane adversatur et simplicitatis laude caret; potius ita statuendum est, skalkinassaus insolentiori forma positum esse pro skalkinassus, cuius varietatis exempla ad Mc. 7, 32 collegimus, et Goth. cum codd. et verss. lat., quibuscum fere conspirat, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρεϊα legisse.

5, 6. uslusto] sic cod. B, quod librarii mendum esse suspicamus pro ususto, nam hoc respondet graeco ἀπατάω, vid. Rom. 7, 11. Cor. 2, 11, 3. Timoth. 1, 2, 14. Sker. 38, 3. 15; luston autem, quod ἐπιθυμείν significat, h. l. sensui non

accommodatum est. — [boei] quae, gr. omni. ταῦτα γάρ, vid. ad 3, 1.

5, 7. vairpaf nu] ~ gr. omni.

5, 9. ist] est, ° gr. omni.

5, 11. vaurstvam] Goth. ° ἀκαρποῖς. — riqizis] desinit cod. B.

5, 17. pergit cod. A. — sijai] sit, ° gr. omni.

5, 18. anadriggaif] vid. ad L. 5, 39. — usstiurei] sic cod. A; Cast. + usiurei.

5, 19. in] pr. in, ° gr. — siggvandans] Goth. c. codd. ° καὶ ψάλλοντες. — hairtam] cordibus, gr. καρδίαι.

5, 20. attin — gufa] ~ gr.

5, 22. genes] sic cod. A h. l. et vs. 24 pro genes, cf. ad L. 10, 5. — ufhausjaina] obediant, gr. ὑποτάσσεσθε.

5, 23. jah] sec. et, ° gr.

- 25 aikklesjo ufhauseiþ xristu. svaþ genes abnam seinaim in allamma. jus vairoš frijoþ qeinus izvaros svasve jah xristus frijoda aikklesjon jah sik silban at-
 26. 27 gaf faur þo. ei þo gaveihadedi gahrainjands þvahla vatins in vaurda. ei ustauli silba sis vulþaga aikklesjon ni habandein vamme aiþþau maile aiþþau
 28 va svaleikaize ak ei sijai veiha jah unvamma. sva jah vairoš skulun frijon seinos qeinus sve leika seinu. sein silbins leik frijoþ. saei seinu qon frijoþ
 29 jah sik silban frijoþ. ni auk mauna vānhun sein leik sijaida ak fodeiþ ita
 6, 8 jah varmeiþ svasve jah xristus aikklesjon. — — taujiþ þiuþis. þata ganinniþ
 9 at frauin jaþþe skalks jaþþe freis. jah jus frauans þata samo taujaiþ viþra ins fraletandans im wotos vitandans þatei im jah izvis sama frauja ist in
 10 himinam jah viljahalpei nist at imma. þata nu anþar broþrjus meinau in-
 11 svinþjaiþ izvis in frauin jah in malitai svinþeins is. gahamoþ izvis sarvam
 12 guþs ei mageiþ standan viþra listins unhulþins. unte nist izvis brakja viþra leik jah bloþ ak viþra reikja jah valdufja viþra þans fairwu habandans

ecclesia obedit Christo, sic mulieres maritis suis in omni. 25. Vos viri, amate uxores vestras, sicuti etiam Christus amavit ecclesiam et se ipsum dedit pro hac, 26. ut hanc sanctificaret purificans lotionem aquae in verbo, 27. ut exhiberet ipse se gloriosum ecclesiae non habentem macularum, aut naevorum, aut quid talium, sed sit sancta et immaculata: 28. sic etiam viri debent amare suas uxores, uti corpora sua. Summ ipsius corpus amat, qui suam uxorem amat et se ipsum amat. 29. Non enim homo unquam suam carnem odit, sed nutrit eam et calefacit, sicuti etiam Christus ecclesiam. — 6, 8. — facit boni, hoc accipit a domino sive servus, sive liber. 9. Et vos, domini, hoc idem faciatis adversus eos, remittentes iis comminationes, scientes, quod iis et vobis unus dominus est in coelis et benevolentia - immerita non - est apud eum. 10. Hoc igitur alterum, fratres mei, corroboratis vos in domino et in virtute corroboracionis eius. 11. Induite vos armis dei, ut possitis stare adversus dolos diaboli; 12. nam non - est vobis lucta contra carnem et sanguinem, sed contra imperia et potestates, contra hos mundum tenentes

5, 24. xristu] pro xristau, vid. ad L. 1,
 54. — abnam seinaim] ~ gr.

5, 25. jus] vid. ad L. 6, 20.

5, 27. ak ei] Cast. ‡ iei., nam gr. omni. ἀλλ' ἔνα legunt, cf. ad Cor. 2, 2, 4.

5, 28. jah] pr. etiam, ° gr. — vairoš skulun] ~ gr. — leika seinu] ~ gr. — sein silbins leik frijoþ] sum ipsius corpus amat, ° gr. omni; Goth. c. vers. lat. a Sabat. edita. Ceterum pro silbins Cast. ‡ siabins. — frijoþ] sec., gr. omni. ante seinu. — jah] sec. et, ° gr. omni.

5, 29. sein] sic cod. A; Cast. ‡ seinu. — ita] gr. omni. post varmeiþ. — aikklesjon] desinit cod. A.

6, 8. pergit cod. B.

6, 9. jah jus frauans] haec in cod. B ‡ bis scripta sunt, vid. ad Cor. 2, 10, 12. — fraletandans] pergit cod. A. — im] pr. iis, ° gr. omni. — wotos] comminationes, gr. omni. ἀπειλήν, — im jah izvis] iis et vobis, gr. καὶ ὑμῶν ἀντὶς. — sama] unus, gr. omni. ὁ.

6, 10. nu] igitur, ° gr. omni. — insvinþjaiþ] sic recte cod. A; cod. B ‡ insvinþjaiþ.

6, 11. unhulþins] sic cod. B; cod. A et Cast. diabolus (diaboli).

6, 12. izvis] vobis, gr. ὑμῶν. — leik — bloþ] ~ gr. omni; Goth. c. Vulg. — jah] sec. et, gr. καὶ.

13 riqizis þis víþra þo alheimona unseleins in þaim himinakundam. duþþe ni-
 miþ sarva guþs ei mageiþ andstandan in þamma daga ubiliu jah in allamma
 14 usvaurljandans standan. standaþ nu ufgaurdanai lupins izvarans sunjai jah
 15 gapaidodai brunjon garaihteins jah gaskohai fotum in manviþai aivaggeljons
 16 gavairþjis. ufar all andninandans skildu galaubeinai. þammei maguþ allos
 17 arwaznos þis unseþjins funiskos asvappjan. jah hilm nascinai nimaþ jah
 18 meki almius. þatei ist vaurd guþs. þairh allos ailtronins jah bidos ailtron-
 dans in alla mela in almin jah du þamma vakandans sinteino in allai us-
 19 daudein jah bidom fram allaim þaim veiham jah fram mis ei mis gibaidau
 20 vaurd in usluka munþis meinis in balþein kannjan runa aivaggeljons. faur
 21 poei airino in kunavedom ei in izai gadaursjau sve skuljau rodjan. ei jus
 viteiþ wa bi mik ist. wa ik tauja kanneiþ izvis allata tukoikus sa liuba
 22 broþar jah triggya andbalts in frauþin. þanei insandida du izvis duþþe ei
 23 kunneiþ wa bi ugk ist jah gahrafstjai hairtona izvara. gavairþi broþrum

tenetorum harum, contra haec spiritualia improbitatis in his coelestibus. 13. Ideo capite arma dei, ut possitis resistere in hoc die malo et in omni operantes stare. 14. Stetis igitur cincti lumbos vestros veritate et induti lorica iustitiae 15. et calceati pedibus in praeparatione evangelii pacis, 16. super omnes accipientes scutum fidei, quo potestis omnia tela huius mali ignea extinguere, 17. et galeam salutis sumatis et gladium spiritus, quod est verbum dei, 18. per omnes orationes et preces rogantes in omnia tempora in spiritu et ad hoc vigilantes semper in omni studio et precibus de omnibus his sanctis 19. et de me, ut mihi detur verbum in apertione oris mei in fiducia notificare mysterium evangelii, 20. pro quo legatus sum in catenis, ut in eo audeam, uti debeam loqui, 21. ut vos sciatis, quid secundum me quo; quid ego facio, notificat vobis omne Tucidus, hic carus frater et fidelis minister in domino, 22. quem misi ad vos ideo, ut cognoscatis, quid secundum nos est et consoletur corda vestra. 23. Pax fratribus

6, 14. *lupins*] lumbos, gr. omn. *ἀσπίς*; ceterum vid. ad Joh. 11, 44; num vero Cast. et Grim. l. l. p. 50 *brunjon* recte pro accusativo habuerint, admodum dubitamus; nam partem, in qua quid fit, Goth. c. graecis in accusativo ponere solet quidem, rem, qua quid fit, non solet; nos pro dativo habemus, licet Vulg. graecos secuta sit, quia verba induendi, vestiendi, semper cum dativo rei, si additur accusativus personae aut verbum in passivo ponitur, construuntur; et insuper vid. Thess. 1, 5, 8 *gahamodai brunjon jah hiltma*.

6, 16. *unseþjins*] sic cod. A; cod. B et Cast. *unseleins*, quae lectio vix digna erat, quam Grim. l. l. p. 51 defendere studeret.

6, 18. *alla mela*] omnia tempora, gr. omn.

πᾶσι καί pro *alla* fortasse *allamma* scriptum fuit, id autem gr. accommodatum esset. — *vakandans*] cod. A *duvakandans*. — *sinteino*] semper, ° gr. — *in allai* ° cod. A. — *bidom*] precibus, gr. omn. *δεῖσθαι*.

6, 19. *vaurd*] desinit cod. A. — *meinis*] cod. B et Cast. ‡ *meinai*.

6, 20. *kunavedom*] catenis, gr. omn. *ἐν αἰσ.* *skuljan*] cod. B ‡ *skulja*.

6, 21. *ei*] Goth. ° *ðg* et *kaí*, deinde *jus* c. codd. ante *viteiþ* ponit. — *ik*] ego, ° gr. omn. — *kannaiþ* — *allata*] ~ gr. omu.

6, 22. *ugk*] brevior forma pro *ugkis*, uti *uns* pro *unsi*.

24 jah friapva miß galaubeinai fram guþa attin jah frauin iesu xristau. ansts
miß allaim. þaiei frijond frauja unsarana iesu xristu in unriurein. amen.

du aifaisium ustauh.

et caritas cum fide a deo patre et domino Iesu Christo. 24. Gratia cum omnibus, qui amant dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione, amen.

Ad Efesios explicit.

6, 24. *amen*] amen, ° gr.

Subscript. ° gr.; Goth. c. cod. D.

D u F i l i p p i s i u m.

- 1, 14 — ...tans broþre in frauþin gatrauandans bandjom meinaim mais gadaursan
 15 unagandans vaurd guþs rodjan. sumai railtis jah in neipis jah haifstais.
 17 sumai þan in godis vilþins xristu merjand. sumai þan iu friapvai vitandans patei
 16 du sunjonai aivaggeljons gasatiþs im. iþ þaiei us haifstai xristu merjand. ni
 18 sviknaba munandans sik aglons urraisjan bandjom meinaim. wa auk.
 þandei allaim haidum þaþþe inlon þaþþe sunjai xristus merjada. jah in þamma
 19 fagino akei jah faginou duginna. unte vait ei þata mis gagaggiþ du ganistai
 20 þairh izvara bida jah andstald ahmins xristaus iesuis bi usbeisnai jah venai

A d F i l i p p i s i o s.

1, 14. — (pluri)mos fratrum in domino confidentes vinculis meis plus audere non-timentes, verbum dei loqui. 15. Alii quidem et propter invidiam et contentionem; alii autem propter bonam voluntatem Christum praedicant, 17. alii autem in caritate scientes, quod ad defensionem evangelii constitutus sum. 16. verum qui e contentione Christum praedicant, non sincere, putantes se afflictiones excitare vinculis meis. 18. Quid enim? dum omnibus modis sive praetextu, sive veritate Christus praedicatur, et in hoc gaudeo, sed etiam gaudere incipio, 19. nam scio, quod hoc mihi couenit ad salutem per vestram precationem et auxilium spiritus Christi Iesu, 20. secundum expectationem et spem

A d n o t a t i o.

Quae de hac epistola supersunt, omnia in cod. B continentur, quae etiam in cod. A leguntur, suo loco indicabitur.

Inscript. deest; ceterum nos *filippisium*, non *filippesium*, quam scriptiorem aliquis propter gr. *Φιλιππησιος* expectaverit, edidimus e 4, 15 ubi id nomen proprium legitur.

1, 14. ...*tans*] fragmenta vocis *managistans*, uti explendum esse Cast. recte monet. — *guþs*] dei, ° gr.
 1, 15. *haifstai*] cod. B et Cast. ‡ *haiftai*.
 — *þan*] Goth. c. cod. d ap. Mi. ° *xai*.

1, 16. *iþ þaiei*] verum qui, gr. omn. *οἱ δέ*; si lectio codicis A proba est, quod non dubitamus, post *ni sviknaba* est supplendum *merjand*; sed veremur, ne Goth. ipse h. l. eodem modo erraverit, quo Cor. 1, 10, 17 ubi etiam inter *oi* et *oi* non recte distinxit. — *aglons*] afflictiones, gr. omn. *ἀλίσυν*. — *urraisjan*] excitare, gr. *ἐπιγέειν*.

1, 18. *þandei*] dum, gr. *πλήν*; Goth. c. Vulg. — *duginna*] vid. ad L. 6, 25.

1, 19. *xristaus iesuis*] ~ gr. omn.

meinam. unte ni 'in vaihtai gaaiviskoþs vairþa ak 'in allai trauainai
 sve sinteino jah nu mikiljada xristus 'in leika meinamma jaþþe þairh
 21 libain jaþþe þairh dauþu. aþþan mis liban xristus ist jah gasviltan ga-
 22 vaurki. iþ jabai liban 'in leika þata mis akran vaurstvis ist jah wa þau
 23 valjau. ni kann. aþþan dishabaiþs us þaim tvaim þanuh lustu habands and-
 24 letnan jah miþ xristau visan. und filu mais batizo ist. aþþan du visan 'in
 25 leika þaurftizo 'in izvara. jah þata triggvaba vaiþ þatei visa jah þairhvisa
 at allaim izvis du izvarai framgahtai jah sahedai galaubeinai izvaraizos
 26 ei voftuli izvara biauþnai 'in xristau iesu 'in mis þairh meinana qum aftra
 27 du izvis. weh þatainei vairþaba aivaggeljons xristaus usmitaiþ ei jaþþe
 qimau jah gasaiwau izvis jaþþe aljaþro gahausjau bi izvis þatei standiþ 'in
 ainamma alumin ainai saivalai samana arbaidjandans galaubeinai aivaggeljons.
 28 jah ni 'in vaihtai afagidai fram þaim andastapjam. þatei ist 'im ustaikneins
 29 fralustais iþ izvis ganistais jah þata fram guþa. izvis fragiban ist faur xristu
 30 ni þatainei du 'imma galaubjan ak jah þatei faur 'ina vinnan. þo samon haifst
 2, 1 habandans. þoci gasaiwiþ 'in mis jah nu hauseiþ 'in mis. jabai wo nu gaþraf-

meas, nam non in re confusus fio, sed in omni fiducia, uti semper, etiam nunc magnificatus Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem. 21. At mihi vivere Christus est et mori lucrum. 22. Verum si vivere in corpore hoc mihi fructus operis est et quid fructasse optem, non novi; 23. at coartatus ex his duobus: tunc cupiditatem habens solvi et cum Christo esse, per multum magis melius est; 24. at ad existendum in carne, magis necessarium propter vos. 25. Et hoc fideliter scio, quod maneo et permaneo apud omnes vos ad vestrum progressum et gaudium fidei vestrae, 26. ut gloriosi vestra crescat in Christo Iesu in me per meum adventum rursus ad vos. 27. Certe solum digne evangelio Christi versemini, ut sive veniam et videam vos, sive alinnde audiam de vobis, quod statis in uno spiritu, una anima simul laborantes fidei evangelii 28. et non in re deteriti ab his adversariis, quod est iis demonstratio perditionis, verum vobis salutis, et hoc a deo. 29. Vobis datum est pro Christo non solum ad eum credere, sed etiam quod pro eo pati, 30. hanc eandem contentioneu habentes, quam videtis in me et nunc auditis in me. 2, 1. Si quae igitur consola-

1, 21. [ist] est, ° gr., sic vss. seqq.

1, 22. [ist] vid. ad vs. 21. — [þau] fortasse, ° gr. omni.

1, 23. [dishabaiþs] coartatus, gr. omni. *συν-
 ἔχουσι*. — [þanuh] tunc, ° gr. omni., nec sensui
 est accommodatum; si quis pro articulo haberi ma-
 lit, ne sic quidem locus difficultate caret; nam arti-
 culi hic usus probari vix potest. — [habands] Goth.
 c. codd. ° *eið*. — [filu] Goth. c. codd. ° *γάρ*. —
 [is] vid. ad vs. 21.

1, 24. *du visan*] Cast. ‡ ic.

1, 25. [þairhvisa] permaneo, gr. *συνιπαρ-
 μένω*. — [izvaraizos] vestrae, ° gr. omni.; Goth.
 c. Syr. et Aethiop. verss. cf. etiam ad Cor. 1, 7, 16.
 1, 27. [weh] certe, ° gr. omni.; cf. Gal. 6, 12
 — [qimau] — [gasaiwau] veniam — videam, gr. omni.
ἐλθὼν — *ἰδών*.

1, 28. [afagidai] gr. omni. ante 'in.

1, 29. init. Goth. ° *ὅτι*. — [þatei] manifesto
 errore pro *þata*.

- steino in xristau jabai wo gaplaihte friapvos jabai wo gamaindupe ahmins
 2 jabai wo mildiþo jah gableiþeino. usfulleiþ meina fahed ei þata samo lug-
 3 jaif þo samon friapva habandans samasaivalai samafraþjai. ni vaiht bi haif-
 stai aiþþau lausai hauheinai ak in allai hauneinai gahugdais anþar anþarana
 4 munandþ sis auhuman. ni þo seina warjizuh mitondans ak jah þo anþaraize
 5. 6 warjizuh. þata auk fraþjaidau in izvis. þatei jah in xristau iesu. saei in guþa-
 7 skaunein visands ni vulva rahnida visan sik galeiko guþa. ak sik silban
 8 uslausida vlit skalkis nimands in galeikja manne vaurþans jah manaulja bigi-
 tans sve manna. gahaunida sik silban vaurþans ufhausjands attin unol —
 22. 23 — þatei sve attin barn miþskalkinoda mis in aivaggeljon. þanuh nu venja
 24 sandjan. liþe gasaiwa. wa bi mik ist suns. aþþan gatrau in frauin þammei
 25 jah silba sprauto qima. aþþan þarb munda aipafradceitu broþar jah gavaurstvan

tionum in Christo, si quod solatioium caritatis, si quae communitatum spiritus, si quae lenitatum et miseri-
 cordiarum, 2. explete meum gaudium, ut hoc idem cogitetis hanc eandem caritatem habentes, unanimes,
 idem-sentientes; 3. non quidquam secundum contentionem aut inanem exaltationem, sed in omni humili-
 tate mentis alter alterum existimans se altiore; 4. non haec sua quisque considerantes, sed etiam haec
 aliorum quisque. 5. Hoc enim sentiat in vobis, quod etiam in Christo Iesu, 6. qui in divina-forma
 existens non rapinam ratus est esse se similiter deo, 7. sed se ipsum inanem fecit, formam
 servi assumens, in similitudine hominum factus 8. et habitu inventus, ut homo; humiliavit se
 ipsum factus obediens patri usque — 22. — quod ut patri filius conservavit mihi in evangelio.
 23. Hunc igitur spero mittere, quum video, quid de me est, statim. 24. At confido in domino,
 quod etiam ipse cito venio. 25. At necessarium existimavi Epafroditum, fratrem et cooperarium

2, 3. in allai in omni, ° gr. omn. — ga-
 hugdais vid. ad Coloss. 3, 12. — sis auhuman]
 ~ gr. omn.; ceterum de auhuman vid. ad J. 15, 18.
 2, 4. warjizuh] sec. Cast. ‡ warwizuh, cete-
 rum gr. ἑκαστοι.

2, 5. fraþjaidau] cod. B et Cast. ‡ fraif-
 jaidau.

2, 6. guþaskaunein] Cast. nec div. edere de-
 hebat, nec lectionis ita comparatae explicationem
 conari; ceterum rectius gudaskaunein (cf. guda-
 faurhts, gudulans, al.) scribendum esse, ille recte
 adnotat, cf. tamen guda J. 10, 34 et guþa Gal. 4,
 8. — galeiko] similiter, gr. omn. ἰσα; hinc
 Cast. Excurs. ad h. l. p. 63 sqq. Gothorum ari-
 anismum demonstrari posse recte docet; Mssm. Skeir.
 p. 73 in eo errat, quod galeiks et samaleiks, vo-
 ces diversae significationis, nam altera graeco ὁμοιος,
 altera laog respondet, pro synonymis habet; ga-
 leiks significationem aequalitatis habere non posse,
 cognoscitur e Skeir. p. 37, 6 ni iðna nih galeiks

(non aequalis, nec similis quidem). 46, 17 ni ið-
 non ak galeika sverþa usgiban (non aequalem,
 sed similem honorem tribuere).

2, 8. attin] patri, ° gr. omn.; Goth. c. Ambrst.
 2, 22. miþskalkinoda] gr. omn. σὺν — ἐδού-
 λευσεν.

2, 23. þanuh] Goth. ° iðr.

2, 24. þammei] Cast. a librario mendose pro
 þatei scriptum esse existimans, errat; est enim hic
 locus in iis, ubi Goth. particulae relativae ei, quum
 gr. sola conjunctione ὅτι utantur, pronomen demon-
 strativum a verbo esumtiati primarii pendens prae-
 figit; si igitur nunc dicit gatrau þammei, id ponit
 pro gatrau þamma ei (confido in eo, quod
 — darauf dass); sic L. 15, 6 faginoþ miþ mis
 þammei bigat (ὅτι εὐρον, darüber dass) Mc.
 4, 38 niu kara þuk þizei fragistam (ὅτι ἀπολ-
 ῶμεθα, dessen dass) 7, 18. 16, 4. J. 6, 5.

2, 25. þarb] sic cod. B et Cast; Specim.
 p. 12 ‡ þari, Mssm. Skeir. p. 169 ‡ þarbi. —

- jah gahlaiban meinana ip izvarana apaustulu jah andbalt paurftais meinazos
 26 sandjan du izvis. unto gairnjands vas allaize izvara jah unvuunds in pizei
 27 hausidedup ina siukan. jah auk siuks vas newa dauþau akei guþ ina gaar-
 maيدا. apþan ni þatainei ina ak jah mik ei gaurein ana gaurein ni habau.
 28 sniumundos nu insandida ina ei gasaiwandans ina aftra faginoþ jah ik lila-
 29 soza sijau ufmunnands wa bi izvis ist. andnimaip nu ina in frauin miþ allai
 30 fahedai jah þans svaleikans sverans habaip. unto in vaurstvis xristaus und
 dauþu atnewida ufarmunnonds saivalai seinai ei usfullidedi izvar gaidv bi
 3, 1 mein andbalti. þata anþar broþrjus meinai faginoþ in frauin þo samona izvis
 2 meljan mis svepauh ni latei ip izvis þvastiþa. saiwip þans hundans saiwip þans
 3 ubilans vaurstvjans saiwip þo gamaitanon. apþan veis sijum binait veis almin
 guþa skalkinondans jah wopandans in xristau iesu jah ni in leika gatrauam.
 4 jah þan ik habands trauain jah in leika. þatai was anþar þugkeip trauan

et socium meum, verum vestrum apostulum et ministrum necessitatis meae, mittere ad vos. 26. Nam cupidus fuit omnium vestri et mortuus, propter quod audivistis, eum aegrotare; 27. et enim aegrotus fuit prope mortem, sed deus eius misertus est; at non solum eius, sed etiam mei, ut morerem super morerem non habeam. 28. Studiosus nunc misi eum, ut videntes eum rursus gaudeatis et ego hilarior sim recordans, quid de vobis est. 29. Excipiat igitur eum in domino cum omni gaudio et hos tales honoratos habeatis; 30. nam propter opus Christi usque - ad mortem propinquavit, obliviscens animae suae, ut expleret vestram inopiam secundum meum ministerium. 3, 1. Hoc aliud, fratres mei, gaudete in domino; haec eadem vobis scribere, mihi quidem non molestia, verum vobis securitas. 2. Videte hos canes, videte hos malos operatores, videte hanc concisionem. 3. At vos summi circumcisio, nos spiritu deo servientes et gloriantes in Christo Iesu et non in carne confidimus. 4. Est autem ego habens fiduciam etiam in carne, si quis alius putat fidere

izvarana] cod. B et Cast. ‡ izvana; veram lectionem Cast. iam ad Specim. p. 12 indicavit. — apaustulu] sic cod. A pro solito apaustaulu cf. L. 6, 13.

2, 26. in] incipit cod. A. — pizei] cod. A pize. — ina siukan] eum aegrotare, gr. ὅτι ἡσθένει.]

2, 27. þatainei ina] ~ gr. omn.

2, 28. sniumundos] quod Cast. adnotat, Gothum adverbio positivi gradus pro comparativo graeco uti, errat; nam sniumundos est adverbium comparativi gradus, vid. Grim. III. 696, 1, quum adverbium positivi sniumundo sit, vid. Mc. 6, 25 et L. 1, 39. — gasaiwandans ina] ° cod. A. — ufmunnands — ist] recordans — est, ° gr. omn., neque in ulla versione aut Patre vestigium huius adnotationis reperimus. Cast. in adnotatione ad Specim. h. 1. M. 9, 23 et L. 1, 3 comparavit, ubi

Goth. similia additamenta apposuerit; sed nunc de illis locis tacendo illam prioris editionis adnotationem ipse improbasse videtur, idque merito; nam quae illis locis praeter gr. auctoritatem adduntur, eorum est alia ratio.

2, 29. habaip] sic recto cod A et Cast; cod. B ‡ haibaip.]

2, 30. ufarmunnonds] gr. παραβουλεύσας — seinai] auae, ° gr. — gaidv] sic in codd legi, non gahiv, uti Cast. in Specim. ediderat, iam Mssm. Skeir. p. 182 indicavit.

3, 1. izvis meljan] ~ gr. omn.

3, 3. sijum] cod. A sium. — veie] sec. nos, gr. omn. oi. — jah ni] cod. A jan ni. — gatrauam] confidimus, gr. omn. πεποιθότες; ceterum cod. A gatrauam, quam lectionem Cast. defendi quoque posse autumat.

- 5 in leika. ik mais, bimait ahtaudogs us knodai israelis kunjis bainieameinis
 6 haibraius us haibraium bi vitoda fareisaius. bi aljana vrakjands aikklesjon.
 7 bi garaihtein pizai sei in vitoda ist. visands usfairina. akei patei vas mis
 8 gavaurki. patuh rahnida in xristaus sleiþa visan. apþan sveþauh all domja
 sleiþa visan in ufarassaus kunjis iesuis xristaus frauþus meinis. in pizoi
 allamma gasleiþiþs in jah domja smarnos visan allata ei xristau du ga-
 9 vaurkja habau jah bigitaidau in imma ni habands meina garaihtein þo us
 vitoda ak þairh galaubein iesuis xristaus. sei us guþa ist garaihte ana galau-
 10 beinai du kunnan ina jah maht usstassais is jah gamainduþ þulaine is. miþ-
 11. 12 kauriþ vas dauþau is. ei waiva gaqimau in usstassai us dauþaim. ni patei
 ju andnemjau aiþþau ju garaihts gadomiþs sijau. apþan ik afargagga ei ga-
 13 fahau. in þammei gafahans varþ fram xristau. broþrjus ik mik silhan ni þau
 14 man gafahan. apþan ain sveþauh þaim afta ufarmunnonds iþ du þaim þoei

in carne, ego magis. 5. Circumcisione octiduauus, e gente Israelis, generis Beniaminis, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Farisaeus, 6. secundum aemulationem persequens ecclesiam, secundum iustitiam hanc, quae in lege est, existens irreprehensus. 7. Sed quod fuit mihi lucrum, hoc arbitratum sum propter Christum damnum esse. 8. At tamen omne iudicio damnum esse propter abundantiam cognitionis Iesu Christi, domini mei, propter quem omni punitus sum et iudico quisquilias esse omne, ut Christum ad lucrum habeam 9. et inueniar in eo non habens meam iustitiam hanc e lege, sed per fidem Iesu Christi, quae e deo est iustitia super fidem 10. ad cognoscendum eum et vim resurrectionis eius et societatem dolorum eius; cooneratus fui morte eius, 11. ut quomodo veniam in resurrectionem e mortuis, 12. non quod iam acceperim aut iam iustus iudicatus sim, at ego sequor, ut capiam, in quo captus fui a Christo. 13. Fratres, ego me ipsum non quidem puto capere, 14. at unum quidem horum retro obliuiscens, verum ad haec, quae

3, 4. *bimait*] accusativi graeco more, sed h. l. contra gr. auctoritatem positi, nunc novum genus (vid. ad Eph. 6, 14) habemus; gr. *περιτομή*, pro quo credi Goth. *peritouiþ* nominativum cum Patribus graecis legisse, *ahtaudogs* adiectivum genero masculinum vetat. — *anþar þugkeiþ*] ~ gr.

3, 5. *bainieameinis*] cod. A. *bainiameinis*.

3, 6. *usfairina*] sic codd., aliis locis est *unfairina*, vid. Coloss. 1, 22. Thess. 1, 3, 13. 5, 23; de permutatione litterarum *n* et *s* diximus ad M. 7, 23.

3, 7. *gavaurki*] lucrum, gr. omn. *κέρδη*. — *visan*] esse, ° gr. omn.

3, 8. *apþan sveþauh*] Goth. c. codd. ° *mēv oþv*. — *all domja*] ~ gr. omn. — *kunþjis*] sic codd.; Specim. ‡ *kunþjos*. — *iesuis xristaus*] ~ cod. A. c. gr. omn., sic vs. seq. — *allata*] omne,

° gr. omn. — *xristau*] pro *xristu*, vid. ad Mc. 7, 32.

3, 9. *þo*] cod. A. pronomen h. l. omisum post *ak* inserit. — *iesuis xristaus*] ~ cod. A., ceterum *iesuis* ° gr.; Goth. c. codd. b e 4 ap. Mi.

3, 10. *miþkauriþ*] cooneratus, gr. *συνμυροῦμενος*; — *vas*] fui, ° gr. omn.

3, 11. *waiua*] sic codd.; Specim. ‡ *wa swa*. — *us*] e, ° gr.

3, 12. *garaihts gadomiþs sijau*] iustus iudicatus sim, gr. *τετελειωται*. — *ik*] ego, ° cod. A. c. gr. omn. — *ei*] Goth. c. codd. ° *xai*. — *gafahau*] sic cod. A.; cod. B. et Cast. ‡ *gafahan*. — *þammei*] Goth. c. codd. ° *xai*.

3, 13. *þau*] quidem, ° gr. omn.; cod. A. *nauh* c. codd. iis, qui *οὕτω* legunt.

3, 14. *afþa*] sic codd., non *aftra*, uti Masm. Skeir. p. 182 in iis scriptum esse dicit.

faura sind mik ufpanjands bi mundrein afargagga afar sigislauna þizos iupa
 15 laponais guþs in xristau iesu. sva managai nu sve sijaima fullavitans. þata
 16 hugjaima jah jabai wa aljaleikos hugjiþ. jah þata izvis guþ andhuljiþ. aþþan
 sveþpauh du þammei gasnevum ei samo hugjaima jah samo fraþjaima. samon
 17 gaggan garaideinai. miþgaleikondans meinai vairþaiþ broþrjus jah mundofþ
 18 izvis þans sva gaggandans svasve habaiþ frisaht unsis. unte managai gag-
 gand. þanzei ufta qaþ izvis iþ nu jah gretands qiþa þans sijands galgins xri-
 19 staus. þizeei andeis vairþiþ fralusts. þize guþ vamba ist jah vulþus in skan-
 20 dai ize. þaiei airþeinaim fraþjand. iþ unsara bauains in himinam ist. þaþroei
 21 jah nasjand usbeidam frauþan iesu xristu. saei inmaideiþ leika hauncinai
 unsaraizos du iþnaskaunjamma leika vulþaus seinis bi vaurstva. unte mag
 4, 1 jah uflnaiþvan sis alla. svaci nu broþrjus meinai liubans jah lustusamans.
 2 faheþs jah vaips meins sva standiþ in frauþin. aiodian biþja jah syntykein

ante sunt, me extendens secundum scopum sequor post praeium huius superne vocationis dei in Christo Iesu. 15. Tam multi igitur quam simus perfecti, hoc sentiamus, et si quid aliter sentitis, etiam hoc vobis deus revelat. 16. At tamen, ad quod pervenimus, ut idem sentiamus et idem cogitemus, eandem ire regula. 17. Coimitatores mei fatis, fratres, et observate vos hos sic euntes, sicut habetis exemplum nos. 18. Nam multi eunt, quos saepe dixi vobis, verum nunc etiam fleus dico hos osores crucis Christi, 19. quorum finis sit perditio, horum deus venter est et gloria in dedecore eorum, qui terrestria cogitant; 20. verum nostra habitatio in coelis est, unde etiam servatorem expectamus dominum Iesum Christum, 21. qui immutat corpus humilitatis nostrae ad conformatum corpori gloriae suae, secundum opus; nam potest etiam subicere sibi omnia. 4, 1. Itaque igitur, fratres mei cari et desiderati, gaudium et corona mea, sic state in domino. 2. Eodiam rogo et Syntyce-

3, 15. *sijaima* simus, ° gr. omn. — *wa* ad-
 dimus e cod. A, quon gr. oma. habeant; abesse
 tamen etiam poterat, vid. ad M. 25, 40. — *izvis*
guþ ~ gr. omn. — *andhuljiþ* sic in cod. A
 quamquam oblitterato scriptum fuisse videtur, uti
 textus (ἀποκαλύψεται) postulat pro *andhuljiþ*, le-
 ctione codicis B sine dubio falsa.

3, 16. *ei* — *fraþjaima* ut — cogitemus, ° gr.;
 ceterum vid. ad Cor. 1, 9, 25. — *samon* — *garaideinai*
 haec in cod. B (non A, nisi Cast. adnotat) et apud
 Cast. omissa e cod. A hic posuimus; gr.
 ° *garaideinai*.

3, 17. *miþgaleikondans meinai* vid. ad Cor.
 1, 11, 1. — *jah mundofþ* cod. A *jam* — *mundofþ*.

3, 19. *þizeei* cod. A *þizeei* — *vairþiþ* fit,
 ° gr. omn. — *þize* sic cod. B; cod. A et Cast.
 c. gr. omn. *þizeei* (quorum). — *ist* ist, ° gr.
 omn. — *vulþus* cod. A *vulþaus*, vid. ad Mc. 7, 32.

3, 21. *leika* pr. veremur, si Cast. recte legit,
 ne librarii mendo pro *leik* accusativo, quem postu-
 lat verbi *inmaidjan* constructio, sit scriptum. —
du iþnaskaunjamma leika haec verba ita constru-
 untur, ut *leika* ab *iþnaskaunjamma* pendeat, non
 cum eo sit coniungendum; *du iþnaskaunjamma* enim
 praedicati loco ponitur, quod du praepositione addita
 saepissime iudicari, notum est; neque ita, uti Cast.
 voluit, Gothum *siz sūmuoþroþ* legere opus est
 opinari, legit ille potius, uti vulgo editur. — *vul-
 þaus* sic cod. A et Cast.; cod. B ꝥ *vusþaus*.

4, 1. *nu* igitur, ° gr. omn. — *frauþin* Goth.
 ° *ἀγατηντο*.

4, 2. *aiodian* scribendum fuit *aivaudian* ad
 reddendum *Εὐδοκίαν*, cf. *aivauxistia*, *aivaugia*,
paraskaive, all.; ad cf. *agustus* pro *augustus*; nec
 desunt verba, in quibus o breve Gothum per o,

- 3 bidja pata samo fraþþjan in frauin. jai jah þuk valiso bidja gajuko niþais
 þos þoezi miþarbaididedum mis in aivaggeljon miþ klemaintau jah anþaraim
 4 gavaurstvam meinaim. þizeci namna sind in bokom libainais. numu nu fagi-
 5 noþ in frauin sinteino. aftra qifa faginof. anavilje izvara kumþa siai allaim
 6 mannam. frauja newa ist. ni vaihtai maurnaif ak in allai bidai jah aihtro-
 7 nai miþ aviliudam bidos izvaros kumþos sijaina at guþa. jah gavairþi guþs.
 8 þatei ufarist all ahane. fastaiþ hairtona jah leika izvara in xristau iesu.
 pata anþar broþrjus þiswah þatei ist sunjein þiswah þatei gariud þiswah
 þatei garaiht þiswah þatei veiþ þiswah þatei liubaleik þiswah þatei vai-
 9 lameri. jabai wo godeino. jabai wo hazeino. pata mitof. þatei jah galaiside-
 duþ izvis jah ganemuþ jah gahauseduþ jah gasewuþ in mis. pata taujaiþ
 10 jah guþ gavairþeis sijai miþ izvis. aþþan faginoda in frauin mikilaba. unte
 ju van gapihuþ du faur mik fraþþjan. ana þammei jah froþuþ aþþan ana-
 11 latidai vaurþuþ. ni þatei bi þarbai qipau. unte ik galaisida mik. in þamei im

rogo hoc ipsum cogitare in domino; 3. sane etiam te, optate rogo socie, in qua has, quae collaboraverunt mihi in evangelio cum Clemente et aliis operatoribus meis, quorum nomina sunt in libris vitae. 4. Itaque nunc gaudete in domino semper, iterum dico, gaudete! 5. Modestia vestra cognita sit omnibus hominibus, dominus prope est. 6. Non rem curetis, sed in omni prece et rogatione cum gratiis preces vestrae cognitae sint apud deum, 7. et pax dei, quae superat omne mentium, servat corda et corpora vestra in Christo Iesu. 8. Hoc aliud, fratres, omne quod est verum, omne quod verecundum, omne quod iustum, omne quod sanctum, omne quod iucundum, omne quod laudabile, si quae bonitatum, si quae laudum, hoc cogitate; 9. quod etiam docuistis vos et accepistis et audivistis et vidistis in me, hoc faciatis et deus pacis sit cum vobis. 10. At gavius - sum in domino valde, nam iam aliquando crevistis ad pro me cogitandum; in quo etiam cogitastis, at occupati fuistis. 11. Non quod secundum inopiam dicam, nam ego docui me, in quibus sum,

quod eo longo respondere solet, etiam exprimit; fortasse in eius libro *Εὐαγγέλιον* scriptum fuit, quod quidem in aliis factum esse videmus. — jah] cod. A *jas*.

4, 3. *bidja*] gr. omn. ante *jah*. — *valiso* — *gajuko*] ~ gr. — *miþarbaididedum mis*] gr. omn. post *aivaggeljon*. — *miþ*] Goth. c. codd. ° *xai*. — *klemaintau*] cod. A *klaimaintau*, citra solitam η vocalem reddendi consuetudinem, vid. ad M. 8, 28; ceterum Cast. ‡ *klemaintai* et *klaimaintai*. — *sind*] sunt, ° gr. omn.

4, 4. *numu nu*] itaque nunc, ° gr. omn.; ceterum alteram harum particularum librarii incuria abundare suspicamur.

4, 5. *anaviljei*] sic codd. pro *anavilþei*, vid.

ad L. 10, 5. — *siai*] cod. A (?) *sijai*. — *ist*] est, ° gr. omn.

4, 6. *allat*] quasi Goth. legit *πάσῃ*; ἐν παντί esse debet in *allamma*. — *aihtronai*] Cast. ‡ *aihtkonai*. — *aviliudam*] gratiis, gr. omn. *εὐχαριστίας*, singulari numero.

4, 7 *ufarist*] desinit cod. A. — *hairtona*] Goth. ° *ἡμῶν*. — *leika*] corpora, gr. *σώματα*.

4, 8. *veiþ*] sanctum, Goth. c. verss. latt. *ἀγία* pro *ἀγία* legisse videtur. — *godeino*] Goth. c. verss. ° *xai*.

4, 9. *gavairþeis*] vid. ad L. 1, 23.

4, 10. *du*] ad *fraþþjan* pertinet, vid. ad Rom. 11, 11.

- 12 ganohiþs visan. lais jah haunjan mik lais jah ufarassu haban. in allamma jah in allaim usþroþiþs im jah sads vairþan jah gredags jah ufarassau haban
 13. 14 jah þarbos þulan. all mag in þamma insvinþjandin mik xristau. aþþan sve-
 15 þauh vaila gatavideduþ gamainja briggandans meina aglon. aþþan vituþ jah jus filippisius þatei in anastodeinai aivaggeljons þan usiddja af makidonai. ni ainnohun aikklesjono mis gamainida in raþjon gibos jah andanemis alja
 16 jus ainai. unte jah in þaissalauneikai jah ainamma sinþa jah tvaim andavizn
 17 mis insandideduþ. ni þatei gasokjau giba ak gasokja ak... —

sufficiens esse; 12. scio etiam humiliare me, scio etiam abundantiam habere, in omni et in omnibus initiatus sum et satur fieri et famelicus et abundantiam habere et inopiam pati, 13. omne possum in hoc corroboranti me Christo. 14. At tamen bene fecistis communem reddentes meam afflictionem. 15. At scitis etiam vos, Filippisii, quod in initio evangelii, quum exii a Macedonia, non ulla ecclesiarum mihi communicavit in ratione doni et accepti, nisi vos soli. 16. Nam etiam in Thessalonice et una vice et duabus comestum mihi misistis, 17. non quod quaeram donum, sed quaero fructum) —

4, 12. *ufarassau*] pro *ufarassu*, vid. supra et cf. ad Mc. 7, 32.

4, 13. *xristau*] Christo, ° gr.

4, 14. *gamainja briggandans*] Cast. $\frac{1}{2}$ ict.

4, 15. *ainnohun*] sic cod. B et Cast. falso pro

ainnohun, vid. ad Gal. 5, 15. — *aikklesjono mis*] ~ gr. omn.

4, 16. *tvaim*] Goth. c. codd. ° eig.

4, 17. *ak...*] fragmentum vocis *akran*, uti Cast. recte explevit.

D u K a u l a u s s a i m.

1, 6. 7 — in sunjai. svasve ganemuþ af aipafrin þamma liubin gaskalkja unsa-
 8 ramma. saei ist triggva faur izvis andbalts xristaus iesuis. saei jah gakan-
 9 nida uns izvara friaþva in ahmin. duþþe jah veis fram þamma daga ei hau-
 sidedum ni weilaidedum faur izvis bidjandans jah aihtrondans ei fullnaiþ
 10 kunþjis viljins is in allai handugein jah frodein ahmeinai. ei gaggaiþ vair-
 þaba frauins in allamma þatei galeikai. in allamma vaurstve godaize akran
 11 bairandans in ufkunþja guþs in allai mahtai gasvinþidai bi mahtai vulþaus
 12 is in allai usþulainai jah usbeisnai miþ fahedai aviliudondans attin saei la-
 13 þoda izvis du dailai hlautis veihaize in liuhada. saei galausida izvis us val-

A d C o l o s s e n s e s.

1, 6. — in veritate; 7. sicut accepistis ab Epaphra, hoc dilecto conservitio nostro, qui est fidus pro vobis minister Christi Iesu, 8. qui etiam notificavit nobis vestrum amorem in spiritu. 9. Ideo etiam nos ab hoc die, quo audivimus, non cessavimus pro vobis orantes et precantes, ut impleamini cognitione voluntatis eius in omni sapientia et prudentia spirituali, 10. ut eatis digne domino in omni, quod placeat, in omni operum bonorum fructuum ferentes in scientia dei, 11. in omni potentia corroborati secundum potentiam gloriae eius, in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12. gratias agentes patri, qui vocavit vos ad partem sortis sanctorum in luce, 13. qui liberavit vos e pote-

A d n o t a t i o.

1, 6. in sunjai] incipit cod. B.
 1, 7. svasve] Goth. c. codd. ° xal. — iesuis]
 ° gr. omn.; Goth. c. Vulg.
 1, 9. þamma daga ei] sic pro þammei daga
 (ἡς ἡμέρας), uti loquitur Cor. 1, 11, 23. Gal. 5,
 1. vid. tamen ad L. 1, 20.
 1, 10. ei gaggaiþ] ut eatis, gr. omn. περι-

παίσσαι (ὑμᾶς), cf. 4, 6. — vairþaba] incipit
 cod. A. — bairandans] Goth. ° kai ἀδελφοί μου.
 — in] tert. in, ° gr.
 1, 12. saei laþoda] qui vocavit, gr. ἰκανώ-
 σαυτι. — izvis] vos, gr. ὑμᾶς. — liuhada] Cast.
 ‡ liuhadai.
 1, 13. izvis] vos, gr. ὑμᾶς.

- 14 dufnja riqizis jah atnam 'in þiudangardja sunaus friapvos seinaižos. 'in þammei
 15 habam faurbault fralet fravaurhte. saei 'ist frisahts guþs ungasaiwanis fru-
 16 mabaur allaizos gaskaftais. unte 'in 'imma gaskapana vaurþun alla 'in himina
 jah ana airþai þo gasaiwanona jah þo ungasaiwanona jaþþe sitlos jaþþe frau-
 jinassjus jaþþe reikja jaþþe valdufjuja. alla þairh 'ina jah 'in 'imma gaskapana
 17. 18 sind. jah 'is 'ist faura allaim jah alla 'in 'imma ussatida sind. jah 'is 'ist hau-
 biþ leikis aikklešjons. saei 'ist anastodeins frumabaur us dauþaim ei sijai 'in
 19 allaim 'is frumadein habands. unte 'in 'imma galeikaida alla fullon bauan
 20 jah þairh 'ina gafriþon alla 'in 'imma gavairþi taujands þairh bloþ galgins 'is
 21 þairh 'ina jaþþe þo ana airþai jaþþe þo ana himinam. jah 'izvis simle visan-
 22 dans framapiðans jah sijands gahugðai 'in vaurstvam ubilaim. iþ nu gafri-
 þodai 'in leika mammons 'is þairh dauþu du atsatjan 'izvis veihans jah un-
 23 vammans jah unfairinans faura 'imma. jabai sveþauli þairhvisiþ 'in galaubeinai
 gafvastidai jah gatulgidai jah ni afgangidai af venai aivaggeljons þoci haus-
 deduþ sei merida 'ist 'in alla gaskaft þo uf himina. þizoei varþ 'ik pavlus

state tenebrarum et accepit in regnum filii amoris sui, 14. in quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum, 15. qui est imago dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae. 16. Nam in eo creata fuerunt omnia in coelo et super terram, haec visibilia et haec invisibilia sive throni, sive dominationes, sive regna, sive potestates, omnia per eum et in eo creata sunt. 17. Et is est ante omnia et omnia in eo composita sunt, 18. et is est caput corporis ecclesiae, qui est principium primogenitum et mortuus, ut sit in omnibus is primatum tenens. 19. Nam in eo placuit omnem plenitudinem habitare, 20. et per eum reconciliare omnia in eo, pacem faciens per sanguinem crucis eius per eum, sive haec super terram, sive haec super coelos. 21. Et vos quondam existentes alienatos et inimicos sensu in operibus malis, 22. verum nunc reconciliati in corpore carnis eius per mortem ad exhibendum vos sanctos et immaculatos et inculpatos ante eum; 23. si quidem permanetis in fide firmati et stabili et non moti a spe evangelii, quod audivistis, quod praedicatum est in omnem creaturam hanc sub coelo, cuius factus sum ego Paulus

1, 14. *fravaurhte*] cod. B et Cast. ‡ *fravaurte*, cf. ad M. 5, 15; codex A h. l. oblitteratus est.

1, 15. *ungasaiwanis*] sic (per usitatore *ungasaiwanis*, vid. Cor. 2, 4, 4) in cod B; cod. A plane deleticius est. cast.

1, 16. *himina*] coelo, cod. A c. gr. omn. praeter h. ap. Mi. *hminam* (coelis); ceterum Goth. etiam *ta* cum codd. omisisse videtur. — *jah þo*] cod. A *jaþ - þo*.

1, 20. *imma*] eo, Goth. c. verss. latt. *auþvón* pro *auþvón* legisse videtur, sic vs. 22. — *ana*] sec. super, Goth. c, codd. *enti* legit.

1, 21. *nu*] vid. ad Rom. 7, 6. — *gafriþodai*] reconciliati, gr. *ἀποκατάλλαξεν*.

1, 22. *mammons*] carnis, sic Castillionaeo in cod. B scriptum esse videtur; cod. A h. l. adeo est exesus, ut inde alterius lectionem confirmare non ausus sit. Quum Cor. 1, 8, 13 *χρέας*, verbum cognatae significationis, per *mimz* translatum sit, codd. acius insipienti aut h. l. aut Corinth. l. l. lectionem erutum iri speramus, quae verba forma sibi similia exhibebit. — *iz*] vid. ad vs. 20.

1, 23. *in*] pr. in. ° gr. — *gafvastidai* — *gatulgidai*] ~ cod. A.

- 24 andbahts. nu fagino in þamei vinna faur izvis jah usfullja gaidva aglono
 25 xristaus in leika meinamma faur leik is. þatei ist aikklesjo. þizezei varþ ik
 andbahts bi ragina guþs. þatei giban ist mis in izvis du usfulljan vaurd guþs.
 26 runa sei gafulgina vas fram aivam jah fram aldim iþ nu gasvikunþida varþ
 27 þaim veiham is. þamei vilda guþ gakannjan gabein vulþaus þizos runos in
 28 þiudom. þatei ist xristus in izvis vens vulþaus. þanei veis gateiham talzjan-
 dans all manne jah laisjandans all manne in allai handugoin ei atsafjaima
 29 all manno fullavitan in xristau iesu. du þammei arbaidja usdaudjands bi
 2, 11 vaurstv þatei innana usvaurkeiþ in mis in mahtai. — fravaurlhte leikis
 12 in himaita xristaus. miþganavistrodai imma in dauþeinai. in þizaiei jah miþ-
 13 urrisuþ pairh galaubein vaurstvis guþs. saei urraisida ina us dauþaim. jah
 izvis dauþans visandans missadedim jah unbimaita leikis izvaris miþgagivida
 14 miþ imma fragibands uns allos missadedins. afsvairbands þos ana uns vad-

minister. 24. Nunc gaudeo, in quibus patior pro vobis et expleo quae desunt afflictionum Christi in carne mea pro corpore eius, quod est ecclesia, 25. cuius factus sum ego minister secundum constitutionem dei, quae data est mihi in vobis ad explendum verbum dei, 26. mysterium, quod absconditum fuit a saeculis et ab aetatibus, verum nunc manifestatum fuit his sanctis eius, 27. quibus voluit deus notificare divitias gloriae huius mysterii in gentibus, quod est Christus in vobis spes gloriae, 28. quem nos praedicamus admonentes omne hominum et docentes omne hominum in omni sapientia, ut exhibeamus omne hominum perfectum in Christo Iesu, 29. ad quod laboro certans secundum opus, quod intus operatur in me in virtute. 2, 11. — peccatorum carnem in circumcisione Christi. 12. Consepulti ei in baptismo, in quo etiam conurrexistis per fidem operis dei, qui suscitavit eum e mortuis 13. et vos mortuos existentes delictis et praepetio carnis vestrae convificavit cum eo, ignoscens nobis omnia delicta, 14. oblitterans haec de nobis chi-

1, 24. *usfullja* expleo, Goth. c. codd. ἀναπληρῶ pro ἀντανανληρῶ legisse videtur. — *gaidva* Cast. ‡ *gaidul*.

1, 26. *nu* vid. ad Rom. 7, 6.

1, 27. *gabein* divitias, got. *tiſ ō þloutos*. — *þatei* quod, gr. ἵς.

1, 28. *iesu* Iesu, ° gr.

1, 29. *þammei* Goth. ° καὶ. — *bi* desinit cod. B. — *vaurstv* Goth. ° αὐτοῦ. — *innana usvaurkeiþ* sic e certa coniectura edidimus; Cast. postquam edidit *innana vaurkeiþ*, iterum inspecto codice *innu...svaurkeiþ* scriptum esse ei videtur, quamquam locus oblitteratus sit. *Usvaurkjan* enim pro simplici *vaurkjan* etiam Eph. 6, 13 invenitur; deinde *innana*, quod superstites reliquiae audeant et quod ab Cast. Rom. 7, 22. Cor. 2, 4, 16 et Eph. 3, 16 editum est, propterea in textu non posuimus, quia, uti Grim. W. J. LXX.

p. 31 loco epistolae ad Ephesios divina coniectura invenit, non sic, sed *innuna* (interior) in codd. legitur; neque igitur *innuna* adverbii forma esse potest, sed *innana* vel *inna*, quod Grim. omisit, qui I. I. Cor. 2, 4, 16 *innuna* sibi probavit et eodem modo dictum esse existimavit, quo quod sequitur *sa utana*. Ilac occasione sui etiam Rom. 7, 22 *innumin* pro *innuin* scribendum esse monemus. — *mahtai* desinit cod. A.

2, 11. *fravaurlhte* peccatorum ° gr.; pergit cod. B.

2, 13. *visandans* Goth. c. codd. ° ἐν. — *miþgagivida* Goth. c. codd. ° ὁμιᾶς.

2, 14. *ana* cod. B ‡ *ama*. — *seinain* suis, ° gr. omni.; Goth. c. vers. Arm. — *þatei vas* expectavimus *þozei vesun* propter *vadjabokos*; quum Goth. graeca ὁ ἦν ὕπεραντιον ad praecedens *xeiþiqvarpon* referenda esse, non satis diligenter respicavisset, ei graeci textus imitatio nunc erroris sui

jabokos raginam seinaim. pātei vas andaneipō uns jah pata usnam us midu-
 15 mai ganagljands īta du galgin. andhamonds sik leika reikja jah valdufija
 16 gatarlūda balpaba gablaupjands þo bairhtaba īn sis. ni manna nu īzvis bi-
 17 domjai īn mata aiþþau īn dragka aiþþau īn dailai dagis dulþais aiþþau ful-
 18 līþe aiþþau sabbatum. pātei īst skadus þize anavairþane īþ leik xristaus.
 19 ni washun īzvis gajiukai viljands īn hauneinai jah blotinassau aggile. pātei ni
 20 saw ushafjands sik svare ufþlesans fram fraþja leikis seinis jah ni habands
 haubiþ. us þammei all leik þairh gavissius jah gabindos auknando jah þei-
 21 hando vahseiþ du vahstau guþs. jabai gasvultuþ miþ xristau af stabim þis
 22 atsnarpjais ni kausjais. pātei īst all du riurein. þairh pātei īs brukjaidau bi
 23 anabunsnim jah laiseinim manne. þoei sind sveþauh vaurd habandona handu-
 geins þuhtaus īn fastubnja jah hauneinai hairtins jah unfreideinai leikis ni īn

rographa decretis suis, quod fuit contrarium nobis, et hoc tulit e medio, affigens id ad crucem, 15. exuens
 se carne regna et potestates defrauctavit audacter abrogans haec palam in se. 16. Ne homo nunc vos
 iudicet in cibo aut in potu aut in parte diei festi aut pleniluniorum aut sabbatis, 17. quod est umbra
 horum futurorum, verum corpus Christi. 18. Ne quisquam vos palma - fraudet volens in humilitate
 et cultu angelorum, quod non vidit extollens se frustra inflatus a mente carnis suae 19. et non ha-
 bens caput, ex quo omne corpus per nexus et ligaturas auctum et alitum crescit ad incrementum
 dei. 20. Si mortui - estis cum Christo ab elementis huius mundi, quid amplius ut vivi in hoc mundo
 decernitis? 21. Ne tangas, ne adedas, ne gustes, 22. quod est omne ad corruptionem, per quod
 id adhibeatur secundum praecepta et doctrinas hominum, 23. quae sunt quidem rationem habentia
 sapientiae opinionis in observatione et humilitate cordis et non - temperatione corporis, non in

causa fuit; idque ei non semel tantum accidit. —
usnam cod. B et Cast. † *usman*. — *galgin* cod. B
 per compendium *ggin* exaratum habet.

2, 15. *leika* carne, ° gr., qui habent (σάρκα),
 omittunt *tās āghās* et eorum ratio verba coniu-
 gendi prorsus alia est, uti e versione latina nostra
 cognosci potest; c. Goth. vers. Syr. et Patr. latt.
 conspirant. — *gablaupjands þo bairhtaba* abro-
 gans haec palam, gr. omni. *ἡγιασμένους ἀποδοῦς*;
ἀποδοῦς c. Goth. cod. k ap. Mi. legit.

2, 16. *dagis* diei, ° gr. omni. — *fulliþe*
 pleniluniorum, gr. omni. *νοημηνίας*; quum et novi-
 lunia et plenilunia Germanis sacra haberentur tem-
 pora (cf. Tacit. German. 11. Caes. de bell. Gall. 1,
 50. Grimm deutsche Mythol. p. 404 sqq.), mirari
 aliquis potest, cur interpres nunc contra graeci tex-
 tus auctoritatem plenilunia posuerit; sed inde ple-

nilunia novilunius solemniora fuisse discimus, quod
 ipsum etiam apud Saxones fuisse, Beda de tempo-
 rum ratione cap. 13 indicat. — *sabbatum* sabbatis,
 gr. omni. *σαββάτων* vel *σαββάτω*.

2, 20. *þis* cod. A pergit. — *þanaseiþs* ad-
 huc, ° gr. omni.; Goth. c. vers. Arm. Vulg. et
 Patr. latt.

2, 21. *ni* sec. et tert., cod. A *nih*. — *at-
 snarpjais* — *kausjais* ~ gr. omni.

2, 22. *laiseinim* sic codd.; Cast. † *laiseinim*.
 2, 23. *sveþauh vaurd* ~ gr. omni. — *þuhtaus*
 opinionis, ° gr. omni.; Goth. hoc additamento
 perversam vel ineptam sapientiam indicare voluisse
 videtur. — *fastubnja* observatione, gr. *ἐν ἐλο-
 γησάξεια*. — *hairtins* cordis, ° gr.; sunt quidem
 codd., qui *tauþ voús* addant, sed vid. ad 3, 12. —
unfreideinai sic cod. A; cod. B et Cast. † *un-
 freidei*, vid. ad Rom. 9, 30.

- 3, 1 sverīpo wizai du soḡa leikis. jabai nu miḡburrisuḡ xristau. ḡoei iupa sind
 2 sokeiḡ. ḡarei xristus išt in taihsvai guḡs sitands. ḡamei iupa sind frapjaiḡ
 3 ni ḡaim ḡoei ana airḡai sind. unte gadauḡnodeduḡ jah libains izvara gafu-
 4 gina išt miḡ xristau in guḡa. ḡan xristus svikunḡs vairḡiḡ libains izvara.
 5 ḡanuh jah jus bairhtai vairḡiḡ miḡ imma in vulḡau. dauḡeiḡ nu liḡuns izva-
 6 rans ḡans ḡaei sind ana airḡai horinassu unhrainein vinnon lustu ubilana jah
 7 faihugeironi. sei išt galiugagude skalkinassus. ḡairh ḡoei qimiḡ hatis guḡs ana
 8 ḡaim. iḡ nu aflageiḡ jah jus ḡo alla hatis ḡvairhein unselein anaqiss aglaiti-
 9 vaurdein. us munḡa izvaramma ni usgaggai. ni liugaḡi izvis misso afslauḡ-
 10 jandans izvis ḡana fairnjan mannan miḡ tojam is jah gahamoḡ niujamma
 11 ḡamma ananividin du ufkunḡja bi frisahtai ḡis saei gaskof ina. ḡarei nist
 kreks jah iudaius. bimait jah faurafilli. barbarus jah skyḡus. skalks jah freis.
 12 ak alla jah in allaim xristus. gahamoḡ izvis nu sve gavalisai guḡs veilhans
 jah valisans brusts bleiḡein armahairtein selein haumein a... qairrein uslei-

honore aliquo ad saturitatem carnis. 3, 1. Si igitur consurrexistis Christo, quae supra sunt, quaerite, ubi Christus est in dextra dei sedens; 2. quae supra sunt, cogitate, non haec, quae super terram sunt; 3. nam mortui estis et vita vestra abscondita est cum Christo in deo. 4. Quum Christus manifestus sit, vita vestra, tunc etiam vos manifesti sitis cum eo in gloria. 5. Occidite igitur membra vestra haec, quae sunt super terram, adulterium, impuritatem, libidinem, cupiditatem malam et avaritiam, quae est idolorum servitus; 6. per quae venit ira dei super filios incredulitatis, 7. in quibus etiam vos ivistis olim, quum vixistis in his. 8. Verum nunc deponite etiam vos haec omnia: iram, animositatem, improbitatem, concivium, impudicum - sermonem; ex ore vestro ne exeat. 9. Ne nequamini vobis invicem, exuentes vobis hunc antiquum hominem cum factis eius 10. et vestite novo, hoc renovato ad cognitionem secundum imaginem huius, qui creavit eum. 11. Ubi non - est Graecus et Iudaeus, circumcisio et praeputium, barbarus et Scythus, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus. 12. Induite vobis igitur, ut electi dei sancti et electi, viscera, commiserationem, misericordiam, probitatem, humilitatem m(enti)s, mansuetudinem, patien-

3, 1. *ḡarei*] cod. A *ḡar* (ibi).

3, 4. *izvara*] vestra, gr. ἡμῶν. — *ḡanuh*] sic codd., nec B *pannu*, nec A *ḡanuh*, uti Cast. edit et adnotavit. — *miḡ imma*] gr. ante *bairhtai*.

3, 5. *horinassu*] cod. A *horinassau*, vid. ad Mc. 7, 32. — *vinnon*] cod. A *vinna*. — *ubilana*] sic recte cod. A; cod. B *ḡ ubila*. — *sei*] neque praecedenti *faihugeironi*, quod genere est neutrum, neque sequenti *skalkinassu* masculino illud pronominis femininum accommodatum est; idem vitium Goth. iterum committit, quod ad 2, 14 notavimus.

3, 8. *nu*] vid. ad Rom. 7, 6. — *izvaramma*] desinit cod. A. — *ni usgaggai*] ne exeat, ° gr. omni. praeter cod. G. Goth. conspirat cum loco parallelo Eph. 4, 29.

3, 10. *gahamoḡ*] vestite, gr. omni. ἐνδύσθε.

3, 11. *jah*] tert. et quart. et, ° gr.

3, 12. *bleiḡein*] commiserationem, gr. omni. οἰκτιροῦν vel οἰκτιρῶν; quod deinde Goth. *armahairtein* (misericordiam) addit, ° gr. omni. et glossam ad verbum *bleiḡein* in textum illatam esse iudicamus. — *a...*] praeter hanc litteram Cast. propter

13 nein. þulandans izvis misso jah fragibandans silbans. jabai was vipra wana
 14 habai fairina svasve jah xristus fragaf izvis sva jah jus taujaiþ. aþþan ufar
 15 alla friaþva. sei ist gabindi ustauhtais. jah gavairþi guþs svignjaiþ in hairtam
 izvaraim. in þammei jah laþodai vesuþ in ainamma leika jah aviliudondans
 16 vairþaiþ. vaurd xristaus hauai in izvis gabigaba. in allai handugein jah fro-
 dein ahmeinai laisjandans jah talzjandans izvis silbans psalmom hazeinim
 17 saggvam ahmeinaim in anstai siggvandans in hairtam izvaraim frauþin. all
 þiswah þatei taujaiþ in vaurda aipþau in vaurstva. all in namin frauþins iesuis
 18 aviliudondans guþa attin þairh ina. jus qinons ufhausjaiþ vairam izvaraim
 19 sve gaqimiþ in frauþin. vairov frijoþ qenius izvaros jah ni sijaiþ baitrai
 20 vipra þos. barna ufhausjaiþ fadreinam bi all. unte þata vaila galeikaþ ist
 21 in frauþin. jus attans ni gramjaiþ barna izvara du þvairhein ei ni vairþaina

tiam, 13. tolerantēs vos invicem et condonantes ipsi; si quis adversus quem habeat querelam, sicut etiam Christus condonavit vobis, sic etiam vos faciatis. 14. At super omnia amorem, qui est vinculum perfectionis; 15. et pax dei exsulet in cordibus vestris, in quo etiam vocati fuistis in uno corpore et grati fiat; 16. verbum Christi habitet in vobis largiter, in omni sapientia et prudentia spirituali docentes et admonentes vos ipsos psalmis, laudibus, cantibus spiritualibus in gratia canentes in cordibus vestris domino. 17. Omne quodcumque quod faciatis in verbo aut in opere, omne in nomine domini Iesu grati deo patri per eum. 18. Vos uxores, pareatis viris vestris, ut convenit in domino; 19. viri, amate uxores vestras et ne sicut acerbi contra has; 20. filii, pareatis parentibus secundum omne, nam hoc bene placitum est in domino; 21. vos patres, ne sollicitetis filios vestros ad animositatem, ut non fiat

lituram membranae nihil conspiciere potuit; in adnotatione *ahins* supplendum esse suspicauo, verum itegisse nobis videtur, nam sic ταπεινοφροσύνη etiam Philipp. 2, 3 per *hauneins gahugda*s et supra 2, 23 per *hauneins hairtins* convertitur, quorum altero loco codd. τοῦ νοῦς additum habent, cui voci, aut si Gothus non legit, eius sensui optime respondet, uti *gahugds* et *hairto*, sic *ahu*, vid. Philipp. 4, 7. Tit. 1, 15.

3, 13. *vipra*] Cast. ‡ *viþka*. — *taujaiþ*] faciat, ° gr.

3, 14. *alla*] Goth. ° τοῦτοις.

3, 15. *guþs*] dei, gr. Χριστοῦ. — *svignjaiþ*] vid. ad Thessal. 1, 4, 14.

3, 16. *jah frodein ahmeinai*] et prudentia spirituali, ° omn. gr. et verss.; efficitur hoc additamento, nisi ex alio loco huc translatum est, amplificatio notionis, cuius figurae exempla ad Cor. 1,

9, 25 collegimus; *ahmeinai* autem h. l. Goth. ex eodem fonte hausisse videtur, unde 1, 28 codd. graeci et verss., quibuscum Goth. fore semper consentire solet, πνευματικῇ duxerunt. — *psalmom*] Goth. c. codd. et h. l. et ante *saggvam* ° *xal*. — *frauþin*] domino, gr. Θεῷ.

3, 17. init. et deinde post *guþa* Goth. c. codd. ° *xal*.

3, 18. *jus*] vos, vid. ad L. 6, 20. — *izvaraim*] vestris, ° gr., cf. ad Cor. 1, 7, 16.

3, 19. *izvaros*] vestras, ° gr.

3, 20. *ist*] gr. ante *vaila*.

3, 21. *du þvairhein*] errat Cast. dicens *du þvairhein* superfluum esse, quia *gramjan* proprie ἐπεδιέειπεν significet; nam quod additum est *du þvairhein* (ad iram) verbo *gramjan* (sollicitare), eo comprobatur Goth. non ἐπεδιέειπε, sed c. codd. παροργίζετε legisse.

- 22 in unlustau. þevisa ufhausjaif bi all leika frauja ni in augam skalkinon-
 23 dans sve mannam samjandans ak in ainsalþein hairtins ogandans guþ. þiswah
 24 þatei taujaif us saivalai vaurkjaif sve frauja ni mannam vitandans þatei af
 25 frauja nimif andalauni arbjis. unte frauja xristau skalkinoþ. sa auk ska-
 4, 1 þaila andnimif þatei skoþ jah nist viljahalþei at guþa. jus frauja garaiht
 jah ibnassu þevisam atkunnaif vitandans þatei aihuf jah jus frauja in himi-
 2, 3 nam. lidai haftjandans izvis vakandans in izai in aviliudam. bidjandans sa-
 mana jah bi uns ei guþ uslukai unsis haurd vaurdis du rodjan runa xristaus
 4, 5 in þizozei jah gabundans im. ei gabairhtjau þo svasve skuljau rodjan. in han-
 6 dugin gaggaif du þaim uta þata mel usbugjandans. vaurd izvar sinto in
 anstai salta gasuqoþ siai ei viteif waiva skuleif ainwarjamme andhafjan.
 7 þatei bi mik ist all gakanneif izvis tykekus sa liuba broþar jah trigga and-
 8 bahts jah gaskalki in frauja. þanei insandila du izvis duþe ei kuunjai wa
 9 bi izvis ist jah gabrafstjai hairtona izvara miþ aunisimau þamma liubin jah
 triggvin broþr. saei ist us izvis. þatei all izvis gakannjand þatei her ist.

in aegritudine; 22. servi, pareatis secundum omne corpore dominum, non in oculis servientes, ut hominibus placentes, sed in simplicitate cordis timentes deum. 23. Quodcumque quod faciatis, ex animo operemini ut domino, non hominibus, 24. scientes, quod a domino accipitis mercedem hereditatis, nam domino Christo servitis. 25. Hic enim noxius accipit, quod nocuit, et non est favor apud deum. 4, 1. Vos domini iustitiam et aequitatem servis praestate, scientes, quod habetis etiam vos dominum in coelis. 2. Rogationi adiungentes vos, vigilantes in ea in gratibus: 3. rogantes simul etiam pro nobis, ut deus aperiat nobis ostium verbi ad dicendum mysterium Christi, propter quod etiam victus sum, 4. ut manifestem hoc, sicuti debeam loqui; 5. in sapientia eatas ad hos foris, hoc tempus redimentes. 6. Verbum vestrum semper in gratia sale conditum sit, ut sciatis, quomodo debeatis unicuique respondere. 7. Quod secundum me est, omne notificat vobis Tyceus, hic carus frater et fidus minister et conservitium in domino, 8. quem misi ad vos ideo, ut cognoscat, quid de vobis est, et consoletur corda vestra, 9. cum Onisimo, hoc caro et fido fratre, qui est e vobis, qui omne vobis notificat, quod hic est.

3, 22. *leika frauja*] Cast. † ict., nam *leika* respondet graeco *κατὰ σάρκα*, quod quidem addita *bi* praepositione reddendum erat, et aegro etiam *þaim* articulum desideramus (*þaim bi leika frauja*). — *guþ*] deum, gr. *κύριον*.

3, 23. init. Goth. c. codd. *o kai πᾶν*. — *frauja*] Goth. *o kai*.

3, 25. *viljahalþei*] cod. B et Cast. † *viljahalþein*, vid. Eph. 6, 9. — *at guþa*] apud deum, ° gr.

4, 1. *aihuþ*] gr. omu. post *jus*.

4, 2. *haftjandans*] adiungentes, gr. omu. *προσκαρτερεῖς*, praeter cod. Colb. 7 ap. Mill. — *aviliudam*] gratibus, gr. omu. *εὐχαριστίαι*.

4, 4. *svasve*] pergit cod. A.

4, 5. *þata*] ° cod. A.

4, 6. *izvar*] Cast. † *izvak*. — *gasuqoþ*] sic codd., nec cod. A. *gasukoþ*, uti Cast. adnotavit; in cod. Arg. his (Mc. 9, 50. L. 14, 34) *gasuon* eodem sensu legitur. — *siai*] cod. A. *sijai*, quod gr. omu. omittunt. — *ei viteif*] ut sciatis, gr. omu. *εἰδέναι*; Goth. c. Vulg.

4, 7. *tykekus*] cod. A. *tykeikus*.

4, 9. *liubin* — *triggvin*] ~ gr. — *þatei*] qui, ° gr.; Goth. c. cod. D. *oī*.

- 10 goleiþ izvis areistarkus sa miþfraŋŋpana mis jah markus gadiliggs barnabins.
 11 du þanei nemuþ anabusmins. jabai qimai at izvis. andnimaip ina. jah iesus
 saei haitada justus þaiei sind us bimaita. þai ainai gavaurstvans sind þiudangard-
 12 jos guþs. þaiei vesum mis du gaþrafsteinai. goleiþ izvis aipafras sa us izvis skalks
 xristaus sa sinteino usdaudjands bi izvis in bidom ei standaip allavaurstvans jah
 13 fullavitans in allamma viljin guþs. veitvodja auk imma þatei habaiþ manag aljan
 14 bi izvis jah du þans þaiei sind in laudeikaia jah iairaupaulein. goleiþ izvis lukas
 15 leikeis sa liuba. goleiþ þans in laudeikaia broþrums jah nymfan jah þo ingard-
 16 jon is aikklesjon. jah þan ussiggvaidau at izvis so aipstaule. taujaiþ ei jah in
 17 laudeikaion aikklesjon ussiggvaidau jah poei ist us laudeikaion jus ussiggvaid. jah
 18 qipaiþ arkipau saiv þata andbahti þatei andnamt in frauin ei ita usfulljais. go-
 19 leins meinai handau pavlaus. gamuneip meinaizos bandjos. ansts miþ izvis amen.
 du kaulaussaim ustauh.

10. Salutat vos Aristarcus, hic concaptivus mihi et Marcus, consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata, si veniat ad vos, accipiat is eum; 11. et Iesus, qui vocatur Justus, qui sunt et circumcisi. Hi uni cooperatores sunt regni dei, qui fuerunt mihi ad consolationem. 12. Salutat vos Epafras, hic e vobis servus Christi, hic semper certans de vobis in precibus, ut stetis omnoperantes et perfecti in omni voluntate dei; 13. testor enim ei, quod habet multum studium pro vobis et de his, qui sunt in Laudicea et Ieropola. 14. Salutat vos Lucas, medicus hic carus; 15. salutate hos in Laudicea fratres et Nymfan et hanc inquilinam eius ecclesiam. 16. Et quum legatur apud vos haec epistola, faciat, ut etiam in Laudicea ecclesia legatur, et quae est e Laudicea, vos legatis 17. et dicatis Arcippo: vide hoc ministerium, quod accepisti in domino, ut id implens. 18. Salutatio mea manu Pavli. 19. Mementote mei vinculi. Gratia cum vobis, amen.

Ad Colossenses explicet.

4, 10. *areistarkus*] cod. A † *ariastarkus*. — *du*] notandus est novus usus huius praepositionis, cum accusativo positae, praeter hunc locum etiam vs. 13; valet autem utroque loco idem, quod *bi* (pro), quapropter ii loci non ad confirmandam opinionem afferri possunt, etiam J. 16, 32 *seina* accusativum a *du* pendente esse; ad illum enim locum haec significatio non pertinet.

4, 11. *sind*] sunt, ° gr. — *þiudangardjos*] regni, gr. omn. *eiþ* *tiþ* *þaisteleiar*.

4, 12. *sa*] sec. hic, ° gr. omn. — *allavaurstvans* — *fullavitans*] ~ gr. omn. et Goth. c. codd. *πεπληρωμένοι* pro *πεπληρωμένοι* legit.

4, 13. *manag aljan*] multam aemulationem, gr. *πολὺν πόσον*. — *du*] pro, ° gr. omn.; cete-

rum vid. ad vs. 10. — *sind*] desinit cod. A. — *jah*] sec. Goth. ° *τῶν ἐν*.

4, 14. *liuba*] Goth. ° *καὶ Ἀημάς*.

4, 16. *laudeikaion*] sic scribendum est pro mendosa codicis B lectione *laudeikaion*. — *þoei*] nisi sic errore librarii pro *soei* (i. q. *sei*) scripta est, div. *þo ei* (hanc quae) legendum, vid. ad L. 1, 20. — *laudeikaion*] sec. Goth. c. Vnlg. ° *ἴνα καὶ*. — *ussiggvaid. jah*] Cost. † *ussiggvaidjan*, in eo enim erravit, quod pro *jah* sequentis versus non perspicue cognito *jau* legit, idque praecedenti verbo falso addidit.

4, 19. *bandjos*] vinculi, gr. omn. *δεσμῶν*. — *amen*] amen, ° gr.

Subscriptio. Nullus gr. eam uti Goth. habet; ceterum pro *kaulaussaim* in cod. per compendium *kaussaim* scriptum est.

Du þaissalauneikim ·a·

- 2, 10 — jah guþ waiva veihaba jah garaihtaba jah unfairinodaba izvis þaim
11 galaubjandam vesum. svasve vituþ ainwarjanoh izvara sve atta barna seinā
12 bidjandans izvis jah gaþlaihandans jah veitvodbjandans du gaggan izvis vair-
13 þaba guþs. saei laþoda izvis du seinai þiudangardjai jah vulþau. duþe jah
veis aviliudom guþa unsveibandanei. umte nimandans at uns vaurd hauseinai
guþs andnemuþ ni svasve vaurd manne ak svasve ist sunjaba vaurd guþs.

Ad Thessalonicos I.

2, 10. — et deus, quam sancte et iuste et irreprehensibiliter vobis his credentibus suimus, 11. sicut scitis unumquemque vestrum, uti pater filios suos rogantes vos et consolantes 12. et testantes ad eundem vos digne deo, qui vocavit vos ad suum regnum et gloriam, 13. Ideo etiam nos gratias-agemus deo indesinenter, nam accipientes a nobis verbum auditus dei acceptatis non sicuti verbum hominum, sed sicuti est vere verbum dei,

Adnotatio.

Fragmenta huius epistolae in cod. B leguntur; cod. A inde a 5, 22 usque ad finem solummodo habet.

Inscriptionem supplevimus e Philipp. 4, 16, ubi *þaissalauneika*, Thessalonicos oppidi nomen invenitur.

2, 10. *waiva*] quam (πῶς), gr. ὥς, — *vei-haba*] sancte, Goth. fortasse c. cod. F ἀγίως pro ὁσίως legit, nam *veiks* graeco ἁγίος respondet, vid. tamen Tit. 1, 8 ubi quoque pro ὁσίως ponitur.

2, 11. *vituþ*] Goth. ὥς (πῶς).

2, 13. *unsveibandanei*] sic in cod. B iterum iterumque inspecto legi Cast. testatur et ipse pro forma feminina adiectivi (immo participii) habet; pugnat autem haec viri docti sententia et contra formandi leges, quae *unsveibandei* postulavit, et contra constructionem verborum, nam ad *veis* referendum masculinum pluralis esse debebat. Nobis videtur mendum librarii esse pro *unsveibandans*, vid. 5, 17 *unsveibandans bidjaiþ* (ἀδιαλείπτως πρὸς εἰχεσθε). Eph. 1, 16 *unsveibands aviliudo* (ὁὐ παύομαι εὐχαριστῶν). — at *uns*] gr. omn. post

- 14 þatei jah vaurkeiþ in izvis juzei galaubeiþ. jus auk galeikondans vaurþuþ broþrjus aikklesjom guþs þaim visandeim in iudaia in xristau iesu. unte þata samo vurnuþ jah jus fram izvaraim in kunjam svasve jah veis fram iudaum. þaiei jah frauin usgemun iesua jah svesaim praufetum jah uns fra-vrekun jah guþa ni galeikandans jah allaim mannam andaneiþans sind. var-jandans uns du þiudom rodjan ei ganisaina du usfulljan seinos fravaurhtins 17 sinteino. aþþan snauh ana ins hatis guþs und andi. aþþan veis broþrjus gaaainaidai af izvis du mela weilos andvairþja ni hairtin ufarassau sniumi-18 dedum andaugi izvara gasaiwan in managamma lustau. unte villedum qiman at izvis ik raihtis pavlus jah ainamma siuþa jah tvaim jah analatida uns 19 satana. wa auk ist unsara vens aipþau faheþs aipþau vaips wostuljos. niu jus 20 in andvairþja frauins unsaris iesuis xristaus in is quma. jus auk siuþ vulpus 3, 1 unsar jah faheþs. in þizei ju ni usþulandans þanama is galeikaida uns ei bili-2 þanai veseima in apeinim ainai. jah insandidedum teimauþau broþar unsa-rana jah andbaht guþs in aivaggeljon xristaus ei izvis gatulgjai jah bidjai 3 bi galaubein izvara. ei ni ainslum afagjaidau in þaim aggvipom. silbans auk

quod etiam operatur in vobis, vos - qui creditis. 14. Vos enim imitatores facti - estis, fratres, ecclesiis dei his existentibus in Iudaea in Christo Iesu; nam hoc idem passi - estis etiam vos a vestris popularibus, sicuti etiam nos ab Iudaeis, 15. qui etiam dominum occiderunt Iesum et proprios profetas et nos persecuti - sunt et deo non placentes et omnibus hominibus adversarii sunt, 16. arcuentes nos ad gentiles loqui, ut servarentur, ad explendum sua peccata semper. At properavit super eos ira dei usque finem. 17. At nos, fratres, orbat i vobis ad tempus horae, facie non corde abundantia properavimus vultum vestrum conspiciere in multa cupiditate. 18. Nam volumus venire ad vos ego quidem Paulus et una vice et duobus, et impedit nos Satana. 19. Quid enim est nostra spes aut gaudium aut corona gloriacionis? Nonne vos in facie domini nostri Iesu Christi in eius adventu? 20. Vos enim estis gloria nostra et gaudium. 3, 1. Propter quod non sustinentes amplius placuit nobis, ut relictis essemus in Athenis soli, 2. et misimus Timotheum, fratrem nostrum et ministrum dei in evangelio Christi, ut vos confirmaret et oraret secundum fidem vestram, 3. ut non ullus absterreatur in his angustiis, ipsi enim

hauscinais; Goth. c. Vulg. — *svasve*] pr., ° gr. omn.; Goth. c. verss. — *vaurkeiþ*] sic scribendum est pro *vaurkei*, codicis B et Cast. lectione.

2, 14. *veis*] nos, gr. omn. *αὐτοί*.

2, 15. *svesaim*] proprios, gr. *τοῦς*.

2, 16. *guþs*] dei, ° gr.

2, 17. *izvara*] ad *andaugi* pertinetes soloece pro *izvar* dictum est; pro genitivo plurali haberi, sermonis gothici usus vetat.

2, 18. *unte*] nam, gr. *ὅτι*.

2, 19. *ist*] est, ° gr. omn. — *niu*] nonne, gr. omn. *ἢ οὐχὶ καί*; Goth. c. Vulg.

3, 1. *ju* — *þanama is*] de hac loquendi ubertate vid. ad L. 15, 19, sufficiebat enim *ju ni* ad reddendum graecum *μηκέτι*, vid. vs. 5.

3, 2. *andbaht*] ministrum, gr. *συνεργόν*. — *izvis gatulgjai*] ° gr. omn. — *bidjai*] Goth. c. codd. ° *βιδῆς*.

- 4 vituþ patei du þamma ratidai sijum. jah auk þan vesum at izvis. sauraqepum izvis patei anavairþ vas uns du vinnan agliþos svasve jah varþ jah vituþ.
 5 duþþe jah ik ju ni usþulands insandida du ufkunnan galaubein izvara ibai
 6 aufto usfaifraisi izvis sa fraisands jah svare vairþai arbaiþs unsara. aþþan nu at qimandin teimaupaiu at unsis fram izvis jah gateihandin uns galaubein friaþva izvara jah þatei gaminþi unsar habaiþ god sinteino gairnjandans
 7 unsis gasaiwan svasve jah veis izvis. inuh þis gaþrafstidai sijum broþrjus
 8 fram izvis ana allai nauþai jah aglon unsarai in izvaraizos galaubeinai. unto
 9 sai libam. jabai jus gastandip in frauþin. wa auk avillude magum usgildan frauþin guþa bi izvis ana allai fahedai. þizaiei faginom in izvara faura guþa
 10 unsaramma. naht jah daga ufarassau bidjandans ei gasaiwaima andvairþja
 11 izvara jah ustiuhaima vaninassu galaubeinai izvaraizos. aþþan silba guþ jah atta unsar jah frauja unsar iesus xristus garailtjai vig unsarana du izvis.
 12 aþþan izvis frauja managjai jah ganolnan gataujai friapvai in izvis misso
 13 jahl allans svasve jah veis in izvis du tulgjan hairtona izvara unfairinona in

scitis, quod ad hoc constituti sumus. 4. Et enim quum fuimus apud vos, praediximus vobis, quod futurum fuit nobis ad patiendum afflictiones, sicuti etiam factum est, et scitis. 5. Ideo etiam ego iam non sustineo misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos hic tentans et frustra fiat labor noster. 6. At nunc in veniente Timotheo ad nos a vobis et narrante nobis fidem, amorem vestrum et quod memoriam nostram habetis bonam semper, cupientes nos videre, sicuti etiam nos vos, 7. propter hoc consolationem habentes sumus, fratres, a vobis in omni necessitate et afflictione nostra propter vestram fidem. 8. Nam ecce vivimus, si vos statis in domino. 9. Quid enim gratiarum possumus retribuere domino deo de vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos coram deo nostro. 10. Nocte et die abundantia precantes, ut videamus facies vestras et expleamus defectum fidei vestrae. 11. At ipse deus et pater noster et dominus noster Iesus Christus dirigat viam nostram ad vos. 12. At vos dominus augeat et reducere faciat amore in vos invicem et omnes, sicuti etiam nos in vos, 13. ad confirmandum corda vestra inculcata in

3, 3. *ratidai*] Cast. sine ullo dubio recte *sati-dai* coniecit, vid. Philipp. 1, 17, ubi Goth. pro *xiþuui gasatiþs* in quoque utitur.

3, 4. *vesum*] gr. omn. post *izvis*.

3, 5. *usþulands*] cod. B et Cast. ‡ *usþulans*, vid. ad Mc. 12, 24.

3, 6. *teimaupaiu*] pro *teimaupaiau*, vid. ad L. 1, 54. — *galaubein*] Goth. ° *xai*. — *habaiþ*] gr. omn. ante *gaminþi*.

3, 7. *nauþai* — *aglon*] ~ gr.

L.

3, 9. *usgildan*] gr. omn. praeter cod. f ap. Mi. post *guþa*. — *frauþin guþa*] domino deo, gr. aut *ἡσὴν* aut *κρυψ* habent, ut Mi. adnotat.

3, 10. *andvairþja izvara*] facies vestras, gr. omn. *ἡμῶν τὴν προσώπων*; Vulg. c. Goth. pronomen substantivum postponit. — *ustiuhaima*] sic cod. B; Cast. ‡ *usþiuhaima*. — *vaninassu*] sic cod. B; Cast. ‡ *vanona þis*.

3, 12. *jah*] sec. Goth. ° *eiþ*.

3, 13. *hairtona izvara*] ~ gr. omn.; Goth. c. Vulg.

veihipai faura guḡa jah attin unsaramma in quma frauins unsaris iesuis
 4, 1 xristaus miḡ allaim ḡaim veiham seinaim. pannu nu broḡrjus anahaitam
 bidai izvis jah bidjam in frauin iesua ei svasve andnemuḡ at uns waiva
 2 skuluḡ gaggan jah galeikan guḡa svasve jah gaggiḡ jah gaaukaif mais. vituḡ
 3 auk waizos anabusnins atgebum izvis ḡairh frauja iesu xristu. ḡata auk
 4 ist vilja guḡs veihiḡa izvara ei gahabaif izvis af kalkinassau. ei viti war-
 5 jizuh izvara gastaldan sein kas in veihipai jah sveripai. ni in gairunja lu-
 6 staus svasve jah ḡiudos. pozei ni kunnun guḡ. ei was ni ufargaggai nihi bi-
 faih.. — broḡar seinana. unte fraveitands frauja ist allaize svasve jah faura-
 7 qeḡum izvis jah veitvodidedum. ni auk laḡoda uns guḡ in umhrainiḡa ak in
 8 veihiḡa. inuh ḡis nu saei ufbrikiḡ. ni mann ufbrikiḡ ak guḡa saei gaf ahman
 9 seinana veihana izvis. aḡḡan bi broḡrulubon ni ḡaurbum meljan izvis. unte

sanctitate coram deo et patre nostro in adventu domini nostri Iesu Christi cum omnibus his sanctis suis. 4, 1. Itaque igitur, fratres, rogamus prece vos et precamur in domino Iesu, ut sicuti accepistis a nobis, quomodo debetis ambulare et placere deo, sicuti etiam ambulatis, etiam angeatis plus. 2. Scitis enim, qualia praecepta dedimus vobis pro domino Iesum Christum. 3. Hoc enim est voluntas dei, sanctitas vestra, ut detineatis vos ab fornicatione, 4. ut sciat quisque vestrum possidere suum vas in sanctitate et honore, 5. non in passione cupiditatis, sicuti etiam gentiles, qui non noverunt deum, 6. ut quis non transgrediatur neque decipiat — fratrem suum, nam vindex dominus est omnium, sicuti etiam praediximus vobis et testati sumus. 7. Non enim vocavit nos deus in immunditiam, sed in sanctitatem. 8. Propter hoc igitur qui spernit, non hominem spernit, sed deum, qui dedit spiritum suum sanctum vobis. 9. At de fraterno amore non opus habemus scribere vobis, nam

4, 1. *pannu*] itaque, gr. om. (τὸ) λοιπόν. — *ei*] ut, ° gr. — *svasve jah gaggiḡ*] sicuti etiam ambulatis, ° gr.; Goth. c. codd., qui καὶ ὡς καὶ περιπατεῖτε legunt; neque igitur *svasve* pro *sva* positum esse cum Cast. statuere opus est. — *jah*] quart. et: *ἔνα*, quod h. l. habeat gr., Goth. c. codd. supra post *iesua* posuit.

4, 2. *xristu*] Christum, ° gr. om. praeter codd. a et d ap. Mi.

4, 3. *ei gahabaif*] ut detineatis, gr. om. ἀπέχουσαι; Goth. c. Vulg. sic va. seq. graecum εἰδέναι per *ei* viti reddidit. — *kalkinassau*] cod. B ‡ *kalkinassaus*, nam *af* praepositio tertium casum postulat; locorum, quorum ad M. 27, 57 mentionem fecimus, alia est ratio et idem vitium a librario codicis B commissum iam supra Cor. 2, 3, 18 (*af ahmins*) animadvertimus, ubi A recte *af ahmin* habet.

4, 4. *gastaldan*] gr. om. post *kas*.

4, 6. *niḡ*] neque, gr. om. καὶ. — *bifaiḡ*...] Cast. edidit *bifaihodai* in .o.o.s., ex quibus posterioribus literis *tois*, pro *tois* dictum, efficit; quam coniecturam (nam praeter *bifaiḡ*, quod edidimus, nihil fere certo cognosci posse ipse confitetur) an cuiquam probaverit, dubitamus, et nunc ipse fortasse ei patrocinium renuntiavit. Nos legimus *bifaiho* (in) *wamma teje*, i. e. decipiat (in) aliquo operum, ut cum vera. Armen., cum qua Gothum saepius concinere vidimus, *teḡ* pro *teḡ* legerit. — *ist*] est, ° gr. om. — *allaize*] omnium, gr. om. περὶ πάντων τούτων.

4, 8. *inuḡ*] sic cod. B; Cast. ‡ *if*. — *saei*] sec., Goth. c. codd. ° *kal*. — *izvis*] vobis, gr. εἰς ὑμᾶς.

4, 9. *broḡrulubon*] sic cod. B; Rom. 12, 10 *broḡralubon* legitur. — *ḡaurbum*] opus habemus, gr. χρεῖαν ἔχετε, cf. 5, 1.

- 10 silbans jus at guþa uslaisidai sijuþ du frijon izvis misso. jah auk taujiþ þata
 in allans broþruns in allai makidonai. aþþan bidjam izvis broþrjus bialuknan
 11 mais jah biarbaidjan anagal jah taujan svesa jah vaurkjan handum izvaraim
 12 svasve jah izvis anabudum. ei gaggaiþ gafehaba du þaim þaiei uta sind jah
 13 ni ainishun wis þaurbeiþ. aþþan ni vilcima izvis unveisans broþrjus bi þans
 14 anaslepandans ei ni saurgaip sve þai anþarai þaiei ni haband ven. unte jabai
 galaubjam þatei iesus gasvalt jah usstop. sva jah guþ þans þaiei anasaislepun
 15 þairh iesu tiuhaiþ miþ imma. þatuþ-þan izvis qiþam in vaurda frauins
 þatei veis þai libandans þai bilaibidans in quma frauins ni bisnivam faur
 16 þans anaslepandans. unte silba frauja in haitjai in stibnai arkaggilaus jah in
 þuthaurna guþs dalaþ atsteigiþ af himina jah dauþans þai in xristau usstan-
 17 dand faurþis. þaþro þan veis þai libandans þai aflifnandans suns miþ imma
 fravilyanda in milhmam du gamotjan frauin in luftau jah framvigis miþ
 18.5,1 frauin vairþam. svæi nu þrafsteip izvis misso in þaim vaurdam. aþþan bi

ipsi vos a deo edocti estis ad amandum vos invicem; 10. et enim facitis hoc in omnes fratres in omni Macedonia; at oramus vos, fratres, augeri plus 11. et studere requiei et facere propria et operari manibus vestris, sicuti etiam vobis praecepimus, 12. ut ambuletis honeste ad hos, qui foris sunt, et non ullius aliquo egeatis. 13. At non volumus vos inscios, fratres, de his obdormiscentibus, ut non moereatis, uti hi alii, qui non habent spem. 14. Nam si credimus, quod Iesus mortuus est et resurrexit, scit etiam deus hos, qui obdormiverunt, per Iesum agere cum eo. 15. Hoc autem vobis dicimus in verbo domini, quod nos hi viventes, hi relictii in adventu domini non praevenimus ante hos obdormiscentes. 16. Nam ipse dominus in iussu, in voce arcangelii et in tuba dei deorsum descendit a coelo et mortui hi in Christo resurgent antea. 17. Deinde autem nos hi viventes hi relictii statim cum eo rapimur in nubibus ad occurrendum domino in aëre et perpetuo cum domino sumus. 18. Adeo nunc consolamini vos invicem in his verbis. 5, 1. At de

4, 11. *vaurkjan*] Goth. c. codd. ° *lðiaic*. — *jah*] quart. etiam, ° gr. om̃a. praeter cod. f et a ap. Mi.

4, 12. *gafehaba*] sic cod. B denno inspectus; nos olim *garedaba* (vid. Rom. 13, 13) scriptum esse conieciabamus. — *ni ainishun wis*] non ullius aliquo, gr. om̃a. *μηδενος*; Goth. c. Vulg.

4, 13. *unveisans*] sc. *visan*, vid. ad Rom. 15, 8. — *broþrjus*] Cast. ‡ *broþrus*. — *sve*] Goth. ° *xal*.

4, 14. *tiuhaiþ*] quum non solum h. l. *þiu-haiþ*, sed etiam Gal. 5, 10 *baivaiþ* et Coloss. 3,

15 *svignjaiþ*] legatur, pro quibus formis, si indicati-
 tivi esse debent, *tiuhaiþ*, *bairiþ*, *svigneiþ*, si
 coniunctivi, *tiuhai*, *bairai*, *svignjai* secundum re-
 gulas formationis scribendum fuit, nunc non dubium
 est, quin illa forma coniunctivi cum addito *þ*,
 a sermone evangeliorum aliena, posteriore aetate
 inducta sit et ita adhibita, ut pro graeco futuro aut
 imperativo poneretur.

4, 16. *haitjai*] sic cod. B; Cast. ‡ *hait jah*.
 — *þai*] hi, ° gr. om̃a.

4, 17. *imma*] eo, gr. om̃a. *αὐτοῖς*; Goth. c.
 Slav. 5. — *jah*] Goth. ° *ouþa*.

4, 18. *nu*] igitur, ° gr. om̃a.

2 þo þeihsa jah mela broþrjus ni þaurbum ei izvis meljaima. unte silbans
 3 gaagvvo vituþ þatei dags frauþins sve þiuba in naht sva qimip. þan qipand
 gavairþi jah tulgipa. þanuh unveniggo ins blissoþ fralusts svasve sair qipu-
 4 haftons jah unþapliuhand. aþþan jus broþrjus ni sijup in riqiza ei sa dags
 5 izvis sve þiubs gafahai. unte allai jus sunjus liuhadis sijup jah sunjus dagis
 6 ni siup nahts ni riqizis. þannu nu ni slepaima sve þai anþarai ak vakaima
 7 jah varai sijaima. unte þaiei slepand. naht slepand jah þaiei drugkanai vair-
 8 þand. nahts drugkanai vairþand. ip veis dagis visandans unskavai sijaima
 9 unte ni satida uns guþ in hatis ak du gafreideinai ganistais þairh frauþan
 10 unsarana iesu xristu. saei gasvalt faur uns ei jappe slepaima jappe va-
 11 kaima samana mip ymma libaima. inuh þis þrafsteip izvis misso jah timr-

his momentis et temporibus, fratres, non egemus, ut vobis scribamus, 2. nam ipsi accurate scitis, quod dies domini, uti fur in nocte, sic venit. 3. Quum dicunt: pax et securitas, tunc repente eos supervenit interitus, sicuti dolor gravidae et effugiant. 4. At vos, fratres, non estis in tenebris, ut hic dies vos uti fur capiat; 5. nam omnes vos filii lucis estis et filii diei non estis noctis, non tenebrarum. 6. Itaque ergo non dormiamus, uti hi alii, sed vigilemus et sobrii simus; 7. nam qui dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii fiunt, noctu ebrii fiunt; 8. verum nos diei existentes sobrii simus, induti lorica fidei et amoris et galeae, spe salutis; 9. nam non posuit nos deus in iram, sed ad acquisitionem salutis per dominum nostrum Iesum Christum, 10. qui mortuus est pro nobis, ut sive dormiamus, sive vigilemus simul cum eo vivamus. 11. Propter hoc consolamini vos invicem et aedifi-

5, 1. *þaurbum* — *meljaima*] gr. *χρεῖαν ἔχετε* — *χρησθῆναι*; Goth. c. Vulg.

5, 3. *blissoþ*] sic cum Cast. edidimus, quamquam codice denno inspecto *buss.þ* cognoscere sibi videri ait, saltem an *l* post *b* scriptum sit, dubium ei videtur. Veram lectionem ex his reliquiis eruere, nobis non contigit, ne augurari quidem; sed hoc scimus, Goth. c. codd. *gavvisei* legere non potuisse, quod verbum huius voci respondens accusativum *ins* post se poni non pateretur; potius in illa lacerata voce verbum latere putamus, quod significationem superveniendi habeat. — *fralusts*] hanc vocem in cod. B prorsus evanidam Cast. recte restituit. — *sair qipuhastons*] sic cod. B; Cast. ‡ *qaiav þis haftets*, quamquam in adnotatione cum lectionem certam esse dicit. — *jah*] sec., deest *ni*, aperto librarii mendo, nisi in loco propter lituram difficili lectu, scriptum fuit *ni gapiuhand*; *unþapliuhand* quidem est verbum recte compositum

ipsamque graeco *ἐκπεύγειν* reddendo optissimum, vid. Cor. 2, 11, 33, sed additum sibi habere solet id, quod effugitur, is autem casus ubi omittitur, *gapiuhan*, quod proposuimus, Goth. utitur, vid. M. 8, 33. Mc. 5, 14, 14, 50, 16, 8.

5, 5. *siup*] estis, gr. *ἐσμέν*. — *nahts*] cod. B ‡ *nahs*.

5, 6. *sve*] Goth. c. codd. et vers. ° *xai*.

5, 7. *nahts*] Cast. non debet *nahti* couicere, nam ea non est insueta, quam ipse vocat, sed falsa forma; *nahts* recte habet, vid. L. 2, 8.

5, 8. *unskavai*] e Cor. 1, 15, 34 Cast. *us-skavai* vel potius *uskarvajai* legendum esse, recte movet, cf. vs. 6; *n* et *s* literas saepius permutari vidimus M. 7, 23. Mc. 6, 2. — *nasseinai*] sic cod. B pro *nascinai*, vid. ad Gal. 5, 15.

5, 10. *slepaima* — *vakaima*] ~ gr.

- 12 jaip ainwarjizuh anpar anparana svasve jah taujip. apþan bidjam izvis
 broþrjus kunnan þans arbaidjandans in izvis jah faurstassjans izvarans in
 13 frauþin. sveraip ins ufarassau in friapvai in vaurstvis ize jah gavairþi ha-
 14 baiþ in izvis. bidjamuþ -þan izvis broþrjus talzjaip þans ungatassans þrafst-
 jaip þans grindafraþjans usþulaip þans siukans usbeisnoigai sijaip vifra
 15 allans. saiwiþ ibai was ubil ana ubilamma wamma usgildai ak sinteino þiup
 16. 17 laistjaip miþ izvis misso jah vifra allans. sinteino faginoþ in frauþin. un-
 18 sveibandans bidjaip. in allamma aviliudoþ. þata auk ist vilja guþs in
 19. 20 xristau iesu in izvis. ahman ni afwapjaip. praufetjam ni frakunneiþ.
 21. 22 apþan all uskusiap. þatei goþ sijai gahabaiþ. af allamma vailite ubilaizo
 23 afhabaiþ izvis. apþan silba guþ gavairþjis gaveihai izvis allaudjo jah gahai-
 lana izvarana alman jah saivala jah leik unfairmona in quma frauþins un-
 24. 25 saris iesuis xristaus gafastaidau. triggvv saci laþoda izvis. saci jah taujip. broþrjus

cate unusquisque alter alterum, sicut etiam facitis. 12. At rogamus vos, fratres, cognoscere hos laborantes in vobis et praesides vestros in domino. 13. Honorate eos abundantia in amore propter opus eorum et pacem habete in vobis. 14. Rogamus autem vos, fratres, moneatis hos incompósitos, consolemini hos pusillanimes, sustineatis hos imbecillos, longanimiti sitis erga omnes; 15. videte, ne quis malum pro malo cui retribuatur, sed semper bonum sequamini cum vobis invicem et erga omnes; 16. semper gaudete in domino, 17. non cessantes orate, in omni gratias agite; 18. hoc enim est voluntas dei in Christo Iesu in vos; 19. spiritum ne exstinguite, 20. prophetias ne spernite, 21. sed omne probetis, quod bonum sit, teneatis; 22. ab omni rerum malorum detineat vos, 23. at ipse deus pacis sanctificet vos omnimodis et integrum vestrum spiritum et animam et corpus inculcata in adventu domini nostri Iesu Christi servetur. 24. Fidelis qui vocavit vos, qui etiam facit; 25. fratres,

5, 12. 13. *frauþin*] Goth. ° καὶ πορεύεσθαι καὶ ἡμεῖς καὶ. — *sveraip*] honorate, gr. ἡγείσθαι ab ἐροῦντες pendens; Goth. quum nunc imperativa utatur, ante *gavairþi habaiþ* recte addit *jah*, quod a gr. item recte abest. — *izvis*] vobis, gr. omni. *þauitoiz* (vobis ipsis), cf. 2, 14.

5, 14. *broþrjus*] cod. B ꝥ *broþrjus*. — *ungatassans*] sic cod. B; Cast. ꝥ *ungatthans*. — *usþulaip*] sustineatis, gr. omni. ἀντέχεσθε (*andnimaiþ*, cf. Tit. 1, 9), Goth. videtur per errorem ἀντέχεσθε legisse, quod idem etiam librario codicis 74 accidit.

5, 15. *ubil ana*] Cast. ꝥ ict.; ceterum pro *ana* (super) gr. omni. ἀντί, cuius praepositionis significationi quum *ana* non respondeat, non dubi-

tamus, quin in cod. B und scriptum sit, uti legitur Rom. 12, 17 *ni ainummeþun ubil und ubilamma usgibands*, cf. M. 5, 38. — *laistjaip*] Goth. c. codd. ° καὶ.

5, 16. *in frauþin*] in domino, ° gr.

5, 18. *ist*] est, ° gr.

5, 22. *ubilaizo*] incipit cod. A.

5, 23. *jah — ahman*] quum Goth. nunc accusativum ponat, nihil est certius, quam καὶ βλόκληρον ἡμῶν τὸ πνεῦμα ab ἐγείσθαι pendere eum existimavisse, quum apud omni. gr. et verss. cum ψυχῇ et σώμα ad τὴν ἐκκλησίαν pertineat et nominativus casus esse debeat (*jah gahails izvar ahma*).

26. 27 bidjaiņp-pan jah bi uns. goljaiņ bropruns allans īn gafrijonai veihei. bi-
svara īzvis īn frauīn ei ussigvaidau so aipistaule paim veiham broprun.
28 ansts frauīns unsaris īesus xristaus mīp īzvis. amen.

oretis autem etiam pro nobis. 26. Salatetis fratres omnes in osculo sancto. 27. Obtestor vos in domino, ut recitetur haec epistola his sanctis fratribus. 28. Gratia domini nostri Iesu Christi cum vobis, amen.

5, 25. [pan] autem, ° gr. omn. — jah] etiam, ° gr.	pter litram membranae non cognoscuntur, tamen
5, 27. aipistaule] cod. B c. cod. 17 ° πᾶσι;	spatium ad capiendam eam sufficit.
in cod. A etiamsi illius vocis (allaim) vestigia pro-	5, 28. amen] amen, ° gr.



E V A N G E L I A.

Du þaissalaunekaium anþara anastodeiþ.

- 1, 1 **P**avlus jah silbanus jah teimaufaius aikklesjon þaissalaunekaie in guþa attin
- 2 unsaramma jah frauþin iesu xristau. ansts izvis jah gavaipþi fram guþa attin
- 3 unsaramma jah frauþin iesu xristau. aviliudon skulum guþa sinteino in izvara broþrjus svasve vairþ ist. unto ufarvahseiþ galaubeins izvara jah managniþ
- 4 friaþva ainwarþizuh allaize izvara in izvis misso. svaei veis silbans in izvis wopam in aikklesjom guþs in stivitjís izvaris jah galaubeinaiis in allaim
- 5 vrakjom izvaraim jah aglom þoezi usþulaip. taikn garaihtaizos stauos guþs du vairþans briggan izvis þiudangardjos guþs in *þizozei juh vinnip.*
- 6 *svepauh* jabai garaiht ist at guþa usgildan þaim gaþreihandam uns aggvipa.

Ad Thessalonicenses altera incipit.

1. I. Pavlus et Silbanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in deo patri nostro et domino Iesu Christo; 2. gratia vobis et pax n deo patre nostro et domino Iesu Christo. 3. Gratias-agere debemus eo semper propter vos, fratres, sicuti dignum est; nam supereresset fides vestra et abundant amor unus-cuiusque omnium vestrum in vos invicem: 4. Ita-ut nos ipsi in vobis gloriorum in ecclesiis dei propter patientiam vestram et fidem in omnibus persecutionibus vestris et doloribus, quos patimini; 5. exemplum iusti iudicii dei, ad dignos faciendum vos regno dei, propter quod etiam patimini. 6. Tamen si iustum est apud deum, retribuere his tribulantibus nos angorem,

Aduotatio.

Inscript. *du þaissalaunekaium anþara* cod. A: *du þaissalaunekauum* (sic!) *þ anastodeiþ*; verbi *anastodeiþ*, quod e cod. A in inscriptione posuimus, literae ultimae, quas uncis inclusimus, adeo erant exstinctae, ut Castillio-naeus coniectura eas restitueret; cf. Prolegg. p. XXIII, 76. Ceterum in inscriptione ad epistolam priorem pro *þaissa-taunekilm*, uti secundum *rumouin*, *galatim* all. scripsi-mus, potius *þaissalaunekikum* scribere debebamus, (hoc enim rectius est, quam quod codd. praebent, et sic etiam in anbescriptione huius epistolae legitur), atque etiam *kau-laussaim* Col. subscr. in *kaulaussaium* mutandum esse videtur.

1, 4. *in* pr. in, ° cod. B, addidimus e cod. A. - *stivitjís*] sic pr *stivitjóns*, quod Cast. e loco penitus exeso edidit,

I.

legendum est; id autem exigit primum *izvaris*, forma neu-trius, deinde quod Gothi *þroþiorþ* non *stivitjón* sed *stiviti* dicunt, vid. Cor. 2, 1, 6. 6, 4. — *vrakjom*] sic codd.; Cast. \pm *vrakjam*.

1, 5. *in*] desinit cod. B; quae hinc edidit Cast. usque ad *jabai* versu sequente, ea omnia, quum membrana peni-tus abrasa esset, coniectura invenit; sic quoque, inquit ille, in hac et sequentibus pagellis duabus multis opus fuit coniecturis.

1, 6. *jabai*] gr. omni. *ἐπιστολῆς*; quod quum Gothus per *sveþauh jabai* reddere soleat, (vid. Rom. 8, 9. cf. Cor. 2, 10, 8), id etiam hoc loco pro simplici *jabai* scribendum esse censuimus, nam Cast. etiamsi codice iterum consulto literas

7 ꝑ ꝑzvis gaþraihanaim *iusila* miþ uns in andhuleinai frauþins unsaris iesuis
 8 xristaus af himinam miþ aggilum mahtais is. in funinis lauhmonai gibandins
 fraveit ni kunnandam guþ jah ni ufhausjandam aivaggeljon frauþins unsaris
 9 iesuis xristaus. þaiei fralust aiveinon fram andvairþja frauþins jah
 10 fram vulþau mahtais is. þan *qimip* ushauhjan in þaim veiham is jah . . .
 le ba in allaim þaim galaubjandam unto galaubida ist veitvo-
 11 dei unsara izvis in jainamma daga. du þammei jah biðjam sinteino bi izvis ei
 izvis vairþans briggai þizos laþonais guþ unsar jah fulljai alla laikain þiupelainis

7. verum vobis tribulatis requiem cum nobis in revelatione domini nostri Iesu Christi de coelis cum angelis potentiae eius, 8. in ignis fulgure dantis vindictam non nocentibus deum et non obedientibus evangelio domini nostri Iesu Christi; 9. qui poenam dant, interitum aeternum, a facie domini et a gloria potentiae eius; 10. ubi venit glorificari in his sanctis eius et in omnibus his credentibus, nam creditum est testimonium nostrum vobis in illo die. 11. Ad quod etiam precamur semper pro vobis, ut vos dignos reddat hac vocatione deus noster et perficiat omne placitum bonitatis

fere nullas conspexit, tamen locum ad tot literas capiendas sufficere dicit. Alia quidem loca *neq* encliticum gothice *rahtis* est (vid. ad Cor. 2, 8, 7), ut *jaba* *rahtis* quoque legi possit; quoniam autem Cast. post *jaba* nihil conspici ad h. l. diserte dicit, conjectura *jaba* *rahtis* abstinendum est. — *ist* est, gr. om. — *uns* nos, gr. om. *þuās*, praeter cod. B 2 ap. Mill.

1, 7. *þj* verum, gr. om. *xat*, Goth. c. vers. lat. Sabat. — *gaþraihanaim* Massm. M. G. A. 1840 p. 127 iniuria pro falso habet, vid. Matth. 7, 14. Cor. 2, 4, 8 neque verum proxime praecedente legitur, uti ille ait, *gaþraihandam*, sed recte *gaþreihandum* — *iustitia* hanc vocem penitus obliteratam restitui ope Cor. 2, 8, 13. CAST. — *unsaris* nostri, "gr., Goth. c. codd. ap. Mill. — *xristaus* Christi, "gr., Goth. c. codd. ap. Mill. et Mi. — *himinam* coelis, sic pro *himina* (ὀὐρανός) in membrana exesa Castillionaeo scriptum esse videtur; mirum: nam quum in evangelis *oðranós* singularis a Gothis semper fere per *himnos*, numero plurali, convertatur, in epistolis interpretes nostri non solum graecorum vestigia persequuntur, sed etiam praeter eorum auctoritatem pro plurali singularem ponunt, vid. ad Eph. 3, 15. et Col. 1, 16.

1, 8. *funis lauhmonai* ignis fulgure, gr. *πυρ φλογός*. Goth. c. codd. *qlogos* *purós*, verbis transpositis, legit. Ceterum pro *lauhmonai* cum Massm. l. l. p. 126 *lauhmonjai* legendum esse putamus, vid. Luc. 10, 18. 17. 24. — *giban-dins*, sic pro *gibandis*, quod Cast. e loco plane exeso male edidit, legendum est.

1, 9. *þaiei* Cast. duo verba inde sequentia, quae graecis verbis *δέχνη τίσουσι*, respondeant, quum in cod. om-

nino essent extincta, coniectando per *fravett usgiband* reddidit; quam coniecturam Massm. l. l. p. 134 iniuria laudat, nam verbum quod *δέχνησιν*, i. e. ultionem, significat, idem *δέχνη*, i. e. poenam, significare non potest. Rectius Cast. pro *τίσουσι usgiband* posuit, vid. Philem. 19. Quod autem aliud verbum gothicum pro *fravett* scriptum fuerit, difficile est dictu, nam *δέχνη* nullo alio novi testamenti loco legitur, ut inde conjectura fieri possit.

1, 10. *qimip* Cast. ꝥ *qemi* conjectura restituit; id enim verborum iunctura non admittit, quia Gothi, ubi coniunctivus aoristi graeci, pro Latinorum futuro exacto positus, exprimentis est, indicativo, rarius coniunctivo praesentis uti solent, vid. Grim. Gr. IV, 147. Sic etiam in fra 2, 3 pro *qemi* iterum *qimip* vel *qimai* legendum est, quod etiam *vairþai* probat, quod sequitur. — *ushauhjan* fortasse *ushauhnan* legendum est, uti Cast. etiam vers. 12. edidit. — le ba . . .] ex his singulis literis Cast. fecit *mikilein atþiban guþa*, quae significant: magnalia dare deo; eaque lectio Massmanno l. l. p. 134 placet. Sed interpres, si vere sic scripisset, quam longe quaesumus ab auctore graeco aberravisset? et quomodo ia, quod *þau-maðþhwa* *en þāi* *tois þwsteiðasi* dicitur, ab interprete magnalia dare deo in omnibus credentibus dici potest? Probabilis esset, si legeretur *mikilein haban þu allaim þaim galaubjandam*. — *þvis* vobis, gr. om. *þj* *þuās*. procul dubio ante *izvis* praepositio *du* vel *in* excidit, quod propter sequens *i* facile fieri poterat; cave autem *ana* suppleas, hoc propter significationem adversariam hic locum non habet. — *jainamma daga* illo die, ∞ gr. om.

- 12 seinaizos jah vaurstv galaubeinais in mahtai. ei ushauhnai namo frauins
 unsaris iesuis in izvis jah jus in imma bi anstai guþs unsaris jah frau-
 2, 1 jins unsaris iesuis xristaus. aþþan bidjam izvis broþrums in qumis frauins
 2 unsaris iesuis xristaus jah . . gaqumþais unsaraizos du imma. du ni
 sprauto vagjan izvis ahin nih drobnan nih pairh ahman nih pairh
 vaurda nih pairh aipistaulein sve pairh uns patei instandai
 3 dags xristaus. ni washun izvis usluto wamma haidau unte niba
 qimip afstass faurpis jah andhulids vairpai manna fravaurhtais sunus
 4 fralustais. sa andstandands jah ufarahfjands sik ufah all qipana guþ aipþau

suae et opus fidei in potentia, 12. ut glorificetur nomen domini nostri Iesu in vobis et vos in eo secundum gratiam dei nostri et domini nostri Iesu Christi. 2, 1. At precamur vos fratres propter adventum domini nostri Iesu Christi et congregationem nostram ad eum, 2. ad non cito movendum vos mente nec terrendum, nec per spiritum nec per verba nec per epistolam, uti per nos; quod instet dies Christi. 3. Ne quis vos decipiat ullo modo, num nisi venerit discessio prius et revelatus fiat homo peccati, filius perditionis. 4. Hic resistens et extollens se supra omne dictum deum aut

1, 11. *seinaizos*] suae, ° gr. om., Goth. cum Vulg. et vers. arab. et aethiop.

1, 12. *iesuis*] Goth. c. codd. Ἰησοῦς. — *unsaris*] sec., nostri, ° gr. om., Goth. cum Sabat.

2, 1. *broþrums*] fratres, Gothus accusativus cum *izvis* e *bidjam* pendente pro vocativo Graecorum (ἀδελφοί) utitur; Massm. l. l. p. 126 quum *broþrums* vocativi formam esse recte negasset, id quod Cast. h. l. dixerat, non debebat idem opinari, Gothum versionibus latinis (*rogamus vos fratres*) deceptum sic convertisse, nam e graecis libris, non e latinis versionibus hausta est versio gothica, uti ipse cum Cast. iudicat l. l. p. 332. — *qumis*] sic legendum est pro *quma*, quod Cast. repudiatis legibus grammaticis edidit; ultima enim litera in codice extincta est. — . . . *gaqumþais unsaraizos*] congregationem nostram, ∞ gr. om.; ceterum Cast. *miþgaqumþais* edidit, sed lectio est incerta, nec nobis gothicum *miþ* — ad exprimendum graecum *ἐν* — in compositis aptum esse videtur.

2, 2. 3. *izvis ahin* — *washun izvis*] haec omnia adeo sunt deleta, ut magna ex parte essent divinanda; tamen literae, quae legi possunt, lectioni meae conveniunt. CAST. *izvis*] sic nos scripsimus pro soloeco *jus*, nam post du cum infinitivo subiectum sententiae casu accusativo ponitur, vid. Thesa. 1, 2, 12 *veitrodjandans du gaggan izvis vairpaba guþs*. cf. Marc. 4, 1 *galesun sik du imma manageins filu, svaseve ina galeiphan in skip*. — *drobnan*] ubi Gothi hoc verbo utuntur, compositum est aut *indrobnan*

(Joh. 13, 21. 14, 1. 27.) aut *gadrobnan* (Luc. 1, 12. Ioh. 12, 27.); Cast. a nobis de hoc loco interrogatus, plane nihil amplius legere se posse respondit; fortasse igitur alterutrum illorum compositorum h. l. in cod. scriptum fuit — *vaurda*] verba, gr. omu. *λόγος* numero singulari, lectionem editam Cast. effinxit ex ultima litera a, quae sola legi potest. — *instandais*] huius verbi duae tantum ultimae literae supersunt, Cast. comparato loco Tim. 2, 4, 2. *instandan* coniecit, quod Massm. l. l. p. 134 iniuria comprobavit; nam *ἐκτάρατα*, quod h. l. convertendum erat, et *ἐκταρῆται* quod Tim. l. l. Gothus per *instandan* reddidit, res plane dissimiles significant; fortasse rectius scribitur *atgaggat*, vid. Tim. 2, 3, 1. — *xristaus*] Christi, gr. *χριστός*. — *wamma haidau*] sic legendum est, Cast. e coniectura *þ wammeh*, cuius verbi primam solummodo literam cognoscere potuit; *wazuh* quod *omnis*, *quisque* significat, in eiusmodi sententia negativis locum non habet. Ceterum cave cum Castillioneo Gothum aliter, atque habent graeci, legisse arbitreris, nam Graecorum morem negationes duplicandi Gothi non ubique imitantur. — *niba* — *faurpis*] vix apparent hic vestigia literarum. CAST. Recte explevit, praeterquam quod *qimip* vel *qimai* pro *qemi* ponere debebat, vid. ad I, 10.

2, 4. *ufar*] supra, gr. omu. *ἐν*. Goth. c. vet lat. — *qipana*] hoc falsum est, sive Gothus cum vetere illa lat. versione qui dicitur legit (sic *qipana*na scribendum erat), sive ad all retulit (sic *qipana* vel *qipano* esse debebat); nos *qipana*na praefereimus, cf. etiam Massm. l. l. p. 133. —

15. 16 allata blotinassu svaei in guþs al sitan s . . . — unsaros. aþþan silba frauja unsar Iesus xristus jah guþ jah atta unsar saei frijoda uns jah atgaf
 17 gajlaihþt aiveina jah ven goda in anstai. gajralfstjai hairtona izvara jah
 3, 1 gatulgjai in allaim vaurstvam jah vaurdam godaim. þata anþar ei biðjaiþ jah bi unsis broþrjus ei vaurd frauþins þragjai jah mikilþajdau svasve jah at izvis.
 2 jah ei uslausjaindan af gastojanaim jah ubilaim mannam. ni auk 1st allaim
 3 galaubeins. aþþan triggrvs frauja saei gatulgeiþ izvis jah galausjai izvis af
 4 þamma ubilin. aþþan gatrauam in frauþin ei þatei anabudum izvis jah taujiþ
 5 jah taujan habaiþ. frauja garaihþjai hairtona izvara in friapvai guþs jah in

omne cultum, ita ut in dei templo sedeat — 15. — nostram. 16. At ipse dominus noster Iesus Christus et deus et pater noster, qui amavit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, 17. consoletur corda vestra et confirmet in omnibus operibus et verbis bonis. 3, 1. Hoc reliquum, ut preceamini etiam pro nobis, fratres, ut verbum domini currat et glorificetur, sicuti etiam apud vos, 2. et ut liberemur ab importunis et malis hominibus, non enim est omnibus fides. 3. At fidelis domuius, qui confirmat vos et libret vos ab hoc malo. 4. At confidimus in domino, ut quod praecepimus vobis, etiam faciatis et facturi sitis. 5. Dominus dirigat corda vestra in amore dei et in

svaei [in] nullum harum literarum vestigium deprehendo, sed locus adest. CAST. Addere etiam ille debebat *ina*, nam *svaei* post se suumque infinitivum habere solet accusativum subiecti, vid. ad vers. 2; si vet. latina et Vulg. is omittunt, res alia est. — *at*] sic cod. pro *ath*, uti Marc. 15, 38. vid. ad Matth. 5, 15. — s] Cast. edidit *stik ustaikujande*; quum autem de his nihil remanserit nisi prima littera s, lectio omnino dubia est, nec minus coniecti poterat *se guþ*, nam gr. multi hic inserunt *ōs θεόν*. Ceterum definit cod. A.

2, 15. *unsaros*] pergit cod. B. Cast. opinatur praecessisse *þath alþistaulcins* et Gothum pluri pro *ði ʒni-stoiʒs ʒmōv* usum esse et h. l. aliter atque Neh. 6, 17 (ubi legitur *alþistaulane*) flexisse. Nobis secus videtur; nam cur interpres h. l. plurali usus sit, nulla est causa, et *ʒni-stoiʒs* per *alþistaulc* singulari numero redditum in Pauli epistolis saepius invenitur; quum autem ad pronomen *unsaros* substantivum plurali numero requiratur, sine dubio praecessit *þath bokos*, sic infra 3, 14 *ði ʒs ʒni-stoiʒs* iterum per *þath þos bokos* redditur; cf. Cor. 2, 7, 8, 3, 1, 2, 17. *hairtona ʒvarna*] ∞ gr. omnia. praeter cod. k ap. Mi.; sic infra 3, 5. ubi nullus gr. consentit. — *gatulgjai*] Goth. c. codd. ^o *ʒmāg*. — *vaurstvam jah vaurdam*] operibus et verbis, ∞ gr.

3, 1. *ei biðjaiþ*] ut oretis, gr. omni. *προσεύχασθε*; sic Gal. 5, 16 pro *λέγω δι' πνεύματι περὶκατερεῖς* dicit: *aþþan qþpa*, et *ahmin gaggaiþ*. cf. ad Marc. 15, 36. —

jah bi unsis broþrjus] etiam pro nobis fratres, gr. omni. *ἀδελφοὶ περὶ ἡμῶν*; haec transpositio verborum etiam in Sabat. invenitur; cod. autem B ≠ *broþrjous* habet.

3, 2. *af gastojanaim*] hanc lectionem Cast. cod. iterum inspecto certam esse confirmat, sed eam falsam esse multa arguunt. Primum enim, quae est haec forma participii de verbo *stojan flexa*? ea certe *staiþis* vel *staiþis* esse debet; deinde si hanc formam concedimus, qui fieri potest, ut *judicatus* dicatur, quem Graeci *ἁγιος* vocant? Nobis potius ict. *afgastojanaim* legendum esse videtur; uti enim *ungastophane visan* Cor. 1, 4, 11 est *ἀσθενῶν*, certum locum non habere, sic *afgastophans* proprie est, qui suo loco motus est, *ἁγιος*. Verba autem translatae significationis Gothi saepe ad verbum reddunt, sic, ut unum e multis citemus, Tim. 1, 3, 6 *νέγκυτον* Gothus *niujana satidana* dicit. Scilicet talia sunt Castillionaeo occitaniae interpretis, cf. eum ad vers. 7. Quam coniecturam per se speciatam qui probant, il fortasse *ʒnō* post *ʒvēr* a Gotho omissum desiderabunt; sed pariter interpres praepositione *af* post verba solvendi, liberandi omisaa Cor. 1, 7, 27 *galausþis ʒs qenal* pro *ἡλευσεν ἀπὸ γυναικός* dicit. Ceterum Cast. vocem *ustauþajnda* magna ex parte exstinctam probe restituit. — *izē*] est, ^o gr. omni.

3, 3. *triggrvs*] Goth. ^o *ʒtri v*.

3, 4. *anabudum*] praecipimus, gr. omni. et veras. *παρογγέλλομεθ*.

3, 5. *frauja*] Goth. ^o *ʒē*. — *hairtona ʒvara*] vid. ad 2, 17.

6 usbulainai xristaus. ap̃pan anabiudam izvis broþrjus in namin frauþins unsaris
 7 iesuis xristaus ei gaskaidaiþ izvis af allamma broþre wairbandane ungatassaba jah
 8 leikon unsis. unte ni ungatevidai vesum in izvis ni arvjo hlaib matidedum at
 wamma ak vinnandans arbaidai naht jah daga vaurkjandans ei ni kauridedeima
 9 wana izvara. ni þatei ni habaidedeima valdufni ak ei uns silbans du frisahtai
 10 gebeima du galeikon unsis. jah auk þan vesum at izvis þata izvis anabudum
 11 ei jabai was ni vili vaurkjan ni matjai. hausjam auk sumans wairbandans in
 12 izvis ungatassaba ni vaiht vaurkjandans ak fairveitjandans. þaimuh svaleikaim
 anabiudam jah bidjam in frauþin iesua xristau ei miþ rimisa vaurkjandans
 13 seinana hlaib matjaina. ap̃pan jus broþrjus ni vairþaiþ usgrudjans vaila tau-
 14 jandans. Ip̃ jabai was ni uthausjai vaurda unsaramma þairh þos bokos þana
 15 gatarhjaiþ. ni blandaiþ izvis miþ imma ei gaskamai sik. jah ni svasae fijand
 16 ina rahnjaiþ ak talzjaiþ sve broþar. ap̃pan silba frauþa gavairþeis gibaiz izvis
 17 gavairþi sinteino in allaim stadim. frauþa miþ allaim izvis. so goleins meinaiz

patientia Christi. 6. At praecipimus vobis, fratres, in nomine domini nostri Iesu Christi, ut separetis vos ab omni fratrum ambulantium inordinate et non secundum traditiones, quae acceptistis a nobis. 7. Ipsi enim notis, quomodo debitum est imitari nos; 8. nam non inordinati fuimus in vobis, non gratis panem comedimus apud quemquam, sed patientes labore nocte et die operantes, ut non gravaremus quemquam vestrum. 9. Non quod non haberemus potestatem, sed ut nos ipsos ad exemplum daremus ad imitandum nos. 10. Et enim quum essemus apud vos, hoc vobis praecipimus, ut si quis non velit operari, non edat. 11. Audimus enim aliquos ambulantes in vobis inordinate, non quidquam operantes, sed nugas-sectantes. 12. Hisque talibus praecipimus et precamur in domino Iesu Christo ut cum silentio operantes suum panem comedant. 13. At vos fratres, ne fiat is lassi bene facientes. 14. Verum si quis non obediat verbo nostro per has literas, hunc notetis, ne misceatis vos cum eo, ut pudeat eum. 15. Et ne sicuti inimicum eum existimetis, sed doceatis uti fratrem. 16. At ipse dominus pacis det vobis pacem semper in omnibus locis. Dominus cum omnibus vobis. 17. Haec salutatio mea

3, 6. *wairbandane ungatassaba*] ambulantium inordinate, ~ gr. omn. Goth. c. Vulg. — *anafilham*] traditiones, gr. omn. *παράδοσιν*. — *andnemuþ*] acceptistis, gr. *παρελάβοσαν*.

3, 7. *ist*] pergit cod. A.

3, 8. *ni*] sec., cod. A. *niþ* (neque). — *vinnandans arbaidai*] patientes (in) labore, gr. omn. *ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ*. Ceterum per solo *arbaidai* scribendum fuisse in *arbaidai*, Cast. recte monet.

3, 9. *gebeima*] Goth. *⁰ umein*.

3, 10. *izvis anabudum*] vobis praecipimus ~ gr. omn. — *ni*] sec., in cod. A. locus uni literae vacat, ut

scriptum esse possit *niþ* (nec); nullum tamen literae *h* vestigium. CAST.

3, 12. *þaimuh*] hisque, gr. omn. *τοῖς δέ*; sic — *uh* encliticum pro graeco *δέ* Gothus posuit Matth. 27, 44. vid. ad Joh. 18, 26. — *in frauþin*] in domino, gr. *ἐν τοῦ κυρίου*; ceterum Goth. c. Vulg. *⁰ ἡμῶν*.

3, 14. *ni*] sec., ne, gr. *καὶ μή*.

3, 15. *ina*] eum, *⁰* gr. omn.

3, 16. *stadim*] locis, gr. *τόποις*.

handau pavlaus þatei íst bandvo ana allaim aipistaulem meinaim. sva melja.
 18 ansts frauþins unsaris Iesus xristaus miþ allaim Izvis. amen.
 du þaissalauneikaum anþara ustauih.

manu Pavli, quod est signum in omnibus epistolis meis; sic scribo. 18. Gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

Ad Thessalonicenses altera explicit.

3, 17. *aipistaulem meinaim*] epistolis meis, cod. B þ *aipistaulem* propter sequentem eandem litteram omisit (sic Tim. 2, 2 þ *þriggvaimannam* pro *þriggvain mannam*, cf. ad Ioh. 12, 42), sed etiam pro integra terminatione — *ctm* mutilatam — *em* posuerit (vid. ad Luc. 10, 5. ubi addenda sunt haec: *frume* Cor. I. subscr. *anavljē* Phil. 4, 5. *ne* Skeir. 38, 7). Ceterum cod. A h. l. exesus est et gr. omn. omittunt *meinaim* (meis). —

Subscriptio. Gr. alii aliter. — *anþara*] altera; cod. B (nam cod. A est oblitteratus) mendose *frumet* (prior). Quum enim subscriptio huius alterius ad Thessalonicenses epistolae et inscriptio prioris ad Timotheum in eadem pagella sint scriptae et librario esset scribendum: *du þaissalauneikaum anþara ustauih*. deinde: *du teimaupaiu frumet dustodeih*, falso ille quidam supra *frumet* pro *anþara*, infra autem *ustauh* pro *dustodeih* scripsit; cf. ad Tim. I. inscript.

Du þeimaupaiu frumei dustodeiþ.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus xristaus iesuis bi anabusnim guþs nasjandis unsaris jah
2 kristatus iesuis venais unsaraizos. þeimaupaiu valisin barna in galaubeinai
ansts armaio gavairþi fram guþa attin jah xristau iesu frauin unsaramma.
3 svasve baþ þuk saljan in aifaison galeiþands makidonais ei faurbiudais
4 sumaim ei anþarleiko ni laisjaina. niþ-þan atsaiwaina spille jah gabaupivaurde
andilausaize þoei soknim andstaldand mais þau timreinni guþs þizai visandein
5 In galaubeinai. aþþan andeis ist anabusnais, friapva us hrainjamma hairtin jah
6 miþvissein godai jah galaubeinai unhindarveisai. af þaimei sumai afairzidai

Ad Thimotheum prior incipit.

1, 1. Pavlus apostolus Christi Iesu secundum praecepta dei servatoris nostri et Christi Iesu, spei nostrae, 2. Thimotheo, optato filio in fide gratia, misericordia, pax a deo patre et Christo Iesu, domino nostro. 3. Sicuti rogavi te manere in Efeso proficiens in-Macedoniam, ut interdicās quibusdam, ut aliter non doceant, 4. neque intendant fabulis et genealogiis internuntiatis, quae quaestiones praebent magis quam edificationem dei, hanc existentem in fide. 5. At finis est praecepti amor ex puro corde et conscientia bona et fide sincera. 6. De quibus quidam seducti

Adnotatio.

Inscriptio in cod. B solummodo legitur. — þeimaupaiu] cod. B þ þatmaupaiu; ceterum þeimaupaius pro tetmaupaius scriptum est, sic etiam 1, 2. (vid ad 2, 10); recte autem tetmaupaius infra 1, 18. 2, 1, 2. — dustodeiþ] incipit, cod. B þ ustauh, explicit; vid. ad Subscript. Thess. II.

Initium huius epistolae in utroque cod. legitur.

1, 1. xristaus iesuis] pr. ∞ gr. omn. praeter cod. f ap. Mi. — anabusnim] praecepta, gr. omn. ενταγνι.

1, 2. þeimaupaiu] sic cod. B, cod. A rectius þetmaupaiu, vid. ad Luc. 1, 54. — attin] Goth. c. codd. ὁμῶν.

1, 3. galeiþands] sic recte cod. A; cod. B þ galeiþans; sic saepius librarius codicis B lapsus est: infra v. 9 vitans. 3, 4 fauragaggans, quo utroque loco cod. A recte vitands et fauragaggands habet; idem mendum continet etiam 2, 2, 6. ubi pro arbatdþands scriptum est ar-

baldþans; contra 1, 2, 13 pro gadigands legendum est gadigans, vid. ad Marc. 12, 24. — makidonais] cod. A makedonais, cf. ad Cor. 2, 1, 16. Ceterum de genitivo post verba proficiens posito vid. ad Luc. 15, 15.

1, 4. andilausaize] cod. A þ andalausaize, vid. ad 5, 14. — þau] sic codd.; Cast. þ þan. — timreina] aedificationem, gr. οἰκοδομῶν. — visandeti] existentem, ° gr. omn.; ceterum cod. A þ visandin, uti infra 3, 4 anavilfin pro anavilþein; procul dubio sic etiam visandin Skelr. p. 49, 17 pro visandeti scriptum est.

1, 5. aþþanandei] cod. B þ aþþandeti, librarii enim non solum singulas literas, dupliciter scribendas, omittunt, sed etiam syllabas, sic Matth. 26, 73 standans pro standandans, sic infra 3, 13. 4, 7. 2, 1, 8. al. cf. ad 1, 17. — ist anabusnais] est praecepti, ∞ gr. om. — miþvissein] cod. A marg. gamundai, recordatione.

7 usvandededun du lausavaurdein. viljandans visan vitodalaisarjos ni frapjandans
 8 nih wa rodjand nih bi wa stiurjand. apþan vitum þatei god ist vitof jabai was
 9 is vitodeigo brukeiþ. vitands þatei garaihtamma vitof nist satiþ ak vitodalau-
 sailm jah untalaim jah unsibjaim jah fravaurhtaim jah unairknaim jah usveihsaim
 10 attans bliggvandam jah aiþeins bliggvandam mannans, maurþjandam horam
 mannans gapivandam liugnjam ufarsvaram jah jabai wa alja þizai hailon laiseinai
 11 andstandand. sei ist bi aivaggeli vulþaus þis audagins gups þatei gatrauaiþ ist
 12 mis. jah aviliudo þamma insvinþjandin mik xristau Iesu frauþin unsaramma
 13 unte galaubjandan mik gahugida gasatjands in andbahtja. ikei faura vas
 vajamerjands jah vraks jah ufrikands akei gaarmaiþs vas unte unvitands
 14 gatavida in ungalaubeinai. iþ ufarassiþ ansts frauþins miþ galaubeinai jah
 15 friapvai þizai in xristau. triggy þata vaurd jah allaizos andanumtais vaiþþ

converterunt ad vaniloquium, 7. volentes esse legis-doctores, non cogitantes, nec quid loquuntur, nec de quo affirmant. 8. At scimus, quod bona est lex, si quis ea legitime utitur; 9. sciens, quod iusto lex non est posita, sed lege-solutis et contumacibus et impiis et peccatoribus et accleratis et incestis, patres percutientibus et matres percutientibus, homines necantibus, 10. fornicariis, viros subigentibus, mendacibus, periuris et si forte alia huius sanæ doctrinæ resistunt, 11. quæ est secundum evangelium gloriæ huius beati dei, quod creditum est mihi; 12. et gratia-ago huic confortanti me Christo Iesu, domino nostro, nam credentem me existimavit ponens in ministerio, 13. ego-qui prius fui blasphemans et persecutor et contumeliosus; sed misericordiam-nactus fui, nam inscius feci in incredulitate. 14. Verum abundat gratia domini cum fide et amore hoc in Christo. 15. Fidele hoc verbum et omni acceptione dignum,

1, 7. ni] cod. A nih (uec).

1, 8. vitum] scimus, cod. A vituþ (scitia). — vitodeigo] legitime, cod. A vitoda (lege, secundum legem), qui est dativus modi, uti Luc. I, 74 unagein kýβoβos. Errant igitur Cast. et Massm. I. l. p. 212 vitodebrukiþ iunctum scribentes, uti erravit Cast. Col. 3, 22 leika frauþam (καὶ τὰ ἄλλα κυρίως) iunctum scribens, cf. infra ad 5, 14. Plane alia ratio est verborum vitodalaisarjos et svaltavairþja, quæ nobis Cast. obicit

1, 9. vitands] cod. B þ vitans, vid. ad vs. 3. Ceterum Goth. ^o roiro, vid. ad 2, 1, 15. — vitof nist] ^o cod. A. — ak] sed, gr. om. δέ, vid. ad Cor. I, 14, 20. — jah] sec. et quart., et, ^o gr. om. — unsibjaim] ἀνέμοις, cod. A marg. c. gr. om. ἀγυδάμ, ἀνέμους. — alþeins] desinit cod. A. — horam] Goth. ^o ἀρρενοχολαίς, de ea omissione cf. Massm. I. l. p. 220.

1, 10. gapivandam] Cast. ex loco omnino exeso þ

gapijandam, quod Massm. I. l. p. 134 probare non debebat; sic anaphran (ἀναφραν) Cor. I, 9, 27 et gapiþan (ἀποφραν) Cor. I, 7, 15. (καταφραν) 2, 11, 20. Gal. 2, 4. (νεμεσιζειν) Tim. I, 6, 10. nullo autem loco þitejan. — wa alja — andstandand] aiquidem ea lectio certa est neque wo pro wa in cod. legitur, cave cum Cast. wa pro plurali habeas, is enim wo esse debet; potius wa est casus absolutus pro adverbio positus et significat forte, vid. Cor. 2, 12, 6. 18. Joh. 14, 13; sic ve Cor. 2, 11, 21. et Gothus pro et æi iunctum etis legisse videtur.

1, 11. sei ist] quæ est, ^o gr. om.; Goth. c. veras.

1, 14. ufarassiþ] sic Cast. loco exeso legendum esse videtur, et ufarassciþ legi posse negat, quia locus tot literis non vacet. Nos quia graec. om. ὑπερηκόωντες praeterito tempore habent, ufarassida coniecimus; fieri etiam potest, ut librarius ufarassciþ pro ufarassciþ scripserit; ufarassciþ autem prorsus falsum est. — frauþins] Goth. ^o ἡμῶν. — xristau] Goth. ^o ἰησοῦ.

- patei xristus iesus qam in þamma fairwau fravaurhtans nasjan þizeei frumists
 16 Im ik. akei duþe gaarmaiþs varþ ei in mis frumistamma ataugidedi xristaus
 iesus alla usbeisnein du frisahtai þaim iþe anavairþai vesun du galaubjan imma
 17 du libainai aiveinon. aþþan þiudana aive undivanjamma ungasaiwanamma
 18 ainamma frodamma guþa sverþa jah vulþus in aldins aive amen. þo anabusun
 anafilha þus barnilo teimaupaiu bi þaim faura faursnivandam ana þuk praufetjam
 19 ei driugais in þaim þata godo drauhtivitoþ. habands galaubein jah goda miþ-
 vissein þizaiei sumai afskiubandans bi galaubein naqadai vaurþun. þizeei ist
 hymainiaus jah alaiksandruss þanzei anafalh satanin ei gatalzjaindau ni vajamer-
 2, 1 jan. bidja nu frumist allis taujan bidos aihtroniss liteiniss aviliuda fram allaim
 2 mannem. fram þiudanam jah fram allaim þaim in ufarassau visandam ei slavandem
 3 jah sutja los bauaima in allai gagudein jah gariudja. patuþ - þan ist god jah andanem
 4 in andvairþja nasjandis unsaris guþs. saei allans mans vili ganisan jah in ufkunþja
 5 sunjos qiman. ains allis guþ ains jah midumonds guþs jah manne manna xristus

quod Christus Iesus venit in hunc mundum, peccatores servare, quorum primus sum ego. 16. Sed ideo misericordiam-
 nactus fui, ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam ad exemplum his qui futuri fuerunt ad
 credendum ei ad vitam aeternam. 17. At regi saeculorum immortalis, invisibilis, uni, sapienti deo, honor et gloria in
 aetates saeculorum, amen. 18. Hoc praeceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum has prius praecedentes ad te
 prophetias, ut milites in his hanc bonam militiam, 19. habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam depellentes
 de fide nudi facti sunt; quorum est Hymenaeus et Alexander, quos tradidi Satanae, ut doceantur non blasphemare.
 2, 1. Rogo nunc primum omnis facere rogationes, preces, petitiones, gratiarum actiones pro omnibus hominibus;
 2. pro regibus, et pro omnibus his in eminentia existentibus, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate
 et castitate. 3. Hocce enim est bonum et acceptum in facie servatoris nostri dei, 4. qui omnes homines vult servari
 et in cognitionem veritatis venire. 5. Unus enim deus, unus etiam mediator dei et hominum, homo Christus

1, 16. *xristaus Iesus*) ∞ gr. om.; ceterum de *xri-
 staus*, non mendosa quidem, uti ait Cast., sed insolita
 forma pro *xristus* vid. ad Marc. 7, 32. ubi adde: Gal 4,
 10 *xristaus*. Marc. 10, 46 *bartelmaus*. Ioh. 8, 52 et
 Tim. 2, 1, 10 *daupau* pro *xristus*, *bartelmaus*, *daupu*.
 — du *galaubjan*) Cast. † jct.; sic du cum infinitivo post
 anavairþs iterum legitur Thess. 1, 3, 4 *anavairþ vas uns
 du vimman aglþos*.

1, 17. *undivanjamma*) sic pro *undivanamma*, uti esse
 debebat (vid. Cor. 1, 15, 53. 54. 2, 5, 4), in codice denuo
 inspecto legi Cast. affirmat. Utrum autem Gothus *adavirþp*
 an *adþadigw* legerit, certo dici non potest, *divans* etiam
 Cor. 1, 15, 54 pro *þadagw* ponitur. — *frodamma*) sapienti,
 ° gr.; ceterum cod. B † *fridamma*. — *aldins aive*] in
 codice lego: *ald ... dms aive*; sed prior d evanidum et
 adhuc magis literae, quae inter utrumque d intercedunt.

I.

Videtur igitur librarius literas *dms* bis scripisse et deinde
 semel delevisse. CAST. Fortasse etiam scriptum fuit *altos*
aldins aive, uti Eph. 3, 21. sic quidem saepius Gothus
 locos parallelos alterum ex altero auget.

1, 18. *[auwa]* prius. abundat et ° gr. om.; ceterum
 hinc pergit cod. A.

2, 1. *frumist*] Cast. † *þrumist*.

2, 2. *fran*] sec. pro, ° gr. om. — *jah sutja*] cod.
 A *jas-sutja*. — *sutja loe*] sic in utroque cod. scriptum
 esse videri Cast. dicit; qui nobiscum divisim scribit, eos
 nec *slavandem* pro substantivo, nulla auctoritate compro-
 bato, nec *suþjos* pro adverbio inusitato atque insuper
 comparativo maxime otioso habere oportet.

2, 3. *ist*] est, ° gr. om.

2, 4. *in*] ad, cod. B ° †, addidimus e cod. A.

6 iesus. sa gibands sik silban andabaht faur allans veitvodein melam svesaim.
 7 du þammei gasatips im ik merjands jah apaustaulus sunja qipa in xristau ni
 8 liuga laisareis þiudo in galaubeinai jah sunjai. viljau nu vairans bidjan in allaim
 9 stadim ushaffjandans sviknos handuns inuh þvairhein jah tveiflein. samaleiko jah
 qinons in gafeteinai hrainjai miþ gariudjon jah mahein fetjandeins sik ni in
 10 flahtom aiþþau gulþa aiþþau markreitung aiþþau vastjom galubaim. ak þatei
 11 gadob ist qinom gahaitandeim guþ blotan þairh vaurstva goda. qino in hauþa
 12 galaisjai sik in allai ufhauseinai. iþ galaisjan qinon ni uslaubja ni frauþinon
 13 faura vaira ak visan in þahainai. adam auk fruma gadigans varþ þaþroh
 14 aivva. jah adam ni varþ uslutoþs iþ qino uslutoda in missadedai varþ.

Iesus, 6. hic dans se ipsam redemptionem pro omnibus, testimonium temporibus propriis; 7. ad quod constitutus sum ego praeco et apostolus, veritatem dico in Christo, non mentior, doctor gentilium in fide et veritate. 8. Volo nunc, viros precari in omnibus locis, tollentes puras manus sine iracundia et disceptatione. 9. Similiter etiam mulieres in vestimento puro cum castitate et modestia orantes se, non in torquibus aut auro aut margaritis aut vestibus pretiosis, 10. sed quod decorum est mulieribus confidentibus deum colere per opera bona. 11. Mulier in silentio doceat se in omni obedientia; 12. verum docere mulieri non permitto, non dominari coram viro, sed esse in taciturnitate. 13. Adam enim prior formatus fuit, deinde Evva; 14. et Adam non fuit seductus, verum mulier seducta in facinore fuit.

2, 6. *andabaht* sic cod. uterque, pro quo *andabauht* expectabatur, uti iam Massm. Skeir. Gloss. p. 125 iudicavit, cui Cast. h. l. assentit; sic *faurbauhts* Eph. I, 7, 14. Col. I, 14, Si pro *andabaht* scriptum esset *andabaht*, non dubitarem lectionem codicum probare, nam Christus etiam *ministrum* pro multis sese dedisse dici potest.

2, 7. *in xristau* in Christo, ° gr.

2, 8. *varrans biðjan* viros precari, ∞ gr. omni., cf. tamen cod. d ap. Mi.

2, 9. *maheia* Massm. M. G. A. p. 127 et Grimm Gr. I. p. 40 (3. edit.) *maheia* legendum esse recte monent; idem verbum, quod h. l. *αμφιπορεύω* significat, infra 2, 1, 7 pro *αμφιπορεύω* et Rom. 12, 16 adiectivum *mahe* pro *αμφιπορεύω* interpret usurpavit. — *gulþa* cod. B et Cast. ≠ *gulþ*; nimirum propter sequentem vocem *aiþþau* alterum a intercidit; cf. ad Ioh. 12, 42. Cod. A hoc loco exesus. — *galubaim* sic in utroque cod. pro usitato *galubaim*, vid. Rom. 9, 21. Cor. 1, 7, 23. *flugaubs* Ioh. 12, 3. *ungalaubs* Rom. 9, 21. Sic u minus accurate pro *au* etiam scribitur in voce *diabulus*, et saepius in terminationibus verborum, vid. ad Luc. 1, 54.

2, 10. *blotan* cod. B et Cast. ≠ *bloþan*; cod. A exesus; vid. ad Gal. 2, 11. Sic idem librarius in eodem verbo Cor. 2, 8, 4 peccaverat, et uterque *þeahmaþius* supra 1, 2 pro *teimaþius* scripserunt; et cod. A 3, 16 *inaþþaþa* pro *inaþataba*.

2, 11. *hauþa* sic in utroque cod. scriptum esse Cast. affirmat; offendit autem ipsum Castillonaeum haec vox insolita, et conludit *hauþa* (immo *hauþhai*), in humilitate; sed neuter codex brevitationis signum habet et *hauþa* nimis longe a sensu textus graeci aberrare nobis videtur, quam ut probare possimus; fortasse autem legendum est in *hluta* in auditu, i. e. audientes, cf. goth. *hluma*, island. *hlodr*, *hljda*; Graff IV. p. 1102.

2, 12. *galaisjan qinon* docere mulieri, ∞ gr. — *faura* coram, ° gr. omni., Gothus igitur formula *ni frauþinon faura vaira* indicat, feminas in concionibus coram viris nec auctoritatem sibi arrogare, nec dominari debere — *þahainai* Cast. e. cod. B (nam A h. l. plane exesus est) *þeigainai* edidit, quamquam e distincte legere non poterat; quum autem inter voces gothicas, quae quidem sunt cognitae, nulla sit, a qua recte deflecti possit (quis enim credere potest *þeigains a þeihan* esse et h. l. ubi de *tacturnitate* sermo est, interpretem tam diligentem *profectus* ponere?), id quod etiam ad *þeigainai* valet, quod Massm. l. l. p. 127 coniecit: non dubitavimus, coniecturam nostram in textu ponere; *þahaiþe* autem est a *þahan* (*αἰών, αιωνῶν, αἰωνοῦσαν*).

2, 13. *gadigane* cod. B ≠ *gadigande*, cod. A extinctus; vid. ad 1, 3.

15 If ganisip pairh barne gabaurþ jabai gastandand in galaubeinai jah friapvai jah
 3, 1 veiþipai miþ gafraþjein. triggv þata vaurd jabai was aipiskaupens gairneip
 2 godis vaurstvis gairneip. skal nu aipiskaupus ungafairinonds visan ainaizos
 3 qenais aba andaþahts gariuds froþs gafauers gastigods laiseigs nih veinnas ni
 4 slahals ak sutis airknis ni sakjis ni faihufriks seinamma garda vaila faura-
 5 gaggands barna habands ufhausjandona miþ allai anaviljein. If jabai was sei-
 6 namma garda fauragaggan ni mag waiva aikklesjon guþs gakarai. nih niujan
 7 satidana ibai aufto ufarahuþis in ataua atdriusai unhuþpins. skal auk is veit-
 vodipa goda haban fram þaim uta ei ni atdriusai in idveit jah hlamma
 8 unhuþpins. jah sva diakaununs gariudans nih faihufrikans ni veina filu

15. Verum servatur per puerorum generationem, si manent in fide et amore et sanctitate cum modestia. 3, 1. Fidele hoc verbum; si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2. Debet nunc episcopus integer esse, unus mulieris maritus, sobrius, pudicus, prudens, modestus, hospitalis, aptus ad docendum, 3. nec vinolentus, non plagiarius, sed mitis, pius, non litigiosus, non avarus, 4. suam domum bene administrans, pueros habens obedientes cum omni modestia. 5. Verum si quis suam domum administrare non potest, quomodo ecclesiam dei curet? 6. Neque recentem plantatum, ne forte elatus in iudicium incidat Satanae. 7. Debet enim is testimonium bonum habere ab his extra, ut non incidat in vituperationem et laqueum Satanae. 8. Et sic diaconos castos, nec avaros, non vino multum

2, 15. friapvai] cod. A friapvai.

3, 2. ungafairinonds] sic forma activa in utroque codice, cum esse deberet ungafairinops, uti recte legitur 3, 10, 5, 7, 6, 14. Tit. 1, 7. et unafairinodaba Theas. 1, 2, 10. sed emendare nolumus, quum Tit. 1, 6 ungafairinonds eodem sensu repetatur. — gariuds] pudicus, ° gr. omn.; Goth. c. Vulg., quae tamen habet post xóσmωv.

3, 3. airknis] pius, ° gr. omn.; ceterum is, qui airkns optant pro airknis, Cast. respondet, vocem editam in utroque cod. esse dubiam, videri tamen in is inniti. — sakjis] Cast. edidit ꝥ sakjas, codice autem denuo inspecto, exesum quidem esse locum, sed sakjis legi posse dicit.

3, 4. fauragaggands] sic recte cod. A, fauragaggans autem, quod cod. B praebet, idem est mendum, quod supra ad 1, 3 notavimus, nec potest defendi, uti Castillionaeo videtur, nam participii gaggans longe alla est ratio. — ufhausjandona] desinit cod. B. — anaviljein] cod. A ꝥ anaviljin, vid. ad 1, 4.

3, 6. niujan satidana] quum skal visan praecessisset, Gothus niwja satips, nominativo casu, scribere debebat; sed hoc saepius interpreti accidit, ut auctoritatem textus graeci secutus a constructione recta averteretur. Sic etiam

versu 8. pro diakaununs scribendum erat diakaunjus, uti 5, 1, 2 dativi pro accusativi. Ceterum cod. A ꝥ satidina, et Gothus pressius graecum νηόγυτος per niwja satips convertit, nam illud non proprie de recens plantato dicitur, sed de eo, qui nuperrime coetui Christiano socius adscriptus est. — staua] sic legendum est; Cast. qui hoc verbum in codice legere non poterat, male stauai edidit, id autem ordo verborum non patitur, vid. vs. 7 atdriusai in idveit.

3, 7. atdriusai in idveit] incidat in vituperationem, ~ gr. omn.

3, 8. jah] et, ° gr. omn. — sva diakaununs] sic diaconos, ~ gr. omn.; ceterum de diakaununs accusativo, quum nominativus esse deberet, vid. ad vs. 6. — faihufrikans] avaros, gr. omn. διλόγους. — veina filu] notandum est, apud Gothum alia verborum structura usum, veina non pendere ex filu, uti in textu graeco est, sed ex verbo haflijandans; pariter infra 5, 23 oiwþ dilling xov per veinis leitli brukjais. et 2, 2, 16 þai plaiþon þrakjandans anþatþas per filu laggand du afgudeln convertit filu; enim et leitli ei sunt adverbialia, quapropter substantiva his locis ex verbis pendent.

- 9 haftjandans nih aglaitgastaldans. habandans runa galaubeinai in hrainjai
 10 gahugdai. jah þai þan gakiusaindau frumist jas-sva andbahtjaina ungafairinodai
 11 visandans. qinons samaleiko gariudos ni diabulos gafaurjos triggvos in allamma.
 12 diakaunjus sijaina ainaizos qenais abans barnam vaila fauragaggandans jah seinalm
 13 gardim. þai auk vaila andbahtjandans grid goda fairvaurkjand jah managa balþein
 14 galaubeinai þizai in xristau Iesu. þata þus melja venjands qiman at þus sprauto.
 15 aþþan jabai sainjau ei vitais waiva skuld ist in garda guþs usmitan saei ist
 16 aikklesjo guþs libandins sauls jah tulgiþa sunjos. jah unsahtaba mikils ist gagu-
 deins runa saei gabairhtips varþ in leika garaihts gadomiþs varþ in ahmin
 ataugids varþ þaim aggilum merids varþ in þiudom galaubiþs varþ in fairwau
 4, 1 andnumans varþ in vulþau. aþþan ahma svikunþaba qipþi þatei in spidistaim
 dagam afstandand sumai galaubeinai atsaiwandans ahmane airziþos jah laisseino
 2 unhulpono. in liutein liugnavaurde jah gatandida habandane svesa miþvissein.

adhaerentes, nec turpe-lucrum-sectantes; 9. habentes mysterium fidei in pura conscientia. 10. Et hi vero probentur primum et sic ministrent irreprehensibiles existentes. 11. Mulieres similiter castas, non calumniatrices, sobrias, fideles in omni. 12. Diaconi sint unius mulieris mariti, pueros bene curantes et suas domos. 13. Hi enim bene ministrantes gradum bonum acquirunt et multam fiduciam fide hac in Christo Iesu. 14. Hoc tibi scribo sperans venire ad te cito; 15. at si tardem, ut scias, quomodo debitum est in domo dei conversari, quae est ecclesia dei viventis, columna et firmamentum veritatis. 16. Et impugnate magnum est pietatis mysterium, qui revelatus fuit in carne, iustus iudicatus fuit in spiritu, conspectus fuit his angelis, nuntiatus fuit in gentilibus, creditus fuit in mundo, acceptus fuit in gloria. 4, 1. At spiritus manifeste dicit, quod in ultimis diebus deficient quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum, 2. in dolo mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam.

3, 9. *hrainjai*] Cast. ꝥ *hrainjon* (vid. 2, 1, 3), in codice enim nullum literarum vestigium superest.

3, 10. *jas-sva*] et sic, gr. *εἰς*. — *visandans*] cod. A his scriptum habet, vid. ad Cor. 2, 10, 12.

3, 11. *gafaurjos*] cod. A marg. an., procul dubio *andapahtos*. CAST. Recte, vid. v. 2.

3, 13. *grid*] Goth. *ἡ εὐνοῖς*. — *galaubeinai*] fide, gr. om. *ἐν πίστει*, ut Gothus *ἐν* omittat; probabilius autem est librarium in omisisse, quae literae eadem sunt, in quibus praecedens *balþein* innititur, sic etiam iudicat Masam. l. i. p. 138. vid. ad I, 5.

3, 15. *usmitan*] sic cod. A; Cast. ꝥ *usmetan*.

3, 16. *unsahatabi*] cod. A ꝥ *unsahþaba*, vid. ad 2, 10. — *saei*] Castillonaeo, qui in episcopi ad Philipp. p. 63 hoc loco *guþ* legi affirmaverat, intenta oculorum acie et membrana acidis et saponis iterum iterumque tentata, tandem apparere tenues ductus vocis *saei*, vid. eum ad Tim.

p. 62 sq. Si autem Gothus revera ita scripsisset, in codice suo lectionem habuisset: *μισήθων δ' ἐναντιώθη*; quum autem dicat *gabairhtips varþ* — *garaihts gadomiþs varþ* cet., fieri non potest, ut *saei* ad *runa* relatum scriperit, sed sine dubio scripsit *saei*, quod aptum est et praecedent *mikils* et sequentibus participiis. Quod autem *saei* scripsimus, minus audacter fecimus, nam denuo confiteretur Cast., locum plane exesum esse.

4, 1. pergit cod. B. — *spidistaim*] ultimis, gr. om. *ιστέροις* praeter cod. Colbert., sic tamen *ιστέροις* per *spedists* etiam Luc. 20, 32 convertitur. Ceterum pro *spidistaim* cod. A usitatus *spedistaim* habet; Grimm (Gr. I. p. 59. 3 edit.) lectionem editam scripturae mendum pro *spidistaim* esse existimat. — *dagam*] diebus, gr. om. *κατανοῖς*. — *airziþos*] erroris, gr. *πλάνοις*, Goth. c. codd. *nlārn*] legit.

4, 2. *jah*] et, ° gr.

- 3 varjandane liugos gābarban mate þanzei guþ gaskop du andniman miþ aviliudam
 4 galaubjandam jah ufkunnandam sunja. unte all gaskaftais guþs goþ jah ni
 5 vaiht du usvaurpai miþ aviliudam andnuman. gaveihada auk þairh vaurd guþs
 6 jah bida. þata insakands broþrum goþs vairþis andbahts xristaus iesuis alands
 7 vaurdam galaubeinaiis jah godaizos laiseinaiis þoei galaistides. iþ þo usveihona
 8 sve usalþanaizo spilla bivande iþ þroþei þuk silban du gagudein. aþþan lei-
 keina usþroþeins du favamma išt bruks iþ gagudei du allamma išt bruks
 9 gahaita habande i libainaiis þizos nu jah þizos anavairþons. triggv þata
 10 vaurd jah allaizos andanumtais vairþ. duþþe allis arbaidjam jah iðveitjanda
 unte venidedum du guþa libandin saci išt nasjands allaize manne þishun
 11. 12 galaubjandane. anabiud þata jah laisei. ni manna þeinai jundai frakunni
 ak frisahts sijais þaim galaubjandam in vaurd in usmeta in friapvai in
 13 galaubeinai in sviknīpai. unte qima gaumei saggya boko gāplaihtai liseinai.

3. prohibentium nuptias, abstinere cibis, quos deus produxit ad accipiendum cum gratiarum-actionibus credentibus et cognoscentibus veritatem. 4. Nam omne creaturæ dei bonum et non res ad abiectionem, cum gratiarum-actionibus accepta; 5. sanctificator enim per verbum dei et precationem. 6. Hoc suppeditans fratribus bonus sis minister Christi Iesu, nutritus verbis fidei et bonæ doctrinæ, quam assecutus es. 7. Verum hæc frivola, uti anuum fabulas, evita, verum exerce te ipsum ad pietatem. 8. Nam corporalis exercitatio ad paucum est utilis, verum pietas ad omne est utilis, promissiones habens vitæ huius nunc et huius futuræ. 9. Fidele hoc verbum et omni acceptione dignum. 10. Ad hoc enim laboramus et vituperamur, quia speravimus ad deum viventem, qui est servator omnium hominum, maxime credentium. 11. Præcipe hoc et doce. 12. Non homo tuam adolescentinam aspicietur, sed exemplum als his credentibus in verbo, in conversatione, in amore, in fide, in castitate. 13. Dum venio, attende lectioni librorum, consolationi, doctrinæ.

4, 3. *mate*] cod. B ÷ *ante*; cod. A plane obliteratus. — *aviliudam*] gratiarum actionibus, gr. om. *εὐχαριστίας* singulari numero, sic vers. 4, et Eph. 5, 4.

4, 6. *aristaus iesuis*] ∞ gr. — *alandis*] sic cod. B; cod. A *exesus*; Cast. opinatur Gothum participio activo uti, quia *εὐσεβέστερος* per errorem pro medio habuerit; Massm. l. 1. p. 140 librarium *alandis* pro *alans* frequenti permutatione (vid. ad I, 1, 3) scripsisse; quarum opinionum neutra placet, potius forma verbi est *alan*, crescere, nutrire (Grimm. Gr. II. p. 8), cuius participium *alandis* est; deinde formatur *aljan* transitivum pascere, nutrire.

4, 7. *sve usalþanaizo spilla*] quasi veterularum fabulas; *usalþans* est participium verbi *usalþan*, senescere, veralten, et *usalþana* est eine eraltete, uti apud Germanos veteres ab *ar-sive tralten* fit *ar-sive traltet* vetula, veterosus, vid. Graff I. p. 200 sq. cf. *usvahaans* (*ἡλικίας ἔχων*) Ioh. 9, 21. Miramur, quod Castill. qui *us alþanaizo* div. scribit, non vidit, hanc verborum structuram solocem esse;

Massm. l. 1. p. 131 hoc animadvertit et ne leges lædantur sermonis, us tanquam a librario falso loco positum ad *þroþei* trahere conatur; sed quibus hæc coniectura, ingeniosa quidem, placet, iis comprobandum est, simplex *alþana* *γενέσ* significare posse. *usalþanaizo* ict. etiam Grimm Gr. I. p. 41 (3. edit.) legit. — *iþ*] cod. B omittit vel potius librarius *bivande* *þroþei* scripsit pro *bivande* *þroþei*, sic Cor. I, 13, 12. cf. supra ad 3, 13; in cod. A admodum exeso extatere videtur.

4, 8. *gagudei*] cod. B ÷ *gagudein*; in cod. A legi nequit. — *išt bruks*] sec., est utilis, ∞ gr. om. præter cod. l ap. Mi. — *gahaita*] promissiones, gr. *ἐπαγγελίας*. — *anavairþons*] desinit cod. A.

4, 10. *allis*] Goth. c. cod. 0 *zal*; ceterum Cast. recte adnotat, *allis* hac significatione in evangelii sæpe, in epistolis præter hunc locum non inveniri; cf. tamen ad 6, 10.

4, 12. *manna*] sic cod. B; Cast. ÷ *mann*. — *frisahts*] sic legendum; cod. B et Cast. ÷ *frisaht*, ubi omissemus est s

- 14 ni sijais unkarja pizos in þus anstais sei gibana varþ þus þairh praufsetjans
 15 afar analageinai handive praižbytaireis. þo sido [pize] inuþ-þaim sijais ei
 16 þatei þeihais þu svikuþ sijai allaim. atsaiv du þus silbin jah du laiseinai
 usdaudo þairhvis in þaim. þatuh auk taujands jah þuk silban ganaejis jah haus-
 5, 1 jandans þus. seneigana ni andbeitais ak gaplaih sve attin juggans sve broþrums
 2. 3 seneigos sve alpeins juggos sve svistruns in allai sviknein. viduvons sverai
 4 þozei bi sunjai sijaina viduvons. iþ jabai wo viduvono barna aiþþau barne
 barna habai galaisjaina sik faurþis svesana gard barusnjan jah andalauni
 usgiban fadreinam þata auk išt god jah andanem in. andvairþja guþs.

14. Ne ais negligens huius in te gratiae, quae data fuit tibi per prophetias post impositionem manuum presbyteri.
 15. Haec meditare (horum), inque his ais, ut quod proficis tu, manifestum sit omnibus. 16. Adspice ad te ipsum
 et ad doctrinam, sollicite permane in his; hocce enim faciens et te ipsum conservas et audientes te. 5, 1. Senem non
 increpes, sed adhortare uti patrem, iuvenes uti fratres, 2. anus uti matres, iuenculas uti sorores in omni castitate;
 3. viduas honora, quae in veritate sunt viduae; 4. verum si quae viduarum liberos aut liberorum liberos habeat, doceant
 se prius propriam domum pie colere et gratiam retribuere parentibus; hoc enim est bonum et acceptum in facie dei.

propter sequentem eandem litteram, quod saepe observavimus. Lectionem editam etiam Massm. l. l. p. 136 sq. rectam esse animadvertit, sed an quisquam toto orbe inveniat, qui etiam accusativum hoc loco recte positum esse cum eo opinetur, valde dubitamus.

4, 14. *afar analageinai* post impositionem, quasi legit interpret *μετά ἐπιθεσιν*, quum autem gr. om. *μετά ἐπιθεσιν* praebant, convertendum erat *μη ἀναγεῖναι*, — *praisbytaireis*] presbyteri, gr. om. *πρεσβυτέρων*, praeter cod. Leicest., qui *πρεσβυτέρων* habet, cum quo Goth. concinit. Si Goth. lectionem vulgatam secutus esset, scribendum ei erat *praisbytaireis*, sed nullum brevitationis signum super syllabam — *eis* conspicitur, quae etiam in initio lineae scripta est.

4, 15. *þise*] horum, omnino superfluum est, nam ad sequentia pertinere non potest, quia *inuþ-þaim* in initio sententiae poni debet; neque potest ad praecedentia *þo sido*, nisi forte quia varias lectionem et margine in textu positam esse existimat. — *inuþ-þaim*] inque his, sic cod. B; Cast. † *inuþþan*, et insuper opinatur, in cum *visan* componendum esse, quod verbum, scilicet *invisan*, genitivum (*þise*) post se habere; sed *invisan* plane aliam habet significationem, vid. ad Marc. 16, 1. neque si *innesa* significaret, genitivum e se pendente habere posset; igitur miramur, quod Massm. l. l. p. 217 tam incaute cum Cast. consentit. — *sijai*] Goth. c. codd. ° *iv*.

4, 16. *usdaudo*] sollicite, ° gr. om. — *in*] in, ° gr.

5, 1. *attin*] Massm. l. l. p. 138 falsum pro *attan* esse censet; idque ei in mentem venisse videtur, quod complures accusativi sequuntur; sed dativus *attin* recte habet post *gaptahan*, vid. Marc. 10, 16. Cor. 2, 7, 6 Tim. 1, 5, 8. de accusativis autem sequentibus statuendum est idem, quod supra ad 3, 6 adnotavimus.

5, 2. *alpeins*] sic scribendum est pro *alpeis*, uti in cod. B, sed in fine lineae, legitur.

5, 4. *galaisjaina*] pergit cod. A. — *sik*] cod. B ° †, addidimus e cod. A, nam *μαρτυριαν* est *lajjan sik* vid. 2, 11. 5, 13. 2, 3, 14. Phil. 4, 9. 11. Skeir. 45, 7. — *barusnjan*] sensus huius verbi, cuius lectio in utroque codice indubia est, viris doctis plane non cognitus esse videtur; Castillionaeus h. l. e *berusels* deflectit et regendi significationem habere dicit; sed quid commune habet notio regendi cum *eisþeiv*, quod textus habet, et quid rei familiaris imperium ad puerulos pertinet? Massmannus, cui Castillionaei interpretatio merito non placet, l. l. p. 130 et 179, *barusnjan* profectum esse existimat e BARU, quod ad *paro* (nemus), *parawari* (sacerdos) et alia referendum sit et colere, adorari significet; sed etiam hoc sensus nostri loci non admittit. Nobis potius cum *barn* ex eadem radice natum esse et significare videtur: colere filiorum more, uti liberi solent, quod graeco *εὐαγεῖν*, pie agere, aptissime respondet. — *god jah*] bonum et, ° cod. A. c. gr.

- 5 ap̃pan soei bi sunjai viduvo ist jah ainakla venida du gũpa jah pairhvisiþ in
 6 bidom nahtam jah dagam. iþ so vizondei in azetjam jah libandei daupa ist.
 7. 8 jah þata anabiud ei ungafairinodos sijaina. ap̃pan jabai was svesaim pishun
 9 ingardjam ni gaþlaihiþ galaubein invidiþ jah ist ungalaubjandin vairsiza. viduvo
 10 gavaljaidau ni mins saihtstigum jere sei vesi ainis abins qens in vaurstvam
 godaim veitrodipa habandei jah barna fodidedi jah gastins andnemi jah veiham
 fotuns þvohi jah aglons vinnandam andbahtidedi jah allamma vaurstve godaize
 11. 12 afarlaistidedi. iþ juggos viduvons bivandei galaubein vana gata-
 13 videdun. ap̃pan samana jah unvaurstvons laisjand sik pairhgaggan gardins
 ap̃pan ni þatain unvaurstvons ak jah unfaurjos jah fairveitjandoins jah
 14 rodjandoins þoei ni skulda sind. viljau nu juggos liugan barna bairan
 16 garda valdan viduvons andbahtjai im jah ni kaurjaidau aikklesjo

5. At quae in veritate vidua est et desolata speravit ad deum et perseverat in precibus noctibus et diebus;
 6. verum haec degens in deliciis etiam vivens mortua est. 7. Et hoc praecipit, ut irreprehensibiles sint. 8. At
 si quis suos, maxime domesticos, non adhortatur, fidem negat et est non-credente peior. 9. Vidua eligatur non
 minus sexaginta annorum, quae fuerit unius mariti uxor, 10. in operibus bonis testimonium habens, et filios nutrit et
 et hospites exceperit et sanctis pedes laverit et afflictiones patientibus ministraverit et omne operum bonorum
 secuta sit. 11. Verum adolescentes viduas devota 12. fidem irritam reddiderunt. 13. At simul etiam otiosae
 docent se obire domos; at non solum otiosae, sed etiam garrulae et male-sedulae et loquentes, quae non debita sunt. 14. Volo
 nunc adultas nubere, filios procreare, domum gubernare 16. viduas, ministraret eis et non gravetur ecclesia,

5, 5. *bidom*] Goth. c. vers. latt. ^o *καταῖς πνοαῖς*.
 5, 6. *jah*] et, ^o gr. omn.

5, 7. *ungafairinodos*] sic recte cod. A (non *unfai-
 rinodos*, uti Cast. edidit); cod. B \neq *ungafairidos*.

5, 8. *svesaim*] Goth. ^o *sal*. — *invidiþ*] negat, gr.
 omn. ^o *ῥῆνται* (renuntiant habet), sic infra 2, 3, 5.

5, 9. *saihtstigum jere*] sexaginta annorum, \simeq gr.
 omn.

5, 10. *jah — jah*] sive — sive, aliis locis hoc *jahþe*
 — *jahþe* esse solet; cave autem cum Massm. l. l. p. 141
jah in *jabai* mutes aut cum Cast. et *jah — jah* (quod et
 — et) scriptum fuisse opineris. — *gastins*] sic codd., Cast.
 \neq *gastie*, quod hic vir doctus pro *gastels* esse arbitrabatur.
 — *allamma*] desinit cod. B.

5, 11. *bivandei*] quae inde sequuntur usque ad *ga-
 laubein* versu sequente adeo sunt extincta, ut Cast. eorum
 ne vestigium quidem invenire potuerit.

5, 12. *vana*] sic legendum est, Cast. \neq *vanana* ex
 loco plane exeso edidit.

5, 13. *fairveitjandei*] post primam huius verbi
 syllabam desinit placula XLI et incipit XLIV codicis A,
 in qua scriptura omnis deleta est et Castillionaeus, quod
 nondum sibi accidisset, adeo nulla vestigia literarum vidit,
 ut quae usque ad versum 17 edidit (ibi autem incipit
 placula XLIII) e singulis lineis coniectando componeret.
 — *jah*] ult. et, ^o gr. omn.

5, 14. *garda valdan*] Cast. et Massm. l. l. p. 212
 \neq ict., sic etiam nobis ipsis Matth. 10, 25 et Luc. 14, 21
garda valdanda div. scribendum erat, nam verbum composi-
 tum *gardavaldanda* esse debat, uti *matþalgs*, *gastigoda*,
fraustsibja, *draukhtioþ*, *andlausa*, (non igitur *andalausa*,
 uti cod. A supra 1, 4 habet).

5, 16. *andbahtjai*] Cast. dubitat, utrum sic, an
andstaldai legendum sit; sed *andstaldan* personam accu-
 sative casu post se habet, dativo autem rem, vid. Cor. 2,
 9, 10. Gal. 3, 5. Tim. 1, 1, 4.

17. 18 ei þaim bi sunjai In vaurda jah laiseinai. qap auk gameleins auhsau
 19 þriskandin munþ ni faurvaipjais jah vairþs sa vaurstva mizdons is. bi praizhy-
 terein vroh ni andnimais niba in *andvairþja* tvadje aiþþau þrije veitvode.
 20 iþ þans fravaurhtans in andvairþja allaize gasak ei jah þai anþarai agis habaina.
 21 veitvodja in andvairþja guþs jah frauþins unsaris Iesusis xristaus jah þize gava-
 lidane aggile ei þata fastais inu faurdomein ni vaiht taujands bi viljahalþein.
 22 handuns sprauto ni mannhun lagjais ni gamainja siais fravaurhtim framapþaim
 23 þuk silban sviknana fastais. ju ni drigkais þanama is vato ak veinis leitil
 24 brukjais in qipaus þeinis jah þizo ufta sauhte þeinaizo. *sumaize manne fra-*
vaurhteis svikunþos sind faurbisnivandeins du stauai sumaize þan jah afargag-
 25 *gand. samaleiko þan jah vaurstva goda svikunþa sind jah þo aljaleikos sik*
 6, 1 habandona filhan ni mahta sind. sva managai sve sijaina uf jukuzjai skal-
 kans seinans frauþans allaizos sveripos vairþans rahnjaina ei namo frauþins

ut his in veritate 17. . . in verbo et doctrina. 18. Dixit enim scriptura: bovi triturantis o ne capistro obdures, et dignus hic operarius mercede eius. 19. In presbyterium accusationem ne accipias nisi in facie duorum aut trium testium; 20. verum hos peccatores in facie omnium argue, ut etiam hi reliqui timorem habeant. 21. Testor in facie dei et domini nostri Iesu Christi et horum electorum angelorum, ut hoc observes sine praediuicio, non rem faciens secundum propensionem. 22. Manus cito ne homini imponas, ne socius sis peccatis alienis. 23. Te ipsum purum custodias; iam ne bibas amplius aquam, sed vino modice utaris propter ventrem tuum et has saepe infirmitates tuas. 24. Quorundam hominum peccata manifesta sunt, propterantia ad iudicium; quorundam vero etiam subsequuntur. 25. Similiter vero etiam opera bona manifesta sunt et haec aliter se habentia; abscondi non possibilia sunt. 6, 1. Tam multi quam sint sub iugo servi, suos dominos omni honore dignos existiment, ut nomini domini

5, 17. *laisenaf*] Cast. in *laisenaf*, quum vero nullus gr. in habeat neque Cast. in cod. legere posset, sed hanc solum ob causam adderet, quod locus ei vacare videretur, nos quidem omisimus.

5, 18. *qap*] dixit, gr. om. λέγει. — *vaurstva*] Massmanno l. l. p. 136 displicet et *vaurstva* legi mavult, negans *uneavurstvons*, quod supra vs. 13 legatur, exemplo uti posse. Sane illud non potest, nec potest *allavaurstevans* Col. 4, 12. sed uti nunc *vaurstva* habemus, sic permixtis locis *gavaurstva* (*αυρεστικός, ὁ αυρεστικός*) legitur, neque nos quidem illa forma offensi sumus.

5, 19. in *andvairþja*] Cast. praeter literas . . . rh . . . nihil cognoscere potuit; pro in male bi scripsit, de quo errore etiam Massm. l. l. p. 134 monuit. Ceterum Gothus, si vere ita scripsit, a Graecorum auctoritate nimis discedit, nec propius eis accederet, si Castillonaei conjectura *ana munþa* probabilior esset; fortasse bi *veltvodþai* scribendum est. — *tvadje*] sic Cast. edidit pro *tvadje*, quod duplex d locus capere non posse ei videretur.

5, 20. *iþ*] verum, ° gr.

5, 21. *unsaris*] nostri, ° gr. om. praeter cod. 9 ap. Mi. — *viljahalþein*] pergit cod. B.

5, 22. *mannhun*] Cast. e cod. B ꝥ *manhun*, cod. A excus; vid. Marc. 1, 44.

5, 23. *qipaus*] cod. B marg. *suqnis*. — *þizo ufta* — *þeinatso*] sic codd. quamquam omnis paene scriptura deleta est, et sic Massm. etiam l. l. p. 133 legendum esse censet; Cast. ꝥ *þize ufte* — *þeinatse*.

5, 24. *sumatse*] sec., cod A *sumatseh*; ceterum Goth. *sumaw* cum cod. Colbert. ap. Mill. legit pro *sum*.

5, 25. *þan*] autem, ° gr. om. praeter cod. ap. Mill.

6, 1. *jukuzjai*] Massm. l. l. p. 136 comperire cupit, an vere sic legatur, quia Gal. 5, 1 idem casus *jukuzja* sit; sed vir doctus errat, illo loco *jukuzja* est accusativus, nostro autem *jukuzjai* dativus, quod utrumque recte ad formam *jukusi* redit. — *frauþins*] domini, gr. *θεου*.

- 2 jah laiseina ni vajamerjaidau. apþan þaiei galaubjandans haband frauþans ni frakunneina unte broþrþus sind ak mais skalkinona unte galaubjandans sind jah
 3 liubai þaiei vailadedais gadailans sind. þata laisei jah gaþlaih. jabai was alja-leikos laisjai jah ni atgaggai du hailaim vaurdam þaim frauþins unsaris Iesuis
 4 xristaus jah þizai bi gagudein laiseinai. Yþ hauþþuhts ni vaiht vitands ak siu-kands bi soknins jah vurdajukos us þaimei vairþand neþja maurþra haifsteis ana-
 5 gisseis anamindeis ubilos ushalþeins fravardidaize manne ahin at þaimei gatarniþ
 6 Ist sunja hugjandane faihugavaurki visan gagudein. apþan Ist gavaurki mikil
 7 gagudei miþ ganaubhn. ni vaiht auk brahtedum In þamma fairwau. bi sunjai þatei
 8 ni usbairan wa magum. apþan habandans usfodein jah gaskadevin þaimuh ganohidai
 9 sijaima. apþan þaiei vileina gabigai vairþan atdrisand in fraistubnja jah hlamma

et doctrinae non maledicatur. 2. At qui credentes habent dominos, ne contemnunt, quia fratres sunt, * sed magis servant, quia credentes sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Hoc doce et adhortare. 3. Si quis aliter doceat et non accedat ad sana verba haec domini nostri Iesu Christi et hanc secundum pietatem doctrinam: 4. verum superbus, non quidquam sciens, sed aegrotans de quaestionibus et verbi-controversiis, ex quibus fiunt invidiae, caedes, contentiones, convicia, suspiciones malae. 5. contentiones perditorum hominum mente, apud quos occultata est veritas, existimentium quaestum esse pietatem. 6. At est quaestus magnus pietas cum contento animo; 7. non rem enim portavimus in hunc mundum; in veritate, quod non auferre quidquam possumus. 8. At habentes alimentum et vestimentum, hisce contenti simus. 9. At qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et laqueum

6, 3. atgaggai] accedit, cod. A atgaggþ (accedit) — laiseina] Cast. † laisnai, ipse p. 72 emendat.

6, 4. Yþ verum, ° gr. omni., Goth. c. vera, et patribus latt. — hauþþuhts] superbus, gr. omni. τερψύχαι. — maurþra] caedes, ° gr. omni., nec legitur in cod. A; etiam enim vestigium literae a apparet, et spatium aliquod esse videtur, tamen hoc integro illi verbo non sufficit, eamque literam Cast. a librario falso scriptam ab eodemque deletam esse existimat. Ceterum non dubium est, quin maurþra in cod. B inde sit natum, quod alii pro φρόνως legebant φρόνως, quam utramque lectionem aut interpreti recepit aut librarius de margine inseruit; cf. ad Eph. 2, 3. — haifsteis] sic recte cod. A; cod. B † haifsteia.

6, 5. ahin] Goth. ° xal. — gatarniþ] sic cod. B pro gatarnida, cf. ad Nehem. 6, 16. Non est autem, quod Cast. mendum scriptoris pro gatarniþ (immo gatarniþ) esse suspicietur; nam praecclare habet gatarnan, si comparas tarnjan et tarnen, oculare, quibus verbis Germani superiores et medii aevi utuntur, vid. Glossarium v. Tarnjan. — gagudein] cod. B ° c. gr. ἀγαθόν ἀπὸ τῶν τοιοῦτων; in cod. A ea scripta esse videtur, sed praenova scriptura Cast. nihil nisi literam þ cognoscere potuit.

6, 6. gavaurki] verum proxime praecedente erat faihu-
 I.

gavaurki; de hoc Gothorum more, si duo verba composita proxime sese subsequuntur, in altero particulam non repetendi sed simplex ponendi, jam ad Luc. 15, 21 diximus, addimus nunc haec: Rom. 15, 4 *sua flui auk sue fauragamelþ varþ, du unsarat laisefnat gameliþ varþ* (ὅσα γὰρ πορεύσασθαι, εἰς τὴν ἡγεσίαν διδάσκοντες πορεύσασθαι). 12, 1 *2 vatia galeikaidana — galeikniþ* (ἐκδοκτον — ἐκδοκτον). Cor. 1, 15, 48. 49 *sa ufarhiminakunda — þio himinakundus* (ὁ θεοφιλέριος — τοῦ θεοφιλέριου). Thess. 2, 3, 15 *svave — sve* (ὡς — ὡς). Ioh. 9, 31 *andhauseiþ — hauseiþ* (ἀκούει — ἀκούει). 13, 14 *usþroh — þrahan* (ἐπιπα — εἰσπαι) 17, 25 *ufkunþa — kunþa* (ἐγγιν — ἐγγιν). Igitur Tim. 2, 3, 4 *þriþþoroni miállon þi fulððori* Gothus sic convertit: *frifjondans vilþjan seinana mats þau gubþ*; similiter Matth. 8, 32 *hairda sveine — hairda* (τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων — ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων). cf. Ioh. 10, 31 *nemus staines ei vaurpeina* (sc. staines, λιθάριον) ana ina. Raro praecedit simplex et sequitur compositum: Cor. 1, 4, 7 *namt — andnamt* (ἐλπίες — ἐλπίδες). 2, 3, 2, 3 *gametida — inna gametida* (gr. bis ἐγγεγραμμένης).

6, 7. bi sunjai in veritate (ἐν ἀληθείᾳ), gr. δὴλον.

6, 8. usfodein — gaskadevin] alimentum — vestimentum, gr. διατροφῆς — σκευήματα.

6, 9. hlamma] Cast. et Massm. l. i. p. 202 iniuria

unhulpins jah lustuns managans unnutjans jah skapulans þaiel saggjand mans
 10 in fravardein jah fralust. vaurts allaise ubilaize ist faihugeiro þizoei sumai
 gairnjandans afairzidai vaurþun af galaubeinai jah sik silbans gapivaideðun
 11 sairam managaim. iþ þu jai manna guþs þata þliuhais iþ laistjais garaihtein
 12 gagudein galaubein friaþva þulain gairrein. haifstei þo godon haifst galaubei-
 nais undgreip libain aiveinon du þizaiei laþoþs is jah andhaihaist þamma godin
 13 andahaita in andvairþja managaize veitvode. anabiuda in andvairþja guþs þis
 gagiujandins alla jah xristaus iesuis þis veitvodjandins uf paunteau peilatau
 14 þata godo andahait. fastan þuk þo anabusn unvamma ungafairinoda und qum
 15 frauþins unsaris iesuis xristaus. þanei in melam svesaim taikneip sa audaga
 16 jah ains mahteiga jah piudans piudanondane jah frauja frauþinondane. saei ains
 aih undivanein jah liuhaf bauþ unatgaht þanei saw manne ni ainshun nih sai . . . —

diaboli et cupiditates multas inutiles et noxias, quae demergunt homines in interitum et deperditionem. 10. Radix omnium malorum est avaritia, quam quidam cupientes abducti fuerunt a fide et se ipsos subiecerunt doloribus multis. 11. Verum tu profecto, homo dei, hoc fugias, verum sectoris iustitiam, pietatem, fidem, amorem, patientiam, mansuetudinem; 12. pugna hanc bonam pugnam fidei, apprehende vitam aeternam, ad quam vocatus es et confesus — es hanc bonam confessionem in praesentia multorum testium. 13. Tibeo in praesentia dei huius vivificantis omnia et Christi Jesu huius testantis sub Ponteo Pilato hanc bonam confessionem, 14. observare te hoc praeceptum immaculatum, irreprehensibile usque — ad adventum domini nostri Iesu Christi, 15. quem in temporibus suis ostendit hic beatus et unus potens et rex regnantium et dominus dominantium, 16. qui unus habet immortalitatem et lucem inhabitat inaccessibilem, quem vidit hominum non unus neque vi[dere]. . . .

pro dativo habent, cuius verbi nominativum Massm. p. 219 *hlams* (sic!) facit; accusativum esse structura verborum et h. l. et supra 3, 7 perspicue docet; dubium autem est, sitne forma ipsa *hlamm* neutra (tum utitur Gothus plurali), an *hlamma* feminina; de verbis linguarum cognatarum vid. Graff IV. 557. Gr. II. 33. — *unhulpins*] diaboli, ° gr. — *unnutjans*] inutiles, gr. ἀνόητος, Goth. c. codd. et veras. ἀνοήτως, — *saggjand*] Cod. A. *saggjand*.
 6, 10. *vaurts*] Goth. ° γάρ; sed fieri potuit, ut librariorum *allis* omiserit propter sequens *allaise*, cf. ad Rom. 9, 15. — *faihugeiro*] Massm. I. l. p. 130 legendum esse censet *faihugeironi*, uti Col. 3, 5; nobis e contrario Col. 3, 5 *faihugeironi* ex nostro loco in *faihugeiron* mutandum esse videtur; nam forma feminina esse debet, uti illo loco pronomen *sef* et hoc loco *þizoei* monstrat. — *gapivaideðun*] subiecerunt, gr. omn. νεπένησαι.

6, 11. *fah*] profecto, ° gr. omn., vid. Rom. 9, 18, 20. — *friaþva*] cod. A. *friaþva*.

6, 12. *libain aiveinon*] vitam aeternam, ∞ gr. omn.
 6, 13. *anabiuda*] Goth. ° οὐδ c. codd. ap. Mill. — *andvairþja*] desinit cod. A. — *paunteau*] sic indubitate in cod. B legi Cast. affirmat, expectabamus aut *pauntiau*, uti scriptum est Matth. 27, 2. Luc. 3, 1. aut *pauntjau*; lectio codicis ferri posset, si nomen graecum illi viro *Πρωτο* esset, quum autem *Πρωτος* appelleretur, librariorum sine dubio — *eau* pro — *jau* falso scripsit; sic librori negligentia *e* et *j* permutata sunt etiam Cor. 2, 8, 20 et Nehem. 6, 18.

6, 14. *qum*] sic cod. B; Cast. † *quma*.
 6, 15. *in*] in, ° gr. omn. — *taikneip*] sic cod. B; Cast. † *taikniþ*. — *jah*] sec. et, ° gr. omn.

6, 16. *jah*] et, ° gr. — *manne ni ainshun*] hominum non unus, ∞ gr. omn.

Du Teimaupaiu anpara.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus Iesuis xristaus pairh viljan guþs bi gahaitam libainais þizos
 2 in xristau Iesu. teimaupaiu liubin barna ansts armaio gavairþi fram guþa
 3 attin jah xristau Iesu frauin unsaramma. aviliudo guþa meinamma þammei
 skalkino fram fadreinam in hrainjai gahugdai waira unsveibando haba bi
 4 þuk gaminþi in bidom meinaim naht jah daga. gairnjands þuk gasaiwan
 5 gamunands tagre þeinaize ei fahedais usfullnan. gamaudein andnimands
 þizos sei ist in þus unliutons galaubeinai sei bauaida faurþis in avon þeinai
 6 lauðja jah aiþein þeinai aivneika. aþþan traua þatei jah in þus. in þizoei
 vaihtais gamaudja þuk anauijan anst guþs sei ist in þus þairh analagein handive

Ad Timotheum altera.

1, 1. Paulus apostolus Iesu Christi per voluntatem dei secundum promissiones vitae huius in Christo Iesu,
 2. Timotheo, dilecto filio. Gratia, misericordia, pax a deo patre et Christo Iesu domino nostro. 3. Gratias-ago deo
 meo, cui servo a parentibus in pura conscientia, quomodo indesinenter habeo de te memoriam in precibus meis nocte
 et die. 4. Cupiens te videre, recordans lacrimarum tuarum, ut gaudio explear, 5. memoriam accipiens huius, quae
 est in te infucatae fidei, quae habitavit prius in avia tua Loide et matre tua Eynice; at confido, quod etiam
 in te. 6. Propter quam rem admoneo te, resuscitare gratiam dei, quae est in te per impositionem manuum

Adnotatio.

Inscript. In cod. A nulla inscriptio legitur; in cod. B initium usque ad va. 5 deest; igitur inscriptionem de conjectura addidimus.

1, 1. *gahattam* promissiones, gr. om̃n. *ἡσυχίας*.
 1, 3. *aviliudo* Cast. † *avilluao*. — *meinamma* meo
 ° gr. — *unsveibando* Cast. opinatur, Gothum h. l. neutro uti, quemadmodum Graeci, nimirum *ἀδιάλειπτον*, usi sint; sed vir doctus non vidit, *ἀδιάλειπτον* non neutrum, sed femininum idque ad *μυστα* referendum esse; Gothum autem neutro eam ob causam uti, quia *gaminþi* eius generis est. Quod si non ad *gaminþi* referretur, dicendum erat *unsveibands aviltudo*, uti legitur Eph. 1, 10 cf. Thess. 1, 5, 17 *unsveibandans biðjaþ*. Qua opportunitate usi monemus, etiam Thess. 1, 2, 13 pro *unsveibandanei*, quod Castillionaei auctoritate fretil edidimus, scribendum esse *unsveibandane*, eamque lectionem, a nobis jam pridem conjectura inventam, Cast. in codice iterum inspecto invenit. — *þuk* sic cod. A; Cast. † *þus*.

1, 4. *tagre þeinatze* Cast. e loco plane deleticio male *þeinatze* tagre edidit.

1, 5. *lauðja* sic cod. A, nos malumus *lauðjat*; ceterum Gothus pro *Λαίδη* legisse videtur *Λαίδη*, quia graecum o gothice per *au* exprimi solet, quamquam etiam *au* pro graeco ω ponitur: *adauneikam* *Ἀδωνείκῃ* Esdr. 2, 13. *daurþatus* *Δαυρίδης*; Calend. Goth. *mauel Nōs* Luc. 17, 27. *praltauria* *πρωτόκλητος* Ioh. 18, 33. *trauada* *Τρωάς* Cor. 2, 2, 12. Tim. 2, 4, 13. *trakaunettidus* *Τραχυνητός* Luc. 3, 1. — *atvneka* ab ultimis literis duabus huius vocis cod. B incipit, librarius autem pro *ka* male *ra* scripsit. Ceterum pro *atvneka* optamus *atvnekat*. — *aþþan* Cast. † *þan*, nam *þan* si significat *de*, in initio enuntiationi non ponitur, et Cast. ipse *aþþan* legendum esse existimat, nam ante *þan* in utroque codice locus literis duabus vacat.

1, 6. *analagein* sic cod. B; cod. A *lagaen*, sic 1, 5, 22 *χίρας ἐκτίς* vni Gothus per simplex *lagjan* *handuns* convertit.

7 meinaizo. unte ni gaf unsis guþ ahman faurhteins ak mahtais jah friaþvos jah
 8 Inaheins. ni nuu skamai þuk veitvodiþos frauþins unsaris Iesus nih meina
 9 bandjins Is ak miþarbaidei aivaggeļjon bi mahtai guþs þis nasjandins uns jah
 laþondins laþonai veihei ni bi vaurstvam unsaraim ak bi seinai leikainai jah
 10 anstai sei gibana Ist unsis In xristau Iesu faur mela aiveina. Iþ gasvikunþida
 nu þairh gabairhtein nasjandis unsaris Iesus xristaus gatairandins raihtis dauþau
 11 Iþ galiuhtjandins libain jah unriurein þairh aivaggeļjon. In þoei gasatiþs Im
 12 Ik merjands jah apaustaulus jah laisareis þiudo. In þizoei fairinos jah þata
 vinna. akei nih skama mik unte vait wamma galaubida jah gatraua þammei
 13 mahteigs Ist þata anafilh mein fastan In jainana dag. frisaht habands hailaize
 vaurde þoei at mis hausides In galaubeinai jah friaþvai In xristau Iesu.
 14. 15 þata godo anafilh fastai þairh ahman veiþana saei bauþ In uns. vaist þatei

meurum; 7. nam non dedit nobis deus spiritum timoris, sed virtutis et amoris et sobrietatis. 8. Ne igitur
 pudeat te testimonii domini nostri Iesu, neque mei vineti eius, sed collabora evangelio secundum virtutem dei,
 9. huius servantis nos et vocantis vocatione sancta, non secundum opera nostra, sed secundum suum placitum
 et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora aeterna, 10. verum manifestata nunc per apparitionem
 servatoris nostri Iesu Christi, destruentis quidem mortem, verum illuminantis vitam et perpetuitatem per
 evangelium, 11. in quo positus sum ego praedicans et apostolus et doctor gentilium; 12. propter quam causam etiam
 hoc patior; sed nec pudet me, nam scio, cui credidi, et confido, quod potens est hoc traditum meum servare
 in illum diem. 13. Delineationem habens sanorum verborum, quae apud me audivisti in fide et amore in
 Christo Iesu, 14. hoc bonum traditum aerva per spiritum sanctum, qui habitat in nobis. 15. Scis, quod

1, 7. *friaþvos*] cod. A *friaþvos*.

1, 8. *nuu*] cod. A *þ nu*, nam inter *nu* et *nuu* in
 sententiis prohibitis hoc interest, quod *nuu* post negationem
 ipsam collocatur: Matth. 10, 26 et 31 *ni nuu*
ogelþ Iæris Ius. Rom. 14, 15 *ni nuu mata þejnamma jain-*
namma frajistjais. 14, 20 *ni nuu in mattis gatair vaursto*
guþs; *nu* autem inter se ipsum et negationem verbum in-
terpositum habet: Matth. 6, 8 *ni galeikþ nu þaim*. 6, 31
ni mauraiþ nu qihandans. Rom. 14, 13 *ni þanamais nu*
uns misso etojaima. Eph. 5, 7 *ni vairþaþ nu gadailana*
þm. Col. 2, 16 *ni manna nu Iæris þidomjai In mata*. —
Iæseis] *gr.*, qui habent, *Χριστόν* addunt.

1, 9. *laþondins*] cod. A *laþondins uns*, vocantis
 nos, cum edit. Aldin. apud Mill. —

1, 10. *dauþau*] sic pro *dauþe* cod. B; cod. A obli-

literatus est, vid. ad Tīm. I, 1, 16. — *aivaggeļjon*] sic cod.
 A, ut speramus, qui h. l. exesus est; cod. B *þ aivaggeļjon*.

1, 12. *þammei*] pro *þatei* (5r), vid. ad Phil. 2, 24.

ubi add: Marc. 16, 4 *gaumidedun þammei afvalviþs Ist*

sa stans. Luc. 17, 15 *gaunjands þammei hrans varþ*.
 Dicitur etiam Luc. 10, 20 *þamma ni faginþoe ei þai ak-*
mans Iæris uþfaujand. Iþ *faginod In þammei cot*. (ἐν
 τοῖς τοῖς καὶ καὶ, ἐν τῇ πνεύματι ὑμῶν ὑποτάσσας,
 καὶ ἐν τῇ καὶ.) — In *jainana dag*] cod. B et Cast.
þ In *jainamma dag*; in cod. B enim *daga* scriptum
 esse videtur, a autem in terminatione librarius quum
 propter sensum delevisset, praecedens pronomen emendare
 neglexit.

1, 13. *habands*] habens, gr. *ἔχων*, Goth. c. cod. Ger-
 man. ap. Mill. — *friaþvas*] cod. A *friaþvai*; inter *fria-*
vai et *In* in cod. A vacuum locus est, in quo articulus
þisai (ἡ) scriptum fuisse videtur, quem cod. B omnino
 omittit.

1, 14. *bauþ*] vid. ad Rom. 7, 18.

1, 15. *vatei*] cod. B et Cast. *þ vatei*, cod. A ex-
 stinctus; sic librarii literas saepe temere transponunt, cf.
 Marc. 14, 13. Ceterum Goth. *rovro*, nisi forte librarius
 þata propter sequens þatei negligenter omisit; idem fac-

afvandededun sik af mis allai paiei sind in asiai. pizei ist fygailus jah airmo-
 16 gaineis. gibai armaion frauja auneiseifauraus garda unte ufta mik anaþrafstida
 17 jah naudibandjo meinaizo ni skamaida sik. ak qimands in rumai usdaudo sokida
 18 mik jah bigat. gibai frauja imma bigitan armahairtein at frauin in jainamma
 2, 1 daga jah wan filu mais in aifaison andbahtida mis vaila þu kant. þu nu barn
 2 mein valiso insvinpei þuk in anstai þizai in xristau iesu jah þoei hausides at
 mis þairh managa yeitvodja vaurda guþs þo anafilh triggvaim mannam paiei
 3 vairþai sijaina jah anþarans laisjan. þu nu arbaidei sve gods gadrauhxs xristaus
 4 iesuis. ni ainshun draughtinonds frauin dugavindiþ sik gavaurkjam þizos aldais
 5 ei galeikai þammei draughtinoþ. jah þan jabai haifsteiþ was ni veipada
 6 niba vitodeigo brikip. arbaidjands airþos vaurstvja skal frumist akrane

avertent se a me omnes, qui sunt in Asia; horum est Fygelus et Ermogenes. 16. Det misericordiam dominus Onesifori domui, nam saepe me consolatus est et vinculorum meorum non puduit eum, 17. sed veniens in Romam sollicitate quaevisit me et invenit; 18. det dominus ei invenire misericordiam apud dominum in illo die et quam multum magis in Efeso subministravit mihi, bene tu scis. 2. 1. Tu igitur, fili mi dilecte, confirma te in gratia hac in Christo Iesu, 2. et quae audivisti a me per multa testimonia verba dei, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei sint etiam alios docere. 3. Tu igitur labora uti bonus miles Christi Iesu. 4. Non unus militans domino implicat se negotiis huius vitae, ut placeat, cui militat. 5. Et vero si certat quis, non coronatur, nisi legitime luctatur. 6. Laborans terrae cultor debet primum fruges

tum est 1, 1, 9. — [pizei] horum, sic in cod. B, codex autem A obliteratus esse pergit; ceterum graecum *δὲ* per *þizeci* reddendum erat, nec dubitamus, quin interpres sic scripserit, libarius autem duplex e negligentia semel tantum posuerit, vid. 2, 17. — [fygailus] gr. *φύγελλος*. — *airmogaineis* sic Gothus pro *Ἐργαίωνης* suppresso spiritu aspero pronuntiavit, sic infra 2, 17 *ymainatus*, quum 1, 1, 20 recte *hymainatus* scripisset. Notandum etiam est, in eodem nomine proprio graecum *o* parvum per gothicum *o* longum exprimi, cf. ad Phil. 4, 2.

1, 16. *garda*] sic cod. B; Cast. \neq *gardin*.

1, 17. *usdaudo*] sollicitate, gr. *σπουδαίοντες*.

1, 18. *frauja imma*] dominus ei, ∞ gr. om. — *maie*] magis, hoc adverbium hoc loco positum sensum plane perturbat, quum autem paulo infra *vaila* positivus pro *βελτίον* comparativo legatur, illud *maie*, a librario falso loco scriptum ante aut post *vaila* collocandum esse existimamus. Ceterum h. l. cod. A adeo extinctus est, ut, ubi haec pagina finiatur, Castillionaeo plane dubium sit; pergit autem demum 2, 21.

2, 1. *valiso*] dilecte, $^{\circ}$ gr. om.

2, 2. *veitvodja vaurda guþs*] testimonia verba dei. gr. om. *μαρτύρια*. Gothum potius *testimonia* legisse vi-

deri, iam Cast. recte adnotavit; *vaurda guþs*, quae omnino abundant, sine dubio librarius e margine, ubi a glossatore posita erant, huc inseruit, de qua re diximus ad Cor. I, 15, 6 et Prolegg. XX, 59. Ceterum Cast. \neq *ict. veitvodjavarada*, Massm. l. l. p. 211 et 212 modo iunctim, modo divisim scribit, et ubi dividit *veitvodja* ei adiectivum esse videtur; si autem sic statuitur, quid *guþs*, additamento otiosissimo, fiet? — *triggvaim mannam*] cod. B \neq *triggvahnannam*, vid. ad Thess. 2, 3, 17.

2, 3. *xristaus iesuis*] ∞ gr.

2, 4. *frauin*] domino, graeci alii omittunt, alii *iz* $\tau\eta$ *deþ* legunt; Goth. *iz* *xuþiz* in libro suo legit. — *gavaurkjam þizos aldais*] negotiis huius vitae, ∞ gr. om. — *galeikai þammei draughtinoþ*] placeat cui militat, gr. om. *τῷ στρατολογῆσαι ἐτάζει*.

2, 6. *arbaidjands*] cod. B \neq *arbaidjans*, vid. ad I, 1, 3. — *airþos vaurstvja*] terrae cultor, gr. om. *γεωργός*; quod si Cast. dicit, Gothia nomen agricolae non fuisse quod rudes fuissent et pecudes sequi, eum Massm. l. l. p. 219 sq. optime confutat et patribus nostris rei agrariae cognitionem fortissime vindicat; modo ne agricolam *baumen* sive *akraman* vocibus barbaricis nominasset, para-

7. 8 andniman. frapei patei qipa. gibip auk þus frauja frapi us allaim. gamuneis
 9 xristu iesu urrisanana us dauþaim us fraiva davidis bi aivaggeljon meinai. In
 10 þizeiei arbaidja und bandjos sve ubiltojis. akei vaurd guþs nist gabundan. Inuh
 þis all gaþula bi þans gavalidans ei jah þai ganist gatilona sei Ist In xristau
 11 iesu miþ vulþau aiveinamma. triggv þata vaurd jabai miþgadauþnodedum jah
 12. 13 miþlibam. jabai gaþulam jah miþþiudanom. jabai afaikam jah Is afaikip uns. jabai ni
 14 galaubjam jains triggv visip afaikan sik silban ni mag. þizei gamaudei veitvoddjands
 In andvairþja frauþins. vaurdam veihan du ni vaihtai daug niba usvalteinal þaim
 15 hausjondam. usdaudei þuk silban gakusanana usgiban guþa vaurstvjan unaiviskana
 16 raihtaba raidjandan vaurd sunjos. Ip þo dvalona usveihona lausavaurdja bivande
 17 unte filu gaggand ad afgudein, jah vaurd ize sve gund vulip. þizeei vesun ymai-

percipere. 7. Intellige, quod dico; dat enim tibi dominus intelligentiam ex omnibus. 8. Recordare Christum Iesum resuscitatum e mortuis e semine Davidis secundum evangelium meum, 9. in quo laboro usque - ad vincula, uti maleficus; sed verbum dei non - est vinctum. 10. Propterque ut omne patior de his electis, ut etiam hi salutem assequantur, quae est in Christo Iesu cum gloria aeterna. 11. Fidele hoc verbum, si commortui - sumus, etiam cumvivimus; 12. si patimur, etiam cumregnabimus; si non - agnoscimus, etiam is non - agnoscit nos; 13. si non credimus, ille fidelis manet, renuntiare sibi ipai non potest. 14. Horum recordare testificans in facie domini; verbis contendere ad non quidquam prodeat nisi (nd) subversionem his audientibus. 15. Stude te ipsum probatum exhibere deo operatorem inconfusibilem, recte constituentem verbum veritatis. 16. Verum hos ineptos, profanos inanes - sermones devota, nam multum eunt ad impietatem, 17. et verbum eorum uti pus fervet; quorum fuerunt Yme-

tum enim erat *vaurstvja*, quod Marc. 12, 1. Luc. 20, 9. loh. 15, 1 *γεωργόν* significat.

2, 7. *gibip*] dat, gr. δέη, Goth. c. codd. δώνει legiti. — us allaim] ex omnibus, gr. omn. ἐν πάνσιν.

2, 8. *xristu iesu*] ~ gr. omn.

2, 11. *jabai*] Goth. *γάρ*.

2, 13. *afaikan*] Goth. c. codd. *ογά*.

2, 14. *vaurdam* — *hausjondam*] verbis — audientibus, Gothus sensum magis quam verba textus graeci secutus est, convertit enim quasi legisset: *λογουυξεῖν* (γὰρ) εἰ; οὐδὲν χρίσμον εἰ μὴ ἐν ἑλ. Ceterum *hausjondam* non mendose scriptum est pro *hausjandam*, uti Cast. opinatur, nam vid, ad Luc. 5, 15.

2, 15. *gakusanana*] sic cod. B; Cast. *gaktusanana*.

2, 16. *dvalona, usveihona*] ineptos, profanos, gr. omn. solummodo *σφόδρος*. — *lausavaurdja*] Massmanno l. l. p. 126 dubium esse videtur, quia l. 1, 6 *lausavaurdei* legatur, sed utrumque recte habet; *lausavaurdja* hoc loco est a *lausavaurd*, quam formam etiam *andavaurd* Luc. 2, 47. loh. 19, 9 et *gavaurd* Cor. 1, 15, 33 habent; *lausavaurdei* autem formatum est uti *agliathaurdei* Col. 3, 8. *dvalavaurdei* Eph. 5, 4. *sluavaurd* Matth. 6, 7. — *unte* —

afgudein] nam — impietatem, Cast. qui, ut fere solet, hoc loco inique, ne dicamus maligne de linguae gothicae virtutibus loquitur, sensum horum verborum plane non perspexit, vid. autem quae adnotavimus ad 1, 3, 8. Nam praepositio *ent* a Gotho non omissa, sed per du reddita et ad *afgudein* posita est, neque si vere abesset, Cast. dicere debebat, per *unte* posse reddi, id quod Massm. l. l. p. 134 iam animadvertit; neque *und filu* h. l. dici potest, nam hoc, nisi cum *males* iunctum, ante comparativum non invenitur, vid. Luc. 18, 39. Cor. 2, 3, 9. Phil. 1, 23.

2, 17. *gund vulip*] Cast. *gun svulþ*, cod. B. *gun*. *vulþ*, litera inter *n* et *v* omnino deleta; quum igitur *gunt*, *kund* apud Germanos veteres et *gund* apud Anglo-saxones pus, sanien significet (Graff IV. 219); deinde *svulan* gothicum non sit, *vulan* autem iam Rom. 12, 11 invenitur, non dubitamus lectionem nostram pro certa habere, neque multum afit, quin Massmann. qui l. l. p. 201 *guns vulþ* coniecit, et Grimm, qui Gram. I. 564 (3. edit.) *gunds vulþ* optavit, rectam lectionem invenirent. — *vesun*] fuerunt, gr. omn. *εἰσι*; pariter cum duobus subiectis singularibus verbum plurale ponitur Luc. 2, 43 *viensund iosef jah alþei*, gr. *ἐγγω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ*. — *ymai-*

- 18 natus jah filetus. ꝑaici bi sunja usvissai usmetun qipandans usstass ju vaurþana
 19 jah galaubein sumaize usvaltidedun. aþþan tulgus grunduvaddjus guþs standiþ
 habands sigljo þata. kunþa frauja þans ꝑaiei sind is jah afstandai af unselein wazuh
 20 saei namnjai namo frauþins. aþþan in mikilamma garda ni sind þatainei kasa gulþeina
 jah silubreina ak jah triveina jah digana jah suma du sverain sumuþ-þan du unsve-
 21 rain. aþþan jabai was gahreinjai sik þizei vairþiþ kas du sveripiþ gaveihaþ bruk
 22 frauþin du allamma vaurstve godaize gamanviþ. aþþan juggans lustans þliuh iþ
 laistei garaihtein galaubein friaþva gavairþi miþ þaim bidai anahaitandam frauþan us
 23 hraiþamma hairtin. iþ þos dvalons jah untalons soknins bivandei vitands þatei
 24 gabairand sakjons. iþ skalks frauþins ni skal sakan ak qairrus visan viþra allans
 25 laiseigs uspulands in qairrein talzjands þans andstandandans niu wan gibai im
 26 guþ iðreiga du ufkunþja sunjos. jah usskavjaindau us unuhþlins vruggon

natus et Filetus, 18. qui circa veritatem secreti versati sunt, dicentes, resurrectionem iam factam et fidem quorundam subverterunt. 19. At firmum fundamentum dei stat, habens signaculum hoc: novit dominus hos qui sunt eius, et: diacedat ab impletate quisque, qui nominet nomen domini. 20. At in magna domo non sunt solum vasa aurea et argentea, sed etiam lignea et fictilia et quaedam ad honorem, quaedam autem ad contumeliam. 21. At si quis mundat se his, fit vas ad honorem sanctificatum, utile domino ad omne operum bonorum paratum. 22. At juveniles cupiditates fuge, verum sequere iustitiam, fidem, amorem, pacem cum his prece invocantibus dominum ex puro corde; 23. verum has ineptas et stultas quaestiones evita, sciens, quod proferunt concertationes. 24. Verum servus domini non debet coartare, sed mansuetus esse adversus omnes, docibilis, patiens. 25. in mansuetudine docens hos adversantes, num forte det iis deus poenitentiam ad cognitionem veritatis, 26. et respiciant ex diaboli tendicula,

natus] vid. ad 1, 15; Cast. edidit *ymnatatus*, dicit autem in codice super *i* non duo tantum, sed tria puncta posita esse videtur. Sed neque scriptores horum codicum in mediis verbis puncta scribere, neque Gothi sonum *ai* in his nomnum terminationibus pronuntiando distringere solent. Fortasse illa puncta maculae membrana fortuito factae sunt, cf. Maass. Skeir. p. 17.

2, 18. *sunja*] cod. B et Cast. † *sunjai*, quod satis inepte dictum esset, non enim *xarà tñn ðáðein* sed *περί τñν ðáðein* aberraverunt. Orta autem codicis lectio e terminatione verbi sequentis *usvissai*, vid. Skeir. p. 33, 10 *miþ batþreins þatþreins*, pro *batþrein*. cf. Cor. 2, 3, 18 cod. B *af frauþins ahmins* pro *ahmin*. Skeir. 40, 20 *ðu dauþeinais garchenais* pro *garchenai*, ubi librarius terminatione praecedente in errorem inductus est. — *galaubein* — *usvaltidedun*] fidem — subverterunt, ∞ gr. om.

2, 20. *sverain* — *unsverain*] Maass. l. i. p. 132 recte dicit, hanc codicis lectionem falsam et aut *sverainai* — *unsverainai*, aut *svercin* — *unsvercin* legendum esse;

nam de accusativo post *ðu* praepositionem posito, ad exemplum Col. 4, 10. 13. h. l. cogitari non debet.

2, 21. *gaveiþaþ*] Goth. *⁰xal. du*] pergit cod. A. 2, 22. *friaþva*] cod. A *friaþva*. — *bidai anahaitandam*] prece invocantibus, gr. solummodo *ἱκεταλονμένων*, sic Rom. 10, 13. cf. Thess. 1, 4, 1. — *frauþan*] ita recte in cod. A; in cod. B dubito an legam *fraþja*, quod mendum librarii. CAST.

2, 25. *andstandandans*] resistentes, gr. *ἀντιταγέμενους*, Goth. c. codd. *ἀντιτεμέμενους* legit, vid. 1, 1, 10. Gal. 5, 17. Thess. 2, 2, 4. — *niw wan*] Castillonaeo videtur Luc. 4, 11 *wan ni* (immo et *wan ni*) eadem significatione dici, qua h. l. *niw wan*; nobis non idem videtur, sed Gothus sensum, utroque loco diversum, optime perspexit, id quod eius translatio utriusque loci diversa comprobat.

2, 26. *usskavjaindau*] sic cod. B; cod. A *usskarjaindau*. Lectionem codicis B cum Castillonaeo praeferrimus propterea, quod Gothus etiam Cor. 1, 15, 34 *ἵνα γινῇ περ usskarjan stik* et Thess. 1, 5, 8 *ῥήγουμεν περ*

- 3, 1 fram þammei gafahanai tiuhanda afar ʒs viljin. aþþan þata kunneis ei ʒn spedistaim
 2 dagam atgaggand jera sleidja. jah vairþand mannans sik friondans faihugairnai
 bihaitjans hauhhairtai vajamerjandans fadreinam ungawairbai. launavargos unairknai
 3 unhunslagai unmildjai fairinondans ungahabandans sik unmanariggvai unseļjai
 4 fralevjandans untilamalskai ufbaulidai frijondans viljan seinana mais þau guþ
 5. 6 habandans hivi gagudeins ʒþ maht ʒzos invidandans. jah þans aſvandeī. unte us
 þaim sind þaiei sliupand ʒn gardins jah frahunþana tiuhand qineina afhlapan
 7 fravaurhtim þoei tiuhanda du lustum missaleikaim. sinteino laisjandona sik ni
 8 aiv wanhun ʒn ufkunþja sunjos qiman mahteiga. aþþan þamma haidau ei jannis
 jah mambres andstoþun moseza sva jah þai andstandand sunjai mannans fravaur-
 9 þanai ahin uskusanai bi galaubein. akei ni þeihand du filusnai unte unviti ʒze svikunþ

a quo capti ducuntur post eius voluntatem. 3, 1. At hoc cognoscas, quod in ultimis diebus accedunt anni difficiles, 2. et fiunt homines se amantes, pecuniae-cupidi, jactatores, superbi, maledici, parentibus non-obedientes, ingrati, impii, 3. non-libantes, non-diligentes, calumniantes, non-continentes se, inmanfueti, bonorum-inimici, 4. prodentes, protervi, inflati, amantes voluntatem suam magis quam deum, 5. habentes speciem pietatis, verum virtutem eius negantes; etiam hos devita. 6. Nam ex his sunt, qui irrepunt in domos et captivas agunt mulcerculas oneratas precatis, quae aguntur ad cupiditates varias, non tempore ullo in cognitionem veritatis venire potentes. 8. At hoc modo quo Iannis et Mambres resisterunt Moſi, sic etiam hi reſistunt veritati, homines deperdiſti mente, reprobatī de fide. 9. Sed non proficiunt ad multitudinem, nam insipientia eorum manifesta

usskavat ʒʒaina convertit; lectionem codicis A, quae Musmanno l. l. p. 138. 203 valde aridet et quam (allato veterosaxon. *scerian*) *ordnare, ornare* explicat, ferremus, si h. l. mentio ordinationis vel ornatus cuiusdam (ex diaboli tendiculis) sensui apta esset. Passivi autem pro activo cum *sik* positi simile exemplum invenies Cor. 1, 15, 33 *ni afairʒaindau* (irret euch nicht!). — *fram þammei gafahanai tiuhanda* a quo capti ducuntur, gr. omn. *ἐξωγαγεμένοι ἐν τῷ αἰσῶτι*, Goth. c. Vulpig; ceterum cod. A pro *tiuhanda* praebet *habanda* (tenentur). — *afar* post, gr. omn. *εἰς*.

3, 1. *jera* anni, gr. omn. *χαῖρος*.

3, 2. *jah* et, gr. *γάρ*. — *friondans* cod. A *frijondans* et in marg. *seinhugairnai*, perperam pro *seinhugairnai*, sic idem cod. Tit. 1, 10 *lausavaurdat* pro *lausavaurdat*; hoc mendum e terminatione sequentium ortum est; aut quum librarius eiusdem codicis Tim. 1, 1, 4 *andlauauſe* pro *andlauauſe* male scriperit, fere adducmur, ut suspicemur, hunc hominem verba nonnumquam scripsisse, uti os vulgi ea indistincte pronuntiare. Ceterum etiam div. *seina gairnai* scribendum est, nam cum pronomiſibus verba

componi non solent. — *hauhhairtai* cod. B ꝥ *hauhairtat*. — *unairknai* cod. A *unairknans*.

3, 3. *unhunslagai, unmildjai* non-libantes, non-diligentes, ~ gr. — *unmanariggvai* cod. A ꝥ *unmanariggvai*. —

3, 4. *frijondans viljan seinana* amantes voluntatem suam, gr. omn. *φιλόδοτοι*, quod est *voluptatem* amantes; Castilliones probabile videtur, Gothum latinus versiones sequentem in his pro *voluptatem legisse voluntatem*; cf. ad Eph. 2, 3. — *þau* Cast. ꝥ *han*.

3, 5. *jah þane* cod. A *jah-þane*.

3, 6. *þaiei* sic recte cod. A; cod. B et Cast. ꝥ *þoei*, quae. — *du lustum* ad cupiditates, gr. omn. *ἐπιθυμίας*, casu instrumentali; ceterum pro *lustum* cod. A ꝥ *lustus-tum*, cf. ad Ioh. 9, 41.

3, 7. *nj* non, cod. A c. gr. omn. *jan-ni, xai mi*.

3, 8. *þamma* — *ʒs* vid, ad Luc. 1, 20 et ad Col. 1, 9, cf. Rom. 9, 20 et ad Luc. 10, 5. — *jannte* cod. A *jannee*. — *mambres* gr. *μαβρη*.

3, 9. *svikunþ* cod. A marg. *gatarhiþ*, famosa. —

- 10 *vairpīp* allaim svasve jah jainaize vas. *īp* *pu* galaista *is* laiseinai meinai usmeta
 11 muna sidau galaubeinai usbeisnai friapvai *pulainai*. vrakjom vunnim wileika
 mis vaurpūn *īn* antiaukiai *īn* eikaunion *īn* lystros wileikos vrakos uspulida jah
 12 us allaim mik galausida frauja. jah *pan* allai *paici* vileina gagudaba liban *īn*
 13 xristau iesu vrakos vinnand. *īp* ubilai mannans jah liutai *pei*hand du vairsizin
 14 airzjai jah airzjandans. *īp* *pu* framvairpīs visais *īn* paimēi galaisides puk jah
 15 gatrauida sind *pus* vitands at wamma ganamt. jah *patei* us barniskja veihs
 bokos kunpes *pos* mahteigons puk usfratvjan du ganistai *pairh* galaubein *po* *īn*
 16 xristau iesu. all boko gudiskaizos ahmateinai jah *paurftos* du laiseinai du
 17 gasahtai du garaihteinai du talzeinai *īn* garaihtein. ei ustauhans sijai manna
 4, 1 *guḥs* du allamma vaurstve godaize gamanvīps. veitvodja *īn* andvairpja *guḥs*
 jah fraujsins xristaus iesusis saei skal stojan qivans jah *daupans* bi qum *īs*

sit omnibus sicuti etiam illorum fuit. 10. Verum tu sectator es doctrinae meae, vitae-rationi, proposito, mori, fidei, longanimitati, amori, patientiae, 11. persecutionibus, passionibus, qualia mihi facta-sunt in Antiochia, in Iconio, in Lystris, quales persecutiones passus-sum et ex omnibus me liberavit dominus. 12. Et autem omnes, qui volunt pie vivere in Christo Iesu, persecutiones patiuntur. 13. Verum mali homines et simulators proficiunt ad pelius, errantes et errare-facientes; 14. verum tu porro manea, in quibus docuisti te et (quae) credita sunt tibi, sciens a quo accepisti, 15. et quod a pueritia sacros libros nosti hos valentes te instruere ad salutem per fidem hanc in Christo Iesu. 16. Omne librorum divinae spirationis et utiles ad doctrinam, ad vituperationem, ad instructionem, ad institutionem in iustitia, 17. ut perfectus sit homo dei ad omne operum bonorum paratus. 4, 1. Testificor in facie dei et domini Christi Iesu, qui debet iudicare vivos et mortuos in adventu eius,

jah) etiam, ° cod. B, in cod. A supra lineam scriptum est.

3, 10. *galaista* *īp* Cast. et Massm. l. 1. p. 138 *galaistate*, quod ab utroque librario male pro *galaistjais* scriptum esse illi opinantur; sed quid quaesumus conjunctivus hoc loco et hac verborum structura significat, quum textus graecus perfectum habent? Lectioni nostrae fides datur c Gal. 6, 16 *eva managat sve pīat galaihtinai galaistans sind*, *βροι τῷ xarıvı τούτῳ στοιχισοῦσι*. Marc. 1, 36 *jah galaistans vaurpūn imma, xai xaredıwızan avırv*. Coterum cod. A marg. ‡ *galaisides pro galaisides* (secutus es). — *laiscinai meinaı* doctrinae meae, ∞ gr. omn. — *sidaı* mori, ° gr. omn. — *friapvası* cod. A *friapvat*.

3, 11. *lystros* quum haec forma dativi non gothica sit, interpres graeca forma usus esse videtur, quod cum saepius fecisse inter omnes constat, sic *laırusauıymon*, *gasauıylakıo*, *homan* al.; o autem posuit pro graeco *oi*, quia haec vocalis linguam gothicam plane deficit; *Bēgoia* igitur in Calend. Goth. per *batraıga* redditur. — *vrakosı* cod. A *vrakjos*, cf. ad Gal. 6, 12. — *uspulidaı* sic uterque cod. ‡ pro *uspulida*.

I.

3, 13. *du vairsizinı* cod. A marg. *du ubelamma* (sic pro *ubılamma*, vid. ad Luc. 8, 17), ad malum. — *airzjai jah airzjandansı* errantes et errare facientes, ∞ gr. omn.; Goth. cum Vulg.

3, 14. *framvairpīsı* porro (non constans, uti Cast. interpretatur), ° gr. omn. — *jahı* sic cod. B; in cod. A utrum *jan* an *jus* scriptum sit, Cast. discernere non potuit.

3, 15. *usfratvjanı* sic codd. pro *usfraıjan* aut *usfraıpjanı*, uti Castillonaeo videtur.

3, 16. *garaihtebnat — garaihteinı* Cast. vult notari, *garaihtein* hoc versu et graeco *ἐπαρρηθῶς* et *δικαιοσύνη* responderi; sed errat ille quidem, nam *garaihteinai* sensu transitivo a *garaihtein*, *garaihtein* autem sensu intransitivo a *garaihtei* est.

3, 17. *manna guḥsı* homo dei, ∞ gr. omn.; Goth. cum Vulg.

4, 1. *fraujsinsı* domini, ° gr. — *xristaus iesusısı* ∞ gr. — *bıf* in, gr. *xat*. — *qumı* Massmanno l. 1. p. 304 dativus, elisione ortus, esse videtur, cuius mirae coniecturae nulla est necessitas, nam *bi* etiam aliis locis sic cum accusativo ponitur. — *īpı* pr., Goth. ° *xat*.

- 2 piudinassu is. meri vaurd stand uhteigo unuhteigo gasak gaplaih gawotei in
 3 allai usbeisnai jah laiseinai. vairþiþ mel þan haila laisein ni usþuland ak du
 4 seinaim lustum dragand sis laisarjans suþjondans hausein. aþþan af sunjai
 5 hausein afvandjand iþ du spillam gavandjand sik. iþ þu andaþahts sijais in
 6 allaim arbaidei vaurstv vaurkei aivaggelistins andbahti þein usfullei. aþþan
 7 ik ju hunsljada jah mel meinaizos disvissais atüst. haifst þo godon haifstida run
 8 ustauh galaubein gafastaida. þaþro þan galagiþs ist mis vaips garaihteins þanei
 usgibiþ mis frauja in jainamma daga sa raihta staua. aþþan ni þatainei mis ak
 9. 10 jah allaim þaiei frijond qum is. sniumei qiman at mis sprauto. unte demas
 mis bilaiþ frijonds þo nu aid jah galaiþ du þaissalauncikai krispus du galatii
 11 teitus du dalmatii. lukas ist miþ mis ains marku andnimands brigg miþ þus
 12 silbin unte ist mis bruku du andbahtja. aþþan tykeiku insandida in aifaison.
 13 hakul þanei bilaiþ in trauadai at karpau qimands atbair jah bokos þishun maim-
 14 brans. alaiksandrus aizasmifa managa mis unþiupa ustaiknida. usgildip imma

regno eius; 2. praedica verbum, inusta opportune, importune, vitupera, adhortare, increpa in omni patientia et doctrina. 3. Fit tempus, quum sanam doctrinam non patiuntur, sed ad suas cupiditates acervant sibi doctores titilantes auditum, 4. at a veritate auditum averunt, verum ad fabulas convertunt se. 5. Verum tu sobrius sis in omnibus, labora, opus operare evangelistae, ministerium tuum exple. 6. At ego nunc sacrificor et tempus meae discessus adest. 7. Pugnam hanc bonam pugnavi, cursum finivi, fidem servavi; 8. inde autem imposita est mihi corona iustitiae, quam dat mihi dominus in illo die, hic iustus iudex; at non solum mihi, sed etiam omnibus, qui amant adventum eius. 9. Festina venire ad me celeriter; 10. nam Demas me deseruit amans hanc nunc vitam et profectus est ad Thessalonicem, Crispus ad Galatiam, Titus ad Dalmatiam; 11. Lucas est cum me unus; Marcum excipiens duc cum te ipso, nam est mihi utilis ad ministerium. 12. At Tycecum misi in Efesum, 13. Penulam, quam reliqui in Troade apud Carpum, veniens adfer et libros, maxime membranas. 14. Alexander ferrarius-faber multis me malis affectit; remunerat ei

4, 2. stand] cod. A instand. — uhtelgo] sic rectius cod. A, cod. B ohtelgo, cf. ad Luc. 4, 13. — gaplaih gawotei] adhortare, increpa, ∞ gr.

4, 3. vairþiþ] Goth. °yag. — dragand sis] acervant sibi, ∞ gr.; ceterum cod. A gadragand, coacervant. — suþjondans] cod. A suþjandans, cf. ad 2, 14. Ceterum Goth. h. l. sensum magis quam verba sequitur; suþjondans enim est accusativus ad insarjans referendus et interpretandum est: quaecumque magistros, qui aures suas delectent.

4, 4. init. Goth. °xal.

4, 6. disvissais] discessus, cod. A marg. gamaltelnais, dissolutionis.

4, 8. þaþro þan] inde autem, cod. A þaþroh, inde.

— vaips garaihteins] corona iustitiae, ∞ gr. omn. — raihta] cod. A garaihta, quod multo frequentius est, cf. tamen ad Rom. 9, 33.

4, 10. jah] cod. A jag-. — krispus] sic cod. B cum Syr.; cod. A kreskus, cum gr. — teitus du dalmatii] Titus ad Dalmatiam, °cod. B.

4, 11. miþ mis ains] cum me unus, ∞ gr. — andbahtja] desinit cod. B.

4, 13. hakul] sic in cod. A, quod Massem. l. l. p. 127 sq. conjectura invenit; Cast. ≠ hakga.

4, 14. alaiksandrus] cod. A ≠ alalaiksandrus, de qua falsa syllabarum repetitione vid. ad Ioh. 9, 41. — usgildip] retribuit (ἀποδοῖσι), gr. ἀποδοῖν.

15 frauja bi vaurstvam is. þammei jah þu vitai filu auk andstoþ unsaraim vaur-
16 dam. In frumiston meinai sunjonai ni manna mis miþvas ak allai mis biliþun.
ni rahnjai ... — —

dominus secundum opera eius; 15. quem etiam tu cave, multum enim restitit nostra verba, 16. In prima mea defensione non homo mihi adfuit, sed omnes me deseruerunt; ne impute[tur] — —

4, 16. *miþvas*] cod. A ꝥ *miþvasa*. — n[on] Goth. *av-* quamquam in nullo eorum librorum, quos habemus, sic
roſ; aut omisit, aut post *λογισθη* in codice suo invenit, legitur.

Du Teitau *anastodei*p.

- 1, 1 **P**avlus skalks guþs iþ apaustaulus iesuis xristaus bi galaubeinai gavalidaize
2 guþs jah ufkunþja sunjos sci bi gagudein iſt. du venai libainais aiveinons
3 poei gahaihait unliugands guþ faur mela aiveina. iþ atbairhtida mela svesamma
vaurd sein in mereinai sei gatrauida iſt mis bi anabusnai nasjandis unsaris
4 guþs. teitau valisin barna bi gamainjai galaubeinai ansts jah gavairþi fram
5 guþa attin jah xristau iesu nasjand unsaramma. in þizozei vaihtais bilaiþ þus
in kretai in þize ei vanata atgarihtjais jah gasatjais and baurga praiþzbytairein
6 svasve ik þus garaidida. jabai was iſt ungafairinonds ainaizos qenais aba barna
7 habands galaubeina ni in usqissai usstiureins aiþþau ungawairba. skaluþ-þan

Ad Titum incipit.

1, 1. Paulus servus dei, verum apostolus Iesu Christi, secundum fidem electorum dei et cognitionem veritatis, quae secundum pietatem est, 2. ad spem vitae aeternae, quam promisit non-mentiens deus ante tempora aeterna, 3. verum manifestavit tempore proprio verbum suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum servatoris nostri dei, 4. Tito, dilecto filio, secundum communem fidem, gratia et pax a deo patre et Christo Iesu servatore nostro, 5. Propter quam rem reliqui te in Creta, propter haec ut defectum corrigas et constituas per urbes presbyterium sicuti ego tibi ordinavi. 6. Si quis est integer, unius feminae maritus, filios habens fideles, non in diffamatione luxuriae aut non-obedientes, 7. Debetque enim

Adnotatio.

Fragmenta huius epistolae usque ad 1, 10 in cod. B, 1, 9—2, 1 in cod. A leguntur et jam edita sunt in Specim. Ulfilae partium ineditarum, Mediol. 1819 p. 18 sq.

Inscript. *anastodeiþ*] de hoc verbo nihil nisi litera prima in codice superest. CAST. cf. Prolegg. p. XXIII.

1, 3, *atbairhtida*] sic cod. B; Specim. þ *atbairhtida*. — *mela svesamma*] tempore proprio, gr. om. *xaipois idiorc*.

1, 4, *valisin*] sic cod. B; Specim. þ *validin*, hoc enim est *optato* (vid. Cor. 2, 5, 8. Phil. 1, 22.), *γυναιος* autem convertitur per *valis*, vid. Phil. 4, 3. Tim. 1,

1, 2, cf. 2, 2, 1. Col. 3, 12. — *galaubeinai*] sic cod. B; Specim. þ *galaubeinai*. — *jah*] pr., gr. *Ελεος*. — *xristau iesu*] gr. *χριστου Ιησου Χριστου*.

1, 5, *þizozei vaihtais*] quam rem, gr. om. *τοῦτον*. — *in þize es*] propter haec ut, gr. om. *ἵνα*; ceterum Cast. þ *ict, þizeet*; sic etiam Neh. 5, 18 *in þize ei ni div*, scribendum est. — *vanata*] sic cod. B; Specim. þ *van[an]*. — *ana*] sic cod. B; Specim. þ *ana*. — *praiþzbytairein*] presbyterium, gr. om. *πρεσβυτεριου*, Goth. c. Latin. — 1, 6, *ungafairinonde*] vid. ad Tim. 1, 3, 2.

aipiskaupus ungafairinops visan sve guþs fauragaggja ni haubhairs ni bihátja
 8 ni þvairhs ni veinnas ni slahals ni aglaitgastalds. ak gastigods bleiþs andapahts
 9 garaihts veihs gaþaurbs. andanemeigs bi laiseinai vaurdis triggvís ei mahteigs
 10 sijai jah gaþlaihan in laiseinai hailai jaþ-þans andstandandans gasakan. sind auk
 11 managai ungawairbai lausavaurdai lutondans þishun þai us bimaita. þanzei skal
 gasakan þaiei gardins allans usvaltjand laisjandans þatei ni skuld íst in faihu-
 12 gairneins. qaþ auk sums íze sves íze praufetus kretes sinteino liugnans ubila
 13 biarja vambos latos. so íst veitvodei sunjeina in þizoei fairinos gasak íns
 14 wassaba ei hailai sijaina in galaubeinai. ni atsaiwandans judaiviskaize spilli
 15 jah anabusne manne afvandjandane sis sunja. aþþan all hrain hrainjaim íþ
 bisaulidaim jah ungalaubjandam ni vaiht hrain uk bisaulida sind íze jah
 16 aha jah miþvissei. guþ andhaitand kunnan íþ vaurstvam ínvindand andasetjai

epiopus irreprehensurus esse, uti dei dispensator, non superbus, non iactator, non iracundus, non vinolentus, non percussor, non turpis-lucris-studiosus; 8. sed hospitalis, benignus, sobrius, iustus, sanctus, modestus, 9. curans secundum doctrinam verbum fidele, ut potens sit et consolari in doctrina sana et hos reluctantes arguere. 10. Sunt enim multi non-obedientes, vaniloqui, seducetes, maxime hi ex circumcissione, 11. quos debet arguere; qui domos totas subvertunt, docentes quod non debitum est propter lucris-turpis-cupiditatem. 12. Dixit enim quidam eorum, proprius eorum propheta: Cretes semper mendaces, malas bestiae, ventres pigri. 13. Hoc est testimonium verum, propter quam causam argue eos severe, ut sani sint in fide, 14. non spectantes iudaicas fabulas et praecepta hominum advertentium sibi veritatem. 15. At omne purum puris, verum maculatis et infidelibus non quidquam purum sed maculata sunt eorum et mens et conscientia. 16. Deum confitentur nosse, verum operibus negant, abominabiles

1, 7. ni bihátja) non iactator, ° gr. om.; ceterum Specim. þ ni bihátja; neque significat bihátja iurgiosus, uti Cast. Specim. p. 30 convertit, neque iracundus (ὀργυλος), uti Maass. Skir. Gloss. p. 137 interpretatur, sed ἀκατάργος, iactator, vid. Tim. 2, 3, 2. e quo loco gemello illud ni bihátja huc ductum esse videtur.

1, 8. gaþaurbs) sic cod. B; Cast. þ gataurbs, Specim. þ gaþair[d]e.

1, 9. vaurdis) incipit cod. A. — vaurdis triggvís) verbum fidele, ° gr. om.; ceterum pro triggvís, recta lectione codicis B, cod. A þ triggs, Specim. þ traiggs.

1, 10. managai) Goth. c. codd. ° xat. — lausavaurdai) cod. A þ lausavaurdai, vid. ad Tim. 2, 3, 2; ceterum Goth. ° xat. — þishun) desin. cod. B.

1, 11. gardins allans) domos totas, ° gr. om.

1, 12. auk) enim, ° gr.; Goth. aut cum cod. d. ap. Ml. yáq, aut cum cod. F et G dē legi, sic auk pro graeco

dē legitur Rom. 8, 10. Cor. 1, 10, 20. 15, 50; cf. auk jah pro dē xat. Cor. 1, 1, 16, 2, 13, 9. — kretes) sic cod. pro kretes, cf. ad Luc. 10, 5 et Thessal. 2, 3, 17. — biarja) sic cod. A; Specim. þ unbiarja, cf. Grim. Gs. I, 39 (3. edit.) Ceterum quum haec verba verum herolicum, quem Paulus apostolus ab Epimenide vate desumpserit (vid. Blomf. ad Callim. Iov. 8), efficere inter omnes constet, Maass. l. l. p. 224 etiam verba gothica in eiusmodi verum compescere studuit; fecit autem hunc: kretos (sic!) sintei-| no [ga]-| liugnans| ubila| biar-| ja. Medius fidius nae, verus bellissimus!

1, 13. íst) gr. om. ante sunjeina. — wassaba) sic nunc Cast. edidit, quum Specim. þ þrussaba edidisset, duae enim litterae priores in cod. exesse sunt; wassaba adverbium firmatur ex substantivo wassel, ἀνωρύα, Rom. 11, 22. þrussaba autem nihil habet, quo probetur.

1, 14. spilli) sic cod. A. pro spille, vid. Rom. 7, 5. Grimm I, 36. °). — afvandjandane sis sunja) sis non

2, 1 visandans jah ungalaubjandans jah du allamma vaurstve godaize uskusanai. Ip
 þu rodei þatei gadof ist þizai hailon laiseinai — —

existentes et non-credentes et ad omne operum bonorum reprobati. 2, 1. Verum tu loquere, quod decens est huic
 sanae doctrinae — —

abundat, uti Cast. existimat, sed addito *sis* Gothum verba
 media reddere, etiam Massm. l. l. p. 125 recte monet.

1, 16. *uskusanai*] cod. A marg. *ungakusanai*, quod
 etiam graeco ἀδόκιμος respondet, vid. Cor. 2, 13, 5 sqq.

—————

Du Filemauna.

11. 12 — *İp nu þus jah mis bruks. þanuh İnsandida. İþ þu İna þat-İst meinos brusta*
 13 *andnim. þanei İk vilda at mis gahaban ei faur þuk mis andbahtidedi İn band-*
 14 *jom aivaggeljons. İþ İnu þein ragin ni vaiht vilda taujan ei ni svasve bi*
 15 *naufai þiup þein sijai ak us lustum. aufto auk duþe afgaf sik du weilai ei*
 16 *aiveinana İna andnimais. ju ni svasve skalk ak ufar skalk broþar liubana*
 17 *ussindo mis İþ wan filu mais þus jah İn leika jah İn frauĵin. jabai nu mik*
 18 *habais du gamana andnim þana sve mik. İþ jabai wa gaskoþ þus aiþþau skula*
 19 *İst þata mis rahnei. İk pavlus gamelida meinai handau İk usgiba ei ni qİþau*
 20 *þus þatei jaþ-þuk silban mis skula İs. jai broþar İk þeina niutau İn frauĵin*

Ad Filemonem.

11. — verum nunc tibi et mihi utilis. 12. Huncce misi; verum tu eum, id est mea viscera, excipe; 13. quem ego volui apud me retinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelii. 14. Verum sine tuo consilio non quidquam volui facere, ut non sicuti secundum necessitatem bonum tuum sit, sed ex animi-promissudinibus. 15. Forsitan enim ideo detulit se ad tempus, ut aeternum eum excipias; 16. iam non sicuti servum, sed supra servum, fratrem dilectum, maxime mihi, verum quam multo magis tibi et in carne et in domino? 17. Si igitur me habes ad socium, excipe hunc uti me. 18. Verum si quid nocuit tibi aut debitor est, hoc mihi imputa. 19. Ego Pavlus scripsi mea manu, ego reddo, ut non dicam tibi, quod et tui ipsius mihi debitor es. 20. Profecto, frater, ego te fruar in domino;

A d n o t a t i o.

Quae de hac epistola supersunt, in solo cod. A continentur.

11. *þanuh*] Cast. existimat, Gothum pro *þv* legisse *oŭv*; sed huius coniecturae nulla est necessitas, *þanuh* pro *þanei* dictum est, uti saepius, vid. ad Ioh. 18, 26, ubi adde Luc. 16, 20, 17, 12. — *İnsandida*] misi, gr. *ἀνεπέμψα*.

12. *meinos brusta*] mea viscera, cod. A marg. *meina* *h[air]þra*, quod idem significat; literas *air*, cum membranae parte abscissae, Cast. probe restituit, vid Cor. 2, 6, 12.

14. *þiup þein sijai*] cod. A et Cast. ≠ *þiupþeinsoĵai*,

modo omīssa litera *þ* propter sequentem eandem (vid. ad Marc. 10, 44), modo falso duplicata litera *s*. — *us lustum*] cod. A marg. *gabaurjaba* (libenter), quod saepius pro *İþþeus* positum est, vid. Marc. 6, 20, 12, 37, 14, 65, Cor. 2, 12, 9, 15.

19. *þuk silban mis skula İs*] notandum est, ad *skula İs*, pariter atque nos hodieque loquimur, accusativum esse positum, quasi illud esset verbum transitivum; Rom. autem 13, 8. *ni ainummeĵen vaİhtais skulans soĵaiþ*, res debita genitivo ponitur. De accusativis, similiter ita positis, cf. Grimm Gr. IV, 755 sqq.

21 anaþrafatei meinos brusts In xristau. gatgauande ufhauseinai þeinaí gamelida
 22 þus vitands þatei jah ufar þatei qiþa taujis. bijandzup-þan manvei mis
 23 salipvos venja auk ei þairh bidos Izvaros fragibaidau Izvis. goleiþ þuk aipafra-
 sa miþfrahunþana mis In xristau Iesu — —

refice mea viscera in Christo. 21. Confidens obsequio tuo scripsi tibi, sciens, quod etiam supra quod dico facis. 22. Simulque vero para mihi hospitium; spero enim, ut per preces vestras doner vobis. 23. Salutat te Epafra, hic conceptivus mihi in Christo Iesu — —

22. *biþandsup-*] unde hoc verbum ductum sit et quid vere significet, adhuc dubium est. Cast. Spec. p. 31 comparat anglosax. *biþeondan*, angl. *beyond* et convertit per *praeterea*; Grimm Gr. III, 127 *) a verbo *biþan* (i. e. praeterire, transire, progredi) ducit, et genitivum participii anomalum esse et pro adverbio positum *pariter, ulterius, praeterea* significare, existimat. Si *biþands* vero est participium, quod non dubitamus, etiam nominativus esse potest, (Grimm autem genitivum aut pluralis accusativum esse

putat), ad subiectum enuntiati referendus, hoc sensu: *pergens, addens* para mihi hospitium; sic pro adverbis graecis Gothus participle ponit: Cor. I, 16, 10 *et telmaupatus unagands sijai at Ixvis*, gr. ἀπόθως γένηται. Thess. I, 3, 13 *veis aviliudom guþa unoveibandans* (sic pro edito *unoveibandane* in cod. legitur) gr. ἀδελφικῶς, sic 5, 17. Aliis autem locis *þma*, quod gr. h. l. habent, gothice est *samana* Ps. 53, 3. Col. 4, 3. Thess. I, 5, 10. aut *suns* Thess. I, 4, 17.

**FRAGMENTA
VETERIS TESTAMENTI.**

I. Psalmorum fragmentum.

53, 2. 3 ... saei fraþþjai aipþþau sokjai guþ. allai usvandidedun, samana unbrukjai vaurþun.

53, 2. ... qui intelligat aut requirat deum. 3. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt.

Adnotatio.

Psalm. Si Gothi reliquos veteris testamenti libros in sermonem suum conversos habebant, (vid. Prolegg. p. X sq.) etiam librum Psalmorum (*bokos psalmo* Luc. 20, 42. cf. Eph. 4, 8 cod. A marg.) translatum iis fuisse, certum putari posse existimamus, maxime quum *Sunja* et *Friþhilla*, sacerdotes gothici, iis operam suam impendiasse ferantur (Massm. Skeir. p. 88 *). Illius quidem psalmorum translationis nunc nulla habemus fragmenta; nam illorum locorum, qui inde in novo testamento allegantur, interpretatio ducta est non e psalmorum libro ipso, sed e graeco novi testamenti textu, vid. Eph. 4, 8, ubi Gothus cum Apostolo dicit: *usteiðands in hauiþþa ushanþ hwar jah atuhgaf gibos mannam.* quum Psalm. 68, 19 *ἀναψὺς εἰς ἔπος ἤχημαδρευσας αἰχμάλωτας*. *Ελαψς δόματα ἐν ἀνδρώπῳ* dicatur. Sic Iob. 13, 18 *saei matida miþ mis hlait ushof ana mik fairana seina.* ubi Ulfilas recedens et ab hebr. et a Septuag. (Ps. 41, 10) e textu graeco

Evangelistae hausit. Luc. 20, 42 *gaþ frauja du frauþin meinamma: sit af tathveon meinat, unte ik galagja rjands þeinans fotubaurð fottve þeinatse.* ubi Evangelista cum Septuaginta (Ps. 110, 1) omnibus verbis concinit. Nam certum est, interpretationem veteris testamenti a Gothis non e codice hebraico factam esse, sed ex illa translatione graeca, maxime ex eo illius textu, quem Complutensis editio continet, aut ex Vulgata, versione latina, quae cum textu Complutensi ex eodem fonte fluxit; vid. Prolegg. p. XXIII. In huius sententiae fidem afferri potest etiam nostrum fragmentum Psalmi 53, 2. 3., quod edidimus e *Skeir*. p. 37. id enim a verbis hebraicis discrepans cum LXX concinit. Ad singula verba huius fragmenti nihil est notandum, nisi Massmannum p. 37. versionem graecam pressius sequentem pro *intelligat* — *requirat* — minus accurate est (immo sit) *intelligens* — *requirens* convertiasse.

II. Fragmentum libri Esdrae.

2, 8. 9. 10 hunda ·m·e· sunjus zaxxaiaus ·w·j· sunive banaufs ·x·m·b·
 11. 12. 13 sunive babavis ·x·k·g· sunive asgadis þusundi ·w·u·q· sunive adauneika-
 14. 15. 16 mis ·x·j·q· sunive baggeis tva þusundja ·j·q· sunive addin ·v·n·d· sun-
 17. 18 jus ateiris sunaus aizakeifns niuntehund jah ·h· sunive bassaus ·t·l·g· sunive

2, 8. (non)genti XLV; 9. filii Zachaei DCCLX; 10. filiorum Banavi DCXLII, 11. filiorum Babavis DCXXIII; 12. filiorum Asgadis mille DCCLXXVI; 13. filiorum Adonicamis DCLXVI; 14. filiorum Baggesis duo millia LXVI; 15. filiorum Addinis CDLIV; 16. filii Atiris, filii Eseciae nonaginta et VIII; 17. filiorum Bassi CCCXXXIII; 18. filiorum

Adnotatio.

Esdr. 2, 8—27 versus adhuc ineditos Castillionaeus nobis edendos liberalissime tradidit, de codicis autem conditione haec scribit: „mirum in hac pagella numeri a textu graeco saepius discrepant, quum pagella iam edita passim concordent. Nonnunquam quidem fieri potuit, ut male legerim, sed hoc plus quam semel et iterum mihi accidisse vix crediderim, nam summam in lectione curam adhibui. Idem dicendum est de nominum scriptura et quod Gothus pro graeco *viol* (*sunjus*) etiam genitivum *sunive* vid. ad va. 10) et *batros* ponit, quae certo sunt certiora. Nolo tamen dissimulare, pagellam omnem ita esse rescriptam (cf. Proleg. p. XXXIV), ut lineae recentioris scripturae lineis veteribus impositae sint, neque illarum ulla pars perspicue appareat.“ Versus 28—42 iam editi sunt in Specim. p. 2.

2, 9. *zaxxaiaus* Sept. Ζαχαΐ, Vulg. Zachai, Goth. quasi legisset in codice suo *Zaxxalov*, hoc enim respondet formae editae, vid. L. 19, 2. 5. Fortasse secundum Compl. *Zaxxaia* scribendum est *zaxxalins*, cf. ad va. 16,

2, 10. *sunive* filiorum, sic nunc et insequentibus saepius Gothus pro nominativo utitur genitivo, de quo usu post numeralla vid. Grimm. IV, 741 sq. — *banaufs*] Castillionaeo in cod. *baggaufs* scriptum esse videbatur; lectionem editam postulat Sept. Βαβού, cf. hebr. et Vulg. Bani. Si Gothus Compl. secutus est, pro *banaufs* scripsit *banafins*, illa enim habet Bayea.

2, 11. *babavis*] cod. ꝥ *babavits*, littera a falso duplicata, cf. Tim. 2, 4, 14. sic etiam va. 25 *karelabiarcem* legendum est pro lectione cod. *karelabiarcem*.

2, 12. *þusundj*] Cast. legit *þusund*, sed rectam lectionem in cod. existere speramus, litterula enim i legitima

aciem oculorum facile effugere potest. — *u·q·*] LXXVI, gr. et Vulg. εἰς αὐτοὺς (·k·b·).

2, 13. *adauneikamis*] quia Sept. habent Ἀδωνικάμ, expectabas *adoneikamis*, sed vid. ad Tim. 2, 1, 5.

2, 14. *baggeis*] sic legit Cast., sed sine dubio falsum; Sept. Βαγού, Vulg. et hebr. Βεγαύ, fortasse h. l. scriptum est l. *baggaufs*. — *j·q·*] LXVI, Sept. et Vulg. LVI (·n·q·).

2, 15. *þusundja*] notandum est, *þusundi*, quod aliis locis genere est feminino, h. l. neutrorum flexionem sequi; pariter Islandis *þusund*, antea uti femininum inflexum, postea neutrum factum est, vid. Gr. I, 764. — *addin*] mirum est, quod forma sine terminatione posita est, expectabas *addinjs*; attamen infra va. 21 etiam *baipiaem* pro *baipiaemjs*.

2, 16. *sunjus*] sic legendum est, cod. ꝥ *sunaus*, quod mendum, si vero ita scriptum est, ex eodem verbo sequenti ortum est. — *sunaus aizakeifns*] filii Eseciae, hebraicum יְזַכְיָהוּ, quod Sept. ad verbum per τῷ Ἐζεκιῇ et Vulg. per: qui ex *Ezechia erant*, dederunt, Gothus scriptoris cogitationem optime assecutus et voluntatem interpretatus probe convertit. Ceterum pro *aizakeifns* Cast. ꝥ *aizakeifins*; nomina propria in — a desinentia, gothice flectuntur, uti emendavimus, vid. 35 *satnnaifns*. 40 *odueifns*. Neh. 6, 18 *salkineifns*, *aietrins*, *barakeifns*, alii propterea etiam mutandum erat va. 18 *foris* in *forins*, et 36 *aidduns* in *aidduns*. — *niuntehund*] sic legendum est, cod. ꝥ *niunhund*; cave autem legendum esse existimes *niunhundá*, nam non nongenti erant illi, sed nonaginta.

2, 17. *t·g·*] XXXIII, gr. et lat. XXIII (·k·g·).

19. 20. 21 Iorins ·r·i·b· sunive assaumis ·s·k·g· sunive gabairis ·v·e· sunive baiþ-
 22. 23. 24 laem ·r·k·g· sunive naitofaþeis ·r·m·q· sunive anapopis ·r·k·h· sunive
 25. 26 asmoþis ·r·n·h· vairos kareiaþiareim jah kafairi jah beroþ ·w·m·g· vairos
 27. 28 rama jah gabaa ·x·i·b· vairos makmas ·r·k·b· vairos baiþilis jah aai ·s·k·g·
 29. 30. 31 vairos nabavis ·n·b· sunjus makeibis ·r·n·q· sunjus aillamis anþaris þu-
 32. 33 sundi ·s·n·d· sunjus eiramis ·t·k· sunjus lyddomaeis jah anos ·w·k·e· sunjus
 34. 35 eiaireikons ·t·m·e· sunjus sainnaþis ·g· þusundjos ·x·l· jah gudjans sunjus
 36. 37 aiddutns us garda Iesus niunhunda ·u·g· sunjus aimmeirins þusundi ·n·b·

Iorae CXII; 19. filiorum Assomis CCXXIII; 20. filiorum Gaberis XCV; 21. filiorum Bethlemis CXXIII; 22. filiorum Netofathis CXXXXVI; 23. filiorum Anathothis CXXVIII; 24. filiorum Asmothis CLVIII; 25. viri Cariathiarim et Caferi et Beroth DCCXLIII; 26. viri Rama et Gabaa DCXII; 27. viri Macmas CXXII; 28. viri Bethilis et Aai CXXIII; 29. viri Nabavis LII; 30. filii Macebis CLVI; 31. filii Ellamis alterius mille CCLIV; 32. filii Eramis CCXX; 33. filii Lyddonia et Anos DCCXXV; 34. filii Iericonia CXXCLV; 35. filii Sennae III millia DCXXX; et sacerdotes: 36. filii Edduae ex domo Iesus nongenti LXXIII; 37. filii Emmirae mille LII;

2, 18. *Iorins*] Cast. † *Iorials*; vid. ad vs. 16. Cast. in hoc codice *si* saepius pro *n* legit, vid. praecipue ad Neh. 5, 18.

2, 20. ·v·] de hoc signo, non litera, sed epismo, graeco *κόμμα* respondente et numerum nongensarium significante, in Grammatica exponitur; interea cf. Buttmann Gr. Gr. I. p. 12. Anm. 5. Matthiae Gr. Gr. I. p. 22. 24. Schneider Formenl. d. Lat. Spr. I. p. 322. et de forma epismi graeca, gothicae simili, Bast ad Gregor. Cor. p. 82. Cast. non satis curate distinguens scribit u. Pariter Gothi altero epismo *ʀ*, quod graece *καὶν* s. *αἰὼν* vocatur, ad significandum nongentarium numerum utuntur, vid. Prolegg. XI. pro quo signo, quum infra va. 36 *niunhunda* numerale positum sit, Cast. existimavit, Gothos hunc numerum non nisi numerali verbo exprimere.

2, 21. *baiþlaem*] cod. † *baaþlaem*; pro terminatione — *em* debebat esse — *aim*; sed sic gothicum *e* longum pro brevi *i* graeco etiam in *tertius* Rom. 16, 22 (*Τῆριος*). *Iared* L. 3, 37 (*Iaréd*) ponitur. Ceterum quod *baiþlaem* sine terminatione dicitur, vid. ad vs. 15.

2, 22. *naitofaþeis*] Sept. Vulg. *Νετωφά*, Goth. c. Complut. *Netowáf*. — ·r·m·q·] CXXXXVI, Sept. et Vulg. *πενήκοντα* ἕξ ('n·q·).

2, 24. ·r·n·h·] CLVIII, Sept. et Vulg. *τεσσαράκοντα* ἑπτές ('m·q·).

2, 25. *vairos*] viri, Sept. et Vulg. *vlof*. sic vs. 26 et 29. — *kareiaþiareim*] vid. ad vs. 11. — *kafairi*] sic Cast. legit, sed sine dubio falsum est pro *kafra*, nam Sept. *Χαγιά* et Vulg. *Cephra* habent.

2, 26. *vairos*] vid. ad vs. 25. — ·t·b·] XII, Sept. et Vulg. *σίκου* σίς ('k·a·').

2, 28. *anþ*] sic Cast. edidit, sed ea lectio neque cum Sept. (*Αἰ*) neque cum Complut. (*Α'*) concinit, fortasse legendum ai, cf. ad vs. 11. — ·s·] CC, Sept. *τετρακόσιοι* ('v·); Goth. cum Complut.

2, 29. *vairos*] vid. ad vs. 25.

2, 31. *aillamis anþaris*] Ellamis alterius, Sept. *ἑλλὰμ*. Goth. c. Complut. Ceterum pro *aillam* exspectabatur *eitam*, sed vid. ad M. 8, 28.

2, 32. *eiramis*] Sept. *ἱλάμ*; Goth. c. Complut. *ἱράμ*. ceterum cod. et Cast. † *eetramis*.

2, 33. *lyddomaeis*] an hoc rectum sit, dubitamus, certe neque cum Sept. (*Λοδαῖδ*), neque cum Complut. (*Λοδαῖδ*) concinit. — *anos*] gr. *ἔνια*.

2, 35. *sainnaþis*] Cast. Spec. † *ainnaþis*, librarius enim s ab initio praetermisit, quia verbum praecedens in eandem litteram desinebat, vid. ad Mc. 10, 44; ceterum — *ins*, punctis distinctum, Cast. nunc in cod. legit.

2, 36. *aiddutns*] Cast. † *aiddunis*, nam gr. *ἑδούνα*, vid. ad vs. 16. — *us garda*] ex domo, gr. *τῷ οἴκῳ*, Vulg. *in domo*; cf. vs. 40 et ad va. 16. — *Iesus*] h. l. librarius scripture compendiarie (*Ἰῦς*) non utens omnes litteras ascripsit, quod hanc ob causam fecit, quia h. l. non de Iesu Christo agitur, sed de alio homine cognomini, sic va. 40 et Col. 4, 11. Sic etiam *gub* in plurali (*Zahn* ad Ioh. 10, 34) et *frauja*, ubi non de Christo dicitur, plene scribuntur.

38. 39. 40 sunjus fallasuris þusundi ·s·m·z· sunjus Iareimis þusundi ·i·z· jah laivvei-
 41 teis sunjus Iesus jah kaidmeielis us sunnum oduelins ·u·d· sunjus asabis
 42 liuþarjos ·r·n·h· sunjus dauravarde sunjus saillaumis jah sunjus ater....

28. filii Fallasuris mille CCXLVII; 39. filii Iarimis mille XVII; 40. et Levitae: filii Iesus et Cedmeleis de filiis Oduiae LXXIV; 41. filii Asabis, cantores, CLVIII; 42. filii ianitorum; filii Sellomis et filii Ater...

2, 38. *fallasuris*] sic edidit Cast., gr. *Φαλαύρις* aut *Φασαούρις*, quod gothice est *fassuris*; lectio codicis, in quo *a* et *l* difficile distinguuntur, eodem modo orta esse videtur, quo supra *baaathlaem* pro *batlaem*.

2, 39. *Iareimis*] Sept. *Ἰηρὴμ*, Goth. cum Vulg. *Harim* (Complut. *Xarq(u)*) legisse videtur. — *·i·z·*] XVII. Sept. *ἐν τῷ*, Goth. c. Complut.

2, 40. *Kaidmeielis*] gr. *καθμεῖλις*, Goth. c. Vulg. (*Cedmeleis*).

2, 41. *sunjus asabis liuþarjos*] filii Asabis cantores, Sept. Vulg. hebr. *ot q̄doret vlot Asaf*. — *·n·h·*] LVIII, Sept. Vulg. hebr. *elxoos d̄xw* (*·k·h·*).

2, 42. *sunjus*] sec., cod. *þ sunaus*, quod iam Cast. Spec. recte monuit. — *·jah*] et, *Sept.* et Vulg.

III. Fragmentum libri Nehemiae.

5, 13 jah qap̃ alla gamainþs amen jah bazidedun frauja jah gatavidedun þata
 14 vaurd alla so managei. jah fram þamma daga ei anabaup̃ mis ei veisjau fauramaþleis ixe in Iudaia fram jera ·k· und jer ·l· jah anþar artarksairksaus

5, 13. et dixit omnis coetus: amen! et laudaverunt dominum et fecerunt hoc verbum omnis hic populus. 14. Et ab hoc die, quo praecepit mihi, ut essem praefectus eorum in Iudaia ab anno XX. usque ad annum XXX. et alterum Artarxerxis

Adnotatio.

Nehem. Hoc fragmentum editum est in Specim. p. 4—6.
 5, 13. *alla gamainþs*] paulo post Goth. dicit *alla so managei*, qui usus articuli post *alls* ponendi frequentior est (Grimm. IV, 391), tamen vid. Mc. 11, 18 *alla managei*. Grimm. IV, 515. — *bazidedun*] fecerunt, Sept. Vulg. hebr. *fecit*; sic Gothus post nomina collectiva verbo plurali uti solet, vid. Grimm. IV, 191. — *þata vaurd* — *managei*] ∞ omnes libri; ceterum *alla* (omnia) ∞ omnes.

5, 14. *·jah*] pr. et, *Sept.*; Goth. c. Compl. (*xatye*). — *þamma daga ei*] vid. ad L. 1, 20. — *ei veisjau fauramaþleis*] Cast. *þ ei veisi du fauramaþleis*, vid. Löbe Beitr. zur Textbericht, der Skeir. p. 35 *). Ceterum Sept.

scribunt: *elvas elc āþoxva*, quod est gothice *visan du fauramaþija*, vid. Col. 4, 11 *þalei vesun mis du gabraf-etcinais*; et propter hanc differentiam et quod *ei* post *anabiudan* ponit pro infinitivo, quem praebent Gr. et quo Gothus cum Graecis post hoc verbum omnibus aliis locis uti solet, vix est dubium, quin Gothus e Vulg. (*ut essem dux*) converterit. — *in Iudaia*] in Iudaea, omnes libri *ēn γῇ Ἰουδα*, quod est in Iudaealand, vid. Mc. 1, 5. cf. L. 3, 1. — *und*] Sept. hebr. *xal xas*; Goth. c. Vulg. — *anþar*] Cast. *þ ·b·n·þ[ie]*, uti nos edidimus, in cod. scriptum esse videri, Cast. ipse nunc dicit; certe aliter scribi non potest. — *artarksairksaus*] Sept. hebr. *Artarxaxsaw*; Goth.

- piudanis ·i·b· jera lk jah broþrjus meinai hlaiþ fauramaþleis meinis ni matidedum.
 15 Ip fauramaþljós þaiei veisun faura mis kauridedun þo managein jah nemun at
 im hlaibana jah vein jah nauþþanuh silubris sikle ·m· jah skalkos ize frauþino-
 16 dedun þizai managein; Ip lk ni tavida sva faura andvairþja agisis guþs. jah
 vaurstv þizos burgsvaddjaus ni svinþida jah þaurp ni gastaistald jah þivos
 17 meinai jah allai þai galisanans du þamma vaurstva. jah Iudaieis jah þai faura-
 maþljós ·r· jah ·n· gumane jah þai qimandans at unsis us þiudom þaim bisun-
 18 jane unsis ana biuda meinamma andnumanai veisun. jah vas fraquman dagis
 wizuþ stiur ·a· lamba gavalida ·q· jah gaitsa gamanvida vas mis. jah bi ·i· dagans
 gaf vein allai þizai filusnai [jah allai þizai managein] jah *allamma þo alla* hlaif

regis, XII annos, ego et fratres mei panem praefecturae meae non comedimus. 15. Verum praefecti, qui fuerunt ante me, gravarunt hunc populum et acceperunt ab illis panes et vinum et etiam argenti siclorum XL, et servi eorum imperaverunt huic populo; verum ego non feci sic coram facie timoris dei. 16. Et opus hujus muri non prohibui et agrum non acquisivi et servi mei et omnes hi collecti ad hoc opus. 17. Et Iudaei et hi praefecti C et L virorum et hi profascentes ad nos ex gentibus his circum nos ad mensam meam excepti erant. 18. Et erat consumtum die quovis bos I, arietes electi VI et hircus paratus erat mihi, et in X dies dedi vinum omni huic multitudini [et omni huic populo] et omni hanc omnem panem

c. Vulg. — *piudanis*] regis, °Sept.; Goth. c. Compl. — *·i·b· jera*] XII annos, ∞ omni. libri. — *hlaiþ* — *matidedum*] panem — comedimus, Sept. *þlan aut̃van oũk igr̃aron*. Goth. c. Compl. *ἔστων τῆς ἡγεμονίας μου οὐκ ἐφαγομεν*.

5, 15. *ip* — *managein*] verum — populum, Sept. *καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, αἱ πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐν τῷ αὐτοῦ*. Goth. c. Compl. *οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἐμπροσθέν μου ἐβάρυναν ἐν τῷ λαῷ*. — *hlaibana* — *vein*] panes — vinum, Sept. Vulg. *ἐν ἡμέραις — ἐν οἴκῳ*, nimirum ad verbum reddentes hebr. *בִּלְבָּד*; Goth. probe convertit. — *jah nauþþanuh*] et etiam, gr. *ἐξαπὼν*. — *sikle*] siclorum, Sept. *δίδραχμα*, Goth. c. Compl. *σίκλους*. — *skalkos* — *frauþinodedun*] servi — imperaverunt, Sept. *ἐκτειναγμένους — ἐξουσιάζοντα*, Goth. c. Compl. *τὰ παιδεία — ἐκτελευσαν*. — *guþs*] dei, sic Goth. cum Sept. et Vulg., quamquam Compl. *κύριου*.

5, 16. *vaurstv* — *svinþida*] opus — prohibui, Goth. contenta auctoritate Complut. (*ἐν ἔργῳ τοῦ τελέους τοῦτον ἐκάρησα*) et Vulg. (*quin potius in opere muri aedificavi*), ad Sept. complis accedit, qui convertunt: *ἐν ἔργῳ τοῦ τελέους τοῦτον οὐκ ἐκάρησα*. — *jah*] pr. et, °Sept.; Goth. c. Vulg. et hebr. — *jah þivos meina*] et servi mei, °Sept.; Goth. c. Complut., omisit autem *hæi* (*gajar*) post *galisanans*, quod omnes habent, et cum Sept. et Vulg. legit *hæi* pro *diu*.

5, 17. *jah þai fauramaþljós*] et hi praefecti, °Sept.; Goth. c. Compl.; sed praeter hanc auctoritatem cum Sept. post. *·r·* inserit *jah* (et). — *þai*] sec. hī, ° omnes gr. et lat. — *andnumanai veisun*] excepti erant, ° Sept. et hebr., cf. Vulg. quae erant addit.

5, 18. *vas fraquman*] erat consumtum, Goth. neque cum gr. et hebr. (*γινόμενον*), neque cum Vulg. (*parabatur*) concinit. — *wizuþ*] quovis, omni, *þvan* (ainis), sed probe Gothus convertit. — *·a·*] Goth. c. hebr. *·xal·* — *gavalida ·q·*] ∞ omni. libri. — *gaitsa*] sic cod. teste Cast., expectabas *gaitja*. — *dagans*] °Goth. *ἐν πάσι*, inserit autem *allai* ante *þizai filusnai* et *gaf* (dedi) ante *vein*, contra omnium auctoritatem, nisi quod Vulg. infra *tribuebam* addit. — *filusnai*] sic cod., Cast. *·filusnai*. Ceterum quum quae subsequuntur, *jah allai þizai managein* (et omni huic populo), in nullo alio libro legantur, non est dubium, quin duas lectiones in textu mixtas habeamus, quarum altera (*filusnai*, *πλήθει*) textui graeco magis accommodata est, ubi ad multitudinem vini refertur, de qua in textu sermo est; altera autem (*managein*) magis consentit cum ratione, quae interpres sensum scriptoris accepit. Rectius esset, si legeretur *all in þizai filusnai*. — *jah allamma þo alla hlaif*] sic edidit Cast., sed certo falsa est lectio; quid enim primum *allamma* significat et cui verbo textus respondet? deinde *hlaif* est genere masculinum, non femininum; tum si articulus cum *allo* junctus ponitur, locum

fauramapleis meis ni sokida In pize ei ni kauridedjau po managein In paim
6, 14 vaurstram — — — . . . te paiei prafstidedun mik. jah ustauhana varþ so
15. 16 baurgavaddjus .o. jah .k. daga menops ailulis .n. dage jah .b. jah varþ
sve hausidedun fiands unsarai allai jah ohtedun allos þiudos þos bisunjane
unsis jah atdraus agis In ausona ize abraba jah ufkunþidun þatei fram guþa
17 unsaramma varþ usfulliþs þata vaurstv. jah In dagam jainaim managai veisun

praefecturae meae non quaesivi, propter haec, ut non gravarem hunc populum in his operibus . . . — 6, 14. — (prophetarum, qui exhortati sunt me. 15. Et perfectus erat hic murus V. et XX. die mensis Elul L diebus et II. 16. et factum est, ubi audiverunt inimici nostri omnes, et timuerunt omnes gentes hae circum nos, et cecidit timor in aures earum vehementer et cognoverunt quod a deo nostro fuit perfectum hoc opus. 17. Et in diebus illis multi erant

habet aut post *alta*, aut si praecedit, *alta* post substantivum ponitur, vid. Grimm IV, 515 sq. postremo si vera esset lectio edita, interpres, quae in graec. (καὶ οὖν τοῦτοις) et Vulg. (*insuper et*) sunt, minus curate, ne dicamus sine sensu converteret. Accedit autem, quod in codice

non *altamma*, sed *alia* scriptum est, quod Castillionaeo compendium pro *altamma* esse videbatur. Si consideramus textum Vulgatae, quam Gothus contenta graecorum auctoritate non semel sequitur, abest apud Gothum *et alia multa*, *insuper et* (καὶ οὖν τοῦτοις), id autem facili negotio etiam nostro restituere possumus, si pro soleca lectione edita scribimus *jah alla miþ paim jah* (et omnia; cum his etiam). — *half*] panem, Sept. ἄρτους; Goth. c. Complut. — *fauramapleis meis*] praefecturae meae, Sept. τῆς πίας; Goth. c. Complut. τῆς ἡγεμονίας μου, — in þise = *vaurstram*] propter haec — operibus, Gothus sensum magis, quam verba scriptoris sequitur, propius tamen ad graec. (ὅτι πασις ἡ δουλεία ἐν τὸν λαὸν τοῦτον) quam ad Vulg. (*valde enim attenuatus erat populus*) accedit. Ceterum de *þize* et div. scribendo vid. ad Tit. 1, 5.

6, 14. . . te] *prafste* Cast. recte explet. — *prafstidedun*] si vere ita in cod. scriptum est, interpres sensum scriptoris plane pervertit; nam Noedia et alii prophetae, Nehemiam non consolati nec hortati sunt, (id quod significat *prafstidedun*), sed potius omnem operam impendebant, ut eius consilium muri aedificandi impedirent, igitur erant *groþeþfcorres*, id autem gothice est *plahstidedun*, vid. Cor. 2, 10, 9. et *ni þugkajaina sve þlahjandans* *Isve þairh bokos* (*εὐχομένων ὑμῶς*).

6, 15. *daga*] die, 'Sept. et hebr.; Goth. c. Vulg. — *menops ailula*], Cast. *men* . . ., quod literas sequentes propter membranae fissuram legere non potuit; explevimus e textu graeco ('Ελοὶ μὲνός) vel potius e Vulg. transpo-

nitis verbis *mensis Elul* praebente. — *dage jah* .b.] ~ omni.

6, 16. *allas*] sic legendum est, Cast. ꝥ *altans*, nimium praeter *all* . . . nihil cognosci potest. Neque igitur opus est conjectura minus felici Grimm IV, 516, qui opinatur, Gothum in libro suo *þámas* legisse, qui accusativus ab *hausidedun* pendet. Ceterum *allai* omni libri habent ante *fiands*. — *jah*] sec. et, notanda constructio, quam omissa Vulg. auctoritate, cum Sept. commune habet; sic *jah* in apodosis saepius ponitur, cf. ad M. 8, 14. — *ausona*] aures, Sept. hebr. ὤταλοις, quapropter Cast. *ausona* mendum librarii pro *augona* esse censet. — *abrabaj*] Sept. hebr. post *agis* ponunt. — *ufkunþidun*] sic cod pro usitato *ufkunþedun*, vid. ad L, 8, 56. — *usfulliþs*] sic cod., uti Massm. Sk. p. 182 monuit, Cast. ꝥ *usfulliþs*, genere masculinum, ad *vaurstv* subiectum genere neutrum pertinet; sic vero aepius, maxime si praedicatum praecedit. Gal. 2, 16 *vatþiþ garaihte ainhw telke*. Skeir. 40, 14. *naudipaurfts vas jah gadob* — *anþar* (genere neutrum); aliter neutrum praedicati ad nomina feminina refertur: Gal. 5, 11 *gatauran* *ist marseins*. Eph. 3, 10 *kannip veist* — *so handugei*; uti masculinum, maxime si substantiva in s innituntur, uti Rom. 7, 8 et 11 *lev nimande fravaurhte*. Quod Sk. 49, 17 legitur *viseandin vaihtai*, id pro *visandein* esse, ad Tim. 1, 1, 4 monuitur. Praeter participia etiam adiectiva et pronomina possessiva a nominibus suis genere saepe differunt, de qua re in Grammatica exponemus.

6, 17. *managai* — *im*] multi — eos, Gothus et a graec. (ἀπὸ πολλῶν ἐπίμων ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς τωβίαν καὶ αὐτῶν ἡρχομενοὶ πρὸς αὐτούς) et a Vulg. (*multae optimatum Iudaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam et a Tobia veniebant ad eos*) discrepans, tamen

pize reikjane Iudaie paiei sandidedun aipistulans du tobeiln jah tobeias du Im.
 18 managai auk In Iudaia ufaiþjai veisun Imma, unte megs vas saikaineilns sunaus
 aieirins jah Ioanan sunus Is nam dauhtar maisaullamis sunaus barakeilns du
 19 qenai. jah rodidedun du Imma — — In andvairþja meinamma, jah vaurda
 7, 1 meina spillodedun Imma jah aipistulans Insandida tobeias ogjan mik. jah varþ
 sve gatimrida varþ so baurgavaddjus jah gasatida haurdins jah gaveisodai
 2 vaurþun dauravardos jah liuparjos jah laivveiteis. jah anabaup ananiin
 broþr meinamma jah ananeiln fauramaþlja baurgs Iairusalems. unte sa vas vair
 3 sunjeins jah ogands frauþan ufar managans. jah qaþ Im ni uslukaindau daurons
 Iairusalems und þatei urrinai sunno — —

horum regum Iudaeorum, qui miserunt epistolas ad Tobiam et Tobias ad eos. 18. Multi enim in Iudaea iurati erant ei, nam gener erat Seceniae, filii Esrae, et Ioanan, filius eius, duxit filiam Mesollamis, filii Baraciae, uxorem. 19. Et locuti sunt ad eum (pertinentia) in praesentia mea, et verba mea nuntiaverunt ei, et epistolas misit Tobias, terrere me. 7, 1. Et factum est, ubi aedificatus fuit hic murus, et posui valvas et recensiti fuerunt ianitores et cantores et Levitae: 2. et praecepi Ananiae, fratri meo, et Ananiae, praefecto urbis Ierusalemis, nam hic erat vir verax et timens dominum super multos; 3. et dixi eis, ne aperiantur portae Ierusalemis usque dum oriatur sol. — —

brevis et elegantis sermone cogitationem scriptoris optime assecutus est.

6, 18. *ufaiþjai* Cast. *ufaiþai* edidit, quod Grimm Gr. I, 59 (3. edit.) pro *ufaiþai* accipiendum esse existimat; sed ne sic quidem illa lectio recte habet, nam unde *ufaiþai* esse debet? Lectio nostra et formae integritate commendatur, et quod *j* et *e* saepius a librariis permutantur, cf. ad Tim. I, 6, 13. accedit ut Cast. ipse nunc confiteatur, dubium esse, utrum *ufaiþai* an *ufaiþai* scriptum sit. — *aleirins* Gr. *Ἰωάννης*, Vulg. *Area*, cum quo Goth. fortasse legit et *aleirins* scripsit, cum literarum falsa transpositione cf. ad Ioh. 18, 36. Cum Vulg. etiam Ioanan legit, pro quo Gr. *Ἰωάννης* habent.

6, 19. *du Imma* —] Cast. *du* modo edidit et locum adeo obliteratum esse dicit, ut quae deinde sunt scripta, legi non possint, videri autem supplenda verba, quae significant τὰ συμπεφορτα αὐτῶν, quae legantur in Complut. Postea Massem. Skelr. p. 189 post *du* legit

Imma, reliqua explicare non potuit. Quae autem cum ita sint et *du Imma* a verbo obliterato pendere debeat, verbum illud significationem graeci συμπεφορτα habere non potest, nam his verbis (*dugan*, *batizo visan*) praeposito *du* iungi non solet (alia enim est ratio Tim. 2, 2, 14 *du vaihtai ni dau*); sed potius significationem minus definitam, v. e. pertinere, et ipsum esse potest *fairrinnan*, quod cum du iungunt Gothi, Eph. 5, 4. Sic quidem Gothus a Complut. (*xalye tā συμπεφορτα αὐτῶν ἐλεγε*) et Vulg. (*sed et laudabant eum*) aliquanto differt et propius ad Sept. (*καὶ τοῖς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες*) accedit, sed sic saepius inter utrumque textum medius est, cf. ad 5, 18. — *ogjan* sic cod.; Cast. *þ ogjan*.

7, 2. *broþr* sic cod.; Cast. *þ broþr*. — *Iairusalems* Ierusalemis, gr. *τῆς Ἱερουσαλήμ*. — *vas* erat, omnia libr. *as*, sed sunt inter graecos, qui ἦν legant. — *ufar* super, Sept. *παρά*, Goth. c. Complut. *inter*.

EIANAAH KAKHASTAΨANSATC, AIDAH:
 NihAAALISISTOAFENAGINISΨA
 TEINIGABAIKHTC, AIDAH. NihYAKΨ
 ANAAAHGNAKEISYIKHNPYAIKΨA
 C, ABATOASHABAIANSXNAHANIS
 CANAXNAGAHANS, CAI:

CAHUAΨANIHMSAIOIΨOAHANSEIΨ
 IINΨIZAEIMITAΨMITIΨMITADA
 IZYIS. CAHBIAH KADATZYISΨAIM

GALAHBC, ANDAM: INTEΨISOAH
 MEHSAEIHABAIΨGIBADAIHMA.

CAHSAEINIHABAIΨCAHΨATEIHA
 BAIΨAFENIMADAIHMA:

CAHUAΨSYAISTΨIHAN GAKAI
 ΓΨSSYASYECABAIMANNAYAIKPIΨ
 FKAIYAAHAAIKΨACAHSAENIΨCAH
 HKKEISIΨNAHTCAHDAHA. CAH
 ΨATAFKAIYKEINΨCAHAIHAIΨ
 SYENIYAITIS. SIABXAHKAIKΨA
 AKKANBAIKIΨFKHNIHTKAS.



